Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
The Department of Oriental Languages
for use in the
Oriental Seminar

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/metrischestudien01siev

5737m.G

METRISCHE STUDIEN.

I.

STUDIEN ZUR HEBRÄISCHEN METRIK.

ERSTER TEIL: UNTERSUCHUNGEN.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

Des XXI. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

Nº I.

84359
19/10/07

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1901.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 6. Mai 1899.
Das Manuscript eingeliefert am 12. Juni 1900.
Den letzten Bogen druckfertig erklärt am 5. März 1901.

Inhalt.

Seite

I. Vorbemerkungen 5

II. Zur Transcription 14

§ 1. Consonanten, S. 14. — § 2. *j* und *w*, S. 15. — § 3. Vocale im Allgemeinen, S. 17. — § 4. Transcription der Vocale im Einzelnen, S. 18. — § 5. Vocale ohne Silbenwert, S. 20. — § 6. Accente und Verwantes, S. 23.

III. Vorerörterungen zur allgemeinen Rhythmik 25

§ 7. 'Metrum' und 'Rhythmus', S. 25. — § 8. Vortragswerte, S. 27. — § 9. Rhythmus und Rhythmizomenon, S. 27. — § 10. Rhythmische Phasen, S. 28. — § 11. Rhythmische Gruppen, S. 28. — § 12. Verschiedene Ordnungen derselben, S. 29. — § 13. Musikalische Thesis und Arsis, S. 29. — § 14. Factoren des Rhythmus, S. 30. — § 15. Constituierende Factoren: Zeitteilung und Stärkeabstufung, S. 31. — § 16. Rationaler und irrationaler Rhythmus, S. 32. — § 17. Charakteristik des rationalen Rhythmus: Takte und Zählzeiten, S. 33. — § 18. Zählzeiten und Phasen (Unspaltbarkeit des χρόνος πρῶτος, ein- und mehrzeitige Phasen), S. 34. — § 19. Auflösung (Verschleifung) und Verwantes, S. 35. — § 20. 21. Verhältnis der rhythmischen Zeitwerte zu den sprachlichen: quantitierende und nichtquantitierende (bez. accentuierende Dichtung), S. 36. — § 22. Noten und Sprachsilben, S. 39. — § 23. Irrationalität der sprachlichen Zeitwerte, S. 40. — § 24. Entstehung des irrationalen Rhythmus, S. 42. — § 25. Seine Gliederung nach Füssen, S. 42. — § 26. Mangel einer principiellen Zeitaufteilung im Fuss, S. 43. — § 27. Verhältnis der irrationalen Füsse zu den antiken Fussnamen, S. 44. — § 28. Silbenzahl der Füsse, S. 45. — § 29. Wechsel der Phasenzahl im Gesang, S. 46. — § 30. Desgl. im Sprechvers: glatte Reihen und Mischreihen, S. 46. — §. 31. Uebergangsstufen zwischen Gesang und Sprechvortrag, S. 48. — § 32. 33. Zähltakt und rhythmischer Takt, S. 48. — § 34. Fallende, steigende und steigendfallende Rhythmen, S. 52. — § 35. Rhythmuswechsel, S. 53. — § 36. Auftakt, S. 54. — § 37. Verhältnis des Sprechverses zu diesen Erscheinungen, S. 55. — § 38. Verschiedene Arten der Takt- und Fussbindung (einfacher und zusammengesetzter Takt, podische und dipodische Bindung) im Gesang, S. 56. — § 39. Desgl. im Sprechvers, S. 57. — § 40. Leichte und schwere Dipodien, S. 59. — § 41. Fallende und steigende Dipodien und ihre Bindung, S. 61. — § 42. Verslängen und Verwantes, S. 62. — § 43. Accent und Ictus, S. 64. — § 44. Wortaccent: accentuierende und nichtaccentuierende Dichtung und ihre Uebergangsformen, S. 66. — § 45. 46. Schwebende und versetzte Betonung, S. 67. — § 47. Satzaccent, S. 70. — § 48. Seine Bedeutung für die Erkenntnis verschiedener Bindungsformen, S. 70.

Seite

IV. Die Aufgaben der hebräischen Metrik im Allgemeinen und die bisherigen Lösungsversuche 73

§ 49. Hauptfragen der hebräischen Metrik, S. 73. — § 50. Besondere Wichtigkeit der Rhythmisierung, S. 74. — § 51. Fehlerhafte Richtungen der älteren hebräischen Metrik, S. 76. — § 52. Heranziehung stilistischer Elemente (Parallelismus membrorum etc.) in die Metrik, S. 77. — § 53. Quantitierende Systeme, S. 79. — § 54. Morensysteme, S. 80. — § 55. Silbenzählende Systeme, S. 82. — § 56. Accentuierende Systeme, S. 83. — § 57—59. Lücken und Fehler derselben, S. 84. — § 60. Aufgabe des gegenwärtigen Systems, S. 86.

V. Grundlagen der hebräischen Metrik 89

Erstes Capitel: Form und Vortrag der Quellen 89

§ 61. Lieder und Sprechgedichte, S. 89. — § 62. Schwierigkeiten ihrer Scheidung auf Grund des Vortrags, S. 90. — § 63. 64. Anwendung des Sprechvortrags zur rhythmischen Controle, S. 90. — § 65. 66. Das Verhältnis von Vortragsform und rhythmischem Bau im Allgemeinen und im Hebräischen, S. 92. — § 67. 68. Elementarer Charakter des hebräischen Gesangs (Sprechgesang), S. 94. — § 69. Theoretische Deutung historisch vorliegender Formen, S. 97.

Zweites Capitel: Reihen und Perioden 98

§ 70. Reihen und Perioden in der hebräischen Dichtung, S. 98. — § 71. Umfang der Reihen und Principien seiner Festlegung, S. 98. — § 72. Die einfachen Reihen des Hebräischen, S. 100. — § 73. Zweireihige Perioden, S. 101. — § 74. Der Zweier, S. 101. — § 75. Der Dreier und seine verschiedenen rhythmischen Werte (im Siebener, Fünfer, Doppeldreier), S. 102. — § 76. Der Vierer, dipodisch und monopodisch, S. 103. — § 77. Der Sechser, S. 109. — § 78. Der umgekehrte Fünfer, S. 111. — § 79. Der umgekehrte Siebener, S. 112.

Drittes Capitel: Die Verwendung der verschiedenen Perioden im Hebräischen 115

1) Zweireihige Perioden 115

§ 80. Arten derselben, S. 115. — § 81. Der Doppeldreier, S. 116. — § 82. Der Fünfer (Qīnāvers), S. 116. — § 83. Der Doppelvierer, S. 116. — § 84. Der Siebener, S. 117.

2) Nicht periodisch gegliederte Einzelverse 117

§ 85. Stellvertretende Verse, S. 117. — § 86. Der Sechser, S. 118. — § 87. Seine Entstehung, S. 120. — § 88. Der Vierer, S. 120.

3) Gruppen von Perioden und Reihen 123

§ 89. Mischgruppen und Periodengruppen, S. 123. — § 90. Mischgruppen von der Form: Periode + Reihe, S. 124. — § 91. Desgl. von der Form: Reihe + Periode, S. 125. — § 92. Desgl. von der Form: Reihe + Periode + Reihe, S. 126. — § 93. Freiere Combinationen und isolierte einfache Reihen, S. 127. — § 94. Verteilung der Mischgruppen auf verschiedene Arten von Texten, S. 128.

Viertes Capitel: Glatte Metra und Mischmetra 129

§ 95. Stand der Ueberlieferung, S. 129. — § 96. Die Stellung der Kritik zu der Frage, S. 129. — § 97. Der rhythmische Standpunkt,

S. 130. — § 98. Untunlichkeit genereller Correctur der Ueberlieferung, S. 131. — § 99. Verteilung der Mischmetra auf verschiedene Arten von Texten, S. 132. — § 100. Textkritische Seite der Frage, S. 133.

Fünftes Capitel: Perioden und Strophen 134

§ 101. Die Strophenfrage im Allgemeinen, S. 134. — § 102. Sinnesgliederung und Formgleichheit, S. 134. — § 103. Bedenken gegen D. H. Müller's Responsionssystem, S. 135. — § 104. Bedenken wegen alphabetischer Texte, S. 137. — § 105. Desgl. wegen der durch Zwischensätze gegliederten Texte, S. 138. — § 106. Die Frage der Zeilenlänge, S. 139. — § 107. Ansätze zur Bildung echter Strophen, S. 140. — § 108. Geringe Ausdehnung der eigentlichen Strophentechnik im Hebräischen, S. 140.

Sechstes Capitel: Die Rhythmik der hebräischen Verse 142

§ 109. Allgemeines, S. 142.

1) Steigende oder fallende Füsse? 143

§ 110. Die hebräischen Rhythmen sind steigend, S. 143. — § 111. Verse mit überschiessender Silbe, S. 144.

2) Silbenzahl und rhythmische Grundform der Füsse 145

§ 112. Regeln für die Bestimmung der Silbenzahl im Fusse, S. 145. — § 113. Notwendigkeit consequenter Rhythmisierung, S. 147. — § 114. Füsse der Form × ⏑́ und × × ⏑́, S. 149. — § 115. Anapästischer Charakter derselben, S. 150. — § 116. Ihre Vortragswerte (Anwendung circumflectierender Ueberdehnung), S. 151. — § 117. Wichtigkeit der Ueberdehnung, S. 153. — § 118. Auflösung überdehnter Hebungen, S. 153. — § 119. Einsilbige Senkung im Verseingang, S. 154. — § 120. Desgl. nach der Binnencäsur eines Vierers oder Sechsers, S. 154. — § 121. Dreisilbige Senkung im Verseingang, S. 156. — § 122—123. Desgl. im Versinnern, S. 157. — § 124. Desgl. nach einer Binnencäsur, S. 160. — § 125. Fehlen der Senkung, S. 162. — § 126—128. Theoretische Auffassung dieser Erscheinung (Zerdehnung), S. 163. — § 129. Zeichen und Vortrag, S. 166. — § 130. Seltenere Fälle, S. 167. — § 131. Abschluss (das Zeugnis des Hieronymus), S. 169.

3) Zur Verwendung der verschiedenen Versarten 171

§ 132. Vorbemerkung, S. 171. — § 133. Auswahl der Fussformen, S. 171. — § 134. Anordnung verschiedener Fussformen (die Stellung der dreisilbigen Senkung im Sechser, Doppeldreier und Fünfer), S. 173.

Siebentes Capitel: Versictus und Sprachaccent 176

1) Einfache und doppelte Betonung volltoniger Wörter 176

§ 135. Allgemeines, S. 176. — § 136. Doppelbetonung fünf- und sechssilbiger Wörter, S. 177. — § 137. Doppelbetonung viersilbiger Wörter nach Procliticis, S. 178. — § 138. Betonung solcher Wörter nach volltoniger Silbe, S. 179. — § 139. Desgl. nach sprachlich unbetonter Endsilbe, S. 180. — § 140. Ungewöhnliche Betonungen, S. 181. — § 141. Zur Erklärung der erörterten Erscheinungen, S. 182.

Seite

2) Die Behandlung mindertoniger Wörter 184

a) Allgemeines: § 142. Habituell und occasionell mindertonige Wörter, S. 184. — § 143. Verhältnis dieser Wortarten zum Vers, S. 185. — § 144. Abstufungen der Tonschwäche, S. 187.

b) Habituelle Procliticae: α) Präpositionen: § 145. *bə-*, *lə-*, *'ęl-*, *'ạl-*, *'ạd-*, *'im-*, *min-*, *'ęþ-* und Nebenformen, S. 188. — § 146. *ben*, S. 189. — § 147. Mehrsilbige (*'ạçạr*, *tạxạþ*, *ja'ạn*, *bəþoch*, *sabib*), S. 189. — β) Conjunctionen, Adverbia u. ä.: § 148. *wə-*, *kə-*, *'o*, S. 190. — § 149. *'im-*, *ki*, *gạm*, *hen* (*hinnc*), *ken*, *rạq*, S. 191. — § 150. Negationen: *'ạl-*, *bạl-* (*bəli*, *bilti*), *pęn*, *lo*, S. 192. — § 151. *'az*, *'e*, *'ech(a)*, *'ạch*, *'ạf-*, *lū*, *šam*, *lulē*, S. 193. — γ) Pronomina und Verwantes: § 152. *šę-*, *'ăšęr*, S. 194. — § 153. Fragewörter: *mę* (*mā*, *mạ-*), *mī*, S. 196. — § 154. *kǫl-*, S. 197. — Verba und Verwantes: § 155. *lech*, *qum*, *bo*, S. 198. — § 156. *ješ*, *'ēn*, S. 198.

c) Occasionelle Procliticae: α) Pronomina: § 157. Personalia und Demonstrativa, S. 198. — β) Nomina: § 158. Allgemeines, S. 199. — § 159. Unbetonter Status constr. vor Hebung, S. 200. — § 160. Desgl. vor ×, × ×, S. 201. — § 161. Andre Nominalbindungen, S. 202. — γ) § 162. Verba finita (vor nicht enklitischen Wörtern), S. 203.

d) Die Behandlung enklitischer Wörter: § 163. Occasionelle Fälle (Nomina, Pronomina), S. 203 — § 164. *-zū* und *-nā*, S. 204. — § 165. Verbindungen von Verbum + pronominaler Enclitica, S. 204. — § 166. 167. Theoretisches hierzu, S. 208.

3) Versictus und Wortaccent: § 168. Allgemeines 213

a) Die Zurückziehung des Accents vor Tonsilben: § 169—171. Principielle Vorerwägungen, S. 215. — § 172. Zurückziehung des Tones über ein Schwa hinweg, S. 221. — § 173. Zurückziehung um éine Stelle auf offene Silbe, S. 222. — § 174. Desgl. auf geschlossene Silbe, S. 222. — § 175. Zurückziehung vor Segolaten mit verschobenem Accent, S. 226. — § 176. Andere Arten von Zurückziehung, S. 227.

b) Die Zurückziehung des Accents in Pausa: § 177—179. Sprachliche Bedenken gegen die Ursprünglichkeit der betr. Pausalformen, S. 231. — § 180. Metrische Bedenken im Allgemeinen, S. 241. — § 181. Segolata, S. 241. — § 182. Zweisilbige Nichtsegolata, S. 242. — § 183. Drei- und mehrsilbige Nichtsegolata, S. 243. — § 184. Zur Entstehung der überlieferten Pausalformen, S. 244.

c) Die Vorschiebung des Accents: § 185. Allgemeines, S. 250. — § 186. Anstösse durch Barytona, S. 251. — α) Einfache Verbalformen: § 187. Zweisilbige Barytona, S. 253. — § 188. Drei- und mehrsilbige Barytona, S. 254. — § 189. Die 1. Sing. Perf. mit *wə-*, S. 257. — § 190. Imperfecta mit *w* conversivum, S. 258. — β) Kleinere Wortgruppen: § 191. *lạ́ilā*; *bạ́iþā* u. ä.; Feminina auf *-ắþā*; (*ặ*)*nạ́xnū*, *hémmā*, *hénnā*, *'éllę*; *lámmā*, *šạ́mmā*, *'ánā*, *'ēchắchā*, S. 259. — § 192. Erläuterungen, S. 260. — γ) Segolate: § 193. Die Form der Segolate des Typus *kę́lęb*, *séfęr*, *qódęš* im Allgemeinen, S. 261. — § 194. Segolate mit Beibehaltung der Barytonese im Versinnern, S. 269. — § 195. Accentverschiebung

am Versanfang, S. 269. — § 196. Desgl. im Versinnern, S. 270. — § 197. Schwankende Betonung der Segolate zwischen ´ und ×´, S. 271. — § 198. Accentverschiebung am Versschluss, S. 272. — § 199. Weniger sichere Fälle, S. 274. — § 200. Behandlung mehrsilbiger Segolate, S. 277. — § 201. Zwei Segolate neben einander, S. 277. — § 202. Sprachgeschichtliche Fragen, S. 278. — § 203. Die Segolate des Typus *bájiþ* und *máwęþ*, S. 282. — § 204. Sprachgeschichtliches zur Formfrage, S. 283. — d) § 205. Barytona vor Binnencäsur, S. 287.

Achtes Capitel: Versbau und Sprachform 288

§ 206—209. Vorbemerkungen, S. 288.

1) Tilgung überschiessender Schwas: § 210. Allgemeines, S. 291.

a) Schwa hinter Geminaten: § 211. Phonetisches, S. 292. — § 212. Alter und Aussprache der Kurzformen, S. 294. — § 213. Schwankungen (darunter Laryngalgeminaten und *rr*), S. 296. — § 214. Ueberlieferte Kurzformen, S. 301. — § 215. Vollformen des Typus × × ´ (×), S. 301. — § 216. Reduction von Vollformen bei zu stark gefüllter Senkung, S. 301. — § 217. Vollformen des Typus × × × ´ am Versanfang und nach Hebung, S. 302.

b) Schwa zwischen gleichen Consonanten: § 218. Notwendig fallende Schwas, S. 304. — § 219. Zweifelhaftere Fälle, S. 306.

c) Schwa hinter vocalischem Auslaut (§ 220), S. 307.

d) die Gruppen *-əʾ-* und *-əh-*: § 221. Schwund des ʾ, S. 310. — § 222. Schwund des *h*, S. 311.

2) Präpositionale Doppelformen (§ 223) 313

3) Zur Verbalflexion 315

§ 224. Doppelformen des Imperativs und Cohortativs, S. 315. — § 225. Die 2. und 3. Person Plur. F. auf *-nā* und *-n*, S. 316. — § 226. Formen auf ´*u* und *-ūn*, S. 319. — § 227. Die Formen der 2. Person Sing. Perfecti, S. 320. — § 228. Metrischer Befund, S. 322.

4) Zu den Pronominalaffixen 324

§ 229. Die Dubletten ךָ— und ךְ— bei der 2. Person Sing., S. 324. — § 230. Metrischer Befund, S. 330. — § 231. Das Affix *-hu*, S. 331. — § 232. Das Affix der 3. Person Sing. F., S. 334. — § 233. Die Endungen *-hęm* und *-hęn*, S. 338. — § 234. Die Formen auf *-mō*, S. 344. — § 235. Die Formen mit assimiliertem *n*, S. 346. — § 236. Die Verbalformen mit dem sog. Nun energicum, S. 348. — § 237. Die Affixe *-nı* und *-nu* nach urspr. kurzen Vocalen, S. 351. — § 238. Dieselben nach urspr. langem Vocal, S. 355.

5) Reste (§ 239: Die Lautfolge *-əji-*; Namen auf *-jahu* und *-ja*; *jərušalém*) 358

Neuntes Capitel: Metrum und Textkritik 359

§ 240. Allgemeines, S. 359. — § 241. Ausschaltungen, S. 360. — § 242. Erläuternde und verdeutlichende Zusätze, S. 362. — § 243. Gottesnamen, S. 364. — § 244. Stilistische Zusätze (*wə*-Glossen, Steigerungen etc.), S. 364. — § 245. Wiederholungen, S. 366. — § 246. Graphische Grundlagen, S. 367.

Seite

Zehntes Capitel: Folgerungen und Ausblicke 372
§ 247. Aufgaben der weiteren Forschung im Allgemeinen, S. 372. — § 248. Scheidung metrischer und nichtmetrischer Texte, S. 373. — § 249. Schwierigkeiten derselben, S. 378. — Textbeispiele: § 250. Die Mešaʿinschrift, S. 379. — § 251. Der zweite Schöpfungsbericht, Genesis 2, 4 ff., S. 382. — § 252. Pharaohs Träume, Genesis 41, 1 ff., S. 385. — § 253. Die Parabel Jothams, Judicum 9, 7 ff., S. 389. — § 254. Die Söhne Eli's, 1 Samuelis 2, 11 ff., S. 390. — § 255. Ruth 1, 1 ff., S. 390. — § 256. Job 1, 1—3, 1. S. 392. — § 257. Schlussbemerkung, S. 398.

Berichtigungen 400

METRISCHE STUDIEN.

I.

STUDIEN ZUR HEBRÄISCHEN METRIK.

ERSTER TEIL: UNTERSUCHUNGEN.

VON

EDUARD SIEVERS.

I.

Vorbemerkungen.

Die Geschichte der hebräischen Metrik bis auf unsere Tage herab ist, nüchtern betrachtet, in manchen ihrer Teile nicht viel mehr als eine Geschichte persönlicher Misserfolge oder sachlich gescheiterter Versuche. Es darf also nicht Wunder nehmen, wenn die ganze Disciplin stark in Misscredit geraten ist, und im Augenblick ein schier dogmatischer Glaube an die Unlösbarkeit gerade eines ihrer Hauptprobleme, der Frage nach der rhythmischen Gestalt der hebräischen Verse, das Feld zu behaupten scheint. Der auf den folgenden Blättern gebotene Versuch eines Nichtsemitisten, auf neuem Pfade hier etwas weiter vorzudringen, muss unter diesen Umständen als besonders wagehalsig erscheinen: ja, mancher Fachmann mag wol von vorn herein geneigt sein, es dem Verfasser als anmasslich zu verübeln, dass er es mit dem sehr bescheidenen Mass von Kenntnissen in dem ihm durchaus fernliegenden Hebräischen, das er sich in nicht allzu reichlichen Mussestunden ad hoc hat erwerben können, überhaupt selbständig auf den Plan zu treten wagt.

Gewiss kann auch der strengste Kritiker den hier angedeuteten Mangel nicht stärker empfinden, als ich selbst ihn beim allmählichen Fortgang meiner Arbeit auf Schritt und Tritt empfunden habe, und ihn nicht mehr bedauern, als ich selbst ihn bedauere. Aber wenn auch hier wie überall in ähnlichen Fällen bei der Untersuchung Textkritisches, Sprachliches und Metrisches unauflöslich an einander gebunden sind, so handelte es sich hier doch in allererster Linie um metrische und nicht um sprachliche oder textkritische Probleme. Nach dieser Seite hin aber durfte ich, ohne unbescheiden zu sein, es mir wol zum Vorteil anrechnen, dass ich bei vieljähriger Beschäftigung mit analogen Studien auf andern Literaturgebieten eine Anzahl allgemeiner metrischer Erfahrungen gesammelt hatte, die sich nun auch hier als Führer

und Stützen verwerten liessen, während auf der andern Seite in den Reihen der Forscher, die von semitistischer Seite her unseren Problemen näher getreten sind, soweit ich sehe, kaum einer im strengeren Sinne des Wortes als geschulter Metriker von Fach bezeichnet werden kann, mindestens was sein Verhältnis zu den Grundfragen der allgemeinen Rhythmik anlangt. War aber demnach bei unbefangener Prüfung Schatten und Licht auf beiden Seiten annähernd gleichmässig verteilt, so durfte doch auch wol ohne die Gefahr, damit die Grenzen des wissenschaftlich Erlaubten zu überschreiten, einmal der Versuch gemacht werden, ob nicht ein kräftigeres Betonen des allgemein metrischen oder rhythmischen Standpunktes zu Resultaten führen könne, welche der bisher vorwiegend geübten Methode der Verfolgung sprachlich-stilistischer oder logischer Gesichtspunkte versagt geblieben waren. Und endlich möchte ich zur Klärung der Sachlage noch weiter hinzufügen, dass ich zwar selbstverständlich die volle Verantwortung für alles weiter zu Erörternde trage, dass ich mich aber doch nicht etwa aus eigener Initiative mutwillig oder fürwitzig zu den Untersuchungen vorgedrängt habe, deren Ergebnisse ich unten vorlege, sondern dass der erste Schritt dazu auf eine freundliche Anregung von fachmännischer Seite hin getan wurde.

Zu Beginn des Jahres 1898 veranlasste mich nämlich Frants Buhl in Anknüpfung an frühere allgemeiner gehaltene Gespräche metrischen Inhalts, eine Anzahl von poetischen Stücken des AT., die sich nach seiner Auffassung durch besonders gute Regelung der 'Hebungszahlen' auszeichneten, auch meinerseits metrisch durchzuprüfen. Bis dahin hatte ich nur ganz vereinzelt flüchtige Blicke in hebräische Verstexte getan, und ich hatte dabei jedenfalls nicht den Eindruck von einer fassbaren rhythmischen Regelmässigkeit der Verse gewonnen. Ich gieng also mit der fast negativ zu nennenden Erwartung an die Arbeit, es werde im besten Falle etwa gelingen können, Analoga zu den durch langdauernde ausschliessliche Anwendung des Sprechvortrags in ihrem rhythmischen Bau stark aufgelockerten und speciell nicht mehr in glattem Takt vortragbaren Versgebilden zu finden, welche die germanische Alliterationsdichtung zumal in den deutschen Texten wie Hildebrandslied und Muspilli oder Heliand aufweist.[1]) Die

1) Näheres über diese Gebilde bietet z. B. meine Altgermanische Metrik, Halle 1893.

Resultate aber waren ganz anders als ich sie erwartet hatte. Gleich die erste Analyse, die ich durchführte, die von Deut. 32, wies mit einer mich selbst geradezu verblüffenden Deutlichkeit auf eine rhythmisch glatte und zwar 'anapästartige' Grundstructur des Verses hin, wenn sich auch nicht sofort alles dem gefundenen Schema glatt einordnen liess. Die Untersuchung der übrigen empfohlenen Stücke (Threni 3. Job 3. Ezechiel 15. 19) ergab dann dasselbe Bild, d. h. denselben durchstehenden Grundtypus mit denselben Abweichungen, die mithin als typisch zu betrachten waren. Und das Bild änderte sich auch nicht, als ich nun in buntester Reihenfolge beliebige andere Verstexte herausgriff und analysierte. Bald ergaben sich ferner, und wiederum fast ungesucht, gewisse Möglichkeiten, einen guten Teil jener typischen Abweichungen der Ueberlieferung von dem zu erwartenden Versschema teils unter bestimmte metrische Specialregeln zu bringen, teils durch sprachgeschichtliche Erwägungen zu beseitigen. In der Sitzung vom 5. Februar 1898 konnte ich sodann der philologisch-historischen Classe unserer Gesellschaft einen ersten, freilich noch ganz in's Grobe gehenden Bericht über das vortragen, was ich so, halb wider Willen, als die rhythmischen Grundlagen des hebräischen Versbaues gefunden zu haben glaubte (vgl. die Notiz in den Berichten der Classe Bd. 50 [1898], S. 1).

Die damals vorgetragene Gesammtauffassung hat sich mir dann auch in der Folgezeit immer wieder bewährt, und zwar jedesmal auch, wenn ich nach wiederholter und durch ganz andere Arbeiten gefüllter längerer Pause und durch sie, wie ich glaube, einigermassen neu objectiviert, die Arbeit von vorne aufnahm. Nur versteht es sich bei der Compliciertheit der in Frage stehenden Erscheinungen fast von selbst, dass bei zunehmender Uebersicht über das Thatsachenmaterial auch das Urteil im Einzelnen im Laufe der Zeit sich verschob oder auf ein bescheidenes Entweder—Oder zurückzog, wo beim ersten Versuch ein directes Ja oder Nein am Platze zu sein schien. Solcher Alternativen enthält ja auch die folgende Darstellung noch genug: nicht als ob ich meinte, dass der Forschung an solchen Stellen ein für allemal Halt geboten sei, sondern weil ich bei meinen beschränkten Erkenntnismitteln vor der Hand nicht weiter gehn konnte und mochte. Das letzte Wort wird hier überall die semitische Philologie zu sprechen haben; denn zur definitiven Entscheidung namentlich

über die wichtige und schwierige Frage, was typische Verslicenz und was typischer Fehler der Ueberlieferung sei, gehören vor allem zwei Erfordernisse, denen ich aus naheliegenden persönlichen Gründen doch nie gerecht werden könnte: eine genaue statistische Untersuchung des gesammten Textmaterials (und wo liegen dessen Grenzen?) und intime Vertrautheit mit Sprache und Stil nicht minder wie mit allen Fragen der Stoff- und Textgeschichte und Stoff- und Textkritik des AT. —

Von den Arbeiten meiner Vorgänger hatte ich beim Beginn meiner Untersuchungen keinerlei directe Kenntnis; nur hatte ich durch Buhl erfahren, dass nach dem dermaligen Stand der Forschung beispielsweise Deut. 32 sehr wahrscheinlich 'dreihebige', oder Thr. 3 'fünfhebige' Verse von dem Schema 3 + 2 enthalte. Ich habe dann, um unbefangen fortarbeiten zu können, die Lectüre der früheren Arbeiten über hebräische Metrik (soweit mir diese überhaupt zugänglich waren) auch weiterhin bis zu einer Zeit verschoben, wo ich selbst bereits zu eigenen Ueberzeugungen gelangt war. Ich darf danach versichern, dass alle die Anschauungen, die ich im folgenden vortrage und bei denen ich nicht ausdrücklich das Gegenteil vermerke, von mir direct aus der Quellenanalyse gewonnen worden sind, auch da wo sie mit früher veröffentlichten Aeusserungen Anderer übereinstimmen. Es ist vielleicht nicht überflüssig, dies ausdrücklich zu betonen, weil die Ueberzeugungskraft eines Argumentes für den einen oder andern Leser doch wachsen kann, wenn er sieht, dass derselbe Gesichtspunkt von ganz verschiedenen Seiten aus unabhängig gefunden worden ist.

Wie aber ist in solchen metrischen Fragen, und namentlich auf einem so umstrittenen Gebiet wie dem der hebräischen Metrik, überhaupt ein 'Beweis' zu erbringen, positiv wie negativ? Nackte Statistik ohne subjective Deutung ihrer Zahlen ist dazu ebensowenig im Stande, wie etwa energische Form der Behauptung und Verneinung oder Weitläufigkeit des allgemeinen Räsonnements. Es bleibt vielmehr auch hier nur die erprobte Methode der philologischen Cirkelarbeit übrig: mit einem Aperçu zu beginnen, dessen Durchführbarkeit praktisch zu prüfen, und wiederum rückwärts aus dieser im günstigen Falle auf 'Möglichkeit' und 'Richtigkeit', im ungünstigen auf das Gegenteil zu schliessen. Das heisst hier, ins Praktische übersetzt, etwa so viel: Was 'Vers' ist, muss sich doch auch 'versmässig' zu Gehör bringen lassen (und zwar jede

Versart im Ganzen doch nur in éiner, gerade für sie charakteristischen Weise), und was nicht 'Vers' ist, widersetzt sich dem 'versmässigen' Vortrag, wo nicht an der einzelnen Stelle, so doch auf die Dauer und im Zusammenhang. Für die 'Möglichkeit' eines metrischen Systems entscheidet also nicht die abstracte Theorie, sondern die correct durchgeführte Leseprobe; für die Beurteilung der 'Richtigkeit' ist die grössere oder geringere Leichtigkeit und Natürlichkeit massgebend, mit der sich die Probe durchführen lässt. Mit andern Worten, wer sich über die Richtigkeit des Systems ein massgebendes und gerechtes Urteil erwerben will, darf sich in erster Linie nicht an die zur Begründung des Systems oder zur Beseitigung der 'Ausnahmen' beigebrachten theoretischen Erörterungen halten (die, soweit sie nicht Thatsachen der allgemeinen Rhythmik betreffen, eventuell durch andere, richtigere ersetzt werden können, ohne dass das System selbst darunter leidet). Er muss vielmehr zunächst selbst versuchen, ob sich auf Grund der gegebenen praktischen Vortragsregeln ein grösseres Quantum von ihm als metrisch anerkannter Texte, und zwar im Zusammenhang und einheitlich, ferner sinngemäss und mit natürlichem Ausdruck laut so vortragen lässt, dass der Hörer das Gehörte ohne Weiteres als rhythmisches Continuum, also als 'Verse' im gemeinen Sinn des Wortes empfindet. Nur wer sicher ist, dass er sich diesergestalt die 'Verse' seiner Texte in der vom Autor verlangten Vortragsform correct zu Gehör gebracht hat, und also in der Lage gewesen ist, die Wirkung eben dieser Verse (d. h. der lautgesprochenen, inhalterfüllten Verse, nicht die eines inhaltslosen metrischen Schemas) auf sein rhythmisches Gefühl correct zu beobachten, nur der kann, will er nicht jeden Halt verlieren, an der Discussion über Recht und Unrecht teilnehmen. Und da nun von dem Ausfall der gedachten Probe geradezu Alles abhängt, so möge derjenige, dem es auf die Sache selbst und nicht nur unbewusst auf die Wahrung eines alt und lieb gewordenen Vorurteils ankommt (ich spreche aus Erfahrung von andern Gebieten her), sich von seinen Versuchen im 'Lesenlernen' nicht vorzeitig abschrecken lassen: weder durch eine ihm im ersten Augenblick problematische oder widerstrebende Einzelheit sprachlicher oder metrischer Natur (die ja unbeschadet des Gesammtsystems eventuell nachher anders erklärt oder beseitigt

werden kann, als in der vom Autor vorgeschlagenen Weise), noch durch einen anfänglichen Misserfolg im glatten Lesen: hier möge ihn die Erwägung (und dazu vielleicht die Erinnerung aus seinen Schuljahren) trösten und führen, dass beim Erlernen des Verselesens in einer fremden Sprache, und zumal bei an sich der Muttersprache fremdartigen Rhythmen, nicht die Kenntnis des Schemas und der gute Wille, sondern ein meist nicht ganz unbeträchtliches Mass von Zeit und geduldiger Uebung zum Ziele zu führen pflegt.

Für diese Leseproben sowie für die zur Controle notwendige statistische Untersuchung der einschlägigen metrischen, sprachlichen und textkritischen Fragen galt es nun in erster Linie geeignete Grundlagen zu schaffen, und zwar in transcribierter Form, weil die eigentümliche Beschaffenheit der hebräischen Schrift und die an diese anknüpfenden Lese- und Aussprachsgewohnheiten es untunlich erscheinen liessen, am Originaltext selbst dasjenige deutlich zur Anschauung zu bringen, worauf es bei der metrischen Constitution vor Allem ankam. Gerne wäre ich dabei dem Rate befreundeter Sachkenner gefolgt, zunächst nur durch eine beschränkte Anzahl wesentlich correct überlieferter Stücke die Elemente des gewonnenen Systems zu illustrieren und das Weitere der Zukunft zu überlassen. Aber dieser Weg erwies sich mir bald als ungangbar. Von vorn herein liess sich über metrische Correctheit oder Incorrectheit der Ueberlieferung so gut wie nichts aussagen. Auch ein dem Sinne nach glatt verständlicher Text kann z. B. (wie das nachher auch die Erfahrung genugsam bestätigt hat) grössere oder kleinere, wesentlich nur das stilistische Gebiet beschlagende Aenderungen und Interpolationen enthalten, die nicht den Sinn, wol aber das Metrum stören und demnach auch erst aus der Kenntnis des Metrums heraus als Störungen des ursprünglichen Wortlautes erkannt werden können. Umgekehrt kann aber auch ein schwieriger oder verderbter Text eine annähernd correcte metrische Form aufweisen, insofern die Redactoren, denen wir die überlieferte Gestalt unserer Texte verdanken, noch eine gewisse, wenn auch nur äusserliche Kenntnis der metrischen Formen besessen und von dieser Kenntnis gelegentlich Gebrauch gemacht haben können. Um eine Auswahl 'guter' oder 'bester' Texte treffen zu können, hätte ich also so gut wie das ganze Material durcharbeiten, d. h. transcribieren

und auf Form und Inhalt prüfen müssen. Das war aber für mich schon aus dem einfachen Grunde ausgeschlossen, weil ich vom Hebräischen zur Zeit kaum mehr als das Alphabet und einige Paradigmen kannte. Ich sah mich deshalb zu einem rein schematischen Verfahren gezwungen. Aus den geschichtlichen Büchern habe ich demnach zunächst einfach alle diejenigen Stücke von nicht zu minimalem Umfang und Inhalt ausgezogen, die in KAUTZSCH' Uebersetzung als poetisch angesetzt waren; nur habe ich von diesen schliesslich den Segen Moses, Deut. 33, wieder gestrichen, weil er der definitiven metrischen Reconstruction zu grosse Schwierigkeiten entgegensetzte, und dafür den Segen Jakobs, Gen. 49, eingestellt, der bei KAUTZSCH als Prosa wiedergegeben ist. Von den 'poetischen Schriften' (oder richtiger gesagt, von den Büchern, die ich, damals noch ohne Kenntnis der über die Form schwebenden Streitfragen, ohne Weiteres für poetisch ansah) habe ich jeweilen die Anfänge genommen, und nur hie und da aus besondern Gründen, wie Doppelüberlieferung, alphabetische Form, Wechsel des Verfassers u. dgl., noch das eine oder andere Capitel beigefügt: dass ich das in metrischer Hinsicht besonders interessante Hohe Lied vollständig aufgenommen habe, wird hoffentlich keinen Tadel finden.

Dies schematische Verfahren bot überdies eine Anzahl von Vorteilen, die nicht gering anzuschlagen waren. Es gab einerseits eine gewisse Bürgschaft dafür, dass das Material mannigfaltig genug sein werde, um wenigstens alle vorkommenden metrischen Hauptformen hinlänglich zu beleuchten. Andrerseits umfasst die nach ihm gewonnene Sammlung nun alle Arten von Texten, gute wie schlechte. Wenn dabei die ersteren den Blick für das Regelmässige und Typische der Form öffnen und schärfen, so lehren uns die andern besser als jene die oft wiederum typischen Quellen der Verderbnis erkennen und damit beseitigen, und auch da wo es sich nicht um Typisches handelt, wirken sie oft aufklärend, indem sie zeigen, wie oft metrische Störung und Sinnesstörung Hand in Hand gehen, oder indem sie beobachten lassen, wie sehr eine consequente Verfolgung der metrischen Gesichtspunkte auch einer streng methodischen Sinnes- und Sachkritik Vorschub leistet (ein Beispiel wie Ps. 9 und 10 scheint mir in dieser Beziehung besonders instructiv).

Trotzdem ist natürlich auch die ganze Textauswahl an sich

nur dazu bestimmt, metrischen Zwecken zu dienen, insbesondere auch dazu, das Verhältnis von ursprünglich vorauszusetzender Versform und tatsächlicher Ueberlieferung zu möglichst klarer Anschauung zu bringen. Von der Ueberlieferung aber war dabei überall auszugehn, als dem einzigen festen Anhaltspunkt. Darum habe ich auch in den mitgeteilten Proben nicht sowol metrisch hergestellte Texte geben wollen als vielmehr zunächst nur einfache Transcriptionen, die nur, um dem Leser nicht allzuviel Unbequemlichkeiten zu bereiten, in wenigen bestimmten Punkten ohne Weiteres von der masoretischen Tradition abweichen, nämlich in der Weglassung der Vocalzeichen ohne etymologischen Silbenwert (s. § 5, 1. 2), der directen Umschreibung der einsilbigen ַיִ und ָוֶ durch *ai*, *au* (s. § 2), desgl. der von ֵהוּ durch *-ēu* (s. § 4, 3. 231, 3) und die Ersetzung von ַךְ, ֶךָ durch *-ach* etc. (s. § 229 f.). Andere vorgeschlagene Abweichungen von der masoretischen Lesung sind dagegen auch im Text nur in soweit markiert, als sie sich direct typographisch ausdrücken liessen, ohne das Bild des Ueberlieferten zu verdunkeln; und zwar speciell Ergänzungen durch Einfügung in <—>, Tilgungen textkritischer Art durch |—|, solche rein sprachlicher Natur durch Hebung der betreffenden Buchstaben über die Zeile (also z. B. *'ạx^{a}ré*, spr. *'ạxré*), endlich was ich vorläufig als Ausschaltungen bezeichnet habe (s. § 241) durch gesperrten Satz. Ausserdem sind die metrischen Accente, das Bindezeichen ‿ und die Abteilungszeichen | und ¦ eingefügt (s. § 6). Sonstige Lesevorschläge aber sind (mit ganz geringfügigen Ausnahmen um praktischer Einzelgründe willen) in die Fussnoten verwiesen.

Bei allem dem konnte es sich mir nur darum handeln, einen in metrischer Beziehung tunlichst correcten Text zu liefern, nicht aber zugleich darum, auch etwaige Sinnesanstösse zu beseitigen, die den Versbau als solchen nicht tangieren. Was metrisch correct war, habe ich also im Princip unangefochten im Text belassen, selbst wo etwa communi consensu ein Textverderbnis vorliegt.[1]) Auch von diesem Gesichtspunkt bin ich nur

1) Ja es war für mich, trotz mancher aufgewandten Mühe, unvermeidlich, hie und da auch dem Sinne nach verderbte Stellen, sofern sie nur der üblichen metrischen Praxis entsprachen, in die Belegreihen aufzunehmen. Der Kenner wird solche Verse leicht streichen oder berichtigen können. Dass das allgemeine Bild der aufzudeckenden Tatsachen durch sie gestört werde, glaube ich nicht befürchten zu müssen.

vereinzelt an solchen Stellen abgewichen, die mir zur Demonstration besonders geeignet erschienen: ich hätte sonst Text und Noten vielfach mit Angaben belasten müssen, die für den Hauptzweck belanglos gewesen wären und nur die Uebersichtlichkeit gestört hätten. An die Möglichkeit einer auch nur halbwegs definitiven Textgestaltung war ja so wie so bei einem ersten Versuch wie dem vorliegenden nicht zu denken, der in jeder Beziehung mehr die Arbeit eines Suchenden als die eines Findenden oder Entscheidenden ist.

Der Auswahl habe ich auf BUHL's Rat überall den Text von GINSBURG zu Grunde gelegt. Daneben hat mir bei allen meinen ersten unsicheren Schritten KAUTZSCH' Heilige Schrift des AT. als Führerin gedient. Auf Grund nur dieser beiden Bücher habe ich, um unbehindert meine eigenen Wege gehen zu können, zunächst einen ersten Restitutionsversuch angestellt. Nach Abschluss dieser ersten Vorarbeit habe ich mich dann bemüht, die älteren Versionen auszunützen, soweit sie mir sprachlich zugänglich waren (d. h. ausser Septuaginta [nach SWETE] und Vulgata noch FIELD's Hexapla), und mich aus einer Anzahl neuerer zusammenfassender Schriften über den gegenwärtigen Stand der Textkritik zu orientieren. Diese Arbeit musste in den Osterferien 1899 abgeschlossen werden. Daher konnte ich nur die bis dahin erschienenen Teile von P. HAUPT's Sacred Books of the Old Testament und von den einschlägigen Commentaren in den Sammelwerken von NOWACK und MARTI durchgehends benutzen: auf später erschienene Abteilungen konnte nur nachträglich noch durch gelegentliche Verweise in [—] Rücksicht genommen werden. Sonst habe ich noch die bekannten Werke von DRIVER zu Deuteronomium und Samuel, von MOORE zum Richterbuch, von CORNILL und SMEND zu Ezechiel, von WELLHAUSEN zu den kleinen Propheten (Skizzen und Vorarbeiten Heft 5), von CHEYNE zu den Psalmen (The Book of Psalms, London 1888) und von MERX und BEER zu Job für die Revision des ersten Entwurfes verglichen. Wo ich mit den in diesen Schriften vertretenen (oder doch besprochenen) Auffassungen und Emendationen zusammengetroffen war oder sie mir nachträglich anzueignen vermochte, habe ich das kurzerhand durch einen vorgesetzten Stern angedeutet, der also einfach auf die jeweiligen Erörterungen an den betreffenden Stellen verweist. Die Zahl dieser Sterne hätte sich wahrscheinlich noch erheblich vermehren lassen, wenn es mir

möglich gewesen wäre, auch noch die in Zeitschriften und sonst verstreute Specialliteratur mehr als gelegentlich heranzuziehen, oder wenn ich es hätte für zweckmässig erachten können, mich überall auch mit den Arbeiten der neueren Metriker im engeren Sinne, vor allem denjenigen Bickell's und Grimme's auseinanderzusetzen, mit denen ich ja des öfteren zusammentreffen musste, wo eine gleiche Auffassung des Metrums vorlag. Das letztere war gewiss an sehr vielen Stellen der Fall; aber im übrigen weicht doch wiederum mein metrischer und in Fragen der Kritik wol conservativerer Standpunkt von dem der beiden genannten Forscher principiell so weit ab, dass das Zusammentreffen im einzelnen Falle oft mehr zufälligen als symptomatischen Charakter haben musste.[1]) Ausserdem schien es mir wertvoller, zu constatieren, wo reine Sach- und reine Formkritik zusammengetroffen waren, als jedesmal auch anzumerken, wo bei mehr oder weniger zufällig gleicher Formauffassung aus gleichen Prämissen auch der gleiche Schluss gezogen war. Ich habe es daher für richtiger gehalten, es dem Leser zu überlassen, sich durch zusammenhängende Vergleichung der betreffenden Texte ein geschlossenes Bild von Uebereinstimmung und Abweichung in System und Einzelheiten zu bilden, und habe demgemäss auch nur da von meinen Vorgängern auf speciell metrischem Gebiet etwas direct entnommen oder berücksichtigt, wo ich sie speciell citiere. Wo wir sonst zusammengetroffen sind, begebe ich mich ihnen gegenüber damit natürlich ebenso willig eines jeden Anspruchs auf Priorität oder Originalität, wie in allen Fällen, wo ich sonst infolge meiner nur lückenhaften Uebersicht über das bereits Geleistete nicht im Stande gewesen bin, die Priorität Anderer zu constatieren.

Endlich sei mir hier noch ein Wort aufrichtigen Dankes an alle diejenigen gestattet, die mir durch freundlichst gegebene Aufklärungen und Winke den Zugang zu einem mir bis dahin völlig fremden Arbeitsgebiet erleichtert haben. Ganz besonders gilt dieser Dank neben Fr. Buhl und E. Kautzsch meinem nun dahingeschiedenen lieben Freunde A. Socin, der, wie er einst schon vor Jahren

1) Von Bickell speciell trennt mich, bei aller Bewunderung seiner oft glänzenden Einzelemendationen, die Unmöglichkeit, die von ihm erfundene Privatsprache als eine geeignete Basis für die Herstellung der alttestamentlichen Texte anzuerkennen.

mein Interesse für mancherlei allgemeine Fragen der semitischen Sprachwissenschaft geweckt, so auch die Anfänge der Untersuchungen mit lebendigster Teilnahme begleitet hat, die ich hiermit zu weiterer Prüfung vorlege. Wie viel aber auch von meinen Aufstellungen im Einzelnen sich als hinfällig erweisen möge: das eine wage ich doch zu hoffen, dass von dem Kern der Arbeit wenigstens so viel übrig bleiben werde, dass nicht auch von ihr das Verdammungsurteil gelten muss:

גם־זה הבל ורעות רוח.

II.

Zur Transcription.

§ 1. Für die Consonanten[1]) habe ich mich folgender Umschrift bedient:

I. Kehllaute (Laryngale): א *'* ה *h* ח *x* ע *ʿ*

II. Mundlaute	Verschlussl. und Spiranten	Gutturale	גּ *g* ג *ȝ*	כּ *k* כ *ch*	ק *q*
		Dentale	דּ *d* ד *đ*	תּ *t* ת *þ*	ט *ṭ*
		Labiale	בּ *b* ב *ƀ*	פּ *p* פ *f*	—
	Zischlaute	ז *z*	ס *s* שׂ *ś* שׁ *š*	צ *ṣ*	
	Sonorlaute	י *j* ו *w*	ל *l* ר *r*	מ *m* נ *n*	

Bei den Laryngalen (die mindestens ihre Hauptarticulationsstelle im Kehlkopf, nicht im Munde haben[2]) und daher nur fälschlich im Hebräischen als 'Gutturale' bezeichnet zu werden pflegen), habe ich für ח und ע die neutralen Zeichen *x* und *ʿ* gewählt, weil sich die alte Doppelheit der Aussprache (= arab. ح und خ bez. ع und غ) für's Hebräische im Einzelnen doch nicht mehr nachweisen lässt. Bei den בגדכפת habe ich die Doppelaussprache, als Verschlusslaute und als Spiranten, mit Benutzung der im Germanischen allgemein üblichen Zeichen *ƀ*, *đ*, *ȝ* und *þ* für spirantisches ב, ד, ג und ת angedeutet; als Consequenz ergab sich dann *f* für פ; für spirantisches כ stand leider kein besonderes Zeichen zur Verfügung, so dass hier zu der Gruppe *ch* gegriffen werden musste, die aber doch den einen Vorteil hat, dass sie für den deutschen Leser wenigstens ohne Weiteres spirantische Aus-

[1) Bezüglich meiner Auffassung der semitischen Consonantverhältnisse sehe ich mich nachträglich mit Vergnügen in wesentlicher Uebereinstimmung mit den Darlegungen von P. Haupt, Beiträge zur Assyriologie 1, 249 ff.]

2) Nur خ und غ haben Mundarticulation; aber diese Laute sind, wie oben bemerkt ist, im Hebr. nicht mehr scharf von den rein laryngalen ح und ع zu scheiden.

sprache suggeriert. Zu den viel gebrauchten Notbehelfen wie *bh*, *dh*, *gh*, *ph*, *th* u. dgl. habe ich mich nicht entschliessen können, da sie allzu leicht dem traditionellen Irrtum Vorschub leisten, als könne es sich bei den 'raphierten' Formen der בגדכפת um wirkliche 'Aspiraten' handeln, d. h. um Verschlusslaute mit nachfolgendem Hauch[1]), und nicht vielmehr um echte Reibelaute oder Spiranten, d. h. Laute ohne Mundverschluss. Noch weniger konnte ich auf die graphische Bezeichnung des Unterschiedes ganz verzichten, da die Spaltung der ursprünglichen *b d g p t k* zwar allerdings secundär, d. h. nicht ursemitisch, ist, wol aber nach Massgabe der einschlägigen lautgeschichtlichen Kriterien für eine der ältesten Speciallautwandlungen des Hebräischen (bez. des Hebräischen und der ihm nächstverwandten Idiome) gehalten werden muss.[2])

§ 2. Unter den Sonorlauten verlangen noch die י und ו ein Wort der Erläuterung. Es ist mir nicht zweifelhaft, dass wer die lautgeschichtliche Entwicklung der semitischen Sprachen oder auch speciell die des Hebräischen unbefangen und mit einigem phonetischen Verständnis überblickt, die insbesondere von P. HAUPT (Ztschr. f. Assyriol. 2, 259 ff., Beitr. z. Assyriol. 1, 292) und PHILIPPI (ZDMG. 40, 639 ff. 51, 66 ff.) verfochtene Annahme für selbstverständlich halten muss, diese Laute seien im Ursemitischen sog. 'Halbvocale', d. h. unsilbisch gesprochene Vocallaute und nicht etwa palatale bez. labiale Reibelaute gewesen (vgl. Verf., Phonetik[4]

1) Wie ein solcher Hauch hinter dem an sich unversehrt bleibenden Verschlusslaut durch die Einwirkung eines vorausgehenden Vocals hätte entstehen sollen, ist phonetisch ganz unerfindlich. Dagegen ist die zu spirantischer Aussprache führende Lockerung des Mundverschlusses von urspr. Verschlusslauten hinter Vocalen (die ihrerseits keinen Mundverschluss haben) nicht nur an sich leicht zu verstehen, sondern auch ausserhalb der semitischen Sprachen stark verbreitet (sehr regelmässig z. B. im Iranischen und Keltischen; vgl. übrigens z. B. Verf., Phonetik[4] § 726. 733). [P. HAUPT macht mich nachträglich freundlichst darauf aufmerksam, dass er schon 1887 in der Ztschr. f. Assyr. 2, 263 f. in gleichem Sinne argumentiert und auch bereits die keltischen Parallelen angezogen hat.]

2) Sie ist jedenfalls älter als der Ausfall unbetonter Vocale im Wortinnern, da sich z. B. der ursemit. Gegensatz von Formen wie **darki* und **darakai* noch in hebr. דַּרְכִּי und דְּרָכַי getrenlich wiederspiegelt (Näheres darüber s. unten § 5, 2). Wer neben dem historisch überlieferten Vocalsystem des Hebr. unterschiedslos die vorhistorischen nichtdifferenzierten Verschlusslaute schreibt, gibt also eine Combination von Lautzuständen, die niemals so gleichzeitig neben einander existiert haben.

§ 305. 384 ff.). Auch wüsste ich keinen ernsthaften Grund dafür anzuführen, warum diese ursprüngliche Aussprache im historischen Hebräisch nicht ebenso hätte erhalten bleiben sollen, wie z. B. im Arabischen (mindestens beim و) bis auf den heutigen Tag. Es hätte daher nahe gelegen, die י und ו demgemäss streng phonetisch etwa durch *i̯* und *u̯* zu umschreiben (Phonetik[4] § 384); aber aus Rücksicht auf die Bequemlichkeit des Lesens habe ich doch dafür die gewöhnlichen *j* und *w* gesetzt, wenigstens im Silbenanlaut, wo auch eine ungenaue (d. h. etwa spirantische) Aussprache keinen erheblichen Schaden stiften kann. Anders aber im Silbenauslaut. Denn mit vorausgehenden Vocalen (und zwar kurzen wie langen) verschmelzen silbenauslautende *i̯*, *u̯* mit phonetischer Notwendigkeit zu den einsilbigen Gebilden, die wir schlechthin als ʿDiphthonge' zu bezeichnen gewöhnt sind; *ai̯* und *au̯* suggerieren daher beispielsweise dem deutschen Leser auch keine andere Aussprache als unser gemeines *ai* und *au*, während ein den Schreibungen *ja*, *wa* mit silbenanlautendem *i̯*, *u̯* schematisch nachgebildetes *aj-*, *aw-* fast notwendig falsche Vorstellungen hervorrufen würde. War also einmal für den Silbenanlaut zu Gunsten der deutschen Schreibweise auf *i̯*, *u̯* verzichtet, so musste consequenterweise auch unsere Schreibung für silbenauslautende *i̯*, *u̯*, d. h. einfache Diphthongschreibung. durchgeführt werden; also z. B. am Wortschluss חַי *xại*, וָו *wau*, גֵּו *geu* wie im Wortinnern לַיְלָה *lạilā*, עַוְלָה *ʿạulā*[1]), שָׁלַוְתִּי *šalạuti*[2]) oder mit ʿLangdiphthong' (Phonetik[4] § 396) (יָדָיו *jadāu*: s. darüber unten § 4, 3), גּוֹי *gōi*, עָשׂוּי *ʿaśūi*, פִּיו *pīu* u. dgl.[3]) Consequenterweise hätte ich dann freilich bei geminiertem י und ו *ij* und *uw* schreiben müssen, also z. B. *xại̯jā*, *ṣạuwār* für חַיָּה, צַוָּאר wegen der Silbentrennung *xại-jā*, *ṣạu-wār* (Phonetik § 388. 519 ff.); aber hier habe ich doch, um nicht zwei verschiedene Zeichen für denselben Laut unmittelbar neben einander zu bringen, die incon-

---

1) Ueber die Untunlichkeit der Ansetzung von Formen wie **lụjəlā* u. ä. s. unten § 212, 3 zu *wạihī* und ähnlichem.

2) Das ת beweist nichts gegen die Annahme eines vocalischen *u*, denn es ist offenbar dem Muster der übrigen Verba mit festem Schlussconsonanten (also wie קָטַלְתִּי etc.) nachgebildet. Lautlich wäre allerdings שָׁלַוְתִי **šalạuþī* zu erwarten, so gut wie es etwa בַּיְתָה *bạiþā* und nicht בַּיְתָּה **bạitā* heisst (dagegen darf nicht etwa בָּתִּים angeführt werden: denn die übliche Deutung dieser Form aus *בַּיְתִים spricht allem Hohn, was wir sonst von hebr. Lautentwicklung wissen).

3) Man hüte sich vor zweisilbiger Aussprache dieser Langdiphthonge: *gō-i*, *ʿaśū-i*, *pī-u* etc.

sequente Schreibung *xajjā, ṣạwwar* etc. vorgezogen, natürlich ohne damit eine andere Aussprache als *xạija, ṣạuwar* etc. andeuten zu wollen. Aus demselben Grunde habe ich übrigens auch ִיָּ wie in שְׁלִשִׁיָּה *šəlišijja* schematisch durch *ij* transcribiert, obwol als Aussprache eher *ĭj* anzunehmen sein dürfte.

Im Anschluss hieran habe ich endlich, wiederum nur zur Bequemlicheit des Lesers, die überlieferten Zeichengruppen ַ ִ und ָ ֶו in Segolaten, da sie offenbar nur den Lautwert *ại* und *ạu* haben, direct durch *ại* und *ạu*, nicht durch *ạji* und *ạwę* transcribiert, also z. B. בַּיִת *baịþ*, עָוֶל *ʿaul* u. dgl. Eine Rechtfertigung dieses Ansatzes s. unten § 203.

§ 3. Schwieriger ist es, zu einem vollauf befriedigenden System der Vocaltranscription zu kommen, weil sich hier sogleich die Frage nach der Unterscheidung von Qualität und Quantität erhebt. Nun ist es gewiss sicher, dass die Orthographie des hebräischen Consonanttextes durch die Anwendung der scriptio plena einen Ansatz zur Quantitätsunterscheidung gemacht hat (aber auch nicht mehr als einen Ansatz). Mit derselben Entschiedenheit muss ich mich aber auch auf die Seite derer stellen, welche die Meinung vertreten, das durch die übliche (tiberiensische) Punktierung angedeutete Vocalsystem, mit dem wir es doch in erster Linie zu tun haben, habe primär nur der Qualitätsunterscheidung dienen sollen.[1]) Nur in einem Falle scheint Quantität und Qualität ganz fest an einander gebunden gewesen zu sein, nämlich beim Qameṣ xaṭuf ָ (das man doch aber auch wieder erst theoretisch vom gewöhnlichen Qameṣ scheiden lernen muss); bei der Frage nach der Quantität des Paþax beginnen schon die Zweifel, obwol es im allgemeinen für sicher kurz gelten darf. Im übrigen aber kann man von der Quantität der hebräischen Vocale a priori oder aus den blossen Zeichen heraus gar nichts aussagen, wofern nicht scriptio plena für Länge zeugt. Die Zeichen ָ, (ַ), ֶ, ֵ, ִ, ֹ, ֻ können vielmehr an sich ebenso gut Kürzen wie Längen ausdrücken. Die Frage ist nur, wann das eine oder das andere der Fall war. Ob

1) Es scheint mir ein grosses Verdienst H. Grimme's zu sein, dass er in seinen Grundzügen der hebr. Akzent- und Vokallehre, Freiburg (Schweiz) 1896, diese wichtige und oft vorzeitig für abgetan gehaltene Frage von neuem energisch in Fluss gebracht hat.

man je dahin kommen wird, diese Frage überall mit Sicherheit zu beantworten, mag dahingestellt bleiben. Aber negativ wird man doch getrost sagen dürfen, dass der beliebte Satz von dem engen Zusammenhang von Silbenform und Vocalquantität in der ihm oft zugesprochenen Allgemeinheit vor der Hand höchstens den Wert eines unbewiesenen Axioms hat: soweit ich wenigstens sehe, ist keines der für ihn beigebrachten Argumente im Geringsten stichhaltig.[1])

Dieser Zustand der Unsicherheit könnte zunächst als ein bedenkliches Hemmnis für metrische Untersuchungen erscheinen. In Wirklichkeit aber ist der Schade nicht gross. Denn das ist beim ersten Blick klar, dass die hebräische Poesie ihrem Formprincip nach nicht mit der ‘quantitierenden’ Dichtung der Griechen, Römer, Araber u. s. w. zu vergleichen ist, in denen ein bestimmtes Verhältnis zwischen sprachlicher Silbenquantität und metrischem Schema besteht. Vielmehr gesellt sie sich offenbar denjenigen Dichtungsformen bei, in denen, wie etwa im Neuhochdeutschen, die sog. natürliche Silbenquantität für den Vers als solchen im Wesentlichen gleichgültig ist (vgl. unten § 20). Wir können also bei der uns vorläufig allein beschäftigenden Frage nach der Umschrift die Frage nach den Vocalquantitäten im Einzelnen auf sich beruhen lassen und daher rein schematisch im engsten Anschluss an die hebräische Schreibung selbst transcribieren.

§ 4. Dabei bin ich zunächst nach folgenden in der Sachlage selbst gegebenen Grundsätzen verfahren:

1) Jede im Original unterschiedene Vocalqualität empfängt ihr besonderes Zeichen; darüber hinaus werden nach Massgabe der nach LXX etc. vorauszusetzenden älteren Aussprache auch

---

1) Man arbeitet hier besonders gern mit Trugschlüssen von der Art dieses Schemas: ‘weil מַלְּךְ *ma-lạch* in der ersten, offenen Silbe einen andern Vocal hat als z. B. מַלְכִּי *mạl-kī* in der geschlossenen Anfangssilbe, so muss ein Quantitätsunterschied der beiden Vocale vorliegen’. Ganz gewiss ist ein solcher Unterschied an sich möglich, ja er ist vielleicht wirklich vorhanden: aber ebenso gut kann es sich von Hause aus auch um eine von der Silbenform abhängige rein qualitative Spaltung des urspr. indifferenten *a* in ein dumpferes ָ und ein helleres ַ ohne Verschiebung der Quantität gehandelt haben. Solcher rein qualitativer Vocalspaltungen giebt es ja genug. Im älteren Deutschen gehen z. B. urspr. kurze *ĭ*, *ŭ* dialektisch in offener Silbe oft in kurze *ĕ*, *ŏ* über, während sie in geschlossener Silbe bleiben. Was aber so anderwärts recht ist, sollte doch auch beim Hebr. wenigstens als berechtigter Factor bei der Discussion anerkannt werden.

Qameṣ und Qameṣ xaṭūf graphisch unterschieden. Dies ergiebt folgende Vocal- und Zeichenreihe:

ָ reines (oder wenig verdumpftes) *a* (kurz oder lang)
ַ helles oder palatalisiertes *a* (fast nur kurz)
ֶ offenes, *ä*-ähnliches *ę* (kurz oder lang)
ֵ geschlossenes *e* (kurz oder lang)
ִ (ִי) indifferentes *i* (kurz oder lang)
ָ offenes *ǫ* (nur kurz)
ֹ (וֹ) geschlossenes *o* (kurz oder lang)
ֻ (וּ) indifferentes *u* (kurz oder lang).

2) Jeder im Original nur durch Punkte bezeichnete Vollvocal wird ohne nähere Bezeichnung seiner Quantität durch das betreffende einfache Vocalzeichen wiedergegeben; z. B. דָּבָר *dabar*, נַעַר *naʿar*, אֶרֶץ *ʾęręṣ*, סֵפֶר *sefęr*, מִכֶּם *mikkęm*, כָּל־ *kǫl-*, כֹּל *kol*, כֻּלָּם *kullam* u.s.w.; dazu Formen mit Diphthongen wie חַי *xai*, וָו *wau*, גֵּו *geu* etc. (S. 16).

3) Jeder im Original mit einem Stützconsonanten irgend welcher Art ausgezeichnete Vollvocal empfängt als Symbol dieser Schreibung den Längestrich; also z. B. רָאשִׁים *rāšīm*, מָצָא *muṣa*, מָה *ma*; יָדֶיךָ *jadēcha*, תִּמְצֶאנָה *timṣēnā*, יִגְלֶה *jiglē*, שָׂדֶה *śadē*, בֵּית־ *bēþ-*, מָלֵא *male*, שְׂדֵה־ *śədē-*, מִי *mī*, הִיא *hī*; לוֹ *lō*, גּוֹי *gōi*, לֹא *lō*, כֹּה *kō*; קוּם *qum*, הוּא *hu*, עָשׂוּי *ʿaśui*, ja der Consequenz halber selbst in Fällen, wo der betreffende Consonant sicher nur Lesezeichen für das Auge und nicht wirkliches Quantitätszeichen ist, wie in אָרְחָה־לִּי *ʾǫrā-llı*, מַה־לָּכֶם *mą-llachęm* (wo die Doppelung des *l* deutlich auf Kürze der vorhergehenden *a*, *ą* hinweist) oder wie in בָּנָיו *banau* neben יַרְדָּו *jardau* u. ä.

Entsprechend der vorauszusetzenden Aussprache (§ 231, 3) habe ich auch der Kürze halber die Endung ֵהוּ, obwol anders vocalisiert, direct durch *-ēu* transcribiert, z. B. יִמְצָאֵהוּ *jimṣaʾēu*. Auch hier soll der Längestrich nur auf das dastehende *h* hinweisen. In andern analogen Fällen ist wenigstens das *h* über die Zeile gesetzt, um einsilbige Aussprache der betreffenden Endung anzuzeigen.

4) Silbische Schwas und Xaṭefs werden besonders bezeichnet. Phonetisch sind diese als sog. Murmelvocale zu deuten (vgl. Verf., Phonetik § 263 f.). Ich habe daher für das einfache silbische Schwa (Schwa mobile) ְ das für den deutschen unbestimmten Murmelvocal üblich gewordene Zeichen *ə* angewant; für die drei aus ַ, ֶ, ָ *a*, *ę*, *ǫ* abgeleiteten Xaṭefs ֲ, ֱ, ֳ (d. h. für die correspondierenden Murmelvocale mit bestimmterer Klang-

farbe) die Zeichen *ă*, *ĕ*, *ŏ*, z. B. יְהִי *jəhi*, אֲרָם *'ăram*, אֱלֹהִים *'ĕlohīm*, חֳלִי *xŏli*. Auf die sonst übliche Wiedergabe durch kleine über die Zeile gesetzte Vocale musste ich verzichten, weil ich diese typographische Auszeichnung für andere Zwecke brauchte (S. 10).

§ 5. Dagegen sind um der besseren Lesbarkeit willen bei der Transcription eine Anzahl von Vocallauten ohne Weiteres unberücksichtigt geblieben, die zwar sei es durch die Schrift direct bezeichnet, sei es von der landläufigen grammatischen Theorie statuiert werden, aber offenbar keinen eigenen Silbenwert haben und daher für die Metrik nicht in Betracht kommen (vgl. dazu unten § 208 ff. über den Ausfall von Schwas, die auf alte Vocale zurückgehen). Sie zerfallen in zwei Gruppen:

1) Secundärvocale der hebräischen Schrift an Stellen, wo das Ursemitische überhaupt keinen Vocal besass. Dies sind das Paþax furtivum, wie in רוּחַ, und diejenigen Xaṭefs, welche einem sonstigen Schwa quiescens entsprechen, wie in יַעֲמֹד neben יִקְטֹל, vgl. arab. *jaqtulu*. Sie entstehen wie bekannt nur unter dem Einfluss der Laryngale (vgl. oben S. 13), und sind also danach zu beurteilen. Nun bezeichnet sie zwar die Schrift mit einem der gewöhnlichen Vocalzeichen unter dem betreffenden Consonanten, und die übliche Aussprache verlangt danach auch einen der gewöhnlichen Vocallaute neben diesem Consonanten; es ist auch wol denkbar, dass zur Zeit der Punktierung, und auch schon früher (vgl. namentlich die übliche Transcription der auslautenden ח und ע durch griech. ε in Fällen wie נֹחַ *νωε*, הוֹשֵׁעַ *ωσηε* u. dgl.) ein solcher Vocal neben dem Consonanten wirklich gesprochen wurde: aber von Hause aus ist diese Annahme (wenigstens vom phonetischen Standpunkt aus) keineswegs notwendig. Die Laryngale werden ja (wie die Stimme bei den Vocalen) im Kehlkopf erzeugt, und daher haftet ihnen, wo sie ohne eigenen Vocal am Silbenschluss stehen, während ihrer eigenen Dauer ein gewisser vocalähnlicher Beiklang an, der den übrigen, im Mund gebildeten Consonanten fehlt und daher, namentlich nach contrastierenden Vocalen, leicht als ein schwacher neben ihnen erklingender Vocal aufgefasst werden, oder auch sich wirklich zu einem solchen entwickeln kann. Dass aber ein solcher Schlusszustand der Entwicklung, wenn sie überhaupt eingetreten ist, zur Zeit der Entstehung unserer Texte bereits erreicht gewesen sei, ist mir aus dem Grunde unwahrscheinlich, weil die Tradition

neben den Laryngalen mit Xatef im Wortinnern auch noch eine Menge von Laryngalen in gleicher Stellung ohne entsprechendes Xatef kennt: denn einen solchen Zustand kann ich mir nicht wol anders entstanden denken, als durch Schematisierung eines im Laufe der Tradition entstandenen Gemisches von älteren und jüngeren Aussprachsformen oder -neigungen. Ich bin also geneigt, die ältere, für die Zeit unserer Texte noch vorauszusetzende Aussprache der betreffenden Laryngalen für vocallos zu halten, und habe demgemäss transcribiert, also kurzweg *rux*, *jąʿmod* u. dgl. geschrieben, abermals um nicht das Schriftbild durch zu viele Vocalzeichen über der Zeile (*ru*^{a}*x*, *ją*^{ʿa}*mod* u. dgl., s. S. 10) überlasten zu müssen. Dabei war allerdings ein kleiner Uebelstand nicht zu vermeiden. Der masoretische Text lässt natürlich die auf ein solches (Pseudo-)xatef folgenden ב ג ד כ פ ת als Spiranten (also raphiert) erscheinen: יַעֲבֹר *jąʿăbor* etc., und das habe ich doch, um dem Leser sofort ein Signal für die geschriebene Ueberlieferung geben zu können, durch *jąʿbor* etc. wiedergeben zu sollen geglaubt, obwol bei Tilgung des Xatef Verschlusslaut (also *jąʿbor* etc.) zu erwarten gewesen wäre (vgl. Parallelen wie יֶהְגּוּ, נֶאְדָּר *jęhgu*, *nęʾdar* ohne Xatef und mit Dažeš lene). Wären die Spiranten in dieser Stellung sicher alt, so müsste man allerdings bei dem hohen Alter des betreffenden Lautübergangs (vgl. S. 15) in der That eine äusserst frühzeitige Vocalentwicklung hinter dem Laryngal erwarten. Aber gerade die auch hier auftretende Doppelheit der Ueberlieferung (יַעֲבֹר gegen יֶהְגּוּ) lässt mich auch hier eher an eine Schematisierung der Orthographie durch die grammatisch geschulten Punktatoren denken, denen die Raphierung eine einfache Consequenz des einmal geschriebenen Xatef sein musste. Wer übrigens an derartigen Erwägungen Anstoss nimmt, mag beim Lesen ruhig die betreffenden schwachen Vocale wieder einsetzen und sich mit der Formulierung begnügen, sie seien so kurz und schwach gewesen, dass sie in der Metrik nicht als silbenbildend mitzählten. Die Gruppen von Vocal + Paþax furtivum könnte man ja schematisch leicht für Diphthonge von der Art der süddeutschen *ie*, *ue*, *ea* u. dgl. (wie in *lieb*, *guet*, *Wean* u. dgl.) erklären, und auch für nichtzählende Xatefs liessen sich Analogien aus andern Sprachen unschwer beibringen (so zählen z. B. im Altnordischen und z. T. auch im Angelsächsischen die an sich silbischen *r*, *l*, *n* etc. in Formen wie altn. *akr*, *fugl*, *vatn* nicht als metrische Silben (Verf.,

Altgerm. Metrik S. 62. 127).[1]) Besser ist es freilich, es erst einmal mit den kürzeren Formen zu versuchen, da hie und da der Fluss des Rhythmus durch die längeren doch gestört wird.

2) Das sog. Schwa medium, welches an Stelle eines im Ursemitischen zwar vorhandenen, im Hebräischen aber ausgefallenen Vocals nach einfachem Consonanten mit vorhergehendem 'kurzem' Vocal, oder, wie man sich auch ausdrückt, nach 'Silben mit lockerem Schluss' stehen soll, also einerseits in Fällen wie מַלְכֵי, בִּנְפֹל, andererseits in solchen wie כִּסְאוֹ, יִקְחוּ, die man also als eine Art *mąləchē, binəfol, kisə'ō, jiqəxū* auffasst. Ich halte das für ganz unmöglich. Unter einer 'Silbe mit lockerem Schluss' vermag ich mir offen gestanden überhaupt nichts zu denken: eine Silbe ist entweder offen, oder geschlossen: ein Mittelding existiert nicht. Dass aber die in Rede stehenden Silben wirklich geschlossen waren, dass man also direct *mąlchē, binfol, kis'ō, jiqxū* sprach, scheint sich mir (auch abgesehen von dem metrischen Befund) schon aus der einfachen Erwägung zu ergeben, dass es nach hebräischer Lautregel notwendig מְלָכֵי, בְּנָפֹל **maləchē, *benəfol* u. s. w. hätte heissen müssen, wären die Anfangssilben wirklich offen gewesen. Der ganze Begriff 'Schwa medium' bez. 'locker geschlossene Silbe' ist offenbar nur eine Erfindung schematisierender Grammatiker, die auf der einen Seite die dem ְ vorausgehende Silbe wegen ihres Vocalismus für 'geschlossen' erklären mussten, auf der andern Seite der Ueberzeugung waren, dass hinter die betreffenden Consonanten 'eigentlich' oder 'von Rechts wegen' ein silbisches Schwa gehörte: in Fällen wie כִּסְאוֹ, weil sie wussten, dass es für zu erwartendes כִּסְּאוֹ *kissə'ō* steht, in Fällen wie מַלְכֵי (gegen מַלְכֵּי u. ä.), weil sie sich die 'Raphierung' des כ ohne die Annahme eines davorstehenden Vocals im weitesten Sinne des Wortes (also mindestens einer Art von 'Schwa mobile') nicht erklären konnten. Für uns brauchen derartige Anschauungen natürlich nicht mehr massgebend zu sein. Ich wüsste wenigstens nicht, was uns hindern

1) Die Formen *nęʿęrmū* Ex. 15, 8, *jąʿąbđūnī* 2 Sam. 22, 44, *tąʿąrchū* Jes. 40, 18, *nęhęrsū* Joel 1, 17, *nęʾęnxā* Joel 1, 18. Thr. 1, 8, *jąʿąlṣū* Ps. 25, 2, *jąʿązbęnnu* Ps. 37, 33, *nęʾęrbā* Prov. 1, 11, *tąhąrgem* Prov. 1, 32, *jąʿąrchūnī* Job 6, 4, *wąjjąxąrqū* Thr. 2, 16, für die man consequenterweise נֶעְרְמוּ *nęʿrəmū* etc. schreiben müsste, habe ich im Text belassen, um nicht unnötig da zu ändern, wo die eine Form ziemlich ebenso gut in das Metrum passt wie die andre. Ueber die Aussprache von Formen wie מַעַלְלֵיכֶם Jes. 1, 16 etc. s. unten § 219, 3.

sollte, die geschriebenen Formen einfach so auszusprechen wie das Schriftsystem selbst und die allgemeinen Regeln der Silbenbildung es verlangen (und das wäre wieder *mąlche* etc.), und die zu Grunde liegenden lautlichen Vorgänge ebenso zu beurteilen, wie man sie bei andern Sprachen beurteilt. Dass mit der Vereinfachung der Gemination (dem 'Wegfall des Dageš') in בִּכְאֵי, יִקְחִי u. ä. auch der Verlust einer Silbe Hand in Hand geht, braucht danach nicht im Geringsten zu befremden (vgl. überdies hierzu die weiteren Erörterungen von § 213 ff.). Zur Erklärung von Formen wie *mąlche* etc. aber bedarf es nur der an sich gewiss einfachen chronologischen Annahme, dass der Uebergang der Verschlusslaute in Spiranten (vgl. oben S. 15) älter sei als die Vocalsynkope, welche das vorhistorische **malakai* (über **malachai*) zu *mąlche* verkürzte (während urspr. **malki* ohne inneren Vocal sich ungestört als *mąlki* erhielt). Ganz analoge Erscheinungen finden sich ausserhalb des Semitischen in reicher Mannigfaltigkeit; ganz voll davon ist z. B., um nur das klassischste Beispiel anzuführen, das Altirische; vgl. etwa Parallelen wie *cert* 'Recht' aus urir. **kertos*, und *berthar* (d. h. *berþar*) 'er werde getragen' aus urir. **berātar* = lat. *feratur*, oder Lehnwörter wie altir. *corp* aus lat. *corpus* neben *clerchecht* 'geistlicher Stand' zu lat. *clericus*. Auch hier ist, wie man sieht, ein ursprünglicher innerer Vocal vollständig ausgefallen und nur seine Wirkung auf den folgenden Consonanten als Zeuge für sein einstiges Vorhandensein übrig geblieben.

§ 6. Accente und Verwantes. a) Die Vershebungen sind durch die metrischen Accente ´, ˆ und ˇ bezeichnet. Wie in § 109 ff. 116. 125 ff. näher ausgeführt ist, steht ´ auf den Hebungen von normaler oder verminderter Dauer, ˆ und ˇ auf überdehnten Hebungen, und zwar ˆ auf Hebungen, die einen Teil der Zeit der folgenden Senkung, ˇ auf solchen die einen Teil der Zeit der vorausgehenden Senkung absorbiert haben. Mangel der metrischen Accente in einem Vers oder Versstück bedeutet, dass dessen metrische Lesung mir zweifelhaft ist; das Nähere ist dann jeweilen in den Fussnoten angegeben.

b) In der Regel treffen die metrischen Accente die Tonsilben der damit ausgezeichneten Wörter. Bei diesen brauchte also der natürliche Wortton nicht besonders angegeben zu werden. Fällt aber bei der nicht seltenen 'versetzten' oder 'schwebenden' Betonung (§ 185 ff.) der Versictus auf eine andere Silbe als die natürliche Tonsilbe, so ist die letztere ausdrücklich durch den

Gravis ˋ hervorgehoben worden, wie in *nəšē lę̄męch, kī 'īš harą̀gtī ləfiṣ'ī* Gen. 4, 23 u. dgl. Widerspruch zwischen der angenommenen metrischen Betonung und überliefertem 'zurückgezogenen Ton' ist dagegen durch ˌ markiert, wie in *ḥaláb nātha̦ná* Jud. 5, 25, oder *rə'ubén bəchoˌrī 'ąˌttá* Gen. 49, 3.

c) Ueberliefertes Maqqef ist durch den Bindestrich - wiedergegeben; ˬ hat den gleichen Wert, d. h. es dient dazu, ein enges Zusammensprechen zweier Wörter mit Enttonung des ersten an solchen Stellen anzudeuten, wo der MT. selbst kein Maqqef hat. Doch ist dies ˬ im Ganzen nur gesetzt, wo eine äussere Anweisung für den Leser bequem schien.

Anm. Ueber die Bedeutung der Zeichen ⟨—⟩ und [—], | und ‖ sowie des gehobenen und gesperrten Satzes vgl. oben S. 10 und die dort angeführten Stellen.

III.

Vorerörterungen zur allgemeinen Rhythmik.

§ 7. Bei den Forschern, welche der hebräischen Dichtung überhaupt eine formelle und nicht bloss stilistische Regelung zuerkennen, findet man wol öfter den Ausdruck gebraucht, diese Poesie habe auf alle Fälle kein 'Metrum', sondern 'nur einen Rhythmus'. Was damit des Genaueren gemeint sein soll, habe ich aber nirgends deutlich ausgesprochen gefunden. Ich kann daher nicht umhin zu vermuten, dass, wie so oft in allen landläufigen metrischen Erörterungen, so auch hier die Wörter 'Metrum' und 'Rhythmus' etwas obenhin gebraucht werden, ohne bestimmte Vorstellung, was denn eigentlich den 'Rhythmus' technisch vom 'Metrum' scheide. Andrerseits liegt der Ursprung der Redeweise klar vor Augen. Sie knüpft an den Sprachgebrauch der mittelalterlichen Metriker an, die unter *metrum* ein im antiken griechisch-römischen Sinne mit Berücksichtigung der sog. natürlichen Sprachquantitäten und Vernachlässigung des Wortaccents, unter *rhythmus* dagegen ein nach beliebter mittelalterlicher Art unter Berücksichtigung des Wortaccents, aber mit Vernachlässigung der natürlichen Sprachquantitäten gebautes lateinisches Gedicht verstanden. Ein solches 'rhythmisches' Gebilde musste aber dem an die antiken *metra* gewöhnten und durch sie verwöhnten Ohr des klassisch gebildeten Philologen wol als ein Greuel erscheinen, und so verband sich denn bei den neueren Philologen mit dem Wort 'Rhythmus' allgemach und ganz ungezwungen die Vorstellung von einem gewissen Minus an Kunst, von einer gewissen Verwilderung und Regellosigkeit. Und diese negative Vorstellung hat denn sichtlich auch zu jenem etwas abschätzigen 'nur ein Rhythmus' geführt, das man so gern liest oder hört. Das Urteil ist ja auch, als ein Vergleichsurteil, nicht ganz ohne Berechtigung, denn die hebräischen Verse haben sicherlich, mögen sie nun beschaffen gewesen sein wie sie wollen, nicht die kunstvolle Quantitätsregelung der antiken griechisch-römischen Verse besessen, die zum Vergleiche dienten.

Wozu aber überhaupt der Vergleich? Handelt es sich bei den 'Rhythmen' in dem festgestellten Sinne wirklich nur um Degenerationen der alten Kunstformen? Handelt es sich nicht vielmehr um zwei gleichberechtigte Kunstprincipien, die im gegebenen Falle einander nur historisch ablösen, und haben nicht auch die 'Rhythmen' vielleicht Vorzüge, die den alten 'Metren' fehlten? Erschöpft überhaupt die oben gegebene Definition von *metrum* und *rhythmus* den Wesensunterschied der beiden Dichtgattungen? Und wenn nicht, in welchem strenger begrenzten Sinne sollen wir heutzutage die beiden Wörter gebrauchen? Das alles sind Vorfragen, die doch auch für die Erforschung der hebräischen 'Metrik' von fundamentaler Bedeutung sind, und doch haben sie hier bisher kaum eine nennenswerte Beachtung gefunden.[1]) Bei den drei metrischen Systemen, die heutzutage wol im Vordergrund der Discussion stehen, dem von Bickell einerseits und dem von Ley und Grimme andrerseits, vermisse ich ihre Berücksichtigung ganz. Ich glaube auch nicht zu irren, wenn ich in dieser Unterlassungssünde den Hauptgrund finde, warum es bisher nicht gelungen ist, ein glaubwürdiges, durch sich selbst wirkendes System der hebräischen Metrik zu finden.

Soll hier Abhülfe geschaffen werden, so muss man sich vorher über die Fundamentalfragen aller rhythmischen oder metrischen Kunst klar werden. Nur dann kann man erst mit richtiger Fragestellung auch an die hebräischen Texte herantreten. Eine solche allgemeine Orientierung ist auch heutzutage ohne grosse Arbeit sehr wol möglich, namentlich seit R. Westphal's glänzende Neubelebung der Lehren des alten Tarentiners Aristoxenos Licht und Ordnung in das bis dahin herrschende Chaos widerstreitender Anschauungen gebracht hat.[2]) Für unsere Zwecke dürften etwa folgende Vorerinnerungen genügen.[3])

1) Am einsichtigsten, oder vielleicht richtiger, mit dem besten natürlichen Gefühl für das Wesentliche und Charakteristische, haben sich, soviel ich sehe, Merx, Hiob S. LXXXVI, und Schlottmann, ZDMG. 33, 268 ff. ausgesprochen. Aber auch sie sind leider auf halbem Wege stehen geblieben.

2) S. namentlich R. Westphal, Allg. Theorie der musikal. Rhythmik seit J. S. Bach, Leipzig 1880; Griech. Rhythmik, 3. Aufl., ebda. 1885; Allg. Theorie der griech. Metrik, 3. Aufl. (mit H. Gleditsch), ebda. 1887; Aristoxenos' von Tarent Metrik und Rhythmik, I. II, ebda. 1883—1893. Eine ganz vorzügliche, knappe Formulierung der wichtigsten allgemeinen Sätze der Rhythmik gibt Fr. Saran, Beitr. zur Gesch. der deutschen Sprache und Lit. 23 (Halle 1898), S. 42—53.

3) Man wolle es entschuldigen, wenn ich hier um des notwendigen Zusammen-

§ 8. Die Werke der 'musischen Künste', d. h. der Musik, Orchestik und Poesie, haben im Gegensatz zu den Werken der bildenden Künste die gemeinsame Besonderheit, dass sie, um zu voller und reiner Wirkung zu gelangen, der reproducierenden Thätigkeit eines Darstellers bedürfen, der das Werk dem Hörer oder Zuschauer vorführt. Die eigentliche Kunstform des Werkes kann daher auch nur durch Analyse eben dieser Vorführung oder (mit specieller Beschränkung auf Musik und Poesie) des Vortrags verstanden und gewürdigt werden. Eine Analyse, die statt an den lebendigen Vortrag bloss an die geschriebenen Symbole (Noten, Textworte, metrische Zeichen und Schemata u. dgl.) anknüpft, beraubt sich selbst wichtiger Erkenntnisquellen, ist mithin principiell unvollständig und daher zweckwidrig und verwirrend. Liegen aber irgendwo — wie auch in unserem Falle — nur solche geschriebene Symbole vor, so können diese nur dann mit Aussicht auf Erfolg gedeutet werden, wenn es durch vorsichtiges Probieren und mit Hülfe der an günstigeren Objecten gewonnenen allgemeinen Erfahrungen gelingt, die hinter ihnen versteckt liegenden Vortragswerte zu eruieren (weiteres hierzu s. § 50).

§ 9. Die Vorführung des musischen Kunstwerks verläuft in der Zeit, oder mit andern Worten, das musische Kunstwerk kommt nur durch eine Bewegung in der Zeit zur Erscheinung.[1]) Die specifische Form dieser Bewegung heisst allgemein Ablauf oder *ῥυθμός*, Rhythmus, sofern sie gesetzmässig (und im Kunstwerk auch wolgefällig) geregelt und gegliedert ist. Sie wird veranschaulicht durch ein sinnlich wahrnehmbares Substrat, an dem sich der *ῥυθμός* abspielt; wir bezeichnen es im Anschluss an Aristoxenos als das *ῥυθμιζόμενον*. Dies Rhythmizomenon ist verschieden je nach den Eigenheiten der drei musischen oder, wie man nun auch sagen kann, rhythmischen Künste. In der Orchestik besteht es in den successiven Bewegungen der Tanzenden, in der Musik in den successiven Klängen und Accorden.

hanges willen auch ganz elementare und allbekannte Dinge mit vorbringen muss: denn sehr gewöhnlich wird Wichtiges und Wesentliches übersehen, weil es eben zu alltäglich erscheint, als dass es die Aufmerksamkeit auf sich lenken könnte.

1) Das ist wenigstens das Ursprüngliche und Normale. Aber auch selbst die moderne Surrogatform des Genusses durch Stilllesen, die besonders bei der Poesie in Betracht kommt, ist an den Zeitablauf gebunden. Nur sollte man solche Surrogate bei ernsthafter Untersuchung der principiellen Grundfragen bei Seite lassen, und ihnen nur ein Anhangscapitel widmen.

in der Poesie in den successiven Silben, Worten und Sätzen des Textes. Demgemäss wird auch der Rhythmus entweder mit dem Auge oder mit dem Ohr wahrgenommen. Bei dem ausführenden Darsteller tritt dazu noch das körperliche Bewegungsgefühl, das sich übrigens oft auch bei dem Hörer und Zuschauer einstellt, sei es dass es bloss vorgestellt wird, sei es dass es zu wirklich ausgeführten Begleitbewegungen führt.

§ 10. Das Rhythmizomenon setzt sich ferner zusammen aus einer Reihe successiver, aber von einander irgendwie getrennter Teilstücke, die man etwa als (rhythmische) Phasen bezeichnen kann. Solche Phasen sind in der Orchestik die Einzelbewegungen, in der Musik die Einzelklänge und -accorde, in der gesprochenen Poesie im Ganzen die Einzelsilben des Textes.[1])

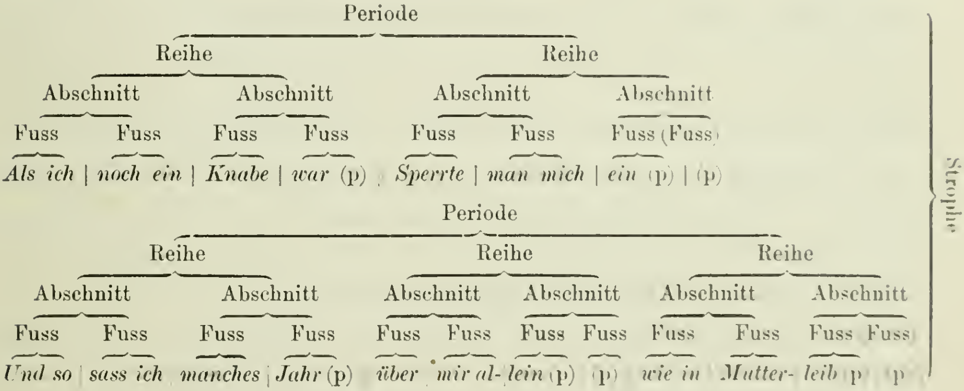
Jede Phase des Rhythmizomenon nimmt einen bestimmten Bruchteil der für das rhythmische Einzelgebilde erforderlichen Gesammtzeit in Anspruch. Oft wird aber diese Gesammtzeit nicht ganz durch solche Phasen activ ausgefüllt, sondern es bleiben leere (d. h. actionslose) Zeitstücke übrig. Diese nennen wir Pausen. Für die Berechnung der Zeitverhältnisse rhythmischer Gebilde sind diese Pausen ebenso notwendig heranzuziehen, wie die durch wahrnehmbare Phasen gefüllten Zeitabschnitte (vgl. auch § 42, 4). Man kann also in Kürze sagen: Im Rhythmus können Phasen und Pausen mit einander abwechseln, und für die Zeitberechnung sind sie gleichwertig.

§ 11. Blosse Einteilung der Zeit in coordinierte Teilstrecken genügt nicht, um Rhythmus zu schaffen, auch wenn die Teilstrecken durch äussere Zeichen wahrnehmbar von einander abgehoben werden, z. B. durch absolut gleichartige Schälle von genau gleichem Zeitabstand, wie etwa durch die Schläge eines gleichmässig bewegten sog. Schallhammers. Rhythmus entsteht erst, wenn die einzelnen Zeitstrecken bez. die ihnen entsprechenden Phasen und Pausen, gegen einander differenziert, und was wichtiger ist, gruppenweise zu besonderen Einheiten, sog. rhythmischen Gruppen, verbunden werden.

---

1) Beim Gesang wird ganz gewöhnlich eine Sprachsilbe auf mehrere Noten verteilt, d. h. eine Sprechphase in mehrere musikalische Phasen zerlegt. Wie weit eine solche 'Zerdehnung' auch beim Sprechvortrag zugelassen wird, bleibt im Einzelnen zu untersuchen. Näheres hierüber s. unten § 29 f.

§ 12. Die einfachsten rhythmischen Gruppen sind im Verse die sog. Füsse, denen in der Musik ungefähr die sog. Takte entsprechen.[1]) Aber mit der Ausscheidung der Füsse (Takte) ist die Gruppenbildung eines rhythmischen System noch nicht erschöpft. Ueber den Füssen (Takten) stehen vielmehr wieder Gruppen höherer Ordnung, die man in aufsteigender Folge als Abschnitt, Reihe, Periode, (Absatz), Strophe bezeichnet. Doch brauchen nicht in jedem rhythmischen Gebilde alle diese Stufen der Gruppierung vorhanden zu sein; der Absatz ist überhaupt nur ein gelegentlich auftretendes Mittelglied zwischen Periode und Strophe. Zur Veranschaulichung des Gesagten möge etwa folgendes Beispiel dienen, bei dem auch die auftretenden Pausen durch (p) markiert sind:



Hier treten zunächst je zwei Füsse zu einem Abschnitt (hier einer Dipodie) zusammen; je zwei Dipodien bilden eine (vierfüssige) Reihe; darauf folgen zwei Perioden, eine zweireihig, eine dreireihig, und diese schliessen sich endlich zur (zweiperiodigen) Strophe zusammen.

§ 13. Jeder Fuss zerfällt ausserdem rhythmisch, d. h. zeitlich und dynamisch[2]), in zwei Idealteile, die man beim Taktschlagen durch Auf- und Niederschlag, gr. ἄρσις und θέσις, zu markieren pflegt und danach auch kurzweg Arsis und Thesis nennt. Von diesen ist die Thesis der stärkere, die Arsis der schwächere Teil. Darauf beruhen die in der musikalischen Nomenclatur üblichen

1) Ungefähr, denn nach unserer modernen Taktschreibung sind die musikalischen Takte nicht immer echte Rhythmusgruppen, s. unten § 32 ff.

2) Aber nicht notwendig auch nach der Zahl seiner Phasen oder Silben: denn es gibt auch einsilbige oder einphasige Füsse, s. § 19. 29 u. ö.

Namen guter oder schwerer Taktteil für die Thesis, und schlechter oder leichter Taktteil für die Arsis. Die Ausdrücke Hebung oder Ictus für die stärkste Silbe eines Fusses, und Senkung für deren schwächere Begleitsilbe oder -silben heben dagegen nur einen dynamischen Unterschied des Vortrags hervor, ohne besondere Rücksicht auf specifische Zeitteilung. Das erklärt sich daraus, dass diese beiden Ausdrücke der beschreibenden Metrik des gesprochenen Verses entstammen, bei dem jene zeitliche Idealteilung des Fusses nach § 25 ff. überhaupt zurücktritt. Um diesen Bedeutungsunterschied schärfer hervortreten zu lassen, ist im Folgenden stets ausdrücklich von musikalischer Thesis und Arsis gesprochen worden, wo diese Begriffe vorkommen.[1])

§ 14. Als Factoren des Rhythmus sind alle die Mittel zu bezeichnen, welche die Gruppenbildung unterstützen bez. die Vorstellung eines rhythmischen Ablaufs erwecken helfen. Diese sind (nach Saran S. 45 f.): '1) die Zeitaufteilung nach gewissen festen Proportionen; 2) die Dynamik, d. h. die Abstufung nach Stärke und Schwäche; 3) das Tempo; 4) die Agogik, d. h. kleine Dehnungen und Kürzungen, die die Normaldauer eines Wertes erleidet, ohne dass die Grundproportion für das Bewusstsein gestört wird; 5) die Tonarticulation (legato, staccato u. s. w.); 6) die tote Pause, d. h. irrationale leere Zeiten, die als Grenzen gebraucht werden; 7) die Melodie mit ihren bedeutungsvollen Intervallschritten und Schlüssen; 8) der Text, der durch syntaktische Gliederung und den Wechsel accentuierter und nichtaccentuierter Silben die rhythmische Gruppenbildung wesentlich fördert; 9) das Euphonische des Textes, z. B. Reim, Alliteration u. dgl., was ebenfalls den Rhythmus stützt.'

'Nur das Zusammenwirken aller oder doch der meisten dieser Factoren erzeugt den Rhythmus. Es brauchen aber nicht alle in gleicher Richtung zu wirken. Einige können widerstreben, die dann durch stärkere Wirkung anderer in ihrer Thätigkeit compensiert werden. In solchen Fällen — und es sind wol alle — ist das ideale rhythmische System mehr oder weniger verschleiert.

---

1) Es ist in der Metrik infolge eines Missverständnisses der antiken Terminologie lange üblich gewesen, Arsis mit Hebung und Thesis mit Senkung gleichzusetzen. Vor dieser irrigen Anwendung der beiden Wörter ist ganz besonders zu warnen.

Gerade in der feinen Verwendung der Gegensätze in den Factoren besteht die Kunst der rhythmischen Arbeit' (Saran S. 46).

§ 15. Bei weitem die wichtigsten unter diesen Factoren sind aber die beiden erstgenannten: Zeitaufteilung und Stärkeabstufung. Sie überwiegen derart, dass man sie als die eigentlichen constitutiven Factoren des Rhythmus betrachten kann. Ihre Combination genügt bereits, um deutlich die Vorstellung eines Rhythmus zu erwecken.[1]) Sie werden daher auch in der praktischen Rhythmuslehre stets in erster Linie berücksichtigt und graphisch bezeichnet. So dienen in der Musik die verschiedenen Notenformen 𝅝 𝅗𝅥 ♩ ♪ 𝅘𝅥𝅯 u. s. w. der Bezeichnung der Zeitaufteilung, desgleichen die Taktstriche; der Taktstrich deutet ausserdem durch seine Stellung vor dem guten Taktteil zugleich die dynamische Abstufung mit an. Aehnlich verhält es sich in der landläufigen Metrik mit den Zeitzeichen wie –, ⏑, ^ etc. und den Stärkezeichen wie ´, ` u. dgl.

Gesetze und Praxis der Zeitaufteilung und der Dynamik muss sich daher auch der Anfänger in der Kunst des Vortrags zuerst zu eigen machen. Wer beispielsweise einen Hexameter richtig vortragen will, muss vorher lernen, wie er sein Rhythmizomenon, d. h. den Text, zu 'quantitieren' und wohin er die 'Icten' zu legen hat. Und das gilt mutatis mutandis von allen rhythmischen Gebilden, speciell also auch von aller Poesie, sofern diese nicht etwa — was doch nur ausnahmsweise der Fall sein kann — direct prosaische Form hat. Es gilt also auch sowol von den im Mittelalter als *metra* wie von den als *rhythmi* bezeichneten Gedichten (oben S. 25), denn diese Namen waren beide einseitig. Man sprach eben da von einem *metrum*, wo man über die Zeitmasse oder Zeitwerte und namentlich über das Verhältnis der rhythmischen Zeitwerte zu den sprachlichen Zeitwerten der sog. Kürzen und Längen relativ Viel und Positives aussagen konnte (oder aussagen zu können vermeinte), und wo die Stellung der Icten nicht von der Stellung der sprachlichen Accente, sondern von der Folge der Zeitwerte abhieng. Ebenso einseitig sprach man von einem *rhyth-*

1) Man vgl. z. B. die Trommelmusik, die nur Zeit- und Stärkeunterschiede verwendet. — Die übrigen Factoren dienen mehr zur feineren Ausarbeitung. Unter ihnen ist für die künstlerische Wirkung namentlich noch die Agogik von Bedeutung. Der Unterschied zwischen 'ausdrucksvollem' Vortrag und 'mechanischem' Spielen oder Sprechen im strengen Takt ist z. B. gutenteils agogischer Natur.

mus da wo man in erster Linie vom Verhältnis der Icten zu den sprachlichen Accenten zu handeln hatte und es dem Vortragenden mehr oder weniger überlassen konnte, sich nun die hier von der Stellung der Icten zu einander abhängenden Zeitwerte aus dem ihm bekannten Accent- und Ictenschema so nebenbei herauszufinden. Immerhin ist anzuerkennen, dass diese mittelalterliche Benennung einen nun einmal bestehenden wichtigen Unterschied der Rhythmenbildung praktisch ausdrückte. Sie konnte auch nicht viel Schaden stiften, so lange man die Vortragsform beider Gattungen noch aus lebendiger Tradition kannte. Schlimm wurde es erst, als man diese Vortragsform vergessen oder zu ignorieren gelernt hatte, und die mit dem Namen 'Metrik' behaftete Disciplin, mit dem alten Vorrat von Definitionen und Zeichen verständnislos weiterwirtschaftend, zu einem zusammenhangslosen Chaos irreleitender Sätze oder zu einer mechanischen Lehre von allerhand Zeichen und Strichen herabgesunken war, mit denen Niemand mehr einen deutlichen Begriff verband. Und gebessert wurde die Sachlage, wie der heutige Stand der Dinge auf vielen Gebieten das nur zu deutlich verrät, auch dann nicht, als man — beim ehrlichen Suchen nach besserer Erkenntnis — auf das Wort 'Rhythmus' stiess und nun auch dies wieder, unverstanden oder nur halb verstanden, in jenes alte Chaos von termini technici hineinwarf. Hier also muss die Reform vor allem einsetzen, und das erste Ziel aller vernünftigen metrischen Forschung muss sein: Klarlegung der rhythmischen Werte, und zwar in erster Linie sowol der Zeitaufteilung wie der Stärkeabstufungen der zu untersuchenden rhythmischen Objecte. Für den Sprechvers tritt ausserdem noch die Klarlegung etwaiger melodischer Abstufungen hinzu.

§ 16. Bei der Frage nach den Zeitwerten muss man vor allem seine Aufmerksamkeit einem fundamentalen Unterschied der Zeitaufteilung zuwenden, der die Gesammtmasse der Rhythmen in zwei grosse Hälften zerlegt (vgl. jedoch auch unten § 31). Auf der einen Seite stehen die strenger geregelten Rhythmen der (Orchestik und der) Musik, einschliesslich des eigentlichen Gesanges, auf der andern Seite die lockereren Rhythmen des kunstmässigen Sprechvortrags der Poesie. Hieran anknüpfend kann man wol direct mit Saran von einem Gegensatz zwischen musikalischem und poetischem Rhythmus sprechen. Vielleicht ist

es aber zweckmässiger, dafür die Ausdrücke rationaler und irrationaler Rhythmus zu verwenden, in Anlehnung an die alte Bezeichnung des für sie besonders charakteristischen Zeitverhältnisses von musikalischer Thesis und Arsis bez. von Hebung und Senkung (s. unten § 17). Zur Klarlegung dieses Unterschiedes ist etwa an Folgendes zu erinnern.

§ 17. Der musikalische oder rationale Rhythmus ist charakterisiert durch eine dreifache, principiell nach einfachen mathematischen Verhältnissen geregelte Zeitaufteilung, die man demnach auch bei jedem beliebigen Musikstück (ob Instrumental- oder Vocalmusik ist gleichgültig) durch entsprechende Begleithandlungen, wie Taktschlagen oder Zählen, markieren kann. Das Musikstück zerfällt danach zunächst in Takte, d. h. relativ grössere Zeitstrecken von gleicher Dauer; jeder Takt aber gestattet wieder eine doppelte Zerlegung, und zwar a) in seine musikalische Thesis und Arsis bez. guten und schlechten Taktteil (s. oben § 13), und b) in Zählzeiten (*χρόνοι πρῶτοι*, *morae*). Die letzteren sind diejenigen idealen und unter einander an Dauer wieder gleichen Teilzeiten des Taktes, die wir beim Taktzählen durch ‘eins, zwei, drei’, ‘eins, zwei, drei, vier’ u. s. w. markieren, und nach deren Anzahl im Takt wir die Taktart benennen und durch die Taktvorzeichnung auch direct graphisch bezeichnen. So besteht der einfache Dreier- oder Tripeltakt (unser $^3/_8$-Takt) aus drei, der (daktylisch-anapästische) einfache Vierer- oder Quadrupeltakt (unser $^4/_4$-Takt) aus vier solchen Zählzeiten, der zusammengesetzte (trochaisch-iambische) $^6/_8$-Takt aus sechs mit der Gruppierung $3 + 3$, der (ionische) $^3/_4$-Takt aus sechs mit der Gruppierung $2 + 2 + 2$, u. s. w.[1]) Auf die musikalische Thesis und Arsis verteilen sich die Zählzeiten so, dass jeder der erstgenannten Taktteile eine bestimmte Anzahl voller Zählzeiten oder *χρόνοι πρῶτοι* erhält; also z. B. im einfachen Tripeltakt nach dem Schema $2 + 1$, im einfachen Quadrupeltakt nach dem Schema $2 + 2$, im $^6/_8$-Takt nach dem Schema $3 + 3$ u. s. w. Das Verhältnis der Dauer von Thesis und Arsis lässt sich daher stets durch die niedrigsten einfachen

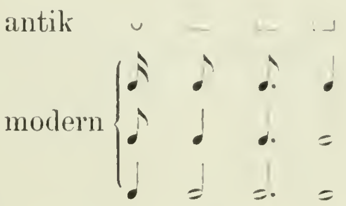
---

1) Auf die hier genannten Taktarten und ihre Derivate kann man sich bei der allgemeinen Erörterung ohne Schaden beschränken, denn der päonische Fünfertakt und der epitritische Siebenertakt der Griechen spielt anderwärts keine erhebliche Rolle und dient auch bei den Griechen nicht zur continuierlichen Rhythmopöie.

ganzen Zahlen (ohne Zuhülfenahme von Brüchen) ausdrücken, im vorliegenden Fall also durch 2 : 1, 1 : 1 und wieder 1 : 1 beim $^3/_8$-, $^4/_4$- und $^6/_8$-Takt. Ein solches mathematisches Verhältnis nannten die Griechen ῥητός, was späterhin durch Marcianus Capella mit *rationabilis* übersetzt wurde, das seinerseits die Grundlage unseres 'rational' bildet. Rational nennen wir also kurzerhand die Rhythmen, welche sich auf einem der angedeuteten 'rationalen' Verhältnisse von Thesis und Arsis aufbauen. Wir können aber gleich als wesentlich hinzufügen, dass alle rationalen Rhythmen neben diesem Verhältnis auch die Zerlegung in *χρόνοι πρῶτοι* haben, dass sie also auch eine bestimmte Taktart ($^3/_8$-, $^4/_4$-, $^6/_8$-, $^3/_4$-Takt u. s. w.) besitzen. Und ferner, dass alle diese Zeitaufteilungen im einzelnen Musikstück durchaus fest sind und höchstens durch kleine agogische Verschiebungen (§ 14, 4) innerhalb enger Grenzen modificiert werden können.

§ 18. Diese 'rhythmischen Zeitwerte' sind übrigens nur als abstracte Teilwerte der rhythmisch gegliederten Gesammtzeit zu verstehen. Sie sind eben Teilstücke des ῥυθμός, und nicht des *ῥυθμιζόμενον*. Sie werden zwar durch die verschiedenen Phasen (§ 10) des Rhythmizomenons zur Wahrnehmung gebracht, aber durchaus nicht so, dass jeder einzelnen Zählzeit des Rhythmus eine gesonderte Phase des Rhythmizomenons entsprechen müsste. Allerdings sinkt in der älteren Musik, soviel wir wissen, eine Einzelphase nie unter den Wert éiner Zählzeit herab (die ältere Musik kennt also, im Gegensatz zu der modernen, keine Spaltung des *χρόνος πρῶτος*), wol aber werden auch dort wie heutzutage sehr gewöhnlich mehrere Zählzeiten in éine Phase zusammengelegt (bei der Bildung der musikalischen Thesis ist die Zusammenlegung zweier *χρόνοι πρῶτοι* sogar die Regel), und so entstehen neben der 'einzeitigen' Phase von der Dauer éines *χρόνος πρῶτος* auch 'zwei-, drei-, vierzeitige' etc. Phasen, vom Wert von 2, 3, 4 etc. *χρόνοι πρῶτοι*. Für diese verschiedenen Zeitwerte der Phasen gebraucht die antike Musikschrift sehr einfach und rationell die Zeichen ᴗ, –, ⌞⌟, ⌞⌟ u. s. w., wobei also ᴗ eine Phase von der Dauer éines *χρόνος πρῶτος* bezeichnet, – das Doppelte, ⌞ das Dreifache, ⌞⌟ das Vierfache dieses Wertes u. s. w., dazu treten dann die correspondierenden Pausenzeichen ∧, ∧, ⊼, ⊼. Die moderne Notenschrift ist weniger consequent, da sie den *χρόνος πρῶτος* fast beliebig mit einem der gangbaren Notenzeichen ausdrücken

kann. Im übrigen arbeitet sie aber natürlich mit denselben Proportionen; man vergleiche etwa folgende gleichwertigen Notierungssysteme:



u. s. w., oder auch Wechselbenennungen wie $^3/_8$-, $^6/_8$- und $^4/_4$-Takt, die doch auch nur schlechthin[1]) Takte von 3, 6 und 4 *χρόνοι πρῶτοι* bedeuten.

Im Folgenden ist, wo Notenzeichen erforderlich waren, der *χρόνος πρῶτος* stets gleichmässig durch ♪ angedeutet worden.

§ 19. Aus dem Gesagten folgt, dass die Zahl der Phasen eines Taktes der Zahl seiner Zählzeiten nicht gleich zu sein braucht, sondern verschieden sein kann. Sie erreicht ihr Maximum[2]), wenn alle Zählzeiten auch im Rhythmizomenon 'isoliert', d. h. durch eine besondere Phase vertreten werden; das ist aber nur möglich, wenn auch die im einfachen Takt zweizeitige musikalische Thesis gegen die in § 18 erwähnte Regel wieder in zwei Phasen zerlegt wird; man spricht dann von Auflösung der Thesis, oder zumal bei der Uebertragung auf den Sprechvers von Verschleifung (Lachmann's Silbenverschleifung).[3]) Andrerseits erreicht die Phasenzahl ihr Minimum, Eins, wenn alle Zählzeiten in éine Phase zusammengelegt werden (sog. Synkope der Senkung). Dazwischen liegen dann die übrigen nach der Zahl der Zählzeiten sonst möglichen Combinationen. Hiernach ergeben sich (mit Berücksichtigung der verschiedenen Stellung der musikalischen Thesis innerhalb des Taktes, § 34) folgende Möglichkeiten für den einfachen Tripel- und Quadrupeltakt:

1) D. h. abgesehen von gewissen Willkürlichkeiten der Musiker in der Benennung der Taktarten im Einzelnen, die von mangelhafter Erkenntnis des Wesens des *χρόνος πρῶτος* herrühren.

2) Natürlich abgesehen von den modernen Spaltungen des *χρόνος πρῶτος*, die ich aus naheliegenden Gründen im Folgenden überhaupt von der Betrachtung ausschliesse.

3) Ebenso spricht man von Auflösung der musikalischen Arsis da wo eine sonst gewohnheitsmässig einphasige, aber zweizeitige Arsis ausnahmsweise in zwei Phasen zerlegt wird.

a) Tripeltakt (fallend = trochaisch, oder steigend = iambisch): dreiphasig ◡́◡◡ (♪́ ♪ ♪) bez. ◡◡́◡ (♪ ♪́ ♪); zweiphasig –́◡ (♩́ ♪) bez. ◡–́ (♪ ♩́); einphasig ⌞–́ (♩.).

b) Quadrupeltakt (fallend = daktylisch, oder steigend = anapästisch, oder steigend-fallend = amphibrachisch): vierphasig ◡́◡◡◡ (♪́♪♪♪) bez. ◡◡◡́◡ (♪ ♪ ♪́ ♪) bez. ◡◡́◡◡ (♪ ♪́ ♪ ♪); dreiphasig –́◡◡ (♩́ ♪ ♪) bez. ◡◡–́ (♪ ♪ ♩́) etc.; zweiphasig nach dem Schema 2 + 2: –́ – (♩́ ♩) bez. – –́ (♩ ♩́); zweiphasig nach dem Schema 3 + 1 oder 1 + 3: ⌞–́◡ (♩.́ ♪) bez. ◡⌞–́ (♪ ♩.́); einphasig ⌞⌟́ (𝅗𝅥́).

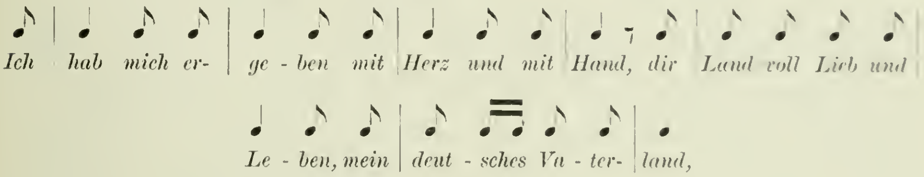
Für die Praxis ist dabei zu beachten, dass infolge der üblichen Zusammenlegung der zwei *χρόνοι πρῶτοι* der normalen einfachen Thesis in éine Phase die Anzahl der Phasen eines Taktes gewöhnlich um eins geringer ist als die Anzahl seiner Zählzeiten. Daher erscheint also der dreizeitige Tripeltakt am gewöhnlichsten in den zweiphasigen Normalformen –́◡ (♩́ ♪) und ◡–́ (♪ ♩́), der vierzeitige Quadrupeltakt am gewöhnlichsten in den dreiphasigen Normalformen –́◡◡ (♩́ ♪♪), ◡◡–́ (♪♪♩́) und ◡–́◡ (♪ ♩́ ♪); an diese knüpfen sich denn auch die in der antiken Musik üblichen Taktnamen Trochaeus, Iambus, Daktylus, Anapäst und Amphibrachys an. Die übrigen Isolierungs- und Zusammenlegungsformen sind im Ganzen seltener, doch in verschiedenem Grade je nach Zeit und Ort.[1]) In der antiken Musik spielt namentlich noch der Spondeus –́ – (♩́ ♩) bez. – –́ (♩ ♩́) eine bedeutende Rolle; für das Hebräische wird sich uns unten das Auftreten dreizeitiger Phasen (⌞–́ bez. ♩.) als besonders charakteristisch ergeben.

Ueber das Verhältnis der musikalischen Phasen zu den sprachlichen im Gesang s. § 21.

§ 20. Aus dem in § 18 Gesagten folgt ferner, dass die 'rhythmischen Zeitwerte' von den etwa ausserhalb des Rhythmus gegebenen sog. 'natürlichen Zeitwerten' im Princip unabhängig sind. Dies gilt speciell von den natürlichen Zeitwerten, welche den einzelnen Silben der (nichtrhythmisierten) menschlichen Rede eigen sind. Diese letzteren hängen (vom Redetempo abgesehen) in erster Linie von der Anzahl und der habituellen Dauer der in

1) Ein paar beliebige Beispiele s. § 21.

der Silbe vereinigten Sprachlaute ab, in zweiter Linie auch von der Einwirkung des Accents und ähnlicher Factoren, indem z. B. nachdrücklich gesprochene Silben auch mehr Zeitdauer bekommen als nachdruckslose Silben sonst gleichen Baues, u. dgl. mehr. Die grosse Mannigfaltigkeit der diesergestalt in der freien Rede auftretenden natürlichen Zeitwerte verschwindet aber, sobald die Rede dem (rationalen) Rhythmus unterworfen wird: die natürlichen Werte ordnen sich dann eben einfach den geforderten rhythmischen Werten unter bez. werden durch diese ersetzt. Ein jeder beliebige Gesangstext kann das lehren. Von den natürlichen Zeitwerten des Sprechsatzes *ich hab mich ergeben mit Herz und mit Hand dir Land voll Lieb und Leben, mein deutsches Vaterland* bleibt z. B. nichts übrig in dem rhythmisierten Gesangstext



und so mutatis mutandis überall.

Nur in einer Beziehung macht sich doch leicht eine Einwirkung auch der natürlichen Zeitwerte geltend. Ein leichter und gefälliger Fluss des Rhythmus wird am ehesten erzielt, wenn wenigstens ein gewisser Parallelismus zwischen den Abstufungen der natürlichen Dauer und den erforderlichen rhythmischen bez. phasischen Zeitwerten erreicht wird, der sowohl unnatürliche Ueberdehnungen wie unnatürliche Verkürzungen der sprachlichen Werte vermeidet. Aber die einzelnen Sprachen und Literaturen verhalten sich in diesem Punkte sehr verschieden. Sprachen wie das Neuhochdeutsche sind z. B. sehr indifferent: alle Silben sind im Rhythmus überdehnbar, und auch lange Silben werden ohne Anstoss zum Träger kurzer Noten gemacht: höchstens dass man dabei Silbenfolgen meidet, die durch unbequeme Consonanthäufung schwerfällig wirken würden. Derartig der Quantität nach indifferente Silben pflegt man in der Metrik mit einem × zu bezeichnen: man kann demnach sagen, im Neuhochdeutschen liefere die Sprache nur Versfüsse der Form ×́×, ×́×× bez. ××́, ×××́ u. dgl. als Substrat für den Rhythmus. Andere Sprachen, wie etwa das Griechische, sind dagegen sehr empfindlich für Sprachquantitäten. Sie scheiden zunächst die Silben mit Rücksicht auf ihre Verwendbarkeit im

Rhythmus in die gegensätzlichen Gruppen von 'lang' und 'kurz'[1]) und befolgen dann weiterhin die Regel, dass eine sog. sprachliche Kürze im Gesang nicht mehr Zeit bekommen darf als die eines χρόνος πρῶτος, und dass die sog. sprachliche Länge in der Regel nur zur Bildung zwei- und mehrzeitiger Phasen verwendet und nur unter bestimmten Einschränkungen auch als bloss einzeitige Phase zugelassen wird (z. B. im Iambus an den Stellen wo sprachliches –– neben ⏑– erlaubt ist). Für solche Sprachen ist also auch die sog. sprachliche Quantität (bez. die Dehnbarkeit) an den Schemata des Rhythmizomenons überall zu bezeichnen, und zwar geschieht das — leider (vgl. § 23. 26) — gewohnheitsmässig durch die Notenzeichen ⏑ und –. Den neuhochdeutschen Silbenfolgen wie ×́×, ×́×× bez. ××́, ×××́ stehen also griechische Schemata wie ⏑́⏑, –́⏑, –́–; ⏑́⏑⏑, –́⏑⏑, ⏑́⏑– bez. ⏑–́, ⏑⏑–́ u. dgl. gegenüber. Daneben gibt es auch mittlere Stufen der Empfindlichkeit. So ist z. B. in der älteren germanischen Metrik und so noch im Mittelhochdeutschen die Quantität unbetonter Silben für den Vers wesentlich gleichgültig (wieder abgesehen von störenden Consonanthäufungen), während die Quantität der betonten Silben, welche im Vers zu Hebungen werden, noch eine erheblichere Rolle spielt. In solchen Fällen braucht man also auch nur die Quantität der betonten Silben zu unterscheiden. Daher arbeitet man in der älteren germanischen Metrik z. B. mit Schematen wie ⏑́×, ⏑́×× u. dgl. Wiederum eine andere Stufe der Empfindlichkeit repräsentieren z. B. die Lieder der Veden. Hier ist an vielen Stellen des Verses die sprachliche Quantität gleichgültig, und nur an bestimmten Stellen wird eine bestimmte sprachliche Quantität gefordert, um den Versrhythmus glatter zu machen. Auch hier genügt die Quantitätsbezeichnung an diesen charakteristischen Stellen.

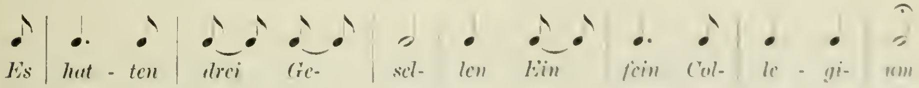
§ 21. Resümierend können wir hiernach sagen: Es gibt Literaturen (wie die griechische), bei denen die sog. sprachliche Quantität für die Technik der Versbildung essentiell ist, während

---

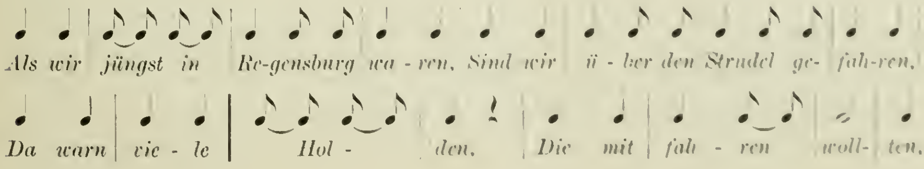
1) Dieser Unterschied hängt natürlich mit der phonetischen Beschaffenheit der Silben zusammen, bedeutet aber praktisch nichts anderes als 'habituell im Rhythmus dehnbar' und 'habituell im Rhythmus nicht dehnbar', vgl. Verf., Phonetik[4] § 653 ff. Nur so ist es auch zu verstehen, dass die anlautenden Consonanten einer Silbe bei der Berechnung ihrer 'Quantität' (richtiger: ihrer Dehnbarkeit nach hinten zu) überhaupt nicht gerechnet werden, sondern höchstens für die 'Quantität' (bez. Dehnbarkeit) der vorausgehenden Silbe in Betracht kommen.

der Wortaccent mehr oder weniger zurücktritt. Hier spricht man dann kurzweg von 'quantitierender Dichtung', 'quantitierenden Versen' u. dgl. In anderen Literaturen ist die sog. sprachliche Quantität für den Versbau indifferent (wie im Neuhochdeutschen) oder doch zum guten Teil indifferent (wie im älteren Germanischen oder im Veda); die Verse solcher Literaturen wären demnach als 'nicht-quantitierend' bez. 'halb quantitierend' zu bezeichnen. Auch bei derartigen Versen braucht der Wortaccent nicht berücksichtigt zu werden (Beispiel: die Vedenlieder), aber er spielt doch tatsächlich (namentlich in Sprachen mit stark exspiratorischem Accent, wie den germanischen) oft eine so beherrschende Rolle, dass man in diesem Falle in abkürzender Ausdrucksweise schlechtweg von 'accentuierender Dichtung', 'accentuierenden Versen' etc. redet (weiteres hierzu s. unten § 43). Einen andern Sinn haben die Ausdrücke 'quantitierend' und 'accentuierend' nicht. Die Hauptsache dabei aber ist dieses: die ganze Unterscheidung hat mit dem Rhythmus selbst nichts zu schaffen; ein neuhochdeutsches gesungenes Lied ist, obwol 'accentuierend' und ohne Rücksicht auf sprachliche Quantität gebaut, nach genau denselben rhythmischen Zeitproportionen abgestuft wie ein 'quantitierendes' griechisches Lied. Der Unterschied liegt lediglich in der verschiedenen Behandlung des Rhythmizomenons.

§ 22. In § 19 wurde darauf hingewiesen, dass Zählzeiten und Phasen sich der Zahl nach nicht zu decken brauchen. Eine ähnliche Regel gilt beim Gesang auch für das Verhältnis von Noten und Sprachsilben, d. h. das Verhältnis der rein musikalischen Phasen und der natürlichen sprachlichen Phasen. Sehr gewöhnlich decken sich hier zwar auch Note und Silbe, aber sehr oft wird doch auch eine Silbe in mehrere Noten zerlegt. Man vergleiche etwa bekannte Melodien wie



oder



die zugleich zur Illustration des Verhältnisses von Zählzeiten und Phasen überhaupt bez. von Isolierung und Zusammenlegung der Zählzeiten dienen können.

Beim Vortrag wird dieser Widerspruch dadurch gelöst, dass man den Vocal der zu zerlegenden Silbe so oft mit neuer Tonhöhe einsetzt, als Noten zu singen sind; man singt also etwa *Ge-e-sellen, fahre-en, Ho-o-o-olden.* Diphthonge zerlegt man bei kürzeren Noten wol einfach in ihre beiden Glieder; man singt also im ersten Beispiel etwa *dra-i Ge-e-sellen*; bei längeren Noten oder besonderem Nachdruck repetiert man dagegen gern das erste Glied; in Str. 4 des zweiten Beispiels singt man also etwa

Hier sind im Einzelnen wol lediglich euphonische Rücksichten massgebend.[1])

§ 23. Beim eigentlichen Gesang werden also, um nochmals zusammenzufassen, die in der Sprache gegebenen natürlichen Zeitwerte unter das Joch der rhythmischen Zeitwerte gebeugt. Diese Verschiebung ist möglich, weil der Genuss, den der rhythmisch-melodische Teil des Vortrags als solcher gewährt, stark genug ist, um über die Störungen der natürlichen Sprachform hinwegzutragen. Sie ist zugleich notwendig, denn der musikalische Rhythmus kann sich eben nur in den constanten einfachen rationalen Zeitproportionen abspielen, deren in § 16f. gedacht ist, die Zeitproportionen der natürlichen menschlichen Rede aber sind, wie schon das aufmerksame Ohr erkennt, aber auch directe Messungen gezeigt haben, im Princip durchaus irrational. Sie sind nicht an jene kleinsten ganzen Zahlen gebunden, sondern in der Regel nur durch grössere Zahlen oder mit Hülfe von Brüchen ausdrückbar.[2]) Sie sind auch im einzelnen Redestück nicht con-

---

1) Anderwärts findet sich auch eine Einschiebung bedeutungsloser Silben; so führt H. Stumme, Tripolit.-tunisische Beduinenlieder, Leipzig 1894, S. 4 den Fall an, dass in einem tunisischen ʿArōbi das Wort *eddĕbāra* im Gesang in *eddĕbā-na-na-na-rā* auseinandergezogen wurde. Ganz entsprechendes hat, und zwar als eine ganz gewöhnliche Erscheinung, Herr Dr. Curt Berghold beim Gesang einer Somalitruppe beobachtet, die vor einiger Zeit in Leipzig Vorstellungen gab. Aeltere Nachweise ähnlicher Art bei Merx, Hiob S. LXXXV.

2) Das soll eben der griechische Ausdruck *ἄλογος* bezeichnen, der über Marcians *irrationabilis* (vgl. § 17) zu dem modernen ʿirrationalʾ geworden ist.

stant, wie im einzelnen Musikstück, sondern wechseln von Fall zu Fall, und es ist daher nur Zufall, wenn sich unter der grossen Masse der möglichen complicierteren Verhältnisse auch gelegentlich einmal glatte Proportionen wie 1 : 1 oder 2 : 1 u. dgl. eingestreut finden.

Dieser ganz unbestreitbaren Thatsache steht freilich die mit ungewöhnlicher Zähigkeit festgehaltene herkömmliche 'Quantitätslehre' gegenüber, dass eine 'sprachliche Länge' das Doppelte einer 'sprachlichen Kürze' sei. Aber diese Lehre beruht sichtlich auf einem Missverständnis bez. einer nicht einwandfreien Uebertragung der ursprünglichen Notenzeichen – und ⏑ aus der Musik in die Grammatik. Ursprünglich besagte die Regel natürlich nichts anderes als den selbstverständlichen Satz, dass in der Musik die zweizeitige Note das Doppelte der einzeitigen ist (also ♩ = 2 ♪). Aber weil nun einmal bei den Alten die sog. sprachliche Länge im Gesang in der Regel zum Träger einer zweizeitigen, die sog. sprachliche Kürze stets zum Träger einer einzeitigen Note gemacht wurde (s. oben § 20), so hat man leider die Zeichen – und ⏑ auch dazu benutzt die sog. sprachlichen Quantitäten bei Silben und Sprachlauten zu unterscheiden[1]), die doch gar nicht in einem festen Zeitverhältnis stehen, oder doch jedenfalls im Ganzen nicht in dem von 2 : 1. Das letztere wussten die besseren alten Metriker, Aristoxenos an der Spitze, sehr wol: sie haben der Sprache als solcher auch nicht jene rationalen Proportionen zugeschrieben. Aber ein unglücklicher Zufall hat es gefügt, dass von ihren einschlägigen Arbeiten fast nur die Abschnitte über musikalische Rhythmik einigermassen geschlossen auf uns gekommen sind, in der natürlich die Proportion 2 : 1 ihre beherrschende Rolle spielt, und dass man dann die nur für Musik und Gesang geltenden Regeln blindlings auf die Sprache und den Sprechvortrag übertragen hat, für die sie gar nicht bestimmt waren und bestimmt sein konnten.

1) Auch wir werden nicht umhin können, uns im Folgenden bei unsern Schematen der Zeichen ⏑ und – als Zeichen für sprachliche Quantitäten zu bedienen, doch ist dabei folgender Unterschied festgehalten: sie deuten sprachliche Quantität da an wo sie mit dem Zeichen ˋ verbunden auftreten, dagegen Notenwerte wo sie nur mit einander oder nur mit andern Notenwertzeichen wie └, └┘ verbunden sind: – ˋ, ⏑ ˋ bedeuten also die Folge von einer sprachlichen Länge bez. Kürze + einer Silbe gleichgültiger Quantität, –́ – × die Folge von zwei sprachlichen Längen + einer Silbe gleichgültiger Quantität; dagegen ist – ⏑, – –, – ⏑ ⏑, └ ⏑ soviel wie ♩ ♪, ♩ ♩, ♩ ♪ ♪, ♩. ♪ etc.

Es ist also unbedingt daran festzuhalten, dass die natürlichen Zeitwerte der Sprache im Princip in irrationalem Verhältnis zu einander stehen. Ohne diesen Satz ist es unmöglich, den poetischen oder irrationalen Rhythmus überhaupt zu begreifen, zu dessen Charakteristik nunmehr überzugehen ist.

§ 24. Der irrationale Rhythmus ist nämlich nichts anderes als das Resultat eines Compromisses, durch den der Conflict zwischen dem rationalen Rhythmus und den irrationalen Zeitwerten des Rhythmizomenons, der Sprache, wesentlich zu Gunsten der letzteren zum Ausgleich gebracht worden ist. Für seine Entstehung ist der Umstand charakteristisch, dass er in der gesprochenen Poesie seine typische Stelle hat. Je mehr beim Vortrag das musikalische Element, der Hauptträger des rationalen Rhythmus (§ 15), gegenüber dem Inhaltlichen, und damit hinter dem Sprachlichen, zurücktritt, also speciell da wo der Gesang durch die Recitation abgelöst oder vertreten wird, um so gebieterischer verlangen auch die sprachlichen Zeitwerte ihr Recht. Sie werden also im Vortrag nur soweit den rhythmischen Zeitwerten genähert, dass überhaupt noch der Eindruck von etwas Rhythmusähnlichem oder Rhythmusartigem hervorgebracht wird. Die Alten unterscheiden daher auch ganz richtig zwischen dem eigentlichen ῥυθμός der Musik und einem blossen ῥυθμοειδές, das sie im Sprechvers finden. In dem blossen Begriff der Annäherung an den ῥυθμός liegt übrigens bereits angedeutet, dass man von vorn herein graduelle Unterschiede, also stärker und weniger stark 'rhythmisierte' Verstexte bez. Vortragsarten zu finden erwarten darf. Und das ist ja auch tatsächlich der Fall.

§ 25. Verfolgt man die hier gegebenen Gesichtspunkte mit Rücksicht auf die in § 17 besprochene dreifache Zeitaufteilung des rationalen Rhythmus etwas weiter, so ergibt sich, dass der Sprechvers eigentlich nur noch éine principielle Art der Aufteilung kennt, die nach Füssen, und auch diese ist nicht so fest wie die entsprechende Aufteilung in der Musik. Die Füsse des Sprechverses sind allerdings im Princip auch von gleicher Dauer. Man kann daher nicht nur beim strengen Scandieren, sondern oft auch bei gehobenerem, stimmungsvollerem Vortrag (bei dem eben die Stimmung die stärkere Rhythmisierung begünstigt) tatsächlich auch hier von Fuss zu Fuss Takt schlagen. Aber man merkt leicht, dass da wo der Vortrag freier den Abstufungen des Sinnes

folgen will, sich auch die Dauer der einzelnen Füsse gegen einander nicht unwesentlich verschieben kann: dass man also je nach Sinn und Inhalt einzelne Füsse oder Fussgruppen überdehnt, andere verkürzt, so dass nur eine ungefähre äussere Aehnlichkeit übrig bleibt, dass man im Zusammenhang damit überschiessende (d. h. nicht durch Rede gefüllte) Zeit durch frei auftretende (rhetorische) Pausen einbringt, u. dgl. mehr.[1])

§ 26. Vor allem aber fehlt dem Sprechvers die Zeitaufteilung innerhalb des Fusses nach den bekannten Proportionen des rationalen Rhythmus. Der Sprechvers besitzt eben weder eine bestimmte (z. B. durch Vorzeichnungen wie $^3/_8$-, $^4/_4$- oder dgl. ausdrückbare) Taktart, noch überhaupt eine Teilung in *χρόνοι πρῶτοι*, noch auch ein bestimmtes Verhältnis zwischen der Dauer von 'Hebung' und 'Senkung', die nun an die Stelle von musikalischer 'Thesis' und 'Arsis' treten, oder zwischen der Dauer der einzelnen Silben, die den Fuss füllen. Nur die Summe der einzelnen Silbenzeiten wird durch Dehnung oder Kürzung an geeigneter Stelle so geregelt, dass die gewünschte Fusszeit herauskommt: aber das geschieht durchaus mit möglichster Schonung der durch Herkommen und Sinn geforderten natürlichen Proportionen der Silbenzeit und ohne Rücksicht auf rhythmische Zählzeiten u. dgl. Wem das theoretisch nicht einleuchten will, der mache nur einmal den Versuch, sich neuhochdeutsche Sprechverse streng im musikalischen Takt sprechend (nicht singend) vorzuscandieren, also etwa einen Vers mit zweisilbigen Füssen wie *Preisend mit viel schönen Reden* nach dem Zeitschema: Hebung : Senkung wie 2 : 2 (= 1 : 1) oder wie 2 : 1 (also nach dem Schema des alten $^4/_4$-Spondeus –́ – bez. $^3/_8$-Trochäus –́ ⏑), oder einen Vers mit dreisilbigen Füssen wie *Windet zum Kranze die goldenen Ähren* nach dem Zeitschema: Hebung : Senkung wie 2 : 2 oder 2 : 1 (also im Sinne des alten $^4/_4$-Daktylus –́ ⏑ ⏑, mit rhythmischem Nebenton auf dem dritten Viertel, oder des alten $^3/_8$-Trochäus auf aufgelöster Hebung ⏑́⏑ ⏑): was da herauskommt, wird alles andere sein als ein neuhochdeutscher Sprechvers. Ein 'Vers' wird eben erst dann daraus, wenn man die strengen rhythmischen Zeit-

---

1) Wie weit im Sprechvortrag die Abwendung von den strengen Formen des rationalen Rhythmus gehen kann, dafür bietet der germanische Alliterationsvers ein klassisches Beispiel, dessen Bau ich in meiner Altgermanischen Metrik, Halle 1893, behandelt habe.

proportionen zu Gunsten der freier geregelten Sprachproportionen aufgibt.

§ 27. Wenn man trotzdem auch bei modernen Sprechversen wie den neuhochdeutschen noch von 'Trochäen', 'Iamben', 'Daktylen', 'Anapästen' u. dgl. redet, so begreift sich das aus der allgemeinen Confusion in metricis, an der wir Jahrhunderte lang gelitten haben, und deren Entstehung ja auch leicht ersichtlich ist. Alle jene Ausdrücke entstammen, wie wir wissen (vgl. § 19) von Hause aus der musikalischen Rhythmik. Ein Trochäus war ursprünglich ein fallender[1]) $^3/_8$-Takt der Form ♩́♪, ein Iambus ein steigender $^3/_8$-Takt der Form ♪♩́, ein Daktylus ein fallender $^4/_4$-Takt der Form ♩́♪♪, der Anapäst ein steigender $^4/_4$-Takt der Form ♪♪♩́. Aber diese Taktformen hatten (zumal etwaige Auflösungsformen besonders bezeichnet wurden: Tribrachys für ♪́♪♪ oder ♪♪́♪ statt ♩́♪ und ♪♩́, Proceleusmaticus für ♪́♪♪♪ oder ♪♪♪́♪ statt ♩́♪♪ und ♪♪♩́) zugleich auch bestimmte Beziehungen zu den Formen des sprachlichen Rhythmizomenons. Dem musikalischen Trochäus- bez. Iambustakt stand ein zweisilbiger fallender bez. steigender, dem musikalischen Daktylus- oder Anapästtakt ein dreisilbiger fallender bez. steigender Fuss als sprachliches Substrat zur Seite; für die antike Metrik kamen dazu noch die bekannten Regeln über sprachliche Quantität. Wurde nun aber im Sprechvortrag der strenge musikalische Rhythmus aufgegeben[2]), so schwand die Taktart, und es blieben für die neuen Verse nur noch sprachliche Fussarten übrig. Für die antike, quantitierende Metrik waren das Silbenfolgen von bestimmter Zahl und mit bestimmter Icten- und Quantitätsconstellation; für nichtquantitierende oder nur halb quantitierende Dichtungsarten sogar wesentlich nur noch Silbenfolgen von bestimmter Zahl und Ictenconstellation, also z. B. für den Trochäus und Spondeus gleichmässig ×́ ×, für den Iambus × ×́, für den fallenden Tribrachys (♪́♪♪ = ♩́♪) und den Daktylus gleichmässig ×́ × ×, für den Anapäst × × ×́, für den steigenden Tribrachys (♪♪́♪ = ♪♩́) × ×́ ×, u. dgl. mehr. Für diese äusserlichen Schemen

1) Ueber steigende und fallende Takte u. ä. s. unten § 34 f.

2) Das war sicher auch schon beim antiken Sprechvers des Dramas und Epos der Fall: wenn deren Verse als 'kyklisch' bezeichnet werden, so ist das tatsächlich nichts anderes als unser 'irrational'.

hat man dann die alten Taktnamen sinnlos weitergeschleppt, und mit ihnen Definitionen, die nur auf den Takt des rationalen Rhythmus, aber nicht mehr auf die irrationalen Füsse des Sprechverses passen.'

§ 28. An Stelle der *χρόνοι πρῶτοι* der Takte des rationalen Rhythmus übernehmen also im irrationalen Rhythmus des Sprechverses die Silbenzahlen der Füsse die Rolle constitutiver Factoren. Man hat also hier nicht mehr von 2-, 3-, 4-zeitigen etc., sondern nur noch von 1-, 2-, 3-, 4-silbigen Füssen oder kürzer von Einer-, Zweier-, Dreier-, Viererfüssen etc. zu sprechen. Wie man ferner dort nach der Zahl der *χρόνοι πρῶτοι* graden und ungraden Takt oder gradtaktigen und ungradtaktigen Rhythmus unterscheidet, so stehen sich hier 'gradzahlige' und 'ungradzahlige Füsse' in typischer Weise entgegen. Da aber in der letzteren Gruppe die Quantitäten wesentlich irrelevant sind, so erinnern die Verse mit gradzahligen Füssen in ihrem allgemeinen Habitus (soweit überhaupt ein Vergleich zulässig ist) an den gradtaktigen Rhythmus, die mit ungradzahligen Füssen an den ungradtaktigen Rhythmus. Dieser Parallelismus ist aber keineswegs überall historisch gegeben, sondern sehr gewöhnlich erst das Resultat einer mit dem Verlust der Aufteilung nach *χρόνοι πρῶτοι* Hand in Hand gehenden Umwälzung des ursprünglichen rhythmischen Charakters. Mit andern Worten, in einem gradzahligen Sprechversschema kann sich sowol ein ursprünglich gradtaktiges wie ein ursprünglich ungradtaktiges Rhythmusschema verbergen, und dasselbe gilt auch von den ungradzahligen Sprechversschemen.[1]) Der grade Charakter bleibt, wo bei gradem Takt von Haus aus auch grade Phasenzahl vorhanden war, also bei altem spondeischen Rhythmus (♩́♩ : x́ ×), er tritt secundär ein bei ursprünglich ungradem Takt mit grader Phasenzahl, also z. B. bei altem trochaisch-iambischem Rhythmus (♩́♪ : x́ × bez. ♪♩́ : × x́); analog beim ungraden Charakter: er bleibt bei altem tribrachischem Rhythmus (z. B.

1) Daher kann auch ein moderner Componist ein gradzahlig gebautes Gedicht des Schemas x́ × | x́ × | . . . nach Belieben in gradem ($^2/_4$-) oder ungradem ($^3/_8$-) Takt als ♩́♩ | ♩́♩ | . . . oder ♪́♪♪ | ♪́♪♪ | . . . componieren, ebenso aber auch ein ungradzahlig gebautes des Schemas x́ × × x́ × × | . . . als ♩́♪♪ | ♩́♪♪ | . . . oder als ♪́♪♪ | ♪́♪♪ | . . ., u. s. w.

trochaischem Rhythmus mit Auflösung der Thesis: ♪́♪♪ : ×́ × ×) und tritt secundär ein bei altem daktylisch-anapästischem Rhythmus reiner Form (d. h. ohne Auflösung der Thesis und ohne Zusammenlegung der Arsis, § 19: also ♩́♪♪ : ×́ × × und ♪♪♩́ : × × ×́). Unsere modernen sog. Trochäen und Iamben beispielsweise sind also im Sprechgedicht in Wirklichkeit Verse mit gradem, unsere sog. Daktylen und Anapästen im Sprechgedicht in Wirklichkeit Verse mit ungradem Charakter, im directesten Gegensatz zu den antiken Gebilden gleichen Namens.

§ 29. Der Gesangsvers wird im Vortrag durch den straffen und constanten Rhythmus mit seiner dreifachen Zeitaufteilung zusammengehalten. Auf die Anzahl der Phasen im Takt bez. die Anzahl der Silben im entsprechenden Fusse des Verstexts kommt es also, wie bei der Instrumentalmusik, verhältnismässig weniger an. Zwar gibt es Literaturen älterer und neuerer Zeit genug, deren Gesangsverse auch nur durchaus gleiche Phasenzahlen bez. -constellationen im Takt haben (als Beispiel aus ältester Zeit können die Vedenverse mit ihrem gleichmässigen Wechsel von einsilbiger Hebung und Senkung dienen). Andrerseits können aber auch beim Gesang Takte mit wechselnder Phasenzahl mit einander verbunden werden, sofern nur die rhythmischen Zeitwerte eingehalten werden. So kann z. B. in der antiken Metrik der zweiphasige Trochäus oder Iambus ♩́♪ und ♪♩́ durch den (aufgelösten) dreiphasigen Tribrachys ♪́♪♪ und ♪♪́♪, der dreiphasige Daktylus oder Anapäst ♩́♪♪ und ♪♪♩́ durch den (zusammengelegten) zweiphasigen Spondeus ♩́♩ bez. ♩♩́, oder auch durch den (aufgelösten) vierphasigen Proceleusmaticus ♪́♪♪♪ bez. ♪♪♪́♪ ersetzt werden, u. dgl. Auch einphasiges ♩. für ♩́♪ und 𝅗𝅥 für ♩́♪♪ u. ä. ist gestattet.

§ 30. Auch der Sprechvers kann eine ähnliche Doppelheit der Bildung aufweisen. Er kann entweder aus lauter Füssen von gleicher Silbenzahl bestehen (glatte Reihen), oder aus Füssen von verschiedener Silbenzahl (Mischreihen), sofern nur beim Vortrag ohne Zwang die Fusszeit (§ 25) eingehalten werden kann. Glatte Reihen treten übrigens in der Regel nur in der Gestalt von Zweier- und Dreierreihen auf; bei den Mischreihen kommen auch höhere Silbenzahlen vor.

Bei den glatten Reihen richtet sich (immer vom Tempo abgesehen) die Fusszeit einfach nach der specifischen Silbenzahl. Sie beträgt also bei der Zweierreihe ungefähr so viel wie die durchschnittliche natürliche Sprechdauer einer betonten + einer unbetonten Silbe, bei der Dreierreihe ungefähr so viel wie die analoge Sprechdauer von einer betonten + 2 unbetonten Silben, also etwas mehr als bei der Zweierreihe, wenn auch das Verhältnis nicht ganz das von 3 : 2 ist.

Bei den Mischreihen (wir können uns zunächst wieder auf die Mischungen von Zweier- und Dreierfüssen beschränken) kommt es darauf an, ob sie eigentliche Zweierreihen mit eingemischten Dreierfüssen, oder eigentliche Dreierreihen mit eingemischten Zweierfüssen sind. Die ersteren werden mit der Fusszeit der Zweierreihen, die letzteren mit der Fusszeit der Dreierreihen gesprochen. Die in eine Zweierreihe eingemischten Dreierfüsse müssen also, da sie hier nicht mehr Zeit in Anspruch nehmen dürfen als ein Zweierfuss, mit beschleunigtem Tempo gesprochen werden, also mit Verkürzung der natürlichen (dem betr. Tempo angemessenen) Sprechdauer; umgekehrt verlangen die eingemischten Zweierfüsse einer Dreierreihe, da sie auf das Zeitmass von drei Sprechsilben gebracht werden müssen, ein verlangsamtes Tempo, oder eine Ueberdehnung der natürlichen Sprechdauer (an welchem Teile des Fusses diese Verkürzung oder Ueberdehnung hauptsächlich ausgeführt wird, ob an Hebung oder Senkung oder an beiden gleichmässig, ist dabei im Princip irrelevant). Man erkennt durch die Zeitverschiebungsprobe leicht, dass z. B. eine Mischreihe wie *durchaus* | *studiert* | *mit hei-*|*ssem Bemühn* × ×́ | × ×́ ˎ ˊ | ˎ ˎ ˊ eine ideale Zweierreihe ist, denn man überdehnt nicht in den Zweierfüssen, sondern verkürzt im Dreierfuss; ebenso ergibt sich dadurch ein Vers wie *Singe, o* | *Muse, den* | *Zorn des* | *Pele-*|*jaden A-*|*chilleus* ×́ × × | ×́ × × | ×́ × | ×́ × | ×́ × × | ×́ × sofort als ideale Dreierreihe, denn hier haben die Dreierfüsse die normale Sprechdauer, und die Zweierfüsse zeigen die Ueberdehnung der normalen Silbendauer.

Mehr als dreisilbige Füsse, die in Zweier- oder Dreierreihen eingeschaltet sind, werden natürlich stets mit Verkürzung der natürlichen Sprechdauer gesprochen. Für die Viererfüsse ist übrigens noch charakteristisch, dass sie (wie der $^4/_4$-Takt auf dem dritten Viertel) auf der dritten Silbe einen leichten rhythmischen Nebenton zu haben pflegen (also ×́ ˎ ×̀ ×), der aber nicht als Versictus zählt.

Einsilbige Füsse, also blosse Hebungen ohne gesonderte Senkung dahinter (man spricht auch hier nicht sehr glücklich von Synkope der Senkung, § 19), verlangen natürlich stets Ueberdehnung auf die betreffende Fusslänge, oder aber, was an sich auch möglich, nur weniger häufig ist, 'metrische Zerdehnung' in mehrere Silben (wie im Gesang, § 22).

§ 31. Eigentlicher Gesang und kunstmässiger Sprechvortrag stellen, wie in § 16 angedeutet wurde, die beiden Extreme divergierender Rhythmisierung dar. Es braucht kaum hervorgehoben zu werden, dass es auch Mittel- und Uebergangsstufen zwischen diesen Extremen gibt. Auch der gesprochene Kinderspruch pflegt sich z. B., weil meist durch rhythmische Körperbewegungen orchestischer Natur begleitet, gern im strengeren (rationalen) Rhythmus zu bewegen oder sich diesem doch stark anzunähern. Ebenso gibt es aber auch gesangsähnliche Vortragsweisen (die also mit ganzer oder halber Singstimme und ausgesprochenen Notenintervallen arbeiten), die sich mehr oder weniger dem irrationalen Rhythmus des Sprechvortrags anschliessen. Schon das musikalische Recitativ zeigt eine Neigung nach dieser Richtung hin; noch mehr ist das bei der gottesdienstlichen sog. Intonation der Fall. Auch die sog. Cantillation, die sich namentlich auf niederen Entwicklungsstufen der musikalischen Kunst zu finden scheint, dürfte wesentlich zu diesen Uebergangsformen gehören.

§ 32. Zähltakt und rhythmischer Takt.[1]) Die moderne Notenschrift und die daran anknüpfende Musiklehre lässt einen jeden sog. 'Takt' einförmig mit dem dynamisch stärkeren guten Taktteil (der musikalischen Thesis, § 13) beginnen und bezeichnet weiterhin die verschiedenen Taktarten rein numerisch nach der Anzahl der in ihnen zusammengefassten Zählzeiten (§ 17). Für sie gibt es, da die Thesis ihrer Stellung nach gebunden ist, consequenterweise nur éinen $^3/_8$-, éinen $^4/_4$-Takt u. s. w., weil jede einzelne Folge von 3, 4 etc. Zähleinheiten numerisch der andern correspondierenden gleich ist. Die Takte der modernen Notenschrift sind also im Wesentlichen nichts anderes als Zähltakte, d. h. sie führen uns in der Hauptsache nur die Zeitaufteilung vor

1) Die folgenden Erörterungen decken sich wesentlich mit dem was ich in den Verhandlungen der 42. (Wiener) Philologenversammlung, Leipzig 1894, S. 374 ff. ausgeführt habe; vgl. auch meine Phonetik § 584 ff.

und lassen darüber das dynamische Element der Differenzierung (§ 14 f.) in den Hintergrund treten. Anders war es in der antiken Theorie. Für diese war die Stellung der musikalischen Thesis im Takte (πούς) frei, und somit ergab sich für sie auch ohne Weiteres eine grössere Anzahl von Taktarten, die nicht bloss numerisch durch verschiedene Anzahl der χρόνοι πρῶτοι, sondern auch dynamisch durch verschiedene Stellung der Thesis gegen einander differenziert waren. So stellt die antike Theorie (von Auflösungen und Zusammenlegungen abgesehen, die hier nicht in Betracht kommen) unserm einförmigen Tripeltakt ($^3/_8$-Takt) die dynamisch differenzierten Taktarten des Trochäus und Iambus, –́⏑ und ⏑–́, unserm einförmigen Quadrupeltakt ($^4/_4$-Takt) die des Daktylus, Anapäst und Amphibrachys, –́⏑⏑, ⏑⏑–́ und ⏑–́⏑ gegenüber. Die antike Theorie berücksichtigt also bei ihrer Taktlehre die beiden constitutiven Factoren des Rhythmus, Zeitaufteilung und dynamische Abstufung (§ 15), gleichmässig. Wir können danach Takte, welche der antiken Auffassung entsprechen, im Gegensatz zu den modernen Zähltakten als rhythmische Takte bezeichnen.

§ 33. Untersucht man diese beiden Auffassungen etwas genauer, so ergibt sich bald, dass auch hier die antike Theorie der modernen voraus ist und dem Wesen der Sache näher kommt.

Schon in § 11 wurde darauf hingewiesen, dass ein ganz wesentliches Element des Rhythmus in der Gruppenbildung liegt. Auch die 'Takte' sind ohne Zweifel rhythmische Gruppen, oder sollen es doch sein (die Gruppen höherer Ordnung wie Reihe, Periode u. ä. gehen uns hier nichts an). Nun ist aber, ganz allgemein gesprochen, eine rhythmische Gruppe zunächst eine als Einheit vorgestellte Reihe von Einzelbewegungen (in der Orchestik) oder Einzelschällen (in der Musik und Poesie), die dann weiterhin von dem Vorführenden oder Vortragenden (§ 8) durch einen der Einheit der Vorstellung entsprechenden einheitlichen Willensimpuls hervorgebracht wird. Zwischen Vorstellung und Vorstellung bez. zwischen Willensimpuls und Willensimpuls liegt aber jedesmal sozusagen ein toter Punkt, den man als den psychischen Bruch bezeichnen kann. Daraus folgt dann ohne Weiteres, dass auch die natürlichen Grenzen der erzeugten Gruppen eben da liegen, wo der psychische Bruch stattfindet.

Ebenso unzweifelhaft ist es ferner, dass es uns vollkommen freisteht, Gruppen von gleicher Zahl der Glieder, aber verschiedener

'Betonung', d. h. hier verschiedener dynamischer Abstufung, vorzustellen und zu producieren, also z. B. *éins zwei drei* neben *eins zwéi drei* u. dgl., und zwar sowol sprechend als singend als (bei innerem Zählen) durch die Klänge eines Musikinstruments. Es fragt sich nun, ob dieser Unterschied der 'Betonung' auch für die Rhythmik von Bedeutung ist oder nicht.

Diese Frage ist unbedingt zu bejahen. Eine Gruppenreihe wie ♪́♪♪ | ♪́♪♪ | ♪́♪♪ | . . ., gezählt *éins zwei drei* | *éins zwei drei* | *éins zwei drei* | u. s. w. macht in Beziehung auf ihren Rhythmus, namentlich bei kräftiger 'Betonung' der Icten, auf den Hörer zweifellos einen ganz andern Eindruck als eine Gruppenreihe wie ♪♪́♪ | ♪♪́♪ | ♪♪́♪ | . . ., gezählt *eins zwéi drei* | *eins zwéi drei* | *eins zwéi drei* | u. s. w., trotz der Gleichheit der Gliederzahl. Man hört nicht nur die Verschiedenheit der Gruppierung heraus, sondern bewertet auch die beiden Reihen ihrem rhythmischen Charakter nach verschieden. Diese Erscheinung ist ferner nicht bloss subjectiver Natur, sondern hat bestimmte objective Gründe, die sich auch experimentell (z. B. durch Aufzeichnungen mit Hülfe des Phonographen und des Kymographions) leicht feststellen lassen. Sie sind teils dynamischer, teils, was wesentlicher zu sein scheint, agogischer (§ 14, 4) Natur, indem sich die Dauer der *χρόνοι πρῶτοι* je nach der Gruppierung ein wenig gegen einander verschiebt.[1]) Jene Unterschiede der Gruppierung müssen also notwendig auch in die rhythmische Theorie mit aufgenommen werden.

---

1) Nach den Kymographionversuchen, über die E. MEUMANN, Untersuchungen zur Psychologie und Aesthetik des Rhythmus, Leipzig 1894, S. 75 berichtet und bei deren Anstellung ich z. T. selbst mitgewirkt habe, wird der stärkste Schlag einer Gruppe etwas länger ausgehalten als die schwächeren, und differieren die letzteren auch wieder unter sich. Bei einer Gruppierung ♪́♪♪ steht ferner der kürzeste Schlag in der Mitte, bei einer Gruppierung ♪♪́♪ aber zu Eingang der Gruppe. Setzen wir hiernach *l'* für den Schlag von längster, *k* für den von kürzester, *m* für den von mittlerer Dauer, so folgen sich die Schläge bei der Gruppierung ♪́♪♪ in der Ordnung *l'km* | *l'km* | *l'km* | . . ., bei der Gruppierung ♪♪́♪ aber in der Ordnung *kl'm* | *kl'm* | *kl'm* | . . . Ganz ähnlich bei anderen Taktarten. Ausserdem ist auch der Grad der agogischen Verschiebung je nach der Gruppierung verschieden; so ist z. B. das Eingangs-*k* der Gruppe ♪♪́♪ kürzer als das innere *k* der Gruppe ♪́♪♪. Die Abstände werden überall um so deutlicher, je schärfer der betreffende Takt dynamisch accentuiert wird.

Uebrigens bestreitet auch unsere musikalische Theorie und Praxis nicht eigentlich das Vorhandensein von rhythmischen Gruppen, die nicht mit den Zähltakten zusammenfallen: sie legt nur nicht das nötige Gewicht darauf und vergisst sie deshalb gern. Ihr war es vor allem um ein möglichst einfaches und bequemes Notierungssystem zu tun, und diesem zu Liebe ist der schematisierende Taktstrich erfunden worden. Dieser markiert, wie eine Art Ausrufungszeichen, den kommenden Ictus, und leitet gleichzeitig dazu an, die ablaufenden Zählzeiten von Ictus zu Ictus zu zählen: er ist also überhaupt von Hause aus nicht eigentlich ein Trenner, sondern nur ein die Uebersicht erleichterndes Signal. Hätte man direct Gruppenzeiten abzählen wollen, so hätte man das eine Mal (z. B. bei ♪́♪♪), bei einer 'betonten', das andre Mal (z. B. bei ♪♪́♪) bei einer 'unbetonten' Note anfangen müssen. Um diese namentlich den Anfänger leicht verwirrende Doppelheit der Zählmethode zu vermeiden, hat man sich eben entschieden, nicht von Gruppenanfang zu Gruppenanfang zu zählen, sondern (was ja numerisch auf das Gleiche herauskommen musste) von Ictus zu Ictus, d. h. von dem am besten markierten Punkte einer Gruppe zu dem entsprechenden Punkt der nächsten, u. s. w. Die Bildung ächter rhythmischer Gruppen überlässt also unsere Praxis bei dieser Zählmethode stillschweigend dem 'Vortrag' bez. dem durch allerhand nebenbei gehende Hülfsmittel (wie melodische Combinationen, Sinneseinschnitte u. dgl.) unterstützten rhythmischen Gefühl des Ausführenden. Aber doch nicht ganz: will man einmal in dieser Beziehung ein übriges tun, so bezeichnet man ja die ächte rhythmische Gruppe, da wo sie nicht zufällig mit dem Zähltakt zusammenfällt, ausdrücklich durch einen Bindebogen, der mit dazu bestimmt ist, die etwa hinter dem Taktstrich gesuchte trennende Kraft zu negieren. Wenn also unsere Notenschrift z. B. den essentiellen Unterschied zwischen trochaischem und iambischem Takt durch die Schreibung ♩♪ | ♩♪ | ♩♪ | . . . (oder aufgelöst ♪♪♪ | ♪♪♪ | ♪♪♪ | . . .) und ♪ | ♩♪ | ♩♪ | ♩ . . . (oder aufgelöst ♪ | ♪♪♪ | ♪♪♪ | ♪♪ . . .) für das Auge verwischt, so tut sie das nur, weil sie aus Bequemlichkeitsgründen unvollständig ist. Sobald das eigentliche Gruppenzeichen ⁀ zum Taktstrich hinzutritt, ist alles in Ordnung: ♪ | ♩♪ | ♩♪ | ♩ oder ♪ | ♪♪♪ | ♪♪♪ | ♪♪ markiert also im Gegensatz zu ♩♪ | ♩♪ | ♩♪ oder ♪♪♪ | ♪♪♪ | ♪♪♪

ebenso deutlich den iambischen Rhythmus im Gegensatz zum trochäischen, wie das alte (nur einfachere) ◡∠ ◡∠ ◡∠ oder ◡◡́◡ ◡◡́◡ ◡◡́◡ im Gegensatz zu ∠◡ ∠◡ ∠◡ oder ◡́◡◡ ◡́◡◡ ◡́◡◡.

§ 34. Hiernach sind also folgende Arten von einfachen rhythmischen Gruppen bez. von Rhythmen zu unterscheiden, zunächst bei rationalem Takt:

1) Fallende Rhythmen: die Gruppe beginnt mit der musikalischen Thesis:

a) dreizeitige Gruppen oder trochäischer Rhythmus ◡́◡ bez. ♩́ ♪ (♪́♪♪); musikalisch geschrieben | ♩ ♪ | etc.;

b) vierzeitige Gruppen oder daktylischer Rhythmus ◡́◡̀◡ bez. ♩́ ♪̀♪ (♪́♪♪̀♪), mit charakteristischem rhythmischem Nebenton auf dem dritten *χρόνος πρῶτος*; musikalisch geschrieben | ♩ ♪♪ | etc.;

c) sechszeitige Gruppen oder fallend ionischer Rhythmus (Ionicus a maiore), ∠–◡◡ bez. ♩́ ♩ ♪♪; musikalisch geschrieben | ♩ ♩ ♪♪ | etc.

2) Steigende Rhythmen: die Gruppe beginnt mit der musikalischen Arsis und schliesst mit der (zweizeitigen, § 18) Thesis:

a) dreizeitige Gruppen oder iambischer Rhythmus ◡∠ bez. ♪♩́; musikalisch geschrieben ♪ | ♩ ♪ | ♩ etc.;

b) vierzeitige Gruppen oder anapästischer Rhythmus ◡◡∠ bez. ♪♪♩́; musikalisch geschrieben ♪♪ | ♩ ♪♪ | ♩ etc.

3) Steigend-fallende Rhythmen: die zweizeitige musikalische Thesis steht im Innern der Gruppe:

a) vierzeitige Gruppen oder amphibrachischer Rhythmus ◡◡́◡ bez. ♪♩́ ♪ (♪♪́♪♪); musikalisch geschrieben ♪ | ♩ ♪♪ | ♩ ♪ etc.;

b) sechszeitige Gruppen oder steigend-fallender ionischer Rhythmus (Ionicus a minore), ◡◡∠– bez. ♪♪♩́ ♩ etc.; musikalisch geschrieben ♪♪ | ♩ ♩ ♪♪ | ♩ ♩ etc.

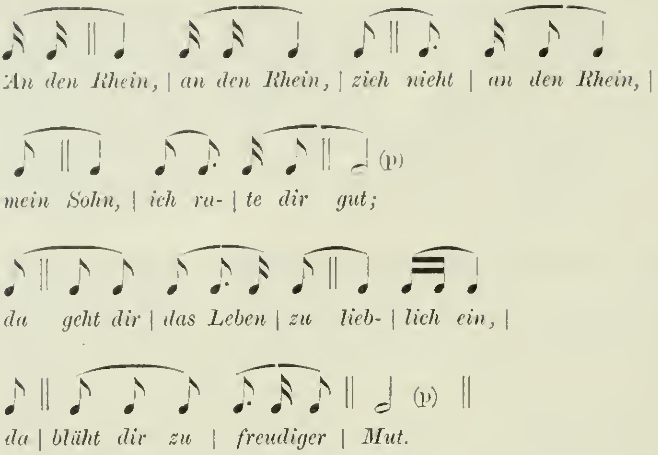
Eine Art Zwischenstellung zwischen steigenden und steigendfallenden Rhythmen nehmen die steigenden Rhythmen ein, wenn ihre Thesis in zwei Phasen aufgelöst wird, also (tribrachisches) ♪♪́♪ für (iambisches) ♪♩́ und (proceleusmatisches) ♪♪♪́♪ für (anapästisches) ♪♪♩́. Dann trägt nur die erste (einzeitige) Phase den Ictus, und die zweite sinkt, obwol zeitlich noch zur Thesis

gehörig, an Stärke wieder ab. Derartige Auflösungsformen wirken daher, namentlich wo sie in längeren Reihen nach einander auftreten, zumal im Gesang, ganz ähnlich wie die echt steigend-fallenden Rhythmen in dem oben unter 3 festgestellten Sinne. Dies ist namentlich wieder für den Uebergang zum Sprechvers (§ 24 ff.) zu beachten.

§ 35. Die Gegensätze von fallendem, steigendem und steigend-fallendem Rhythmus sind nicht absolute. Vielmehr kann bei numerischer Gleichheit des Takts auch innerhalb eines geschlossenen Musikstücks der Rhythmus aus der einen in die andere dieser Formen übergeführt werden, eventuell mit Benutzung geeigneter Bindestücke oder Pausen. Es bleibt dann die gleichmässig durchlaufende Zeiteinteilung, nur die specifische Art der Bindung der einzelnen Phasen zu Gruppen wechselt. Man kann diese Erscheinung als Rhythmuswechsel bezeichnen, im Gegensatz zum Taktwechsel der Musik, d. h. dem Uebergang von einer Art des Zähltakts in eine andere, numerisch verschiedene.

Beim Vortrag der Instrumentalmusik, wo die äusseren Kriterien für Bindung und Nichtbindung der Phasen zu Gruppen nicht so deutlich sind, wird ein vom Componisten intendierter Rhythmuswechsel oft vernachlässigt; aber im Gesang, wo die rhythmischen Gruppen mehr oder weniger mit Sinnesgruppen des Textes zusammenfallen, wird er, wenn auch unbewusst, mit grösster Sicherheit zum Ausdruck gebracht. Ja hier ist der Rhythmuswechsel geradezu ein sehr beliebtes Mittel der Variation, und besonders gern wird der Schlusszeile einer Strophe ein abweichender Rhythmus gegeben, um den Abschluss zu bezeichnen. So haben wir z. B. in dem Simrock'schen Rheinlied, das in durchlaufendem $^6/_8$-Takt (d. h. dipodischem Tripeltakt) componiert ist, einen dreifach verschiedenen Rhythmus: die beiden ersten Perioden sind rein steigend, gebildet nach dem Typus ♪♩́, die dritte ist steigend-fallend nach dem Typus ♪♪́♪ (s. oben den Schluss von § 34), die vierte (Schluss-)Periode fallend nach dem Typus ♪́♪♪. Man singt bez. bindet also folgendermassen:[1])

1) Man beachte dabei, dass das Lied mit der modernen Spaltung des χρόνος πρῶτος gearbeitet ist, dass also auch Sechszehntel (und Combinationen wie $^3/_{16}$) auftreten. Mit ‖ zwischen den Noten habe ich die üblichen Taktstriche markiert, mit | im Text die rhythmischen Gruppen von einander getrennt.



§ 36. Hiernach ergibt sich auch die Notwendigkeit, den Begriff des sog. Auftakts etwas anders zu formulieren als es in der herkömmlichen musikalischen und metrischen Praxis geschieht. In der Musik nennt man Auftakt alles was vor dem ersten Taktstrich, also vor der ersten musikalischen Thesis einer Reihe steht, in der Metrik entsprechend die unbetonten Silben vor der ersten Hebung eines Verses. In den oben gegebenen vier Reihen werden also die Silben *An den, mein, da* und wieder *da* bez. die ihnen entsprechenden Noten gleichmässig als Auftakt bezeichnet. Es ist aber ein wesentlicher Unterschied vorhanden. In Reihe 1—3 bildet der sog. 'Auftakt' einen integrierenden Bestandteil einer steigenden (bez. steigend-fallenden) Gruppe, in Reihe 4 steht er für sich isoliert: er ist weder mit der vorhergehenden Gruppe *-lich ein,* noch mit der folgenden *blüht dir zu* gebunden, vielmehr von beiden durch einen psychischen Bruch (§ 33) getrennt.[1]) Diesen Unterschied muss man auch in der Terminologie zum Ausdruck bringen. Dabei empfiehlt es sich denn, den Namen Auftakt auf die ausserhalb der eigentlichen rhythmischen Takte stehenden unbetonten Eingangsstücke zu beschränken, die andern aber gegebenen Falls als Eingangssenkungen zu bezeichnen, da sie tatsächlich innerhalb des rhythmischen Taktes stehen und in ihm die Rolle der musikalischen Arsis bez. der Senkung spielen. In unserem Beispiel haben demnach die ersten drei Reihen echt iambischen Rhythmus

1) Wenn man das Lied von Sängern ohne geübte Atemtechnik im Chor singen hört, kann man oft beobachten, wie gerade hinter diesem *da*, eben des bequemen Bruches willen, Atem geholt wird.

(ohne und mit Auflösung der Thesis), die vierte Reihe aber echt trochäischen Rhythmus mit Auftakt.[1])

§ 37. Im Sprechvers kehren die in § 34 ff. besprochenen Erscheinungen mit den durch die allgemeinen Verhältnisse (vgl. § 24 ff.) gebotenen Modificationen wieder. Es fallen also speciell hier äusserlich zusammen 1) in ×́× die Typen ♩́♪ und ♩́♩ (Trochäus und fallender Spondeus); 2) in ×́×× die Typen ♪́♪♪, ♩́♪♪ und ♩́♩♩ (aufgelöster Trochäus, Daktylus und dreiphasiger Ionicus a maiore); 3) in ××́ die Typen ♪♩́ und ♩♩́ (Iambus und steigender Spondeus); 4) in ××́× die Typen ♪♪́♪, ♪♩́♪, ♩♩́♩ (aufgelöster Iambus, Amphibrachys, dreiphasiger Ionicus a minore); für den Vortrag gelten aber natürlich die Quantitierungsregeln von § 30.

Mehr als dreiphasige Takte fallen übrigens beim Uebergang zum Sprechvortrag gern in mehrere selbständige Füsse auseinander. So entspricht dem vierphasigen (proceleusmatischen) $^1/_4$-Takt des Notenbeispiels von S. 37 beim Recitieren der Doppelfuss *dir* | *Land von* | *Lieb und* ||, oder dem sechsphasigen (durchweg aufgelösten) Ionicus a minore eines Beispiels wie

's gibt kein schöner Leben ||

beim Recitieren die dreifüssige Reihe *'s gibt kein* | *schöner* | *Leben* u. dgl. Dieser Zerfall hängt natürlich mit der begrifflichen Gliederung der Rede zusammen.

Diese begriffliche Gliederung (nach Sinnesabschnitten und Wörtern) beherrscht überhaupt die gesammte Rhythmik des Sprechverses, und zwar um so mehr, je mehr beim Vortrag das Sinneselement gegenüber dem rein rhythmischen betont wird. Eigentliche 'Füsse' besitzt daher der Sprechvers bei solchem Vor-

1) Dass es sich auch hier nicht etwa um ein blosses Spiel mit Worten handelt, zeigt wieder das Experiment (vgl. S. 50, Anm.): die im rhythmischen Takt gebundene Silbenfolge *da geht dir* in der dritten Reihe zeigt eine ganz andere agogische Verschiebung als die durch den psychischen Bruch getrennte Folge *da* | *blüht dir* in der vierten Reihe: speciell erleidet die durch den Bruch von der folgenden Hebung getrennte Auftaktsilbe nicht die relativ starke Verkürzung der rhythmischen Dauer, die für die Eingangsphasen echt steigender Rhythmen charakteristisch ist: der Bruch verhindert eben das gewaltsame Hinstreben zum dynamischen Höhepunkt des (rhythmischen) Taktes, das jene Verkürzung hervorruft.

trag oft kaum noch, vielmehr zerfällt er dann in oft ganz unregelmässige Gruppen, die nur in ihrer Addition noch eine gleiche oder ähnliche Folge betonter und unbetonter Silben und den annähernd gleichen Ictenabstand aufweisen; vgl. etwa Stellen wie

Heraus | in eure | Schatten || rege | Wipfel
des alten | heilgen | dichtbelaubten | Hains
wie in der Göttin | stilles | Heiligtum
tret ich noch jetzt | mit schauderndem | Gefühl
als wenn ich sie | zum ersten | Mal | beträte,
und es gewöhnt sich nicht | mein Geist | hierher

Im Sprechvers ist daher der Unterschied zwischen Auftakt und Eingangssenkung oft weniger streng markiert als in der Musik: da der Sprechvers, wie bemerkt, überhaupt in der Gruppierung viel grössere Freiheit gestattet, so wird speciell ein theoretisch als 'Auftakt' zu charakterisierendes Stück, das dem Sinne nach mit dem Folgenden gebunden ist, auch im Vortrag tatsächlich in die erste Gruppe des Verses hineingezogen, die dadurch um ein Glied wächst, das ihr eigentlich nicht zukommt.

§ 38. Verschiedene Arten der Takt- und Fussbindung. Für die Dreier- und Vierertakte gibt es in der Musik eine zwiefache Art der Bindung. Sie können entweder einfach Takt um Takt an einander treten, so dass ein Takt dem andern im Princip wesentlich gleichwertig ist (einfacher $^3/_8$- bez. $^4/_4$-Takt), oder es können zwei oder mehrere derartige einfache Takte sich zunächst zu einem sog. zusammengesetzten Takt verbinden, der nun weiterhin dieselbe Rolle spielt wie im ersteren Falle der einfache Takt. Als Beispiel kann etwa unser $^6/_8$-Takt dienen, der sich aus einem dominierenden und einem untergeordneten $^3/_8$-Takt zusammensetzt, z. B., wenn wir die Thesis des untergeordneten Stückes mit ` bezeichnen wollen, bei trochaischem Rhythmus in der Form , gezählt *éins zwei drei vìer fünf sechs* ||, u. dgl. Für den Gesang kommen von solchen zusammengesetzten Takten fast nur die aus zwei einfachen Takten zusammengesetzten in Betracht. Je nachdem sich nun ein Stück in der geschilderten Art aus einfachen Füssen oder Doppelfüssen zusammensetzt, spricht man von podischer (oder monopodischer) und dipodischer Taktbindung, oder auch von podischer etc. und dipodischer Gliederung.

§ 39. Diese doppelte Art der Gliederung ist innerhalb der Musik namentlich für den Gesang wichtig, weil hier die rhythmische (bez. rhythmisch-melodische) Gliederung auch noch durch die Sinnesgliederung unterstützt und dadurch schärfer zu Gehör gebracht wird. Ja man kann sagen, dass in der Regel die Wahl einfacher oder zusammengesetzter Takte bei der Composition geradezu von der bereits gegebenen Sinnesgliederung des Textes abhängt.

Aus diesen Gründen spielt der Gegensatz zwischen podischer und dipodischer Bindung auch beim Sprechvers eine sehr wesentliche Rolle. Der Unterschied der beiden Arten erstreckt sich in der Hauptsache in drei Richtungen: Tonstärke, Tonhöhe und Tempo.

1) In einer einfachen podischen Reihe wie ⏗ × | ⏗ × | ⏗ × | . . . (oder auch ⏗ × × | ⏗ × × | ⏗ × × | . . .) sind innerhalb des Fusses nur zwei Stufen der Tonstärke gegensätzlich entwickelt, die von Hebung und Senkung; also z. B. *will sich* | *Héktor* | *éwig* | *vón mir* ¦ *wénden.* Die Dipodie besitzt dagegen mindestens drei gegensätzliche Stufen der Tonstärke, die der stärkeren (dominierenden) Hebung, die der schwächeren (untergeordneten) Hebung, und die der beiden Senkungen, die übrigens auch unter sich noch abgestuft zu sein pflegen; also z. B. *áls ich* ¦ *nòch ein* | *Knábe* ¦ *wàr* (p) | *spérrte* ¦ *màn mich* ¦ *éin* (p) ¦ Bei dipodischer Bindung werden also in der Regel grössere dynamische Intervalle durchlaufen, als bei podischer; sie gibt also dem Verse schon an sich einen lebhafter bewegten Gang.

2) Bezüglich der Tonhöhe kommt besonders das Verhältnis der Hebungen zu einander in Betracht: sie bestimmen zugleich die gesammte Tonlage der Füsse. Bei der einfachen podischen Reihe sind die Tonhöhen der Hebungen vollständig frei: sie können, wie es der natürliche Satzaccent im Einzelnen mit sich bringt, bald mehr oder weniger gleich sein, oder alle im Satz überhaupt vorkommenden Höhenstufen in buntem Wechsel (d. h. ohne irgendwelche principielle Regelung der Folge von Höher und Tiefer) durchlaufen. In der Dipodie liegt dagegen die eine Hebung stets höher als die andere: auf eine hohe Hebung muss also in derselben Dipodie notwendig eine tiefere, bez. auf eine tiefe Hebung notwendig eine höhere folgen. Bezeichnen wir den höheren Ton allgemein durch ˙, den tieferen durch ., so gestaltet sich das Beispiel von No. 1 folgendermassen:

á˙ls ich ¦ *nò.ch ein* | *Kná˙be* ¦ *wà.r* (p) | *spé˙rrte* ¦ *mà.n mich* | *éin* (p) ¦

Im übrigen aber kann die Gesammttonlage der Dipodien (immer vorbehaltlich des obligatorischen Tonhöhenwechsels innerhalb der Dipodien) unter einander ebenso abgestuft sein, wie die Tonlagen der einfachen Füsse bei monopodischer Bindung. Bezeichnen wir eine höhere Gesammttonlage durch ⁀, eine tiefere durch ‿, so ergibt sich für unsern Text beispielsweise folgendes Schema:

a·ls ich no.ch ein | *Kna·be wa.r* (p) | *spe·rrte ma.n mich* | *éin* (p) ‖

Wegen des principiellen Gegensatzes zwischen den beiden Hebungen werden in der Dipodie auch stets mindestens drei, wenn nicht vier gegensätzliche Tonhöhenstufen durchlaufen: höhere Hebung : tiefere Hebung : Senkungen (oder Senkung des höheren: Senkung des tieferen Fusses); der einfache Fuss hat dagegen nur zwei solcher Tonstufen (Hebung : Senkung). Danach ist auch die Melodisierung bei dipodischer Bindung an sich mannigfaltiger als die des einfach podischen Verses.

Die Tonhöhengegensätze innerhalb der Dipodie sind übrigens für die Charakteristik des Sprechverses nicht minder wichtig als die Tonstärkegegensätze: nur lassen sie sich nicht für alle Leser gleich leicht bezeichnen und anschaulich machen. Der Nord- und Mitteldeutsche empfindet z. B. im Allgemeinen eine Tonerhöhung als eine Auszeichnung, der Süddeutsche hat dagegen (bis zu einer gewissen geographischen Grenzlinie hin, die noch nicht näher festgestellt ist) diese Empfindung vielfach bei einer Tonvertiefung. In den oben gegebenen Beispielen ist die bühnenmässige Intonierung des Deutschen zu Grunde gelegt, die in diesem Punkte mit der natürlichen Intonierung des Mittel- und Norddeutschen zusammengeht, und dies System soll auch im Folgenden der Consequenz halber beibehalten werden. Wer auf der Seite des entgegengesetzten Intonierungssystems steht, muss also alle Tonhöhenangaben in ihr Gegenteil umsetzen, um sich die einschlägigen Erscheinungen auch gefühlsmässig nahe bringen zu können.

3) Das Tempo anlangend kommt vornehmlich Folgendes in Betracht. Bei normaler, durchschnittlicher Sprechgeschwindigkeit wächst die Gesammtdauer eines Fusses, wie man leicht experimentell (z. B. auch beim Sprechtaktklopfen) feststellen kann, nicht in gleichem Masse mit der Anzahl seiner Silben, sondern langsamer. Ein viersilbiger bez. sechssilbiger (Doppel-)Fuss braucht also tatsächlich nicht doppelt soviel Zeit wie ein entsprechender zwei-

silbiger bez. dreisilbiger, sondern nicht unbeträchtlich weniger als dies Doppelmass. Auf die einzelnen Silben des vielsilbigen Fusses entfällt also weniger Zeit als auf die einzelnen Silben eines Fusses von weniger Silben. Das heisst also, auf Monopodie und Dipodie angewant: die als Einheit vorgestellte Dipodie wird in rascherem Tempo gesprochen als die als Einheit vorgestellte Monopodie. Es verschlägt dabei nichts, dass das Tempo beider Arten von Versen, monopodischer und dipodischer, nach Inhalt und Stimmung wechseln kann: der allgemeine Gegensatz bleibt doch bestehen. Insbesondere verträgt der dipodische Vers im Allgemeinen keine erhebliche Verlangsamung des Tempos, während diese beim podischen Verse oft ganz unanstössig ist. Ein podischer Vers wie *Will sich Hektor ewig von mir wenden* oder wie *Phylax, der so manche Nacht | Haus und Hof getreu bewacht* kann z. B. fast beliebig langsam gesprochen werden (natürlich werden dann verschiedene Stimmungen markiert), ein dipodischer wie *Als ich noch ein Knabe war | sperrte man mich ein* dagegen fällt schon bei viel niedrigeren Graden der Verlangsamung auseinander und macht nicht mehr den Eindruck des Versartigen. Doch ist hierzu folgendes zu beachten.

§ 40. Alle die geschilderten Gegensätze zwischen podischer und dipodischer Bindung beruhen darauf, dass im einen Falle der einfache Fuss, im andern der Doppelfuss als rhythmisch-melodische Einheit vorgestellt und demgemäss produciert wird. Die Regelung der Gegensätze von Stärke und Höhe findet also principiell auch nur innerhalb der vorgestellten Einheiten statt: gegen einander sind dagegen die Einheiten im Princip wieder ganz frei: sie können also einander an Stärke und Höhe gleichgestellt werden oder auch nicht. Im letzteren Falle kann es sich dann wieder entweder um einen ganz regellosen Wechsel handeln, oder um eine mehr oder weniger deutliche Regelung von Einheit zu Einheit, die mit der Regelung innerhalb der Einheiten nicht zu verwechseln ist. So kann es z. B. bei sonst monopodischem Baue infolge bestimmter Wortwahl oder Sinnesgliederung dazu kommen, dass je zwei Nachbarfüsse, ohne eigentlich dipodisch gebunden zu sein, doch einen regelmässigen Gegensatz zwischen stärker und schwächer und namentlich zwischen höher und tiefer aufweisen. Dann entsteht eine Mittelgattung von Versen, die, obwol podisch gegliedert, doch durch die Regelmässigkeit des angedeuteten Wechsels den dipodischen Versen näher treten. Ein gutes Bei-

spiel für das worum es sich hier handelt bietet etwa Schillers Glocke. Hier liegen die Hebungen der betrachtenden Strophen im wesentlichen auf éinem Tonniveau, und auf jeden Fall zeigen sie keine bestimmte Abwechselung von hoch und tief; z. B. also *Zum Wérke dàs wir érnst berérten* | *Gezíemt sich wól ein érnstes* | *Wó.rt*; in den Strophen die vom Glockenguss handeln, sind dagegen von den vier Hebungen der Verse je zwei einander derartig paarweise beigeordnet, dass die eine hohen, die andere tiefen Ton hat; also z. B.

Fést ge-|*máu.ert* | *ì.n der Érden* |
stéht die | *Fórm aus* | *Léhm ge*|*brá.nnt*

oder

Né.hmet | *Hólz vom* | *Fíchten*|*stá.mme* |
dò.ch recht | *trócken* | *lásst es* | *séi.n*

u. s. w. Dass es sich hier nicht um eigentliche Dipodien in dem in § 39 festgestellten Sinne handelt, ist sicher. Das Tempo ist deutlich das langsamere des zweisilbigen Einzelfusses, nicht das der viersilbigen Dipodie (§ 39, 3), die tiefer liegenden Hebungen sind auch nicht in dem Masse den höher liegenden untergeordnet, wie das sonst bei der Dipodie der Fall ist, die durchlaufenen dynamischen und melodischen Intervalle sind überhaupt ganz andere als dort. Wollte man diese Verse mit streng dipodischer Bindung, also mit nur je éinem beherrschenden Accent in der Dipodie sprechen, z. B. *Féstgemàu.ert* | *ì.n der Érden* |, so entstünde baarer Unsinn, weil hier rhythmisch zu einer Einheit zusammengezogen wäre, was nach seinem Begriffsinhalt nicht eine Einheit sein kann.

Derartige Verse erinnern ohne Zweifel durch ihre Regelung von Hoch und Tief an die echten Dipodien, aber es handelt sich bei ihnen nicht um rhythmische, sondern wesentlich nur um melodische Bindungen. Will man, was sich um der Bequemlichkeit der Terminologie willen empfehlen dürfte, den Namen 'Dipodie' auch auf sie anwenden, so könnte man sie wol als melodische Dipodien von den eigentlichen oder rhythmischen Dipodien unterscheiden; ich möchte aber statt dessen nach ihrem ohrenfälligsten Unterscheidungsmerkmal die kürzeren Namen schwere und leichte Dipodien in Vorschlag bringen, weil die bloss melodische Dipodie den langsameren und schwereren Gang der rhythmischen Monopodie, die rhythmische Dipodie dagegen den beschleunigten und leichteren Gang der Einheiten von doppelter Silbenzahl besitzt (§ 39, 3).

§ 41. In der einzelnen Dipodie kann, wie im einfachen Fuss die musikalische Thesis, so der stärkere Ton sowol an erster wie an zweiter Stelle stehen, d. h. es gibt sowol fallende Dipodien mit der Accentstellung ˊ ˋ, als steigende mit der Accentstellung ˋ ˊ: z. B. fallend *Áls ich nòch ein* | *Knábe wàr* (p), steigend *sie wàr so frómm,* | *sie wàr so gút* ‖. In diesen beiden Beispielen haben alle Dipodien des einzelnen Verses fallenden oder steigenden Charakter: gleichlaufender Rhythmus. Es können aber auch beide Arten von Dipodien in éinem Vers zusammentreten: gebrochener Rhythmus. In der Regel stossen dann die beiden stärkeren Füsse in der Mitte an einander: steigend-fallender Rhythmus, mit der Accentstellung ˋ ˊ | ˊ ˋ, z. B. *Sàh ein Knáb ein* | *Róslein stèhn*, oder *Ein frònmer Knécht* | *war Frídolìn*. Eine fallend-steigende Bindung findet sich häufiger wol nur in den 'schweren' Dipodien, und bezieht sich also mehr auf den Tonhöhenwechsel; vgl. z. B. Verse wie *Féstge-*|*màuert* ‖ *ìn der* | *Érden* ‖.[1]) Auch können Verse mit gleichlaufendem und gebrochenem Rhythmus wieder in éinem Gedichte neben einander gebraucht werden; vgl. z. B.

Ein frònmer Knécht war Frídolìn	× ⊥̀ × ⊥́ × ⊥́ × ⊥̀
und ìn der Fúrcht des Hérrn	× ⊥̀ × ⊥́ × ⊥́ (p)
ergében dèr Gebíeterìn,	× ⊥́ × ⊥̀ × ⊥́ × ⊥̀
der Gräfin vòn Savérn.	× ⊥́ × ⊥̀ × ⊥́ (p)
Sie wàr so sánft, sie wàr so gút,	× ⊥̀ × ⊥́ × ⊥̀ × ⊥́
doch àuch der Láunen Übermùt	× ⊥̀ × ⊥́ × ⊥́ × ⊥̀
hätt' èr geéifert zù erfüllen	× ⊥̀ × ⊥́ × ⊥̀ × ⊥́ ×
mit Fréudigkèit um Góttes wìllen.	× ⊥́ × ⊥̀ × ⊥́ × ⊥̀ ×

Diese Wechsel stören in keiner Weise, weil die den rhythmischen Gesammtcharakter bestimmende Form der einfachen Füsse doch stets die gleiche bleibt.

Aehnliches gilt im Princip auch von den Tonhöhenverhältnissen der Dipodie, doch ist ein näheres Eingehen auf diese hier kaum erforderlich. Immerhin mag bemerkt werden, dass wenigstens in der leichten Dipodie die Tonhöhe meist in bestimmter Weise mit der Tonstärke verknüpft zu sein pflegt, und zwar z. B. so dass in der bühnengemässen bez. mittel- und norddeutschen Sprechweise der stärkere Fuss meist zugleich höher, der schwächere meist zugleich tiefer ist, in der süddeutschen Sprechweise (vgl.

---

1) Hier sinkt übrigens die Tonhöhe des dritten Fusses in der Regel noch unter die des zweiten Fusses hinab, so dass man also zwei Tonschritte abwärts und dann éinen aufwärts macht.

§ 39, 2) jedoch vielfach umgekehrt. Doch kann dieser Durchschnittsparallelismus im Einzelnen auch durch besondere Einflüsse des Satzaccents (Wortwahl, Sinnesgliederung u. dgl.) gestört werden; das ist namentlich in den schweren Dipodien oft der Fall.

§ 42. Verslängen und Verwantes. Den sog. 'Versen' der Sprechdichtung entsprechen in der musikalischen Rhythmik teils Reihen, teils Perioden (§ 12), und demnach sind auch die sog. 'Verse' selbst verschieden zu betrachten. Hier kommen folgende Hauptsätze in Betracht:

1) 'Es gibt in der musikalischen Rhythmik überhaupt nur fünf Reihenformen: den Zwei-, Drei-, Vier-, Fünf- und Sechsfüsser (bez. -takter, wenn man nach Takten zählt). Es empfiehlt sich die neutralen Namen Zweier, Dreier, Vierer, Fünfer und Sechser zu benutzen, die schon das 18. Jahrhundert brauchte. Meist sagt man Dipodie, Tripodie, Tetrapodie, Pentapodie, Hexapodie' (Saran, Beitr. z. Gesch. d. deutschen Sprache u. Lit. 23, 47).

2) Diese Namen, die gegebenen Falls auch auf den Sprechvers anzuwenden sind, bezeichnen aber zum Teil nur rhythmische Möglichkeiten, nicht Notwendigkeiten: die Zweier, Dreier, Vierer haben zwar überall nur den Wert einfacher Reihen, die Fünfer- und Sechsergebilde aber können entweder einfache Reihen oder aber, bei bestimmter Zerlegung (Schema 3 + 2 bez. 3 + 3) auch Perioden sein. Alle Gebilde, die über die Sechszahl von Takten oder Füssen hinausgehn, sind dagegen stets Perioden, niemals einfache Reihen.

3) Am Schluss jeder Reihe steht eine Cäsur; aber auch im Innern der Reihen machen sich oft analoge Einschnitte, Binnencäsuren, geltend. Der Vierer zerfällt in diesem Fall in zwei Zweier, die echte Sechserreihe in einen Zweier + Vierer, seltener in einen Vierer + Zweier. Auch dieser Teilvierer kann wieder in sich gespalten sein, sodass also, wenn man die Stärkegrade der Einschnitte unberücksichtigt lässt, der Sechser sich gegebenen Falls nach dem Schema 2 + 2 + 2 aufteilen lässt.

4) 'Es ist eine für das Verständnis von Rhythmopöien höchst wichtige Thatsache, dass in der Musik der Culturvölker, jedenfalls in der des Abendlandes, von der wir etwas wissen, Reihen für sich allein nicht vorkommen, verschwindend geringe Ausnahmen abgerechnet. Es müssen immer mindestens zwei zu einer Gruppe höherer Ordnung, der Periode, zusammentreten ... Die Reihe als

Bestandteil der Periode heisst Glied (Kolon)' (Saran a. a. O. 48).
Die Reihe darf daher auch nicht nur für sich allein betrachtet werden, man muss stets auch ihre Stellung innerhalb der Periode und eventuell auch noch innerhalb weiterer Gebilde von noch höherer Ordnung mit in's Auge fassen. Dies gilt namentlich für den folgenden Punkt.

5) Der eigentliche rhythmische Zeitwert einer Reihe ergibt sich nicht immer ohne Weiteres durch einfache Addition der lautend ausgefüllten Takte oder Füsse, sondern sehr oft sind noch ergänzende Pausen am Schluss mit hinzuzunehmen (§ 10). Diese Pausen können selbst die Dauer eines einfachen Fusses erreichen oder überschreiten, sodass man also zu der am Rhythmizomenon direct ersichtlichen Takt- oder Fusszahl noch 1 hinzufügen muss, um auf den eigentlichen rhythmischen Zeitwert zu kommen. Man nennt solche um einen vollen einfachen Takt oder Fuss (bez. um noch mehr) verkürzte Reihen brachykatalektisch. Sie verraten sich am leichtesten da, wo sie im Verband mit vollen Reihen stehen, denn da verlangt unser rhythmisches Gefühl gebieterisch nach Symmetrie. In der Periode *áls ich nòch ein* | *Knábe wàr* (p) *spérrte* ¦ *màn mich* | *éin* [× ⏑ ×] | ist beispielsweise das rhythmische Gefühl erst befriedigt, wenn auch in der zweiten Reihe das Zeitmass von vier einfachen Füssen abgelaufen ist, und erst nach Ablauf dieser Zeit können wir mit einer neuen Reihe beginnen. Der scheinbare Dreier hat also hier den rhythmischen Wert eines Vierers.

6) 'Die ursprüngliche Form der Periode ist die zweigliedrige. Sie besteht aus Vordersatz (a) und Nachsatz (b). Sind mehr Glieder vorhanden, so haben sie entweder . . . die Function von Vordersätzen (a′, a″ u. s. w.) oder aber die von Nachsätzen (b′, b″ u. s. w.). Letztere tragen den Charakter von Schlusswiederholungen und Schlussbekräftigungen' (Saran a. a. O. 49). So kann beispielsweise eine dreigliedrige Periode nach dem Schema a — a′ — b oder a — b — b′ gegliedert sein.

7) Während die Periodenbildung nach No. 3 für alle Musik, speciell also auch für allen Gesang absolut notwendiges Erfordernis ist, braucht auch der Gesang nicht bis zur Strophenbildung aufzusteigen. Dem Bedürfnis nach rhythmischer Gliederung in aufsteigender Ordnung (vgl. § 12) ist im Princip schon Genüge geschehen, wenn man bis zu der aus Vorder- und Nach-

satz bestehenden Periode aufgestiegen ist. Man kann dann, ganz wie es der Sinn des Textes und der Geschmack im Einzelnen an die Hand gibt, eine ganz beliebige Anzahl von Perioden zu einer Sinnesgruppe oder einem Sinnesabschnitt zusammenstellen, ohne alle weitere symmetrische Gliederung. Ein gutes Beispiel für diese Art sangbarer Periodenhaufen geben die sog. Laissen oder Tiraden der altfranzösischen (gesungenen) Chansons de geste, deren Langzeilen rhythmisch den Wert von Perioden haben, z. B. im Eingang des altfranzösischen Rolandsliedes:

Carles li reis | *nostre emperere magne,* ||
set anz tuz pleins | *ad ested en Espaigne,* ||
tresqu'en la mer | *cunquist la tere altaigne* ||

u. s. w. ohne Gliederung 9 Langzeilen lang (dann folgen mit je neuer Assonanz Haufen von 14, 23, 15, 16, 11, 7, 26 Langzeilen u. s. w.). Auch die ältere deutsche Literatur kennt sog. 'ungleichstrophige Gedichte', d. h. Gedichte, in denen Langzeilen in verschiedener Anzahl zu Sinnesabschnitten mässigen Umfangs zusammengestellt sind. So wechseln z. B. im althochdeutschen Ludwigslied und dem Gedicht von Christus und der Samariterin sog. 'Strophen' von 2 und 3, in dem Gedicht De Heinrico solche von 3 und 4 Langzeilen, u. dgl. mehr.

8) Auch dem Aufbau der Sprechdichtung liegen zunächst die im Vorhergehenden für den Gesang gegebenen Bindungs- und Gliederungsvorschriften zu Grunde, aber gerade hier tritt besonders oft eine starke Lockerung des Baues ein. Wieviel sich von der alten Strenge der Gesangsgliederung im einzelnen Sprechgedicht erhalten muss oder erhalten hat, lässt sich aber nicht allgemein angeben, sondern muss der Specialdiscussion überlassen bleiben.

§ 43. Accent und Ictus. In § 20f. ist darauf hingewiesen, wie die Dichtung verschiedener Zeiten und Völker den Abstufungen der natürlichen sprachlichen Quantitäten gegenüber bald stärkere bald geringere Empfindlichkeit bekundet. Ganz Aehnliches gilt auch vom Verhältnis der Versbetonung zur Sprachbetonung, oder vom Verhältnis des Ictenschemas zum sog. 'Accent'. Auch hier sind ganz verschiedene Fälle möglich, und danach verschiedene Behandlungstypen zu unterscheiden. Ehe wir jedoch zu diesen übergehn, sind noch einige allgemeinere Vorbemerkungen erforderlich.

1) Beim 'Accent' handelt es sich entweder um Wortaccent oder um Satzaccent. Bei beiden spielt sowol die Stärkeabstufung als die Tonhöhenabstufung eine Rolle, und man unterscheidet danach dynamischen (oder exspiratorischen) und musikalischen Accent. Jedes bisher bekannt gewordene Accentsystem zeigt eine Mischung dieser beiden Elemente, und es ist ein Irrtum zu glauben, dass es Sprachen mit rein dynamischem oder rein musikalischem Accent gäbe. Richtig ist nur, dass entweder das eine oder das andere Element in dem jeweiligen Accentsystem dominieren und daher a potiori den Ausschlag geben kann.

2) Aus dem Gebiet des Wortaccents kommt für die Metrik in erster Linie das dynamische Element in Betracht, da es sich hier eben in der Hauptsache nur um das Verhältnis der Hebungen und Senkungen zu den stärker und schwächer betonten Silben der Wörter handeln kann. Beim Satzaccent kann dagegen auch das musikalische Element eine wesentlichere Rolle spielen, zumal beim Sprechvers, da sich hier neben der rhythmischen (d. h. zeitlich-dynamischen) Gliederung des Verses oft auch eine damit Hand in Hand gehende melodische Abstufung geltend macht (vgl. dazu namentlich § 39, 2. 40). Immerhin steht aber auch beim Satzaccent das dynamische Element im Vordergrunde. Soweit sich überdies das Gerippe des Satzaccents auf den Accentschematen der einzelnen Wörter aufbaut, gehen Satz- und Wortaccent natürlich eine weite Strecke zusammen.

3) In Bezug auf ihre Empfindlichkeit gegen Störungen des Sprachaccents pflegen Gesang und Sprechvers oft auf verschiedener Stufe zu stehn. Beim Gesang ist eben die rhythmisch-melodische Form in höherem Grade Selbstzweck (vgl. § 23), daher verträgt der Gesang leichter selbst gröbere Störungen als der Sprechvers, der sich seinem Wesen nach der natürlichen Sprechweise überhaupt enger anschliesst. Der neuhochdeutsche Sprechvers verlangt z. B. im Allgemeinen wesentliche Uebereinstimmung zwischen Sprach- und Versaccent, im Gesang aber können wir ohne Weiteres sprachlich unbetonte Silben gegen die Praxis des Sprechverses rhythmisch accentuieren. Wir singen also etwa mit rhythmischen Nebentönen auf sprachlich unbetonten Endsilben *Wir háttèn gebáuèt ein státtlìches Háus | und drìn auf Gótt vertráuèt trotz Wéttè-er, Stúrm und Gráus*, ja in der correspondierenden dritten Strophe des Liedes: *Sie lúgtèn, sie súchtèn nach Trúg ùnd Verrát, | Verlèumdetén verfluchtèn*

die júngè-e grǘne Sáat legen wir sogar den stärksten rhythmischen Accent der ganzen Periode (*verleumdetén*) auf eine solche Endsilbe.

§ 44. Wortaccent. Es gibt Dichtungsgebiete, welche gegen Störungen des Wortaccents in jeder Form, auch im Sprechvers, unempfindlich sind und also den reinen Typus eines nichtaccentuierenden Versbaues aufweisen. Zu ihnen gehören z. B. von nicht- (oder nur halb-) quantitierender Dichtung die vedische, von quantitierender die altgriechische. Zur Erklärung der Thatsache nimmt man gewiss mit Recht an (was bei den angezogenen Fällen auch zu der überlieferten Accenttheorie passt), dass der Accent der betreffenden Sprachen ein wesentlich musikalischer war, d. h. dass die dynamischen Abstufungen der Rede relativ schwächer waren und daher auch weniger lebhaft empfunden wurden. Bei streng quantitierender Dichtung wird man daneben auch das Vorhandensein eines lebhafteren Gefühles für Zeitwerte[1]) in Anschlag bringen dürfen, das ebenfalls geeignet sein kann, das Gefühl für dynamische Unterschiede herabzudrücken.

Neben diesem einen Extrem der Verstechnik gibt es aber auch sein directes Gegenteil, einen ebenso reinen Typus accentuierender Dichtung. In ihr gehen die dynamischen Abstufungen des Rhythmus mit den dynamischen Abstufungen des Wortaccents durchaus parallel. Eine solche ausgesprochene Herrschaft des Accents war beispielsweise ein Charakteristicum der (halb quantitierenden) altgermanischen Sprechpoesie, die sich des Alliterationsverses bediente, und sie tritt auch wieder in einem beträchtlichen Teil der neuhochdeutschen Dichtung zu Tage, namentlich bei Versarten, die auf heimischem Boden gewachsen und so aus einem gut entwickelten Gefühl für diese besondere Art der Rhythmik hervorgegangen sind.

---

1) Es handelt sich dabei wesentlich um ein Gefühl für Silbenquantitäten. Wenn man diesen für die Metrik überhaupt sehr wichtigen Gesichtspunkt bisher kaum gewürdigt hat, so erklärt sich das zum guten Teil gewiss daraus, dass die sog. gebildete Aussprache des Deutschen und ähnlicher modernen Sprachen einen scharfen Gegensatz zwischen langen und kurzen Silben kaum noch kennt; namentlich fehlen uns fast ganz energisch ausgehaltene Längen. Man muss sich deshalb oft bei den in dieser Beziehung zum Teil noch besser gestellten Dialekten Rats erholen, wenn man sein rhythmisches Gefühl für adäquate Nachempfindung von Rhythmen schulen will, die in Bezug auf die Wirkung sprachlicher Quantitätsunterschiede empfindlicher sind als das Umgangsdeutsch der Gebildeten. Mir persönlich hat in dieser Hinsicht namentlich das mit deutlichen Längen reichlich versehene Schwäbische gute Dienste geleistet.

Ebenso sicher bestehen aber auch hier wieder Uebergangsformen, die dem einen oder andern Extrem näher kommen, ohne es ganz zu erreichen. So ist die (quantitierende) klassische Dichtung der Römer sicher im Wesentlichen nicht accentuierend, und doch räumt sie in der zweiten Hälfte des Hexameters dem Wortaccent eine durchaus bestimmende Stellung ein, vgl. z. B.

In nòva fért ànimùs | mutátas dícere fórmas
córpora. Dí cœ̀ptís | (nam vós mutástis et íllas)
àdspiráte mèís | primáque ab orígine múndi
ád mèa pérpètuúm | dedúcite témpora cármen.

Ebenso sicher ist aber z. B. die ältere (übrigens ebenfalls im Wesentlichen quantitierende) volksmässige Dichtung der römischen Sceniker, also etwa die des Plautus, ihrem Gesammthabitus nach accentuierend, und doch weist sie zahlreiche Abweichungen von der Prosabetonung auf; vgl. z. B. den Eingang von Plautus' Amphitruo:

Ut vós in vóstris vóltis mércimóniis
emúndis véndundísque mé laetúm lucrís
adfícerę atquę ádjuvárę in rébus ómnibús,
et út res rátionésque vóstrorụm ómniúm
benę éxpedíre voltis péregriquę ét domi

u. dgl. mehr. Es ist deshalb durchaus nicht gestattet, in Zweifelsfällen mit den Schlagwörtern 'accentuierend' und 'nicht accentuierend' allein zu operieren und zu tun, als ob es nichts Mittleres geben könne, oder gar jede weitere Untersuchung abzuweisen, wenn die Rechnung nach dem einen oder andern Extrem nicht glatt aufgeht. An sich sind ja auch solche Uebergangsformen durchaus nicht befremdlich: denn da ein Vers nur durch irgend einen Ausgleich zwischen dem rhythmischen Schema und dem Betonungsschema des sprachlichen Rhythmizomenon zu Stande kommt, so ist ein Compromiss zwischen beiden Factoren ebenso gut denkbar wie ein voller Sieg und eine volle Niederlage des sprachlichen Factors. In allen derartigen Compromissfällen muss man nur den Umfang der technisch gestatteten Abweichungen von der natürlichen Betonung durch kritische Sichtung des Materials festzustellen und womöglich den Gründen der Abweichung auf die Spur zu kommen suchen.

§ 45. Einer der gewöhnlichsten Gründe für die Abweichung ist der, dass gewisse Wortformen mit ihrer natürlichen Betonung schlecht in bestimmte Metra oder doch an bestimmte Stellen solcher

Metra passen, an denen sie nach Bedeutung und syntaktischer Stellung an sich leicht auftreten würden. So würden z. B. Wortformen der Gestalt ⏑́ ×, wie oben *lŭ́crīs, dŏ́mī* vom Schluss des iambischen Senars und ebenso von manchen andern Stellen des Verses ganz ausgeschlossen werden müssen, wenn man sich nicht zur Verletzung des Wortaccents bequemte. Wie ein solcher Zwang wirkt, kann man im Neuhochdeutschen beispielsweise sehr gut da beobachten, wo Metra nachgebildet werden, die dem Typus der deutschen Wortbetonung Schwierigkeiten bereiten. Der stark steigende Charakter des accentuierenden nhd. Anapästs wird z. B. durch öfteres Auftreten schwer nebentoniger Silben im Versinnern gestört, die sprachlich nach vorn zu gebunden sind: Composita der Form ⊥́ ⊥ sind also mit ihrem natürlichen Accent schlecht unterzubringen, und Composita der Form ⊥́ ⊥ × überhaupt nicht: man hilft sich deshalb (sofern man derartige Wörter nicht überhaupt vermeidet) durch die Accentverschiebung zu ⊥ ⊥́ bez. ⊥ ⊥́ ×; vgl. etwa Platensche Verse wie

Seit ältester Zeit hat hier es getönt, und so oft im erneuenden Umschwung
in verjüngter Gestalt àufstrébte die Welt, klang auch ein germanisches Lied nach.
Zwar lange verhallt ist jener Gesang, den einst des Arminius Heerschaar
ànstímmend gejauchzt in des Siegs Fèstschrítt, auf römischen Gräbern getanzt ihn

u. s. w. Aber man sieht leicht, wie doch auch hier die Accentverschiebung praktisch ihre Grenze hat: nur Hauptton und schwerer Nebenton dürfen ihre Rollen tauschen, nicht aber darf der Ictus zu Ungunsten des Haupttons auf eine sprachlich unbetonte Silbe rücken: also auch die Ausnahme hat wieder ihre Regel, und so wird es in analogen Fällen überall sein. Andrerseits aber muss man sich auch wieder hüten, solche Regeln zu eng im Sinne positiver Vorschriften zu fassen. Was als Ausnahme gestattet ist, ist deswegen doch noch nicht Gesetz, und ein Vers wie Schillers *Fréihèit ruft die Natur, Frèihéit die wilde Begierde* mag daran erinnern, dass selbst innerhalb eines und desselben Verses ein Wechsel zwischen Norm und Ausnahme eintreten kann.

§ 46. Uebrigens stören diese Abweichungen vom Normalaccent auch in accentuierenden Metren nicht, falls sie massvoll angewendet und im Vortrag sachgemäss behandelt werden: ja sie können unter diesen Voraussetzungen sogar eine gute und charakteristische Wirkung ausüben. Wir sprechen ja in Versen wie den oben citierten nicht *aufstrébte, anstímmend, Festschrítt, Freihéit,* so

dass wir die Haupttonsilbe zur Stufe völliger Unbetontheit herabdrücken und dafür die ganze Wucht des Ictus auf die sprachlich mindertonige Silbe legen. Wir versuchen vielmehr den Widerspruch zwischen Sprache und Rhythmus dadurch auszugleichen, dass wir an den betreffenden Stellen durch Nivellierung der gruppenbildenden Factoren (§ 14) den Rhythmus sozusagen auflösen. Zu diesem Zwecke pflegen wir das Tempo zu verlangsamen und die in Frage stehenden Silben mit annähernd gleicher Stärke und einer Art von Staccatovortrag zu sprechen, auch die Tonhöhen in bestimmtem Sinne zu regulieren. An Stelle einer scharf in sich gebundenen rhythmischen Gruppe erzeugen wir so mehr eine rhythmisch indifferente oder doch nur wenig differenzierte Phasenreihe, in die wir dann erst das allgemeine rhythmische Schema des Verses mehr oder weniger subjectiv hineinlegen. Eine solche Vortragsart bezeichnet man ganz passlich mit dem Namen 'schwebende Betonung'. Bei ihr durchdringen sich infolge der Nivellierung das Accentschema und das rhythmische Schema der Art, dass das Ohr beide neben einander zu hören vermag, und unter geeigneten Umständen den innern Widerspruch geradezu als anregend und schön empfindet. Eine auf die Erzielung solcher Effecte ausgehende Vortragsart wird man wol überall da suchen müssen, wo sich bei sonst kunstvoller Behandlung des Zusammenhangs von Accent und Rhythmus ein gelegentlicher Widerstreit einstellt. Nur lassen sich allgemein bindende Vortragsregeln a priori nicht geben. Man wird also vielleicht hie und da über vorläufige tastende Versuche nicht hinauskommen, da je nach dem Gesammtcharakter der Sprache einerseits und der rhythmischen Kunst eines Volkes, einer Zeit oder einer Literaturgattung andrerseits auch wol verschiedene Arten des Ausgleichs als möglich erscheinen können. Allgemein kann man nur etwa sagen, dass der Ausgleich um so leichter möglich ist, je geringer die zu überwindenden Differenzen sind (also z. B. leichter bei einem Conflict zwischen Haupt- und Nebenton als bei einem Conflict zwischen Hauptton und voller Unbetontheit).

Sog. 'versetzte Betonung', d. h. eine nicht durch den Vortrag ausgeglichene und ausgleichbare Verschiebung des Accents, wird sich innerhalb der eigentlich accentuierenden Dichtung im Gegensatz zu der schwebenden Betonung im Allgemeinen nur auf niedereren Stufen der Kunstentwicklung finden.

§ 47. Auch der Satzaccent muss nicht selten durch schwebende Betonung modificiert werden, und zwar mit denselben Mitteln wie der Wortaccent. Wir 'scandieren' also zwar *keusch léhnt* | *Klopstóck* | *an dem Lí-*|*lienstáb* | *und um Góe-*|*thes erleú*|*chtete Stír-*|*ne* ‖ *Glühn Rö́*|*sen im Kránz.* | *Kühn wä́-*|*re der Wúnsch* | *zu ersín-*|*gen verwán-*|*te Belóh-*|*nung* ‖, wir sprechen aber wiederum mit charakteristischer Ueberdehnung und Auflösung des Rhythmus

Kèusch lèhnt | *Klòp-stòck* | *an dem Lí lienstáb* | *und um Góe thes erléuch- tete Stír-*|*ne*
Glǜhn Rò-|*sen im Kránz.* | *Kühn wä̀-*|*re der Wúnsch* | *zu ersín-*|*gen verwán-*|*te Belóh*|*nung*

u. s. w.

§ 48. Abgesehen von diesen gelegentlichen Verschiebungen spielt aber der natürliche Satzaccent in der kunstvoll geregelten accentuierenden Dichtung keine geringere Rolle als der Wortaccent. Auf seiner verschiedenartigen Abstufung und Gliederung beruht vor allem der Unterschied nicht nur von podischer und dipodischer Bindung im allgemeinen, sondern auch der der verschiedenen Unterarten dieser Bindungsformen. Darum lassen sich diese Bindungsformen selbst auch aus dem Satzaccent heraus ermitteln, wo sie nicht direct überliefert sind. Doch ist hierbei namentlich noch zweierlei zu beachten:

1) Man darf nicht erwarten, an jeder Stelle jedes Gedichtes die gleiche Deutlichkeit der Gliederung zu finden. Es gibt schliesslich in jeder Dichtung indifferente oder mehrdeutige Stellen, welche an sich sowol die eine wie die andere Auffassung der Bindungsform etc. gestatten. Aber es ist doch auch wieder selbstverständlich, dass man nicht diese Stellen der Beurteilung des Ganzen zu Grunde legen darf: sie sind vielmehr nach dem Muster der mit ihnen im Verband stehenden eindeutigen Stellen zu bewerten, die den Gesammtcharakter des betreffenden Stückes bestimmen. Ein Beispiel möge dies veranschaulichen. Von der Halbstrophe

Nun verlass ich diese Hütte,
meiner Liebsten Aufenthalt,
wandle mit verhülltem Schritte
durch den öden, finstern Wald

können die beiden ersten Zeilen, wenn man sie aus ihrem Zusammenhang herausnimmt und künstlich isoliert, nach logischem Inhalt und Accentconstellation sehr wol nach dem Muster echter, leichter Dipodien (§ 39) gesprochen werden, d. h. mit absoluter Unterordnung der schwächeren Füsse unter die stärkeren

(auch in Beziehung auf die Tonhöhen), also als *nùn verláss ich diese Hǘtte* ‖ bez. als *mèiner Líebsten* | *Áufenthàlt.* Aber Z. 3 und 4 enthalten je drei ungefähr gleichwertige Begriffe, bez. in der Betonung coordinierte Wörter (in Z. 3 *wandle, verhüllt, Schritt,* in Z. 4 *öde, finster, Wald*), welche sich nicht in das dipodische Schema 2 + 2 mit seiner typischen Ueber- und Unterordnung innerhalb der Dipodie (§ 39, 1. 2) und seinem schnelleren Tempo (§ 39, 3) einfügen lassen: *wándle mìt ver-*|*hǘlltem Schrìtte* und *dúrch den ȍden* | *fínstern Wàld* wären ebenso unsinnig wie *wándle mìt ver-hǘlltem Schrítte* und *dùrch den ȍden* | *fìnstern Wáld.* Diese beiden Zeilen sind also notwendig monopodisch zu messen, also im langsameren Tempo zu sprechen, und so dass auch die mit weniger sprachlichem Gehalt erfüllten Füsse *mit ver-* und *durch den* wenigstens ungefähr auf dem Tonhöhenniveau der übrigen bleiben, und nicht so absinken wie etwa die 'schwachen' Füsse *noch ein* und *man mich* in dem echt dipodischen Musterbeispiel *Áls ich nòch ein* | *Knábe wàr* ‖ *spérrte màn mich* | *éin* von § 39. Nach diesem eindeutigen Vorbild müssen dann aber im Zusammenhang des ganzen die bei künstlicher Auflösung des Zusammenhangs mehrdeutigen Zeilen 1 und 2 behandelt, d. h. auch sie müssen monopodisch gesprochen werden.

2) Das gegebene Beispiel veranschaulicht zugleich eine äusserst wichtige allgemeine Regel. Z. 1 und 2 enthalten unter einer Gesammtzahl von je 4 Füssen je 2 durch Bedeutungsfülle vor den beiden andern andern ausgezeichnete Füsse. Sie stehen begrifflich und daher auch nach dem natürlichen Satzaccent sozusagen auf der normalen Oberstufe, die minder ausgezeichneten dagegen auf einer Unterstufe. Wie aber das Beispiel zeigt, können Füsse, die nach der üblichen Prosabetonung der Unterstufe zufallen würden, im Zusammenhang des Verses durch den Vortrag so gehoben werden (ob dynamisch oder melodisch, ist dabei im Princip gleichgültig), dass sie als den Füssen der natürlichen Oberstufe gleichwertig empfunden werden. Dagegen ist es ganz widernatürlich, und darum auch praktisch unmöglich, Füsse (bez. Begriffswerte) der natürlichen Oberstufe (wie etwa eines der je drei inhaltsvolleren Wörter von Z. 3 und 4) im Vortrag auf die Unterstufe herabzudrücken. Oder, um es ganz kurz und allgemein zu sagen: sprachlich Gesenktes kann zwar im Vers gehoben, aber sprachlich Gehobenes nicht gesenkt werden.

Speciell für die Scheidung von podischer und dipodischer Bindung ergibt sich daraus die einfache Regel: Die Annahme leichter Dipodien (§ 40) ist überhaupt ausgeschlossen, wo in einem Vers mehr sprachlich gehobene einfache Füsse (bez. Begriffswerte) stehen, als bei dipodischem Vortrag Dipodien herauskommen würden; schwere Dipodien sind dagegen auch in diesem Falle möglich, aber nur da, wo gleichzeitig doch noch eine (wenn auch dem Grade nach geringere und eventuell wesentlich auf das Melodische beschränkte) natürliche Accentabstufung von je zwei Nachbarfüssen gegen einander besteht.

IV.

Die Aufgaben der hebräischen Metrik im Allgemeinen und die bisherigen Lösungsversuche.

§ 49. Nach diesen allgemeinen Vorerörterungen hat eine jede 'Metrik', also auch die hebräische, folgende Hauptfragen in's Auge zu fassen:

1) Die Frage nach der Scheidung zwischen poetischen und prosaischen Texten, generell und im Einzelnen.
2) Die Frage nach der Vortragsart oder den Vortragsarten der Poesie (ob Gesang, ob Sprechvortrag, oder beides neben einander), und im Zusammenhang damit die Frage, ob rationaler oder irrationaler Rhythmus; beides generell und im Einzelnen.
3) Die Frage nach der rhythmischen Structur der Verse im Allgemeinen, und zwar
   a) die Frage nach der Takt- und Rhythmusart (oder den Takt- und Rhythmusarten) bez. deren Aequivalenten im Sprechvortrag;
   b) die Frage nach der Taktfüllung.
4) Die Frage nach der Länge (Takt-, Fuss-, Hebungszahl) der einzelnen Reihen.
5) Die Frage nach der Gliederung der einzelnen Reihen (nach podischem und dipodischem Bau, eventuell nach schweren und leichten Dipodien).
6) Die Frage nach der Bindung der einzelnen Reihen zu Perioden, und zwar
   a) nach der Zahl der Periodenglieder;
   b) nach der äusseren Länge der Periodenglieder;
   c) nach dem rhythmischen Zeitwert der Periodenglieder.
7) Die Frage nach der Periodenfolge oder -bindung, und zwar
   a) nach der Bindung gleicher oder ungleicher Perioden;
   b) nach etwaiger Strophenbildung.

§ 50. Unter diesen Fragen stehen in Bezug auf Wichtigkeit, aber auch an Schwierigkeit die zweite und dritte voran. Bei jedem uns noch nicht lebendig geläufigen Versmass, welcher Art es auch sei, ja schliesslich bei jedem nur geschriebenen Verstext, erhebt sich zuerst die Frage: Wie ist das Dastehende zu sprechen oder zu singen, d. h. wie ist das nur in Schriftzeichen überlieferte und schon deshalb an sich noch nicht rhythmisch gestaltete Rhythmizomenon durch Vortrag zu rhythmisieren? Ist man dabei (wie etwa bei den antiken Metren) in der glücklichen Lage, sich auf überlieferte Vorschriften stützen zu können, die noch aus der Analyse des lebendigen Vortrags geschöpft sind, so ist die Lösung der Aufgabe verhältnismässig leicht: die Hauptschwierigkeiten liegen dann oft nur in der Lückenhaftigkeit oder Mehrdeutigkeit der überlieferten Regeln, deren Sinn und Zusammenhang dann also erst auf dem Wege systematischer Interpretation zu ermitteln ist. Anders da wo solche Regeln fehlen oder so undeutlich und dürftig sind, dass sie an sich noch keine Aufklärung gewähren, wo man also auf die Analyse des geschriebenen Rhythmizomenon angewiesen ist. Hier darf man nie an die Texte mit der Voraussetzung herantreten, es müsse da etwa so oder so sein: nur die einzige Erwartung ist hier zugleich gestattet und geboten, dass jedes einzelne rhythmische Gebilde den allgemeinen Gesetzen folge, die aus der Natur des Rhythmus und des menschlichen Rhythmusgefühls fliessen. Die Grenzen dieser allgemeinen Gesetze sind aber, wie wir im Vorhergehenden gesehen haben, manchmal ziemlich weit; nicht selten concurrieren auch verschiedene Gesetze mit einander, und da ist es denn keineswegs immer von vorn herein klar, welches von ihnen im Einzelfall als ausschlaggebend zu betrachten ist. Deshalb bleibt in allen solchen Fällen, wie bereits oben S. 6 ff. und 27 angedeutet wurde, nur éin Weg übrig, der des vorsichtig tastenden Probierens an der Hand des lauten Vortrags. Wenn es dabei gelingt, eine auf grössere Strecken zwanglos durchführbare Vortragsweise (oder auch eine Mehrzahl von solchen) zu finden, welche einerseits den Gesetzen der allgemeinen Rhythmik Genüge leistet, andrerseits als direct rhythmisch und das rhythmische Gefühl des Sprechers und Hörers befriedigend empfunden wird, so darf man mit einiger Zuversicht glauben, den intendierten Rhythmen des Verfassers oder der Verfasser soweit nahe gekommen zu sein, als es die Sachlage überhaupt gestattet. Denn wollte

man ein solches Ergebnis als das Resultat eines blossen Zufalls hinstellen, so gienge das doch nur unter der für mich wenigstens undenkbaren weiteren Voraussetzung, es sei möglich, dass sich in einem rhythmischen Texte mit dem vom Autor intendierten (und uns annoch verborgenen) rhythmischen System unbewusst und ungewollt ein zweites, anders geartetes derart kreuze, dass es sich dem Beobachter sogar leichter enthüllt als das eigentlich beabsichtigte.[1] — Dass übrigens bei jenem Suchen nach den rhythmischen Grundformen Vertrautheit mit den Gesetzen der allgemeinen Rhythmik unentbehrlich ist, und andrerseits dass eine ausgiebige Kenntnis anderwärts auftretender und sicher festgelegter rhythmischer Formen die Arbeit wesentlich erleichtert und abkürzt, braucht kaum besonders hervorgehoben zu werden.

Sind aber nun einmal in der hier angedeuteten Weise Rhythmus und Vortragsart (oder Vortragsarten) gefunden, so beantwortet sich ein grosser Teil der weiteren Fragen sozusagen von selbst, auf dem Wege einfacher, statistisch-vergleichender Aufarbeitung des Einzelmaterials. Auch zu dieser Arbeit braucht man verhältnismässig wenig Theorie, wol aber ein am zusammenhängenden Vortrag geschultes rhythmisches Gefühl. Eine Specialtheorie ist ja überhaupt in keinem einzigen Fall von vorn herein gegeben, sie kann vielmehr nur erst aus den gefühlsmässig und eben darum correct gewonnenen Gruppen der Statistik und ihren Zahlverhältnissen abgeleitet werden. Es ist darum auch nicht im mindesten paradox, wenn man behauptet, dass in metricis das rhythmische (und melodische) Gefühl stets vor dem Verstande zu befragen sei: das zeigt auch die einfache Erfahrung. Wer die Geschichte der verunglückten metrischen Theorien prüfend überblickt (von denen

1) Ich bitte dies nicht dahin misszuverstehen, als wollte ich die Möglichkeit leugnen, dass unter besonderen Umständen ein Dichter zwischen zwei Systemen derart schwanken könne, dass weder das eine noch das andere rein durchgeführt erscheint. Wir haben ja eine solche Sachlage vielfach bei unseren modernen Nachbildungen antiker Metra (besonders der daktylischen und anapästischen), deren widerspruchsvolle Technik oft nur auf einem äusserlichen und schematischen Compromiss zwischen dem angestammten Rhythmusgefühl und einer Summe halbverstandener Regeln der antiken Metrik beruht. Solche Beispiele beweisen aber nichts gegen den oben gegebenen Satz: denn erstens wird man eine Sachlage wie die eben geschilderte für rein national entwickelte oder doch vollkommen nationalisierte Rhythmen schwerlich annehmen dürfen, und ausserdem widerspräche ja eine solche Annahme der oben gestellten Bedingung, dass das gefundene System rein und ohne Störung durchführbar sei.

z. B. die germanische und deutsche Metrik eine schier überreiche Auswahl klassischer Beispiele liefern kann), wird bald sehen, dass die betreffenden Versuche eben deswegen gescheitert sind, weil man unbewusst das umgekehrte Verfahren eingeschlagen oder es gar mit vollem Bewusstsein und entsprechendem Stolz für das 'einzig wissenschaftliche' erklärt hat. —

Richtige Erkenntnis der rhythmischen Structuren im Allgemeinen ist nach allem dem zweifellos die beste und sicherste Basis für weitere metrische Forschung, und darum empfiehlt es sich auch, mit der Untersuchung dieser Structuren so bald zu beginnen als es irgend möglich ist. Mancherlei metrische Fragen, wie z. B. die nach Fusszahl, Periodenbau und Strophik, lassen sich zwar unleugbar auch ohne Kenntnis der rhythmischen Structur des Einzelverses bis zu einem gewissen Grade zahlenmässig beantworten: aber ebenso sicher ist es auch, dass alle auf diesem letzteren Wege gewonnenen Resultate erst dann Präcision und Zusammenhang bekommen, wenn man sie an der Hand einer bestimmten Rhythmisierung controlieren kann.

§ 51. Von diesen Gesichtspunkten aus betrachtet wird nun endlich auch der Entwicklungsgang begreiflich, den die hebräisch-metrische Forschung genommen hat[1]), und namentlich sieht man nun deutlicher, warum und wie diese Forschung auf die verschiedenen Irrwege geraten konnte oder musste, die zu wandern ihr beschieden gewesen ist.[2]) Vor allem fehlte es von vorn herein

1) Ueber die älteren Arbeiten auf diesem Gebiet orientiert immer noch am besten J. L. Saalschütz, Von der Form der hebr. Poesie, Königsberg 1825. Weiter führt dann die (im übrigen ganz kritiklose) Schrift von J. Döller, Rhythmus, Metrik und Strophik in der bibl.-hebr. Poesie, Paderborn 1899, [und neuestens, und weit selbständiger und einsichtsvoller N. Schloegl, De re metrica veterum Hebraeorum disputatio, Vindobonae 1899].

2) Man wolle es mir nicht verübeln, wenn ich hier und sonst so oft gerade meinen Gegensatz zu älteren Arbeiten betonen muss: das war nicht zu vermeiden, wollte ich wenigstens die hauptsächlichsten Fehlerquellen in der Beweisführung aufdecken, die mir entgegengetreten sind, und das war unbedingt nötig, wenn einmal ein energischer Versuch zu systematischem Vorgehen gemacht werden sollte. Es ist mir aber ein lebhaftes Bedürfnis, zugleich offen auszusprechen, wie viel Gutes neben allem Irrigen im Einzelnen auch schon in den früheren Behandlungen unseres Problems zu Tage gefördert ist. Man ist tatsächlich des öfteren der Erkenntnis des Richtigen schon ganz nahe gewesen, und hat nur nicht vermocht, den letzten Schritt zu tun. Es ist dabei charakteristisch, dass das Beste vielfach von denen gesagt worden ist, die sich auf ihren Instinct und ihr poetisches bez. rhythmisches Gefühl verliessen: die schwereren Irrtümer beginnen allemal erst da, wo man

an einer einleuchtenden, durch sich selbst überzeugend wirkenden Rhythmisierung. Zur Beseitigung dieses Mangels aber hat man zweierlei principiell verschiedene Wege eingeschlagen. Entweder beharrte man — und im Princip ganz mit Recht — auf der Anschauung, ein Vers müsse auch eine fassbar metrische Form haben, und dann erfand man, da man ohne Einsicht in die Gesetze der allgemeinen Rhythmik arbeitete, Zwangsschemen, die in Wirklichkeit gar keinen Rhythmus enthalten oder sonst unmöglich sind; oder aber man verliess jene Anschauung (oder gab doch den Versuch einer Rhythmisierung als aussichtslos auf), und dann suchte man nach Surrogaten, welche an Stelle des Rhythmus die poetische Form der Texte bestimmen und erklären sollten. Dieser letztere Standpunkt ist für die hebräische Metrik besonders verhängnisvoll geworden, weil er der Metrik die Erörterung von Dingen zuschob, die mit ihr Nichts zu tun haben, und umgekehrt die Aufmerksamkeit von deren eigentlichen Objecten ablenkte.

§ 52. Man suchte und fand nämlich solche Kennzeichen des 'poetischen' und 'nicht-poetischen' Charakters einzelner Bücher oder Stücke in erster Linie auf sprachlich-stilistischem Gebiet. Gewisse Texte, wie beispielsweise die Psalmen, galten nach ihrem Gesamthabitus communi consensu für 'poetisch', andere wie die erzählenden Bücher (abgesehn etwa von eingelegten Liedern u. dgl.) ebenso für 'prosaisch'. Indem man nun diese beiden Gruppen mit einander verglich, fand man ganz richtig, dass sich die erste durch bestimmte Eigenheiten des Wortschatzes, der Syntax und des Stils auszeichnete, die der zweiten fehlen, und so sprach man folgerichtig von 'poetischen Wörtern', 'poetischer Syntax' und 'poetischem Stil'; mit dem letzteren ist vor allem der Parallelismus membrorum gemeint. An den Thatsachen, die diesen Beobachtungen zu Grunde liegen, ist natürlich nicht zu rütteln, aber ihre Deutung kann ich nicht für gleich zweifellos halten. Es handelt sich doch offenkundig zunächst nur um Elemente des Stils. Will

---

anfängt, auf Grund verkehrter oder falsch verallgemeinerter Glaubenssätze über metrische Fragen im Allgemeinen der Lösung des schwebenden Problems verstandesmässig zu Leibe zu gehn. Unter den Autoren schon des 18. Jahrhunderts scheint mir C. G. Anton instinctiv der Wahrheit am nächsten gekommen zu sein. Seine Theorie hätte nur noch verhältnismässig geringer Modificationen bedurft, um haltbar zu sein: es fehlt nur an der praktischen Anwendung und Ausführung im Einzelnen.

man einen Stil poetisch nennen, weil er sich über den der ruhigen Alltagsrede erhebt, so ist dagegen nichts einzuwenden, aber aus der Anwendung gehobenen Stils ist deshalb noch nicht notwendig auf metrische Form des Textes (metrisch im weitesten Sinne genommen) zu schliessen. Auch Prosa kann ja durchaus in gehobenem Stil abgefasst sein. Und umgekehrt, wenn ein Literaturgebiet, das sich des gehobenen Stils bedient, sicher zugleich 'poetische', d. h. versmässige Form hat, so folgt daraus noch lange nicht, dass versmässige Texte ohne gehobenen Stil unmöglich sind. Dass in der ekstatischen Literatur, dem Jubel- und Klagelied, dem Psalm, der Prophetie u. ä. jene die Stimmung fördernden Stilelemente gern und wirkungsvoll angewendet werden, begreift man leicht, ebenso dass z. B. auch die Lehrdichtung, selbst wo sie sonst nicht besonders schwungvoll ist, sich eines Stilmittels wie des Parallelismus membrorum zur Steigerung der Eindringlichkeit bedient, u. dgl.: aber wo wäre z. B. in einem schlicht erzählenden poetischen Stück, wie deren doch auch das AT. sicher nicht ganz wenige enthält (ich will vorläufig nur auf die in glatten Versen abgefassten erzählenden Partien des Jona hinweisen), wo wäre in einem solchen Stück überhaupt Anlass oder Gelegenheit zur Entfaltung jenes Stilprunkes gegeben gewesen? Man sieht also leicht, dass bei der ganzen Erörterung der Frage die Begriffe: 'Poesie' = 'Literatur der gesteigerten Empfindung und des höheren Stils', und 'Poesie' = 'metrisch geformte Literatur' nicht genügend auseinandergehalten sind. In einer Hinsicht kann man sich trotzdem, wie die Dinge einmal liegen, jener alten Auffassung praktisch wieder nähern: das Auftreten der gehobenen Stilform ist hier gewiss ein positives Anzeichen auch für metrischen Bau der betreffenden Stücke, aber der Mangel der Stilform beweist nicht auch negativ gegen das Vorhandensein metrischer Structur.

Stilfrage und metrische Frage müssen also im Princip streng von einander gesondert werden. Ihre trotzdem erfolgte Verquickung hat denn auch bereits zu erheblichen Uebelständen geführt, von denen hier zwei namhaft gemacht werden mögen. Sie hat es einmal verhindert, dass metrisch geformte Stücke, die sich des niedern Stils bedienen, als metrisch erkannt wurden, und hat sie dadurch der Untersuchung entzogen, und damit zugleich zu einer falschen Anschauung vom Umfang und dem Wesen der hebräischen Dichtung Anlass gegeben. Sie hat ferner dazu geführt, dass man

Elemente des Stils und speciell Bedeutungswerte als gleichwertigen Ersatz für Elemente der metrischen Form betrachtet und dadurch eine unbefangene Erkenntnis der letzteren erschwert hat. Das macht sich selbst noch in neuerer Zeit fühlbar; so wenn, um nur eines anzuführen, Budde bei seinen sonst so verdienstlichen Untersuchungen über den sog. Qînavers (d. h. einen Fünfer mit der Gliederung von 3 : 2 Füssen oder Hebungen) gelegentlich mit dem Gedanken operiert, dass ein in der ersten Vershälfte fehlender Fuss durch besondere Inhaltsfülle ersetzt, mithin auch eine Fussfolge 2 : 2, die metrisch doch nur ein Vierer sein kann, dem echten Fünfer 3 : 2 auch metrisch für gleichwertig erachtet werden könne, sobald die erste Hälfte inhaltlich genügend beschwert sei. Ein anderes charakteristisches Beispiel für ungenügende Scheidung von Metrik und Stil s. in § 101.

Für unsere weiteren rhythmischen Untersuchungen werden also alle jene Stilelemente schlechtweg bei Seite zu lassen sein. Sie kommen erst da in Betracht, wo es gilt, durch zusammenfassende Betrachtung von metrischer Form und Stil ein adäquates Gesamtbild der hebräischen Dichtung im Ganzen und nach ihren einzelnen Gattungen zu entwerfen. Dagegen müssen wir noch auf die bisherigen Rhythmisierungsversuche einen Blick werfen. Sie zerlegen sich naturgemäss in verschiedene Gruppen.

§ 53. Quantitierende Systeme. Es kann nicht Wunder nehmen, dass den ersten Gelehrten der Neuzeit, welche sich mit hebräischer Metrik beschäftigten, das Wort 'Metrik' ohne Weiteres die Vorstellung von 'Metrik im Sinne der Alten oder der Araber klassischer Zeit' erweckte, und diese Metrik war quantitierend, d. h. in ihr war ein gewisser Parallelismus zwischen einfachen und zusammengesetzten rhythmischen Zeitwerten (wie ♪ : ♩) einerseits und der sog. sprachlichen Kürze und Länge (⏑ : –) andrerseits durchgeführt (vgl. oben § 20 f.). Natürlich fasste man diese Sachlage damals nicht so auf wie heute, sondern man setzte ohne Weiteres diese beiden Arten von Werten schlechthin einander gleich, und 'machte' danach hebräische Metrik ebenso wie man griechische Metrik 'machte', d. h. auf dem Papier. So konnte man z. B. ja aus einem beliebigen griechischen Hexameter wie *Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ* durch einfaches Beischreiben der sprachlichen Quantitätszeichen zugleich das metrische Schema, also hier –⏑⏑ –⏑⏑ –⏑⏑ –⏑⏑ –⏑⏑ –⏑, heraus-

bekommen, und diese Manipulation wurde denn auch am Hebräischen versucht, indem man nach irgend einem System hebräische Quantitätsfolgen hinschrieb und deren einzelne Constellationen mit Namen der antiken Metrik belegte. So würde beispielsweise Ps. 1, 1 *'ạšrē hā'īš 'ặšẹr lō hạlạch bạ'ặṣạþ rəšā'īm* (das Qāmeṣ herkömmlicher Weise als lang gerechnet) etwa das Phantasieschema ‒ ‒́ | ‒ ‒́ | ◡ ‒́ | ‒ ‒ ‒́ | ◡ ◡ ‒́ | ◡ ‒ ‒́ ergeben können, zu dessen Aufbau in schönem Wechsel Spondeus, Trochäus, Molossus, Anapäst und Päon das ihrige beitragen. Man braucht sich derartige Schemata nur in Noten umzuschreiben, um ihre völlige Unmöglichkeit einzusehn: ein ♩ ♩́ | ♩ ♩́ | ♪ ♩́ | ♩ ♩ ♩́ | ♪ ♪ ♩́ | ♪ ♩ ♩́ wäre ja ein reines Unding. Sind die sprachlichen Kürzen = 1 *χρόνος πρῶτος*, und die sprachlichen Längen = 2 *χρόνοι πρῶτοι*, so fehlt bei unsern Constellationen von 4, 3, 6, 5 *χρόνοι* nicht nur die einheitliche Taktart, sondern sogar die Zerlegung des Verses in Füsse von wesentlich gleicher Zeitdauer, ohne die ein Vers überhaupt nicht gedacht werden kann. Daraus folgt aber mit mathematischer Sicherheit: Entweder sind die sog. hebräischen Verse überhaupt keine 'Verse', oder aber die Unterscheidung sprachlicher Kürzen und Längen spielt in ihnen nicht dieselbe Rolle wie in der antiken Metrik. Da die erste Alternative offenbar praktisch ausgeschlossen ist, so bleibt also als unumstösslicher Satz übrig: die hebräische Metrik ist nicht quantitierend im Sinne der antiken.

§ 54. Die 'Morensysteme'. Hätte man sich durch Erwägungen wie die eben angestellten von den ererbten irrigen Schulvorstellungen über 'Metrik überhaupt' befreien können, so wäre man einfach zu der positiven Fortsetzung unseres Schlusssatzes von § 53 gelangt: folglich sind die hebräischen Metra nach dem Muster andrer, z. B. auch moderner, Metra zu beurteilen, in denen die sog. sprachliche Quantität wesentlich irrelevant ist. Aber da man nun einmal am Zahlenwesen haftete und ohne dieses sich eine Metrik nicht vorstellen konnte, so versuchte man es da, wo man von dem antiken Quantitierungssystem nach dem Schema ◡ : ‒ = 1 : 2 abkam, zunächst mit einem andern System der Zeitberechnung, nach sog. Moren. Nun ist zwar das lat. *mora* in der alten Metrik einfach gleichbedeutend mit dem griechischen *χρόνος πρῶτος*, bedeutet also einen bestimmten Bruchteil der Taktzeit (im Tripeltakt also $^1/_3$, im Quadrupeltakt $^1/_4$ der Taktzeit); aber diese Bedeutung hatten die ersten Urheber der Morenrechnung

auch noch nicht erfasst; ihnen war ihre 'More' ein beliebiges kleines Zeitstückchen, das zu Rechnungszwecken dienen konnte, also etwa = $^1/_x$ Secunde oder dgl. Von diesen Moren teilte man dann teils den einzelnen Sprachlauten, teils den verschiedenen Arten von Silben nach ziemlich beliebiger Taxe eine bestimmte Anzahl (1 bis 4) zu und rechnete nun weiter, natürlich mit nicht besserem Erfolg als bei dem alten Quantitierungssystem.

In modificierter Gestalt hat zuletzt H. Grimme, ZDMG. 50, 540 ff. ein solches 'rhythmisches Morengesetz' als Ergänzung zu seinem sonst accentuierenden System der hebräischen Metrik vorgetragen. Grimme geht dabei von der Schwierigkeit aus, in gewissen Fällen die Lage der Icten im Verse zu bestimmen. Gewisse nachdrückliche Accentsilben ziehen zweifellos den Ictus auf sich: wann aber darf oder muss der Ictus auch auf minder stark hervortretende Silben gelegt werden? Grimme beantwortet diese Frage durch die Aufstellung einer Anzahl von Regeln, die man alle etwa auf ein 'Princip des geduldeten Maximums von Distanz' zurückführen kann: d. h. eine an sich bezüglich der Versbetonung zweifelhafte Silbe muss Hebung werden, wenn ihr Anfang von dem der nächstfolgenden sicheren Hebung durch mehr als eine bestimmte Maximalzahl von Moren getrennt ist. Diese Maximalzahlen selbst werden übrigens von Grimme je nach den natürlichen Accentverhältnissen des Satzes etwas verschieden berechnet.

Aber auch dies 'Gesetz' vermag ich nicht als berechtigt anzuerkennen, auch nicht in seiner derartig beschränkten Anwendungssphäre. Schon der Name 'rhythmisches Morengesetz' erweckt Bedenken. Es gibt nur eine Art von 'rhythmischen Moren', die 'Zählzeiten', bez. die *χρόνοι πρῶτοι* der antiken Terminologie: aber die hat Grimme offenbar nicht gemeint, denn er fasst ja seine 'Moren' nicht als Teilstücke der Taktzeit, sondern als Ingredienzien der Sprache als solcher auf, indem er die Anzahl der Moren im einzelnen Fall von der Silbenform (z. B. offene Silbe mit kurzem, offene Silbe mit langem, geschlossene Silbe mit kurzem, geschlossene Silbe mit langem Vocal etc.) abhängen lässt. Ich vermute also, dass der Name 'rhythmisches Morengesetz' von Grimme vielmehr nur in dem Sinne gemeint ist, dass es sich um eine für die Rhythmisierung in Betracht kommende Regelung der sprachlichen Moren handeln soll. Aber auch in diesem Sinne sind die Moren Grimme's mir mehr als bedenklich. Grimme unterscheidet

Silben von 2, 3 und 4 Moren: nach den bisher bekannt gewordenen Messungen von Silbendauern, die durchaus nur ganz irrationale Verhältnisse ergeben haben (vgl. § 23), muss ich es bis auf eine positive Beweisführung für höchst zweifelhaft halten, dass Silben der von GRIMME geschilderten Art je irgendwo in den angenommenen Zeitproportionen 2 : 3 : 4 stehen. Und selbst wenn dies irgendwo nachgewiesen und auch für das Hebräische wahrscheinlich gemacht werden könnte, so bleibt doch immer wieder ein nicht zu beseitigender Einwand: bei der Addition der Moren von Hebung zu Hebung kommen doch immer wieder verschiedene Summen heraus: der eine Fuss hat x, der andre y, der dritte z Moren, u. s. w., es fehlt mithin auch nach dieser Richtung wieder die unentbehrliche Gleichheit des Zeitmasses von Fuss zu Fuss. Muss man aber, um diese Gleichheit zu erzielen, die natürlichen Zeitwerte der 'Moren' doch erst wieder verschieben, wozu dann die Moren überhaupt aufstellen?

§ 55. Als dritte Variante kann man die silbenzählenden Systeme hinstellen, deren seit HARE's erstem Versuch von 1736 ebenfalls verschiedene das Licht der Welt erblickt haben. Von ihnen kommt heute wol nur das System BICKELL's für die Discussion in Betracht. Unter silbenzählenden Versen sind in diesem System rein 'iambische' oder 'trochäische' Reihen im Sinne des Neuhochdeutschen (§ 27) und von bestimmter Länge, also glatte Reihen mit regelmässigem Wechsel von einsilbiger Hebung und Senkung und vorgeschriebener Silbenzahl zu verstehen, welche auf den überlieferten Wortaccent keine Rücksicht nehmen. Gegen derartige Verse ist im Princip nichts einzuwenden: sie fänden z. B. (um von den für mich nicht controlierbaren syrischen Parallelen BICKELL's abzusehn) in den vedischen Metren ihre Gegenstücke. Aber es ist doch ein erheblicher Unterschied zwischen Veda und AT. In den Veden sind die Verse tatsächlich meist in der vorgeschriebenen Silbenzahl überliefert, und so kann man den regelmässigen Wechsel von Hebung und Senkung in der Regel ohne Weiteres durch directes Ablesen des geschriebenen Textes vorführen. In den Dichtungen des AT. sind aber jene Silbenzahlen nicht überliefert, sie sind nur theoretisch postuliert, und um sie zu gewinnen, müssen zahllose Silben der Ueberlieferung gestrichen werden, deren Dasein auch die Grammatik verlangt. Durch diese Manipulation werden ausserdem überaus häufig geradezu unaus-

sprechbare Texte geschaffen, und die Sprache dieser Texte zu einer derart künstlichen umgestaltet, dass sie auf den Namen Hebräisch keinen Anspruch mehr erheben kann. Ich vermag also auch mit diesem System nicht weiter zu rechnen.

§ 56. Als letzte Gruppe bleiben dann nur noch die sog. accentuierenden Systeme übrig, und ihnen muss zweifellos im Princip das Feld bleiben: nur das Wie ist noch fraglich.

Der Ausdruck 'accentuierender Versbau' ist zwar, wie wir gesehen haben, an sich nichts weniger als präcis, da er eben nur éin Merkmal der Technik hervorhebt, das zu deren voller Charakteristik bei weitem nicht ausreicht. Aber er half doch eine kräftige Reaction gegen die auch in der hebräischen Metrik stark hervorgetretenen einseitigen Auffassungen herbeiführen, welche aus den wesentlich quantitierenden Versen der Alten abgeleitet waren. Gerade durch die Betonung des Accentuellen wurden die leicht irreleitenden antiken Parallelen durch Parallelen aus andern Literaturen, wie der deutschen, in den Hintergrund gedrängt, bei denen wie im Hebräischen der Wort- und Satzaccent ein wesentlicher Factor auch der Versbildung war.

Der erste, welcher in neuerer Zeit mit voller Deutlichkeit auf solche, auch jetzt noch stichhaltige Parallelen aus der deutschen Metrik und Musik hingewiesen hat, ist meines Wissens A. Merx in seinem Hiob (1871), S. LXXXVI, Anm. 1 gewesen.[1] Aber seine Andeutungen, die sich leicht zu einem vollen System hätten ausweiten lassen, waren doch zu knapp und aphoristisch gehalten, als dass sie, zumal in jener Zeit, die gebührende Würdigung hätten erfahren können. Von Merx unabhängig ist dann vor allem zunächst J. Ley diesen Parallelen näher getreten, und es ist sein bleibendes Verdienst, durch eine geschlossene Untersuchung von dem neugewonnenen Standpunkt aus überhaupt erst eine brauchbare Basis für weitere Discussion geschaffen zu haben: ein Verdienst, das nicht im Mindesten dadurch geschmälert wird, dass man in Vielem heutzutage von seinen Auffassungen abweichen muss. Nach Ley haben dann zur rhythmischen Frage insbesondere noch K. Schlottmann, ZDMG. 33 (1879), 268 ff. und H. Grimme, ebenda 50 (1896), 529 ff. wertvolle allgemeine Erörterungen bei-

1) In ähnlicher Richtung bewegen sich übrigens schon die von Saalschütz S. 137 f. mitgeteilten Aeusserungen von de Wette in seinem Psalmencommentar.

gesteuert. Auf der von LEY geschaffenen Basis beruhen dann auch weiter die ersten wirklich haltbaren Aufstellungen über Verslängen u. ä., die wir wieder in erster Linie LEY selbst, in zweiter seinen Nachfolgen verdanken (vgl. unten § 70 ff.).

§ 57. Aber trotz des in der Hauptsache richtigen Ausgangspunkts sind doch auch die Systeme LEY's und der an ihn anknüpfenden Gruppe von Forschern noch nicht zu einem eigentlichen Abschluss gekommen. Das gilt vom Einzelnen wie vom Ganzen. Nicht nur finden wir auch bei den verschiedenen Metrikern LEY'scher Richtung trotz der Gleichheit der Grundanschauung noch zahlreiche Abweichungen in der Constituierung der einzelnen Verse, sondern GRIMME's 'rhythmisches Morengesetz' stellt sogar einen directen Versuch dar, LEY's System durch Annahme eines kreuzenden Factors von wesentlich anderer Art auch principiell zu ergänzen. Dies Morengesetz musste zwar oben (§ 54) abgelehnt werden, aber seine Aufstellung war doch aus der durchaus richtigen Empfindung hervorgegangen, dass bei LEY's Versconstitutionen noch mehr unbestimmt und ungeregelt bleibe als man eigentlich bei einem 'Verse' erwarten möchte. Damit war in der That eine nicht unwesentliche Lücke des LEY'schen Systemes aufgedeckt. Bei näherem Zusehn findet man auch leicht, woher diese Lücke kommt.

§ 58. Der mit gutem Recht zur Vergleichung mit dem Hebräischen angezogene altdeutsche Reimvers, dessen Fortsetzungen im Volkslied zum Teil bis zum heutigen Tage fortleben, war durch zweierlei sofort sichtliche Merkmale ausgezeichnet, durch seinen accentuierenden Charakter und die Unregelmässigkeit seiner Fussbildung. Neben den normalen zweisilbigen Füssen mit je einer Silbe Hebung und Senkung stehen in ihm auch mehrsilbige Füsse (durch sog. Auflösung der Hebung [LACHMANN's Silbenverschleifung] oder Anwendung mehrsilbiger Senkung), und auch einsilbige (durch sog. Synkope der Senkung, § 19). Gerade dieser letztere Umstand ist für die Auffassung des Verses verhängnisvoll geworden. Aus der Thatsache, dass, wie man sich ausdrückte, 'die Senkung fehlen konnte', zog man nämlich den (für eine Zeit, in der die eigentliche Rhythmik in der Disciplin der 'Metrik' noch keine Rolle spielte, allerdings ziemlich nahe liegenden) Schluss: 'also zählen im deutschen Verse eigentlich nur die Hebungen, und die Senkungen sind mehr oder weniger gleichgültig'. In diesem

Sinne spricht man denn, seit LACHMANN, in der altdeutschen Metrik von drei- und vierhebigen Versen etc. statt von drei- und vierfüssigen oder -taktigen u. dgl., und von da aus ist dann das System der Versberechnung nach Hebungszahlen auch in die hebräische Metrik gekommen. Daher erklärt sich denn die bei LEY und seinen Nachfolgern gleichmässig zu Tage tretende Auffassung: Der hebräische Vers besteht aus einer Anzahl von Hebungen, die im übrigen so ziemlich ad libitum[1] mit einer wechselnden Zahl von Senkungssilben umsteckt sein können.

§ 59. Dabei war aber ein sehr wesentlicher Punkt entweder von vorn herein ausser Betracht geblieben oder nachträglich aus der Rechnung ausgefallen. Der altdeutsche Reimvers gehört natürlich zu den in § 29f. näher charakterisierten Mischreihen, die bei gleichbleibender Fussdauer und rhythmischer Grundform (§ 19f. 28. 34 und sonst) doch eine verschiedenartige Fussfüllung oder Phasierung gestatten. Nun redete man aber gar nicht mehr von Füssen oder Takten (die waren mit der antikisierenden Metrik abgeschafft), sondern nur noch von Hebungen und deren Anhängseln, den Senkungen: was Wunders also, wenn man unter solchen Umständen den Begriff der 'verschiedenartigen Phasierung des Fusses oder Taktes' kurzerhand und übertreibend in 'Willkürlichkeit der Senkungsbildung' umgestaltete, und jedenfalls über der einen Variabeln des Verses (eben der Phasierung) die beiden durchgehenden und für die Rhythmusbildung unentbehrlichen Constanten der Fuss-(bez. Takt-)dauer und der rhythmischen Grundform einfach vergass?

Von diesen beiden Constanten ist nun auch bei LEY und seinen Fortsetzern meines Wissens nirgends deutlich die Rede, und darum sind deren sog. 'Verse' trotz ihrer 'Hebungszahlen' noch keine wirklichen Verse, d. h. echte rhythmische Gebilde, sondern nur erst Conglomerate gezählter Silbenhaufen von rhythmisch indifferenter Form und Dauer. Darum lassen sie sich auch nicht wie andere, wirkliche Verse zu Gehör bringen. Sie müssen eben vorher noch rhythmisiert, d. h. mit jenen beiden Constanten ausgestattet werden. Das ist nun ja bei besonderer Gleichförmigkeit der 'Haufenbildung' bisweilen selbst auf grössere

1) Eine obere Grenze für dies ad libitum sollte, wie man sieht, GRIMME's Moreugesetz liefern.

Strecken hin so leicht, dass der an Rhythmus gewöhnte Leser die Rhythmisierung ganz unbewusst vollzieht, obwol sie im System selbst gar nicht vorgesehen ist, und so ist es gekommen, dass man doch auch von der hebräischen Poesie streckenweise den Eindruck gewonnen hat, dass sie rhythmisch sei. An andern Stellen aber versagt die 'natürliche' Leseweise ihren Dienst, und da muss, schon aus praktischen Gründen, die planmässige Untersuchung einsetzen, um ergänzend nachzuholen, was bisher noch versäumt war.

§ 60. Die Ausfüllung der im Vorstehenden bezeichneten Lücke ist demnach die Hauptaufgabe der ganzen vorliegenden Arbeit. Dass diese daneben aber auch auf die übrigen Probleme der hebräischen Metrik eingehn muss, ist in der Natur der Sache begründet: aber bei diesen habe ich geglaubt mich kürzer fassen zu dürfen, so weit die Resultate meiner eigenen von vorn herein auch auf diese andern Probleme mit gerichteten Untersuchung wesentlich mit dem übereinstimmten, was Andere bereits vor mir gefunden hatten.[1]) Nur war auch da im Einzelnen manches präciser zu fassen und durch Einstellung in die grösseren Zusammenhänge der allgemeinen rhythmischen Theorie einwandsfreier zu begründen.

Im übrigen habe ich dem folgenden Versuch einer Darstellung meines Systems der hebräischen Metrik nur noch wenige Bemerkungen vorauszuschicken.

Mancher Leser hätte es vielleicht gern gesehn, wenn ich ihn überall die bisweilen etwas verschlungenen Wege geführt hätte, welche meine eigene, ganz von den ersten Anfängen beginnende (S. 4 f. 9) Voruntersuchung gegangen war. Das hätte für mich auch

1) Dies betrifft namentlich die Frage nach den Verslängen und Versbindungen. Auch hier ist Ley grundlegend vorausgegangen: er ist gerade hier der eigentliche Bahnbrecher gewesen, was um so mehr hervorgehoben werden muss, als diese Sachlage wie mir scheint bisweilen auch von denjenigen Spätern nicht genügend erkannt worden ist, die doch eigentlich auf seinen Schultern stehn. Unter diesen hat sich zunächst K. Budde durch seine energische Verfolgung des sog. Qīnāverses (richtiger schlechtweg des Fünfers) durch die alttestamentliche Literatur hindurch ein besonderes Verdienst erworben: denn seiner beredten Anwaltschaft ist es zu danken, dass diese Versart auch von solchen anerkannt worden ist, die sich sonst gegenüber den Aufstellungen der hebräischen Metriker ablehnend verhielten. Ausserdem ist auch wieder mit Nachdruck auf die Arbeiten von H. Grimme hinzuweisen, welche die älteren Lehren von Ley, Budde u. A. in manchen wesentlichen Punkten berichtigt und weitergeführt haben.

den Vorteil gehabt, dass ich Schritt für Schritt räsonnierend und beweisend hätte vorgehn können. Aber das hätte notwendig zu einer fortwährenden Vermischung von Erörterungen über allgemein Rhythmisches und über Specialfragen der hebräischen Technik geführt, und darüber hätte die Darstellung alle Uebersichtlichkeit eingebüsst; auch hätte ich vieles noch einmal in extenso erörtern und 'beweisen' müssen, was mir durch die Arbeiten Anderer bereits erledigt zu sein schien, mochte es sich um Fragen der allgemeinen Rhythmik oder um solche der hebräischen Metrik handeln. Ich habe es daher für zweckmässiger gehalten, nicht nur die notwendigen allgemeinen Erörterungen vollständig abzutrennen (s. oben Abschnitt III), sondern auch im Folgenden in der Hauptsache nur ein Bild des fertigen Systems zu geben, so wie es sich mir aus der vorausgegangenen Untersuchung herausgestellt hatte. Ich habe dies getan, obwol ich mir vollkommen darüber klar bin, dass Fernerstehende gegen eine solche Darstellung den Vorwurf des Dogmatismus erheben können, und dass sie an Beweiskraft speciell für Diejenigen verliert, welche nicht gewöhnt sind, Dinge im Zusammenhang zu erwägen, die doch unter sich notwendig in innerem Connex stehen und eben dadurch gegenseitig für einander beweisen. Wer freilich leugnet, dass sich aus den inductiv festgestellten Prämissen der allgemeinen Rhythmik für jedes Einzelgebiet, also auch für das Hebräische, gewisse Folgerungen mit zwingender Notwendigkeit ergeben, wer ferner nicht sieht oder nicht sehen will, dass die Durchführbarkeit irgend welcher metrischen Theorie den einzigen, wirklichen Prüfstein für ihre Richtigkeit darbietet (vgl. oben S. 4 ff.), und wer endlich aus Bequemlichkeit einen altüberlieferten Haufen unverständlicher Einzelheiten a priori einem zwar nicht ganz ohne eigene Bemühung aufzuschliessenden, aber doch natürlichen und in sich geschlossenen System vorzieht, für den ist auch das Folgende nicht geschrieben.

Schliesslich darf ich nicht unterlassen, darauf aufmerksam zu machen, dass mir als Material für die Untersuchung nur diejenigen Texte gedient haben, die im zweiten Heft in Transcription mitgeteilt sind. Die Auswahl dieser Texte ist, wie oben S. 8 f. ausgeführt wurde, grossenteils nach rein äusserlichen Gesichtspunkten erfolgt. Es ist daher zu erwarten, dass das untersuchte Textquantum noch nicht über alle Fragen ausreichende Aufklärung zu bieten vermag. An einzelnen Stellen habe ich

selbst auf Zweifel aufmerksam gemacht, die sich aus dieser Sachlage ergeben. Es ist aber selbstverständlich, dass ich auch da, wo das nicht ausdrücklich geschehen ist, meine Aufstellungen nur unter dem Vorbehalt einer späteren Erprobung ihrer Richtigkeit auch an grösseren Textmassen gebe. Eine wesentliche Verschiebung des unten gezeichneten Bildes wird sich aber doch, so hoffe ich zuversichtlich, auch bei einer solchen Nachprüfung auf breiterer Grundlage nicht als notwendig herausstellen.

V.

Grundlagen der hebräischen Metrik.

Erstes Capitel.

Form und Vortrag der Quellen.

§ 61. Nach allgemeiner Annahme setzt sich der Kanon des AT. aus prosaischen und poetischen Teilen zusammen. Für unsere Zwecke ist dies 'poetisch' gleichbedeutend mit 'metrisch geformt' (§ 52), die Stilunterschiede sind uns also hier unwesentlich. Ebenso kann hier die Frage nach der Scheidung der beiden Quellengattungen im Einzelnen zunächst bei Seite geschoben werden: es genügt, wenn sich die Untersuchung auf sicher metrisch geformte Quellen stützt.

Unter diesen finden sich zahlreiche Stücke von deutlich liedmässigem Charakter. Für diese würde Gesangsvortrag (im weitesten Sinne des Wortes: s. unten § 62 ff.) schon aus allgemeinen Gründen als selbstverständlich zu erschliessen sein, auch wenn er für das Gebiet der hebräischen Poesie nicht direct bezeugt wäre, und zwar in der doppelten Form des Chorgesangs und des Einzelgesangs. Den eigentlichen Liedern stehen dann als Extrem andere Partien zumal lehrhaften oder erzählenden Inhalts gegenüber, die man nur als Sprechpoesie auffassen kann. Dazwischen liegen aber mannigfache Zwischenstufen, die man nicht mit Sicherheit a priori der einen oder andern Extremgruppe zuteilen kann. Will man — was gewiss zulässig ist — aus der grösseren oder geringeren Strenge der rhythmischen Form im Einzelnen auf solche Zugehörigkeit schliessen, so ergibt sich z. B. als wahrscheinlich, dass die Prophetie zu beiden Gruppen beigesteuert hat, und ein gleiches wird auch von anderen Partien der hebräischen Literatur gelten. Hier kann eben nicht die aprioristische Erwägung oder die Betonung der literarischen Gattung als solcher entscheiden, sondern nur die Detailuntersuchung.

Für den Metriker ergibt sich aus dieser Sachlage die Aufgabe, die Untersuchung in stetem Hinblick auf die Möglichkeit beider Vortragsarten und ihre etwaigen Einflüsse auf den metrischen Bau der einzelnen Quellenstücke zu führen. Eben deswegen hat er sich aber auch besonders vor verfrühter Generalisierung von Sätzen zu hüten, die wol für einen Teil der Quellen sichere Geltung haben, ohne deshalb auch für alle andern gleich verbindlich zu sein. Auch hier hat allein der Einzelbefund als massgebend zu entscheiden.

§ 62. Die theoretisch geforderte Scheidung auf Grund der Vortragsart lässt sich aber in praxi nicht ganz durchführen, schon deshalb nicht, weil wir nicht im Stande sind, die Vortragsart jedes einzelnen Stückes im Voraus mit Sicherheit festzustellen. Dazu kommt noch ein zweites Bedenken. Zur vollen Erkenntnis der Wirkungsformen der sicheren Gesangsstücke fehlen uns, auch wenn wir deren rhythmische Structur genau kennen, immer noch die unwiderbringlich verloren gegangenen Melodien: hier bleibt also für immer eine klaffende Lücke übrig. Und doch müssen wir zur Controle der Theorie notwendig auch solche Stücke in irgend einer rhythmischen Form vortragen, d. h. aber hier vorsprechen, lernen. Soll dieser Hülfs- oder Ersatzvortrag nun strenge Scansion nach den Proportionen des musikalischen (rationalen) Taktes sein, oder sich der freieren Form des Sprechvortrags bedienen, die von Rechts wegen nur den sicheren Sprechgedichten zukommt?

§ 63. Gegen die Anwendung der nackten Scandierung fällt generell vor allem der Umstand in's Gewicht, dass ein streng in den für den Gesang vorgeschriebenen Zeitproportionen fortschreitender Sprechvortrag ohne die Melodie leicht dazu angetan ist, falsche Eindrücke hervorzurufen: Zeitproportionen, die uns im Gesang unter der deckenden Mitwirkung der Melodie ganz natürlich und wolgefällig erscheinen, wirken eben beim reinen Sprechvortrag wie Verzerrungen, wenn sie zu sehr von den natürlichen Zeitproportionen der Sprache abweichen (§ 26), und als Verzerrungen wirken sie oft geradezu sinnstörend (man scandiere sich z. B. einen neuhochdeutschen Text wie *Wir hatten gebauet ein stattliches Haus* oder *Ich weiss nicht, was soll es bedeuten, dass ich so traurig bin* im strengen $^4/_4$- bez. $^3/_8$-Takt vor und beobachte, was dabei herauskommt!). Damit wird aber dann sofort der ganze Zweck des

Vortrags, nämlich der als ein an die Empfindung appellierendes Controlmittel für die verstandesmässige Theorie zu dienen, vereitelt. Für den Zweck der Veranschaulichung bleibt also, vom praktischen Standpunkte aus betrachtet, wirklich nur der andere Vortragsmodus übrig, d. h. man muss eben, da die Melodie allein ohne Störung des Eindrucks nicht wegfallen kann, noch etwas mehr fallen lassen, nämlich die rationalen Zeitproportionen des Gesangs. Mit andern Worten: da ein ganz adäquater Ersatz für den Gesang nicht zu finden ist, so muss man sich mit der Substitution des Sprechvortrags als eines Surrogates begnügen, wenigstens im Allgemeinen. Immerhin ist es nützlich, doch auch das eine oder andere Mal eine Art principieller Gegenprobe zu machen, indem man sich das eine oder andere sichere Gesangsstück in einfachster Weise frei componiert, um zu prüfen, ob die der Composition zu Grunde gelegte Rhythmisierung des Textes auch diese Art des Vortrags aushält. Dass das bei den hebräischen Texten wirklich der Fall sei, glaube ich auf Grund verschiedener Versuche dieser Art behaupten zu können.

Hierzu kommen eventuell noch einige weitere entlastende Momente.

§ 64. Die Substituierung des Sprechvortrags für den Gesang ist um so weniger bedenklich, je geringer im einzelnen Falle der Gegensatz zwischen den beiden Vortragsarten war. Für den eigentlichen Kunstvortrag der modernen Culturvölker besteht freilich ein diametraler Gegensatz zwischen Singen und Sprechen, aber es gibt doch auch jetzt noch, wie bereits in § 31 allgemein angedeutet wurde, Zwischenstufen, welche den Gegensatz mehr oder weniger verschwinden lassen. Ausserdem werden die Grenzen öfters um so undeutlicher, je weiter wir in der Geschichte der Poesie und des Gesanges zurückgehn. So ist es z. B. für die Periode der ältesten germanischen Poesie geradezu charakteristisch, dass bei aller Fülle von Ausdrücken, die sich auf den Vortrag der Dichtung beziehen, doch nirgends eine wirklich scharfe Scheidung zwischen 'Singen' und 'gehobenem oder feierlichem Sprechen' hervortritt (vgl. z. B. die Zusammenstellungen in meiner Altgerm. Metrik S. 20 ff.). Eine solche Sachlage deutet aber doch offenbar auf Zeiten hin, wo es sich mehr um einen graduellen als um einen essentiellen Unterschied handelte, d. h. wo einerseits das, was sich später zum reinen Sprechvortrag entwickelte, noch stärker

mit rhythmisch-melodischen Elementen durchsetzt sein, und andrerseits auch der 'Gesang' sich noch stärker den natürlichen Zeitproportionen der Rede annähern konnte. Beides können wir auch jetzt noch bei Völkern beobachten, bei denen die musikalische Kunst noch auf primitiverer Stufe steht. Ist aber die starke Differenzierung der ausgebildeten Kunst überhaupt durchschnittlich vielleicht ein secundärer Zustand, so darf man doch wol auch für das Hebräische mit der Möglichkeit rechnen, dass auch sein Gesang noch zu einer jener Zwittergattungen gehörte, und dass also seine Gesangstexte bei der Umsetzung in den Sprechvortrag nicht allzuviel von ihrer specifischen Form einbüssen. Möglicherweise wird man die Abwesenheit einer strengen Quantitierung hier wie anderwärts sogar als ein directes Symptom dafür auffassen dürfen, dass ein strenges Gefühl für die specifisch musikalischen Zeitproportionen nicht vorhanden war.

In dieselbe Richtung führen auch noch einige andere Erwägungen.

§ 65. Da wo Gesang und Sprechvortrag in typischen Gegensatz treten, pflegt auch ein Rückschlag auf die Technik des Versbaues nicht auszubleiben. So hat sich in der germanischen recitierten Alliterationsdichtung eine Art der Versbildung entwickelt, die absolut nicht mehr zu taktmässig fortschreitendem Gesang geeignet ist. Auch in der mittelhochdeutschen Zeit gehen Lied und Sprechgedicht in metrischer Beziehung vielfach getrennte Wege, und auch heutzutage gibt es ebensowol Gedichte, die man wol singen, aber kaum nach den sonstigen Gepflogenheiten des Sprechvortrags recitieren kann (vgl. beispielsweise das Blücherlied *Was blasen die Trompeten*), als solche, die man nur sprechen, nicht auch singen kann (man denke nur etwa an den fünffüssigen Iambus des Dramas, zumal in der freien Gestalt, wie er etwa bei Lessing erscheint). Man kann in allen solchen Fällen aus der Divergenz der Formentwicklung mit voller Sicherheit auch auf starken Gegensatz der Vortragsart schliessen. Der umgekehrte negative Schluss ist natürlich nicht ebenso sicher, aber immerhin entfällt mit der Formdifferenz doch auch ein positives Argument für die Annahme stark differenzierter Vortragsarten.

§ 66. Dies gilt nun auch für das Hebräische, und zwar sind dabei wieder verschiedene Punkte in's Auge zu fassen.

1) Einmal die innere Technik des Einzelverses. Hier

hat die Untersuchung bisher wenigstens kaum einen greifbaren Unterschied zwischen Lied und Sprechtext zu Tage gefördert: wir dürfen also hier bis auf Weiteres wol wesentliche Gleichheit der Phasierungstechnik annehmen.

2) Sodann die Technik der Reihenbindung. Hier liegt eine deutliche Doppelheit vor. Es gibt deutliche Liedtexte mit vollkommen constanter Reihenlänge, zumal solche, die aus lauter dreifüssigen Versen zusammengesetzt sind, ebenso aber auch Gedichte von weniger liedmässigem Charakter, zumal unter den Prophetien, bei denen ein mehr oder weniger freier Wechsel verschiedener Verslängen ebenso typisch ist (genaueres hierüber s. unten in § 95 ff.). Ein solcher Wechsel ist natürlich leichter verständlich beim Sprechvortrag, als beim eigentlichen Gesang, der an die gleichmässig fortschreitende Melodie gebunden ist. Wäre nun der Unterschied zwischen diesen beiden Gruppen ganz scharf durchgeführt, so würde das in der That ein erhebliches Argument zu Gunsten der Annahme starker Vortragsdifferenzierung sein. Mir scheint aber vor der Hand die Annahme noch unwiderleglich, dass doch auch Texte, die wir aus inneren oder äusseren Gründen zur Gesangsgruppe rechnen müssen, wenn auch in minderem Grade an jener Freiheit Anteil haben (vgl. § 99 f.)[1] Das ist aber auch wieder nur unter der Voraussetzung verständlich, dass das specifisch musikalische (oder melodiöse) Element auch beim sog. Gesang noch eine relativ untergeordnete Rolle spielte oder spielen konnte, und damit wären wir wieder bei einer Art von Zwittergattung des Vortrags angekommen: denn eigentliche Durchcomponierung solcher Lieder im modernen Sinne wird man doch für jene Zeiten nicht annehmen können.

3) Endlich das Verhältnis von Vers- und Sinnesgliederung. Eine jede Melodie ist mindestens nach Perioden aus Vorder- + Nachsatz gegliedert (§ 8. 42, 5. 6), und der Schluss der Periode ist regelmässig durch einen musikalischen Einschnitt (oder Ruhepunkt) gekennzeichnet, der stärker ist als irgend ein anderer Einschnitt innerhalb der Periode, speciell auch am inneren Reihenende. Für den Gesang folgt daraus die weitere Regel vom Parallelismus der Vers- und Sinnesgliederung, d. h. die Sinneseinschnitte des Textes

1) Der andere, ebenfalls belegbare Fall, dass es auch Sprechgedichte in strenger Form gibt, ist für unsere Frage von minderer Bedeutung.

müssen mit den musikalischen Einschnitten nach Lage und Stärke correspondieren: denn es wäre unnatürlich, wollte man über einen (zumal stärkeren) Sinneseinschnitt glatt hinwegsingen oder umgekehrt da einen musikalischen Ruhepunkt eintreten lassen, wo der Sinn ein directes Fortschreiten des Vortrags erfordert. Für das Sprechgedicht ist dagegen ein solcher Parallelismus nicht nur nicht erforderlich, sondern er kann da auf die Dauer geradezu störend wirken. Daher macht sich beim typischen Sprechgedicht fast allerorts schliesslich die Neigung geltend, die Perioden zu brechen, d. h. einerseits den Sinn aus einer Periode in die andere hinübergreifen zu lassen, andrerseits Neues innerhalb der Periode einzusetzen, also z. B. bei einer Folge von zweigliedrigen Perioden vom Schema $A + B \| C + D \|$ ... u. s. w. den Sinn nicht nach dem correspondierenden Schema $(a+b)+(c+d)$..., sondern nach Schemen wie $a+(b+c)+d$ ... oder $(a+b+c)+d$ ... oder $a+(b+c+d)$ ... u. dgl. zu binden. In der germanischen Alliterationsdichtung sowol wie im mittelhochdeutschen höfischen Epos ist diese Periodenbrechung geradezu zu einem beherrschenden Stilprincip geworden: im Hebräischen aber ist davon noch nichts zu finden. Es hat sich also auch in dieser Beziehung das hebräische Sprechgedicht noch nicht von der Technik der Gesangstexte losgelöst.

§ 67. Endlich möge es gestattet sein, noch auf ein weiteres zwar an sich vielleicht subjectiveres, aber darum doch für unsere Frage nicht weniger wichtiges Moment hinzuweisen. Es gibt in jeder Literatur, z. B. auch in der neuhochdeutschen, Gedichte von denen auch der blosse Leser sofort den Eindruck hat, dass sie für den Gesang bestimmt oder für ihn ungeeignet seien. Dieser Eindruck knüpft zum Teil gewiss auch an formal Metrisches an, zum andern Teil aber hängt er von dem ab, was man 'Stimmung' oder poetisches 'Colorit' des Textes nennt. Stimmung und Colorit sind ihrerseits wieder zum Teil im Thema gegeben oder dadurch indiciert, andernteils aber werden sie durch die specifische Art der Gedankenfindung und -führung, ferner durch die specifische Art der Behandlung des Stilistischen und ähnliche Momente erzeugt. Eine wesentliche Rolle spielt dabei auch die typische Verschiedenheit des melodischen Colorits, das dem Verse als solchem durch den ihn beherrschenden und mit der Wortwahl im innigsten Zusammenhang stehenden natürlichen Satzaccent (Sinnes- wie Stimmungsaccent) aufgeprägt wird. Wie dem aber auch im Einzelnen

sein mag, man empfindet im einen Falle ebenso deutlich das Verlangen nach einem die Stimmung ergänzenden und zu reinerem Ausdruck bringenden musikalischen Rhythmus bez. einer solchen musikalischen Melodie, wie man im andern Falle deren Auftreten als überflüssig, ja störend empfinden würde. Wir brauchen aus derartigen Verhältnissen für unsere Zwecke nur die einfache Beobachtung herauszuziehen, dass die durch eine specifisch musikalische Stimmung beherrschten Texte in der Regel für den Sprechvortrag nicht geeignet sind, dass sie durch die Anwendung dieses Vortrags wesentlich an Eindruck verlieren oder dass doch dieses Minus höchstens durch ganz besondere Vortragskunst einigermassen ersetzt werden kann. Man kann also durch die vergleichende Sprechprobe eine Art von Gradmesser für das gewinnen, was ich die specifische 'musikalische Belastung' eines Textes nennen möchte, d. h. eben für den Grad in dem er nach einer ergänzenden rationalen Rhythmisierung bez. nach einer ergänzenden Melodie verlangt.[1]) Auf das Hebräische angewant, ergibt diese Probe nach meinem subjectiven Eindruck eine sehr geringe musikalische Belastung. Auch die lyrischesten Partien vertragen nach meinem Empfinden sehr wol einen ausdrucksvollen Sprechvortrag: auf alle Fälle geht uns also kein allzu wesentliches Controlmittel verloren, wenn wir auch die hebräischen Gesangsverse sprechen statt sie zu singen.

§ 68. Wer übrigens lieber von äusserlich Ueberliefertem ausgeht, als von derartigen allgemeinen Erwägungen (die doch meist nur für denjenigen überzeugendes Gewicht haben, der ihre Tragkraft und Tragweite bereits an der Hand einer grösseren Reihe durchgeführter Experimente erprobt hat), der kann ganz entsprechende Gedankenreihen an die überlieferte hebräische Accentuierung anknüpfen. Wie man auch über die ursprüngliche Bedeutung der hebräischen Accente denken mag, das eine ist doch allerseits wol zugestanden, dass sie in ausserordentlich feinen Distinctionen die Gliederung und die einzelnen Abstufungen des Satz- oder Sinnesaccentes mit zum Ausdruck bringen. Im eigentlichen Gesang nach modernen Begriffen aber wäre, soweit meine

1) Das Wort 'Belastung' soll dabei ausdrücken, dass der Dichter bei Conception und Ausgestaltung des Liedes im Einzelnen selbst stärker oder schwächer musikalisch erregt war und diese Erregung sozusagen zwangsweise in seinen Text hinein ergossen hat.

Erfahrung reicht, eine derartig specialisierte Gliederung nach Sinn und Zusammenhang nicht möglich, und zwar aus dem Grunde, weil die rhythmisch-musikalische Gliederung viel einfacher und constanter sein müsste, als die durch die überlieferte Accentuierung der Texte indicierte es tatsächlich ist. Mithin haben auch schon die Erfinder dieser Accentuierung offenbar an eine unserm Sprechvortrag näher stehende Vortragsform angeknüpft, die aber doch zugleich auch schon Ansätze zu einer deutlicheren Markierung des Melodischen aufwies. Wenigstens würde man es sonst nur recht schwer verstehen, wieso sich die Accentzeichen im Laufe der Zeit zu reinen Zeichen für Noten bez. Notenfolgen haben umbilden können.[1]) —

Das Resultat aller dieser Erwägungen ist also in Kürze dieses. Es ist durchaus nicht unmöglich, ja sogar eher wahrscheinlich, dass der 'Gesang' der alten Hebräer im Princip nicht mit dem modernen Kunstgesang gleichzustellen, sondern einer elementareren Kunststufe zuzuweisen ist, in der sowol der Rhythmus wie die Melodieführung durch den specifischen irrationalen Rhythmus und die natürlichen Satzmelodien der Sprache stärker beeinflusst waren. Mit dieser Annahme glaube ich übrigens auch nicht einmal etwas im Kerne Neues zu verlangen. Denn soviel ich sehe, ist man ja so wie so (wenn auch auf andere Gründe hin) geneigt, den Hebräern mehr 'eine Art Cantillation' als vollen 'Gesang' zuzuschreiben.[2])

---

1) In Anknüpfung hieran muss auch noch auf einen weiteren sehr wesentlichen Punkt hingewiesen werden. Die Accentzeichen haften doch in der Hauptsache nur an den Tonsilben der Wörter, sie können also doch auch etwaige Notenwerte primär wol nur für diese angegeben haben. Das heisst aber mit andern Worten: feste Melodien mit vorgeschriebener Tonhöhe für jede Silbe lagen nicht vor; man stilisierte zwar den Vortrag der Tonsilben auch in melodischer Beziehung, überliess aber die Melodisierung der unbetonten Silben dem natürlichen Empfinden der Vortragenden. Auch hier also wieder Compromiss zwischen natürlicher und künstlicher oder stilisierter Melodie!

2) Es liegt ja auch ausserordentlich nahe, den hebräischen 'Gesang' im Princip (wenn nicht gar historisch) mit der altchristlichen Psalmodie zusammenzubringen, die weit rückwärts bezeugt ist und erst relativ spät von einer mehr melodiösen Gesangsweise abgelöst wird. Ueber diese Kunstart vgl. insbesondere die Untersuchungen von Oskar Fleischer, Neumen-Studien I. II., Leipzig 1895—97, die sich gerade auch mit biblischen Gesangstexten befassen. Man wird dort manches finden, was sich mit den vorhergehenden Darlegungen nahe berührt, die (wie ich abermals ausdrücklich bemerken möchte) niedergeschrieben wurden, ehe ich Fleischer's Untersuchungen einsah.

Wir können also wenigstens für die Untersuchung der allgemeinen rhythmischen Verhältnisse die stricte Scheidung zwischen Gesangs- und Sprechpoesie vorläufig im Wesentlichen bei Seite schieben, und auf alle Fälle ohne erheblichen Schaden die Sprechprobe als rhythmisches Controlmittel für alle Arten von Texten verwenden.

§ 69. Anders liegen die Dinge da, wo es sich um die theoretische Deutung der historisch bezeugten Rhythmusformen sowie um entstehungsgeschichtliche Probleme handelt. Was oben generell wahrscheinlich zu machen versucht wurde, bezieht sich eben nur auf die uns vorliegenden Texte im Grossen und Ganzen, braucht aber deshalb noch nicht für alle Zeiten gegolten zu haben, und kann auch selbst innerhalb unserer Ueberlieferung infolge besonderer Umstände durch Ausnahmen durchkreuzt worden sein. Die hebräische Dichtung, die wir kennen, hat ja zweifelsohne schon eine sehr lange Entwicklungsgeschichte hinter sich. Sie ist vor allem schon derartig zu einer literarischen Gattung erstarkt, dass wir sie uns in der Hauptsache bereits von den rhythmischen Körperbewegungen losgelöst denken können, die bei aller primitiven Poesie den Vortrag begleitet und rhythmisch geregelt zu haben scheinen. Dem mag nun im Einzelnen sein wie ihm wolle, jedenfalls werden die hebräischen Rhythmen als solche (mögen sie nun ihren Ursprung erst in hebräischer oder bereits in vorhebräischer Zeit haben) nicht ohne den Einfluss rhythmischer, speciell auch orchestischer Körperbewegungen entstanden sein. Körperlicher, orchestischer Rhythmus aber ist, soweit mir bekannt, stets viel strenger an mathematisch einfache Zeitproportionen gebunden als der irrationale Sprechrhythmus. Entwicklungsgeschichtlich werden daher auch die Rhythmen der hebräischen Poesie durchweg auf Prototypen im strengen Takt zurückgeführt werden müssen, selbst da wo sie in historischer Zeit bereits einen wesentlich irrationaleren Charakter angenommen haben.

Daraus ergibt sich denn für die weiteren Erörterungen, dass wir überall zwischen einer theoretisch vorauszusetzenden Grundform und deren Metamorphosen nach der Seite des Irrationalen hin zu unterscheiden haben werden. Ich betone das besonders auch deswegen, weil es für die des öfteren bereits angezogenen Controlzwecke vielfach notwendig ist, die eben nur durch Noten-

zeichen auszudrückenden theoretischen Grundwerte in ihre Sprechäquivalente umzusetzen. Nach welchen Gesichtspunkten das zu geschehen hat, ergibt sich aus § 20 ff.

Zweites Capitel.

Reihen und Perioden.

§ 70. Die hebräische Dichtung ist durchgehends nach Reihen und Perioden (§ 42) gegliedert. Die Abgrenzung der einzelnen Teile gegen einander ergibt sich hauptsächlich aus den natürlichen Sinneseinschnitten.[1]) Auf diesen beruht auch die durch die Accente mitgegebene Versscheidung der Tradition, die also ein höchst wertvolles und bequemes Hülfsmittel für das Eindringen in die metrische Gliederung der Texte ist. Nur muss man sich hüten, diese Tradition für absolut bindend zu halten. Sie ist anerkanntermassen im Einzelnen öfter fehlerhaft, und im Princip öfter schematisierend, indem sie z. B. Wörter in den Vers mit einbezieht, die nicht zu ihm gehören (wie die bekannten *sęlā, higgajōn sęlā* u. dgl.).

§ 71. Ueber den Umfang der verschiedenen Reihenformen gibt es bekanntlich eine a priori nicht ganz zu verwerfende, aber nicht übermässig deutliche und im Einzelnen nicht einwands- und widerspruchsfreie Tradition bei griechisch und lateinisch schreibenden Autoren, welche die Existenz von Trimetern, Tetrametern, Pentametern und Hexametern behauptet und z. T. mit besonderen Beispielen belegt. Zu controlieren sind auch diese Angaben nur durch die Auffindung interner Kriterien, wie sie nur die systematische Analyse der Texte verbunden mit der Leseprobe liefern kann. Versuche in dieser Richtung haben erst von der Zeit an begonnen, glaubhafte Resultate zu liefern, wo man anfieng, die Fuss- oder Hebungszahl der einzelnen Verse nach der Zahl ihrer sprachlich betonten Wörter zu berechnen, d. h. von der Zeit an, wo man anfieng den accentuierenden Charakter der hebräischen Poesie herauszufühlen. Den eigentlichen Beweis für die Notwendigkeit der Annahme eines solchen Charakters verdanken wir hauptsächlich wiederum Ley. Seine Argumente (und was andere nach

1) Andere Nebenhülfsmittel, auf die man zum Teil grosses Gewicht gelegt hat, wie die alphabetische Ordnung einzelner Psalmen, kommen daneben kaum wirklich in Betracht und können höchstens das sonst zu Ermittelnde bestätigen helfen.

ihm in ähnlicher Richtung beigebracht haben) erscheinen mir in der Hauptsache so schlagend zu sein, dass ich mir eine erneute Beweisführung erspare und lediglich constatiere: Eine hebräische Metrik ist überhaupt nur möglich unter der Voraussetzung, dass die hebräischen Verse im Wesentlichen accentuierend gebaut waren. Aus dieser Voraussetzung ergeben sich dann ohne Weiteres zwei einfache, aber wichtige Grundregeln für die praktische Analyse der Verse:

1) Die Lage der Hebungen innerhalb der Verse wird in der Hauptsache durch die Lage der natürlichen Wortaccente bestimmt; doch muss man sich nach § 43 ff. von vorn herein auch auf rhythmische Verschiebungen dieser Accente gefasst machen. Die weitere Ausführung dieses Satzes kann erst weiter unten erfolgen (s. § 168 ff.).

2) Die Zahl der im einzelnen Vers anzusetzenden Hebungen bez. Füsse hängt vom natürlichen Satz- und Sinnesaccent ab. Rhythmische Verschiebungen des natürlichen Accentschemas sind nur nach Massgabe der in § 48 motivierten Regel gestattet, dass sprachlich Gesenktes zwar im Vers gehoben, aber sprachlich Gehobenes nicht gesenkt werden kann. Genaueres hierüber s. § 142 ff.

Zur Illustrierung der schon hier anzuführenden Versbeispiele wird es ausserdem zweckmässig sein, aus den Erörterungen von § 112 ff. noch eine dritte Regel, wenn auch zunächst noch in ganz äusserlicher Fassung, hier vorauszunehmen:

3) Die normalste Form des hebräischen Versfusses ist dreisilbiges ××⏑́ bez. dessen Auflösung (§ 19) ××⏑́×; doch können daneben infolge andrer Phasierung auch einfaches ⏑́, ferner ×⏑́ und ×××⏑́ nebst deren Auflösungen auftreten.[1])

---

1) Von der Einwirkung dieser verschiedenen Phasierung auf die rhythmische Quantitierung der Hebungen soll dabei vorläufig abgesehn werden; zur Bezeichnung der Hebungen dient deshalb auch einstweilen allein der Acut. Doch gebe ich eben deshalb im Folgenden nur leicht scandierbare Beispiele, bei denen sich die rhythmisch erforderliche Quantitierung fast von selbst einstellt, wenn man versucht sinngemäss zu betonen und doch dabei streng rhythmisch zu sprechen. Am besten schlägt man dabei einfach von Hebung zu Hebung Takt. In diesem strengen Taktsprechen kann man sich nicht früh genug üben, denn nur durch feste Eingewöhnung in die dem Hebräischen eigentümlichen Rhythmusformen gewinnt man einen brauchbaren Massstab für das, was in weniger glatt gebauten Versen rhythmisch möglich und unmöglich ist. Auch ist es

Prüft man von den hier gemachten Voraussetzungen ausgehend die überlieferten Texte, so ergibt sich zunächst folgender sichere Bestand von Reihen und Perioden[1]):

§ 72. 1) An einfachen Reihen besitzt das Hebräische:

a) den Zweier, normal × × ⊥ × × ⊥ ‖.

Z. B. *kō 'amár jahwę̄* × × ⊥ × ⊥ ‖, oder *nə'úm jahwę̄* × ⊥ × ⊥ ‖.

b) den Dreier, normal × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ‖.

Z. B. *ja'rṓf kummatár liqxī́* × ⊥ × × ⊥ × ⊥ ‖, oder *tizzál kattál 'imraþī́* × ⊥ × ⊥ × × ⊥ ‖ Deut. 32, 2.

c) den Vierer, normal × × ⊥ × × ⊥ | × × ⊥ × × ⊥ ‖, in der Regel mit einer Cäsur hinter dem zweiten Fuss.

Z. B. *'aḋā́ wəṣillā́* | *šəmá'un qōlī́* × ⊥ × × ⊥ | × ⏑͡× × ⊥ ‖ Gen. 4, 23, oder *mikkafrę́gęl wə'ad-rōš* | *'ēn-bō məþóm* × × ⏑͡× × × ⊥ | × ⊥ × ⊥ ‖ Jes. 1, 6.

2) Der Form nach schematisch ein reihenähnlicher Vers, der Verwendung und Herkunft nach eine Periode[2]) ist der Sechser, normal × × ⊥ × × ⊥ | × × ⊥ × × ⊥ | × × ⊥ × × ⊥ ‖, d. h. ein sechshebiger oder sechsfüssiger Vers, der durch zwei Cäsuren in 3 Abschnitte von je 2 Füssen zerlegt wird (LEY's trichotomischer Hexameter).

Z. B. *'ašrḗ ha'īš* | *'ăšę́r lō halách* | *ba'ṣáþ rəša'īm* × ⊥ × ⊥ | × ⊥ × × ⊥ | × ⊥ × × ⊥ ‖ Ps. 1, 1, oder *wajjiþpallél jōnā́* | *'ęl-jahwę̄ 'ĕlohā́u* | *mimmə'ḗ haddagā́* × × × ⊥ × ⊥ | × × ⊥ × × ⊥ | × × ⊥ × × ⊥ ‖ Jona 2, 2.

3) Die deutlichen Perioden des Hebräischen sind weitaus überwiegend zweireihig. Ueber periodenähnliche Verbindungen zweireihiger Perioden mit einfachen Reihen (Periode + Reihe, oder Reihe + Periode, oder Reihe + Periode + Reihe) sowie über das Auftreten einfacher Reihen an Stelle von Perioden s. § 85 ff. Zwei und mehr Perioden, die auf einander folgen, sind nie viergliedrige Perioden, sondern Sinnesgruppen von zwei etc. selbständigen Perioden.

---

durchaus notwendig, sich von vorn herein an flüssiges Zusammenlesen der Wörter im Verse zu gewöhnen, und nicht hie und da stockend abzusetzen, wie das erfahrungsgemäss beim Ablesen von Texten in hebräischer Quadratschrift oft geschieht. Was ein Vers ist, muss auch wie ein solcher in einem Atem gesprochen werden. — Einen guten Anhaltspunkt für die Praxis bekommt man beiläufig durch die Vergleichung Platen'scher anapästischer Parabasen: nur muss man sich vor dem Spondeensprechen hüten, d. h. man darf bloss einsilbige Senkung im Versinnern nicht dehnen, sondern muss versuchen, die Zeit durch Aushalten der vorausgehenden Hebung einzubringen.

1) Abgesehn von der notwendigen scharfen Scheidung zwischen Reihen und Perioden ist dieser Bestand im Wesentlichen bereits richtig von LEY festgestellt worden, dann nach ihm auf Grund erneuter Prüfung namentlich durch GRIMME.

2) Vgl. hierzu unten § 77 und § 86.

§ 73. Die typischen zweireihigen Perioden sind, äusserlich nach der Fusszahl der in ihnen vereinigten Reihen betrachtet:

1) Symmetrische Perioden, bestehend aus zwei Reihen von gleicher Fusszahl; hierher gehören:

a) Der Doppeldreier, normal × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖.

Z. B. *jaʿróf kammaṭár liqxī́* ‖ *tizzál kaṭṭál 'imraþī́* × ⏊ × × ⏊ × ⏊ ‖ × ⏊ × ⏊ × × ⏊ Deut. 32, 2, oder *ṭob-'ī́š xōnén umalwḗ* ‖ *jəchalkḗl dəbarā́u bəmišpáṭ* × ⏊ × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ Ps. 112, 5.

b) Der Doppelvierer, normal × × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ × × ⏊ ‖ × × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ × × ⏊ ‖.

Z. B. *waihī́ jōnā́* | *bimʿḗ hadddáʒ* ‖ *šəlošā́ jamī́m* | *ušlošā́ lelṓþ* × ⏊ × ⏊ | × ⏊ × ⏊ | × × ⏊ × ⏊ | × × ⏊ × ⏊ ‖ Jona 2, 1, oder *xikkṓ mamþaqqī́m* | *wəchullṓ maxmaddī́m* *zḗ‿đōđī́ wəzḗ‿reʿī́* | *bənṓþ jərūšalém* × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ × × × ⏊ | × ⏊ × × × ⏊ Cant. 5, 16.

2) Asymmetrische Perioden, bestehend aus einer längeren und einer um einen Fuss kürzeren Reihe; hierher gehören:

a) Der Dreizweier oder abgekürzt Fünfer, normal × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ × × ⏊ × × ⏊ ‖ (Ley's elegischer Pentameter, Budde's Qīnāvers).

Z. B. *billā́ bəśarī́ wəʿōrī́* ‖ *šibbár ʿaṣmōþái* ‖ × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ × ⏊ × × ⏊ ‖ Thr. 3, 4, oder *haqšī́bā ləqṓl šauʿī́* ‖ *malkī́ wēlohái* ‖ × ⏊ × × ⏊ × ⏊ ‖ × ⏊ × × ⏊ ‖ Ps. 5, 3.

b) Der Vierdreier oder abgekürzt Siebener, normal × × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ × × ⏊ ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖.

Z. B. *wīhī́ jahwḗ* | *miśgáb laddách* ‖ *miśgáb ləʿittṓþ baṣṣarā* ‖ × ⏊ × ⏊ | × ⏊ × ⏊ | × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ Ps. 9, 10, oder *waiqáu ləmišpáṭ* | *wəhinnḗ miśpách* ‖ *liṣđaqā́ wəhinnḗ ṣəʿaqā́* ‖ × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ × ⏊ ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ Jes. 5, 7.

c) Seltener steht die kürzere Reihe der längeren voran: wir sprechen dann vom umgekehrten Fünfer und Siebener. Weiteres über diese nicht überall sicher zu beurteilenden Formen s. unten § 78 f.

§ 74. Der einfache Zweier bildet, wie überhaupt fast nirgends, so auch im Hebräischen nicht ein Element der continuierlichen Rhythmopöie. Sein Auftreten ist also im Allgemeinen auf die bereits § 72, a citierten kurzen Sätzchen beschränkt. Als Schlusssatz einer längeren Periode scheint er sich refrainartig in den der Form nach correspondierenden Versen Cant. 1, 3 und 4 zu finden: [*ʿal-ken*] ‖ *ʿălamṓþ 'ăhebū́cha* und *mešarī́m 'ăhebū́cha*; vgl. ferner Amos 3, 11. 14 nebst Anm. und Eccl. 1, 5; auch § 250.

Seinem rhythmischen Werte nach kann dieser einfache Zweier überall als brachykatalektischer Dreier aufgefasst werden. Hinter *kō 'amár jahwḗ* ist eine füllende Pause auch durchaus sinngemäss; bei *ne'úm jahwḗ* handelt es sich wie bei Cant. 1, 2. 3. Amos

3, 11. 14. Eccl. 1, 5 in der Regel um Schlusssätze, die so wie so in eine grössere Ruhepause auslaufen.

Ueber die Zweier als Glieder des Fünfers s. § 75, 2.

§ 75. Der Dreier ist weitaus die häufigste Reihe des Hebräischen. Er ist überall monopodisch gebaut, mag er nun mit sich selbst gebunden sein (zum Doppeldreier etc.) oder als Glied des Fünfers (§ 73, 2, a) oder Siebeners (§ 73, 2, b) auftreten.

Sein rhythmischer Wert dürfte verschieden gewesen sein, je nach seiner Bindung.

1) In der Siebenerperiode mit dem Schema 4 + 3 darf er ohne alles Bedenken als (monopodischer) brachykatalektischer Vierer aufgefasst werden, nach einer Regel, die wol allüberall gilt. Denn es widerspricht unserem Rhythmusgefühl, auf eine viertaktige Reihe eine in Wirklichkeit bloss dreitaktige Reihe folgen zu lassen (vgl. § 42, 4). Wo, wie hier beim Siebener, auf eine gefüllte viertaktige Reihe eine der Füllung nach nur dreitaktige folgt, wird demnach zur Einhaltung der Symmetrie stets ein ergänzender voller Takt Pause angefügt. Man lese sich beispielsweise den Siebenertext Ps. 9 und 10 im Zusammenhang laut vor, und man wird sofort bemerken, dass es unmöglich ist, ohne diese Pause am Schluss des Langverses direct mit dem folgenden Langvers fortzufahren.

2) Ganz ähnlich liegen die Dinge bei der Fünferperiode mit dem Schema 3 + 2. Auch hier wird der schematische Zweier ebenfalls ganz unwillkürlich durch eine Pause von voller Taktlänge zu einer dreitaktigen Reihe ergänzt; der rhythmische Wert des Fünfers ist also zunächst[1]) auf alle Fälle der einer Periode von zweimal drei Takten mit brachykatalektischem Schlussglied. Es könnte sich höchstens, da Tripodien im Ganzen seltener sind als Tetrapodien, noch fragen, ob nicht dies Gebilde durch Ansetzung weiterer Pausen noch zum Wert einer Doppeltetrapodie emporzuheben sein könnte (also 3 + p | 2 + p + p |). Macht man aber den Versuch so zu lesen, so ergibt sich, dass es ganz unnatürlich wäre, hinter dem Dreier jedesmal einen ganzen Takt, und hinter dem Zweier zwei ganze Takte zu pausieren: Sinn und Zusammenhang werden dadurch arg gestört. Es darf daher für zweifellos gelten, dass der Dreier der Fünferperiode eine echte

1) Vgl. jedoch hierzu die weiteren Erörterungen von § 78.

Tripodie ist, und demnach auch deren Zweier als correspondierende brachykatalektische Tripodie aufgefasst werden muss.

3) Eher liesse sich denken, dass der Doppeldreier mit dem Schema 3 + 3 den rhythmischen Wert einer Doppeltetrapodie hätte (also 3 + p ‖ 3 + p). Aber auch beim Doppeldreier würden diese consequent und einförmig wiederkehrenden Pausen einen sehr hässlichen Eindruck machen, und das allein würde wol schon genügen, um jene Annahme als unwahrscheinlich ablehnen zu lassen. Dazu kommt noch ein weiterer, zwingender Grund. Der Doppeldreier wechselt zumal in Sprechtexten (weniger häufig in liedmässigen Stücken, s. § 86) derart mit dem (trichotomischen) Sechser, dass man sie als rhythmisch gleichwertig betrachten muss; so z. B. Ps. 1, 1[1])

'ạšrḗ ha'ī́š | 'ặšẹ́r lō halạ́ch | bạʿṣạ́þ rəšaʿī́m ‖
ub̄đẹ́rẹch xạṭṭa'ī́m lō ʿamáđ ‖ ub̄mōšạ́b leṣī́m lō jašáb .

Der Sechser ist aber in keiner Weise auf das Mass einer Doppeltetrapodie zu bringen, er ist und bleibt stets ein sechstaktiges Gebilde, und so muss auch der Doppeldreier als ein solches aufgefasst werden. Folglich ist der Dreier auch in seiner paarigen Bindung zum Doppeldreier eine echte Tripodie.

§ 76. Dass der Vierer den rhythmischen Wert einer Tetrapodie hat, ist selbstverständlich. Dagegen bedarf seine rhythmische Structur noch eines Wortes der Erläuterung.

1) Es ist längst, z. B. von Ley S. 42, beobachtet worden, dass der Vierer normaler Weise durch eine Cäsur in zwei Hälften von je zwei Füssen zerlegt wird.[2]) Ley spricht auch a. a. O. bereits davon, dass diese Hälften 'gewissermassen Dipodien bilden, so dass die ganze Langzeile, nach Dipodien gemessen, auch ein Tetrameter akatalecticus genannt werden könnte'. Doch hält Ley es schliesslich für ratsamer, von einer solchen Messung und Benennung abzusehn, die er also für etwas mehr Nebensächliches gehalten zu haben scheint. In Wirklichkeit liegt aber hier ein sehr wichtiges Problem vor, denn nach den Erörterungen von § 38 ff. handelt es sich nicht nur um eine abweichende Zählmethode, sondern um tiefgreifende rhythmische Unterschiede. Hier muss also näher zugesehn werden.

---

1) Ob der Text poetisch gut oder schlecht ist, kommt für die Metrik nicht in Betracht.

2) Im folgenden sind diese Cäsuren durch | bezeichnet; Genaueres über die Lagerung der Cäsuren s. noch in § 124 und § 205.

2) Die Cäsur ist in weitaus den meisten Fällen eine deutliche Sinnescäsur: was innerhalb des einen Fusspaares steht, ist grammatisch und begrifflich in sich gebunden, und zwar stärker als mit dem Inhalt des Nachbarfusspaares, oder mit andern Worten, der Sinneseinschnitt zwischen den Fusspaaren ist stärker als der zwischen den einzelnen Wörtern der Einzelfüsse; vgl. etwa einen Vers wie Gen. 4, 23:

ʿađā̆⁀wəṣillā̆ | šəmá̩ʿa̩n⁀qolī̆ ‖ nəšé⁀lèmé̩ch [1]) | *ha̩'zénnā⁀'imraþí* ‖

Eine derartige Sinnesbindung ist aber überall, soweit unsere Erfahrung reicht, mit principieller Accentabstufung verbunden: es wird also wol auch im Hebräischen so gewesen sein. Die Abstufung selbst kann sowol dynamischer wie melodischer Natur sein, es wird aber genügen, zur Veranschaulichung sein Augenmerk auf die letztere allein zu richten.

In einer Gruppe von zwei Wörtern wie *ʿađā wəṣillā, šəma̩ʿa̩n qōlī* etc. kann das als das ausgezeichnetere Wort empfundene Wort entweder einen höheren oder aber einen tieferen Ton [2]) haben als das andere: in der mittel- und norddeutschen Sprechweise (die zugleich die bühnenmässige ist) ist das erstere, in einem guten Teil der süddeutschen dagegen das letztere der Fall (vgl. § 41); man würde also z. B., wenn wir den höheren Ton mit ´, den tieferen mit ` bezeichnen, norddeutsch aussprechen *Àda und Ṣílla* | *hö̀rt meine Stìmme* ‖, *ihr Wèiber des Lámech* | *làuscht meiner Réde*, umgekehrt süddeutsch (schwäbisch, schweizerisch etc.) *Áda und Ṣìlla* | *hö́rt meine Stìmme* u. s. w. Da wir nun natürlich nicht von vorn herein wissen können, welche Art der Tonunterscheidung das Hebräische gehabt hat, so ist es auch gleichgültig, welche Art der einzelne Leser für sich zur Veranschaulichung wählt: jeder möge nur so lesen, wie es ihm am natürlichsten ist, und dabei auf die Tonschritte achten, die er beim sinngemässen Lesen unwillkürlich macht: bewegt er sich überhaupt in regelmässigen Contrasten von

1) Ueber die Betonung s. § 194 ff. Ich möchte bitten, solche von der normalen sprachlichen Accentuierung abweichende Betonungen und andere Abweichungen von dem überlieferten Text (also auch solche grammatischer Natur) vorläufig als gerechtfertigt anzusehn: sie werden später alle in ihrem Zusammenhang discutiert werden. Ohne dies Verfahren gelegentlicher Vorausnahme erst später festzustellender Resultate ist es manchmal geradezu unmöglich, allseitig befriedigende Beispiele vorzuführen.

2) Man wolle besonders beachten, dass es sich hier nicht um Tonstärken, sondern nur um Tonhöhen handeln soll.

höher und tiefer, so ist der Vers auch dipodisch gebaut: sind diese Contraste nicht regelmässig da oder fehlen sie ganz, so ist der Vers monopodisch. Der Einfachheit halber wollen wir aber im Folgenden bloss mit dem nord- und bühnendeutschen Betonungssystem als Vergleichsmittel arbeiten.

Ich halte es danach für mehr als wahrscheinlich, dass jeder Leser, so gut wie er es bei dem deutschen Texte *Àda und Ṣilla | hòrt meine Stímme* | tun würde, so auch beim hebräischen Text unwillkürlich *ʿadä̀ wəṣillā́ | šəmạ̀ʿụn qoli* ‖ sprechen würde, falls er überhaupt (wie das für diese Untersuchungen absolut notwendig ist) den Vers sich nicht blos mechanisch vorscandiert, sondern lebendig und sinngemäss vorträgt. Ebenso entsprechend einem deutschen *ich will síngen dem Hèrrn | denn er ist hóch erhàben* | *Ròss und Réiter | hat er ins Méer gestùrzt* auch hebräisch Ex. 15, 1 *'aširā́ ləjạhwḗ | ki ga'ò ga'ā́* ‖ *sū̀s wərochəbṓ | ramā̀ bajjā́m*, und so durchgehends in den gut erhaltenen Partien dieses Liedes: nirgends wird man sich, meine ich, bei natürlichem Lesen versucht fühlen, etwa alle vier Hebungen des Verses auf ein und dieselbe Tonhöhe zu bringen.

Damit wird aber bewiesen, dass in solchen Versen wirklich und bewusst dipodischer Bau vorliegt, denn ein Spiel des Zufalls kann es nicht sein, dass auf längere Textstrecken hin eine solche Wortwahl und ein solcher Stil vorliegt, dass die zwei Nachbarhebungen der Fussgruppe, nach den sonst ausserhalb des Hebräischen constatierbaren Accentschemata betrachtet, consequent einen solchen Gegensatz der Tonhöhen aufweisen: der Gegensatz muss auch im Hebräischen vorhanden gewesen sein, denn nur die Tonführung kann eine derartige Gliederung hervorgerufen haben.

3) Das Hebräische besitzt also dipodische Vierer. Es fragt sich aber weiter, ob diese im Sinne von § 40 als leichte oder als schwere Dipodien anzusehn sind. Auch diese Frage lässt sich beantworten. Man wird leicht beobachten, dass an weitaus den meisten Stellen doch beide Wörter der Fussgruppe trotz des Tonhöhenunterschiedes ein relativ hohes Sinnesgewicht haben, dass also keines hinter dem andern an Tonhöhe (und wie man hier zweckmässig auch hinzufügen kann, an Tonstärke) sozusagen absolut zurücktritt. Will man deutsche Parallelen heranziehen, so kann man etwa sagen, dass sich die Tonschritte etwa denen in der Glocke wie *Féstgemàuert | ìn der Érden* vergleichen, nicht aber

solchen wie *áls ich nòch ein* | *Knábe wàr* u. dgl. mehr. Das weist aber wieder mit Sicherheit auf schwere Dipodien hin, und dieser Eindruck wird durch zwei weitere Argumente bestärkt.

Einmal gibt es tatsächlich nicht selten Dipodien ohne eigentlich grammatische oder überhaupt sprachliche Bindung; namentlich solche, in denen das eine Wort ein Vocativ ist; so z. B. Ex. 15, 6

jəmīnách jạhwę̀ | *nę'darī́ bạkkòx* ‖ *jəmīnách jạhwę̀* | *tirʿạ̀ṣ 'ojḗb* ‖

oder auch solche wie Ex. 15, 9

'amạ̀r 'ojḗb | *'ęrdòf, 'ạśśī́g* | .

Hier fehlt wol die Bindung, aber nicht die natürliche Tonabstufung: es würde ja auch deutsch heissen *deine Réchte* | *o Hèrr* oder *es sprìcht der Féind:* | *ich will nàchjagen, éinholen* u. s. w. Speciell für die Vocative lässt sich noch darauf hinweisen, dass sie auch sonst unter das Niveau vorausgehender Satzstücke zu sinken pflegen; vgl. z. B. nhd. Betonungen wie *komm hér, Kàrl* u. dgl.; für das Sanskrit ist diese Tieferlegung des Vocativs im Satzinnern bekanntlich direct bezeugt.

Dazu kommt dann noch ein zweites. Es ist oben § 71, 3 (vgl. auch § 115 und sonst) bereits angedeutet, dass der hebr. Fuss ursprünglich ein vierzeitiger gewesen ist: vierzeitige Füsse werden aber überhaupt in der Regel nur monopodisch gebunden im Gegensatz zu den dreizeitigen, welche dipodische Bindung vorziehen (daher denn z. B. ein sechsfüssiger daktylischer Vers ein 'Hexameter', ein sechsfüssiger trochaischer oder iambischer Vers aber ein 'Trimeter' ist). In rhythmischer Beziehung müssen also auch wol die in Rede stehenden hebräischen Vierer den Charakter monopodischer Verse gehabt haben, und das dipodische liegt nur in der Abstufung des Melodischen, d. h. eben es waren schwere, nicht leichte Dipodien.

4) Hiermit ist aber die Sache nicht erschöpft. Die Tatsache, dass dipodische Vierer vorhanden sind, beweist noch nicht, dass alle Vierer dipodisch gebaut waren. Ich greife als Gegenbeispiel etwa Ps. 9 und 10 heraus, mit ihrem regelmässigen Wechsel von Vierern und Dreiern. Die letzteren sind wie alle Dreier (oben § 75) monopodisch: findet nun wirklich hier in jedem Langvers ein Wechsel von dipodischem und monopodischem Rhythmus statt? Versuchen wir's zunächst wieder mit der deutschen Uebersetzung. Ich dächte, es wäre ebenso unsinnig V. 6 etwa zu betonen *du hast die Héiden bedròht,* | *die Góttlosen ùmgebracht* ‖ wie *du hast die*

Héiden bedróht, | *die Góttlosen úmgebracht*: sinngemäss ist allein die coordinierende Betonung *du hast die Héiden bedróht,* | *die Góttlosen úmgebracht* mit lauter annähernd gleich hohen und sicherlich gleich gewichtigen Hebungen. Muss man da nicht mit demselben Recht auch hebräisch betonen *ga'ą́rta gojím* | *'ibbą́dta rašá'* | u. s. w., mit dem man für andere Verse nach dem Muster der deutschen Sinnesbetonung dipodischen Gang annahm? Tatsächlich lässt sich ja auch wieder der ganze Complex Ps. 9 und 10, soweit das Siebenerschema erhalten ist, durchaus sinngemäss monopodisch lesen[1]), und wenn dabei hie und da eine Fussgruppe mit unterläuft, bei der bei rein prosaischer Betonung ein Fuss dem andern untergeordnet wäre, so brauchen wir uns zur Beseitigung der scheinbaren Ausnahme wieder nur der allgemein menschlichen Regel von § 48, 2 zu erinnern, wonach sprachlich Gesenktes wol dichterisch gehoben, aber sprachlich Gehobenes im Verse nicht gesenkt werden darf.

Ich bin also der Meinung, dass das Hebräische neben den dipodischen Vierern auch monopodische Vierer besass. Zu verwundern ist das nicht, ebensowenig wie derselbe Sachverhalt etwa im Deutschen Anstoss erregen kann. Nur erwächst mit dieser Erkenntnis die weitere Aufgabe, durch genaue Analyse festzustellen, wie weit das Erstreckungsgebiet der beiden gegensätzlichen Arten der Versstructur reicht, im Ganzen wie im Einzelnen. Diese Aufgabe muss ich vor der Hand ungelöst lassen, da sie natürlich nur auf Grund der Untersuchung des vollständigen Quellenmaterials in Angriff genommen werden kann. Aber auf einen damit in Zusammenhang stehenden Punkt muss doch auch hier noch hingewiesen werden, der ebenfalls noch der näheren Untersuchung bedarf.

5) In der ZDMG. 50, 545 hat GRIMME hervorgehoben, dass bisweilen die Cäsur im Vierer sprachlich Zusammengehöriges auseinanderreisse, mithin für aufgehoben zu gelten habe. Nun muss

---

1) Man kann hier wol noch einen Schritt weitergehn. In der mittelhochdeutschen Literatur und sonst sind Siebenerperioden von dem Schema 4 + 3 beliebt, welche die Toneigenschaft haben, dass alle Hebungen bis auf die letzte ziemlich gleichmässig hoch gesprochen werden, und nur die letzte Hebung stark nach der Tiefe zu absinkt: das ist genau dasselbe Tonschema, das sich mir beim Psalm 9 und 10 ganz unwillkürlich einstellt, und das ich danach auch für ein dem betr. Metrum immanentes halte, also z. B. V. 6 *ga'ą́rta gojím* | *'ibbą́dta rašá'* *šəmám maxíþ[a] lə'ōlàm* || u. s. w., '*du hast die Héiden bedróht* | *die Góttlosen úmgebracht ihren Námen verníchtet in Èwigkeit* || etc.

ich zwar die von GRIMME zum Beleg gegebenen Beispiele zum Teil beanstanden, da ich die betreffenden Verse anders auffasse als GRIMME, aber im Princip ist die Beobachtung richtig: es gibt Vierer ohne Sinnescäsur in der Mitte. Ein ganz deutliches Beispiel liefert z. B. Ps. 9, 9

wəhū́ jišpóṭ- tebél bəṣę̀đéq ‖ *jađī́n lə'ummī́m [bə]mēšarī̀m* ‖

ebenso Ps. 10, 13

ʿạl-mę̄́ ni'éṣ rašáʿ 'ę̆lohī́m ‖ *'amạ́r bəlibbṓ: lō ḇiđròš* ‖

ferner Ps. 10, 15

šəƀór zərṓʿ rašáʿ waráʿ ‖ *tiđrṓš-rišʿō ƀạl-timṣā̀* ‖.

Zweifellos sind aber solche cäsurlose Vierer im Ganzen recht selten: sollte es da ein blosser Zufall sein, dass in dem éinen monopodischen Stück Ps. 9/10 drei unanfechtbare Beispiele dicht zusammenstehn? Ich glaube: nein. Es ist ja auch an sich ganz leicht verständlich, dass in einem monopodischen Vers die paarige Bindung der Wörter im Ganzen zwar auch durchgeführt sein kann, dass aber auch Ausnahmen von dieser Gewohnheit begegnen können, ohne dass sie eine Störung des specifischen Charakters des Verses hervorrufen. Dagegen muss ich allerdings eine sinnwidrige Cäsur (oder die Abwesenheit einer Sinnescäsur) am Schlusse einer wirklichen (wenn auch nur schweren) Dipodie im Princip für einen Kunstfehler halten, und nach dem dadurch gewiesenen Princip bin ich auch bei der Constituierung der Textproben verfahren, zumal sich bei solchen cäsurlosen Versen in der Regel auch noch andere Kriterien für Verderbnis der Ueberlieferung darboten, wie z. B. der Umstand, dass solche Vierer vereinzelt zwischen Dreiern auftauchen, dass sie mitten unter sonst dipodischen Vierern stehen, dass sie Wörter enthalten, die erfahrungsgemäss gern interpoliert werden, u. dgl. mehr. Ich habe also die Vierer ohne Sinnescäsuren (die ich durch 4* markiere) nur selten im Text belassen (z. B. Jer. 2, 10 [?]. Hos. 2, 19. Job 4, 7. Cant. 4, 11), meistens aber in den Anmerkungen darauf hingewiesen, dass und warum sie mir an der einzelnen Stelle verdächtig erschienen sind (s. z. B. die Anmerkungen zu Ex. 15, 17. Jud. 5, 14. 31. 2 Sam. 3, 34. Jes. 5, 16. 40, 21. Jer. 1, 4. Ez. 3, 26. Hos. 1, 3. Am. 2, 9. Mal. 1, 4. Ps. 1, 2. 4, 7. 18, 48. Prov. 1, 10. 23. 3, 19. Job 3, 20. 4, 12. 6, 2. Cant. 2, 10. 4, 4. Eccl. 2, 15; über die cäsurlosen Vierer im umgekehrten Siebener s. unten § 79). Doch dürfte hier bei umfassenderer Unter-

suchung die vorläufige mehr tastende Unterscheidung hie und da wol zu berichtigen sein.

§ 77. 1) Mit dem Vierer berührt sich nahe der Sechser. Er besteht schematisch gerechnet aus drei Fusspaaren, aber in der Regel treten zwei von ihnen wieder zu einer höheren Einheit zusammen. Dies Doppelpaar von Füssen kann entweder an erster oder an zweiter Stelle stehn, d. h. der Sechser zerlegt sich entweder in einen Vierer + Zweier, oder in einen Zweier + Vierer: die Grenze bildet ein Sinneseinschnitt, der stärker ist als der etwaige Sinneseinschnitt zwischen den beiden Hälften des Vierers. Die beiden Hauptformen des Sechsers sind also

a) Schema 4 + 2, z. B.

šimʿū́ šamạ́im | wəhạʼzī́nī ʼę̀rę́ṣ ‖ kī jạhwę̄́ dibbér ‖ — Jes. 1, 2
qūm‿léch ʼęl-nīnəwę̄́ | haʿī́r hạgᵊᵊđōlā́ ‖ uqrā́ ʿalę̄́hᵃ ‖ — Jona 1, 2
wạimạ́n jạhwę̄́ | dā́ẓ gađṓl ‖ libló́ʿ ʼęþ-jonā́ ‖ — Jona 2, 1
ʼặnī́ jəšenā́ | wəlibbī́ ʿér ‖ qōl‿dōđī́ doféq ‖ — Cant. 5, 2
ufanī́þī ʼặnī́ | bəchọ́l-mạʿśại ‖ šęʿaśū́ jađạ́i ‖ —Eccl. 2, 11.

b) Schema 2 + 4, z. B.

wạjjṓmęr jạhwę̄́ ‖ jạʿạn‿kī́ ẓaƀəhū́ | bənṓþ ṣijjṓn ‖ — Jes. 3, 16
hēṭạ́ƀta lirʼṓþ ‖ kī-šoqéđ ʼặnī́ | ʿạl-dəƀarī́ lạʿsoþṓ ‖ — Jer. 1, 12
wạjjéręđ jafṓ ‖ wạjjimṣā́ ʼọ̆nijjā́ | baʼū́ þạršī́š ‖ — Jona 1, 3
ʼạšrḗ haʼī́š ‖ ʼặšę́r lō halạ́ch | bạʿṣạ́þ rəšaʿī́m ‖ — Ps. 1, 1
wəjađạ́ʿtī ẓạm-ʼặnī́ ‖ šęmmiqrę̄́ ʼęxā́đ | jiqrę̄́ ʼęþ-kullā́m ‖ — Eccl. 2, 14.

Dass der Einschnitt zwischen den beiden Stücken des Sechsers mindestens unter gewissen Umständen lebhaft empfunden und auch beim Vortrag deutlich markiert wurde, geht eventuell aus Stellen wie

Kī-ləʿōlā́m lō-jimmṓṭ ‖ Ləzéchęr ʿōlā́m | jihję̄́ ṣạddī́q ‖ — Ps. 112, 6

hervor, wo der Zweier und Vierer den כ- und ל-Stichos der alphabetischen Reihe bilden (vorausgesetzt dass der Text richtig überliefert ist; vgl. aber zur Stelle).

In anderen Fällen ist eine derartige sprachliche oder gedankliche Zweiteilung des Sechsers nicht vorhanden oder doch nicht so deutlich wie bei den unter a und b besprochenen Beispielen. Es gibt also, rein sprachlich betrachtet, auch noch eine dritte Form des Sechsers:

c) Schema, 2 + 2 + 2, z. B.

ʿim-xạjjạ́þ hạśśađę̄́ | wəʿim-ʿṓf hạššamạ́im | wərę̀mę́ś haʾđamā́ ‖ — Hos. 2, 20
kī šuddạ́đ daẓā́n | hōbī́š tīrṓš | ʼumlạ́l jiṣhā́r ‖ — Joel 1, 10

oder

gibbṓr wᵊʼīš-milxamā́ | šofḗṭ wənaƀī́ | wəqosém wəzaqén ‖ — Jes. 3, 2
linþṓš wəlinþṓṣ | ulhạʼbī́đ wəlạhrṓs | libnṓþ wəlinṭṓʿ ‖ — Jer. 1, 10.

Im Vortrag bindet man aber doch wieder unwillkürlich so, dass man einen Vierer und einen Zweier bildet, die sich namentlich durch die Tonhöhe von einander abheben. In den gegebenen Beispielen lese ich nach dem Schema 4 + 2 den Vierer höher, den Zweier tiefer, so gut ich z. B. auch im Deutschen sagen würde *die Tíere des Féldes, die Vógel des Hímmels* | *und das Gewùrm der Èrde* u. ä. Uebrigens findet man bei etwas näherem Zusehn doch auch bei Versen wie den oben citierten noch gewisse, zumal stilistische Anhaltspunkte für die Zweiteilung. So bei Joel 1, 10, wo die verbreitete Formel *dagan* + *tîrôš* unwillkürlich die beiden ersten Fussgruppen enger binden, und die Schlussgruppe als eine Art ausführenden Anhangs erscheinen lässt. Bei Jer. 1, 10 gliedert sich das Ganze nach dem Schema 'Zerstören + Aufbauen' u. dgl. mehr. Aber selbst da wo, wie bei Jes. 3, 2, solche Anhaltspunkte fehlen, wird man für den Vortrag doch auch die Zweiteilung annehmen dürfen, schon aus dem Grunde, weil eine absolute Coordination der drei Fusspaare (insbesondere in der Tonhöhe) eine unerträgliche Eintönigkeit hervorrufen würde. Der hebräische Sechser folgt dann bezüglich der (mindestens im Vortrag) durchgeführten Spaltung in einen Vierer und einen Zweier der auch für die europäischen Rhythmen allgemein geltenden Regel.

2) Auch in rhythmischer Beziehung geht der Sechser mit dem Vierer, d. h. auch hier wechselt ein stärker dipodischer Typus mit einem mehr podischen, und auch hier finden sich Viererstücke ohne Sinnescäsur, z. B.

wəhajā́ mispár bənḗ-jiśra'él | *kəxṓl hajjám* ‖ — Hos. 2, 1
ur'ū́ məhūmṓþ rabbṓþ bəþōcháh | *wa'šūqī́m bəqirbáh* ‖ — Am. 3, 9
'ūlái jiþ'aššéþ ha'lohī́m lànū́ | *wəlṓ nōƀéđ* ‖ — Jona 1, 6.

Auch dieser Punkt bedarf noch der näheren statistischen Untersuchung. Im Ganzen lässt sich aber schon jetzt wol sagen, dass der leichtere dipodische Sechser wol nur in erzählenden Partien (wie z. B. im Jona) öfter anzutreffen ist, während sonst eine schwerere, mehr podische Form stärker vorwiegt. Es hängt das vermutlich damit zusammen, dass der Sechser als längerer Vers überhaupt mehr zu einem etwas schwereren und feierlichen Gang neigt als der kürzere und deshalb an sich gern lebendigere Vierer.

3) Eine Vermutung über den mutmasslichen Ursprung des Sechsers s. unten § 87.

§ 78. 1) Schwierigkeiten bereitet die Auffassung des umgekehrten Fünfers mit dem Schema 2 + 3 (oben § 73, 2, c). Er ist ziemlich selten, und es wird deshalb nötig sein, auf die einzelnen Beispiele etwas näher einzugehn, der Sicherheit halber aber sich auf solche Verse zu beschränken, die im Verband mit regulären Fünfern stehen, sei es dass es sich um längere Fünferstellen handelt (was in der Regel der Fall ist), sei es dass mindestens zwei Fünfer neben einander stehen (daher z. B. die unsicheren Verse Jona 1, 12[a]. 16[a] ausgeschlossen sind). Solche Verse finden sich in den Proben etwa folgende:

a) *'im-ṭobū́ ušmạ'tẹ́m* | *ṭū́b ha'árẹṣ tochelū́* ‖ — Jes. 1, 19
'ašīrā́‿nnā līdīdī́ | *šīrạ́p dōdī́ ləchạrmṓ* ‖ — Jes. 5, 1

b) *hặlṓ šamạ́'t[a]* | *ləmeraxóq 'opáh 'aśīpī́* ‖ — Jes. 37, 26
kọl-gẹ̄́ jinnuśḗ | *wəchọl-hạ́r wəgib'ā́ jišpalū́* ‖ — Jes. 40, 4
kī mispạ́r 'arẹ̄́ch[a] | *hajū́ 'ẹ̆lohẹ̄́ch[a] jəhūdā́* ‖ — Jer. 2, 28

c) *wənēdə'ā́ bəšẹlləmī́* | *hara'ú hạzzṓp lànū́* ‖
wạjjạppílū gōralṓp | *wạjjippól hạggōrál 'ạl-jōnā́* ‖ — Jona 1, 7

d) *me'áz šuchạ́bt[a], lō-jạ'lẹ̄́ hạkkorḗp 'alēnu* ‖ — Jes. 14, 8
wạ'nī́ 'amạ̀rtī́: nigrạ̀štī́ minnẹ́gẹd 'ēnẹ̄́ch[a] ‖ — Jona 2, 5
hạ'šīmḗm 'ẹ̆lohī́m, jippəlū́ mimmṓ'ặṣopā́m ‖ — Ps. 5, 11.

Ueber Jer. 2, 35 und Ps. 1, 3 s. die Anmerkungen zu den betreffenden Stellen.

2) Diese Verse sind nicht alle gleich sicher. Die unter a) sind vermutlich durch die Ansetzung einer Aussprache *ṭub‿ha'árẹṣ* und *šīrạp‿dōdī́* auf einfache Vierer zu reducieren (vgl. § 88); die unter b) auch sonst anstössig (s. die Anmerkungen). Bei c) handelt es sich — sehr auffälliger Weise — um zwei zusammenstehende umgekehrte Fünfer. Sie stehen ausserdem in einem reinen Erzählertext, der sonst überwiegend in Sechsern und Dreiern verläuft, und sind daher, wenn sie correct überliefert sind, vielleicht besonders zu beurteilen. Man könnte sie nach Massgabe der sprachlichen Gliederung als brachykatalektische Sechser mit dem Schema × × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ × × ⏊ | × × ⏊ (p) ‖ betrachten, die sich zum vollen Sechser ebenso verhalten wie der normale Fünfer zum Doppeldreier (§ 75, 2). Aber auch wenn man diese Fälle ausscheidet, so bleibt doch immer noch die wenn auch sehr kleine Gruppe d) übrig, bei denen ich durch die Interpunction und die Anwendung von ⁞ statt | gleich darauf hingedeutet habe, wie ich sie mir vorgetragen denke: nicht mit einem wirklichen Schema 2 + 3, sondern so dass ein grammatisch zum Folgenden gehörendes Wort mit Enjambement zur ersten Vershälfte gezogen wird (der Effect

dieses Vortrags ist bei dem zerrissenen Charakter der Klageverse [vgl. § 88] durchaus stilgemäss). Aehnliches, d. h. ein glattes Durchlaufen des Rhythmus durch die ganze Periode, hat übrigens auch schon Budde bei Gelegenheit von Jes. 14, 8 bemerkt.

3) Dies ist nun wieder für die ganze Auffassung des Fünfers sehr wichtig. Wenn der Einschnitt, den wir Cäsur nennen, so schwach ist, dass er sei es um einen ganzen Fuss verschoben, sei es durch ein Enjambement überbrückt werden kann, so hat er offenbar nicht mehr (oder nicht mehr überall) den Wert einer vollen Periodencäsur gehabt, welche die Periode in zwei selbständige Reihen zerlegt, sondern hat sich mindestens dem Wert einer blossen Binnencäsur genähert (vgl. § 42, 3). Das heisst aber mit andern Worten: Die regelmässige Kürzung der theoretisch anzusetzenden Folge von sechs Takten um den Schlusstakt hat im Laufe der Zeit die alte Fünferperiode zu einem mehr reihenähnlichen Gebilde herabgedrückt. Dazu stimmt dann wieder vortrefflich der Umstand, dass der Fünfer nicht selten in geradezu typischer Weise mit dem einfachen Vierer, also einer sicher einfachen Reihe, als gleichwertig gepaart wird (s. § 88; über analoge Erscheinungen bei den vollständigen Sechserreihen s. § 72, 2. 86). In den Textproben habe ich daher auch den Einschnitt des Fünfers bloss durch | und nicht durch ‖ markiert.

§ 79. Wieder anders liegt die Sache beim umgekehrten Siebener. Man kann diesen nicht ohne Weiteres als eine genaue Parallele zum umgekehrten Fünfer betrachten. Nirgends in der Welt sind bisher mehr als sechstaktige Reihen beobachtet worden: der umgekehrte Siebener muss also, soweit er wirklich existiert, notwendig eine Periode, oder doch eine Gruppe von zwei Reihen darstellen, ohne die für den Fünfer vermutete Herabdrückung der Periodencäsur zur blossen Binnencäsur.

Eine Periode des Schemas 3 + 4 kann aber gesangsmässig nur achttaktig, also nach dem Schema 4 + 4 vorgetragen werden, mit einem ergänzenden Takt Pause hinter der ersten, kürzeren Reihe. Solche Pausen werden aber doch nur unter besonderen Umständen wirklich angemessen sein. Daher ist der umgekehrte Siebener in sicheren Gesangstexten a priori immer auffällig. Leichter lässt er sich in Sprechtexten verstehn, da in diesen das rhythmische Gefüge so wie so leichter in stärkerem Masse aufgelockert wird, derart dass die rhythmisch gebundene Periode,

wie schon oben angedeutet wurde, in eine nicht mehr gebundene Gruppe von zwei selbständigen Reihen zerfällt (vgl. auch § 93). Falls aber auch in solchen Texten eine ergänzende Pause wirklich eingehalten wurde, ist sie einfach als rhetorische Pause zu bezeichnen.

Mit diesen aprioristischen Erwägungen scheint sich nun der Befund der Ueberlieferung gut zu vertragen. Nach Ausscheidung einiger aus besondern Gründen verdächtiger Verse wie Jer. 2, 15^{b}. 25^{b}. 3, 21^{a}. Hos. 2, 14^{a}. Joel 1, 20^{b}. Hab. 1, 15^{ab} finde ich nach dem sonstigen Massstab der Beurteilung folgende vorläufig unanfechtbare umgekehrte Siebener in den Proben überliefert:

kī meʿōlám šaḇạ́rtī ʿulléch ‖ *nittạ́qtī́ mōsərōþáịch* | *wạttomərī́ lo͜ʾẹ̄ʿbṓd* ‖ — Jer. 2, 20
pẹ̀rẹ̄́ limmúd midbár ‖ *bəʾạwwạ́þ nạfšáh* | *šaʾă̄fā́ rū́x* ‖ — Jer. 2, 24
wạjjṓmẹr ʾelạ́i bẹn-ʾadām ‖ *ʿă̄mṓd ʿạl-rạglẹ̄́ch*^{a} | *wạʾdạbbér ʾoþách* ‖ — Ez. 3, 1
wənuþạ́ttī ʾẹþ-panạ́i bahẹ́m ‖ *meháʾéš jaṣạʾū* | *wəhaʾéš tōchəlém* ‖ — Ez. 15, 7
rìbū́ bʾ immachẹ́m rìbū́ ‖ *kī hī́ lō ʾištī* | *wʾ anochī́ lō ʾišáh* ‖ — Hos. 2, 4 (?)
noþənḗ lạxmī́ umēmạ́i ‖ *ṣạmrī́ ufištī́* | *šạmnī́ wʾšiqqūjái* ‖ — Hos. 2, 7
ʾạl-təhī́ xachám bəʿēnẹ̄́ch^{a} ‖ *jərā́ ʾẹþ-jạhwẹ̄́* | *wəsū́r merā́ʿ* ‖ — Prov. 3, 7.

Hier weisen alle die Schlussvierer die regelrechte Sinnescäsur in der Mitte auf, und auch inhaltlich dürften die Verse keinen erheblichen Anstoss gewähren. Ich halte sie also mindestens in der Hauptsache für ʽrichtig', d. h. für Erzeugnisse der betreffenden Dichter selbst. Es leuchtet aber zugleich ein, dass diese ʽunanstössigen' Beispiele von umgekehrten Siebenern auf Texte beschränkt sind, denen überhaupt ein ausgeprägter Sprechton zukommt.

Damit vergleiche man nun einmal die Reihe der nach dem Wortlaute mehr oder weniger sicher als umgekehrte Siebener auffassbaren Langzeilen unserer Proben, die aus andern Schriften überliefert sind:

šaməʿū́ ʿạmmī́m, jirgazū́n ‖ *xīl ʾaxáz* | *jošəbḗ pəlàšẹ́þ* ‖ — Ex. 15, 14 (?)
nəʾúm bilʿám bənō͜bəʿór ‖ *unʾúm hạggẹ́bẹr šəþúm haʿáin* ‖ — Num. 24, 3
nəʾúm šoméʿ ʾimrē-ʾél ‖ *ʾă̄šẹ́r mạxzḗ šạddạ́i jẹxzẹ̄́* ‖ — Num. 24, 4
bifrṓʿ pəraʿṓþ bəjiśraʾél ‖ *bəhiþnạddéb ʿám* | *barəchū́ jạhwẹ̄́* ‖ — Jud. 5, 2
xă̄chmṓþ śarōþẹ̄́h^{a} *tạʿnẹ̀nnā́* ‖ *ʾạf-hī́ tašī́b ʾạmurẹ̄́h*^{a} *láh* ‖ — Jud. 5, 29
nəʾúm dawíd bẹn-jiššạ́i ‖ *unʾúm hạggẹ́bẹr huqqạm-ʿál* ‖ — 2 Sam. 23, 1 (?)
wəʿạttā́ ʾōdīʾā-nnā́ ʾẹþchẹ́m ‖ *ʾẹþ͜ʾă̄šẹ́r ʾă̄nī́ ʿośẹ̄́ ləchạrmī́* ‖ — Jes. 5, 5
wəraʿū́ chəbašī́m kədọbrám ‖ *wəxọrbṓþ mexī́m garī́m jochelū́* ‖ — Jes. 5, 17
[ʿal-ken][1]) *xarā́ ʾạf-jạhwẹ̄́ bəʿạmmṓ* ‖ *wạjjẹ́ṭ jadṓ ʿaláu wạjjạkkḗu* ‖ — Jes. 5, 25
kī jōdéʿ ʾă̄nī́ kī-bʾšẹllī́ ‖ *hạssáʿạr hạggadṓl hạzzẹ̄́ ʿă̄lechẹ́m* ‖ — Jona 1, 12
wəchọ́l-pəsīlẹ̄́h^{a} *jukkạ̀ttū́* ‖ *wəchọ́l-ʾẹþnạnnẹ̄́h*^{a} | *jiśśurəfū́ baʾéš* ‖ *wəchọ́l-ʿă̄ṣạbbẹ̄́h*^{a} | *ʾašī́m šəmamā́* ‖ — Micha 1, 7

1) Vgl. hierzu § 241, 2. 6.

rąbbím 'omərím lənąfšī ‖ *'ēn jəšu'ápā llō bēlohím* ‖ — Ps. 3, 3
rigzú wə'ál-tęxta'ú ‖ *'imrú bilbąbchém 'ąl-miškąbchém wədòmmú* ‖ — Ps. 4, 5
nąpáttā śimxā́ bəlibbí ‖ *me'ép dəganám wəpırošám rąbbú* ‖ — Ps. 4, 8
mippí 'oləlím wəjonəqím ‖ *jissądt^{a} 'óz* | *ləmá'ąn ṣorərę́ch^{a}* ‖ — Ps. 8, 3
kı-'ašíp^{a} mišpąṭí wədıní ‖ *jašą́bt^{a} ləchissḗ* | *šōfę́ṭ sę̀dę́q* ‖ — Ps. 9, 5
'ęrxą̆méch jąhwę́ xizqí ‖ *jąhwę́ sąl'í* | *umṣuđapí umfąlləṭí* ‖ — Ps. 18, 2
jišmą́' mehēchalṓ qolí ‖ *wəšąu'apí ləfanā́u tabṓ bə'ǫznā́u* ‖ — Ps. 18, 7
jəqąddəmúnī bəjṓm 'ēdí ‖ *wąihí-jąhwę́ ləmíš'an⌣lí* ‖ — Ps. 18, 19
kı-'ąttá ta'ír nerí ‖ *jąhwę́ 'ę̆lohą́i* | *jąggíh xǫškí* ‖ — Ps. 18, 29
məląmméd jađą́i ląmmilxamá ‖ *wənixą̆pā́ qę̀šę́p nəxūšā́ zərō'opą́i* ‖ — Ps. 18, 35
Kox⌣mą'śā́u higgíd lə'ąmmṓ ‖ *Lapę́p lahę́m* | *nąxlą́p gōjím* ‖ — Ps. 111, 6
Qađṓš wənorā́ šəmṓ ‖ *Rēšíp xǫchmā́* | *jir'ą́p jąhwę́* ‖ — Ps. 111, 9
Mišmū'ā́ ra'ā́ lō jīrā́ ‖ *Nachṓn libbṓ baṭúx bəjąhwę́* ‖ — Ps. 112, 7
wə'elą́i dabár jəgunnáb ‖ *wąttiqqą́x 'ǫzní šèmę́ṣ mę̀nhū́* ‖ — Job 4, 12
mibbóqęr la'ę̀rę́b jukką̀ttū́ ‖ *mibbəlí meším* | *lanę̀ṣą́x jobeđū́* ‖ — Job 4, 20
'ànā́ dōđí w^{ə}'amąr⌣lí ‖ *qūmī⌣lách rą'jąpí jafapí ulchī-lách* ‖ — Cant. 2, 10
hąt^{ə}'enā́ xanəṭā́ fąggę́h^{a} ‖ *wəhąg^{ə}faním semađą́r na pənū́ rḗx* ‖ — Cant. 2, 13
kim'ą́ṭ šę'abą́rtī mehę́m ‖ *'ąđ⌣šę́mmaṣā̀pí* | *'ęp⌣šę'ahą̆bā́ nąfšī* ‖ — Cant. 3, 4
šəlaxą́ich pąrdés rimmōním ‖ *'im pərí məgađím* | *kəfurím 'im-nəruđím* ‖ — Cant. 4, 13
šišším hèmmā́ məlachṓp ‖ *ušmoním pīlągším* | *wą'lamṓp 'ēn⌣mispár* ‖ — Cant. 6, 8.

Diese Liste zeigt höchst charakteristische Eigenschaften. Bei den normalen Vierern, d. h. denjenigen, die mit andern Vierern im Verband stehen, ist nach § 76, 5 eine Sinnescäsur nach dem zweiten Fuss durchaus die Regel: von den 31 Langversen der Liste entbehren ihrer nicht weniger als 18: es sind die im Text mit statt | bezeichneten Num. 24, 3. 4. Jud. 5, 29. 2 Sam. 23, 1. Jes. 5, 5. 17. 25. Jona 1, 12. Ps. 3, 3. 4, 5. 8. 18, 7. 19. 35. 112, 7. Job 4, 12. Cant. 2, 10. 13. In 17 Fällen enthalten die Vierer Wörter, die an sich den Verdacht der Interpolation nahelegen und zum Teil schon von andern ausgeschieden sind (das Einzelne s. in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen): *'ą̆šęr* Num. 24, 4, *lah* Jud. 5, 29, *'ęp-'ą̆šęr* Jes. 5, 5 (vgl. auch § 152, 2), *garīm* als Glosse zu *mexīm* Jes. 5, 17, *'alāu* Jes. 5, 25, *hąggađōl* Jona 1, 12, *rąbbū* Ps. 4, 8, *ləfanāu* Ps. 18, 7, *jąhwę* Ps. 18, 19, *'ę̆lohąi* Ps. 18, 29, *nəxūšā* Ps. 18, 35, *baṭux* Ps. 112, 7, *lanęṣąx* Job 4, 20, *jafapī* Cant. 2, 10, *səmađąr* Cant. 2, 13; dazu die Wiederholungen von *un'um* Num. 24, 3, 2 Sam. 23, 1. Für Ex. 15, 14 ist die Betonung *xīl⌣'axáz* zu erwägen, ausserdem gehört der Vers der an sich sehr zweifelhaften Schlusspartie des Gedichtes an (s. zur Stelle). Von Jud. 5, 2 ist zwar der Schlussvierer correct, aber der Eingangsdreier ist so wie so anstössig, und es liegt daher nahe, für ihn Verstümmelung aus einem Vierer anzunehmen, zumal noch weitere Vierer folgen. In Micha 1, 7 erregen die drei *kǫl-* stilistische Bedenken (s. § 154, d und zur Stelle). In Ps. 3, 3 ist *lō bēlohīm* längst als verderbt erkannt. Zu *Lapęp lahęm* Ps. 111, 6

vgl. § 163, 3, sonst könnte man (freilich auf Kosten der Einheitlichkeit der Versform) auch in der ersten Vershälfte an *Kộr mạ'kâu | higgîd lə'ạmmố* |, also an einen Doppelvierer denken. Job 4, 12 ist die Betonung *šemẹ́ṣ mẹ̀nhú* auffällig (§ 196, 1, c) und macht ihrerseits das *mẹnhū* verdächtig. Ueber *'ẹþ-šẹ'ahặbá nạfšî* Cant. 3, 4, das schon wegen der viersilbigen Senkung unmöglich wäre, s. zur Stelle, desgl. s. die Proben zu Ps. 4, 5. 8, 3. 111, 9.

Ferner beachte man, dass Ps. 9, 5 zu der ganz verderbten Eingangspartie des Psalms gehört, in der das Normalmetrum 4 + 3 ganz zerstört ist. Endlich erscheinen mindestens 4 von den auffälligen Vierern in Gedichten, die ganz oder doch mit ganz geringfügigen Ausnahmen in Doppeldreiern (und ev. Sechsern) abgefasst sind (Num. 24, 3. 4. 2 Sam. 23, 1. Ps. 3, 3. 8, 3. 18, 2. 7. 19. 35. 111, 6. 9. 112, 7. Job 4, 12), also an Stellen, wo die Störung des Rhythmus besonders anstössig sein musste.

Alles das zwingt, meine ich, geradezu zu der Annahme, dass die Vierer der zweiten Liste nicht ursprünglich sind, mit Ausnahme jedoch vermutlich der beiden Stellen Cant. 4, 13 und 6, 8, gegen die kein Specialbedenken vorliegt. Gerade hier muss man aber die für das Hohelied so charakteristische Kürze der einzelnen Abschnitte, den häufigen Wechsel des Metrums und die volksmässige Art des ganzen Vortrags mit in Rechnung ziehn: bei diesen volksmässigen Liedchen stört es in der Tat nicht, wenn hinter dem Eingangsdreier der nötige Ergänzungstakt Pause im Vortrag eingeschoben wird.

Alles in allem ist also das Schema 3 + 4 nur mit grosser Vorsicht und nach sorgfältiger Erwägung der Einzelumstände als berechtigt anzuerkennen und demnach im Texte zu belassen.

Drittes Capitel.

Die Verwendung der verschiedenen Reihen und Perioden.

1) Zweireihige Perioden.

§ 80. Von den verschiedenen zweireihigen Perioden haben es nur vier zu typischer Verwendung gebracht: der Doppeldreier nebst seiner brachykatalektischen Verkürzung, dem normalen Fünfer, und der Doppelvierer nebst seiner brachykatalektischen Verkürzung, dem normalen Siebener; d. h. es werden im Allge-

meinen nur diese vier Arten von Langversen in glatter Aufeinanderfolge zur Bildung ganzer Gedichte oder doch längerer Abschnitte von solchen verwendet.

§ 81. Bei weitem am häufigsten ist unter ihnen der Doppeldreier, der ja bekanntlich das eigentlich typische Mass der hebräischen Poesie ist. Beispiele dafür sind nach den den Texten beigefügten Randnoten überall leicht zu finden. Besonders gute Beispiele durchgeführter längerer Folgen von Doppeldreiern liefern Gen. 49. Num. 23. 24. Deut. 32. 1 Sam. 2. Nah. 1. Ps. 6. 18. 25. 37 sowie Prov. und Job.

§ 82. Seltener, aber doch an sich nicht selten, ist der Fünfer, BUDDE's Qīnāvers. Längere Fünferabschnitte bieten in unsern Proben Jes. 1, 10 ff. 14, 1 ff. 37, 22 ff. 40, 9 ff. Jer. 2, 30 ff. (vgl. die Anm. zu Jer. 2, 29). 3, 1 ff. Am. 3, 1 ff. Jona 2, 3 ff. Micha 1, 13 ff. Nah. 2, 1 ff. Zeph. 1, 1 ff. Ps. 5, 1 ff. Cant. 1, 9 ff. 3, 6 ff. 4, 1 ff. 7, 2 ff. 8, 1 ff. Thr. 2, 1 ff. 3, 1 ff. 4, 1 ff.

Man sieht schon aus dieser Liste, dass der Fünfer, wie neben und gegen BUDDE selbst insbesondere GRIMME, ZDMG. 50, 549. 51, 693 f. betont hat, tatsächlich nicht auf die Qīnā beschränkt ist, sondern in den verschiedensten Dichtungsgattungen seine Anwendung findet. In seinem Baue an sich liegt auch wirklich nichts, was zu einer besonderen Einengung seiner Anwendungssphäre zwingen könnte, wenn man auch gern zugeben mag, dass er bei entsprechender Sinnesfüllung unter anderm für das elegische Klage auch sehr gut verwendbar ist.[1]) Auch ich kann daher nicht glauben, dass BUDDE im Recht ist, wenn er den Fünfer an der Hand der Qīnā entstehen und von da aus erst in andere Dichtungsgattungen übergreifen lässt. Indessen ist diese geschichtliche Frage für unsere metrischen Zwecke zunächst ohne Belang.

§ 83. Weit schwächer noch als der Fünfer ist in unseren Proben der Doppelvierer als führendes Metrum vertreten. Eigentlich bieten sie nur éinen längeren Liedabschnitt dar, der principiell in Doppelvierern abgefasst ist, nämlich Ex. 15, 1—13 (vgl. die Anm. zu V. 14). Doppelvierer treten ferner ziemlich geschlossen auf in einem Abschnitt von Davids Klagelied auf Saul und Jonathan, 2 Sam. 1, 22 ff., auch Cant. 5, 7 ff., eingestreut sind

---

1) Als charakteristisch erscheint mir dabei vor allem das starke Herabsinken der Tonhöhe im letzten Fusse.

sie partienweise auch im Lied der Debora, Jud. 5, 2 ff. Worauf dies Zurücktreten beruht, wird sich erst näher untersuchen lassen, wenn wir über die Grenzen von hebräischer Poesie und Prosa besser unterrichtet sind und so das ganze poetische Material in's Auge fassen können. Vorläufig will ich nur bemerken, dass mir der Doppelvierer als Metrum erzählender Partien besonders häufig zu sein scheint (vgl. § 249).

§ 84. Von dem Siebener endlich weist unsere Probensammlung, abgesehen von dem Abschnitt Mal. 1, 10 ff. und dem in der Ueberlieferung stark zerstörten Ps. 4, eigentlich nur éin Beispiel typischer Durchführung auf, aber ein vorzügliches, nämlich Ps. 9 und 10, nachdem man deren Text, so gut es angeht, von seinen zahlreichen Entstellungen gereinigt hat. Der Rhythmus ist gerade in diesem Stück (genauer gesagt, von der ל-Strophe ab, s. zur Stelle) ausserordentlich scharf und oft in geradezu packender Weise markiert, und so bietet gerade dieser Text eines der allerbesten Stücke für die Schulung des Gehörs für die Eigenheiten der hebräischen Rhythmik.[1])

2) Nicht periodisch gegliederte Einzelverse.

§ 85. In der Ueberlieferung treten öfters nicht nach Periodenart gegliederte Einzelverse an Stellen auf, wo man der Symmetrie halber Perioden erwarten würde. Solche Verse vertreten dann in ihrem Zusammenhang die Stelle von Perioden, sind also eventuell als 'Reihen in Periodenfunction' aufzufassen. Mit Rücksicht auf

---

1) Ich will nicht unterlassen, hier im Vorbeigehn anzumerken, dass mir der metrische Befund für die Beantwortung der vieldiscutierten Frage nach Einheit oder Nichteinheit von Ps. 9 und 10 eine sehr erhebliche Wichtigkeit zu besitzen scheint. Dass der Inhalt des Ganzen in zwei contrastierende Partien auseinanderfällt, kann man ohne Weiteres zugeben. Es wäre aber bei der grossen Seltenheit der Form (des durchgeführten Siebeners) ein nahe an das Wunderbare grenzender Zufall, wenn zwei im Rhythmus gleich treffliche Stücke desselben ungewöhnlichen Metrums ohne einen besondern Grund so neben einander zu stehen gekommen wären, dass das zweite Stück im Alphabet so ziemlich da fortfährt, wo das erste aufhörte. An blosse Fortsetzerarbeit kann ich bei Ps. 10 auch nicht denken, dazu ist die Form von Ps. 9 und 10 von viel zu gleichartiger Prägnanz. Wenn also die beiden Stücke von vorn herein nicht eine Einheit ausgemacht haben, so müssen sie doch wol von demselben Verfasser herrühren und schon dadurch in der ursprünglichen Ueberlieferung, und zwar in der uns vorliegenden Ordnung, neben einander gestanden haben: man hätte dann aus irgend einem Versehn den Kopf des ersten mit dem Ende des zweiten Gedichtes combiniert.

ihre Function kann man die betreffenden Einzelverse etwa als stellvertretende Verse bezeichnen.

Ein stellvertretender Vers kann entweder dieselbe Fusszahl und damit auch das gleiche Zeitmass haben wie eine Periode, oder kürzer sein. Der erste Fall kommt nur beim Sechser vor im Vergleich mit dem Doppeldreier; die zweite Gruppe bilden die Vierer, Dreier, Zweier, soweit diese überhaupt stellvertretend vorkommen. Für diese zweite Gruppe wird man beim Vortrag Ergänzungspausen zur Ausfüllung der Zeit ansetzen müssen, soweit die Symmetrie diese erfordert.

Die wichtigsten Fälle der Stellvertretung sind folgende:

§ 86. Am einfachsten liegt die Sache bei dem Sechser, der wie bemerkt dem Doppeldreier an äusserem Umfang gleichkommt (vgl. § 75, 3) und daher auch am leichtesten als Ersatz für eine sechstaktige Periode eintreten kann. Eine besondere Beweisführung für diesen Satz ist wol nicht erforderlich.

Ganze Gedichte in Sechserform kenne ich vorläufig nicht. In unseren Textproben sind sogar solche Häufungen von Sechsern, wie sie etwa Jona 1 aufweist, ziemlich selten. Schon dieser Umstand deutet darauf hin, dass der Sechser nicht eine ursprüngliche, sondern eine secundär durch rhythmische Metamorphose entstandene Form ist. Diese Vermutung bekommt dann eine weitere Stütze in der eigentümlichen Verteilung der Sechser auf die verschiedenen Texte.

Nach der zahlenmässigen Aehnlichkeit der beiden Formen kann man es nur natürlich finden, wenn der Sechser, wie das tatsächlich der Fall ist, vorzugsweise im Verband mit Doppeldreiern (oder, bei mehrgliedrigen Perioden, § 89 ff., auch im Verband mit einfachen Dreiern) auftritt. Ein Blick auf die Randnoten der Textproben kann das ohne Weiteres bestätigen.

Aber der Sechser ist nicht gleichmässig verteilt. In liedmässigen Texten, die sich sonst des Doppeldreiers als führenden Metrums bedienen, ist er durchaus selten und dann noch oft zweifelhaft. Der Segen Jacobs hat auf 27 zum Teil mehrzeilige Bibelverse einen einzigen Sechser (Gen. 49, 9^b = Num. 24, 9^a). Die Sprüche Bileams Num. 23 f. haben auf 26 Verse zwei bis drei (die zweifelhafte Eingangszeile 23, 7^a [s. zur Stelle], ferner 24, 8^b und 24, 9^a; der letztere Vers stimmt, wie schon angedeutet, fast wörtlich mit dem Sechser Gen. 49, 9^b überein, darf also wol für

traditionell gelten). Das Lied Mose's Deut. 32 hat auf 43 Verse einen (32, 24^{a}: man beachte, dass die Erwähnung von Hunger, Pest, Tiereszahn und Giftschlangen in V. 24 den natürlichen Zusammenhang von *.iṣṣai* V. 23 und *.ęręb* V. 25 unterbricht). Das sog. Gebet Hanna's 1 Sam. 2 hat auf 11 Verse einen (2, 2: der Vers fällt durch den ganz unmotivierten Personenwechsel auf und ist wahrscheinlich entstellt, s. die Anm.). Ps. 18 hat auf 51 Verse vielleicht einen (18, 50). Ebenso hat der zwar nicht liedmässige, aber sehr formstrenge Job in Cap. 3—7 auf zusammen 123 Verse einen (7, 16: abermals verdächtig, weil durch ganz leichte Emendation in einen Doppeldreier zu verwandeln). Auch in den Prov. 1—3 ist er selten (1, 11. 2, 9? 3, 13. 14. 15. 18).

Andrerseits gibt es aber auch Liedtexte, in denen der Sechser verhältnismässig häufiger auftritt, so vor allem das Hohelied (vgl. Cant. 2, 16. 3, 3? 4^{c}. 4, 14^{a}. 15. 5, 2. 11. 6, 3. 8. 10^{b}. 7, 8. 9^{b}. 13? 8, 7. 9^{a}. 9^{b}. 13); ferner s. etwa Noah's Spruch (Gen. 9, 25), den Segen Isaks (Gen. 27, 28), das Deboralied (Jud. 5, 26^{b}), Davids Klagelied auf Saul und Jonathan (2 Sam. 1, 20^{a}. 21^{a}. 21^{b}? 23^{a}. 26^{a}), Davids letzte Worte (2 Sam. 23, 5^{c}. 6? 7^{a}?) und verschiedene Psalmen (Ps. 1, 1. 3^{b}? 4? 2, 5? 7, 15. 8, 1^{a} [= 10]. 4? 11, 4^{b}. 6^{b}. 37, 1? 4. 8? 9? 20^{a}. 112, 6?).

Seine Hauptstelle hat aber der Sechser — immer innerhalb unserer Proben gerechnet — in der Prophetenrede.

Vgl. z. B. Jes. 1, 2^{a}. 4^{b}? 21^{b}. 23^{b}. 24^{a}. 26. 2, 2? 9. 3, 1^{b}. 2. 3^{a}. 7^{b}. 11. 16^{a}. 4, 2^{a}. 2^{b}. 5, 4^{b}. 6^{a}. 12^{a}? 14^{b}. 19^{a}. 30^{a}. 40, 6^{b}. 26^{c}. Jer. 1, 6? 9^{a}? 10^{b}. 12^{b}. 15^{a}? 2, 2^{a}? 2^{b}. 6^{a}. 23^{c}. 25^{b}. 3, 5^{a}. 11^{b}. 12^{a}. 14^{b}. 16. 17^{a}. 17^{c}. 18^{a}. Ez. 1, 1^{b}? 4^{a}. 4^{b}. 5^{a}. 6? 8^{a}. 9. 13^{c}. 18^{a}? 19^{b}. 20? 23^{a}. 28^{a}. 2, 4^{b}. 6^{a}. 10^{b}. 3, 3^{b}. 5? 7^{a}. 7^{c}. 12^{a}. 14^{a}. 15^{b}. 17^{a}? 18^{a}. 19^{a}? 21^{a}? 23^{b}. 27^{a}. 15, 2? Hos. 1, 6^{a}. 7^{b}. 2, 1^{a}. 1^{c}. 2^{b}. 4^{a}? 5^{b}. 11^{a}? 13^{a}? 15^{a}. 18^{a}. 20^{b}. 20^{c}. 21^{b}. 23^{a}? 24^{a}. Joel 1, 10^{b} f. 17. Am. 1, 7 (vgl. 1, 10. 14). 2, 11^{b}. 16^{b}. 3, 9^{c} f. 12^{d}. Ob. 17^{a}. 18^{c}. 21^{a}. Jona 1, 2^{a}. 3^{a-c}. 5^{c}. 6^{a}. 6^{c}. 10^{b}. 13^{a}. 2, 1^{a}. 2^{a}. Micha 1, 6^{a}. 12^{b}. Zeph. 1, 10^{b}. 12^{b}. 15^{b}. 16. 17^{a}. 18^{a}. Hagg. 1, 8^{a}. 14? 15? Zach. 1, 4^{a}? 4^{d}. 6^{c}. 7^{a}. 8^{c}? 11^{b}. 13^{a}? 14^{a}. 15^{a}. Mal. 1, 5^{a}. 6^{c}. 7^{a}? 8^{a}. 8^{b}. 14^{a}. Zu den Propheten stellt sich dann auch noch etwa Qohęlęþ (vgl. Eccl. 1, 12. 2, 3^{c}. 4. 5. 11^{a}. 12^{a}. 13^{a}. 14^{b}. 15^{a}? 20^{a}. 21^{a}. 22^{a}. 25).

Ueberblickt man diese Listen mit Rücksicht auf Form und Inhalt der betreffenden Stücke, so ergibt sich daraus: 1) der Sechser fehlt oder ist doch durchaus selten im eigentlichen Kunstgedicht mit stehendem (oder doch wesentlich stehendem) Metrum, einerlei ob es sich um Lied oder Lehrgedicht handelt; 2) der Sechser ist häufiger in Gedichten, die überhaupt im Metrum stärkeren Wechsel zeigen (vgl. § 94. 99), mag es sich dabei um volksmässige Lieder (wie Cant. etc.) oder um die lehrhafte Rede der Propheten und des Predigers handeln. Man wird also wol

nicht zu kühn sein, wenn man dem Sechser einerseits einen volkstümlichen Charakter zuschreibt, andrerseits auf die Häufigkeit seines Auftretens im Sprechgedicht besonderes Gewicht legt (vgl. auch noch § 249).

§ 87. Damit erhält man denn auch einen Fingerzeig für die Erklärung seiner Entstehung. Im strengen Gesang kann er — neben dem Doppeldreier — nicht wol entstanden sein, weil ihm die Periodencäsur fehlt. Am leichtesten aber konnte er sich im Sprechgedicht entwickeln, dessen Forderungen bereits genügt ist, wenn die Fusszahl gleich ist, auch bei wechselnder Teilung durch Cäsuren, gerade so wie etwa beim griechischen Sprechhexameter, der dieselbe Doppelheit der Form aufweist:

Μῆνιν ἄειδε, θεά, ‖ *Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος* ‖ 3 + 3
οὐλομένην, | *ἣ μυρί᾽ Ἀχαιοῖς* | *ἄλγε᾽ ἔθηκεν* ‖ 6

u. s. w. Ich möchte daher auch wirklich annehmen, dass der hebräische Sechser im Sprechgedicht entstanden und von da aus in die volksmässigen Lieder gedrungen ist, die weniger auf Formstrenge halten und bei denen wir einen kunstloseren, bloss cantillierenden Vortrag ganz besonders leicht verstehen können.[1])

Für alle weiteren Berechnungen ergibt sich jedenfalls aus den vorhergehenden Erörterungen, dass der Sechser ohne Weiteres, wo er auftritt, dem Doppeldreier insofern gleichsteht, als er überall mit dem Wert einer (sechstaktigen) Periode anzusetzen ist.

§ 88. Der Vierer. Eine Untersuchung über stellvertretende Vierer wird am besten bei Threni 1—4 einsetzen. Hier haben wir es zugestandenermassen mit einer streng geschlossenen Form des ganzen metrischen Aufbaues zu tun, dessen Gliederung durch die alphabetischen Eingänge der Strophen zugleich verdeutlicht und in Ordnung gehalten wird. Hier kann man also auch am ersten bindende Schlüsse ziehen.

Nun gilt von diesen Stücken wol allgemein die von BUDDE verfochtene Anschauung, dass sie durchgehends im 'Qīnāvers', also

---

1) Gegen eine solche Auffassung könnten nur etwa die mit Sechsern versehenen Psalmen sprechen, die doch wol der Kunstdichtung angehören. Aber einmal weisen auch diese in der Regel zugleich Wechselmetra auf, stellen sich also auch in dieser Beziehung zur Technik der volksmässigen Gedichte. Ausserdem kann es ja auch noch nicht für ausgemacht gelten, dass alle Psalmen wirklich gleichmässig zum Gesang bestimmt waren: wenigstens möchte es mir scheinen, als ob die auf diese Frage bezüglichen Erörterungen DUHM's (Psalmencommentar S. XXIV) die grösste Beachtung und sorgsame Weiterführung erheischen.

in Fünferperioden abgefasst seien. Dieser Anschauung entspricht aber der tatsächliche Befund nicht ganz. Allerdings dominieren in Thr. 2—4 durchaus die Fünfer, aber Thr. 2 enthält in V. 12 eine deutliche, in V. 14 eine etwas zweifelhaftere dreizeilige Viererstrophe; Thr. 3, 6. 13. 15 sind deutliche Vierer, 3, 22—24 ist wahrscheinlich eine volle dreizeilige Viererstrophe (s. Anm.), Thr. 4, 5. 18 haben wir eine zweizeilige, 4, 13—15 drei zweizeilige Viererstrophen nach einander (Viererstrophen sind vermutlich auch 4, 20. 21), dazu die einzelnen Vierer 4, 3ᵇ. 6ᵇ. Vor allem aber spielen die Vierer in Thr. 1 eine grosse Rolle, und zwar so, dass in sehr vielen Strophen (s. den Text) das Schema 5 + 4 + 4 entweder direct vorliegt oder mit minimalen Aenderungen der Ueberlieferung hergestellt werden kann, die nicht über das Mass und die Art der sonst nötigen Emendationen hinausgehen. Dieselbe charakteristische Mischung von Fünfern und Vierern zeigen ausserdem in den Proben von längeren Fünferreihen noch das ausdrücklich als Qina bezeichnete Lied Ez. 19, ferner Jes. 1, 10 ff. (s. V. 10. 19). 14, 1 ff. (s. V. 1. 9. 10. 12. 13. 20). Jona 2, 3 ff. (s. V. 5. 9) und Nah. 2, 1 ff. (s. V. 3. 5); von kürzeren Fünferreihen vgl. etwa noch Jes. 40, 2. Jer. 2, 28. 31. 33. 36. Joel 1, 9. Ob. 12. 13. Cant. 6, 2. 6.

Dass nun dieser Zustand der Ueberlieferung bloss durch Verderbnis zu Stande gekommen sei, vermag ich nicht zu glauben. Wie sollte es auch zu erklären sein, dass die 'verderbten' Vierer in der Regel in ganzen Strophen gruppenweise zusammenstehn, oder in Thr. 1 fast jedesmal die zweite und dritte Stelle in der Strophe einnehmen? Ebenso wenig kommt es mir glaubhaft vor, dass ein mit Bedacht arbeitender Umdichter einen ihm vorliegenden reinen Fünfertext mutwillig auf die vorliegenden Formen gebracht haben sollte, zumal wenn wirklich der Fünfer der normalste Qinavers war. Dass es endlich auch nicht angeht, mit BUDDE zu sagen, der begriffliche Nachdruck einer Zeile könne eventuell einen fehlenden Fuss ersetzen, ist schon § 52 erwähnt worden. Ich muss also die vorkommenden Vierer von Thr. 1—4 (und Ez. 19), wenn auch nicht an jeder einzelnen Stelle, so doch im Princip für ursprünglich halten, und demnach diese Gedichte der Gruppe der in Wechselmetris abgefassten Stücke (§ 95 ff.) zurechnen, nur mit der Massgabe, dass hier, in direct liedmässigen Texten, wenigstens in den Threni, der Wechsel des Metrums nicht willkürlich, sondern in bestimmter Weise geregelt war, und zwar entweder so dass

die Vierer besondere Strophen für sich bilden (Thr. 2—4), oder an bestimmte Stellen jeder Strophe gebunden sind (Thr. 1; in Ez. 19 ist der Wechsel ein freierer).

Dann aber fragt es sich, welchen rhythmischen Wert die mit Fünfern im Verband stehenden Vierer haben. Zur Beantwortung dieser Frage können folgende Erwägungen dienen.

Zunächst ist es von vorn herein sicher, dass durch die alphabetischen Eingänge in Thr. 1—3 je drei, in Thr. 4 je zwei Zeilen zu einer Einheit zusammengeschlossen werden, die man (doch ohne Präjudiz, vgl. § 101 ff.) Strophen nennen kann, weil sie zu viel und zu scharf gegliederten Inhalt haben, als dass sie für blosse mehrreihige Perioden gelten könnten. Dass consequente Drei- bez. Zweizeiligkeit dieser Strophen vom Dichter beabsichtigt gewesen sei, wird auch Niemand leugnen wollen. Dann müssen aber die im Wechsel stehenden Fünfer und Vierer auch gleichen Zählwert haben, d. h. in Bezug auf ihre Function bei der Strophenbildung auf gleicher Stufe stehn. Denn wollte man etwa zwei Vierer wie sonst zu einer Doppelviererperiode zusammenziehen und diese mit den Fünferperioden vergleichen, so ergäben sich für Thr. 2 und 3 Gemische von drei- und zweizeiligen, für Thr. 4 ein Gemisch von zwei- und einzeiligen 'Strophen', und damit wäre die Harmonie der Zeilenzahlen durchbrochen. Der so gewonnene Standpunkt wird aber auch ohne Weiteres auf Thr. 1 übertragen werden dürfen, selbst wenn sich dort zeigen liesse, dass das Schema 5 + 4 + 4 ursprünglich durch das ganze Capitel durchgegangen wäre. Ueberdies weist auch in Thr. 1 und Ez. 19 die Sinnesgliederung durchaus auf Coordination der drei zu einer Strophe gebundenen Zeilen.

Mithin fungieren hier Fünfer und Vierer gleichmässig als selbständige Unterglieder der Strophe, d. h. sie haben in Bezug auf die Gliederung der Strophe wirklich b e i d e den Wert von Perioden. Eine periodenä h n l i c h e Gliederung hat ja auch der Vierer durch seine Binnencäsur, die nur hier etwas stärker betont gewesen sein mag. Ueberdies war eine Bindung von Fünfern und Vierern um so leichter, wenn der Fünfer, wie in § 78 wahrscheinlich zu machen gesucht wurde, seinerseits bereits etwas von dem Charakter der scharf gegliederten Periode verloren hatte.

Sehr ursprünglich und alt braucht der hier für Thr. 1—4. Ez. 19 angenommene Zustand nicht zu sein: es kann sich sehr wol um eine secundäre Umbildung handeln, die mit dem ganzen

Charakter dieser Lieder in innerem Zusammenhang steht. Sie zerfallen, zumal Thr. 1—4, in scharf von einander getrennte, einzeln hervorgestossene Klagerufe, die man sich gern in langgezogenen Tönen vorgetragen denkt, welche ihrerseits auch dem einzelnen Vierer wieder eine grössere, periodenartige Fülle verleihen. Vor allem fällt aber eben das Abrupte der Gliederung hier schwer in die Wagschale, denn bei einer solchen Gliederung müssen sich die in § 85, 1 postulierten Ergänzungspausen fast zwangsweise einstellen. —

Was die Ordnung der beiden Versformen anlangt, so steht, abgesehen von den reinen Viererstrophen der Threni, der Fünfer in der Regel voran, so dass sich also das Absinken der Länge, das die beiden Glieder des Fünfers aufweisen, auch in der Folge 5 + 4 gewissermassen noch einmal abspielt. Doch finden sich auch Ausnahmen. Thr. 3, 14 beginnt die ה-Strophe mit einem Vierer, dem ein Fünfer und noch ein Vierer folgen. Ziemlich häufig ist 4 + 5 neben 5 + 4 auch Ez. 19; sonst findet sich dieses Schema noch Jes. 5, 1? 14, 10. —

Ueber andere Fälle isolierter Vierer etc. wird erst im folgenden Abschnitt gehandelt werden können (s. § 90 ff.).

3) Gruppen von Perioden und Reihen.

§ 89. In § 72, 3 wurde bereits darauf hingewiesen, dass neben den zweireihigen Perioden (oder Reihenpaaren) und den isolierten stellvertretenden Reihen in der Ueberlieferung auch Folgen von Perioden und einfachen Reihen auftreten, die durch den Sinn mehr oder weniger eng zusammengehalten werden und deshalb auch sicher als gewollte höhere Einheiten zu betrachten sind. Man kann sie, um über ihren rhythmischen Wert nicht zu präjudicieren, vorläufig der Kürze halber als Mischgruppen bezeichnen, worunter dann Gruppen zu verstehn sind, welche neben den normalen Perioden auch einfache Reihen enthalten. Ihnen stehen dann weiter entsprechende Periodengruppen zur Seite, welche durch Sinnesbindung zweier oder mehrerer normaler Perioden entstehen. Wie sich alle diese Gebilde zu dem verhalten, was man gemeiniglich als Strophen bezeichnet, kann natürlich nur im Zusammenhang mit der ganzen Strophenfrage erörtert werden. Hier sollen nur einige kurze Bemerkungen über den Bau und die numerischen Verhältnisse der Mischgruppen angeschlossen werden.

§ 90. Die gewöhnlichste Form der Mischgruppe ist die, dass auf eine zweigliedrige Periode (seltener auf mehrere solche)[1]) eine einfache Reihe folgt. In der Regel ist dann der Sinneseinschnitt zwischen Periode und Reihe stärker, als der Cäsureinschnitt innerhalb der Periode. Wir können diese Form durch das Schema *P—R* bezeichnen.

An Unterarten begegnen in den Proben folgende:

1) Bei weitem am häufigsten ist die Gruppe 3 + 3 | 3 mit der Variante 6 | 3, z. B.

xad̄əlū́ fərazṓn bəjiśra'ē̆l ‖ *xad̄əlū́ ʿạd̄-šạqqạ́mtī dəborā́* ‖
šạqqạ́mtī ʿém bəjiśra'ē̆l ‖ — Jud. 5, 7
qūm‿lēch 'ẹl-nīnəwḗ | *haʿī́r hạggᵊd̄ōlā́* | *uqrā́ ʿalḗhᵃ* ‖
kī-ʿaləþū́ raʿaþā́m ləfanā́i ‖ — Jona 1, 2.

Weitere Belege[2]) sind a) für das Schema 3 + 3 | 3: Gen. 9, 27. 27, 27. 49, 3. 4. 8. 13. 25. 26. 27. Num. 24, 4. 18. Deut. 32, 14. Jud. 5, 23. 1 Sam. 2, 9. 10. 2 Sam. 23, 4. 5. Jes. 1, 25. 2, 8. 22. 3, 24. 5, 26. 37, 31. 32. 40, 5. 14. 15. Jer. 2, 6. 8. 17. 20. 3, 13. Ez. 1, 7. 11. 13. 22. 24. 26. 2, 5. 7. 3, 4. 26? 15, 8 (mit schliessendem *nə'ū́m 'ădonā́i jạhwḗ*). Hos. 1, 6(?). 9. 2, 14. Joel 1, 5. Am. 1, 8 (mit schliessendem *'amā́r 'ădonā́i jạhwḗ*). 2, 12. 13. 14. 3, 9. Ob. 11. Hab. 1, 9. Zeph. 1, 11. Hagg. 1, 11. Mal. 1, 8. 9. 14. Ps. 2, 2. 8. 7, 6. 8. 11, 5. 15, 3. 4? 18, 8. 9. 44. 48. 51. 25, 5? 7. 37, 25. Prov. 1, 21. 23. 27. Job 3, 5. 9. 4, 16. 19. 5, 5. 6, 4. 10. 7, 4. 11. Cant. 1, 6. 2, 12. 3, 4. 4, 9. 5, 6. 7, 10. 8, 5. 6. 12. Eccl. 2, 12; — b) für das Schema 6 | 3: 2 Sam. 23, 7. Jes. 3, 3? 5, 6. Jer. 1, 9. 3, 5. 14. Ez. 1, 1. 4. 5. 8. 13. 18. 28. 2, 4. 3, 12. 14. 27. Hos. 2, 1. 2. 23. 24. Joel 1, 11. Ob. 21. Jona 1, 13. Zeph. 1, 12. Hagg. 1, 14. Zach. 1, 4. 8f. Mal. 1, 5. 6. 7. 14. Ps. 37, 20. Prov. 1, 11. Cant. 7, 13. Eccl. 2, 11. 13. 20.

2) Als eine brachykatalektische Nebenform zu 3 + 3 | 3 kann das seltene Schema 3 + 3 | 2 betrachtet werden, z. B.

holəchā́ [hī] ʿạl-kọl-hạ́r gab̄ṓh ‖ *wə'ẹl-tạ́xạþ kọl-ʿéṣ rạʿnā́n* ‖
wạttíznī-šā́m ‖ — Jer. 3, 6.

Es begegnet noch zweimal nacheinander Cant. 1, 2—4, sonst noch mit schliessendem *'amā́r jạhwḗ* oder *nə'ū́m jahwḗ* Jes. 37, 34. Am. 1, 15. 2, 3.

3) Bedeutend seltener als Nr. 1 ist schon die Gruppe 3 + 3 | 4 mit der Variante 6 | 4, z. B.

tašū́rī merṓš 'ặmanā́ ‖ *merṓš śənī́r wəxẹrmṓn* ‖
mimᵐᵊʿonṓþ 'ặrajṓþ | *mehạrᵊrḗ nəmerī́m* ‖ — Cant. 4, 8
wạjjiqrạ́b̄ 'elā́u | *rạ́b̄ hạxob̄ēl* | *wạjjṓmẹr lṓ* ‖
mạ̄-llā́ch nirdā́m | *qūm‿qərā́ 'ẹl-ẹ̆lohḗchᵃ* ‖ — Jona 1, 6.

---

1) Gemeint sind hiermit natürlich nur solche Fälle, wo die betr. Perioden auch unter sich inhaltlich relativ nahe verbunden sind, zumal also Fälle wo mehrere Perioden mit einer Reihe sinngemäss in einem 'Bibelvers' vereinigt sind. Eine Scheidung dieser Fälle von den einfachen *P—R* erschien vor der Hand nicht als erforderlich.

2) Ich führe hier, da es sich nur um einen vorläufigen Ueberblick handeln kann, die Belege meist so an, wie die Stellen in den Textproben gegeben sind, rechne also auch gleich mit ein, was erst durch Emendation u. dgl. gewonnen ist. — Als zu zweifelhaft lasse ich bei Seite die Stellen Jes. 2, 17. 4, 1. Jer. 1, 17. Ez. 1, 12. Cant. 2, 9. Eccl. 1, 16 u. ä.

Weitere Beispiele: a) für das Schema 3 + 3 | 4: Gen. 49, 7. Ex. 15, 17. Jud. 5, 12(?) 30. Jes. 1, 9(?). 3, 15.[1]) Jer. 1, 11(?). 2, 19.[1]) 3, 12(?). 21(?). Ez. 2, 8. Hos. 2, 15. Joel 1, 13. Am. 1, 3 2, 15. Ob. 19. Hagg. 1, 9. Ps. 7, 7. 13, 6. 15, 5. Cant. 5, 1. 7, 1. Eccl. 1, 14; — b) für das Schema 6 | 4: Jes. 2, 2. Ez. 3, 7. Zeph. 1, 18. Hagg. 1, 8. Zach. 1, 6. Cant. 4, 14. Eccl. 2, 22(?).[2])

4) Die Gruppe 4 + 4 | 4, z. B.

middám xằlalī́m | mexéleb gibbōrī́m ‖ qèšéþ jəhōnaþán | lo nasṓg 'axṓr |
wəxéreb ša'ū́l | lō þašū́b reqám ‖ — 2 Sam. 1, 22.

Die Beispiele sind: Ex. 15, 9. 11. Jud. 5, 3. 2 Sam. 1, 22. 24. Jes. 1, 17. 3, 6. 4, 4. Jer. 3, 10. Joel 1, 4. 14. Am. 3, 12(?). Ob. 14f. Jona 1, 9. Ps. 12, 6. Cant. 2, 17. 4, 11. Eccl. 1, 6. 9. 2, 10. 18.

5) Die Gruppe 4 + 4 | 3, z. B.

'ad-maþái pəþajím | tə'ĕhăbū̀‿feþī́ ‖ wəleṣī́m luṣṓn | xamədū́ lahém ‖
uchsīlī́m jiśnə'ū́-dà'áþ ‖ — Prov. 1, 22.

Beispiele: Ex. 15, 15. Ez. 3, 24(?). Ps. 14, 4. Job 3, 4. Cant. 5, 8. Eccl. 2, 17. 2, 26.

6) Die Gruppe 4 + 3 | 4 (gleich Nr. 3, mit einem Takt Pause am Schlusse der Periode), z. B.

'ad-'ánū 'ašī́þ | 'eṣṓþ bənafšī́ ‖ jagṓn bilbabī́ jōmám ‖
'ad-'ánū jarū́m | 'ojəbī́ 'alái ‖ — Ps. 13, 3.

Beispiele: Gen. 27, 39f. Jud. 5, 27. Jes. 2, 3(?). 40, 21. Am. 3, 12(?). Ob. 16. Hagg. 1, 13. Ps. 11, 2. Cant. 1, 8(?). 4, 10. Eccl. 1, 17.

7) Die Gruppe 4 + 3 | 3, z. B.

wajjṓmərū̀‿'elā́u | mā-nná'śę llách ‖ wəjištóq hajjám me'alḗnū ‖
kī hajjám hōléch wəso'ér ‖ — Jona 1, 11.

Beispiele: Jer. 1, 18. Ez. 3, 20. Hos. 2, 10. Jona 1, 4(?). Mal. 1, 2. Ps. 4, 2. 37, 7(?). 34(?). Job 3, 6.

8) Hierzu ein brachykatalektisches 4 + 3 | 2 mit schliessendem *'amár jahwę́* (vgl. Nr. 1 und 3) Mal. 1, 13.

9) Die Gruppe 5 | 3 (über 5 | 4 vgl. oben § 88), z. B.

ba'tarā́ šę'iṭṭərā́-llṑ 'immṓ | bəjṓm xăþunnaþṓ ‖
ubjṓm śimxáþ libbṓ ‖ — Cant. 3, 11.

§ 91. Viel seltener als das Schema $P—R$ ist das umgekehrte Schema $R—P$, d. h. der Fall, dass einer Periode (oder Periodenfolge) eine einfache Reihe vorausgeht. Die Beispiele sind z. T. zweifelhaft. An Unterarten finden sich:

1) Die Gruppe 3 | 3 + 3 mit der Variante 3 | 6, z. B.

hălo‿jadá'tᵃ 'im-lṓ šamá'tᵃ ‖
'ęlohḗ 'ōlám jahwę́ ‖ bōrḗ qəṣṓþ ha'àręṣ ‖ — Jes. 40, 28
rə'ī́ darkéch baggái ‖
də'ī́ mę̄‿'ašī́þ | bichrā́ qallá | məśarę́chęþ dərachę́hᵃ ‖ — Jer. 2, 23.

Für das Schema 3 | 3 + 3 vgl. noch: Jes. 2, 12. Jer. 1, 14.[3]) Hagg. 1, 2.[5]) Zach. 1, 4.[4]) Prov. 3, 3; für das Schema 3 | 6: Jer. 1, 12[3]). 2, 1f. 23. 3, 11[3]). Am. 2, 16. Cant. 6, 10.

---

1) Mit schliessendem *ne'ū́m 'ădonái | jahwę́ ṣəba'ṓþ.*

2) Selten und einigermassen zweifelhaft sind die Gruppen 3 + 4 | 3 Jes. 2, 24. Ps. 8, 3, und 3 + 4 | 4 Micha 1, 7.

3) Mit *wajjṓmęr jahwę́ 'elái.*

4) Mit *kō 'amár 'ădonái jahwḗ.*

5) Mit *kō 'amár jahwę́ ṣəba'ṓþ.*

2) Die Gruppe 3 | 5:

Ein nicht ganz sicheres Beispiel s. Cant. 3, 7; dazu vgl. Hos. 1, 2 (mit *wajjōmęr jahwę́ 'ęl-hošḗ*) und ähnlich Zach. 1, 10. 14.

Dazu ein brachykatalektisches 2 | 5 mit *ko 'amár jahwḗ* Jer. 2, 5(?).

3) Die Gruppe 3 | 4 + 4, z. B.

wajjōmęr 'elái bęn-'adám ‖

'ęþ-kǫl-dəbarái | ['*ăšęr*] '*ădabbér 'elę̄ch*[a] ‖ *qáx bilbabách* | *ub'ǫznę̄ch*[a] *šəmáᶜ* ‖ — Ez. 3, 10.

Vgl. ferner Jes. 5, 9. Ez. 15, 4. Joel 1, 19. Zeph. 1, 8 und mit *kō 'amár jahwḗ səba'ōþ* Mal. 1, 4.

4) Die Gruppe 3 | 4 + 3, z. B.

wə'attę́m məxallǝlīm 'ōþṓ ‖

[*bę'morchęm*] *šulxán 'ădonái* | *məgo'ál hū́* ‖ *wənībṓ nibzę́ 'ǫchlṓ* ‖ — Mal. 1, 12.

Vgl. noch Ez. 3, 22. 27. Ob. 1.

5) Häufiger ist die Gruppe 4 | 3 + 3 mit der Variante 4 | 6, z. B.

[*lachen*] *galā́ ᶜammī́* | *mibbəlī́ dáᶜaþ* ‖

uchbōdṓ məþḗ raᶜáb ‖ *wahmōnṓ ṣixē̄ ṣamā́* ‖ — Jes. 5, 13

šuddád śadę̄́ | *'abəlā́ 'ădamā́* ‖

kī šuddád dagán | *hōbī́š tīrṓš* | *'umlál jiṣhár* ‖ — Joel 1, 10.

Beispiele für das Schema 4 | 3 + 3: Num. 21, 27. 29. Jes. 3, 8. 5, 2. 37, 32 f. (?, mit *kō 'amár jahwḗ* | *'ęl-mę́lęch 'aššū́r*). Jona 1, 8. Mal. 1, 3. Cant. 6, 9; für das Schema 4 | 6: Jes. 40, 6. Joel 1, 17. Micha 1, 12. Zach. 1, 11(?). Cant. 5, 10 f. 7, 7 f. 9.

6) Die Gruppe 4 | 4 + 4, z. B.

naṭī́þ[a] *jəmīnách* | *tibláᶜémō 'árę́ṣ* ‖

naxī́þ[a] *bəxasdách* | *ᶜám-zū́ ga'ált*[a] ‖ *nehált*[a] *bəᶜǫzzách* | *'ęl-newḗ qǫdšách* ‖ — Ex. 15, 12 f.

Vgl. noch Ex. 15, 3 f. Ps. 14, 7 f.

7) Für eine Gruppe 4 | 3 + 4 bietet ein etwas zweifelhaftes Beispiel Joel 1, 20, wenn man auch '*ăfiqē* eine Hebung tragen lässt.

§ 92. Als eine dritte typische Form kann endlich noch das Schema *R — P — R*, d. h. die Folge von Reihe + Periode + Reihe bezeichnet werden, wenn sie auch nicht allzu häufig ist. An Unterarten begegnen

1) Die Gruppe 3 | 3 + 3 | 3 mit der Variante 3 | 6 | 3, z. B.

[*wəᶜattā*] *xallū-nā́ fənē-'él wīchǫnnénū* ‖

mijjędchę́m hajəþā́ zzṓþ | *hăjiššā́ mikkę́m panī́m* ‖

'amár jahwę̄́ səba'ṓþ ‖ — Mal. 1, 9

wajjōmęr 'elái bęn-'adám ‖

biṭnách ta'chél | *umeᶜę̄ch*[a] *þəmallę̄́* | *'eþ ham*[mə]*gillā́ hazzṓþ* ‖

'ăšęr‿'ănī́ noþén 'elę̄ch[a] ‖ — Ez. 3, 3.

Beispiele für das Schema 3 | 3 + 3 | 3: Ez. 2, 4 f. 3, 1 f. Hagg. 1, 3 f.; für das Schema 3 | 6 | 3: Num. 24, 23 f.(?). Jes. 3, 7(?). Ez. 2, 10. Ez. 15, 1 f. — Dazu brachykatalektisches 3 | 3 + 3 | 2 Am. 3, 11.

2) Eine Gruppe 3 | 5 | 3 ist belegt durch Eccl. 2, 1

'amártī 'ănī́ bəlibbī́ ‖

ləchā-nnā́ 'ănas[sə]*chā́ bəśimxā́* | *ur'ē bəṭṓb* ‖

wəhinnē̄ gam-hū́ hábęl ‖

3) Eine Gruppe 3 | 4 + 4 | 3 ist Mal. 1, 4 belegt, wenn *kō 'amar jahwę̄ ṣəba'ōþ* in die Gruppe mit einzubeziehen ist (vgl. § 93); sonst bleibt einfaches 4 + 4 | 3 übrig; eine Gruppe 3 | 4 + 3 | 4 s. eventuell Ez. 15, 6 (mit *kō 'amár 'ădonái jahwę̄*). Jona 1, 14.

4) Eine Gruppe 4 | 3 + 3 | 2 steht zweimal nach einander Am. 3, 14. 15 (das zweite Mal mit schliessendem *nə'úm jahwę̄*); eine Gruppe 4 | 3 + 3 | 3 eventuell 2 Sam. 3, 33 f. Ez. 1, 21, die Variante 4 | 6 | 3 Zeph. 1, 10. Ps. 1, 3; die Gruppe 4 | 3 + 3 | 4 Gen. 27, 29. Joel 1, 12. Ps. 3, 8. 9; eine Gruppe 2 | 3 + 3 | 4 Jer. 3, 19.

§ 93. Endlich scheinen auch noch freiere Combinationen vorzukommen, die man am besten im Text nachlesen wird. Ich rechne dahin Stellen wie Hagg. 1, 6 mit 4 | 3 + 3 | 3 | 4, Zach. 1, 12 mit 3 | 4 | 4 + 4, Zach. 1, 17 mit 3 | 3 | 4 + 4 | 3, Eccl. 2, 15 mit 6 | 3 | 4. Ebenso Combinationen von mehreren einfachen Reihen, die man des Sinnes halber nicht leicht zu Perioden zusammenziehen möchte, so Cant. 3, 2 mit 3 | 4 | 3, Hagg. 1, 5 = 7 mit 3 | 3 (mit *kō 'amár jahwę̄ ṣəba'ōþ*). Hier ist denn die periodische Gliederung so gut wie ganz aufgegeben, es handelt sich nur noch um ein freies Spiel mit gegebenen rhythmischen Einzelwerten (vgl. dazu auch schon § 79).

Unter diesen Umständen kann es nicht besonders auffallen, wenn gelegentlich auch ganz isolierte einfache Reihen aufzutreten scheinen. Als Vorbedingung für ihre Anerkennung wird gelten müssen, dass sie inhaltlich von ihrer Nachbarschaft so getrennt sind, dass man sich nicht versucht fühlen kann, sie mit Vorausgehendem oder Nachfolgendem zu einer höheren Einheit zusammenzunehmen. Natürlich ist es hier sehr schwer, wenn nicht vielleicht unmöglich, eine scharfe Grenze zu ziehen. Doch scheint sich einiges Unzweifelhafte dieser Art zu finden. Namentlich kommen dafür Einzelreihen in Betracht, die als Schlüsse oder Eingänge zu längeren Betrachtungen auftreten und aus deren eigentlichem Zusammenhang herausfallen. Solche Schlusszeilen sind (ihre Echtheit einmal vorausgesetzt) die Vierer *jahwę̄ jimlóch | ləʿolám waʿę́d* ‖ Ex. 15, 18, *məbarəchę̄́cha barúch | wə'orərę̄́cha 'arúr* ‖ Num. 24, 9, *qīná hí | wattəhí ləqīná* ‖ Ez. 19, 4. Ferner rechne ich dahin den refrainartigen Zwischensatz *biflaggōþ rə'ubén | gədolím xiqre-léb* ‖ Jud. 5, 15. 16; ferner vielleicht Zwischensätze wie *kī haššaþōþ jeharesún | ṣaddíq ma-ppaʿál* | Ps. 11, 3, *'ănī lədōdí | wəʿalái təšuqaþṓ* ‖ Cant. 7, 11. Endlich dürften mindestens manche von den Eingangsformeln directer Rede hierher gehören wie *wajjōmęr jahwę̄ 'ęl-hōšéʿ* Hos. 1, 2, *wajjáʿan 'ijjōb wajjomár* Job 6, 1 u. ä.

Namentlich möchte man das an sich von den vielen *kō 'amạ̄r jạhwẹ̄* und ähnlichen Formeln voraussetzen, die oben in § 90 ff. stets besonders hervorgehoben sind. Aber gerade hier ist die Entscheidung nicht leicht, da sichere Beispiele von Bindung vorliegen: so vor allem das bei Ezechiel beliebte *wạjjōmẹr 'elạ̄i bẹn-'adám* (2, 1. 3, 3. 4. 10), das mit dem Vocativ schon auf das folgende hinweist (man vgl. dazu, dass Am. 3, 15 an einer Stelle, wo offenbar zwei gleichgebaute Gruppen zusammentreten sollen, auch schliessendes *nə'úm jạhwẹ̄*[1]) mit einem dem Hauptsatz zugehörigen *wənafəlū la'ārẹ́ṣ* ‖ in Parallele steht). Ich habe es deshalb vorgezogen, diese Sätze oben in die Gruppen mit einzubeziehen, und muss die definitive Scheidung einer mit umfänglicherem Material anzustellenden Untersuchung überlassen.

§ 94. Auch die Verteilung der Mischgruppen auf die verschiedenen Arten von Texten ist nicht ohne Interesse. Sie bringen durch ihre wechselnde Form und die Ergänzungspausen grössere Lebendigkeit in den Vortrag, der bei glatt durchlaufenden Langversreihen doch leicht etwas Eintöniges bekommen kann (man vergleiche in dieser Beziehung namentlich die Proverbia). Daher ist es nur natürlich, wenn sie einerseits in der Prophetenrede stark auftreten, sofern sich diese im Einzelnen den wechselvolleren Formen der ungebundenen Rede enger anschliesst, andrerseits in lied- oder spruchmässigen Partien mehr volksmässigen Charakters, die von selbst in kleinere, in sich geschlossene Abschnitte zerfallen. Ich halte es daher nicht für Zufall, dass solche Gruppen in Stücken wie Gen. 49, 25 ff. Ex. 15, 3. 9 ff. Num. 21, 27. 24, 23. Jud. 5, 3. 7. 12. 23. 27. 30 in relativ starker Häufung auftreten. Sehr charakteristisch erscheint mir ferner das Mittelstück von Davids Klagelied auf Saul und Jonathan 2 Sam. 1, 22—24 oder der Eingang von Job 3, wo die leidenschaftliche innere Erregtheit des seine Geburt Verfluchenden sehr lebendig durch die Wechselverse und die Einmischung von Reihengruppen gemalt wird und die Rede erst allmählich zu ruhigerer Form absinkt. Endlich stimmt das häufige Auftreten der Reihengruppen im Hohenlied wieder vortrefflich zu seinem sonstigen Charakter.

---

1) Ueber eingeschaltete *nə'úm jạhwẹ̄* s. unten § 241, 1.

Viertes Capitel.

Glatte Metra und Mischmetra.

§ 95. Diese und ähnliche Erwägungen, die im Vorausgehenden wiederholt angestellt werden mussten, leiten unwillkürlich zur Erörterung einer Frage hinüber, deren Lösung im Einzelnen zu den allerschwierigsten Problemen der hebräischen Metrik und Textconstitution gehört, die aber eben deshalb hier auch nur nach der principiellen Seite hin gestreift werden kann.

Diese Frage ist: Wie weit haben die hebräischen Dichter sich innerhalb eines Gedichtes einer glatt durchlaufenden Versform bedient, und wie weit haben sie andrerseits etwa einen Wechsel des Metrums innerhalb eines Gedichtes für zulässig erachtet?

Geht man wie billig auch bei dieser Frage zunächst von der Ueberlieferung aus, so bietet diese bekanntlich kein einheitliches Bild. Es gibt unstreitig Gedichte oder doch längere Abschnitte von solchen (ich erinnere namentlich an die zahlreichen längeren Stücke in Doppeldreiern), welche ganz oder doch fast ganz in gleichen Versen überliefert sind (glatte Metra). Ihnen stehen als Extrem andere Verstexte gegenüber, innerhalb deren auch auf kleinstem Raum ein geradezu typischer Wechsel der Versform überliefert ist (Wechselmetra oder Mischmetra), und drittens gibt es auch Uebergangsformen, bei denen ein Wechsel zwar auch vorkommt, aber doch mehr vereinzelt und in nicht so typischer Häufigkeit. Wie soll man sich dem gegenüber verhalten?

§ 96. Die neuere metrische Kritik, wie sie beispielsweise von Bickell, Budde, Grimme, Duhm gehandhabt ist, d. h. denjenigen Forschern, welche auf die Feststellung der 'Hebungszahlen' als des alleinigen oder wichtigsten Mittels für die Erkenntnis des hebräischen Versbaues besonderen Nachdruck legten, musste so zu sagen ganz natürlich unter den Bann der Anschauung geraten, dass zahlenmässige Regelmässigkeit als das Normale anzusehen sei. Denn was blieb schliesslich noch übrig, wenn die Correspondenzen der Verslänge wegfielen? Es ist also ganz leicht erklärlich, wenn diese Forscher auch vor stärkeren Eingriffen in die überlieferte Textgestalt nicht zurückschreckten, sobald ihnen die nach ihrer Auffassung zu erwartende Symmetrie des Baues in der Ueberlieferung zu stark gestört zu sein schien.

§ 97. Anders aber liegt die Sache, wenigstens principiell, für denjenigen, welcher die hebräischen Verse wie die Verse anderer Literaturen zunächst von der rhythmischen Seite aus betrachtet, d. h. sie zunächst als rhythmische Gebilde auffasst, deren innerer Zusammenhalt in erster Linie auf der Gleichartigkeit des Rhythmus und erst in zweiter Linie auch auf der Art ihrer Gliederungsformen beruht. Es ist ja richtig, dass wir von der antiken und modernen Dichtung her a potiori gewöhnt sind, neben gleichem Rhythmus innerhalb eines Gedichtes auch noch entweder glatt durchlaufende Metra oder doch (namentlich bei strophischen Gedichten) mindestens einen nach ganz bestimmten Schematen verlaufenden Wechsel der Verslänge zu finden. Aber dieser Zustand beruht ja keineswegs auf einer inneren Notwendigkeit: er ist vielmehr teils das Resultat bestimmter entwicklungsgeschichtlicher Vorgänge, teils der Ausdruck einer besonderen Geschmacksrichtung, und schon deshalb liegt es auf der Hand, dass was unserem Geschmacke jetzt als normal erscheinen mag, deswegen noch nicht für alle Zeiten und Völker verbindlich gewesen sein muss. Es liegt um so mehr auf der Hand, als jener metrische Zwang nicht einmal für die neuere Zeit zur absoluten Herrschaft gelangt ist. Man kann sogar so weit gehn zu sagen, dass gewisse Gattungen der Dichtung sich ihm geradezu nur mit Schädigung wesentlicher Eigenschaften fügen können. Die eine Gattung ist die der leichten, schlicht und gefällig plaudernden Erzählung, die das Mass ihrer Verse am besten nach dem Umfang von Viel oder Wenig bestimmt, das der Dichter von Satz zu Satz zu sagen hat, die andere die Dichtung des höheren Pathos und der entfesselten seelischen Erregung. Man erinnere sich etwa der anmutigen Fabeln Lafontaine's (und der etwas schwerfälligeren Formen seiner deutschen Nachahmer) oder vieler Verserzählungen Wieland's (für unstrophische Form z. B. der Musarion oder des Sommermärchens etc., für strophische Form etwa des Oberon) als klassischer Beispiele für die erste Gattung, oder für die andere Art der 'freien Verse', die Klopstock (freilich immer noch, wenigstens in der Theorie, gräcisierend) in Deutschland eingeführt hat, und die nach ihm in den freien Rhythmen von Heine's Nordseebildern vielleicht die höchste Vollendung erreicht haben, um von älterem und allerneuestem abzusehn.[1])

1) Vgl. über diese freien Verse einerseits A. Goldbeck-Loewe, Zur Geschichte der freien Verse in der Deutschen Dichtung. Von Klopstock bis Goethe, Kiel 1891,

Was aber diesergestalt in neuerer Zeit wirklich und wirksam auftritt, das muss man doch im Princip auch für frühere Perioden als möglich anerkennen, und ich vermag in der That keinen allgemeinen Grund zu erkennen, auf den hin man der hebräischen Dichtung den Gebrauch von Wechselmetris a priori absprechen müsste oder auch nur könnte. Das Ja und Nein kann auch hier wieder nur vom tatsächlichen Einzelbefunde abhängig sein. In dieser Richtung wird man vornehmlich folgende Erwägungen anstellen dürfen.

§ 98. Falls es im Hebräischen ursprünglich nur Gedichte in glatten Metris gegeben hat, müssen alle Abweichungen von dieser Form, welche die Ueberlieferung aufweist, auf Verderbnis des ursprünglichen Wortlautes beruhen. Nun ist zwar anerkannt, dass die alttestamentlichen Texte vielfach sehr schlecht überliefert sind, auch dass sie grosse Mengen von Interpolationen einer- und von Lücken andrerseits enthalten. Aber so schlecht kann doch die Ueberlieferung nicht sein, wie man es annehmen müsste, wollte man alle Gedichte, die in Wechselmetris überliefert sind, auf glatte Metra zurückführen: das gienge nicht mehr durch Emendation einzelner Stellen, sondern würde eine directe Umdichtung voraussetzen, und, was noch bedenklicher ist, diese Umdichtung müsste auf Schritt und Tritt Texte verändern, deren Inhalt und Zusammenhang an sich auch nicht den leisesten Verdacht corrupter Ueberlieferung erweckt.

In voller Strenge hat wol niemand diese Auffassung vertreten. Aber da man auf 'Wechselmetra' so zu sagen nicht gerüstet war, verfiel man unbewusst auf einen andern Ausweg: man beschränkte

andrerseits P. Remer, Die freien Rhythmen in Heinrich Heines Nordseebildern. Heidelberg 1889. In der ersteren Schrift sind S. 10 f. u. a. die Aeusserungen von Herder und Hamann gesammelt, welche beide die innere Verwantschaft der neuen Klopstockischen Gebilde mit den hebräischen Rhythmen instinctiv herausfanden. Ueberhaupt sind die a. a. O. gesammelten Aussprüche von Zeitgenossen sehr lehrreich, weil sie zeigen, wie schwer es damals — wie auch jetzt wieder — Vielen wurde, die neuen Formen richtig zu erfassen. — Uebrigens wolle man beachten, dass ich die 'freien Rhythmen' lediglich ihrem äusseren Effect nach mit den Rhythmen Lafontaine's etc. zusammenstelle: ihrem Ursprung nach sind sie zweifellos verschieden. Im einen Fall (bei Lafontaine etc.) handelt es sich um Verse von traditionellem Bau und verschiedener Länge, im andern Fall um Annäherung von Prosatexten an die Formen des Rhythmus. Darum liest sich die eine Gattung von Versen so zu sagen von selbst, den andern muss man den Rhythmus oft erst durch kunstvollen Vortrag aufprägen.

willkürlich den Begriff 'Dichtung' (d. h. hier 'versmässig gegliederte Rede') auf die Texte, die wenigstens einigermassen in glatten Metren abgefasst sind und bei deren 'Herstellung' man sich innerhalb der üblichen Grenzen der 'Emendation' halten kann. Das dürfte wenigstens so ungefähr der Weg gewesen sein, auf dem man dazu gekommen ist, die prophetischen Texte zu ihrem grössten Teile für 'prosaisch', d. h. für 'nicht versmässig gegliedert' zu erklären. Aber dieser Ausweg enthält doch nur ein Spiel mit Worten, und noch dazu ein schlechtes. Denn einmal fehlt es an irgend einem zulässigen Grunde für die decretierte Ausschliessung der Wechselmetra von dem Begriff der Poesie[1]), andererseits vermag man nicht zu begreifen, warum in jenen angeblich 'prosaischen' Stücken jeder einzelne Satz und jedes grössere Satzglied immer und immer wieder nur in dem Umfang und mit derselben inneren Gliederung auftritt, wie sie die 'Verse' der Gedichte in glatten Metris aufweisen.

Mithin bleibt wirklich nichts anderes übrig, als auch der hebräischen Dichtung die Anwendung von Wechselmetris im Princip zuzugestehen. Eine ganz andere Frage aber ist die, in welchem Umfang und unter welchen Umständen die Dichter sich dieser Licenz bedient haben, und wo im Einzelfall die Grenze zwischen glattem Metrum und Wechselmetrum liegt. Hier muss selbstverständlich wieder die Specialuntersuchung einsetzen. Vorläufig sei zu diesem Punkt nur noch folgendes gesagt.

§ 99. Es wird schwerlich auf einem blossen Zufall beruhen, dass die ganz oder annähernd in glatten Metren überlieferten Stücke sich nach ihrem ganzen Charakter von den Stücken mit stärkerem Wechsel des Metrums wesentlich unterscheiden. Die erste Gruppe ist entweder liedmässig (wie viele Psalmen und ähnliche Stücke) oder gehört der didaktischen Kunstdichtung an (wie Job und die Sprüche). Die Hauptmasse der zweiten Gruppe aber bilden, wie bereits § 94 bei der Besprechung des Auftretens der Mischgruppen angedeutet wurde, die Rede der Propheten (nebst dem Prediger), ferner erzählende Partien (wie Jona 1), und eine Anzahl älterer wie neuerer Lieder, die inhaltlich in scharf getrennte Einzelabschnitte zerfallen und zum guten Teile direct

1) Ich glaube nicht, dass man es, auf ähnliche Erwägungen gestützt, ungestraft wagen dürfte, z. B. Lafontaine's Fabeln oder Klopstocks Oden in freien Versen oder Heine's Nordseebilder für 'Prosa' zu erklären!

volksmässigen Charakter tragen (so namentlich das Hohelied).[1]) D. h. also, der in der Ueberlieferung auftretende Formcontrast berührt sich deutlich mit dem Gegensatz einerseits zwischen 'Lied' und 'Versrede' (man kann für letzteres in vielen Fällen direct den Begriff 'Verspredigt' substituieren), andrerseits mit dem Gegensatz von 'Kunstdichtung' und 'volksmässiger Dichtung'. Wir haben es also offenbar mit einem g a t t u n g s g e m ä s s e n Formcontrast zu tun (vgl. § 97), und im Ganzen wird man wol nicht allzuweit fehlgehn, wenn man den Wechsel des Metrums für ein volkstümliches Element, die glatte Durchführung einer einheitlichen Versform aber für ein Symptom fortgeschrittener Kunstübung erklärt.

§ 100. Von hier ab aber spitzt sich die Frage zu einer wesentlich textkritischen zu. Denn von einem Gegensatz der verschiedenen Richtungen auch in der Formgebung kann zunächst immer nur im Allgemeinen die Rede sein, im Einzelnen aber sind mannigfache Berührungs- und Uebergangsstufen möglich, und auch wirklich vorhanden — wenn wir der Ueberlieferung trauen können. Das aber ist gerade der wunde Punkt: wie weit ist die Ueberlieferung hier zuverlässig, also auch in metricis massgebend? Diese Frage muss notwendig im weitesten Zusammenhang und mit Benutzung aller Hilfsmittel der Form- und Sachkritik untersucht werden, ehe sich Genaueres wird sagen lassen. Da ich mich dieser Aufgabe nicht unterziehen konnte, so bin ich bei der Bearbeitung der Textproben mehr tastend verfahren, d. h. ich habe zwar an einem Wechsel der Versform im Princip keinen Anstoss genommen, namentlich wo er mir gattungsgemäss zu sein schien, wol aber ihn im Einzelnen in manchen Texten öfter beseitigt, die an sich von vorn herein den Eindruck grösserer Formstrenge hervorriefen, und bei denen sich an den Wechselstellen von Fall zu Fall besondere Verdachtgründe gegen die Richtigkeit der Ueberlieferung geltend machten. Den Freunden stärkerer Eingriffe kann ich dabei das Zugeständnis machen, dass ich nach einer vorübergehenden sehr conservativen, ja vielleicht überconservativen Periode der Textbehandlung doch schliesslich zu der Ueberzeugung geführt worden bin, dass streng systematische Kritik der Einzelstelle oft weiter führt als die rein schematische Abwägung des metrisch

---

1) Es sind dies ausserdem, wie schon in § 86 ausgeführt wurde, die Stücke, in denen mit Vorliebe der Sechser gebraucht wird, der den Gedichten in glatten Metren fremder ist.

Zulässigen und Nichtzulässigen. Die Gründe für meine vorläufigen Entscheidungen im Einzelnen habe ich in der Regel in den Anmerkungen niedergelegt: einiges Allgemeinere wird noch im folgenden Abschnitt erörtert werden.

Fünftes Capitel.

Perioden und Strophen.

§ 101. Auch die Frage nach hebräischer Strophik berührt sich auf Schritt und Tritt mit Fragen der höheren Textkritik. Da ich auf diese, wie bemerkt, nicht eingehn kann, soll hier wieder nur so viel gesagt werden, als nötig ist, um meinen vorläufig ziemlich negativen Standpunkt zu rechtfertigen.

Unter 'Strophen' versteht man gemeiniglich gewisse rhythmische bez. melodische Teilstücke eines Textes, die über das Mass einer einfachen Periode hinausgehn, im Gesang einer in sich geschlossenen und mit einem musikalischen Ruhepunkt endigenden Melodie folgen und deshalb auch inhaltlich mit einem deutlichen Ruhepunkt des Sinnes abschliessen. Insbesondere spricht man ferner von 'strophischen Gedichten' da, wo mehrere Strophen gleicher Form (und gleicher Melodie) zu einem Ganzen vereinigt sind. Dass es daneben auch 'ungleichstrophige Gedichte' giebt, ist in § 42, 6 dargelegt worden.

Nun besitzt die hebräische Dichtung ganz unzweifelhaft eine grosse Menge strophenähnlicher Sinnesabschnitte: jeder Bibelvers von mindestens zwei Langzeilen stellt ja schon ein solches Gebilde dar, sofern er dem Inhalt nach in sich genügend geschlossen und zugleich von seinen Nachbarversen hinlänglich abgesondert ist. Auf die Constatierung dieses simpeln Factums wollen aber die hebräischen Strophiker nicht hinaus: was sie suchten und auch gefunden haben, sind entweder gleichstrophige Gedichte in dem eben besprochenen Sinne, oder allenfalls auch ungleichstrophige, sofern wenigstens die verschiedenen Strophenformen einander in bestimmter Weise correspondieren. Es fragt sich also, wie weit man berechtigt ist, Gleichstrophigkeit bez. eventuell Responsion als führende Principien wirklich anzuerkennen.

§ 102. Als obersten Gesichtspunkt für die Beurteilung aller hier einschlagenden Einzelfragen wird man nach Massgabe dessen, was man über solche Dinge aus anderen Literaturen weiss, doch

wol den Satz aufstellen müssen: Die anzusetzenden 'Strophen' müssen so beschaffen sein, dass ihre Gleichheit bez. Responsion nicht nur von dem auf dem Papier nachrechnenden Gelehrten, sondern aus dem einfachen Vortrag heraus von jedem beliebigen Hörer erkannt und als wirksam empfunden werden kann. Ausnahmen von dieser Regel fallen in das Gebiet der Künstelei, können also auch nur bei solchen Texten zugestanden werden, welche auch aus andern Gründen als 'künstlich' oder 'gemacht' anzusehen sind.[1]

Dass bei der Scheidung von 'Strophe' gegen 'Strophe' die Sinnesgliederung, in unseren Texten speciell die parallele und conträre Gedankenführung, eine wesentliche Rolle spielt, ist sicher und auch vom allgemeinen Standpunkt aus nicht zu beanstanden. Noch stärker aber fällt in allen Literaturen, deren metrische Verhältnisse man genauer kennt, die formale Gleichheit oder Ungleichheit in's Gewicht. Es ist daher auch nicht zu erwarten, dass die hebräische Dichtung in dieser Beziehung eine isolierte Stellung einnehme. 'Strophen', die in irgend welcher Weise als 'gleich' oder als 'correspondierend' angesetzt werden sollen, müssen deshalb auch gleiche Form haben, aus dem einfachen Grunde, weil die Formdifferenz überall stärker wirkt als der etwaige Parallelismus der Gedanken.

§ 103. Diesen Sätzen, die ich bis auf einen stringenten Gegenbeweis für unausweichlich halten muss, widerspricht im Princip das durch D. H. Müller in verschiedenen Schriften[2]) vertretene System hebräischer Strophik, insofern es sich einseitig auf Gedanken- und Wortresponsionen und ähnlichen Erscheinungen aufbaut, die in das Gebiet der Rhetorik und Stilistik, aber nicht in das der Metrik gehören. Müller's Einzelauffassungen haben daher auch für mich gar keine Ueberzeugungskraft, soweit ihnen der Nachweis wirklicher Formgleichheit der zu vergleichenden Abschnitte fehlt. In gewissem Sinne geht ja freilich auch Müller auf Formgleichheit aus, indem er seine 'Strophen' nach bestimmten Anzahlen von 'Zeilen' abmisst. Es liegt aber auf der flachen Hand, dass damit eine wirkliche Formgleichheit nicht erreicht ist.

---

1) Ich denke dabei an ein Beispiel wie etwa Ps. 119 mit der durch D. H. Müller, Strophenbau und Responsion S. 54 aufgedeckten künstlichen Durchführung von je 8 Schlagwörtern durch 22 achtzeilige 'Strophen'.

2) Die Propheten in ihrer ursprünglichen Form, Wien 1896; Strophenbau und Responsion, Wien 1898.

Setzen wir für 'Zeilen', d. h. 'Druckzeilen des modernen Kritikers' das ein, was wir für die hebräische Metrik brauchen, nämlich 'hebräische Verse in den verschiedenen für sie nachgewiesenen Formen', so sieht die Rechnung oft ganz anders aus als bei Müller, denn seine Zeilen sind nicht selten erst durch willkürliche Zerreissung von Versen geschaffen, die rhythmisch wie inhaltlich notwendig Einheiten bilden müssen. Und wollte man selbst darüber hinweggehn, so bliebe als hinderndes Moment oft die durchaus ungleiche Länge der Zeilen oder Verse übrig. So soll beispielsweise Jes. I, 2—17 zwei 'Columnen' zu 7 + 5 + 7 Zeilen enthalten, deren einzelne 'Strophen' einander entsprechen. Wie das möglich sein soll, verstehe ich nicht, denn das gedanklich in sich recht wol abgeschlossene Stück Jes. I, 2—9 ist, wie die Textproben zeigen, in einem deutlichen Mischmetrum abgefasst (Sechser, Doppeldreier und Doppelvierer), mit V. 10 beginnt dann ein ebenso deutlicher Abschnitt in Fünfern, der nur einmal in V. 16/17 ganz unpassend durch eine (übrigens längst von der Kritik ausgeschiedene) Gruppe von drei Vierern mit dipodisch-hüpfendem Gang durchbrochen wird. Müller mutet uns also zu, an die Correspondenz eines beliebigen Wechselmetrums mit der Qīnā, dem individuellsten rhythmischen Typus der hebräischen Poesie zu glauben! Allerdings constituiert Müller seine zweite Columne nicht in durchlaufenden Fünfern, aber die Correspondenzen, die er im einzelnen gibt, wirken auch nicht gerade überzeugend: man vergleiche die folgende Tabelle über seine Zeilenentsprechungen:

Col. I:	6	3+3	3+3	3+3	4	4	6	4	4	4	4	3+3	4	2+3	3	4	4	3+3	4
Col. II:	5	5	5	5	5	3	5	3	3	2+5	5	5	6	5	5	5	4	4	4

Diese lehrt (um von Einzelheiten abzusehn) auch noch etwas anderes. Müller hat nämlich, um seine Zeilenzahlen überhaupt herauszubekommen, die Doppelvierer im Gegensatz zu den meist (aber doch auch wieder nicht consequent) einheitlich berechneten Doppeldreiern in einzelne Vierer auflösen müssen. Das Resultat dieses Verfahrens ist denn, dass seine Zeiten in beliebigem Wechsel bald 'Reihen', bald 'Perioden' sind. Ich muss bekennen, dass ich mir unter einer derartigen Correspondenz gar nichts vorstellen kann, selbst wenn die gedanklichen und wörtlichen Responsionen, Concatenationen und andere Dinge, die Müller herausfindet, für mein Auffassungsvermögen deutlicher und greifbarer wären, als sie es zur Zeit noch sind.

Hiernach muss ich Müller's Responsionssystem im Princip ablehnen. Ich leugne natürlich nicht, dass eine wirklich vorhandene und dem Hörer ohne Weiteres klar zu Bewusstsein kommende Responsion von Gedanken und Wörtern sich als rhetorischer Schmuck mit strophischer Gliederung sehr gut verträgt, aber ich leugne, dass jede Responsion auch strophische Gliederung fordert: Responsionen sind schliesslich auch in wolgegliederten Prosatexten möglich. Von diesem Standpunkt aus kann ich auch allein verstehen, wie Müller zu seinem System zu kommen vermochte. Seine 'Strophen' sind schliesslich nichts anderes als Prosatexte: das sieht man aus seinem Versuch (Die Propheten I, 1), die 'Strophe' überhaupt ihres rhythmischen bez. melodischen Charakters zu entkleiden und schlechthin etwa mit 'zeilenmässig gegliedertem Sinnesabschnitt' gleichzusetzen; das sieht man ebenso aus zahlreichen Einzeläusserungen in den historischen Abschnitten, in denen er griechische Chormasse durch secundäres Hinzutreten des metrischen Elements aus hebräischen Vorbildern hervorgehen lässt. Dass auch Müller trotzdem das Wort 'Vers' noch weiter braucht, verschlägt am Ende nicht viel. Sind seine 'Zeilen' oder 'Verse' aber einmal keine wirklichen 'Verse', d. h. rhythmische Gebilde, so verlieren wir damit jeden objectiven Massstab für die Beurteilung auch der 'Strophen'. Eine eingehende sachliche Discussion von Müller's System ist daher auch geradezu unmöglich: dazu sind die Prämissen pro und contra zu verschiedenartig. Wenn aber Müller hie und da (z. B. bei dem schon oben erwähnten Ps. 119) zweifellos Richtiges gefunden hat, so ist das meines Bedünkens nicht auf Grund seines Systems, sondern trotz diesem System geschehen: die Evidenz liegt da an ganz andern Stellen als wo Müller sie gesucht hat.

§ 104. Wesentlich günstiger steht die Sache für die Vertreter formaler Strophengleichheit. Sie arbeiten mit einem auch für Andere controlierbaren Massstab und können sich auf unleugbare Thatsachen der Ueberlieferung stützen, unter denen namentlich die alphabetische Anordnung gewisser Texte und die Gliederung anderer durch wiederkehrende Einleitungs- oder Zwischensätze mit Recht betont zu werden pflegen. Aber ganz ohne Schwierigkeiten geht es auch hier nicht ab.

Gewiss würde man sich die Gruppen von zwei Perioden z. B. in Ps. 9 f. 37 und Thr. 4, oder die Gruppen von drei Perioden in

Thr. 1—3 gern als Strophen gefallen lassen, denn sie bewegen sich innerhalb der zumal für volkstümliche Poesie üblichen Grenzen. Aber die alphabetische Ordnung der Eingänge beweist an sich noch nicht für eigentlichen Strophencharakter, sofern man unter 'Strophe' ein in gewissem Sinne gegliedertes und musikalisch gebundenes Ganze von gewissem Minimalumfang versteht (vgl. § 101, auch § 12). Man müsste ja sonst aus gleichem Grunde für Nah. 1 und Ps. 25 Strophen vom Umfang je einer Periode, für Ps. 111 und 112 sogar Strophen vom Umfang nur einer einfachen Reihe ansetzen, und das ist doch unmöglich. Umgekehrt erwecken auch die achtzeiligen Gruppen von Ps. 119 als 'Strophen' einige Bedenken. Bei diesem künstlichen Machwerk reiht sich ganz mechanisch Zeile an Zeile, fast ohne jegliche Spur irgendwelcher Gliederung (in Kautzsch' Uebersetzung endigen von den 176 Zeilen 172 mit einem vollen Satzschluss [Punkt, Ausrufungs- oder Fragezeichen], und nur dreimal [nach 2. 41. 44] begegnet am Versschluss ein Komma, einmal [nach 150] ein Semikolon!). Die Achtergruppen sind also in Wirklichkeit nur symmetrisch geordnete Zeilenhaufen, die man trotz der durchlaufenden Achtzahl wol in keiner andern Poesie als 'Strophen' anerkennen würde. Und wenn auch, so ist deshalb doch Ps. 119 gerade wegen seiner ausgeklügelten Künstlichkeit nicht ohne Weiteres auch massgebend für allgemeinere Erwägungen und Schlüsse. Hier ist also grösste Vorsicht am Platze.

§ 105. Analoge Bedenken gelten dann mutatis mutandis auch für die durch Zwischensätze gegliederten Texte wie beispielsweise Ps. 42/43, für den Duhm neunzeilige (d. h. doch wohl neunperiodige) 'Strophen' ansetzt. Für mein Empfinden fallen hier auch die einzelnen Bibelverse (hier meist = 2 Perioden) zu sehr auseinander, als dass ich sie mir strophisch gebunden denken könnte. Aber das mag subjectiv sein. Wichtiger ist mir das allgemeine Argument, dass man sich zwar einer wirklich einmal direct vorhandenen Symmetrie der Teilung (d. h. der Zerlegung des Ganzen in wirklich gleiche Teilstücke) freuen darf, dass man aber deswegen noch durchaus nicht berechtigt ist, solche Symmetrie überall zu fordern und eventuell gewaltsam durchzuführen. Denn zunächst ist das Auftreten des Schaltstückes nur ein Indicium dafür, dass der Dichter an einen grösseren Halte- und Ruhepunkt seiner Gedankenentwicklung gekommen war, und es stand ihm im Princip

gewiss ebenso frei, diese Pausen in unregelmässigen wie in regelmässigen Abständen eintreten zu lassen. Für den ersteren Fall haben wir eine schöne Parallele altdeutsch z. B. in Otfrids Evangelienbuch, das wir u. a. in einer vom Verfasser selbst durchcorrigierten Handschrift besitzen, und das mithin keinem Zweifel an der Correctheit seiner Ueberlieferung unterliegt. Hier folgen in Buch 5, Cap. 19 die Schaltstrophen nach 5, 2, 10, 5, 3, und in Cap. 23 (wo zwei verschiedene Schaltstrophen ziemlich frei mit einander wechseln) nach 5, 6, 13, 9, 6, 3, 3, 5, 6, 4, 5, 4, 3, 4, 5, 4, 3, 5, 5, 5, 4 Strophen laufenden Textes, je nachdem der Dichter zwischen den Ruhepunkten mehr oder weniger zu sagen hatte. Also muss man auch hier beim Generalisieren äusserst behutsam vorgehn.

§ 106. Dazu tritt dann weiter die nach der principiellen Seite hin bereits oben in § 95—100 discutierte wichtige Frage nach der Zeilenlänge. Für die Strophenfrage kommt daraus speciell der Punkt in Betracht, dass man auch bei Texten, die von der neueren Kritik als strophisch in Anspruch genommen werden, bisweilen nicht umhin kann, an der Hand der Ueberlieferung zunächst einen Wechsel der Zeilenlänge, mit andern Worten das Auftreten von Mischmetris zu constatieren. Das gilt z. B. von Ps. 11. 12. 13. 37, die Duhm für zwei- oder dreihebig erklärt (Ps. 4 halte ich für einen ursprünglichen Siebenertext), oder von einem Teil der Klagelieder und ähnlichen Dichtungen (vgl. oben § 88), denen man seit Budde so ziemlich allgemein regelrechte Fünfheber zuschreibt.

Nach dem a. a. O. dargelegten kritischen Standpunkt, der es mir verbietet, in der Umdichtung der alten Texte soweit zu gehn, wie das bisweilen von der Kritik verlangt wird, kann ich aus diesem Zustand der Ueberlieferung vorläufig wenigstens nur den Schluss ziehen, dass, wenn solche Texte in dem Sinne strophisch gegliedert waren wie die genannten Gelehrten es annehmen, Gleichheit der Zeilenlänge im Hebräischen weder innerhalb der Einzelstrophe, noch bei correspondierenden Strophen eines Gedichtes überall erforderlich war.[1]) Damit fällt aber wieder ein wesent-

1) Man kommt also hier eventuell zur Annahme von Entsprechungen, die von den in § 103 besprochenen Aufstellungen D. H. Müller's zwar dem Grade nach, aber nicht dem Wesen nach abweichen.

liches Moment für den Zusammenhalt der 'Strophe', namentlich wenn diese einen etwas grösseren Umfang hat. Gebundene Melodien könnten solche Wechselstrophen auf keinen Fall besessen haben, und doch soll gerade in gesungenen Liedern ihr Platz gewesen sein. Und auch für den reinen Sprechvortrag wären sie kaum geeignet, weil da kaum jemand die angenommene strophische Bindung wahrnehmen würde. Dem könnte man freilich entgegenhalten wollen, dass es tatsächlich strophische Gedichte mit wechselnder Zeilenlänge gibt; ich erinnere z. B. an den bereits oben einmal citierten Oberon Wieland's. Aber man darf nicht vergessen, dass da die Strophe durch den Reim fester in sich gebunden ist, und dass die Ruhepunkte am Schlusse der Strophen doch meist viel deutlicher markiert sind, als es in den betreffenden hebräischen Dichtungen der Fall sein würde.

§ 107. Andrerseits ist wieder nicht zu leugnen, dass auch in Gedichten mit deutlichen Wechselmetris Combinationen von ungleichen Zeilen so repetiert werden, dass man die Wiederholung als beabsichtigt anerkennen und ihnen damit strophischen Charakter zuschreiben muss; so z. B. Cant. 1, 2—4, wo ein besonderes Liedchen aus zweimal $3+3\,|\,3+3\,|\,2$ besteht, oder Cant. 8, 5—6 mit zweimal $5\,|\,3+3\,|\,3$, oder Thr. 1 mit dem oft wiederholten Typus $5+4+4$ (oben § 88). Aber auch hier sind doch die Grenzen äusserst fliessend. In rhetorischer Beziehung sind z. B. die Sinnesabsätze von Amos 1. 2 ganz ähnlich gebaut, aber es wechselt dort doch nicht nur die Zeilenzahl, sondern auch der Umfang der Zeilen, die einander in den einzelnen Absätzen entsprechen.

§ 108. Nach alle dem muss ich stark bezweifeln, dass es gelingen werde, der hebräischen Poesie in irgend bedeutendem Umfange Strophenbildung im streng technischen Sinne zu vindicieren, namentlich die Bildung von Strophen, die über das Mass von zwei oder drei Perioden hinausgehn. Vielmehr zerlegt sich, soweit die von mir durchgearbeiteten Proben das erkennen lassen, die ganze Masse der hebräischen Poesie in rhythmisch gestaltete grössere oder kleinere Sinnesabschnitte oder -absätze, und zwar oft direct von dem Umfang, den die Ueberlieferung selbst durch die Setzung des :ֽ angibt. Die metrische Form dieser Absätze kann im Princip frei sein, aber auch einer strengeren Regulierung unterliegen (wie das namentlich in den alphabetischen Kunstgedichten gern der Fall ist). Auch Strophenbildung im

engeren Sinn braucht principiell nicht ausgeschlossen zu sein: nur muss man da behutsam von Fall zu Fall gehen, und sich meist damit begnügen, Strophen da zu constatieren, wo sie aus der Ueberlieferung so zu sagen von selbst herausspringen. Principielle Strophensuche oder Strophenmache halte ich dagegen für gefährlich. Sie ist auch nicht einmal notwendig, da selbst in Literaturen mit glatt durchlaufenden Versmassen selbst Singtexte ohne strophische Bindung auftreten (§ 42, 6), und der Gesammthabitus der hebräischen Poesie (wenn man von der in der That sehr häufigen Paarung zweier gleicher Perioden zu einer engeren Sinnesgruppe absicht) gewiss nicht ein solcher ist, dass der unbefangene Leser oder Hörer sofort wiederkehrende Strophen im eigentlichen und technischen Sinne des Wortes herauserkennt.

Man kann also generell etwa sagen, dass die hebräische Technik über eine periodenartige Gliederung im Ganzen nicht hinausgeht. Die einzelne Periode, mag sie kürzer oder länger, weniger oder mehr gegliedert sein, auch gelegentlich sich zur Periodengruppe erweitern, fungiert gewissermassen als Strophe. Das braucht natürlich nicht ein uralter Zustand zu sein, aber man darf auch hier nicht vergessen, dass die hebräische Dichtung eine Vorgeschichte hat, die über das Alter unserer ältesten Texte möglicherweise um Jahrtausende hinaufsteigt, und die jedenfalls für die Entwicklung secundärer poetischer Formen hinlänglichen Raum bietet. Auf alle Fälle aber sichert die grosse Freiheit der Form der hebräischen Poesie zugleich den nicht zu unterschätzenden Vorzug, dass sie, wenn sie will, allen Abstufungen der Gedanken ungehemmt folgen und so den Gedanken selbst zum präcisesten Ausdruck verhelfen kann.

Trotz alledem ist und bleibt die hebräische Dichtung auch der Form nach echte, d. h. im weitesten Sinne des Wortes metrisch oder versmässig gestaltete Poesie. Frei ist in ihr im Princip die Bildung der höheren rhythmischen Einheiten, der Reihen, Perioden u. s. w., den notwendigen inneren Zusammenhalt schafft die strenge Rhythmisierung, deren Vorhandensein im Vorhergehenden vorausgesetzt wurde (und aus technischen Gründen vorausgesetzt werden musste) und die nun einer eingehenden Erörterung unterzogen werden soll.

Sechstes Capitel.

Die Rhythmik der hebräischen Verse.

§ 109. In § 52 ff. 71 sind bereits die Gründe erörtert, welche uns veranlassen, die hebräischen Verse für 'accentuierend' zu halten, d. h. anzunehmen, dass ihre Hebungen im Allgemeinen auf die sprachlichen Haupttonsilben zu fallen haben, jedoch mit Berücksichtigung der eventuellen Einschränkungen dieser Regel, die in § 43 ff. besprochen sind. Ebenso ist schon in § 20 f. darauf hingewiesen worden, dass auch die 'accentuierenden' Verse allerorts, also auch im Hebräischen, bestimmte, auf Fuss- oder Taktbildung und -gliederung beruhende rhythmische Formen haben. Des weiteren wird dann ihr Verhältnis zur sprachlichen Betonung sowie zur Grammatik und Ueberlieferung näher zu untersuchen sein.

Zur Lösung der ersten Aufgabe ist folgender Weg ohne Weiteres vorgezeichnet. Accentuierende Verse wie quantitierende können nach § 30 entweder glatte Reihen oder Mischreihen sein, d. h. entweder Füsse mit einer ein für allemal bestimmten gleichen Silbenzahl haben, oder Füsse von wechselnder Silbenzahl, aber mit gleichbleibender Fusszeit etc. mit einander verbinden. Dass die hebräischen Verse zu den Mischreihen gehören, kann jede beliebige Textprobe zeigen; man vergleiche etwa einen Langvers wie *ja'róf kammaṭár liqḥí* ‖ *tizzál kaṭṭál 'imraṯí* ‖ Deut. 32, 2 mit dem Schema × ⊥ × × ⊥ × ⊥ ‖ × ⊥ × ⊥ × × ⊥ ‖ und seinem Wechsel von zwei- und dreisilbigen Füssen. Daraus folgt, wiederum nach § 30, die Aufgabe, diese Texte zu rhythmisieren, d. h. einerseits durch statistische Untersuchung der vorkommenden Fussformen, andrerseits durch die Vortragsprobe sowol die normale Grundform nebst Zeitdauer und -gliederung der Füsse im Allgemeinen, als die Vortragsweise der verschiedenen Unterarten von Füssen im Einzelnen zu ermitteln. Dass und warum dieser Versuch der Rhythmisierung zunächst nur an der Hand des Sprechvortrags vorgenommen werden kann, ist in § 61 ff. auseinandergesetzt worden. Für gelungen wird der Versuch gelten dürfen, wenn er einerseits praktisch durchführbar ist (vgl. S. 7. 74), andrerseits die angenommene Rhythmusform sich auf eine bestimmte rationale Taktart zurückführen lässt (§ 69). Sonst ist hier noch zu bemerken, dass die Untersuchung sich nicht nur auf die Zahl der Silben im Fusse (bez. die Zahl der *χρόνοι πρῶτοι* im rationalen Prototyp; § 25 ff.), sondern auch

auf deren rhythmische Bindung im Fuss, d. h. speciell auf die Scheidung von steigenden und fallenden Füssen (§ 33 f.) zu erstrecken hat. Wir beginnen mit dem letzten Punkte als dem einfachsten.

1) Steigende oder fallende Füsse?

§ 110. Ein Blick auf einen beliebigen Text lehrt, dass die überwiegende Mehrzahl aller hebräischen Verse (= Reihen) mit einer oder mehreren sprachlich (d. h. im Wort oder Satze) unbetonten Silben beginnt und mit einer sprachlich betonten Silbe schliesst. Ein Zahlenbeispiel möge das erläutern. Deut. 32 enthält einschliesslich zweier Sechser zusammen 137 einfache Reihen. Von diesen haben nur etwa 10 (d. h. etwa 7, 3%) sprachlich betonte Eingänge: *'él* 4^{c}, *dốr* 5^{b}, *hū́* 6^{d}, *bṓnu* 7^{b}, *lṓ* 17^{d}, *ṣū́r* 18^{a}. 37^{b}, *hém* 21^{a}, *hū́* 29^{a}, *lī́* 35^{a} (ein elftes Beispiel, *ʿạl-* 11^{b} ist nicht sicher, weil ursprünglich *ʿạlē-* oder *wəʿạl-* gestanden haben kann). Zahlreicher sind die Ausnahmen am Reihenschluss. Hier ist ein einigermassen sicherer und ursprünglicher Ausgang auf ∠ × 10mal überliefert, so in *lēlohḗnū* 3^{b}, *kaśśpa* 15^{b}, *jạchʿīsúhū* 16^{b}, *bá'u* 17^{c}, *hémmā* 20^{c}. 28^{a}, *ṣarḗmō* 27^{b}, *lámō* 32^{d}. 35^{d}, *'ẹ̆lohḗmō* 37^{a}; dazu kommen 7—8 Segolate: *dẹ́šẹ* 2^{c}, *ʿéśẹb* 2^{d}, (*ʿáwẹl* 4^{c}), *'árẹṣ* 13^{a}, *misséḷạʿ* 13^{c}, *xámẹr* 14^{e}, *xẹ́rẹb* 25^{a}, *'ẹ́lẹf* 30^{a}, bei denen die Quantität des Vocals der ersten Silbe a priori nicht feststeht (vgl. § 193, 4), die aber als ⏑́⏑ × gemessen eventuell als Auflösungen eines einfachen ∠ gerechnet werden könnten und dann wegfielen (in Wirklichkeit liegt die Sache wol anders, s. § 198); endlich auch noch 6—7 Pausalformen mit zurückgezogenem Accent: *wạ'đạbbérā* 1^{a}, *qanẹ́cha* 6^{c}, *wạichonənẹ́cha* 6^{d}, *tẹ́šī* 18^{a}, *məcholəlẹ́chu* 18^{b}, *jochélu* 38^{a} (auch *ʿaśáhū* 15^{c} gehört in gewissem Sinne hierher), bei denen Normalbetonung und Pausalbetonung im Widerstreit stehen, die also a priori auch nicht als vollkommen sicher gelten können (s. darüber § 177 ff.). Immerhin schliessen nach der ungünstigsten Berechnung doch auch nur 25 von den 137 Reihen, also nicht ganz $1/5$, nach dem Stand der Ueberlieferung (der für die Versbetonung natürlich noch nicht absolut massgebend zu sein braucht) mit einer sprachlich unbetonten Silbe.

Nach Eingang und Schluss betrachtet, gewähren also die meisten hebräischen Verse ohne Weiteres das Bild steigender Rhythmen. Dieser Eindruck wird aber noch wesentlich verstärkt durch die Betrachtung des inneren Verses. Da die meisten mehrsilbigen Sprachformen des Hebräischen Endbetonung haben,

so sind die natürlichen Sprechfüsse auch im Versinnern notwendigerweise meistens steigend. Die Erscheinung ist so deutlich und bei dem Betonungscharakter des Hebräischen so selbstverständlich, dass sie wol im Princip nicht wird bestritten werden können. Wir dürfen also mit Zuversicht als ersten Satz die Regel formulieren: Die hebräischen Rhythmen sind normalerweise steigend gebildet, d. h. iambischen oder anapästischen Charakters (§ 19).

§ 111. Dieser Satz führt aber mit zwingender Notwendigkeit sogleich einen sehr wesentlichen Schritt weiter vorwärts. In einem steigenden (iambischen oder anapästischen) Versmass schliesst die Reihe notwendig mit der Hebung (oder im Falle der Katalexe mit der die Hebung ersetzenden Pause) des letzten zählenden Taktes ab. Oder mit andern Worten: was in einem solchen Versmass etwa noch hinter der letzten angenommenen sichtbaren Hebung steht, bildet allemal den Anfang eines neuen Taktes oder Fusses. Eine iambische Reihe wie ◡´ | ◡´ | ◡´ | ◡ oder eine anapästische wie ◡◡´ | ◡◡´ | ◡◡´ | ◡ ist also nicht wie ein Dreiheber, so auch ein iambischer oder anapästischer Dreitakter, sondern ein entsprechender katalektischer Viertakter u. s. w. Speciell auf das Hebräische angewant, ergäbe sich daraus die Consequenz: sog. Dreier wie *šamán-|ta ʿabí-|þa kaśí|þa* Deut. 32, 15, *ḥądašim | miqqaróv | bá-|'u* 17[c], *kí dór | tạhpuchóþ | hém|ma* 20[c], *'ạškelóþ | məroróþ | lá-|mo* 32[d], *wə'amár | 'é | 'ẹlohé-|mo* 37[a] wären, falls sie wirklich so zu lesen wären, notwendig Viertakter, sog. Vierer wie *ubrób-|gə'onəchá | tạhrós | qamę́-|cha* Ex. 15, 7 in Wirklichkeit Fünftakter, sog. Sechser wie *wəhí | chəþubá | panim | wə'ạrór | wəchaþúb | 'elę́-|ha* Ez. 2, 10 Siebentakter, u. s. w.

Eine solche Annahme ist aber aus verschiedenen Gründen ganz unmöglich. Bei den Vierern und Sechsern verbietet sie sich ganz von selbst aus Gründen der allgemeinen Rhythmik, die wol vier- und sechstaktige Gebilde allüberall kennt, aber wirkliche Fünf- und Siebentakter wol nur unter den erschwerendsten Umständen zugeben würde. Es würde auch nichts nützen, diese angeblichen Fünf- und Siebentakter etwa durch Annahme von Brachykatalexen auf das theoretische Mass von Sechs- und Achttaktern bringen zu wollen: der Versuch scheitert einfach an der Vortragsprobe, die eben unsere 'Vierer' und 'Sechser' nicht anders denn als Vier- und Sechstakter sprechbar erscheinen lässt, aber ebensowenig als Sechs- und Achttakter, wie als Fünf- und Siebentakter.

Eher könnte die Entscheidung bei den Dreiern schwanken, denn diese sind in einem Falle, bei dem Schema 4 + 3, nach § 75, 1 sicher als brachykatalektische Viertakter zu fassen: bei ihnen wäre also die für eine 'überschiessende Silbe' erforderliche Zeit vorhanden. Aber diese Siebenerperiode ist immerhin relativ selten, und es würde seine Bedenken haben, für einen kleinen Bruchteil der Dreier eine Specialregel zu geben, die auf die Masse der übrigen wieder keine Anwendung fände. Die Doppeldreier, die allerhäufigste Versart des Hebräischen, umfassen nämlich, wie in § 75, 3 gezeigt ist, auch nicht mehr als sechs Füsse oder Takte: bei ihnen darf also auch wiederum ohne Störung des rhythmischen Gefüges nichts überschiessen.

Wenn alles das aber nun einmal sich so verhält, so bleibt durchaus nichts anderes übrig, als die Sache umzukehren und sich zu dem Satze zu bequemen, dass wir es in den besprochenen Fällen nicht wirklich mit überschiessenden Silben zu tun haben, sondern dass entweder anders zu betonen ist, als die Ueberlieferung vorschreibt (allgemeine Bedenken gegen eine solche Annahme können nach § 44 nicht vorliegen) oder dass man ein anderes Auskunftsmittel suchen muss. Wo dies zu finden ist, lässt sich natürlich a priori nicht sagen: ich darf aber wol gleich hier vorausnehmen, dass die speciellere Untersuchung zu dem Ergebnis geführt hat, dass wo die Annahme verschobener Betonung nicht ausreicht, die Sprachformen selbst, welche die überschiessenden Silben aufweisen, Anstoss geben und zu corrigieren sind (Genaueres darüber s. unten § 224 ff.).

Auf jeden Fall wird man aber nach dem Gesagten gut tun, die Verse mit überschiessender Schlusssilbe bei der Ermittelung der regelmässigen Versformen im Allgemeinen zunächst bei Seite zu lassen, um sie dann einer systematischen Sonderprüfung zu unterziehen.

Ueber die Behandlung der Verse ohne sichtbare Eingangssenkung s. § 125 ff.

2) Silbenzahl und rhythmische Grundform der Füsse.

§ 112. Um das vorhandene Material metrisch richtig abzählen zu können, muss man im Voraus folgende Punkte im Auge behalten:

1) Jeder wirklich gesprochene Vocal macht eine zählende Silbe. Das gilt nicht nur von den gewöhnlichen Voll-

vocalen und Diphthongen, sondern ebenso auch von den wirklich silbischen Schwas und Xaṭefs. Zwar werden gerade diese Laute wie es scheint mit besonderer Vorliebe als 'blosse Vocalanstösse' u. dgl. bezeichnet, aber ein Phonetiker wird sich unter diesem etwas mysteriösen Namen schwerlich etwas Greifbares vorstellen können. Es geht auch nicht an, auf diesen Namen hin nun die Schwas als eine Art von quantité négligeable zu behandeln, wie das doch hie und da zu geschehen scheint. In Wirklichkeit liegen aber die Dinge gar nicht so schwierig. Wenn man sich nur von der aus der Terminologie der rabbinistischen Grammatik des Mittelalters überkommenen Neigung frei macht, dem Hebräischen auch in grammatischer und speciell lautlicher Beziehung allerhand geheimnisvolle Absonderlichkeiten aufzubürden, für die es sonst in der Welt keine Parallelen gibt, so gelangt man unter gebührender Berücksichtigung sowol der Tradition wie der sprachgeschichtlichen Processe, die zur Entstehung der betreffenden Schwas und Xaṭefs führten, zu dem bereits in § 4, 4 angedeuteten einfachen Resultat, dass sie nichts anderes als Murmelvocale waren, d. h. Vocale, welche statt mit voller Sprechstimme mit der geschwächten sog. Murmelstimme hervorgebracht werden, so wie beispielsweise unsere unbetonten sog. 'geschwächten' *e* nach der mittel- und norddeutschen Aussprache (im Süden, wo diese *e* der Volkssprache meist ganz fehlen, ersetzt man sie beim Gutdeutschsprechen gern durch Vollvocale). So gut nun unsere geschwächten *e* im Vers zählen, so gut müssen auch deren hebräische Parallelen, die Schwas und Xaṭefs, bei der Bestimmung der Silbenzahlen consequent mit berechnet werden. Aber selbstverständlich, wie bereits oben angedeutet wurde, nur soweit es sich um wirklich silbische Schwas und Xaṭefs handelt. Dass die secundären Xaṭefs, das Paþax furtivum und das sog. Schwa medium zu dieser Kategorie nicht gehören, ist schon in § 5, 1. 2 ausgeführt worden. Ausserdem wird die weitere Untersuchung ergeben, dass in ganz bestimmten Fällen im Wort- und Satzzusammenhang Schwas fortfallen können, die im isolierten Wort oder in anderem Satzzusammenhang gesprochen wurden. Es sind dies einerseits die auf ein Dageš forte folgenden Schwas und die Schwas zwischen gleichen Consonanten, andrerseits die Schwas, welche im Worteingang hinter vocalischem Auslaut des vorhergehenden Wortes stehen. Ueber diese Ausnahmen s. § 208 ff. und 220.

2) In § 18 f. ist darauf hingewiesen worden, dass in der musikalischen Thesis des rationalen Taktes in der Regel zwei *χρόνοι πρῶτοι* zusammengelegt werden, sofern nicht eine sog. Auflösung eintritt. In den streng quantitierenden Metren gilt danach die Regel, dass die Hebung eines Fusses nur auf eine sprachliche Länge –́ fallen oder durch deren Auflösungsäquivalent ⏑́⏑ ersetzt werden kann. Dieselbe Regel ist auch bei weniger streng quantitierenden Metren, selbst beim Sprechvers, zu beobachten, nur dass dort für ⏑́⏑ = ♪♪ das irrationale ⏑́×, d. h. die Folge von Kurz + Unbetont gleichgültiger Quantität eintritt (vgl. S. 41, Anm.). Das ist z. B. der Zustand in der altgermanischen Dichtung. Man muss also auch beim Hebräischen mit der Eventualität rechnen, dass betonte sprachliche Längen und Kürzen in Bezug auf die Fussbildung nicht als gleichwertig betrachtet, sondern ebenfalls nach dem Schema –́ = ⏑́× behandelt wurden. Es empfiehlt sich daher beim Aufzeichnen der Versschemata auch die Quantitäten der Hebungssilben ausdrücklich zu bezeichnen.

Diese theoretische Forderung stösst nun insofern wieder auf praktische Schwierigkeiten, als über die Quantitäten der hebräischen Ton-(bez. Ictus)silben noch keine einheitliche Auffassung herrscht, und insbesondere der Nachweis betonter kurzer Silben im Hebräischen für manchen Leser erst noch zu führen ist. Allzuhäufig aber wird man gar nicht vor diese Frage gestellt, denn die meisten hebräischen Tonsilben sind l a n g, d. h. d e h n b a r (Verf., Phonetik [4] § 653 ff.), sei es durch langen Vocal, sei es als geschlossene Silben. K u r z, d. h. n i c h t d e h n b a r sind überhaupt nur offene Silben mit kurzem Vocal, und deren gibt es im Hebräischen auf alle Fälle relativ wenig. Als sicher betrachte ich aber doch die Annahme, dass die Tonvocale der fallend betonten Segolata wie *mę́lęch, sę́fęr, qǫ́dęš* hierhergehören (das Nähere hierüber wie über einige andere zweifelhafte Formkategorien kann erst unten § 193 ff. gegeben werden). Ich betrachte daher gleich von vorn herein diese Segolata als ⏑́×, nicht als –́×; alle andern Tonsilben können vorläufig als –́ markiert werden.

§ 113. Einem bloss geschriebenen Texte lässt sich nicht immer ohne Weiteres ansehn, wie er im Vortrag zu rhythmisieren ist (vgl. namentlich die Erörterungen und Notenbeispiele von § 20 ff.). Dies gilt namentlich von den in Mischreihen (§ 30) ab-

gefassten Texten, zu denen nach § 109 auch die hebräischen Dichtungen gehören. Immerhin pflegen auch in solchen Texten, und im Ganzen sogar in überwiegender Anzahl, Zeilenformen vorzukommen, denen jeder Leser ganz instinctiv und ohne irgendwelches Schwanken eine bestimmte Rhythmisierung geben wird. Solche Verse kann man als eindeutige bezeichnen. Bei andern wird er sich unter Umständen erst besinnen müssen, wie sie vorzutragen seien: diese sind dann mehrdeutig. Der Unterschied zwischen diesen beiden Arten von Versen beruht in der Regel darauf, dass die sprachliche Füllung der Füsse im ersten Falle so ist, dass sie ohne erhebliche Verschiebung der natürlichen sprachlichen Zeitwerte einen gut ohrenfälligen Rhythmus ergibt, im andern Falle aber so, dass im Vortrag erst stärkere Verschiebungen dieser Zeitwerte vorgenommen werden müssen, die der Vortragende erst herauszufinden hat.

Nun kann es keinem Zweifel unterliegen, dass man in allen solchen Fällen nicht etwa schematisch jede Silbenfolge mit ihren natürlichen sprachlichen Zeitwerten in die Rechnung einstellen darf, sondern dass man die an sich vielleicht mehrdeutigen Verse nach dem Vorbild der eindeutigen Musterverse behandeln muss, mit denen sie im Verband stehen: das verlangt die Einheitlichkeit des Rhythmus und oft auch die Symmetrie. Ein Wort wie nhd. *heisse* kann zweifelsohne im Neuhochdeutschen an sich einen zweisilbigen Fuss ausfüllen, aber deswegen wird doch niemand sich versucht fühlen zu behaupten, Goethe habe etwa seinen Faust scandieren lassen *Héisse Ma-|gíster, | héisse | Dóctor | gár*, sondern den scheinbaren (und noch dazu sehr klappernden) Fünfer guten Muts nach dem Muster der umgebenden Vierer zu *Héisse Ma-|gíster, heisse | Dóctor | gár* reducieren, obwol er damit, nach sonstigem deutschem Massstab gemessen, dem Vers die grosse Rarität eines viersilbigen Fusses oder einer dreisilbigen Senkung aufbürdet.

Nach dieser Regel ist selbstverständlich auch beim Hebräischen zu verfahren. Man darf eben da auch nicht a priori alles für 'möglich' halten, und daraufhin zum Besten einer vermeintlichen Objectivität, so wie es der metrische Dilettant gerne tut, für jede absonderlich gefüllte oder sonst chikanöse Verszeile ein Separatschema ohne vergleichbaren rhythmischen Wert aufstellen, sondern nur solche Schemata zulassen, die sich ohne Zwang in den Rahmen der Rhythmik einfügen, die sich aus der Analyse der eindeutigen

Verse ergeben hat. Die Anwendung dieses Verfahrens ergibt nun für das Hebräische folgende Resultate.

§ 114. Die häufigsten Fussfüllungen sind sprachliches ×–́ und ××–́ bez. deren 'Auflösungen' ×◡́× und ××◡́×, und es gibt sehr viele Verse, welche lediglich aus Füssen dieser Füllung zusammengesetzt sind. In dem dreihebigen Metrum von Deut. 32 sind z. B. folgende Combinationen dieser Füsse in sicher zu scandierenden Versen vertreten:

1) dreimal ×–́, Schema ×–́ | ×–́ | ×–́ ‖:

kī šém jąhwę̄́ 'ęqrā́ 3a
hąṣṣū́r tamī́m pǫ'lṓ 4a
zəchór jəmṓþ 'ōlám 7a
lə'éþ tamúṭ rąglám 35b
'ąškī́r xiṣṣą́i middám 42a
merṓš pąr'ṓþ 'ojéb 42d

Dazu 3 Auflösungen, Schema ×◡́× | ×–́ | ×–́ ‖:

kī xéləq jąhwę̄́ 'ąmmṓ 9a
kənę́šęr ja'ī́r qinnṓ 11a
'im-xéləb kiljṓþ xiṭṭū́ 14d

2) zweimal ×–́, einmal ××–́:

a) Schema ××–́ | ×–́ | ×–́ ‖:

'ąm‿nabál wəlṓ xachám 6b
bəhąnxēl 'ęljṓn gōjím 8a
(*kī qurṓb ⟨lə⟩jṓm 'ēđám* 35c)
kī jadín jąhwę̄́ 'ąmmṓ 36a
wəxąrbī́ tochą́l baśár 42b
wəchippę́r 'ądmąþ[ō] 'ąmmṓ 43d

Dazu 1 Auflösung, Schema ××◡́× | ×–́ | ×–́ ‖:

kī miggéfęn sədóm gąfnám 32a

b) Schema ×–́ | ××–́ | ×–́ ‖:

ją'róf kąmmaṭár liqxī́ 2a
kī chǫ́l-dərachā́u mišpáṭ 4b
jąṣṣéb gəbulṓþ 'ąmmīm 8c
[*wąjjōmęr*] *'ąstī́rā fanąi mehę́m* 20a
xąmą́þ tąnnīnim jēnám 33a
wərṓš pəþanī́m 'ąchzár 33b
wə'ę̄́n mijjadī́ mąṣṣī́l 39c
hąrnī́nu gojím 'ąmmṓ 43a
kī đąm-'ąbađán jiqqṓm 43b

c) Schema ×–́ | ×–́ | ××–́ ‖:

tizzą́l kąṭṭą́l 'imraþī́ 2b
xęm'ą́þ baqár wąxleb‿ṣṓn 14a
wąjją́r jąhwę̄́ wąjjin'áṣ 19a
bəgṓi nabál 'ąch'īsém 21d
'ąspę̄́ 'alę̄́mo ra'óþ 23a
xąþīm bə'ṓṣəroþąi 34b
'ašīb naqám ləṣarą́i 41c
middám xalál wəšibją́ 42c

Dazu 4 Auflösungen, Schema ×◡́× | ×–́ | ××–́ ‖:

ubþóhū jəlél jəšimón 10b
'im-xéləb karī́m wə'ēlī́m 14b
mikką́'ąs banáu ubnoþáu 19b
wə'éfęs 'aṣū́r wə'azúb 36d

3) Einmal ×–́ und zweimal ××–́:

a) Schema ×–́ | ××–́ | ××–́ ‖:

kī-'éš qađəchā́ bə'ąppī́ 22a
'im-lṓ kī-ṣūrám məcharám 30c
kī lṓ chəṣūrénū ṣūrám 31a
wə'ą́l-'ąbađáu jiþnęxám 36b
wə'ḗn 'ęlohī́m 'immadī́ 39b

b) Schema ××–́ | ×–́ | ××–́ ‖:

ləmispą́r bənē̄́ jiśra'ēl 8d
hąlō-hū́ kamús 'immadī́ 34a
kī jir'ę̄́ kī-'ázəląþ jád 36c
wənaqám jašīb ləṣaráu 43c

c) Schema × × ⊥ | × × ´ | × ⊥ :

wąjjochą́l tənubóþ šadai 13[b]
wąttiqą́d ʿąd-šə'ól tąxtíþ 22[b]
ʿim-ẋąmą́þ zoxą̆lḗ ʿafár 24[d]
'im-šąnnṓþī bəráq xąrbī́ 41[a]
wəþoxéz bəmišpáṭ jadī́ 41[b]

4) Dreimal × × ⊥, Schema × × ⊥ | × × ⊥ | × × ⊥ :

wąjjišmą́n ješurū́n wąjjibʿáṭ 15[a]
jizbəxū́ ląššedī́m lō 'ę̆lóh 17[a]
(*wą'ą̆nī́ 'ąqnī'ém bəlo-ʿám* 21[c])

§ 115. Alle diese Verse sind ohne den geringsten Anstand lediglich nach den überlieferten Wortaccenten in gleichmässigem Takt sprechbar. Da aber zwei- und dreisilbige Füsse in ihnen gemischt sind, so erhebt sich die Frage, welches die eigentlich normale Fussform ist, × ⊥ oder × × ⊥. Hierfür kommen die allgemeinen Erörterungen von § 30 in Betracht. Führt man die dort erwähnte Zeitverschiebungsprobe aus, so erkennt man sofort, dass man in ein hastiges Stolpern gerät, wenn man versucht, alle Verse mit der Durchschnittsfusszeit zweisilbiger Füsse, d. h. mit Beschleunigung der Aussprache aller dreisilbigen Füsse zu sprechen. Dagegen klingen die Verse gut und würdevoll, wenn man sie nach dem Schema dreisilbiger Füsse (wie etwa der deutschen Sprechanapästen) vorträgt, also mit getragenerer Aussprache der bloss zweisilbigen Füsse. Die Probe entscheidet also für × × ⊥ als Grundform, d. h. für anapästartigen Charakter dieser Verse, wenn auch zunächst nur vom Standpunkt des Sprechverses aus. Da aber ausserdem die Hebungen, wie die Beispiele lehren, auflösbar sind, so sind sie sicher in dem vorauszusetzenden Grundmetrum zweizeitig gewesen, haben also in diesem die normale Dauer einer musikalischen Thesis besessen (vgl. § 18). Da endlich die gerade Taktart als die der Schritt- und Marschbewegung überall die natürlichste ist und tatsächlich auch überall früher aufzutreten scheint als der ungerade Tripeltakt, so ist in der Tat kein Grund abzusehn, warum wir unsere anapästartigen Sprechverse theoretisch nicht auf den zunächstliegenden echten anapästischen Takt zurückführen, also das irrationale Grundschema × × ⊥ historisch nicht durch rationales ⏑ ⏑ ⊥[1]) oder in Noten ♪ ♪ ♩́ interpretieren sollten. Ueber-

1) Man vergesse nicht, dass die ⏑ hier nicht sprachliche Kürzen, sondern musikalische χρόνοι πρῶτοι andeuten (s. S. 41, Anm.), und dass auf den χρόνος πρῶτος (die Achtelnote) in einem nicht streng quantitierenden Metrum natürlich auch sprachliche Längen fallen können (so gut wie z. B. im neuhochdeutschen Gesang).

dies stimmt ja dies Resultat hinsichtlich der Annahme gerader Taktart ganz zu dem bekannten Zeugnis des Hieronymus, der die hebräischen Verse als wesentlich daktylisch betrachtet, also nur darin abweicht, dass er — offenbar irrig — von fallendem statt von steigendem Takt redet (§ 131).

§ 116. Ist dies Ergebnis richtig — und auf dieser Annahme basiert die ganze weitere Untersuchung wie auch schon ein guter Teil des Vorausgehenden —, so fragt es sich weiter, welchen Vortragswert des Genaueren die sprachlichen ×–́ neben den sprachlichen ××–́ haben. Für die letzteren liegt ein Typus wie *ta-ta-tám* auf der Hand, d. h. die Hebung ist etwas länger als die einzelne Senkungssilbe. Für ×–́ aber würde man nach antiker Metrik den Wert – –́ bez. ♩♩́ erwarten, d. h. einen steigenden Spondeus, in dem die éine Senkungssilbe so lang ist wie die Hebung. Das ist aber für das Hebräische sehr unwahrscheinlich, schon weil die hebräische Poesie nicht quantitierend ist und der Ersatz des Anapäst und Daktylus durch den Spondeus auch im Sprechvers mehr eine Eigentümlichkeit der quantitierenden Dichtung zu sein scheint als der nicht principiell quantitierenden. In dem einigermassen volkstümlich gebauten deutschen Anapäst dehnen wir tatsächlich nicht die einsilbige Senkung auf das Mass der zweisilbigen, sondern lassen ihr mehr oder weniger ihren normalen Zeitwert und legen dafür das Zeitmass der fehlenden Senkungssilbe der vorausgehenden Hebung zu, sei es dass wir diese überdehnen oder dass wir hinter ihr eine Pause eintreten lassen. Wir recitieren also z. B. nicht

ĕr | fḗgtĕ dĭe | Fḗldĕr zĕr-|brā́ch dē̂n | Fṓrst |

mit spondeischem *brach den*, das eine unnatürliche Verzerrung wäre, sondern etwa so

ĕr | fḗgtĕ dĭe | Fḗldĕr, zĕr-|brā́ch dĕn | Fṓrst

mit überdehntem *brach*, oder aber mit Pause danach, etwa so

ĕr | fḗgtĕ dĭe | Fḗldĕr, zĕr-|brā́ch (p) *dĕn | Fṓrst* [1]

Denselben Eindruck hässlicher Verzerrung erhält man aber auch bei den hebräischen Versen, wenn man ×–́ consequent als

1) Es bedarf wol kaum besonderer Hervorhebung, dass hier die ⏑ und – nur die irrationalen Sprechwerte von kürzer und länger andeuten sollen, nicht die rationalen Werte von ♪ und ♩: die Bezeichnung ist mangelhaft, war aber kaum zu vermeiden, da hier das Zeichen × nicht deutlich genug wäre.

Spondeus ansetzt, also z. B. in lauter gleich lang ausgehaltenen Silben spricht *kī* | *šḗm* | *jạh-'wẹ̄́* | *'ẹ-grā́* , oder *hạṣ'ṣū́r* | *ta-'mī́m* | *pọ'-lṓ* ‖ u. dgl. Ja es kommt noch ein besonderer Grund gegen die Annahme dieser Vortragsweise hinzu. Nicht selten wird nämlich die einsilbige Senkung durch eine blosse Schwasilbe gebildet, auch im Versinnern, z. B. in Deut. 32

'ạm ‿ nabā́l | *wəlṓ* | *xachā́m* ‖ 6[b]
zəchṓr | *jəmọ̄́þ* | *'ōlā́m* ‖ 7[a]
ləmispạ́r | *bənḗ* | *jiśra'ḗl* ‖ 8[d]
xaþū́m | *bə'ṓ-*|*ṣəroþā́i* ‖ 34[b],

und hier ist es praktisch ganz unmöglich, an spondeisch zerzerrtes *jə-mṓþ, wə-lṓ, bə-nḗ, bə-'ṓ-* u. dgl. zu denken. Man wird also, da die antike Parallele nicht im geringsten mehr verbindlich ist als die deutsche (ja eher weniger, da das Hebräische nicht streng quantitiert), ohne Bedenken zur Annahme des deutschen Vortragsmodus auch für das Hebräische schreiten, also sagen dürfen: Einsilbige Senkung bedeutet innerhalb des ungeteilten Verses normaler Weise Ueberdehnung der vorhergehenden Hebung um die Zeit einer Senkungssilbe.[1]) Das sprachliche Schema × × ⏗ | × ⏗ | × ⏗ ‖ ist also beispielsweise rhythmisch nicht als ⏑ ⏑ ⏗ | – ⏗ | – ⏗ ‖ bez. ♪ ♪ ♩́ | ♩ ♩́ | ♩ ♩́ ‖ zu interpretieren, sondern ungefähr als (irrationales) ⏑ ⏑ ⌞⏗ ⏑ ⌞⏗ ⏑ ⏗ bez. ♪ ♪ ♩́. ♪ ♩́. ♪ ♩́. Die Abweichung von dem antiken Modus liegt also, wie man sieht, lediglich in der Verschiedenheit der Zusammenlegung der *χρόνοι πρῶτοι* (§ 19. 29 etc.):

⏑ ⏑ ⏗ ⏑‿⏑ ⏗ ⏑‿⏑ ⏗ = ⏑ ⏑ ⏗ – ⏗ – ⏗ = ♪ ♪ ♩́ ♩ ♩́ ♩ ♩́

⏑ ⏑ ⏗‿⏑ ⏑ ⏗‿⏑ ⏑ ⏗ = ⏑ ⏑ ⌞⏗ ⏑ ⌞⏗ ⏑ ⏗ = ♪ ♪ ♩́. ♪ ♩́. ♪ ♩́

Dass nun bei der hebräisch-deutschen Bindungsweise der Fussstrich streng genommen in die überdehnte Hebung hineinfallen müsste, verschlägt nichts, denn dieser Strich ist ja ähnlich wie der Taktstrich in der Musik nur eine fictive Grösse, die nur der Erleichterung der Uebersicht dient: der numerisch gleiche Fortgang des Rhythmus wird durch die andere Art der Bindung (also die Ueberdehnung der Hebung über die schematische Fussgrenze hinaus) nicht im mindesten gestört.[2])

---

1) Ueber etwaige Pausen an Stelle der Ueberdehnung s. unten § 120; über nur scheinbar einsilbige Senkungen vor zu zerdehnender Hebung § 128.

2) Nach dem modernen Notenschreibsystem, das steigenden und fallenden Takt nicht auseinander hält (§ 32 ff.), fällt übrigens auch dieser scheinbare Anstoss

Die Ueberdehnung der Hebungen vor einsilbiger Senkung soll von hier ab (vgl. schon S. 23) consequent durch das Zeichen ˜ statt des bisher allein verwendeten ´ angedeutet werden. Mit dieser genaueren Bezeichnung versehen, nehmen sich also unsere Musterbeispiele von § 114 so aus:

1) *ki šẽm jạhwẹ̃ 'ẹqrá* 3[a]
2[a]) *bəhạnxẽl ʿẹljõn gojím* 8[a]
2[b]) *jạʿróf kạmmạṭãr liqxí* 2[a]
2[c]) *tizzạ̃l kạṭṭạ́l 'imrạþí* 2[b]
3[b]) *ləmispạ̃r bəné jiśra'ẽl* 8[d]
3[c]) *wạjjochạ́l tənubõþ śadái* 13[b]

u. s. w.

§ 117. Für die Charakteristik der hebräischen Rhythmen sind diese Ueberdehnungen von der allergrössten Wichtigkeit. Es ist deshalb auch durchaus notwendig, dass man sie beim Vortrag richtig einhält, denn sie lassen sich durch kein anderes Mittel des Vortrags auch nur annähernd adäquat ersetzen. Man darf also auch die kleine Mühe nicht scheuen, sich regelrecht auf die Ueberdehnungen einzuüben, was unter Umständen doch nicht gleich jedem von Anfang an gelingen wird. Für diese Einübung ist an die allgemeine phonetische Regel (Verf., Phonetik [4] § 666) zu erinnern, dass Silben mit kurzem Vocal nur durch Aushalten schliessender Consonanten dehnbar sind, dass also ein Vers wie *tizzạ̃l kạṭṭạ́l 'imrạþí* nicht etwa mit langem Paþax *tizzạ́···l*, sondern mit langem *l*, also etwa *tizzạ́ll···* zu sprechen ist. Bei langvocaligen Silben kommt man am leichtesten mit sog. circumflectierender Betonung (Phonetik [4] § 544 ff., vgl. auch 665) aus, indem man den Vocal in eine kräftigere Vorderhälfte und ein nachfolgendes schwächeres Anhängsel (= Hebung + Senkung; also dynamisch fallender Circumflex) spaltet, symbolisiert etwa *ki šé-ĕm jạhwẹ́-ẹ̆ 'ẹqrā́* u. dgl.: nur muss man sich natürlich hüten, die beiden Teile allzu sehr auseinanderzuzerren oder etwa gar durch ein ˋ zu trennen.

§ 118. Auch an Stelle überdehnter Hebungen kann, wie die Beispiele in § 114 zeigen, die Gruppe ◡́× treten, d. h. auch überdehnte Hebungen können ʻaufgelöst' werden. Der Zeitzuwachs

---

ohne Weiteres fort, denn unsere Reihe erschiene da ganz einfach in der Form ♪ ♪ | ♩. ♪ | ♩. ♪ | ♩, gegen die wol auch vom musikalischen Standpunkt aus niemand etwas einzuwenden haben würde. — Ueber eine Parallele in anderer Richtung s. unten § 124.

kommt hier, da die Kürze ◡́ nicht wesentlich dehnbar ist, hauptsächlich der unbetonten Schlusssilbe der Gruppe zu. Besonderer Vortragsregeln bedarf es aber kaum: hält man nur die Kürze der ◡́ richtig ein (spricht man also correct z. B. *ubþǒhu jəlēl jəšimōn* 10[b] oder *'im-xēlęb karîm wə'elîm* 14[b]), so rangiert sich das Weitere von selbst, wenn man im Takt weitergeht. Darum erschien auch eine besondere Bezeichnung für diese Fälle nicht erforderlich: der Acut genügt, um den Eintritt der Hebung zu markieren.

§ 119. Die Wirkung einsilbiger Senkung auf die Behandlung einer vorausgehenden Hebung kann sich natürlich nur innerhalb eines Verses geltend machen. Einsilbige Senkung im Verseingang bringt daher auch keine Ueberdehnung der Schlusshebung des vorhergehenden Verses zu Wege. Hier haben wir vielmehr mit den (irrationalen) Pausen zu rechnen, welche Vers von Vers trennen. Für den Vortrag der zweisilbigen (bez. durch Auflösung dreisilbigen) Füsse am Versanfang ist übrigens wieder der Umstand massgebend, dass auch hier an erster Stelle oft eine blosse Schwasilbe steht, die kaum eine Dehnung auf das Mass zweier Sprechsilben zulässt; so z. B.

zəchōr jəmōþ 'ōlám 7[a]
kənéšęr ja'īr qinnó 11[a]
bezōi naƀál 'ąch'īsém 21[d]
xąmáþ tąnnīnīm jēnám 33[a]
wərōš pəþanīm 'ąchzár 33[b]
lə'ēþ tamūṭ rąglám 35[b]
wə'ál-'ăƀađáu jiþnęxám 36[b]
wə'éfęs 'aṣúr wə'azúb 36[d]
wə'ên 'ęlohîm 'immađî 39[b]
wə'ên mijjađī mąṣṣíl 39[e].

Man braucht danach (obschon das an sich sehr wol möglich wäre) auch vollvocalige einsilbige Eingangssenkungen nicht auf das Mass von ×× zu dehnen: für die fehlende eine Silbe der Senkung tritt als Ersatz eine entsprechende Pause ein; das Schema ist also hier (p) × ⏊ | u. s. w. (über den umgekehrten Fall, dreisilbige Eingangssenkung s. unten § 121, 1).

§ 120. Auch noch in einem zweiten Fall wird vermutlich nicht Ueberdehnung, sondern Pause einzusetzen sein, nämlich da wo die einsilbige Senkung unmittelbar nach einer deutlichen Binnencäsur steht. Da das nur bei Vierern und Sechsern eintreten kann, so reichen die Beispiele von Deut. 32 für diesen Fall nicht aus. Man vergleiche aber etwa Verse wie

'amār 'ōjēb | 'ęrdōf 'ąśśīg — Ex. 15, 9
bəsēfęl 'addīrīm | hiqrību xęm'á — Jud. 5, 25
kimlūná bəmiqšá | kə'īr nəṣūrá — Jes. 1, 8
bajjōm hahū | jašlīch ha'adám — Jes. 2, 20
bərūx mišpāṭ | ubrūx ba'ér — Jes. 4, 4
wə'īš jəhudá | nəṭá' šą'šu'áu — Jes. 5, 7
gədolīm wəṭobīm | me'ēn jošēb — Jes. 5, 9

u. s. w., oder wie

[*lachen*] *nə'úm ha'adōn | jąhwę̄ ṣəba'ōþ | 'ābīr jišra'ēl* — Jes. 1, 24
wəhajā bajjōm hahū | nə'ūm-jąhwę̄ | tiqre'ī 'īšī — Hos. 2, 18
kī šuddād dagán | hobīš tīrōš | 'umlāl jiṣhár — Joel 1, 10
wəlō-jadə'ú | 'ăśōþ-nəchoxá | nə'ūm-jąhwę̄ — Am. 3, 10

u. dgl. mehr. Hier würde eine circumflectirende Ueberdehnung der vor den betreffenden Cäsuren stehenden Hebungen sehr hässlich, ja an manchen Stellen, da wo die Gedankeneinschnitte recht stark sind, geradezu sinnstörend wirken. Ich habe darum in solchen Fällen nicht den Circumflex, sondern den Acut gesetzt, um anzudeuten, dass statt der Ueberdehnung eine Pause einzutreten hat.

Ganz glatt geht es hierbei aus naheliegenden Gründen nicht ab. Den Grund zum Pausieren giebt der betreffende Einschnitt ab, der teils rhythmischer, teils sprachlich-gedanklicher Natur ist. Nun ist in § 76 f. gezeigt worden, dass nicht alle Vierer und Sechser stets deutliche Sinneseinschnitte aufweisen. Wo aber der Einschnitt fehlt, wird auch seine Wirkung fehlen müssen. Ich halte es daher für glaubhaft, dass man, um den Zusammenhang nicht durch leere Pausen zu zerreissen, doch auch vor den üblichen Cäsurstellen mit Circumflex überdehnt hat in Beispielen wie

wəhajā mispār bənē-jišra'ēl | kəxōl hajjám — Hos. 2, 1
ur'ū wəhumōþ rabbōþ bəþōcháh | wą'šuqīm bəqirbáh — Am. 3, 9
wəhū jišpōṭ- tebēl bəṣędéq — Ps. 9, 9
šəbōr zərō' rašā' wará' — Ps. 10, 15

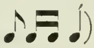
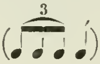
u. ä. Aber es ist kaum möglich, hier eine feste Grenzlinie zu ziehen. Da übrigens für die Theorie die Frage, ob Ueberdehnung, ob Pause anzuwenden ist, keine erhebliche Wichtigkeit besitzt, so kann man es vorläufig wol dem rhythmischen und stilistischen Gefühl des Lesers überlassen, wie er sich mit den Cäsurstellen im Einzelnen abfinden will. —

Die zwei- und einsilbigen Senkungen der Schemata ∪∪ und ×⏑ weisen so etwa das Durchschnittsmittel der im Hebräischen üblichen Silbenzahl der Senkungen auf. Neben ihnen begegnen aber auch Extreme, die das Mittel überschreiten oder dahinter

zurückbleiben. Hier sollen zunächst die dreisilbigen Senkungen in's Auge gefasst werden. Sie zerfallen in mehrere Gruppen:

§ 121. Dreisilbige Senkung im Verseingang. Schema × × × ⏑́ (eventuell mit Auflösung × × × ⏑́×). Da Deut. 32 ausser V. 13[c] kaum ganz charakteristische und einwandsfreie Beispiele davon aufweist, führe ich einige Belege aus andern Texten an:

he'asəfū́ wə'ąggīdā lachę́m — Gen. 49, 1
wąjjōbəđū̄ kəlḗ milχamā́ — 2 Sam. 1, 27
wąttimmalḗ 'ąrṣṓ sūsī́m — Jes. 2, 7 (?, § 176, 3, b)
wąjjirgəzū́ hęharī́m | *wąttəhī́ niƀlaþā́m* | . . . ‖ — Jes. 5, 25
ubąššanā́ hąššenīþ šaχī́s — Jes. 37, 30
kǫl-hąggōjīm kə'ą̄in nęgdṓ — Jes. 40, 17
ʿąl-dərachīm jašą̄bt lahę́m — Jer. 3, 2
wąjjišməʿū́ 'elā́u gōjī́m — Ez. 19, 4 (?, § 176, 3)
wąjjiþhąllēch bəþṓch-'ą̆rajṓþ — Ez. 19, 6
ʿąl-šəlošā́ pišʿḗ ʿązzā́ — Am. 1, 6 (?, § 176, 2, b)
ʿąl-hąglōþā́m galū́þ šəlemā́ — Am. 1, 6
hą̆jeləchū́ šənąim jąχdā́u — Am. 3, 3 (?, § 176, 3)
he'asəfū́ ʿąl-harḗ šoməṓn — Am. 3, 9
wąjjiþpąllēl jōnā́ | *'ęl-jąhwę́ 'ę̆lohā́u* | *mimməʿḗ hąddaʒā́* — Jona 2, 2
'ąl-təqąnnḗ bə'ī́š χamā́s — Prov. 3, 31
jillafəþū́ 'ǫrχṓþ dąrkā́m — Job 6, 18
ləsusaþī́ bərichƀḗ fąrʿṓ — Cant. 1, 9
'im-jeharéʒ bəmiqđą́š 'ą̆đonā́i — Thr. 2, 20.

Metrisch ist diese Erweiterung der Eingangssenkung nicht anstössig. Sie bedingt nämlich nicht etwa eine Spaltung des χρόνος πρῶτος (etwa oder ) oder triolenartigen Vortrag (), welche allerdings sehr bedenklich sein würden (§ 18), sondern erklärt sich aus der Anfangsstellung des Fusses, genauer gesagt, aus seiner Stellung nach einer Pause. Aus dieser Pause wird (wie das auch sonst in der Musik und auch bei Sprechgedichten üblich ist) die Zeit für die Plussilbe gewonnen (vgl. den umgekehrten Fall § 119), ohne dass der Rhythmus dadurch gestört wird. Man kann dies schematisch so ausdrücken, dass die Reihe ‖ ⏑ ⏑ ⏑́ | . . . noch einen echten Auftakt im Sinne von § 36 bekommt, also ⏓ ‖ ⏑ ⏑ ⏑́ | . . . u. s. w. Immerhin wird zuzugeben sein, dass man im Sprechgedicht ein etwas beschleunigtes Silbentempo anwendet: das liegt in der Natur der Sache, sofern man zu dem kommenden Hauptaccent unwillkürlich etwas schneller hineilt. Dieser Gesichtspunkt ist nicht unwichtig für die Beurteilung der Frage, inwieweit solche dreisilbige Eingangssenkungen im Einzelnen im Text zu belassen oder durch Annahme nahe-

liegender sprachlicher Kürzungen auf zweisilbige Form zu reducieren sind (s. § 208 ff. und sonst).

Ausserdem ist für den Vortrag noch ein Punkt wol zu beachten. In einer viersilbigen Folge *tátàtátá*, zumal im graden Takt, bekommt die mittelste Silbe nach einem allgemeinen rhythmischen Gesetz einen leichten rhythmischen Nebenton, also *tátatàtá* (ebenso wie die Folge *tắtătătŭ* sich genauer als *tátătàtŭ* darstellt; vgl. den rhythmischen Nebenton des dritten Viertels im Viervierteltakt). Dieses Accentschema ist auch auf die dreisilbigen Eingangssenkungen anzuwenden. Man darf also nicht etwa sprechen *hè'asəfű, wàjjōbədű* etc., sondern *he'àsəfú, wạjjòbədű, ubạ̀ššaná, wạttimmalé, wạjjìrgəzű, wạjjìšməʿű, wạjjìphạlléch, hặjèləchű, wạjjìppạllél, jillàfəþű, ləsùsaþí*, aber ebenso auch da, wo mehrere Wörter in einem und demselben Fusse auftreten, also *kọl-hàggōjím, ʿạl-hàẓlōþám, 'im-jèharéẓ*, wo diese Betonung an sich vielleicht nicht jedem gleich einleuchtend ist, und vor allem auch selbst da, wo die Mittelsilbe ein Schwa enthält, also *ʿạl-dərachím, 'ạl-təqạnné* u. s. w. Da das Schwa als Murmelvocal zu betrachten ist (§ 112, 1), so stört eine derartige Betonung im Hebräischen ebensowenig wie im Deutschen die Betonung eines geschwächten, d. h. auch gemurmelten *e* (vgl. etwa Verse wie Goethes *Des grössten Königès verstossne Tochter, Auf Tausendè herab ein Balsam träufelt, Das Wenigè verschwindet leicht dem Blick, Soll ich beschleunigèn, was mich bedroht, Es ist die schrecklichstè von allen mir* in der Iphigenie, u. a. mehr). Wer sich vor diesem Vergleich scheut, mag sich übrigens an die Thatsache halten, dass auch die Ueberlieferung dem Schwa bisweilen ein Meþeg beisetzt, d. h. ihm die Fähigkeit eines Nebentons ausdrücklich zuerkennt. Versäumt man dagegen die Regel, so entstehen holprige Verse, namentlich wenn man die betreffenden Stellen nicht isoliert, sondern im Zusammenhang vorträgt. Auch dieser Punkt verlangt daher sorgsame Uebung (vgl. übrigens auch § 122).

§ 122. Dreisilbige Senkung im Versinnern. Drei sprachlich unbetonte Silben hinter einer kurzen sprachlichen Tonsilbe sind nicht selten, aber in sehr vielen Fällen hat hier vermutlich eine Accentversetzung stattgefunden, über die erst später gehandelt werden kann (s. § 197). Doch gibt es immerhin eine Anzahl wol ziemlich unbestreitbarer Fälle mit der Folge ˋ × ˋ ∠ auch im Verse; so z. B.

wəluʿéręb jə̀xąllēq šalál — Gen. 49, 27
kı ʿą̆šę́ręþ ṣimde-chę́ręm | *jąʿśu bąþ‿ʾęráþ* — Jes. 5, 10
dəʿī mę̄ ʿaśīþ | *bichrā̄ qąllā́* | *məśarę́chęþ də̀rachę́kʰa* — Jer. 2, 23
lǒ-bąmmąchtę́ręþ mə̀ṣáþīm | ... — Jer. 2, 34ᵇ
lašōn mədąbbę́ręþ gə̀dolṓþ — Ps. 12, 4
ʾą̆nī xą̆bąṣṣę́lęþ hąššarṓn — Cant. 2, 1
meʿáu ʿęšęþ‿šén | *məʿullę́fęþ sąppīrī́m* — Cant. 5, 14
hąjjōšę́bęþ bąggąnnī́m | *xą̆berīm mąqšībī́m* | ... — Cant. 8, 13.

Die Beurteilung dieser Folgen kann keinem Zweifel unterliegen: es handelt sich auch hier einfach um Auflösungen der normal zweizeitigen Thesis. Das sprachliche Schema × × ⏑́ × × × ⊥́ × ⊥́ von Gen. 49, 27 ist also beispielsweise rhythmisch = ⏑ ⏑ ⏑́‿⏑ ⏑ ⏑ ⌊́ ⏑ ⊥́ oder in Noten ♪ ♪ | ♪́‿♪ ♪̀ ♪ | ♩́. ♪ | ♩́. Die vier Silben entsprechen den vier *χρόνοι πρῶτοι* des Viervierteltaktes der ursprünglichen rhythmischen Grundform. Man beachte dazu wieder die mit dem rhythmischen Nebenton versehenen Schwas (ə̀) an dritter Stelle (vgl. oben § 121).

§ 123. Zahlreicher sind die hinsichtlich der Versbetonung unzweifelhaften Fälle für die Folge ⊥́ × × × ⊥́ mit sprachlicher Länge an erster Stelle; nur bietet gerade Deut. 32 wieder keine recht glatten oder einwandsfreien Beispiele. Ich gebe daher abermals hauptsächlich Belege aus andern Texten, beschränke mich aber dabei absichtlich zunächst auf solche, die dem Dreier entnommen sind (weiteres s. unten § 124):

wąjjafózzū zə̀roʿḗ jadấu — Gen. 49, 24 (?)
wəlō-raʾā̄ ʿamál bəjìśraʾḗl — Num. 23, 21
nəʾūm bilʿám bənò‿ƀəʿṓr — Num. 24, 3
wəšén-bəhemóþ ʾą̆šą̀lląx-bám — Deut. 32, 24
ləʿęzrą̄þ jąhwę́ bąggibborī́m — Jud. 5, 23
šəlą́l ṣəbaʿī́m ləsìsərā́ — Jud. 5, 30
xiđlū̄ lachę́m min-hàʾađám — Jes. 2, 22
mesīr mīrūšalém umìhūđā́ — Jes. 3, 1
wąttelą́chnā nə̀ṭūjṓþ garṓn — Jes. 3, 16
wənąxlaþī̄ śąmtę́m ləþòʿeƀā́ — Jer. 2, 7
boʿą̆rṓþ kəmąrʾḗ hąllą̀ppiđī́m — Ez. 1, 13
⟨u⟩*mąrʾē haʾòfąnnī́m kəʿèn‿tąršī́š* — Ez. 1, 16
xiǥrū́ wəsifđū́ hąkkòhą̆nī́m — Joel 1, 13
ʿąl-śorfṓ ʿąṣmṓþ męlèch-ʾę̆đṓm — Am. 2, 1
xọnnénī ušmą́ʿ təfìllaþī́ — Ps. 4, 2
jąmṭér ʿąl-rə̀šaʿī́m pąxī́m — Ps. 11, 6
jišmą́ʿ mehèchalṓ qōlī́ — Ps. 18, 7
məląmmēđ jađą́i ląmmìlxamā́ — Ps. 18, 35
pizzą̄r nąþą́n laʾèƀjōnī́m — Ps. 112, 9
ʿōrī̄ ragą́ʿ wąjjìmmaʾés — Job 7, 5
mī zṓþ ʿolā́ min-hą̀mmiđbár — Cant. 8, 5
hajīþī śəxóq ləchọ̀l-ʿąmmī́ — Thr. 3, 14

ra'ībā jahwę́ 'awwàþaþī — Thr. 3, 59
jədḗ našīm raxmànijjōþ — Thr. 4, 10

u. s. w.

Ich habe in diesen (übrigens nur beliebig herausgegriffenen Beispielen: die Fülle der Belege ist weit grösser) durch die Setzung des ` über der mittelsten von den drei sprachlich unbetonten Silben gleich angedeutet, in welcher Weise auch die Folge –́ × × × –́ zu rhythmisieren ist. Abgesehen von der sprachlichen Quantität ihrer ersten Silbe entspricht sie ganz dem Schema ⏑́ × ×̀ × –́ von § 122. Wir können also für beide Fälle das gemeinsame Schema: sprachlich ⏒́ × × × –́ = rhythmisch ⏑́‿⏑ ⏑̀ ⏑ –́ oder ♪́‿♪ ♪̀ ♪ | ♩́ aufstellen und constatieren, dass bei 'dreisilbiger Senkung' die sprachliche Quantität der vorausgehenden Hebung gleichgültig ist. Rhythmisch bedeutet aber die 'dreisilbige Senkung', wie man sieht, in jedem Falle die Spaltung der vorausgehenden musikalischen Thesis in ihre beiden *χρόνοι πρῶτοι*. Vom musikalischen Standpunkt aus ist gegen die Besetzung einer Achtelnote im Vierachteltakt (♪ ♪ ♪ ♪) durch eine sprachliche Länge natürlich gar nichts einzuwenden, im Hebräischen so wenig wie z. B. im Deutschen, wo derselbe Fall ja auch massenhaft vorkommt. Musikalisch liegt also die Sache so, dass im Hebräischen wie sonst in fast allen andern Dichtungsgattungen die betonte sprachliche Kürze auch nur den Wert éines *χρόνος πρῶτος* (♪) haben kann; die betonte sprachliche Länge erscheint dagegen, soweit die bisher erörterten Fussformen in Betracht kommen, in dreifachem Wert: a) normale (zweizeitige) Länge = normale musikalische Thesis, –́ = ♩́, vor zweisilbiger Senkung; — b) überdehnte (dreizeitige) Länge = normale Thesis + 1 *χρόνος* der Arsis, ⌞́ = ♩. (§ 116 ff.), vor einsilbiger Senkung; — c) verminderte (einzeitige) Länge = erster *χρόνος* der Thesis, ⏑́ = ♪, vor dreisilbiger Senkung. Die drei Stufen der Hebungsdauer (normale, überdehnte, verminderte Hebungsdauer) bleiben dann natürlich auch im Sprechvers, nur dass infolge des Uebergangs zur Irrationalität des Rhythmus die mathematischen Proportionen 2 : 3 : 1 sich nach der irrationalen Seite hin verschieben. Dass übrigens die Quantitätsreduction einer sprachlich langen Silbe auf die Dauer von '¼ eines viersilbigen Fusses' nicht gleichbedeutend ist mit 'Reduction zu sprachlicher Kürze', dass also auch im viersilbigen Fuss der Unterschied zwischen sprachlich langer und

sprachlich kurzer Silbe noch gewahrt bleiben kann und factisch gewahrt wird, bedarf wol kaum noch einer besondern Hervorhebung.

§ 124. Dagegen ist hier noch auf eine Erscheinung aufmerksam zu machen, die in gewissem Sinne eine Parallele zu dem auf S. 152 über die Lage des Takt- oder Fussstriches bei überdehnter Hebung bietet. Eine Folge wie ××⊥××⊥××××⊥ ist theoretisch natürlich als ××⊥ | ××⊥̮× | ××⊥ = ♪♪♩́ | ♪♪♪́‿♪ | ♪♪♩́ aufzufassen. Diese Auffassung stösst auch auf gar keine Schwierigkeit, wenn die dreisilbige innere Senkung in einer rhythmisch geschlossenen Einheit steht, wie das z. B. in den oben gegebenen Beispielen aus dem Dreier der Fall ist, oder wenn es sich um die zweite Senkung eines Zweierstücks handelt, wie etwa in Vierern und Sechsern der folgenden Art:

hasér məśùkkaþṓ | *wəhajā́ ləƀaʿér* — Jes. 5, 5
baʿēþ hạhī́ | *jiqrəʾū́ lī r ū̀ šalém* | *kissē̄ jạhwẹ́* — Jer. 3, 17.

Nicht ganz selten finden sich aber im Vierer und Sechser die dreisilbigen Senkungen auch nach der zweiten bez. vierten Hebung, d. h. da wo normalerweise eine Binnencäsur zu stehen hat (§ 76 f.). Man vergleiche etwa folgende Liste[1]):

a) Vierer:

təjạs^sə*réch raʿuþéch* | *umšùƀōþạ́ich tōchixúch* — Jer. 2, 19
nittạ̀qtī́ mōsə̀rōþạ́ich | *wạttòmərī́ lō ʾẹʿƀṓđ* — Jer. 2, 20
wạttáƀō-ƀī rū́x | *wạttạ̀ʿmīđénī ʿạl-rạglái* — Ez. 3, 24 (vgl. 2, 2)
wəzadạrtī́ ʾẹþ-zə̀đerúh | *unþìƀōþẹ́h*^a *lō‿þimṣā́* — Hos. 2, 8
wənaþạ́ttī lăh | *ʾẹþ-kə̀ramẹ̄́h*^a *miššám* — Hos. 2, 17
ʾaƀəlū́ hạkkòhặnī́m | *məšùrəþē̄ jạhwẹ́* — Joel 1, 9 (?, § 176, 3)
kī ʾim-galā̄ sōđṓ | *ʾẹl-ʿŭ̀ƀađā́u hạn*^nə*ƀiʾī́m* — Am. 3, 7
w^ə*ʾeþ śəđē̇ šoməróñ* | *uƀìnjamī́n ʾẹþ-hạggilʿáđ* — Ob. 19
w^ə*hichrạttī́ ʾẹþ-hàʾađám* | *meʿạ̀l‿pənḗ haʾđamā́* — Zeph. 1, 3
waʾẹqrā̄ xòrẹ́ƀ | *ʿạl-hàʾaréṣ w*^əʿ*ạl-hẹ̀harī́m* — Hagg. 1, 11
hajā́ d^ə*ƀạr-jạhwẹ́* | *ʾẹl-zə̀chạrjā́ hạnnaƀī́* — Zach. 1, 1. 7 (?)
wạhƀēþẹ̄m gazū́l | *w*^ə*ʾẹþ-hạ̀ppisséx w*^ə*ʾẹþ-hạ̀xōlẹ́* — Mal. 1, 13
mŏr wạʾhalṓþ | *ʿim kọ̀l-rāšḗ ƀəśamī́m* — Cant. 4, 14
jađā́u z^ə*līlḕ‿zaháƀ* | *məmùllaʾī́m ƀạttạršī́š* — Cant. 5, 14
šōqā́u ʿạmmū̀đē‿šḗš | *məjùssađī́m ʿạl-ʾạ̀đnē-fáz* — Cant. 5, 15.

b) Sechser:

šaʾū́l wīhṑnaþán | *hạnnẹ̀ʾhaƀī́m … bəxạjjḗm* | *uƀmōþám lò nifrađū́* -- 2 Sam. 1, 23
ṣiđqā̄ nạfšáh | *məšūƀā́ jiśraʾél* | *mibbòzcđā́ jəhūđā́* — Jer. 3, 11
wəʾạttā́ ƀẹn-ʾađám | *ʾạl-tīrā̄ mehẹ́m* | *umìddibrḗ*^hẹ*m ʾạl-tīrā́* — Ez. 2, 6 (s. § 233)
biṭnách tạʾchél | *umeʿẹ̄́ch*^a *þəmạllḗ* | *ʾeþ‿hạmzillā̄ hạzzṓþ* — Ez. 3, 1

---

1) Ich habe in diese Liste, um Zusammengehöriges nicht auseinanderzureissen, auch die Verse mit aufgenommen, welche versetzte Betonung haben oder einer Aussprachscorrectur etc. bedürfen: die Rechtfertigung für diese Ansätze kann im Einzelnen erst später gegeben werden.

[*wə'ąttā*] *kī-hizhą̆rt*^{a} *rašáʿ* | *wəlō-šáb meriš'ô* | *umìddąrkô har*^{ə}*šaʿá* — Ez. 3, 19.
ufaqádtī ʿalę̄h^{a} | *'ęþ-jəmę̄ hąb*^{bə}*ʿalím* | *'ą̆šęrᴗtąqṭīr lahém* — Hos. 2, 15
wəha'árę̣ṣ tąʿnę̄ | *'ęþ-hàddazán w*^{ə} *ęþ-hàttīrôš* | *wə'éþ-hąjjiṣhár* — Hos. 2, 24
wəjōnā̆ jarą́d | *'ęl-jàrkəþé hąs*^{se}*fīná* | *wąjjiškáb wąjjèradą́m* — Jona 1, 5
kī-jadəʿú ha'našīm | *kī-millifnē jąhwę́* | *hū borę́x* — Jona 1, 10 (?, § 176, 2, a)
ufaqądtī ʿąl-hà'našīm | *hąqqòfə'īm ʿąl-šimrę̄*^{heʿ}*m* | *ha'òmərīm bilbabám* — Zeph. 1, 12 (s. § 233)
jomᴗšōfár uþruʿá | *ʿąlᴗhę̀harīm hąb*^{bə}*ṣurôþ* | *w*^{ə} *ʿąlᴗhàppinnôþ hąg*^{gə}*bohôþ* — Zeph. 1, 16
bəjōmᴗʿęśrīm w^{ə} *ąrbaʿá* | *l*^{əʿ}*ąštè-ʿaśār xoḍę́š* | *bišnąþᴗštą́im lədarəjáuš* — Zach. 1, 7
wəqę́ṣęf gadôl | *'ą̆nī qoṣéf* | *ʿąl-hàggōjím hąššąʿnąnnīm* — Zach. 1, 15
kī ṭōb sąxráh | *missəxą̄r-kaséf* | *umèxarū́s təbū'aþáh* — Prov. 3, 14
rōšô kęþęmᴗpáz | *qəwùṣṣōþán tąltąllīm* | *šəxorôþ kaʿoréb* — Cant. 5, 11.

Es bedarf wol keines besonderen Beweises, dass abgesehen von der erwähnten Cäsur, diese Verse ebenso zu beurteilen sind, wie alle andern Verse mit dreisilbiger Senkung, d. h. dass die erste der drei Senkungssilben zeitlich und rhythmisch noch zum vorausgehenden Takt bez. Fuss gehört, oder mit andern Worten, dass auch das Schema ... –́ | × × × –́ ebenso wie ... –́ × × × –́ ohne Cäsur als ... –́‿× × × –́ aufzufassen bez. als ... ⏑́‿⏑ ⏑ ⏑ –́, in Noten ... zu rhythmisieren ist. Dass eine Cäsur[1]) einen Takt oder Fuss zerschneidet, ist ja an sich nur das normale, und nur gerade im Hebräischen ist es deshalb seltener, weil kraft der überwiegenden Ultimabetonung dieser Sprache die die Cäsur bedingenden Wortschlüsse so oft mit den Fussschlüssen zusammenfallen. Merkwürdig und beachtenswert ist nur, dass die Cäsur hier zwischen die beiden χρόνοι der musikalischen Thesis (§ 18) fällt. Man darf sich deshalb auch durch den Cäsurstrich nicht verleiten lassen, beim Vortrag die vor dem Strich stehende Hebungssilbe mit normaler (zweizeitiger) Dauer zu sprechen: dann kommt man sicher in's Stolpern, weil man dann zur Einbringung der verlorenen Zeit im folgenden zu unzulässiger Spaltung des χρόνος πρῶτος oder triolenartiger Aussprache der drei Senkungssilben greifen muss. Vielmehr muss auch hier (was wiederum einige Uebung erfordert) die Hebungssilbe vor dem Cäsurstrich mit verminderter Dauer (§ 123) vorgetragen werden. Um darauf aufmerksam zu machen, habe ich im Text die notwendige Bindung der beiden vor und nach dem Cäsurstrich stehenden Silben durch einen kleinen Bogen über dem |-Strich angedeutet, also z. B. geschrieben:

təjąs^{sə}*réch raʿaþéch* ⁀| *umšubohą́ich tochīxúch* — Jer. 2, 19.

Ueber andere ebenfalls seltenere Arten der Cäsur vgl. § 205.

1) Man wolle beachten, dass | eben eine Cäsur, nicht ein Fuss- oder Taktende bezeichnet.

§ 125. Fehlen der Senkung. Ziemlich häufig beginnt ein Vers, statt mit einer Senkung, mit einer sprachlich betonten Silbe, welche zweifellos zugleich Hebung sein muss, und ebenso treten im Versinnern häufig zwei Hebungen unmittelbar zusammen. Diese Erscheinung ist so verbreitet, dass ich mich wieder darauf beschränken kann, sie durch einige beliebige Beispiele aus dem Dreier zu illustrieren. Ich wähle dazu absichtlich nur Belege, bei denen es sich um ein einsilbiges Wort handelt, über dessen Betonung keinerlei Zweifel obwalten kann.

1) Fehlen der Senkung im Verseingang (im ersten Fuss):

gū́r 'ạrjḗ jəhūdā́ — Gen. 49, 9
'él mōṣī'ám mimmiṣráim — Num. 23, 22
'él 'ę̆mūnā́ wə'ēn◡ʿául — Deut. 32, 4
dṓr ʿiqqḗš ufþạltól — Deut. 32, 5
lī́ naqám wəšillém — Deut. 32, 35
xạ́i 'anochī́ ləʿolám — Deut. 32, 40
hṓi 'ẹnnaxém miṣṣarạ́i — Jes. 1, 24
qṓl ʿạl-šəfajīm nišmáʿ — Jer. 3, 21
śám gạfnī́ ləšạmmā́ — Joel 1, 7
hū́ wəśarā̃u jạxdáu — Am. 1, 15
sū́f xabū́š lərōšī́ — Jona 2, 6
hṓd-wəhadā̃r pọʿlṓ — Ps. 111, 3
hén bạʿbadā́u lō◡jạ'mī́n — Job 4, 18
xéṭ xaṭə'ā́ jərū̃šalém — Thr. 1, 8
tạ́m-ʿặwonéch baþ-ṣijjṓn — Thr. 4, 22.

2) Fehlen der Senkung in der Versmitte (im zweiten Fuss):

wạinạbbēl ṣū́r jəšuʿaþṓ — Deut. 32, 15
'ę̆lohī̃m lṓ jədaʿū́m — Deut. 32, 17
jištū̃ jḗn nəsīchám — Deut. 32, 38
jadạ̃ʿ šṓr qonḗu — Jes. 1, 3
jiśra'ēl lṓ jadạ́ʿ — Jes. 1, 3
ʿạmmī̃ lṓ hiþbōnán — Jes. 1, 3
kī gadō̃l jṓm jizrəʿḗl — Hos. 2, 2
lō-jašū̃b ʿṓd ləbēþṓ — Job 7, 10
naṭā̃ qáu lō-hešī́b — Thr. 2, 8
kī jabō̃ ṣạ́r wə'ōjéb — Thr. 4, 12

3) Fehlen der Senkung am Versschluss (im dritten Fuss):

ṣạddī́q wəjašā̃r hū́ — Deut. 32, 4
wəšę́mẹn mèxạlmī̃s ṣū́r — Deut. 32, 13
meqī́m meʿafā̃r dál — 1 Sam. 2, 8
noþén lạjjaʿē̃f kóx — Jes. 40, 29
ʿạl-šəlóšā̃◡pišʿē̃[-] ṣór — Am. 1, 9 (§ 176, 2, b)
hạš$^{\text{šə}}$*mexī̃m lạʿśō̃þ ráʿ* — Prov. 2, 14
'ạl-tabṓ rənanā̃ bṓ — Job 3, 7
mạ-jjiþ'ōnēn 'adā̃m xái — Thr. 3, 39
kī mijjạ́d ha'lohī̃m hī́ — Eccl. 2, 24.

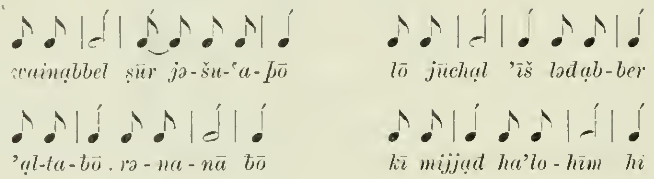
Es fragt sich, wie diese Erscheinung theoretisch aufzufassen und wie demnach beim Vortrag zu verfahren ist. Hier sind Eingang und Inneres des Verses wieder getrennt zu behandeln.

§ 126. Für den Verseingang könnte man schematisch einfaches Fehlen der Senkung constatieren. Man käme damit für die hebräischen Verse etwa auf den Standpunkt des alt- und mittelhochdeutschen Reimverses, der ja auch 'auftaktige' und 'auftaktlose' Formen promiscue zulässt. Aber die Parallele wäre doch nicht ganz zutreffend. Vor allem besteht ein sehr wesentlicher Unterschied der beiden Versarten darin, dass die hebräischen Verse, wie in § 110 f. gezeigt wurde, typisch steigende Rhythmen haben, während im Deutschen fallende Rhythmen eventuell mit echten Auftakten im Sinne von § 36 vorherrschen. Ob ein solcher echter Auftakt steht oder nicht, verschlägt bei derartigen Rhythmen in der That nicht viel: eine ganz andere Frage aber ist die, ob bei einem echt steigenden Rhythmus, wie dem anapästischen, die echte Eingangssenkung so ohne Weiteres fehlen kann, denn das bedeutet ja jedesmal Umlegung des Rhythmus aus dem steigenden Anapäst in den fallenden Daktylus. Nun wird man im Princip natürlich einen Rhythmuswechsel auch dieser Art nicht ganz leugnen können: wer also für's Hebräische dabei beharren will und ihn beim Vortrag nicht störend empfindet, den wird man theoretisch auch nicht wol zur gegenteiligen Meinung bekehren können. Mir persönlich erscheint der Wechsel an vielen Stellen als sehr hart, namentlich da wo er nach der Periodencäsur des Langverses steht, und wiederum besonders da wo es sich um bewegte Rhythmen handelt; vgl. etwa einen Vers wie

bəʿạ́d hạxạllṓn | *nišqəfā́ wạtᵊjạbbḗb* ‖ *'ḗm sisərā́* | *bəʿạ́d haʿęšnā́b* — Jud. 5, 28.

§ 127. Noch auffälliger sind die Härten im Innern des Verses. Zwar hätte man auch da wieder die schematische Parallele z. B. des altdeutschen Reimverses mit seiner 'Synkope der Senkung' (§ 19), aber auch hier wäre diese Parallele doch wieder nur eine scheinbare. Im altdeutschen Reimvers wechselt nämlich normalerweise je eine Silbe Hebung und eine Silbe Senkung ab, der Fuss ist zweisilbig, und wenn er durch Synkope der Senkung einsilbig wird, so erfährt die Hebung nur das Zeitmass einer Sprechsilbe als Zuwachs. Anders im Hebräischen, wo die Grundform des Fusses (von der Auflösung der Thesis abgesehen) dreisilbig ist

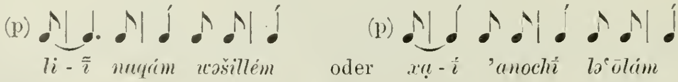
(sprachlich ××⏑́ = rhythmisch ♪♪♩́). Hier bedeutet also Synkope der Senkung im Gesang soviel wie Dehnung der vorausgehenden Hebung auf das Mass von 4 *χρόνοι πρῶτοι*, und im Sprechvers Vermehrung der Hebung um das Zeitmass von zwei Sprechsilben. Man darf sich da nicht etwa durch künstlich isolierte Verse wie *jadaʿ šōr qonēu* Jes. 1, 3 irre machen lassen, wo zufällig die vorhandenen Senkungen nur einsilbig sind und man sich durch sein deutsches Sprach- und Rhythmusgefühl leicht verleiten lassen kann, nach einem Schema mit normaliter zweisilbigen Füssen zu rhythmisieren. Man muss vielmehr auch solche Stellen im Zusammenhang vortragen, mit strenger Einhaltung des Taktes, und im Vergleich mit Versen, deren Senkungen stärker gefüllt sind. Man versuche etwa Scansionen wie



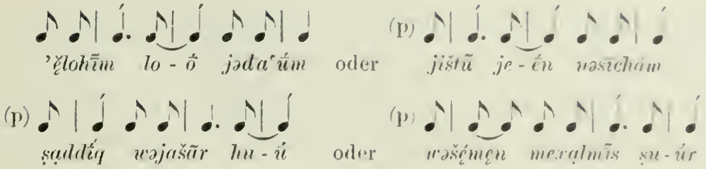
und zwar wiederum im Zusammenhang ihres Contextes. Ich glaube, dass bei solchem Verfahren Niemand darüber im Zweifel sein wird, dass durch das 'Fehlen der Senkung' jedesmal der rhythmische Schwung des Ganzen zerstört wird.

§ 128. Aus diesen Gründen ist es mir mehr als bloss wahrscheinlich, dass sowol im Verseingang wie im Versinnern beim Vortrag ein Ersatz zu suchen ist, der den steigenden Charakter des Rhythmus überall ungebrochen hervortreten lässt.

Die Möglichkeit eines solchen Ersatzes aber liegt in dem gegeben, was in § 22 über die weitverbreitete Neigung gesagt ist, eine Sprachsilbe im Gesang zu spalten, d. h. ihr mehrere Noten zu geben. Ich nehme daher an, dass überall da wo einer Hebung keine sichtbare Senkung vorausgeht, eine sog. Zerdehnung der Hebung stattgefunden habe, und zwar zunächst im Gesang. Man vergleiche etwa für den Verseingang Schemata wie



(über den Eingang [p] ♪|♩́., wofür auch ♩|♩́ gedacht werden kann, s. § 19), oder für das Versinnere Schemata wie



u. s. w. Man kann also, wie man sieht, die störende Zusammenlegung von 4 χρόνοι πρῶτοι in éine Silbe dadurch vermeiden, dass man einen von den χρόνοι πρῶτοι der musikalischen Arsis der vorausgehenden Hebung zuschlägt (die dadurch dreizeitig wird, § 116 etc.), den anderen aber als Vorschlag zu der folgenden Hebung zieht. Uns sind nun zwar im Deutschen solche steigende Zerdehnungen auch im Gesang weniger geläufig als fallende, aber das mag wieder mit dem ganzen Charakter der Sprache und ihrer Accentuierung zusammenhängen: anderwärts sind sie ganz üblich, so, um nur ein klassisches Beispiel anzuführen, im vedischen Sanskrit; vgl. etwa für den Verseingang ein Beispiel wie *pa-ánti mártiạṃ rišáḥ* Rigveda 1, 41, 2, für das Versinnere solche wie *mitráḥ pa-ánti ádruhạḥ* 8, 46, 4, *āsánn ukthā́ pa-ánti yḗ* 5, 18, 4, *rāyá deví da-áçrati* 1, 48, 1, oder wie *cētántī súmatī̃na-ā́m* 1, 3, 11, *deví jīrā́ rathána-ā́m* 1, 48, 3, *vēdā́ yō vīna-ā́ṃ padám* 1, 25, 7 etc., wo der Text *pā́nti, dā́çrati, sumatīnā́m, rathā́nām, vīnā́m* etc. überliefert. Diese altindischen Parallelen sind deswegen besonders instructiv, weil bei ihnen der Verdacht ganz ausgeschlossen ist, als könnte es sich um ein wirkliches Fehlen von Senkungen handeln. Denn das 'Fehlen der Senkung', richtiger gesagt: 'die Zerdehnung' kann dort nicht etwa bei beliebigen langen Silben auftreten, sondern findet sich nur bei solchen, die bereits im Indogermanischen circumflectiert waren (s. z. B. R. Pischel, Vedische Studien 1, 183 ff.), mithin an sich eine Spaltung nahelegten oder doch erleichterten: ohne die Annahme einer wirklichen Zerdehnung im Vortrag bliebe, wie man leicht sieht, die Beschränkung der ganzen Erscheinung auf circumflectierte Silben ganz unerklärlich.

Beim Sprechvortrag wird allerdings die Zerlegung der zu 'zerdehnenden' Hebung in zwei scharf geschiedene Silben kaum in voller Strenge beibehalten sein. Es genügt aber auch schon, wenn man die betreffenden Silben mit einem dynamisch steigenden Circumflex spricht, oder sie auch nur lang auszieht, aber mit einem deutlichen Crescendo, also etwa *li*, *xai* u. dgl.[1])

---

1) Dass hie und da Verse vorkommen können, wo man eine Hebungssilbe wegen ihres besonderen Nachdrucks besonders leicht überdehnen oder nach ihr.

§ 129. Als Zeichen für die Zerdehnung ist von hier ab ein kleiner Keil ˇ über dem betreffenden Vocal oder Diphthongen verwendet worden, also *lĭ, xą̆i* u. dgl. Enthält die betreffende Silbe nur einen einfachen Vocal, so ist natürlich dieser zu zerdehnen; bei Diphthongen kann man nach dem in § 22 Erörterten schwanken, ob er in seine beiden Glieder zu zerlegen oder halb zu repetieren ist, d. h. ob man z. B. *xą̆i* als *xą-i* oder als *xą-ą̆i* zu sprechen hat. Für die Rhythmik selbst ist aber die letztere Frage gleichgültig, es mag also jeder so vortragen, wie es ihm an der einzelnen Stelle am besten klingt.

Uebrigens versteht es sich von selbst, dass das Zeichen ˇ nur die Zerdehnung als solche andeutet, aber über die Quantitierung der zweiten Hälfte der zerdehnten Silbe noch nichts näheres angibt. Diese richtet sich vielmehr nach den allgemeinen Regeln für die Quantitierung der Hebungen, d. h. auch sie ist normaler Weise zweizeitig (am Schlusse oder vor zweisilbiger Senkung), sie kann aber auch dreizeitig werden (vor einsilbiger Senkung), oder bloss einzeitig sein (vor dreisilbiger Senkung), bez. im Sprechvortrag normal, überdehnt oder vermindert (s. § 123). Normale Dauer der zweiten Hälfte haben (abgesehen von den Versschlüssen § 125, 3) Verse wie

'e-él mōṣī'ám mimmiṣráim — Num. 23, 22
'e-él 'ẹ̆mūnā̆ wə'ēn‿ʿául — Deut. 32, 4
xą-ī̆ 'anochī̆ ləʿolám — Deut. 32, 40
'ẹ̆lohī̆m lo-ō̆ jəđaʿū̆m — Deut. 32, 17
jištū̆ je-ē̆n nəsīchám — Deut. 32, 38
kī zađō̆l jo-ō̆m jizrəʿẹ̆l — Hos. 2, 2

u. s. w.; Ueberdehnung dagegen solche wie

gu-ū̆r 'ąrjē̆ jəhūđā̆ — Gen. 49, 9
do-ō̆r ʿiqqéš ufþąltól — Deut. 32, 5
li-ī̆ naqám wəšillém — Deut. 32, 37
jađą̆ʿ šo-ō̆r qonē̆u — Jes. 1, 3
jiśra'ēl lo-ō̆ jađą̆ʿ — Jes. 1, 3

u. s. w.; verminderte endlich die Verse

hō-ī̆ ha'òmərī̆m | lará̆ʿ ṭŏb | wəlaṭṭō̆b ră̆ʿ — Jes. 5, 20
qo-ō̆l ʿąl-šə̀fajīm nišmă̆ʿ — Jer. 3, 21
'ąxrẹ̆ch[a] rō̆š hemīʿā̆ | bą-ą̆þ jərū̀šalém — Jes. 37, 22
wąjjīr[ə]'ū̆ hąmmąllaxī̆m wąjjizʿą̆qū̆ | 'i-ī̆š 'ẹl-'ẹ̆̀lohā̆u — Jona 1, 5
lammā̆ jašą̆bt[a] | be-ē̆n hąmmìšpəþą̆im — Jud. 5, 16
. . . . . . | *'e-éš 'ą̆chàlaþhū̆* — Ez. 19, 12

---

wegen eines starken Sinneseinschnittes, besonders leicht pausieren, wo man also auch ohne Zerdehnung einer folgenden Hebung sinngemäss auskommen kann, will ich nicht leugnen. Aber sehr zahlreich werden diese Fälle kaum sein.

wąjinąbbēl ṣu-úr jəšū'ąþō — Deut. 32, 15
šąqqámtı 'e-ém bəjiśra'él — Jud. 5, 7 (?)
raxā̆b pi-í 'ąl-'ōjəbái — 1 Sam. 2, 1
wəxasōn hu-ú ka'ą̆llonı̄m — Am. 2, 9
ubaxā̆r 'o-ōd birūšalém — Zach. 1, 17
uþhī̆-'o-ōd nęxāmaþī — Job 6, 10.

Diese dreifache Quantitätsabstufung im Einzelnen auch in den Texten zu bezeichnen war unmöglich, es schien aber auch nicht geradezu notwendig zu sein, da die Zerdehnungen doch immer nur die Ausnahmen bilden und derjenige, welcher sich bei den nicht zerdehnten Hebungen einmal an die richtige Quantitierung gewöhnt hat, diese so wie so unwillkürlich auch auf die zerdehnten übertragen wird. Sorgfältige Vortragsübung verlangt aber natürlich die ganze Zerdehnung ebenso wie die in § 116 ff. besprochene Ueberdehnung und Minderung der Hebungszeiten, denn auch sie gehört zu den charakteristischen Besonderheiten des hebräischen Versbaues.

§ 130. Seltenere Fälle der Zerdehnung. 1) Einige Male steht ein betontes einsilbiges Wort unmittelbar hinter einem Segolat mit der Betonung ◡́ ×. Für einigermassen sicher können gelten die Belege:

bə'ęręṣ lŏ zəru'ā́ — Jer. 2, 2
wəla'ębęn 'ą̆tt[1] *jəlidtánū* — Jer. 2, 27
wąttą́hąr 'ŏd | wąttęlęd[2] *bą̆þ* — Hos. 1, 6
wąttáhąr wąttéled[2] *bĕn* — Hos. 1, 8
wąjjittén śəcharáh | wąjjéręd[2] *bą̆h* — Jona 1, 3
lachén tittənī šillūxı̄m | 'ąl◡morę́šęþ gą̆þ — Mi. 1. 14
ląṣṣīlāch middę́ręch rą̆' — Prov. 2, 12
umṣā-xĕn wəśéchęl ṭŏb — Prov. 3, 4
*wə'im-dę́lęþ hĭ | naṣūr 'alę̆h*ª *| lŭx 'aręz* — Cant. 8, 9.

Da die Silbengruppe ◡́ × nur einfaches ´ oder überdehntes dreizeitiges ⌞´ vertreten kann (§ 114. 118), aber sich gewiss nicht auf volle Takt- oder Fusslänge dehnen lässt, so kann es keinem Zweifel unterliegen, dass auch hier ein Teil der musikalischen Arsis durch Zerdehnung der folgenden Hebung eingebracht werden muss, wie oben durch die Setzung des ˇ bereits angedeutet ist.

2) Etwas zweifelhafter liegt schematisch ein zweiter Fall: ein einsilbiges betontes Wort folgt auf ein sprachliches Paroxytonon mit langer Paenultima. Ich schreibe die Belege gleich

---

1) Doch könnte man hier an *'ątti* denken.
2) Auch diese Formen dürften doch wol als ◡́ × aufzufassen sein.

wieder so wie sie nach meiner Meinung zu betonen sind: aus dem Dreier:

wəlṓ ʿaśī́þi bŏ́ — Jes. 5, 4
wəqowū́nu[1]) *jạxlī́fu chŏ́x* — Jes. 40, 31
wəhémmū lŏ́ ʼẹ̆lohī́m — Jer. 2, 11
ken hobī́šū bĕ́þ jiśraʼél — Jer. 2, 26
jạhwẹ́ [ʼẹ̆lohạ̄i] ʼim-ʿaśī́þī zŏ́þ — Ps. 7, 4
ʼạl-ʼebṓš, kī-xasī́þi băch — Ps. 25, 20
wəšalṓm josī́fu lăch — Prov. 3, 2
umạ̄-ššugī́þi habī́nū lĭ́ — Job 6, 24
dōdī́ ṣafạ́ntī lăch — Cant. 7, 14;

aus dem Sechser und Vierer:

lū́ xachəmū́ | jạśkī́lū zŏ́þ | jabī̀nū́ lᵉʼạxrīþám — Deut. 32, 29
zachạ́rtī lăch | xẹ̀sẹ́d nəʿūrạ́ich | ʼạhbạ́þ kəlū̀loþáich — Jer. 2, 2
wạttạ́hạr ʿŏ́d | wạttélẹd bặþ | wạjjṓmẹr lŏ́ — Hos. 1, 6
wạjjiqrạ̄́b ʼelā́u | rặb hạxobél | wạjjṓmẹr lŏ́ — Jona 1, 6
wạhbēþẹ̄́m hạbbạ́iþ | wənafạ́xtī bŏ́ — Hagg. 1, 9
ʼim-timṣᵊū́ ʼẹþ-dōdī́ | mạ̄-ttạggī́dū lŏ́ — Cant. 5, 8.

Zu beanstanden wären von diesen Beispielen höchstens etwa die Verse mit *băch* und *lăch*, weil man dafür *bəchā́* und *ləchā́* einsetzen könnte, indessen liegt zu einer solchen Aenderung gar kein Anlass vor, da ja die übrigen ganz gleichgearteten Verse einen solchen Ersatz für das Ueberlieferte nicht bieten.

Was die Rhythmisierung anlangt, so stehen dafür schematisch drei Wege offen:

a) Die Annahme schwebender Betonung (nach § 185 ff.), wie etwa *wəlṓ ʿaśīþī́ bŏ́* — Jes. 5, 4. Die Durchmusterung der Beispiele zeigt aber sehr bald, dass dadurch öfter sehr harte und holprige Verse entstehen (vgl. z. B. Jer. 2, 26. Ps. 25, 20. Hagg. 1, 9. Cant. 5, 8). Diese Annahme dürfte also auszuschliessen sein.

b) Die Annahme von Ueberdehnung der betr. Paenultima, z. B. *wəlṓ ʿaśī̄þī bŏ́*. Solche Betonung macht aber wiederum einen sehr schleppenden Eindruck, ausserdem liegen accentologische Bedenken gegen sie vor (vgl. unten § 140. 141). Man wird daher auch von ihr absehen müssen. Somit bleibt nur die dritte Möglichkeit, nämlich

c) Annahme von Zerdehnung nach sprachlich unbetonter Ultima, analog dem Falle oben 1. Hierbei sind die entstehenden Betonungsformen, soviel ich sehe, durchaus natürlich, und ein allgemeiner theoretischer Grund gegen diese Annahme liegt, soviel

---

1) S. die Anm. zur Stelle.

mir bekannt ist, auch nicht vor. Ich glaube also, dass man auch in unsern Fällen die Zerdehnung ohne Weiteres acceptieren kann.

§ 131. Hiermit sind alle im Hebräischen möglichen bez. gestatteten Fussformen erschöpft. Die Silbenzahl des einzelnen Fusses bewegt sich, wie man sieht, zwischen den Extremen 1 und 4, geht also, wenigstens in irgendwie sicheren Fällen, nicht über die Anzahl der *χρόνοι πρῶτοι* des als Grundlage angenommenen anapästischen oder steigenden $^4/_4$-Taktes hinaus. Man wird also auch für das Hebräische an der Annahme der Nichtspaltbarkeit des *χρόνος πρῶτος* (§ 18) festhalten und danach die wenigen und meist auch aus andern Gründen verdächtigen Fälle von mehr als viersilbigen Füssen emendieren dürfen.

Besondere Eigentümlichkeiten der hebräischen Phasierung sind: 1) Die Auflösbarkeit der musikalischen Thesis, und zwar sowol bei sprachlichem ⏑́×, als, wenn auch seltener, bei sprachlichem –́⏑× (beide = ♪́ ♪), § 123 f.; — 2) die Vermeidung des eigentlichen spondeischen Rhythmus, dafür die Vorliebe für überdehnte (dreizeitige, circumflectierte) Länge, § 116 ff.; — 3) die Zerdehnung zum Behuf der Beschaffung fehlender Eingangssenkungen und der Vermeidung (ungespaltener) vierzeitiger Längen, § 125 ff.

Alle diese Eigentümlichkeiten lassen sich ohne die geringste Schwierigkeit mit dem oft discutierten Ausspruch des Hieronymus im Hiobprolog vereinigen[1]), d. h. mit der einzigen Stelle unter den antiken Zeugnissen über hebräische Dichtungsformen, aus der überhaupt mit einiger Sicherheit etwas über metrische Fragen zu entnehmen ist. Es heisst dort von den Hiobversen: *hexametri versus sunt, dactylo spondeoque currentes, et propter linguae idioma crebro recipientes et alios pedes, non earundem syllabarum, sed eorundem temporum. Interdum quoque rhythmus ipse dulcis et tinnulus fertur, numeris pedum solutis: quod metrici magis quam simplex lector intelligunt.* Hier ist nur eines nicht beachtet, nämlich der steigende, also anapästische Charakter des Rhythmus: Hieronymus wird eben, wenn er von Daktylen redet, nicht mehr und nicht weniger als den geraden oder vierzeitigen Takt im Auge

1) Ich möchte auch hier wieder ausdrücklich hervorheben, dass meine metrische Untersuchung, die zu den oben dargelegten Resultaten geführt hat, seinerzeit ohne Kenntnis dieser Aeusserung des Hieronymus geführt worden ist.

gehabt haben.[1]) Sehr wenig hat ferner der Umstand zu bedeuten, dass er ausdrücklich von Daktylen und Spondeen spricht, also dem Hebräischen eine Fussart (den Spondeus) zuzuschreiben scheint, die wir oben ausdrücklich abzulehnen gezwungen waren. Aus der Fortsetzung des betreffenden Satzes, wo er *alios pedes non earundem syllabarum, sed eorundem temporum* erwähnt, geht nämlich sofort hervor, dass Hieronymus hier — einer in der minderwertigen antiken Metrikerliteratur allgemein grassierenden Unklarheit folgend — nicht rhythmische Zeitwerte bez. Taktformen, sondern sprachliche Quantitäten im Auge hat. Wir müssen also geradezu übersetzen oder umschreiben: ʻEs gibt im hebräischen Vers Füsse mit der sprachlichen Silbenfolge – ◡ ◡ und – –, aber daneben auch andere sprachliche Combinationen', und dürfen uns darunter z. B. sprachliches – ◡, – ◡ – u. dgl. vorstellen. Soviel Metrik hat nun aber auch Hieronymus verstanden, dass er wusste, dass Zeichenfolgen der letzteren Art, wenn man sie aus dem Sprachlichen in's Metrische überträgt, für seinen Leser nicht ohne Weiteres mit metrischem – ◡ ◡ und – – gleichwertig sein konnten, und darum bemerkt er ausdrücklich, dass trotz der Abweichung des aus den sprachlichen Quantitäten gewonnenen Schriftbildes von dem im Lateinischen und Griechischen Ueblichen (– ◡ und – ◡ – etc. = – ◡ ◡ und – –) doch die Einheit der *numeri*, d. h. eben der *χρόνοι πρῶτοι* oder der Taktart gewahrt bleibe. Er hat also herausempfunden, dass z. B. ein hebräischer ʻTrochäus' – ◡ im Verse doch seinen Daktylen und Spondeen gleichwertig, also vierzeitig sei, nur hat er es mit *eorundem temporum* etwas allgemein und ohne Eingehn auf die verschiedenen möglichen Einzelfälle ausgedrückt: wir aber werden, da ◡ nicht dehnbar ist, in jenem beispielsweise gesetzten ʻTrochäus' – ◡ nun genauer unser ⌞́ ◡ bez. die Ueberdehnung der Hebung vor einsilbiger Senkung (den Circumflex) erkennen, und so im Einzelnen weiter. Und dass Hieronymus auch gar noch der im lateinisch-griechischen Hexameter nicht üblichen Auflösungen (sc. der musikalischen Thesen) speciell ge-

1) Man kann sich übrigens wol vorstellen, dass Hieronymus, da er Hiob 3, 3 ausdrücklich als Anfang der ʻmetrischen' Partie des Hiob citiert, bei der Formulierung seines Satzes direct an die Eingangsworte dieses Passus gedacht hat, die allerdings nach der masoretischen Accentuierung einen daktylisch-spondeischen Rhythmus zu zeigen scheinen: *jṓbạđ jṓm 'iwwā́lẹ̄đ bṓ*, d. h. nach antiker Quantitierung –́ – | –́ – | –́ – | –́.

dacht hat, zeigt, dass er ein gut beobachtendes Ohr hatte, mag auch seine Ausdrucksfähigkeit in metricis nicht besonders hoch entwickelt sein. Mit seinen sonstigen Vergleichungen hebräischer Rhythmen mit iambischen, sapphischen, alcäischen Massen u. dgl. ist freilich nichts anzufangen: er kann da nur eine gewisse allgemeine äussere Aehnlichkeit gemeint haben, die ihm die wechselnde Silbenzahl der hebräischen Versfüsse und andere ähnliche Dinge vortäuschten.

3) Zur Verwendung der verschiedenen Fussformen.

§ 132. Aus diesem wichtigen Capitel der Verstechnik kann ich hier nur einige vorläufige Andeutungen über die Richtungen geben, in denen sich eine künftige statistische Untersuchung zu bewegen haben wird, denn ausgewählte Proben, wie die hier allein benutzten, können doch im Ganzen nur gewisse allgemeine Neigungen erkennen lehren, aber nur unter besonders günstigen Umständen zugleich auch, was der einzelnen Dichtungsgattung, der einzelnen Zeit und dem einzelnen Autor an besonders Charakteristischem eigen ist.

Bei allen den hier auftretenden Fragen ist das Augenmerk hauptsächlich auf zwei Gesichtspunkte zu richten, nämlich die Auswahl der Fussformen einerseits, und andrerseits deren Anordnung.

§ 133. A u s w a h l d e r F u s s f o r m e n. 1) Die verschiedenen Fussformen, die wir im Vorhergehenden kennen gelernt haben, sind in abstracto gleich berechtigt, aber deswegen sind sie doch noch nicht gleich häufig oder gleichwertig.

2) Bis zu einem gewissen Grade hängt die relative Häufigkeit der einzelnen Fussform von der relativen Häufigkeit der einzelnen Wortformen ab, da ja abgesehn on der Einstreuung pro- und enklitischer Wörter u. dgl. in der Hauptsache (volltoniges) Wort und Versfuss zusammengehn (s. § 135, 1). Dass daher auch die Füsse der Form × × –́, × –́ und –́ (einschliesslich ihrer Ueber- und Zerdehnungsformen etc.) dominieren, die × × × –́ im Ganzen aber seltener sind, ist nur natürlich.

3) Innerhalb der durch die Natur der Sprache gesteckten Grenzen kann aber der Dichter noch eine technische Auswahl treffen. Hierfür gelten wiederum namentlich zwei Gesichtspunkte:

a) Je weniger Silben ein Fuss enthält, um so mehr Zeit ent-

fällt auf die einzelne Silbe, d. h. um so langsamer wird das Silbentempo, oder, mit andern Worten, um so getragener wird der Vortrag. Umgekehrt bedingt grössere Silbenzahl des Fusses eine Beschleunigung des Silbentempos und damit lebhafteren Vortrag. Die Dichter aber wissen sich dieses Unterschiedes mit Verständnis zu bedienen, indem sie je nach dem Charakter des Gedichtes einen höheren Procentsatz schwerer oder leichter Versfüsse einmischen. Dabei treten im Einzelnen oft recht starke Unterschiede hervor. Für den getragenen Ton von Deut. 32 ist z. B. charakteristisch, dass in ca. 40% aller Füsse ein ˜ oder ˅ auftritt, während das in dem lebhafteren Deboralied nur in ca. 22% der Füsse der Fall ist. Vor allem aber wirkt die häufigere Einmischung viersilbiger Füsse (d. h. häufigere Auflösung der musikalischen Thesis) ausserordentlich belebend; man vergleiche in dieser Beziehung etwa Verse wie die folgenden:

min-šamạ́im nilxặmū́ hạkkṑchaƀī́m ‖ *mìmsillōþám nilxặmū́ ʿim◡sìsərū́* — Jud. 5, 20
ša'ū́l wīhṑnaþán⊤hạnnẹ̀'haƀī́m bəxạjjém | *uƀmōþám lō◡nìfrađū́* — 2 Sam. 1, 23
hạmmạ́lbišəchẹ́m | *šanī́ ʿim-ʿặ̀đanī́m* ‖ *hạmmạʿlḗ ʿặđì◡zaháƀ* | *ʿặl<ḗ> ləƀū̀šəchẹ́m* — ib. 24
'ẹxzū-lánū šū̀ʿalī́m | *šuʿulī́m qəṭạnnī́m* ‖ *məxạblī́m kəramī́m* | *uchraménū sə̀mađạ́r* — Cant. 2, 15
jađā́u ᵹəlīlè◡zaháƀ⊤məmùlla'ī́m bạttạršī́š ‖ *meʿā́u ʿẹšẹþ◡šén* | *məʿullẹ́fẹþ sạ̀ppirīm*
šōqā́u ʿạmmū̀đē◡šéš⊤məjùssađī́m ʿụl-'ạ̀đnē-fáz ‖ *mạr'ḗn kạlƀanṓn* | *baxū́r ku'razī́m*
xikkṓ mạmþụqqī́m | *wəchullṓ mạxmạddī́m* | *zẹ̄◡đōđī́ wəzẹ̀ reʿī́ bənṓþ jərū̀šalém* — Cant. 5, 14 ff.

Einen recht kunstvollen Wechsel verschiedener Stimmung zeigt beispielsweise Jes. 1, 1—9. Mit V. 2^a setzt der Text ziemlich lebhaft ein, um dann mit 2^b und noch mehr mit 3^{ab} zu schwer getragener Klage abzusinken. Dann folgt mit V. 4 die sehr lebendige Anklage, die dann wieder in den ruhigeren Schlusssatz V. 9 ausklingt. Die schärfsten Contraste zeigt aber das Hohelied, das sich manchmal in langgezogenen Schmeicheltönen ergiesst, dann aber wieder auch in fast übermütigem Silbentaumel dahinbrausen kann. Alles dies verlangt natürlich sorgsame Untersuchung.

b) Die Bindung verschiedener Fussformen innerhalb eines Verses ist zwar natürlich gestattet, aber man wird sich doch hüten, allzustarke Contraste zu schaffen, welche die Einheitlichkeit des rhythmischen Gefüges stören. Dieser Punkt wird später noch etwas näher in's Auge gefasst werden, wo es sich darum handelt, die Accentverschiebungen des Verses festzustellen. Vorläufig mag es genügen zu sagen, dass Betonungen wie etwa die folgenden

haƀū̄́ ᵹóđẹl lēlohḗnū̄ — Deut. 32, 3
jạʿqōƀ xẹ́ƀẹl nạxluþṓ — Deut. 32, 9

mit dem Schema × ⏗́ ⏑́⏑⏑⏑ ⏓́, d. h. vierzeitiger (!) Länge und darauf vier isolierten *χρόνοι πρῶτοι* höchst hässlich klingen würden und daher vermutlich durch Verschiebung der Betonung zu ändern sind.

§ 134. Anordnung verschiedener Fussformen. Wenn verschiedene Füsse mit einander gebunden werden, so ist ihre Folge im Princip natürlich auch wieder frei, und es kommen in der Tat die mannigfaltigsten Combinationen vor. Und doch kommen bei näherem Zusehn doch auch hier wieder gewisse allgemeine Neigungen zum Vorschein, die sich in der grösseren Häufigkeit bestimmter Fussformen an gewissen Stellen des Verses äussern. Es mag genügen dies an éinem Beispiel zu illustrieren, nämlich dem Auftreten dreisilbiger Senkungen in den längeren Versformen des Sechsers, Doppeldreiers und Fünfers. Vom Eingang der einzelnen Reihen sehe ich dabei ab, weil deren eventueller 'Auftakt' (§ 121) ausserhalb der eigentlichen rhythmischen Reihe liegt und daher auch anders wirkt. Dann zeigt sich eine deutliche Neigung, die dreisilbige Senkung nach dem Schlusse des Verses zu dirigieren, und zwar sowol innerhalb der Reihe wie innerhalb der Periode; d. h. also die dreisilbige Senkung steht vorwiegend im letzten Fuss der Reihe, und wiederum mit besonderer Vorliebe im letzten Fuss des zweiten Halbverses (bez. im letzten Fuss des Sechsers). Unsere Textproben ergeben etwa folgende Verhältniszahlen:[1])

1) Im Sechser: a) zweite Senkung dreisilbig, wie

qūm⏑léch 'ęl-nīnəwē̆ | . . . Jona 1, 2;

so noch Jes. 3, 2. Am. 3, 12. Zeph. 1, 12. 18. Zach. 1, 4. Ps. 37, 9. Cant. 3, 3. 8, 7, zusammen 9 Belege.

b) dritte Senkung dreisilbig, wie

kī-jađəʿū́ ha'našī́m | *kī-millifnē̆ jahwę̆* | *hū̆ boréx* — Jona 1, 10 (s. jedoch § 176, 2); so noch Hos. 2, 24. Jona 1, 5. Zeph. 1, 12. 16. Zach. 1, 7. Prov. 3, 18 (?). Cant. 5, 11; zusammen 8 Belege;

---

1) Diese Zahlen können nur als annähernd richtig betrachtet werden, da bei der Zählung manches subjectiv zweifelhafte oder noch nicht erörterte ausgeschlossen werden musste (vgl. namentlich auch § 148, 1 und § 188, 7), während anderes Aufnahme fand, was einem andern vielleicht Anstoss erregen kann. Die Verhältniszahlen werden aber auch bei genauerer Revision so ziemlich bleiben, da sie aus einer Liste gewonnen sind, die ganz ohne Rücksicht auf die Verteilung der betreffenden Senkungen gemacht wurde, sodass also dasselbe System der Abschätzung von 'sicher' und 'zweifelhaft' befolgt ist und etwaige Fehler sich gegenseitig ausgleichen werden.

c) vierte Senkung dreisilbig, wie

baʿēþ hahī | jiqrəʾū līrušalém | kissē jahwę́ — Jer. 3, 17;

so noch Jer. 2, 2. Hos. 2, 5. 20. 24. Hagg. 1, 14. Mal. 1, 6. Ps. 8, 4 (?). Prov. 2, 9. Cant. 8, 7, zusammen 10 Belege.

d) fünfte Senkung dreisilbig, wie

kī hizhą̄rtᵃ rašāʿ | wəlō-šāb meríšʿṓ | umiddarkṓ harəšaʿā — Ez. 3, 19;

so noch Ez. 3, 3. Hos. 2, 15 (?). Zeph. 1, 12. 16. Zach. 1, 15. Prov. 3, 14. Eccl. 1, 12, zusammen 8 Belege;

e) sechste Senkung dreisilbig, wie

zachartī lăch | ḥęsęd nəʿūrąich | ʾahbąþ kəlūloþąich — Jer. 2, 2;

so noch Jes. 1, 26. Jer. 3, 14. Ez. 1, 4. 9. 23. 26. 2, 6. Hos. 1, 7. 2, 2. 23. Joel 1, 11. Am. 1, 7. 10. 14. Ob 21. Jona 1, 5. Micha 1, 12. Zeph. 1, 10. Zach. 1, 4. 7. 15. Pro. 3, 14. Cant. 2, 16. 4, 15 (?). 6, 3. 11. 7, 9. 13. 8, 7. Eccl. 1, 12. 2, 4. 13, zusammen 33 Belege.

Die 68 Belege dreisilbiger Senkung verteilen sich auf 55 Verse; die Differenz erklärt sich daraus, dass mehrere Verse zwei oder drei derartige Senkungen haben, und zwar nach dem Schema 2 + 6 (d. h. zweite und sechste Senkung) Zach. 1, 4; Schema 3 + 4 Hos. 2, 24; Schema 3 + 5 Zeph. 1, 16; Schema 3 + 6 Jona 1, 5. Zach. 1, 7; Schema 4 + 6 Ps. 8, 4; Schema 5 + 6 Zach. 1, 15. Prov. 3, 14. Eccl. 1, 12; Schema 2 + 3 + 5 Zeph. 1, 12, Schema 2 + 4 + 6 Cant. 8, 7. Die Gesammtverbreitung stellt folgende Tabelle dar, in der sowol die Belegzahlen selbst als die Procentzahl der Verse angegeben sind, in welchen überhaupt hier dreisilbige Senkung auftritt

Senkung	II	III	IV	V	VI
Belege	9	8	10	8	33
Procente	16,4	14,6	18,2	14,6	60

Auf die Gesammtzahl der Belege berechnet ergeben sich 13,3% für II, 11,7% für III, 14,8% für IV, 11,7% für V und 48,5% für VI. Die Zahl der Belege für VI ist mit 33 also beinahe so gross wie die Zahl der Belege für II—V mit 35.

2) Im Doppeldreier, einschliesslich der einfachen Dreier, die einer Langzeile vorausgehen oder folgen (ʻEingangsverse' und ʻSchlussverse'[1])).

a) Erster Halbvers: α) zweite Senkung dreisilbig, wie

wattelą́chnā nəṭūjōþ garṓn — Jes. 3, 16;

so noch Deut. 32, 1. Jer. 3, 13. Ez. 1, 16. 2, 7. 3, 15. 14, 5. 8. Am. 2, 12. 3, 9. 14. Nah. 1, 3 (2m.). Hagg. 1, 12. Ps. 1, 5. 7, 5. 18, 7. Job 4, 3. Cant. 8, 11. Eccl. 1, 7. 2, 6; zusammen 21 Belege; dazu 3 Eingangsverse Am. 3, 1. Ps. 11, 6. Cant. 6, 10; im Ganzen 24.

---

1) Die ʻSchlussverse' sind sicherlich den zweiten Halbzeilen der Langverse gleichzustellen, da sie auch einen Abschnitt schliessen. Zweifelhafter ist die Zugehörigkeit der ʻEingangsverse'; doch habe ich sie schematisch den ersten Halbzeilen zugerechnet, um ja nicht etwa das Resultat zu Gunsten der Schlüsse zu verschieben.

β) dritte Senkung dreisilbig, wie

min-šamáim nilxămū hakkochabím — Jud. 5, 20;

so noch Deut. 32, 24. Jud. 5, 30. Jes. 2, 22. 5, 12. Jer. 2, 26. 3, 7. 17. Ez. 1, 10. 16. 3. 23. 15. 5 Joel 1, 13. Am. 2, 1. Hab. 1, 4. 6. Ps. 7, 16. 8, 9. 12, 9. 18, 34. 35. 40. 112, 9. Prov. 1, 29. 2, 22. 3, 3. 21. Cant. 7, 1. 8, 1. Eccl. 1, 11. 2, 13; zusammen 31 Belege; dazu 3 Eingangsverse Jona 1, 14. Cant. 3, 7. 6, 10; im Ganzen 34.

b) Zweiter Halbvers: α) zweite Senkung dreisilbig, wie

jeləchú ha'ofannīm 'eṣlám Ez. 1, 19;

so noch Gen. 49, 24(?). Jud. 5, 7(?). Jes. 3, 1. Ez. 1, 10. 21. Jona 1, 7. Micha 1, 3. Hab. 1, 7 Hagg. 1, 2. 4. 10. Zach. 1, 6. 16(?). Ps. 3, 6. 12, 8. 25, 3. 37, 10. 28. Prov. 3, 17. Job 5, 14. 7, 15. Cant. 1, 6. 6, 9. Eccl. 1, 11; zusammen 24 Belege, dazu 1 Schlussvers Cant. 8, 12; im Ganzen 25.

β) dritte Senkung dreisilbig, wie

wainubbēl ṣūr jəšu'apó — Deut. 32, 15;

so noch Gen. 49, 5. Num. 23, 21. 23. 24, 17. Deut. 32, 15. 17. Jud. 5, 13. 20. Jes. 2, 3. 14. 3, 1. 19. 40, 30. Jer. 1, 15. 2, 7. 23. 3, 17. Ez. 1, 20. 21. 3, 13. Hos. 2, 5. Am. 1, 5. 8. 13. 2, 5. 9 Jona 1, 7. Hab. 1, 10. Zeph. 1, 4. Hagg. 1, 5. 7. Ps. 12, 8. 13, 6. 18, 2. 35. 37. 33. Prov. 1, 3. 15. 29. 3, 5. 31, 26. Job 4, 5. 11. 13. 6, 20. 28. 7, 5. Cant 5, 1 (zweimal). 6, 9. 8, 11. Eccl. 1, 11; zusammen 53 Belege, dazu 15 Schlussverse Jud. 5, 23. 2 Sam. 23, 7. Ez. 1, 13. 3, 2. Hos. 1, 4. 2, 10. 23. 24. Zeph. 1, 10. Zach. 1, 17. Ps. 4, 2. 8, 3. 15, 3. Cant. 1, 6. 8, 5; im Ganzen 68.

Die 151 Belege dreisilbiger Senkung verteilen sich auf 140 Verse: in zweiter und dritter Senkung zugleich stehen 3 Silben dreimal im ersten Halbvers: Ez. 1, 16. 15, 5. Cant. 8, 11 (dazu 1 Eingangsvers Cant. 6, 10), fünfmal im zweiten Halbvers: Jes. 3, 1. Ez. 1, 21. Ps. 12, 8. Cant. 1, 6. 6, 9. Tabellarisch ergibt sich folgendes Bild (Eingangs- und Schlussverse in Klammern, die Procente auf die Zahl der Verse mit dreisilbiger Senkung überhaupt berechnet):

	Erster Halbvers		Zweiter Halbvers	
Senkung	II	III	II	III
Belege	21 (+ 3)	31 (+ 3)	24 (+ 1)	53 (+ 15)
Procente	17 %	24,1 %	17,7 %	48,2 %

Auf die Gesammtzahl der Belege berechnet ergeben sich 15,8 % für A (= 1. Halbvers) II, 22,5 % für A III, 15,7 % für B II, und 45 % für B III. Die Zahl der Belege für die zweite Senkung ist im ersten und zweiten Halbvers annähernd gleich gross (24 : 25), dagegen steigt die Zahl der Gesammtbelege vom ersten zum zweiten Halbvers von 58 auf 93 oder von 38,4 % auf 61,6 %, die Zahl der Gesammtbelege für zweite und dritte Senkung von 49 auf 102 oder von 32,5 % auf 67,5 %. Oder mit andern Worten: dreisilbige Senkung ist im zweiten Halbvers überhaupt nicht ganz doppelt so häufig wie im ersten; die dritte Senkung überhaupt ist mehr als doppelt so häufig mit drei Silben besetzt als die zweite, und speciell im zweiten Halbvers nahezu dreimal so oft.

3) Im Fünfer: a) Erster Halbvers: α) zweite Senkung dreisilbig, wie

šamə'ū kī nę'nɑrā 'anī — Thr. 1, 21;

so noch Jes. 14, 21. Ez. 3, 13. Am. 3, 1. Jona 1, 5. Micha 1, 13. Zeph. 1, 4. Zach. 1, 14. Cant 5, 4. 6, 11. Thr. 1, 22. Eccl. 2, 23; zusammen 12 Belege;

β) dritte Senkung dreisilbig, wie

ṣa'āq libbám 'ęl-'ădonái — Thr. 2, 18;

so noch Jes. 14, 9. Jer. 2, 30 Ez. 3, 13. Joel 1, 13. Am. 3, 5. Jona 1, 5. 2, 8. Zeph. 1, 5. Cant. 3, 6. 8. 4, 4. 8, 5. Thr. 1, 8. 2, 16. 3, 12. 14. 42. 43. 59. 4, 10. 11; zusammen 22 Belege;

b) Zweiter Halbvers, zweite Senkung dreisilbig, wie

šaḇám təfillaḇī — Thr. 3, 8;

so noch Jes. 14, 6 (zweimal). 37, 22. Jer. 2, 31. Ez. 19, 12. Hos. 2, 11. Am. 3, 3. 6. Ob. 8. Jona 1, 5. Nah. 2, 4. Ps. 37, 28. Cant. 2, 9. 14. 3, 4. 4, 1 (= 6, 5). 2 (= 6, 6). 3 (= 6, 7). 4. 5. 6, 11. 3. 8, 1. 5. 6. Thr. 1, 1. 11. 14. 20. 2, 1. 7. 10. 13. 15. 3, 35. 39. 63. 4, 11. 12. 20. 22; zusammen 45 Belege.

Diese 79 Belege dreisilbiger Senkung verteilen sich auf 76 Verse: in zweiter und dritter Senkung des ersten Halbverses zugleich stehn drei Silben einmal (Ez. 3, 13), in diesen und der zweiten Senkung des zweiten Halbverses ebenfalls einmal (Jona 1, 5). Tabellarisch stellt sich das Verhältnis folgendermassen dar (die Procente auf die Zahl der Verse mit dreisilbiger Senkung überhaupt berechnet):

	Erster Halbvers		Zweiter Halbvers
Senkung	II	III	II
Belege	12	22	45
Procente	16,8 %	29 %	59,8 %

Das Verhältnis des Fünfers zum Sechser und Doppeldreier ist folgendes (in Procenten der Gesammtzahl der Belege, die hier nicht mit berechneten Eingangssenkungen der Verse durch — markiert):

Senkung	I	II	III	IV	V	VI
Sechser	—	13,3 |	11,7	14,8 |	11,7	48,5 ‖
Doppeldreier	—	15,8	22,5 ‖	—	15,7	45,0 ‖
Fünfer	—	15,1	27,9 ‖	—	57,0 ‖	

Siebentes Capitel.

Versictus und Sprachaccent.

1) Einfache und doppelte Betonung volltoniger Wörter.

§ 135. 1) Ein jedes volltonige Wort des Satzes verlangt einen Ictus, und zwar trifft dieser, wie in § 168 ff. näher ausgeführt werden wird, überwiegend die sprachliche Tonsilbe des Wortes, während in einer Minderzahl verschobene (schwebende oder versetzte) Betonung (§ 185 ff.) einzutreten hat.

2) Wörter, die bis zur Ton- bez. Ictussilbe einschliesslich 1 bis 3 Silben zählen, bekommen ausnahmslos nur éinen Ictus. Belege sind auf jeder Seite der Texte zu finden.

3) Wörter, die bis zur Ton- bez. Ictussilbe einschliesslich 4 Silben zählen, schwanken nach bestimmten Regeln zwischen einfachem und doppeltem Ictus; Wörter mit 5 Silben bis zu jener Stelle haben regelmässig doppelten Ictus. Solche Wörter sollen im folgenden der Kürze halber ohne Rücksicht auf etwa nach dem Wortende zu überschiessende sprachlich bez. metrisch unbetonte Endsilben einfach als ʻvier- und fünfsilbige’ Wörter bezeichnet werden.

4) Die im folgenden zu entwickelnden Regeln über die Betonung solcher Wörter beziehen sich nur auf Wörter von fester Silbenzahl, d. h. auf Wörter, deren durch die masoretische Schreibung überlieferte Silbenzahl nicht durch eine den Lautgesetzen des Hebräischen gemässe Tilgung eines Schwa oder Xaṭef zu reducieren ist, sei es generell oder im einzelnen Fall. Näheres über diese Kürzungen s. unten im grammatischen Teil unter § 208 ff.

Zur vorläufigen Orientierung sei hier nur bemerkt, dass nach den betreffenden Kürzungsregeln eine Form wie *wəlaʿăṭallefı́m* Jes. 2, 20 nicht als sechs-, sondern als fünfsilbig zählt, weil man *wəlaʿṭallefı́m* zu sprechen hat; den Wert von Viersilblern haben Formen wie *ubhinnaśə’ám* Ez. 1, 21, *bəhiššafəṭṓ* Ps. 37, 33, *mimməsillọþám* Jud. 5, 20, *umē’ĕlohại* Jes. 40, 27, spr. *ubhinnaśám* (§ 221), *biššafəṭṓ* (§ 222), *mimsillōþám* (§ 211 f.), *umē’lohại* (§ 213 ff); den von Dreisilblern solche wie *wəha’ĕlīlı́m* Jes. 2, 18, *wəhụmmədūnóþ* Eccl. 2, 8, spr. *wa’līlı́m* (bez. *wālīlı́m*), *wạmdūnóþ* (§ 222), oder solche wie *hạlləbanṓn* Jes. 2, 13, *ha’ădamā́* Am. 3, 5, *harəšaʿá* Ez. 3, 18, spr. *hạlbanṓn* (§ 212), *hạ’damá* (bez. *hādamā́*), *hạršaʿá* (§ 214 ff.) u. dgl. mehr.

5) Neben der Silbenzahl einer längeren Wortform kommt es ferner des öfteren noch darauf an, ob an einer für den Rhythmus charakteristischen Stelle derselben eine vollvocalige Silbe oder aber eine Silbe mit Schwa oder Xaṭef steht. Eine solche Silbe ist nicht hebungsfähig, sie kann daher eventuell die Verschiebung eines Ictus um eine Stelle veranlassen.

An Einzelregeln kommen folgende in Betracht:

§ 136. 1) Fünfsilbige Wörter mit vollvocaliger Silbe an zweiter Stelle (was sich schematisch etwa durch × – × × –́ ausdrücken lässt) haben regelmässig Doppelbetonung auf zweiter und fünfter Silbe, oder mit anderen Worten: das sprachliche Schema × – × × –́ erscheint im Vers stets als × –́ × × ×́, z. B.

waję́lẹd ləxạ́bburaþí — Gen. 4, 23.

So z. B. noch *bəmišʿặnoþám* Num. 21, 18, *umiggəbaʿóþ* Num. 23, 9, ⟨*u*⟩*miškənoþẹ́ch*’ Num. 24, 5, *uméḥrặdarı́m* Deut. 32, 25(?), *bə’ōṩəroþái* Deut. 32, 34, *wəjạ́ʿzəruchẹ́m* Deut. 32, 38,

hạmmạ́lbišəchẹ́m 2 Sam. 1, 24, *umṓˁạdechẹ́m* Jes. 1, 14, *ubfárišəchẹ́m* Jes. 1, 14, *wəniwwachəxā́* Jes. 1, 18, *kəbárišonā́* Jes. 1, 26, *lə'ósərọþáu* Jes. 2, 7, *ləmạ́rkəboþáu* Jes. 2, 7, *wəláˁᵃ̆ṭạllefīm* Jes. 2, 20, *wạjjimmanə'ū* Jer. 3, 3, *məšūboþẹchẹ́m* Jer. 3, 22, *wəlá'ᵃ̆xoþechẹ́m* Hos. 2, 3, *ˁᵃ̆wónoþechẹ́m* Am. 3, 2, *umósərọþạ́ich* Nah. 1, 13, *wəhíttạmmahū́* Hab. 1, 5, (*umạ́ˁləlechẹ́m* Zach. 1, 4), *wạjjiþgaˁᵃ̆šū* Ps. 18, 8, *wa'ẹštạmmərā́* Ps. 18, 24, ⟨*wə*⟩*'órəxoþẹ́chᵃ* Ps. 25, 4, ⟨*u*⟩*mímᵐᵉṣuqoþạ́i* (§ 212) Ps. 25, 17, *wəhíþˁạnnəgū́* Ps. 37, 11, *ləgạ́rgəroþẹ́chᵃ* Prov. 1, 9. 3, 22, *wəchạ́mmạṭmonīm* Prov. 2, 4, *bəmạ́ˁgəloþām* Prov. 2, 15, *umérẹzjonóþ* Job 7, 14, *wə'ẹ́ṣbəˁoþạ́i* Cant. 5, 5, *bəṣíppijjaþénū* Thr. 4, 17 (?); dazu eventuell mit kleiner Correctur der Wortform: *wəlímšạn*⟨*nə*⟩*'ạ́i* Deut. 32, 41, *mikkís*⟨*sə*⟩*'ōþám* Jes. 14, 9 (?, § 214, 1), *mimmṓˁᵃ̆ṣoþām* Ps. 5, 11, *mimmísgəroþām* Ps. 18, 46 (§ 233, 2, b); mit versetztem Accent: *jəsóbəbẹ̀nhū́* Deut. 32, 10, *þəgạ́ddəlẹ̀nnū́* Job 7, 17, *wạttífqədẹ̀nnū́* Job 7, 18 (§ 236, 7). Ueber Mal. 1, 8 und die Unform *wəqạ́ššəþoþām* Ps. 37, 15 s. zur Stelle.

2) Analog werden sechssilbige Wörter des Schemas × × – × × ⊥ behandelt.

Beispiele: *umibbáxūrēchẹ́m* Am. 2, 11, *u*⟨*mim*⟩*mạ́ˁləlēchẹ́m* (§ 219, 3) Zach. 1, 4, *umimmṓˁᵃ̆ṣoþām* (§ 233, 2, b) Prov. 1, 31.

3) Fünfsilbige Wörter mit Schwa oder Xaṭef an zweiter Stelle (Schema × ˘ × × ⊥) könnten an sich wol als ⊥ ˘ × × ⊥ mit dreisilbiger Senkung betont werden (vgl. § 122 ff.), vorausgesetzt, dass ihnen mindestens eine unbetonte Silbe als Senkung vorausgeht (vgl. § 137). Diese Betonungsform liegt aber in unsern Textproben tatsächlich nirgends vor, abgesehen von dem etwas auffälligen *šẹ̄ššəzafạ̄þnī* Cant. 1, 6: überall finden sich sonst nur kürzbare Formen, die bei Doppelbetonung dem Vers einen Fuss zuviel zuführen würden, also offenbar in Wirklichkeit zu kürzen sind.

Beispiele: *mimməsillōþám* Jud. 5, 20, *minnəþībaþám* Prov. 1, 15, *wạttəxạssərḗu* Ps. 8, 6, *wạttəṭạmmə'ū́* Jer. 2, 7; (*wạ'ᵃ̆xạlləṣā́* Ps. 7, 5, *wạ'ᵃ̆zạmmərā́* Ps. 7, 18, *wạ'ᵃ̆ṣạllədā́* Job 6, 10; *wạ'ᵃ̆ṣōbəbā́* Cant. 3, 2, *wạ'ᵃ̆roməmẹ́nhu* Ex. 15, 2), spr. *mimsillōþám, minþībaþám, wạtxạsrḗu, wạṭṭạmmə'ū* (oder *wạṭṭạmmū́* nach § 221), (*wạ'xạlṣā́, wạ'zạmrā́, wạ'sạldā́*; *wạ'sobbā́* bez. *wạ'sōbəbā́*, § 176, 3, *wạ'rōmmḗu*) nach § 212 ff. bez. 218 f.

§ 137. 1) Viersilbige Wörter mit vollvocaliger Silbe an erster Stelle (Schema – × × ⊥) haben normalerweise Doppelbetonung auf erster und vierter Silbe, wenn ihnen ein (ein- oder zweisilbiges) proklitisches Wort vorausgeht, mag dies nun eine der gewöhnlichen Procliticae sein (das ist der häufigste Fall), oder ein an sich stärkeres Wort, das nur im Zusammenhang der Stelle zur Unbetontheit herabgedrückt ist (§ 142. 157 ff.); z. B.

robēṣ ben-hạ́mmišpəþạ́im — Gen. 49, 4.

So noch mit einsilbiger Proclitica: *bēn-hạ́mmišpəþạ́im* Jud. 5, 16, *lō tínnabə'ū́* Am. 2, 12, *ken jínnaṣəlū́* Am. 3, 12 (§ 149, 5), *'ẹl-hạ́jjạbbašā́* Jona 2, 11 (?, s. zur Stelle), *'ẹþ-mṓsərōþẹ́mō* Ps. 2, 3. *lō-jíþjạṣṣəbū́* Ps. 5, 6, *kọl-níflə'ōþẹ́chᵃ* Ps. 9, 2, *ˁạl-gạ́rgərōþẹ́chᵃ* Prov. 3, 3, *ˁạd-šẹ́hạmmẹ̀lẹ́ch* (§ 152, 1) Cant. 1, 12, *min-hạ́xạllonṓþ* Cant. 2, 9, *ˁạd‿šẹ́mmaṣūþíu* und *ˁạd-šẹ́hặbēþíu* Cant. 3, 4 (§ 152, 1), *kọl-'ạ́rmənōþẹ́hᵃ* Thr. 2, 5, auch *roˁ‿mạ́ˁləlēchẹ́m* Jes. 1, 16 (vgl. § 219, 3); mit schwebender Betonung *kī-þízkərẹ̀nnū́* und *kī þífqədẹ̀nnū́* Ps. 8, 5; mit zweisilbiger Proclitica *pạˁmē‿mạ́rkəbōþáu* Jud. 5, 28 (§ 159, 2, a, s. jedoch zur Stelle), *ˁaśū‿'ẹ́ṣbəˁoþā́u* Jes. 2, 8 (§ 159, 2), *wəˁạl-hạ́mmạmlachṓþ* Jer. 1, 10, *tạxạþ‿mẹ́grəfoþám*

(?, § 147, 2. 233, 2, b, s. jedoch auch § 144, 3) Joel 1, 17, *wə'ẹþ-hájjabbašá* Jona 1, 9, *wə'ẹþ-hámmištaxwím* (§ 216) Zeph. 1, 5 (zweimal), *maʿše‿'ęṣbəʿoþẹ́ch^a* Ps. 8, 4 (§ 159, 2, a, s. zur Stelle); mit schwebender Betonung *wəlo‿járšiʿẹnnu* Ps. 37, 33. — Zweifelhaft ist Jer. 2, 34, ob *lo-bámmaxtẹ́rẹþ məṣaþím*, oder *lŏ-bammaxtẹ́rẹþ meṣaþím*.

2) Viersilbige Wörter mit Schwa- oder Xaṭefsilbe an erster Stelle werfen nach § 134, 5 den Ictus auf die vorausgehende Proclitica zurück. Die Belege sind sehr spärlich, so

wəchǫ́l-nəþiboþẹ́h^a šalóm — Prov. 3, 17
wəʿál-səbiboþáu — Eccl. 1, 6.

Vgl. dazu noch *ʿăl⟨é⟩-ləbušəchẹ́m* 2 Sam. 1, 24 und etwa *wə'ím-təʿorəru* Cant. 2, 7. 3, 5, wenn hier nicht nach § 219 *wə'ím-təʿorrú* zu sprechen ist.

§ 138. Doppelbetonung tritt dagegen normalerweise nicht ein, wenn einem viersilbigen Wort (einerlei ob mit vollvocaliger Silbe oder mit Schwa- bez. Xaṭefsilbe an erster Stelle) eine volltonige, zugleich den Ictus tragende Silbe unmittelbar vorausgeht, oder wenn das betreffende Wort im Verseingang steht. Hier bilden die drei minderbetonten Eingangssilben des Wortes normalerweise eine dreisilbige Senkung (§ 122). Es heisst daher z. B. im Versinnern:

a) *meṣ́ír mīrūšalém umīhūđá* — Jes. 3, 1, oder
b) *wạinąbbēl ṣū́r jəšuʿaþṓ* — Deut. 32, 15.

So z. B. nach a) noch: *bąggibbōrím* Jud. 5, 13. 23 (*hą-* Cant. 4, 4), *hąkkochabím* Jud. 5, 20, *hąmmilxamā́* 2 Sam. 1, 25 (*lą-* Ps. 18, 35. 40), *jiššarəfú* 2 Sam. 23, 7, *mehąggąnnoþ* Jes. 1, 29, *mīrūšalém* Jes. 2, 3 (*bī-* Jes. 4, 3. Eccl. 1, 12, *lī-* Jer. 3, 17. Zach. 1, 16, *kı-* Cant. 6, 4), *hąnnišša'ōþ* Jes. 2, 14, (*ubraʿaþéch* Jer. 3, 2), *hąlląppidím* Ez. 1, 13 (*ką-* Nah. 2, 5), *ha'ofąnním* Ez. 1, 16. 19. 21. 3, 13 (*ba-* Ez. 1, 20. 21), *hąmmorədím* Ez. 2, 3, *dalijjoþáu* Ez. 19, 11, *ubfaraším* Hos. 1, 7, *uþ'enaþáh* Hos. 2, 14, *hąkkohănīm* Joel 1, 9. 13. Mal. 1, 6, *'ąrmənoþẹ́h^a* Am. 1, 7. 10. 14. Thr. 2, 7, *ka'ąllōním* Am. 2, 9, *hąmmąllaxím wąjjizʿăqú* Jona 1, 5, *wąjjeradąm* Jona 1, 5, *wąjjomərú* Jona 1, 14, *hąmmẹrkabā́* Micha 1, 13, *ubišʿará* Nah. 1, 3, *wąjjilkədah* Hab. 1, 10, *mehąg^{gə}baʿōþ* Zeph. 1, 10, (*chą'^{ă}boþechẹ́m* Zach. 1, 4), *harišoním* Zach. 1, 4, *middąrkechẹ́m* Zach. 1, 4, *hąššą'ąnním* Zach. 1, 15, *wąjjąxpəréu* Ps. 7, 16, *jeharesū́n* Ps. 11, 3, *jiþhąllachun* Ps. 12, 9, *umiþnąqqém* Ps. 8, 3, *umṣūdaþí* Ps. 18, 2, *mehēchaló* Ps. 18, 7, *ka'ąjjaloþ* Ps. 18, 34, *jikkareþū́n* Ps. 37, 9, *la'ẹbjōním* Ps. 112, 9, *umešarím* Prov. 1, 3. 2, 9, *min^{nə}þibaþim* Prov. 1, 15, *mąʿgəloþẹ́h^a* Prov. 2, 18, *jiþparadú* Job 4, 11, *mexẹzjonṓþ* Job 4, 13, *wąjjimma'és* Job 7, 5, *bąššōšąnním* Cant. 2, 16. 4, 5. 6, 3. 7, 3, *ubar^{ə}xobṓþ* Cant. 3, 2, *šẹllišlomṓ* Cant. 3, 7, *ufilagšim* Cant. 6, 9, *hąnnišqafú* Cant. 6, 10, *kąnnidgalṓþ* Cant. 6, 4. 10, *kątląppuxím* Cant. 7, 9, *kąmmigdalṓþ* Cant. 8, 10, *jištarəgú* Thr. 1, 14, *ubąxurą́i* Thr. 1, 18, *wąjjąṣṣibénı* Thr. 3, 12, *wąttirdəfénu* Thr. 3, 43, *ʿąwwaþaþí* Thr. 3, 59, *mąngīnaþám* Thr. 3, 63, *rąxmanijjóþ* Thr. 4, 10, *bišxīþoþám* Thr. 4, 20, *šẹhąn^{nə}xalím* Eccl. 1, 7, *šẹjjeʿašẹ́* Eccl. 1, 9, *la'ąxrona* Eccl. 1, 11 (nach einer Binnencäsur *mibbogedá* Jer. 3, 11, *umiddąrkṓ* Ez. 3, 19, *unþiboþẹ́h^i* Hos. 2, 8, *ubinjamín* Ob. 19, *ha'omərím* Zeph. 1, 12, *umexarū́ṣ* Prov. 3, 14.

Nach b) so z. B. noch: *məxeroþám* (§ 233, 2) Gen. 49, 5, *bəjišra'él* Gen. 49, 7. Num. 23, 21, *'ăboþēchẹ́m* Deut. 32, 17, *ləsīsərá* Jud. 5, 30, *ləngẹdəchẹ́m* Jes. 1, 7, *jərušalem* Jes. 5, 3. 37, 22. Am. 2, 5. Cant. 2, 7. 5, 8. 16. 8, 4. Thr. 2, 10. 13. 15, *məšukkaþo* Jes. 5, 5, *'ẹlohechẹ́m* Jes. 40, 1. Joel 1, 13, *kəluloþą́ich* Jer. 2, 2, *ləþoʿebá* Jer. 2, 7, *nəbı'echẹ́m* Jer. 2, 30, *ləʿummaþám* Ez. 3, 13, *bəšomərṓn* Am. 3, 12, *məþullaʿím* Nah. 2, 4, *ləmẹxxabe* Hab. 1, 6 (?), *ləmichmąrtó* Hab. 1, 16, *zərubbabẹ́l* Hagg. 1, 12. 14, *ləđarəjáuš* Hagg. 1, 15. Zach. 1, 1. 7, *təfillaþí* Ps. 4, 2. Thr. 3, 8, *wəchōchabím* Ps. 8, 4, *bəmešarím* Ps. 9, 9 (s. jedoch zur Stelle), *ʿăliloþau* Ps. 9, 12, *təbu'aþáh* Prov. 3, 14, (*ləną́ʿroþẹ́h^a* Prov. 31, 15), *zəroʿoþẹ́h^a* Prov. 31, 17, *xăþunnaþo* Cant. 3, 11,

ləsammaḇech Cant. 4, 3. 6, 7, *hăfarəxā* Cant. 6, 11, *lənoṭərīm* Cant. 8, 12, *xǫmarma rū* Thr. 1, 20, *ləma'ḏannīm* Thr. 4, 5; nach einer Binnencäsur *məšarəḇē* Joel 1, 9 (?, § 176, 3), *qəwussoḇāu* Cant. 5, 11, *məmulla'īm* Cant. 5, 14, *məjussadīm* Cant. 5, 15.

§ 139. Ebenso tritt Doppelbetonung in der Regel nicht ein, wenn einem viersilbigen Worte statt einer Proclitica (§ 137) eine sprachlich unbetonte Endsilbe eines volltonigen Wortes vorausgeht, d. h. auch hier würde wie in § 138 und sonst die Annahme von Doppelbetonung den Vers meist um einen Fuss zu lang machen. Man vergleiche etwa folgende Verse, deren nach dem Zusammenhang erforderlicher Umfang im Einzelnen angegeben ist:

a) *kiḏrachēnū uchma'lalēnū* — Zach. 1, 6 (Zweier)
rappəḏūnī battappūxīm — Cant. 2, 5 „
məṣa'ūnī haššomərīm — Cant. 3, 3. 5, 7 „
'alēha lammilxamā — Ob. 1 (?) „
wattabo 'ēlēcha təfillaḇī — Jona 2, 8 (Dreier)
tigga' 'adēcha wattibbahel — Job 4, 5 „
ba'ū 'adēha wajjēxpa rū — Job 6, 20 „

b) *mávēḇ me'aṣmōḇai* — Job 7, 15 (Zweier)

c) *'im◡'ēreṣ ma'pelәjā* — Jer. 2, 31 „
ləšá'ar jərūšalem — Micha 1, 12 „
'ō lə'ófer ha'ajjalīm — Cant. 2, 9. 17. 8, 14 „
bəséḇer hammaḏregā — Cant. 2, 14 „
mibbá'ad ləsammaḇech — Cant. 4, 3. 6, 7 „
milléchęḇ birxoboḇēnū — Thr. 4, 18 „
wajjéda' 'almənōḇāu — Ez. 19, 7 „
wəqam šēbęṭ mijjiśra'el — Num. 24, 17 (Dreier)
wəḇōmech šēbęṭ me'ašqəlōn — Am. 1, 8 „
lašēbęḇ bəbattēchęm səfūnīm — Hagg. 1, 4 „
urša'īm me'ēreṣ jikkareḇū — Prov. 2, 22 „
naḇan 'ęḇ-hakkērem lannoṭərīm — Cant. 8, 11 „
jahwē nəxénī bəṣiḏqaḇach — Ps. 5, 9 „

d) *hammiḏbar hajīḇī ləjiśra'el* — Jer. 2, 31 „
hēlīlū məšarəḇē mizbex — Joel 1, 13 „
qinnēḇī līrūšalem uleṣijjōn — Zach. 1, 14 „
šábtī līrūšalem bəraxmīm — Zach. 1, 16 „
jebóšū habbōgəḏīm rēqam — Ps. 25, 3 „
jagīlū bəḇahpuchōḇ ra' — Pro. 2, 14 „
šūbī šūbī haššūlammīḇ — Cant. 7, 1 „
sęhem jazúbū məḏuqqarīm — Thr. 4, 9 „
nittáqtī mōsərōḇaich — Jer. 2, 20 (Zweier)
wənaḇózzū 'armənōḇaich Am. 3, 11 „
wajjašúbū wajjōmərū — Zach. 1, 6 „
henéṣū harimmonīm — Cant. 6, 11. 7, 3 „
wattōchal jəsoḏoḇēh[a] — Thr. 4, 11 „

So wie diese Verse dastehen, d. h. mit den überlieferten Wortformen und Betonungen, sind sie allerdings nicht metrisch lesbar, da diese überall viersilbige Senkungen ergeben würden. Aber die Lösung der Schwierigkeit ist doch ziemlich einfach. Wie weiter unten im Zusammenhang gezeigt werden wird, sind bei den Fällen

unter a und b sprachliche Kürzungen, bei denen unter c und d Accentversetzungen der den Viersilblern vorausgehenden Wörter anzunehmen: spr. also unter a: *kidrachén, rąppədún, məsa'ún* (§ 238), *ʿalę́h, 'elę́ch, ʿadę́ch, -h* (§ 229. 232), unter b: *mănup* (§ 203), unter c: *'im-'ęręs* etc. (§ 195 ff.), *nəxènú* (§ 237), unter d: *hajípí, hetilú, šąbtí* etc. (§ 185 ff.; man beachte, dass bei *šąbtí* Zach. 1, 16 und *šúbí* Cant. 7, 1 die Accentverschiebung auch schon durch § 125 f. gefordert wird).

§ 140. Ausnahmsweise scheinen endlich entgegen den Hauptregeln von § 138 f. viersilbige Wörter, die an erster Stelle eine Schwa- oder Xaṭefsilbe oder eine daraus durch Verschmelzung mit einem ebenfalls ganz tonlosen Präfix hervorgegangene vollvocalische Silbe, an zweiter Stelle aber einen der langen Vocale *u, o, i* (d. h. ו, ו, י) haben, einen zweiten Ictus auf dieser langen Mittelsilbe bekommen zu können, der dann, da nur noch eine Silbe Senkung folgt, natürlich die Form des (überdehnenden) Circumflexes (§ 116) annimmt. Die Beispiele sind aber nicht zahlreich:

kī śamą́xtī bīšū̃ʿapách (§ 230, 2, c) — 1 Sam. 2, 1
'ugílā bīšū̃ʿapách (§ 230, 2, c) — Ps. 9, 15
rēšīp təbū̃'apṓ — Jer. 2, 3
umerēšíp kǫl-təbū̃'apách[1]) — Prov. 3, 9
'ēn‿xéqęr lipbū̃napṓ — Jes. 40, 28[2])
ugbū̃rapéch bąmmilxamá — Jes. 3, 25
tašū́bū ləpṓchąxtí — Prov. 1, 23
wəpṓchąxtí lo‿'ăbipę́m (§ 220) — Prov. 1, 25
wə'ąl-taqōs bəpṓchąxtṓ (§ 221) — Prov. 3, 11
wąxnī̃pōpám ləmązmerṓp (§ 233, b, 2) — Jes. 2, 4
wąhšī̃bopích[a] *bąddę̀ręch* (§ 229) — Jes. 37, 29.[3])

Aber auch für solche Wortformen ist diese Art von Doppelbetonung durchaus nicht die Regel: an einer grösseren Anzahl von Stellen erscheinen auch sie mit nur éinem Ictus und dreisilbiger Senkung.

Beispiele: *līšūʿapách* Gen. 49, 17, *bī-* Ps. 13, 6, *jəšuʿapṓ* Deut. 32, 15, *təbu'apah* Prov. 3, 14, *kəlūlopáich* Jer. 2, 2, *umsụdapí* Ps. 18, 2, ferner die vielen *jərušalém* nebst *ba-, h-, mī-*; *bəpoʿebóp* Deut. 32, 16, *ləpoʿebá* Jer. 2, 7, *wəchochabím* Ps. 8, 4, *zəroʿopai* Ps. 18, 35; *ləsīsərá* Jud. 5, 30, *nəbī'ēchę́m* Jer. 2, 30, *ʿąlilopáu* Ps. 9, 12, *unpibopę́h*[a] Hos. 2, 8, *nəpibopę́h*[1] Prov. 3, 17, *-ąi* Thr. 3, 9, *nəgīnapám* Thr. 3, 14, *bišxipopám* Thr. 4, 20, etc.

---

1) *umerēšīp kǫl təbū'apách* wäre zwar schematisch möglich, aber doch sehr hart.

2) Schwerlich *'ēn xèqęr lipbunapṓ*.

3) Zweifelhaft ist *bəpūlopąi ubąxūrąi* Thr. 2, 21, da man hier an einen Vierer mit *bəpūlopąi* denken darf (§ 88). Für Eccl. 1, 11 ist als natürliche Betonung doch wol *'ēn zichrōn larīšoním* und nicht das schematisch ebenfalls mögliche *'en zichrōn larīšoním* (§ 156, 2) anzunehmen. Ausserdem hat das Wort *larīšoním* nicht einmal die geforderte Schwasilbe an erster Stelle.

§ 141. Den Grund für die in § 138—140 behandelten Erscheinungen wird man am ehesten ermitteln können, wenn man die Frage stellt, was bei Doppelbetonung der betreffenden Wörter herausgekommen wäre: denn man kann dann aus der Abwesenheit eben dieser supponierten Formen darauf schliessen, dass sie absichtlich oder instinctiv vermieden wurden. Die Antwort ist ziemlich einfach. Man braucht bloss die Liste von § 140, welche ja schon anomale Doppelbetonungen aufweist, durch eine Anzahl beliebig herausgegriffener fictiver Schemata zu ergänzen, z. B.

nilxặmū̃ hạkkṓchabī́m	oder	*nilxặmū̃ hặkkōchabī́m*	(Jud. 5, 20)
bəjađṓ̃ jĭśtā̃rəzū́	„	*bəjađṓ̃ jĭśtarəzū́*	(Thr. 1, 14)
'ạđmạþchẽ̦m lənẽ̦zđəchẹ́m	„	—	(Jes. 1, 7)
lir'ṓ̃þ hặfā̃rəxā́		—	(Cant. 6, 11)
—		*wạjjéđạʿ 'ặlmənōþā́u*	(Ez. 19, 7)
lašẹ́beþ bəbā̃ttēchẹ́m		—	(Hagg. 1, 4)
nittā̃qtī mṓsərōþạ́ich	„	*nittạ́qtī mŏ̄sərōþạ́ich*	(Jer. 2, 20)
hajī̃þī ləjīśra'ēl		—	(Jer. 2, 31)
hēlī́lū məšā̃rəþḗ		—	(Joel 1, 9)

u. s. w. Das heisst aber, dass Doppelbetonung hier nur möglich ist unter der Voraussetzung des Auftretens entweder von inneren Circumflexen oder von Zerdehnungen von Anfangssilben mehrsilbiger Wörter. Erstere sind, wie § 140 gezeigt hat, in beschränktem Umfange gestattet, wenn der zu circumflectierende Vocal eine schwere Länge ist (darauf deutet ja auch die ganz überwiegende Pleneschreibung der $\bar{u}$, $\bar{o}$, $\bar{\imath}$), welche offenbar die Ueberdehnung leichter gestattete. Für die Zerdehnung von Anfangssilben findet sich aber gar kein beweisendes Beispiel[1]): man wird also zuversichtlich annehmen dürfen, dass diese Silben als zu leicht und flüchtig empfunden wurden, als dass man, zumal bei dem Hindrängen des Accents nach dem Ende des Wortes, die Zerdehnung gestattet hätte.

Fragt man sich sodann weiter, was die Abneigung gegen innere Circumflexe und die Vermeidung von Anfangszerdehnungen mit einander gemein haben können, derart dass man auch auf eine gemeinsame Ursache schliessen kann, so bietet sich eine Erklärung fast von selbst, namentlich wenn man sich dessen erinnert, was in § 128 über metrische Zerdehnungen im vedischen Sanskrit angeführt worden ist. Dort ist eine solche Zerdehnung nur ge-

1) Vgl. dagegen z. B. § 130 über die ohne Weiteres gestattete Verbindung von sprachlichem Paroxytonon mit einsilbigem, vollbetontem und zerdehntem Folgewort.

stattet, wenn die betreffende Silbe bereits sprachlich circumflectiert ist. Ich meine, es liegt danach nahe, eine entsprechende Regel auch für das Hebräische anzunehmen, also die Vermutung aufzustellen, dass nur sprachlich circumflectierte Silben im Vers über- und zerdehnt werden (˜ oder ˇ haben) können (aber natürlich nicht müssen, so wenig wie im Sanskrit). Solche sprachlich circumflectierte Silben sind aber dann nach Ausweis des Metrums 1) allgemein die betonten Endsilben der Wörter ohne Rücksicht auf die Silbenzahl des einzelnen Wortes (also fallen auch betonte Monosyllaba hierher); — 2) eventuell die schweren Mittelsilben von ein paar Wörtern wie *jəšūʿá, təbūʾá, təbūná* u. ä. (§ 140), mindestens in ihren mehr als dreisilbigen Formen. Weiteres ergiebt das Metrum allein nicht.[1]) Was Punkt 1 anlangt, so führt die metrische Untersuchung, wie man sieht, zu dem Resultat, welches sich Praetorius[2]) aus einer Untersuchung der überlieferten Accentzurückziehung ergeben hat.

Natürlich aber ist hier der Begriff ‘circumflectierte Silbe’ nicht mit dem Begriff ‘circumflectierter Vocal’ zu verwechseln oder zu identificieren. Enthält eine circumflectierte Silbe einen langen Vocal, so kann sehr wol dieser allein den Circumflex tragen, und muss es, wenn er im Silbenauslaut steht; ebenso sind aber auch geschlossene Silben mit kurzem Vocal circumflectierbar. Ich

1) Es liegt indessen nahe, die Regel weiter auszudehnen und zu dem hebräischen Orthographiesystem in Beziehung zu setzen. Es muss nämlich auffallen, dass manche etymologisch lange Vocale im Wortinnern fast stets plene, andere aber normalerweise defectiv geschrieben werden. Der Grund dafür könnte meines Erachtens sehr wol der gewesen sein, dass die ersteren in der Aussprache den Circumflex oder mindestens volle, unverminderte Länge gehabt haben, die andern aber nur eine Art von reducierten Längen oder Halblängen gewesen sind. Dass die inneren sprachlichen Circumflexe sich im Verse nicht mehr bemerklich machen als es tatsächlich der Fall ist, darf nicht Wunder nehmen, denn eine häufigere Berücksichtigung derselben würde allzu viele schwerfällige Combinationen hervorbringen.

2) Fr. Praetorius, Ueber den rückweichenden Accent im Hebräischen, Halle 1897. Ich kann mir zwar nicht alle Gründe aneignen, welche Praetorius zur Stütze seiner Auffassung geltend gemacht hat, bin aber im Gegensatz zu F. Philippi, Deutsche Litteraturzeitung 1898, 1674 ff. schon aus allgemeinen phonetischen Gründen der Ueberzeugung, dass Praetorius tatsächlich das Richtige getroffen hat. Man kann ja schematisch auch mit blossen Ueberlängen operieren, aber die Erfahrung zeigt, dass solche Ueberlängen fast überall, wo sie auftreten, auch circumflectiert sind. — Ueber die wirkliche Zurückziehung des Accents im hebräischen Vers denke ich freilich vielfach sehr anders, als es die Tradition an die Hand gibt; s. darüber unten § 169 ff.

begnüge mich hierfür auf die Erörterungen in meiner Phonetik [4] § 544 ff. 570 sowie § 651 ff. zu verweisen und darauf aufmerksam zu machen, dass ein Gegensatz wie *qaṭāl* mit circumflectiertem (zweigipfligem und also überdehnbarem) *āl* und *qaṭā́lū* mit eingipfligem (also auch metrisch nicht überdehnbarem) *ā́l* in den Quantitäts- und Accentverhältnissen sehr vieler Sprachen seine Parallele finden würde (vgl. z. B. Phonetik [4] § 667).

Ueber die Entstehung der Endcircumflexe ausführlicher zu handeln ist hier nicht der Ort; doch legen es die Analogien vieler andrer (indogermanischer) Sprachen nahe, das Eintreten dieses Accents mit dem Abfall der ursemitischen Endsilbenvocale und den damit verbundenen Vocaldehnungen[1]) in Zusammenhang zu bringen.

2) Die Behandlung mindertoniger Wörter.

a) Allgemeines.

§ 142. 1) Die mindertonigen Wörter auch des Hebräischen zerlegen sich in zwei grosse Klassen, die der habituell und die der occasionell mindertonigen. In der ersten Klasse stehen solche Wörter, welche wegen ihrer geringen Begriffsfülle im Satze normalerweise 'unbetont' sind, die sog. En- und Procliticae; zu ihnen gehören z. B. Präpositionen, Conjunctionen, Partikeln, ein Teil der Pronominalformen und ähnliche Kleinwörter. Zu der zweiten Klasse gehören dagegen die Wörter grösserer Begriffsfülle, in erster Linie Nomina und Verba, die an sich volltonig sind oder sein können, aber im Einzelfall und im Zusammenhang des Satzes durch Unterordnung unter den Accent eines andern Wortes ihre 'Betontheit' vermindern oder ganz verlieren können; so im Hebräischen z. B. die Nomina im status constructus, seltener schon Verba vor ihrem Object u. dgl. mehr. Der Grund dieser Minderung des Nachdrucks liegt dann allemal darin, dass ein Wortpaar eine engere begriffliche Verbindung eingeht, der Art, dass das Wortpaar begrifflich einem einheitlichen Wort gleich oder nahe kommt (vgl. etwa die deutsche Gleichung *alter Mann* = *Greis*): es wird dann nur das begrifflich Einheitliche (oder als der Ein-

1) S. hierüber H. Grimme, Grundzüge einer hebr. Akzent- und Vokallehre, Freiburg (Schweiz) 1896, S. 43 ff., dessen hierauf bezügliche Erörterungen mir vom allgemeinen Standpunkt aus nach der principiellen Seite hin durchaus beifallswürdig erscheinen, auch wenn sich über Einzelheiten rechten lässt.

heitlichkeit nahekommend Empfundene) formell gespalten: die Einheitlichkeit zeigt sich aber doch darin, dass das Wortpaar dann nur éinen beherrschenden Accent hat, wie das einfache Wort. Es liegt aber auf der Hand, dass die begriffliche Bindung sehr verschieden stark sein kann. Je schwächer sie ist, um so mehr kann das zurücktretende Wort von seinem eigenen Accent bewahren, und umgekehrt.

2) Als Zeichen für die engere Bindung zweier Wörter im Accent hat das hebräische Orthographiesystem bekanntlich das Maqqef eingeführt, und zwar ohne principielle Scheidung seiner Anwendung bei habituell und occasionell mindertonigen Wörtern. Dies Zeichen ist natürlich äusserst wertvoll für die Erkenntnis der Accentverhältnisse des Hebräischen, wenigstens in einer Richtung. Wo es geschrieben steht, ist es ein sicherer Beweis dafür, dass die Tradition an der betreffenden Stelle eine Accentminderung vorfand und forderte: ob an der einzelnen Stelle mit Recht oder mit Unrecht, ist für uns hier wesentlich gleichgültig, denn es handelt sich für uns zunächst nur um die Frage, welche Kategorien von Wortbindungen an sich die Accentminderung erleiden konnten. Anders steht es nach der negativen Seite hin. Die Setzung des Maqqef ist in unsern Texten bekanntlich nur äusserst inconsequent durchgeführt: es steht an zahllosen Stellen nicht, wo es nach positiven Analogien ebenso gut stehen könnte oder müsste.[1]) Das Fehlen eines Maqqef an der einzelnen Stelle kann daher nie etwas beweisen, vorausgesetzt, dass ein Wortpaar seiner Art nach zu denjenigen Kategorien von Bindung gehört, für welche Enttonung durch Maqqefsetzung an andern Stellen nachgewiesen ist.

§ 143. 1) Für die Metrik haben diese Accentfragen namentlich insofern Bedeutung, als es sich um die Frage handelt, inwieweit mindertonige Wörter aller Arten zum Tragen einer Hebung zugelassen werden oder andrerseits in die Senkung fallen können oder müssen. Für die Beurteilung dieser Frage kommt namentlich der Satz von § 48, 2 in Betracht, dass sprachlich Gesenktes im Verse zwar gehoben, aber sprachlich Gehobenes im

1) Es wird sich unten zeigen (s. namentlich § 174), dass für Setzung und Nichtsetzung des Maqqef neben Gründen der Accentbindung vielfach auch rein formalistische Gründe, die aus der Gestalt der gebundenen Wörter fliessen, massgebend gewesen sind. Diese Frage bedarf dringend einer weitergreifenden Untersuchung.

Verse nicht gesenkt werden darf. Er besagt hier speciell, dass auch mindertonige Wörter unter geeigneten Umständen eine Hebung tragen dürfen; er verbietet gleichzeitig (wie das übrigens auch schon in § 135 ausgesprochen ist), ein an sich sinnvolles Wort von der Hebung auszuschliessen und in die Senkung hinabzudrücken, wenn es nicht so wie so in einer mit natürlicher Accentminderung gepaarten Bindung mit einem andern, dominierenden Worte steht.

2) Die Gründe, welche zur Hebung sprachlich minderbetonter Wörter auf eine höhere Stufe führen, können verschiedener Natur sein.

a) Eine grosse Rolle spielen dabei Sinnesverschiebungen. Ein habituell mindertoniges Wort kann occasionell volltonig werden, wenn ihm einmal ausnahmsweise ein besonderer begrifflicher Nachdruck beigelegt wird, wie in nhd. occasionellem *ér hats getán* neben gewöhnlichem *er-hats-getán* u. dgl. Dasselbe gilt natürlich auch von nur occasionell mindertonigen Wörtern, vgl. etwa *der-alte-Mánn* im Gegensatz zu *der álte Mánn, nicht die júnge Fráu.* Diese Dinge aber haben an sich mit der Metrik nichts zu tun, oder nur in soweit als der Metriker sein Augenmerk natürlich auch auf die Sinnesveränderungen zu richten hat, die in der Sprache als solcher vorgehn.

b) Ein anderer wesentlicher Factor ist rhythmischer Natur. Es wiederstrebt der Sprache sowol in Prosa wie im Verse eine grössere Anzahl gleich unbetonter Silben auf einander folgen zu lassen. Sobald mehr als zwei solcher Silben zusammentreten, finden zugleich kleine rhythmische Abstufungen statt, z. B. nhd. *er súchte Bekánnte áuf,* aber mit Zeichen rhythmischer Nebentönen *ùnd er besúchte dìe Bekánnten,* selbst bei nur zweisilbigem Eingang eventuell *èr besúchte dìe Bekánnten,* u. ä. Es ist aber wieder eine für alle accentuierende Dichtung gültige Regel, dass an alle solche Stellen, wo ein solcher sprachlich-rhythmischer Nebenton steht, im Verse auch eine Hebung gelegt werden kann, wenn das in den rhythmischen Gang des Verses passt. Vgl. etwa die nhd. Verse *und es wállet und síedet und bráuset und zíscht* mit zweisilbigen und *únd es kám der Gótt der Ésse* mit einsilbigen Senkungen. Hier spielt also schon die reine Silbenzahl bei der Frage nach der Hebungsfähigkeit eine erhebliche Rolle.

3) Ausserdem kommt auch der Grad der Accentminderung (vgl. § 142, 1) mit in Betracht. Je tonloser ein Wort habituell

oder occasionell ist, um so weniger geeignet ist es dazu eine Hebung zu tragen und umgekehrt. Insbesondere pflegen solche ganz tonlose Wörter etwaigen Ueberdehnungen zu widerstreben. So ist uns z. B. die Betonung von *únd es kám der Gótt der Ésse* ganz unanstössig, weil *únd es* hier nur einen normal zweisilbigen Fuss auszufüllen hat, aber *únd be-grüsste da-ráuf* . . . als Eingang eines Hexameters wäre schlecht, weil hier das *und* nicht nur gehoben, sondern auch noch überdehnt werden muss, um das Zeitmass eines normal dreisilbigen Fusses füllen zu helfen.

4) Punkt 2 und 3 können sich auch mit einander kreuzen. Ein an sich sinnvolles, aber im Accent vermindertes Wort können wir wol in die Senkung stellen, wenn es einsilbig ist, aber nicht, wenn es um eine oder zwei Silben wächst, also z. B. wol *Alt-Héidelbérg du féine*, aber auch im Anapäst nicht *alte-Männer* u. dgl. Hier gilt es also in jedem einzelnen Falle festzustellen, was eine Sprache oder Literatur gestattet und was nicht.

§ 144. 1) Das geringste natürliche Tongewicht haben die echten Procliticae, d. h. diejenigen Wörtchen, welche habituell stets einem Folgewort untergeordnet sind. Unter ihnen nehmen wiederum die einsilbigen den untersten Rang ein. Diese können überhaupt nur unter besondern Umständen einen Sinneston empfangen, rücken daher auch nur aus rhythmischen Gründen eventuell in die Hebung und widerstreben ihrer Natur nach der Ueberdehnung. Zerdehnung (ohne Ueberdehnung der zweiten Hälfte) kommt jedoch vor, ist aber nicht häufig. Als Hauptregel für diese einsilbigen Formen gilt: sie können nur dann eine Hebung tragen, wenn ihnen eine mindestens zweisilbige Senkung folgt (denn einsilbige Senkung dahinter wäre nach § 116 gleichbedeutend mit Ueberdehnung)[1]; gewöhnlicher aber bilden sie auch mit zwei weiteren unbetonten Silben zusammen eine einfache, dreisilbige Senkung.

2) Eine Anzahl andrer einsilbiger Partikeln etc. incliniert weniger stark zum Folgenden hin, ist daher selbständiger im Ton und eher zum Tragen einer Hebung befähigt. Einige gestatten auch ohne Weiteres einen Sinnton und stehen dann den Vollwörtern ganz gleich.

1) Im Folgenden sind daher nur ausnahmsweise aus besonderen Gründen besondere Belege für Proclitica vor Hebung (´) oder einsilbiger Senkung (` ´) gegeben.

3) Zweisilbige Formen zeigen in sich schon eine Abstufung von einer schwächeren und einer stärkeren Silbe. Dadurch treten sie den Vollwörtern näher und sind deshalb hebungsfähiger als die einsilbigen.

In Betracht kommen etwa folgende begriffliche Gruppen von Wörtern:

b) Habituelle Procliticae.

α) Präpositionen.

§ 145. Die kurzvocaligen einsilbigen Formen mit Vollvocal, also *'ęl-, ˁạl-, ˁạđ-, ˁim-, min-* und *'ęþ-* folgen durchaus der Hauptregel von § 144, 1.. Dagegen können deren zweisilbige Nebenformen *'ĕlē, ˁặlē, ˁặđē* und *minnī* ohne weitere Einschränkung eine Hebung tragen.

1) בְּ und לְ sind nicht mehr selbständige Wörter und können überhaupt keinen Ictus bekommen, so lange sie blosses Schwa haben (§ 135, 5). Ein vereinzeltes *wəlímśạn⟨nə⟩'ại* Deut. 32, 41 ist oben in § 136 angeführt. Ein unbetontes *līrōþ bəmō-'ófęl* Ps. 11, 2 ist etwas zweifelhaft.

2) *'ęl-* vor × × (d. h. vor zwei sprachlich und metrisch unbetonten Silben) ist betont in *wə'ę́l-'ĕlohại* Ps. 18, 7 und ebenso vor *-rəfa'īm* Prov. 2, 18, *-bīnaþách* Prov. 3, 5, *-missinnīm* Job 5, 5 (also nur wenn zugleich eine unbetonte bez. proklitische Silbe vorhergeht, vgl. § 136 f.); in gleicher Stellung *'ęl-* unbetont z. B. Ez. 1, 9. 3, 13. 15. 23. Am. 3, 7. Jona 1, 2. 5 (zweimal). 6. Thr. 2, 18 etc. — Zweisilbiges *'ĕlé* betont: *hạśˢᵊmexīm 'ĕlē-gīl* Job 3, 22, unbetont: *tabṓ bəchęlạ́x 'ĕlē-qàbę́r* Job 5, 26.

3) *ˁạl-* vor × × × betont in *wəˁạ́l-səbībobáu* Eccl. 1, 6; vor × × in *wəˁạ́l-ˁăbađáu* Deut. 32, 36 und ähnlich *wəˁạ́l-* vor *mifrạṣáu* Jud. 5, 17, *-hęˁabīm* Jes. 5, 6, *-bəgađīm* Am. 2, 8, *-hạbᵇᵊhemā* Hagg. 1, 11, *-məšīxṓ* Ps. 2, 2, *bamoþại* Ps. 18, 34, *-pənēchę́m* Job 6, 28, *-pəþaxḗnū* Cant. 7, 14; ebenso *meˁạ́l laraqīˁ* Ez. 1, 25, *-ha'àrę́ṣ* (§ 198) Ez. 1, 19. 21 (also wiederum nur nach vorausgehender unbetonter Silbe); in gleicher Stellung *ˁạl-* unbetont z. B. Am. 3, 9. 14. Nah. 2, 1. Zeph. 1, 5. 8. 12. 16. Hagg. 1, 5. 7. 11. Zach. 1, 15. Prov. 31, 26(?). Job 4, 13. Cant. 1, 8. 2, 8. 3, 8. 5, 15. 8, 6. Thr. 1, 14. 3, 39 (zu *wᵊˁal-hęharīm* u. ä. Hagg. 1, 11 u. s. w. vgl. § 148, 1); auch *meˁạl‿pənḗ* Zeph. 1, 2. 3. Betontes zweisilbiges *ˁặlḗ* vor *-'òrạ́x* Gen. 49, 17, *-nahár*(?), *-mạ́im* Num. 24, 6, *-đę̀šę̄* und *ˁèśęb* Deut. 32, 2 neben unbetontem *ˁặlē-đęręch* Gen. 49, 17, *-ˁáin*, *-šū́r* Gen. 49, 22, *-đę̀šę̄* Job 6, 5 (*-'àrę́ṣ* Job 7, 1 Qərī), *-þoláˁ* Thr. 4, 5. Zweifelhaft ist mir bei dieser Sachlage die Form *ˁạ́l-*, weil sie überall zu Härten führt. Deut. 32, 11 dürfte mit Doppelung des vorausgehenden ⟨*wə*⟩*ˁạ́l-gōzaláu* zu lesen sein, sonst aber *ˁặlḗ*: vor × (wo noch Ueberdehnung hinzukommt): *ˁặlē-sīđṓn* Gen. 49, 13, vor × ×: *ˁặlē-ˁębraþṓ* Deut. 32, 11, *-ləšōnī* 2 Sam. 23, 2, *-'ĕlohīm* Ps. 7, 11, *-qərobō* Ps. 15, 3, *-reˁăchę́m* Job 6, 27, vor × × ×: *ˁặlē-ləbūšəchę́m* 2 Sam. 1, 24.

4) *ˁạđ-* nach Proclitica und vor × × betont in *wəˁạ́đ-məbō'ṓ* Mal. 1, 11, unbetont in gleicher Stellung ohne Proclitica in *ˁạđ‿šęjjafū́x* Cant. 2, 17. 4, 16, vielleicht in *ˁạđ‿šęttęxpáṣ* Cant. 2, 7. 3, 5. 8, 4, wo die Betonung nicht ganz sicher ist, und in *ˁạđ-jəhūđā* Micha 1, 9, wo vielleicht *jūđā* zu sprechen ist (§ 222, 1, a). Betontes *ˁặđē* in *ˁặđḗ 'obéđ* Num. 24, 20. 24, unbetontes in *ˁặđē-nàšę́f* Job 7, 4. Die Betonung *ˁặđ* wird verlangt vor *kī-jabṓ* Gen. 49, 10, *-hạggəbū́l* Ob. 7, *-ˁặđullám* Micha 1, 15, und vielleicht in *wəlō-'ašū́b ˁặđ-kạllōþám* Ps. 18, 38. Hier liegt wiederum die Möglichkeit vor, etwaigen Härten durch Einsetzung von *ˁặđē* auszuweichen.

Weiteres über das Verhältnis der Formen *'ęl-, ˁạl-, ˁạđ-* zu den Vollformen *'ĕlē, ˁặlē, ˁặđē* s. § 223.

5) *ˁim* findet sich vor × × unbetont in *ˁim‿sīsərā* Jud. 5, 20, *-ˁặđanīm* 2 Sam. 1, 24,

ᴗnəquddōþ Cant. 1, 11, *kǫl-ʿăsē* Cant. 4, 14, *-nəradīm* Cant. 4, 13, *-xălabí* und *-bəśamí* Cant. 5, 1. Zerdehnt scheint es 1 Sam. 2, 8 zu stehen in *ləhošīb ʿim-nədibím*, aber LXX weist auf einen andern Text hin; auch *ʿim šęjjihjú la'ạxᵃroná* Eccl. 1, 11 kann wol kaum für ganz sicher gelten (vgl. auch § 152, 1).

6) *min-* ist, soweit es mit dem folgenden Wort lautlich verschmilzt, bereits in § 136 f. mitbehandelt worden. Ich wiederhole von dort die Belege für Proclitica + *min* + ××: *umérădarím* Deut. 32, 25, *umímmᵉsuqoþái* Ps. 25, 17, *umérezjonóþ* Job 7, 14. Ohne die Proclitica aber tritt gewöhnlich dreisilbige Senkung (mit unbetontem *min*) ein; so bei nicht assimiliertem *min-* vor *ha'adám* Jes. 2, 22, *hassafón* Ez. 1, 4, *ha'aręs* (§ 198, Hos. 2, 2. 20, *ha'damá* Am. 3, 5, *hammaqóm* Zeph. 1, 4, *hammišnę* Zeph. 1, 10, *hạrᵃrakkím* Cant. 2, 9(?), *hammidbár* Cant. 3, 6. 8, 5, *harąrsá* Cant. 4, 2. 6, 6, *ləbanón* (?) Cant. 4, 15, *haggilʿád* Cant. 6, 5, *hassichlúþ* Eccl. 2, 13; bei assimiliertem *min* z. B. in *mijjišra'él* Num. 24, 17, *me'ojəbái* Jes. 1, 24 (?), *mehaggannóþ* Jes. 1, 29, *mirušalém* Jes. 3, 1. 37, 32, *mimmišpaxá* Jer. 3, 14, *me'ašqəlón* Am. 1, 8, *mehaggᵉbaʿóþ* Zeph. 1, 10, *middarkechęm* Zach. 1, 4, *mehēchalō* Ps. 18, 7, *minnᵉþibaþám* Prov. 1, 15, *mexęzjonóþ* Job 4, 13, *meʿąsmoþái* Job 7, 15, *meharᴗgilʿád* Cant. 4, 1. Betonte bez. gespaltene oder überdehnte *min-* finden sich ausserdem noch einmal in Thr. 1, 6 *wajjéșē min-baþ-sijjón* (wo übrigens eher ein Vierer anzusetzen ist), und mehrfach in Ps. 18: *umín-'ojəbái 'iwwašé* 4, *'af mīn qamái tərōmᵉméni* 49 (oder *'ăf min-qamái?*), *miggąʿraþách jahwę* 16, *məfálləti mé'ojebai* 49 (aber *wəlō-rašąʿtī meᵉlohái* 22 und *wa'ęstammərá meᵃwoni* 24). Hier wird wenigstens in V. 16 und 49ᵃ *minnī* einzusetzen sein. Betontes *minnī* findet sich vor *'efráim* und *machír* Jud. 5, 14(?), *-qàráx* Job 6, 16, unbetontes vor *-'àręs* Job 7, 6 (vgl. noch § 223).

7) *'eþ*, *'ęþ-* (eigentliche Präposition und Accusativpartikel, die ich der Kürze halber zusammenfasse) tragen nur ganz ausnahmsweise eine Hebung: *wə'ę́þ-ha'àręs* Gen. 49, 15, *gam 'ę́þ-haraʿóþ* Jer. 2, 33(?), *wə'ę́þ-hajjishár* Hos. 2, 24, *wə'ę́þ-jəšarím* Prov. 3, 32. Auffällig überdehntes *me'ēþ jahwę* Micha 1, 12. Der Unterschied der Schreibung אֶת und אֶת־ ist natürlich für die Metrik ganz gleichgültig.

§ 146. Das langvocalige *bēn* tritt vor ×× sowie nach Proclitica regelmässig in die Hebung, bisweilen selbst mit Ueberdehnung vor blossem ×.

Beispiele: *bēn haggōjím* Jes. 2, 4, *haxajjóþ* Ez. 1, 13, *'ărajóþ* Ez. 19, 2, *haxoxím* und *habbanóþ* Cant. 2, 2, *habbaním* Cant. 2, 3, *hammᵉsarím* Thr. 1, 3 (dazu *wə'im-bēn kochabím* Ob. 4?); Ausnahme etwas zweifelhaftes *wəhūᴗʿomḗd bēn-hahᵃdassím* Zach. 1, 8. Ferner *mibbēn raglâu* Gen. 49, 10, *ubēn karmí* Jes. 5, 3. *mibbēn šadęḗhᵃ* Hos. 2, 4, unbetont *ben-raglę́hᵃ* Jud. 5, 27 (zweimal), *bēn šadái* Cant. 1, 13, auch wol *bēn-hámmišpəþáim* Gen. 49, 14. Jud. 5, 16 (§ 137, 1).

§ 147. Von den mehrsilbigen scheinen die meisten wie Vollwörter behandelt zu werden, d. h. in der Regel eine Hebung zu bekommen; nur *jaʿan* schwankt stärker.

1) *'axăr koþlénu?* Cant. 2, 9, ferner *'ạxᵃré* bez. *'ạxᵃrē* Jer. 2, 5. 8. Hos. 1, 2. 2, 7. 15. Zeph. 1, 6; unbetont *'ạxᵃre-chén* Jes. 1, 26.

2) *taxaþ* stets betont (Näheres s. § 223, 3), ausser *taxaþᴗbóšęm* Jes. 3, 24. und *taxaþᴗ mę́grəfoþám* Joel 1, 17 (§ 137, 1), wo die Betonung *tàxáþ mę́grəfoþám* mit dreisilbiger Senkung schematisch möglich, aber doch sehr unwahrscheinlich ist.

3) *jaʿan* (Präposition und Conjunction) unbetont in *jaʿanᴗmę́* und *jaʿanᴗbeþí* Hagg. 1, 9, auch wol *jaʿanᴗkí gabəhú* Jes. 3, 16, betont in *jáʿán maʿalú* Ez. 15, 8, *jáʿan qaráþí* (§ 188, 7, b) Prov. 1, 24.

4) *bəþōch* scheint einmal enttont zu sein bei gleichzeitiger Verkürzung nach Vocal (§ 220) in dem allerdings etwas zweifelhaften Vers *wa'nī bᵉþoch-haggolá* Ez. 1, 1 (s. zur Stelle).

5) *sabīb* einmal unbetont in *sabībᴗláh* Cant. 3, 7 (vgl. auch § 101, 4).

Mehrsilbige Formen von Präpositionen mit Suffixen gelten für vollbetont; die einsilbigen wie *li, lo, lach, lah* schwanken. Weiteres über diese s. § 165 ff.

β) Conjunctionen, Adverbia u. ä.[1])

§ 148. 1) *wə-* 'und' ist ganz tonlos und trägt auch in seinen vollvocaligen Nebenformen wie *u-, wa-* etc. niemals eine Hebung. Ja dies Wort scheint eine besondere Tonschwäche gehabt zu haben, die soweit gieng, dass ein וְ im Verse gar nicht als besondere Silbe zu zählen brauchte, ähnlich wie ja auch das و in der arabischen Dichtung des öfteren ohne Silbenwert auftritt. Um dies anzudeuten, habe ich zwar *wə-* in ein- und zweisilbiger Senkung beibehalten, aber wenigstens soweit phonetisch gut mögliche Aussprachsformen resultieren, *wᵊ-* geschrieben, wo sonst eine drei- oder gar viersilbige Senkung entstanden wäre. Die erstere Art von Senkungen ist zwar an sich möglich, aber die Zahl derselben würde überaus stark anwachsen, wenn da jedes *wə-* als volle Silbe zählen sollte (deshalb sind die nur mit Hülfe eines zählenden *wə-* herauskommnenden dreisilbigen Senkungen oben § 134 nicht mitberechnet worden); zuzugeben ist andrerseits, dass eine feste Grenze hier nicht zu ziehen ist, und wer hier an der Kürzung Anstoss nimmt, mag getrost volles *wə-* lesen (nur glaube ich, dass die meisten unbefangenen Leser doch unwillkürlich in blosses *w-* verfallen werden): an einigen Stellen, wo es besser in den Rhythmus passte, habe ich auch das *wə-* im Text stehen lassen. Aber viersilbige Senkung ist auf jeden Fall nicht zu dulden, und hier kommt man über die Kürzung doch nicht hinweg.

Die Beispiele letzterer Art sind nicht gerade häufig, aber aus naheliegenden Gründen. Ein *wə-* vor einem einheitlichen Wort der Form × × × ⊥ hätte nach § 137 das Schema × ⊥ × × ⊥ ergeben, es bleiben also nur Gruppen von *wə-* + Proclitica + Vollwort als geeignet übrig, und deren gibt es kaum andere als solche mit einer Präposition, Partikel oder dem Artikel in der Mitte, und von den Präpositionen ist eigentlich nur *ʿạl-* beweisend, in Stellen wie *wʿạl-śəʿorā́* Joel 1, 11 (*wʿạl-'ạrbaʿā́* Am. 1, 3. 6. 9. 13. 2, 1. 4, 6?), *wʿạl-hạppinnṓþ* Zeph. 1, 16, *wʿạl-hẹharī́m* ‖ *wʿạl-haddazán wʿạl-hạttīrṓš* ... Hagg. 1, 11; bei den Formen mit innerem ' oder *h*, wie *w'ẹþ-bəqarím, w'ẹþ-bənoþám* Jer. 3, 24, *w'ẹþ-hạttīrṓš* Hos. 2, 24, *w'ẹþ-hạppisséx w'ẹþ-hạxolḗ* Mal. 1, 13, *w'ẹl-'ạqrạbbī́m* Ez. 2, 6; *w'im-'ădōnī́m* Mal. 1, 6, *w'īš‿mīlxamā́* Jes. 3, 2; *wᵊhạmmạchšelā́* Jes. 3, 6, *wᵊhạśśạhronī́m, wᵊhạqqiššurī́m, wᵊhạmmạʿṭafṓþ, wᵊhạmmitpaxṓþ, wᵊhạggiljonī́m* ib. 18 ff. wird man nach § 222 zugleich Verstummen des ' und *h* (also *wẹþ-, wẹl-, wīš-, wạmm-* etc.) annehmen dürfen. Ein vereinzeltes *ᵘmīrūšalém* steht Am. 1, 2 (vgl. aber auch § 239, 3).

---

1) Einzelnes, was sich mit den Präpositionen berührte, ist schon im Vorigen mitbehandelt worden.

Phonetisch ist die Annahme der Kürzung unbedenklich; Anlaute wie *wja-*, *wla-* etc. sind durchaus möglich, in andern Fällen mag von dem *w-* bloss die Rundung übergeblieben und auf den folgenden Consonanten übertragen sein.

2) Ebenso unbetonbar ist *kə-*, auch wo es infolge besonderer Constellationen als *ki-* etc. erscheint.

Die zweisilbige Nebenform *kəmō* erscheint betont in *chəmṓ-rāẓáʿ* Thr. 4, 6 (?), unbetont in *chᵊmō-nàṛál* Job 6, 15, *kᵊmō-šàxáṛ* (nach § 220) Cant. 6, 10, *kəmō* ◡ *xᵃla'im* Cant. 7, 2; über Ex. 15, 5. 8 s. zur Stelle.

3) Stets unbetont ist ferner *'ō*: Am. 3, 12. Job 3, 15. 16. Cant. 2, 7. 9. 17. 3, 5. 8, 14. Eccl. 2, 19.

§ 149. Normalerweise unbetont, aber durch rhythmische Einflüsse hebungsfähig sind:

1) *'im* auch vor zweisilbiger Senkung unbetont: *'im-nōʿadū* Am. 3, 3, *'im-jittaqáʿ* Am. 3, 6, *'im-šəlemím* Nah. 1, 12, *'im-jəfattúchᵃ* Prov. 1, 10, *'im-meʿošḗu* Job 4, 17, *'im-'ăchazzéb* Job 6, 28, *'im-parəxā* Cant. 7, 13 (?), *'im-jeharḗẓ* Thr. 2, 20; *wᵊ'im-'ădōním* Mal. 1, 6; daneben betont: *wə'ím-təmaʿănū* Jes. 1, 20, *'im-jišməʿū wə'ím-jeṛdalū* Ez. 2, 5. 7. 3, 11, *'im-taʿīrū wə'ím-təʿōrᵊrū* Cant. 2, 7. 3, 5; vgl. auch Jes. 1 18. Zerdehnt: *'ím jōmərū* Prov. 1, 11, *'ĭm-təbaqšénnā* Prov. 2, 4, *'ĭm-lallesím* Prov. 3, 34, *'ĭm-bəšarí* Job. 6, 12, *'ĭm-jōšīʿúchᵃ* Jer. 2, 28 (lies mindestens zum Teil ⟨*wə*⟩*'ím-?*).

Die zweisilbige Formel *kī 'im* unbetont: *kī 'im-jihjḗ* Num. 24, 22. *kī 'im-galā* Am. 3, 7, betont *kī 'ím-təchabbᵊsī* Jer. 2, 22, *kī 'ím-bəþōráþ* Ps. 1, 2, *kī 'ím labbīnā* Prov. 2, 3, überdehnt *kī 'ĭm-bəšéqer* Jer. 3, 10, *kī 'ĭm-kammós* Ps. 1, 4, *kī 'ĭm-hoẓā* Thr. 3, 32 (alle verdächtig, s. zu den Stellen). — Unbetont auch *ha'im-ēn* Job 6, 13.

2) *kī* wird trotz seiner grossen Häufigkeit fast nie betont; vereinzelte Ausnahmen bei vorausgehender Proclitica *jaʿan kí ẓabəhū* Jes. 3, 16 (schwerlich *jàʿán kī ẓabəhū*), *wəchī-þaggīšū(n)* Mal. 1, 8; *kĭ quša þā* Gen. 49, 7 ist wahrscheinlich verderbt, s. zur Stelle. Bedenklich ist auch *mā-kkoxī kĭ 'ăjaxél* Job 6, 11; Hab. 1, 5 ist eher *lŏ þa'mīnū kī jəsuppár* als *lō þa'mīnū kĭ jəsuppár* zu lesen (vgl. auch § 220, 2, b); vermutlich auch *wattōmərī kī niqqḗþī* Jer. 2, 35 (s. § 172, 1, a).

3) *gam* tritt vor mehrsilbiger Senkung etwas häufiger in die Hebung und kann auch zerdehnt werden (doch kann man hie und da vielleicht auch an eine Ergänzung *wəẓám-* denken): *wəẓám la'axᵃronīm* Eccl. 1, 11; *wəẓăm-bəchol-zōþ* Jer. 3, 10 neben *gam-zəhabām* Zeph. 1, 18, *ẓam-jəšanīm* Cant. 7, 14 (?), auch vielleicht *gam-zaqàntī* Ps. 37, 25 und *gam-bərōšīm* Jes. 14, 8; ferner *găm-bəþulā* Deut. 32, 25, *găm ki-þarbū* Jes. 1, 15, *găm-bichnafáich* Jer. 2, 34, *găm-mimmiṣráim* Jer. 2, 36, *găm meʿeþ zḗ* Jer. 2, 37, *găm-nəbīʾḗhᵃ* Thr. 2, 9, *găm kī 'ẹzʿáq* Thr. 3, 8, vgl. auch Cant. 7, 14. Ueberdehnt nur einmal nach Proclitica *wəẓăm bahmōþ śadái* Ps. 8, 8.

4) *hen, hẹn-* ist unbetont vor Hebung (Num. 23, 9. 24. Jer. 2, 10) und vor × (Jes. 40, 15 zweimal. Jer. 3, 1); betont vor zweisilbiger Senkung in *hèn baʿbadáu* Job 4, 18.

Die Vollform *hinnḗ* kann dagegen nur unmittelbar vor der Hebung unbetont sein: *h.-zōþ* Job 5, 27, *h.*◡*zḗ* Cant. 2, 8. 9, desgl. (*wəhinnē-xōšẹch* Jes. 5, 30?), *wəh.-jad*, *wəh.-bā* Ez. 2, 9, *wəh.-šám* Ez. 3, 23, eventuell *wəh. chól-ha'àrḗṣ* Zach. 1, 11, wo aber auch *wəhinnē chol-ha'àrḗṣ* möglich ist. Dagegen betont *hinnḗ* vor × Num. 23, 20. Micha 1, 3. Job 4, 3, *wəhinnḗ* Jes. 5, 7. Ez. 1, 15. Hagg. 1, 9 und vor × × *hinnḗ* Jes. 40, 9. 10. Jer 1, 18. 3, 5. Ez. 3, 8. Hos. 2, 16. Mal. 1, 13. Cant. 3, 7, *kī hinnḗ* Ps. 11, 2. Cant. 2, 11, *wəhinnḗ* Jes. 5, 20 (?). Ps. 37, 36, und vor einer Binnencäsur Ez. 1, 4.

5) Einfaches *ken* ist unbetont vor Hebung (*kẹn-hí* Job 5. 27. *ken jinnaṣəlū* Am. 3, 12) und vor × (Jer. 3, 20. Ez. 15, 6. Zach. 1, 6. Job 7, 3. 9. Cant. 2, 3), ebenso vor zweisilbiger Senkung in *ken raʿjaþī* Cant. 2, 2. Darnach ist auch für den zweifelhaften Flickvers Jud. 5, 31 ev. *ken jōbədū* anzusetzen.

Durch vorausgehende Proclitica aber wird *ken* stets zur Volltonigkeit gehoben und

kann daher auch überdehnt werden; daher *wəchē̄n, wəchén* Nah. 1, 12, *lachén* Micha 1, 14, *lachē̄n* Jer. 2, 33 (?), *ʿạl-kén* Job 6, 3, *ʿạl-kē̄n* Am. 3, 2. Hab. 1, 4. Thr. 3, 21, *hạʿạl kē̄n* Hab. 1, 17, *ki-lo-chéu* 2 Sam. 23, 5 (über auszuschaltende *lachen, ʿạl-ken* s. § 241).

6) *rạq* unbetont vielleicht in *rạq 'ẹþchẹ́m* Am. 3, 2 (s. aber zur Stelle).

§ 150. Die Negationen sind ihrer Natur nach im Allgemeinen ebenfalls proklitisch und haben daher die Neigung in die Senkung zu treten. Sie unterscheiden sich aber von dem im vorhergehenden behandelten Wörtern dadurch, dass sie auch einen starken Sinneston haben können (das gilt namentlich von *lō*). Sie treten daher nicht nur nach rhythmischen Regeln in die Hebung, sondern auch aus Sinnesgründen; im Einzelnen ist freilich das Motiv der Betonung nicht überall mit Sicherheit auszumachen. Bei der vorhandenen Beweglichkeit der Betonung wird man aber keinen Anstoss daran nehmen dürfen, wenn eine Negation auch einmal ohne besonders hervortretenden Sinnesgrund in die Hebung rückt.

1) *'ạl-* stets unbetont vor Hebung (2 Sam. 1, 21. Jona 1, 14. Job 3, 6) und vor × (Gen. 49, 4. 6. 1 Sam. 2, 3. 2 Sam. 1, 20. Jer. 1, 7. 8. 17. Ez. 2, 6 [zweimal]. 8. Ob. 13. Zach. 1, 4. Ps. 6, 2. 9, 20. 10, 12. 25, 2 (s. zur Stelle). 20. 37, 1. 7. Prov. 3, 1. 7. 11. 21 3, 25. 27—30. Job 5, 17. 22. 6, 29. Cant. 1, 6. 7, 3. Thr. 2, 18. 3, 56. 57); ebenso *wə'ạl-* bez. *w'ạl-* in gleicher Stellung 2 Sam. 1, 21. Jes. 2, 9. Ob. 12 (dreimal). 14. Ps. 4, 5. Prov. 1, 8. 3, 11. 31. Job 3, 4. 9, und einfaches *'ạl-* vor × ×: *'ạl-tạggìđū́* Micha 1, 10 (?, s. zur Stelle), *'ạl-jạʿạzbúch*^{a} Prov. 3, 3, *'ạl-tiššaʿén* Prov. 3, 5, *'ạl-təqạnnḗ* Prov. 3, 31, dagegen betont nach (vermutlich zu ergänzender) Proclitica: ⟨*wə*⟩*'ạ́l-təbạš*^{šə}*rū́* 2 Sam. 1, 20, ⟨*wə*⟩*'ạ́l-təqạnnḗ* Ps. 37, 1, und vielleicht auch ⟨*wə*⟩*'ạ́l-tīra'ī́* Jes. 40, 9, wo sonst *'ặl-* zu lesen ist. Sonst findet sich *'ặl* nur in *'ặl-jiđrəšḗu* Job 3, 4 (?) und zweimaligem *'ặl-lụmlachī́m* Prov. 31, 4, natürlich auch nur vor × ×.

2) *bạl-* stets unbetont vor × (Jes. 14, 21. Ps. 10, 4. 6. 11. 15. 18), ebenso *'ạf bạl-šoreš* Jes. 40, 24 neben betontem *'ạf-bạ́l nịṭṭaʿū̇́, 'ạf bạ́l-zoraʿū́* ib. vor × ×.

Das zweisilbige *bəlī́* schwankt: betont *bəlī̄́ mošéx* 2 Sam. 1, 21 neben *murdạ́f bəlī⌣xašách* Jes. 14, 6 und *liblī-xóq* Jes. 5, 14 unmittelbar vor der Hebung. Ebenso schwankt *mibbəlī́*: betont vor *dạ̀ʿạ́þ* Jes. 5, 13, *mešī́m* Job 4, 20; *ba'ē⌣mōʿéđ* Thr. 1, 4, *ṭàrẹ́f* Job 4, 11, aber *mib*^{bə}*lī⌣mẹ̀lá𝑥* Job 6, 6; auch Jer. 2, 15 würde *mib*^{bə}*lī⌣jošéb* etwas besser passen, da sich dann ein Dreier ergibt; notwendig ist diese Annahme aber nicht, zumal *mibbəlī jošeb* vielleicht nur Glosse ist.

biltī́ steht einmal unbetont in *mạkkạ́þ biltī⌣sarā́* Jes. 14, 6, aber der Vers ist schwerfällig und es steht zu vermuten, dass wie im zweiten Langvers so auch im ersten vielmehr *bəlī* zu lesen ist. Sonst betont: *biltī́ 'im-nōʿađū́* Am. 3, 3, *biltī́ 'im-lachā́đ* Am. 3, 4, *ləbiltī̄́ xặṭṓ* Ez. 3, 21.

3) *pẹn-* unbetont vor × (2 Sam. 1, 20 [zweimal]. Ps. 2, 11. 7, 3. 13. 4. 5. Prov. 31, 5, auch Hos. 2, 5), auch einmal sicher vor × ×: *pẹn-'ặxittéch* Jer. 1, 17. Betont und zerdehnt ist es dem Anschein nach in *pẹ̀n-jənụk*^{kə}*rū́ ṣarèmṓ* Deut. 32, 27; im zweiten Langvers der letzteren Stelle kommt man nur mit der anomalen Betonung *pẹn-jṓmərū̀ jađḗnū ramā́* (vgl. § 176, 3, a) aus; vielleicht liegen zum Teil kleine Verderbnisse vor.

4) *lō*. Hier kommt namentlich die Möglichkeit eines stärkeren Sinnesaccentes in Betracht; um deren Wirkungen von denen des Rhythmus so gut wie möglich zu scheiden, wird es gut sein, einfaches *lō* von *lō* mit vorhergehender Proclitica zu trennen.

a) Einfaches *lō* ist normalerweise unbetont vor einer Hebung und vor ×, nur ausnahmsweise vor letzterem betont (und zerdehnt): *lṓ jađạ́ʿ* Jes. 1, 3, *lṓ jṑbū́* Ez. 3, 7,

mī lō jīrā Am. 3, 8, *lō juṭál* Ps. 37, 24, auch wol *lō þiggṓf* und *lō þifrád* Prov 3. 23 f. wo aber die schwere Betonung nicht recht zum Rhythmus der Nachbarschaft stimmen will. Vor ×× scheint die Betonung zu überwiegen, vgl. *ubaggojīm lō jiþḥaššab* Num. 23, 9 und ähnlich Deut. 32, 17. Jud. 5, 19. 2 Sam. 3, 34. Jes. 1, 3. 3. 9. Jer. 2, 2. 34. Ez. 15, 5 Am. 2, 4. 3, 8. Ps. 14, 4. Prov. 2, 19 mit Stellen wie *lo jadəʿá* Hos. 2, 10 und Jes. 5, 12 14, 20. Jer. 2, 8. Am. 3, 6. Prov. 1, 29. Cant. 1, 6. 8, 7 (zweimal). Vor ××× müsste *lo* natürlich betont werden, doch habe ich in den Proben kein sicheres Beispiel angetroffen (über *lō ʾ^a^šibẹnnū* Am. 1, 3 etc. s. § 220 etc.).

b) Das zweisilbige *wəlo* ist unbetont vor der Hebung: *wəlo-júchəlu ◡ lách* Jer. 1, 19, *wəlo-jḗləchū ʿōd* Jer. 3, 17, *wəlo-šáb* Ez. 3, 19, *wəlo-ráʿ* Prov. 31, 12, *wəlo-ʾór* Thr. 3, 2. Vor × ist es öfters unbetont im Versanfang: *wəlo-raʾá* Num. 23, 21, *wəlo-jaḥwę* Deut 32, 27, *wəlo-jōrę̄* Jes. 37, 33, *wəlo-jašáb* Jer. 2, 6, *wəlo ◡ þaṣlīxi* Jer 2, 37, *wəlo ◡ šamáʿnu* Jer. 3, 25, (*wəlo-þęšē* Ez. 3, 25, *wəlo-þihję̄* Ez. 3, 26?), *wəlo-jihję̄* Ob. 18, *wəlo-þaʾíru* Mal. 1, 10, *wəlō-ʾašúb* Ps. 18, 38, *wəlo-raʾīþi* Ps. 37, 25, *wəlo-jaʿzób* Ps. 37, 28, *wəlo-þaʿsęna* Job 5, 12, *wəlo-þīrá* Job 5, 21, *wəlo-zachár* Thr. 2, 1, *wəlo-gillú* Thr. 2, 14, *wəlo-hajá* Thr. 2, 22, *wəlō-xalú* Thr. 4, 6 (so auch nach einer Binnencäsur: *wəlo-hiqšību* Zach. 1, 4); daneben seltener betont: *wəlō ʿaśīþī* Jes. 5, 4, *wəlō fanīm* Jer. 2, 27, *wəlō þišmáʿ* Hab. 1, 2, *wəlō þōšīʿ* Hab. 1, 2. Im Versinnern halten sich die Belege für Betonung und Nichtbetonung ungefähr die Wage: *wəlō ʿáttá* und *wəlō qaróbh* Num. 24, 17, *wəlō xachám* Deut. 32, 6 (vielleicht nicht ganz sicher), *wəlō jīšán* Jes. 5, 27, *wəlō jīgáʿ* Jes. 40, 28, *wəlō þimṣá* Hos. 2, 29, *wəlō nōbéd* Jona 1, 6, *wəlō jamīr* Ps. 15, 4, *wəlō ʿanám* Ps. 18, 42, *wəlō nimṣa* Ps. 37, 36 gegen *wəlo◡jaʿśę̄* Num. 23, 19(?), *wəlo-šābá* Jer. 3, 7, *wəlo-ʾakkīr* Job 4, 16, *wəlo-þęxṭá* Job 5, 24, *wəlō◡xamál* Thr. 2, 17, *wəlo◡ʾęśē* Thr. 3, 7, *wəlo-þidmę̄* Thr. 3, 49. Vor ×× ist es stets betont: *wəlō jiqqəháþ* Gen. 49, 10 und ähnlich Num. 23, 19. 20. 1 Sam. 2, 3 Jes. 1, 6 (zweimal). 37, 33. 40, 31 (zweimal), Jer. 2, 19. Ez. 3, 18. 20. Hos. 1, 7. Am. 1, 9. 3, 10. Zach. 1, 4. Ps. 18, 37. Job 3, 26. 4, 21. Cant. 3, 1. 2. 4. 5, 6. — Vgl. dazu ferner *wəhajū kəlō hajū* Ob. 16(?); (aber natürlich wieder vor der Hebung *bəlo-ʿám* Deut. 32, 21, *bəlo-chōx* Thr. 1, 6).

c) Auch das getrennte *kī lō* wird meist betont: *kī lō* Num. 23, 23. 1 Sam. 2, 9. Ez. 3, 5. Ps. 9, 11 (?, s. zur Stelle). Thr. 3, 31 (33 ist zweifelhaft), *kī lō* Deut. 32, 31. Ez. 3, 20. Ps. 9, 19. Daneben unbetont vor der Hebung *kī lo-báʾu* Jud. 5, 23, *kī lo ʾél* Ps. 5, 5, und vor × Nah. 2, 1. Job 3, 10. 5, 6. 6, 10. — Ganz ähnlich auch *ʾim lō* Jes. 40, 28. Ez. 3, 6, *ʾim-lō* Deut. 32, 30. Prov. 3, 30 neben *ʾim-lō þēdəʿī◡lách* Cant. 1, 8 (vor der Hebung) und *ʾim-lō jašúb* Ps. 7, 13. — Cant. 8, 1 ist vielleicht *gam◡lō-jabúzu lī* zu lesen; eher kann man aber an *gam lō-jabūzū-lī* denken (nach § 165, 3, a).

d) Das fragende *hạlō* unbetont vor der Hebung: Deut. 32, 6. 34. Jer. 2, 17. Joel 1, 16. Mal. 1, 2; vor ×: Jes. 40, 21. 28. Hab. 1, 12. Zach. 1, 6(?). Job 4, 21. 7, 1 (unsicher Jes. 37, 26); betont nur in den vielleicht nicht ganz sicheren *hạlō bajjōm hahū* Ob. 8 und *hạlō xanōf tęxnáf* Jer. 3, 1. Dagegen stets betont vor ××, wie *hạlō jimṣəʾū* Jud. 5, 30 und ähnlich Jes. 40, 21 (zweimal). Jer. 3, 4. Ob. 5. Micha 1, 5. Ps. 14, 4. Job 4, 6, und vor ××× in *hạlo jərūšalém* Micha 1, 5.

§ 151. Bei folgenden Wörtern ist die Proklise nicht so scharf ausgeprägt, sie haben daher grössere Tonstärke und tragen darum relativ häufiger eine Hebung, auch können sie überdehnt werden.

1) *ʾaz* betont vor × in *ʾāz xillált^a^* Gen. 49, 4(?), unbetont in *ʾaz jərad* Jud. 5, 13, *ʾaz xaláf* Hab. 1, 11, *tabīn* Prov. 2, 5. 9, *teléch* Prov. 3, 23, auch vielleicht in Job 3, 13, wo die Betonung nicht sicher ist, und *ʾaz háləmū* Jud. 5, 22 (vgl. § 176, 4, a), *ʾaz jiqraʾūn^ə^nī* Prov. 1, 28 (s. § 238, 5) (ganz verdächtig ist Eccl. 2, 15, s. zur Stelle); vor ×× betont: *ʾāz nibhạlū* Ex. 15, 15, *meʿattá* Hos. 2, 9, *jədabbér* Ps. 2, 5, unbetont *ʾaz nilxạmu* Jud. 5, 19, wenn es da nicht vielmehr zu streichen ist (s. zur Stelle).

2) *ʾē* betont: *ʾē ʾęlohēm* Deut. 32, 37, unbetont *ʾe-zę̄ ṭób* Eccl. 2, 3, *u^ə^ʾe-mizzę* Jona 1, 8 (Prov. 31, 4 ist zu unsicher, um in Betracht zu kommen). Dazu betont *umēʾạin tabo* Jon. 1, 8.

3) *'ech* vor × ist sicher unbetont in *w^e'ech jamûþ* Eccl. 2, 16, und wahrscheinlich in *'êch šabáþ* Jes. 14, 4, *nafáltᵃ* Jes. 14, 12. (Jona 2, 5), wenn diese Verse Vierer sind (§ 88), was ich für wahrscheinlich halte; vgl. auch Jer. 2, 23. Vor × × betont *'ěch nafəlû* 2 Sam. 1, 19. 25. 27 und ähnlich Jer. 3, 19. Ob. 6. Ps. 11, 1 (Ob. 5 und Jer. 2, 21 sind unsicher).

'echā ist betont vor × Cant. 1, 7 (zweimal). Thr. 2, 1. 4, 1, vor × × Jes. 1, 21. Thr. 1, 1, ev. 4, 2; daher wird es Deut. 32, 30 in *'ech* zu corrigieren sein: *'ěch jirdōf 'ęxād 'ęlęf*.

4) *'ạch* unbetont vor Hebung Jer. 2, 35. Thr. 2, 16. 3, 3; vor × nur Jer. 3, 13 *'ạch də'ī 'ăwonéch*, wenn der Vers als Vierer zu constituieren ist (*'ăch də'ī* wäre sehr hart); vor × × betont Jes. 14, 15. Zach. 1, 6. Ps. 37, 8; unbetont Zeph. 1, 18, aber die Stelle ist kritisch verdächtig.

5) *'ąf* unbetont vor Hebung Jud. 5, 29. Jes. 40, 24 (zweimal). Job 4, 19, vor × Ez. 15, 5 (ev. *'ąf-min⟨nī⟩* statt *'ăf-min* Ps. 18, 49); betont *'ăf* vor × × 1 Sam. 2, 7. Job 6, 27. Eccl. 2, 9; unbetont Jes. 40, 24.

6) *lū* unbetont vor × Job 6, 2, betont *lŭ* vor × × Deut. 32, 29.

7) Endlich mag auch *šam* hier als mindertoniges Adverb angeschlossen werden, obwol es nicht nur proklitisch auftritt. Es steht unbetont vor der Hebung Eccl. 1, 7, vor × Jud. 5, 27. Cant. 7, 13, aber betont nach Proclitica *kī šăm niẓ'ąl* 2 Sam. 2, 21; betont ferner *šăm* vor × × Ps. 14, 5. Job 3, 17, ebenso *wəšám* Ez. 3, 22. Job 3, 17(?). Im Versinnern ist es unbetont in *wəlo-jorę̄ šam xéṣ* Jes. 37, 33, *qạtón wəgadōl šam hū* Job 3, 19, *ṣorēx šam gibbôr* Zeph. 1, 14, dagegen wieder betont am Versschluss *šám* bez. *šăm* Jer. 2, 6. 3, 6. Ez. 3, 15. Eccl. 1, 5 (kritisch unsicher Ez. 3, 22. 23).

Zweisilbiges *miššám* betont vor × × Ob. 4 und am Versschluss Hos. 2, 17, ebenso volltoniges *šàmmā́* Hos. 2, 17. Cant. 8, 5, und so jedenfalls auch in den unsicheren Stellen Ez. 1, 12. 20.

8) Von zweisilbigen Formen kommt dann hier nur noch *lūlē* in Betracht; es steht unbetont vor Hebung Deut. 32, 27, betont vor × Jes. 1, 9.

γ) Pronomina und Verwantes.

§ 152. Hier mögen zunächst *šę-* und *'ăšęr* angeschlossen sein, da sie zugleich in conjunctionaler Function und als Stellvertreter eigentlicher Pronomina auftreten.

1) *šę-* ist, wie schon die Verschmelzung mit dem folgenden Worte zu erkennen giebt, rein vortonig und kann daher nur durch rhythmische Einflüsse in die Hebung gedrängt werden.

Dies geschieht normaler Weise, wenn es zwischen Proclitica und × × eingeklemmt ist, also *'ąd-šęhąmmęlęch* Cant. 1, 12, *'ąd-šémmaṣāþī* und *'ąd-šęhăbēþīu* Cant. 3, 4, s. oben § 137, 1. Dagegen ist es unbetont vor Hebung: *šęjješ* Eccl. 2, 13, *šęllô* ib. 2, 21, *šęhū* 2, 22(?), *šęṭṭōb* 2, 26, dazu wol auch *šę'ᵃnī* Cant. 1, 6 und *bəšęlᵉmī* Jona 1, 7 nebst *bəšękᵏᵉbār* Eccl. 2, 16, und vielleicht *šęxōlạþ* (oder *šęxōlą́þ*) Cant. 5, 8 (§ 176, 2, a); ferner vor × wie *'ąd-šąqqàmtī* (?) Jud. 5, 7, *šę'alū* Cant. 4, 2. 6, 6 und ähnlich Cant. 3, 5. 11. 4, 6. 5, 2. 9. 8, 8 Eccl. 1, 3. 7. 9 (dreimal). 11 (zweimal). 14. 2, 9. 11 (zweimal). 12, 14. 17. 18 (zweimal). 19 (zweimal). 20 24; endlich vor × × wie *šęllišlomō* Cant. 3, 7, vgl. noch 2, 7. 4, 6. 6, 5. 8, 8. Thr. 2, 16. Eccl. 1, 9. 2, 18. (21?). Danach ist es sehr unwahrscheinlich, dass Eccl. 1, 11 etwa *'im◡šęjjihjū la'ąxronā* (vgl. jedoch unten 2, e?) und Cant. 4, 2. 6, 6 etwa *šękkullám mąþ'īmōþ* zu betonen wäre; vielmehr ist der Vers als Vierer aufzufassen (§ 88) und mit *šękkullám* zu lesen. Als einzige Ausnahme bleibt dann das merkwürdige *šęššəzafąþnī haššàmęš* Cant. 1, 6, das wol kaum für ursprünglich zu halten ist. Mit *'ăšęr šəzafąþnī* wäre geholfen, aber es scheint doch bedenklich, ein für Cant. unbezeugtes (denn die Ueberschrift zählt nicht) *'ăšęr* in den Text zu bringen.

2) *'ăšęr* folgt (abgesehen von einer Reihe von Stellen ganz unsicherer Lesung wie Gen. 49, 1. Ez. 1, 12. 20. Jer. 3, 6. 8. Jona 1, 14.

Thr. 1, 10. 12) im Allgemeinen den Regeln, die für eine zweisilbige Proclitica zu erwarten sind.

a) Vor der Hebung ist also einfaches *'ăšęr* unbetont: *'ăšęr xélb* Deut. 32, 37. *'ăšęr-máim* Jes. 1, 30. *'ăšęr-bápa báh* Jes. 37, 29. *'ăšęr máradu-bí* § 165, 2. a Ez. 2, 3. *'ăšęr-hu* Hagg. 1, 9. Ebenso entspricht es der allgemeinen Regel, wenn es vor × × betont ist: *'ăšḗr berăchó* Gen. 27, 27 und ähnlich Jes. 1, 29 (zweimal). 2, 20. 22. Jer. 2, 13. Ez. 1, 25. 26. 3, 6. Hos. 2, 14. Jona 2, 10. Zach. 1, 8. 12. Ps. 1, 1. 12, 5. Prov. 2, 15. Job 4, 19. Thr. 2, 22. 4, 20(?). Daneben aber zeigt es Unregelmässigkeiten des Gebrauchs bei den Texten, die sich statt oder neben *'ăšęr* der Form *šę-* bedienen; hier darf ohne Weiteres wol *šę-* eingesetzt werden (vgl. speciell das metrisch anstössige *'ep 'ăšęr-kəbar* Eccl. 2, 12 nebst Note mit der Schreibung *bəšękkə̄bár* V. 16 und die Wiederholung *bə'šęr ləmí* Jona 1, 8 für *bəšelləmí* Jona 1, 7); l. also *ʿaśā jahwę̄ šęzzamáim* und *šęssiwwā mimē̄ qędę̄m* Thr. 2, 17 (s. zur Stelle) und namentlich *ʿąl kǫ́l-šęnnaʿśá* Eccl. 1, 13, *ʿąl-kǫ́l-šęhajá* 1, 16, *šęjjąʿśū táxáp haššamáim* 2, 3, *wəchǫ́l šęššaʾălū ʿenái* 2, 10, auch wol *šęhajá milᵉfanén*ᵘ 1, 10 und *ʿąd-šęʾęrʾę̄ ʾē-zę̄ ṭǒb* 2, 3. Dann bleibt folgendes übrig:

b) Vor × ist einfaches *'ăšęr* eventuell betont in *'ăšḗr xissán šənnaním* Jes. 5, 28, wenn der Vers correct überliefert ist; ferner in *'ăšḗr pirjó jittén bəʿittó* Ps. 1, 3, einem sehr schlechten und ebenfalls verdächtigen Vierer, der durch *'ăšęr⌣pirjō̆ jittén bəʿitto* auf einen normalen Dreier zu reducieren ist (s. zur Stelle). Ganz sichere Belege für die Betonung von *'ăšęr* vor × gibt es also in unsern Proben nicht: sie wiederspricht auch dem sonst stark proklitischen Charakter des Wortes.

c) Unbetont ist es vor × oft im Verseingang, sowol wo es speciell mit dem nächstfolgenden Wort gebunden ist (wie *'ăšęr⌣hajá* Ez. 15, 2 und ähnlich Hos. 2, 15. Am. 3, 1. Jona 1, 9), als wo dies nicht der Fall ist: *'ăšęr⌣maxzē̆ šaddái jęxzę̄* Num. 24, 4. *'ăšęr⌣'ănī nopēn 'elę́ch*ᵃ Ez. 3, 3 (ähnlich Zach. 1, 15), *'ăšęr⌣kəgóbah 'ărazím gabəhō̆* Am. 2, 9. *'ăšęr⌣sabī̆b šipū ʿalái* Ps. 3, 7. Gegen diese Verse ist schematisch nichts einzuwenden, wenn sie auch zum Teil etwas hart klingen. Befremdlicher ist schon, dass *'ăšęr* auch einige dreisilbige Senkungen im zweiten Fuss des Dreiers bilden hilft, also an einer Stelle, wo derartige Senkungen am wenigsten beliebt sind (§ 134): *'ęllę̄ 'ăšęr⌣šaláx jahwę̄* Zach. 1, 10, *wəchǫ́l 'ăšęr-jąʿsę̄ jaṣlíx* Ps. 1, 3, *ləgę̄bęr 'ăšęr-darkō̆ nistará* Job 3, 23 (sehr hart) und in einem auch sonst anstössigen Verse *wəhaʿám 'ăšęr-zaʿąm* ¦ *jahwę̄ ʿąd-ʿolám* Mal. 1, 4 (s. zur Stelle).

d) Vor allem aber erregen eine Anzahl viersilbiger Senkungen mit *'ăšęr* an erster Stelle Anstoss. So im Versanfang *'ăšęr⌣nəpattū̆* Ez. 15, 6, *lo-jimmád* Hos. 2, 1. *ṣiwwíþí* Zach. 1, 6, *qəṣīró* Job 5, 5, *xămapám* Job 6, 4; nach einer Binnencäsur: *'ădąbbḗr* Ez. 3, 10, *tiddəfę́nnu* Ps. 1, 4; im Versinnern *ʿąl⌣kǫ́l-raʿapám 'ăšęr⌣ʿăzabúni* Jer. 1, 16, *ʿąl-ha'árę̄ṣ 'ăšęr⌣hinxąltí 'ęp-'ăbōpám* Jer. 3, 18, *kąkkabód 'ăšęr⌣ra'iþí* Ez. 3, 23(?), *ʿąl-kǫ́l-hąmmišpaxá 'ăšęr⌣hęʿlḗþí* Am. 3, 1. Diese sind auf keinen Fall zu dulden, aber auch meist einfach durch Streichung des sprachlich nicht erforderlichen *'ăšęr* zu heilen. Aber für Verse wie *ki ʿąl-kǫ́l-'ăšęr⌣'ęšlaxăch teléch, wə'ęp kǫ́l-'ăšęr⌣'ăṣąwwę́ch tədąbbḗr* Jer. 1, 7, *'ęp kǫ́l-'ăšęr⌣'anochí 'ăṣąwwę́ch* Jer. 1, 17 dürfte dies Mittel doch versagen.

e) Auch die *'ăšęr* mit vorausgehender Proclitica bedürfen noch der Erörterung. Regelrecht sind Fälle mit unbetonter Partikel vor der Hebung: *ką'šęr-bóšt* Jer. 2, 36 (aber doch wol *ką'šḗr ʿęṣ-hąggę́fęn* Ez. 15, 6, § 160, 1, a), sowie betonte Formen vor × ×: *wą'šḗr jagǒrtí* Job 3, 25, *wą'šęr⌣lo-biqšú* Zeph. 1, 6, *lą'šḗr ʿaśu-'ęšbəʿopau* (§ 162, 1, b) Jes. 2, 8, *kī ką'šḗr šəpupę́m* Ob. 16, *k. šəlaxó* Hagg. 1, 12, *k. ra'iþí* Job 4, 8.

Abweichend vom einfachen *'ăšęr* haben sie dagegen Betonung und Ueberdehnung vor einfachem ×: *ʿąd 'ăšḗr-jirʾę̄ bəṣarán* Ps. 112, 8 (über Eccl. 2, 12 s. oben 2. a), *wəʿąl 'ăšḗr toṣí ha'damá* Hagg. 1, 11, *bą'šḗr kará*ʿ Jud. 5, 27, *ką'šḗr taʿíq ha'ʒala* Am. 2, 13. *k. ʿaśiþ*ᵃ Ob. 15(?), *k. zamám* Zach. 1, 6, auch vielleicht *k. taríd* Gen. 27, 40 (s. zur Stelle) und *'ęþ⌣'ăšḗr timṣā̆ 'ęchǒl* Ez. 3, 1 in einer interpolierten Stelle, und eventuell vor einer Binnencäsur *umąʿśęm ką'šęr* ¦ *jihję̄ ha'ofán* ... Ez. 1, 11, vielleicht so auch *ʿim⌣šęjjihju lą'ąxroná* Eccl. 1, 11? vgl. § 257, 5 und oben 1). Dies erklärt sich leicht aus dem grösseren

Tongewicht der betreffenden Wörter. Dagegen übersteigen das zulässige Maximalmass der Senkung *'ęþ◡'ăšęr◡'ănī* Jes. 5, 5. Ez. 2, 8 (zweimal) und auch wol *kī 'ęþ◡'ăšęr jęʼhăb* Prov. 3, 12.

f) Wie an den anstössigen Stellen im Einzelnen zu emendieren ist, bleibt vorläufig des öfteren unsicher, und kann nur auf Grund umfänglicheren Materials durch eine Specialuntersuchung entschieden werden. Dabei wird auch die Frage in's Auge zu fassen sein, ob nicht der Nebenform *šę-* ein etwas grösserer Spielraum zu gewähren ist, als man bisher an der Hand der Ueberlieferung anzunehmen pflegt; d. h. insbesondere ob es sich bei *šę-* wirklich bloss um einen Dialektunterschied handelt, oder ob es vielleicht daneben ein Vulgarismus war, den die literarische Ueberlieferung der meisten Texte getilgt hat. Hier ein Urteil abzugeben fühle ich mich nicht competent.

§ 153. Die Fragewörter, und zwar sowol in rein pronominalem als in adverbialem Sinne.

1) Von den Parallelformen *mę̄* und *mą-*, *mā-* ist die erstere offenbar die alte betonte Form der Sprache, und bekommt daher im Verse auch normalerweise eine Hebung. Anzumerken ist dabei, dass dies *mę̄* nur bei vorausgehender Proclitica überliefert ist, welche den Ton festigen half. Man vergleiche auch den Gegensatz zwischen *bąmmę̄*, *kąmmę̄* und dem im Text stets barytonierten *lámmā* (die Formen *bąmmā́*, *kąmmā́* sind offenbar nur Angleichungen an das herrschende *mā*, von denen es zweifelhaft ist, ob sie den Texten oder nur deren Redactoren zukommen, vgl. unter 2).

Beispiele: *ʿąl-mę̄* Jes. 1, 5. Ps. 10, 13, *ʿąd-mę̄* Ps. 4, 3, *umę̄* Prov. 31, 2 (hier sogar vor der Hebung *bą̆r*), *bąmmę̄* Jes. 2, 22. Mal. 1, 6. 7, *jąʿąn◡mę̄* Hagg. 1, 9. Danach ist es wol auch möglich zu betonen *dəʿī mę̄ ʿašīþ* Jer. 2, 23, wahrscheinlicher ist aber doch wol *dəʿī mā-ʿašīþ* (vgl. § 162, 1, c). Dagegen dürfte *kī mę-howę̄ laʼadám* Eccl. 2, 22 vielmehr als *mā* zu punktieren sein (das Segol ist vielleicht Schreibfehler nach dem folgenden).

2) Dagegen ist *mą̄* (spr. *mą-*), *mā-*, wie die Verschmelzung mit dem folgenden Anlaut und das fast constante Maqqef andeutet, die sprachlich unbetonte Form. Sie ist daher auch im Verse normalerweise unbetont vor Hebung und vor × und empfängt nur vor ×× den rhythmischen Nebenton, der sie zur Hebungsfähigkeit emporhebt.

Beispiele: a) vor Hebung: *mą-llách* Jer. 2, 18. Jona 1, 6 (s. § 229, 4), *mą-zzṓþ* Jona 1, 10, *mą-zzṓ* Eccl. 2, 2, *mą-hémmā* Zach. 1, 9; *mą-ppá|ʿąl* Num. 23, 23, *mā 'éfʿąl* Job 7, 20 (s. § 165, 2, c); ebenso *umą-llách* Jer. 2, 18, *umą-bbą́r* Prov. 31, 2 und *umą-d*[də]*mū́þ* Jes. 40, 18 (s. § 212 ff.) etc.; — b) vor ×, wie *mā 'ęqqób* Num. 23, 8 und ähnlich Num. 24, 5. Jes. 3, 15. 5, 4. 40, 6. Jer. 1, 11. 13. 2, 5. 33. Ez. 15, 2. 19, 2. Jona 1, 8 (zweimal). Zach. 1, 9. Ps. 3, 2. 8, 2. 5. 10. 11, 3. Job 7, 17. Cant. 4, 10. 5, 8. 9 (zweimal). 7, 2. 7. 8, 4. 8. Eccl. 1, 3; ebenso *umą-* etc. Num. 23, 8. Job 6, 11. 24. 25. Cant. 7, 7. Nur ganz ausnahmsweise trägt es hier die Hebung: *ʿąd-mā́ 'ąššūr tišbę́kka* Num. 24, 22, *umā́-ššadáim kī 'īnáq* Job 3, 12, *mā́-kkoxī kī 'ąjąxēl* Job 6, 11 (Cant. 7, 1 ist dagegen wol Vierer, mit *mą-ttęxzū́*). Ich zweifle nicht, dass hier überall die volltonige und eine Ueberdehnung gestattende Form *mę̄* zu punktieren ist. — c) vor ××: Für Nichtbetonung fehlen ganz sichere Belege. Job 6, 25 kann man aber doch an *mą-nnímrəṣu 'imrē-jōšęr* nach § 176, 4, a denken, Thr. 2, 13 *mā◡*['ăʿ]*īdēch* nach § 220 sprechen; in *mą-jjiþ'ōnēn 'ądą̄m xăi* Thr. 3, 39 ist

der Text kritisch verdächtig. Doch wäre an sich gegen die dreisilbige Eingangssenkung nichts einzuwenden. Belege für Betonung sind *'ęr'ę mą 'a'*[d]*rıfaim* Deut 32, 20 (oder *ma 'a̧rarıfaim?*), *mą-ttezəlī mə'ód* Jer. 2, 36 (?; wahrscheinlicher *mą-ttézəlı mə'ód* nach § 176, 3, a als Vierer), *mą-nnę'ęnəra bəhemá* Joel 1, 18, *mą-ttəruš*[e]*bún 'ęl-jahwę* Nah 1, 9, *mą-ššęhajá* und *umą-ššęnnąšá* Eccl. 1, 9, desgl. natürlich *bąmmá 'ahabtánu* Mal 1, 2 und *kąmmá lo-fiš'ę* Job 7, 19. Wie weit auch hier *mę* zu schreiben ist, lasse ich dahin gestellt: für *bąmmá* und *kąmmá* halte ich es für fast selbstverständlich.

3) *mı* vereinigt in sich natürlich die sprachlich unbetonte und die wenn auch seltenere emphatisch betonte Sprachform. Die metrische Verwendung zeigt daher nichts Auffälliges.

Beispiele: a) vor Hebung unbetont *mī-lō* Am. 3, 8 (zweimal), *mı-fęšą'* Micha 1, 5, *mı hū* Job 4, 7, *mī-zōf* Cant. 3, 6. 6, 10. 8, 5, *mı zę* Thr. 3, 37 (auch wol Ps. 25, 12), *mı jirpā-lāch* (§ 165, 2, c) Thr. 2, 13; — b) vor ×: wenn einfach, unbetont: *mı maná* Num 23, 10 und ähnlich Num. 24, 23. Jes. 1, 12. 40, 12. 13. 26. Ps. 4, 7. 6, 6. 12, 5. 14, 7. 15, 1. Job 4, 2. 6, 8. Cant. 8, 1; betont nur *mī jimsá* Prov. 31, 10; schwankend nach Proclitica: *umı bamōf* Micha 1, 5, *umī-jaqūm* Nah. 1, 6, *kī mı 'ęlōh* Ps. 18, 32, *umı jodé* Eccl. 2, 19, neben *'ęf-mī xeráft*[a] Jes. 37, 23, *'ęf-mī nō'ás* Jes. 40, 14, *kı mī jochál* (*umī jaxúš* Eccl. 2, 25; — c) vor × ×: unbetont nur *mı jorīdéni* Ob. 3, betont *mī gam-bachęm* Mal. 1, 10, ferner ev. *mī jəqīmę́nnū* Gen. 49, 9. Num. 24, 9, *mī jəšībę́nnū* Jer. 2, 24 und mit verschobener Betonung *mī chamòchá* Ex. 15, 11 (zweimal), natürlich auch *bəšęl*[l]*mī | hara'ā́* Jona 1, 7 vor der Binnencäsur, und mit getrennter Proclitica (*wə'al-mī* Jes. 37, 23?), *wə'ęl-mī* Jes. 40, 18. 25. Job 5, 1.

§ 154. Weiter mag hier seiner Bedeutung wegen das unbestimmte Quantitätswort *kol* angeschlossen sein. Dies ist selbstverständlich betont da wo es selbständig auftritt, so vor folgendem *'ăšęr* bez. *šę-* Jer. 1, 7 (zweimal). 17. Ps. 1, 3. Eccl. 1, 13, ferner *hąkkōl hębęl* Eccl. 2, 11. 17, *hąkkōl niškáx* Eccl. 2, 16. Gewöhnlich aber ist es streng proklitisch und tritt daher im Allgemeinen nur vor × × und × × × (wegen des rhythmischen Nebentons) in die Hebung: vor × kann dies (mit éiner Ausnahme, s. u.) nur geschehen, wenn *kǫl-* zugleich durch eine vorausgehende Proclitica im Ton gehoben ist. Die Unterscheidung von *kol* und *kǫl-* im MT. ist natürlich für die Metrik bedeutungslos.

Es mag genügen hier Beispiele für betontes *kǫl-* anzuführen (über unbetontes *kǫl-* vor mehrsilbiger Senkung s. unten § 244, 2): a) vor × ×: ohne vorhergehende Proclitica: *wə'ašīrā kǫ̀l-bədīlāich* Jes. 1, 25, und häufiger mit *kǫ̀l* am Anfang des Verses: Jer. 2, 3. Jona 2, 4. Thr. 1, 6. 2, 16. 3, 46. Eccl. 1, 7. 8 (Prov. 1, 25 ist wol eher *wattifrə'ū chǫl-'aṣafı* nach § 172, 1, b als *wattifrə'ū chǫ̀l-* zu lesen). Häufiger nach Proclitica, wie *kı chǫl-dərachāu mišpāṭ* Deut. 32, 4; so noch *kı chǫ̀l-* Ps. 18, 23, *'ęf-kǫ̀l-* Ez. 3, 10. Eccl. 1, 14. 2, 18, *'al-kǫ̀l-* Jer. 1, 14. 16. 18. Zeph. 1, 9. Thr. 1, 10. 22. Eccl. 2, 20, dazu *wə'al-kǫ̀l* Jes. 2, 13. 14 (zweimal). 16 (zweimal). Jer. 1, 15. Zeph. 1, 14, *mikkǫ̀l-* Ps. 7, 2. Cant 4, 10. Eccl. 2, 10 (zweimal), *bəchǫ̀l-* Jes. 40, 2. Ps. 6, 8. 8, 10. Prov. 3, 31. Eccl. 2, 19. 22, *ləchǫ̀l-* Jer. 1, 15. Ps. 25, 8, *wəchǫ̀l-* Jes. 5, 28. Jer. 2, 4. Prov. 3, 6. 15 (Micha 1, 7 ist verdächtig). Ebenso vor × × ×: *wə'al-kǫ̀l-hallobəšīm* Zeph. 1, 8, *wəchǫ̀l-nəfaboféch*[a] Prov. 3, 17. — b) vor ×: *wə'al-kǫ̀l-'ærzę* Jes. 2, 13, vgl. Jes. 2, 15. Jer. 1, 15. 2, 20. Hagg. 1, 11, *wəchǫ̀l-xasdó* Jes. 40, 6, *bəchǭl-libbī* Ps. 9, 2 (verdächtig), *mikkǭl-šimxá* Eccl. 2, 10, *bəchǭl-mą'šái* Eccl. 2, 11, *kı chǭl-jaman* Eccl. 2, 23. Einzige Ausnahme unsrer Proben wäre *kǫ̀l-'ąmmah nę'naxīm* Thr. 1, 11, wo also doch wol an einen Vierer (§ 88) zu denken ist.

δ) Verba und Verwantes.

§ 155. Regelmässig proklitisch und daher auch im Vers unbetont sind die Imperative *lech*, *qum* und *bo* vor einem andern Imperativ; so auch einmal der Pl. *bo'u* unmittelbar vor der Hebung.

Beispiele: *lęch-bō 'ęl-bēþ jiśra'ēl* Ez. 3, 4, *lech◡qáx-lach 'ėšęþ zənūním* Hos. 1, 2, *'al-tomár lərę'ách: lech◡wašūb* Prov. 3, 28; *wəlech◡bó 'ęl-haggolá* Ez. 3, 11, *wəlech◡dąbbēr 'ęl-bēþ jiśra'ēl* Ez. 3, 1; — *qum◡ṣē 'ęl-habbiq'á* Ez. 3, 22, *qum◡léch 'ęl-nīnəwē* Jona 1, 2, *qūm◡qərā 'ęl-'ęlohęcha* Jona 1, 6; — *bo◡hissagēr bəþōch beþách* Ez. 3, 24 und so *bo'u◡līnū baśśaqqím* Joel 1, 13. Sonst sind die zweisilbigen Formen betont, nicht nur die emphatischen: *ləchā dodī* Cant. 7, 12, *ulchā zo'má jiśra'ēl* Num. 23, 7, sondern auch die gewöhnlichen: *qūmī rònnī balláil^a* Thr. 2, 19 und *ləchū wənaˁlę* Jes. 2, 3. *ləchū wənappílā gōralóþ* Jona 1, 7. Ebenso auch einsilbige Imperative in andrer Stellung: *qūm balāq uš^əmá'* Num. 23, 18, *qūm baráq* Jud. 5, 12 (natürlich auch wieder das emphatische *qūmā jahwę* Ps. 7, 7. 9, 20. 10, 12 und ähnlich Ps. 9, 21).

§ 156. Den Verbis nähern sich der Bedeutung nach die einsilbigen *ješ* und *'ēn*. Auch sie sind (von dem volltonigen *'áin* ist natürlich abzusehen) in der Regel proklitisch und im Verse unbetont, können aber auch in die Hebung treten, und zwar sowol aus Gründen des Rhythmus wie des Sinnes; letzteres ist namentlich bei dem energisch gemeinten *'ēn* des öfteren der Fall.

1) *ješ* unbetont vor Hebung: *'im-jęš-ṭá'am* Job 6, 6. vor ×: *'ūlái ješ◡tiqwā* Thr. 3, 29, *ješ◡dabár* Eccl. 1, 10, *wəješ◡'ittách* Prov. 3, 28; betont nach Proclitica vor ××: *wəjéš bə'ędrō* Mal. 1, 14, *hăjéš-bilšōnī* Job 6, 30, vor ×: *hăjēš maśkīl* Ps. 14, 2. *hăjēš 'ōnękka* Job 5, 1, *šęjjēš jiþrōn* Eccl. 2, 13, *kī-jēš 'adám* Eccl. 2, 21, und sogar vor Hebung: *'im-jēš 'āul* (*-jęš-* MT). Ps. 7, 4.

2) *'ēn*: a) einfaches *'ēn* vor Hebung betont nur in *'ēn rā'* Mal. 1, 8 (zweimal), meist unbetont: *'ēn dē* Jes. 40, 16 (zweimal), *'ēn xéqęr* Jes. 40, 28, *'ēn-zōþ* Am. 2, 11, *'ēn-ṭōb* Eccl. 2, 24, ferner *'ēn-bō* Jes. 1, 6, *'ēn lō* Am. 3, 4, *'ēn láh* Jes. 1, 30. Am. 3, 5. Cant. 8, 8. Thr. 1, 2 (so auch 1, 9. 17. 21 zu lesen, s. die Noten zu den Stellen), *'ēn bách* Cant. 4, 7; auch *'ēn-lū◡xéfęs bachęm* Mal. 1, 10; — b) vor × betont in *'ēn tōrā* Thr. 2, 9, *'ēn zichrōn* Eccl. 1, 11, öfter unbetont: *'ēn-qadōš* 1 Sam. 2, 2, *'ēn lęxęm* Jes. 3, 7, *'ēn-'ajēf* Jes. 5, 27, *jamím 'ēn mispár* Jer. 2, 32 (ähnlich Cant. 6, 8), *'ēn bahęm* Cant. 4, 2. 6, 6, *'ēn lahęm* Thr. 4, 4; — c) vor ××: betont *'ēn jəšū'áþū* Ps. 3, 3, *'ēn 'ęlohīm* Ps. 10, 4. 14, 1, *'ēn 'ośē-ṭōb* Ps. 14, 1. 3, *'ēn gam◡'ęxád* Ps. 14, 3; — d) nach Proclitica vor Hebung nur unbetont: *wə'ēn-'āul* Deut. 32, 4, *w. qéṣę* Jes. 2, 7 (zweimal), *w. ṣūr* 1 Sam. 2, 2; — e) vor ×: betont *wə'ēn bahęm* Deut. 32, 28 (?; auch Deut. 32, 12 ist die Betonung nicht sicher), *w. śimlā* Jes. 3, 7, *w. maṣṣīl* Jes. 5, 29 (unsicher, s. zur Stelle). Ps. 7, 3. *w. mōšī'* Ps. 18, 42, *kī 'ēn biltách* 1 Sam. 2, 2, desgl. *mir'ę* Joel 1, 18, *bammáuþ* Ps. 6, 6, *zichrōn* Eccl. 2, 16; auch *me'ēn jōšēb* Jes. 5, 9; unbetont fast nur bei dem nach § 221 gewiss einsilbig als *wēn* zu sprechenden *wə'ēn*: *w.-kōšél* Jes. 5, 27, *w. mispár* Joel 1, 6, *w. rašá'* Ps. 37, 10, *w. maqšīb* Prov. 1, 24, *w. maṣṣīl* Job 5, 4, *w. xèqér* Job 5, 9, *w. 'ōzér* Thr. 1, 7, *w. jiþrōn* Eccl. 2, 11; sonst nur noch *ul'ēn◡'ōním* Jes. 40, 29; — f) vor ×× stets betont: *wə'ēn 'ęlohīm* Deut. 32, 39 und ähnlich Deut. 32, 39. Jes. 1, 31. Hagg. 1, 6 (dreimal). Eccl. 1, 9. *ha'im◡ēn 'ęzraþī* Job 6, 13, und *me'ēn hăfugōþ* Thr. 3, 49.

c) Occasionelle Procliticae.

α) Pronomina.

§ 157. 1) Die Personalpronomina *'anochī*, *'ănī*; *'attā*, *'att*; *hū*, *hī* u. s. w. sind aus naheliegenden syntaktischen Gründen normaler-

weise volltonig und haben daher durchaus Anspruch auf eine Hebung. Nur ausnahmsweise werden sie proklitisch in die Senkung gesetzt.

a) Von vortonigem *'ănı* finde ich in den Prol[e]en nur éin sicheres Beispiel, Thr. 3, 1, wo doch wol *'ănī◡haggébęr ra'ā 'ǫnī* die natürliche Betonungsform darstellt, dazu *maqqēl šaqéd 'ănī◡ro'ę̄* Jer. 1, 11 und ähnlich ev. 1, 13; auch *wᵊ'ǫtt◡zanīþ re'īm rabbīm* Jer. 3, 1 ? . — b) Für das einsilbige *hu* kommen folgende Belege in Betracht: in Nominalsätzen: *wəhu-'oméd bēn hahᵃdąssīm* Zach. 1, 8 (zur Betonung von *ben* s. § 146), *wəhu-jošēb labętąr 'ittách* Prov. 3, 29 (ob auch *hu◡'injān rā'* Eccl. 1, 13 oder *hū 'injan◡rá'*?); in Verbalsätzen: *wəhu◡jittēn ma'dánnē-mę́lęch* Gen. 49, 20, *ki hu-joṣī merę́šęþ raglāi* Ps. 25, 15. Auch Prov. 3, 34 ist wegen des Maqqef wol *'im[-]lallesīm hu-jalīṣ* zu betonen (vgl. § 149, 1); zweifelhafter ist *ubtąr◡'alāu wəhū ja'śę̄* oder *ubtār 'aláu wᵊhu◡ja'śę* Ps. 37, 5, vgl. § 162, 1. Ueber enklitisches *'ănī*, *hu*, *hī* s. § 163, 2.

2) Das demonstrative *zę̄*, *zo(þ)* nebst *hązzę̄*, *hązzoþ* etc. verlangt im Allgemeinen eine Hebung; nur scheint *zę̄* nebst dem fragenden *hăzę̄* (und so einmal auch *hăzoþ*), soweit der Rhythmus es gestattet, infolge natürlicher Proklise regelmässig in die Senkung zu treten, wo es als Subject einen Nominalsatz eröffnet; nach Procliticis haben aber auch diese *zę̄* etc. meist wieder den Ton.

Beispiele: *zę̄◡'elī wə'ąnwēu* Ex. 15, 2, *zę̄◡dōdī wᵊzę̄◡re'ī* Cant. 5, 16, *zę̄◡šib'īm šanā* Zach. 1, 12; fragend *hăzę̄◡ha'īš margīz ha'ārę́ṣ* Jes. 14, 16, *hăzoþ◡ha'īr [šęjjoməru] kəlīlaþ jofī* Thr. 2, 15, selbst *mī-zę̄◡ha'īš jərē jąhwę̄* Ps. 25, 12 (vgl. damit *mī zę̄ 'amąr wąttęhī* Thr. 3, 37 mit prädicativem *zę̄*); aber *hinnē-zę̄ 'oméd* Cant. 2, 9, *'ąch zę̄ hąjjōm* Thr. 2, 16, *'ē-zę̄ ṭōb* Eccl. 2, 3 und *gąm-*, *šęggąm-zę̄ hę̄bę́l* Eccl. 2, 15. 19. 21. 26, *gąm-zę̄ hębęl◡hū* Eccl. 2, 23 (s. § 161, 4, b).

β) Nomina.[1])

§ 158. Hier handelt es sich in erster Linie um die Behandlung des status constructus im Verse. Dass dieser dem Folgewort sprachlich im Ton normalerweise untergeordnet ist, mag nun Maqqef geschrieben sein oder nicht, dürfte nicht bestritten werden. Daraus folgt aber noch keineswegs, dass ein im st. constr. stehendes Wort an sich im gewöhnlichen Sinne des Wortes proklitisch, d. h. so tonlos sei, dass es etwa wie die echten Procliticae nur aus rhythmischen Gründen eine Hebung tragen könnte. Das kann in manchem Einzelfall tatsächlich so gewesen sein, aber im Allgemeinen schützt die natürliche Bedeutungsfülle das Nomen auch im st. constr. vor diesem generellen Herabsinken zur vollen Tonlosigkeit. Es befindet sich eben sichtlich auf einer Mittelstufe des Nachdrucks, welche einerseits gestattet, unter geeigneten Umständen den st. constr. in die Senkung zu rücken, andrerseits

1) Einschliesslich der Verbalnomina (Infinitiv und Particip), jedoch abgesehn von deren Verbindungen mit folgender pronominaler Enclitica, über welche § 165 ff. zu vergleichen ist.

aber ebenso erlaubt, ihn für die Hebung zu verwenden. Hierbei kommen namentlich wieder die allgemeinen Erörterungen von § 143 in Betracht. Dass neben den Einflüssen von Seiten des Sinnes bei der Behandlung des einzelnen Falles auch Gründe der rhythmischen Glätte und Wolgefälligkeit u. dgl. mit einwirken, braucht wol kaum noch besonders hervorgehoben zu werden.

2) Selbst ein flüchtiger Blick auf die Texte lehrt uns als Hauptregel, dass die weitaus überwiegende Menge der st. constr. eine Hebung trägt. Beispiele hierfür anzuführen, ist überflüssig. Es kann sich vielmehr nur darum handeln, in welchem Umfange unsere Texte von der Licenz Gebrauch machen, einen st. constr. in die Senkung herabzudrücken. Dabei ist einerseits auf die Silbenzahl des st. constr. selbst[1]), andrerseits auf seine Stellung zur nächsten Tonsilbe zu achten.

§ 159. Vor der Hebung: 1) Einsilbiger st. constr. rückt wol ausnahmslos in die Senkung.

Die Beispiele sind sehr spärlich; streng genommen gehört hierher nur *hasîrū roʿ◡mą́ʿləlēchę́m* Jes. 1, 16 (vgl. § 219, 3) und *qōl◡rą́ʿąš gađṓl* Ez. 3, 12; um aber rhythmisch Zusammengehöriges nicht zu sehr zu zerstreuen, merke ich gleich hier noch mit an *ʿąm kę́bęđ ʿawṓn* Jes. 1, 4, *bənē̂ ʼel-xāi* (oder zum vorigen?) Hos. 2, 1, *ṭōb-ʼīš xōnén umąlwę̄* Ps. 112, 5, auch wol *ʿąm◡lṓ-jađą̀ʿtī jąʿąbdū́n* Ps. 18, 44. Das Zusammentreten zweier Tonsilben, ohne dass der ersten mindestens eine unbetonte Silbe vorausgeht, wird überhaupt vermieden: unsere Proben scheinen davon überhaupt nur éine Ausnahme zu enthalten, nämlich das zweimal wiederholte scharf pointierte *ʼĕn rāʿ* Mal. 1, 8 (*lū̆x ʼàrę́z* Cant. 8, 9 ist nach § 198 zu beurteilen).

2) Auch zweisilbiger st. constr. tritt oft in die Senkung.

Beispiele: a) im Verseingang: *mikkąf-rę́gęl* Jes. 1, 6, *ufnē-šṓr* und *ufnē-nę́šęr* Ez. 1, 10, *uqšē-lḗb* Ez. 3, 7, *wəqōl◡rą́ʿąš* Ez. 3, 13, *bišnąþ◡štą́im* Hagg. 1, 1. 15. Zach. 1, 1. 7, *ubnē-rę́šęf* Job 5, 7, vielleicht *uchʼōr◡bóqęr* 2 Sam. 23, 4, vgl. ferner *lō ʿęþ-bṓ* Hagg. 1, 2, und das verkürzte *mipᵖᵊnē◡pą́xąd jąhwę̄* Jes. 2, 10. 19. 21; mit zweisilbigem Grundwort *bęsąʿ-kę́sęf* Jud. 5, 19, *wᵊzęrąʿ-xómęr* Jes. 5, 10 (vgl. § 202, Schluss), *sąppē-đę́ręch* Nah. 2, 2, *ʼąnšē-xą́il* Nah. 2, 4 (dazu *wᵉʼąnšē-xą́il* Jes 5, 22 nach § 221), *ʼešęþ-xą́il* Prov. 31, 10, *pąlgē-mą́im* Thr. 3, 48, und vor secundärem Accent | *pąʿmē◡mą́rkəbōþā́u* Jud. 5, 28, | *mąʿśē◡ʼę́sbəʿoþę́chᵃ* Ps. 8, 4 (s. § 137, 1); — b) im Versinnern: *bəjąm-sū́f* Ex. 15, 4, *wąxleb◡sṓn* Deut. 32, 14, *kəchąf◡rę́gęl* Ez. 1, 7, *ugđol-kóx* Nah. 1, 3, *bəjōm◡zę́bąx* Zeph. 1, 8, *bəjąđ-sár* Thr. 1, 7, *urʼūþ◡rū́x* Eccl. 1, 14. 2, 11. 17. 26; mit zweisilbigem Grundwort *ʼimrē-ʼḗl* Num. 24, 4, *ʼimrē-fī́* Deut. 32, 1. *xiqrē-lḗb* Jud. 5, 15. 16, *minxąþ-šā́u* Jes. 1, 13, *qəsīn◡ʿā́m* Jes. 3, 7, *simdē-chę́ręm* Jes. 5, 10, *ləšōn-ʼḗš* Jes. 5, 24, *qisrē-jā́đ* Jes. 37, 27, *hąblē-šā́u* Jona 2, 9, *fənē-ʼḗl* Mal. 1, 9, *zibxē-sę́đęq* Ps. 4, 6, *jišrē-lḗb* Ps. 7, 11, *jąrxē-šā́u* Job 7, 3, *kęþęm◡pā́z* Cant. 5, 11, *ʿęšęþ◡šén* Cant. 5, 14, Thr. 1, 5, *bənē-ʼī́š* Thr. 3, 33, *rąʿjōn◡rū́x* Eccl. 1, 17; mit Verbalnomen an erster Stelle: *lištōþ◡ją́in* Jes. 5, 22, *lišmōʿ◡ʼózęn* 1 Sam. 22, 45 (s. unter No. 3), *ʼoheb◡šóxąđ* Jes. 1, 23, *lišpọch-dā́m* Prov. 1, 16, *lirʼōþ◡ṭṓb* Job 7, 7, *xafes◡rę́šąʿ* Ps. 5, 5,

---

1) Mit dem Wortkörper verschmolzene Präfixe bez. ihm vorausgehende Procliticae zählen hier natürlich mit, da es für die Rhythmik nicht auf etymologische Werte, sondern nur auf die nackten Silbenfolgen ankommt.

ʿośē-ṭôb Ps. 14, 1. 3, *šəḇo-jáin* Prov. 31, 4; dazu vgl. *laʿbor-bách* Nah. 2, 1 und *huqqam ʿal* 2 Sam. 23, 1. Nicht ganz sicher ist die Betonung von *ʿeqeb◡šō.rad* Jes. 5, 23. *ṭârof-ṭéref* Ez. 19, 3. 6 (s. § 199. 205).

3) Selten geschieht dies bei dreisilbigem st. constr. oder dessen rhythmischem Aequivalent, und auch nur an Stellen, wo die damit verbundene Auflösung der musikalischen Thesis gut am Platze ist. Beispiele für den Verseingang fehlen.

Hier ist namentlich der Vers *šoqáu ʿammude◡šéš məjussadîm ʿal-ʾadne-fâz* Cant. 5, 15 charakteristisch, auch *ʾarēchém śəruföḇ◡ʾeš* Jes. 1, 7; sonst noch *haʿîr rabbaḇ◡ʿám* Thr. 1, 1 und *wəhichrátti jošéb mibbiqʿaḇ-ʾáun* Am. 1, 5 mit dem Eigennamen. Dagegen ist Num. 21, 14. Joel 1, 8. 20 eher nach § 221 zu sprechen *ʾăšęr◡natá lʾšebeḇ◡ʿar*, *ʾęli kibḇûlá xăguraḇ-śáq* und *ki jabəšû ʾăfîqē◡máim*, und so vielleicht auch *barûch jahwę ʾĕlohē◡šém* Gen. 29, 26. Etwas verdächtig ist mir *ləšemaʿ◡ʾózęn* Ps. 18, 45; l. vorläufig mit 2 Sam. 22 (oben No. 2) *lišmoʿ◡ʾózęn*; vgl. jedoch auch § 202 Schluss.

§ 160. Vor × oder ××: 1) Einsilbiger st. constr. vor × ist sehr geläufig, zumal im Versinnern.

Beispiele: a) Für das Versinnere: *ʿîr◡sîxôn* Num. 21, 27, *ʿam-kəmôš* Num. 21, 29 (ähnl. Jud. 5, 18 (?). Am. 1, 5. Ps. 18, 28), *bęn-jiššái* 2 Sam. 23, 1 (ähnl. Ez. 2, 1. 3. 6. 8. 3, 1. 3. 4. 17. 25. 15, 2. Am. 1, 4), *baḇ-ṣijjôn* Jes. 1, 8. 37, 22. Ps. 9, 15. Thr. 1, 6. 2, 4. 8. 10. 13. 18. 4, 22 (ähnl. Cant. 7, 2. 5. Thr. 2, 11. 18. 3, 48. 4, 6. 10. 21. 22), *beḇ◡jahwę* Jes. 2, 2 (ähnl. Jes. 2, 6. Jer. 2, 4. Am. 3, 15. Micha 1, 11. Ob. 17. 18), *ʾaf-jahwę* Jes. 5, 25. Thr. 2, 22, *me◡šixór* und *nahár* Jer. 2, 18, *dam◡nafšôḇ* Jer. 2, 34, *tel◡ʾabîb* Ez. 3, 15 *ʿeṣ-haggéfęn* Ez. 15, 6 (vgl. § 152, 2, e), *jōm◡jahwę* Joel 1, 15. Ob. 15. Zeph. 1, 7. 14, *har-qodšî* Ps. 2, 6. *qôl◡bichjî* Ps. 6, 9 (ähnl. Cant. 5, 2), *šem◡jahwę* Ps. 7, 18 (vgl. aber die Anm.), *ʿēn◡roʾî* Job 7, 8, *ʿen◡gędî* Cant. 1, 14. Ebenso vor Segolaten mit verschobener Betonung (§ 196 ff.): *bęn-šámęn* Jes. 5, 1. *bęn-šá.xár* Jes. 14, 12. Mit Unterdrückung eines Schwa nach § 220: *šimʿû dᵉbar-jahwę* Jes. 1, 10. Jer. 2, 4 und ähnlich nach *rəʾû* Jer. 2, 31. *waihî* Jer. 1, 4. 11. 13. 2, 1. Ez. 3, 16. 15, 1. Jona 1, 1. Hagg. 1, 3, *hajâ* Hagg. 1, 1. Zach. 1, 1. 7; ähnlich *bᵊjad-.xaggái* Hagg. 1, 1. 3 und mehr oder weniger wahrscheinlich auch *bᵊnō-ṣippôr* Num. 23, 18. *bᵊnē-ʿammô* Am. 1, 13. *fᵊnē-ḇebél* Jes. 14, 21, *lᵊbaḇ-ṣijjôn* Micha 1, 13, *bᵊbēḇ◡rašáʿ* Prov. 3, 33. *jᵊdē-ʿommáu* Cant. 7, 2. *jᵊmē-ʾǫnjâh* Thr. 1, 7 (?), *bᵊbēḇ-jahwę* Thr. 2, 7, *jᵊdē◡jōṣér* Thr. 4, 2. Endlich auch wol *beḇ-jᵊhûdá* Jes. 37, 31, *baḇ-jᵊhûdá* Thr. 2, 2 (§ 222, 1, a). — b) Für den Verseingang: *ʿam-jahwę* Jud. 5, 13, *bēḇ◡jahwę* Joel 1, 14, *qōl◡qōrē* Jes. 40, 3. *qol-ʾomér* ib. 6, *jôm◡ʿębrá* etc. Zeph. 1, 15 (sechsmal, darunter ein *.xôšęch*), *.xai-jahwę* Ps. 18, 47. *pi-ṣaddîq* Ps. 37, 30, *ko.x◡maʿśáu* Ps. 111, 6, *rûx◡ʾappênᵘ* Thr. 4, 20.

2) Erheblich seltener ist vor × zweisilbiger st. constr. oder dessen rhythmisches Aequivalent. Dreisilbigkeit ist natürlich ausgeschlossen, da sie viersilbige Senkung erzeugen würde.

Beispiele: a) Für das Versinnere: *mijjad◡kittîm* Num. 24, 14 (?), *ʾel-har-jahwę* Jes. 2, 3, *wəchaf-raglém* Ez. 1, 7 (für *-raglehęm* MT.), *kəʿen◡taršîš* Ez. 1, 16, *mehar-ʿeśáu* Ob. 8. 9 (ähnl. Cant. 4, 1), *ʾęḇ-har◡ʿeśáu* Ob. 21. *ʾęḇ-beḇ◡jahwę* Hagg. 1, 2. *adzę◡hajjam* ? Ps. 8, 9, *ʿal-rob◡šalôm* Ps. 37, 11, *ləʾel◡jadách* Prov. 3, 27. *ʾęḇ-baḇ-šijjon* Thr. 2, 1; mit zweisilbigem Grundwort: *bəno-bəʿór* Num. 24, 3 (spr. *bəno-bᵊʿór* nach § 220?), *bəne-ʿaulá* 2 Sam. 3, 34 (ähnl. Prov. 31, 5), *bənoḇ◡ṣijjôn* Jes. 3, 17, *zęraʿ◡ʾęmęḇ* Jer. 2, 21, *pəne◡ʾadam* Ez. 1, 10, *ʾębęn-sappîr* Ez. 1, 26 (*kəbod-jahwę* Ez. 3, 12. 23 kritisch unsicher), *męlęch-ʾędôm* Am. 2, 1, *ʾęręch◡ʾappáim* Nah. 1, 3, *jišre-dáręch* Ps. 37, 14 (l. *-lêb*?), *jirʾaḇ◡jahwę* Ps. 111, 10 (l. *jirʾaḇô*?), *ʾašre-ʾęnôš* Job 5, 17, *šəde◡ʾimmî* Cant. 8, 1, *ʾęlęf◡kâsęf* Cant. 8, 11, *baʾē◡mōʿéd* Thr. 1, 4 (?), *qęręn◡saráich* Thr. 2, 17, *pəne-ʿęljôn* Thr. 3, 35, *šəme◡jahwę* Thr. 3, 66 (?); dazu *jadáu gᵉlîle◡zaháb* Cant. 5, 14 nach § 220. — b) Für den Versanfang: *wədam-ʿenáb* Deut. 32, 14, *wədam◡parîm* Jes. 1, 11, *wəjad-jahwę* Ez. 3, 14, *wəqol◡hattor*

Cant. 2, 12, | *wərex 'appéch* Cant. 7, 9 (für welche § 148, 1 zu beachten ist); ferner *kəborjadái* Ps. 18, 25, wo S *kəbori* liest, *bəjōm◡šəbóþ* Ob. 11 und die Daten *bəjōm◡'ęxád* etc. Hagg. 1, 1. 15. Zach. 1, 7 (für *mikkol bənoþ* Thr. 3, 51 wird man nach § 244, 6 an *mibbənóþ* denken). Für zweisilbige Grundform dürfen wol für sicher gelten die Zahlenbeispiele *šənē-šadáich* Cant. 4, 5. 7, 4 (wo die Zahl nur den Dual umschreibt) und *l'ąšte-ʿaśár* (so nach § 221) Zach. 1, 7 (wenn nicht etwa, wofür manches zu sprechen scheint, mit weiterer Verschiebung des Hauptaccents *l'ąšté-ʿaśar* zu sprechen ist. — Ausserdem *męlęch◡mo'áb* Num. 23, 7 (s. Anm.), | *'ărón bərîþ◡jąhwę́* Jer. 3, 16, *širąþ◡dodí ləchąrmó* Jes. 5, 1, *bənenechár* Ps. 18, 45, *'iššá jʾrēþ◡jąhwę́* (nach § 220) Prov. 31, 30.

3) Vor ×× kann nur noch einsilbiger st. constr. in der Senkung auftreten.

Die Beispiele sind wenig zahlreich und nicht alle sicher: *'īš◡milxamá* (bez. *wᵊ'īš◡* nach § 148, 1) Ex. 15, 3. Jes. 3, 2, *bēþ◡jiśra'ēl* Jer. 2, 4. Hos. 1, 4; *ṣǫfę́ pᵊnē◡đąmmáśęq* Cant. 7, 5. Für *mōþ◡jəšarîm* Num. 23, 10 ist wol *mōþ-jašár* zu lesen (s. Anm.).

§ 161. Den Verbindungen von st. constr. + abhängigem Wort analog können auch andere Wortbindungen ohne diesen Abhängigkeitscharakter behandelt werden. Doch geschieht das fast nur, wenn das erste Wort einsilbig ist. Es kommen in Betracht:

1) Substantiv mit folgendem Adjectiv oder Zahlwort.

Beispiele: a) vor Hebung: *ʿąm◡kę́bęđ ʿawón* Jes. 1, 4, *'el-xái* (?) Hos. 2, 1, s. § 159, 1, *'injan◡ráʿ* Eccl. 1, 13 (?); — b) vor ×: *ʿąm◡nabál* Deut. 32, 6 (?), *'el◡nechár* Deut. 32, 12 (?), *gōi◡xoṭę́* Jes. 1, 4 (?), *bąþ◡'ęxáþ* Jes. 5, 10, *maim◡rąbbîm* bez. *xąjjîm* Jer. 2, 13. Ez. 1, 24. Cant. 4, 15. 8, 7, *lᵊ'īš◡mōchîx* Ez. 3, 26, *dam◡naqî* Jona 1, 14, *ʿąm-ʿanî* Ps. 18, 28 (?), *kīs◡'ęxáđ* Prov. 1, 14, *gąn* (bez. *gąl*) *◡naʿúl* Cant. 4, 12, *mōr◡ʿobér* Cant. 5, 5. 13; mit zweisilbiger Wortform an erster Stelle nur *kᵊ'ęręṣ◡ṣijjá* Hos. 2, 5, wofür aber wol *kąṣṣijjá* zu lesen ist (s. zur Stelle), und das ebenfalls nicht überall sichere *bąjjōm◡hąhú* Hos. 1, 5. 2, 18. Ob. 8. Zeph. 1, 10, *hąjjōm◡hąhú* Zeph. 1, 15 (?).

2) Die Formel *dor-wađór* Deut. 32, 7. So vermutlich auch *dōđî ṣąx◡wᵊ'ađóm* Cant. 5, 10, wo die beiden Farbennamen ebenfalls ganz eng zusammengehören.

3) *'īš* in der Bedeutung 'jeder', aber nur vor Hebung und ×:

Beispiele: *lə'īš◡štąim xōberóþ 'īš* Ez. 1, 11 (ähnl. 1, 23), *wəniggąš haʿám 'īš◡bə'īš* Jes. 3, 5, *kī-jiþpóš 'īš◡bᵊ'axîu* (§ 221) Jes. 3, 6, *ubà'ú wənaþənú 'īš◡kis'ó* Jer. 1, 15, (*wə*)*'īš◡'ęl-ʿēbęr panáu jelechú* Ez. 1, 9. 12; *'īš◡jabî bəfirjó 'ęlęf◡káśęf* Cant. 8, 11 neben *'īš 'ęl-*(*'ęþ-*) *reʿéu* Jona 1, 7. Ps. 12, 3, *'īš xarbó ʿąl-jərechó* Cant. 3, 8 und natürlich *'īš ləbēþó* Hagg. 1, 9 und *'īš 'ęl-'ęlohấu* Jona 1, 5 bei mehrsilbiger Senkung (wie auch z. B. *'iššá 'ęl-'ăxoþáh* Ez. 1, 23. 3, 13).

Aehnlich auch *lō-jiššá gōi◡'ęl-gōi xęręb* Jes. 2, 4.

4) Bisweilen tritt auch eine Nominalform in die Senkung vor einer eng damit gebundenen einsilbigen Enclitica.

Beispiele: a) Direct formelhaft sind *ṣąr-lî* 2 Sam. 1, 26, *kī-ṣąr-lî* Thr. 1, 20 (verbal *mąr-láh* Thr. 1, 4?); mehr vereinzelt stehen die Beispiele *labóš wə'ēn*[-]*ləxom◡ló* Hagg. 1, 6 (nach dem Zusammenhang der Stelle schwerlich *labóš wᵊ'en-ləxōm ló*), *wəšúbu ʿóđ ṣiđqī-báh* Job 6, 29, *lámā śąmtąnî lᵊmifgąʿ◡lách* Job 7, 20 (vgl. auch *sabîb◡láh* Cant. 3, 7, § 147, 5).

b) Ps. 25, 11 ist sicher zu betonen *wəsaláxtᵃ ląʿwonî kī rąb-hú*. Danach dürfte auch möglich sein *šulxān jąhwę́ nibzę◡hú* Mal. 1, 7, *gąm-zę́ hębęl◡hú* Eccl. 2, 23 (*gąm-zę◡hębęl* wäre der einzige Beleg für unbetontes *gąm-zę*, vgl. § 157, 2).

5) Was sonst noch übrig bleibt, ist kaum noch typischer Art und lässt sich also kaum unter eine besondere Regel bringen.

Jes. 5, 20 steht *śamım‿ıróšęch lə'ór* | *wə'ór ləıróšęch* ‖ *śamım‿mạr ləmaþóq* | *umaþóq ləmár*; da lässt sich die Herabdrückung von *śamım* wol durch den besonderen Nachdruck erklären, der infolge der Antithesen auf dem Folgewort ruht. Endlich kann auch vielleicht *xīl‿'axáz jošəbē pəlàšę́þ* Ex. 15, 14 (s. zur Stelle) hierhergehören, da die Wortgruppe *xīl 'axaz* doch eben auch nicht mehr bedeutet als einfaches 'es erschraken'. Aber *'el nəšā jadách* Ps. 10, 12 ist doch auch von diesem Standpunkt aus unerträglich.

γ) Verba finita.

§ 162. 1) Verba finita können vor einem eng mit ihnen verbundenen Nomen und einem volltonigen Pronomen (oder einem andern betonten Wort, s. unten c) enttont werden. In der Regel ist das Nomen das Object, seltener das Subject des Verbums. Von den verschiedenen Verbalformen scheint im Ganzen der Imperativ am leichtesten den Ton zu verlieren.

a) Das Nomen als Object: α) Imperativ unmittelbar vor Hebung: *dạbᵊ'ᵊrī-šír* Jud. 5, 12, *pạnnū‿dę́rẹch jạhwę́* Jes 40, 3, *šimʿū-zṓþ* Joel 1, 2, *wạʿšē-ṭṓb* Ps. 37, 3. 27, *šəchọn-'ę́rẹṣ* Ps. 37, 3, *šəmọr-tám* Ps. 37, 37, *umṣā-xén* Prov. 3, 4, *pəþạx-fīchᵃ* Prov. 31, 9(?), *rə'e-zę́* Eccl. 1, 10; — β) Imperfect vor Hebung: *tạʿšę̄-zzṓþ* Jes. 37, 32, *wạjjạddū-'ébẹn bī* Thr. 3, 53, *tạʿbọr-kṓs* Thr. 4, 21; — γ) Perfect desgl.: *wᵊnašā-néś lạggōjím meraxṓq* Jes. 5, 26, *heṭīl‿rūx* Jona 1, 4, *nimlā-ṭál* Cant. 5, 2, *šalạx-'ḗš* Thr. 1, 13, *ʿaśū‿xáil* Prov. 31, 29, *kī-biqšū‿'óchẹl làmṓ* Thr. 1, 19, auch wol *nirdī naþạn‿rēx*[*ō*] Cant. 1, 12 (s. zur Stelle); — δ) Alles übrige ist mehr oder weniger zweifelhaft, so *wəjittẹn-ʿóz ləmạlkṓ* 1 Sam. 2, 10 (s. zur Stelle), *śə'ī-ʿēnạ́ich ʿạl-šəfajīm ur'ī* Jer. 3, 2, *jạhwę́ bəxọchmā́ jasạd-'àrẹ́ṣ* Prov. 3, 19 und *wəʿạl-jərūšalém jạddū‿gōrál* Ob. 11.

b) Das Nomen als Subject: α) *kī lō bəchóx jigbạr‿'íš* 1 Sam. 2, 9 (schwerlich *kī lo-bᵊchōx jigbạ̄r-'īš*), *lạ'šę́r ʿaśū‿'ę́ṣbəʿoþáu* Jes. 2, 8 (s. § 152, 2. e) und *kī šab‿jạhwę́ 'ẹþ-gə'ōn jạʿqób* Nah. 2, 3, letzteres wol etwas verdächtig; — β) Ausserdem eine Anzahl von Formen des Verbums *hajā* unmittelbar vor Hebung: *jəhī-dán* Gen. 49, 17, *jihję̄-ṣẹ́mạx* Jes. 4, 2, *wạihī-qṓl* Ez. 1, 25, *wạihī‿sáʿạr* Jona 1, 4, *wạihī‿rīb* Hab. 1, 3, *ṭobīm hajū‿xạlᵉle-xẹ̀rę́b* Thr. 4, 9 (§ 175, 1, a und 218); zweifelhafter *hajū‿ʿéśẹb* Jes. 37, 27 und ev. vor ×: *hajū‿śarę́hᵃ kᵊ'ạjjalīm* Thr. 1, 6.

c) Für die Stellung vor Adverbium kommt als einziges sicheres Beispiel wol nur *ʿạl-mę́ þukkū‿ʿṓd* Jes. 1, 5 in Betracht, das an einer Stelle steht, die überhaupt viele Auflösungen und mehrsilbige Senkungen aufweist. Ueber *ubṭạx ʿalāu* Ps. 37, 5 s. § 157, 1.

d) Sonst könnte man noch hierherziehen das zweifelhafte *ləmī ʿolạlta‿kṓ* Thr 2, 20 (s. zur Stelle), und vielleicht *dəʿī‿mę̄ ʿaśīþ* Jer. 2, 23, wo aber auch *dəʿī mā‿ʿaśīþ* gelesen werden kann (§ 153, 1).

2) Viel typischer ausgebildet ist die Enttonung von Verbis vor folgender Enclitica; diese aber wird besser im Zusammenhang mit der Besprechung der enklitischen Wörter überhaupt behandelt werden; s. § 165 ff.

d) Die Behandlung enklitischer Wörter.

§ 163. Hier mögen zunächst einige ganz occasionelle Fälle an die Spitze gestellt werden, damit hernach der Zusammenhang

der habituellen Fälle mit verwanten Erscheinungen nicht unterbrochen werde.

1) Ein paarmal tritt ein Nomen enklitisch in die Senkung. Für sicher dürfen wol gelten die Verse *ma∪'ạrṣách wᵉ e-mizzẹ́∪ʿạm 'attá* Jona 1, 8 sowie *ṣərōr hạmmór dodı lí* und *'ẹškól hạkkòfẹ́r dodı lí* Cant. 1, 13 f.; zweifelhafter ist mir *wihí∪chᵉnạʿạn ʿẹ́bẹd lámō* Gen. 9, 26. 27, wo aber die andre schematisch mögliche Lesung *wihı∪chᵉnáʿạn ʿẹbẹ̄d lámō* ebenfalls auf Schwierigkeiten stösst (s. § 195, 3). Ganz unsicher ist *'im-jəlīd∪bạiþ hū* Jer. 2, 14, da in LXX das *hu* fehlt.

2) Einigemale werden auch nachgesetzte einsilbige Personalpronomina als Subjecte zumal von Nominalsätzen enttont: *šəxorá 'ᵃnī wənāwá* Cant. 1, 5 (zur Form s. § 220), *dob∪'orēb hu lí* Thr. 3, 10, *zōrēx hū šám* Eccl. 1, 5, *toʿebā́ hī lí* Jes. 1, 13, *jəqará hī mipᵖᵉnīnı́m* Prov. 3, 15; im Verbalsatz nur *qàmtí 'ᵃnī liftóx lədodí* Cant. 5, 5. — Für zweisilbige Pronomina nur *'ẹþná hemmā lí* Hos. 2, 14, wo die Aenderung in *'ẹþnā hem lí* nahe läge, aber doch kaum erforderlich ist.

3) Sonstige Pronominalbildungen: a) *lammā́-llī rōb zibxechẹ́m* Jes. 1, 11; *kī ṭōb∪lī 'āz meʿattā́* Hos. 2, 9, *bạṣṣár-lī 'ẹqrā jạhwẹ́* Ps. 18, 7; *wəzẹ́-llāch hạ'ōþ* Jes. 37, 30; zur Accentbehandlung vgl. § 165, 4; — b) *ləhạšqṓþ mehẹm jáʿạr ṣōmẹ́x* Eccl. 2, 6 und *laþẹ́þ lahẹm náxlaþ∪gōjı́m* Ps. 111, 6 (zur Betonung von *náxlaþ* s. § 176, 2, a) sind rhythmisch unanstössig. Dagegen sind die Verse *kī-ẓaməlú lahẹm raʿá* Jes. 3, 9, *je'amér lahẹm bənē 'el-xái* Hos. 2, 1, *tašīb lahẹm ẓəmūl jạhwẹ́* und *tittén lahẹm məẓínnaþ-lēb* Thr. 3, 64 f. so schwerlich zu halten. Mit einer verkürzten Form *lam* nach dem Muster von *bam* kommt man aus (*tašīb-lām* und *tittẹn-lām* bez. *ẓaməlū-lam* etc. nach § 165, 4), wenn sie sonst wahrscheinlich zu machen ist: man wird aber auch die Frage der Streichung erwägen müssen (s. § 233, 9, b).

§ 164. 1) Regelmässig unbetont ist, entgegen der traditionellen Accentuierung, die enklitisch antretende Partikel *zū*.

Beispiele: *ʿạ̄m-zū ga'áltᵃ*, *ʿạ̄m-zū qanı́þᵃ* Ex. 15, 13. 16, *bərẹ̀šẹ́þ-zū ṭamanū* Ps. 9, 16, *jittafəšū bimzimmṓþ∪zū xašabū* Ps. 10, 2(?), *tiṣṣərẹ́nnū min-hạddṓr∪zū ləʿōlám* Ps. 12, 8 (*wə'ušém∪zū choxō lēlohō* Hab. 1, 11 darf kaum mitsprechen).

2) Das gleiche gilt in der Mehrzahl der Fälle für die in der Ueberlieferung ebenfalls betonte enklitische Partikel *-nā*, die nur ausnahmsweise zu Ungunsten des vorhergehenden Wortes in die Hebung tritt.

Beispiele: a) für Nichtbetonung (vor Hebung, vor × und × ×): *'ašīrā́∪nnā līdīdī* Jes. 5, 1, *šiftū́-nā bēnī* Jes. 5, 3, *'ōdīʿā́-nnā 'ẹþchẹ́m* Jes. 5, 5, *hạggīdá-nnā lánū* Jona 1, 8, *jiẓmọ́r-nā rạ́ʿ rəšaʿı́m* Ps. 7, 10, *qərā́-nnā hăjēš ʿōnẹ́kka* Job 5, 1, *wəjìhjū́-nā šadạ́ich* Cant. 7, 9, *'aqūmā́∪nnā wạ'sób°bā∪baʿı́r* Cant. 3, 2. Hier würden bei Betonung des *-nā*, wo diese überhaupt möglich ist, durchaus hässliche und unnatürliche Versformen entstehen; — b) für Betonung (nur vor × × oder × × ×): *'ạl-ná nōbədā́* Jona 1, 14; *šūbū∪ná middạrkēchẹ́m hāraʿı́m* Zach. 1, 4, *šubū∪ná, 'ạl-təhī ʿạulá* Job 6, 29, auch wol *xallū-ná fənē-'él wīchọnnẹ́nū* Mal. 1, 9 und *ləchā-nná, 'ănạsˢᵃchá bəsimxá* Eccl. 2, 1, und vielleicht *šimʿū-ná chọl-ʿạmmı́m* Thr. 1, 18, wenn das *chọl-* ursprünglich ist (§ 244, 6).

Ganz isoliert steht in den Proben der Vers *hạqrībēu nā́ lᵉfẹxaþách* Mal. 1, 8, wenn er so zu sprechen ist.

§ 165. Insbesondere aber fallen hierher die zahlreichen Verbindungen einer Verbalform (und zwar häufiger einer finiten als einer infiniten) mit einer der einsilbigen Pronominalformen *bī, lī; bō, lō; bah, lah* (*bam*) und mit den Doubletten *bəcha—bach, ləcha—lach*, für die hier vorgreifend nach § 229, 4 gleichmässig *bach* und *lach*

gesetzt werden soll, wie die Einheitlichkeit der Regel es erfordert (über andre Pronominalformen s. unten No. 5). Hier finden sich nun vier verschiedene Behandlungsweisen.

1) Verbum und Pronomen werden als völlig getrennte Wörter behandelt und tragen daher jedes eine Hebung, und zwar auch das Verbum auf seiner sprachlichen Tonsilbe. In der Ueberlieferung steht hier meist kein Maqqef.

Beispiele: a) Oxytona: *jəxal^dsénī kī xafēṣ bĭ* Ps. 18, 20; *w^e ēraštīch^a lī* Hos. 2, 21 f. (dreimal, vgl. 25), *wəzam-jéqeb xaṣēb bŏ* Jes. 5, 2, *'ēn-'ajéf w^e ēn-košēl bŏ* Jes. 5, 27, *wəjodē xo sē bŏ* Nah. 1, 7; *'ădonāi jiśxāq-lŏ* Ps. 37, 13, *dŏm ləjahwē* | *w^{ch}ipxolēl lŏ* Ps. 37, 7, *wə'olēz bāh* Jes. 5, 14, *baṭāx bāh leb⌣ba'láh* Prov. 31, 11 (?); *hălo-zōp ta'śē-llāch* Jer. 2, 17; mit innerem Schwa: *wəhēm paš'ū bĭ* Jes. 1, 2 (ähnl. Jer. 2, 8); *'abī tiqrə'ī-lī* Jer. 3, 19 (?), *'a mədā lī* Eccl. 2, 9; *wənašīm mašəlū bŏ* Jes. 3, 12, *umā-d^e mūp ta'archū-lŏ* Jes. 40, 18 (vgl. ib. 17); *hamlə'ā lāh 'amīr* Am. 2, 13, *marbaddīm 'aśəpā-llāh* Prov. 31, 22; *gam-bərošim śaməxū lāch* Jes. 14, 8, ... *la'ăgā lāch* Jes. 37, 22, *hišši'ūch^a jachəlū lāch* Ob. 7, *'ēzbəxū-llāch* Jona 2, 10; — b) Barytona: *umā-ššagīpī habīnū lĭ* Job 6, 24, *ken honxáltī lĭ jaxxe-šáu* Job 7, 3, auch wol *baṣṣār hirxábta⌣llĭ* Ps. 4, 2 (vgl. § 167, 5. 228, 3); *wəlō 'aśīpī bŏ* Jes. 5, 4, *wənafáxtī bŏ* Hagg. 1, 9; *wajjómer lŏ* Hos. 1, 6. Jona 1, 6, *ma-ttaggīdu lŏ* Cant. 5, 8; *wajjéred bāh* Jona 1, 3; *wənapáttī lāh* Hos. 2, 17; *'al-'ebōš, kī xasīpī bāch* Ps. 25, 20; *zachártī lāch* Jer. 2, 2; *hin'nī 'apánu lāch* Jer. 3, 22, *wəšalōm josīfu lāch* Prov. 3, 2, *dodī safántī lāch* Cant. 7, 14.

2) Verbum und Pronomen treten soweit unter éinen Accent, dass zwar beide in die Hebung zu stehen kommen, aber doch das Verbum seinen Accent zurückzieht. Vorbedingung hierfür ist, dass die Verbalform drei oder mehr Silben hat, oder dass ihr, falls sie nur zweisilbig ist, eine Proclitica vorausgeht (vgl. § 172). Eine strenge Scheidung von No. 1 ist nicht überall möglich, doch dürfen zu No. 2 alle die Fälle gezogen werden, wo die Zurückziehung des Accents direct bezeichnet ist (hier durch ‿ angedeutet), oder aber ein Maqqef das Verbum enttont (vgl. dazu unten § 174).

a) Bei innerem Schwa rückt der Ton um zwei Stellen rückwärts:

Beispiele: *lišmo'⌣'ózen jiššá mə'u lī* Ps. 18, 45 (vgl. § 159, 3), *wəchol-jō šəbe bāh* Nah. 1, 5, *upmīmīm jiwwá pəru bāh* Prov. 2, 21, *zəqenēch^a wəjō mərū lāch* Deut. 32, 7, *wəlo-ju chəlu lāch* Jer. 1, 19; mit Maqqef: *'ăšer⌣mārədu-bī* Ez. 2, 3, *bəne-nechār jəchāxāšu-lī* Ps. 18, 45, auch *wəlo⌣jízkəru-bŏ* Jer. 3, 16 (schwerlich nach MT. als *wəlō jizkəru-bŏ* zu No. 3); ohne Bezeichnung *wəjíbtəxū bāch* Ps. 9, 11, *nagīlā wənišməxā bāch* Cant. 1, 4, *'im-lo pedə'ī lach* Cant. 1, 8.

b) Zurückziehung des Accents um éine Stelle auf eine offene Silbe. Für sicher können nur die Fälle mit directer Bezeichnung der Zurückziehung gelten:

Hiernach ist zu lesen: *ṣŭr xasá ju bŏ* Deut. 32, 37, *kol-xō se bŏ* Ps. 2, 12, *kī-xā su bŏ* Ps. 37, 40, *'iwwá led bŏ* Job 3, 3; — *je'á śē llŏ* Jes. 3, 11, *qadōš je'a mer lŏ* Jes. 4, 3, *kī-'attā hejī pem lŏ* Job 6, 21; — *bepī jibbá ne bāh* Zach. 1, 16; — *kī-ma ru bāch* Ps. 5, 11, *kol-xō se bāch* Ps. 5, 12; *je'á śē llāch* Ob. 15. So vielleicht auch mit Maqqef *mī jodē-llāch* Ps. 6, 6.

c) Dieselbe Zurückziehung des Accents auf eine geschlossene Silbe regelrecht durch Maqqefsetzung angedeutet (s. § 174):

Beispiele: *xachām jəbáqqęš-lŏ* Jes. 40, 20; — *lo jišwu-băh* Prov. 3, 15, *šęjjədúbbąr-băh* Cant. 8, 8; — *xisṣąi 'ăchállę̄-bbăm* Deut. 32, 23; — *wəjíttęn-lăch* Ps. 37, 4, *mā◡'ădámmę̄-llăch*, *mā◡'ăšwę-llăch* und *mī jírpa-lăch* Thr. 2, 13; — über *mą-nnạ́ ʿsę̄-llăch* Jona 1, 11, *wąjję̄xzu lăch* Thr. 2, 14 s. § 174, 3, Fussnote. So vielleicht auch noch ohne Maqqef *xatáþī mā 'ęfʿąl lăch* Job 7, 20, *ken bəgą́dtęm◡bĭ* Jer. 3, 20, *kulləchę̄m pəšą́ʿtęm◡bĭ* Jer. 2, 29, wo kaum anders zu lesen ist, und mit weiterer Verschiebung des Accents *wa'ęttęn-làh 'ęręṣ xęmdá* Jer. 3, 19 (s. § 176, 1, b).

3) Verbum und Enclitica treten unter éinen Accent, aber nur die Enclitica bekommt eine Hebung. Dies geschieht öfter bei (ein- und) zweisilbigen Verbalformen, seltener (und nicht immer in ganz sicheren Fällen) bei dreisilbigen. Ihre typische Stellung hat diese Betonungsform am Versschluss oder vor Binnencäsur. Seltener ist sie im Verseingang und im Versinnern, und da nur vor mindestens zweisilbiger Senkung, dergestalt also, dass eine Ueberdehnung der Enclitica nicht eintritt.

Beispiele: a) Am Versschluss: einsilbiges Verbum: *kī bərīþ ʿōlām śam◡lī́* 2 Sam. 23, 5; zweisilbiges Verbum: *dibbęr-bī́* 2 Sam. 23, 2 (?, s. zur Stelle), *fənū-bī́* Job 6, 28, *nixᵃrū-bī́* Cant. 1, 6; — *jašīb◡lī́* Ps. 18, 21 (?, s. die Anmerkung zur Stelle), *jabō◡lī́* Job 3, 25, *habū◡lī́* Job 6, 22, *minnū-lī́* Job 7, 3, *wᵊ'amąr◡lī́* Cant. 2, 10, *hajā◡lī́* Eccl. 2, 7; — *'ęxsę̄-bbṓ* Ps. 18, 3, *ʿamąl-bṓ* Eccl. 2, 21; — *halạch◡lṓ* Cant. 2, 11; — *jalīn◡báh* Jes. 1, 21, *jiggąʿ◡bám* (§ 233, 9, b) 2 Sam. 23, 7; — *ʿęnū-láh* Num. 21, 17; — *wᵊnęxzę̄-bbách* Cant. 7, 1; — *ʿąlī-lách* Jes. 40, 9, *hajū◡lách* Jer. 3, 3, *'abī◡lách* Micha 1, 15, *nąʿśę̄-llách* Cant. 1, 11, *ulchī-lách* Cant. 2, 10. 13, *xazū◡lách* Thr. 2, 14 (?, s. zur Stelle); — dreisilbiges Verbum: *jiqqarē◡lách* Jes. 1, 26 (s. aber auch § 205, 1), *naþąttī◡láh* Hos. 2, 10, *wᵊjąʿləṣū◡bách* Ps. 5, 12 (?), *hǫšləmū-llách* Job 5, 23, *bagədū◡báh* Thr. 1, 2, *ʿōlạltạ◡lī́* (?) Thr. 1, 22, *jeʿa męr◡lṓ* Jes. 4, 3 (?), *'ăšąlląx-bám* Deut. 32, 24, und mit Part. *mōšəlā◡lṓ* Jes. 40, 10 (*hąddober◡bī́* Zach. 1, 9?); über Cant. 8, 1 s. § 150, 4, c). — b) Am Versanfang (nur zweisilbiges Verbum belegt): *wᵊ'ęrṣę̄-bbṓ wᵊ'ękkabéd* Hagg. 1, 8, *tənū-láh mippərī jadęhᵃ* Prov. 31, 31, *hajū◡láh lᵊ'ojəbīm* Thr. 1, 2; *bazā◡lách laʿăzā lăch* Jes. 37, 22, *ṣə'ī-lách bəʿiqᵊbē hąṣṣǫ́n* Cant. 1, 8, *qūmī◡lách rąʿjaþī ...* Cant. 2, 10. 13; — c) Im Versinnern: *ʿąm-jąhwę̄ jərąd-lī́ bąggibbōrīm* Jud. 5, 13, *'ăšęr ʿaśū-lṓ lᵊhištąxᵃwōþ* Jes. 2, 20, *'ąppirjǫ́n ʿaśā◡lṓ hąmmę̀lęch* (§ 198) Cant. 3, 9 (zweifelhaft ist die Versabteilung etc. bei *ląʿbǫr-bach* Nah. 2, 1, *ba'u-lach* Ob. 5, *'ęʿrǫch-lach* Ps. 5, 4).

4) Die Beispiele unter No. 2 und 3 stimmen zu der überlieferten Betonung, welche entweder (bei gleichzeitiger Maqqefsetzung) dem Pronomen allein oder aber diesem neben dem Verbum einen Accent gibt. Daneben erscheinen aber noch eine ganze Anzahl weiterer Verse, deren Hebungszahl und sonstiger Bau soweit gesichert ist, dass für die Gruppe von Verbum + Pronomen auch (wie in No. 3) nur éine Hebung frei bleibt, ein glatter Rhythmus[1])

1) Hierauf ist Gewicht zu legen: denn die Mehrzahl der folgenden Belege lässt sich schematisch auch mit Endbetonung lesen. Aber es entstehen dabei regelmässig oder doch sehr oft Versungeheuer, die ganz aus dem rhythmischen Habitus ihrer Nachbarschaft herausfallen.

aber nur erzielt wird, wenn man diese Hebung auf das Verbum legt. Diese Betonungsform ist durch die Regel vom stumpfen Ausgang (§ 110 f.) vom Versende ausgeschlossen, wo also nur eine der Formen 1 bis 3 gebraucht werden kann. Sie findet ihre typische Anwendung im Versinnern und -eingang, also gerade da, wo No. 2 typisch zurücktritt. Was die Tonstelle des Verbums anlangt, so ist folgendes zu bemerken:

a) Folgt auf die Enclitica direct eine ein- oder zweisilbige Senkung, so haben ursprüngliche Oxytona den Ictus auf ihrer Schlusssilbe, lassen mithin das Pronomen einfach enklitisch antreten.

Beispiele: *ləchā 'ọrá-llī jạʿqób* Num. 23, 7, *'ą̆šẹ̄r napənū-lī mə'ạhᵃbāi* Hos. 2, 14, *wạttittẹ́n-lī magēn jišʿách* Ps. 18, 36, *kəxạsdāch zəchọ́r-lī-'attá* Ps. 25, 7, *'ẹlẹ́ch‿lī 'ẹl-hār hạmmōr* Cant. 4, 6; — *wəša rą́q‿lo miqṣē̆ hā'àrẹ́ṣ* Jes. 5, 26, *bạʿṭara šẹʿiṭʿrá-llo 'immó* Cant. 3, 11; — *bə'ẹ̀rẹ́ṣ lō-ʿabạ́r‿bah 'īš* Jer. 2, 6 (s. c), *wəlō-hajá‿bah mạṭṭẹ́* Ez. 19, 14, *wəlō-xulū́‿bah jadáim* Thr. 4, 6; — *wạjjihjú-lah mạṭṭóp* Ez. 19, 11; — *ubšẹ̄bạʿ lo-jiggạʿ‿bach rāʿ* Job 5, 19 (?), *wəjittẹ́n-lach ha'ᵉlohī́m* Gen. 27, 28, *wəjištạxᵃwū‿lach lə'ummī́m* Gen. 27, 29 (ähnlich daselbst noch einmal und Gen. 49, 8), *wəparbī́-lach borī́p* Jer. 2, 22, *lech‿qáx-lach 'ẹ̀šẹ́p zənūnī́m* Hos. 1, 2, *udmẹ́-llach liṣbī́* Cant. 8, 14, *wạjjẹxzū‿lach mạšʿóp* Thr. 2, 14 (?, s. zur Stelle).

b) Dasselbe gilt aber offenbar auch für ursprüngliche Barytona in gleicher Stellung:

Beispiele: α) Imperativ: *hạggī̀dā́‿llī* … Cant. 1, 7 (s. zur Stelle); — β) 1. Sing. Perf. masc.: *bunī̀pī́‿lī battī́m* | *nạṭạ̀ʿtī́‿lī kərāmī́m* Eccl. 2, 4, *ʿasī̀pī́‿lī gạnnóp* Eccl. 2, 5, *ʿasī̀pī́‿lī bərechōp māim* Eccl. 2, 6, *kanạ̀stī́‿lī gạm-kẹ́sẹf wəzahā́b* Eccl. 2, 8, *ʿasī̀pī́‿lī šarīm wəšarōp* Eccl. 2, 8; — *wəchẹ̀sẹ́f hirbḕpī́‿lah wəzahā́b* Hos. 2, 10; — γ) 2. Sing. Perf. masc.: *wə'ojəbā̤i tạ̀ttā́‿llī* (bez. *napạ̀ttā́‿llī*) *ʿòrẹ́f* Ps. 18, 41, und so auch *naʿạ̀mtā́‿llī mə'ód* 2 Sam. 1, 26; — δ) 2. Sing. Perf. fem.: *hạlṓ meʿạttá* | *qarùpī́‿lī 'abī́* Jer. 3, 4 und danach wol auch *wə'ē̆ch nẹhpàcht⟨ī́⟩‿lī sūrá* Jer. 2, 21; — ε) für die 3. Sing. Perf. fem. käme nur das erst durch Umstellung von *lī* gewonnene *nifl'ạpā́‿llī 'ạhbapā́ch* 2 Sam. 1, 26 in Betracht, wenn Form und Umstellung richtig sind.

c) Folgt aber auf die Enclitica direct eine Hebung, so kann der Ictus noch um eine Stelle zurückweichen (vgl. § 176, 1):

Ein ganz sicheres Beispiel dürfte *wạttạhar wạttḗlẹd-lò bēn* Hos. 1, 3 sein; auch Jer. 3, 19 ist kaum anders zu lesen als *wə'ẹ́ttẹn-lā̀ch 'ẹ́rẹṣ xẹmdá*, da *wə'ẹttẹ̄n‿lach* einen innern Circumflex ergäbe. Hiernach wird man eventuell auch betonen dürfen *wạttábo‿bī rū́x* Ez. 2, 2, *wạttábō-bì rū́x* Ez. 3, 24, und selbst *bə'ẹ́rẹṣ lo-ʿábạr‿bah 'īš* Jer. 2, 6. Doch muss man auch andrerseits zugeben, dass auch die Betonungen *wạttabo-bī rū́x* und *bə'ẹ̀rẹ́ṣ lo-ʿabạ́r-bah 'īš* durchaus möglich sind.

5) Nur ausnahmsweise treten Enttonungen bez. Accentverschiebungen eines Verbums auch vor andern als den zu Eingang des Paragraphen aufgezählten Pronominalformen auf.

a) Ziemlich sicher sind wol 3 Beispiele mit *lánu*: *pạ̀xạ́d wafạ̀xạd hạju-lánu* Thr. 3, 47; *qaṣī́n tihjẹ̄-lánu* Jes. 3, 6, *'ẹxzu-lánu šuʿalī́m* Cant. 2, 15; zweifelhafter und sehr auffällig ist *hạlīchōp šəbá qiwwu-lā̀mó* Job 6, 19 (vgl. übrigens § 167, 4, Note); — b) Zurụ̈ckziehung des Tones vor zweisilbiger endbetonter Pronominalform liegt vor in

wəjōmərū 'elẹch^a Jes. 14, 10, *wạjjōmərū 'elấu* Jona 1, 8. 10. 11 etc., die doch wol auch nicht zu beanstanden sind (denn die Betonung ist an sich recht natürlich, vgl. § 176, 3, a). Viel zweifelhafter ist mir die Berechtigung von *'ẹ̄lẹf hạmmagẹ́n taluị ͜ 'alấu* Cant. 4, 4 (s. zur Stelle).

§ 166. Es fragt sich, wie die Gruppe der Erscheinungen von § 163 ff. theoretisch aufzufassen ist. Ich behandle zunächst die Gruppen mit Doppelaccent.

1) Das Wesen der Pro- und Enklise besteht, wie schon früher bemerkt, darin, dass zwei nebeneinander stehende und begrifflich oder rhythmisch eng verbundene Wörter unter éinen Hauptaccent zusammentreten, der die Wortgruppe ganz oder nahezu wie ein einheitliches Wort zusammenhält. Dass auch das Hebräische solche Accentbindungen hat, erkennt die Tradition durch die (wenn auch unregelmässige) Maqqefsetzung an (§ 142, 2). Genaueres hierüber s. § 168 ff.

2) Dem scheint der Fall von § 165, 1 zu widersprechen: er tut es aber nur scheinbar, denn er ist eben nur ein Specialfall der ganz allgemeinen Regel von § 48, 2, dass sprachlich Gesenktes durch Aufhebung der Bindung im Vers wieder gehoben werden kann.

3) Ebensowenig braucht § 165, 2 zu irren. Hier haben wir es sicher mit einem Fall von Accentbindung zu tun: das geht deutlich aus der 'Verschiebung des Accents' im ersten Glied der Gruppe hervor, welche ebenso aufzufassen ist wie die Verschiebungen vor Nicht-Encliticae, über die in § 168 ff. eingehender gehandelt werden wird.

4) Dabei macht sich allerdings éin Unterschied von den sonst analogen in § 136 ff. besprochenen Doppelbetonungen einfacher Wörter geltend. Dort durfte (mit den wenigen specifischen Ausnahmen von § 140) ein Wort nur dann Doppelictus haben, wenn zwischen den beiden Icten zwei unbetonte Silben standen, hier aber sind nicht nur Formen wie *wəjṓ̩mərū lách, márədū-bī́*, sondern auch solche wie *je'á̩mẹr lṓ* und *jəbá̩qqẹš-lṓ* gestattet. Der Unterschied aber erklärt sich zur Genüge daraus, dass das einheitliche Wort und die im Accent gebundene Wortgruppe doch nicht ganz gleichwertig sind. Trotz der Accentbindung behält die Enclitica für das Sprachgefühl doch den Wert eines selbständigen Wortes (nicht den eines blossen Affixes). Als einsilbiges selbständiges Wort aber kann sie nach § 141 zerdehnt werden, also *je'á̩mẹr lṓ*, und dadurch entgeht man dem verpönten inneren Circumflex (s. ebenfalls § 141), der sich sonst einstellen würde (*je'ā̂mẹr lṓ*). Endsilben einheitlicher

Wörter aber werden nicht zerdehnt, daher ist dort die rhythmische Doppelbetonung nur innerhalb der angegebenen engeren Grenzen (bei zweisilbiger Senkung) gestattet.

5) Ueberdies ist das oben vertretene Accentuierungssystem in der Hauptsache nicht neu, sondern schliesst sich lediglich der Tradition an, welche die neue Accentstelle durch einen Accent oder in Fällen wie *marədu-bı́* Ez. 2, 3 wenigstens durch ein Męthęg markiert. Von der Tradition weicht unser System nur dadurch ab, dass es ein 'Zurückweichen des Accents' auch auf geschlossene Silben postuliert. Diese Annahme kann zwar bei mehreren der angeführten Belege durch Ansetzung anderer Betonungen, wie etwa *xachám jəbạqqẹ̄š-lŏ, lō◡jišwū-băh* u. dgl., umgangen werden, aber bei andern führt sie doch zu sehr grossen Härten (z. B. *šẹjjᵉdubbạ̄r-băh* Cant. 8, 8) oder zu Widersprüchen gegen sonstige wol etablierte Betonungsregeln (z. B. *kĕn bəzạdtẹm◡bı́* gegen § 149, 5: auf *ken◡bəzạdtẹ̄m bı̆* wird ja doch niemand verfallen wollen). Wir werden danach schon an dieser Stelle die Erweiterung der traditionellen Regel für notwendig erklären müssen. Weiter unten (in § 174) werden wir dann sehen, dass die Erscheinung selbst auch den Accentuatoren bekannt war, und nur theoretisch anders gedeutet worden ist.

§ 167. Somit bleiben noch die Gruppen mit éinem Ictus übrig. Sie werden, wie gezeigt ist, bald auf dem einen, bald auf dem andern Glied betont. Es gilt zu untersuchen, ob eine von diesen Betonungsweisen etwa die sprachlich-normale, die andere eine nur im Verse übliche Variante davon gewesen ist, und welche in diesem Falle den Vorrang beanspruchen kann. Hierzu dienen folgende Erwägungen.

1) Wo die Tradition kein Maqqef setzt, sondern beide Wörter selbständig accentuiert, hat man in dieser Hinsicht freie Hand: die genauere Bezeichnung der Accentbindung ist hier einfach wie in vielen andern Fällen unterblieben, die Doppelaccentuierung dem Umstande angepasst, dass zwei Wörter ohne Maqqef zusammenstehn. Wo aber ein Maqqef steht, also die Accentbindung ausdrücklich verlangt wird, steht der geschriebene Accent stets auf dem Schlussglied, auch da wo der Rhythmus kategorisch eine andere Betonung fordert. Die Tradition will also hier überall Endbetonung, und alle Abweichungen von dieser, die der Vers verlangt, müssten also aus Verschiebung dieser Endbetonung erklärt werden, wenn die einseitige Fassung der Regel berechtigt wäre.

2) Eine Versbetonung wie *banīþí-lī battīm* Eccl. 2, 4 weicht in zwei Punkten von der sonst überlieferten Betonungsweise ab: einmal darin, dass sie nicht *banīþī* betont, und dann darin, dass sie nicht die Endsilbe betont. Von einer Grundform *banīþī-lī* aus aber gelangt man nach den sonst bekannten oder aus dem Vers zu erschliessenden Regeln über Accentrückung (vgl. § 169 ff.) auf keine Weise zu dem nun einmal geforderten *banīþí-lī*. Diese Betonung muss also anderswie entstanden, und kann mithin eine ursprüngliche (d. h. nicht erst durch Accentrückung) entstandene Betonungsform sein. Für diese letztere Annahme lassen sich noch einige andere Umstände anführen.

3) Die Doppelung anlautender Consonanten nach gewissen vocalischen Auslauten, wie in *'odi'á-nnū, 'ǫrú-llī, na'ǫmtá-llī* (natürlich überall mit kurzem Vocal zu sprechen), erklärt sich phonetisch am leichtesten, wenn man den auslautenden Vocal der Fuge als betont ansieht: denn secundäre Gemination nach unbetontem Vocal gehört geradezu zu den phonetischen Unbegreiflichkeiten. Doch bedarf diese ganze Frage noch einer genaueren Untersuchung.

4) Der Formenschatz der hebräischen einfachen Wörter besteht (von wenigen und zweifelhaften Ausnahmen abgesehn) aus Oxytona und Paroxytona. Es ist daher wol begreiflich, dass auch die einaccentigen Gruppen von Wort + einsilbiger Enclitica diesem Betonungssystem eingefügt wurden. Das würde freilich auch die Annahme von Endbetonung nicht ausschliessen, andrerseits aber, wenn man die andere Möglichkeit der Betonung (als paroxytonierter Gruppen) in's Auge fasst, die Betonungsverschiebung von *banīþī* zu *banīþí-lī* auf's einfachste erklären[1]), die sonst unübersteigliche Schwierigkeiten bereitet.

5) Diese Einordnung der betreffenden Gruppen in das Accentsystem einfacher Wörter muss ziemlich alt sein. Im Allgemeinen setzt sie zwar schon die durch die Auslautsgesetze aus den ursemitischen Vollformen gekürzten historischen Formen des Hebräischen voraus, aber wo das Hebräische selbst noch schwankt, scheinen sich durch die Endbetonung des Anfangsglieds doch mancherlei altertümliche Formen gerettet zu haben, die sonst im

1) Ich will nicht unterlassen, im Vorbeigehn zu bemerken, dass auch die Behandlung zweisilbiger Pronominalformen, wie *hajū-lánū, qiwwū-lámō* (im Vers verschoben zu *qiwwū-làmṓ*) oben § 165, 5, a ohne Weiteres zu dieser Regel von der Pänultimabetonung auch der Gruppen auf Enclitica stimmen würde.

Wesentlichen ausstarben. So halte ich es für keinen Zufall, dass bei einem Verse wie *qarāpí◡li 'abî* Jer. 3, 4 (oben § 165, 4, b) die Vollform der 2. Sing. fem. auf *-i* erhalten ist, sondern betrachte *qaráp : qarāpí-li* als eine normale sprachliche Parallele[1]), die nur in der Ueberlieferung nicht mehr klar zum Ausdruck kommt. Ebenso denke ich über das Verhältnis von Formen wie *nap̣ạttá◡llı* und *naʿạmtá◡llī* (s. a. a. O.) zu den wie ich unten nachzuweisen versuchen werde (s. § 227 ff.) sonst üblichen Kurzformen ohne auslautenden Vocal.

6) Bei dieser Annahme würde man freilich wol die Consequenz erwarten, dass auch der Vocalismus sich dem fortrückenden Accent angepasst habe, dass also z. B. neben *qaráp* nicht *qarāpí-li*, sondern **qərāpí-li* gesprochen worden wäre. Ich bin auch der Meinung, dass dies ursprünglich einmal der Fall gewesen ist, und dass nur allmählich, sei es in der Sprache selbst, sei es durch die Hand der redigierenden Grammatiker, die überlieferte Gleichheit der beiden Formkategorien im Vocalismus ausgleichend hergestellt ist. Es wird zu untersuchen sein, ob sich nicht noch metrische Anhaltspunkte für diese Auffassung finden lassen. Vorläufig kann ich freilich hier nur einen, aber wie ich doch glaube recht charakteristischen Beleg für meine Annahme beibringen, nämlich das so gern als Schreibfehler betrachtete *tạttá◡llı* 2 Sam. 22, 41 (neben *napạttá◡llī* Ps. 18, 41: man beachte die Uebereinstimmung beider Texte in der scriptio plena mit ה), das sich nun als correct lautgesetzlichen Abkömmling eines zu postulierenden **nəpạttá-llī* erweisen dürfte.

7) Wer übrigens an dieser Ausgleichungshypothese (welche für die rein metrische Seite der Frage übrigens ziemlich belanglos und nur der Vollständigkeit halber hier berührt ist) soviel Anstoss nimmt, dass er daraus einen Gegengrund gegen die Annahme der Barytonierung als einer alten Betonungsform machen möchte, der wolle nicht vergessen, dass er auch bei der Endbetonungshypothese über dieselbe Frage nicht hinwegkommt, denn auch Formen wie *naʿạmta-llî* u. dgl. (für **nəʿạmta-llî*) sind ja lautwidrig, und können schwerlich anders als durch Ausgleichung erklärt werden, wenn sie alt sind.

1) Uebrigens hätte nach dem, was in § 223 über Bildungen wie *ʿẹ̄l-ʿẹ̄zẹr*, *mạlchī-ṣẹ́dẹq* bemerkt ist, auch bei einer Betonung wie *qarap-lî*, *qarap-lach* das auslautende *-i* wol als *ı* erhalten bleiben müssen.

8) Hiernach sehe ich die 'Mittelbetonung' der in Rede stehenden Gruppen als auch sprachlich zu Recht bestehend an. Es kann sich aber weiter fragen, ob neben den mittelbetonten Formen nicht von Haus aus eine zweite Schicht ursprünglich endbetonter Formen gestanden hat, die natürlich ihrerseits auch auf einen bestimmten Entstehungsgrund zurückgeführt werden müsste. Für den, der diese Frage bejahen will (und a priori zu verneinen ist sie nicht), stehen da, soviel ich sehe, zwei Erklärungswege offen. Einmal könnte es sich um Stellen handeln, bei denen das Pronominalelement den Sinneston gehabt hätte (wie etwa in nhd. *gib mír das Búch* neben *gib mir das Búch*). Falls das nach hebräischer Ausdrucksweise zulässig ist (worüber ich mir kein Urteil erlauben kann), so hätte ich gegen solche Fälle nichts einzuwenden, als dass sie jedenfalls selten sind und in unseren Proben kaum vorkommen dürften. Der andere Weg wäre dieser. Das in den Texten herrschende Enklisensystem wurde oben in eine Zeit zurückverlegt, die die Wirkungen der hebräischen Auslautsgesetze bereits voraussetzt. Es liegt aber doch nahe, anzunehmen, dass auch bereits vor dieser Zeit Enklisen stattgefunden haben, und dass sie auch denselben Accentgesetzen folgten, zumal wenn sie gar vor die urhebräische (oder wie sonst zu sagen ist) Verschiebung des Accents auf die Pänultima (von Wörtern und Gruppen) fielen. Dann müsste man erwarten, dass sie lautlich gerade so behandelt wären, wie die Verbindungen z. B. von Verbalformen mit Personalaffixen, d. h. dass sie die ursprünglichen Auslautsvocale noch ebenso aufwiesen wie die Affixformen wie *qəṭalá-nī*, *qəṭalá-hū* > *qəṭalō̆* u. dgl. Von solchen Formen aber ist ausser den oben unter No. 5 und 6 aufgeführten Fällen nichts überliefert: ich muss also annehmen, dass wo eine solche älteste Schicht anderweit bestanden hat, doch nach der Periode der Auslautsgesetze auf Grund der neuen Sprachformen alles neu geordnet ist, was hierher fällt. Eine dritte Möglichkeit sehe ich nicht: wenigstens vermag ich aus dem zweifelhaften *jərạd-lī* (für *jərạd-lō̆*) Jud. 5, 13 höchstens das herauszulesen, dass wenn einmal Endbetonung eintrat, auch der Vocalismus des Wortkörpers die üblichen lautgesetzlichen Wandlungen durchmachte: nur dass auch diese dann bis auf den einen dürftigen Rest hernach wieder ausgleichend getilgt wären.

9) Nach allem dem nehme ich an, dass Mittelbetonung der Gruppen von Wort + Enclitica das sprachlich Normale im alten

Hebräischen gewesen ist, dass aber im Vers Verschiebungen nach dem Wortende vorkamen und dass die so entstandene Accentuierungsform irgendwie generalisiert worden ist. Ich werde in dieser Ansicht bestärkt noch durch zwei Umstände, deren hier zum Schlusse gedacht werden mag. Einmal bewegen sich die hier angenommenen Verschiebungen des Accents im Vers ganz in dem Geleise der zahlreichen ähnlichen Verschiebungen bei alten Paroxytonis, welche die Metrik anzunehmen gezwungen ist, und zweitens stimmt die Verteilung der mittelbetonten und endbetonten Formen im Verse gut, deren letztere nur am Versschluss dominieren, sonst aber specielle Gründe der Versfüllung für sich haben müssen (vgl. § 165, 3 und unten § 185 ff.).

3) Versictus und Wortaccent.

§ 168. 1) In § 135, 1 ist bereits hervorgehoben, dass die hebräische Dichtung als wesentlich accentuierende Poesie ihre Icten normalerweise auf die sprachlichen Tonsilben der Wörter legt, dass sie aber wie andere Dichtungsgattungen von ähnlichem Versbildungsprincip auch rhythmische Verschiebungen des Tones zulässt. Hier kann erläuternd hinzugefügt werden, dass sie in Beziehung auf solche rhythmische Tonverschiebungen etwa auf dem Standpunkt der schon in § 44 angezogenen plautinischen Dialogpraxis steht (natürlich abgesehen von dem quantitierenden Charakter der letzteren), welche, bei im allgemeinen accentuierender Grundlage, doch insbesondere bei solchen Wörtern den Ton gern verschiebt, welche bei natürlicher Betonung sich gar nicht oder nicht so bequem in den Vers einfügen (§ 45). Genau so ist es auch bei den hebräischen Versen. Ohne Annahme von Accentverschiebungen kommt man bei ihnen nirgends durch. Ja diese Verschiebungen sind nicht einmal besonders selten. Sie sind z. B. häufiger als sie es in echt deutschen Versen zu sein pflegen, aber doch wiederum auch kaum häufiger als in den ebenfalls schon in § 45 charakterisierten künstlicheren Versen Platens oder gar bei Plautus u. a. Man wird also die Licenz rhythmischer Accentverschiebung als einen integrierenden Bestandteil der hebräischen Verstechnik anerkennen müssen, so gut wie man das anderwärts tun muss und wirklich ohne Bedenken tut. Es ist auch, wie die Erörterungen von § 44 f. hoffentlich gezeigt haben, principiell dagegen gar nichts einzuwenden, es sei

denn, dass man die Bahnen der Induction verlassend sich ängstlich an das blosse Schlagwort 'accentuierend' anklammern und aus diesem blossen Worte heraus blindlings die Untunlichkeit jenes Satzes logisch deducieren wollte. Von der Discussion solcher unphilologischer Einwände glaube ich absehen zu dürfen.

2) Erkennen wir aber einmal jene Licenz an, so knüpfen sich daran die weiteren Aufgaben, festzustellen, welcher Art die anzunehmenden Tonverschiebungen sind, und innerhalb welcher Grenzen bez. nach welchen Regeln sie auftreten. Punkt 2 ist natürlich wieder nur durch eine Specialuntersuchung zu erledigen. Zu Punkt 1 genügt es vorläufig darauf hinzuweisen, dass es nur zwei Hauptarten von Accentverschiebung geben kann, die Zurückziehung und die Vorschiebung, d. h. die Verlegung des Ictus auf eine Silbe, welche zeitlich der normalen sprachlichen Tonsilbe vorausgeht oder aber ihr folgt. Die beiden Ausdrücke selbst sind zwar nicht besonders glücklich gewählt, da es sich ja im Princip nicht um eine Verschiebung des Sprachaccents, sondern mindestens zum Teil um einen Conflict zweier im Widerstreit stehender Factoren, des rhythmischen Ictus und des sprachlichen Accents, handelt, aber es werden sich kaum kürzere und zugleich bessere Namen finden lassen, und grossen Schaden werden sie auch nicht anrichten können, wenn man sich überall des eben gegebenen Monitums bewusst bleibt. Sie sind ja auch insofern zu einem Teile direct zulässig, als wenigstens ein Teil der betreffenden Erscheinungen nicht bloss versrhythmischer, sondern auch schon sprachrhythmischer Natur ist und somit auch in das Gebiet eigentlicher, d. h. rein sprachlicher Accentverschiebungen fällt.

3) Von den beiden Arten der Verschiebung wird die Zurückziehung bereits durch die Tradition anerkannt, durch die Accentsetzung und die daran anknüpfende Lehre vom 'rückweichenden Accent'. Die andere Art, die Vorschiebung, habe ich neu einzuführen. Aus diesem Grunde behandle ich, um an Bekanntes und Zugegebenes anknüpfen zu können, die Zurückziehung an erster Stelle.

4) Dabei ist aber noch eine Vorbemerkung einzuschalten. Die Tradition kennt zweierlei Arten von Accentzurückziehung, die ihrem Wesen nach nicht in irgendwelchem innern Zusammenhang stehn: den eigentlichen sog. rückweichenden Accent, d. h. die Zurückziehung eines Tones vor einer sonst unmittelbar folgen-

den starken Tonsilbe, und die sog. Zurückziehung in Pausa. Diese beiden Erscheinungen sind natürlich getrennt zu behandeln, und zwar um so mehr, als sich die zweite als etwas Secundäres, den ursprünglichen Texten noch völlig Fremdes erweisen wird.

a) Die Zurückziehung des Accents vor Tonsilben.

§ 169. 1) In seiner Schrift Ueber den rückweichenden Accent im Hebräischen S. 1 ff. hat Praetorius bereits darauf hingewiesen, dass das 'Zurückweichen des Accents' zur Vermeidung des Zusammenstosses von zwei stärker betonten Silben nicht eine besondere Eigentümlichkeit des Hebräischen, sondern 'ein weitherrschendes, in vielen Sprachen mächtiges Gesetz ist'. Ganz richtig hat er auch bereits das ganze Problem mit der Sprechtaktgliederung der menschlichen Rede in Zusammenhang gebracht. Aber gerade nach der theoretischen Seite hin können seine Darlegungen noch etwas erweitert werden, und ich glaube, sie würden an allgemeiner Ueberzeugungskraft gewonnen haben, wenn er stärker betont hätte, dass es sich hier um eine sprachrhythmische Erscheinung im strengsten Sinne des Wortes handelt. Von diesem Standpunkt aus lässt sich nämlich die ganze Sache sehr einfach darstellen. Ihr Kernpunkt ist etwa folgender.

2) Wie die Sprechtakte der ungebundenen Rede Analoga zu den Füssen der gebundenen Rede darstellen, so verhalten sich auch die Gipfelpunkte dieser beiden Arten von Gebilden analog. Wie im Fuss die Hebung, so dominiert im Sprechtakt seine stärkste Tonsilbe: sie kann also geradezu, wo es sich um den Vergleich handelt, als die Hebung oder der Ictus des Sprechtaktes bezeichnet werden. Neben der Hebung hat aber der metrische Fuss normalerweise auch eine Senkung; er ist also ursprünglich mindestens zweisilbig, denn ohne den Gegensatz von Hebung und Senkung gibt es von Haus aus keinen (sprachlichen) Rhythmus, und einsilbige Füsse sind nur gestattete Surrogate, die sich als secundär schon dadurch erweisen, dass sie, obwol einsilbig, doch die Dauer des normalen mehrsilbigen Fusses haben. Daher kommt es, dass auch bei verschiedener Phasierung doch die Ictenabstände, d. h. die Zeit vom Beginn des einen Ictus bis zum Beginn des nächsten, einander gleich bleiben (man denke etwa an Reihen wie ♩♪♪ | ♩♩ | ♪♪♪♪ | 𝅗𝅥 oder ♩♪ | ♩. | ♪♪♪ | ♩. und deren Analoga im Sprechvers). Aehnlich ist es nun auch mutatis mu-

tandis beim Sprechtakt der ungebundenen Rede. Auch hier müssen bestimmte Ictenabstände eingehalten werden, wenigstens nach der Seite des Minimums hin. Die Sprechtakte selbst können zwar verschiedene Dauer haben, also kann auch der Ictenabstand wechseln, aber es verstösst gegen den rhythmischen Habitus der Sprache, auf eine Hebung von der gewöhnlichen Dauer éiner Silbe sofort wieder eine Hebung folgen zu lassen, denn im Rhythmus kann die Senkung zwischen zwei Hebungen nicht schlechthin ausfallen, d. h. so dass nicht wenigstens ihre Zeit erhalten bliebe. Der Minimalabstand zwischen zwei Sprechtakticten (ebenso wie der zwischen zwei Versicten) muss also so gross sein, dass man seine Zeit nach dem üblichen Sprechtempo bequem durch zwei Silben füllen könnte, von denen nun eine als Hebung, die andere als Senkung fungiert. Der 'Aufeinanderstoss' zweier 'Tonsilben' bez. Icten in einem Text, einerlei ob prosaisch oder poetisch, besteht also wol nach der Seite der Silbenzählung hin, aber nicht auch nach der Zeitseite hin, denn auch hier muss vom Anfang des ersten bis zu Anfang des zweiten Ictus eine volle Fusszeit ablaufen: in einem Verstext ist es die Fusszeit des betreffenden Rhythmus, in einem Prosatext mindestens die Minimalzeit eines normalen Sprechfusses, d. h. eben die eines mindestens zweisilbigen Fusses. Mit andern Worten: ein sog. 'Zusammenstoss zweier Ictensilben' kann nur stattfinden, wenn die erste über die Normaldauer einer einfachen Silbe hinaus auf Fussdauer (im Sprechtakt mindestens auf die Durchschnittsdauer zweier Silben) überdehnt, oder wenn, bei bleibender Normaldauer, hinter ihr eine ergänzende Pause eingeschaltet werden kann.

3) Nun gibt es Fälle, wo die Einhaltung des Ictenabstandes durch eines dieser Mittel ganz unanstössig und darum auch geläufig ist. Dahin gehören in der accentuierenden Dichtung z. B. alle die Fälle, wo der vordere Ictus sinngemäss über den zweiten dominiert. Niemand wird z. B. auch in einem Sprechvers wie *Als nòch verkánnt und sèhr geríng* ‖ *Unser Hérr* | *àuf der Érden gìeng* eine besondere Härte empfinden, weil wir sinngemäss das Wort *Herr* überdehnen oder aber dahinter pausieren können, um die rhythmische Zeit auszufüllen. Etwas anderes aber ist es, wo der vordere Ictus der schwächere ist oder sein würde, denn sowol Ueberdehnung wie Pausierung würde dann dem schwächeren Ictus einen sinnwidrigen Nachdruck verleihen. Man kann daher z. B.

im Mittelhochdeutschen zwar betonen *dar-|úmbe | múosen | dégen |* *víl ver-|líe-|sèn den | líp |*, aber nicht etwa *víl ver-|líesen | dén | líp |*, denn dadurch würde der bei uns proklitische Artikel zum emphatischen Demonstrativpronomen, u. dgl. mehr.

4) Die Frage, ob ein Zusammenstoss zweier sprachlicher Tonsilben (in Vers oder Prosa) als anstössig empfunden wird oder nicht, muss also ganz verschieden beantwortet werden, je nach dem natürlichen Stärkeverhältnis der beiden collidierenden Accente. Dieses Stärkeverhältnis aber richtet sich wieder nach dem Grade der Begriffsfülle bez. dem Grade der begrifflichen und grammatischen Bindung der Wörter, denen die betreffenden Tonsilben angehören. Dieselbe Wortfolge kann daher, je nach ihrem Bedeutungsinhalt, entweder eine unanstössige oder eine anstössige Accentcollision enthalten. Wir können z. B., um bei einem der Beispiele von Praetorius stehn zu bleiben, anstandslos sagen *der Gènerál | Móltke, nicht der Háuptmann Á*, wenn wir sowol die Titel als die Namen in voller begrifflicher Stärke contrastieren. Binden wir aber Titel + Namen zu einer einfachen Personenbezeichnung wie *der͜ General͜ Móltke*, so ist eine derartige Betonung für uns anstössig, weil sowol Ueberdehnung wie Pause den natürlichen Zusammenhang der Wörter stören würde. Darum lassen wir in diesem Falle den sprachlichen Hauptaccent von *Gènerál* fallen und verstärken dessen rhythmischen Nebenton auf der ersten Silbe, sagen also *der͜ Gèneral͜ Móltke*. Dieser neue Accent ist dann natürlich nicht ein eigentlicher traditioneller Sprachaccent (auch wenn er in diesem Falle seiner Stelle nach mit einem solchen zusammentrifft), sondern ein rhythmischer. Er kann aber eintreten, weil durch die enge Bindung das vorangehende Wort occasionell proklitisch wird, d. h. seinen eigenen Accent verliert und somit nur noch eine Reihe accentlich indifferenter vortoniger Silben darstellt, die nun nach den in der betreffenden Sprache üblichen rhythmischen Regeln oder Neigungen neu rhythmisiert werden kann.

5) Hat man aber einmal erkannt, dass die Umrhythmisierung (und etwas anderes ist der rückweichende Accent nicht) nur bei Enttonung des vorderen Wortes eintreten kann, und dass diese Enttonung wieder von dem Grade der begrifflichen Bindung mit dem Folgewort abhängt, so wird man leicht auch weiter erkennen, dass Umrhythmisierungen schliesslich auch ohne directe Collision von zwei sprachlichen Tonsilben vorkommen können.

wenn nur die beiden Wörter recht eng gebunden und der Rhythmus der betreffenden Stelle sonst dazu angetan ist. So würden wir zwar bei etwas langsamerer, affectloser Erzählung im Deutschen wol meist sagen *da kám der Generál von Móltke,* aber bei lebendigerer Sprechweise, die den Accent auf das Hauptwort zieht, also etwa bei dem lebhaften Ausruf *das ist der General von Mőltke!* wendet man doch nicht selten auch die umrhythmisierte Betonungsform *dás ist der Gèneral͜von͜Mőltke!* an.

6) Aus allem diesem ergiebt sich, dass eine feste Grenze für Accentbeeinflussung und -nichtbeeinflussung von Nachbarwörtern nicht gezogen werden kann, da es sich so vielfach um blosse Gradunterschiede handelt. Ausserdem ist zu beachten, dass es sich bei allen den Umrhythmisierungen doch auch nur um eine rhythmische Neigung handelt, der man gern folgt, wo es gut angeht, die aber sehr oft durch entgegenstehende Einflüsse gehemmt werden kann, mögen diese nun begrifflicher Natur sein oder in der Gestalt der betreffenden Wortkörper oder sonstwo liegen (vgl. dazu Verf., Phonetik [4] § 668 ff.).

7) Endlich ist noch ein weiterer wichtiger Gesichtspunkt im Auge zu behalten: die Umrhythmisierung braucht in der Poesie nicht denselben Abgrenzungsregeln (oder -gebräuchen) zu unterliegen wie in der Prosa, urd zwar aus zwei Hauptgründen. Einmal ist die Rhythmik des Verses eine andere als die der Prosa, also wird oder muss auch ihre Einwirkung auf die Umrhythmisierung der im Vers vereinigten Wortkörper eventuell eine andre sein als die des freieren Prosarhythmus. Sodann aber ist auch die Begriffsbindung in der Poesie vielfach eine andre, als in der ungebundenen Rede, insbesondere nach dem schon oft betonten Gesichtspunkt (§ 48, 2), dass sprachlich Gesenktes in der Poesie auf eine höhere Stufe der Auszeichnung gebracht werden, d. h. also dass gegenüber der Prosa Verschiebungen im Rangverhältniss der Accente benachbarter Wörter eintreten können, die nun ihrerseits für die Frage etwaiger Umrhythmisierung bedeutungsvoll werden können oder müssen. So würden wir prosaisch beispielsweise etwa erzählen: *Ǻda und Şílla wàren die͜Fràuen͜des͜Lámech,* aber wir würden doch auch in einem deutschen Gedicht den Lamech seine Weiber nicht so anreden lassen: *Ǻda und Şilla, ihr͜Fràuen͜des͜Lámech,* sondern *Frauen* zu vollausklingender Betonung heben: *ihr Fráuen des Lámech,* u. dgl. mehr.

§ 170. Versuchen wir nach diesen Vorerwägungen zu der überlieferten Lehre vom rückweichenden Accent im Hebräischen und zu ihrer praktischen Anwendung im Einzelnen Stellung zu nehmen, so ergiebt sich etwa folgendes Verhältnis.

1) Es ist ein für die Theorie des hebräischen Versbaues höchst wichtiger Umstand und ein grosses Verdienst der Accentuatoren, dass sie die in Rede stehenden Erscheinungen (Enttonung und Umrhythmisierung mit rückweichendem Accent) im Princip erkannt und mit ihren Darstellungsmitteln zum Ausdruck zu bringen versucht haben. Ohne die Annahme von Accentzurückziehungen stösst die hebräische Metrik an zahlreichen Stellen auf grosse Schwierigkeiten und Unbegreiflichkeiten. Sie darf sich also der durch die Entdeckung der Accentuatoren als solche gebotenen Handhabe dankbar bedienen.

2) Das bedeutet aber noch nicht, dass sie nun auch jedem einzelnen Ansatz der Accentuatoren folgen müsse und nicht, positiv wie negativ, von ihnen abweichen dürfe. Wollte man ihrer Führung blindlings vertrauen, so käme man oft noch mehr ins Gedränge, als wenn man ihre Auffassung ganz ignorierte. Dabei handelt es sich nicht etwa nur um gelegentliche kleinere oder grössere Inconsequenzen, über die man sich leicht einigen würde, sondern, wie die genauere Untersuchung zeigt, darum, dass sie offenbar auch generell der Aufgabe nicht gewachsen gewesen sind, ihre an sich durchaus richtigen Beobachtungen nun auch im Einzelnen versgerecht durchzuführen, und zwar sowol was Enttonung als was rückweichenden Accent anlangt. Es hat vielmehr durchaus den Anschein, als hätten sie sich auf die Beobachtung des in der gesprochenen Prosarede Ueblichen beschränkt, dafür — was nach ihrer ganzen Art nicht besonders auffallen kann — sich etwas starr schematisierte Regeln gebildet und diese nun, abermals schematisch, auch auf Verstexte übertragen, ohne auf die besonderen Bedürfnisse eben dieser Texte Rücksicht zu nehmen, über deren eigentlichen rhythmischen Bau sie demnach schwerlich noch irgend hinreichend unterrichtet waren. Das zeigt sich nicht nur darin, dass man zahlreiche von ihnen durch Maqqef vorgeschriebene Enttonungen für den Versvortrag wieder aufheben muss, sondern auch darin, dass sie durch die vorgeschriebene Zurückziehung eines Accents die rhythmische Schwierigkeit einfach an eine andere Stelle des Verses schieben oder gar eine grössere

Schwierigkeit an die Stelle einer geringeren treten lassen. So z. B. wenn sie für den Vers Jes. 1, 2, der vermutlich als *wəhém pašəʿū bī* zu lesen ist (§ 165, 1), die Betonung *pášəʿu* verlangen, d. h. die Lesung *wəhēm pāšəʿu bī́* mit der verpönten innern Zerdehnung (§ 141), die auch nicht schwinden würde, wenn man die längere Form *wəhémmū* einsetzen wollte.[1])

3) Unter diesen Umständen bleibt für den Metriker nichts anderes übrig, als mit der durch die Accentuatoren angebahnten Erkenntnis nach metrischen Bedürfnissen frei zu operieren, d. h. auch ihren Einzelansätzen da zu folgen, wo sie den Anforderungen auch des Versrhythmus entsprechen, aber auch ohne ängstliche Bedenken hinter ihnen zurückzubleiben oder über sie hinauszugehn, wo das nicht der Fall ist oder wo doch wenigstens durch sie Unebenheiten in den Vers hineingebracht werden, die in Versen mit sicheren Betonungsverhältnissen nicht vorzukommen pflegen.

§ 171. An Besonderheiten kommen dann noch etwa folgende in Betracht.

1) Die Umrhythmisierung mit Zurückweichen des Accents setzt, wie wir gesehen haben, überall einen gewissen Grad von Enttonung des vorderen Wortes voraus. Es ist daher auch für die Metrik gleichgültig, auf welche Weise die Accentuatoren die angenommene Verschiebung graphisch zum Ausdruck gebracht haben, d. h. ob sie die Enttonung durch Mạqqef mit eventueller Beifügung eines Męþęg an der neuen Accentstelle, oder aber das Zurückweichen des Tons durch einen besonderen Accent und ohne Mạqqef bezeichnen. Der Unterschied liegt nur darin, dass sie — und wahrscheinlich mit Recht — im einen Falle eine stärkere, im anderen eine geringere Herabdrückung des Wortgewichts beobachteten: für die Lagerung der Hebung aber ist dieser Unterschied gleichgültig, sofern das herabgedrückte Wort überhaupt eine Hebung bekommt.

2) Die Fusszeit der hebräischen Texte ist, nach dem Massstab

---

1) In Prosa wird man allerdings wol *wəhém pášəʿū-bī́* u. ä. gesagt haben. Aber da ist auch die Schwierigkeit geringer, denn in Prosa braucht das *hem* nur das Minimum, also die Zeit von zwei Silben zu füllen (darum braucht man dahinter auch keine Zerdehnung), der anapästische Rhythmus des Verses (Normalfuss × × ⏊) verlangt aber die Ausdehnung auf das Mass von drei Silben, und bei strengem Gesang käme man auf vier volle *χρόνοι πρῶτοι* (vgl. § 171, 2).

des Sprechverses gemessen, die des dreisilbigen Fusses (vgl. § 115). Dies erschwert gegenüber den Verhältnissen in der Prosa schematisch noch die Accentcollision, weil hier nicht nur das Minimum von Fusszeit (das des zweisilbigen Fusses), sondern ein grösseres Stück Zeit auszufüllen ist. Dieser Umstand aber wird reichlich aufgewogen durch die Möglichkeit, einen Teil dieser Zeit von dem vordern Wort auf das hintere überzuschieben, indem man dessen Tonsilbe zerdehnt (vgl. § 128). Dadurch wird die Collision viel weniger fühlbar, es ist also auch beim Heben sprachlich gesenkter Wörter im Vers viel seltener ein Anlass zur Umgehung der Collision gegeben, eben weil sie weniger hart ist. Man braucht sich daher nicht zu wundern, wenn man im Verse oft mit weniger Enttonungen etc. auskommt, als die Accentuatoren nach ihrem oben vermuteten Prosamassstab angeben (vgl. auch schon § 158, 2). Man wird im Gegenteil unter diesen Umständen ein wirkliches Rückweichen des Accents auch für den Vers nur da annehmen dürfen, wo dessen rhythmischer Gang dadurch erleichtert und dem sonstigen Brauch conformer gemacht wird. In solchen Fällen wird man dann aber auch über die directen Vorschriften hinausgehen dürfen (vgl. § 169, 5. 170, 3).

3) Dem im Folgenden vorgeführten Material sind übrigens regelmässig die schon in § 165, 2 gegebenen Belege für die Verbindung von Verbum + enklitischer Pronominalform ergänzend hinzuzufügen, die, wie schon § 166, 3 bemerkt ist, den nun zu behandelnden Erscheinungen im Princip durchaus gleichartig sind.

4) Die Anordnung ist im Folgenden so, dass die Fälle vorausgestellt werden, welche sich an das bekannte Bezeichnungssystem der Tradition anlehnen, dann erst die notwendigen Erweiterungen der alten Regeln folgen.

§ 172. Schwafälle (vgl. § 165, 2, a). Diese sind wol die allersichersten, weil die Verschiebung des Accents um zwei Stellen den Rhythmus natürlich stärker afficiert als die Verschiebung um nur eine Stelle. Die Rückziehung ist öfter direct bezeichnet, bisweilen blos die Enttonung durch Maqqef angedeutet, anderwärts wieder lässt die blosse Schreibung im Stich.

1) Verba finita: a) mit Bezeichnung: *ki jir'ę ki-'ą̈zəląþ jad* Deut. 32, 36, *lo-jó̱məru 'od* Jer. 3, 16, *wə'ą̈nəþa šámma* | Hos. 2, 17, *hęha jəþa zzóþ bimechęm* Joel 1, 2, *'ęmxaṣem wəlo-jú̱chəlu qúm* Ps. 18, 39, *šarəqū wąjją̈ xrəqu šen* Thr. 2, 16 (MT. *wąjją̈ xąrqu* : — b) danach wird man ohne Bedenken auch lesen dürfen *wəlo-jilmədu 'od milxama* Jes. 2, 4, *wə'ęl-mī tədąmməjun 'ēl* (oder *tədąm^mə jūn 'ēl*?) Jes. 40, 18, *'ech toməri lo nitmə́þi*

Jer. 2, 23, *wattómərī kī niqqèþī* Jer. 2, 35, *wəlo-jéləchū ʿōd* Jer. 3, 17, *wajjómərū ʾīš ʾęl-reʿḗu* Jona 1, 7, *wattifrəʿū chǫ́l-ʿăṣaþī* Prov. 1, 25, *lo͜ šámə ʿū qōl nogḗš* Job 3, 18. Zweifelhaft ist die Betonung von *wəlo-jizzachərū ʿod bišmam* Hos. 2, 19, weil auch die Hebungszahl nicht ganz sicher ist. Zu *wajjaxpəruhu mimmatmonim* Job 3, 21 vgl. § 231, 4, b, zu *wajjízbəxu-zę́bax* Jona 1, 16 die Anm. zur Stelle.

2) Status constructi: a) mit Bezeichnung: *kǫl-pó|ʿăle ʾáun* Ps. 5, 6. 6, 9. 14, 4, *ləhó ləche þóm* Prov. 2, 7, *kəjṓ|rədē bṓr* Prov. 1, 12; mit Maqqef *ləchṓchəbe-ʾél* Jes. 14, 13, *ʾęl-jarkəþē-bṓr* Jes. 14, 15 (über *ʾęʿlę̄ ʿal-bá mŏþe ʿáb* Jes. 14, 14 u. ä. s. unten § 176, 1, a), *kə-, wəẓáxăle-ʾḗš* Ez. 1, 13. Ps. 18, 13 (vgl. auch *meʾójəbì ʿáz* Ps. 18, 18 nebst Anm. zur Stelle). — b) Ob Ps. 3, 7 *lo-ʾirā̄ meríb^{ə}bōþ ʿăm* oder *lō-ʾirā́ merib^{ə}bōþ ʿăm* (vgl. § 218) zu lesen ist, bleibt unsicher.

3) Gegenbeispiele (zum Teil gegen die Tradition, welche ausdrücklich Zurückziehung fordert): a) Die Zurückziehung wird durch eine sonst erfolgende neue Accentcollision gehemmt, die schwerlich durch neue Zurückziehungen zu beseitigen ist: Verba: *kī͜ b^{ə} appám ha rəẓū̄ ʾīš* und *ubirṣonā̄m ʿiqqərū̄[-]šŏr* Gen. 49, 6, *haljahwę́ tiẓməlū̄[-]zŏþ* Deut. 32, 6, *gam-ʿabīm na|ṭəfū̄ máim* Jud. 5, 4, *wənichšalīm ʾa|zərū̄ xăil* 1 Sam. 2, 4, *wənašīm ma|šəlū̄ bŏ* Jes. 3, 12, *mijjędchę́m ha jeþā̄ zŏþ* Mal. 1, 9, *ušxaqīm jirʿăfū̄[-]ṭăl* Prov. 3, 20, *marbaddím ʿaśəþā̄[-]llăch* Prov. 31, 22, *wəhag^{gə}fanīm na|þənū̄ rĕx* Cant. 2, 13, *wəjadái naṭəfū̄[-]mŏr* Cant. 5, 5 (?), *haddūdaʾīm naþənū̄[-]rĕx* Cant. 7, 14, *gam-tannīn xa|ləṣū̄ šăd* Thr. 4, 3. Status constr.: *hannošĕch ʿiq^{qə}bē̄[-]sŭs* Gen. 49, 17, *ʿănabémō ʿin^{nə}bē̄[-]rŏš* Deut. 32, 32 (vgl. § 217, 3), *jiqqəbúhū ʾor^{ə}rē̄[-]jŏm* Job 3, 8 (vgl. § 219); — b) Zurückziehung ist unmöglich, weil durch sie das Vorderwort ohne Eingangssenkung oder mit unzulässiger innerer Zerdehnung an den Versanfang oder hinter eine Cäsur treten würde: *šaʾăfā̄ rŭx* Jer. 2, 24, *qaddəšū̄[-]ṣŏm* Joel 1, 14, *qa|fəṣā̄ pĭh^{a}* Job 5, 16 und *ne|ʿęrmū̄ máim* Ex. 15, 8.[1])

§ 173. Zurückziehung des Tones um éine Stelle auf eine offene Silbe (vgl. § 165, 2, b).

1) Mit Bezeichnung: a) Verba: *uljišraʾēl mā-ppá|ʿal ʾēl* Num. 23, 23, *wəʿá|śā ʿăul* Ez. 3, 20, *kī-já|rad răʿ* Micha 1, 12, *kəʿolʾlīm lō-rá|ʾū ʾŏr* Job 3, 16 (aber doch vielleicht *kī ʾim-jihję̄ ləba|ʿēr qáin* Num. 24, 22, weil die Sinnesbindung fehlt); mit Maqqef: *jikkáręþ-ʾīš* Ob. 9 (?); — b) Status constr.: *wəhēlīlū kǫl-šó|þē jáin* Joel 1, 5, *kī͜ jabəšū̄ ʾăfī|qē máim* Joel 1, 20 (?), *wajjeraʾū̄ ʾăfī|qē máim* (*jăm* S) Ps. 18, 16, *təfal^{lə}ṭénī merī|bē ʿăm* Ps. 18, 44, *jebaʿþúhū kimrī|re jŏm* Job 3, 5, *jəẓī|ʿē chŏx* Job 3, 17, *ʿal-ʾăfī|qē máim* Cant. 5, 12; *bəxṓ|maþ ṣŏr* Am. 1, 10. — 2) Ohne Bezeichnung wird sich kaum viel Sicheres oder Plausibles finden lassen. Einer eigentlichen Härte entgeht man wol nur noch Hagg. 1, 8 durch *wahbḗþęm ʿēṣ*, glatter wird der Rhythmus auch Eccl. 1, 8 durch *lō-jūchal ʾīš ləḍabbér*. An den überlieferten *waʾēšēb šăm* Ez. 3, 15 (vgl. ebenda 14 *waʾelēch măr* ohne sprachliche Bindung), *tę̄habūn rīq* Ps. 4, 3, *birxobōþ ʿīr* Thr. 2, 12 u. ä. aber wird man nicht zu rütteln brauchen.

§ 174. 1) Scheinbar gegen die Tradition ist die Annahme einer gleichartigen Zurückziehung des Accents auf eine geschlossene Silbe (vgl. § 165, 2, c. 166, 5 u. ö.).

a) Beispiele: α) Verba: *wajjíšpal-ʾīš* Jes. 2, 9. 5, 15, *wattíznī-šăm* Jer. 3, 6, *hăjáʿlę̄-ppăx min-haʾ^{ă}ḍamā́* Am. 3, 5, *jəxábbęl-ʾăun* Ps. 7, 15, *ʾal-tímnaʿ-ṭŏb mib^{bəʿ}alā́u* Prov. 3, 27, *ubēlohăi ʾaḍállęẓ-šūr* Ps. 18, 30, *waʿmalō̄ lō jízkǫr-ʿŏd* Prov. 31, 7, *wajjáʾbęl-xēl wəxōmā́* Thr. 2, 8, *wajjássęþ-ʾēš bəṣijjṓn* Thr. 4, 11, auch wol *ʾim͜ jíẓʿę̄-šŏr ʿal-bəlīlṓ* Job 6, 5 und

1) Eine weitere Reihe von Gegenbeispielen ergibt sich, wenn man auch die Zurückziehungen vor Segolaten, § 175, 1, mit berücksichtigt: *ṣaddīqīm jīrəšū̄-ʾàrę́ṣ* Ps. 37, 29, *uchsīlīm jišnəʾū̄-ḍàʿáþ* Prov. 1, 22, *kī-jəšarīm jiškənū̄-ʾàrę́ṣ* Prov. 2, 21, *wəchappę́h^{a} ta mechū̄ fálęch* Prov. 31, 19, *šăm rəšaʿīm | xa|dəlū̄ rògęz* Job 3, 17, *mixúṣ šikkəlā̄-xę̀rę́b* Thr. 1, 20.

gam-'ănī lo 'ẹ́rśọch pī Job 7, 11, wo das Maqqef fehlt, aber durch das Qameṣ xaṭuf angedeutet wird; — β) Status constr.: *wajiškōn bə'ọhle-šēm* Gen. 9, 27, *kənahmaþ-jām* Jes. 5, 30, *jorədē 'ẹl-'ạ́bne-bőr* Jes. 14, 19, *ra'iþi kəmạr'e-'ēš* Ez. 1, 27, *məromᵉmī mišša're-māuþ* Ps. 9, 14, *wajjēdẹ 'al-kạnfe-rūx* Ps. 18, 11, *umešarīm* | *kọl-mạ'gal-ṭōb* Prov. 2, 9, ... *məginnaþ-lēb* Thr. 3, 65, auch wọl *wəchol*◡*miš'ạn-mạim* Jes. 3, 1 (vgl. die Betonungsparallelen desselben Verses), sodann mit andrer Bezeichnung vielleicht *wajjẹ́xᵉzu lăch* Thr 2, 14 (s. § 165, 4, a); — γ) *wəhínne-'īš* Zach. 1, 8.

2) Ob man über diese, meist durch Maqqefsetzung charakterisierten und gesicherten Beispiele in unsern Proben erheblich hinauszugehen hat, ist zweifelhaft. Eine deutliche Besserung des Rhythmus ergibt sich in *minnišmạþ*◡*rūx 'ạppách* Ps. 18, 16; gut wäre auch *hen jəšạllạx*◡*'īš 'ẹþ-'ištō* Jer. 3, 1, *lo-þišbạ' 'ạin lir'ōþ* Eccl. 1, 8 (vgl. § 173, 2 zum gleichen Vers); sonst etwa noch *'ạl-pạlgē*◡*mạim* Ps. 1, 3 (?), *ki lúcjạþ*◡*xén* Prov 1, 9; aber ganz unanstössig sind die vorgeschriebenen Betonungen *mā*◡*'ẹqqōb lo*◡*qạbbō 'el* Num. 23, 8, *lō-hibbīṭ 'ăun bəjạ'qōb* Num. 23, 21, *wa'ẹšmạ' qōl mədạbbēr* Ez. 1, 28, *'inniþich lo-'ᵃ'ạnnēch 'ōd* Nah. 1, 12 (?); *wəšẹmẹn mexạlmīš ṣūr* Deut. 32, 13, *bᵊh iþnaddēb 'ām* Jud. 5, 2 u. ä., vgl. auch Gegenbeispiele mit Hemmung der Verschiebung wie *ul'ummīm jẹhgū*[-]*rīq* Ps. 2, 1; *kə'ẹbẹd jiš'ạf*[-]*ṣēl* Job 7, 2 oder | *jizzạl*[-]*mạim middọljāu* Num. 24, 7.[1]

2) Warum die Tradition die Zurückziehung des Tons auf geschlossene Silben nicht anerkennen will[2], ist einigermassen unerfindlich. Rhythmische und phonetische Gründe, die dagegen sprechen könnten, sind mir nicht bekannt. Was Praetorius, Rückw. Accent S. 31 im gegenteiligen Sinne ausführt, kann mich nicht überzeugen: denn der von ihm dort angenommene Tonunterschied zwischen offenen und geschlossenen Silben ist eben auch nur aus der Ueberlieferung heraus erschlossen und beruht sicher nicht auf allgemein wirkenden phonetischen Gründen. Im Allgemeinen müsste man vielmehr, wenn überhaupt ein Gegensatz bestand, für die mehr Kraftaufwand erfordernde geschlossene Silbe eine stärkere Betonung, also auch grössere Hebungsfähigkeit, erwarten. Dazu kommt aber noch ein positiver Einwand, oder vielmehr ihrer zwei. Die Tradition kennt ja doch, wenn auch nur ausnahmsweise, ein 'Rückweichen des Tons' auf geschlossene Silben, s. z. B. Gesenius-Kautzsch § 29, g und Praetorius S. 33[3]): das ist eine nicht aus der Welt zu schaffende Tatsache, so befremdlich sie auch vom Standpunkt der traditionellen Grammatik aus erscheinen mag. Ebenso wichtig ist dann folgender Umstand. Vergleicht man die in § 165, 1 und 2, a—e gegebenen Beispiele für zweiaccentige Verbindungen von

1) Oder, mit Zurückziehung vor Segolaten, § 175, 1, *dəraché̄hā darchē*[-]*nō'ạm* Prov. 3, 17, *lo hẹ'mīnu mạlchē*[-]*'ẹ́rẹṣ* Thr. 4, 12; *'im-me'osēu jiṭhạr*[-]*gābẹr* Job 4, 17, *kī lẹ'wīl jạhrọ̄g*[-]*kạ'ạś* Job 5, 2.

2) Bis auf seltene Ausnahmen, s. z. B. Gesenius-Kautzsch § 29, g.

3) Praetorius' Ansatz eines **jihəju* für geschriebenes *jihju* scheint mir — schon grammatisch — aller Wahrscheinlichkeit zu entbehren.

Verbum + Enclitica, so ergeben sich folgende orthographische Regeln: 1) Bleibt der Accent auch im Vers auf seiner Normalstelle, so wird die Enclitica ohne Maqqef angehängt. — 2) Concurriert bei der etwaigen Accentverschiebung eine offene Silbe, so wird ebenfalls in der Regel kein Maqqef, sondern ein besonderer Accent gesetzt. — 3) Concurriert aber in gleichem Sinne eine geschlossene Silbe, so tritt regelmässig Maqqef ein.[1])

Beispiele: 1) *ʿuśīþı bŏ* Jes. 5, 4, *zuchạ́rtī lăch* Jer. 2, 2, *'aþánu lăch* Jer. 3, 22, *wənaþạ́ttı lăh* Hos. 2, 17, *wənafạ́xtī bŏ* Hagg. 1, 9, *wạjjérẹd băh* Jona 1, 3, *hirxạ́btu llĭ* Ps. 4, 2, *xasī́þı băch* Ps. 25, 20, *jōsī́fu lăch* Prov. 3, 2, *habī́nu lĭ* Job 6, 24, *họnxạ́ltī lĭ* Job 7, 3, *tạggī́dū lŏ* Cant. 5, 8, *ṣafạ́ntī lăch* Cant. 7, 14, *wạjjṓmẹr lŏ* Hos. 1, 6. Jona 1, 6; desgl. *xuṣēb bŏ* Jes. 5, 2, ferner *śuməxū̆ lăch* Jes. 14, 8, *laʿặgā̆ lăch* Jes. 37, 22, *họmlə'ā̆ lăh* Am. 2, 13. Zusammen 19 Belege. Einzige Ausnahme *ʿaśəþū-llăch* Prov. 31, 22, welches danach vermutlich einaccentig gelesen werden sollte. — 2) 5 Beispiele wie *jiššá ̦məʿū lĭ* giebt § 165, 2[a], dazu das für den Vers falsch betonte *ʿa ̦mədā̆ llĭ* Eccl. 2, 9 und *pa ̦šəʿū̆ bĭ* Jes. 1, 2. Jer. 2, 8 in § 165, 1; ferner 11 Beispiele wie *xá ̦sū bŏ* § 165, 2, b; dazu die für den Vers falsch betonten *xo ̦sē̆ bŏ* Nah. 1, 7 (und eventuell *hu ̦jā̆ lĭ* Eccl. 2, 7?) in § 165, 1; zusammen 19 Belege. Dagegen 2 Ausnahmen mit Maqqef: *'ặšẹr márədū-bĭ́* Ez. 2, 3, *mī jṓdẹ̄-llăch* Ps. 6, 6, die daher wol (irrig) als *'ặšẹ́r marədū-bĭ́* und *mĭ jōdẹ̄-llăch* gefasst wurden; — 3) 8 Beispiele wie *jəbạ́qqẹš-lŏ* mit Maqqef s. § 165, 2, c, dazu die für den Vers falsch betonten *tạʿśẹ̄̆-llăch* Jer. 2, 17 und *jiśxặq-lŏ* Ps. 37, 13; ferner aus § 165, 2, a noch *jízkəru-bŏ́* Jer. 3, 16, *jəchạ́xặšū-lĭ́* Ps. 18, 45 (gegen *jiššá ̦məʿū lĭ* im ersten Halbvers!), und die für den Vers falsch betonten *nẹxšəbū̆-lŏ* Jes. 40, 17, *tạʿrəchū̆-lŏ* (so zu lesen) Jes. 40, 18[2]), *tiqrə'ī̆-lĭ* Jer. 3, 19, *'ẹzbəxā̆-llăch* Jona 2, 10. Zusammen 16 Belege für Maqqef. Ihnen stehen gegenüber 3 Fälle ohne Maqqef wie *pəšạ́ʿtẹm◡bĭ* Jer. 2, 29 in § 165, 2, c, und 3 wie *wəjibtəxū◡bách* Ps. 9, 11, *wənismaxū◡bách* Cant. 1, 4 in § 165, 1.

Diese Regeln sind aber nicht auf die Bindung von Verbum + Enclitica § 165 beschränkt, sondern gelten auch sonst. Der gleich zu Eingang von § 172 durch die Beispiele *ha ̦rəṣū 'īš* und

1) Vom Maqqef, welches in die Senkung tretende tonlose Wörter anschliesst, ist hier natürlich ganz abzusehen. Bei diesem Maqqef tritt übrigens ein derartiger Unterschied zwischen offener und geschlossener Silbe nicht hervor.

2) MT. schreibt *tạʿạrchū-lŏ́*, wofür er eigentlich hätte *tạ ̦ʿạrchū lŏ́* setzen sollen, da er hier offene Silbe statuiert; solche Schreibungen kommen auch sonst noch vor, z. B. *nẹ ̦ʿẹrmū mạ́im* Ex. 15, 8 und ähnlich *wạjjẹ ̦xẹ̆zū lách* Thr. 2, 14, *wạjjạ́ ̦xạrqū šén* Thr. 2, 16. Im Allgemeinen scheinen aber die Formen, die durch ein secundäres Xaṭef (§ 5, 1) metamorphosiert sind, noch so behandelt zu werden, als ob sie tatsächlich noch mit geschlossener Silbe gesprochen würden; vgl. z. B. noch *bə'ọ́hŏlē-šém* Gen. 9, 26, *kənạ́hămạþ-jám* Jes. 5, 30, *tạʿặśẹ̄̆-llăch* Jer. 2, 17, *hăjạ́ʿặlẹ̄-ppạ́x* Am. 3, 5, *miššạ́ʿặrē-máuþ* Ps. 9, 14, *jạ́hặrọz-kạ̀ʿạ́ś* Job 5, 2, *wạjjạ́'ặbẹl-xél* Thr. 2, 8, alle mit Maqqef, nicht mit besonderem Accent. Man sieht auch daraus wieder, dass die betreffenden Xaṭefs selbst für die Accentuatoren mindestens keinen deutlichen Silbenwert hatten. Vgl. dazu übrigens auch § 218, 3. — Das Gleiche gilt selbstverständlich auch von dem sog. Schwa medium (§ 5, 2). Dass auch dies nicht als irgendwie silbisch gerechnet wurde, zeigen typische Maqqefschreibungen wie *'ẹl-'ạ́bnē-bŏ́r* Jes. 14, 19, *ʿạl-kạ́nfē-rū̆x* Ps. 18, 11 oder *dạ́rchē-nòʿạ́m* Prov. 3, 17, *mạ́lchē-'ẹ̀rẹ́ṣ* Thr. 4, 12 etc.

ʿiqqərū-šōr in Gen. 49, 6 hübsch illustrierte Gegensatz zieht sich fast ausnahmslos auch durch die übrigen Belege dieses und der beiden folgenden Paragraphen hindurch. Es handelt sich also offenbar um eine ganz principielle Scheidung. Dabei ist es aber wol von vorn herein klar, dass diese mit begrifflichen Unterschieden der Bindung nichts zu tun haben kann, denn die orthographisch geschiedenen Formen sind begrifflich und syntaktisch im Einzelnen durchaus gleichwertig. Auch wird man den Accentuatoren nicht zutrauen dürfen, dass sie in Gen. 49, 6 und so in zahlreichen andern Fällen (man darf sich bei dieser Rechnung natürlich nicht auf unsere Proben beschränken) etwa *hárəgū ʾīš* mit zwei Hebungen, aber *ʿiqqərū-šōr* etc. consequent mit nur einer Hebung hätten lesen wollen, d. h. dass sie der rhythmisch leichteren Wortform eine Hebung gegeben, der rhythmisch schwereren aber sie versagt hätten. Vielmehr gehört die ganze Unterscheidung eben wirklich nur in das Gebiet der Orthographie, und die nun zu formulierende Regel heisst einfach so: Will man eine Accentverschiebung auf eine offene Silbe bezeichnen, so tut man es direct durch die Setzung eines Accents; trifft der verschobene Accent aber eine geschlossene Silbe, so vermeidet man die directe Bezeichnung und merkt nur durch Maqqef die Enttonung des vorderen Worts an (die wir als notwendige Vorstufe der Accentverschiebung oben in § 171 kennen gelernt haben), und überlässt es dem Leser, die richtige Accentstelle zu finden. Dass aber die Maqqefsetzung wirklich die Accentverschiebung und nicht bloss begriffliche Bindung anzeigen soll, ist klar aus der Behandlung der Wortformen, die ihren sprachlichen Accent behalten (oben No. 1), aber kein Maqqef haben. Ganz consequent sind nun zwar auch diese Regeln in unsern Texten nicht durchgeführt, auch nicht nach der Seite hin, dass geschlossene Silbe die directe Bezeichnung der Verschiebung verbietet (s. oben S. 223, Anm. 2), aber diese geringfügigen Ausnahmen können doch die Hauptregel nicht erschüttern. Wie nun freilich die Accentuatoren auf das graphische Doppelprincip gekommen sind, entzieht sich vorläufig unserer Einsicht. Vielleicht dass man das stärkere Mittel der directen Bezeichnung (bei offener Silbe) da gewählt hat, wo man leichter die ganze Silbenreihe irrig unter einen Ictus zusammenziehen konnte, wenn bloss Maqqef geschrieben wurde (denn *ʾamərū-lō* wäre ein glatterer Fuss als etwa *jizkərū-bō*). Vielleicht aber

handelt es sich auch hier wieder nur um eine jener Grammatikerschrullen, an denen die rabbinistische Grammatik des Hebräischen so überreich ist und deren Ursprüngen nachzuspüren meist verlorene Liebesmühe ist. Das Éine aber halte ich für sicher: Zurückziehung des Accents auf geschlossene Silbe ist nicht verboten, sie wird nur anders bezeichnet, als die auf offene Silbe. Das alte Scheinverbot gilt der Graphik, nicht der Accentlehre.

§ 175. 1) Einen besondern Fall stellt der bisher absichtlich übergangene Zusammenstoss eines Schlussaccents mit dem Accent der Anfangssilbe eines mehrsilbigen Wortes dar, wie *wəjaląḍ* | *šáqẹr*, *'ą̆sırḗ* | *'árẹṣ*, *rəsīsḗ* | *lą́ilā*, *miš'ą́n* | *lẹ́xẹm* u. dgl. Solche Zusammenstösse können im Vers nicht bleiben, im Gegensatz zu denen mit einsilbigem Wort an zweiter Stelle. Denn das letztere kann zerdehnt werden, aber nicht die Anfangssilbe eines längeren Wortes (§ 141). Ein blosses Zurückweichen des Tones könnte nur nützen, wenn zugleich eine (Schwa-)silbe übersprungen werden kann (s. u.). Rückt aber der Accent nur um éine Stelle zurück, so entstehen zunächst wieder anstössige Formen, nämlich entweder solche wie *wəjā̆ląḍ šáqẹr* oder solche wie *wəjáląḍ šáqẹr*, die dann überdies noch zum Teil den Regeln über den Versausgang widersprechen. Hier bleibt also nichts übrig, als im Verse auch den Accent des zweiten Wortes zu verschieben. Ueber diese Verschiebung generell s. unten § 185 ff.: hier sollen nur die Beispiele verzeichnet werden, welche zugleich rückweichenden Accent des ersten Wortes haben. Fast alle Beispiele betreffen übrigens Segolata.

a) Zurückziehung über ein Schwa hinweg: *wajjízbəxū-zẹbąx* ... Jona 1, 16 (s. zur Stelle); mit Segolat am Versschluss (s. § 198 f.): *ləbūš* [...] *məṭó'ą̆nē xarẹb* Jes. 14, 19, *bąl-jaqúmū wəjá rəšū 'arẹṣ* ‖ Jes. 14, 21, *tə'ĕhą̆bū-fẹþī* ‖ (mit Maqqef) Prov. 1, 22, *tąxą̄þ kī-śá nə'ū ḍą'ąþ* ‖ Prov. 1, 29, *'im-məlachīm wəjó 'ą̆ṣē 'ẹrẹṣ* ‖ Job 3, 14, *kǫl-'ó bərē ḍẹrẹch* ‖ Thr. 1, 12. 2, 15; Zurückziehung auf geschlossene Silbe, nach nun bekannter Regel durch Maqqef bezeichnet: *hąhōlēch ləmẹ́rxą̄bē-'ẹrẹṣ* ‖ Hab. 1, 6, *jōmām jəfą́ggəšū-xošẹch* ‖ Job 5, 14; über *ṭōbīm‿haju xą́l'le-xẹrẹb* ‖ Thr. 4, 9 vgl. § 218, 2; — b) Zurückziehung um éine Stelle auf offene Silbe: α) Verba: *wᵊ ẹbraþō šəmá rā nẹ̀ṣą́x*(?) Am. 1, 11, *wəjá ląḍ šàqẹ́r* ‖ Ps. 7, 15, *wə'ó śẹ xẹ̀sẹ́ḍ limšīxō* Ps. 18, 51 (*wə'ośẹ-xẹ́sẹḍ* S gegen das Metrum); *wəjō sẹf lẹ̀qą́x* ‖ Prov. 1, 5, *ken 'ǫrxōþ kǫl-bó ṣe' bàṣą'* ‖ Prov. 1, 19, *wąjjá bō ròġẹ́z* ‖ Job 3, 26); — β) Status constr.: *ulxū mē rẹ̀šẹ́f* ‖ Deut. 32, 24, *kī l'jąhwẹ̄ məṣū qē 'ẹ̀rẹ́ṣ* ‖ 1 Sam. 2, 8, *wəxąddū mizzə'é bē 'ẹ̀rẹ́b* Hab. 1, 8, *nichrəþū kǫl-nəṭīlē chàsẹ́f* ‖ Zeph. 1, 11, *wəją̄in* (bez. *wəxąjjīm*) *ləmá rē nàfẹ́š* ‖ Prov. 31, 6. Job 3, 20, *'ąl-há rē bàþẹ́r* ‖ (?) Cant. 2, 17, *kullām 'ą̆xú ze xẹ̀rẹ́b* ‖ Cant. 3, 8, *qəwuṣṣōþą̄i rəsī sē làilá* ‖ Cant. 5, 2, *kol‿'ą̆sī rē 'àrẹ́ṣ* ‖ Thr. 3, 34 (über Jes. 14, 9. Micha 1, 6 s. § 176, 1, b); — c) Desgl. Zurückziehung auf geschlossene Silbe: α) Verba: *mixūṣ təšą́kkẹl-xẹ̀rẹ́b* ‖ Deut. 32, 25, *wə'ojəbāu jərą́ddẹf-xòšẹ́ch* ‖ Nah. 1, 8, *wəšomē' lī jíškǫn-bẹ̀ṭą́x* ‖ Prov. 1, 33, *jaśīśū kī‿jíms'ū-qą̀rẹ́b* ‖ Job 3, 22 (s. § 221), *hą̆jínhąq-pẹ̀rẹ́ 'ąlē-ḍẹ̀šẹ́* ‖ Job 6, 5, *'alēmō jiþ'ą́llẹm-šàlẹ́ġ* ‖ Job 6, 16; — β) Status constr.: *kol‿míš'ąn-lẹ̀xẹ́m* ‖ Jes. 3, 1, *wᵊhinnē-bō məġílląþ-*

sèfḗr ‖ Ez. 2, 9, *šochənī́ bəχáẓwē-sḗlá'* ‖ Ob. 3 (vgl. Cant. 2, 14), *wəzạr'ō̄ məbáqqẹš-lavẹm* ‖ Ps. 37, 25, *lalḗchẹþ bədárche-χòšḗch* ‖ Prov. 2, 13, *bəšibtō̄ 'im-zíqnẹ-'àrẹṣ* ‖ Prov. 31, 23, *'aqūm umíddạd-'àrḗb* ‖ Job 7, 4, *nẹχšəbū̄ lənible-χḗrẹš* ‖ Thr. 4, 2 (?); dazu *mehạr're-qẹdḗm* ‖ Num. 23, 7 u. ä. (s. § 218, 3).

2) In rhythmischer Beziehung stehen diese Fälle denen mit Zerdehnung eines Monosyllabon vollständig gleich: *lḗχrḗm : 'ăm — 'ạ-ám,* § 128. Auszugehn ist natürlich überall von der gewöhnlichen Prosabetonung. Sie bewirkt zunächst die Rückwerfung des Tones. Die so entstandene Gruppe wird dann beim Eintritt in den Vers noch insofern im Accent weiter modificiert, als es das Bedürfnis des Rhythmus verlangt, sei es durch Zerdehnung, sei es durch Accentverschiebung des zweiten Wortes.

§ 176. Hiermit ist der Kreis der von der Tradition direct oder indirect anerkannten Zurückziehungen des Accents in eng gebundenen Wortgruppen so ziemlich beschlossen. In Prosa (§ 170, 2) wird daher die Sache auch nicht oder nicht erheblich weitergegangen sein. Es fragt sich aber, ob für den Vers nicht doch noch etwaige Erweiterungen der Regel vorzunehmen sind. Und das scheint wirklich der Fall zu sein. Es ergeben sich bei Beibehaltung der normalen sprachlichen Betonung auch sonst noch hie und da unnatürliche und schwerfällige Versformen, die sich durch entsprechende rhythmische (und an sich wol auch unanstössige) Accentverschiebungen so leicht heilen lassen, dass man kaum umhin können wird, auch diese bisher nicht vorgesehenen Verschiebungen für den alten Vortrag der Texte in Anspruch zu nehmen. Allerdings kann hier, soweit Anhaltspunkte in der Tradition fehlen und man demnach auf subjectives Empfinden angewiesen ist, bis auf die Durchforschung eines grösseren Materials vorläufig öfter nur von Vermutungen, nicht von festen Resultaten die Rede sein. Die Hauptfälle, die mir entgegengetreten sind, sind folgende.

1) Ueberblickt man die in § 172 ff. behandelten Fälle von Accentverschiebung, so ergibt sich, dass eine Zurückziehung um zwei Stellen nur über eine Schwasilbe hinweg eintrat, eine Zurückziehung um eine Stelle aber nur, wenn ein weiteres Zurückweichen des Tones durch eine vorhergehende Schwasilbe, eine vorhergehende Proclitica (incl. Präposition) oder (wenn auch nur ganz vereinzelt, wie in dem zweifelhaften Vers Ob. 9 in § 173, 1) durch einen andern Grund gehemmt war. Es fehlen also dort sichere Beispiele für die Behandlung einfacher Wortformen mit drei

vollvocaligen Silben, wie beispielsweise *bamōþē* u. dgl. Für diese ist also eine Regel erst noch zu ermitteln. Dabei ist von vorn herein klar, dass auch diese Wörter entweder die Accentcollision beibehalten, oder aber durch eine rhythmische Accentverschiebung vermeiden können. Für uns kommt hier nur der zweite Fall in Betracht. Fragt man nun weiter nach dem natürlichen Betonungsschema solcher Formen, so ergibt sich nach allem, was wir über den hebräischen Gegenton wissen, die Form ×̀ × ⊥, also z. B. *bàmōþḗ*. Weicht also der Accent überhaupt zurück, so ist die leichteste Form der Verschiebung in der Regel nicht die um éine Stelle (also *bamṓþē*), sondern die um zwei Stellen, also *bámōþè*, wobei nur Neben- und Hauptton ihre Rollen tauschen. Da nun eine solche Verschiebung zugleich wiederum die rhythmisch wollautendsten Versformen ergibt, so wird es gestattet sein, unter Umständen in der Tat auch ein Rückweichen des Tones über eine vollvocalige Silbe hinweg anzunehmen, wie das in analoger Weise für Gruppen von Vollwort + Enclitica schon § 165, 4, c constatiert wurde. Mit andern Worten: das Accentschema ×̀ × ⊥ setzt sich im Falle der Accentverschiebung auch (oder gar: normaler Weise?) in ⊥ × ×̀ um, einerlei ob die Mittelsilbe ein Schwa oder einen Vollvocal enthält. Ich halte diesen Fall im Princip für um so sicherer, als sich auch in der Tradition Anzeichen dafür finden, dass die betreffende Erscheinung beobachtet, wenn auch unter Umständen falsch beurteilt worden ist. Dies gilt namentlich von der Form *bamōþē*, die uns bisher als Beispiel gedient hat.

a) Die Form במתי bez. במותי findet sich im AT. (es wird gut sein, hier alle Stellen beizuziehen) sechsmal, aber stets nur vor einer Hebung (Monosyllabon oder Segolat). Die Form במתי wird ohne Weiteres als *bamǒþē* vocalisiert (einen stichhaltigen Grund für die Annahme einer Aussprache *bǫmǒþē* finde ich nicht), und auch für במותי verlangt bekanntlich das Qərī stets diese Aussprache. Die Stellen sind (ich accentuiere gleich so wie zu lesen ist): *'ę'lę̄ 'ạl-bá,mǒþē 'áb* Jes. 14, 14, *wəđōrēch 'ạl-bá,mǒþē jám* Job 9, 8; *jạrkibēu 'ạl-bá,mōþē 'arẹ̄ṣ* Deut. 32, 13, *wəhirkạbtīch*[a] *'ạl-bá,mōþē 'arẹ̄ṣ* Jes. 58, 14, *wəđōrēch 'ạl-bá,mǒþē 'arẹ̄ṣ* Am. 4, 13, und, mit Mạqqef statt der directen Accentzurückziehung, *wəjarạ̄d 'ạl-bámōþē-'arẹ̄ṣ* Micha 1, 3. Alle diese sechs Stellen lassen sich, wie man sieht, nur unter Annahme eines anfangsbetonten *bámǒþē* rhythmisch gut lesen, und tatsächlich verlangt ja auch die Tradition diese Betonung, nämlich fünfmal direct, einmal indirect durch Mạqqef. Damit ist denn die specifische Art der Zurückziehung wol hinlänglich sicher gestellt. Es fragt sich nur noch, was das sonderbare *ǒ* zu bedeuten hat. An eine wirkliche Verstümmelung des alten *ō* zu Xaṭef wird man doch kaum denken dürfen. Ich halte daher die Annahme für durchaus zulässig und wahrscheinlich, dass es vielmehr einen Versuch der Accentuatoren bedeutet, eine in ihren Augen anomale, aber überlieferte Betonungsform (*bámoþē* ⊥) unter ihr Accentgesetz zu bringen, das Zurückziehung des Accents um zwei Stellen nur über eine Schwasilbe hinweg gestattete.

Jedenfalls kommt mir diese rein metrische Erklärung, die sich genau den Tatsachen anschliesst, glaublicher vor, als was man sonst zur Deutung von *bamǭþe* beigebracht hat.

b) Sonst finde ich, abgesehen von den schon in § 165, 4, c behandelten Gruppen, einigermassen sichere Beispiele fast nur noch für Zurückziehung auf geschlossene Silbe; aber das wird bei der geringen Zahl der Gesammtbelege wol nur Zufall sein, und hat jedenfalls keine principielle Bedeutung mehr, seit wir die alte Zurückziehungsregel haben modificieren müssen. Bezeichnet ist Enttonung und ursprünglicher Nebenton durch Maqqef und Mẹþẹg in *wajjahrǭg kǫl-máxmadde-ʿáin* Thr. 2, 4, der Nebenton allein in der Gruppe *wəʾẹ̀ttẹn-lách ʾẹ́rẹṣ xẹmdá* Jer. 3, 19, unbezeichnet in *ubšẹ́baʿ lo-jíggaʿ ◡bach ráʿ* Job 5, 19. Für rhythmisch notwendig halte ich ausserdem die Betonungen *umqállalau jíkkare|þū* Ps. 37, 22 (vgl. § 137), wo sonst die drei Hebungen nicht herauszubringen sind, und *wəʿal-ʾárbaʿā lǭ ʾăšibẹ̀nnū* Am. 1, 3. 6. 9. 11. 13. 2, 1. 4. 6, für mindestens höchst wahrscheinlich *wəlō jéʿaśẹ̄◡ʿōd* Jer. 3, 16, *jagīlū bəþáhpuchǭþ◡ráʿ* Prov. 2, 14, *lammáxziqim◡bāh* Prov. 3, 18, *wəlō◡þimmalē ʾózẹn miššəmóʿ* Eccl. 1, 8. Consequenterweise kann man dann für Job 3, 9 auch selbst ein *wəʾal-jirʾẹ̄ bəʿáfʿappē-šáxar* erwägen (vgl. § 237, 3), obwol die Tradition hier nicht (wie bei Thr. 2, 4) ein Mẹþẹg setzt und demnach wol *wəʾal-jirʾẹ̄ bəʿafʿáppē-šaxár* gewollt hat, ebenso wie sie nach ihrem Accentgesetz auch *kǫl-ʿattū́de ʾàrẹṣ* Jes. 14, 9, *ləmattá|ʿē chàrẹ́m* Micha 1, 6 fordert. Auch hier kommt mir die Betonung *kǫl-ʿáttūdē-ʾarẹṣ* und *ləmáttaʿē-charẹm* nicht unmöglich vor. Gen. 49, 20 kommt man allerdings, wenn man den Accent zurückziehen will, nur mit *wəhū◡jittēn maʿdánnemẹ̀lẹ́ch* aus: es ist aber nicht durchaus nötig, anders als *maʿdannē mẹlẹ́ch* zu betonen. Immerhin mag in diesem Punkte ein gewisses Schwanken geherrscht haben.

Als Beispiel einer analog gebauten, aber zusammengesetzten Wortform ist *kī mímmizrax-šẹ́mẹš | wəʿád-məbōʾō* Mal. 1, 11 anzuführen. Hier tritt so zu sagen der St. c. *mizrax* in Proklise zu *šẹmẹš* (vgl. § 159, 2), und so empfängt die nächstvorhergehende Silbe den Ictus. Die Tradition scheint dagegen durch ihr Mẹþẹg die lahmere Betonung *kī mimmízrax-šẹmẹ́š* zu verlangen.

2) Alle bisher besprochenen Zurückziehungen haben das Gemeinschaftliche, dass sie vor einem sprachlichen Hauptton auftreten. In dieser Collision im Zusammenhang mit der Enttonung des ersten Wortes (§ 169) haben wir auch die eigentliche Ursache der Verschiebung finden müssen. Aber im Vers wurde überall, wo der Ton nur um eine Stelle zurückwich, der Zusammenstoss ausserdem durch Accentverschiebung des letzteren (bei Segolaten) gemildert. Im Vers kam daher überall mindestens das neue Tonschema ⏊ × × ⏊ (aus ⏊ × | ˇ und ⏊ × | ◡́ × bez. ⏊ × × | ◡́ ×) heraus, das ja für den anapästischen Gang des Verses besonders geeignet ist. Es fragt sich daher, wie ebenfalls schon angedeutet wurde, ob dieses beliebte Accentschema ⏊ × × ⏊ nicht unter Umständen auch noch aus andern Combinationen erwachsen sein kann, um den Vers glatter zu machen, d. h. vor allem auch vor Wörtern der Form × ⏊. Ein Beispiel möge dies erläutern. Ein Vers wie *ki lo-baʾu ləʿẹzrāþ jahwẹ̄* Jud. 5, 23 ist zwar schematisch durchaus möglich, aber hässlich dadurch, dass er vorn silbenreiche Senkungen hat und hinten, gerade an der begrifflichen Bindungsstelle, das *-āþ* überdehnt. An andern Stellen sind freilich solche Ueberdehnungen

ganz unanstössig, aber doch immer nur im Zusammenhang ihrer Stelle und bei anderem Gesammtgang des Verses (vgl. etwa *'imrạ̄þ*[-] *jạhwẹ̄ ṣərufá* Ps. 18, 31, *jir'ạ̄þ jạhwẹ̄* | *rešīþ dà'ạ́þ* Prov. 1, 7), und an unserer Stelle wirken sie störend. Man entgeht dem durch die nicht besonders fern liegende Annahme (vgl. oben § 169, 4 ff.), es habe bei enger begrifflicher Bindung auch Umrhythmisierungen von Wortgruppen gegeben, die nicht auch durch den Zusammenstoss zweier sprachlicher Accentsilben, sondern allein durch das Bedürfnis nach einer gewissen Gleichmässigkeit des Versrhythmus hervorgerufen wurden. Ich glaube danach, dass der citierte Vers mit grosser Wahrscheinlichkeit als *kī lō-ƀá'ū lə'ẹ́zrạþ◡jạhwẹ̄* zu lesen ist. Dass der Stat. constr. auch vor × ⁄ enttont und dadurch der Umrhythmisierung zugängig werden konnte, zeigen ja deutlich die Beispiele von § 160. Wie weit freilich diese Erscheinung im Einzelnen geht, ist kaum sicher festzustellen, da man überall auf subjective Abschätzung von Holprigkeit oder Glätte des Verses angewiesen ist. Ich begnüge mich daher, eine Anzahl von Stellen anzuführen, die ich persönlich für ziemlich sicher halte.

Beispiele: a) Für Status constructus: *wạjjafózzū zəró'ē◡jađắu* Gen. 49, 24, *'ạllū́fē◡'ẹ̆đōm* Ex. 15, 15, *karūh^a nəđībē◡ha'ám* Num. 21, 18, *lẹhaƀā miqqírjạþ◡sīxōn* Num. 21, 28, *'ặšẹr◡mạ́xzẹ̄◡šạddạ̄i jẹxzẹ̄* Num. 24, 4 (?), *kī lō-ƀá'ū lə'ẹ́zrạþ◡jạhwẹ̄* Jud. 5, 23, *ušmamā kəmạhpéchạþ* (oder l. *-ẹ́chẹþ*?)◡*zarīm* Jes. 1, 7, *qəṣīnē◡sədóm* Jes. 1, 10, *ubjạ́ldē◡nọchrīm jạṣ̀pìqū* Jes. 2, 6, *ləmạ́'śē◡jađắu jištạx^ă wū* Jes. 2, 8, *'ẹþ-'ẹ̆līlē◡chạspō* | *w^ə ẹþ-'ẹ̆līlē◡zəhaƀō* (!) Jes. 2, 20, *'im-zíqnē◡'ạmmō wəśarắu* Jes. 3, 14, *hạṭṭạbba'ōþ wənízmē-ha'áf* Jes. 3, 19, *umạ́'śē◡jađắu lō-ra'ū* Jes. 5, 12, *bəxạ́blē◡hạššắu* Jes. 5, 18, *mạṣdīqē◡rašá'* ... Jes. 5, 23, *wə'ẹþ-'ímrạþ◡qađōš* (s. Anm.) *ni'eṣū* Jes. 5, 24, *kol◡mạ́lchē◡ʒōjím* Jes. 14, 9, *dəmūþ kəmạ́r'ē◡'ađám* u. ä. Ez. 1, 26—28, *lə'úmmạþ◡panēm* ‖ und *lə'úmmạþ◡miṣxám* Ez. 3, 8, *bəxōmạþ◡'ạzzā* bez. *rạbbā* Am. 1, 7. 14, *'ạl-mọ'sām 'ẹþ-tōrạþ◡jạhwẹ̄* Am. 2, 4, *kī-jađə'ū ha'^ă našīm* | *kī millífnē◡jạhwẹ̄* | *hū̆ ƀoréx* Jona 1, 10, *məʒạ́mmạþ◡panēm qađīmā* Hab. 1, 9, *bəjōm◡'ẹ̄ƀrạþ◡jạhwẹ̄* Zeph. 1, 18, *'ẹštạx^ă wẹ̄ 'ẹl-héchạl-qọđšách* Ps. 5, 8, *tạmšīlēu bəmạ́'śē◡jađẹ̄ch^a* Ps. 8, 7, *laþéþ◡lahẹm nạ́xlạþ◡gōjím* Ps. 111, 6, *minnišmạþ◡'ẹ̆lōh jōbe đū* Job 4, 9, *kə'ọ́hlē◡qeđár* Cant. 1, 4, *ləsusaþī bəríchƀē◡fạr'ō* Cant. 1, 9, *mikkol◡'ạ́ƀqạþ rōchél* Cant. 3, 6, *ṣawwārēch kəmíʒdạl◡hạššén* Cant. 7, 5, *hặzōþ◡ha'īr kəlīlạþ◡jo fī* (§ 181, 2, a) Thr. 2, 15, *kəméþē◡'ōlám* Thr. 3, 6, *liþšū'ạþ◡jạhwẹ̄* Thr. 3, 26, *kəmạ́'śē◡jađēm* Thr. 3, 64, *minníšrē◡śamáim* Thr. 4, 19, *gạm míqnē◡ƀaqār wạṣōn* Eccl. 2, 7. — b) Andere ähnliche Bindungen: *šəlūxā◡'elạ́i* Ez. 2, 9; *bəhiþ'ạ́ṭṭef◡'alạ́i* (?) Jona 2, 8; *'ẹþ-hạm^mə ʒíllā◡hạzzōþ* Ez. 3, 1, namentlich aber Zahlenbeispiele: *šəlóšā◡jamīm* | *ušlóšā◡lēlōþ* Jona 2, 1, *wə'ạrbá'ā◡fanīm* Ez. 1, 16, und das oft wiederholte *'ạl-šəlóšā◡piš'ē đạmmẹ̀śẹ́q* etc. Am. 1, 3. 6. 9. 11. 13. 2, 1. 4, 6, das durch die Parallele des zweiten Halbverses *wə'ạl-'ạ́rba'ā* etc., oben No. 1, b, noch eine besondere Stütze erhält. — c) Beispiele mit Verbum finitum: *wə'innū◡'ạššūr* Num. 24, 24, *wənígġạš◡ha'ám* Jes. 3, 5, *hạlō◡húggạđ◡merōš lachẹ́m* (?) Jes. 40, 21, *wəlō◡jạ́'lē◡'ạl-lēƀ* Jer. 3, 16, *lō-jiššámạ'◡qolō 'ōđ* Ez. 19, 9, *wəlō-þíhjẹ̄◡lahẹ́m* ... Ez. 3, 26, *'ặšẹr◡tạ́qṭīr◡lahẹ́m* (?) Hos. 2, 15, *wəlō-jíhjẹ̄◡śarīđ* Ob. 18, *wạhƀēþẹm◡hạbbạ́iþ* bez. *gazūl* Hagg. 1, 9. Mal. 1, 13, *wəhippạ́xtẹm◡'ōþō* Mal. 1, 13, *ume'đamā lō-jiṣmạx◡'amál* Job 5, 6.

3) Hiernach muss man es im Princip auch für möglich halten, dass der Ton vor × selbst um zwei Stellen zurückweiche, wenn

die betreffende Wortform es gestattet. Aber die Beispiele, die zu dieser Art der Lesung einladen, sind wenig zahlreich; eine ganz positive Entscheidung wird sich danach kaum geben lassen.

a) Schwafälle: *wəhiþbónənù mə'ód* Jer. 2, 10, *ma-ttézəli mə'ód* Jer. 2, 36, *wənilḥamu 'eléch^a* Jer. 1, 19, *'ăšer◡qárə'ū 'elém* (§ 233, 7, e) Zach. 1, 4, *wəqárə'u lahę́m* Mal 1, 4, *wəjṓmərū 'eléch^a* Jes. 14, 9, *wajjṓmərū 'elán* Jona 1, 8. 10. 11, *wajjíšmə'ū 'elán* Ez. 19, 4 (§ 165, 5, b); *wajjṓbədū kəlē milxamá* 2 Sam. 1, 27, *hăjéləchù šənāim jaxdáu* Am. 3, 3, *jiššárəfū ba'éš* Micha 1, 7, *wədárəchū qaštám* Ps. 37, 14, *'im-pára'ù haggéfen* Cant. 7, 13 (vgl. 6, 11 mit Anm.), *xǭmármərū me'ái* Thr. 2, 11, *nəgṓ'alū baddám* Thr. 4, 14; auch *pen-jṓmərū: jadénu ràmá* Deut. 32, 27? — Mit Status constructus: *ləṣáwwərè šalál* Jud 5, 30, *bəjárkəþè ṣafṓn* Jes. 14, 13, *kol-jṓšəbē ha'areṣ*(?) Joel 1, 2, *helílu məšárəþè mizbéx* Joel 1, 13, *wəchol-jóšəbē þebél* Thr. 4, 12; *kəþímərōþ 'ašán* Cant. 3, 6. Vgl. ferner dazu *jadá'ti hiþrággəzàch 'elái* Jes. 37, 29, *ubitábbərì 'oþách* Ez. 3, 27. — Für *wa'sōbᵉbá ba'ír* Cant. 3, 2, *hassōbᵉbím ba'ír* Cant. 3, 3. 5, 7 und *mexálᵉlè ra'áb* Thr. 4, 9 kommt ausserdem noch § 218 in Betracht. — b) Für Ueberspringung eines Vollvocals vgl. das dreimalige *wattímmalè 'arṣō* Jes. 2, 7.

4) Endlich ist auch noch die Frage aufzuwerfen, ob ein auf eine Anfangssilbe zurückgezogener Ton (bez. der erste Ton eines nach § 135 ff. doppelt betonten Wortes) seinerseits etwa eine neue Accentverschiebung bei dem vorausgehenden Worte bewirken kann. Die Sache ist an sich durchaus möglich und in keiner Weise unnatürlich, aber schwer zu beweisen, da man in der Regel durch andere Betonung der zweiten Wortgruppe ausweichen kann. Vorbedingung müsste jedenfalls sein, dass auch das erste und zweite Wort begrifflich so eng gebunden sind, dass sie eine einheitliche Accentgruppe bilden können.

a) Wahrscheinlich sind mir von diesem Standpunkt aus Betonungen wie *'az hóləmù 'íqᵉbē-sūs* Jud. 5, 22, *'ech tṓmərī lō◡niṭmḗþī* Jer. 2, 23, *jiþjáṣṣəbū málche-'ę́reṣ* Ps. 2, 2, *hiwwásərū šóþəṭē 'ęreṣ* Ps. 2, 10, *wəjíšməxū [kol] xṓse bāch* Ps. 5, 12, *wa'ęštammèr mē'ăwonī* Ps. 18, 24 (?, s. Anm.), *'al-já'ləṣū 'ōjəbài lī* (?) Ps. 25, 2, *'al-títtənī fūgàþ◡lăch* Thr. 2, 18; *kī◡mᵉbórachāu jīrəšu 'àręṣ* Ps. 37, 22, *'af šóchənè báttē-xòmér* Job 4, 19, *ma-nnimrəṣū 'ímrē-jṓšęr* Job 6, 25 (§ 153, 2, b). — b) Dagegen wird man an Stellen wie Jes. 3, 4 doch gewiss lieber *wəþa'lulím jimšəlū[-]bām* als *wəþá'lulìm jímšəlu-bām* lesen. Eine weitere Liste solcher Fälle aus unseren Proben dürfte überflüssig sein, da hier notwendig ein umfänglicheres Material herbeigezogen werden müsste.

b) Die Zurückziehung des Accents in Pausa.

§ 177. Die Vorgeschichte der Pausalformen, zumal derer mit Barytonese, die uns hier allein näher angehen, bildet eine der annoch dunkelsten Partien der hebräischen Grammatik. Zwei conträre Deutungen stehen sich hier auch heute noch gegenüber. Erklären die Einen mit Olshausen unsere Pausalformen für relativ junge Producte einer specifischen synagogalen Vortragsmanier, so rechnen Andere sie dem ältesten hebräischen Besitzstande zu, und sehen in ihnen ehrwürdige Reste eines Systems von volleren und

ursprünglicheren Formen, die sich unter den günstigeren Existenzbedingungen des Satzschlusses erhalten haben, sonst aber den abschleifenden Einwirkungen der Contextbetonung zum Opfer gefallen sind. Für modern darf aber jetzt doch wol die letztere Anschauung gelten, die in neuester Zeit namentlich durch die anregenden und sehr förderlichen Ausführungen von Praetorius (a. a. O. 58 ff.) bedeutende Kräftigung erfahren hat. Für bewiesen aber kann ich vor der Hand keine von beiden Ansichten halten. Dass Olshausen's Meinung an der Tatsache scheitere, dass sich ähnliche Erscheinungen auch in der heutigen arabischen Vulgärsprache beobachten lassen, kann ich nicht finden, und zwar aus zwei Gründen. Einmal ist Hebräisch nicht Neuarabisch, und ein historischer Connex zwischen den betreffenden Erscheinungen wird ja auch wol nicht angenommen: äusserlich ähnliche Vorgänge ohne solchen Connex, die sich daher nur schematisch vergleichen lassen, müssen aber nicht notwendig aus derselben Grundursache erklärt werden, zumal wenn diese angenommene Grundursache selbst in sich noch dunkel und problematisch ist. Zweitens aber ist mir wenigstens nicht bekannt, dass sich die beobachteten neuarabischen Pausalerscheinungen ihrem Wesen nach überhaupt mit denen des Hebräischen vergleichen lassen. Bei den ersteren handelt es sich, so viel ich sehe, um Veränderungen, die sich in so zu sagen forcierten Einzelfällen, bei isolierten Ausrufen u. dgl., einstellen, bei den andern um regelmässige Wandlungen der Wortform an bestimmter Stelle des Satzes, welche die ruhigste Alltagsrede ebenso aufweist wie der pathetischeste Text. Wo liegt da die Brücke? Aber mit dieser Ablehnung des gedachten Gegengrundes ist natürlich doch auch Olshausen's Anschauung noch nicht als richtig erwiesen: sie ist nur neu zur Discussion gestellt, und wie diese ausfallen wird, das hängt zu einem guten Teile wieder davon ab, wie man sich zu der neueren Alternativhypothese zu stellen hat.

Hier dürfte es denn nützlich sein, mit Nachdruck darauf hinzuweisen, dass auch diese Anschauung, so plausibel sie an sich unter gewissen Voraussetzungen erscheinen mag, doch auch noch nicht auf einer erwiesenen Tatsache basiert und aus ihr im Wesen der Sache selbst gegebene bindende Consequenzen zieht, sondern dass auch sie zunächst noch eine blosse Hypothese ist, die, abgesehen von der Beiziehung einiges sprachvergleichenden Beiwerks, wesentlich nur auf dem Umstande aufgebaut ist, dass sich

die überlieferte Doppelheit der Wortformen auf accentologischem Wege gut erklären lassen würde, wenn nämlich die Pänultimabetonung der Pausa als solche wirklich alt und ursprünglich sein sollte. Das ist entweder der Fall, oder es ist nicht der Fall: a priori steht also die Wahrscheinlichkeit wie 1 : 1, und damit allein ist nicht viel anzufangen: es muss Anderes hinzukommen, um zu entscheiden. Nun wird man gewiss auch einer solchen Cirkelhypothese wie der vorliegenden (vgl. oben S. 6 f.) an sich seine Zustimmung nicht zu versagen brauchen, aber man wird sie doch nur dann für 'wahrscheinlich' oder 'richtig' erklären können, wenn sich der Cirkel gut schliesst, d. h. wenn sie den Gesammtbestand der in Frage stehenden Erscheinungen nach allen Seiten hin glatt erklärt und nicht ihrerseits neue Schwierigkeiten im Gefolge hat. Aber gerade diesen letzteren Punkt hat man, soweit ich die Literatur übersehe, noch etwas zu summarisch abgetan. In Fragen der lautgesetzlichen Entwicklung, in deren Kreis doch auch unsere Erscheinungen fallen, wenn die Accenthypothese richtig ist, herrscht in der hebräischen Grammatik überhaupt noch eine recht lockere Praxis, und nur so kann ich es verstehen, dass auf gewisse Einwände, die sich gegen jene Hypothese auch von sprachlicher Seite erheben lassen, noch nicht genügendes Gewicht gelegt worden ist. Schon dies allein erfordert eine neue Untersuchung der Frage. Dabei hat man sich vor allem auch wieder vor verfrühter Generalisierung zu hüten. Denn im Princip scheint sehr wol auch die Annahme denkbar zu sein, dass zwar ein Teil der überlieferten Doppelheit auf alter Grundlage beruhe, ein anderer Teil aber erst durch schematisierende Grammatiker hinzuconstruiert worden sei. Speciell muss man auch mit der Möglichkeit rechnen, dass die überlieferte strenge Scheidung der beiden Formgruppen nach dem Gegensatz von Context und Pausa einer solchen secundären und künstlichen Schematisierung ihr Dasein verdanke. Dazu tritt nun für den Metriker die weitere Frage, wie weit sich die Pausalformen in das neugewonnene System der Rhythmik fügen, das auf Grund einer Analyse der immerhin sehr beträchtlichen Majorität von einwandsfreien Versen aufgestellt ist, d. h. von Versen, die auch am Schlusse nur Wörter mit unzweifelhaft feststehender Form und Accentuierung enthalten. Auch das Ergebnis einer auf die Beantwortung dieser Frage gerichteten Untersuchung ist der Accenthypothese nicht günstig, wenigstens nicht in der Form, in

der sie bisher vorgetragen worden ist. Ich muss daher die ganze Frage als noch nicht sicher beantwortet ansehen und demnach auch die Annahme einer eo ipso bindenden Kraft der bisher vorgebrachten Argumente im Ganzen und Einzelnen bestreiten: aber natürlich nicht in dem Sinne, als wollte ich damit leugnen, dass das eine oder andere Argument suo loco beim Aufbau einer neuen Hypothese bedeutsam sein könne. Andrerseits bin ich als Nichtsemitist nicht in der Lage, eine nach allen Seiten hin genügende Erörterung vortragen zu können, schon weil mir die dazu nötige Kenntnis der übrigen semitischen Sprachen abgeht und ich mich auch hier wieder nur auf einen kleinen Bruchteil des alttestamentlichen Materials stützen kann. Ich muss mich also darauf beschränken, in Kürze auf dasjenige hinzuweisen, was mir vom sprachlichen und metrischen Gesichtspunkt aus gegen die Ursprünglichkeit des überlieferten Systems zu sprechen scheint, und zum Schluss eine Richtung anzudeuten, nach der hin man den Schwierigkeiten der Sachlage entgehen kann.

§ 178. 1) Wir setzen den Fall, *qaṭəlū́* und *qaṭā́lū* beispielsweise seien alte, vom Satzaccent abhängige Dubletten des Hebräischen. Dann wäre ferner mit grosser Wahrscheinlichkeit *qaṭəlū́* die vor- oder mindertonige, *qaṭā́lū* aber die alte volltonige Form. Sie würde ja auch in ihrem Gegensatz zu ursem. arab. *qā́ṭalū*[1]) ohne Weiteres durch das alte Gesetz der Accentverschiebung auf die Pänultima erklärt werden können. Soweit gut. Es ist ferner nur durchaus consequent, wenn die Vertreter dieser Anschauung sich auf die bekannten aramäischen Parallelen wie *qəṭā́lū* berufen: das Aramäische hätte dann eben den einen Accenttypus verallgemeinert, das Hebräische beide neben einander erhalten. Diese Uebereinstimmung ist auch wirklich wichtig für die 3. Pl. Perf., aram. *qəṭā́lū*: hebr. *qaṭəlū́—qaṭā́lū*, und den Imperativ Fem. und Pl., aram. *qəṭū́lī, qəṭū́lū*: hebr. *qiṭlī́—qəṭṓlī* bez. *qiṭlū́—qəṭṓlū*. Aber was der einen Form recht ist, sollte auch der andern billig sein. Zwar dass das Aramäische infolge seiner besonderen Ausgestaltung der Endungen für die entsprechenden Imperfectformen bis auf wenige Reste versagt, hat, wie Praetorius S. 61 richtig hervorhebt, wenig zu bedeuten. Aber für die 3. Sing. Perf. Fem. versagt dieser Erklärungsmodus ganz. Ich wüsste nicht, von welcher andern ursemitischen Grund-

1) Man gestatte, dass ich der Kürze halber das *ṭ* hier überall durchführe.

form man hier ausgehen könnte, als von dem im Arabischen noch vorliegenden *qâṭalat*. Wurde diese Form nach dem Accent differenziert, so konnte sich daraus (nach der Accentverschiebung) entweder ein Typus **qaṭalát* oder ein Typus **qaṭálat* entwickeln (vgl. ass. *qaṭlat*: äth. *qaṭálat*). Auf den Typus **qaṭalát* aber geht zweifellos sowol das hebr. *qaṭəlá* wie das aram. *qiṭláþ, qeṭláþ*[1]) zurück. Die Differenz der beiden Formen entspricht ganz der der 3. Sing. M., hebr. *qaṭál*: aram. *qəṭál*, d. h. das Aramäische hat, wie auch das *þ* zeigt (vgl. die Parallele des Fem. wie hebr. *sūsá* : *sūsaþ-*) die engere Bindungsform verallgemeinert, die in ihren Tonverhältnissen etwa dem Status constructus der Nomina entsprach. Schon danach kann das hebr. *qaṭəlá* nicht ohne Weiteres für eine entsprechende schwachtonige Form erklärt werden, man müsste dafür mindestens eine dritte (Zwischen-)Stufe der Betonung ansetzen. Was aber hätte aus dem Typus **qaṭálat* werden müssen? Die Antwort ist ziemlich einfach. Nach dem Auslautsgesetz, welches normaliter Schwund eines kurzen Vocals in ursprünglicher Ultima verlangt, zunächst urhebr. **qaṭált*, und daraus wieder nach bekannter Regel die Segolatform **qaṭḗlęþ*, genau so wie etwa im Part. *qoṭḗlęþ* neben *qoṭəlá* (wenn die letztere Form alt und nicht erst eine Neubildung ist, was hier übrigens nichts zur Sache tut). Im Hebräischen ist nun zwar ein solches **qaṭḗlęþ* nicht belegt[2]), aber darum steht die Frage doch nicht in der Luft, denn das Aramäische kennt sie in *hạddḗqęþ*, *'iþ-*, *hiþgəzḗręþ*, *hištəchą́xąþ* und *hēþą́jiþ* (oder *hēþą́iþ*: die Form ist ganz correct, sie gibt bloss den normalen Typus der Segolata mit innerem *j* wieder, wie *bąjiþ, bąiþ*; vgl. auch unten § 203). Wurde aber stärker betontes *qaṭalát* zu hebr. *qaṭəlá*, schwächer (oder anderswie) betontes zu aram. *qiṭląþ*, endlich urspr. **qaṭálat* zu hebr. **qaṭḗlęþ*, aram. **qəṭḗlęþ* etc.,

1) Hohes Alter dieses Bildungstypus ergiebt sich auch aus der entsprechenden Form der Verba ל״ה, als deren ursprüngliche und normale Endung mit Recht *-aþ* (mit Qameṣ) aus *-ajat* angesetzt wird (belegt sind *hą̈wáþ*, *məṭáþ*, *'ą̇daþ*, *rəbaþ*; *-ąþ* ist hier Neubildung nach den andern Verbis). Denn das Qameṣ aus *-aja-* muss doch in eine Zeit zurückgehn, wo das innere *-a-* (z. B. in **hawajat*) noch unversehrt war, d. h. in die Zeit vor der Vocalsynkope und dem Ausfall des inneren Jod. Und gerade diese alte Form der 3. Sing. F. ist auch im Hebräischen wieder restweise erhalten: *'aśáþ*, *hirṣáþ*, *hęl'áþ*, *hǫzláþ*: Formen, die man keineswegs z. B. mit Böttcher 2, 408 etwa als Aramaismen bez. Ephraimismen, sondern eben überall als Archaismen aufzufassen hat, und die ja bekanntlich auch durch die späteren Neubildungen auf *-əþá* vorausgesetzt werden.

2) Abgesehn von dem z. T. als Part. angesehenen, aber doch lautgesetzlich auch als Perf. ganz gut begreiflichen *wənišką́xąþ ṣōr* Jes. 23, 15.

so bleibt für hebr. pausales *qaṭála* gar kein Raum mehr. Auch weiss ich nicht, nach welchen Lautgesetzen ein *qaṭála* mit *-a* aus urspr. **qaṭálat* (und nur von diesem könnte man doch ausgehen) abgeleitet werden könnte. Mithin kann die Form *qaṭálū* neben *qaṭəlú* kein altes Erbgut des Hebräischen sein. Sie ist vielmehr sicher eine analogische Neuschöpfung, und von dieser wäre erst noch zu erweisen, dass sie bereits von der lebenden Sprache selbst gebildet und nicht erst von den Grammatikern erfunden worden ist.

2) Ist damit aber éiner von den in Frage kommenden verbalen Pausalformen der Boden der Altertümlichkeit entzogen, so stehen auch die andern nicht mehr so sicher da, wie es anfangs den Anschein hatte. Sie können natürlich nach wie vor in gewissem Sinne 'alt' sein, d. h. noch der lebenden Sprache angehört haben: ja dies ist sogar an sich wahrscheinlich angesichts der citierten aramäischen Parallelen wie *qəṭálū, qəṭúlī, qəṭúlū*. Aber eine ganz andere Frage ist es, ob sie von Haus aus nun auch wirklich und allein Pausalformen waren und nicht vielmehr beliebige Satzdubletten, die je nach den Accentverhältnissen auch innerhalb des Satzes auftreten konnten, so gut wie ihre aramäischen Entsprechungen. A priori ist darüber natürlich auch nicht viel zu sagen. Aber ein, wenn auch schwacher, Fingerzeig scheint doch tatsächlich in die letztere Richtung zu weisen. Ich entnehme ihn wieder der Flexion der Verba ל״י, die uns schon einmal gute Aufklärungsdienste geleistet haben. Diese zeigen bekanntlich (s. die Liste bei Böttcher 2, 405) bisweilen auch ausserhalb der Pausa eine altertümliche 3. Pl. Perf. auf *-ájū*[1]), also einen Typus *qaṭálū*, der ganz genau dem aramäischen nicht pausalen *qəṭálū* correspondiert. An zwei Stellen spricht überdies auch die Rhythmik des Verses direct für diese Betonung, nämlich *ṣūr xasájū bō* Deut. 32, 37

1) Die 3. Sing. F. *xasájū* Ps. 57, 2 muss als isolierte Neubildung natürlich aus dem Spiele bleiben; ebenso wird auch das ebenfalls isolierte *wə'ęhmájā* ‖ Ps. 77, 4 neugebildet sein. — Im übrigen muss ich bitten, die an die Form *-ajū* angeknüpften Bemerkungen vor der Hand als besonders provisorisch betrachten zu wollen, denn die ganze Form selbst ist sehr schwierig zu verstehen. Nach dem, was wir sonst über die hebr. Lautgesetze wissen und nach den aram. Parallelen auf *-ō* sollte man im Hebräischen eigentlich *-āu* als Endung erwarten, und vielleicht meinte ein חסיו auch ursprünglich gar nichts anderes als חָסָיו. Freilich würde dadurch der Vers Deut. 32, 37 bedenklich kurz. Mit grösserer Zuversicht wird man die ganze Formgruppe erst beurteilen können, wenn einmal etwas Genaueres über die lautgesetzliche Behandlung der intervocalischen *j* im Hebräischen ermittelt worden ist.

und *liqrā̆þ ṣamē | heþáju mā̆im* Jes. 21, 14 (die andern Stellen sind wesentlich indifferenter). Und wiederum würde sich gerade an diesen beiden Stellen die Erhaltung des *a* sehr leicht begreifen lassen, nämlich als ein Act alter Zurückziehung des Accents (bez. als ein Beispiel von Erhaltung einer alten Barytonierung) vor einer Tonsilbe. Ist das aber richtig, so hätte man damit eine Formel gefunden, welche sowol die hebräischen als die aramäischen Formen einheitlich erklärte, nämlich nach dem Schema: urspr. **qáṭalu* ⩣ gebunden zu **qaṭàlū* ⩣ (in hebr. *xasáju* ⩣ etc. und verallgemeinert in aram. *qəṭálu*), aber urspr. **qáṭalu* × ⩣ bez. **qáṭalu* × × ⩣ zu **qàṭalū* (×) × ⩣ (und daraus verallgemeinert hebr. *qaṭəlū́*). Damit wäre aber die Annahme doch einigermassen wahrscheinlich gemacht, dass auch das Hebräische einmal Formen des Typus *qaṭálu* gehabt hat, welche nicht auf Pausalwirkung zurückgehn.[1])

3) Man darf aber noch weiter gehn: Es gibt eine ganze Klasse von Pausalformen mit Vollvocal statt Schwa in Pänultima bei erhaltener Oxytonierung. Das sind die Imperff. Pl. auf *-ī́n* und *-ū́n*, wie *tidbaqī́n, tidbaqū́n, jibkajū́n, jiqṣorū́n, jikkureþū́n, jəlammedū́n* etc. (vgl. z. B. die Listen bei Böttcher 2, 291 und sonst). Hier haben es die Accentuatoren nicht gewagt, den Accent zurückzuziehen, wie sie das doch consequent bei den *n*-losen Nebenformen dieser Gruppe getan haben. Sie würden aber doch schwerlich die Regel aufgestellt haben, dass diese *n*-Formen stets endbetont seien, wenn man in der Synagoge wirklich in Pausa *tidbáqun* etc. gesprochen oder gesungen hätte. Gab es aber einmal in Pausa wirklich den Typus *jiqṭolū́n*, so braucht man auch für die Erklärung der Vollvocale des Typus *jiqṭólu* nicht einen vorhebräischen Pausalaccent heranzuziehen: die Barytonierung könnte von den Accentuatoren nach dem Muster der inneren *qaṭálu, jiqṭólu* etc. von No. 2 gemacht sein (s. jedoch § 184, 5. 7). Und damit rücken wir doch dem Standpunkt Olshausen's u. A. wieder erheblich näher.

§ 179. Für die Ursprünglichkeit der Vollvocale in Pausalformen wird gern der Umstand angeführt, dass überall die ety-

1) Es würde wol der Mühe lohnen zu untersuchen, wie weit etwa sonstige Spuren dieses Typus auch noch metrisch nachzuweisen sind. Von den in § 165, 1 und 172, 3 aufgezählten Beispielen würden eine ziemliche Anzahl ohne Weiteres den Typus metrisch gestatten, z. B. *wəhēm pašā́ʿu bī* wie *ṣā̀r xasáju bṑ*, oder *gąmʿabīm naṭáʿu mā̆im* wie *heþáju mā̆im* (vgl. auch das S. 235, Anm. 2 citierte *wəniškā̆ xaþ ṣōr*). Aber notwendig sind allerdings diese Betonungen vom rein metrischen Standpunkt aus nicht.

mologisch zu erwartenden Vocale an Stelle der nicht-pausalen Schwa hervortreten. Verhielte sich das wirklich so, und wäre diese Sachlage eindeutig, so wäre das Argument allerdings von höchster Bedeutung. Ich vermag aber beides nicht anzuerkennen.

1) Zunächst gilt das von der angenommenen Eindeutigkeit der in Frage stehenden Erscheinungen. Es ist natürlich richtig, dass z. B. *qaṭəlū́ — qaṭā́lu* den zu erwartenden *a*-Vocal, *jiqṭəlū́ — jiqṭṓlu* den zu erwartenden *o*-Vocal zeigt. Aber gesetzt einmal den Fall, dass diese *a* und *o* doch aus irgend einem Grunde für secundär erklärt werden müssten, so läge es bei der starken analogistischen Tendenz, die den gesammten Formenbau auch des Hebräischen durchzieht, ausserordentlich nahe, anzunehmen, dass Formen wie *qaṭā́lū, qaṭā́lū* sich an den Vocaltypus der nächstverwanten Formgruppe mit *qaṭā́l* an der Spitze, dagegen *jiqṭṓlū* u. ä. sich an *jiqṭṓl* und Genossen angeschlossen hätten. Ja man kann sogar noch weiter gehn und geradezu sagen, dass die Pausalform der correspondierenden (endungslosen) 3. Sing. M. auch für die übrigen Pausalformen massgebend geworden sei. Dann begriffe man sofort eine Anzahl von Anomalien, die sonst schwer zu erklären sein würden. So vermittelt z. B. das pausale *dabéq* zwischen dem nichtpausalen *dabáq* und pausalem *dabéqū* etc., und der Gegensatz zwischen pausalem *qiṭṭḗl* und *hiþqaṭṭā́l* spiegelt sich auch in den pausalen *qiṭṭḗlū* : *hiþqaṭṭā́lū* etc. wieder. Man sieht also, dass auch diese Auffassung der tatsächlichen Verhältnisse ihre Vorteile hat. Woraus freilich an sich wieder noch nicht folgt, dass sie richtig sein müsse: es genügt mir auch hier, festzustellen, dass sie jedenfalls nicht unmöglich ist, ja dass sie sogar an sich einen gewissen Grad von Wahrscheinlichkeit besitzt.

2) Dem sei nun wie ihm wolle, jedenfalls kann das andere, entgegengesetzte Erklärungsprincip nur dann Stich halten, wenn sich wirklich alle überlieferten Pausalformen der in Rede stehenden Art als lautgesetzlich mögliche Abkömmlinge mit Sicherheit erschliessbarer Grundformen erweisen lassen. Bei den bisher allein besprochenen Verbalformen mag man dies als möglich zugeben[1]): aber mindestens in éinem, und zwar einem durch sehr reichliche Beispiele vertretenen Falle geht das nicht, bei der überlieferten

1) D. h. nur hinsichtlich der Qualität des Pänultimavocals: über die Unmöglichkeit, zugleich die Endung von *qaṭā́lā* zu erklären, s. § 178, 1.

Pausalform des Suffixes der 2. Sing. M. wie *jadę́cha*[1] u. s. w., denn diese kann in keiner Weise nach bekannten hebräischen Lautgesetzen aus einer der zur Verfügung stehenden Grundformen hergeleitet werden: das Sәgol ist der erste Verräter. Eine andere Form als urspr. **jádaka, *jádika* oder **jáduka* bez. urhebr. nach der Accentverschiebung **jadáka, *jadíka, *jadúka* kann man diesem *jadę́cha* nicht zu Grunde legen. Aber urspr. kurzes *i* in urspr. offener und offen bleibender urhebr. Tonsilbe erscheint sonst stets als *e* (Ṣerē), entsprechendes *u* stets als *o*, entsprechendes *a* einmal, in dem Suffix *-ą́nī*, als *ą* (Paþax, s. dazu § 237, 1), sonst stets als *a* (Qameṣ), aber niemals sonst als *ę* (Sәgol). Ein Sәgol entwickelt sich aus altem betontem kurzem *a* im Hebräischen direct überhaupt nur in éinem Falle, nämlich wenn ein solches *a* aus ursprünglich geschlossener Silbe secundär in offene Silbe tritt, wie in den Segolaten des Typus *kę́lęb* aus **kálb(u)*, und auch diese Parallele ist natürlich bei der Beurteilung von *jadę́cha* ausgeschlossen, weil es sich dabei um ganz andere Bedingungen seitens der Silbenformen handelt. Dadurch dass man nun für *jadę́cha* eine unmotivierte Ausnahme statuiert und diese mit einem besonderen Namen belegt (indem man z. B. von einem 'Umlaut' oder einer 'halben Dehnung' u. dgl. redet), wird die Schwierigkeit selbst nicht aus der Welt geschafft. Sie ist übrigens nicht die einzige, die sich der üblichen Auffassung der Form *jadę́cha* hemmend in den Weg stellt. Woher die Erhaltung des auslautenden *a*, das doch eigentlich den Auslautsgesetzen (wenn man diese mit gebührender systematischer Strenge formuliert) hätte zum Opfer fallen müssen? Wenn einmal urhebr. **dabáru, zaqínu, qaṭúnu, -a* lautgesetzlich zu den historisch vorliegenden Formen *dabár, zaqén, qaṭón* wurden, so konnte ein urspr. **jadáka* lautgesetzlich auch nur zu **jadách* führen, d. h. einer Form, deren Typus in Formen wie einerseits *bách, lách, 'ọþách*, andrerseits in *jadéch* (aus **jadíki*) tatsächlich vorliegt. Die 'pausale Natur' der Form *jadę́cha* hilft aber weder über die Schwierigkeit mit dem Sәgol, noch über die mit dem *-a* hinweg, denn auch andere entsprechende Pausalformen haben das normale innere *a*, wie z. B. *qaṭalu*, oder gehen consonantisch aus, wie die *bách, lách* etc., die doch in unseren Texten gerade als Pausalformen fungieren (Näheres über sie s. unten § 230, 4).

1) Es sei der Kürze halber gestattet, bei diesem einen bequemen Beispiel stehen zu bleiben. Alles andere, was in Betracht kommt, verhält sich ja genau analog.

Aus diesem Dilemma sehe ich nur éinen Ausweg, nämlich die Annahme: *jadęcha* (ich sehe vom Accent vorläufig ab) ist eine secundäre Umbildung des nichtpausalen *jadəchá*, mithin sein Səgol eine secundäre Substitution für älteres Schwa (zur Erklärung des phonetischen Vorgangs bei dieser und andern ähnlichen Substitutionen s. § 184).

3) Damit gewinnen aber wieder die in § 178, 3 besprochenen Formen des oxytonierten Typus *jiqtolún* erhöhte Bedeutung, denn nun wird man auch für diese ohne Bedenken einen secundären Ursprung der Vocale in der Pänultima annehmen dürfen, der nicht mit einer ursprünglichen Betonung dieser Silben zusammenhängt. So weit muss man geradezu gehen, will man anders im Gebiet des Begreiflichen bleiben. Ist das aber einmal der Fall, so sieht man nun auch keinen rechten Grund mehr, warum man jetzt noch vor der alten Auffassung zurückschrecken sollte, auch *qaṭálu, jiqṭólū* und deren Sippe seien secundärer Natur.

4) Dem könnte man freilich wieder die isolierte Stellung entgegenhalten wollen, welche gerade *jađęcha* gegenüber *qaṭálū* u. ä. einnimmt. Ich würde dieses Argument aber nicht für berechtigt halten, sehe vielmehr gerade in jener Isolation den eigentlichen Schlüssel zum Verständnis der ganzen Frage. Da wo in Pausalformen *a, e, o* an Stelle nichtpausaler Schwas auftreten, steht das ganze Paradigma unter dem Einfluss dominierender Formen mit eben diesen Vocalen (speciell der endungslosen und dadurch besonders als Normalform empfundenen 3. Sing. M. (s. oben S. 238): also *qaṭál — qaṭəlū́, jiqṭól — jiqṭəlū́, kabēđ — kabəđū́,* pausal *qaṭál — qaṭálū, jiqṭól — jiqṭólū, kabéđ — kabéđū* u. s. w. Ein Paradigma wie *jáđ* aber mit seinem bunten Wechsel suffixaler Vocale (*jađī, jađəchá, jađéch, jađṓ, jađáh, jađénū, jęđchę́m, jęđchę́n, jađám, jađán*) entbehrte der natürlichen Führung eines das Formensystem beherrschenden Normalvocals: das ist der Umstand, welcher den Typus *jađęcha* von allen andern Typen isoliert hat. Mit andern Worten: als man anfieng, die Pausalformen auszubilden, substituierte man den Schwa der nichtpausalen Formen die Vollvocale *a, e, o,* wo diese ohne Weiteres durch altererbte Parallelformen des Paradigmas suggeriert wurden.[1]) Wo aber die

1) Eine derartige Umbildung konnte um so leichter vor sich gehen, wenn sie bereits in einer Zeit begann, wo auch im Satzinnern etwa noch barytonierte Dubletten wie die besprochenen *xasájū, hēpájū, niškáxap* in weiterem Umfang vorhanden waren als in unserer jetzigen Ueberlieferung (vgl. S. 237, 3).

Suggestion fehlen musste, wie gerade beim Typus *jadęcha*, griff man zum Sogol, vermutlich weil dieses dem indifferenten Schwa im Klange am nächsten zu liegen schien (§ 184).

5) Demnach kann ich nicht umhin, die hier in Rede stehenden Pausalformen als solche sprachgeschichtlich für secundär, d. h. für jünger als die entsprechenden Nichtpausalformen zu halten. Sie könnten aber an sich trotzdem älter sein als unsere Texte, insofern sie nämlich etwa rein sprachliche Umbildungen und nicht blosse Schöpfungen einer synagogalen Vortragsart sind. Darüber kann aber nicht das Ensemble der Formen an sich, sondern nur ihre Verwendung im Vers, also der metrische Befund entscheiden.

§ 180. Dieser Befund ist durch einen sehr einfachen Satz auszudrücken: alle Pausalformen mit zurückgezogenem Accent widersprechen dem Metrum, wenn auch nicht gerade an jeder einzelnen Stelle, wo sie vorkommen, so doch wenn man sie als Kategorien betrachtet, die gleichmässige Behandlung verlangen. Dagegen schwinden alle metrischen Anstösse, sobald man endbetonte Formen nach Art der nichtpausalen Parallelformen einsetzt.

Die Formen, um die es sich handelt, zerfallen namentlich in segolatische (wie *bę́chī, jǫ́fī* statt *bǫchî, jǭfî*) und nichtsegolatische. Bei den letzteren kommt ausserdem Silbenzahl und Silbenform in Betracht. Es empfiehlt sich, diese Gruppen bei der Untersuchung auseinanderzuhalten. Der Typus *jadęcha* kann aus besondern Gründen erst später behandelt werden (s. § 229 f.).

§ 181. Segolata. Das Untersuchungsmaterial unserer Proben ist nicht umfänglich, aber gross genug, um die Störungen des Verses durch Anfangsbetonung erkennen zu lassen.

1) Etwa die Hälfte der Verse kann schematisch zwar mit Anfangsbetonung gelesen werden, wenn man den in Pausa barytonierten Segolatformen wie den gewöhnlichen Segolaten kurzen Vocal in erster Silbe zuteilt (vgl. § 193, 4) und weiter annimmt, dass das übliche –́ des Versschlusses auch in ⏑́⏑ aufgelöst werden könne. Die Generalerörterung der Segolate wird aber zeigen, dass auch bei den gewöhnlichen, von Hause aus barytonierten Segolaten diese Betonungsform schwerlich in erheblichem Umfang anzunehmen ist. Ausserdem klingen die betreffenden Verse hier, im Zusammenhang gelesen, fast durchgehends schlechter, als wenn man ihnen Endbetonung gibt:

'al-təhī[-]mę rī | kəbēþ hąmmę rī — Ez. 2, 8 (s. unter 2)
liþlōþ 'alāu kǫl-kę lī — Ez. 15, 3
'ąd-māþái pəþajím | tə'ĕhăbu-fęþī — Prov. 1, 22
wišąnnę dīn [kǫl-]bəne-'o nī — Prov. 31, 5
⟨kī⟩ šęqęr hąxén | wəhébęl hąjjo fī — Prov. 31, 30
galəþá jəhudā me'o nī — Thr. 1, 3
bəþuloþą́i ubąxūrą́i | haləchū bąššę bī — Thr. 1, 18
wənatą́'tī bahę́m | 'ēṣ kǫl-pę rī — Eccl. 2, 5.

Lebendig werden diese Verse erst, wenn man sie so liest: *'al-təhī mę rī | kəbēþ hąmmę rī, liþlōþ 'alāu kǫl-kę lī, 'ąd-māþái pəþajím | tə'ĕhăbu-fę þī, wišąnnę dīn bəne-'o nī, kī šęqęr hąxén wəhébęl hąjjo fī, galəþā jəhudā me'o nī, bəþuloþą́i ubąxūrą́i | haləchū bąššę bī, wənatą́'tī bahę́m | 'ēṣ kǫl-pę rī.*

2) Bei der andern Hälfte der Verse aber kommt man mit Anfangsbetonung nur durch, wenn man die vorausgehende Hebung unnatürlich überdehnt (bei fehlender Senkung auf vier χρόνοι, bei einsilbiger Senkung mit innerem Circumflex, vgl. § 141) und gleichzeitig das Segolat selbst als Auflösung behandelt (was einen sehr übeln Contrast gibt), oder aber der vorhergehenden Hebung ihre normale rhythmische Dauer belässt, dafür aber die kurze Eingangssilbe des Segolats zerdehnt, wobei übrigens dann immer noch eine 'Verschleifung' (§ 19) des Wortrestes nötig wäre. Untadlig sind dagegen die Betonungen

a) *ṣūr jəladăch tę šī* — Deut. 32, 18
kī tąxąþ jo fī — Jes. 3, 24
'ąl-təhī mę rī | kəbēþ hąmmę rī — Ez. 2, 8 (s. o.)
wajję'sōf kąxōl šę bī — Hab. 1, 9
kī-hikkīþa 'ęþ-[-kǫl-] 'ojəbāi lę xī — Ps. 3, 8
jittén ləmąkkēu lę xī — Thr. 3. 30

b) *hăzōþ◡ha'īr kəlī ląþ◡jo fī* — Thr. 2, 15 (s. § 176, 2, a).

Man versuche es hier nur einmal (im Zusammenhang!) mit *jófī* oder gar *jōfī* u. dgl., und man wird die praktische Unmöglichkeit dieser Betonung sofort einsehen (besonders schön macht sich *kī tąxąþ jōfī*). Auch der Gegensatz der beiden Vershälften von Ez. 2, 8 ist beachtenswert, wo einmal ein *męrī* schematisch möglich, das anderemal aber praktisch unmöglich ist.

§ 182. Zweisilbige Nichtsegolata. 1) Das Paar *'ănī—'a nī* (dem aus praktischen Gründen auch das dreisilbige *'anochī* angeschlossen werden mag) verhält sich ganz wie ein Segolatpaar wie *bəchī—bę chī*. Es treten hier also auch genau dieselben Schwierigkeiten auf wie dort, ja die Sache liegt hier sogar noch ungünstiger für die Beibehaltung der Zurückziehung.

a) Einziges Beispiel für mögliche Beibehaltung wäre, abermals die Kürze des *a* von *'a nī* vorausgesetzt, *wəjadą́'tī gąm-'ā nī* | Eccl. 2, 14; aber schon höchst unwahrschein-

lich wegen des inneren Circumflexes *gam-zō ra'ī̃ḥi 'ā̂ni* Eccl 2, 24 l. *gam-zō ra'ifi 'aní*. Sonst finde ich *'ani* in den Proben stets nur direct nach Hebung, wie *ki jodé' 'ani* Jona 1, 12 (so noch Mal. 1, 6 [zweimal]. 14. Ps. 6, 3. 25, 16. Cant. 5, 8). Hier müsste man also wieder zur vierzeitigen Circumflexsilbe oder zur Zerdehnung einer Anfangssilbe greifen, was gleich bedenklich ist.

b) Von *'anochi* finde ich in den Proben nur zwei hergehörige Beispiele: *wajjómer 'elém* | *'ibrí 'anochí* Jona 1, 9, wo man sonst nur mit doch undenkbarem *'ibrī 'ānochi* (mit kurzem *o*!) auskäme, und *'al-tomār ná'ár 'anochí* Jer. 1, 7, wo eine Verschiebung gleichfalls praktisch unmöglich ist.

2) *'attá — 'attā* und *'attá — 'attā*. Hier fehlt wegen der Positionslänge der ersten Silbe die Möglichkeit der Verschleifung ganz: das -*ā* würde also an allen Stellen (gegen § 111) überschiessen.

Bei *kī lō 'él[-]ḥafeṣ◡réša' 'attá* Ps. 5, 5 müsste man wegen des vorhergehenden Segolats, das nicht vierzeitig sein kann, notwendig zu *'ătta* mit Zerdehnung einer eigentlich unbetonten Anfangssilbe greifen. Die übrigen Anstösse wird man beim Nachsehen der einzelnen Stellen leicht finden. Vgl. Gen. 49, 3. Jer. 3, 4. Jona 1, 8. Ps. 2, 7. 25, 7, und für *'atta* den Vers *kī ṭōb◡li 'ăz me'attá* Hos. 2, 9.

§ 183. Die grosse Gruppe der drei- und mehrsilbigen Nichtsegolata wird (abgesehen von *'anochi* § 182, 1, b) durch die Verbalformen gebildet, die ausserhalb der Pausa in Pänultima ein Schwa haben, also dem Typus *qaṭəlú — qaṭalu* folgen. Giebt man diesen ein kurzes Qameṣ in der Pänultima (was ich an sich für möglich halten würde, wenn es sich um altes betontes *a* handelte: denn bewiesen ist meines Erachtens eine Vocaldehnung durch den Hauptton für das Hebräische nicht[1]), so kann man schematisch wieder mit einer Betonung *qaṭā̂lu* rechnen: will man sich dazu nicht entschliessen, so kommt man bei der Pausalbetonung zu überhängendem Vocal, den ich wieder für ausgeschlossen halten muss (§ 111). Aber auch die Annahme eines verschleifbaren Ausgangs bringt im Einzelnen doch wieder allerhand Anstösse. Die Auflösungen am Schluss, also da wo man am ersten ein volles Ausklingen erwarten würde, geben dem Verse etwas Unruhiges und Unabgeschlossenes, das namentlich vor einem stärkeren Ruhepunkt der Rede unbefriedigend wirkt. Andrerseits wird durch die Rückwärtsverlegung der letzten Hebung und die dadurch hervorgerufene Veränderung der Silbenzahl der letzten Senkung oft der rhythmische Schwung des Verses lahmgelegt, oder es treten andere Constellationen ein, die den sonstigen Gewohnheiten der Versbildung widersprechen.

1) Es mag genügen hier nur einige Belege für den letzten Satz zu geben, da die andern vielleicht zu sehr nach subjectivem Empfinden aussehen könnten. Ein Vers wie *'ęręṣ ra'ašá* | *gam-šamáim naṭafú* ‖ *gam-'abī́m naṭəfū máim* Jud. 5, 4 passt ganz vortrefflich in den grossen rhythmischen Schwung des Liedes, er wird aber ganz verkrüppelt durch *'ę̀rę̀ṣ ra'áša* | *gam-šamā̂im naṭáfa* ‖ *gam-'abīm naṭəfu máim*, wie die Accentuatoren

fordern. Hässlich, wenn auch schematisch möglich (§ 195, 3) ist dabei einmal die Ueberdehnung der Schlusssilbe von *'ęrę̄ṣ*; ferner ist, in sehr übelem Gegensatz zu dem überdehnten *'ęrę̄ṣ*, wegen der nun entstehenden dreisilbigen Senkung keine Gelegenheit mehr zu sinngemässem Pausieren hinter *ra'uša* gegeben, und auch der Dreier schliesst sich schlecht an. Aehnliche Mängel zeigt der Sechser *kī rəša'īm jōbédu* | *w'ojəbē jąhwę̄* | *kiqą̄r karím* Ps. 37, 20.

2) Für weitere Textvergleichungen schliesse ich eine einfache Liste hierherfallender Pausalformen an: a) Adhortativformen auf *-á*: *wą'dąbberā* Deut. 32, 1 (spr. eventuell *wą'dąbrá* nach § 212 ff. oder *wą'dąbbér*, § 224), ähnlich *'ăšąllemā* Jona 2, 10, ferner *wənąxqorā* Thr. 3, 40; — b) 3. Sing. Fem. auf *-á*: *qašapā* Gen. 49, 7, *napanā* Jud. 5, 25, *xazaqā* Ez. 3, 14, (*rabaṣā* Ez. 19, 2), *hušlaxā* Ez. 19, 12, *'achala* Ez. 19, 14, *'umlala* Joel 1, 12, *qibbaṣū* Micha 1, 7, *nichrapa* Ps. 37, 38, *šachexā* Prov. 2, 17, *nimharā* Job 5, 13, *hajapā* Thr. 1, 8; — c) Part. (?) Fem. *ruxamā* Hos. 1, 6. 8. 2, 3. 25; — d) 3. Plur. Perf. und Imperf. und 2. Plur. Imperf. M. auf *-ū* wie *niṭṭajū* Num. 24, 6, *jōchelu* Deut. 32, 38, *tiṭxanu* Jes. 3, 15; so noch weiterhin Jud. 5, 4. 19 (2). 2 Sam. 1, 23 (2). 3, 34. Jes. 1, 6. 16. 19. 23. 3, 9. 10. 12. 25. 5, 11. 17. 24. 14, 16. 40, 4. 15. 21. 24. 30(?). 31(?). Jer. 2, 8. 30. 3, 16. Ez. 1, 9. 12. 21. 2, 5. 7. 3, 11. 15, 7. Joel 1, 3. 12. 18. Am. 2, 4. 3, 6. Jona 1, 13. 2, 4. 9. Micha 1, 4. 10. Nah. 1, 5. Zeph. 1, 13. 17. Ps. 4, 5. 9, 16. 10, 2. 8. 14, 3. 4. 18, 8. 46. 37, 2. 19. 20. 22. (23). 28. Prov. 1, 18. 29. 31. 2, 22. 3, 10. 20. 35. Job 4, 7. 9. 10. 11. 20. 6, 15. 17. 18. 20. 21. 26. Thr. 1, 19. 20. 2, 8. 4, 15. 16.

§ 184. 1) Rechnet man alle in § 177—183 besprochenen sprachgeschichtlichen und metrischen Schwierigkeiten zusammen, so wird man, meine ich, unwiderstehlich zu dem Schlusse getrieben, dass Pausalformen in dem von der Tradition geforderten Sinne unsern Texten von Haus aus fremd waren. Wie aber sind sie dann hineingekommen, ja wie haben sie überhaupt entstehen können? Die Sachlage scheint verzweifelt, ist aber doch nicht ganz so schlimm, wie sie aussieht, wenn man sich nur an die Fingerzeige hält, welche die Texte selbst und Analogien anderer Erkenntnisquellen geben.

2) Zunächst muss man sich fragen, in welcher Richtung eine Pausalstellung vernünftigerweise überhaupt auf die Wortform einwirken konnte, und zwar wiederum zunächst bei denjenigen Wörtern, deren Tonstelle auch in Pausa unverändert bleibt und die auch keinem Zweifel wegen ihrer Behandlung im Verse unterliegen, d. h. also bei den Oxytona, die auch in Pausa Oxytona bleiben. Hier bieten sich zwei naheliegende Gesichtspunkte dar. Einmal ist es sehr gewöhnlich, am Schlusse einer Reihe die Tonhöhe der Stimme etwas sinken zu lassen. Bei sehr vielen hebräischen Texten wird man diese Senkung ganz unwillkürlich vornehmen, wenn man sich bestrebt, die Verse ausdrucksvoll vorzutragen, ja für einige Stücke drängt sie sich als besonders charakteristisch geradezu gewaltsam auf (s. z. B. Ps. 9. 10, bei denen die ersten sechs Hebungen der Langzeile ungefähr gleich hoch liegen, die siebente aber absinkt). Ein solches Herabsinken der Tonhöhe

äussert aber erfahrungsgemäss seine Wirkung gern in einer Verdumpfung des Vocalklanges. Es liegt sehr nahe, den Wechsel von nichtpausalem Paṭaḥ und pausalem Qameṣ nach der qualitativen Seite hiermit in Zusammenhang zu bringen, denn es ist nicht recht abzusehn, wieso eine blosse Dehnung zugleich die Qualität verändern sollte. Indessen ist diese Frage für die Metrik nicht gerade bedeutsam, höchstens als ein Fingerzeig für die Melodisierung der Sprechtexte könnte sie grösseren Wert gewinnen, und von der Untersuchung dieser schwierigen Materie wird man gut tun, noch eine Weile abzusehn.

3) Der zweite Gesichtspunkt ist dieser. Man lässt eine rhythmische Reihe und noch mehr eine Periode oder Strophe im Gesang gern in eine längere Note ausklingen: daher die vielen Ueberdehnungen und Fermaten, die unsere Musik an den betreffenden Stellen anzubringen pflegt. Auch das ist nur natürlich, es dient der Markierung des Sinnesruhepunktes. Es ist also auch a priori ganz glaublich, dass auch die hebräische Dichtung und der hebräische Gesang 'in pausa', d. h. mindestens an den bedeutenderen Haltepunkten, derartige Ueberdehnungen (bez. Fermaten) angebracht habe, soweit es der Vocalismus etc. erlaubte. Ob das im Einzelnen ganz im Sinne unserer Tradition geschehen ist, ist wesentlich gleichgültig für die Hauptfrage: vieles kann da nachträglich schematisiert sein. Aber dass bei den Pausalerscheinungen auch Dehnungen eine Rolle spielten, das halte ich für höchst wahrscheinlich, und das wird ja auch wol von Niemand bestritten.

4) Diese Neigung zu vollerem Ausklingen braucht sich aber nicht auf die Schlusshebung zu beschränken, sie kann sich auch in einem allgemeinen Ritardando, d. h. einer allgemeinen Verlangsamung des Tempos gegen den Schluss hin äussern, indem man speciell auch die unmittelbar vor der Schlusshebung stehenden Senkungssilben etwas aushält, ohne sie deshalb zu verstärken. In einer solchen Neigung erblicke ich den Ausgangspunkt für unsere Pausalformen. Dass der Eintritt des Vollvocals in Pänultima nicht notwendig mit der Betonung dieser Silbe zusammenhängt, zeigt der in § 178, 3 besprochene Pausaltypus *jiqṭolûn*. Diesen halte ich für den ursprünglichsten, und den einzigen, den allenfalls unsere Texte selbst kannten. Seine Entstehung ist auch unter der gemachten Voraussetzung ganz wol begreiflich. Man spreche nur mit stark verlangsamtem Tempo,

so gewissermassen die einzelnen Silben langsam vor sich hinzählend ein *jiq—ṭə—lūn* aus, und man wird geradezu zwangsweise für das Schwa einen Vollvocal substituieren, ebenso wie wir es im Gesang mit unseren Schwas, den geschwächten *e*, machen, wenn wir sie aushalten. Erst recht begreift sich die Sache, wenn wir ein solches Wort mit Singstimme, also mehr oder weniger cantillierend, sprechen. Ein Unterschied ist nun aber allerdings zwischen dem, was wir in einem solchen Falle tun und dem Verfahren des Hebräischen. Wir substituieren unserem geschwächten (gemurmelten) *e* regelmässig den der Articulation nach nächstliegenden Vocal, einen etwas offenen, vollstimmigen *e*- (oder *ä*-)Laut. Das wäre im Hebräischen Səgol, und dies haben wir ja tatsächlich, wie wir nun wol sagen dürfen, als directes Dehnungsproduct bei dem Typus *jađęcha* kennen gelernt, als dessen ursprünglichste Form nunmehr **ja—đę—chá* anzusetzen wäre. Dagegen weichen die Typen **qa—ṭa—lū́, *ka—ƀe—dū́, *jiq—ṭo—lū́* ab. Nun wäre es an sich denkbar, dass die Schwa aus etymologischem *a*, *e*, *o* im Hebräischen einst noch qualitativ verschieden gewesen wären (wie die Xaṭefs es noch sind), und dass sich diese Differenz auch bei den Pausalvocalen auf rein lautlichem Wege geltend gemacht hätte. Aber da zwischen den Schwa von *jađəchá* und *qaṭəlū́* doch schwerlich ein besonderer Klangunterschied bestanden hat, so bliebe der Gegensatz von *jađęcha* zu *qaṭalū* wieder unerklärt. Es ist mir daher auch aus diesem Grunde die andere Annahme wahrscheinlicher, dass diese pausalen *a*, *e*, *o* durch Anlehnung an die dominierenden Vocale der betreffenden Paradigmen entstanden sind, und dass das einzige rein lautliche Dehnungsproduct des Schwa in dem *ę* des Typus *jađęcha* vorliegt.

5) Hiermit dürfte für das Auftreten der Vollvocale statt Schwa in den Pausalformen eine Erklärung gegeben sein, die phonetisch und rhythmisch betrachtet meines Wissens keinerlei Bedenken erregen kann, und deren allgemeine Richtung jedenfalls durch den Typus *jiqṭolūn* mit voller Sicherheit gewiesen wird. Aber nun die Accentverschiebung? Da halte ich das Eine für ganz sicher: durch Annahme der Verschiebung wird der Rhythmus der hebräischen Verse zerstört, darum haben die Texte diese Verschiebung wenigstens so lange nicht gekannt, als noch ein lebendiges Gefühl für die alte Rhythmik bestand. Man muss auch zugeben, dass bei dieser Verschiebung gar manches bloss auf Zufall oder Willkür

beruht. Es ist doch z. B. höchst unglaublich, dass ein Autor, der einen rhythmisch guten Vers mit dem Schlusstypus *jiqṭolun* machen konnte, sich daneben der blossen Abwechselung halber auch rhythmisch schlechte Verse mit dem Endtypus *jiqṭólu* gestattet haben sollte. Solche Differenzen sind doch gewiss nichts anderes als Schematisierungen der Accentuatoren, die eben einfach danach giengen, ob in ihrem Text zufällig ein Schluss-*n* geschrieben stand oder nicht. Und damit sind wir bei der Kategorie von Leuten angelangt, denen als den ersten der Abgang eines lebendigen Gefühls für die alten Rhythmen sozusagen documentarisch bewiesen werden kann (man denke z. B. an die Hineinbeziehung der *sęlā* und Genossen in den Context!). Mit andern Worten: die Zurückziehung, oder richtiger die Zurückschreibung des Accents in unsern Pausalformen halte ich für das Resultat grammatischer Speculation, deren Ausgangspunkte sich vielleicht auch noch vermutungsweise werden aufzeigen lassen. Eine Form wie *qaṭalu* ist, neben dem lebenden *qaṭəlú*, anomal für denjenigen, der ihren rhythmischen Wert und Ursprung nicht mehr herausfühlt, war es also auch für unsere accentuierenden Grammatiker. Was war aber dann die eigentlich normale Gestalt der Form, deren *a* nun doch einmal gesprochen oder gesungen wurde? Da bot sich ungezwungen ein Vergleich dar. Wie sich unten zeigen wird (s. § 185 ff.), passten Formen wie *qaṭạ́ltī, qaṭạ́lnū* mit ihrem sprachlichen Accent auch nicht an den Versschluss, und so wurden sie dort (aber natürlich immer nur im Vers!) zu *qa — ṭạ̀l — tī́, qa — ṭạ̀l — nū́* umgebeugt, vermutlich mit derselben in die Länge zerrenden Vortragsweise, die wir oben für *qa — ṭa — lū́* und Consorten annehmen mussten. Dann aber ergab sich eine einfache Gleichung: Anomales *qaṭạ̀ltī́* im Vers zu normalem *qaṭạ́ltī*, wie anomales *qaṭalū́* im Vers zu normalem *x*, d. h. *qaṭạ́lu*. Diese Regel hätten jene braven Leute folgerichtig von Rechts wegen auch auf den Typus *jiqṭolūn : jiqṭəlū* anwenden müssen, indem sie auch ein **jiqṭólun* präparierten: aber von dieser Consequenz hat sie offenbar die Notwendigkeit abgeschreckt, doch irgend einen Grund für die Differenz der Endungen *-u* und *-ūn* ausfindig zu machen, und diesen haben sie gefunden, indem sie da eine Accentdifferenz statuierten, die nach Ausweis der Rhythmik der Sprache der Autoren selbst völlig fremd war. Dass man ihnen derartige Erfindungen zutrauen muss, wird sich weiter unten auch noch bei andern Objecten ergeben.

6) Endlich noch éine Frage: wie alt sind eventuell die Vollvocale, d. h. gehört die dehnende Vortragsmanier, der sie entsprangen, bereits der Zeit der lebendigen Dichtung an, oder verdanken sie ihre Entwicklung einem etwaigen Wandel der Vortragsweise? Ich glaube das letztere annehmen zu dürfen. Die durch die überlieferte Accentuierung vorausgesetzte Cantillation wird dem Rhythmus der Verse nicht gerecht, also ist sie secundär, es hat mithin ein Wechsel der Vortragsart stattgefunden, der die Umbildung des Vocalismus der betreffenden Stellen sehr gut erklären könnte. Dazu kommt noch ein specieller Grund. Die Typen *qaṭalú, jiqṭolú* u. ä. könnten an sich den Autoren unserer Texte zukommen, weil sie den Rhythmus nicht stören. Nicht so der Typus *jadçcha*, weil dieser der älteren Sprache, wie hoffentlich unten (s. § 229) erwiesen werden wird, ebenso fehlte wie der Typus *jadəchá*, den er zur notwendigen Voraussetzung hat. Ist aber einmal *jadçcha* sicher secundär, so werden es auch wol *qaṭalú* etc. sein. Die Dichter selbst werden also diese ganze Gruppe von Pausalformen (auch ohne die Accentzurückziehung) wol nicht gekannt haben.

Geschichtlich wird sich die Sache also vermutlich so verhalten, dass mit dem Auftreten der synagogalen Cantillation zunächst die schleppenden Ausgänge der Verse in Mode kamen, welche die Schwas der Paenultimae in Vollvocale umwandelten. An diesen Zustand hat dann die theoretisierende Arbeit der Grammatiker angeknüpft und künstliche Accentverschiebungen geschaffen, die dann wieder von den immer weiter und weiter von den alten Rhythmen sich entfernenden Vortragsweisen der Synagoge zur Richtschnur genommen wurden.

7) Gegen diese ganze Argumentation könnte man freilich den Vorwurf der Inconsequenz erheben, insofern ja oben S. 236 ff. für das Satzinnere ausdrücklich Dubletten wie *qaṭálū, jiqṭólū* neben *qaṭəlú* und *jiqṭəlú* angenommen worden sind. Man könnte dabei ferner besonders betonen, dass die oxytonierten Typen *qaṭəlú, jiqṭəlú* nach dem alten Gesetz von der urhebräischen Pänultimabetonung doch eigentlich nur als eine Art von Bindungsformen des Satzinnern recht begreiflich seien, dass dagegen an dem nicht durch den Satzzusammenhang beeinflussten Satzschluss das Normalbetonungsschema *qaṭálū, jiqṭólū* sich hätte durchsetzen müssen. Gewiss läge eine solche Annahme an sich recht nahe, und man hätte dabei noch den Vorteil, die Verschiedenheit in der Accentuierung von

jiqṭó̩lu und *jiqṭolúu* nun direct erklären zu können, insofern ein ursprünglicher Typus **jáqṭulu* (repräsentiert z. B. durch assyr. *taqṭulu, iqṭulu, taqṭulu*) je nach seiner Stellung im Satze wol die Dubletten *jiqṭəlú* und *jiqṭólu* hätte entwickeln können, während ein ursprünglicher Typus **jaqṭulúna* (vgl. arab. *taqṭulína, jaqṭulúna, taqṭulúna*), der schon von jeher auf der Pänultima betont war, nur zu endbetontem *jiqṭəlún* führen konnte. Aber es ist auch wieder Verschiedenes gegen diese Annahme zu bedenken. Einmal haben doch die Punctatoren und Accentuatoren von jenen vorausgesetzten alten Dubletten wie *qaṭálu* u. s. w. im Context nur sehr spärliche Reste vorgefunden oder belassen, es ist also nicht eben wahrscheinlich, dass zu ihrer Zeit noch ein lebendig geregelter Wechsel zwischen den beiden Typen bestand. Ferner müsste man ja doch für den Versvortrag wieder eine Accentverschiebung bei den für alt erklärten *qaṭálu, jiqṭólu* annehmen (*quṭàlú, jiqṭòlú* wie *qaṭàltí, quṭàlnú* aus *qaṭáltī* u. s. w.). Endlich aber, und das ist die Hauptsache, verlöre man bei jener Annahme die Möglichkeit, den ganzen Complex der in Rede stehenden Erscheinungen einheitlich zu erklären. Denn was für *qaṭálu, jiqṭólū* an sich möglich wäre, passt deshalb noch nicht für die Erklärung des Typus *jiqṭolū́n*, und Formen wie *qaṭá lū, jadḗcha* können, wie gezeigt, erst recht nicht ursprünglich sein. Ich halte danach die oben gegebene Auffassung doch für die wahrscheinlichere.

8) Wer trotz der berührten Schwierigkeiten an der Ursprünglichkeit satzschliessender Barytona wie *qaṭálū* u. ä. neben oxytonierten Contextformen festhalten will, kann das doch nur für einen Teil dieser Formen tun, d. h. eben nur für diejenigen Formen, bei denen das Auftreten einer Barytonierung accent- und formgeschichtlich zu rechtfertigen ist, und müsste die Entstehungsgeschichte der sicher secundären Pausalformen wie *jiqṭolún, qaṭá la, jadḗcha* etwa so formulieren. Die Betonungen *quṭálu, jiqṭólu* (nebst *bḗchī, jṓfī* etc.) waren nicht die des Verses, sondern die der Prosarede (s. § 170, 2) und sind erst aus dieser auch in die Versschreibung eingeführt, nachdem das Gefühl für die alten Rhythmen erloschen war. Im Vers galt, gegen die Prosa, so gut schwebend betontes *quṭàlú, bèchî́* etc. wie schwebend betontes *qaṭàlti* neben prosaischem *qaṭā́ltī* (oder *qaṭálti*). Den altüberlieferten Parallelen *quṭəlú : quṭálu* wäre dann, vielleicht schon ziemlich frühe, noch in der lebenden Sprache selbst, das Paar *quṭəlá : qaṭála* nachgebildet, unter Verdrängung des alten **qaṭḗlep* (oben S. 235). Erst in jüngerer Zeit,

d. h. erst nach dem vermuteten Wechsel der Vortragsart und dem Aufkommen des secundären Typus *jadəchá* für älteres **jadách* (§ 229) wären dann die (secundären) Zerrformen wie *jiqṭolún* für *jiqṭəlún* und **jadęchá* für *jadəchá* eingeführt, und die letztere dann nach dem Muster der älteren, historisch berechtigten Dubletten künstlich zu *jadę́cha* umstilisiert. Mindestens dieser letzte Entwicklungsact gehörte einer Zeit an, wo das Hebräische längst aufgehört hatte, lebendige Volkssprache zu sein, nach Ausweis der in § 229 besprochenen Chronologie der Verdrängung von **jadách* durch *jadəchá* und Genossen.

9) Wie man aber auch hier entscheiden mag, für die Metrik ist das Resultat ziemlich gleichgültig, da man für den Vers in keinem Falle um die Annahme rhythmischer Endbetonung der in der Ueberlieferung barytonierten Formen herumkommt. Der Unterschied wäre lediglich dieser: Sind die barytonierten Pausalformen alle secundär, so ist in den Texten einfach die alte Endbetonung herzustellen; sind sie aber z. T. alt, so fallen die betreffenden Formen und die Verse, in denen sie vorkommen, unter das Capitel von der schwebenden Betonung alter Barytona, über welche im Folgenden gehandelt wird.

c) Die Vorschiebung des Accents.

§ 185. Einer rhythmischen Vorschiebung des Accents können nur Barytona unterliegen. Diese sind im Hebräischen seltener als Oxytona, aber ihr Bestand ist doch ziemlich gross. Er umfasst zunächst drei grosse Hauptgruppen: 1) die barytonierten Segolata, 2) eine Anzahl einfacher Verbalformen, 3) eine Reihe zusammengesetzter Formen mit Pronominalsuffix am Ende. Dazu kommen dann noch kleinere Gruppen und vereinzelte Fälle, wie *lạ́ilā*, die Feminina auf *-áþā* und die Localia wie *báiþā, ṣafṓnā*, die Pronomina *(ʾă)nạ́xnū* und *ʾéllę*, ferner Bildungen wie *šámmā, lámmā* u. ä.

Von diesem Bestande wird man aus praktischen Gründen gut tun, die dritte Hauptgruppe (die der Suffixalbildungen) einstweilen ganz zurückzustellen, da deren authentische Formen zum Teil erst noch näher zu bestimmen sind, die metrische Untersuchung aber nur von gesichertem Material ausgehen darf. Ihre Bildung und Verwendung soll daher erst in dem folgenden grammatischen Abschnitt (§ 229 ff.) im Zusammenhang besprochen werden. Demnächst erfordert aber die sprachliche Gestalt auch der Segolata

eine vorgängige Erörterung. Es empfiehlt sich daher mit der zweiten Hauptgruppe zu beginnen, jedoch wieder mit Ausschluss der Formen auf *-ta* und *-na* (d. h. der Typen *qaṭáltа, qəṭólnā, tiqṭólna* u.s.w.), die ebenfalls erst im grammatischen Teile erledigt werden können (§ 225. 227). Daran schliessen sich dann die kleineren Gruppen und Einzelfälle, und zum Schlusse endlich folgen die Segolata, die damit den Uebergang zu der Gruppe der sprachlich zweifelhafteren Wortformen bilden. Endlich verlangt auch die Stellung der Barytona vor der Binnencäsur eine gesonderte Erörterung (s. § 205). Die betreffenden Beispiele sind daher ebenfalls von den Generalbelegreihen im Allgemeinen vorläufig ausgeschlossen.

§ 186. Eine Vorschiebung des Tones aus rhythmischen Gründen kennt die Tradition bei keiner dieser Gruppen. Sie kann also, falls sie vorhanden war, nur aus dem Metrum erschlossen werden. In vielen Fällen kann das aber mit grosser Sicherheit geschehen, da die Barytona aus naheliegenden Gründen bei Beibehaltung der Barytonierung oft den sonst feststehenden Gang des Rhythmus stören, und nicht anzunehmen ist, dass für sie besondere rhythmische Regeln gelten sollten. In andern Fällen ist die Entscheidung der Frage, ob Barytonierung oder Verschiebung im Verse anzunehmen sei, schwieriger, im Einzelnen vielleicht gar nicht definitiv zu lösen.

Die Hauptanstösse, welche die Barytona im Verse hervorrufen können, sind folgende:

1) Ein anfangsbetontes Barytonon, z. B. ein Segolat wie *'ę́rę̣ṣ* oder eine zweisilbige Verbalform wie *qā́mtī, qū́mā, qū́mī* tritt an den Versanfang. Dann fehlt die Eingangssenkung, und man muss demgemäss an sich zwischen Zerdehnung der Anfangssilben wie *'ę̣̀rę̣ṣ, qā̆mtī, qū̆mā, qū̆mī* und Verschiebung des Accents nach dem Wortende, wie *'ę̀rę́ṣ, qā̀mtī́* u.s.w. wählen. Da aber bei andern Wortformen diese Art von Zerdehnung gemieden wird (§ 141), so dürfte es kaum zweifelhaft sein, dass hier nur die zweite Alternative zulässig ist.

2) Ein ebensolches Barytonon tritt hinter ein anderes Barytonon, z. B. *qū́mī rónnī bạllạ́ilā* Thr. 2, 19. Hier käme man ohne Accentverschiebung wieder nur mit inneren Circumflexen (§ 141) oder Anfangszerdehnungen aus, also ... *qū̃mī rõnnī* oder | *qū̆mī rŏnnī* u. dgl.

3) Ein Barytonon tritt vor eine schon an sich dreisilbige Senkung, z. B. *šū́bī šū́bī hạššulạmmīṯ* Cant. 7, 1. Da aber viersilbige Senkungen, wie sie hier durch Beibehaltung der Barytonese ent-

stehen würden, sonst durchaus gemieden werden, so muss man geradezu zur Accentverschiebung greifen, also *šūbī́ hąššuląmmī́þ* u. dgl.

4) Ein Barytonon tritt an den Versschluss. Dann sind zwei Fälle möglich. Entweder ist dessen vorletzte Silbe kurz, wie etwa bei einem Segolat wie *'ę́rẹṣ*. Dann kann man schematisch entweder an metrische Verschleifung (also *'ę́rẹṣ͡*) denken, oder an Accentverschiebung; es wird sich aber zeigen, dass bei der ersteren Annahme die Rhythmisierung des Versinnern öfter auf Schwierigkeiten stösst, z. B. wenn die Anfangssilbe der hebräischen Form direct auf eine Hebung folgt, man also zugleich wieder mit Anfangszerdehnung arbeiten müsste, wie etwa in *lərṓš gę̆bẹr͡* Jud. 5, 30. Oder aber die vorletzte Silbe ist lang, wie in *kisdṓm hajī́nū* | *lą'morā̄́ dāmī́nū* Jes. 1, 9. Dann schiesst eine Silbe über das zulässige Mass des Verses (vgl. § 111) über, man muss also abermals zur Annahme einer Accentverschiebung greifen.

5) An sich zweifelhaft ist der Fall, dass ein Barytonon vor × × tritt. Geht dann der Tonsilbe des Barytonons ebenfalls × × voraus, wie in *wąjją́ppīlū gōrālṓþ* Jona 1, 7, so wird man die Normalbetonung ohne Weiteres behalten und die unbetonte Schlusssilbe mit dem folgenden × × zu einer dreisilbigen Senkung (× × ´͜× × × ´) zusammennehmen müssen, denn hier würde rhythmisch durch eine Verschiebung gar nichts gewonnen. Steht aber vor jener Tonsilbe nur éin ×, so entstehen oft Härten, wie *kī 'ī́š harą́gtī ləfiṣ'ī́* Gen. 4, 23, die sich durch Annahme von Verschiebungen wie *kī 'ī́š harą̀gtī́ ləfiṣ'ī́* leicht ausgleichen lassen. Hier kommt man zwar natürlich oft über bloss subjective Empfindung nicht hinaus, aber zum Teil lässt sich diese Empfindung doch auch durch Sinnesgründe stützen. So würde in dem letztgenannten Beispiel das Wort *'ī́š* durch die Ueberdehnung stark hervorgehoben, über die beiden andern wichtigen Begriffe *harą́gtī* und *ləfiṣ'ī́* müsste man wegen der dreisilbigen letzten Senkung hurtig hinwegeilen und ihnen dadurch von ihrem Nachdruck rauben, während bei Annahme der schwebenden Betonung *harą̀gtī́ ləfiṣ'ī́* jeder dieser Begriffe und namentlich das Verbum (*ha—rą̀g—tī́*, vgl. No. 6) seinen gebührenden Nachdruck empfängt. Und so ist es an vielen andern Stellen. Man wird daher vermuten dürfen, dass bei Barytonon vor × × ebenfalls die Neigung bestand, schwebende Betonung anzuwenden und damit den Ictus auf die Schlusssilbe des Barytonons zu legen. Es ist aber auch wieder von selbst klar, dass besondere Umstände dieser

Neigung kreuzend in den Weg treten und dadurch eine andere Betonungsweise hervorrufen können. Hier bleibt also eine Zone des Zweifels übrig, über die denn auch schwerlich im Einzelnen eine positive Verständigung erreicht werden wird. Da aber doch im Folgenden, auch in den Proben, ein möglichst bestimmter Modus eingehalten werden musste, so habe ich auch in diesem Falle (also vor × ×) die Vorschiebung des Ictus als das Normale und die Beibehaltung der alten Accentstelle als die besonders zu rechtfertigende Ausnahme behandelt.

6) Für die rhythmische Würdigung der im Folgenden vorzuführenden Beispiele ist es übrigens sehr wesentlich, sich an das zu erinnern, was oben § 45 f. über schwebende Betonung im Gegensatz zu versetzter Betonung erörtert worden ist, und dass es sich hier (abgesehen vielleicht von den Segolaten, über welche § 202 zu vergleichen ist) um die erstere und nicht um die letztere Art von Betonung handelt. So wenig wie man, um ein früher (§ 45 f.) gegebenes Beispiel zu wiederholen, im Deutschen recitiert *Fréiheit rúft die Natúr, Freihéit die wílde Begíerde* mit Herabdrückung der ersten Silbe des zweiten *Freiheit* zu voller Unbetontheit, so wenig darf man vermutlich auch im Hebräischen an entsprechendes *šūbī̄ šūbí haššūlammíþ* oder *kı 'íš haragtí ləfiṣʿí* denken. Der alte Wortton darf nicht ganz verschwinden, er muss nur gemindert werden, so dass er mit dem neuen Ictus nahezu im Gleichgewicht steht. Man erreicht das, wie schon a. a. O. für das Deutsche ausgeführt ist, am leichtesten, wenn man die ursprüngliche Tonsilbe ein wenig dehnt und den Ictus mehr durch Erhöhung des musikalischen Tones als durch Verstärkung des Nachdrucks markiert, also etwa (wenn wir die Tonhöhen durch . und · andeuten wollen) *šū.—bī̄· šu.—bí· haššulammíþ* und *kı 'íš haràg.—tí· ləfiṣʿí* u. dgl.

Hiernach dürfte die Beurteilung des nun vorzulegenden Beispielmaterials nicht mehr auf erhebliche Schwierigkeiten stossen.

α) Einfache Verbalformen.[1])

§ 187. Zweisilbige Barytona. 1) Am Versanfang (bez. nach Binnencäsur) tritt nach § 186, 1 regelmässig schwebende Betonung ein. Die Beispiele sind relativ zahlreich.

---

1) Die Verbindungen von Verbum + Enclitica, welche eigenen Regeln folgen (§ 164, 2. 165 ff.), sind hier natürlich nicht wieder mit berücksichtigt, desgl. die Verba, welche proklitisch in die Senkung treten (§ 102).

a) Für die Stellung unmittelbar vor Hebung finde ich in den Proben keinen sichern Beleg, denn in Fällen wie *šubı šubı* etc. ist offenbar zweimalige schwebende Betonung anzunehmen (vgl. dagegen mit vortretender Senkungssilbe *wəšúbu ʿŏd ṣidqi-báh* Job 6, 29). — b) Vor einfachem ×: Perfectum: *qàmū́ banēḥᵃ wai'ąšᵉrúhᵃ* Prov. 31, 28, *bà'ū́ ʿadḗhᵃ wajjęxpa rū́* Job 6, 20; Imperativ: *qūmā́ jahwę́* Ps. 3, 8. 7, 7. 9, 20. 10, 12, (*šūbā́ jahwę́* Ps. 6, 5?), *šiþā́ jahwę́* Ps. 9, 21 (vgl. § 224, 1); *ʿūrī́ ṣafṓn* Cant. 4, 16, *šūbī́ šūbī́ haššulammīþ* | *šūbī́ šūbī́ wᵉnęxzę-bbāch* Cant. 7, 1, *qūmī́ rònnī́ ballàilᵃ* Thr. 2, 19; *šòmmū́ šamā́im ʿal-zṓþ* Jer. 2, 12, *šūbū́ banīm šobabīm* Jer. 3, 14. 22, *šūbū́ 'elái* Zach. 1, 3, *sūrū́ ṭamḗ* (und *sūrū́ sūrū́ 'al-tiggaʿ ū́*?) Thr. 4, 15. — c) Vor × ×: *bàþī́ ləgannī́* Cant. 5, 1, *qàmtī́ 'nī liftóx lədōdī́* Cant. 5, 5 (s. § 163, 2. 220), *tàrtī́ bəlibbī́* Eccl. 2, 3; *ràdnū́ lo⌣nabō* Jer. 2, 31 (?); *bà'ū́ məlachīm nilxamū́* Jud. 5, 19, *bòšū́ chī-baṭáx* Job 6, 20, *bà'ū́ miqdašā́h* Thr. 1, 10, (*šàšū́ kī⌣'attā́ ʿašīþᵃ* Thr. 1, 21?), *ṣàxū́ mexaláb* Thr. 4, 7; — *šùbā́ məšubā́ jišra'ḗl* Jer. 3, 12, *bīnā́ hăgīgī́* Ps. 5, 2; *šīšī́ wəšimxī́ baþ-'ędṓm* Thr. 4, 21?; *rìbū́ 'almanā́* Jes. 1, 17, *śīmū́ ləbabchęm ʿal-darkechęm* Hagg. 1, 5. 7. Dazu *xàttū́ wabòšū́* Jes. 37, 27, ev. *sūrū́ mimmę̄nnī́* Ps. 6, 9 (§ 235), auch wol *qūmū́ wᵉhōšīʿḗnu* Jer. 2, 27, *rìbū́ bᵉ'immechę́m* . . . Hos. 2, 4: — d) Vor × × ×: sicher nur *šàbtī́ līrušalém bərạxᵃmīm* Zach. 1, 16; über *xàttū́ wajjebòšū́* Anm. zu Jes. 37, 27 vgl. § 188, 6.

2) Ebenso am Versschluss (einschliesslich einiger sicherer Fälle von Verschiebung vor Binnencäsur; vgl. § 205):

Beispiele: . . . *jadénū ràmā́* Deut. 32, 27; *xădašīm miqqarōb bà'ū́* Deut. 32, 17, *minnᵉšarīm qàllū́* | *me'ᵃrajōþ gabe rū́* 2 Sam. 1, 23, *ubēþ jisra'ḗl* | *lŏ jōbū́* | *lišmōʿ 'elę́chᵃ* (?) Ez. 3, 7, *'ęwīlīm bàzū́* Prov. 1, 7, *ʿal-kén dəbarāi làʿū́* Job 6, 3, *kī⌣naṣū́ gam-nàʿū́* | *lō⌣jōsífū lagū́r* Thr. 4, 15, *rìbū́ bᵉ'immechę́m, rìbū́* Hos. 2, 4, (*wəʿalęhᵃ lammarōm šūbā́* Ps. 7, 8?).

3) Im Versinnern wechselt die Behandlung je nach der Umgebung.

a) Nach Hebung muss schwebende Betonung eintreten: *'ăšęr⌣sabīb šiþū́ ʿalái* Ps. 3, 7, *wənochrīm bà'ū́ šəʿarā́u* Ob. 11; ebenso *šūbī́ šūbī́, qūmī́ rònnī́, sūrū́ sūrū́* oben No. 1. — b) Nach einer Senkung bleibt die Barytonierung, wenn eine Hebung folgt: *wəšúbū ʿŏd ṣidqi-báh* Job 6, 29, desgl. vor einfachem ×: *wəlō-nóxlī wajjábō rògęz* Job 3, 26; *lō-zórū wəlō xubbašū́* Jes. 1, 6; *wəʿū́rā 'elái* Ps. 7, 7, *ubṓ'ī þemán* Cant. 4, 16, auch wol *kī⌣lō-bā'ū ləʿęzraþ⌣jahwę́* Jud. 5, 23. Dagegen tritt vor × × schwebende Betonung ein: *ubà'ū́ bimʿarōþ ṣūrīm* Jes. 2, 19, *ubà'ū́ wᵉnaþənū́ 'īš⌣kis'ṓ* Jer. 1, 15, *wəśąmtī́ šoməróṅ* Micha 1, 6 (vgl. § 189), *ufàšū́ parašā́u* . . . Hab. 1, 8, *wenàšū́ haṣṣᵉlalīm* Cant. 2, 17. 4, 6, und *kī-bà'ā́ ʿad-jᵉhūdā́* Micha 1, 9 (vgl. § 222, 1); doch kann, da es sich hier überall um den ersten Fuss handelt (vgl. § 121 ff. und 188, 7, a) auch die Barytonierung beibehalten werden. Vor × × × aber muss schwebende Betonung eintreten, daher auch von diesem Gesichtspunkte aus wieder *šūbī́ šūbī́ haššūlammīþ* Cant. 7, 1 zu betonen ist.

§ 188. 1) Bei den drei- und mehrsilbigen Barytona braucht man eine principielle Scheidung zwischen Versanfang und Versinnerem insofern nicht vorzunehmen, als alle diese Formen mit einer unbetonten Silbe oder mehreren beginnen, mithin der Ictussilbe jedesmal eine Senkung vorausgeht, von der es an sich ziemlich gleichgültig ist, ob sie dem ersten Fuss oder einem der folgenden Füsse angehört. Doch scheinen sich tatsächlich auch hier gewisse Verschiedenheiten der Behandlung zu finden.

Ueber die Betonungstypen wie *wəqaṭáltī — wəqaṭąltī́* und *wajjōmęr* s. § 189 f.

2) Vor einer Hebung bleibt die Barytonierung, doch sind die Belege, abgesehen von den bereits § 165, 1, b vorgeführten Pro-

nominalverbindungen wie *hon.ạ́ltı lī* auffallend spärlich (Weiteres hierüber s. § 199, 1).

Beispiele: Perf. *šạqqạ́mtı 'ĕm bəjiśra'él* Jud. 5, 7 (?); Imperf. *wə'ušīra kọl-hadabarch* Jes. 1, 25(?); *jạškīlu zŏþ* Deut. 32, 29, *jạ.rlifu chŏ.r* Jes. 40, 31, *keu hobīšu bēþ jisra'el* Jer. 2, 26, *jaqimu 'ĭm-jošĭ'ūch"* Jer. 2, 28, *ubne-rę́šęf jạgbīhu 'ūf* Job 5, 7.

3) Ebenso vor einfachem ×:

Beispiele: a) Perf. *ma.rạ́ṣtı wa'nī 'ęrpá* Deut. 32, 39, *'im⌣šạnnoþı barạ̄q .rạrbi* Deut 32, 41, *śamạ́.rtı bīšū'aþích* 1 Sam. 2, 1; so noch am Versanfang bez. nach Binnencäsur Jes. 1, 11. 14. Jer. (1, 6). 2, 25. Ez. 1, 27. Jona 2, 3. Mal 1, 2. Ps. 18. 22. 37. 25. 35. Prov. 1. 24. Job 3, 26. 6, 10. 7, 4. Cant. 5, 1 (dreimal). 6. 6, 12. Thr. 3, 14. 17. 55. Eccl. 1, 14. 16. 2. 1. 4. 9(?). 10 (dazu *.raṭạ́þī mā 'ęf'ạl⌣lăch* Job 7, 20 nach § 165, 2, c und *ra'īþı hạllạila | wəhinne-'īš* Zach. 1, 8 nach § 205); ferner *hir.rība* Jes. 5, 14; *šamạ'nu* Jer. 3, 25; *nazoru* Jes. 1, 4. *hiqšību* Zach. 1, 4, *hibbīṭu* Job 6, 19, *horīdu* Thr. 2, 10, *henīqu* Thr. 4, 3, *hę'mīnu* Thr. 4, 11; Imp. *hạ'zīnā* Num. 23, 18, *hạqšībā* Ps. 5, 3, *hạbbīṭā* Ps. 13. 4, *ha'īra* Ps. 13, 4; *harīmı* Jes. 40, 9, *hafī.rī* Cant. 4, 16, *hasébbī* Cant. 6, 5; *wənaqūmā* Ob. 1; *hạrnīnu* Deut. 32. 43. *hạ'zīnu* Jes. 1, 10, *hasīrū* Jes. 1, 16, *wəhēlīlu* Joel 1, 5, *hạbbīṭu* Thr. 1, 12, *horīdū* Thr. 2. 18; Imperf. (und Jussiv, die ich nicht weiter auseinanderhalte, wo keine Formdifferenz vorliegt): *'ạstīrā* Deut. 32, 20, *'ạšbīþa* Deut. 32, 26, *wə'ašībā* Jes. 1, 25, *wə'abō'ā* Jes. 37, 24. *'ạgīla* Ps. 9, 15, *'ašī.rā* Job 7, 11; *mạ-ttēṭībı* Jer. 2, 33, *wəlō⌣þạšlī.rī* Jer. 2. 37. *'ạbbī'ā* Prov. 1, 23. *tašūrī* Cant. 4, 8; *ja.rīšā* Jes. 5, 19; *nagīlā, nazkīra* Cant. 1. 4; *'al-taggīdu* 2 Sam. 1, 20. *tosīfū* Jes. 1, 5 (vgl. 1, 13), *tašību* Prov. 1, 23, *'im-* (bez. *mạ-*) *ta'īru* Cant. 2, 7. 3, 5. 8. 4; *jaqūmū* Deut. 32, 38, *jạqrību* Jes. 5, 8, *jarūṣu* Jes. 40, 31, *lo-jachīlu* Jer. 2. 13, *wạjjaṣīþu* Jer. 2, 15, *wəjabō'u* Jer. 3, 18, *jaśīmū* Ob. 7, *jebōšu, jašūbū* Ps. 6, 11, *lō-jebōšu* Ps. 37. 19, *wəlō⌣jạśśīgu* Prov. 2, 19, *janū.ru* Job 3, 17(?), *jamūþu* Job 4, 21. So wol auch *hēlīlu məšārəþè⌣mizbé.c* Joel 1, 13 und *jagīlu bəþạhpuchōþ⌣rā'* Prov. 2, 14 (s. § 176, 1. 3). — Ebenso im zweiten Fuss: *qiwwīþı* u. ä. Gen. 49, 18. Jer. 2, 20. 3. 14. Am. 2, 10. (Ps. 2, 6). Job 6, 24. Cant. 3, 4. Eccl. 2, 11. 24 (dazu vielleicht auch *mibbę́ṭęn jaṣā́þı wə ęgwá'* Job 3, 11, *kı-'ạttā šachạ́btī wə ęšqṓṭ* Job 3, 13 nach § 221); ferner *hạ'zīnā* Ps. 5, 2; *þarību* Jer. 2. 19; *jebōšu* Ps. 6, 11[b], *wạjjanī'ū* Thr. 2, 15.

b) Speciell zu erwähnen ist die Stellung vor Segolat mit verschobener Betonung (§ 196 ff.): *hajīþı mę́lę́ch* Eccl. 1, 12, *śę'amạ́ltı tạ̀.rạ́þ haššàmę́š* Eccl. 2, 20; *wəhạ'zīnı 'ę̀rę́ṣ* Jes. 1, 2, *hạqšībı 'ę̀rę́ṣ umlo'ah* Micha 1, 2; *wạttạ.rnīfī 'ę̀rę́ṣ* Jer. 3, 2.

4) Ebenso bleibt die Barytonierung nach § 186, 5 vor × ×, wenn der Tonsilbe mindestens × × vorausgeht.

Beispiele: *ken⌣naþạ́ttı* ['ęþ] *jošəbē jərušalém* Ez. 15, 6, *hę̆qıṣṓþı kı⌣jạhwę́ jismachenī* Ps. 3, 6, *'im-gamạ́ltı šoləmī rā'* Ps. 7, 5, *kı-'amạ́rtı tənạ.rménı 'ạrśī* Job 7, 13, *'az⌣hajīþı bə'ēnáu* Cant. 8, 10, *kı⌣hajīþı zolelá* Thr. 1, 11, *lō-manạ́'tı 'ęþ-libbī* Eccl. 2, 10; *hiþhạllachnu ba'àrę́ṣ* Zach. 1, 11; *wə'ašībā šofəṭạ́ich* Jes. 1, 26; *ləchū wənạppīla goraloþ* Jona 1, 7, *wənạšlīcha mimmę̀nnū 'ặboþḗm* Ps. 2, 3(?); *kı⌣þabō'u lera'ōþ panáı* Jes. 1, 12, *wạttabō'u wạt'ṭạm'ū 'ęþ-'ạrṣī* Jer. 2, 7, *wəlo-þa'īrū mizbə.rī .rinnám* Mal. 1, 10, (*wạjjafózzu zəro'ē* [oder *zəro'e* nach § 176, 2?] *jadáu* Gen. 49, 24?), *kī⌣jebōšu me'elīm* Jes. 1, 29, *wə'ạ.rᵃrē lo-jo'īlu hala.chu* Jer. 2, 8, *lō⌣jissạ́bbu bəlęchtán* Ez. 1, 9. 12. 17, *wạjjạppīlu goralóþ* Jona 1, 7. *wạjjabo'u wạjjạ'śū məlūchá* Hagg. 1, 14, *lo⌣juqūmu rəša'īm bạmmišpát* Ps. 1, 5, *bənī 'ạl-jạlūzu me'ēnę́chᵃ* Prov. 3, 21; *wə 'ạl-tišlạ.rna bə.reló* Ob. 13. Etwas zweifelhaft sind (wegen § 148, 1) *wəjušību 'ęþ-nạfšám* Thr. 1, 19, *wənašūba 'ạd-jạhwę́* Thr. 3, 40.

5) Dagegen ruft folgendes × × × notwendig schwebende Betonung hervor, selbst wenn der sprachlichen Tonsilbe × × vorhergeht.

Beispiele: *nittạ̀qtī mosəroþạ́ich* Jer. 2, 20, *qinnèþī līrušalem ulṣijjon* Zach. 1, 14, *pašạ̀ttī 'ęþ-kuttontī* Cant. 5, 3, *lạššáu hikkèþī 'ęþ-bənechęm* Jer. 2. 30, *hạmmidbár hajīþı ləjiśra'él* Jer. 2, 31, *jagạ̀'tī bə'ạn.rаþī* Ps. 6, 7, *'ặšę́r nadạ̀rtī 'ặšạlle mā́* Jona 2, 10 (s. jedoch § 220 f.), ferner *'ạl-ha'àrę́ṣ* ['ặšęr] *hin.rạ̀ltī 'ęþ-'ặboþeim* Jer. 3, 18; *ṣiwwīþī 'ęþ-'ặbadạı*

hąn^{uə}bı'im Zach. 1, 6; *nąxmı́ fašą̀ʿnú amarìmi* Thr. 3, 42; *henèṣú harimmonim* Cant. 6, 11. 7, 13; *hąšmì'ú ʿąl-'ąrmənṓþ bə'ąšdód* Am. 3, 9, *jebòšú hąbbogədīm reqám* Ps. 25, 3, *šęḥém jazàbú məduqqarím* Thr. 4, 9 (s. § 220); nach × ×: *wəhęxziqú šęba' ∪ našīm* Jes. 4, 1; *wənabòzzú 'ąrmənoþáich* Am. 3, 11 (§ 156, 5); *wąjjaṭilú 'ęþ-hąkkelím* Jona 1, 5, *wąjjašàbú wąjjomərū́* Zach. 1, 6. Zweifelhaft ist die Lesung von Zach. 1, 6^{a}.

6) Ebenso ist am Versschluss schwebende Betonung nach § 156, 4 nicht zu vermeiden, da der Vers sonst einen Takt zu viel bekäme.

Beispiele: *hinnḗ barḗch luqàxtī́* Num. 23, 20, *lŏ xafàṣtī́* Jes. 1, 11, und ähnlich Jer. 2, 23 (zweimal). 35. 3, 19. Am. 3, 1. Jona 2, 3. 8. Hab. 1, 2. Mal. 1, 3. Ps. 7, 2. 13, 6. Job 3, 26. 7, 15. Cant. 1, 6. 6, 11. Thr. 1, 18. 20. 3, 54, mit *wə-* Jes. 1, 2. Cant. 2, 3. Thr. 2, 22; desgl. *henìʿā́* Jes. 37, 22, *hęxlīqā́* Prov. 2, 16; *damìnū́* Jes. 1, 9, *ruššąšnū́* Mal. 1, 4, *billàʿnū́, ra'ìnū́* Thr. 2, 16, *umarìnū́* Thr. 3, 42, *ṣippìnū́* Thr. 4, 17; (*wə*)*hąbbìṭā́* Thr. 1, 11. 2, 20. 3, 63; *wəhą'zìnū́* Joel 1, 2, *wəhąbbìṭū́* Hab. 1, 5; *hąśkìlū́* Ps. 2, 10; *wə'elìlā́* Micha 1, 8, *wa'īšànā́* Ps. 3, 6 (l. *wa'īšąn*?), *'ąl-'ebòšā́* Ps. 25, 2 (l. *'ąl-'ebṓš*, s. zur Stelle); *þašū̀bī́* Jer. 3, 19; *tebòšī́* Jer. 2, 36, *tabò'ī́* Cant. 4, 8; *jasìrū́* Jes. 5, 23 (?); *þabìšū́* Ps. 14, 6, *tąppìlū́* Job 6, 27; *jiddàmmū́* 1 Sam. 2, 9, *jąlbìnū́* Jes. 1, 18, *jąśpìqū́* Jes. 2, 6, *jąbbìṭū́* Jes. 5, 12, *jąšgìxū́* Jes. 14, 16, *wąjjebòšū́* Jes. 37, 27 K, *jašū̀bū́* Micha 1, 7, *jaʿùfū́* Hab. 1, 8, *jebòšū́* Ps. 25, 3, *jarū̀ṣū́* Prov. 1, 16, *jabò'ū́* Thr. 1, 10 (?).

7) Zweifelhaft bleibt hiernach nur die Behandlung von sprachlichem ×´× vor × ×, und hier liegt vielleicht eine Differenz zwischen Versanfang und Versinnerem vor (vgl. auch § 197).

a) Am Versanfang stört die Beibehaltung der Barytonierung im Allgemeinen nicht sehr, während anderwärts, namentlich im Zusammenhang der einzelnen Stelle, der Fluss des Rhythmus durch Anwendung schwebender Betonung entschieden gewinnt.[1]) Eine feste Scheidung ist aber nur unter besondern Umständen möglich.

Beispiele: *naþáttī dəbarą̄i bəfīch^{a}* Jer. 1, 9, *raxáṣtī 'ęþ-rąglái* Cant. 5, 3, *śaráþī bąm^{uə}dīnōþ* Thr. 1, 1, *qaráþī ląm'ąh^{ą}bái* Thr. 1, 19, *jadáʿtī šęggąm-zę̄* Eccl. 1, 17, *qanī́þī ʿąbadī́m ušfaxōþ* Eccl. 2, 7 (aber doch vielleicht *jašą́ntī: 'az∪janū̄x lī́* Job 3, 13 wegen der Pause vor *'az*; oder aber *jašą́ntī: 'ǎz janūx∪lī?*); ferner *hōbī́šā hōraþám* Hos. 2, 7; *hilbī́nū śarīgęh^{a}* Joel 1, 7, *hobī́šū 'ikkarím* | *hēlī́lū korəmīm* Joel 1, 11, *našąmmū 'oṣarōþ* Joel 1, 17, *n. bąxūšōþ* Thr. 4, 5; *hąrxī́bī qorxaþéch kąnnęšér* Micha 1, 16; *hą'zī́nū hąššamáim wą'dąbbexā́* Deut. 32, 1, *h. rozənī́m* Jud. 5, 3, *hachī́nū ləbanā̄u mąṭbéx* Jes. 14, 21, *haqī́ṣū šikkōrī́m ubchú* Joel 1, 5, *hēlī́lū jošəbḗ hąmmąchtéš* Zeph. 1, 11, *hąggī́dū baʿąmmī́m ʿąlīlōþā́u* Ps. 9, 12, *'ašī́rā ləjąhwę̄* Ex. 15, 1. Ps. 13, 6 (?, vgl. § 224), *'ōdī́ʿā dəbarą̄i 'ęþchęm* Prov. 1, 23; *nalī́nū bąk^{kə}farīm* | *nąškī́mā ląk^{kə}ramīm* Cant. 7, 12 f.; *jabī́nū lə'ąx^{ą}rīþám* Deut. 32, 29 (?), *jašū́bū rəšaʿīm* Ps. 9, 18, (*jašī́šū kī∪jimṣ^{ə}ū-qàręb* Job 3, 22? l. *kī∪jímṣū-qàręb* nach § 175, 1, b. 221?). Aber der Gleichmässigkeit halber wird man doch vielleicht *'amą̀rtī nigzàrtī* Thr. 3, 54 und *maṣą̀nū ra'ìnū* Thr. 2, 16 lesen müssen. Zweifelhaft ist mir auch *hišxìþū hiþʿībū ʿąlīlā́* Ps. 14, 1 (vgl. b).

b) Im Versinnern stört aber Barytonierung tatsächlich oft ziemlich stark; ich halte es daher für wahrscheinlich, dass hier schwebende Betonung das Normale war.

1) Diese Frage kreuzt sich mit der in § 134 andeutungsweise behandelten Frage nach der Verteilung dreisilbiger Senkungen im Verse.

Beispiele wie *jaʿán qaràþī watᵉmaʾénu* Prov. 1, 24, *waʾšér jagortī jabo͜lī* Job 3, 25, *ʾăšér ʾamàrnū bəsillō* Thr. 4, 20(?), *halō jaš'irū ʿolelōþ* Ob. 5 können ohne Sinnesanstoss kaum mit *jaʿạn, ʾăšẹr, hălō* und Barytonierung gelesen werden (vgl. § 147, 3. 152, 2. 159, 4, d). Danach also auch *kī ʾīš haràgtī ləfiṣʿī* Gen. 4, 23, *hinné naþàttī ʾẹþ-panẹ̀chᵃ* Ez. 3, 8 (?), *bəcha batạ̀xtī, ʾạl-ʾebōš[a]* Ps. 25, 2, *ʾănī šachạ̀btī waʾīšánᵃ* Ps. 3, 6, *wəlō-rašạ̀ʿtī meʾᵉlohai* Ps. 18, 22, *ʾōþách qiwwìþī kǫl-hajjōm* Ps. 25, 5, *liśxōq ʾamạ̀rtī məholál* Eccl. 2, 2; dazu auch *waʾnī ʾamạ̀rtī nigrạ̀štī* Jona 2, 5 (und *ʿạm͜lō-jadạ̀ʿtī jaʿạbdūnī* Ps. 18, 44?, vgl. § 159, 1). Ferner *bạmmẹ̄ bazìnū ʾẹþ-šəmách* Mal. 1, 6, *nạ̀xnū fašạ̀ʿnū umarìnū* Thr. 3, 42, *wəchén nagōzzū wəʿabár* Nah. 1, 12; *wəʿạttā hōʾìlū fənū-bī* Job 6, 28; *ušnạ̀im janisū rəbabá* Deut. 32, 30, *jạhwẹ̄ jexạ̀ttū merībāu* 1 Sam. 2, 10. Drei weitere Beispiele s. § 189, 4, b.

§ 189. Von den hier entwickelten Regeln weicht die Behandlung der 1. Sing. Perf. mit vorgesetztem *wə-* in keiner Weise ab, und ein Unterschied nach der Verschiedenheit der Bedeutung tritt nirgends hervor. Es wird genügen, einfach die Belege anzuschliessen.

1) Vor Hebung herrscht Barytonierung: *wəšaþīþī mạ̄im* Jes. 37, 25, *wənaþạ̀ttī lăh* Hos. 2, 17 sowol wie *wəhiṣṣạ̀ttī ʾĕš* Am. 1, 14, *wəšillạ̀xtī ʾĕš* Am. 1, 4. 7. 10. 12. 2, 5, *wəšillạ̀xtī-ʾĕš* Am. 2, 2, *wənafạ̀xtī bŏ* Hagg. 1, 9; — 2) desgleichen vor einfachem ×, und zwar sowol *wəlaqạ̀xtī ʾẹþchẹ́m* und *wəhebẹ̄þī ʾẹþchẹ́m* Jer. 3, 14 und ähnlich Jer. 3, 15. Ez. 3, 20. Hos. 2, 11. 14. 15. 20(?). 25. Am. 1, 5. 8. 2, 3. Micha 1, 6, als *wạhšībōþī jadī ʿạl-ʿẹqrōn* Am. 1, 8 und ähnlich Zeph. 1, 4. Job 7, 4. Eccl. 1, 6(?). 2, 5. 11. 12. 13. 15(?). 18. 20; — 3) desgleichen vor × ×, wenn der sprachlichen Tonsilbe mindestens × × vorausgeht, einerlei ob die Tradition a) oxytoniert, oder b) nicht: a) *wənaþạ̀ttī nəʿarīm śarēm* Jes. 3, 4, *wəgạnnōþī ʿạl-haʿīr* Jes. 37, 35, *wəđibbạ̀rtī mišpaṭạ̄i ʾōþám* Jer. 1, 16, *wənaþạ̀ttī ʾẹþ-panạ̄i bahẹ́m* Ez. 15, 7, *wən. ʾẹþ-haʾárẹṣ šəmamā* Ez. 15, 8, *ufaqạ̀dtī ʾẹþ-dəmē-jizrəʿẹ̄l* (?) und *wəhišbạ̀ttī mạmləchūþ bēþ-jiśraʾēl* Hos. 1, 4, *wəšabạ̀rtī ʾẹþ-qẹ̀šẹ́þ jiśraʾēl* Hos. 1, 5 (?), *wəđibbạ̀rtī ʿạl-libbāh* Hos. 2, 16, *wạhsiróþī ʾẹþ-šəmōþ* Hos. 2, 19, *wəhikkēþī bēþ-hạxórẹf* Am. 3, 15, *wəhaʾbạ̀dtī xăchamīm meʾẹđōm* Ob. 8, *wạhṣeróþī laʾađám* Zeph. 1, 17; — b) *wəšabạ̀ʿtī nəđudīm* Job 7, 4, *wənaþạ̀ttī ʾẹþ-libbī* Eccl. 1, 13, *wəjađạ̀ʿtī gạm-ʾanī* Eccl. 2, 14, *wəđibbạ̀rtī bəlibbī* Eccl. 2, 15.

4) Oxytonierung tritt ein: a) vor × × ×: *wəgađạ̀rtī ʾẹþ-gəđerā* Hos. 2, 8, *wəhišbạ̀ttī kǫl-məśōśāh* Hos. 2, 13, *ufaqạ̀dtī ʿạl-mizbəxōþ bēþ-ʾēl* Am. 3, 14, *wəhichrạ̀ttī ʾẹþ-haʾađam* Zeph. 1, 3, *wəh. min-hạmmaqōm hạzzẹ̄* Zeph. 1, 4, *ufaqạ̀dtī ʿạl-hạśśarīm* Zeph. 1, 8 (ähnlich 1, 12); *wəśanẹ̀þī ʾẹþ-hạxạjjīm* Eccl. 2, 17; — b) am Versschluss: *banīm giddạ̀ltī wᵉrōmạ̀mtī* Jes. 1, 2, *bəṣillō ximmạ̀đtī wᵉjašạ̀btī* Cant. 2, 3, *ʾăšẹ́r-tippạ̀xtī wᵉribbìþī* Thr. 2, 22.

Vom metrischen Gesichtspunkt aus ist es also ziemlich fraglich, ob der von der Tradition gemachte Unterschied in der Sprache selbst je wirklich so bestand. Mir scheint die Annahme nahe zu liegen, dass wir es auch hier mit einer Schematisierung der Accentuatoren zu tun haben, die auf einer an sich richtigen Beobachtung beruht, zugleich aber an falscher Generalisierung leidet. Die Beobachtung wäre dann die, dass im Zusammenhang des Satzes der Accent der betreffenden Verbalformen rhythmisch auf die Endsilbe verschoben werden konnte (wie im Vorhergehenden dargelegt ist), die falsche Generalisierung die, dass dies unter bestimmten syntaktischen (statt rhythmischen) Verhältnissen stattfinde. Dass die Accentuatoren diesergestalt ein Perfectum mit ˉ conversivum schufen, das im Accent mit dem gemeinen Perfectum contrastiert.

wird ja doch wol durch den scheinbar analogen Accentcontrast im gemeinen Imperfectum und Imperfectum mit ־ conversivum seinen Grund haben.[1]) Der letztere ist aber ganz andrer Natur: er ist in der Sprache begründet, und wie die Verkürzung der Wortform zeigt, dort uralt. Bei dem Perfectum aber übt die Accentverschiebung keinerlei Einfluss auf den Wortkörper aus (*wəqaṭaltí*, nicht **uqṭaltí*): sie könnte also höchstens secundär entwickelt sein, zu einer Zeit, wo die sämmtlichen Vocalsynkopierungen des Hebräischen bereits abgeschlossen gewesen wären. Aber auch eine derartige Annahme wäre doch mit vielen Schwierigkeiten verknüpft. Man entgeht allem dem durch den oben gegebenen Deutungsversuch.

§ 190. 1) Die barytonierten Imperfecta und Jussive folgen natürlich ebenfalls den allgemeinen Regeln. Ich stelle sie hierher, und nicht zu den Segolaten (bei denen ihr eigentlicher Platz wäre), um sie nicht von den übrigen Verbalformen trennen zu müssen.

a) Barytonese erhalten vor Hebung: *wạjjṓmẹr lṓ* Hos. 1, 6. Jona 1, 6; *wạttạ́hạr ʿṓđ* etc. Hos. 1, 6, *wạttéḷẹđ bḗn* Hos. 1, 8, *wạjjérẹđ bā́h* Jona 1, 3; dazu *wạjjášẹb* [*jạhwẹ̄*] *lī́* Ps. 18, 25; ebenso vor einfachem ×: *wạjjṓmẹr jạhwẹ̄́* u. ä. Jes. 3, 16. Jer. 1, 9. 12. 14. 3, 6. 11. Ez. 2, 1. 3. 3, 1. 3. 4. 10. 22. 24. Hos. 1, 2. 4. 9. Jona 1, 12. 2, 11. Hagg. 1, 13. Zach. 1, 9. 14; ähnlich *wạttṓmẹr* Jes. 37, 24; *wạttṓchạl* Deut. 32, 22, *wạjjóšạʿ* Job 5, 15; *wạjjáqọm* Jona 1, 3, *wạttáqọm* Prov. 31, 15, *wạttášọb* Thr. 1, 8; *wạjjášẹþ* 1 Sam. 2, 8, *wạjjásẹch* Job 3, 23; *wạttạ́ʿạl* Ez. 19, 3. Jona 2, 7, *wạttạ́hạr* Hos. 1, 3. 8, *wạttạ́ʿạđ* Hos. 2, 15, *wạjjáʿạr* Hagg. 1, 14, *wạjjạ́ʿạn* Zach. 1, 10. 13. Job 6, 1, *wạttạ́ʿạś* Prov. 31, 13; *wạjjérẹb* Thr. 2, 5; *wạttéḷẹch* Jer. 3, 8. Hos. 2, 15, *wạttéḷẹđ* Hos. 1, 3, *wạjjérẹđ* Jona 1, 3, *wạttéšạm* Ez. 19, 7; *wạjjíbẹn* Jes. 5, 2; *wa'érẹ̄* Ez. 1, 27, *wạjjéđẹ̄* Ps. 18, 11; dazu *wə'ạl-térẹ̄ bəjṓm 'ax́ichᵃ* Ob. 12.

b) Auch vor ×× dürfte die Barytonierung im Verse bleiben: *wạttéšẹb bə'ēþā̆n qạštṓ* (oder *bᵊ'ēþā̆n* nach § 221) Gen. 49, 24, *wạjjạ́ʿạś bə'ušī́m* Jes. 5, 2, *wạttérẹ̄ buǥōđā́* Jer. 3, 7, *wa'érẹ̄ wəhinnḗ* Ez. 1, 4, *wa'érẹ̄ hạxạjjṓþ* Ez. 1, 15, *wạjjéḷẹch wạjjiqqạ́x* Hos. 1, 3, *wạttérẹđ pəla'ī́m* Thr. 1, 9, und *'ạl-térẹ̄ gạm-'ạttā́* Ob. 13 (über *wa'erẹ̄* Jer. 3, 8 s. zur Stelle).

c) Vorschiebung des Accents tritt dagegen notwendig ein: α) am Versschluss: *mōrī́đ šə'ṓl wạjjàʿạ́l* 1 Sam. 2, 6, ... *tabṓ 'eḷẹ́chᵃ wạttèḷẹ́* Job 4, 5, und so auch wol *ʿạđ-jạšqī́f wəjèrẹ̄́* Thr. 3, 50 (vgl. auch Pausalformen wie *wạjjerạ́đ* Ps. 18, 10 u. ä); — β) vor ×××: *wạttèrẹ̄ kī nōxặlā́* Ez. 19, 5, (*wạjjèđạ́ʿ* [?] *'ạlmənōþā́u* Ez. 19, 7), *wạttòchạ́l jəsođoþẹ́hᵃ* Thr. 4, 11; vgl. auch die traditionelle Betonung *wạjjōchạ́l tənūbṓþ* Deut. 32, 13 (zweifelhaft ist Zach. 1, 12).

2) Ueber die schwierige Frage, ob und wieweit ausser den als Barytona überlieferten Formen unserer Kategorie etwa auch noch andere, nach der Tradition oxytonierte Formen in der Sprache einmal barytoniert waren, gibt der metrische Befund aus naheliegenden Gründen keine Aufklärung.

---

1) So versteht man auch eher, warum es kein *wəqaṭạlnū́* gibt: einfach weil entsprechende pluralische Imperfectformen mit Zurückziehung des Accents neben der 1.—3. Sing. Imperf. nicht existierten.

a) Durch Rückweichen des Accents nach § 174 f. erklären sich ohne Weiteres *wajjábō rōgéz* Job 3, 26 und *wajjíšpal-'īš* Jes. 2, 9. 5, 15, *wajjá'bel-xél* Thr 2, 8. *wajjá ... -'ēš* Thr. 4, 11 (auch *'al-ṭímna'-ṭōb* Prov. 3, 27). Dazu vgl. *wajnabbél şúr ješū'ápō* Deut. 32, 15, *wattiškā.r 'ēl məxol'lách* Deut. 32, 18, *wa'ęšmā' qōl madabbér* Ez. 1, 28, *wa'ešēb šām* Ez. 3, 15 (§ 151, 7), *wattęsē 'ēš mimmattę̄* Ez. 19, 14, bei denen jedenfalls eine Zurückziehung des Accents nicht durch die Tradition vorgeschrieben ist. — b) Gar kein metrischer Grund zur Abweichung von der überlieferten Betonung liegt vor, wo auf ein dreisilbiges Oxytonon einfaches × folgt (wie *wajjiṭṭōš 'ęlōh* ... Deut. 32, 15 und ähnlich Jos. 10, 13. Jes. 2, 9. 5, 15. 37, 23. Jer. 1, 9. 2, 7. Ez. 1, 24. 2, 10. 19, 5. Hos. 1, 8. Jona 1, 6. 15. Hagg. 1, 11. Ps. 18, 15. 24. 33. 48. Thr. 2, 6 [2]. 4, 6); desgleichen vor ×× (×) (wie *wajjippōl rochəbō 'axōr* Gen. 49, 17 und ähnlich Deut. 32, 15. 22 [2]. Jer. 1, 9. 3, 9. Ez. 1, 28. 2, 2. 3, 23. Ps. 18, 8. 11. 20. Thr. 1, 6. 3, 16. 17. 33) und am Versschluss (wie Deut. 32, 15. Jud. 5, 28. Thr. 3. 5. 37 u. s. w.). — c) Es bleiben also nur vereinzelte Stellen übrig, die durch Zurückziehung des Accents etwas glattere rhythmische Form gewinnen würden; so etwa *wajjiphállēch* (bez. *-llęch*) *bəpōch-'ărajōp* Ez. 19, 6, *wə'al-táqōṣ* (bez. *táqọṣ*) *bəpōchaxtō* Prov. 3, 11. *'al-təqánnę̄ bə'īš xamás* Prov. 3, 31. Aber diese Verse sind auch mit Beibehaltung der Oxytonierung lesbar, und wenn doch etwa eine Verschiebung des Accents im Vers eintrat, so gehört diese gewiss nur zu den in § 176 besprochenen rhythmischen Erscheinungen und lässt keinen Schluss auf etwaige traditionell-sprachliche Barytonierung zu.

β) Kleinere Gruppen.

§ 191. Es wird wiederum genügen, lediglich das geordnete Material vorzuführen.

1) Substantiva: *lájlā*. Hier wird die Sachlage dadurch compliciert, dass wenigstens mit der Möglichkeit einer Lesung *lájl* zu rechnen ist (in den Proben steht die Kurzform ליל nur Prov. 31, 18 und Thr. 2, 19).

a) Barytoniert vor ×: *wəhallájlā 'amár* Job 3, 3, *hallájlā hahū* Job 3, 6. 7 (dazu *lō-jichbē ballájla nerāh* Prov. 31, 18 oder *ballājl*[a]?); desgl. vor ××: *'ašrę̄ bəchol-lájlā mittapī* (?) Ps. 6, 7, *wəchallájlā jəmaššū baṣṣohráim* Job 5, 14, *gam-ballájla lō-šachāb libbō* Eccl. 2, 23; — b) Mit schwebender Betonung am Versschluss: *jomām walàilá* Ps. 1, 2. Thr. 2, 18, *bə'ōd làilá* Prov. 31, 15, *qəwuṣṣōpāi rəsī sē làilá* Cant. 5, 2, *bachō pibkę̄ ballàilá* Thr. 1, 2, *qūmī rònnī ballàilá* (oder *ballàil*[a]?) Thr. 2, 19, auch wol *wənogah ‿ 'ēš lęhabā làilá* Jes. 4, 5 (s. zur Stelle) und eventuell *biš'ippīm mexęzjonōp làilá* Job 4, 13, wo man aber nach § 176, 1 auch an *biš'ippīm mexęzjonōp‿làil*[a] denken könnte. Unsicher Ob. 5.

2) Localformen auf *-ā*: in den Proben (abgesehen von Jona 1, 3, s. § 205, 1, a) nur am Versschluss belegt, daher stets mit schwebender Betonung:

Beispiele: *'ăšīrāu lō-fapāx bàipá* Jes. 14, 17, *ufanáu mippənē ṣafònā* Jer. 1, 13, *mamləchōp ṣafònā* Jer. 1, 15, *məzammāp pənēhęm qadìmā* Hab. 1, 9 und *wəchanfehęm pərudōp milmà'lá* Ez. 1, 11, *mimmar'ē mọpnáu ulmà'lá* Ez. 1, 27 (*lifnìmá* Ez. 1, 10 f. unsicher).

3) Feminina auf *-ápā*, in den Proben nur schwach belegt und möglicherweise nur junge Nebenform für *-á*.

Beispiele: *jəšū'ápā ləjahwę̄* Jona 2, 10, *wə'olápā qa fəsā pīh*[a] Job 5, 16; dazu vielleicht *wəniqqápā la'árṣ təšēb* Jes. 3, 26, wenn die Form als Part. aufgefasst werden darf; Ps. 3, 3 l. *'ēn jəšū'ápā bēlohāu* (s. zur Stelle), Jer. 2, 3 mit dem Qərī *təbu'apō*.

4) Pronomina (über Suffixalbildungen s. § 229 ff.).

a) *'ănáxnū wa'bopḗn*[u] Jer. 3, 25 (?), aber am Versanfang *nàxnū fašà'nū umarìnū* Thr. 3, 42 (vgl. § 188, 7, b).

b) *hémmū, hénnā*: barytoniert: *wəhémmū lŏ 'ęlohím* Jer. 2, 11, *kı bahémmā šamēn xęlqō̂* Hab. 1, 16, *mū-hémmā 'èllę̄* Zach. 1, 9, *wəhémma 'azərū́ ləra'ā́* Zach. 1, 15; dagegen mit schwebender Betonung am Versanfang (Jer. 2, 26. Ez. (2, 3). 3, 6. Mal. 1, 4. Ps. 9, 8. Job 6, 7. Thr. 1, 19) und am Versschluss (Deut. 32, 20. [28?]. Jer. 3, 16. (18). Ez. 2, 5. 6. 7. 3, 7. 9. 26. 27. Hos. 2, 6. Ps. 9, 21. 25, 6; dazu *lahènnā́* ‖ Ez. 1, 5. 23); im Versinnern: *šiššīm hèmmá məluchōþ* Cant. 6, 8 (?, s. zur Stelle; unsicher auch Ez. 2, 5[a]. 3, 15. Hos. 2, 14. Ps. 37, 9).

c) *'éllę̄*: barytoniert vielleicht *wu'ōmąr mū-'éllę̄ 'ădoní* Zach. 1, 9, *'ąl-'éllę̄ 'ănī bōchijjā́* Thr. 1, 16 (unsicher Ps. 15, 5), aber mit schwebender Betonung am Versanfang (Zach. 1, 10) und -schluss (Jes. 40, 26. Jer. 2, 34. 3, 7. Zach. 1, 9).

5) Adverbien und Verwantes.

a) *lámmū* meist direct am Versanfang und daher schwebend betont, wie *làmmā́ jušą́bt[a]* Jud. 5, 16, und so Jes. 1, 11 (*lammā́◡llī*, vgl. § 163, 3, a). 40, 27. Jer. 2, 29. Hab. 1, 13. Ps. 2, 1. Job 3, 11. 20. 7, 20 (*lámū* MT.); mit vorhergehender Senkung nur *wəla mmū* Eccl. 2, 15 in einem unsichern Vers, und auch traditionell oxytoniertes *šąllamā́ 'ęhję́ k[ə]'oṭəjā́* Cant. 1, 7.

b) *šámmū*: unsicher die Lesung von Ez. 1, 12. 20; sonst schwebend betont: [vor Binnencäsur: *wə'anəþā́ šàmmā́* | Hos. 2, 17 oder *wə'ánəþā šámmā*?, vgl. § 205, und] am Versanfang Cant. 8, 5 (zweimal).

c) *'ánū*: barytoniert in *'ąd-'ánā jąhwę̄* (bez. *'uśíþ[a]*) Hab. 1, 2. Ps. 13, 2. 3; schwebend betont am Versanfang Cant. 6, 1 (zweimal).

d) *'ēcháchā* schwebend betont in *'ēchàchā́ 'ăṭąn[nə]fém* Cant. 5, 3 und wol auch *'ēchàchā́ 'ęlbašę̀nnā́* ib. (vgl. § 236); nicht ganz sicher ist die Betonung von *šękkuchā* Cant. 5, 9 (vgl. § 237, 2, e).

§ 192. Zur Erläuterung der in § 187—191 besprochenen Erscheinungen lässt sich vielleicht noch folgende Erwägung hinzuziehn. Die Tradition schreibt in allen den betreffenden Fällen den Hauptton des Wortes der vorletzten Silbe zu, und daran ist sicher auch nicht zu rütteln. Aber mit dieser Bestimmung ist über die Accentstufe der Schlusssilbe selbst noch nichts gesagt oder auch nur präjudiciert. Diese Schlusssilbe kann nämlich, unbeschadet der Lagerung des Hauptaccents auf der Pänultima, entweder ganz unbetont sein (wie etwa in deutschem *Gábe, hátten, Hándel*) oder einen, wenn auch eventuell nur schwachen, Nebenton tragen (wie in mittel- und norddeutschem *Ánnà, Óttò* u. dgl., Phonetik[4] § 607). Dieser Unterschied ist auch für die Metrik insofern von Bedeutung, als, wie in § 45 ausgeführt ist, die schwebende Betonung leichter ertragen bez. als gefälliger empfunden wird, wenn es sich um einen Ausgleich zwischen Haupt- und Nebenton handelt, als wo Starkton und völlige Unbetontheit mit einander concurrieren.

Direct ist die ganze Frage natürlich nicht zu entscheiden, und über gewisse Wahrscheinlichkeitsgründe wird man überhaupt nicht hinauskommen. Um nicht den Zusammenhang allzusehr durch abschweifende sprachliche Betrachtungen zu unterbrechen, begnüge ich mich also vorläufig hier anzumerken, was ich viel-

leicht an anderer Stelle näher zu begründen Gelegenheit finde, dass auch sprachliche Anhaltspunkte für die Annahme nebentoniger Aussprache jener Schlusssilben wirklich vorhanden sind. Nur auf eines möchte ich hier hinweisen. Sind jene Schlussvocale (wie man ja wenigstens für die meisten Fälle allgemein annimmt) lang, so ist schon damit ein gewisser Grad von Nebentonigkeit gesichert: die Länge zwingt auch zur stärkeren dynamischen Hervorhebung. Nur muss man sich unter dem in Rede stehenden Nebenton wieder nicht etwas besonders Merkwürdiges oder Auffallendes vorstellen. Ich bin auch überzeugt, dass z. B. jeder Deutsche, der *Ánnà, Óttò* mit langem Schlussvocal und Nebenton spricht, auch im Hebräischen nicht anders als *qaṭáltì, qaṭálnù, lámmà, 'éllę̀* u. s. w. spricht bez. zu sprechen vermag, wenn er nicht etwa willkürlich die Schlusssilbe verkürzt.

γ) Segolata.

§ 193. 1) Von den Segolaten kommen hier nur die barytonierten Formen in Betracht.[1]) Sie zerlegen sich auch für die metrische Untersuchung in zwei grosse Gruppen: a) Formen der Typen *kę́lęḇ, séfęr, qóđęš* etc. mit dem Anhang der entsprechenden mehrsilbigen, wie *jōšę́ḇęþ* u. ä.; — b) Formen der Typen *bájiþ* und *máwęþ* nebst den entsprechenden mehrsilbigen, wie *šumájim, ʿēnájich, darəjáwęš* u. ä. Diese Gruppen sind daher getrennt zu behandeln.

Wir beschäftigen uns vorläufig nur mit der ersten Gruppe (über die zweite s. § 203 f.).

2) Der Typus dieser ersten Gruppe ist bekanntlich entstanden durch Entwicklung eines Secundärvocals zwischen zwei silbenschliessenden Consonanten; es stehen also *kę́lęb, séfęr, qóđęš* für vorausliegendes älteres **kálb, *sífr, *qúdš* (oder wie sonst diese einsilbigen Formen ihrer Zeit vocalisiert gewesen sein mögen). Diese Vorformen aber haben vermutlich einen doppelten Ursprung. Sie repräsentieren einerseits die durch die hebräischen Auslautsgesetze geforderten Verkürzungen der alten Absolutformen wie *kálbu, sífru, qúdšu*, andrerseits aber doch wol auch die entsprechenden Verkürzungen der alten Constructformen, die das Assyrische in den Haupttypen *kalab, sifir, quduš* darbietet. Die Parallele von *kalab : kalbu, sifir : sifru, quduš : qudšu* lehrt nämlich, dass die Formen *kalab, sifir, quduš*

1) Ueber oxytonierte Formen vgl. § 202.

nichts mit den Auslautsgesetzen zu tun haben, welche ursprünglich kurze Vocale in ultima schwinden lassen, im Assyrischen wie im Hebräischen. Daraus folgt aber mit grösster Wahrscheinlichkeit, dass jene Typen des Constructus auch innerhalb des Hebräischen bis zu einer Zeit hinaufsteigen, die vor der Periode des Wirkens der hebräischen Auslautsgesetze liegt. Demnach mussten dann jene Auslautsgesetze auch auf die Constructformen mit wirken, denn es ist ja bei dieser Wirkung wesentlich gleichgültig, ob ein durch sie betroffener Vocal im Auslaut steht oder durch einen Consonanten gedeckt ist: das zeigt deutlich die Analogie z. B. der germanischen Auslautsgesetze (vgl. z. B. got. Acc. Sg. *gast* aus urgerm. **ʒasti*, wie Nom. Sg. *gasts* aus urgerm. **ʒastiz* u. dgl.). Mithin mussten auch jene *kálab, sífir, qudus̆*, wenigstens soweit sie im Satzzusammenhang auf der ersten Silbe betont waren, ebenso wie die absoluten *kálbu, sífru, qúdšu* durch die Auslautsgesetze zu **kạlb, *sifr, *qudš* verkürzt werden, d. h. es mussten bei den Segolaten Status abs. und constr. im Hebräischen auf eine weite Strecke hin zusammenfallen, wie das ja auch tatsächlich geschehen ist. Eine analoge Voraussetzung muss ja auch für die segolatisch gebildeten Constructformen anderer Nominalbildungen gemacht werden: denn wenn zu *dabár* (aus **dábaru, *dabáru*) und *gađár* (aus *gádaru, *gadáru*) die Constructformen hebr. *dəbạ́r*, aber *gẹ́đẹr* lauten, so ist das doch nur verständlich unter der Voraussetzung einer alten Spaltung im Accent: urhebr. *dabár-* mit Endbetonung ergab *dəbạ́r-*, urhebr. *gáđar-* mit Anfangsbetonung über **gạ́đr* die Form *gẹ́đẹr*. Ueber den Accentwechsel selbst vgl. noch § 202.

3) Der Vocal der unbetonten Schlusssilbe ist nach No. 2 unbedingt als secundär zu betrachten. Seinem Ursprung nach gehört er sicher zu der Kategorie von Vocalen, welche die altindische Grammatik als Svarabhaktivocale bezeichnet.[1]) Svarabhaktivocale sind aber aus naheliegenden Gründen, soweit wir irgend controlieren können, zunächst immer nur schwache Murmelvocale gewesen, oder, in hebräischer Terminologie, silbische Schwas. Danach bekommen wir also auch für das Hebräische mit grosser Wahrscheinlichkeit Entwicklungsreihen wie

1) Dabei lasse ich es vorläufig wieder dahin gestellt bleiben, ob alle Secundärvocale der hebräischen Vocale auf rein lautlichem Wege (durch Svarabhakti) entstanden sind, oder ob etwa ein Teil auf analogischer Verallgemeinerung lautlich entwickelter Muster beruht.

*kạ́lbu — *kạ́lb — *kạ́ləb, *kę́ləb — kę́lęb
*sífru — *sífr — *sífər, *séfər — séfęr
*qúdšu — *qúdš — *qúdəš, *qódəš — qódęš.

Es fragt sich dabei, welchen Lautwert die historisch bezeugten Endformen dieser Reihen haben. Da scheint nun die Meinung ziemlich verbreitet zu sein, dass die Typen כֶּלֶב, סֵפֶר, קֹדֶשׁ bez. deren Parallelen wie נַעַר, פֹּעַל u. ä. wirklich auch nur eine Art Schwa in ultima haben, dass also eigentlich *kęləb etc. zu sprechen sei. Dass eine solche Aussprache in der Tat einmal existiert habe, ist oben als eigentlich selbstverständlich vorausgesetzt worden. Aber galt diese Aussprache auch für die Zeit unserer Texte?

Gegen eine solche Annahme spricht, wie mir scheint, sehr kräftig die Art der Ueberlieferung. Warum sollten die in Vocalsachen sonst so penibeln Punctatoren Zeichen von Vollvocalen hingeschrieben haben, wo sie Murmel- oder Schwavocale hätten zum Ausdruck bringen wollen? Auf die Analogie des Paþax furtivum wird man sich da schwerlich berufen können, denn einerseits wissen wir über den phonetischen Charakter dieses Lautes a priori auch nichts Bestimmtes, andrerseits handelt es sich dabei um secundäre (und wie wir wissen, ziemlich junge, vgl. § 5) Diphthongbildungen, die als solche ihre eigenen Wege gegangen sein können. Ich bin daher der Meinung, dass die Tradition bei unsern Segolaten wirklich vollvocalische Aussprache der Schlusssilben verlangte, wenigstens für den feierlichen Vortrag der Texte, und nehme folgerichtig weiter an, dass der ursprüngliche Typus *kęləb tatsächlich einmal zu kęlęb geworden ist. Solche Uebergänge von Murmelvocalen zu Vollvocalen sind ja auch sonst in der Sprachgeschichte massenhaft bezeugt. Speciell haben z. B. die germanischen Sprachen eine Menge Analogien zu den in Rede stehenden Erscheinungen des Hebräischen aufzuweisen. Ein germ. *fagra, *wundra wird z. B. zunächst durch Vocalverlust zu *fagr, *wundr (solche Typen sind z. B. im Got., Altnord. und im ältesten Altengl. direct bezeugt); daraus entwickelt sich dann im Ahd. *fagar, wuntar*, und zwar haben diese Formen deutlichen Vollvocal: denn nicht nur reimt ahd. z. B. *wuntar : jâr* (bei Otfried), sondern in einigen Fällen hat sich auch das secundäre *a* unter besondern Accentbedingungen bis in's Nhd. erhalten, z. B. bei den Wörtern auf *-sal*, wie nhd. *Trübsal* aus ahd. *truobisal* aus *drobisl aus germ. *drobisla- u. dgl.

Ja diese deutschen Analogien führen vielleicht noch ein Stück

weiter. Otfried spricht um 870 noch vollvocaliges *wuntar*, aber schon um das Jahr 1000 heisst es wieder *wunter, wunder* mit geschwächtem (d. h. gemurmeltem) *e* oder *ə*. Da ist also im Laufe weniger Jahrhunderte die Reihe Schwa, Vollvocal, Schwa factisch durchlaufen. Es ist daher auch für das Hebräische ganz wol denkbar, dass eine vulgärere Aussprache späterer Jahrhunderte die feierlichen Formen wie *kẹ́lẹb* u. dgl. wieder zu **kẹ́ləb* und weiterhin sogar wieder zu *kẹ́lb, kạ́lb* u. ä. reduciert habe, und dass sich so die Kurzformen wie *αρς, νεβλ, ολδ* = *áręṣ, nẹ́bẹl, xẹ́lẹd* u. ä. erklären, die in den griechischen Transcriptionen auftauchen. Diese Kurzformen pflegt man freilich wieder für alt zu halten, aber doch kaum aus einem andern Grunde, als weil sie zu den sprachgeschichtlich anzusetzenden urhebräischen Grundformen schematisch stimmen. Ein solches Räsonnement ist aber oft sehr trügerisch. Mit gleicher Sicherheit könnte man z. B. annehmen, dass etwa nhd. *Regen, Wunder,* gesprochen *regn̥, wundr̥* mit silbischem *n, r* dem vorahd. **regn, *wundr* aus germ. **rezna, *wundra* direct gleichzusetzen sei: nur wissen wir da bestimmt, dass ein ahd. *regan, wuntar* mit Vollvocal in ultima zwischen dem alten und dem neuen *regn* etc. in der Mitte liegt! Auch scheint mir noch ein weiterer Umstand beachtenswert, den ich freilich jetzt nicht weiter verfolgen kann. Mag auch unser Septuagintatext sachlich noch so viel umredigiert worden sein, bis er die auf uns gekommene Gestalt annahm, so gehn unsere alten Handschriften doch immerhin auf relativ alte geschriebene Quellen zurück, die in Transcriptionsfragen denn doch wol an die Aussprache ihrer Entstehungszeit angeknüpft haben werden. Nun enthalten diese Hss. im Context eine grosse Menge segolatisch gebildeter Namen: aber Kurzformen der gedachten Art scheinen in ihnen doch nur ganz verschwindend selten aufzutreten. Einigermassen häufiger werden die Kurzformen erst in den christlichen Neutranscriptionen[1]), von denen man doch auch wieder wird vermuten dürfen, dass sie die Aussprachsweise ihrer Zeit haben wiedergeben wollen. Charakteristisch scheint mir in dieser Beziehung namentlich auch das Verhalten der Mailänder Hexaplafragmente (ZATW. 16, 336), welche in der hebräischen Transcriptionscolumne neben *ἐζρ* = עֵזֶר־ (MT. עֶזְרָה) und *ααρς* = הָאָרֶץ

1) Von da aus mögen auch die vereinzelten Kurzformen in die LXX-Hss. gekommen sein, speciell auch in die Transcriptionen der Buchstabennamen bei den Klageliedern u. ä.

(MT. אֶרֶץ) auch *κοϱ* = קֹרַח schreiben, daneben aber *κοϱι* als gemeinschaftliche (traditionelle!) Lesung von Aquila, Symmachus, LXX und Theodotion bieten: da hätten wir also einerseits die Vulgataussprache der Zeit des Origenes neben der literarischen Tradition, die aus älteren Aussprachsschichten schöpfte.

Vor der Hand muss ich also die Kurzformen mindestens im Allgemeinen für jünger bezeugt und danach auch sprachgeschichtlich für jünger halten als die Vollformen des MT., und ich kann höchstens im Princip zugeben, dass sich neben den Vollformen hie und da auch einzelne alte Kurzformen wie *qošṭ* direct erhalten haben können. Aber praktisch wird diese Concession auch nicht viel Consequenzen haben, denn mindestens für alle Segolate mit dem ursprünglichen Wurzelvocal *a* in prima sichert der Uebergang des urhebräischen *a* in Səgol (**kálb — kę̄lęb*) für das Althebräische zweisilbige Aussprache, da er, wie schon in § 179 bemerkt ist, mit dem Uebergang der geschlossenen Silbe in eine offene zusammenhieng.

4) Die Quantität der Tonsilbenvocale. Ueber diese scheinen in der grammatischen Literatur zum Teil noch recht willkürliche und widerspruchsvolle Anschauungen zu herrschen. Gestützt auf die wiederum willkürliche Ausdeutung des hebräischen Vocalsystems als eines quantitierenden (vgl. § 3) setzt man bald Kürze, bald Länge an; für gewisse Fälle hat man sich ausserdem noch ad hoc eine besondere Halbdehnung (von ַ zu ֶ) erfunden. Wie und wodurch ein solcher Zustand quantitativen Wirrwarrs in der Sprache entstanden sein könnte, das entzieht sich meiner Einsicht. Den Grundformen der Segolate, also den Typen *kálbu, sífru, qúdšu* (bez. constr. *kálab, sífir, qúduš*) gesteht man allgemein wie gleiche Silbenform, so auch gleiche Vocalquantität zu. Dann sollte man aber, wo nicht besondere Gegengründe vorliegen (und ich kenne deren keine) auch nach der Segolatisierung wieder gleiche Quantität erwarten, also entweder gleichmässig *kę́lęb, séfęr, qódęš* mit Kürze, oder gleichmässig *kę̄́lęb, sēféęr, qṓdęš* mit Länge. Wenn nun hier im Princip die Wahl zwischen gleichmässiger Kürze und gleichmässiger Länge freisteht, dann müssen doch wol diejenigen Formen entscheiden, die ein deutliches Präjudiz nach der einen oder andern Seite enthalten. Das sind aber die Formen des Typus *bąʿąl, nąʿąr, nąxąl* etc. Wenn man diese wegen des Paþax — und sicher mit Recht — als kurzvocalig ansetzt, dann müssen doch

auch *kę̃lęb, sę̃fęr, qódęš* kurzvocalig sein, d. h. ihre alte Quantität auch nach der Segolatisierung bewahrt haben.

Warum hätten überhaupt die Tonvocale solcher zweisilbigen Formen gedehnt werden sollen? Ich finde wirklich wieder keinen andern Grund für die Annahme der Dehnung, als die in der hebräischen Grammatik einmal eingerissene Neigung, ins Unbestimmte hinein 'Tondehnungen' ad libitum anzunehmen, als ob 'Tondehnung' eine so einfache und selbstverständliche Sache wäre, dass sie im Einzelfall nicht eines besonderen Beweises bedürfte. Das ist aber gar nicht der Fall. Dass ein starker dynamischer Accent die Fähigkeit habe, kurze Vocale in Längen zu verwandeln, wird zwar gern behauptet, aber es widerspricht den bisher wenigstens gemachten Erfahrungen (vgl. z. B. Phonetik [4] § 791 und sonst): er bewirkt eher das Gegenteil. Wo Dehnungen betonter Kurzvocale historisch vorkommen (wie z. B. im Deutschen), da hängen sie von allem andern eher ab als von einer besondern Wucht des Accents. Ueberhaupt darf man nicht vergessen, dass die Dehnungen und Kürzungen der Sprache durchaus nicht rein dynamischer, sondern sprachrhythmischer Natur sind, und dass das zeitliche Element des Rhythmus dabei mindestens eine ebenso grosse, wo nicht grössere Rolle spielt als das dynamische. Ausserdem muss man im Einzelnen stets erst fragen, auf welchem Wege eine historisch nachweisbare Dehnung, sei es eines Vocals, sei es einer Silbe, erfolgt ist. Im Deutschen werden z. B. Tonsilben regelmässig überdehnt, wenn hinter ihnen eine unbetonte Silbe ausfällt (vgl. z. B. den namentlich norddeutsch sehr ausgeprägten Quantitätsunterschied der Formen *schält* von *schelten* und *schallt* aus *schallet* von *schallen* u. dgl.). Etwas derartiges kann für die Segolate nicht in Betracht kommen, denn da ist nichts ausgefallen: die zweisilbige Form besteht ja weiter. Dann bliebe nur ein zweiter Modus als allenfalls möglich übrig, nämlich eine primäre Neigung zur Dehnung des 'Betonten' bei Schonung der ursprünglichen Silbenfolgen. Was ist aber dann das 'Betonte'? Soweit die Erfahrung hier etwas lehren kann, ist das nicht sowol der einzelne Vocal, auch oft nicht einmal die einzelne Sprachsilbe als solche, sondern höchstens die Silbe als Glied einer rhythmischen Gruppe (Sprechtakt u. dgl.) oder aber das Wort als Träger eines Begriffes, der nachdrücklich hervorgehoben werden soll, und auch dieses steht wieder innerhalb der rhythmisch geformten Sprechtaktreihe. Die Norm bei sprachlicher Dehnung

ist also die Verschiebung der Zeitverhältnisse der rhythmischen Gruppe, und es hängt ganz von den Umständen ab, an welchem Glied der Gruppe die Zeitvermehrung ganz oder hauptsächlich angebracht wird. Es ist gar nicht nötig, dass das das betonteste Glied der Gruppe sei. Man kann das ohne Weiteres z. B. auch am Deutschen beobachten. Nehmen wir einmal an, wir wollten die Namen *Bōdo, Lina, Ŏtto, Ănna* nachdrücklich hervorheben und darum überdehnen. Dann sprechen wir (Ueberlänge des Vocals durch ⁼ bezeichnet) tatsächlich wol *Bodo, Līna* mit Ueberlänge des Tonvocals. So aber können wir die kurzvocaligen Namen *Otto* und *Anna* (phonetisch *ŏto, ăna*, denn die *tt, nn* sind ja keine wirklichen Geminaten mehr, sondern bezeichnen bloss die Kürze des vorhergehenden Vocals) nicht behandeln, weil wir einen der lebendigen Sprache angehörigen Kurzvocal nicht dehnen: wir sprechen also nicht *óto, ána,* sondern *ŏ́tō, ắnā* mit Ueberdehnung der schwächer betonten Silbe. Analogien dazu gibt es in den verschiedensten Sprachen. Gewisse skandinavische Idiome haben z. B. zu einer bestimmten Zeit ursprünglich kurze Endvocale nach kurzer (d. h. nicht dehnbarer, Phonetik [4] § 653 ff.) Tonsilbe gedehnt, aber nach langer (d. h. selbst dehnbarer) Tonsilbe kurz erhalten, z. B. nach dem Schema *lífă : hǽră > lĭ́fā, hǽ̄ră* u. dgl.[1]) Man sieht also deutlich, dass es für die Silbenfolge ◡́ ×, wenn sie überdehnt werden soll, nicht nur éinen Modus gibt, sondern zwei: entweder nach dem Schema: „◡́ × zu –́ ×“ oder nach dem Schema: „◡́ × zu ◡́ – [2]), und es lässt sich a priori gar nicht voraussagen, welchen Modus eine Sprache einschlagen müsse. Es ist also auch gar nicht abzusehn, warum das Hebräische bei etwa wirklich eingetretener Neigung zur Dehnung zweisilbiger Wortformen wie der Segolate (man denke, wie bemerkt, stets an das volle Wort, nicht an die einzelne Silbe!) nicht ebenso gut den zweiten Modus hätte wählen können oder sollen wie den ersten. Fehlt aber danach jeder allgemeine sprachrhythmische Grund für die Annahme, eine Dehnung der Tonsilben der Segolate sei etwas ohne Weiteres Normales, so ist erst recht nicht abzusehn, weshalb man bei der Beurteilung der Segolate von der durch den Typus von *bá̦ʿa̦l, má̦ʋa̦l* etc. gewiesenen Richtung ab-

1) S. hierüber namentlich J. Storm, Engl. Philologie 1[2], 250 ff.

2) Diesem zweiten Modus entspricht in der Musik die Erscheinung, die man als Synkópe zu bezeichnen pflegt, d. h. die Einbringung von Zeit am schlechten Taktteil statt am guten.

gehn sollte. Hält man dagegen an der Annahme fest, der Tonvocal der fertigen Segolate sei kurz geblieben, so wird man um so leichter auch die Entwicklung der ursprünglichen Schwavocale der Endsilben zu Vollvocalen verstehen. Da wäre nämlich die bei der kurzen (also nicht dehnbaren) Tonsilbe nicht unterzubringende Zeit und Kraft der Schlusssilbe zu Gute gekommen, die dadurch etwas einem Nebenton Aehnliches bekommen hätte (wie denn auch die Schlusssilben der oben erwähnten skandinavischen Wortformen des Schemas ◡́ × geradezu nebentonig geworden sind und in einigen Dialekten schliesslich geradezu den Hauptton auf sich gezogen haben, s. Storm a. a. O.). Ein solches *kę́lę̀ƀ, nạ́xạ̀l* (mit gedehntem Schlussconsonanten) hätte dann wieder die Dauer des urspr. **kạ́lbu* bez. des daraus hervorgegangenen einsilbigen, aber überlangen **kạ͡lb*. Etwas Unnatürliches haben aber Aussprachstypen wie *kę́lę̀ƀ, nạ́xạ̀l* durchaus nicht: sie entsprächen etwa deutschem *ámàn* (geschr. *Ammann*), ebenso wie die Typen *dę́šę̄* etc. dem deutschen *ŏ̊tō, ă̊nā* (geschr. *Otto, Anna*). Auch darf man nicht etwa einwenden, die Schlusssilben hätten nun im Zusammenhang des Verses störend wirken müssen, denn es ist selbstverständlich, dass deren etwaige Nebentöne, die nur bei isolierter Aussprache deutlich hervortreten, im Zusammenhang des Satzrhythmus ebenso herabgedrückt werden können, wie in allen andern Sprachen, die solche Nebentöne am isolierten Worte aufweisen.

5) Nach der positiven Seite hin kann man endlich noch hinzufügen, dass die metrische Verwendung der Segolate im Hebräischen sich geradezu am leichtesten und natürlichsten erklärt, wenn man von kurzvocaligen Typen mit zwei Vollvocalen und eventuellem Nebenton auf der Schlusssilbe ausgeht. Auch die Segolate zeigen nämlich im Vers sehr häufig schwebende Betonung. Es ist aber klar, dass ein *kę̀lę́ƀ* neben vollvocaligem *kę́lęƀ* oder *kę́lę̀ƀ* sich auf jeden Fall leichter begreift, als ein *kę̀lę́ƀ* neben **kę́ləƀ* (um von **kę́lƀ* u. dgl. abzusehn).

6) Sind nun aber die in Rede stehenden Segolate hiernach auf alle Fälle wirklich das, was die Schrift andeutet, d. h. zweisilbige Barytona mit zwei Vollvocalen, so stellen sie sich ohne Weiteres als nächste Parallele zu den in § 187 besprochenen andern zweisilbigen Barytona, nur mit dem Unterschied, dass wir dort die Quantitätsfolge –́ × hatten, hier aber dafür die Folge ◡́ × eintritt. Das ist insofern wenigstens principiell von Bedeutung,

als die Segolatfolge ◡× unter Umständen als einfache Auflösung eines ⏑́ gefasst werden kann, wo ⏑́× einer solchen Verwendung widerstrebt (Weiteres darüber s. § 198 f.).

§ 194. Indem ich nun zur Besprechung der metrischen Verwendung der Segolate übergehe, stelle ich diejenigen Fälle voran, in denen das Segolat nach Massgabe des sonst bei den Barytona schon Erörterten auch im Verse seine ursprüngliche Barytonierung wol ohne Weiteres beibehält.[1]) Diese sind:

1) Segolat zwischen Senkung und sprachlichem ⏑́, das sich im Verse nach § 126 ff. zu ⏑̲́ umgestaltet.

Die Belege sind auch hier (vgl. § 187, 3, b. 188, 2) nicht gerade zahlreich und nicht alle gleich sicher. Vgl. etwa *bęsa'-kę́sęf lŏ laqa xū* Jud. 5, 19, *jęþęr◡šə'ēþ wəję́þęr 'ăz* ? Gen. 49, 3, *taxaþ◡bóšęm măq jihję̄* Jes. 3, 24, *wəhinnē-xóšęch sār* Jes. 5, 30 (?), *bə'ęręs lŏ zərū'ā* Jer. 2, 2, *wəla'ę́bęn 'ątt jəlidtánū* (oder l. *'atti?*) Jer. 2, 27, *kənę́šęr xāš lę'chŏl* Hab. 1, 8, *l^h ąssīlăch middęręch rā'* Prov. 2, 12, *umsā-xēn wəséchęl ṭŏb* Prov. 3, 4, *wə'im◡dęlęþ hī* Cant. 8, 9, *wajjaddū-'ę́bęn bī* Thr. 3, 53 (?). Dazu kommen dann noch die einschlägigen Verbalbeispiele von § 190, 1, a.

2) Segolat zwischen Senkung und einfachem ×. Dieser Fall ist ungemein häufig. Ein specifischer Unterschied zwischen Status abs. und constr. tritt hier ebensowenig wie im Folgenden hervor (einzelne Ausnahmen s. § 202).

Es wird genügen einige wenige Beispiele anzuführen: *šəmá'an qōlī* und *wəjęlęd ləxábburaþī* Gen. 4, 23, *wəlę́męch šib'īm wəšib'ā* ib. 24; ähnlich z. B. noch *mittę́ręf* Gen. 49, 9, *laggę́fęn* Gen. 49, 11, *babbóqęr* Gen. 49, 27, *bąssęla'* Num. 24, 21, *bə'ęręs, ubþóhu* Deut. 32, 10, *kənę́šęr* ib. 11, *'im-xę́lęb* ib. 14 (zweimal), *lūlē◡ká'as* ib. 27 (?), *kī◡miggę́fęn* ib. 32, *wə'ę́fęs* ib. 36, *ba'ę́męq* Jud. 5, 15, *wəxę́ręb* 2 Sam. 1, 22 u. s. w.; im Ganzen in den Proben über 160 sichere Belege, ohne die Verbalbeispiele von § 190.

3) Segolat zwischen (×)×× und ××, vgl. § 186, 5. 188, 4.

Beispiele: *wəla'ę́ręb jəxallēq šalál* Gen. 49, 27, *wattin'áf 'ęþ-ha'áręs wə'ęþ-ha'ęs* Jer. 3, 9, *wəhąbbóšęþ 'achəlá* Jer. 3, 24, *umimmá'al laraqī'* Ez. 1, 26, *wənaþáttī 'ęþ-ha'áręs šəmamá* Ez. 15, 8, *'ăšęr◡kəgóbah 'ărazīm gabəhŏ* Am. 2, 9, *wəha'áręs kalə'á jəbuláh* Hagg. 1, 10, *wə'ęl-xę́dęr hōraþī* Cant. 3, 4, *wəha'áręs lə'olám 'omádęþ* Eccl. 1, 4 (aber — sofern der Text in der überlieferten Form zu belassen ist, s. zur Stelle — doch wol mit schwebender Betonung *wəšabartī 'ęþ-qę́šęþ jišra'ēl* Hos. 1, 5, wo die eine Silbe des vorhergehenden × nicht proklitisch ist, sondern zum Vorausgehenden gehört).

§ 195. Ebenso sicher ist aber auch schwebende Betonung für die Stellung am Versanfang oder nach Binnencäsur anzunehmen, weil der Vers notwendig mit einer Senkung beginnen muss und die kurze offene Tonsilbe des Segolats doch gewiss keine Zerdehnung gestattet. Besonders sicher ist die schwebende Betonung da, wo auf das Segolat noch ××× folgt, denn da muss die nächstvorhergehende Silbe den Ictus haben.

---

1) Im Folgenden sind alle Beispiele mit *táxaþ* vorläufig ausgeschlossen. Ueber diese s. § 223, 3.

Beispiele: 1) Vor × × ×: *nęgęd pəne-ʿęljōn* Thr. 3, 35, *gębęr ʿal-xaṭaʾáu* Thr. 3, 39, auch *pęšáʿ wəxąbbūrá* Jes. 1, 6 (vgl. aber § 148, 1); dagegen gehören eher zu 2 die Beispiele *gęšęþ jəhōnaþán* 2 Sam. 1, 22 (s. § 222) und *xęręb təʾukᵉlū* Jes. 1, 20 (s. § 216 f.). — 2) Vor × × (der häufigste Fall): *ʿębęd ʿăbadīm* Gen. 9, 25, *šęmęš bəgibʿōn dōm* Jos. 10, 12, *ʾęręṣ raʿăšá* Jud. 5, 4, *ràxám raxmaþáim* und *ṣębáʿ riqmaþáim* Jud. 5, 30, *qęšęþ gibborīm xaṭṭīm* 1 Sam. 2, 4, *zęráʿ mərēʿīm* Jes. 1, 4. 14, 20, *ṣędęq jalinᴗbáh* Jes. 1, 21, *kęsęf wəzaháb* Jes. 2, 7, *šębęṭ mošəlīm* Jes. 14, 5, *jąʿár karmillō* Jes. 37, 24, *xęsęd nəʿūráich* Jer. 2, 2, *qōdęš jisraʾél ləjahwę̄* Jer. 2, 3, *ʾęsęl haxajjōþ*... Ez. 1, 15, *jąʿán mąʿălū máʿál* Ez. 15, 8, *lęxęm məgoʾál* Mal. 1, 7, *xęręb paþəxū rəšaʿīm* Ps. 37, 14, *nąʿár hajīþī* Ps. 37, 25, *ṣędęq umišpáṭ umešarīm* Prov. 1, 3, *jąʿán qarāþī wąt⁰maʾènu* Prov. 1, 24, *jąxąd ʾăsīrīm šąʾnaʾnū* Job 3, 18, *pąxąd qəraʾánī urʿadá* Job 4, 14, *ʾęlęf hammagén*... Cant. 4, 4, *nòfęþ tiṭṭòfná* Cant. 4, 11, *męlęch wəchohén* Thr. 2, 6, *nąʿár wəzagén* Thr. 2, 21, *xōšęch wəlō-ʾōr* Thr. 3, 2. — 3) Vor ×: metrisch stets etwas hart, aber gewiss nicht überall zu bestreiten: *kęręm hajā lidīdī* Jes. 5, 1, *pęþāx šąʿrē jərūšalém* Jer. 1, 15, *pęrę̄ limmūd midbár* Jer. 2, 24, *ʾòchęl nichráþ* Joel 1, 16, *qębęr*[-]*paþūx gəronám* Ps. 5, 10, *Zèchęr ʿasā lᵉnifl⁰ōþáu* Ps. 111, 4, *Ṭęręf naþán lireʾáu* ib. 5, *šechęl ṭōb ləchol-ʿošēm* ib. 10 (die Beispiele kurz hinter einander in einem alphabetischen Kunstproduct!), *xęsęd węʾmęþ ʾal-jaʿazbúchᵃ* Prov. 3, 3, *ʾòręch jamīm bīmīnáh* Prov. 3, 16, *šęmęn tūrāq šəmách* Cant. 1, 3, *kęręm hajā lišlomō* Cant. 8, 11. Unsicher sind Ez. 19, 14. Ps. 37, 8. Prov. 31, 30. Cant. 7, 6.

§ 196. Im Versinnern ist ferner unbedingt schwebende Betonung anzunehmen:

1) Wenn dem Segolat keine Senkung vorausgeht.

Beispiele: a) Vor × × ×: *wəlō*[-]*qęsęm bəjisraʾél* Num. 23, 23, *wəqām šębęṭ mijjisraʾél* Num. 24, 17, *wəþōmēch šębęṭ meʾąšqəlōn* Am. 1, 8, *wəþōrāþ*[-]*xęsęd ʿal-ləšōnáh* Prov. 31, 26 (?). — b) Vor × ×: *lo-jasūr šębęṭ mīhūdá* Gen. 49, 10, *kī lō*[-]*nąxáš bəjaʿqób* Num. 23, 23, *habū gōdęl lēlohēnᵘ* Deut. 32, 3, *jaʿqōb xębęl naxlaþō* Deut. 32, 9, *wəjarēm qęręn məšīxō* 1 Sam. 2, 10, *ləhachīn pęsęl lōᴗjimmōṭ* Jes. 40, 20, *šofəṭē ʾęręṣ kattòhū* [*ʿasā*] Jes. 40, 23, *jaʿălū ʾèbęr kanⁿᵉšarīm* Jes. 40, 31, *ʾal-tōmār: nąʿár ʾanochī* Jer. 1, 7, *wəraglēʰᵉm ręgęl jəšará* Ez. 1, 7, *jaṭṭū ʾęsęl kol-mizbéx* Am. 2, 8, *mippīu dąʿáþ uþbūná* Prov. 2, 6, *ʾazᴗtabīn ṣędęq umišpáṭ* (?) Prov. 2, 9, *bišmōlāh ʿōšęr wəchabōd* Prov. 3, 16, *darəšā ṣęmęr ufištīm* Prov. 31, 13, *wattittēn ṭęręf ləbēþáh* Prov. 31, 15, *ʾaᵢđəmū ʿęṣęm mipᵖᵉnīnīm* Thr. 4, 7. — c) Vor × kommen wol kaum sichere Belege vor: *urþuqōþ kęsęf ṣōręf* Jes. 40, 19 ist wol Glosse (s. zur Stelle), bei ... *šęmęṣ męnhū* ‖ Job 4, 12 schiesst das letzte Wort über, und Jer. 2, 21 ist wol *kullō zęraʿᴗʾęmęþ* als Zweier zu lesen. Die Betonung wäre auch gar zu schwerfällig). — d) Natürlich fehlt denn auch schwebende Betonung unmittelbar vor Hebung. Das einzige scheinbare Beispiel der Proben *uþrūʿāþ męlęch bō* Num. 23, 21 wird durch die LXX corrigiert, s. zur Stelle.

2) Wenn dem Segolat ein Paroxytonon vorhergeht, sei es ein ursprüngliches, sei es ein durch Zurückweichen des Accents entstandenes. Hier würde Anfangsbetonung des Segolats einen innern Circumflex bei dem vorausgehenden Wort hervorrufen.

Die Beispiele sind sehr spärlich (häufiger werden sie bei Segolat am Versschluss, § 198 f.): *wąttōchal ʾęręṣ wībuláh* Deut. 32, 22, *wattēšam ʾęręṣ umloʾáh* Ez. 19, 7, *haqšībī ʾęręṣ umloʾáh* Micha 1, 2, *wəʿóˌśę xęsęd limšīxō* Ps. 18, 51; auch wol *wattaxnīfī ʾęręṣ biznūþáich* [*ubraʿaþech*] Jer. 3, 2. Vgl. dazu *ʿad-šęhammęlęch bimsibbō* Cant. 1, 12.

3) Wenn dem Segolat × × × folgt.

Beispiele: *ʾimᴗʾęręṣ maʾpeləjā* Jer. 2, 31, *ləšąʿár jərūšalém* Micha 1, 12, *lašębęþ bəbattęchęm səfūnīm* Hagg. 1, 4, *ʿal-haʾàręṣ wᵉʿal-heharīm* Hagg. 1, 11, *uršaʿīm meʾęręṣ jikkareþū* Prov. 2, 22, *jąʿlū battohū wəjōbədū* Job 6, 18, *ʾōᴗlᵉʿōfęr haʾajjalīm* Cant. 2, 9. 17. 8, 14, *bəsęþęr hammadręgā* Cant. 2, 14, *mibbąʿąd ləṣammaþęch* Cant. 4, 3. 6, 7, *naþán ʾęþhakkęręm lannoṭərīm* Cant. 8, 11, *millęchęþ birxoboþēnᵘ* Thr. 4, 18.

§ 197. Von den Segolaten im Versinnern bleiben danach nur noch diejenigen als hinsichtlich der Betonung zweifelhaft übrig, welche zwischen × und ×× stehn. Diese verhalten sich offenbar ebenso wie die namentlich in § 188, 7 besprochenen Formen. Nur ist es hier vielleicht noch schwieriger zu entscheiden, ob ein schematisches Verfahren das richtige trifft, oder ob man sich von Fall zu Fall durch sein rhythmisches Gefühl leiten lassen muss. Vorläufig habe ich in den Proben aus praktischen Gründen die bestimmte Schematisierung vorgezogen.

1) Steht das betreffende Segolat in der ersten Hebung eines Verses, so stört Beibehaltung der Barytonierung in weitaus den meisten Fällen den glatten Ablauf des Verses nicht.

Danach ist in den Proben geschrieben: a) im Dreier: *wəšęmęn męxǫlmīš ṣŭr* Deut. 32, 13, *wədęręch ʼorᵉxoþęchᵃ billeʿú* Jes. 3, 12, *wədęręch təbūnōþ jōdīʿęnnū* Jes. 40, 14, *uchšaxaq mōzənáim nęxša bū* Jes. 40, 15, *bəʼęręṣ ʿărabá wəšuxā* Jer. 2, 6, *bəʼęręṣ lō-ʿabąr ̮ bah ʼīš* ib., *wədęręch ʿănawīm jąṭṭū* Am. 2, 7, *ufęrąx ləbanōn ʼumlál* Nah. 1, 4, *laręšęþ miškanōþ lō-lō* Hab. 1, 6, *kəręmęś lō-mošēl bō* Hab. 1, 14, *ubdęręch xąṭṭaʼīm lō ̮ ʿamád* Ps. 1, 1, *wədęręch rəšaʿīm tōbéd* Ps. 1, 6, *wəšóxąd ʿąl-naqī lō-luqáx* Ps. 15, 5, *wəzęrąʿ rəšaʿīm nichráþ* Ps. 37, 28, *ʼęþ-nęfęš bəʿalāu jiqqáx* Prov. 1, 19, *wədąʿąþ ʼęlohīm timṣā* Prov. 2, 5, *wədęręch xăsīdāu jišmór* Prov. 2, 8, *wədąʿąþ lənąfšăch jinʿám* Prov. 2, 10(?), *kī fąxąd paxądtī ...* (?) Job 3, 25, *ubšębąʿ lō-jiggąʿ ̮ bach ràʿ* (?) Job 5, 19, *kəfęląx harimmōn rąqqaþēch* Cant. 4, 3. 6, 7, *wədąʿąþ holelōþ wəsichlūþ* Eccl. 1, 17; — b) am Anfang des Vierers und Sechsers: *bəsęfęl ʼąddīrīm* Jud. 5, 25, *wəšębęr pošəʿīm* Jes. 1, 28, *haʿębęd jiśraʼēl* Jer. 2, 14, *wəjęþęr haʼąrbę* Joel 1, 4, *hąggęfęn hōbīšā* (?) Joel 1, 12; — c) im Schlusszweier des Fünfers: *wəxęlęb mərīʼīm* Jes. 1, 11, *kąššęlęg jąlbīnū* Jes. 1, 18, *ʿąl-bąʿąl nəʿūręhᵃ* Joel 1, 8, *ləmąʿąn šorərái* Ps. 5, 9, *mippąxąd bąllēlōþ* Cant. 3, 8, *ʿąl-šąʿąr bąþ-rąbbīm* Cant. 7, 5, *kol ̮ qęręn jiśraʼēl* (?) Thr. 2, 3, *bəʼōhęl bąþ-ṣijjōn* Thr. 2, 4, *ʿąl-šęběr bąþ-ʿąmmī* Thr. 2, 11. 3, 48, *bəšēbęṭ ʿębraþó* Thr. 3, 1, *bəqęręb haʿąmmīm* Thr. 3, 45, *bəšęběr bąþ-ʿąmmī* Thr. 4, 10.

2) Steht aber das Segolat im Mittelfuss eines Verses (dabei kann es sich nur um den Dreier handeln), so entsteht durch den Gegensatz zwischen dem vorausgehenden ~ und der folgenden starken Auflösung bei Beibehaltung der Barytonierung ein ziemlich unruhiger und wenig wolgefälliger Rhythmus, der um so störender wirkt, als man nicht selten da überdehnen muss, wo dem Sinne nach kein Anlass zu längerem Anhalten gegeben ist, und umgekehrt der Auflösung wegen mit dem Vortrag über einen Einschnitt hinweg zu hasten hat. Hier wirkt die schwebende Betonung ausgleichend und vermittelnd, indem sie das Schema (×) × ~ × ×́ ̮ × × × ≐ in gleichmässiges (×) × ′ × × ≐ × × ≐ verwandelt.

Man lese also z. B. nicht *wəþišmąʿ haʼąręṣ ʼimrē-fī* Deut. 32, 1, *minnašīm baʼōhęl təborách* Jud. 5, 24, sondern *wəþišmąʿ haʼàręṣ ʼimrē-fī*, *minnašīm baʼòhęl təborách*, und ebenso, wenn auch nicht überall mit gleicher Sicherheit (wegen der verschiedenen Sinnesbindung): *jaḍúich bəʿòręf ʼojəbęchᵃ* (?) Gen. 49, 8, *wəjarēx bəʿèmęq ʼąjjalōn* Jos. 10, 12, *śəbeʿīm bąllèxęm niśkarū* 1 Sam. 2, 5, *uršaʿīm bąxòšęch jiddąmmū* 1 Sam. 2, 9, *jirxàbū hąnnąʿąr bązzaqén* Jes. 3, 5, *ubattē hąnnèfęš wᵉhąlᵉxašīm* Jes. 3, 19, *məþąich bąxèręb jippolū* Jes. 3, 25.

'achén lqššèqér mig^{o}ba'ōþ Jer. 3, 23, *wəþofés hqqqèšéþ lo∪ja'mód* Am. 2, 15, *wəjarəšū hqnnègéb* ['eþ-hqr 'ésau] *w^{o}hqš^{e}felā* ['eþ-pəlištīm] Ob. 19, *wqttiššá ha'àręs mippanáu* Nah. 1, 5, *nqxlé b^{e}lijją'ál jəbą'þúni* Ps. 18, 5, *tōm*[-]*wajōšér jiṣṣərū́ni* (?) Ps. 25, 21. *hōn*[-]*wa'ōšér bəbeþō* Ps. 112, 3, *jiz'ālúhu xōšéch wəšqlmáuþ* Job 3, 5, *wəjiddąkk^{ə}ú bqššą'ár w^{ə}en-mqṣṣíl* Job 5, 4, *umexqjjáþ ha'àręs 'ąl-tīrā́* Job 5, 22, *'ęškōl hqkkōfér dodi∪lí* Cant. 1, 14, *ša'réch kə'édér ha'izzīm* Cant. 4, 1. 6, 5, *ṭabə'ū ba'àręs šə'arę́h^{a}* Thr. 2, 9, *ješəbū la'àręs, jiddəmū* Thr. 2, 10, *nišpách la'àręs kəbedī́* Thr. 2, 11, *ṭōb lqggèbér kī-jiššá* Thr. 3, 27.

3) Besonders unsicher ist die Behandlung der betreffenden Segolate nach der Binnencäsur eines Vierers oder Sechsers. Es kommt dabei sehr auf die Füllung des Verses im Einzelnen an (man muss deshalb die Verse stets im Zusammenhang lesen), namentlich auch wieder darauf, ob die Cäsur an einer Stelle steht, die ein deutliches Pausieren oder eine deutliche Ueberdehnung der vorausgehenden Hebung gestattet oder nicht. Im Ganzen scheint mir schwebende Betonung vorzuziehn, wie beim Versinnern des Dreiers.

Rhythmisch unanstössig scheint mir z. B. die Betonung *middám xălalīm*, | *mexéleb gibbōrīm* 2 Sam. 1, 22, dagegen macht z. B. *mazē ra'áb* | *ulxú mē rę́šéf* | *wəqéṭeb mərīrī́* Deut. 32, 24 mir wenigstens einen klapperigen Eindruck, der durch *wəqèṭéb mərīrī́* ohne Weiteres gebessert wird. Weitere Beispiele: *kī ną'ar 'ano chī́* Jer. 1, 6, *wənóxah lō∪sabīb* Ez. 1, 4 (man beachte *miþlqqqáxqþ* vor der Cäsur), *la'àręs hušlaxá* Ez. 19, 12, aber *'ęl-'ęręs hqkkqrmę́l* Jer. 2, 7 (unsicher, *'ęręs* fehlt LXX), *bə'ęmęq jizrə'ę́l* Hos. 1, 5, *wərę̄męś ha'^{a}damā* Hos. 2, 20, | *bəṣę̀déq ubmišpát* | *ubxęsę́d ubrąxmīm* Hos. 2, 21, *miššą'ár hqddagīm* Zeph. 1, 10, *jōm∪xōšéch wą'felā* Zeph. 1, 15, *ubđą'áþ ubchišrōn* Eccl. 2, 21.

§ 198. Am Versschluss könnte die Silbenfolge ◡́ × der Segolate an sich zweifelsohne theoretisch als Auflösung des schliessenden ⏊ angesehen werden. Aber praktisch ist diese Auffassung nicht möglich, wenigstens nicht generell. Vielmehr ist auch am Versschluss mindestens in weitaus den meisten Fällen schwebende Betonung anzusetzen. Für ganz sicher darf das gelten, wo durch Beibehaltung der Barytonierung rhythmische Störungen oder Verstösse gegen sonst beobachtete Regeln auftreten. Diese Fälle sind:

1) Das Segolat am Versschluss unmittelbar hinter ⏊. Ich ordne die Beispiele hier nach den auslautenden Consonanten der Segolate (*'*; *r, l, m, n*; *b, đ, g*; *f, þ, ch*; *z, ś, š, ṣ*; *'*, *x*; *q*).

Beispiele: a) *kiś'īrīm 'ālē*[-]*đęšę́* Deut. 32, 2, *'ośē*[-]*fęlę́* Ex. 15, 11; — b) *hqnnoþēn 'imrē*[-]*šáfér* Gen. 49, 21, *lərōš gèbér* Jud. 5, 30, *mijjąhwę́ miṣ'ădē*[-]*gèbér* Ps. 37, 23, *ho rā gàbér* Job 3, 3, *'im-me'ośēu jiṭhār*[-]*gàbér* Job 4, 17, *ləhąṭṭōþ mišpāṭ*[-]*gàbér* Thr. 3, 35, *ha'ozəbīm 'ǫrxōþ jòšér* Prov. 2, 13; *hqkkōl hàbél* Eccl. 1, 2 und ähnlich 2, 1. 15. 19, *jiqqaxēu 'òfél* Job 3, 6, *ją'án ma'ālū mą'ál* Ez. 15, 8; *naṭə'ā kàrém* Prov. 31, 16, *'ăšer∪ṣiwwā mīmē*[-]*qęđém* (?) Thr. 2, 17, *'achəlū lèxém* Ps. 14, 4, *məbaqšīm lèxém* Thr. 1, 11, *'ōlālīm ša'ālū lèxém* Thr. 4, 4, *dərachę́h^{a} dqrchē*[-]*nò'ám* Prov. 3, 17; ... *'ō bəđāl*[-]*'òzén* (?) Am. 3, 12 (s. dazu § 202); — c) *lō-jiššá gōi∪'ęl-gōi xèréb* Jes. 2, 4, *ubmilxamā mī đē xàréb* Job 5, 20, *mixūṣ šikkəlā*[-]*xèréb* Thr. 1, 20, *wəchirbībīm 'ālē*[-]*'èśéb* Deut. 32, 2; *lammás mere'ēu xàséđ* Job 6, 14, *šām pa xăđū fàxáđ* Ps. 14, 5, *wərōzənīm nōsəđū*[-]*jàxáđ* Ps. 2, 2; *'ēch^{a}∪jirdōf 'ęxāđ 'ęlę́f* Deut. 32, 30, *lō∪jiškáb 'ąđ-jōchāl ṭèréf* Num. 23, 24, (*wəjinhóm wəjōxēz ṭèréf* Jes. 5, 29?),

hąm'mə mąl'īm battē^hęm kàsę́f Job 3, 15. *'ąmmudān 'aśā chę̀sę́f* Cant 3, 10. *tīrāþ kasę́f* Cant 8, 9; *jidrəchūu gę̀šę́þ* Ps. 11, 2, *mibbəlī[-]dą̀'ąþ* Jes. 5, 13. *rešīþ d.* Prov 1, 7, *uch'dīm jiśnə'ū[-]d.* Prov. 1, 22; *jəhī xòšę́ch* Job 3, 4; — d) ... *xa dəlū rogę́z* Job 3, 17, *lau 'arę́z* Cant. 8, 9; *kī◡lę'wīl jąhrǭg[-]ką̀'ą́ś* Job 5, 2; *ləhašīb nafę́š* Thr. 1, 11, *wəhajā qodę́* Ob. 17, *tištąppę́chna 'ąbnē[-]qòdę́š* Thr. 4, 1. *xąrašīm nnbōn làxą̀š* Jes. 3, 3; *(hąššo'ąfīm 'ąl-'ąfār[-] 'ę̀rę́ș* Am. 2, 7), *wą'xuzzaþāch 'ąfsē[-]'àrę́ș*(?) Ps. 2, 8, *wə'ęšxaqēm ką'fār 'arę́ș* Ps 18, 43, *wəząr'ō jīrąš 'àrę́ș* Ps. 25, 13, *hèmmá jīrəšū[-]'àrę́ș* Ps. 37, 9 und ähnl. 37, 11. 22. 29. Prov. 2, 21, *hišlīch miššamąīm 'ę̀rę́ș* Thr. 2, 1, *lo◡hę'mīnū malchē[-]'ę̀rę́ș* Thr 4, 12; — e) *wəqodərīm śa gəbū ję̀šą́'* Job 5, 11; *šəfīfōn 'ąlē[-]'òrą́x* Gen. 49, 17, *hąqqodərīm minnī[-]qàrą́x* Job 6, 16, *kī◡hechīn jąhwę̄ zę̀bą́x* Zeph. 1, 7; — f) *ufo'ēl ṣę̀dę́q* Ps. 15, 2 (unsicher Ps. 9, 5. Prov. 31, 9).

In allen diesen Fällen kann nach sonstigem Brauch weder das vorausgehende ⏊ zur Vierzeitigkeit (voller Taktlänge) ausgedehnt noch die (kurze!) Anfangssilbe des Segolats zerdehnt werden. Allenfalls wäre hier (d. h. am Versschluss überhaupt) der Ort, wo man mit theoretisch erschlossenen einsilbigen Segolatformen wie **'árș* statt *'ę́rę́ș* operieren könnte, denn ein solches **'árș* könnte in der Tat wol zu *'ą̀rș* zerdehnt und so in rhythmischer Beziehung den in § 125 f. behandelten echten Monosyllaba gleich gerechnet werden. Aber abgesehn davon, dass der ganze Ansatz für unsere Texte sehr bedenklich wäre (vgl. § 193), käme man auch mit ihm doch nur bei den Segolaten durch, deren beide letzten Consonanten einen möglichen Silbenauslaut bilden, aber nicht bei denen, die phonetisch zweisilbig werden oder bleiben, wenn man dem Segolat seinen zweiten Vocal nimmt: ein *gębr, hębl, 'öfl, mą'l* u. dgl. braucht man sich nur einmal im Verszusammenhang vorzusprechen, um sofort ihre absolute Lächerlichkeit und damit praktische Unmöglichkeit zu erkennen (vgl. schon § 186, 4).

2) Das Segolat am Versschluss hinter einem Paroxytonon.

Beispiele: a) Auffallenderweise sind die Belege mit ursprünglichem Barytonon beschränkt auf einige wenige längere Verbalformen mit Pronominalaffix: *tibla'ę́mo 'àrę́ș* Ex. 15, 12, *jōxąšémō rà'ą́d* Ex. 15, 15, ... *jōridénī 'àrę́ș* Ob. 3, *tiškaxénī nę̀ṣą́x* Ps. 13, 1 (vgl. § 234. 237); — b) Häufiger sind die bereits § 173 ff. besprochenen Bindungen mit zurückgezogenem Accent, von denen ich der Kürze halber nur die Versschlüsse selbst in geschlossener Folge recapituliere: *mą'dánnē-mę̀lę́ch* (?) Gen. 49, 20, *mehár're-qę̀dę́m* Num. 23, 7, *təšą́kkęl-xę̀rę́b* Deut. 32, 25, *məṣú qe 'ę̀rę́ș* 1 Sam. 2, 8, *'ąttū de 'àrę́ș* Jes. 14, 9, *məgilląþ-sèfę́r* Ez. 2, 9, *šəmą́ rū nę̀ṣą́x*(?) Am. 1, 11, *bəxą́gwe-sę̀lą́'* Ob. 3, *ləmųttą 'e chàrę́m* Micha 1, 6, *jərą́ddęf-xòšę́ch* Nah. 1, 8, *mizzə'ę bē 'ę̀rę́b* Hab. 1, 8, *nəṭī le chàsę́f* Zeph. 1, 11, *mą́lche-'ę̀rę́ș* Ps. 2, 2, *wəją́ lųd šàqę́r* Ps. 7, 15, *məbą́qqęš-làxę́m* Ps. 37, 25, *wəjó sęf lę̀qą́x* Prov. 1, 5, *kǫl-bó ṣe' bàṣą́'* Prov. 1, 19, *jiškǫn-bę̀ṭą́x* Prov. 1, 33, *bədą́rche-xòšę́ch* Prov. 2, 13, *ləmą re nàfę́š* Prov. 31, 6. Job 3, 20, *'im-ziqnē-'àrę́ș* Prov. 31, 23, *bə'ąf'ą́ppe* (?)*-šàxą́r* Job 3, 9, *kī◡jąmą́'u-qàrę́b* Job 3, 22, *wąjją́ bō ròg̃ę́z* Job 3, 26, *jiþ'ą́llęm-šàlę́g* Job 6, 16, *'imre-jòšęr* Job 6, 25, *umiddąd-'àrę́b* Job 7, 4, *'ąl-há rē bàþę́r* Cant. 2, 17, *'ą̀xu ze xę̀rę́b* Cant. 3, 8, *'ą̀śī re 'àrę́ș* Thr. 3, 34, *ləniblē-xę̀rę́š* Thr. 4, 2, *mexą́l'le-xę̀rę́b* Thr. 4, 9.

Auch hier käme man wieder nur durch Annahme von inneren Circumflexen in dem Barytonon oder von Zerdehnung im Segolat aus, wollte man die schwebende Betonung verwerfen.

§ 199. 1) Weniger sicher direct zu erweisen ist die schwebende Betonung, wenn auf ⊥ eine proklitische Silbe + Segolat folgt.

Diese Folge ist wieder sehr häufig; vgl. z. B. *jáft 'ẹ̆lohím ləjẹfẹþ* Gen. 9, 27, *birchōþ šađąim waraxąm* Gen. 49, 25, *nẹ'dąr bąqqodẹš* Ex. 15, 11, *wąjjeniqē̆u dəbąš missẹlą'* Deut. 32, 13, *morīd šə'ōl wąjja'ąl* 1 Sam. 2, 6, *bəlī mašīx bąššamẹn* 2 Sam. 1, 21, *wəlō rukkəchā bąššamẹn* Jes. 1, 6, *hajū 'aląi lạtorạx* Jes. 1, 14, *wəhajā hẹxasón lin'orẹþ* Jes. 1, 31, *bəqūmō lạ'róṣ ha'arẹṣ* Jes. 2, 19. 21, *wə'ąttẹ́m bi'ąrtẹ́m hąkkẹrẹm* Jes. 3, 14 u. s. w. und weiterhin die Ausgänge *ha'arẹṣ* Jes. 5, 26. 14, 16. 40, 21. 22. 28. Jer. 1, 14. 18 (zweimal). Ez. 1, 21. Hos. 1, 2. Joel 1, 2. 14. Am. 3, 11. Zeph. 1, 18. Ps. 8, 2. 18, 8. Thr. 2, 15, *ba'arẹṣ* Ez. 1, 15. Hos. 2, 25. Zach. 1, 10. Cant. 2, 12, *la'arẹṣ* Thr. 2, 2; *wanẹbẹl* Jes. 5, 12, *bẹn-šaxąr* Jes. 14, 12, *ləxošẹch* Jes. 5, 20, *bąddẹrẹch* Jes. 37, 29, *bąbbą'ąl* Jer. 2, 8, *bąddarẹch* Jer. 2, 17. Ps. 25, 8, *bąnnẹþẹr* Jer. 2, 22, *lạxodẹš* Ez. 1, 1. Hagg. 1, 1, *hąggẹšẹm* Ez. 1, 28, *hąjją'ąr* Ez. 15, 2. 6. Cant. 2, 3, *bąjją'ąr* Am. 3, 4, *labẹtạx* Hos. 2, 20, *hąjjulẹq* Joel 1, 4, *wanẹsẹch* Joel 1, 9, *wanasẹch* Joel 1, 13, *mimmą'ąl* Am. 2, 9. Job 3, 4, *minnẹzẹđ* Ob. 11, *'ąđ-nẹfẹš* Jona 2. 6, *larẹchẹš* Micha 1, 13, *kąnnẹšẹr* Micha 1, 16, *hąbbą'ąl* Zeph. 1, 4, *hąmmẹlẹch* Zeph. 1, 8. Eccl. 2, 12, *bəṣẹđẹq* Ps. 9, 9, *wachą'ąs* Ps. 10, 14, *'ąl-jẹþẹr* Ps. 11, 2, *bənẹšẹch* Ps. 15, 5, *harašẹþ* Prov. 1, 17, *millachẹd* Prov. 3, 26, *miššalẹʒ* Prov. 31, 21, *mijjẹšą'* Job 5, 4, *'ąl-'ąrẹṣ* (Qərī *'ą̆lē-*, s. § 199, 3, a) Job 7, 1, *hąkkasẹf* Cant. 1, 11, *hąssẹlą'* Cant. 2, 14, *hąbbošẹm* Cant. 6, 2, *hąnnaxąl* Cant. 6, 11, *hąssąhąr*, *hąmmazẹʒ* Cant. 7, 3, *harẹqąx* Cant. 8, 2, *bəxarẹb* Thr. 2, 21, *miššẹlẹʒ* Thr. 4, 7, *hąššamẹš* Eccl. 1, 5, *lalachẹþ* Eccl. 1, 7, *wađą'ąþ* Eccl. 2, 26.

Der Hauptgrund, auch hier schwebende Betonung anzunehmen, liegt darin, dass bei Beibehaltung der Barytonese öfters störende Verzerrungen des Rhythmus und sinnwidrige Ueberdehnungen vorkommen. Das tritt namentlich da hervor, wo die meisten Füsse eines Verses silbenreich sind, also der Rhythmus überhaupt einen leichten, hüpfenden Gang hat. Auch macht es sich im Zusammenhang schlecht, wenn auf ein schliessendes und barytoniertes Segolat im zweiten Halbvers eine stark gefüllte Senkung tritt. Ich setze beispielsweise einige herausgegriffene Stellen mit der nach meiner Auffassung falschen Accentuierung her:

wə'ąttẹ́m bi'ąrtẹ̄m hąkkẹ́rẹm ‖ *gəzeląþ hẹ'aní bəbattēchẹ́m* ‖ — Jes. 3, 14
śamīm ◡ xóšẹch lə'ōr | *wə'ōr ləxóšẹch* ‖ *śamīm ◡ mąr ləmaþōq* | *umaþōq ləmár* ‖ — Jes. 5, 20
hąjjošēb 'ąl-xūʒ ha'árẹṣ ‖ *wəjošəbẹ́h*[a] × × ⊥ *kąx*[ă]*ʒabím* ‖ — Jes. 40, 22
ubhinnaś[ə]*'ām me'ą̄l ha'árẹṣ* ‖ *jinnaś*[ə]*'ú ha'ōfąnním lə'ummaþám* ‖ — Ez. 1, 21
'ą̆šẹr ◡ kəʒóbąh 'ą̆razím gabəhō ‖ *wexasōn hū ka'ąllōním* ‖ *wa'ąšmīđ pirjō mimmą́'ąl* | *wəšarašāu mittą́xąþ* ‖ — Am. 2, 9 (!)
wəhichrąttí min-hąmmaqōm hązzẹ́ | *'ẹþ-šə'ār hąbbą́'ąl* ‖ — Zeph. 1, 4
ufaqąđtí 'ąl-hąśśarím | *wə'ąl-bənē hąmmẹ́lẹch* ‖ *wə'ąl◡kǫ́l-hąllobəším* | *mąlbūš nọchrí* | — Zeph. 1, 8
jąhwẹ́ 'ą̆đonḗn[u] | *mą-'ąddīr šəmách* | *bəchǭl-ha'árẹṣ* ‖ — Ps. 8, 2
jirxą̆qū banāu mijjẹ́šą' ‖ *wəjiddąkk*[ə]*'ū bąššą́'ąr w*[ə]*'ēn-mąṣṣíl* ‖ — Job 5, 4.

Als Gegengrund gegen diese Auffassung liesse sich allenfalls die in § 198, 2, a hervorgehobene Tatsache verwenden, dass der Versausgang: Urspr. Barytonon + Segolat so sehr gemieden wird, dass sich z. B. in unsern Proben die Verbindung einer einfachen (d. h. affixlosen) Verbalform mit einem Segolat nicht ein einziges

Mal findet (auch im Versinnern ist sie übrigens durchaus selten). Man könnte nämlich so argumentieren. War das Segolat am Versschluss endbetont, so ist nicht abzusehn, warum man die Verbindung mit einem Barytonon hätte meiden sollen, die das unanstössige Schema . . . × ⏊ × × ⏊ ergeben hätte. War dagegen das Segolat anfangsbetont, so liegt ein Grund zu jener Vermeidung auf der Hand: denn dann wäre die Verbindung nur möglich gewesen unter Anwendung des innern Circumflexes auf der Tonsilbe des Barytonons, und der war im Allgemeinen verpönt. Also war das Segolat am Versschluss anfangsbetont.

Dieser Einwand hat zunächst etwas sehr bestechendes: er verlangt aber nichtsdestoweniger noch eine nähere Prüfung. Eine ganz ähnliche Erscheinung findet sich nämlich auch bezüglich der Verbindung von urspr. Barytonon + einsilbigem Wort, zumal am Versschluss. Unter den in § 187, 1, a und § 188, 2 aufgezählten auch nicht häufigen Verbindungen dieser Art finden sich nämlich wieder nur zwei Beispiele am Versschluss: *wəqowē jahwē* (l. *wəqowāu*) *jaxlīfū chōx* ‖ Jes. 40, 31 und *ubnē-rę̄šęf jagbīhū ʿūf* Job 5, 7, obwol hier die einfache Zerdehnung des Monosyllabons alle rein metrischen Anstösse ohne Weiteres beseitigt. Dazu kommt aber noch ein Zweites. Wie die Beispiele von § 198, 2, b zeigen, ist die Verbindung von Barytonon + Segolat am Versschluss durchaus unanstössig, wenn das erste Wort der Gruppe erst durch Zurückweichen des Accents barytoniert ist, und ebenso nach § 165, 1, b die Verbindung von Barytonon + Monosyllabon, wenn das letztere ein schwachtoniges Wort (Pronomen) ist. Da nun aber die Zurückziehung des Accents mit Enttonung zusammenhängt (s. § 169), so liegt es nahe, die beiden zuletzt genannten Erscheinungen in Connex zu bringen, und zu sagen, dass die Verbindungen von ⏊ × + ⏊ oder ⏑́ × gestattet sind, wenn sie nur éinen sprachlichen Hauptaccent haben, aber im Ganzen gemieden werden, wenn sie zwei gleichwertige Hauptaccente besitzen. Ist das aber der Fall, so handelt es sich nicht um eine metrische, sondern um eine sprachrhythmische Erscheinung, die nur selbstverständlich auch im Verse zur Geltung kam, also um eine Abneigung gegen das allzu nahe Zusammentreten zweier Sprachaccente in bestimmten Constellationen. Demnach aber beweist das Ganze auch nur für den Prosaaccent der Segolata, nicht aber auch für oder wider dessen metrische Verschiebung im Vers, und dass unsere Segolate

in Prosa anfangsbetont waren, soll ja auch nicht im Geringsten bestritten werden.

2) Segolat am Versschluss hinter × × (hauptsächlich im ersten Halbvers):

Beispiele: a) Mit urspr. Barytonon an erster Stelle: *tippōl ʿạlē^hẹm | 'ēmáþā wafạxạd* Ex. 15, 16^a (*bīme jošijjahū hạmmẹlẹch* Jer. 3, 6^b wird Glosse sein), *'im[-]təbạqšẹnnā chạkkasẹf* Prov. 2, 4^a, *hichpīšạ́n bā'efẹr* Thr. 3, 16^b. — b) Mit Accentzurückziehung nach § 175, 1, a. 176, 1, a: *ʿạl-bá moþe 'arẹṣ* Deut. 32, 13^a. Micha 1, 3^b, *mətọ́ʿặne xarẹb* Jes. 14, 19^a, *wəjá rəšū 'arẹṣ* Jes. 14, 21^a, *ləmẹ́rxặbē-'ẹrẹṣ* Hab. 1, 6^a, *šó fəṭē 'arẹṣ*(?) Ps. 2, 10^b, *wəþṓ bədū đẹrẹch* Ps. 2, 11^b (Text unsicher), *tə'ēhặbu-fẹþī* Prov. 1, 22^a, *kī-śá nə'ū đaʿạþ* Prov. 1, 29^a, *wəjóʿặsē 'arẹṣ* Job 3, 14^a, *jəfạ́ggəšu-xošẹch* Job 5, 14^a, *kọl-ʿó bərē đẹrech* Thr. 1, 12^a. 2, 15^b. — c) Fälle mit zweisilbiger Präposition: *jəhī-đān naxáš ʿặlē-đẹrẹch* Gen. 49, 17^a, sonst nur noch im Job: *tabṓ bəchẹ̀lạ́x 'ẹ̆lē-qabẹr* 5, 26^a, *hặjínhạq-pẹ̀rẹ́ ʿặlē-đẹšẹ* 6, 5^a, *hặlo-ṣabā́ lẹ'nṓš ʿặle-'arẹṣ* 7, 1 Qərī, *wəšabạ́ʿtī nəđuđím ʿặđē-našẹf* 7, 4^c, *jamạ̄i qạllū́ minnū-'arẹg* 7, 6^a; dazu vgl. ähnliches *'ạxrạ́i bazəđū́ chəmō-nạxạl* 6, 15^a und so noch *mī zṓþ hạnnišqafá kəmō-šaxạr* Cant. 6, 10^a (wo aber nach § 220 auch *chmō-, kmō-* gelesen werden kann), auch etwa noch *hặje'uchēl tafél mib^hə lī-mẹlạx* Job 6, 6 (ib. 4, 11^a ist eher ein Vierer mit *mibbəlī́*, s. die Proben). — d) Sonstige Fälle: *naxā́ šuqəṭā́ kọl-ha'arẹṣ* Jes. 14, 7^a, *wạttexnạ́f 'ẹþ-ha'arẹṣ* Jer. 3, 9^b, *wəhém jạʿặnū́ 'ẹþ-h.* Hos. 2, 23^c, *wəʿalū́ min-h.* Hos. 2, 2^b, *te'achél kọl-h.* Zeph 1, 18^c, *kəjiþrṓn ha'ṓr min-hạxošẹch* Eccl. 2, 13^c; ferner *jạhwẹ̄ jađī́n 'ạfsē-'arẹṣ* 1 Sam. 2, 10 (l. mit LXX *hū jađī́n 'ạfsḗ 'àrẹ́ṣ* oder betone *jạhwẹ́ jađın-'ạ́fsē-'àrẹ́ṣ* nach § 162?), *lịṭbóx jišrē-đarẹch* Ps. 37, 14 (l. mit LXX *jišrē-léb?*), *jạhwẹ́ bəxọchmá jasạđ-'arẹṣ* Prov. 3, 19 (überfüllt?), *šạ'ẓạ̄þ 'ạrjḗ wəqōl‿šạxạl* Job 4, 10 (spr. *w^əqōl* nach § 148, 1?; eher aber ein Vierer, s. die Proben); aber *wəhạwwaþī́ bəmōzənạim jiš'ū-jaxạđ* Job 6, 2 ist wol eher durch Streichung zu reducieren (s. die Proben).

Ueber diese Fälle ist es sehr schwer, eine bindende Entscheidung zu treffen, weil hier so vielerlei mit einander concurriert. Für die Ansetzung schwebender Betonung kann die Neigung zur Bildung dreisilbiger Senkung gerade im letzten Fuss (§ 134) in's Feld geführt werden, und mir persönlich klingen auch die Verse unter a und b besser so als mit Barytonierung und Verschleifung der Segolate. Aber ich komme nicht durchweg zu einem reinen Eindruck. Einiges liesse sich ja durch scheinbar leichte Emendation beseitigen, so die Fälle unter c, indem man *ʿạl-, ʿạđ-, 'ẹl-, min-* für *ʿặlē* u. s. w. schriebe. Aber ohne weitere Untersuchung wird das auch nicht zulässig sein, denn es ist charakteristisch, dass diese längeren Formen ihre typische Stellung gerade unmittelbar vor der letzten Hebung haben und wieder überwiegend vor Monosyllaba und Segolaten, also anfangsbetonten Formen (Näheres s. § 223) stehn. Auch hier muss offenbar die Untersuchung noch erst auf breiterer Grundlage aufgenommen werden. Möglicherweise könnte sich dabei das Resultat herausstellen, dass eine ältere und eine jüngere Technik (letztere namentlich im Job) zu unterscheiden wäre, die eine mit Accentverschiebung, die andere mit Beibehaltung der Barytonese und Verschleifung. Auch an

jüngere einsilbige Formen mit bequemem Consonantauslaut (wie *'ärṣ*) könnte man hier, d. h. bei der gemutmassten jüngeren Technik, allenfalls denken. Zum Ganzen ist ausserdem § 237, namentlich No. 3. 4 zu vergleichen.

§ 200. Gesondert stelle ich hier das Wenige zusammen, was über mehrsilbige Segolatformen zu sagen ist. Sie unterscheiden sich im Princip nicht von den zweisilbigen, nur sind sie de facto im Accent fester, da bei ihnen der Tonsilbe mindestens noch eine unbetonte Silbe vorausgeht (seltener sind es zwei), welche die Stellung des Wortes innerhalb des Rhythmus festigen hilft. Endbetonung findet sich daher hier nur ganz ausnahmsweise, abgesehen vom Versschluss (über das Verhalten vor Binnencäsur s. § 205).

Beispiele: 1) Für Barytonierung: a) vor Hebung: *'ạl-mōrę̄šęþ gą̄þ* Micha 1, 14, *məquṭṭérę̄þ mŏr ulbōnā́* Cant. 3, 6; — b) vor ×: *nobélęþ 'alę̄h^a* Jes. 1, 30, *məbąśśérę̄þ ṣijjōn* Jes. 40, 9 (*lə'ạrbạ'ạþ panāu* Ez. 1, 15 ist verdächtig), *jōšę́bęþ šafír, ṣạ'nán, maróþ, lachīš* Micha 1, 11 f., *'oméđęþ la'ạ́đ* Ps. 111, 3. 10. 112, 3. 9, *ha'ozę́bęþ 'ạllūf* Prov. 2, 17; — c) × ⏑ × vor × ×, ohne weitere vorausgehende unbetonte Silbe im Verseingang (vgl. § 194): *jōšę́bęþ marešā́* Micha 1, 15, *tif'ę́rę̄þ jiśra'él* Thr. 2, 1, *jōšę́bęþ bə'ę̄rę́ṣ* ['uṣ] Thr. 4, 21; — d) × × ⏑ × vor × × (vgl. § 194, 3): *'eþ⌣tif'ę́rę̄þ ha'^a chasím* Jes. 3, 18, *kī⌣'ą̆śę́rę̄þ ṣimde-chę̄rę̄m* Jes. 5, 10, *məšarę́chęþ dərachę̄h^a* Jer. 2, 23, *lŏ-bạmmạxtę́rę̄þ məṣāþím* Jer. 2, 34, *'ạl⌣'ạrbą́'ạþ rəbạ'ém* Ez. 1, 8, vgl. 1, 17 (§ 233), *lašōn mədạbbę́rę̄þ gəđolṓþ* Ps. 12, 4, *'ą̆nī́ xą̆bạṣṣélęþ hạššarṓn* Cant. 2, 1, *mə'ullę́fęþ sạppīrím* Cant. 5, 14, *miþrạppę́qęþ 'ạl-dōđáh* Cant. 8, 5, *hạjjošę́bęþ bạggạnním* Cant. 8, 13.

2) Für Endbetonung: a) im Versinnern nur *məbạśśę̀rę́þ jərūšalém* Jes. 40, 9 (wenn hier nicht ein Fehler in der Form des Namens *jərūšalem* vorliegt, dessen Gestalt überhaupt für den Vers öfter Schwierigkeiten bereitet, s. § 239, 3); — b) am Versschluss: *jošəbē palàšę́þ, chənạ̀'ạ́n* Ex. 15, 14 f., *mạlchē* (*mạ́lchē-?*) *chənạ̀'ạ́n* Jud. 5, 19, *kọl-'ạ́m kənạ̀'ạn* Zeph. 1, 11, *piš'ē đạmmę̀śę́q* Am. 1, 3, *bərīx đ.* Am. 1, 5, *pənē⌣đ.* Cant. 7, 5, *'amạ́r qohę̀lę́þ* Eccl. 1, 2, *wəha'árẹṣ lə'ōlám 'omàđę́þ* Eccl. 1, 4. Auffällig ist der Vers *wəhinnē chọl-ha'ärẹ́ṣ jošę̀bę́þ wəšoqàṭę́þ* Zach. 1, 11, den ich aber (abgesehn von einer etwaigen Aenderung in *jošəbā́ w^əšoqəṭā́*) nicht anders lesen kann. Bei Cant. 1, 6 möchte man eher (vgl. § 199, 4) *'ạl-tir'únī šę'^ănī šəxạr.xórę̄þ* ‖ als an *'ạl-tir'únī šę'^ănī š^əxạrxòrę́þ* (nach § 220) denken. Aber ich weiss nicht zu entscheiden, welches von beiden gemeint war. Da der Vers aber auch sonst in unsern Proben ein Unicum ist, vgl. § 203, 4, so ist vielleicht an *š^əxạrxorā́* zu denken, wie denn auch Cant. 1, 5 das gleichbedeutende Fem. *šəxorā́* steht.

§ 201. Ebenso gebe ich hier abgetrennt noch ein paar Bemerkungen über das Zusammentreten von zwei Segolaten in einem geschlossenen Vers oder Versstück, d. h. einem Dreier oder Zweier (die betreffenden Beispiele sind oben noch nicht mit verzeichnet).

1) Ein zweisilbiges Segolat folgt unmittelbar auf ein anderes Segolat. Für diese Folge gibt es zwei verschiedene Behandlungsweisen: a) Das vordere Segolat rückt, wenn Wortform und Sinnesbindung es gestatten, in die Senkung: *bẹṣạ'⌣kę́sẹf lō laqa.xū* Jud. 5, 19, *w^ezẹrạ'-xómẹr jạ'śę̄ 'ēfā́* Jes. 5, 10, *ləšemạ'-'ózẹn jiššā mə'ū lī* Ps. 18, 45 (vgl. aber § 202); — b) Der Accent des zweiten Segolats wird verschoben: *kəchạf⌣rẹ́gẹl 'ę̀gẹ́l* ‖ Ez. 1, 7, *ubiđ mẹ́šẹq 'ärẹ́ś* ‖ Am. 3, 12, *uchję́rẹq dę̀šẹ́ jibbōlū́n* Ps. 37, 2, … *larẹ́šẹþ 'ärẹ́ṣ* ‖ Ps. 37, 34, *lənạ'ạr dạ̀'ạ́þ umzimmā́* Prov. 1, 4; — c) Beides zusammen vielleicht in dem etwas harten Verse *mạṣđīqē⌣rašā' 'eqẹb⌣šō.xạ́đ* Jes. 5, 23 (spr. *'eqẹb⌣šóxạđ?*).

2) Sind die Segolate durch eine oder mehrere Silben getrennt, so treten einfach die allgemeinen Regeln in Kraft: a) Beide Segolate bleiben barytoniert: *wəqę́šęþ wəxę́rę́b* [*umilxamū*] | *'ę́šbōr min-ha'àrę́ṣ* Hos. 2, 20, *wəję́þęr hąjję́lęẓ* | *'achąl hęxasil* Joel 1, 4, *wąttą́ʿąl miššą́xąþ xąjjąi* Jona 2, 7, vgl. auch *wąttę́lęch wąttizęu gąm-hí* Jer. 3, 8, *wąttą́hąr wąttę́lęd* (*-lō*) *bén* Hos. 1, 3. 8; ferner *laręšęþ 'ęþ-'ę́ręṣ ha'ʿmorí* Am. 2, 10. — b) Der Accent des zweiten Segolats wird verschoben: | *bəqę́rę̄u bęn-šàmę́u* Jes. 5, 1, | *bəqę́rę̄b ha'àrę́ṣ* Jes. 5, 8. — c) Beide Accente werden verschoben: *mimmąṭār dę̀šę́* *me'àrę́ṣ*(?) 2 Sam. 23, 4, *wąjjimtaxém ka'òhę́l lašàbę́þ* Jes. 40, 22, *wəsę'ṣa'ę́chª kəʿèšę́b ha'àrę́ṣ* Job 5, 25; dazu das häufige *tą̀xą́þ hąššàmę́š* Eccl. 1, 3. 9. 14. 2, 11. 17. 18. 20. 22, über welches noch § 223, 3 zu vergleichen ist. Ueber Zach. 1, 11 s. § 200, 2, b.

§ 202. Das bisher Erörterte dürfte gezeigt haben, dass man mit den überlieferten Gestalten der Segolate rein metrisch betrachtet ziemlich anstandslos durchkommt. Doch fragt es sich, ob hier nicht auch noch andere als bloss metrische Gesichtspunkte in Frage kommen, d. h. ob nicht etwa sprachgeschichtliche Gründe einen Teil der Ueberlieferung verdächtigen, und wie sich die Metrik zu dieser Frage stellt. Ich kann auch diese Frage hier nur andeutend berühren, da ihre Beantwortung ein weit grösseres Material erfordert als mir zu Gebote steht.

Auszugehn ist hier von der Tatsache, dass die Segolate im Hebräischen in doppelter Gestalt erscheinen, barytoniert und oxytoniert, also nach den Typen *kę́lęb, séfęr, qódęš* einer- und nach den Typen *dəbą́š, bə'ér, pərí* etc. andrerseits, die ich im Folgenden einfach als Typus A und B unterscheiden will. Im Hebräischen wiegt bekanntlich der Typus A vor, im Aramäischen herrscht der Typus B. Woher die Doppelheit, und wie alt ist sie? Da weist denn, wie mir scheint, der Umstand, dass auch das Aramäische einen von dem hebräischen Haupttypus abweichenden oxytonierten Typus kennt, auf ein hohes Alter der Doppelheit hin. Der in den Quellen vorliegende Zustand würde sich meines Bedünkens am leichtesten durch die Annahme erklären, dass bereits in vorhistorischer Zeit bei den Segolaten ganz im Allgemeinen eine Doppelbildung der Form geherrscht habe, die späterhin so vereinfacht wurde, dass das Hebräische in der Hauptsache den Typus A aufnahm, das Aramäische den Typus B generalisierte.

Nun dürfte ein primärer Accentwechsel beim vollbetonten Status absolutus so ziemlich ausgeschlossen sein: wenigstens wüsste ich nicht, wie man ihn erklären sollte. Dagegen findet sich eine ähnliche Doppelheit der Form und Accentuierung (wie bereits gelegentlich S. 262 hervorgehoben wurde) wie bei den gewöhnlichen Segolaten so auch bei den Status constructi einer Reihe von

Wörtern mit ursprünglichem Vocal zwischen dem 2. und 3. Radical, vgl. Formen wie *'ẹ́rẹch, gẹ́dẹr, gẹ́zẹl, kẹ́þẹf, sẹ́lạʿ (sẹ́lạʿ)*, ferner die Dubletten *kẹ́bẹd — kəbạ́d, śẹ́chẹr — śəchạ́r, śạ́ʿạr* und *śəʿạ́r, ʿẹ́rẹl* und *ʿạrạ́l, ʿẹ́šẹn* und *ʿạšạ́n* zu *'aréch, gadér* etc. (Böttcher 1, 556). Das scheint mir die Vermutung zu rechtfertigen, dass der Accentwechsel der Segolate vom Status constr. ausgegangen, d. h. ursprünglich auf diesen beschränkt und erst secundär von da aus auch in den Status abs. verschleppt worden sei. Beim Status constr. ist ja auch der Accentwechsel ganz verständlich. Je stärker der Status constr. enttont wird, um so mehr verliert er seine eigene (d. h. historisch berechtigte) Tonsilbe und ordnet sich lediglich dem allgemeinen rhythmischen Gefüge unter, in dem er auftritt (vgl. dazu die Erörterungen von § 169 ff.). Ich bin also der Meinung, dass ein urspr. Status constr. wie **kabid* zu abs. **kábidu, *kabídu* je nach dem Satzrhythmus entweder als **kábid* oder als **kabíd* betont wurde, woraus dann die historischen Formen *kẹ́bẹd* (über **kạbd*, § 193) und *kəbạd-* (über **kabed-, *kəbed-*) sich ohne weiteres entwickelten. Dass der Status constr. in der Tat auch bei der Doppelbetonung der Segolate einmal eine Rolle gespielt hat, wird speciell dadurch wahrscheinlich gemacht, dass auch zu sonst barytonierten Segolaten endbetonte Nebenformen in Constructfunction auftreten, so namentlich bei den Zahlwörtern *šẹ́bạʿ* und *téšạʿ*, aber auch sonst (z. B. *hặbēl* zu abs. *hẹ́bẹl*). Die Entstehung dieser Formen selbst kann verschiedener Art sein. Zum Teil mögen sie ihr Dasein besonders enger Bindung verdanken, die das erste Wort noch mehr als gewöhnlich enttonte. Das wird z. B. für *šəbạ́ʿ, təšạ́ʿ* gelten dürfen, die in unsern Texten wenigstens nur in den festen Verbindungen *šəbạʿ-, təšạʿ-meʾṓþ* und *-ʿẹsrē* auftreten, während es sonst etwa *šẹ́bạʿ, téšạʿ šanī́m* u. dgl. heisst, ohne dass man deswegen (wie das gewöhnlich geschieht) mit Sicherheit behaupten könnte, diese letzteren seien Absolutformen. Andrerseits mögen ursprünglich einmal die Tonfolgen entscheidend (oder wenigstens wirksam) gewesen sein. Es lässt sich aus allgemein rhythmischen Gründen z. B. sehr wol denken, dass eine Lautfolge *tata | ta-* (wobei das beginnende *tata* das noch indifferente Segolat in Constructfunction, das hinter dem Striche Stehende das Folgewort andeuten mag) zu *tata-tá* und weiter zu *təta-tá* geworden wäre (allgemeiner Typus z. B. wie in *dəbarí*)[1], dass dagegen *tata | tatá* etwa als *tàta-tata-*

[1] Aehnliches hat schon Böttcher 1, 236 vermutet.

auftrete, *tata | tatatá-* aber wieder zu *tatà-tatatá-* und weiter zu *tətà-tatatá-* geworden wäre. Der Befund der Texte in Bezug auf das Auftreten der *təta*-Formen (abgesehn von den oben erwähnten Zahlwörtern) stimmt gut zu einer solchen Annahme. Wir finden einerseits die Gruppen *kizrạʿ-gạ́d* Num. 11, 7, *qəxạþ-kę́sęf* 2 Reg. 12, 9, *wəsặxạr-kū́š* Jes. 45, 14, *missəxạr-kásęf* Prov. 3, 14[1]), andrerseits *bạxdạ́r hạmᵐᵊqerā́* Jud. 3, 24, *b. miškabṓ* 2 Sam. 4, 7, *b. miškabách* 2 Reg. 6, 12, *b. hạmmiṭṭọ́þ* 2 Reg. 11, 2. 2 Chr. 22, 11, *ubạxdạ́r miškabách* Ex. 7, 28, *nəṭạ́ʿ šạʿšuʿáu* Jes. 5, 7, *šəgạ́r 'ặlafę́chᵃ* Deut. 7, 13. 28, 4. 18. 51, *hặbḗl hặbalī́m* Eccl. 1, 2 (zweimal). 12, 8, aber nur ein einziges *səxạ́r gōjī́m* Jes. 23, 3.

Meine Meinung geht also dahin, dass in einer sehr frühen Periode bereits regelmässige Doppelbildungen wie abs. *kálbu* > *kę́lęb*, constr. *kálab* > *kę́lęb* : *kaláb* > *kəlạ́b* einerseits, abs. *kabídu* > *kabḗd*, constr. **kábid* > *kę́będ* : *kabíd* > *kəbạ́d* andrerseits in weitem Umfange neben einanderstanden, und dass die Wahl der einen oder andern Constructform von Accent und Satzrhythmus abhieng. Später ist dies Dublettensystem (wie das bei solchen Systemen fast allüberall geschieht) in Verwirrung geraten und zum guten Teil durch Ausgleichung beseitigt worden. Dass dabei die Wörter der zweiten Gruppe im Ganzen die endbetonte Form verallgemeinert haben (Typus *dabár — dəbạ́r*) kann nicht auffallen: der Accenttypus des Absolutus war dabei ausschlaggebend. Aus demselben Grunde aber, nämlich nach dem Princip der grössten Aehnlichkeit mit dem Absolutus, ist bei den Segolaten im Ganzen umgekehrt die anfangsbetonte Form vorgezogen worden. Wahrscheinlich ist das so geschehen, dass bei der lautlichen Gleichheit so vieler Absoluti und Constructi (*kę́lęb — kę́lęb*) das Gefühl für formale Scheidung der beiden Functionen früh getrübt wurde. Dann konnten die beiden Typen (*kę́lęb — kəlạ́b*), da das eine Glied der Reihe beide Functionen deckte, auch in dem andern Gliede unterschiedslos für Constructus und Absolutus gebraucht werden, und das wurde die Quelle für den Typus *dəbạ́š* etc.[2])

---

1) BÖTTCHER vergleicht ganz richtig auch die Namen *jəšạʿjáhū, nəʿạrjáhū* zu *jḗšạʿ, nạ́ʿạr*.

2) Ob das freilich für alle Wörter gilt, die mit diesem Typus überliefert sind, ist freilich zweifelhaft. Es fällt z. B. auf, dass darunter so viele Wörter mit innerem א sind: *bə'ḗr, zə'ḗb, pə'ḗr, rə'ḗm, šə'ḗr* (KÖNIG 2, 68), und dass gerade diese wieder anomale Formenbildung aufweisen: *bə' erę́cha, zə'ēbḗ, kə'ebī́, pə'erəchá, uf'erēchęm* (neben *pạʿặrḗ!*), *šə'erī́, -ę́cha, -ṓ, -áh, -ā́m* gegen *dibšī́* etc. (wie *kạlbī́, sifrī́, qọdšī́* u.s.w.).

Daneben haben sich aber, wie wir gesehen haben, einzelne Reste einer Sonderfunction (als Constructus) bei den Typen *zərā'*, *qərāb* etc. erhalten, bis in unsere Texte hinein.[1] Es ist also an sich wiederum sehr wol möglich, dass ein Teil der Gleichförmigkeit, welche die Texte aufweisen, erst durch die Punctatoren hineingebracht ist, dass in der Urgestalt der Texte die Doppelformigkeit noch in grösserem Umfang und vielleicht auch noch in engerem Anschluss an die einst vorauszusetzende rhythmische Regelung bestanden habe. Nur müsste man dann gleich noch die weitere Frage aufwerfen, ob nicht die Besonderheit des Versrhythmus unter Umständen eine andere Verteilung der Dubletten hätte hervorrufen können oder gar müssen, als der gewöhnliche Prosarhythmus; ob also z. B. ein gewöhnliches *šẹbaʿ našīm* im Verse, wenn es nur éinen Fuss füllte, hätte zu **šəbaʿ-našīm* werden sollen, oder ob umgekehrt prosaisches *bədal-ōzẹn* bei stärkerer Betonung des ersten Wortes (dadurch dass man ihm eine besondere Hebung giebt) etwa unwillkürlich die Dublette **bẹ́dẹl[-]'ōzẹn* entwickeln müssen, u. dgl. mehr.

Vielleicht ist es möglich, dass eine ganz umfassende metrische Untersuchung hier noch einige Aufklärung schafft. Im Grossen und Ganzen freilich hat sich mir trotz mancher Scheideversuche bisher kein eigentlich typischer Unterschied zwischen der grossen Masse der segolatischen Absoluti und Constructi herausstellen wollen. Aber in Einzelheiten scheint doch hie und da eine andre Verteilung der Dubletten nicht unwahrscheinlich zu sein. So liest sich z. B. der Vers Jes. 4, 1 viel glatter mit *wəhẹχzīqū šəbaʿ-našīm* (§ 220), als mit dem überlieferten *šẹbaʿ ◡ našīm* (§ 188, 5)[2]; Am. 3, 12 (vgl. § 198, 1, b) wird eigentlich erst lesbar durch den Ansatz *štẹ ◡ chʾraʿāim ʾō bẹ́dẹl*[-]*'ōzẹ́n* statt *bədal-'ōzẹn* (einen Abs. **bẹdẹl* hat schon Böttcher 1, 554 vermutet). So könnte sich auch in der Formel לִשְׁמֹעַ־אֹזֶן die alte Aussprache **lišmaʿ-'ōzẹn* wol länger erhalten haben, und

---

Das macht es einigermassen wahrscheinlich, dass nicht בְּאֵר etc., sondern eigentlich בֵּאר zu vocalisieren ist, nach dem Muster **biʾru* > בֵּאר wie **baʾru*, **raʾšu* zu בְּאֹר, רֹאשׁ. Damit wäre auch die Anomalie der Formen mit Suffix etc. erklärt: בְּאֵרִי wie רֹאשִׁי, רָאשֵׁי, זְאֵבִי etc.

1) Ein anderes gut erhaltenes Beispiel solcher Accentdubletten, nämlich *hàrrē-* : *harḗ* s. unten § 218, 3.

2) Ebenso wäre *jạhwẹ́ ʾărạch-ʾạppạ́im uγdọl-kṑχ* Nah. 1, 3 besser als mit *ʾẹrẹch*: dazu wäre *ʾărạch* die normale Constructusform zu *ʾarḗch*.

diese würde einen Vers wie Ps. 18, 45 (vgl. darüber schon § 159, 2. 3) bedeutend bessern: *lišmạ'-'ózẹn jiššá mə'u li* (statt *ləšemạ'-'ózẹn*, oder wie 2 Sam. 22 umgedeutet ist, *lišmo'◡'ózẹn*); vgl. ferner ev. *uzrạ'-xómẹr* Jes. 5, 10 u. dgl. Von der Weiterverfolgung dieser Gesichtspunkte muss ich aber an dieser Stelle wenigstens absehn.

§ 203. Die zweite Gruppe der Segolate (§ 193, 1) wird sich wesentlich kürzer abtun lassen. Sie umfasst die geschriebenen Typen *bájiþ* und *máwẹþ*, d. h. die Segolatbildungen, die als mittleren Radical einen der Halbvocale *j* oder *w* haben. Nach Silbenzahl und Quantität unterscheiden sich diese Typen, so wie sie überliefert sind, nicht von den übrigen Segolaten, und meist passen sie ebenso gut in den Vers wie jene andern. Aber ganz ohne metrische Anstösse geht es doch auch bei ihnen nicht ab. Ausserdem erweckt die überlieferte Form dieser zweiten Gruppe erhebliche sprachliche Bedenken. Man entgeht beiden Anstössen durch die längst nicht mehr neue Annahme, statt *bájiþ, máwẹþ* u. s. w. sei in unsern Texten wenigstens einsilbig *báiþ, máuþ* u. s. w. zu sprechen. Ich verfolge zunächst nur die metrische Seite der Frage. Die Hauptanstösse sind hier:

1) Zweisilbige Aussprache würde entweder ganz unnatürliche Betonungen, oder aber viersilbige Senkungen hervorrufen. Man lese also:

miṭṭạ́l hạššamạ́im | umišmạnnḗ ha'àrẹ́ṣ — Gen. 27, 28 (vgl. aber § 176, 2)
wə'ašī́bā šofəṭạ́ich | kəbárīšonā́ | wəjo'ặṣạ́ich kəbạt^lə xillā́ — Jes. 1, 26 [1])
nittạ̀qtī́ mōsərōþạ́ich | wạttōmərī́ lō-'ẹ'bóđ — Jer. 2, 20 [1])
wəlaqạ́xtì 'ẹþchẹ́m | 'ẹxā́đ me'ī́r | ušnạ́im mimmišpaxā́ — Jer. 3, 14
bišnạþ-šṭạ́im ləđarəjauš — Hagg, 1, 1. 15. Zach. 1, 7. 7
ur'ī́ ['ẹþ-]g^ə điijjoþạ́ich | 'ạl-miškənṓþ haro'ī́m — Cant. 1, 8
xạmmūqḗ jərechạ́ich kəmō-x^ă la'ī́m — Cant. 7, 2
zŏ̆þ qōmaþéch | daməþā́ ləþumár | wəšađạ́ich lə'ạškəlṓþ — Cant. 7, 8 [2])
wəjihjū́-nā šađạ́ich | kə'ẹškəlṓþ hạggẹ̀fẹ́n | .. — Cant. 7, 9 [2])
umāþạ́im lənoṭərī́m 'ẹþ-pirjṓ — Cant. 8, 12.

2) Sehr hart würde eine Ueberdehnung der Endsilbe vor einsilbiger Senkung wirken:

mạ̀jī́m ša'ál | xaláb naþanā́ — Jud. 5, 25
lạ̀jīš 'obéđ | mib^ə lī-ṭạ̄rẹ́f — Job 4, 11
lō-þíšbạ̀' 'ạ̀jīn lir'ṓþ — Eccl. 1, 8.

---

1) Hier ist, wegen der vorausgehenden bereits dreisilbigen Senkung, eine Verschiebung der Betonung zu *-ạjích* ausgeschlossen. Unsicher ist *wạttạxnī́fī 'ẹ̀rẹ́ṣ | biznūþạich ubra'aþéch* Jer. 3, 2, weil das letzte Wort wahrscheinlich späterer Zusatz ist, s. zur Stelle.

2) Unsicher, weil nach § 221 auch *l^ə'ạškəlṓþ, k^ə'ẹškəlṓþ* gelesen werden kann.

Man liest besser *mạ́im* etc., d. h. *mạ-ím* nach § 128. Dasselbe gilt übrigens auch wol von der Stellung a) vor mehrsilbiger Senkung und b) am Versschluss ohne vorhergehende Senkung oder nach der Schlusssilbe éines Barytonons.

Zu a) vgl. *jạin* Jes. 5, 11, *mạim* Jona 2, 6. Job 5, 10, *xạil* Ps. 18, 40; *'aun* Num. 23, 21. Jes. 1, 13, *'aul* Ps. 7, 4, *mauþ* Job 7, 15; — zu b) *qạin* Gen. 4, 24. Num. 24, 22, *mạim* Ex 15, 8. Jud. 5, 4. Jes. 3, 1. 37, 25. 40, 12. (Joel 1, 20. Ps. 1, 3?). Cant. 5, 12. Thr. 1, 16 (?). Eccl. 2, 6, *xạil* Num. 24, 18. 1 Sam. 2, 4. Ps. 18, 33, *jạin* Joel 1, 5. Am. 2, 12; *'aul* Jer. 2, 5 (?). Ez. 3, 20, *'aun* Hab. 1, 3. Ps. 7, 15. Job 4, 8 (?). 5, 6, *mauþ* Ps. 9, 14. 18, 5. 6.

3) Bei völliger Enttonung (vgl. § 161, 1, b) passt die einsilbige Form besser in die Senkung:

'oþḗ 'azəbū́ | *məqṓr mạim◡xạjjī́m* — Jer. 2, 13
kəqṓl mạim◡rạbbī́m bəlẹchtám — Ez. 1, 24
mạ'jā̆n gạnnī́m | *bə'ér mạim◡xạjjī́m* | ... — Cant. 4, 15
mạim◡rạbbī́m lō-jūchəlū | *ləchạbbṓþ 'ẹþ-ha'ạhbā́* | ... — Cant. 8, 7.

4) Mehr als dreisilbige Segolatformen sind sonst wol im Versinnern üblich, werden aber am Versschluss gemieden.[1]) Dagegen finden sich solche Formen mit scheinbarem *-ạji-, -awẹ-* (richtiger also *-ại-, -au-*) in dieser Stellung ganz häufig.

Beispiele: *hạmmišpəþạ́im* Gen. 49, 14, *mimmiṣrạ́im* Num. 23, 22. 24, 8, *hạššamạ́im* Hos. 2, 23. Zeph. 1, 3. 5. Eccl. 1, 13. 2, 3, *bạššamạ́im* Thr. 3, 41, *miššamạ́im* Thr. 3, 50, *kạṣṣọhrạ́im* Ps. 37, 6, *bạṣṣọhrạ́im* Job 5, 14. Cant. 1, 7, *hạmmạxnạ́im* Cant. 7, 1; *bəđīlạ́ich* Jes. 1, 25, *kəlūloþạ́ich* Jer. 2, 2, *'ẹ̆lohạ́ich* Jer. 2, 17 (?), *dərachạ́ich* Jer. 2, 33, *bəmibṭaxạ́ich* Jer. 2, 37, *'ạrmənōþạich* Am. 3, 11, *tạ'nūgạ́ich* Micha 1, 16, *me'alạ́ich* Nah. 1, 13, *šiffōþạ́ich* Cant. 4, 3, *me'ēnạ́ich* Cant. 4, 9, *miṣṣạwwəronạ́ich* Cant. 4, 9, *'ojəbạ́ich* Thr. 2, 16, *'ōlalạ́ich* Thr. 2, 19, *xạṭṭōþạ́ich* Thr. 4, 22; *wəṣạlmáuþ* Jer. 2, 6. Job 3, 5, *ləđarəjáuš* Zach. 1, 1. 7 (vgl. Hagg. 1, 1. 15).

Nach allem dem halte ich die Aussprache *ại* und *au* hier für sicher, und habe sie deshalb, wie schon S. 10. 17 angemerkt wurde, einfach in die Transcription eingesetzt, um den Text nicht allzusehr mit den sonst nötigen Aenderungen zu belasten. Auf die sonstige metrische Verwendung der zweiten Segolatgruppe näher einzugehn, liegt auch kein Anlass vor: das geschriebene ◌ֶ◌ֶ ist überall einfach durch ◌ֵ zu ersetzen, und damit treten diese 'Segolate' zu den gewöhnlichen nichtsegolatischen Wortformen.

§ 204. Dagegen wird es zweckdienlich sein, über die Formseite noch ein Wort zu sagen, auch zur Stütze der metrischen Erwägungen.

---

1) Unsere Proben enthalten als einziges Beispiel nur das zweifelhafte (§ 200, 2, b) *šəxạrxọ́rẹþ*. Dagegen im Versinnern *məbạššẹ́rẹþ* Jes. 40, 9, *məšarẹchẹþ* Jer. 2, 23, *bạmmạxtẹ́rẹþ* Jer. 2, 34, *miþlạqqạ́xạþ* Ez. 1, 4, *ha'ozẹ́bẹþ* Prov. 2, 17, *xạ̄bạṣṣẹ́lẹþ* Cant. 2, 1, *məquṭṭẹ́rẹþ* Cant. 3, 6, *mə'ullẹ́fẹþ* Cant. 5, 14, *miþrạppẹ́qẹþ* Cant. 8, 5, *hạjjošẹ́bẹþ* Cant. 8, 13.

1) Zunächst ist der Formenbestand etwas zu sichten. Einmal begegnet eine Gruppe von Wörtern, die betont *ąi, au* (geschrieben *-ąji-, -aw̨-*), enttont (z. B. im Status constr., vor Suffixen) *ē, ō* zeigen, also *bą́jiþ — bēþ, bēþī́; máw̨þ — mōþ, táw̨ch — tōch*; dazu vermutlich auch *'áw̨n* und *šau* (שָׁוְא, namentlich wenn *šo'chę́m* Ps. 35, 17 mit König 2, 48 hierher zu ziehen ist). Von diesem Bildungstypus weichen ab das isolierte *rę́wąx* und *ʿáw̨l* mit dem Status constr. *ʿęwęl*, mit Affix *ʿąulṓ* etc. Diese Spaltung ist nicht zufällig, sondern hängt offenbar mit verschiedener Qualität der inneren *w* zusammen. Die Gruppe mit *au — ō* gehört zu Wurzeln mit unfestem ('quiescierendem') *w* (vgl. *mūþ*, Perf. *mēþ* etc.), die zweite Gruppe dagegen zu Wurzeln mit festem *w*: vgl. zu *rę́wąx* das Perf. *rawą́x*, Imperf. *jirwą́x*, Part. Puʿal *məruwwaxī́m*, Subst. *rəwaxā́*; zu *ʿáw̨l* die Piʿelbildung *jəʿąwwēl*, Subst. *ʿąwwā́l* etc. Diese letzteren Wurzeln lassen überhaupt unbetontes *au* vielfach (d. h. doch wol normaler Weise) nicht zu *ō* werden; vgl. zu *rawą́x, rəwaxā́* suffixales *rąuxąþī́*; zu *šiwwą́ʿtī* (Piʿel!) den Inf. *šąuʿī́*, dazu **šąuʿā́* oder **šəwaʿā́*, Constr. *šąuʿą́þ*, suffixal *šąuʿąþī́*[1]), zu *ʿą́w̨l* Fem. *ʿąulā́*; daher auch zu *ʿáw̨l* das suffixale *ʿąulṓ* ohne Weiteres berechtigt ist. Man hat es also bei dem Gegensatz der beiden Gruppen nicht mit einer Unregelmässigkeit in der Lautentwicklung des Hebräischen zu tun, sondern mit einer alten Differenz in den Grundformen, die sich freilich schwer genauer bestimmen lässt. Jedenfalls ist also von dieser Seite her kein Einwand gegen die Erwartung zu erheben, es werde auch bei der Entwicklung dieser Segolate von Hause aus mit lautgesetzlicher Strenge zugegangen sein.

2) Zu dieser Erwartung stimmen aber Formen wie *bą́jiþ* und *máw̨þ* durchaus nicht. Nehmen wir an, die Grundformen *baitu* und *mautu* seien über apokopiertes *bait* und *maut* wirklich zu zweisilbigen Formen umgebildet worden, und zwar zu derselben Zeit wie die übrigen Segolate, so begreift man durchaus nicht, warum gerade hier der Uebergang der wurzelhaften kurzen *a* in Səgol unterblieben sein soll, warum es also nicht **bęjęþ* (oder **bęjiþ*) und **męw̨þ* heisst: die Umbildung der geschlossenen Silbe zur offenen, die jenen Lautwandel bedingt (§ 179), wäre ja doch auch hier eingetreten. Wir müssen also die Entstehung der Typen *bą́jiþ* und

1) Das einmalige שׁוֹעַ *šōʿ* Jes. 22, 5 ist also doch wol falsch vocalisiert. Das Verhältnis von *ʿąulā́* zu *ʿōlā́þa, ʿōlṓþ* bleibt noch aufzuklären.

máweþ, wenn sie je wirklich so gesprochen wurden, in eine jüngere Periode verlegen, in der jenes Lautgesetz nicht mehr wirkte. Diese Periode wäre ausserdem vermutlich jünger als die Zeit der ältesten Transcriptionen, denn es wird doch schwerlich auf einem Zufall beruhen, dass der Name *ʿawęn* Jos. 7, 2. 18, 12. 1 Sam. 14, 23 in A. Num. 16, 1 in *B* mit *Αυν* umschrieben wird (daneben steht anderwärts *Ωr*), während sonst die LXX-Texte Kurzformen nicht zu kennen pflegen (§ 193). Auch in den Onomastica überwiegt durchaus *Βηϑαυν*, *Aun*, *Bethaun*, und nur einmal taucht bei Hieronymus (Onomastica sacra² 25, 6) neben *Bethaun*, *Bethaon* auch die Form *Bethauen* auf.[1])

3) Hierzu kommt noch ein weiterer Umstand. Es ist eigentlich ganz unerfindlich, warum sich einsilbige *bait*, *maut* oder *baiþ*, *mauþ* noch hätten einen Secundärvocal entwickeln sollen, da ja dem *t*, *þ* in dem unsilbischen *i̯*, *u̯* bereits ein Vocal vorhergieng. Höchstens könnte man bei gewissen Consonanten aus phonetischen Gründen einen solchen Vorgang erwarten: so sind z. B. im Deutschen Formen wie mhd. *bīl*, *mūl* zu nhd. *Beil*, *Maul*, aber *gīr*, *sūr* zu nhd. *Geier*, *sauer* geworden. Solche *r*-Formen kennt nun zwar das Hebräische nicht, wol aber könnte man etwa von den Laryngalen etwas ähnliches erwarten (vgl. die Entwicklung des Paþax furtivum): sollte es da nur zufällig *réwax* heissen, und zwar mit dem correcten Uebergang des *a* in *ę* (Entwicklungsreihe *rauxu* — *raux* — *rąwax* — *réwąx*)? Jedenfalls ist übrigens für diese Frage auch das Zeugnis des Assyrischen zu beachten, das zwar zweisilbige Constructi wie *kalab*, *sipir*, *quduš* hat, bei innerem *j* und *w* dagegen ohne Spaltung der Silbe Formen wie *bit*, *in*, *mut*, *ūm*, *qul* (diese Formen sind, wie mir H. Zimmern freundlichst mitteilt, wirklich belegt) aus **bait*, **ʿain*, **maut*, **jaum*, **qaul* aufweist. Auf das einmalige *ʿéwęl* kann ich allem dem gegenüber kein grosses Gewicht legen: das kann eine ausgeklügelte Form sein, gehört aber jedenfalls, wenn es alt ist, ebenso wie *réwąx* zu der zweiten Gruppe der *w*-Segolate, die überhaupt, wie wir gesehen haben, von vorn herein durch lautliche Besonderheiten ausgezeichnet ist.

4) Als Resultat ergibt sich danach, dass abs. *baiþ*, *mauþ*, constr.

1) Für die *-aji-*, *-ai-* lassen die Transcriptionen natürlich im Stich. Vereinzelte Schreibungen wie *μεστραημ* On. sacra 195, 71, *καρναειμ* 268, 98 brauchen doch nicht mehr zu sein, als Versuche, in griech. Orthographie den Diphthong *ai* auszudrücken (im Gegensatz zu dem Lautwert des späteren gr. *αι* = *ä*).

bēþ, mōþ jedenfalls direct (d. h. ohne zweisilbige Mittelstufe) auf **baiþ(u), *mauþ(u)* bez. urspr. **baiþ, *mauþ* zurückgehn: in *šau* שָׁוְא wie in *gai* גַּיְא u. ä. liegen ja auch noch directe Zeugen für alte Einsilbigkeit vor. Unter dieser Voraussetzung kann man auch die Gestalt der Diphthongen des Abs. leicht verstehen, denn es ist nur ganz natürlich, dass der ursprüngliche Diphthong *ai* sich zu dem palatalisierten *ąi* (Paþax + *i*), der ursprüngliche Diphthong *au* aber zu dem dumpferen *au* (Qameṣ + *u*) entwickelte. Ganz ebenso sind z. B. germ. *ai* und *au* im Deutschen behandelt: für altahd. *stain, paum* heisst es später *stein, poum*, und noch heute hat unser Diphthong *ae* (geschr. *ai, ei*) helleres *a* als unser Diphthong *ao* (geschr. *au*). Dagegen scheinen dann freilich jene *ąu* in *ʿąulā́* etc. zu sprechen: aber das darf nicht irren, denn diese stehen in unbetonten Silben, und solche haben im Hebräischen überhaupt ganz andere Regeln für die Vocalbehandlung als die Tonsilben. So hat z. B. das überlieferte Hebräische (abgesehen von ein paar jungen Analogiebildungen wie *wąjjíbęn* zu *jibnę̄*) überhaupt keine betonten kurzen *i, u* mehr (dafür sind überall *e*- und *o*-Laute eingetreten), aber in unbetonten Silben sind die extremeren Laute *i, u* reichlich vertreten. So könnte sich auch das hellere *ąu* von *ʿąulā́* und Consorten neben dem dumpfen *au* von betontem *mauþ, ʿaul* ohne weiteres verstehen lassen. Da betonte *hąmmáuþā* Ps. 116, 15 hat richtig wieder *au*, nicht *ąu*, obwol es nicht Pausalform ist.[1])

5) Absolutformen mit contrahiertem *ē, ō* wie *rēx, jōm* zeigen den Vocalismus enttonter Formen. Es ist also wahrscheinlich, dass auch bei ihnen (wie bei *kę́lęƀ — dəƀā́š* u. ä.) ein Ausgleich zwischen Absolutus und Constructus eingetreten ist, oder dass hier sonstwie im Satzzusammenhang mindertonig gewordene Formen die Oberhand gewonnen haben.

Ueber die rein lautgesetzliche Seite der Frage behalte ich mir vor, an einem andern Orte zu handeln. Sie kann nur im Zusammenhang einer Allgemeinuntersuchung über die Geschichte der urspr. *ai, au* im Hebräischen gelöst werden, die bei weitem noch nicht genügend aufgeklärt ist. Einige weitere Andeutungen s. in § 223.

---

1) Pausaler Herkunft ist dagegen das pausale *ai* von *báiþ, láilā* neben nichtpausalem *bą́iþ, lą́ilā*: der Uebergang von *ąi* zu *ai* beruht offenbar auf einfacher Senkung (d. h. Vertiefung) des Tones am Satzschluss (vgl. § 184, 2) und hat mit Quantitätsfragen wenigstens primär nichts zu schaffen.

δ) Barytona vor Binnencäsur.

§ 205. Nach den Erörterungen von § 124 dürfte es schon klar geworden sein, dass eine Binnencäsur an sich den glatten Ablauf des Rhythmus nicht zu stören braucht, vor allem da wo auch der Sinn geschlossen weitergeht. Trifft aber die Binnencäsur mit einem stärkeren Sinneseinschnitt zusammen, so kann sie wol ähnlich wie ein Versschluss wirken. Um das hierfür in Betracht kommende Material in geschlossenem Zusammenhange vorführen zu können, sind die Barytona vor Binnencäsur, wie schon § 185 bemerkt wurde, bis hierher zurückgestellt worden.

Als Gesammtergebnis der Prüfung lässt sich kurzerhand hinstellen, dass die Barytona vor Binnencäsur im Allgemeinen ebenso behandelt werden wie im geschlossenen Context cäsurloser Verse. Höchstens können Sinneseinschnitte hie und da modificierend oder doch ausschlaggebend einwirken. Die Hauptregeln sind folgende.

1) Die Barytona bleiben barytoniert unmittelbar vor einer Hebung: *me'ạxᵃ̆rē bạnnẹ́šẹf* | *jạ̄in jạdlīqém* Jes. 5, 11, *hĭ miḫhạllẹ́chẹḫ* | *bĕn hạxạjjōḫ* ... Ez. 1, 13; *bəjạhwẹ̄ xasī́ḫī*: | *'ĕch tōmərū́* ... Ps. 11, 1; dazu *zurạ̄x bạxóšẹch* | *'ŏr lạišarī́m* Ps. 112, 4, wenn ein Vierer anzunehmen ist, und (nach § 165, 4) *'ạxᵃ̆rē-chén jiqqarḗ‿lach* | *ʿĭr hạṣṣẹ̀dẹ́q* ... Jes. 1, 26. Aber trotzdem doch wol *wəxạṭṭạ́ḫám* [*kisdom*] *higgīdū́*, | *lŏ chixe dū* Jes. 3, 9, denn *higgī́dū*, | *lŏ* klänge sehr matt.

2) Desgleichen zwischen × und ×, wenn der Sinn und der allgemeine Charakter des Rhythmus einer Zeile es gestatten: a) *ʿarū̄r kənạ́ʿạn*: | *ʿẹ̀bẹ́d ʿặbudī́m* | *jihjẹ̄ ləʾẹxạ́u* Gen. 9, 25, *ulxomṓḫ nəxóšẹḫ* | *ʿạl-kọ́l-ha'àrẹ́ṣ* Jer. 1, 18, *kī 'īm*[-]*bəšẹ́qẹr*, | *nəʾūm jạhwẹ̄́* Jer. 3, 10, *'im-tạzbī̄h kạnnẹ́šẹr* | *wᵊ'im-bḗn kōchabī́m* Ob. 4 (?), *'ušī̄ḫ bəjẹ́šạʿ* | *jạfī̄ạ lŏ* Ps. 12, 6, *gibbṓr ba'árẹṣ* | *jihjẹ̄́ zạrʿṓ* Ps. 112, 2 (?, s. zur Stelle), *'ặnī̄ qohẹ́lẹḫ* | *hajī́ḫī mẹ̀lẹ́ch* ... Eccl. 1, 12; mit Nichtsegolaten: *mạddū́ʿ qiwwḗḫī* | *lạʿšṓḫ ʿặnabī́m* ... Jes. 5, 4, *'ặnī̄ ra'ī́ḫī* | *'ẹ̆wī́l mạšrī́š* ... (?) Job 5, 3, vielleicht auch *librṓx tạršī́šā* | *millífnē‿jạhwẹ̄́* Jona 1, 3 (wenn so nach § 176, 2 zu betonen ist). — b) Dagegen tritt Accentverschiebung ein, wenn die dem Barytonon vorausgehende Hebung nicht überdehnbar ist: α) als innere Silbe: *wạjjā́šẹḫ xòšẹ́ch* | *siḫrṓ səbībofā́u* Ps. 18, 12 (Text unsicher); — β) als zu schwachtonig: *wəchī́ ḫạggìšū́* | *pissẹ́x wəxolẹ̄́* Mal. 1, 8 (oder vielmehr *wəchī́-ḫạggišū́n*, wie in demselben Vers unmittelbar vorher steht: der Dichter hat da durch die Wahl der endbetonten Form auf *-ūn* selbst die Schwierigkeit umgangen); — γ) weil der Gesammtrhythmus dadurch leiden würde: *'ạxᵃ̆rē-chén jiqqarḗ-lach* | *ʿĭr hạṣṣẹ̀dẹ́q* | *qirjá nẹʾmanā́* Jes. 1, 26, *lo-'ẹhjẹ̄ xobḗš* | *ubᵊbē̄ḫī́ 'ēn‿lẹ̀xẹ́m*, | *wə'ē̄n śimlā́* Jes. 3, 7, *hặjinṭṓr ləʿolám* | *'im-jišmór lanẹ̀ṣạ́x* | *hinnḗ dibbạ̀rtī́* Jer. 3, 5. — Etwas zweifelhaft ist mir die Betonung von *wəzarạ̄́x haššẹ́mẹš ubā́ haššàmẹ́š* ‖ Eccl. 1, 5: vielleicht auch hier der Gleichmässigkeit halber *wəzarạ́x hạššàmẹ́š*.

3) Desgleichen zwischen ×× und ×: *ṣaləlū́ kaʿofẹ́rẹḫ* | *bəmạ́im 'ạddīrī́m* Ex. 15, 10, *nizdạ́ʿta* (?) *la'árẹṣ* | *xōlḗš ʿạl-gōjim* Jes. 14, 12, *kạ'šẹ́r ʿẹṣ-hạggẹ́fẹn* | *bəʿẹ́ṣ hạjjạ̀ʿạ́r* Ez. 15, 6, *wəjẹ́ḫẹr hạjjẹ́lẹq* | *'uchạ́l hẹxasī́l* Joel 1, 4, *wᵊʰikkḗḫī́ bḗḫ-hạxórẹf* | *ʿạl-bē̄ḫ hạqqaiṣ* Am. 3, 15, *mispạ́d bē̄ḫ‿ha'ḗṣẹl* | *jiqqạ́x* ... Micha 1, 11, *kī‿mimmizrạx-šẹ́mẹš* | *wəʿạ́d-məboʾṓ* Mal. 1, 11 (§ 176, 1); — *wəʿánəḫa šámmā* | *kīmḗ nəʿurẹ́hᵃ* Hos. 2, 17, *šimʿú wəhaʿī́du* | *bəbē̄ḫ jạʿqób* Am. 3, 13, *bəzạ́ḫ 'ạl-tạggī́dū* | *bachṓ 'ạl-tibkū́* Micha 1, 10, *ra'ī́ḫī hạllạ́ila* | *wəhinne-'ī́š* Zach. 1, 8. So vielleicht auch nach ××× mit Accentzurückziehung nach § 176, 3 *'im-pạ́rəxā hạggẹ́fẹn* | *pittạ́x hạsᵊmadạ́r* Cant. 7, 13.

4) Dagegen tritt normaler Weise Verschiebung des Accents ein unmittelbar nach einer Hebung: vor ×: *nəšē̄*[-]*lẹ̀mẹ́ch*, | *hạ'zḗnna 'imraḫī́* Gen. 4, 23, *jạhwẹ̄́ mẹ̀lẹch*

ʿōlām waʿę́d Ps. 10, 16 (sehr harter Vers, s. zur Stelle); *xizgē[-]mę̀ṣą́x | uqše-lēb hèmmā́* Ez. 3, 7, *gąm-zę̄ hę̀bę́l | wəraʿā rąbbā́* Eccl. 2, 21 (s. aber zur Stelle); vor × × ×: *wa'ęgrā xòrę́b | ʿąl-ha'àręṣ wʿąl-hęharī́m* Hagg. 1, 11, *missəxąr[-]kàsę́f | umexarū́ṣ təbu'aþáh* Prov. 3, 14.

5) Desgleichen nach Barytonon: vor × ×: *ulxú me rę̀šę́f | wəqę̀ṭę́b məriri* Deut. 32, 24, *wəhą'zī́nı 'ę̀rę́ṣ | kī◡jąhwę̄ dibbér* Jes. 1, 2; vor × × ×: *hajī́þı mę̀lę́ch | ʿąl-jiśra'ēl biruśalém* Eccl. 1, 12.

6) Desgleichen überhaupt vor × × ×: zu den schon unter 4 und 5 gegebenen Beispielen vgl. noch *wᵊ'anochī́ hišmàdtī́ | 'ęþ-ha'ĕmorī́ mippənēʰęm* Am. 2, 9, *kə'ęškəlōþ hąggę̀fę́n | wərēx◡'ąppéch kąttąppūxī́m* Cant. 7, 9.

7) Desgleichen in der Regel wol zwischen × und × ×, namentlich bei Segolaten: *wąjjiddóm hąššę̀mę́š | wəjarēx ʿamád* Jos. 10, 12 (?), *gilʿád bəʿèbę́r | hąjjąrdēn šachén* Jud. 5, 17, *ufrī́ ha'àrę́ṣ | ləʒa'ōn ...* Jes. 4, 2, *ufrīþę́m ba'àręṣ | bąjjamī́m hahèmmā́* Jer. 3, 16, *ubhinnaśḗ haxąjjōþ | meʿą́l-ha'àręṣ, | jinnaśʼū ha'ōfąnnī́m* Ez. 1, 19, *kı lṓ lanę̀ṣáx | jiššachąx 'ębjṓn* Ps. 9, 19, *hăfarəxā́ hąggę̀fę́n | henèṣū́ harimmonī́m* Cant. 6, 1 (s. aber zur Stelle); mit Nichtsegolaten: *kisdóm hajīnū́, | ląʿmorā́ damīnū́* Jes. 1, 9, *kī◡lᵊjąhwę́ xaṭànū́, | 'ănąxnū́ wą'boþénū* Jer. 3, 25. Dagegen doch wol *hąggę́fęn hōbī́šā | wᵊʰątᵊ'enā́ 'umlalā́* Joel 1, 12.

8) Für die Stellung zwischen × × und × × ist man lediglich auf die Entscheidung des rhythmischen Gefühls im Einzelfalle angewiesen. Danach lese ich *hiþhallą́xnū bą'àręṣ, | wəhinnḗ chǫl-ha'àręṣ | ...* Zach. 1, 11, aber doch *ləʒa'ōn ulþif'ęręþ ⁀ lifleṭáþ jiśra'ēl* Jes. 4, 2, *'eləchā́ wə'ašū́bū ⁀ 'ęl-'īšī́ harīšṓn* Hos. 2, 9 (wenn es nicht, nach § 224, ursprünglich *'eléch wə'ašū́b* hiess), *'ašū́b wəlaqą́xtī ⁀ đəʒanī́ bəʿittṓ* Hos. 2, 11, *'ęšbṓr minha'áręṣ ⁀ wᵊʰiškąbtī́m labę̀ṭą́x* Hos. 2, 20, *'ąl-tąʿmód ʿąl-happę́ręq ⁀ ləhąchrīþ 'ęþ-pəlīṭā́u* Ob. 14, endlich auch *ʿanān gadṓl | wə'ḗš miþlaqqą́xąþ | wənṓgąh lō◡sabī́b* Ez. 1, 4, wo man am besten auskommt, wenn man mit etwas feierlichem Vortrag die Cäsuren durch rhetorische Pausen markiert.

Achtes Capitel.

Versbau und Sprachform.

§ 206. In diesem Abschnitt sind — mit Ausschluss des rein Accentologischen — diejenigen laut- und formgeschichtlichen Fragen zu discutieren, die für die Metrik praktisch in Betracht kommen. Doch hat es sich nicht vermeiden lassen, einzelne hierher gehörige Fragen bereits an früherer Stelle ganz oder teilweise vorwegzunehmen: an dieser Stelle wird daher ein einfacher Rückverweis genügen. Namentlich gehören hierher die Erörterungen von § 5 über das Paþax furtivum und secundäre, pseudosyllabische Xaṭefs, sowie über die Nichtigkeit des sog. Schwa medium; von § 145 über Doppelformen von Präpositionen wie *ʿąl — ʿălē* (hierzu s. noch § 223); von § 148 über *wə-*; von § 152 über *'ăšęr* und *šę-*, von § 153 über *mę̄* und *mą-, mā-*, von § 177 über Pausalformen (darunter speciell § 178 über die Gestalt der 2. Sing. Perf. Fem., § 179 über pausales *-ę́cha*), von § 193. 201 über Segolate des Typus *kę́lęb, séfęr, qṓđęš* bez. *dəbą́š, bə'ér*, § 203 f. über Segolate des Typus *bą́jiþ, máwęþ* bez. *bą́iþ, máuþ*.

§ 207. Schon bei den früheren Erörterungen sprachlicher Natur ist das Zusammentreffen sprachgeschichtlicher und metrischer An-

stösse bei ein und derselben Form oder Formgruppe für uns ein für die Beurteilung der Sachlage wichtiger Factor gewesen, und auch im Folgenden wird darauf noch wiederholt Nachdruck gelegt werden müssen. Seine Bedeutung liegt vor allem darin, dass das Collectivargument das Einzelargument an Beweiskraft erheblich übertrifft, und zwar um so stärker, je mehr die Zahl der an gleicher Stelle zusammenkommenden Anstösse anwächst. Ein beliebiges Beispiel möge das erläutern. Eine Form wie יָדְךָ *jadəcha* ist in vielen Beziehungen auffällig: 1) orthographisch, indem sie einen auslautenden Vocal nicht durch Stützconsonanten andeutet; 2) accentologisch, indem sie ein urhebräisches Oxytonon voraussetzt, während sonst im Urhebräischen das Princip der Pänultimabetonung herrscht; 3) lautgesetzlich, indem sie die Erhaltung eines ursprünglich auslautenden und doch wol sicher kurzen Vocals statuiert, der sonst abfällt und in Formen wie *lách* neben *ləchá* wirklich abgefallen ist; 4) morphologisch, indem sie einen unbegreiflichen Unterschied der Behandlung analog gebauter Wortformen mit männlichem und weiblichem Affix (*jadəchá* gegen *jadêch*) schafft; 5) endlich metrisch, indem zwar nicht alle Formen dieses Typus, aber doch sehr viele nicht in den anapästischen Rhythmus des Verses passen. Wie sollten alle diese Anstösse, will man nicht ein Spiel des blinden Zufalls anerkennen, bei ein und derselben Formkategorie zusammengetroffen sein? Die Wahrscheinlichkeit dafür ist jedenfalls ganz ausserordentlich gering. Wollte man selbst zugeben, dass für jede einzelne der fünf Fragen die Wahrscheinlichkeit für pro und contra gleich, also 1 : 1, oder für den Einzelfall $1/2$ sei (was ja stark übertrieben wäre), so wäre sie für das Zusammentreffen aller Anomalien an gleicher Stelle nach bekannter Rechnung doch nur $1/2 \cdot 1/2 \cdot 1/2 \cdot 1/2 \cdot 1/2 = \frac{1}{32}$, und selbst ein solcher, willkürlich viel zu hoch eingeschätzter Grad, kann praktisch nicht mehr mitzählen. Auf andern Gebieten der Kritik ist ja auch die Notwendigkeit dieser Art von Wahrscheinlichkeitsberechnung längst anerkannt, und nur kritischer Dilettantismus klammert sich noch hie und da an den Einwand, die Möglichkeit eines blossen Zufalls werde durch den geringen Grad der Wahrscheinlichkeit doch nicht absolut ausgeschlossen, und darum sei der Buchstabe der Ueberlieferung wichtiger als alle systematische und wissenschaftliche Kritik. Auf die weitere Bekämpfung eines solchen Standpunktes muss ich ebenso verzichten, wie auf

die Bekämpfung der aus manchen Arbeiten über hebräische Sprache und Literatur herausschauenden Ansicht, als seien hebräische Sprache und hebräische Texte principiell mit einem andern Massstab zu messen, als sonst menschliche Sprache und menschliche Texte. Die besondere Beschaffenheit eines jeden überlieferten Objects muss natürlich jede Kritik, wenn sie Kritik bleiben will, sorgfältig erwägen, aber darum bleibt doch ihre Methode ein und dieselbe, und es wäre falsch, wollte man etwa eine Methode der klassischen und der semitischen Philologie, oder eine Methode der indogermanischen und der semitischen Sprachwissenschaft in einem andern Sinn in einen natürlichen Gegensatz bringen, als den, dass diese Termini herkömmlicher Weise je nach dem tatsächlichen Entwicklungsgang der einzelnen Disciplinen auch verschieden entwickelte Summen von Erfahrungen, technischen Erkenntnissen, praktischen Kunstgriffen u. dgl. bezeichnen. Mit solchen Dingen kann wol die eine Disciplin der andern aushelfen, aber nicht mit der Methode der Kritik an sich, denn die ist einheitlich: die Wahl steht nur zwischen Kritik und Unkritik, nicht zwischen kritischer Methode dieses oder jenes Faches. Diese Ueberzeugung muss mir zugleich wieder zur Entschuldigung dienen, wenn ich, obgleich nur an indogermanischen Objecten geschult, auch im folgenden noch den einen oder andern Excurs auf das Gebiet hebräischer Sprachgeschichte mache.

§ 208. Die Heranziehung sprachgeschichtlichen Räsonnements auch für die Lösung der metrischen Frage ist aber noch aus einem andern Grunde wichtig, als dem schon oben angedeuteten, dass sie die Beweiskraft des einzelnen Arguments verstärken hilft. Ohne sie wäre die Kritik der überlieferten Sprachform oft ziemlich steuerlos. Denn die metrische Untersuchung kann wol hie und da verraten, was an einer Stelle ursprünglich nicht im Text gestanden haben kann, aber sie allein kann uns nicht lehren, was eventuell an die Stelle zu setzen ist. Da muss die Sprachgeschichte eingreifen. Wie weit freilich die sprachgeschichtliche Kritik im Einzelnen im Stande ist, positiv aufbauend jene Lücken auszufüllen, das hängt wieder sehr von dem jeweiligen Stand der sprachgeschichtlichen Erforschung des zu untersuchenden Objects ab. Und da ist, wie mir scheint, trotz der oft bewunderungswürdigen Aufarbeitung des positiven Tatsachenmaterials, für das Hebräische doch verhältnismässig wenig Definitives geschaffen, auf

das sich der Nichtsemitist ohne Weiteres stützen könnte. Ich bin also auch in dieser Beziehung öfter gezwungen, mich auf das Gebiet eigener Hypothese hinauszuwagen, als mir lieb ist. Indes dient mir zur Ermutigung der Umstand, dass, soweit ich selbst da urteilen kann, das Ergebnis der sprachgeschichtlichen Erwägungen fast überall gut zu den Anforderungen der Metrik stimmt.

§ 209. Bei allen solchen Erwägungen bin ich übrigens von der bei näherer Beschäftigung mit dem Object immer stärker werdenden Ueberzeugung ausgegangen, dass auch im Hebräischen von Haus aus eine weit strengere Consequenz der lautlichen (oder lautgesetzlichen) Entwicklung bestanden habe, als die mir zugängliche grammatische Literatur anzunehmen scheint, und dass die factisch vorliegenden Störungen dieser Consequenz zu einem sehr grossen Teile auf analogischer Neubildung beruhen. Speciell spielt die Ausgleichung von Flexionsdifferenzen hier wie anderwärts eine hervorragende Rolle. Damit ist zugleich angedeutet, dass auch im Hebräischen den isolierten Formen[1]) für die Erkenntnis des lautlichen Werdegangs der Sprache ein besonders hoher Wert zukommt: sie haben öfters das eigentlich Lautgesetzliche bewahrt, wo die in glatten Paradigmen vereinigten Formgruppen grössere oder geringere Verschiebungen nicht lautlicher Art erlitten haben. Auch dieser Gesichtspunkt scheint mir, beiläufig bemerkt, in der hebräischen Grammatik noch nicht mit der seiner Wichtigkeit entsprechenden systematischen Strenge verfolgt worden zu sein. —

Sonst habe ich hier nur noch zu bemerken, dass ich in der folgenden Uebersicht einiges rein Lautliche vorangestellt habe und erst an zweiter Stelle auf Fragen der eigentlichen Formenbildung eingegangen bin.

1) Tilgung überschiessender Schwas.

§ 210. Eine nicht unbeträchtliche Menge hebräischer Formen mit silbischem Schwa oder Xaṭef enthält mehr Silben als im Zusammenhang des Verses möglich oder wahrscheinlich sind. Da man aber für Verse mit Schwas nicht andere Regeln der Silben-

1) Ueber die Bedeutung der isolierten Formen für die Sprachgeschichte vgl. namentlich H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte³, Halle 1898, S. 170 ff.

zahl aufstellen kann als für Verse, die nur Vollvocale enthalten, so sind diese überschiessenden Schwas beim Vortrag zu entfernen. Man könnte das etwa mit unseren Elidierungen, Apostrophierungen etc. von unbetonten *e* im Deutschen vergleichen wollen, die so ziemlich der Willkür des einzelnen Dichters unterliegen. Dass dem aber nicht so ist, ist bereits in § 112 ausgeführt worden. Es sind nicht beliebige Schwas, die überschiessen, sondern immer nur die Schwas ganz bestimmter Formgruppen oder bestimmter Constellationen, und in vielen Fällen kennt auch die Tradition schwalose Nebenformen neben den Formen mit Schwa, und diese Kurzformen entsprechen allemal dem metrischen Bedürfnis. Das führt aber mit Sicherheit zu der Annahme, dass jene Kurzformen bereits der ursprünglichen Sprache der Texte angehörten und dass die Langformen, wenigstens da, wo sie dem Metrum zuwider laufen, erst secundär in die Texte hineingebracht worden sind.

Im Folgenden behandle ich den einfachen Ausfall eines Schwa getrennt von dem Ausfall eines Schwa, der zugleich mit dem Verlust eines Consonanten (' und *h*) verbunden ist.

a) Schwa hinter Geminaten.

§ 211. Nach einer bekannten Regel kann ein Dageš forte vor einem silbischen Schwa ausfallen. Das heisst, aus dem Orthographischen in's Phonetische umgesetzt, zunächst nur, dass Geminaten vor silbischem Schwa vereinfacht werden können. Ein solcher Process ist auch phonetisch recht wol verständlich, wenn man nur die Gemination richtig als das auffasst, was sie wirklich ist (vgl. darüber Phonetik[4] § 519 ff.). 'Geminaten' sind nämlich weder bloss 'lange' Consonanten, noch bloss 'starke' oder 'geschärfte' Consonanten, sondern vor allen Dingen 'exspiratorisch gespaltene' Laute. Die echte Geminata ist charakterisiert durch eine Grenze des Atemdrucks innerhalb des betreffenden Lautes: in ihr nimmt der Atemdruck nach der Mitte des Lautes zu ab, um dann nach dem Schlusse hin wieder anzusteigen. Um aber diese Bewegung des Atemdrucks deutlich durchführen zu können, muss allerdings eine gewisse Zeit und eine gewisse Kraft vorhanden sein. Namentlich ist, was das letztere betrifft, dafür eine gewisse Kraft des vorausgehenden wie des folgenden Lautes erforderlich: ersteres, damit der Atemdruck in der ersten Hälfte der Geminata noch merklich absteigen, letzteres, damit er in der

zweiten Hälfte wieder merklich ansteigen kann. Daher die vielerlei Beschränkungen der Geminaten oder ihre zahlreichen Vereinfachungen in den verschiedensten Sprachen. So fehlen z. B. Geminaten am Wortende und am echten Silbenschluss aus dem einfachen Grunde, weil nichts da ist, woran ein ansteigender Schlussteil des Consonanten sich anlehnen könnte. Ebenso werden Geminaten sehr gern vereinfacht, wenn der Atemdruck der Silbe in dem Augenblick, wo der Consonant den Vocal ablöst, schon schwach ist, also einerseits nach unbetonten Vocalen, die von vorn herein schon einen gewissen Grad von Schwäche besitzen, andrerseits auch nach volltonigen langen Vocalen u. dgl., weil diese oft mit absteigendem Druck gesprochen werden und also an ihrem Schlusse bereits die zulässige Schwächegrenze leicht überschritten haben. In all solchen Fällen ist es phonetisch viel bequemer, die Druckgrenze aus dem Consonanten heraus zu verlegen, d. h. ihn 'zu vereinfachen', mag man ihn dabei nun zum Vorhergehenden ziehen oder zum Folgenden. Ebenso ist es aber auch schwierig, echte Geminaten vor ganz unbetontem Folgelaut zu sprechen: ein isoliertes *ál-lə̀* 'alle' mit leichtem Nebenton auf dem Schlussvocal bringt z. B. auch wol der Deutsche, der im Allgemeinen keine Geminaten spricht, bei einigem Probieren noch relativ leicht zu stande: aber ein *al-lə mḗnər* 'alle Männer' mit Nachdruck nur auf dem zweiten Wort wird ihm viel grössere Mühe machen, zumal bei solchem Accentverhältnis auch die Zeit für das erste Wort zu knapp wird, um noch gut geminieren zu können. Man kann also sehr wol geradezu behaupten, dass eine directe phonetische Indication für die Vereinfachung von Geminaten gegeben ist, wenn ein auf die Geminata ursprünglich folgender Vollvocal zum schwachen Murmelvocal geschwächt wird, und namentlich wieder, wenn die ganze Lautfolge vor einem dominierenden Hauptaccent steht, auf den der Sprecher mit Verkürzung alles vorangehenden hineilt.[1])

Das ist aber nun genau der Fall, den wir bei der betreffenden hebräischen Regel vor uns haben: eine Form wie *lammәlachīm* hätte eben Geminata vor Schwa, d. h. schwachem Murmelvocal, und vor

1) Dass es sich hierbei um eine allgemein rhythmische Neigung der Zeitverschiebung handelt, lässt sich leicht durch Kymographionversuche von der S. 50, Anm. erwähnten Art feststellen. Wie dort schon angedeutet ist, sind die Contactzeiten der unbetonten Schläge steigender Rhythmen stets kürzer als die correspondierenden Schläge von fallenden Rhythmen.

folgendem Hauptton. Es ist also gar nicht zu verwundern, wenn etwa neben כִּבָּרִים auch כִּבָרִים ohne Dageš auftritt.

§ 212. 1) Ueber das Alter dieser Vereinfachung gibt, wie es scheint, eine isolierte Gruppe von Formen ohne Weiteres befriedigende Auskunft, nämlich die Gruppe *zikkarôn, šibbarôn, šiggajôn, higgajôn* mit *zichrôn* constr., *zichrōnêch, -êchêm, -ôþ*; *šibrôn* constr., *šigjōnôþ, hegjōnâm*, ferner *kuttōneþ* mit *kuttŏnôþ* neben *koþnôþ*, constr. *koþnôþ*. Diese zeigen neben der Vereinfachung der *kk, bb, gg, tt* zugleich Uebergang des Verschlusslauts in Spirans. Da nun die Spirierung der nicht geminierten בגדכפת nach Ausweis der sonstigen Lautgeschichte (eine Andeutung darüber s. § 5, 2) zu den ältesten Erscheinungen der hebräischen Lautlehre gehört, so muss die Vereinfachung in unseren Fällen notwendig noch älter sein, also ebenfalls in die allerälteste Zeit specifisch hebräischer Lautentwicklung fallen, mindestens ihren Anfängen nach. Die Spirierung beweist ferner, dass es sich um wirkliche, volle Vereinfachung handelte (ebenso wie beim Wortauslaut in Fällen wie *'af, kaf, 'eþ* etc.) und dass nicht etwa eine latente 'virtuelle Schärfung' oder dergleichen übrig geblieben war.

2) Das führt dann sogleich einen wesentlichen Schritt weiter. Die Anfangssilben der genannten Kurzformen haben durchaus den Vocalismus geschlossener Silben, und folglich waren sie geschlossen. Das heisst aber wiederum, dass das theoretisch zu erwartende silbische Schwa zugleich mit der Vereinfachung der Geminaten vollständig geschwunden war, dass also lediglich zweisilbiges *zichrôn, šibrôn* etc. gesprochen wurde. Denn hier gilt natürlich auch, was schon bei der Beurteilung des sog. Schwa medium, § 5, 2, hervorgehoben wurde, dass bei Erhaltung auch nur des geringsten vocalischen Zwischenlautes (der die Anfangssilbe hätte offen machen müssen) Formen wie **zecharôn* etc. entstanden wären, da nun einmal das Hebräische in altererbten Formen kein kurzes *i* in offener Silbe duldet.

3) Denselben Vocalismus der geschlossenen Silbe haben aber auch alle andern Kurzformen, d. h. auch die, über deren Alter kein besonderes Kriterium Auskunft gibt. Da nun aber kein Grund vorliegt, warum man diese letztere grosse Gruppe von der ersten kleineren künstlich losreissen sollte, so hat man offenbar für die Gesammtmasse der Kurzformen den gleichen Schwund des silbischen Schwa anzunehmen. Es ist also,

mindestens für alle aus der älteren Sprache direct überkommenen Formen eine Aussprache nicht nur wie *lạmlachîm, kis'o* u. dgl. anzusetzen, sondern auch bei folgendem *j* eine Aussprache mit Diphthong *ại*, also *wại̯hî, wạinạbbēl, wạidạbbēr*, oder *bə'ạilōþ* Cant. 2, 7. 3, 5. *lạišarîm* Ps. 112, 4. Prov. 2, 7, *hạiqarîm* Thr. 4, 2, *kại'enim* Thr. 4, 3 u. s. w., und dementsprechend habe ich denn auch von vorn herein durchgehends transcribiert. Dass übrigens Formen wie *mdē, mhudā* für **mijjədē* etc. auf dieselbe Kürzung der ursprünglichen Wortform um eine Silbe hinweisen, liegt auf der Hand. Als Gegenbeweis kann offenbar nicht dienen, dass zweimal in späten Texten analogische Neubildungen gemacht sind (*mijjəšenē* Dan. 12, 2 und *mijjərušša þəchā* neben *mī-* 2 Chron. 20, 11. vgl. König 2, 291)[1]), oder dass auch einmal in später, christlicher Transcription bei Hieronymus (im Prologus galeatus) die ebenfalls offenbar neugebildete Form *uaiedabber* auftaucht.

4) Es ist also für eine sehr frühe Periode des Hebräischen ein Lautgesetz zu statuieren, welches die ursprüngliche zweisilbige Folge von Vocal + Geminata + silbischem Schwa in eine einsilbige Folge von Vocal + nicht geminiertem Consonanten (eventuell in einen Diphthongen, wie in *wạihî*) verwandelte. Die Spirierung in *zichrōn* etc. zeigt, dass die Geminata in der betreffenden Stellung nicht stark genug blieb, um die Oeffnung des Mundverschlusses zu verhindern, aber der resultierende 'einfache' Consonant braucht deswegen noch nicht ohne Weiteres 'kurz' geworden zu sein. Vielmehr ist es an sich phonetisch wahrscheinlich, dass die erste Silbe der genannten Gruppe allmählich die Zeit des ursprünglich folgenden Schwa aufgesogen hat, und diese musste dann dem Schlussconsonanten zufallen, da der vorausgehende kurze Vocal nicht dehnungsfähig war. Genauer wäre also etwa ursprünglich *lạm-lachîm* (mit langem, aber nicht mehr exspiratorisch gespaltenem!) *m* zu transcribieren. Diese allgemeine Erwartung erhält Bestätigung durch die Behandlung der aus *-ạjjə-* entstehenden Kürzungsform. Denn altes vortoniges *ại* wird sonst gemeinhin zu *e* contrahiert, wie in *bạiþ — beþî*, es bleibt aber da, wo das *i* aus irgend einem Grunde 'lang' war: die eine Hälfte der Fälle bilden hier die Formen mit erhaltener Gemination wie *xạjjîm* (richtiger *xại̯-i̯îm* mit 'gemi-

1) Vorausgesetzt immer, dass es sich nicht um blosse Fehler der Ueberlieferung handelt.

nierten' und dadurch zugleich 'langem' *i̯*, § 2), die andre die Gruppe der *wạihī* etc., die demnach als urspr. **wạihī* zu interpretieren sind.[1]) Wieweit übrigens diese theoretisch zu erschliessenden Anfangsformen mit langem Schlussconsonanten sich in der Sprache auf kürzere oder längere Dauer erhalten haben, wieweit sie etwa secundär noch durch besondere Enttonung u. ä. schliesslich kurzconsonantig geworden sind, das entzieht sich unserer Kenntnis. An sich ist es aber wahrscheinlich, dass es auch solche secundäre Kürzungsprocesse gegeben hat.

§ 213. 1) Ebenso wissen wir einstweilen nicht, ob die alte Vereinfachung, von der in § 212 die Rede gewesen ist, etwa alle Geminaten vor Schwa betraf, oder ob sie nur in bestimmten Fällen nach besonderer Regel eintrat. Der von der Sprache befolgte Modus kann an sich sehr wol nach satzphonetischen Gesichtspunkten geschwankt haben. Der Umstand, dass der enttonte Status constr. *zichrōn* die Vereinfachung hat, beweist z. B. noch durchaus nicht, dass zu gleicher Zeit auch etwa ein jedes *qiṭṭəlū* hätte zu *qiṭlū* werden müssen: vielmehr kann man auch rein lautgesetzlich jederzeit ein stärker betontes *qiṭṭəlū* neben einem schwächeren *qiṭlū* gehabt haben. Ebenso wenig kann eine ursprünglich viersilbige Form wie *zichronōþ* direct für das zu erwartende Schicksal eines ursprünglich dreisilbigen *qiṭṭəlū* beweisen, u. dgl. mehr.

2) Aber auch abgesehn von dieser Möglichkeit des Bestehens von lautlich berechtigten Dubletten neben einander ist die Entscheidung deswegen so schwer, oder vielleicht überhaupt unmöglich, weil die überwiegende Masse der etwa lautgesetzlich entstandenen Kurzformen fortdauernd der Einwirkung von Vollformen ausgesetzt blieb, die für das Sprachgefühl im Gruppenverband mit

---

1) Dass es wirklich auf die 'Länge' des *ī* (bez. *i̯i̯*) ankommt, zeigt hübsch das Beispiel חֵי־יְהוָה. Das Wort *xạ́ī* (aus **xái̯i̯u*) wird im Constr. durch Enttonung zunächst zu **xại* verkürzt, und dann wird dieses *ại* wie gewöhnlich zu *ē* contrahiert, also *xē*. In der alten Formel *xại̯ i̯ahwḗ* aber wird die Quantitätseinbusse des Schluss-*i̯* durch das folgende Anlauts-*i̯* wieder eingebracht, und darum bleibt die Aussprache mit *ại* gewahrt (sie ist dann analogisch — bez. aus religiösen Gründen künstlich — auch auf andre Schwurformeln ausgedehnt, die in der einen oder andern Weise den Gottesbegriff enthalten, s. z. B. Gesenius-Buhl[13] S. 245[a]). — Uebrigens zeigt z. B. auch das Deutsche wieder gute Parallelen zu den besprochenen Vorgängen. Auslautende einfache *ai, au* werden z. B. im Ahd. zu *ē, ō* contrahiert, wie got. *sai*, ahd. *sē* 'siehe', vorahd. **frau* (zu Stamm **frawa-*) zu *frō*, dagegen bleiben *aī* und *aū* aus *-ajj-, -aij-*; *-aww-, -auw-* uncontrahiert, z. B. in *ei* 'Ei', *hau* 'haue' zu Stamm **ajja-, *aija-*, Inf. **hawwan, hauwan* u. dgl.

ihnen standen, also etwa *hạmlachîm, lạmlachîm* der von *hạmmẹ̄lẹch, lạmmẹ̄lẹch*, auch von *məlachîm* selbst, oder ein *qiṭlû* der von *qiṭṭēl*, und so fort in buntestem Wechsel. Ich kann mir kaum eine Sprache vorstellen, in der ein solcher Zustand nicht zu massenhaften Ausgleichungen geführt hätte: ich halte es daher auch für durchaus selbstverständlich, dass im Hebräischen mindestens ein Teil der lautgesetzlich entstandenen Kurzformen durch Anlehnung an vollere Muster wieder zu Vollformen umgestaltet worden ist, zumal in unsern Texten im Allgemeinen die dagessierten Formen derart überwiegen, dass man schwerlich glauben kann, die lautgesetzliche Vereinfachung sei von Haus aus auf den relativ kleinen Bestand der nicht dagessierten Formen beschränkt gewesen. Dazu kommt bestätigend ein Argument, das sich aus der Verteilung der überlieferten Kurzformen auf die verschiedenen Arten von Consonanten ergibt. Man pflegt zu lehren, die Vereinfachung sei besonders bei *w, j, m, n, l, s, š, ṣ* und *q* belegt; aber auch *z, ś* und *ṭ* gehen tatsächlich nicht ganz leer aus. Besser hätte man negativ fragen sollen, wo die Vereinfachung nicht auftritt: damit wäre sofort der Grund für den negativen Befund gegeben gewesen. Denn da für diesen Teil der ganzen Frage die Laryngalen und das *r* von vorn herein ausscheiden, so bleiben nach Abzug der eben genannten Laute nur die בגדכפת übrig. Das heisst aber, dass die Vereinfachung im Allgemeinen da nicht bezeugt ist, wo mit ihr zugleich ein Wechsel der Articulationsart (von Verschlusslaut zu Spirans) Hand in Hand gegangen wäre. Dass nun aber die hebräische Sprache einer solchen Differenzierung nicht jederzeit principiell aus dem Wege gegangen ist, beweisen die isolierten *zichrôn* und Genossen, und darum beruhen die sonst herrschenden Dageš formen offenbar auf Neubildung. Ein *jiqəû* neben *jiqqọ̄ṣ* hat man sich wol gefallen lassen, aber nicht ein **dibrû* neben *dibbẹ̄r*[1]:

1) Auch hier sei es gestattet, eine germanische Parallele dafür anzuführen, dass man einen Wechsel von Geminata und genau entsprechendem einfachem Consonanten leichter und länger duldet, als einen solchen Wechsel, der zugleich mit einem Wechsel der Aussprache (Articulationsart) der betreffenden Consonanten verbunden ist. Während z. B. das Altsächsische Flexionen wie Inf. *tellian* ‘sagen’ — 3. Sg. *telid*, *frummian* ‘vollbringen’ — *frumid*, *rekkian* ‘erzählen’ — *rekid*, *skeppian* ‘schöpfen’ — *skepid*, *settian* ‘setzen’ — *setid* ohne Weiteres duldet, ist die ganze Masse der hierher fallenden Verba im Hochdeutschen durch die Lautverschiebung in zwei grosse Gruppen gespalten. Da wo auch nach der Lautverschiebung die Consonantaussprache auf beiden Seiten gleich blieb, haben sich auch im Althoch-

das ist analogisch wieder zu *dibbərú* gemacht worden, woraus dann durch abermalige Kürzung auch ein *dib*^{ə}*rū*, **dibrú* mit Verschlusslaut werden konnte. Uebrigens ist es vielleicht nicht einmal ausgeschlossen, dass die Punctatoren mit ihrem דִּבְּרוּ unter Umständen nichts anderes meinten als eben *dibrū*, dass also hier das Dageš so zu sagen als Dageš lene aufzufassen wäre. Endlich ist ja auch möglich, dass ein altes *dibbér* — **dibrú* direct durch bloss consonantische Angleichung (also ohne den Umweg über *dibbərú*) zu *dibbér* — *dibrū* gemacht worden wäre. Für das Endresultat ist aber der Weg gleichgültig, auf dem es erreicht wurde. Wieviel freilich von solchen Ausgleichungen auf das Conto der Autoren und wieviel auf das späterer Umbildung fällt, können wir nicht wissen.

3) Auch die Zeitfrage bezüglich der etwaigen Ausgleichsprocesse ist schwierig zu entscheiden. Möglicherweise ist einzelnes erst sehr spät ausgeglichen worden, z. B. erst nach der Entstehung der einzelnen Texte. Ebenso gut können diese Processe aber auch in eine viel frühere Periode hinaufreichen, denn der psychologische Reiz zur Ausgleichung musste bei der deutlichen und consequenten Gruppenbildung fast notwendig von grosser Kraft sein. Vielleicht kommt man aber der Wahrheit am nächsten, wenn man hier wie in andern ähnlich liegenden Fällen, d. h. wo eine besondere phonetische Indication für gewisse Lautprocesse einerseits, und andrerseits ein starker Anlass zur Ausgleichung neben einander gegeben waren, von der Voraussetzung ausgeht, es habe sich überhaupt nicht um einen ein- oder zweimaligen Akt gehandelt, sondern um ein fortgesetztes Spiel und Gegenspiel zweier conträrer Factoren, von denen der eine sofort wieder an die Umbildung dessen geht, was der andere eben etwa neu gestaltet hatte. Jedenfalls versteht man den schwankenden Zustand unserer Ueberlieferung am besten bei der durchaus nicht unnatürlichen Annahme, dass (abgesehen von den Fällen, wo der Sprachgebrauch definitiv zur Formeinheit gelangt ist) Kurzform und Vollform im Sprachbewusstsein so zu sagen in labilem Gleichgewicht sich befanden,

---

deutschen die alten Flexionen noch längere Zeit gut erhalten, es heisst also z. B. noch *zellen* — *zelit*, *frummen* — *frumit* u. dgl., aber nicht mehr (wie nach den Gesetzen der Lautverschiebung zu erwarten gewesen wäre) Inf. *recken* (mit Doppelverschlusslaut), *skepfen*, *setzen* (mit Affricata) — 3. Sing. **rechit*, **skeffit*, **seʒʒit* (mit Doppelspirans), sondern mit analogischer Beseitigung der vom Inf. etc. abweichenden Spirans vielmehr *reckit*, *skepfit*, *setzit* u. dgl.

dergestalt, dass je nach den Umständen (die hauptsächlich sprachrhythmischer Natur gewesen sein dürften) bald die eine, bald die andere Form factisch angewant wurde. Nur braucht man natürlich nicht zu erwarten, dass die Punctatoren, die, wie schon gelegentlich bemerkt wurde (§ 170, 2. 184, 8), ihre Texte mehr als Prosatexte behandelten, mit ihren Ansätzen nun auch allemal den Bedürfnissen des Versrhythmus hätten Genüge leisten müssen. Die Freiheit des Wechsels zwischen Kurz- und Vollform, die wir der Sprache überhaupt zugestehn, müssen wir doch auch der besonders rhythmisierten Sprache der Dichtung lassen, und deren Bedürfnisse waren eben vielfach andere als die der Prosarede.

4) In dieser Beziehung ist namentlich noch ein Punkt zu erwägen. Uebergrosse Silbenzahl einer Senkung, die durch eine dagessierte Vollform hervorgerufen wird, kann ja ohne weiteres durch Einsetzung einer Kurzform reduciert werden. Eine Senkung wird aber nicht nur durch zu grosse Silbenzahl übermässig beschwert, sondern öfters auch dadurch, dass sie bei zulässiger Silbenzahl durch allzu schwerfällige und dadurch zeitraubende Silben belastet wird. Solche Silben sind nicht sowol Silben mit langen Vocalen (denn die Zeit dieser Vocale kann im Vortrag wesentlich beschränkt werden), als vielmehr Silben mit unbequemen Consonantgruppen. Zu den letzteren gehören auch die zeitraubenden Geminaten. Es ist daher durchaus möglich und wahrscheinlich, dass beim Versvortrag diese Geminaten, wo sie allzuviel Zeit absorbierten, zu einfachen Consonanten reduciert wurden, auch ohne dass das folgende Schwa ausfiel. Ein *'ạxạllǝqém bǝjạʿqób | wạ'fīṣém bǝjiśra'él* Gen. 49, 7 mit voller Geminata *ll* ist in der Tat ein höchst schwerfälliges Gebilde, wenn auch die zulässige Dreizahl der Senkungssilben nicht überschritten ist. Spricht man dagegen das erste Wort so aus wie ein Deutscher etwa *alle Männer* aussprechen würde (also *'ặxạlǝqém* mit kurzem Vocal und stark geschnittenem Silbenaccent, der immer noch den Unterschied von alter offener Silbe wahren würde, auch abgesehn von der Verschiedenheit der Vocalqualität, die hier in ursprünglich offener Silbe ein Qameṣ verlangen würde), so wird die erwünschte Glätte des Rhythmus bereits erreicht, auch ohne dass man direct zu der sprachlichen Kurzform *'ặxạlqém* greift. Hier bleibt also wieder eine gewisse Zone des Zweifels übrig. Immerhin wird man, da Kurzformen nun doch einmal tatsächlich auch zu dem festen Bestand

der Sprache gehören, kein Bedenken zu tragen brauchen, sie überall da für den Vers vorauszusetzen, wo durch sie die Normalform der Füsse am besten erreicht wird. Wir können danach die Frage nach einer eventuellen bloss metrischen Reduction der Geminaten als praktisch bedeutungslos bei Seite lassen und uns nach wie vor damit begnügen, nur mit Vollformen und Kurzformen der Art zu rechnen, wie sie die Ueberlieferung selbst direct an die Hand gibt.

5) Man wird also die Hauptfrage lediglich so zu stellen haben: Wie weit kommt man in der hebräischen Dichtung mit dem überlieferten Durcheinander von Kurz- und Vollformen aus, und wie weit ist andrerseits die Ueberlieferung so zu corrigieren, dass man für den einen Typus den andern einsetzt.

6) Ehe wir indessen auf diese Frage eingehen können, ist noch ein andrer Punkt zu erledigen. Das Ursemitische hat bekanntlich keinen Anstand genommen, die Laryngale und *r* ebenso zu geminieren wie beliebige andere Consonanten. Im Hebräischen der Ueberlieferung sind aber alle diese Geminationen aufgehoben, zum grössten Teil in Verbindung mit Veränderungen der vorhergehenden Vocale, aber doch auch wieder mit rudimentären Ueberbleibseln andrer Vocalisationsarten (z. B. der Erhaltung des Paþax etc. vor vereinfachtem *x*), welche auf die alte Gemination noch deutlich hinweisen. Nun hat man längst vermutet, dass diese Vereinfachung der Laryngale und des *r* eine ganz junge Erscheinung sei. Diese Vermutung wird durch den metrischen Befund durchaus bestätigt: es zeigt sich keinerlei Unterschied zwischen der Behandlung der Laryngalgeminaten und des *r* einerseits und der der übrigen Geminaten andrerseits. Mithin ist für die sprachliche wie für die metrische Betrachtung einfach von der Voraussetzung auszugehn, dass zur Zeit der Texte selbst Laryngalgeminaten und *rr* überall noch in demselben Umfang gesprochen wurden wie andre Geminaten, und dass auch bei ihnen Kurzformen der üblichen Art ohne Weiteres gestattet waren.

Die Sache ist an sich ganz einleuchtend, bringt aber eine kleine Schwierigkeit für die Transcription mit sich. Die zu kürzenden Vollformen lassen sich typographisch einfach durch Hebung der überschiessenden Zeichen über die Zeile ausdrücken, z. B. *'ăxal^lə qém = 'ăxalqém*. Nicht so die Vollformen mit Laryngal oder *r*, soweit sie zugleich Vocalveränderungen involvieren, wie *ha'ădamā,*

ha'ărelîm, harəša'îm, merəša'îm, umehădár für **ha''ădamá*, **ha''ărelîm*, **harrəša'îm*, **mirrəša'îm*, denn hier hätten die Kurzformen natürlich **ha'dama*, **ha'relîm*, **harša'îm*, **mirša'îm*, **umihdár* zu lauten. Trotzdem habe ich auch hier der Einfachheit halber einfach das hebräische Xaṭef oder Schwa über die Zeile gesetzt, also *ha'*^{ă}*damá*, *ha'*^{ă}*relîm*, *har*^{ə}*ša'îm*, *mer*^{ə}*ša'îm*, *umeh*^{ă}*dár* u. s. w. geschrieben, es dem Leser überlassend, die nötigen Vocaltranspositionen selbst vorzunehmen. —

Die Prüfung des metrischen Bestandes ergibt nun folgendes.

§ 214. Es liegt im Allgemeinen kein Anlass vor, an den überlieferten Kurzformen metri causa zu rütteln: ein deutliches Zeichen dafür, dass sie überall schon den alten Texten angehörten, beabsichtigt waren und demnach auch vermutlich die lautgesetzlichen Formen der ältesten Sprachschicht darstellen.

Von dieser Regel habe ich in den Proben eigentlich nur eine ziemlich unverdächtige Ausnahme gefunden, das schon § 136 erwähnte *wəlîmšan⟨nə⟩'ái 'ašallém* Deut. 32, 41. Möglich wäre auch noch *heqîm mikkis⟨sə⟩'ōþám* Jes. 14. 9, aber hier kann im Zusammenhang eines Qînästückes nach § 88 ebenso gut ein Vierer geduldet werden, zumal ein zweiter Vierer unmittelbar folgt. Es ist also doch vermutlich bei dem überlieferten *heqîm mikkis'ōþám* zu belassen.

§ 215. Ebensowenig liegt im Allgemeinen ein Anlass vor, überlieferte Vollformen des Typus ××⏊(×), deren Tonsilbe in die Hebung tritt, bloss metri causa zu zweisilbigem ×⏊ zu reducieren, denn die zweisilbigen Senkungen passen ja überall gut in den Rhythmus, und auch nach einsilbiger Senkung würde ××⏊ noch Platz haben (vgl. *'ašbîþū me'ęnōš zichrám* Deut. 32, 26, *wəlō‿þimmalē 'ózęn miššəmó'* Eccl. 1, 8). Jedoch s. auch § 217, 1 über Proclitica + ××⏊. Tritt dagegen ein ××⏊ mit vollständiger Enttonung in die Senkung (vgl. § 158 ff.), so ist doch wol die Kürzung selbstverständlich.

Beispiele: *'ûrî 'ûrî dab*^{bə}*rī-šîr* Jud. 5, 12, *'ąx*^{ă}*rē-chēn jiqqarē‿lach* Jes. 1, 26, und vielleicht *mip*^{pə}*nē‿pąxąd jąhwę́* Jes. 2, 10. 19. 21, wo man sonst an *mippənē pąxąd‿jąhwę́* denken könnte (§ 160, 2, a). Notwendig ist die Verkürzung geradezu bei *mib*^{lə}*lī‿mę̀lą́x* Job 6, 6 (s. § 150, 2), sofern das Segolat mit schwebender Betonung zu lesen ist.

§ 216. Dagegen muss überall Reduction eintreten, wo sonst viersilbige Senkung entstehen würde, sei es dass die Vollform selbst die Gestalt ×××⏊(×) hat, oder dass einer Vollform des Typus ×××⏊ noch eine unbetonte Silbe vorausgeht.

Beispiele: 1) Für ×××⏊ nach Barytonon mit nicht verschiebbarer Betonung: *wəjorénū mid*^{də}*rucháu* Jes. 2, 3, *'ęþ-tif'ę́ręþ ha'*^{ă}*chasîm* Jes. 3, 18, *lărę́šęþ 'ęþ-'ęręṣ ha'*^{ĕ}*morî* Am. 2, 10, *nalînā bąk*^{kə}*farîm | nąškîmā ląk*^{kə}*ramîm* Cant. 7, 12 (nicht ganz sicher). *šaraþī bąm*^{mə}*dînōþ* Thr. 1, 1, *hišbī'ąnī bąm*^{mə}*rōrîm* Thr. 3, 15: dazu vgl. *wəjittęn-lach ha'*^{ĕ}*lohîm* Gen. 27, 28. — 2) Für ×××⏊ nach proklitischem ×: *w*^{ə}*'ęþ-hąn*^{nə}*xalîm 'ąrnón* Num. 21, 14. *'ęþ-hąd*^{də}*barîm ha'ęllę́* Jer. 3, 12, *'ĕchól 'ęþ-hąm*^{mə}*gillā hązzóþ* Ez. 3, 1, vgl. 3, 3 (s. aber zur

Stelle), ... *hišmàdtī 'ęþ-ha'ẹ̆morī mippanēm* Am. 2, 9, *hăjă'lę-ppăx min-ha'ădamá* Am. 3, 5, *wattąšqū 'ęþ-hąn'zirīm jăin* Am. 2, 12, *w'ęþ-hąn'sogīm me'ąx'rē jąhwę̄* Zeph. 1, 6, *ufaqadtī 'ąl-ha'ănašīm* Zeph. 1, 12, *wəhu‿'oméd bēn‿hąh'dąssīm* Zach. 1, 8, *šamùnī noterā 'ęþ-hąk'ramīm* Cant. 1, 6, *məqąppēṣ 'ąl-haggᵉbaʿōþ* Cant. 2, 8. — 3) Für × × × × ⏊: *wəjištąx'wū‿lach lə'ummīm* bez. *bənē 'immách* Gen. 27, 29, *wəląš'reqā bənī 'ăþonō* Gen. 49, 11, *umiz'bulún mošəchīm bəšēbęṭ* Jud. 5, 14, *mim'sillo þām nilxămū 'im‿sısərā* Jud. 5, 20, *hąnnę'ẹ̆habīm bəxąjjēm* 2 Sam. 1, 23, *wəjo'ăṣáich kəbąt'xillá* Jes. 1, 26, *ume'ẹ̆lohái mišpaṭī jąʿbór* Jes. 40, 27, *wąjjištąx'wū ləmąʿšē jadēm* Jer. 1, 16, *wəšębęr gadól mehąg'baʿōþ* Zeph. 1, 10, *wąt'xąs(sə)rē̆u məʿát me'ẹ̆lohīm* Ps. 8, 6, *mənąʿ ręglách min'þībaþám* Prov. 1, 15, *ume'ădamā lo-jįṣmàx‿ʿamál* Job 5, 6, *bąš(šə)wąqīm ubar'xobōþ* Cant. 3, 2, *'ęl-məqóm šęhąn'xalīm holəchīm* Eccl. 1, 7, *wəgám la'ąx'ronīm šęjjihjū* und *'īm šęjjihjū la'ąx'roná* Eccl. 1, 11; dazu mit Barytonon vorher *wąttabó'u wąt'tąm'ū 'ęþ-'ąrṣī* Jer. 2, 7 (vgl. auch § 218). Ferner eine Anzahl von Vollformen mit innerem *əh, ə'*, die nach § 221 f. noch eine zweite Kürzung (durch Ausfall des *h, '*) gestatten: *ləhištąxăwóþ* Jes. 2, 20, *bəhiþʿąttəfám* Thr. 2, 12, *wəha'ęlīlīm* Jes. 2. 18, *wəhąššəbīsīm* Jes. 3, 18, *wəharəʿalōþ* ib. 19, *wəhąssəʿadōþ*, *wəhąlləxasīm* 20, *wəhaxărīṭīm* 22, *wəhąssədīnīm*, *wəhąssənīfóþ*, *wəharədīdīm* 23, *wəharəchasīm* Jes. 40, 4, *wəhąnnəbī'īm* Jer. 2, 8. Zach. 1, 5, *wəhąttə'ená* Joel 1, 12, *wəhąššəfelá* Ob. 19, *wəha'ŏnijjá* Jona 1, 4, *wəhąggəfanīm* Cant. 2, 13, *wəhąmmədīnōþ* Eccl. 2, 8; *wə'ąxărīþō* Num. 24, 20, *lə'ąxărīþām* Deut. 32, 29. Vermutlich ist hier nach § 222 mit doppelter Kürzung *lištąxwōþ*, *wąšbısīm* u. dgl. zu sprechen.

§ 217. An sich schematisch zweifelhaft sind die Formen des reinen Typus × × × ⏊ im Versanfang oder unmittelbar nach einer Hebung, denn dreisilbige Senkungen sind im Princip gestattet. Deswegen sind sie aber nicht ohne Weiteres überall gut, sie können auch die Symmetrie im Ablauf des Rhythmus stören. Dazu kommen noch weitere Gründe gegen die Beibehaltung überlieferter Vollformen dieser Art. In den Füssen mit zweisilbiger Senkung herrscht die normale, in denen mit dreisilbiger Senkung dagegen (§ 30) eine gesteigerte Sprechgeschwindigkeit, die zweifelsohne als ein Impuls zur Kürzung betrachtet werden muss. Ausserdem ist zu beachten, dass ein sehr grosser Teil unserer Vollformen das Schwa bez. Xaṭef in der Mitte des × × × hat, so wie etwa *hąlləbąnōn*, *minnəšarīm*, *ha'ădamā* u. dgl. Das Schwa tritt dann im Verse, wenn es beibehalten wird, allemal an die stärkstbetonte Stelle der Senkung, und wenn eine solche Stellung auch (s. § 121) nicht ausgeschlossen ist, so wird man doch angesichts so vieler belegter Kurzformen von sonst genau gleicher Gestalt schwerlich daran denken dürfen, die ganze Masse solcher halbbetonter Schwas den Texten aufzubürden. Dann ist aber auch wieder nicht abzusehn, warum man, bei sonstiger Aufnahme der Kurzformen, gerade vor denen Halt machen sollte, welche das Schwa unmittelbar vor der Tonsilbe haben, also solchen wie *'ăxąlləqém*, *təbąššərū* u. dgl.: sind doch auch da wieder Kurzformen wie *məbąqšīm*, *hąmbąqšīm* u. dgl. reichlich

belegt.[1]) Und der Rhythmus des Verses gewinnt mit ganz verschwindenden Ausnahmen überall an Glätte, wenn man Kurzformen einsetzt. Das ist denn auch in den Proben und sonst durchgehends geschehen, auch auf die Gefahr hin, doch auch hie und da in das der Ueberlieferung entgegengesetzte falsche Extrem zu verfallen. Namentlich am Versschluss, wo die dreisilbigen Senkungen am beliebtesten sind (§ 134), könnten ja doch auch Vollformen von den Dichtern absichtlich verwendet worden sein, wenn sie in ihrer Sprache tatsächlich vorkamen. Eine volle Gewissheit ist hier eben wieder nicht zu erzielen.

1, a) Der Typus mit Schwa an dritter Stelle (unmittelbar vor der Hebung) setzt sich namentlich aus den betreffenden Piʿel- und Puʿalformen zusammen. So am Versanfang und nach Binnencäsur *umbarᵃ̆chẹ̄chᵃ* Gen. 27, 29, *'ặxạlləgém* Gen. 49, 7, *jəxạlləqú* Jud. 5, 30, *wəchittəþú* Jes. 2, 4, *umšạqqərṓþ* Jes. 3, 16, *wạiʿạzzəqéu* Jes. 5, 2, *wạlạmmədéu* Jes. 40, 14, *wạiqạṭṭərú* Jer. 1, 16, *təjạssəréch* Jer. 2, 19, *ubdạbbərī́* Ez. 3. 27, *wəriddəfú* Hos. 2, 9, *umþạlləʿṓþ* Joel 1, 6, *məšạmmərī́m* Jona 2, 9, *məxạlləlī́m* Mal. 1, 12, *jəgạddəmū́nī* Ps. 18, 19, *jəxạlləṣenī* ib. 20, *təfạlləṭénī* 44, *wīmạhărū́* Prov. 1, 16, *jəšạxărū́nᵉnī* Prov. 1, 28, *jədạkkə'ū́m* Job 4, 19, *məxạbbəlī́m* Cant. 2, 15, *məlummədē̄* Cant. 3, 8, *təlạmmədénī* Cant. 8, 2; im Versinnern: *jənạkkərū́* Deut. 32, 27, *təma'ặnū́* Jes. 1, 20, *tədạkkə'ū́* Jes. 3, 15, *mə'ạššərẹ̄chᵃ* Jes. 3, 12, *þədạmməjū́nī* Jes. 40, 25, *təchạbbəsī́* Jer. 2, 22, *təxạššəbū́n* Nah. 1, 9, *šẹʿiṭṭərā́-llō* Cant. 3, 11, *məchạbbədẹ̄́hᵃ* Thr. 1, 8 (?); am Versschluss und vor Binnencäsur: *təbạššəru* 2 Sam. 1, 20, *tə'ukkəlū́* Jes. 1, 20, *mərạṣṣəxī́m* Jes. 1, 21, *wạisạqqəlḗu* Jes. 5. 2, *jərạqqəʿúnu* Jes. 40, 19, *mə'ạhăbạ́i* Hos. 2, 7. 14 (ähnlich 2, 9. 12. 15. Thr. 1, 19), *wạjjạbbəšḗu* Nah. 1, 4, *tənạppəṣḗm* Ps. 2, 9, *þəjạssərénī* Ps. 6, 1, *təʿạṭṭərḗu* Ps. 8, 6, *jədạbbərū́* Ps. 12, 3, *wạifạlləṭḗm* Ps. 37, 40, *tə'ạbbədḗm* Prov. 1, 32, *wạï'ạššərū́hᵃ* Prov. 31, 28. Cant. 6, 9, *wīdạkkə'énī*, *wībạṣṣəʿénī* Job 6, 9, *təxạbbəqénī* Cant. 2, 6. 8, 3, *'ặṭạnnəfḗm* Cant. 5, 3, *bədạbbərṓ* Cant. 5, 6, *wạihạlləlū́hᵃ* Cant. 6, 9. Ueber Adhortativformen dieser Art auf *-ā́* s. § 224. Dazu einige Hiþpaʿelformen: am Anfang *jištạxăwū́* Gen. 49, 8, *'ẹštạxăwẹ̄́* Ps. 5, 8, am Schluss *jištạxăwū́* Jes. 2, 8, *hiþpạllạšī* Micha 1, 10. Sonst findet sich nur wenig Einschlagendes: von Verbis נ״פ: *wạjjittənū* Ez. 19, 8, *wạjjiddərū́* Jona 1, 16, *wạjjippəlū́* Ps. 18, 39 S, *wạjjittəchū́* Job 3, 24, *wa'ẹttənā* Eccl. 1, 17 (vgl. § 224), *'ặnạssəchā́* Eccl. 2, 1; vgl. ferner *bə'ạxărī́þ* Gen. 49, 1. Jes. 2, 2 (und ähnl. Jes. 5, 11. Jer. 2, 8. 25. Hos. 1, 2), *ləṣạwwərē̄* Jud. 5, 30 (?), *ləbạddəchẹ̄m* Jes. 5, 8, *bəʿimməchẹ̄m* Hos. 2, 4 (vgl. aber § 221); *umchădạ̄r* Jes. 2, 10. 19. 20, *mchạššəmṓl* Ez. 1, 10, *wəhạkkəsī́l* Eccl. 2, 14 (vgl. § 222); *bəšẹlləmī́* Jona 1, 7, *bəšẹkkəbā́r* Eccl. 2, 16; vgl. auch *'ạl-tir'ūnī šẹ'ặnī́ …* Cant. 1, 6, an Combinationen mit Proclitica noch *'ạl-tittənī́* Thr. 2, 18 (?), *ʿạd-hạggəbū́l* Ob. 6, *ʿim-hạkkəsī́l* Eccl. 2, 16 (zweimal).

1, b) Anhangsweise sei hier noch bemerkt, dass die Formen dieser Gruppe und der von § 216 nicht immer bloss nach ihrem Prosaaccent in den Vers eingestellt werden, und dass Abweichungen von dem gewöhnlichen Gebrauch dann auch Abweichungen in der Behandlung des Schwa hervorrufen können. So bleiben die Vollformen, wenn nicht mehr als zweisilbige Senkung entsteht, bei Doppelaccentuierung (vgl. § 136): *þəgạddəlẹ́nnu* Job 7, 17, *wəhittạmməhū́* Hab. 1, 5, *jiþjạṣṣəbū́* Ps. 5, 6, *wạjjiþgaʿặšū* Ps. 18, 8, *wa'ẹštạmmərạ* Ps. 18, 24, *wəhiþʿạnnəgū́* Ps. 37, 11; *umiggəbaʿṓþ* Num. 23, 9, *umēxădarī́m* Deut. 32, 25, *min-hạ́xărạkkī́m* Cant. 2, 9; desgl. bei Accentzurückziehung: *kəgạ́xăle-'ēš* Ez. 1, 13; vgl. Ps. 18, 13. *jiþjạ́ṣṣəbū́ mạ́lchē-'ẹ̀rẹṣ* Ps. 2, 2, *jəchạ́xăšu-lī́* Ps. 18, 45, *tədạmməjū́nu⌣'el* Jes. 40, 18 (?). Dagegen heisst es doch bei grösserer Anzahl von Senkungssilben wol wieder *wəlaʿ'ṭạllefī́m*

1) Wie sehr die Tradition auf Zufall beruht, kann man daraus sehen, dass bei Doppelüberlieferung das eine Mal Kurzform, das andre Mal Vollform geschrieben wird. So hat Ps. 18, 2 *umfạlləṭī́*, aber 2 Sam. 22 an gleicher Stelle *umfạlṭī-lī́*.

Jes. 2, 20, *wᵊ ęþ-hámmištaxᵃrwîm* Zeph. 1, 5 (zweimal), *⟨u⟩mimᵐᵊṣuqọþąi* Ps. 25, 17; etwas zweifelhaft ist *jomām jəfággəšu-xōšęch* (oder *jəfáġᵍᵊšu-?*) Job 5, 14.

2) Der Typus mit Schwa an zweiter Stelle besteht hauptsächlich aus Bildungen mit dem Artikel und *min-*. Beispiele: a) *hallᵊbanōn* Jes. 2, 13. Cant. 3, 9. 7, 1; vgl. ferner Jes. 2, 14. 3, 19. 20. Jer. 2, 23. Ez. 15, 2. Hos. 2, 15. 19. Joel 1, 2. Am. 2, 2. 12. 3, 7. 13. Ob. 21. Jona 1, 2. 5. Nah. 1, 4. Zeph. 1, 16 (zweimal). Hagg. 1, 11. Zach. 1, 1. 4. 6. Prov. 2, 14. Job 3, 22. Cant. 2, 13. 17. 4, 2. 6 (zweimal). 7, 13. Thr. 1, 3. Eccl. 1, 7. 8; dazu *bammᵊlachîm* Hab. 1, 10, vgl. Zach. 1, 8. Ps. 37, 1. Prov. 31, 23. 31. Cant. 3, 2. 7, 2. Thr. 2, 11; *lattᵊbūná* Prov. 2, 2. 3, vgl. Prov. 31, 24 Thr. 3, 23; *kappᵊlištîm* Jes. 2, 6, vgl. Jes. 5, 29. 40, 31. Zeph. 1, 17. Cant. 5, 15. 6, 10; — b) *ha'ădamá* Hos. 2, 20. Am. 3, 2. Zeph. 1, 2. 3. Hagg. 1, 11, vgl. Jona 1, 10 (zweimal). 13. 16. Thr. 4, 5. Eccl. 2, 24. 26; *ba'ăšišōþ* Cant. 2, 25, *ka'ărazîm* Cant. 5, 15; *haʿărelîm* 2 Sam. 1, 20, vgl. Jes. 5, 18. Cant. 2, 1, *baʿărabá* Jes. 40, 3; *harəšaʿá* Ez. 3, 18. 19, vgl. Ps. 1, 4. 11, 2. Cant. 6, 6, *barəbîʿî* Ez. 1, 1, vgl. Prov. 1, 20. Cant. 7, 6; — c) mit *min-*: *minnəšarîm* 2 Sam. 1, 23, vgl. Jes. 2, 2. Jer. 3, 25. Ez. 3, 12. 19, 8. Am. 2, 11. Micha 1, 3. Hab. 1, 8. Ps. 112, 7. Prov. 3, 15. 27. 31, 10. Job 5, 1. 6, 17. Cant. 4, 8 (dreimal). Thr. 4, 7. 9. Eccl. 1, 10 (auch Cant. 4, 15); *me'ărajōþ* 2 Sam. 1, 23, vgl. Ps. 18, 22. Job 3, 19, *meʿăwonî* Ps. 18, 24, vgl. Jona 1, 12; *merəbabá* Cant. 5, 10. Aehnlich: — d) *šęʿămalō* Eccl. 2, 21; — e) *hąhăfuchá* Thr. 4, 6. Ferner: — f) *'ąrărîþî* u. ä. Num. 23, 10. Deut. 32, 20. Thr. 1, 9; — g) *wąttəluhéṭ* Deut. 32, 22, *wąttəjąbbéb* Jud. 5, 28, *wąttəma'énū* Prov. 1, 24, *wąttə'ąmméṣ* Prov. 31, 17.

3) Für die Beurteilung des sog. Dageš forte dirimens ergibt sich aus dem geringen Material der Proben nichts Besonderes. Gefordert wird ein solches Dageš durch den Vers nirgends, störend wirkt es eher in *ʿănabémō ʿinᵘᵊbē̆[-]rōš* Deut. 32, 32 und *nęhęrsū mąmᵐᵊzurōþ* Joel 1, 17; sonst steht es noch in *hąnnošēch ʿiqᵘᵊbē̆[-]sūs* Gen. 49, 7, *'az hálᵊmū ʿiqᵘᵊbē-sūs* Jud. 5, 22.

b) Schwa zwischen gleichen Consonanten.

§ 218. 1) In § 212, 2 wurde gezeigt, dass bei der Geminatenkürzung das ursprüngliche silbische Schwa vollständig ausfiel. Stand nun dieses alte Schwa zwischen gleichen Consonanten, so mussten diese also notwendig zusammenrücken und eine neue Geminate bilden, also z. B. **hinnî* aus **hinnənî*. Da aber bei dem Kürzungsprocess die Zeit von zwei Silben in eine zusammenläuft (vgl. Phonetik[4] § 664 f.), so ist zu erwarten, dass diese neuen Geminaten besonders lang (überlang) waren, also etwa von der Art des deutschen *mm* in dem zusammengezogenen *sī kom̄-mít* 'sie kommen mit'. Das mag neben etymologischen Rücksichten der Grund gewesen sein, warum man in der Orthographie doch die beiden Zeichen gewahrt hat, also für **hinnî* oder **hin̄nî* doch הִנְנִי schreibt. Das Metrum gestattet selbstverständlich überall die echten Kurzformen mit neuer Geminata, einerlei ob das erste Consonantzeichen dagessiert ist oder nicht; ja zum Teil helfen die Kurzformen durch Erleichterung sonst drei- oder gar viersilbiger Senkungen den Rhythmus glätten.

Man hat also zu sprechen *kī◡hinᵊnī qōrē* Jer. 1, 15, *lachén hinᵊnī-śách* Hos. 2, 8, *kī◡hinᵊnī meqîm* ... Hab. 1, 6, aber auch *hinᵊnī nišpát* ... Jer. 2, 35, *h. 'aþánū lách* Jer. 3, 22; ferner *wąihalᵉláh* Prov. 31, 28, *wîhalᵊlūhᵃ* Prov. 31, 31, *wąihalᵊlūhᵃ* Cant. 6, 9, *wəchąlláilā jəmąšᵊšū bąṣṣohráim* Job 5, 14 (viersilb. Senkung!), und ebenso *wə'ąttém mąẓalᵊlîm 'ōþō*

Mal. 1, 12 und *hąmᵐᵊmąlʾīm* ... Zeph. 1, 9. Job 3, 15. Tritt aber die Kürzung nicht ein (vgl. § 136, 1), so bleiben auch die beiden Consonanten getrennt: *wąmárąruhú warobbú* Gen. 49, 23.

2) Dieselbe phonetische Regel gilt zweifellos auch von Formen, die an erster Stelle von Haus aus nur einen einfachen Consonanten hatten. Ja bei ihnen ist sie eigentlich noch selbstverständlicher, da in solcher Stellung (d. h. nach kurzem Vocal + einfachem Consonanten) das Hebräische überhaupt keine silbischen Schwas kannte (abgesehen von dem erklügelten Schwa medium, § 5). Wenn es also z. B. *dibré*, *mąlché* heisst, so ist gar nicht abzusehn, wie man etwa zu **xąləlḗ*, **hąrərḗ* gelangen sollte. Es ist einfach *xąllé*, *hąrré* etc. anzusetzen, schon auf Grund des Vocalismus (Weiteres s. No. 3).

Man spreche also *mehárʾrē-qę̄dę́m* Num. 27, 3, *mehąrʾrḗ nəmerím* Cant. 4, 8, *šǫrʾrēch ʾąggán hąssàhár* Cant. 7, 3, *ṭobím◡hajū xálʾlē-xęręb* | *mexąlʾlē raʿáb* Thr. 4, 9; desgl. wol *lō-ʾīrā́ meribᵊbōþ ʿăm* Ps. 3, 7. Ferner, da es doch z. B. *ubdę́rech* u. dgl. heisst, auch *ubᵊbēþí ʾēn◡lèxę́m* Jes. 3, 7. Endlich, da auch das Affix *-nī* an consonantischen Auslaut vocallos antritt (*qəṭaláþnī* u. s. w.) auch *ʾaz◡jíqraʾunᵊnī wᵊlō◡ʾę́nę́* | *jəšąxᵃrúnᵊnī wᵊlō-jímṣaʾunᵊnī* Prov. 1, 28 (also keine Proparoxytona!; *-ūnnī* aus gekürztem *-un* + *-nī*: an altes *-ūna* + *-nī* kann nicht gedacht werden, da dies zu **-unánī* geführt hätte).

3) Ueberdies hat offenbar die Tradition selbst eine Art Gefühl für die Besonderheit dieser Fälle gehabt.[1] Wenn Ben Aser hier statt ְ in der Regel ֲ verlangt, so wird das wol meist auf das Bestreben zurückgeführt, die beiden Consonanten schärfer auseinanderzuhalten. Ich möchte im Gegenteil für wahrscheinlicher halten, dass das ֲ als leichtestes Xaṭef da theoretisch in Anspruch genommen worden sei, wo am wenigsten von vocalischem Zwischenlaut vorhanden war, nämlich Nichts, und doch die Consonantdoppelschreibung ein Etwas zu postulieren schien. Mag dem aber auch sein wie ihm wolle, das eine steht fest, dass die Accentuatoren die fraglichen Anfangssilben als g e s c h l o s s e n behandelt haben.

Dies ergibt sich zunächst deutlich aus der Behandlung der Form *hąrʾre* neben *harē* zu *hár* ʻBergʼ. Gewöhnlich wird die erstere Form als ʻpoetischʼ bezeichnet, und es mag auch sein, dass sich ziemlich frühzeitig eine derartige Anschauung ausgebildet hat. Die Belege selbst aber weisen in eine andre Richtung. Wir finden *me hąrʾre-qędęm* Deut. 33, 15. Num. 23, 7, *h.-ʿád* Hab. 3, 6, *kəh.-él* Ps. 36, 7, *bəh.-ʾálęf* Ps. 50, 10, *meh.-ṭaręf* Ps. 76, 5, *bəh.-qódęš* Ps. 87, 1, aber *harḗ ʾărarát* Gen. 8, 4, *h. haʿąbarím* Num. 33, 47. 48, *h. bąggilbóʿ* 2 Sam. 1, 21, *h. šoməron* Jer. 31, 5. Am. 3, 9, *h. bəsamím* Cant. 8, 14, *h. jisraʾél* Ez. 6, 2. 3. 19, 9. 33, 28. 34, 13. 14. 35, 12. 36, 1. 4. 8. 37, 22. 38, 8. 39, 2. 4. 17, *h. jəhuda* 2 Chr. 21, 11, und *ubh. mərom-jišraʾél* Ez. 34, 14, *harḗ nexóšęþ* Zach. 6, 1: also 7mal *hąrʾre* unmittelbar vor einer Tonsilbe, 23mal *hare* vor × × und × × ×, 2mal *hare* vor ×, zusammen 25mal von Nichttonsilbe. Dies Verhältnis ist so auffällig, dass es durch ein paar Ausnahmen nicht umgestossen werden kann: es steht nämlich 2mal auch *ʿąl-hare nášęf* Jer. 13, 16 und *ʿąl-hárē báþęr* Cant. 2, 17, und 2mal *mehąrʾrḗ nəmerím* Cant. 4, 8 und

1) Vgl. dazu S. 224, Anm. 2.

ʿal-har'rē(-)sijjōn Ps. 133, 3: dies letztere übrigens an einer Stelle, wo das Metrum für *ʿal-har-sijjōn* spricht (*har'rē* sieht wie eine nachträgliche Correctur aus religiösen Gründen aus). Jedenfalls wird man diese Ausnahmen ruhig auf das Conto späterer Redaction oder Verderbnis setzen dürfen. Dann bleibt als Resultat übrig, dass *har'rē* und *harē* vom Accent abhängige Dubletten sind, und zwar steht *har'rē* da, wo der eigene Accent des Wortes zurückgezogen werden musste (man beachte das consequente Maqqef, das nur Ps. 133, 3 schwankend überliefert ist), *harē* da wo das Wort seinen alten Accent behielt. Also *hàrrē-qę́dęm* gegen *harè 'ărarát*: d. h. das alte *rr* (*harrē* wie *malchē*) hat sich unter dem (verschobenen) Ton gehalten, ist aber vor dem Ton vereinfacht worden, so gut wie in *harīm* aus **harrīm* (vgl. *ʿammīm* etc.). Uebrigens haben von den 7 *harrē* vor ⊥ 6 auch im Vers den Ictus auf dem *a* bewahrt (nur *harrē-qędę́m* Deut. 33, 15 macht eine Ausnahme). Wichtig ist nun aber, dass die Zurückziehung des Accents zwar in *hà|rē nášęf* und *hà rē bá̄ęr* wie gewöhnlich durch Accentzeichen ohne Maqqef, in *hàrrē-qę́dęm* etc. aber stets durch Maqqef bezeichnet wird, d. h. eben, wie in § 174 dargelegt ist, durch das Zeichen der Zurückziehung auf geschlossene Silbe. Damit dürfte denn die Aussprache *hàrrē-* definitiv erwiesen sein. Genau ebenso steht aber z. B. auch Thr. 4, 9 *xàllē-xęręb* (wie wir nun wol gleich schreiben dürfen) mit Maqqef neben *xallé raʿáb*, und auch anderwärts lässt sich das gleiche Verhältnis reichlich belegen.

§ 219. In allen Fällen des § 218 handelt es sich um Unterdrückung eines ursemitischen Vocals, der auch ohne die Gleichheit der ihn umrahmenden Consonanten nach hebräischer Lautregel hätte schwinden müssen. Es fragt sich, ob nicht auch etwa wirklich silbische Schwas unter Umständen dieser eigentümlichen Constellation zum Opfer fallen konnten oder mussten. Diese Frage liegt an sich nahe, weil auch andere Sprachen vielfach die Neigung haben, einen unbetonten schwachen Vocal zwischen zwei gleichen Consonanten zu überspringen, so beispielsweise das Mittelhochdeutsche, wo Grundformen wie *gestatete, ahtete, haftete, wartete* lautgesetzlich zu *gestatte, ahte, hafte, warte* u. dgl. werden.

1) Bei zweisilbiger Senkung ist im Allgemeinen kein metrischer Anlass zu einer derartigen Vermutung gegeben; vgl. *'orărēch^a 'arūr* Gen. 27, 29, *ṣaləlū kaʿōfęręb* | Ex. 15, 10, *kōnənū jadēch^a* Ex. 15, 17, *śarąich sōrərīm* Jes. 1, 23, *kī⌣b'qaqūm boqəqīm* Nah. 2, 3, *bəchǫl-sōrərái* Ps. 6, 8, *wa'xal'sā ṣōrərī rēqám* Ps. 7, 5, *hinnaśē bəʿabrōb ṣōrərái* Ps. 7, 7, *mippī ʿōləlīm* ... Ps. 8, 3, *kǫl-ṣōrərāu* Ps. 10, 5, *kōnənū xiṣṣám* ... Ps. 11, 2, *kōna nū wədarkō jęxpáṣ* Ps. 37, 23, *ʿoləlē tippuxīm* Thr. 2, 20, *ʿēnī ʿōləlā ləna̧fšī* Thr. 3, 51, auch wol *jarədū m'xoqəqīm* Jud. 5, 14, nach § 220, und vielleicht *ləmàʿán šōrərái* Ps. 5, 9 trotz § 197, 1, c.

2) Mehr als dreisilbige Senkungen, die notwendig eine Kürzung erforderten, scheinen in den Proben nicht vorzukommen. Immerhin entstehen bei voller Aussprache hier bisweilen Härten, von denen es mir nicht unwahrscheinlich ist, dass sie durch Ueberspringen des Schwa zu beseitigen sind. Aber eine feste Grenze lässt sich nicht ziehen. Das Material ist: a) für den Versanfang bez. nach Binnencäsur: *wə'orərēch^a 'arūr* Num. 24, 9, *wənoṣəṣīm* ... Ez. 1, 7, *mərōm'mī miššáʿrē-máu̧b* Ps. 9, 14, *wīrōm'mēch laręšęb 'àręṣ* Ps. 37, 34 (MT. *wīrōmimchà*), *kəʿoləlīm lō-rá|'ū 'ŏr* Job 3, 16; — b) für das Versinnere: *baxūṣōb jibhōl'lū harēchęb* Nah. 2, 5; *wəhibbōnənū mə'ód* Jer. 2, 10 und *hassóbəbīm⌣ baʿīr* Cant. 3, 3. 5, 7, *'aqūmā⌣nnā wa'sōbəbā⌣baʿīr* Cant. 3, 2 (vgl. § 176, 3, a), *jiqqəbúhū 'orərē-jōm* Job 3, 8; — c) für den Versschluss: *hū ʿaśách waichon'néch* Deut. 32, 6 (MT. *ʿaśachá waichonənę́cha*), *wattiškāx 'ēl məxoləlách* Deut. 32, 18 (MT. *-ę́cha*), *'elēch^a jibbōna nū* Jes. 14, 16, *wənahár* (bez. *təhōm*) *jəsobəbénī* Jona 2, 4. 6, *kab'raqīm jəroṣ'ṣū* Nah. 2, 5, *waʿdáb lə'ummīm təsōbəbéch* Ps. 7, 8 (MT. *-ękka*), *'áf min-qamái tərōm'ménī* Ps. 18, 49, *'im-* (bez. *ma-*) *taʿīrū wə'im-təʿōrərū* Cant. 2, 7. 3, 5. 8, 4, *zəqenīm lō⌣xana nū* Thr. 4, 16.

3) Nach einem Consonanten findet sich eine entsprechende Constellation in einigen Formen von *mạʿlál*; Kürzungen sind nicht erforderlich. Man spreche *hasíru roʿ ͜ mạ́ʿləlechẹ́m* Jes. 1, 16, *umạ́ʿləlēchẹ́m haraʿím* Zach. 1, 4, und *kı-lə̆šōnám umạʿləlém* Jes. 3, 8, *kı-fəri mạʿləlém jōche|lú* Jes. 3, 10 (§ 233).

c) Schwa hinter vocalischem Auslaut.

§ 220. Im Arabischen schwinden bekanntlich die einem vocallosen Anlautsconsonanten vortretenden Stützvocale (wie in *úqtul* aus *qtúl* oder *qətúl*) hinter vocalischem Auslaut, und langer Auslautsvocal wird dabei verkürzt (wie in *filfálki* aus **fī-lfálki*). Eine ähnliche Erscheinung hat offenbar auch das Hebräische besessen, nur dass es sich hier um einen Stützvocal (Schwa) hinter, nicht vor dem eigentlichen Anlautsconsonanten handelt (hebr. *qəṭól*: arab. *úqtul* u. dgl.). Liest man Textpartien im Zusammenhang, so wird man kaum zweifeln, dass z. B. das häufige, aber recht schleppende *waihí dəbar-jahwẹ́* durch Reduction zu **waihídbarjahwẹ́* ganz ausserordentlich gewinnt, und demnach auch geneigt sein, diese erschlossene Aussprache der Wortgruppe für den Versvortrag tatsächlich in Anspruch zu nehmen. Die Erscheinung würde auch nicht isoliert dastehn. Die auslautenden Vocale des Hebräischen, zumal die betonten, gelten ja im Allgemeinen gewiss mit Recht für lang. Aber beim Zusammensprechen eng gebundener Wortgruppen werden sie doch auch vielfach gekürzt, wie die in solchem Falle übliche Gemination des folgenden Anlautsconsonanten anzeigt. War aber diesergestalt die Quantität auslautender Vocale einmal nach satzphonetischen Rücksichten variabel, so konnte doch auch wol vor Schwasilben eine Kürzung eintreten, und in der Folge von kurzem Vocal + einfachem Consonanten + Schwa hätte dann so wie so nach bekannter Lautregel (vgl. § 212, 2) das Schwa schwinden müssen. Für den Gesammteffect ist es übrigens gleichgültig, was das Primäre bei einer etwaigen Kürzung war, die Verkürzung des auslautenden Vocals im engen Sinnesanschluss oder die Abneigung gegen längere Reihen unbetonter Silben. Vielleicht ist doch auch das letztere direct mit in Betracht zu ziehn, da auch Beispiele für die Unterdrückung eines Schwa nach auslautendem Diphthong vorliegen, der nicht wol zur reinen Kürze herabgedrückt werden konnte.

Im Gegensatz zu der im Arabischen geltenden strengen Regel wird man aber für das Hebräische daran festhalten müssen, dass es sich nur um eine Licenz handelte, deren Anwendung je nach

Bedürfnis oder Neigung dem Vers zu Gute kommen konnte, aber ohne bestimmten Zwang: die Grenzen sind auch hier wieder ziemlich fliessend. An Material kommt Folgendes in Betracht.

1) Viersilbige Senkung ist auch hier wieder notwendig zu reducieren. Die Belege sind spärlich, aber doch wol genügend, um die Tatsache einer gelegentlichen Kürzung an sich zu erweisen.

Ganz sicher dürfte sein *jadáu gᵊlīlē◡zaháb | məmulla'ī́m baṭṭaršī́š* Cant. 5, 14, und danach sind auch unbedenklich *xạmmuqḗ jərechạ́ich kəmō◡xᵃ̆la'ī́m* Cant. 7, 2 und *nòchạ́x pənē◡'ᵃ̆đonái* Thr. 2, 19, auch wol *wạ'nī́ bᵊþōch-hạggōlā́* Ez. 1, 1. Kritisch etwas bedenklich ist dagegen der Vers *bəchī́ þạxnūnḗ bᵊnē◡jiśra'ēl* Jer. 3, 21.

2) Viel zahlreicher sind dreisilbige Senkungen überliefert, von denen es, zumal bei dem beschleunigten Tempo solcher Senkungen, mehr oder weniger wahrscheinlich ist, dass sie zur Glättung des Rhythmus um eine Silbe zu reducieren sind. Ein absoluter Beweis ist natürlich nicht zu liefern, auch wird die Behandlung tatsächlich wol geschwankt haben, je nachdem die betreffenden Wörter auch dem Sinne nach mehr oder weniger gebunden waren. Unter diesen Umständen ist man also wenigstens vorläufig wieder auf ein schematisierendes Verfahren angewiesen. Wem übrigens die dreisilbigen Senkungen suo loco besser klingen als die reducierten zweisilbigen, mag sie ruhig wieder einsetzen. — Kürzungen sind mir im Princip wahrscheinlich:

a) Nach Hebung: α) Im einheitlichen Wort: *jeləchū́ ʿᵃ̆qạlqạllōþ* Jud. 5, 6, *jarəđū́ mᵊxroqəqī́m* Jud. 5, 14, *'im-jihjū́ xᵃ̆ṭa'ēchẹ́m kạššanī́m* Jes. 1, 18, *hinnḗ 'ᵉ̆lohēchẹ́m* Jes. 40, 9, *hᾰlṓ hᵃ̆bīnōþẹ́m* Jes. 40, 21, ... *hajīþī́ lᵊjiśra'ēl* Jer. 2, 31, *kī-ma'ạ̄s jạhwẹ́ bᵊmibṭuxạ́ich* Jer. 2, 37, *wᵊʰa'ōfạnnī́m jinnaśᵊ'ū́ lᵊʿummaþám* Ez. 1, 20, *middạrkṓ harᵊšaʿā́ lᵊxạjjoþṓ* Ez. 3, 18, *wạjjerā́ bᵊgabəhṓ* Ez. 19, 11, *wəþīrōšī́ bᵊmōʿặđṓ* Hos. 2, 11, *wᵊ'im◡bīmḗ 'ᵃ̆boþēchẹ́m* Joel 1, 2, *bēþ◡jạhwẹ́ 'ᵉ̆lohēchẹ́m* Joel 1, 14, *wəjạ'ạsfḗu bᵊmichmạrtṓ* Hab. 1, 15 (?, vgl. 1, 16), *jạhwẹ́ nəxènī́ bᵊṣiđqaþách* Ps. 5, 9, *šamạ̄ʿ jạhwẹ́ tᵊxinnaþī́ ‖ jạhwẹ́ tᵊfillaþī́ jiqqáx* Ps. 6, 10, *wənạxlḗ bᵊlijjạ̀ʿạ́l jəbạʿþū́nī* Ps. 18, 5, *zèchẹ̄r ʿaśā́ lᵊniflᵊ'ōþā́u* Ps. 111, 4, *'ạl-tir'únī šẹ'ᵃ̆nī́ šᵊxụrxòrẹ́þ* Cant. 1, 6 (s. § 200, 2, b), *šạllamā́ 'ẹhjẹ́ kᵊʿoṭəjā́* Cant. 1, 7, *urʿī́ ['ẹþ-] gᵊđijjoþạ́ich* Cant. 1, 8, *banū́i lᵊþạlpijjṓþ* Cant. 4, 4(?), *barā́ hī̆ lᵊjōlạđtáh* Cant. 6, 9. *'oxặzā́ bᵊsạnsinnā́u* Cant. 7, 9, *hōléch ləđōđī́ lᵊmēšarī́m* Cant. 7, 10, *wəʿalạ́i tᵊšūqaþṓ* Cant. 7, 11, *hebī́ bᵊchiljoþạ́i* Thr. 3, 13, *šẹhém jazùbū́ mᵊđuqqarī́m* Thr. 4, 9, *kəbā̆r hajā́ lᵊʿōlamī́m* Eccl. 1, 10. Dazu mehrere Belege mit *jərūšalém* : *šạʿrḗ jᵊrūšalém* Jer. 1, 15 (spr. *šạʿrĕ̄irūšalém* mit Diphthong *-ĕ̄i-* aus *-ejə-*), ähnlich Jer. 2, 2. Ez. 15, 6. Micha 1, 5, *kī-chašəlā́ jᵊrūšalém* Jes. 3, 8 (mit *-ā̆i-* aus *-ājə-*), ähnl. Thr. 1, 17[a]. Aber doch wol unverkürzt *meʿạ́i xọ̆mạrmạrū́* Thr. 1, 20[b], *'ặrī́ bəmistarī́m* ib. 3, 10[b], *rụbbā́ 'ẹ̆munaþách* 3, 23[b], weil gerade am Schluss des Fünfers im Klagelied die dreisilbige Senkung besonders beliebt ist.[1]) — β) In Wortgruppen: Mit Status constructus: *šimʿū́ đᵊbạr-jahwẹ́* Jer. 2, 4, und ähnlich mit *rə'ū́* Jer. 2, 31, *wạihī́* Jer. 1, 4, 11. 13. 2, 1. Ez. 15, 1. Jona 1, 1. Hagg. 1, 3, *hajā́* Zach. 1, 1. 7; *hạ'zínā*

---

1) Die Reihe der Beispiele dieser Nummer und der folgenden lässt sich noch durch viele Wörter mit *wə-* vermehren: ich verzichte aber auf die Aufführung mit Rücksicht auf das, was in § 148, 1 generell über das *wə-* bemerkt ist. Ausgelassen sind ferner Beispiele mit *-ə'-* und *-əh-*; über diese s. § 221 ff.

ʿadāi bᵉno-ṣippōr Num. 23, 18, *ʿal-šəlóšā◡pišʿē bᵉne-ʿammón* Am. 1, 13. *haja* (bez. *waihī* *dᵉbar-jahwę̄ bᵉjad-raggái* Hagg. 1, 1. 3 (?, s. zur Stelle); *barūch jahwę̄ ʾᵉlohe◡šēm* Gen. 9, 26 (?, l. *barūch ʾęlóhe šēm?*), *ʾašęr◡natá lᵉšębęþ◡ʿár* Num. 21, 14. *ʾęlī kibþulá sᵃgurąþ-śáq* Joel 1, 8, *lámá šamtąnī lᵉmifgąʿ◡lách* Job 7, 21; mit Reduction von *jə*: *ʾišša jᵉręþ-jahwę̄* Prov. 31, 30 (MT. *jirʾąþ*, vielleicht zweifelhaft); aber wieder voll am Schluss des Fünfers *maʿśē jədē◡ʾommán* bez. *joṣér* Cant. 7, 2. Thr. 4, 2? — Ferner mit andern Bindungen: ... *jəhudá bᵉchǫl-libbáh* Jer. 3, 10, vgl. Prov. 3, 5, *hū lᵉchǫl-mibṣār jiśráq* Hab. 1, 10; *ʾaraį bągədú chᵃmo-náḥál* Job 6, 15, *mī-zōþ hąnnišqafá kᵉmo-šáḥár* Cant. 6, 10, *hąhᵃfuchá chᵉmo-rágąʿ* Thr. 4, 6ᵃ?). — γ) Bei enklitischem Wort: *qąmtī ʾᵃnī liftóᵃḥ lᵉdōdī* Cant. 5, 5. Zweifelhaft der schwierige Vers *wīhī◡chᵉnąʿąn ʿębęd lámō* Gen. 9, 26. 27. — δ) Besonders erwähne ich einige Fälle mit gleichen Consonanten vor und hinter dem Schwa: *wᵉʾamártī lᵉlō-ʿammī* Hos. 2, 25 (mit langem *l* zu sprechen), und *gəzeláþ hęʿanī bᵉbattechę́m* Jes. 3, 14, *məʾerąþ jahwę̄ bᵉbēþ◡rašāʿ* Prov. 3, 33 (s. aber zur Stelle), *gǫl naþəmú bᵉbeþ-jahwę̄* Thr. 2, 7. An den letztgenannten Stellen ist die Kürzung zweifelhaft.

b) Nach einer proklitischen Silbe. Hier ist die Kürzung besonders erwünscht, weil ohne sie das Schwa an die stärkstbetonte Stelle der Senkung treten würde (vgl. § 121). α) Nach *kī*: *kī-lᵉšōnám umąʿəlēm ʾęl-jahwę̄* Jes. 3, 8 (spr. *kilšonám* und ähnlich im Folgenden), *kī◡bᵉjahwę̄* ... Jer. 3, 13, *kī◡lᵉjahwę̄* ... Jer. 3, 25. Zeph. 1, 17, *kī lō hizhąrtō bᵉḥattāþō jamūþ* Ez. 3, 20, *kī◡bᵉšęllī* Jona 1, 12, *kī◡bᵉqaqūm boqəqīm* Nah. 2, 3. *kī◡mᵉreʿīm jikkarəþūn* Ps. 37, 9, *kī◡zᵉrōʿōþ rəšaʿīm* ... ib. 17, *kī◡rᵉšaʿīm jōbe dū* ib. 20, *kī◡mᵉbarachāu jīrəšū ʾárę̄ṣ* ib. 22, *kī◡mᵉšūbáþ pəþajīm tąhargém* Prov. 1, 32; vgl. auch *kī◡jᵉšarīm jiškənū*[-] *ʾárę̄ṣ* Prov. 2, 21 (spr. *kīšarīm*, wie *mīhūdá* u. dgl.), *lō þaʾmīnū kī◡jᵉsuppár* Hab. 1, 5 (spr. *kīsuppár*). — β) Nach *ʾō*: *hąjirṣéch ʾō◡hᵃjiśśā fanę̄chᵃ* Mal. 1, 8, *ʾō◡lᵉʿōfę̄r haʾąjjalīm* Cant. 2, 9. 17. 8, 14. — γ) Nach *lō*: *lō-þᵉrąḥém* ... Zach. 1, 12 (?). *lō-þəšurénī* Job 7, 8 (?), *lō-lᵉʿōlām ʾęḥję̄* Job 7, 16 (s. zur Stelle); *jadę̄chᵃ lō-ʾᵃsurōþ wəraglę̄chᵃ* 2 Sam. 3, 34, *wəþōchaḥtī lō◡ʾᵃbīþém* Prov. 1, 25; dazu mit *-ōi-* aus *-ōjə-*: *wəḥazáq lo-jᵉʾammę̄ṣ kōḥō*, *wəgibbōr lō-jᵉmallę̄ṭ nafšō*, *wəqál bəraglāu lō-jᵉmallę̄ṭ*, *wərochēb hassūs* | *lō◡jᵉmallę̄ṭ nafšō* Am. 2, 14 f., *lō◡jᵉgurę̄ch rāʿ* (MT. *jəgurəchā*) Ps. 5, 5. — δ) Nach *mā*: *ma-mᵐᵐlachtāch umeʾąīn tabō* Jona 1, 8, [*waʾmartę̄m*] *hinnē matᵉlaʾā* Mal. 1, 13. Fraglich *mā◡ʾᵃʿidéch mā◡ʾᵃdammę̄-llāch* Thr. 2, 13. — ε) Sonstiges: *šᵉtē◡chᵉraʿąīm ʾō◡bədal-ʾozęn* Am. 3, 12 (vgl. § 202).

c) Nach zwei proklitischen Silben finde ich nur ein einschlägiges Beispiel: *uma-dᵉᵐūþ taʿarchū*[-]*lō* Jes. 40, 18.

3) Unwahrscheinlich sind mir im Allgemeinen Kürzungen dreisilbiger Senkungen, wenn die erste der Senkungssilben die Endsilbe eines Barytonons ist. Es fehlt nicht nur oft der enge Zusammenschluss der Wörter, sondern vor allem würde auch der durch Kürzung entstehende Zusammenstoss von Consonanten nach einer Senkungssilbe öfters störend wirken. Daher sind Beispiele wie *lō jaqúmū rəšaʿīm bąmmišpát* Ps. 1, 5 u. ä. bereits oben in § 188 ff. stillschweigends unter die Belege für dreisilbige Senkung mit eingestellt worden. Aber bei *uþchąssénū kᵉlimmaþénū* Jer. 3, 25 muss doch wol auch eine solche Kürzung angenommen werden, wenn der Text in Ordnung ist.

4) Ebenso würde Verkürzung einer zweisilbigen Senkung zur Einsilbigkeit nur den Rhythmus stören und oft äusserst schwerfällige Betonungen erzielen. Alle solche Combinationen sind also einfach zu belassen. Noch weniger ist natürlich an Kürzungen einsilbiger Senkungen (wie in *jahwę̄ šəmō* Ex. 15, 3) zu denken.

d) Die Gruppen *-ə'-* und *-əh-*.

§ 221. Schwund des '.[1]) In der Verbindung *-ə'-* + Vocal wird im Hebräischen das ' bekanntlich oft unterdrückt, mit gleichzeitigem Schwund der Schwasilbe. Dieser Vorgang hat teils zu festen Formen geführt (wie etwa *rāšîm* aus **rə'ašîm* zu *rôš*), teils stehen wieder Voll- und Kurzformen neben einander; im letzteren Fall pflegt die Vollform in der Ueberlieferung den Vorrang zu behaupten. Gegenüber diesem Zustand des Schwankens ist zu erwarten, dass auch hier einmal in der lebendigen Sprache bestimmte Regeln für Kürzung und Nichtkürzung gegolten haben; aber aus den Texten heraus lässt sich das im Einzelnen nicht nachweisen. Denn einerseits hat offenbar jüngere analogische Neubildung hier eine beträchtliche Rolle gespielt, andrerseits hat auch die orthographische Tradition alte Schriftbilder mechanisch weitergeschleppt, wo die Aussprache längst verändert war (man denke z. B. an Schriftbilder wie ראש: hier ist der Ausfall des ' älter als der Uebergang des sem. *ā* in hebr. *ō*, und doch wird das א beibehalten). Doch lässt sich im Allgemeinen wenigstens vermuten, dass die lebendige Sprache jeweilen mehr Kurzformen gehabt haben wird als die Orthographie andeutet, und dass auch die Abstufungen des Nachdrucks und der Sprechgeschwindigkeit auf Beibehaltung und Tilgung des ' von Einfluss gewesen sind. Das muss denn auch die Richtschnur für die Beurteilung des Textbefundes in metrischer Beziehung bleiben. Bei überlieferter ein- und zweisilbiger Senkung hilft die Metrik nicht über den geschriebenen Text hinaus. Dagegen ist es wieder wahrscheinlich, dass bei mehrsilbiger Senkung Reductionen des geschriebenen Textes vorzunehmen sind.

1) Viersilbige Senkung, welche notwendig Reduction fordert, ist nicht oft belegt, da einschlägige Wortformen überhaupt nicht häufig sind. Beispiele: *ubhinnaśᵊ'ām meʿạl ha'àręṣ* Ez. 1, 21, *wəjimmalᵊ'ū 'ạsamẹ̄ch śạbáʿ* Prov. 3, 10, *wəjiddạkkᵊ'ū bạššạʿạr wᵊ'ēn-mạṣṣīl* Job 5, 4. Häufiger mit Proclitica: *wᵊ'īš◡milxamā́* Jes. 3, 2, und so mit *wᵊ'ęþ-* Num. 21, 14. Jer. 3, 24 (zweimal). Hos. 2, 24. Zeph. 1, 6. Mal. 1, 3. 13 (zweimal), mit *wᵊ'im-* Mal. 1, 6, *wᵊ'ęl-* Ez. 2, 6. Job 5, 8. Eccl. 1, 5.

2) Beispiele für danach vermutlich ebenfalls zu kürzende dreisilbige Senkung: a) א als dritter Radical: *jinnaśᵊ'ū ha'ōfạnnîm* Ez. 1, 19, vgl. 1, 20. 21; ebenso zu behandeln *wạjjīrə'ū* Jona 1, 5. 10. 16, *wạjjiqrə'ū* Jona 1, 14 (?), *jədạkkə'ū́m* Job 4, 19, *wīdạkkə'énī* Job 6, 9 (aber *lō tínnabə'ū́* Am. 2, 12); *kī◡malə'ū* Jes. 2, 6, *-ā́* Jes. 40, 2, *umalə'ū* Jes. 14, 21,

---

1) Auf die Frage des Verstummens von ' nach einem Vollvocal gehe ich nicht ein. Ob man eine Form wie לֵאכֹל etwa *lę'chól* ausspricht oder *lēchól* (nach Analogie von לֵאמֹר), ist für die Metrik gleichgültig.

wəqarə'ū Mal. 1, 4, *mạ-mmaṣə'ú* Jer. 2, 5, *lo◡maṣə'á* Thr. 1, 3, *-ú* Thr. 1, 6. 2. 9. *'im-tim...ə'ú* Cant. 5, 8; *kī jímṣᵊ'ū-qàrę́b* Job 3, 22 (vgl. § 175, 1; aber doch wol *kī-šá nə'u dà'áþ* Prov. 1, 29), *wạttīra'ṷú* Job 6, 21; — *miššonə'ạ́i* (*u-* S) Ps. 18, 18, *hạqqofə'ím* Zeph. 1, 12; *kə'moṣə'ēþ* Cant. 8, 10, *zèchę̄r 'ạśá l'nifl'ᵊoþáu* Ps. 111, 4 (vgl. auch zu 2 Sam. 1, 26; aber *kọl-nifl'oþéch'* Ps. 9, 2). — b) Für א als zweiten Radical ist kaum etwas Sicheres zu belegen: *wə'ęþ-rúx kọl-šᵊ'ērīþ ha'ám* Hagg. 1, 14, wo aber das *kọl-* etwas verdächtig ist, ebenso wie in *'eþ kọl-nə'ōþ jạ'qób* Thr. 2, 2. — Jes. 37, 25 ist wol *kol◡jə'óre◡maṣór* nach § 176, 2 zu betonen; *jęþęr◡śə'éþ* etc. Gen. 49, 3 ist mir zweifelhaft — c) א als erster Radical: α) Für die Präfixe *jə-, tə-, mə-* sind keine sichern Beispiele zu verzeichnen, denn *lo-jə'ụmmeṣ* Am. 2, 14 fällt zugleich unter § 220, *tə'ạbᵇᵊdém* Prov. 1, 32, *mə'ạhᵃbęhᵃ* Hos. 2, 12. 15 unter § 216 f. — β) *bə-, kə-, lə-*: Am Versanfang: *lᵊ'ạšte-'aśár* Zach. 1, 7, *lᵊ'immoþím* Thr. 2, 12; nach Binnencäsur: *kᵊ'ęškəlóþ* Cant. 7, 9; nach Consonanten: *'īš◡bᵊ'ạrín* Jes. 3, 6, *'ạl-bᵊ'ạppách* Ps. 6, 2; *kᵊ'ạjjalím* Thr. 1, 6; *lᵊ'ạddīrím* Jud. 5, 13, *lᵊ'ạškolóþ* Cant. 7, 8, *lᵊ'ojəbím* Thr. 1, 2, *lᵊ'ạrbạ'tám* Ez. 1, 8. 10. 16. 18. Bei vorausgehendem Vocal, wie in *kī◡bə'ạppám harəgū[-]'īš* Gen. 49, 6, ist es unsicher, ob *kī-bạppám* oder aber *kī-b'ạppám* nach § 220 zu sprechen ist. Aehnlich *bə'or(ə)xoþáu* Jes. 2, 3, *bə'ạnxaþí* Ps. 6, 7, *bə'edəchę́m* Prov. 1, 26, *bə'ạilóþ* Cant. 2, 7. 3, 5, *kə'ạlmaná* Thr. 1, 1; *lə'ạxᵃrīþám* Deut. 32, 29, *lə'īš◡mochíx* Ez. 3, 26, *lə'ojəbáu* Nah. 1, 2, *kī◡lə'adám* Eccl. 2, 26. Bei Hos. 2, 4 steht die Wahl zwischen *ríbú bᵊ'imməchę́m* und *bə'imᵐᵊchę́m* nach § 216 f. — γ) Sehr zahlreich (ca. 80) sind die Belege mit *wə-*, sowol mit Procliticae wie *wə'ạl-, wə'ęl-, wə'ęþ-, wə'im-, wə'ē-, wə'ēch-, wə'en-* vor × ⊥, als mit volltonigem Wort an zweiter Stelle. Belege sind wol überflüssig.

3) Bewahrung dreisilbiger Senkung ist vielleicht wieder vorzuziehen nach voranstehendem Barytonon (vgl. § 220, 3) und dessen rhythmischem Aequivalent: *wattę́šęb bə'ēþān qạštó* Gen. 49, 24, *wạjjá'aś bə'uším* Jes. 5, 2. 4 (oder *wạjjà'áś* trotz § 188, 7, a?), *'ăšę́r naþənū-lī mə'ạhᵃbái* Hos. 2, 14, *šəma'ę́nnā wə'ạttā dạ'-lách* Job 5, 27, *'im-šachábtī wə'amártī maþái* Job 7, 4; selbst *wəriddəfá 'ęþ-mə'ạhᵃbęhᵃ* Hos. 2. 9 scheint mir vorzuziehn. Für *mibbę́tẹn jaṣáþī wə'ęgwá'* Job 3, 11, *kī-'ạttā šachábtī wə'ęšqọ́ṭ* Job 3, 13 kann auch an die Betonung *jaṣāþí* und *šachābtí* gedacht werden. Vgl. übrigens auch *wəhiþbōnənū◡mə'ód* Jer. 2, 10, *mạ-ttézəlī◡mə'óđ* Jer. 2, 36 oben § 176, 3, a.

§ 222. Schwund des *h*.

1) Völliges Verklingen eines wurzelhaften *h* von Begriffswörtern ist im Allgemeinen auch aus metrischen Rücksichten nicht anzunehmen.

a) Ausnahmen machen vermutlich Eigennamen wie *jəhōnaþán* und *jəhūđá*. Zwar geht auch bei diesen die Silbenzahl der Senkung in den Proben nicht über drei hinaus, aber 2 Sam. 1, 22. 25. 26 lesen sich doch glatter mit der Kurzform *jonaþán*, und ebenso passt ein gekürztes **jūđá* besser als das volle *jəhudá* (mit dem rhythmischen Nebenton auf dem Schwa) in den Rhythmus in den Versen *jeləchū bēþ-jəhūđá* Jer. 3, 18, *kī-bá'á 'ạđ-jəhūđá* Micha 1, 9, *wənaṭíþī jađī 'ạl-jəhūđá* Zeph. 1, 4, *libþúláþ* bez. *mibṣərē bạþ-jəhūđá* Thr. 1, 15. 2, 2. Daneben natürlich volles *jəhūđá* bei nur zweisilbiger Senkung Gen. 49, 8. 9. Jer. 1, 15. 18. 3, 7. 8. 10. 11. Ob. 12. Zach. 1, 12. Thr. 2, 5.

b) Ausserdem findet sich dreisilbige Senkung nur noch bei einer Anzahl von Formen aus *wə-* + × × ⊥: *wəholəché* Jud. 5, 6, *wəhaləchū* Jes. 2, 3. Zeph. 1, 17, *-á* Jer. 3, 1, *wəhaləmá* Jud. 5, 26, *wəhajəþá* Jer. 3, 1. Ob. 21, *wəhęzjonám* Thr. 3, 62, *wəholelóþ* Eccl. 2, 12 und *wəhinnē-jád*, *-bó* Ez. 2, 9, *w.-šám* Ez. 3, 23; dazu *wəhū◡jittén*, *◡'oméd*, *-jošéb* Gen. 49, 20. Zach. 1, 8. Prov. 3, 29 (s. § 157, 8). Sofern hier eine Kürzung eingetreten ist (was ich für wahrscheinlich halte), dürfte es sich um blossen Ausfall des *ə* und Verschmelzung des *w* + *h* in den gerundeten Hauchlaut (oder das stimmlose *w*) handeln, der im Englischen mit *wh* bezeichnet wird. — In dem einzigen andern etwa noch hierher zu ziehenden Beispiel der Proben, *maẓę̄n ləhó̜ləchē þóm* Prov. 2, 7 ist die Schwierigkeit, wie man sieht, durch Accentverschiebung umgangen.

2) Dagegen wird die Annahme der Kürzung von Artikelformen nach *wə-* (anderes kommt nicht in Betracht, da nach *bə-*,

kə-, lə- schon die Ueberlieferung kürzt) direct gefordert durch einige nach der Tradition viersilbige Senkungen. Man wird daher ein Gleiches auch auf die überlieferten dreisilbigen Senkungen mit *wəha-* anwenden dürfen, um den Rhythmus zu glätten.

Beispiele: a) Viersilbige Senkung überliefert: *harumīm wᵉʰannišša'īm* Jes. 2, 13; ebenso zu behandeln *wəhaššahronīm* Jes. 3, 18, *wəhaqqiššurīm* ib. 19, *wəhammaˁṭafōþ, wəhammitpaxōþ* 22, *wəhaggiljonīm* 23, *wəha'ofannīm* Ez. 1, 20, *wəhannišbaˁīm* Zeph. 1, 5. — b) Dreisilbige Senkung überliefert: *wəhanniqlę̄* Jes. 3, 5, *wəhannōþár* Jes. 4, 3, *wəharoˁīm* Jer. 2, 8, *wəhaxajjōþ* Ez. 1, 14, *wəhęxadēl* Ez. 3, 27, *wəhatturōš wəhajjishár* Hos. 2, 10, *wəhassurīm* Nah. 1, 6, *wəhannimhár* Hab. 1, 6, und mit verschobener Betonung *wəhaššabę́r* Thr. 3, 47. — c) Dazu kommen dann noch die bereits in § 216, 3 Schluss aufgeführten Formen wie *wəhaššəbīsīm* Jes. 3, 18, die zunächst durch Geminatenkürzung, und dann noch nach unserer Regel weiter zu reducieren sind.

Ob etwa auch beim Typus × × ⁄ wie *wəha'ēl* Jes. 5, 16 u. dgl. solche Kürzungen in der Sprache vorgekommen sind, lässt sich metrisch nicht ausmachen.

3) Kürzbar sind ferner wahrscheinlich die Formen, deren *h* dem Präfix des Hifˁil oder Hiþpaˁel (Nifˁal) angehört, obwol nur éin Beleg mit viersilbig überlieferter Senkung vorliegt, der direct zur Kürzung zwingt.

Beispiele: a) Viersilbige Senkung: *wəlō◡jaršīˁęnnū bᵊʰiššafəṭō* Ps. 37, 33. Dagegen ist *bəhiþˁattəfám* Thr. 2, 12 schon durch Gemiuatenkürzung reducierbar, gehört also zum Folgenden. — b) Dreisilbige Senkung: α) Mit *bə-*: *bəhafrīdō* Deut. 32, 8, (*bəhiþnaddeb ˁam* Jud. 5, 2 vielleicht mit zurückgezogenem Accent zu lesen), *bəhiþˁatṭéf* Jona 2, 8, *bəhikkaréþ* Ps. 37, 34, *bəhištappéch* Thr. 2, 12: alles am Versanfang; — β) Mit *lə-*: Am Versanfang bez. nach Binnencäsur und nach Consonanten: *ləhassīlám* Zeph. 1, 18, *ləhiþhalléch* Zach. 1, 10, (*ləhōdīˁám*? Ps. 25, 14, Text unsicher), *ləhassīlách* Prov. 2, 12. 16, *ləhabbīṭám* Thr. 4, 16, *ləhaglōþéch* Thr. 4, 22, *ləhimmanōþ* Eccl. 1, 15; vgl. auch *happę́req* | *ləhachrīþ* Ob. 14. Nach Vocalen (wo man also nach § 220 auskäme, ohne Verklingen des *h*): *ləhištaxᵃwōþ* Jes. 2, 20, (*ləhassīlách* Jer. 1, 8. 19 wahrscheinlich Glosse), *ləhibbanōþ* Hagg. 1, 2. — γ) Mit *wə-*: (*wəhišbattī* Hos. 1, 4. 2, 13?), *wəhissagtīhᵃ* Hos. 2, 5, *wəhiškabtīm* Hos. 2, 20, *wəhikkēþī* Am. 3, 15, *wəhichrattī* Zeph. 1, 3. 4, (aber wol *wəhippaxtęm◡'ōþō* Mal. 1, 13 nach § 176, 2); mit schwebender Betonung *wəha'zīnū* Joel 1, 2, *wəhabbīṭū* Hab. 1, 5; nach Vocalen *wəhassīlénū* Ps. 25, 20, *wəhabbīṭā* Thr. 1, 11. 2, 20; ferner *wəhōšaˁtīm* Hos. 1, 7, *wəhōluchtīhᵃ* Hos. 2, 16, nach Vocal *wəhōšīˁénū* Jer. 2, 27; *wəhiþˁannág* Ps. 37, 4, *wəhiþbōnántᵃ* Ps. 37, 10 (*wəhiþxōlel lō*? Ps. 37, 7); *wəhittamén* Jes. 2, 10.

Die Schlussbemerkung zu No. 2 gilt natürlich auch hier.

4) Was die Aussprache der *wəh-* von No. 2 und 3 anlangt, so habe ich angesichts der Behandlung, die sonst der Artikel erfährt (*ba-, ka-, la-*), kein Bedenken getragen, bei No. 2 die Annahme auch graphisch zum Ausdruck zu bringen, dass auch hier (beim Artikel) das *h* ganz geschwunden sei, habe also *wᵊʰannišša'īm* u. dgl. gedruckt. In den übrigen Fällen (also No. 3, b, γ) habe ich mich mit Rücksicht auf die unter 1, b besprochene Möglichkeit darauf beschränkt, nur *ə* über die Zeile zu setzen, also *wᵊhišbattī* u. dgl. Bei den Bindungen mit *bə-, lə-* musste dagegen natürlich auch das *h* weichen.

2) Präpositionale Doppelformen.

§ 223. 1) Die präpositionalen Vollformen *minnī*, *ʿặdē*, *ʿặlē*, *ʾẹ̆lē* (letztere nur auf den Hiob beschränkt, und vielleicht nur eine künstliche Neubildung von dessen Verfasser nach dem Muster von *ʿặdē* und *ʿặlē*, ebenso wie das absurde *ləmō-* neben *lə-*, das offenbar der Parallele *kəmō- : kə-* nachgemacht ist) weisen, wie schon Ley S. 107 ff. ausführlich dargelegt hat (ohne freilich bei den Grammatikern die gebührende Beachtung zu finden), eine eigentümliche Verteilung auf. Obwol die Anzahl endbetonter Formen, vor denen Präpositionen auftreten können, weit grösser ist als die der anfangsbetonten Formen, stehen doch jene Vollformen in der weit grösseren Mehrzahl der Fälle vor anfangsbetonten Wörtern, also vor Monosyllaba und zweisilbigen Segolaten.

Beispiele: *minnī* vor ⊥ Ps. 44, 11. 78, 42. Job 9, 25. 11, 9. 14, 11. 20, 4. 20, 4*; vor ⊥́ × Jes. 46, 3. Ps. 78, 2. Job 6, 16. 7, 6. 9, 3. 12, 22. 15, 22. 30. 18, 17. 28, 4. 30. 30. 33. 18. 23. 30 (dazu zwei *minnē* Jes. 30, 11); vor *ʿo nī* Ps. 88, 10, *bẹ chī* Job 16, 16, die aber doch zu den × ⊥ zu rechnen sind; *ʿặdē* vor ⊥ Jes. 65, 18. Ps. 83, 18. 92, 8. 132, 12. 14; vor ⊥́ × Ps. 104, 23. 147, 6. Job 7, 4. 20, 5; *ʿặlē* vor ⊥ Gen. 49, 22. Jes. 18, 4. Ps. 50, 16. 94, 20. Prov. 30, 19. Job 41, 22; vor ⊥́ × Gen. 49, 17 (2m.). Deut. 32, 2 (2m.). Micha 5, 6. Ps. 50, 5. Ps. 92, 4. Prov. 8, 2. 17, 26. Job 6, 5. 7, 1. 8, 9. 9, 26. 15, 27. 20, 4. 29, 7. 38, 24; *ʾẹ̆lē* vor ⊥ Job 3, 22. vor ⊥́ × Job 5, 26. 15, 22. 29, 19; — b) *minnī* vor × ⊥ Jud. 5, 14 (2m.)*. Ps. 44, 19. 45, 9. 68, 32. 74, 22*, dazu *hạddàrẹ́ch* Job 31, 7; ferner *ləminnī* vor × ⊥ Micha 7, 12 (2m.)*; *ʿặdē* vor × ⊥ Num. 24, 20. 24; *ʿặlē* desgl. Num. 24, 6. Jer. 8, 18. Ps. 92, 4*. 131, 2. Job 16, 15. 18, 10. 29, 3. 4. 33, 15. 36, 28*. Thr. 4, 5, dazu *pəlẹ̆šẹ́þ* Ps. 108, 10*; ferner vor *fəšaʿạ́i* Ps. 32, 5*, *ʾặdamṓþ* Ps. 49, 12. *higgajṓn* Ps. 92, 4*; also zusammen 57mal Vollform vor sprachlicher Tonsilbe, 28mal vor sprachlich unbetonter Silbe.

Von den 85 Belegen bildet überdies, wie ebenfalls bereits von Ley erkannt ist, 74mal die Gruppe von Präposition + abhängigem Wort zugleich den Versschluss; nur an den 11 oben besternten Stellen steht sie anders. Umgekehrt sind wenigstens in den Proben die Kurzformen *ʿạd-* und *ʿạl-* vor dem Versschluss geradezu selten überliefert, während sie im Versinnern auch vor Tonsilben vorherrschen.

Endlich ist noch zu bemerken, dass fast alle Vollformen vor (×) × ⊥ eine Hebung tragen; vor sprachlicher Tonsilbe schwankt dagegen die Behandlung ziemlich stark, doch tritt hier die Vollform überwiegend in die Senkung.

Alles dies sieht einigermassen nach künstlicher Regelung aus, bei der gewiss auch metrische Bedürfnisse und Neigungen eine Rolle gespielt haben. Möglicherweise verbirgt sich aber dahinter doch noch ein Rest eines alten gesetzlichen Wechsels nach satz-

phonetischen Gründen.[1]) Da Präposition + Nomen gewissermassen eine Einheit bilden (mindestens von der Art eines Compositums) und da die Vocalfolge: Schwa + Vollvocal + Tonvocal (wie in *dəbarim* etc.) für das Hebräische geradezu typisch ist, so könnte eine Folge wie *ʿălē-ʾór* (wenigstens bei vollem Ausklingen, wie am Versschluss) geradezu die eigentlich lautgesetzlich berechtigte sein. Analogien für eine solche Behandlung bieten namentlich die componierten Eigennamen bezüglich der Synkope und Nichtsynkope des alten Auslautsvocals des ersten Gliedes in der Compositionsfuge.

Am deutlichsten ist dies bei den Namen mit *ʾel-*, *ʾẹ̆lī-* zu sehen; man vergleiche etwa die Reihen *ʾẹl-daʿắ*, *-zaƀár*, *-xanán*, *-jađáʿ*, *-jəhōʿēnại*, *-jōnại*, *-jạxbắ*, *-jasáf*, *-jaqím*, *-jašíb*, *-naþán*, *-lasár*, *-ʿađắ*, *-ʿuzại*, *-ʿazár*, *-ʿaśắ*, *-qanắ* einer- und *ʾẹ̆lī-ʾáb*, *-ʾél*, *-hű*, *-xórẹf*, *-mẹ́lẹch*, *-ʿẹ́zẹr*, *-ʿám*, *-fáz*, *-fál*, *-fẹ́lẹṭ*, *-ṣűr*, *-qắʾ*, *-šẹ́bạʿ*, *-šắ*, *-šűʿ*, *-šáʿ* nebst *ʾẹlijjaþá*[: *ʾelijjắ*, *ʾelijjáhū*], und namentlich Dubletten wie *ʾẹ́lʿazár* und *ʾẹ̆līʿẹ́zẹr*. Die Ausnahmen sind nicht sehr zahlreich: *ʾẹ̆līṣafán* Num. Chron. gegen *ʾẹlṣafán* Lev., *ʾẹ̆līʿēnại* Chron. (wo aber LXX *Ελιωηναι* liest, = *ʾẹl-jəhōʿēnại* oben), ferner *ʾẹ̆līfặléhū* Chron., *ʾẹ̆līšamáʿ*, *-šafáṭ* und *ʾẹldáđ*, *ʾẹlnạ́ʿạm*, *ʾẹlʿáđ* (neben *ʾẹlʿađắ*, beide Chron.), soweit diese richtig überliefert sind und hierher gehören. Vgl. ferner die Reihe *mạlkī-ṣẹ́đẹq*, *-rám*, *-šűʿ*, *-ʾél*, *mạlkijjắ*, *mạlkijjáhū*. Auch bei den Namen mit *ʾaƀ* stimmt die Sache noch einigermassen: *ʾặƀī-él*, *-ʒại̇l*, *-đán*, *-đáʿ*, *-hű*, *-hűđ*, *-hạ́il*, *-xạ́il*, *-ṭűƀ*, *-ṭạ́l*, *-mẹ́lẹch*, *-nóʿạm*, *-ʿẹ́zẹr*, *-rám*, *-šáʒ*, *-šūʿ*, *-šűr*, *-šại* und *ʾặƀijjắ*, *ʾặƀijjáhū*, *ʾặƀijjám* neben *ʾạƀrahám*, *ʾạƀšalóm*, *ʾẹƀjaþár*, *ʾẹƀjasáf*; aber daneben stehen auch wieder Anomalien wie *ʾặƀī-ʿạlbṓn*, *ʾặƀīʾasáf* (= *ʾẹƀjasáf*), *ʾặƀīmuʾél*, *ʾặƀīnađáƀ*, *ʾặƀīšalṓm* (neben *ʾạƀšalṓm*) und umgekehrt *ʾạƀrám*, *ʾạbnér* (neben *ʾặƀīnér*), *ʾạƀšại* (neben *ʾặƀīšại*). Die Namen mit *ʾax* ergeben wenig, da fast nur solche mit anfangsbetontem zweitem Glied überliefert sind: diese folgen auch meist der Regel: *ʾặxī-ʾám*, *-hűđ*, *-xűđ*, *-ṭűƀ*, *-lűđ*, *-mṓþ*, *-mẹ́lẹch*, *-mán*, *-mạ́ʿạṣ*, *-nóʿạm*, *-ʿẹ́zẹr*, *-qám*, *-rám*, *-rạ́ʿ*, *-šạ́xạr*, *-šár*, *-þófẹl* nebst *ʾạxijjắ*, *ʾạxjṓ*. Aber daneben stehen auch schon *ʾạxʾáƀ*, *ʾạxbán*, *ʾạxján*, *ʾạxláƀ*, *ʾạxlại* (wenn sie hierher gehören) und umgekehrt *ʾặxīsamách*.

Wenn dem so ist, so fällt vielleicht von hier aus einiges Licht auf die an sich recht sonderbare Doppelbildung *ʿặđē — ʿạđ*, *ʿặlē — ʿạl* (von *ʾẹ̆lē — ʾẹl* sehe ich wegen der schwachen Bezeugung der ersteren Form ab). Vor Pronominalaffix steht ja stets die alte Vollform mit urspr. *-ai*, also *ʿalại*, *ʿalẹ̄chᵃ*, *ʿălēchẹ́m* u. s. w.: woher die *-ai*-lose Form neben der mit *-ai* > *-ē* im isolierten Gebrauch? Könnte man nicht an die Möglichkeit einer alten vorhistorischen und vom Satzaccent abhängigen Abstufung nach dem Schema **ʿalai* : **ʿali* denken, dessen beide Formen sich ungefähr so zu einander verhielten wie die alten Formen des Imperfects und Jussivs auf *-ai* und *-i* bei den Verbis ל״ה? Dann stünde historisches *ʿặlē* correct für **ʿalai*, und *ʿạl* ebenso für **ʿali*.

2) Ueber *ʾạxặrē — ʾạxạr* ergeben die Proben nichts, da sie neben

1) Ley bezieht die Doppelformen abweichend auf die rhythmischen Functionen im Verse.

mehreren *'ạxằre* nur ein isoliertes *'ạxạr* an metrisch zweifelhafter Stelle (Cant. 2, 9) enthalten.

3) Wie *'ạl-* zu *'alại* etc. verhält sich auch *tạ́xạþ* zu *tạxtại* u. s. w., nur dass kein isoliertes **tạxtê* daneben steht. Das fällt immerhin etwas auf, zumal auch ein metrischer Anstoss hinzukommt. Segolatformen werden zwar häufig genug mit schwebender Betonung gebraucht, aber nicht gern zugleich mit Ueberdehnung der den Ictus tragenden Schlusssilbe. Unter den nach Hunderten zählenden Stellen mit volltonigem Segolat begegnen in den Proben nur 12, die diese seltene Betonung zeigen (also Verse wie *kẹrẹ̄m hajá lididi* Jes. 5, 1, s. § 195, 3, vgl. § 196, 1, c). Die Präposition *tạ́xạþ* findet sich in den Proben 32mal, ja wenn man von den 11 formelhaften *tàxáþ hạššamại̇m* und *t. hạššàmẹ́š* von Eccl. 1 und 2 absieht (diese Capitel enthalten überhaupt kein anderes *tạ́xạþ*), nur 21mal (dazu treten noch 4 adverbiale und vollbetonte *mittạ́xạþ*, die aber hier nicht in Betracht kommen), und darunter sind, obwol die Präposition gewiss nicht für volltoniger gelten darf als z. B. Substantiva aller Art, nicht weniger als 9, welche eine Betonung *tạxā̆þ* verlangen (vor *jađách* Jes. 3, 6, *jofí* Jes. 3, 24, *kọl-'ẹ́ṣ* Jer. 3, 13, *rạ̣glâu, -âi* Ps. 8, 7, 18, 10. 39. Thr. 3, 34, *kī śáₗnə'ū* Prov. 1, 29, *rōší* Cant. 8. 3): d. h. für die ganze Masse der Proben ausschliesslich Eccl. nicht viel weniger als die Hälfte aller Belege! Mir scheint, dies anomale Verhältnis nötigt geradezu zu der Annahme, dass im Urtext hier eine andere Form gesprochen sei als das geschriebene *tạ́xạþ*, und da scheint denn doch das in der Reihe *tạ́xạþ — tạxtại* etc. fehlende Mittelglied **tạxtê* am nächsten zu liegen: an aram. *təxố̆þ* braucht man nicht gleich zu denken, zumal die Existenz einer Kurzform *tạxạþ* auch für den Urtext durch *tạxạþ⌣bṓšẹm* Jes. 3, 24, und *tạxạþ⌣mẹ́grəfōþám* Joel 1, 17 (§ 233, 2, b) wol sicher bewiesen wird.

3) Zur Verbalflexion.

§ 224. Zur Geschichte der Doppelformen des Imperativs und Cohortativs ergibt die Metrik nichts Erhebliches.

1) Alle verlängerten Imperativformen der Proben passen ohne Weiteres in den Vers. Zu beachten ist allenfalls, dass ausser *ləchā 'ọrá-llì jạ'qōb ulchā zo'má jisra'el* Num. 23, 7, *ləchā-nnā́* . . . Eccl. 2, 1, in den Proben nur barytonierte Formen[1] vorkommen: *qū́mā* Jer. 2, 27. Ps. 3, 8. 7, 7. 9, 20. 10, 12, *šū́bā* Jer. 3, 12. Ps. 6, 5. 7, 8, *'ū́ra* Ps. 7, 7, *bī́na* Ps. 5, 2, *šī́þā* Ps. 9, 21; *hạ'zī́nā* Num. 23, 18. Ps. 5, 2, *hạggī́dā* Jona 1, 8. Cant. 1, 7. *hạqšī́ba*

1) Von den Accentverschiebungen im Vers sehe ich natürlich hier und im Folgenden ab.

Ps. 5, 3, *hōšīʿā* Ps. 12, 2, *hạbbītā* Ps. 13, 4. Thr. 1, 11. 2, 20. 3, 63, *ha'īrā* Ps. 13, 4. Dieser Typus scheint also im Ganzen mit grösserer Vorliebe ausgebildet worden zu sein als der endbetonte, was vielleicht auch einen Fingerzeig für die geschichtliche Entwicklung abgeben kann.

2) Auch beim Cohortativ hat sich ein fester Gebrauch bezüglich der kürzeren und längeren Formen nicht herausgebildet, höchstens scheinen die *ā*-Formen in jüngeren Texten beliebter zu werden. Es ist also wol möglich, dass die Ueberlieferung auch -*ā*-Formen darbietet, die den Urtexten noch fehlten: bei Doppelüberlieferung schwankt ja auch geradezu die Lesung des öfteren, so *wə'abō* Jes. 37, 24 = *wə'abō'ā* 2 Reg. 19, 23, *wa'ęštammér* Ps. 18, 24 = *wa'ęštạmmərā* 2 Sam. 22, 24, und umgekehrt *'ăzạmme|rā* Ps. 18, 50 = *'ăzạmmér* 2 Sam. 22, 50. Man wird daher auch die Ueberlieferung ohne Bedenken corrigieren dürfen, wo der Vers dadurch gewinnt. Man lese also Ps. 25, 2 *bəchā bạtạxtī, 'ạl-'ebōš*, da *'ạl-'ebōšā* die Pause hinter *bạtạxtī* nicht recht zur Geltung kommen lässt.[1]) Alle übrigen Cohortativformen der Proben sind metrisch unanstössig, wenn auch natürlich deswegen noch nicht überall erforderlich; vgl. *'ašīrā* Ex. 15, 1. Jud. 5, 3. Jes. 5, 1. Ps. 13, 6, *'ạstīrā* Deut. 32, 20, *'ạšbīþā* Deut. 32, 26, *'ōdīʿā* Jes. 5, 5, *'abō'ā* Jes. 37, 24 (nach K), *'ašībā*, *'asīrā* Jes. 1, 25, *'ašūbā* Hos. 2, 9, *'ēlīlā* Micha 1, 8, *'ạgīlā* Ps. 9, 15, *'ạbbīʿā, 'ōdīʿā* Prov. 1, 23, *'ašīrā* Job 7, 11, *'aqūmā* Cant. 3, 2; *naqūmā* Ob. 1, *nappīlā* Jona 1, 7, *našlīchā* Ps. 2, 3, *nagīlā, nazkīrā* Cant. 1, 4, *nalīnā, naškīmā* Cant. 7, 12 f., *našūbā* Thr. 3, 40. Von den endbetonten Formen sind einigermassen anstössig einige Piʿelformen am Versschluss: *ha'zīnū hạššamạim wạ'đạbbe|rā* Deut. 32, 1, *'ăšęr nadạrtī 'ăšạlle|mā* Jona 2, 10, desgl. im Versanfang *nənạttəqā 'ęþ-mōsərōþēm^{ō}* Ps. 2, 3, selbst wenn man (nach § 216 f.) die Kurzformen *'ạđạb^{bə}rā, 'ăšạl^{lə}mā, nənạt^{tə}qā* einführt: geläufiger wird der Vers sicher durch *'ăđạbbér, 'ăšallém, nənattéq*. Möglicherweise ist danach auch noch bei einigen von den übrigen Piʿelbeispielen (die auffallend zahlreich sind: was übrigens mit der Bedeutung des Piʿel als Intensivum zusammenhängen mag) ähnlich zu ändern: *'ăsạppərā* Ps. 2, 6. 9, 2. 15, *'ăxạlləṣā* Ps. 7, 5, *'ăzạmmərā* Ps. 7, 18. 9, 3, *'ăsạlləđā* Job 6, 10, *'ăđạbbərā* Job 7, 11, *'ăbạqšā* Cant. 3, 2 (man beachte überdies, welch starkes Contingent die Psalmen zu allen diesen Beispielen stellen). Von anderen vielsilbigen *ā*-Formen ist unanstössig *'aqūmā◡nnā wạ'sōbəbā◡bạʿīr* Cant. 3, 2 (vgl. § 176, 3. 219); in Ps. 18, 24 ist kaum zwischen *wa'ęštạmmèr meʿăwonī* P und *wa'ęštạmmərā meʿ^{ă}wonī* S zu entscheiden, bei Jes. 1, 24 wäre *wə'innaqèm me'ōjəbāi* vielleicht ein wenig glatter als das überlieferte *wə'innaqəmā me'ōjəbāi*, auch *naxpəšā đərachēn^{ū} wənạxqo|rā* ‖ Thr. 3, 40 ist etwas schwerfällig. Direct erforderlich scheint dagegen die Vollform für *ləchū-nā wənīwwachəxā* Jes. 1, 18, *nagīlā wənīśməxā◡bbāch* Cant. 1, 4, *'ęzbəxā*[-]*llāch* Jona 2, 10. Alle übrigen Stellen sind ziemlich indifferent: *'eləchā* Hos. 2, 7. 9. Micha 1, 8, *'ęspəđā* Micha 1, 8, *wə'ęttənā* Ps. 2, 8 (vgl. *wa'ęttənā* Eccl. 1, 17), *'ęškəbā* Ps. 4, 9 (auf das zusammengestoppelte *'ęśməxā wə'ęʿęlṣā bāch* Ps. 9, 3 wird man nicht viel geben, s. zur Stelle); *wəneləchā* Jes. 2, 3, *wənedəʿā* Jes. 5, 19. Jona 1, 7, *nōbəđā* Jona 1, 14. Unter diesen Umständen wird man im Allgemeinen bei der Ueberlieferung bleiben müssen, wenn auch ohne grosse Zuversicht, damit nun in jedem einzelnen Falle auch das Richtige getroffen zu haben. Jedenfalls ist auch hier, wie beim Imperativ oben No. 1, der Verdacht stärker gegen die Ursprünglichkeit der endbetonten Formen als gegen die der barytonierten (vgl. z. B. auch die Folge *wə'ašībā . . . wə'ęṣróf . . . wə'asīrā* Jes. 1, 25).

§ 225. Die 2. und 3. Person Plur. Fem. auf -*nā* und -*n*.

1) Auch hier kennt die Tradition bekanntlich Doppelformen, einmal das gewöhnliche נָה— -*nā*, sodann einfaches ן— -*n*, letzteres rein erhalten allerdings nur in dem einen *šəmạʿan* Gen. 4, 23, aber zweifellos auch überall da anzuerkennen, wo jetzt ןָ— vocalisiert ist, denn die Belege für die ן— sind zu zahlreich und zu charak-

1) Aehnlich lies auch *'ănī šachạbtī wa'īšán^{a}* ‖ Ps. 3, 6, wo kein cohortativer Sinn vorliegt; vgl. z. B. *'ęškəbā wə'īšán* ‖ Ps. 4, 9.

teristisch auf die einzelnen Schriften des AT. verteilt, als dass man sie mit dem sporadischen Fehlen eines Stütz-ה im Auslaut zusammenbringen dürfte, das als Schreibfehler hie und da vorkommt. Wenn der Consonanttext neben נָה— so oft ןְ— schreibt, so muss man also nach der allgemeinen Regel über die Bezeichnung auslautender Vocale notwendig schliessen, dass er damit auch wirklich Formen auf *-n* neben solchen auf *-nā* andeuten wollte, und dass nur erst die traditionelle Vocalisierung mit ןָ— den alten Unterschied mangels besserer Einsicht verwischt hat. Dies Verhältnis ist um so sicherer, als die Kurzformen auf *-n* die einzigen sind, die mit irgend einer entsprechenden Form der andern semitischen Sprachen direct in Verbindung gebracht werden können. Einem arab. *jaqtúlna, taqtúlna* entspricht nach lautgesetzlicher Apokope des End-*a* zunächst urhebr. **šəmą́ʿn*, und daraus mit Segolatisierung das erhaltene *šəmą́ʿąn*, aber hebr. *tiqṭólnū* lässt sich weder mit ass. *iqṭulā, taqṭulā,* noch mit aram. *jiqṭəlán,* noch mit syr. *neqṭəlan, teqṭəlan,* noch mit äth. *jeqṭəlā, teqṭəlā* lautgesetzlich vereinigen. Es sieht also ganz danach aus, als ob das hebr. *-nā* auf einer separaten Neubildung des Hebräischen beruhte, welche allmählich die alte Form mehr und mehr verdrängte. Auf welche Weise diese Neubildung zu Stande gekommen ist, ist für uns hier gleichgültig[1]; wichtig ist dagegen die Frage, wie sich die Texte im Einzelnen zu der Frage nach der Anwendung der Doppelformen stellen.

2) Was zunächst deren Gestalt im Allgemeinen anlangt, so dürfen die Formen auf langen Vocal + ןָ— wol einfach mit Vocal + *n* transcribiert werden.

Man spreche also תָּבֹאןָ *tabōn* Gen. 30, 38, תִּהְיֶיןָ *tihjẹ̄n* Gen. 26, 35. 41, 36. 40, 26. Ex. 25, 27. 26, 3. 27, 2. 28, 21. Deut. 21, 15. 1 Sam. 25, 43 und ähnlich *wạttąšqẹ̄n* Gen. 19, 33. 35, *wạttąhrẹ̄n* Gen. 19, 36, *wạttichhẹ̄n* Gen. 27, 1, *wạttištą.wẹ̄n* Gen. 33, 6, *wạttə.rąjjẹ̄n* Ex. 1, 10, *uþfūṣẹ̄n* Zach. 13, 7, ferner וַתְּחַיֶּיןָ *wạttirẹ̄n* Ex. 1, 17 und ähnlich *wạttesẹ̄n* Ex. 15, 20, *wạttiqrẹ̄n* Num. 25, 2, *timṣẹ̄n* Deut. 31, 21, *umṣẹ̄n* Ruth 1, 9, *qərẹ̄n* Ruth 1, 20 (und so auch Ex. 2, 20 statt *qir'ẹ́n*? Oder ist dies gar ein Rest des Typus **qiṭlán*, No. 3?)

3) Für die Formen mit Consonant vor dem ןְ— muss man lautgesetzlich und nach dem Muster von *šəmą́ʿąn* regelrechte Segolatformen erwarten, sofern sie auf den Typus von arab. *-na* zurückgehn. Andrerseits ist zu beachten, dass der Consonanttext überall auch die Vocalisierung nach dem Muster von aram. **jiqṭəlán* (*jiškənan*, *jədurán* Q., *ləhẹwján* sind belegt) gestatten.

1) Nur der arab. Energ. 2. Pl. Fem. *taqtulnáni* erinnert einigermassen an die hebräische Form.

Das letztere ergäbe also für die überlieferten Kurzformen dieser Art die Aussprache *təšuḇán Ez. 16, 55, *ləchán Ruth 1, 12. *wattelədán Gen. 30, 39, *wattiggəšán Gen. 33, 6, *wattiblə'án Gen. 41, 24, *tilbəšán 2 Sam. 13, 18, *wattōmərán Ex. 1, 19. 2, 19. 1 Sam. 18, 7, *tizzachərán Ez. 3, 20.

4) In den Proben liegen die Verhältnisse nun folgendermassen:

a) Kurzformen sind nur zweimal belegt. Gen. 49, 26 ist tihję̄na lərōš jōséf rhythmisch etwas gefälliger als wenn man tihję̄n liest. Dagegen ergibt Ez. 3, 20 die rhythmisch beste Form bei der Vocalisierung wəlō◡*tízzachərán ṣidqoṯáu (vgl. die andern Möglichkeiten wəlṓ tizzachárna ṣidqoṯáu und wəlṓ *tizzachę́rę̄n ṣidqoṯáu).

b) Im Versinnern sind Vollformen auf -ę̄nā (andre Vocale kommen hier nicht vor) durchaus unanstössig: bə'ǫmdám tərappę̄nā chaufēhę̄n (oder *chənafén, § 233, 7, a) Ez. 1, 24, wəlo-ṯa'ṣę̄nā jədēhę̄m (oder jadém nach § 233) tušijjā́ Job 5, 12, 'ođénū tichlę̄nā 'ēnḗnᵘ Thr. 4, 17; ebenso vor Binnencäsur (nach § 205) 'ṓđ təfūṣę̄nā | 'arā́i miṭṭṓb Zach. 1, 17, und (etwas härter) wᵊ'ēnēchę̄m tir'ḗnā ⁀ wə'attḗm tōmərū Mal. 1, 5. Ein Grund zur Aenderung liegt also hier nicht vor, wenn auch die entsprechenden Kurzformen metrisch überall möglich sind. — Schwierigkeiten bereitet nur die Eingangsformel in dem auch wegen des šəlomō bestrittenen Verses Cant. 3, 11, der am leichtesten in die zu erwartende Form des Fünfers gebracht werden kann, wenn man (mit Berücksichtigung des in § 155 Gesagten) ṣᵊ'ę̄nᵘ◡ur'ę̄nᵘ bənṓṯ ṣijjṓn | bammę̀lę́ch šəlomṓ ‖ liest (oder mit ṣᵊ'ę̄n-'ur'ę̄nā, was noch etwas glatter ist. S. aber zur Stelle).

c) Am Versschluss lesen sich solche Formen besser mit Kürzung zu -ę̄n, als mit schwebender Betonung: bənṓṯ jisra'él | 'ęl-ša'ū́l bəchę̄nᵘ 2 Sam. 1, 24, jimxáṣ wəjađā́u tirpę́nᵘ Job 5, 18 (nicht bəchę̀nā́, tirpę̀nā́).

d) Formen auf Consonant + -nā sind im Versinnern ebenfalls nicht nur unanstössig, sondern zum Teil direct erforderlich, wenn der Rhythmus nicht gestört werden soll: ha'zénnā 'imraṯī́ Gen. 4, 23, pę̄n-tiśmáxnā bənṓṯ pəlištī́m | pę̄n-ta'lóznā bənṓṯ ha'ᵃrelī́m 2 Sam. 1, 20, watteláchnā nəṭujṓṯ garṓn Jes. 3, 16, wᵊ'al-tišláxnā ḇəxēlṓ Ob. 13, 'im-tōchálnā našī́m pirjám Thr. 2, 20, tištappę́chnā 'aḇnē[-]qòđę́š Thr. 4, 1. Segolatformen wären überall unangebracht, Vocalisierung nach aram. Typus aber wenigstens möglich bei *ha'zənán 'imraṯī́ und *tištáppəchàn 'ábnē-qòđę́š (vgl. § 176, 4).

e) Durchaus schwerfällig sind dagegen die Versschlüsse mit Formen dieser Art: halṓch wəṭafṓf teláchnā́ | uḇraglḗᴴᵉm tə'akkàsnā́ Jes. 3, 16 (!), wə'ēnḗ ʒəḇohī́m tišpàlnā́ Jes. 5, 15, wəqaštōṯám tiššaḇàrnā́ Ps. 37, 15, kī◡zᵊrō'ṓṯ rəša'ī́m tiššaḇàrnā́ Ps. 37, 17, ebenso vor Binnencäsur: nòfę́ṯ tiṭṭòfnā́ | śifṯōṯā́ich kallā́ Cant. 4, 11 (wo doch auch nòfę̄́ṯ tiṭṭófnā | śifṯōṯā́ich etc. wol ausgeschlossen wäre). Segolatformen helfen auch hier nicht viel, da auch sie die schwebende Betonung beibehalten müssten, wol aber schwinden wieder alle Anstösse, wenn wir Kurzformen nach aram. Muster einsetzen: halṓch wəṭafṓf *teləchán | uḇraglḗm *tə'akᵏᵊsán (hier schwindet gut zugleich eine Silbe der Senkung, nach § 216 f.), wə'ēnḗ ʒəḇohī́m *tišpəlán, wəqaštōṯám *tiššaḇərán, kī◡zᵊrō'ṓṯ rəša'ī́m *tiššaḇərán, nòfę́ṯ *tiṭṭəfán | śifṯōṯā́ich kallā́.

Beiläufig mögen hier, um das Material etwas zu verstärken, noch einige andre Beispiele mit viersilbigen Formen am Versschluss angeführt werden, die sich mit dem überlieferten -nā praktisch kaum lesen lassen: uqšaṯṓṯ nə'arī́m *tərataᵗᵊšán Jes. 13, 18, ḇīḇṓš qəṣīráh *tiššaḇərán Jes. 27, 11, wə'ǫznḗ xerəšī́m *tippaṯəxán Jes. 35, 5, baxę̄rę́ḇ *teharəʒán Ez. 26, 6, 'al-kén tiznę̄nᵃ bənōṯēchę̄m (!) | wəchállōṯēchę̄m *tənaʼăfán Hos. 4, 13, wə'amál sifṯēhę̄m *tədaḇᵇᵊrán Prov. 24, 2, vgl. auch Verse wie šə'ṓl wa'ḇađṓn lō◡*ṯišbə'án | wə'ēnḗ ha'ađám lō◡*ṯišbə'án ‖ Prov. 27, 20, u. dgl. Das Auftreten dieser langen Verbalformen ist sehr charakteristisch. Die in § 188, 6 gegebene Liste von barytonierten Verbalformen mit schwebender Betonung am Versschluss umfasst unter mehr als 50 Belegen nur 16 mit Consonantgruppe vor der letzten Silbe (wie laqàxtī́, ruššàṣnū́), und wiederum (abgesehen von den nach § 148, 1 zu beurteilenden Beispielen mit wᵊ-) nur eine einzige viersilbige Verbalform, wajjeḇòšū́ 2 Kön. 19, 26, wo Jes. 37, 27 waḇošū́ liest, überdies auch noch nach § 226 die Lesung *waiḇošū́n zur Verfügung stünde. Hier aber ist das Verhältnis von Voc. + nā : Cons. + nā am Versschluss wie 2 : 6, und unter den 6 Beispielen der letzteren

Art ist die volle Hälfte viersilbig (*təʿąkkąsnā* und zwei *tiššabąrnā*). Dass aber viersilbige Formen an sich (d. h. ohne Verschiebung der Betonung) am Versschluss nicht gemieden werden, geht aus zahlreichen Beispielen wie *jippare|dú* Gen. 25, 23, *jiþbona|nú* Jes. 14, 16, *wąjjiba|šū* Jes. 40, 24, *jikkaše|lu* Jes. 40, 30, *hiþpąlla|šū́* Micha 1, 10, *jikkare|þú* Prov. 2, 22, *jiþpara|dū́* Job 4, 11, *wąjjęrpa|ru* Job 6, 20, (*wąttira'ū́* Job 6, 21), *təʿorərú* Cant. 2, 7. 3, 5 8, 4, *xǫ̆marma|rú* Thr. 1, 20 hervor. Mit Formen dieser letzteren Art stünden aber solche wie die erschlossenen *təʿąkkəsún*, *tiššabərán* wieder auf gleicher Stufe.

5) Hiernach ergibt sich als mindestens nicht unwahrscheinlich, dass das Hebräische (neben dem auch jetzt noch isoliert bleibenden *šəmą́ʿųn*) die Doppelformen *tiqṭólnū* und **tiqṭəlún* sowie *tihję̄na* und *tihję̄n*, *tiqrę̄na* und *tiqrę̄n* etc. in freiem Gebrauch neben einander besessen hat, und dass die Dichter je nach der Bequemlichkeit des Verses bald zu der einen, bald zu der andern Form griffen. Ein Rest dieses Zustandes hat sich in der Orthographie des Consonanttextes noch erhalten, aber systemlos, d. h. ohne Rücksicht auf das, was der Vers erforderte. Der späteren Tradition ist die Kenntnis des Typus **tiqṭəlún* etc. abhanden gekommen (wenn man ihn nicht etwa geradezu als ʿaramaisierend' absichtlich verwarf: er mag vulgär erschienen sein), und so hat man alles auf den Typus *tiqṭólnū* vocalisiert, auch da, wo der Consonanttext noch mit seinem ן— auf den andern Typus hinwies.

§ 226. Formen auf *⊥ ū* und *-ū́n*. Auch hier wirft die Metrik wenig ab. Ob *jiqṭəlū́* oder *jiqṭəlū́n*, ist für den Vers ganz gleichgültig. Es kann sich demnach nur um den Wechsel der Typen *jaqū́mū* und *jəqūmū́n* handeln, und auch da versagt meist das metrische Argument. Gewiss werden Formen des überlieferten Typus *jaqū́mū* im Vers oft mit Ictus auf der letzten Silbe gebraucht, aber da doch andre Barytona ebenso behandelt werden, denen eine gleichwertige Form mit Endbetonung nicht zur Seite steht, so bleibt es vom rein metrischen Standpunkt aus meist durchaus zweifelhaft, ob schwebende Betonung oder Einsetzung des Typus *jəqumū́n* anzunehmen ist. Wahrscheinlich dürften, je nach den Umständen, beide Modi neben einander gebraucht worden sein. Ein directes Argument für die Einsetzung des Typus *jəqūmū́n* könnte sich allenfalls nur an wenigen Stellen ergeben, wo der Vers infolge weiterer Veränderung der Wortform, die mit dem abweichenden Vocalismus des Präfixes zusammenhängen, an Glätte gewinnen würde (über Mal. 1, 8 s. § 205, 1, b).

In Betracht kommen hierfür tatsächlich nur die nicht häufigen Formen des Typus *wąjjaqū́mu*, wofür nach dem zweiten Typus *wąiqumū́n* für **wąjjəqumū́n* zu erwarten ist: l. also eventuell *wąiṭilū́n 'ęþ-hąkkelím* Jona 1, 5, *wąišubún wąjjomərū(n)* Zach. 1, 6, *xą̀ttú wąibošū́n* Jes. 37, 27 (nach der Lesung von K; Jes. hat *wabòšū*). Dagegen ist *wąjjabóʾu*

wajja'śû ... Hagg. 1, 14 wieder ganz in Ordnung; und da auch sonst mit den überlieferten viersilbigen Formen *wajjaṭilû*, *wajjušûbû*, *wajjebôšû* metrisch auszukommen ist, so bleibt wenigstens nach dem Material der Proben die ganze Frage in der Schwebe.

§ 227. Die Frage nach der eigentlichen Gestalt der 2. Person Singularis Perfecti ist einer der schwierigsten Punkte des ganzen Systems, und eine allseitig befriedigende Antwort wird sich nach der Lage der Dinge überhaupt nicht geben lassen. Zur Beurteilung der Sachlage im Allgemeinen kommt namentlich Folgendes in Betracht.

1) Der Consonanttext bietet die Endung der 2. Person meist nur mit ת— geschrieben dar, seltener mit תה— für das Masc. und mit תי— für das Fem. (also die Typen קטלת und קטלתה neben קטלתי). Daraus ist nach dem herrschenden Orthographiesystem zu schliessen, dass auch hier Doppelformen in der Sprache bestanden, mit consonantischem und mit vocalischem Auslaut, und dass die ersteren im Ganzen für die normalen galten, weil sie für die Orthographie den Ausschlag gegeben haben. Diesem orthographischen Argument ist um so mehr Gewicht beizulegen, als es schwer zu begreifen wäre, warum man hier gerade das allgemeine System der Bezeichnung auslautender Vocale durch Stützconsonanten verlassen haben sollte, wo man sich dadurch des einzigen Mittels beraubt hätte, die in der Sprache noch geschiedene 2. Pers. Masc. und Fem. (also ev. *qaṭálta* und *qaṭált*) auch orthographisch auseinanderzuhalten: sonst ist man ja ängstlich genug bestrebt gewesen, Consonanttexte mit verschiedener Aussprache durch Hülfszeichen ohne etymologischen Wert künstlich zu differenzieren. Man denke z. B. nur an Gegensätze wie ידו = *jadô* und ידיו = *jadâu*. Dass es da wirklich nur auf die Differenzierung des Schriftbildes ankam, zeigt das constante יחדו *jaxdáu*, dessen Endung, wiewol der von *jadâu* im Laut gleichwertig (auch in etymologischer Beziehung?) sichtlich nur deswegen ohne י geschrieben wurde, weil keine Form mit *-ô* daneben stand, die zu Irrungen hätte Anlass geben können.[1])

2) Wenn also der Consonanttext das M. und F. hier überwiegend nicht differenziert, so folgt daraus allein schon mit grösster Wahrscheinlichkeit, dass sie auch im Klange nicht ver-

---

1) Ich kann auch dem י von ידיו keinen etymologischen Wert beimessen, d. h. glauben, dass es bis in eine Zeit zurückgeht, wo hier wirklich noch ein י gesprochen wurde. Das י ist mir einfach Pluralzeichen, mit dem ידיו (im Gegensatz zum Sing. ידו) schematisch in die Pluralreihe ידי, ידיך, ידיה· ידינו, ידיכם, ידיהם eingestellt wurde. Weiteres dieser Art s. noch § 231, 3. 233, 5.

schieden waren, soweit die Gleichheit der Orthographieform geht, oder doch nicht in dem Sinne der Punctatoren, die dem M. ein auslautendes *-a* anheften, das F. aber consonantisch ausgehen lassen.

Ueberdies ist der Zusammenfall der Kurzformen von M. und F., der hier angenommen wird, auch sprachgeschichtlich leicht zu verstehen. Er war offenbar einfach lautgesetzlich eingetreten. Im Arabischen lauten die beiden entsprechenden Formen *qatálta* M. und *qatálti* F. mit auslautender Kürze, und dazu stimmt auch das Assyrische mit *qatlát(a)* und *qatláti*. Somit dürfen solche kurzvocalige Formen doch auch wol schon für das Ursemitische in Anspruch genommen werden (einerlei ob daneben nach besondern Regeln etwa auch langvocalige Dubletten standen oder nicht). Nach den hebräischen Auslautsgesetzen aber mussten urspr. *qaṭálta* und *qaṭálti* unterschiedslos zunächst in **qaṭált* zusammenfallen, d. h. in eine Form, die ohne Weiteres die Wahl des graphischen Bildes קטלת erklärt und rechtfertigt.

3) Wie neben diesen Kurzformen die Vollformen קטלתה und קטלתי aufgekommen sind, ist schwer zu sagen. Es mag sich zum Teil um uralte Dubletten mit Langvocal in der Endung handeln, sei es dass diese etwa emphatischen Charakter hatten (mit besonderer Betonung des Pronominalbegriffes) oder dass sie mit dem Satzaccent zusammenhingen (beispielsweise in dem in § 167 angedeuteten Sinne). Andrerseits mag Anlehnung an die entsprechenden Pronomina *'ạttá, 'ạttí* mit im Spiel gewesen sein.[1]) Auch an das Nebeneinander von *qaṭạ́lt* und den Affixformen wie *qəṭạltạ́-nī, -á-hū > -ṓ, -á-h, -á-nū, -á-m, -á-n* einer- und *qəṭạltī́-nī, -ī́-hū > -ī́u, -ī́-hᵃ, -ī-nū, -ī́-m, -ī́-n* andrerseits kann gedacht werden. Die Frage des Wie ist aber auch für unsern Zweck ziemlich gleichgültig, nur die Frage des Wann ist von Wichtigkeit.

4) Hierfür gibt es ein directes und ein indirectes Zeugnis. Direct wird die Existenz von Vollformen für die Zeit der Schlussredactionen des Consonanttexts durch die Schriftbilder קטלתה und קטלתי neben קטלת bezeugt. Deswegen allein brauchten sie aber den Urtexten noch nicht angehört zu haben. Dass dies aber tatsächlich doch der Fall war, lässt sich durch eine Betrachtung der

---

1) Bei der 1. Sing. *qaṭạ́ltī*, die ihr altes *-u* mit *-ī* vertauscht hat, kommt man ja so wie so nicht wol um die Annahme einer solchen Anlehnung an das Pronomen *'ặnī́, 'anochī́* hinweg, ebenso wenig wie bei der 1. Plur. *qaṭạ́lnū* (nach *'ạnạ́xnū*) neben urspr. *qaṭálnā*.

Kurzform *qaṭált* wahrscheinlich machen. Diese ist, entgegen sonstiger Lautregel, nicht zu **qaṭẹ́lęþ* segolatisiert worden. Eine willkürliche lautliche Ausnahme kann das doch nicht wol sein, vielmehr haben wir an analogische Beeinflussung zu denken. Die Lage ist ungefähr so wie bei den verkürzten Jussiv- und Imperfectformen der Verba ל״ה. Die bunte Musterkarte segolatisierter und nichtsegolatisierter (und nebenbei auch im Vocalismus teils regelmässiger, teils lautwidriger) Formen wie Qal *jebk, ješt, jerd* : *jift, jišb,* Hifʿīl *jašq, jard, jaft* neben Qal *téchel, téfen, jéšel* : *jíben, jígel, jíreb, jízor,* Hifʿīl *jégel, jézer, jéqeš, jéreb* u. s. w. (Böttcher 2, 412 ff.) erklärt sich doch auch nur durch halbe oder ganze Anlehnung an die Vollformen *jibkę* u. s. w., und so wäre in unserem Falle auch unsegolatisiertes *qaṭált* am leichtesten zu verstehen, wenn es von Alters her unter dem Einfluss der gleichbedeutenden Vollformen *qaṭáltă* und *qaṭálti* gestanden hätte.

5) Es ist also sehr wahrscheinlich, dass nicht nur das Paar קטלת : קטלתי *qaṭált* : *qaṭáltī* F., sondern auch das Paar קטלת : קטלתה *qaṭált* — *qaṭáltē* M. schon in die Entstehungszeit der Texte hinaufreicht. Nur muss man, wie schon unter No. 1 betont wurde, was dem Fem. recht ist, auch dem M. zubilligen, nämlich dass aus der Häufigkeit der einen oder andern Schreibung auch auf das geschlossen werden darf, was zur Zeit der Aufzeichnung (oder der Festsetzung der Schriftbilder) für Norm und was für Ausnahme galt. Norm war danach für beide Geschlechter damals קטלת, also *qaṭált*, Ausnahme קטלתה und קטלתי, also *qaṭáltā* M. und *qaṭáltī* F., und dieser Zustand ist erst in einer jüngeren Periode, und offenbar zum Behufe einer Differenzierung der Formen für die verschiedenen Geschlechter, dahin verschoben, dass für das M. die Form *qaṭáltă* generalisiert wurde. Die Punctatoren bringen diesen Secundärzustand durch die anomale Schreibung קטלתָ (ohne Stützconsonanten) zum Ausdruck.

6) Wie alt diese Verallgemeinerung der Form *qaṭáltă* ist, wissen wir nicht: vermutlich ist sie aber sehr jung, denn Hieronymus schreibt (nach den Listen von Siegfried, ZATW. 4, 34 ff.) noch consequent *sarith, carath, calloth* für שׂרית Gen. 32, 29, קראת Jer. 2, 2. 3, 12. 19, 2, קלות Nah. 1, 14 (dagegen *carathi* F. für קראת Jes. 7, 14).

§ 228. Hieraus ergibt sich einerseits die Möglichkeit, für metrische Bedürfnisse auch beim Masc. mit der Kurzform *qaṭált* etc. zu operieren, andrerseits aber auch die Unmöglichkeit, im Einzelnen eine sichere Grenze zwischen dieser und der Vollform *qaṭáltă*

zu ziehen. Auf die ganz willkürlich schwankende Orthographie mit תָ— und תָה— ist kein Verlass, und für die Mehrzahl aller Stellen ist es wol ziemlich indifferent, ob die eine oder andre Form gesprochen wird. Nur etwa Folgendes lässt sich sagen:

1) Für den Versschluss wird man jedenfalls consequent die Kurzform der Vollform mit schwebender Betonung vorziehen müssen, und nicht etwa nur da, wo durch letztere Betonungsweise eine dreisilbige Senkung und damit eine besondere Härte entstehen würde.

Beispiele: a) *ʿặm-zū gaʾált*^{a} Ex. 15, 13, *ʿặm-zu qanı́þ*^{a} Ex. 15, 16, *ʾaśīm qibrạch kı̄◡qallṓþ*^{a} Nah. 1, 14, *ʾạttá lo◡saláḥt*^{a} Thr. 3, 42, nicht *ʿặm-zu gaʾáltā* u. dgl., aber auch b) *miṭṭę́ręf bənı̄ ʿalı́þ*^{a} Gen. 49, 9, *mạ-zzō̃þ ʿaśı́þ*^{a} Jona 1, 10 oder *ʿạmmāch harágt*^{a} Jes. 14, 20, *wəʾạttá ʾęþ-nafšāch hiṣṣáltá*^{a} Ez. 3, 19. 21 u. s. w.

2) Kurzform ist ebenfalls notwendig zur Vermeidung viersilbiger Senkung.

Also *halóch wəqaráþ*^{a} | *ʾęþ-hạd*^{də}*barı́m haʾę̀llę́* Jer. 3, 12, *wədibbárt*^{a} *ʾęþ-dəbarạ̄i ʾă̤lehę́m* Ez. 2, 7, *kı̄-hikkı́þ*^{a} *ʾęþ-(kọl-) ʾojəbạ̄i lę̆ḥi* Ps. 3, 8, *w*^{ə}*hiþbonánt*^{a} *ʿạl-məqomo w*^{ə}*ʾēnę̀nnū́* Ps. 37, 10, *wəšachábt*^{a} *wəʿarəbū́ šənaþách* Prov. 3, 24.

3) Vollform würde man am liebsten annehmen, wenn eine Hebung unmittelbar folgt, desgleichen vor antretender Enclitica (vgl. § 167).

Beides vereinigt sich in *ʾặšęr-bū́þa bắh* Jes. 37, 29, *ʾặšęr◡ʿaśíþa◡llắch* Jer. 2, 28, *bạṣṣār hirḥábta-llı̄́* Ps. 4, 1 und mit andrer Betonung *naʿạmtá◡llī məʾód* 2 Sam. 1, 26, *wəʾojəbạ̄i tạttū́◡llī ʿòręf* Ps. 18, 41 (s. § 167), *kąʾšęr ʿolạltá◡lī* | *ʿạl◡kọ́l-pəšaʿạ̄i* Thr. 1, 22 (vgl. § 205). Hierzu vergleiche man die eventuelle Erhaltung der Vollform des F. in dem für Jer. 2, 21 gemutmassten *wəʾēch nęhpạcht⟨ı̄⟩◡lı̄ sūrắ*, auch was zu 2 Sam. 1, 26 anmerkt ist (*nifləʾạþá-llı̄* für *nifləʾạþ-lı̄* müsste, da dieser Form kein alter Vocalauslaut zukommt, eine Neubildung nach dem Muster von **naʿạmt : naʿạmtá◡llı̄* im gleichen Vers sein).

Vor volltonigem Wort finde ich, da *jissạdta ʿoz* etc. Ps. 8, 3 zu unsicher ist, in den Proben nur *hebḗþa jōm*[-]*qaráþ*^{a} Thr. 1, 21 (wo man doch auch wol die Vollform an erster Stelle beibehalten muss, trotz des Wechsels von Vollform und Kurzform in ein und demselben Vers) und *raʾíþā kǫ̆l-niqmaþām* Thr. 3, 60 (MT. רָאִיתָה; vgl. auch No. 4); doch ist der letzte Vers eher ein Vierer (s. den Text).

4) Sogar die Anwendung schwebender Betonung von Vollform scheint nicht ganz ausgeschlossen.

Thr. 3, 58 ist kaum anders zu lesen als *rạ̀btā́* [*ʾadonai*] *rībē̃ nafšī* (MT. רַבְתָּ), wie es denn doch wol hier nicht auf blossem Zufall beruht, dass die drei R-Verse hinter einander mit Vollformen auf תָה— beginnen. Doch kann hier abermals ein Vierer vorliegen (vgl. No. 3).

5) Vor × × ist natürlich überall mit der Kurzform auszukommen, aber notwendig ist sie nicht, da dreisilbige Senkung gestattet ist.

Beispiele: *kı̄◡ʿalı́þ*^{a} *miškəbē̃ ʾabı́ch*^{a} Gen. 49, 4, *naṭı́þ*^{a} *jəmı̄nách*, *naḥı́þ*^{a} *bəḥạsdę̆ch*, *nehạ́lt*^{a} *bəʿọzzách* Ex. 15, 12 f., *ḥeráft*^{a} *ʾạdonạ̄i* Jes. 37, 24; *meʾāz šachạbt*^{a}, *lo-jạʿlę* Jes. 14, 8, *wəʾạttā ʾamạ́rt*^{a} *bilbabách* Jes. 14, 13 u. s. w. An Stellen wie *ṭabạ́ḥt*^{a}, *lo◡ḥamált*^{a} | Thr. 2, 21, *harạ́gt*^{a}, *lo◡ḥamált*^{a} ‖ ib. 3, 43 spricht die Symmetrie doch wol direct für die Kurzform auch an erster Stelle, obwol gerade im Schlusszweier der Qīnā dreisilbige Senkung beliebt ist.

6) Ganz unsicher liegen die Dinge vor ×, da natürlich sowol × (bei Kurzform) als ×× (bei Vollform) als Senkung im Princip überall zulässig sind. An manchen Stellen (vgl. z. B. Ps. 9, 6) wird auch zweifellos der Rhythmus durch Anwendung der Vollform und zweisilbiger Senkung lebendiger, aber es ist nirgends eine Regel zu erkennen. Namentlich ist wieder zu erwägen, dass in unmittelbarer Nähe von Formen, die man rhythmisch am liebsten als Vollformen sprechen möchte, öfters notwendige oder nahezu notwendige Kurzformen stehn, und dass es wol kein sicheres Mittel gibt zu entscheiden, was mehr gemieden wurde, ein rascher Wechsel des Formtypus oder ein etwas schwererer Gang des Rhythmus. Auch ist nicht zu übersehen, dass Betonungsarten, die uns etwas schwerfällig vorkommen, doch auch in ganz analoger Weise mit Femininis wie *qaṭált* belegt zu sein pflegen, und dass man also auch diese consequenterweise zu *qaṭáltī* erweitern müsste, wenn man beim Masculinum durch den Zusatz des *-a* die Härte beseitigen will.

Vgl. hierzu etwa Verse wie *šamántu ʿaḇîḇa kašîḇ*^{a} ‖ Deut. 32, 15, *gaʿártu ʒōjím* | *'ibbáđta rašáʿ* ‖ *šəmām maxîḇ*^{a} *ləʿōlám* Ps. 9, 6, *harágta bəjōm 'appách* | *ṭabáxt*^{a}, *lō◡xamált*^{a} ‖ Thr. 2, 21, *sakkṓḇā ba'áf wattirdəfḗnū* | *harágt*^{a}, *lō◡xamált*^{a} ‖ Thr. 3, 42 (?) u. dgl.

7) Im Ganzen habe ich den Eindruck, als ob in jüngeren Texten die Neigung zur Anwendung von Vollformen etwas zunähme. Ob dieser Eindruck richtig ist, lässt sich aus den Proben allein nicht entscheiden. Bei der Unsicherheit der ganzen Sachlage habe ich mich einstweilen für berechtigt gehalten, einigermassen willkürlich zu verfahren. Geschriebene תה-Formen habe ich überall belassen, wo sie nicht direct störten, ebenso geschriebenes ת— ohne Rücksicht auf das untergesetzte Qameṣ der Punctatoren im Allgemeinen mit *t* (im Druck *t*^{a}) aufgelöst, aber doch hie und da auch ein *-ta* geschrieben, wo mir der Vers so besser klang. Ein sachlich correcteres Verfahren wüsste ich übrigens auch nicht vorzuschlagen. Consequenzmacherei hilft hier nicht über die bestehenden Schwierigkeiten hinweg.

4) Zu den Pronominalaffixen.[1])

§ 229. Die Dubletten ךָ— und ךְ— bei der 2. Person Singularis. 1) Die Formen mit Femininaffix wie pron. *āch*,

1) Ich ordne hier so, dass ich die leichteren und gewissermassen selbstverständlichen Fälle an die Spitze treten und dann erst schwierigere Fragen folgen lasse.

nom. *jadéch, jadáich* (§ 203) etc. sind in lautlicher Beziehung meist durchsichtig und regelmässig entwickelt. Sie haben nach den üblichen Auslautsgesetzen das *-i* der alten Endung *-ki* verloren. *Lách* ist also die natürliche Fortsetzung von **láki*, *jadéch* die von **jádiki* > *jadíki*, d. h. einer Form, unter der die drei alten Casus mit *-uki, -iki, -aki* frühzeitig nivelliert waren, und zwar gewiss nicht ohne Einfluss des Endungs-*i*. Bei *jadáich* aus **jadáiki* im Gegensatz zu *jadēcha* aus **jadáika* mit Masculinaffix befremdet höchstens die Erhaltung des urspr. *ai*, das im andern Fall zu *ē* contrahiert ist. Auch diese Differenz wird wol mit der Verschiedenheit des Endvocals (*i* : *a*) zusammenhängen.

In metrischer Beziehung ist über diese Formen durchaus nichts zu bemerken. Als Oxytona fügen sie sich überall ohne allen Anstoss in den Rhythmus des Verses ein.

2) Ganz unbegreiflich ist dagegen die Bildung des Typus *jadəchá* etc. mit M a s c u l i n a f f i x und seiner Pausalform *jadēcha*, wenigstens wenn man darin eine directe Fortsetzung irgend einer nach sonstigen Regeln und Tatsachen möglichen ursemitischen oder urhebräischen Grundform sucht: und das muss man doch zunächst tun. Die Anstösse, welche sich bei diesem Typus ergeben, sind grossenteils schon früher hervorgehoben worden. So ist in § 179, 2, wie ich hoffe, schon erwiesen worden, dass *jadēcha* eine secundäre und wol nur künstliche Umbildung aus nicht pausalem *jadəchá* ist, also für die Betrachtung der ursprünglichen Verhältnisse ausscheidet. Vier sprachliche Einwände gegen die Ursprünglichkeit der Form *jadəchá* sind ferner in § 207 berührt worden. Sie lassen sich in die Fragen zusammenfassen: Wenn die urspr. Casusdreiheit *jaduka, jadika, jadaka* (ähnlich wie beim Femininaffix oben No. 1, und auch wol wieder unter dem Einfluss des End-*a*) urhebräisch zu **jáđaka* nivelliert war (was doch für wahrscheinlich gelten muss), warum ist diese Grundform nicht (wie beim Femininaffix und sonst) weiterhin zu **jadáka* mit Betonung der Pänultima und weiter zu **jađách* geworden (wie **jadíki* zu *jadéch*)? Warum ist sie gegen alle sonstige Regel oxytoniert worden, so dass *jadəchá* daraus werden konnte? Und wenn sie oxytoniert wurde, warum ist der sonst übliche Typus der Vocalbehandlung in Nominalformen verlassen, d. h. warum heisst es *jadəchá*, und nicht entweder **jədachá* (wie etwa *dəbarī*) oder **jadchá, *jədchá* wie in *jədchēm*? Die blosse Nomenclatur ‘leichte und schwere Endung’ bringt doch

auch darüber nicht hinweg, sondern notificiert nur den Tatbestand. Woher endlich, dass dies so auffällige *jadəcha* im Consonanttext normalerweise nur ידך geschrieben wird, als ob es keinen auslautenden Vocal hätte, und wo die Rücksicht auf die Scheidung von ידך *jadéch* mit Femininaffix auch eine orthographische Trennung so nahe legen musste?

3) Fasst man dies alles zusammen, so ergibt sich, dass man orthographisch und sprachgeschichtlich für das Consonantbild ידך eigentlich nur éine Aussprache erwarten kann, nämlich *jadách*, d. h. diejenige Form, welche nicht nur das Aramäische constant aufweist, sondern (wie auch schon Bickell hervorgehoben hat) auch der grösste Teil der Transcriptionen noch erkennen lässt, welche älter sind als die Punktierung der hebräischen Texte. Die Hexapla hat zu Ps. 44, 19 *αραχ* = אֳרְחֶךָ, zu Ps. 48, 10 *ηχαλαχ* = הֵיכָלֶךָ, überdies zu Jes. 26, 3 *βαχ* = בְּךָ und zu Ps. 110, 3 *λαχ* = לְךָ, desgl. ohne Auslauts-*a* Ps. 45, 8 *ελωαχ* = אֱלֹהֶיךָ und Ps. 110, 3 *ιελεδεχεθ* = *ιελεδεθεχ* für יְלִדְתִּיךָ (MT. יַלְדֻתֶךָ); Theodotion zu Micha 6, 8 *ελωαιχ* = אֱלֹהֶיךָ; ferner Hieronymus (bei Siegfried, ZATW. 4, 34 ff.) *dodach* = דֹּדְךָ Jer. 32, 7, *goolathach* = גְּאֻלָּתֶךָ Ez. 11, 15, *amuggenach* = אֲמַגֶּנְךָ Hos. 11, 8, *dabarach* Hos. 13, 14, wo MT. zwischen דְּבָרֶיךָ und דְּבָרֶךָ schwankt, *phaluch* = פָּעָלְךָ Hab. 3, 2, daneben freilich auch schon zweimal Formen mit *-a*: *metheca* = מֵתֶיךָ Jes. 26, 19, und (offenbar nicht ganz correctes) *alechcha* = אֶל־חִכְּךָ Hos. 8, 1. Das sind also im Ganzen 12 Belege für consonantischen Ausgang gegen 2 mit schliessendem *-a*, und unter den ersteren finden sich 7 mit *-ach* für das traditionelle ְ‑ךָ, ֶ‑ךָ des MT., selbst ohne die beiden *βαχ* und *λαχ* = *bəchá* und *ləchá*. Für die Authenticität speciell der Umschreibungen des Hieronymus tritt bekräftigend hinzu, dass Hieronymus die Formen mit Femininaffix von denen mit Masculinaffix richtig zu scheiden versteht. Freilich ist das Material klein genug: nur *samthech* und *semmathech* = צַמָּתֵךְ Jes. 47, 2.

4) Für die Beurteilung der traditionellen Vollformen der Typen *jadēcha, 'abīcha, qəṭaltīcha, qəṭalnūcha* etc. gelten zum guten Teil dieselben Gesichtspunkte wie für die des Typus *jadəchá*. Zwar fällt nun die Accentanomalie weg, aber dafür wird die Erhaltung des End-*a* um so unbegreiflicher. Die Transcriptionen belegen übrigens auch hier durch *ελωα(ι)χ* und *ιελεδεθεχ* die lautgesetzlich zu erwartenden Formen.

5) Hierzu kommen nun die metrischen Anstösse. Bei der

grossen Menge des einschlägigen Materials dürfte eine ausführliche Statistik überflüssig sein. Es mag genügen, auf einige Hauptpunkte mit ein paar Belegen hinzuweisen.

a) Am Versschluss schiessen (um von den unechten Pausalformen auf *-ęcha* abzusehn, die man für verschleifbar erklären könnte) die *-ę́cha* etc. bei normaler Betonung mit einer Silbe über. Die Anwendung schwebender Betonung aber bringt oft arge Verzerrungen hervor. Vgl. beispielsweise *jadę́cha lō'ᵊsurōþ wəraglę́chá* 2 Sam. 3, 34. *wəšamtī xaxi bᵊappę chá | umiþgi bišfaþę́chá* Jes. 37, 29, *hurąd šə'ól gə'onęchá | hęmjáþ nəbalęchá taxtę́cha jussą̄' rimmá | umchassę́cha toló'á* Jes. 14, 11, *tą.ráþ hattappūx 'orąrtīchá* Cant. 8, 5. Ganz unmöglich wäre übrigens die schwebende Betonung wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung bei einem Vers wie *qum◡qərá 'ęl-'ęlohę́chá* Jona 1, 6, und auch ein Vers wie *kǭl-mišbarę́cha wᵊgallę́chá* oder *kǫ̀l-mišbarę̀chá wəgąllę́chá | 'aláu 'abarú* Jona 2, 4 dürfte die Grenzen des praktisch Möglichen erheblich übersteigen.

b) Auch sonst bringen die Vollformen wiederholt überlange Senkungen hervor; so bei normaler Betonung eine fünfsilbige in *šə'ą̄l 'abīcha wəjąggedəchá* Deut. 32, 7 (sie bleibt auch viersilbig, wenn man *'abīchá* betont: damit vergleiche man die zu erschliessende Form *šə'ą̄l 'abīch wəjagᵍᵊdéch!*); viersilbige in *tiggą̄' 'alę́cha wattibbahḗl* Job 4, 5, *wąttabō̃ 'elę́cha təfillaþī́* Jona 2, 8 (hier könnte man allenfalls mit schwebender Betonung abhelfen). Ganz unheilbar dürften bei Annahme von Vollformen z. B. die Verse *kī 'ąl-kǫ́l-'ą̆šęr 'ęšla.rąchā teléch || wə'ęþ-kǫ́l-'ą̆šęr 'ą̆sąuwəchá tədąbbér* Jer. 1, 7 sein, auch mit Einsetzung von *šę-* für *'ą̆šęr*. Formell möglich wird dagegen wieder *ki-'ąl-kól šę'ęšla.rēch teléch | wə'ęþ-kól šę'ᵃsauwéch tədąbbér.*

c) Die Beibehaltung der Form *-əchá* bringt oft sehr hässliche Kakophonien zuwege. Besonders störend wirkt das nahe Zusammentreten mehrerer solcher Formen. Ungeheuer wie *wəšiḃtəchá wəsēþəchá | ubo'ą̆chá jadą́'tī* Jes. 37, 28, oder *hąló jir'aþəchá kislaþę́chá | tiqwaþəchā wəþóm dərachę́chá* Job 4, 16 wird wol niemand mehr für möglich halten, dessen Ohr sich einmal an die Schönheit hebräischer Rhythmen gewöhnt hat. Sodann wirkt *-əchá* oft störend vor × ⁄, wegen des Gegensatzes zwischen überfüllter vorhergehender Senkung und der erzwungenen Ueberdehnung des *-chā*. Vgl. etwa Verse wie *līšū'uþəchā qiwwīþī jąhwę̄* Gen. 49, 18, *jəmīnəchā jąhwę̄* Ex. 15, 6 (zweimal; überhaupt empfiehlt sich beispielsweise dieses Stück für das Studium der Gesammtwirkungen der Vollformen!), *ṣūr jəludəchā tęšī* Deut. 32, 18, *wᵊ'ęþ-mis.rąchā xazáq* Ez. 3, 6, *wə'attá 'ęþ-nafšəchā hiṣṣáltᵃ* Ez. 3, 19. 21, *kə.rąsdəchā zəchór-lī 'attā́* Ps. 25, 7, *lᵊhąṣṣīləchā middęręch rą̄'* Prov. 2, 12 etc. Vor ⁄ könnte man allenfalls durch Zurückziehung des Accents abhelfen (z. B. *lō-jəgū́rəchà rā'* Ps. 5, 5 statt *lo-jᵊgūrəchā rā'*), aber doch nicht vor der Cäsur, wie in *naxīþᵃ bə.rąsdəchá | 'ą̆m-zū ga'ąltᵃ* Ex. 15, 13, u. dgl.

Alle diese und ähnliche Anstösse schwinden glattweg, wenn man (wie das auch in den Proben geschehen ist) die lautgesetzlich zu erwartenden Kurzformen nach dem Muster der Transcriptionen bei Origenes und Hieronymus einsetzt.

5) Nach allem dem muss ich die sämmtlichen ךָ— der Punctatoren im Princip für späte Neuerungen halten, die selbst zur Zeit von Origenes und Hieronymus erst angefangen hatten aufzukommen. Woher aber dann der ganze Typus und die einzelnen Plene-schreibungen mit כה— und כי— für Masculinum und Femininum? Die Antwort auch auf diese Frage scheint nicht schwer zu sein.

Rein ersonnen können die כה— und כי— schon deswegen nicht sein, weil sie alten Endvocal correct wiedergeben. Sie

müssen also aus alter Zeit überliefert worden sein, natürlich nur im Typus, nicht notwendig correct am einzelnen Wort. Erhaltung der Endvocale setzt aber notwendig Endbetonung voraus (wie sie auch im Typus *jadəchá* tatsächlich vorgeschrieben ist; *jadęcha* etc. folgen im Gegensatz dazu nur der allgemeinen Accentregel). Ebenso weist aber der Verlust der Endvocale auf Barytonierung hin. Wir haben es also zweifellos mit Accentdubletten zu tun, wie wir deren schon mehrere constatieren mussten. Nun könnte man z. B. vermuten, dass man etwa einmal **jadáka* = ʿdeine Hánd', aber *jadaká* = ʿdéine Hand' gesagt habe. Für ganz unmöglich möchte ich das auch nicht erklären, aber ich bezweifle, dass sehr oft Gelegenheit zu Betonungen der letzteren Art gegeben gewesen wäre. Auch wäre da doch vielleicht ein stärkeres Schwanken der Ueberlieferung zwischen ךְ— und כָה— zu erwarten gewesen. Dagegen liegt auf einem bestimmten Gebiete noch eine tatsächliche Scheidung im Gebrauch der Dubletten vor, die wenigstens noch halbwegs mit dem Accent zusammenhängt, nämlich bei den Präpositionalbindungen wie *ləchá, bəchá* und *lách, bách,* welche von der Tradition schematisch auf Context und Pausa verteilt werden. Hier suche ich nun wirklich den Ursprung der Dubletten, und zwar dürfte man der Wahrheit am nächsten kommen, wenn man in *ləchá* etc. die volltonige, in *lach* etc. aber die enklitische Form des hebräischen Wortes sieht. Die selbständigen Pronomina *'ą̆nī́, 'ąttā́,* auch *'unōchī́* haben ebenfalls Endbetonung erhalten bez. angenommen[1]); damit würde auch eine Betonung **ląká, *lakí* = hebr. לְכָה, לְכִי gerechtfertigt sein, z. B. in einem Verse wie *bəchá batą̀xtī́, 'ąl-'ebṓš* Ps. 25, 2. Dagegen wäre Verbum + Enclitica wie **natą́ntī + láka* nach der allgemeinen Accentregel von der Pänultimabetonung zu **natąntī — láka* zusammengerückt, und daraus dann weiter *(nə)pąttī-lách* (vgl. § 167) und mit Restituierung der Vollform des Verbums nach dem Muster der ungebundenen Formen *napąttī-lách* geworden. Das ursprüngliche Verhältnis wäre also etwa gewesen:

1) Sollten diese Pronomina nicht überhaupt alten Wechselaccent gehabt haben? Wenn man wirklich z. B. in der Sprache *'ą́ttā* und *'ąttā́* neben einander hatte, verstünde sich das pausale *'ąttā* leichter, mit seiner Zurückziehung des Tones auf eine geschlossene Silbe. Ebenso könnte es auch wol einmal *hémmā* und **himmá* etc. geheissen haben, nur wäre da schliesslich in der Tradition anders ausgeglichen als bei *'ąttá*. Auch der sonderbare Vocalismus von *'anochī́* erklärte sich dann vielleicht aus einem einstmaligen, durch Ausgleichung beseitigten Nebeneinander von *'anṓch* (aus *'anṓchi*; vgl. אנך auf dem Mešaʿstein) und **ą̆nōchí*.

ləchá uaḥąttı, aber *naḥątti-lách.* Wie lange dieses sich rein erhalten hat, lässt sich wol nicht mehr ermitteln, immerhin scheint mir die typische Verwendung von *lach* etc. am Versschluss selbst in der Schematisierung der Punctatoren noch auf den ursprünglich nachtonigen Charakter der Form hinzuweisen. Auf alle Fälle aber hat sich die hier wohlbegründete Doppelheit *ləchá — lách* bis in späteste Zeit durcherhalten, denn von ihr muss die Umbildung auch von **jadách* zu *jadəchá* etc. ihren Ausgang genommen haben, deren ersten ausserbiblischen Spuren wir oben bei Hieronymus begegneten, die aber doch nach Ausweis der einzelnen Schreibungen im MT. mit כה— (und כ—) doch wol schon vorher im Junghebräischen begonnen hat. Durch die Anlehnung an das innerhalb seiner Gruppe normal betonte *ləchá* etc. erklärt sich nun auch der sonst ganz unbegreifliche Accent von *jadəchá* und Genossen.

6) Anhangsweise sei hier noch bemerkt, dass sich auch noch an einer andern Formgruppe der secundäre Charakter der überlieferten *-əchá* mit besonderer Deutlichkeit nachweisen lässt, nämlich bei den Bindungen von ך— mit gewissen Formen der Wurzeln לה, wie beispielsweise im Verbum Perf. *ʿaśəchá* Deut. 32, 6, *ṣiwwəchá* Deut. 4, 23 etc., [Imperf. *təchąssəchá* Ob. 10, *'ąšqəchá* Cant. 8, 2] (s. das Verzeichnis bei BÖTTCHER 2, 429 ff.), aus *ʿaśá, ṣiwwá,* [*təchąssę̄, 'ąšqę̄*] + Affix *-ka,* d. h. aus Formen mit sicher langem Endvocal, der im Perf. durch Contraction entstanden ist, im Imperf. aber auf einen Diphthongen zurückgeht. Man müsste also (nach Typen wie *jadę́cha, 'abícha* etc.) mindestens **ʿaśácha* etc. erwarten, denn nach welcher Lautregel hätte gerade hier der Accent verschoben werden und dann der lange Vocal ausfallen sollen? Glücklicherweise sind zur Schlichtung der Frage ein paar isolierte 'unregelmässige' Bildungen erhalten, die in Wirklichkeit den ursprünglichen Zustand erhalten haben, nämlich in Pausa *ṣiwwách* Deut. 6, 17. 28, 45. 1 Sam. 13, 13, *ʿanách* Jes. 30, 19, aber einmal auch im Context *mę-ʿanăch jąhwę̄* Jer. 23, 37, zum Beweis dafür, dass es sich nicht nur um 'Pausalformen' handelt, sondern um einfache Altertümlichkeiten.[1] Formen wie *ʿanách, ʿaśách* konnten aber consonantisch kaum anders geschrieben werden als ענך, עשך. Da fehlte aber dem Schriftbild das besondere Zeichen für den langen Vocal (das ה von ענכה, עשכה, im Gegensatz etwa zu Formen wie ידך, אביך u. dgl.), und eben

1) Es tut gewiss nichts zur Sache, dass es sich um die Stellung vor *jąhwę̄* bez. *'ădonái* handelt.

darum sind gerade diese Schriftbilder von der Punctation (ob auch je wirklich schon in lebendiger Sprache?) nach dem Muster von ידך etc. behandelt, d. h. als יָדְךָ etc. vocalisiert worden.

§ 230. Die Frage, welche Aussprache des consonantischen Schriftbildes im Einzelnen an die Stelle der durch die Punctation geforderten secundären Formen zu treten habe, stösst nur in einzelnen Fällen auf eigentliche Schwierigkeiten.

1) Die barytonierten *-ę̄cha, -ícha, -ócha, -úcha* sind einfach auf *-ę́ch, -ích* etc. zu reducieren, z. B. *lə'axę́chª* Gen. 27, 29, *wᵊ'ęþ-'axíchª* ib. 40, *ją'ąbdúchª* ib. 29.

Eine leichtverständliche Ausnahme bildet die Vollform כמכה in *mī̆[-]chamòchá* | *ba'elīm jąhwę̄* | *mī̆ kamòchá* | *nę'dár baqqòdę́š* Ex. 15, 11 mit Nachdruck auf dem 'du'. Solche Formen vergleichen sich den auf S. 328 erwähnten wie *bəchá baṭạ̄rtí*. Allerdings wird man dann auch consequenterweise direct **kəmochá* vocalisieren müssen, neben unemphatischem *kamṓch*.

2) Bei Nominibus sind die *-əcha, -ę cha* normalerweise mit *-ách* zu vertauschen, z. B. *'immách* Gen. 27, 29, *mōšabách* ib. 39, *xąrbách, ṣąwwārách* ib. 40. Besonderheiten:

a) Für *šimchá* spr. *šəmách* Ps. 8, 1. 9, 3. 25, 11. Thr. 3, 55, desgl. für *šəmę cha* Mal. 1, 6. Ps. 5, 12. Cant. 1, 3; entsprechend *wəlišmách 'ăząmmér* Ps. 18, 50 für *ulšimchá*.

b) Zweifelhaft ist an sich vielleicht der Vocal bei Bildungen von ל״ה; indessen darf man nach der Analogie von *'ośáh, qanáh, śad̄áh* (König 2, 77. 109 ff.) doch wol *-ach* erwarten. Belegt ist dies in *xonách* ‖ Ps. 53, 6 als 'Pausalform', neben Formen wie *mą'śę cha, məṣąwwę cha, 'ōnę cha, 'ośę cha*. Ob dies *-a-* alt ist, oder auf Anlehnung an die übrigen *-ach* beruht (zum Unterschied vom Fem. *-ech* wie in *mąkkéch, məchąsséch*), ist hier gleichgültig.

c) Für die Feminina auf *-ā*, constr. *-aþ*, könnte man nach dem assyr. Ausgang *-atka* etwa segolatisiertes **-ę́þęch* als lautgesetzliche Form erwarten. Davon zeigt sich aber weder eine directe Spur, noch wäre damit den Bedürfnissen des Metrums gedient, namentlich auch nicht bei den ziemlich zahlreichen Belegen am Versschluss. Es ist also mit Sicherheit anzunehmen, dass hier ebenso die Endung *-aþách* galt, wie beim Feminin-affix *-aþéch*. Beispiele: *līšū'aþách* Gen. 49, 18, *bīšū'aþách* Ps. 13, 6, *bīšū'aþách* 1 Sam. 2, 1. Ps. 9, 15, vgl. *təbū'aþách* Prov. 3, 9(!), *'ąhbaþách* 2 Sam. 1, 26, *ra'aþách* Jer. 2, 28, *ləfęxaþách* Mal. 1, 8, *nąxlaþách, wą'xuzzaþách* Ps. 2, 8, *birchaþách* Ps. 3, 9, *bəjir'aþách* Ps. 5, 8, *bəṣid̄qaþách* Ps. 5, 9, *bąxmaþách* Ps. 6, 2, *wə'ąnwaþách* Ps. 18, 36, *bīnaþách* Prov. 3, 5, *šənaþách* Prov. 3, 24, *jir'aþách, kislaþách, tiqwaþách* Job 4, 6, *jəlad̄aþách* Cant. 8, 5, *'ęmūnaþách* Thr. 3, 23, *tą'laþách* Thr. 3, 65.

3) Beim Verbum finitum wird sich der Vocalismus ursprünglich nach dem der nächstverwanten Formen gerichtet haben, also z. B. Perf. *qəṭalách* nach *qəṭaláṇū, -ánū, -áh,* aber im Imperf. *jiqṭəléch* nach *jiqṭəlénū, -énū, -ēhū* > *-ēu, -ę̄ha* u. s. w. Nur ist es allerdings sehr wol möglich, dass man auch im Imperf. eine Differenzierung gegen das feminine *-ech* angestrebt und daher das *-a-* des Perfectums auch in das Imperf. verschleppt hat (also M. *jiqṭəlách*: F. *jiqṭəléch*). Vorläufig bin ich indessen bei *-éch* stehen geblieben.

Beispiele (in überlieferter Form): a) Perfect.: *qanęcha, 'aśəchá* Deut. 32, 6, *hiššī'ęcha* Ob. 3, *gəmaləchá* Prov. 3, 30, *padəchá* Job 5, 20, und dazu doch wol auch das F. *xibbəlaþəcha* Cant. 8, 5 (spr. segolatisiertes **xibbəlę́þęch* oder wie bei Femininaffix [in *'ąhebáþęch* Ruth 4, 15] *xibbəláþęch* mit analogischen *-áþęch* für urspr. *-atka*, vgl. oben No. 2, e?); — b) Imperfect: *wąichonənęcha* Deut. 32, 6, *wəjaggedəchá* Deut. 32, 7, *'ęssorchá* Jer. 1, 5, *'ęšlaxachá*, *'ăṣawwəchá* Jer. 1, 7, *'oridəchá* Ob. 4, *təchąssəchá* Ob. 10, *hąjirṣəchá* Mal. 1, 8, *jəgurəchá* Ps. 5, 5, *'ōdəchá* Ps. 18, 50, *wīrōmimchá* Ps. 37, 34, *jittęnchá*, *ęmṣa'ąchá*, *'ęššąqəchá* Cant. 8, 1, *'ęnhagəchá*, (*'ąbī'ąchá*), *'ąšqəchá* Cant. 8, 2.

4) Die Schriftbilder בָךְ und לָךְ M. habe ich nur da mit *bəchá*, *ləchá* transcribiert, wo diese Wörter betont vorausstehn, sonst überall ohne Rücksicht auf die Punktierung mit *bách, lách* wiedergegeben, da bei dieser Stellung immer eine gewisse Enklise des Tones stattzufinden scheint.

a) Beispiele für den ersten Fall sind *jąhwę* [*'ęlohąi*] *bəchá xasīþí* Ps. 7, 2, *ki-bəchā 'arūṣ gədúd* Ps. 18, 30 (hier hat S בכה, P das jüngere בָךְ), *bəchá baṭąxti*, *'ąl-'ebōš* Ps. 25, 2 und *ha'ęlęf ləchá šəlomō* Cant. 8, 12 (ebenso darf man für *ki-bách nimṣə'ū* | *piš'ē jišra'el* Micha 1, 13 vielleicht an *bəchī* denken). Dagegen halte ich wegen der Bindung mit dem vorhergehenden Worte für wahrscheinlicher die Aussprache *'oi-lāch mō'āb* Num. 21, 29, *mą-llāch nirdám* Jona 1, 6 (vgl. dazu Fem. *mą-llāch lədęręch miṣráim* bez. *'ąššúr* Jer. 2, 18. Ueber Jes. 14, 9 s. den Text. — An dem plene geschriebenen *śimlā ləchá* Jes. 3, 6 zu ändern, lag kein Grund vor.

b) Für אִתָּךְ, א(ו)תָךְ m. habe ich überall *'ittách*, *'oþach* geschrieben, das am besten in den Rhythmus passt, auch wo die Wörter stark betont sind, wie *ki◡'ittāch 'ąni* Jer. 1, 8. 19, *'ōþách qiwwīþí kǫl-hąjjōm* Ps. 25, 5. Ebenso für הִנָּךְ m. *hinnách* Cant. 1, 16.

5) Ueber emphatisches *-ękkā* s. § 235, 2.

§ 231. Das Affix-*hū*. 1) Nach consonantischem Auslaut bleibt das *-hū* als besondere Silbe erhalten, mag nun das *h* in der Orthographie conserviert oder mit Doppelung des vorhergehenden Consonanten aufgegeben werden.

Daher mit der 3. Sing. F. Perf. *'ąf◡ki-'ēš 'ăchaląþhū wąjjexár* Ez. 15, 5, *kəfír śamąþhū* Ez. 19, 5, *'ēš 'ăchaląþhū* ib. 12, *gəmaláþhū tōb* ... Prov. 31, 12. Ebenso in *-ęnnū*, auch bei *'ēnęnnū* und *mimmęnnū*; über diese s. § 235 f.

2) Dagegen zeigt die Entwicklung von **jada(h)ū* und **jadai(h)ū* bez. **qaṭala(h)ū* zu *jadō*, *qəṭaló* und *jadáu* etc., dass nach vocalischem Auslaut das *h* sehr frühzeitig verklungen ist (über *-āu* s. noch § 233, 4). Wenn trotzdem in gewissen Formen das *h* noch gesetzt wird, so verlangt das besondere Untersuchung und Erklärung. Ich beginne mit den Fällen stetiger *h*-Schreibung.

3) *-éhū*, ֵהוּ. Ein Grund, warum sich hier das *h* rein lautlich erhalten haben sollte, ist absolut nicht zu finden, und an der Entwicklung eines Diphthongen *-ēu* aus *-ēhū* ist ebensowenig etwas auszusetzen, wie an der von *-īhū* zu *-īu* wie in *pīu*, *qəṭąltīu*, oder der von *-aihū*, *-ajū* zu *-āu* in *jadáu* (*jąxdáu*?). Ausserdem macht *-ēhū*, als zweisilbige Endung betrachtet, bisweilen metrische Schwierigkeiten.

a) Deutlich viersilbige und damit unmögliche Senkung wird durch zweisilbig gedachtes *-ēhu* hervorgebracht in *wəjạʼạsfēhu bəmichmạrtṓ* Hab. 1, 15, und vor Binnencäsur in *wạiʿạz^{zə}qēhu wạisạq^{q}^{ə}lēhu* | *wạjjiṭṭạʿēhu śorēq* Jes. 5, 2. Sonst ist für das Versinnere die Aussprache (ob *-ēhu* oder *-ēu*) indifferent, vgl. *jimṣaʼēhu* Deut. 32, 10, *jạrkibēhu*, *wạjjeniqēhū* Deut. 32, 13, *wạʾšiṯēhu* Jes. 5, 6, *mạʿśēhu* Jes. 5, 19, *wạilạm^{mə}dēhu* Jes. 40, 14, *moṭēhu* Nah. 1, 13, *hạqribēhu* Mal. 1, 8, *wəʿalēhū* Ps. 1, 3, *wạt^{tə}xạs^{sə}rēhu* Ps. 8, 6, *tạmšilēhu* Ps. 8, 7, *lərēʿēhu* Ps. 15, 3, *wạʾbạqšēhū* Ps. 37, 36, *jidrəšēhu* Job 3, 4, *jiqqaxēhu* Job 3, 6, *meʿośēhu* Job 4, 17, *nawēhu* Job 5, 3, *mereʿēhu* Job 6, 14, *mạrʼēhu* Cant. 5, 15, *ləmạkkēhu* Thr. 3, 30. — b) *-ēhu* zweisilbig gedacht am Versschluss nötigt entweder zur Annahme von Verschleifung (die denn doch phonetisch auch mit ziemlicher Sicherheit nichts andres als den Diphthongen *eu* ergeben hätte), oder zur Annahme überschiessender Silben, oder zur Annahme schwebender Betonung. Letztere Annahme ist aber ganz ausgeschlossen nach dreisilbiger Senkung: *bŏr kurā̆ wạjjạxpərēhu* Ps. 7, 16, *zaməmā̆ śadę̄ wạttiqqaxēhu* Prov. 31, 16; praktisch unmöglich dürfte sie auch sein in Versen wie *jifrōš kənafāu jiqqaxēhu* ‖ *jiśśaʼēhu* . . . Deut. 32, 11, *wạjjēṭ jadṓ* [*ʿalāu*] *wạjjạkkēhu* Jes. 5, 25, *ʼęp-mī̆ noʿạṣ wạibīnēhū* ‖ *wạilạm^{mə}dēhu bəʼọrạx mišpạṭ* Jes. 40, 14, *gōʿēr bạjjām wạjjạb^{bə}šēhū* Nah. 1, 4, *wəchabṓd wəhadār təʿạṭ^{tə}rēhū* Ps. 8, 6, *wəʼęl-miṣṣinnīm jiqqaxēhū* Job 5, 5. Man beachte hierzu auch die Erörterungen von § 225, 4 Schluss. Sonst vgl. noch die Schlüsse *jəbōnənēhu* Deut. 32, 10, *gonēhu* Jes. 1, 3, *bərēʿēhū* Jes. 3, 5, *ʼęl-reʿēhu* Jona 1, 7, *mạxsēhū* Ps. 14, 6, *daʿēhu* Prov. 3, 6, *mạrʼēhū* Job 4, 16, und ähnlich vor starker Sinnescäsur *wəʼạnwēhū* Ex. 15, 2.

Alles dies zwingt zu der Annahme diphthongischer Aussprache von ֵהוּ als *-eu*, wobei die Quantität des *e* unbestimmt bleiben mag. Die Punktierung ֵ֫הוּ wird nichts anderes sein als ein durch etymologische Speculation unterstützter Versuch, dem Consonantbild הו— eine nach sonstiger Gepflogenheit mögliche Vocalisierung zu geben. Das Consonantbild הו— selbst aber halte ich für ein Differenzierungsbild, das geschaffen wurde, um *-eu* ebenso von ו = *-ō* oder *-ū* graphisch zu differenzieren, wie man *-au* durch יו— von demselben *-ō*, *-ū* schied: die bekannten Ausnahmen wie שְׁלֵו *šalēu* etc. erklären sich ebenso wie die Ausnahme יַחְדָו *jạxdāu* S. 320. In dieser Auffassung werde ich durch den Umstand bestärkt, dass das älteste authentische Schriftzeugnis das ה tatsächlich noch nicht kennt, nämlich אש אל רעו auf der Siloahinschrift, = *ʼiš ʼęl-reʿēu*, das man doch nicht, um einer eingebildeten orthographischen Schwierigkeit zu entgehen, künstlich zu *reʿō* umdeuten darf.[1]) Ich habe danach schon in den Proben selbst wie bisher im Context das *h* als blosse mater lectionis fallen lassen, es aber

1) Die jüngeren Transcriptionen *haieu* Hier. = חַיֵּיהוּ Hab. 3, 2, *ουεάβηόυ*, *ουθασορηου* Hexapla = וָאֹהֲבֵהוּ Hos. 11, 1, וַתְּחַסְּרֵהוּ Ps. 8, 6 kommen hier kaum in Betracht. — Uebrigens dürften die vereinzelten Formen wie תלכדו Ps. 35, 8 (König 1, 224) doch wol auch Reste der alten Orthographie darstellen und daher als *tilkədēu* etc. zu vocalisieren sein. — Auch die Formen wie ויחלפה etc. auf dem Mešaʿstein können schliesslich nicht für eine Aussprache **wạjjạxləfṓ* etc. beweisen.

durch einen ˉ über dem *e* angedeutet, ebenso wie das ˉ bei *jadau* etc., aber natürlich ohne damit etwas über die Quantität des *e* aussagen zu wollen (vgl. S. 19, 3).

4) Schwieriger liegt die Sache bei *-ūhu* ֻהוּ. Man sollte natürlich auch hier Ausfall des *h* und Contraction erwarten, was phonetisch ein überlanges, stark circumflectiertes *ū̃* ergeben hätte, etwa so wie man in manchen Gegenden Deutschlands den Plur. *die Schuhe* als *di šũ* von dem Sing. der Schuh = *dər šū* unterscheidet. Andrerseits musste hier, wo die so contrahierte Endung der gewöhnlichen Verbalendung *-u* (die ja in dem *-ūhu*, *-ũ* steckt) zu ähnlich wurde, das etymologische Unterscheidungsbedürfnis fast unwillkürlich fortwährend wieder auf die Restitution einer deutlicheren Endung hinwirken, wie sie eben jenes *-uhu*, *-ūhu* darbietet: ein עָשׂוּהוּ wäre dann gewissermassen als עָשׂוּ־הוּא empfunden, und danach auch wol auf dem Schluss betont worden. Ich möchte darum glauben, dass ein gekürztes *-ũ* und restituiertes *-ūhu* oder *-ūhū́* wirklich in der lebendigen Sprache neben einander gestanden haben, und zwar vermutlich so, dass das erstere die geläufige Sprechform war, das letztere bei besonderer Betonung oder dgl. angewant wurde.[1] Möglicherweise darf man übrigens in dem Umstande, dass die Endung gewöhnlich defectiv ֻהוּ geschrieben wird, eine Andeutung dafür sehen, dass man sich der Besonderheit der Form bewusst war: die blosse Abneigung gegen das nahe Zusammenstehen zweier ו reicht doch vielleicht nicht zur Erklärung aus, da doch z. B. die Endung *-īhū* ebenso gewöhnlich plene, also ִיהוּ, geschrieben wird.

a) Zweisilbige Endung mit mindestens metrischer Schlussbetonung scheint erfordert zu werden für die Verse *wạimárărūhū́ warŏbbū́* Gen. 49, 23 und *'eþ 'ăšęr-kabạr 'aśūhu* Eccl. 2, 12 (beachte die Pleneschreibung). — b) Dagegen kommt man ohne Annahme einer Contraction zu starker Ueberlänge kaum aus bei *'ạch zę̄ hạjjōm šęqqiwwinū^h u* Thr. 2, 16; wahrscheinlich ist mir dieselbe Behandlung überhaupt am Versschluss in den Versen *bəþōʿebōþ jạchʿīsū́^h ū* Deut. 32, 16, *wəlō dərašū́^h u* Zeph. 1, 6, *wəzorəʿē ʿamāl jiqṣərū^h u* Job 4, 8, und im Versinnern bei *wạjjạxpəruhu mimmạṭmonim* Job 3, 21 und *wạjjistəmuhu bạʿle xiṣṣim* Gen. 49, 23, die ich nicht anders gut zu rhythmisieren weiss als mit der Annahme einer Accentzurückziehung von dem contrahierten *-ũ* aus, also *wạjjáxpərũ mimmạṭmonim* und *wạjjíštəmũ báʿlē◡xiṣṣím* (letzteres nach § 170, 2; das ˜ soll hier natürlich nicht Iktenzeichen sein, sondern nur die circumflectierte Aussprache des überlangen *u* ausdrücken; LXX las übrigens an erster Stelle *wạjjạxpərūhū ch'mạṭmonim*). — c) Metrisch indifferent sind die übrigen *-ūhu* im Versinnern: *jạqnī'ūhu* Deut. 32, 16, *wạibī'ūhu* Ez. 19, 4. 9.

1) Im Princip wird hiermit für das Hebräische nicht eben etwas anderes angenommen als was z. B. auch im Deutschen ganz üblich ist, wo wir etwa familiäres *ich sāh 'n* und gewählteres *ich sāh ihn* neben einander haben.

wajjit^{ə}núhu, jəbī'úhū Ez. 19, 9, *wajṭilúhū* Jona 1, 5, *jiẓ'alúhu, jəbaʿþúhu* Job 3, 5, *jiqqəbúhū* ib. 8.

d) Aehnlich dürfte auch die Form *kamóhu* zu beurteilen sein. Die Proben enthalten nur metrisch endbetontes *'uþhí 'aχ^{ă}riþí kamòhú* Num. 23, 10 (oder *kəmohú*? Vgl. S. 330 über **kəmochá*).

5) Alle übrigen nur gelegentlich auftauchenden Formen mit Vocal + *hu* dürften unter die Kategorie der Restitutionsformen fallen. Sie haben im Vers, soweit die Proben dies erkennen lassen, überall Endbetonung.

Beispiele: a) *wajjiṭṭōš 'ẹ̆lṓh ʿaśa hū́* Deut. 32, 15; — b) *kī 'én bəfìhū́ nəchonā́* Ps. 5, 10 (geläufiger als *kī 'ḗn bəfī́u nəchonú*), *pìhū̄ malḗ mirmṓþ waþóch* Ps. 10, 7, *jiššaqḗnī min^{nə}šīqṓþ pìhū́* Cant. 1, 2, *kī-fìhū́ marìþí* Thr. 1, 18, *jittḗn bẹʿafā́r pìhū́* Thr. 3, 29.

§ 232. 1) Von den beiden Formen, in denen das Affix der 3. Sing. Fem. erscheint, macht nur die auf betonten Vocal + *ha* (also *-ę́ha, -ẹ̄́ha, -ī́ha*[1]*, -ū́ha*) metrische Schwierigkeiten.

a) Im Versinnern sind Anstösse ziemlich selten. Viersilbige Senkung entsteht durch eine solche Endungsform in *wənìqwū̄ 'ẹlẹ̄́ha kọl-hạggōjī́m* Jer. 3, 17 (wo aber das *kọl-* vielleicht bedenklich sein könnte, vgl. § 244, 6) und *wəchọ́l-'ẹþnạnnẹ̄́ha | jiššarəfū̄ ba'éš* Micha 1, 7, wo man aber auch nach § 176, 3 *jiššárəfū̀◡ba'éš* betonen kann, überdies der Wortlaut nicht einmal ganz feststeht (s. zur Stelle). Unsicher dürfte der Text auch bei Ob. 1 sein (Lücke vor *lạmmilχ̣umū̄*?, s. zur Stelle). Für Thr. 1, 6. 2, 9 käme man auch mit *hajū̄ śarẹ̄́hu k^{ə}'ạjjalī́m* und *gặm[-]nəbī'ẹ̄́ha lō-maṣ^{ə}'ū́* nach § 221 aus. — b) Dagegen bekommt man am Versschluss wieder überschiessende Silben, und zwar ganz unvermeidlich, wenn der Tonsilbe × × × vorhergeht: *məśarẹ́chẹþ dərachẹ̄́ha* Jer. 2, 23, *wəriddəfā́ 'ẹþ-mə'ạh^{ă}bẹ̄́ha* Hos. 2, 9, *w^{ə}'achəlā́ 'ạrmənoþẹ̄́ha* Am. 1, 7. 10. 14, *śaχ̣ăqū́ ʿạl-mišbạttẹ̄́ha* Thr. 1, 7, *wạttòchạ́l jəsod̄oþẹ̄́hu* Thr. 4, 11, praktisch aber auch bei den zahlreichen Versausgängen auf × × ⊥ × (man beachte wieder die Ausführungen von § 225, 4 Schluss), wie *jošəbẹ̄́ha* Jud. 5, 23, *pəþaχẹ̄́ha* Jes. 3, 26, *bạʿrīfẹ̄́ha* Jes. 5, 30, *χạṭṭōþẹ̄́ha* Jes. 40, 2, *ləśarẹ̄́ha* Jer. 1, 18, *miggurẹ̄́ha* Ez. 19, 3. 5, *mippanẹ̄́ha* Hos. 2, 4, *məfụttẹ̄́ha* Hos. 2, 16, *nəʿūrẹ̄́ha* Hos. 2, 17. Joel 1, 8. Prov. 2, 17, *'ăbanẹ̄́ha* Micha 1, 6, *mụkkōþẹ̄́ha* Micha 1, 9, *'ohặbẹ̄́ha* Thr. 1, 2, *pəšaʿẹ̄́ha* Thr. 1, 5, *bəšūlẹ̄́ha* Thr. 1, 9, *mạχmạddẹ̄́ha* Thr. 1, 10, auch *ʿạttā́ hặbēþī́ha* Jes. 37, 26, *wạj'ạš^{šə}rū́ha, wạjhạl^{lə}lū́hu* Cant. 6, 9, *jištəfū́ha* Cant. 8, 7, *hiššīgū́ha* Thr. 1, 3, *hizzīlū́ha* Thr. 1, 8. Nur bei × ⊥ × (wie *'elẹ̄ha*) könnte man allenfalls an schwebende Betonung wie *'elẹ̀há* ‖ denken (solcher Fälle begegnen in den Proben etwa 15).

Dazu kommt wieder der Mangel eines Stützconsonanten für das ◌ַ; hier könnte man freilich auf den Gedanken verfallen, die Abneigung gegen eine Doppelsetzung des ה sei dabei von Einfluss gewesen.

2) Hiernach ist es mir nicht zweifelhaft, dass auch für die *-ẹha, -ẹ̄ha, -īha, -ūha* etc. der Tradition einsilbige Kurzformen gesucht werden müssen, die den metrischen Bedürfnissen entsprechen. Aber das Wie ist hier einigermassen fraglich. Nach mannigfachem Hinundherüberlegen ist mir schliesslich doch das folgende noch am plausibelsten erschienen. Das Hebräische hat tatsächlich oxytonierte Kurzformen auf *-áh*, wie *láh, jadáh, qəṭaláh*, und

1) Und *-ōha* in *kamōha*, das aber in unsern Proben fehlt.

dieser Typus geht im Aramäischen ganz durch, ohne Rücksicht auf den vorhergehenden Vocal. Das Consonantbild auch der traditionellen hebr. *-ẹ̄ha* etc. gestattet an sich auch die Lesung ohne Schlussvocal, also etwa **jadẹ́h, *śạ́mtih, *ra'úh* für יָדֶהָ, שַׂמְתִּיהָ, רָאָהָ.[1]) Solche Formen passen wiederum ohne Weiteres in das Metrum. Nur gilt es dann zu ermitteln, wie sei es die jüngere Sprache, sei es die theoretisierenden Punctatoren überhaupt auf die Vollformen mit *-ẹ̄ha* u. s. w. kommen konnten, denn sie müssen doch nach irgendwelchen Analogien verfahren sein, um solche Formen aufzubringen, wenn sie vorher nicht da waren. Vielleicht genügt es dabei an die Parallele des Affixes der 2. Sing. M. zu denken, d. h. dass diejenigen, welche die älteren Formen **(jadách), *jadẹ́ch, *śạmtích, *ra'ū́ch* zu *(jadəchá), jadẹ́cha, śạmtícha, ra'ū́cha* umgestalteten, im gleichen Zuge auch die ganz parallelen **jadẹ́h, *śạmtíh, *ra'úh* zu *jadẹ́ha, śạmtíha, ra'ū́ha* erweiterten: man könnte dann zugleich in dem Umstand, dass *jadəchá* mit seinem anomalen Accent aus der Reihe der übrigen herausfiel (es wurde durch *ləchá* geschaffen und gestützt, aber ein **ləha* existierte nicht), eine Erklärung dafür finden, dass die *jadáh, qəṭaláh* etc. unverändert belassen wurden. Selbstverständlich wäre aber ein derartiger Umbildungsprocess noch leichter verständlich gewesen, wenn es in der Sprache bereits Doppelformen auf *-h* und *-a* gegeben hätte. In éiner Formkategorie liegen auslautende erhaltene *-a* ja sicher vor, nämlich die *'ēnẹ́nnā, mimmẹ́nnā, jiqṭəlẹ́nnā,* d. h. da wo das Affix an consonantischen Auslaut getreten war. Solche Formen scheinen zwar etwas weit ab zu liegen, da auch in ihnen das *h* verschwunden war: aber dass man im Sprachgefühl z. B. ein *jiqṭəlẹ́nnā* auch als **jiqṭəlẹn-hā* empfinden konnte, lehrt doch wol die Parallele von *jiqṭəlẹ́n-hū* neben *jiqṭəlẹ́nnū* etc. (vgl. § 230), und dass man nicht auch einmal יִקְטְלֶנְהָה etc. geschrieben hat, mag rein graphische Gründe haben, z. B. die Abneigung gegen Doppelsetzung des ה. Andrerseits lassen sich aber auch noch andre Doppelformen denken. So hätte z. B. namentlich bei einsilbigem Substrat recht wol ein altes **pihá* 'íhr Mund' neben *píha* 'ihr Múnd' bestehen können, oder altes **kamohá* (wie *kamochá* oben § 230, 1) 'wie síe' neben *kamóha* 'wie sie' u. dgl. Endlich ist auch noch dieses zu erwägen. Die Quantität des dem alten *-ha* voraus-

---

1) Man beachte dazu, dass nicht selten statt ָהּ auch הָּ punktiert wird, freilich zugleich mit ָ, Böttcher 1. 32.

gehenden Vocals konnte phonetisch recht wol von Einfluss auf die Apokope des Endvocals sein (vgl. § 237 f.). In manchen Sprachen (z. B. den älteren germanischen) wird nämlich nach langer Silbe früher synkopiert und apokopiert als nach kurzer (vgl. darüber meine Ausführungen in PAUL's Grundriss der germ. Philologie I², 318, auch oben § 193). Es wäre also auch nicht zu verwundern, wenn es im vorhistorischen Hebräisch bereits **jadę̄h, *šạmtíh, *ra'úh* geheissen hätte zu einer Zeit, wo noch **báha, *jadáha, *qaṭaláha, *jaqṭulīha* bez. **jaqṭuléha* bestand. Diese Zeit müsste vor der Periode des Ausfalls des affixalen *h* zwischen Vocalen gelegen haben. Dann wären in der Folgezeit die früh apokopierten *jadę̄h* etc. geblieben, die zweite Gruppe aber konnte zu **bắ, *jadắ, *qəṭalắ* (oder wol genauer zu **bā̃, *jadā̃* mit überlangem, circumflectiertem *ā̃* nach dem Muster der oben in § 231, 4 vermuteten *-ū̃* aus *-u[h]ū*) bez. **jiqṭəléu* (mit Diphthong *eu*, wie **jiqṭəléu, qəṭạltíu* mit Diphthong *-éu, íu* aus *-é[h]ū, -í[h]ū*, § 231, 3) contrahiert werden. Eine solche Contraction ist mir namentlich für den Typus יִקְטְלֶהָ, gesprochen *jiqṭəlę̄a*, aus dem Grunde wahrscheinlich, weil sich dann das anomale *ę* phonetisch gut erklären würde. Alle übrigen betonten ursprünglich geschlossenen *e* sind nämlich sonst als geschlossene erhalten geblieben, so neben *jiqṭəlēhū* > *-éu* noch in *jiqṭəlénī, -éch, -énū, -ém,* auch in Formen wie *mépū* zu *mūp*. Für den Uebergang des *e* zu *ę* in (geschriebenem) *jiqṭəlę́ha* muss also ein besonderer Grund vorhanden gewesen sein, und den sehe ich in der diphthongischen Natur der Gruppe *-eu*. Es ist bekannt (vgl. z. B. Phonetik[4] § 389, auch PAUL's Grundr. I², 316), dass gerade in Diphthongen die beiden Componenten sich zu beeinflussen lieben, und namentlich, dass Unterschiede in der Höhe der Zungenstellung dabei mitwirken. Nun hat z. B. *u* höhere, *a* tiefere Zungenstellung, ebenso steht *e* höher als *ę*. Es wäre also wol begreiflich, wenn *-eu* (geschr. *-ehū*) sein höheres (geschlossenes) *e* erhalten, aber ursprünglich *eu* in *ęa* mit tieferem (offenerem) *ę* übergegangen wäre. Ein solches *-ęa* konnte aber dann seinerseits wol auch an der Umbildung etwa von *jadę̄h* zu *jadę̄ha* etc. (in denen das *h* wol schwerlich sehr stark gesprochen wurde) mitwirken.

Dem wird man entgegenhalten können, dass doch das ursprünglich auch kurzvocalige *-aha* in **laha, *jadaha* etc. im Hebräischen factisch *láh, jadáh* etc. ergeben habe. Das ist richtig, aber nur zum Teil, denn neben den gewöhnlichen *-ah* steht doch eine nicht ganz geringe Zahl von rafierten הָ *-ā* (s. die Liste bei BÖTTCHER I, 243 f.),

aus denen ich die isolierten Namen אָהֳלָה und אָהֳלִיבָה hervorheben möchte. Für blosse Schreibfehler kann man doch diese Formen nicht wol erklären, und die bisher versuchten Einzelrechtfertigungen der Anomalie scheinen mir eben als Einzeldeutungen, die das Ganze nicht unter einen einheitlichen Gesichtspunkt bringen, wenig beweiskräftig. Ich sehe vielmehr in diesen *-a* die letzten versprengten (und vielleicht wirklich von den Punctatoren etwas schematisierten Reste) der (oder mindestens éiner gleichberechtigten) Grundform, die dem erschlossenen **jiqṭəlḗa* zur Seite tritt. Dass man aber schliesslich diese *-a* um ihrer Undeutlichkeit willen im Allgemeinen hat fallen lassen, und ihnen die deutlichere Nebenform *-ah* (entweder nach einer von vorn herein bestehenden Dublette, oder aber nach dem Muster der damals noch existierenden *-ḗh* etc.) substituiert hat, kann nicht Wunder nehmen.

Schematisch würde sich die hier angenommene Entwicklung nach Perioden etwa so darstellen lassen:

Urform:	*jáqṭuliha*	*jáduha*	*jadáiha*	*jadáika*
I	*jiqṭəlḗha*	*jadáha*	*jadáih*	*jadáich*
II	*jiqṭəlḗa*	*jadā̄*	*jadḗh*	*jadḗch*
III	„	(*jadā̄*) *jadáh*	„	„
Endform:	יִקְטְלֶהָ	(יָדָה) יָדָהּ	יָדֶיהָ	יָדֶיךָ

3) Die Transcriptionen lassen hier so gut wie ganz im Stich. Wäre gerade bei *h*, zumal auslautendem, auf die Schreibung der späten Griechen und Römer etwas zu geben, so könnte man wol zur Bestätigung des Vorgetragenen auf des Hieronymus' *amona* = *xᾰmōnáh* Ez. 7, 13. 39, 11, und *macoma* = *məqomáh* (Siegfried a. a. O.) erinnern. Wenig sagt auch in seiner Isoliertheit ebenda *baphethee* = *bifpaxḗha* Micha 5, 5, dessen vorletztes *e* doch wol nur wie sonst das ח widergibt (ähnlich wie in *ephee* = *'ef'ḗ* Jes. 59, 5 das ע): immerhin erscheint hier nicht ein schliessendes *-a*.

4) Unter diesen Umständen habe ich es gewagt, in der Transcription die ָה— des MT. durch *-h*ᵃ wiederzugeben, also *jadḗhᵃ, píhᵃ, ra'ū́hᵃ* = *jadḗh, píh, ra'ū́h*. Wer daran Anstoss nimmt (und ich verkenne die Schwierigkeiten der Sachlage durchaus nicht), wird sich, um die *-a* zu retten und doch die Verse lesbar zu machen, zu der Annahme gezwungen sehen, dass mindestens beim Versvortrag die *-ḗha, -íha, -ū́ha* künstlich zu diphthongischen, also einsilbigen *-ḗa, -ĭ́a, -ŭ́a* reduciert worden seien: er mag dann die gedruckten *-ḗhᵃ* etc. einfach als Symbole für diese Lesung ansehn. Aber ohne

Kakophonien geht es dabei nicht ab, und so scheint mir noch immer der einmal vorgeschlagene Weg der passabelste.

§ 233. Die Endungen *-hę́m* und *-hę́n*. 1) Um die Formen mit *-hę́m, -hę́n* richtig beurteilen zu können, wird es zweckmässig sein, die Parallelformen mit *-chę́m, -chę́n* zum Vergleich heranzuziehen, da sie sicheren Consonantismus haben und sonst im Wortkörper ganz mit denen auf *-hę́m, -hę́n* übereinkommen. Dabei ist denn gleich zu constatieren, dass die *-chę́m, -chę́n,* obwol recht zahlreich vertreten, in den Proben doch nie einen eigentlichen metrischen Anstoss geben.

Sie bringen zwar oft dreisilbige Senkung hervor, vgl. *'ą̆boþēchę́m* Deut. 32, 17 (daneben vielleicht *'ᵃ̆boþēchę́m* nach § 220 Jer. 2, 5. Joel 1, 2. Zach. 1, 6: ich bezeichne das im folgenden mit eingeklammertem Schwa oder Xaṭef über der Zeile), *chą'ƀoþēchę́m* Zach. 1, 4, *xą̆ṭa'ēchę́m* (ᵃ̆) Jes. 1, 18, *bəƀattēchę́m* (ᵊ) Jes. 3, 14, *'ę̆lohēchę́m* Jes. 40, 1. Joel 1, 13 (ᵊ Jes. 40, 9. Joel 1, 14), *'ęþ-bənēchę́m* Jer. 2, 30, *nəƀı'ēchę́m* Jer. 2, 30, *bəƀattęchę́m* Hagg. 1, 4, *'ąl-ďąrkēchę́m* Hagg. 1, 5. 7, *middąrkēchę́m* Zach. 1, 4; ferner *ləƀūšəchę́n* 2 Sam. 1, 24, *lənęgdəchę́m* Jes. 1, 7, *umikkox*ᵃ̆*chę́m* Job 6, 22 (nach § 216 f.), *'ąl-rē'ą̆chę́m* Job 6, 27 (*ləƀąddəchę́m* Jes. 5, 8, *me'ą̆lēchę́m* Jona 1, 2 sind wegen § 216 f. unsicher), aber wenn sonst eine viersilbige Senkung entstehen würde, bekommen sie regelmässig zwei Hebungen: *wəją́'zəruchę́m* Deut. 32, 38, *hąmmą́lbišəchę́m* 2 Sam. 1, 24, *umṓ'ą̆ďēchę́m* Jes. 1, 14, *uƀfárišəchę́m* Jes. 1, 15, *ro'⌣mą́'ləlēchę́m* Jes. 1, 16, *məšū́ƀoþēchę́m* Jer. 3, 22, *wəlą́'xōþēchę́m* Hos. 2, 3, *umibbą́xūrēchę́m* Am. 2, 11, *'ą̆wónoþēchę́m* Am. 3, 2, *umą́'ləlēchę́m* Zach. 1, 4, *wə'ą́l-pənēchę́m* Job 6, 28. Nur zweimal stimmt die Sache nicht: bei *'ęþ-'ą̆ƀōþēchę́m* Jer. 3, 18, wo man aber längst gesehen hat, dass mit LXX *'ą̆ƀōþēhę́m* bez. *'ą̆ƀōþám* (s. No. 2) zu lesen ist, und bei *qąsąf jąhwę̄ 'ąl-'ą̆ƀoþēchęm qasęf* Zach. 1, 2, wo ich überhaupt einen Vers nicht constituieren kann, und die Abruptheit der Fortsetzung dafür spricht, dass der Text in Unordnung geraten ist. Diese beiden 'Ausnahmen' bestätigen also nur die Regel. — Auch erheblichere Härten kommen kaum vor, eigentlich nur da, wo auf mehrsilbige Senkung überdehntes *-chę̃m* folgt, wie in *xǫďšēchę̃m umṓ'ą̆ďēchę́m* Jes. 1, 14, *jəďēchę̃m damī́m male'ū́* Jes. 1, 15, *wᵊ ęþ-bənḗ ƀənēchę̃m 'arī́ƀ* Jer. 2, 9, *'immī́ lą'xēchę̃m 'ąmmī́* Hos. 2, 3, *rı̀ƀū̃ bᵊ'imməchę̃m rı̀ƀū́* (?) Hos. 2, 4, *wə'ēnēchę̃m tir'ęnā* Mal. 1, 5, *gąm-'ą̆nī́ bᵊ'ēďəchę̃m 'ęśxáq* Prov. 1, 26, und auch diese Verse sind immer noch mit in den Kauf zu nehmen (wenn man auch nicht an eine Accentzurückziehung denkt, die immerhin einmal in's Auge zu fassen wäre. Erhaltung alter Barytonierung nach urspr. *-áikum* ist angesichts der sonst auch durch den Vers gesicherten Endbetonung gewiss ausgeschlossen).

2) Von den Bildungen auf *-hę́m, -hę́n* kommen praktisch nur die so wie so den Grundstock bildenden auf *-ēhę́m, -ēhę́n* in Betracht, und von diesen sind zunächst wieder die femininischen *-ōþēhę́m* etc. gesondert zu betrachten, weil hier die Nebenform *-ōþám* besteht, und sogar die längere Form an Häufigkeit übertrifft (s. die Belege bei Böttcher 2, 43).

a) Die Proben haben zusammen, wenn ich nichts übersehen habe, 12—13 Beispiele für die Vollform auf *-ōþēhę́m*, darunter 1, das ohne Weiteres mit dreisilbiger Senkung gelesen werden könnte, nämlich *'ą̆šę́r 'ǫrxoþēhę́m 'iqqəšī́m* Prov. 2, 15 (obwol auch hier der Vers einigermassen holprig ist; besser wäre an sich *'ą̆šęr⌣'ǫ́rxoþēhę́m . . .*). Sehr schwerfällig wird dann schon *wᵊ'ąṣmoþēhę́m jəgarḗm | wəxiṣṣā̃u jimxáṣ* Num. 24, 8. Dazu

kommen zwei Verse mit viersilbiger Senkung: *kəlē̆ xamás məcheroþehę̄m* Gen 49, 5 ?, und *'ęþ-bənehę̄m w*[ə] *ęþ-bənoþehę̄m* Jer. 3, 24 (dazu noch ev. das oben unter No 1 erwähnte *'ęþ-'ăboþēhę̄m* Jer. 3, 18 für *-chę̄m* MT.); sehr wahrscheinlich gehört auch noch Am 3, 10 hierher (s. zur Stelle) *ha'oṣərīm xamás [wašod] b*[ə] *ạrmənoþehę̄m*; ferner zwei Verse mit fünfsilbiger Senkung, die aber durch Streichung von *'eþ* auf viersilbige reduciert werden kann, in [*'eþ*] *gəwijjóþehę̄m* Ez. 1, 23 und [*'eþ*] *gəwijjoþehę̄na* Ez. 1, 11 (an letzterer Stelle ist auch noch der Versausgang anstössig). An 5 von den 7 letztgenannten Stellen wäre Doppelbetonung durchaus möglich gewesen (*wə'ạ́smoþehę̄m* etc.), sie ist aber nicht an gewant worden. Danach kann es nicht zweifelhaft sein, dass hier überall *-ōþám* einzusetzen ist, auch Prov. 2, 15 ist mit *'ăšę́r 'ọrxoþám 'iqqəšīm* ein ganz glatter Vers.

b) An den übrigen 5 Stellen findet Doppelbetonung statt, vgl. *mimmisgəroþehę̄m* Ps. 18, 46, *tạxạþ◡mę́grəfoþēhę̄m* Joel 1, 17, (*u*)*mimmó'ặṣoþehę̄m* Ps. 5, 11. Prov. 1, 31 und *wạxnīþoþēhę̄m* Jes. 2, 4, also viermal zugleich mit dreisilbiger, einmal mit zweisilbiger Senkung, obgleich sonst bei Doppelbetonung dreisilbige Senkung kaum mit Sicherheit zu constatieren ist (vgl. die Listen § 136 f.). Es ist also auch hier *-ōþám* zu lesen, wie 2 Sam. 18, 46 auch tatsächlich *mimmisgərōþám* statt *-ēhę̄m* Ps. überliefert ist. Bei Jes. 2, 4 ist dann *wạxnīþōþám* nach § 140 zu beurteilen: an *-ēhę̄m* ist auch hier um so weniger zu denken, als in demselben Vers *xạrbōþám* daneben steht.

Das Resultat dieser Uebersicht ist also: Den Urtexten der in den Proben vertretenen Stücke waren die Formen *-oþehę̄m, -n* noch durchaus fremd. Dies Urteil wird, da in den Proben Stücke aller Zeiten vorkommen, wol noch eine erhebliche Erweiterung, wenn nicht vollständige Generalisierung gestatten.

Auf die naheliegende Frage, ob das Schriftbild תם— etc. richtig zu *-ōþám* vocalisiert ist, will ich nur eben hinweisen. Wenn z. B. ein urspr. **jaqtulu-hum* im Hebr. *jiqṭəlém* ergeben hat, so sollte man nach der Pluralendung arab. *-ātu, -āti,* assyr. *-āti, -ātu* auch urspr. **-ātu-hum* und danach hebr. **-ōþém* erwarten. Bei einer solchen Aussprache wäre die allmähliche Schriftangleichung an das masc. יהם— (gespr. *-ēm*, vgl. No. 3) noch leichter zu verstehen. Uebrigens wären bei einer Erörterung dieser Frage auch die sonstigen Reste sog. Singularaffixe an Pluralia Fem. nicht ausser Auge zu lassen. Für die Metrik ist aber die ganze Frage bedeutungslos.

3) Von den Masculinformen auf *-ēhę̄m, -n* scheidet die ziemlich grosse Zahl der dreisilbigen wie *šənēhę̄m* Jes. 1, 31, *śarehę̄m* ib. 3, 4, *pənēhę̄m* 3, 9, auch *mip*[pə]*nēhę̄m* Jer. 1, 8 u. ä. (nach § 216 f.) für die metrische Beweisführung fast ohne Weiteres aus, da sie für sich allein nur zweisilbige und nach vorhergehender einsilbiger Proclitica oder unbetonter Endsilbe eines Barytonons (andre Ausnahmsfälle sind ganz selten) auch nur höchstens dreisilbige Senkung, also eine gestattete Senkungsform, hervorbringen. Auch die viersilbigen der Form × × × ⏑́ brauchen unter normalen Verhältnissen an sich nicht beanstandet zu werden. Längere Senkungen

könnten auch hier durch Doppelbetonung vermieden werden, wie sie z. B. auch bei den *-ehę́m* oben No. 1, und den *-oþám*, oben No. 2, durchaus gebräuchlich waren. Eine solche Doppelbetonung kommt aber in den Proben nirgends vor, vielmehr zeigt sich gegebenen Falles eine überlange Senkung.

a) Die Beispiele für diesen letzteren Fall können aus den angeführten Gründen nicht sehr zahlreich sein, aber sie genügen völlig zur Illustration des Tatbestandes: *kī-l'šonám umaʿləlēhę́m 'ęl-jahwę́* Jes. 3, 8, *wəcholiănēhę́m unbiʿēhę́m* Jer. 2, 26, *wəjarəšū̆ bēþ-jaʿqób 'ēþ◡mōrašēhę́m* Ob. 17; dazu *ham^mə^mal'ím bēþ◡'ădonehę́m | xamás umirmá* Zeph. 1, 9 und *wəchaf-raglēhę́m kəchaf◡rę́gęl ʿę̀gél* Ez. 1, 7, *mispár jəmē◡xajjēhę́m* Eccl. 2, 3; auch vielleicht *kiʿăsúnī bəhablehę́m* Deut. 32, 21 (vgl. aber § 238). — b) Daneben findet sich auch eine Anzahl von Versen mit theoretisch gestatteter dreisilbiger Senkung, aber von praktisch sehr holpriger Form, z. B. *kī-fərí maʿləlēhę́m jóchelū́* Jes. 3, 10, *ufnehę́m wəchanfēhę́m l'arbaʿtám* Ez. 1, 8 (vgl. 1, 11), *middibrēhę́m 'al-tīrā́ | umip^pə^nēhę́m 'al-texáþ* Ez. 2, 6, *naþənū́ maxmaddēhę́m bə'òchél* Thr. 1, 11. — c) Sehr hart sind ausserdem Verse wie *wə'ax^ă^rēhę̄m 'eléch* Jer. 2, 25, *wəraglēhę̄m rę̀gél jəšará* Ez. 1, 7, *wəʿarēhę̄m hexríb* Ez. 19, 7; ähnlich mit *ʿălēhę̄m* 1 Sam. 2, 8.

Es ist also offenbar auch hier schon aus metrischen Gründen nach einer andern Aussprachsform zu suchen.

4) In dieselbe Richtung weist die auffällige sprachliche Anomalie der ganzen Bildung, die sonst ihres Gleichen nicht hat. Wie das *h* von *-hū̆*, so fällt auch das *h* der Affixe *-hęm, -hęn* zwischen Vocalen sonst regelmässig aus und die beiden vorher getrennten Silben verschmelzen in eine einzige. Es heisst also (ich setze der Kürze halber nur *m*-Formen her) im Nomen *jađám, sūsaþám*, im Verbum: Perf. *qəṭalám, qəṭultám, qəṭaltím* 2. Sg. F. und 3. Sg., *qəṭalū́m, qəṭalnū́m*; Inf. *qoṭlám*, Imp. *qoṭlém*, Imperf. *jiqṭəlém, jiqṭəlū́m* etc., desgl. bei ל״ה *ʿaśám, ṣiwwám*, Part. *rođém, hammaʿălém* (neben *roṣám*), Imperf. *jibném* etc. Also nur hinter dem urspr. *ai* des Stat. constr. Pl. und Du.[1]) wäre der Ausfall des *h* unterblieben (während doch z. B. **jađai-hū̆* mit Singularaffix zu *jađáu* wurde), und auch da nicht einmal consequent, denn wo die Endung statt auf *-m* auf die vollere Endung *-mō* ausgeht, fehlt das *h* wieder ganz regelmässig, wie in *ʿalémō, śarémō, ʿănabémō, 'ęlohémō, zəbaxémō* Deut. 32, etc., neben *ʿălēhę́m* u. s. w., genau so wie auch sonst neben den etwaigen jüngeren Formen mit innerem *h* wie *bahę́m, lahę́m, pīhę́m* die anerkannt älteren und lautlich normalen *bám, lámō, pímō* stehen (über diese Doppelformen s. § 234). Auf lautlichem Wege kann also das *-ēhę́m* sicher nicht entstanden sein, vielmehr ist aus allgemeinen Gründen wie nach

1) Und so auch noch ein einziges Mal bei einer analog gebildeten Verbalform, in *'af'ēhę́m* Deut. 32, 26.

Massgabe der Vollformen auf *-ēmo* lautlich nichts anderes zu erwarten als contrahiertes *-ēm.*[1])

5) Wie hätte man aber nun z. B. ein solches *jadēm* im blossen Consonanttext graphisch ausdrücken sollen? ידם genügte nicht, denn das bedeutete *jadám*, auch ידים versagte, denn das galt für *jadīm.* Also brauchte man ein Lesezeichen zur Differenzierung, wie das Pluralzeichen י in ידיו *jadāu* (§ 227, 1), oder das Zeichen der 3. Sing. M. ה in יקטלהו *jiqṭəlēu* (§ 231, 3). War es da nicht ganz natürlich, dass man auch in unserem Falle zu ה griff, dem Anlaut des selbständigen Pronomens הם (der auch bei Verschmelzung mit vorausgehendem Wort nach Consonanten zunächst intact bleiben musste) und demgemäss das Schriftbild ידיהם für **jadēm* schuf? Für die durch das Schluss-ו bereits hinlänglich gekennzeichnete Parallele ידימו war ein Hilfszeichen nicht erforderlich, und so erscheint consequenter Weise die ganze Serie dieser Parallelen ohne ה.

6) War diesergestalt ידיהם zunächst nur Symbol für **jadēm*, so ist es doch nicht dauernd dabei verblieben, vielmehr ist die Wortform, wie die Punctation zeigt, irgendwann einmal zu *jədehẹ́m* umgebildet worden, so dass es nun im Formtypus mit *jədechẹ́m* zusammen rangiert. Man wird nicht irre gehn, wenn man annimmt, dass diese *-chẹ́m*-Bildungen das Muster für die Umbildung abgegeben haben. Die Umbildung war einigermassen nahegelegt, nachdem an die Stelle der alten *bám(ō), lámō* etc. die Neubildungen *bahẹ́m, lahẹ́m* getreten waren, die mit den altüberlieferten *bachẹ́m, lachẹ́m* im Typus ganz zusammenfielen.

7) Wann die allgemeine Umbildung von *-ēm* zu *-ehẹ́m* eingetreten ist, wird sich schwerlich je mit voller Sicherheit ermitteln lassen. Aeussere Zeugnisse fehlen meines Wissens bis auf ein vereinzeltes und vielleicht nicht einmal ganz einwandfreies χισιλεεμ bei Theodotion (Field, Hexapla I, XLI f.), *chisileem* bei Hieronymus, = *kissīlēhẹ́m* Jes. 13, 10, und auch das beweist nichts für die Hauptfrage, ob die Umbildung wenigstens zum Teil noch in die Entstehungsperiode unserer Texte zurückgeht. Jedenfalls könnte hier wieder nur eine ganz detaillierte Untersuchung des gesammten metrischen Materials etwa Aufschluss geben. Nach dem wenig um-

1) Höchstens könnte man wegen der *-ẹ̄* von *judẹ̄chu* etc. an die Möglichkeit eines *-ẹ̄́m* denken: aber warum sollte man von dem durch *-ēmo* und *-ēmu* gewiesenen Wege willkürlich abweichen?, und dies *-ēm* genügt auch allen metrischen Anforderungen (weiteres dazu s. No. 7).

fänglichen Material der Proben möchte ich wenigstens das eine behaupten, dass hier keine sicheren metrischen Kriterien für geschehene Umbildung vorhanden sind. Im Gegenteil gewinnen die meisten Verse, auch die schematisch indifferenten, durch Einsetzung von *-ēm, -ēn,* und zwar teils durch die Minderung der Silbenzahl der Senkungen, teils dadurch, dass störende Consonantgruppen in den Senkungen durch die zugleich mit der Verlegung der Accentstelle notwendig werdende Umgestaltung des Wortkörpers beseitigt werden (vgl. Paare wie *dibrēhẹm* : **dəbarēm,* wie *dəbarāi, -ẹ̄chᵃ* etc.), teils dadurch, dass notwendige Circumflexe nun auf Silben fallen, die sie besser tragen können, als das kurzvocalige *-hẹ́m, -hẹ́n* (vgl. No. 3, b). Zu beachten ist ausserdem, dass doch tatsächlich bis zum Eccl. herunter die Notwendigkeit von Kürzungen belegt ist (s. oben 3. a), und dass man ohne Not nicht Doppelbehandlung in die Texte einführen wird.

Von diesen Gesichtspunkten aus gliedert sich das ohne Weiteres sichere Material der Proben folgendermassen: a) Die Silbenzahl der Senkung bleibt unverändert, aber es treten bequemere Silbenfolgen ein: bei dreisilbiger Senkung: *ʿạl◡'ạrbáʿạþ rəbaʿēm* Ez. 1, 8, *bəʿọmđám tərạppẹ́nā chənafḗn* Ez. 1, 24. 25, *umippanēm 'ạl-texáþ* Ez. 2, 6, *hạqqofə'īm ʿạl-šəmarēm* Zeph. 1, 12; bei zweisilbiger Senkung: *'ạl-tīrā́ mippanēm* Jer. 1, 8 (ähnlich Jer. 1. 17. Ez. 3, 9), *pẹn-'ăxittéch ləfanēm* Jer. 1, 17, *mittàxáþ kənafēm* Ez. 1, 8, *kənafēm jəšarṓþ* Ez. 1, 23, *wa'ẹšmāʿ 'ẹþ-qōl kənafēm* Ez. 1, 24, *'ăšẹ́r lō-þišmáʿ dəbarēm* Ez. 3, 6, *ubnēchẹ́m ləbanēm* und *ubanēm ləđōr 'ạxér* Joel 1, 3, *wạjjạþʿūm kəzabēm 'ăšẹr⟨-ʿasū⟩* Am. 2, 4, ...*'ẹþ-ha'ᵉmorī́ mippanēm* Am. 2, 9, *bərób pəšaʿēm*... Ps. 5, 11, *dərūšīm ləchǫ́l-xăfasēm* Ps. 111, 2, *biššəlū jəladḗn* Thr. 4, 10; dazu vgl. noch *məlachēm* Jer. 2, 26, *ufanēm* Ez. 1, 8 an Stellen, wo zugleich noch andere Verschiebungen eintreten.[1] — b) Viersilbige Senkung wird zu dreisilbiger reduciert. Man lese die Beispiele von No. 3, a mit den Formen *wəmạʿləlēm, wəchohănēm, 'ẹþ-mōrašēm, bēþ◡'ădonēm, wəchạf-rạglēm, jəmē-xạjjēm* und *bạhbalēm*. — c) Dreisilbige Senkung wird zur zweisilbigen reduciert; dies schafft die normale Senkungsform, es wird also genügen, die Beispiele meist in abgekürzter Form herzusetzen: (*'amártī 'ạf'ēm* × × ⊥ Deut. 32, 26), *wạjjášẹþ ʿalēm tebḗl* 1 Sam. 2. 8, *bəxạjjēm* 2 Sam. 1, 23, *mạʿləlēm* Jes. 3, 10, *ubrạglēm* Jes. 3, 16, *bəʿēnēm* und *wənẹ́gẹđ panēm* Jes. 5, 21, *wə'ạxᵃrēm 'eléch* Jer. 2. 25, *'ẹþ-banēm* Jer. 3, 24, *wərạglēm rẹ̄gẹl jəšará* Ez. 1, 7, *ufanēm uchnafēm* Ez. 1, 8, *uchnafēm* Ez. 1, 11, *umạr'ēm umạʿšēm* Ez. 1, 16 (?), *ʿạl-rāšēm* Ez. 1, 22, *midᵈᵊbarēm* Ez. 2, 6, *meʿalēm* Jona 1, 5, *'elēm* Jona 1, 9. 12, *ubattēm* Zeph. 1, 13, *'ẹlohēm* Hagg. 1, 14, *kī◡rạglēm larạʿ jarūṣū* Prov. 1, 16, *tạʿšẹ̄nā jađēm* Job 5, 12, *mạxmạddēm* Thr. 1, 11, *henīqū gūrēn* Thr. 4, 3, *bilbušēm* Thr. 4, 14. — d) Zweisilbige Senkung wird zur einsilbigen reduciert; diese ist unanstössig oder hie und da rhythmisch besser: *tippōl ʿalēm* | *'emáþā wafạxáđ* Ex. 15, 16 (*ʿalēmō?*), *lō-jabō ʿalēm* Jes. 1, 23, *ubaʿărū šənēm jạxdáu* Jes. 1, 31, *wənaþáttī nəʿarīm śarēm* Jes. 3, 4, *wajāin mištēm* Jes. 5, 12, *wạjjištạxᵃwū ləmạʿšē jađēm* Jer. 1, 16 (s. zur Stelle), *raʿā tabō ʿalēm* Jer. 2, 3, *wəzẹ̄ mạr'ēn* Ez. 1, 5, *uđmūþ panēm pənē◡'ađám* Ez. 1, 10, *⟨u⟩mạr'ēm kəzáxălē-'ēš* Ez. 1, 13, *wəđibbártᵃ 'ẹþ-dəbarāi 'elēm* Ez. 2, 7 (ähnl. 3, 4), *'im lō 'elēm šəlạxtíchᵃ* Ez. 3, 6, *wəʿarēm hẹxrīb* Ez. 19, 7, *hạmᵐᵊmạl'īm battēm kásẹf* Job 3, 15, *ləniddā bēnēm* Thr. 1, 17, *kəmạʿšē*

1) Hierzu kann man auch rechnen *jạhwẹ̄ 'ẹlohēm* Hos. 1, 7. Hagg. 1, 12 (zweimal) und *'ăboþám 'ạxărēm* Am. 2, 4 für *jạhwẹ̄ 'ᵉlohēhẹm, 'ăboþám 'ạxᵃrēhẹm.* Unsicher ist der Text bei Am. 2, 8.

jadḗm Thr. 3, 64. Eine leichte Härte entsteht dagegen dreimal durch einen Stat. constr. auf *-ąþ* vor *panḗm* statt *pənehę́m*: *hąkkarą̄þ panḗm* | *'anəþā̆ bā̆m* Jes. 3, 9, *razaqím ləʿummą̄þ panḗm* Ez. 3, 8, *məgąmmą̄þ panḗm qadimā́* Hab. 1, 9; aber einerseits existieren doch ganz analog gebaute Verse mit *-ą̄þ* auch ohne Concurrenz unserer Frage, andrerseits sind die *-ą̄þ* nach dem, was in § 176, 2 generell erörtert worden ist, auch an unsern Stellen vielleicht durch die Betonung *ləʿúmmąþ‿panḗm* etc. zu umgehen. Ebenso wenig fallen die 5 *wədibbą́rta* bez. *wə'amą́rta 'ą̆lēhę́m* Jer. 1, 17. Ez. 2, 4. 3. 11 (2m.). Zach. 1, 2 in die Wagschale, da auch für *wədibbą̄rt 'elḗm* etc. unzweifelhafte Parallelen sich finden (vgl. § 227), ausserdem an *wədibbą́rta* gedacht werden kann. Jer. 2, 26 dürften doch wol der Symmetrie halber so wie so zwei *wə-* zu ergänzen oder die beiden dastehenden zu tilgen sein: *hèmmā́ umlachḗm wəśarḗm* | *wəchohą̆nḗm unbi'ḗm* und *hèmmā̊, məlachḗm, śarḗm kohą̆nḗm, nəbī'ḗm* wären gleich gut. Dann bliebe allenfalls noch der zweifelhafte Vers *śechęl‿ṭō̃b ləchǭl*[-]*ʿośḗm* Ps. 111, 10 übrig, der aber nach der sonstigen Technik des Verfassers dieses Machwerks eher als *śèchę̄l ṭŏ̃b ləchǫl-ʿośḗm* gemeint ist und dann gerade zu den für die Kürzung beweisenden Stellen gehören würde. — e) Isoliert steht der Vers Zach. 1, 4, der wol nur als *'ąl-tihjū́ chą'boþechę́m* | *'ą̆śęr‿qárə'ū* (oder *qár'ū*)‿*'elḗm hąnbī'ī́m harīšonī́m* nach § 176, 3, a zu rhythmisieren ist und dann ebenfalls für die zweisilbige Form *'elḗm* zeugt.

8) Hiernach habe ich in den Proben und sonst die *-chę́m*, *-n* regelmässig auf *-ḗm*, *-ḗn* reduciert, und zwar wo es anging einfach durch Uebersetzung der Buchstaben *hę* über die Zeile, sonst durch besondere Anmerkung.

9) Anders als bei den mindestens dreisilbigen Formen mit *-chę́m* etc. liegt die Sache bei den nur zweisilbigen Formen *bahę́m*, *lahę́m* und *pīhę́m*.[1]) Ein metrischer Grund, für diese die einsilbigen *bā́m*, **lā́m*, **pī́m* einzusetzen, ist im Allgemeinen nicht vorhanden.

a) Vgl. z. B. die Verse *paṣū̃ ʿalą̄ich pīhę́m* Thr. 2, 16, *paṣū̃ ʿalēnū pīhę́m* Thr. 3, 46, auch *wąjjóšąʿ mexę́ręb mippīhę́m* Job 5, 15; ferner *w'ēn‿bahę́m təbūnā́* Deut. 32, 28, *wənaþą́ttī 'ęþ-panąi bahę́m* Ez. 15, 7, *wənaṭą́ʿtī bahę́m* Eccl. 2, 5 etc. (ähnlich noch Jes. 40, 24. Ez. 3, 25. Ps. 10, 6. Cant. 4, 2. 6, 6), desgleichen für *lahę́m* Jes. 2, 9. Jer. 2, 13. 37. 3, 2. Ez. 1, 18. Hos. 1, 6. 2, 1. 2. 15. Ps. 9, 21. Prov. 1, 22. Job 3, 15. Thr. 3, 65. 4, 4. Eccl. 1, 11. Die einsilbigen Formen müssten hier überall (von Deut. 32, 28 abgesehen: da wäre allerdings *wə'ēn-bā́m* metrisch mindestens gleichwertig) metrisch wieder zu **pī̆m* etc. zerdehnt werden. Man wird also eher umgekehrt fragen müssen, ob nicht in gleicher Stellung überliefertes *bā̆m* (*banī́m lo-'emū̃n bā̆m* Deut. 32, 20, *xissą̄i 'ą̆chąllę̄-bbā̆m* ib. 23 [dazu auch V. 24? s. zur Stelle], *ʿanəþā̆ bā̆m* Jes. 3, 9) in zweisilbiges *bahę́m* (bez. *bàmṓ*?) aufzulösen ist (was natürlich metrisch nicht entschieden werden kann, da ja z. B. *bī̆*, *bŏ̃* u. dgl. in derselben Stellung häufig genug sind). — b) Nur ganz ausnahmsweise scheint ein *bā́m* für geschriebenes *bahę́m* direct metrisch erforderlich zu sein: *wə'īš jiggąʿ-bā́m* | *jimmalē̃ bąrzę́l* 2 Sam. 23, 7. Nicht unwahrscheinlich, aber doch nicht geboten ist *wədáləqū‿bā́m wąʾchalū́m* Ob. 18. An einigen Stellen würde auch (wie schon § 163, 3 bemerkt ist) ein unbelegtes **lam* dem Verse aufhelfen: *'ŏ̃i lənąfšā́m* | *kī‿gaməlū̃‿lam raʿā́* Jes. 3, 9, *je'amę́r‿lam bənē̃ 'el-xą́i* Hos. 2, 1, *wəqárə'ū‿lā́m* | *gəbū̃l rišʿā́* Mal. 1, 4, vgl. auch *hą̄lichō̃þ šəbā́ qiwwu-lam*? Job 6, 19, und da eigentlich nicht recht zu ersehen ist, warum ein solches **lam* nicht einmal ebenso gut existiert haben sollte, wie *bā́m*, so ist auch die Vermutung wol nicht zu gewagt, dass an jenen Stellen auch wirklich *lam* zu lesen sei.

---

1) Andere Formen der Art kommen in den Proben nicht vor: *mehę́m* aus **minhę́m* behält natürlich so wie so sein *h*, und auch das zweifelhafte *pǫþhęn* Jes. 3, 17 hat *h* nach Consonant.

10) Man hat hiernach bei den Präpositionalformeln offenbar zwei Schichten zu unterscheiden: einmal die alten contrahierten *lámo* und *bām* und dann die Neubildungen *bahę́m, lahę́m*. Die letzteren sind sichtlich aus der Präposition und dem selbständigen Pronomen neu zusammengefügt, das zeigen schon die Langformen *ba-, la-, ka-hémmā* und *-hénnā*. Vielleicht mag *minhę́m, mehę́m* mit lautgesetzlich erhaltenem *h* dabei den Weg mit gewiesen haben, aber die Neubildung lässt sich auch ohne dies leicht genug verstehen, da in der Präpositionalformel der Begriff des Pronomens leicht ganz selbständig hervortritt. So erklärt es sich denn auch, dass z. B. neben *ʿimmám* auch ein *ʿimmahę́m* gebildet worden ist. Bei *pīhę́m* fällt die Einsilbigkeit des Grundworts mit ins Gewicht, denn gerade bei solchen kurzen Wörtchen sind die volleren Bildungen (wie *pī́hu* neben *pī́u*) am ehesten beliebt.

a) Für *ʿimma(hę)m* haben die Proben nur einen Beleg, *labṓ ʿimmahę́m* Jona 1, 3, der metrisch indifferent ist. — b) Für die Bildungen mit *-hémmā* etc. kommen nur in Betracht: *kī◡bahémmū šamḗn xęlqṓ* Hab. 1, 16, und *dəmū̄þ 'ađám lahènnā́* Ez. 1, 5, *lə'īš◡ štạ́im məchạssṓþ lahènnā́* Ez. 1, 23, welche auch metrisch ganz in Ordnung sind. — c) Andere Vollformen ähnlicher Art sind in den Proben aber gewiss nicht anzuerkennen; für *gəwijjoþēhęnā* Ez. 1, 11 verlangt das Metrum *gəwijjoþán*, s. No. 2, a; ebenso l. *wə'ą̄tt ʿalī́þ ʿạl-kullán*[a] Prov. 31, 29. Ueber *kulla|hạm* 2 Sam. 23, 6 s. zur Stelle.

§ 234. Die Formen auf *-mō*. 1) Von den 53 Belegen, welche die Concordanz für *lamō* aufzählt, stehen (vgl. Ley S. 116 ff.) 49 am Versschluss (einschl. Thr. 4, 15, wo das Wort einer Glosse angehört), 2 vor einer Binnencäsur (Jes. 16, 4. Ps. 58, 5), und nur 2 im Versinnern: *wə'ēn-lámō michšṓl* in dem gekünstelten Ps. 119, 165, und *kī jạxdau boqęr lamō ṣạlmauþ* Job 24, 17, wo mir weder die metrische Constitution noch der Sinn sicher zu stehen scheint. Daraus geht hervor, dass die Tradition die sonst bald verschollene Form wesentlich nur als eine Art poetischer Pausalform fortgeschleppt hat. Im Vers ist, abgesehen von den beiden Ausnahmsstellen Ps. 119, 165 und Job 24, 17, stets *lamṓ* betont, und dieser Accenttypus könnte sehr wol der ursprüngliche gewesen sein (*lamṓ* : **làm* wie *bəchā́* : *bàch* etc.). Man verstünde dann auch den Gegensatz der Endung von **lamṓ* : *hémmā* leichter, die doch gewiss beide auf dieselbe Grundform zurückgehn.

Wie weit die überlieferten *lamō* noch lebendigem Sprachgebrauch angehören, wie weit sie auf bewusste literarische Verwendung von Altertümlichkeiten zurückgehn oder gar nur redactionell eingeschleppt sind, lässt sich metrisch nicht entscheiden. Ebenso wenig, wie weit etwa für *bằm* § 233, 9, a in Texten wie etwa Deut. 32 neben *lamō* auch ein **bamō* oder *bahę́m* einzusetzen ist.

2) Die mehrsilbigen Formen auf *-mo* sind im Vers überwiegend auf der vorletzten Silbe betont. Das stimmt zu der überlieferten Barytonierung, die freilich mit Rücksicht auf die Entwicklung von *-ā* zu *-ō* noch auffälliger ist als bei *lamo*, bei dem man doch an eine mindestens teilweise Oxytonierung denken konnte. Vermutlich sind diese längeren Formen nur secundäre Anlehnungen an *lamō*: eine Dublette wie **lam* : *lamo* konnte leicht zu Dubletten wie *ʿalém* und *ʿalémō* etc. führen.

Mag dem aber auch sein wie ihm wolle, jedenfalls bestätigt auch die Metrik wieder die schon längst gewonnene Erkenntnis, dass ein Teil dieser Formen erst künstlich eingesetzt ist. Ein andrer Teil ist metrisch indifferent, ein dritter gehört wahrscheinlich schon dem Grundtext an: womit freilich über die weitere Frage noch nichts ausgesagt ist, ob der betreffende Autor die *-mō*-Formen aus der lebendigen Sprache kannte oder nicht.

a) Sicher nur redactionell eingeschleppt sind die überschiessenden *o* in *nənaṯʿqā ʾęþ-mōsərōþēmᵒ* ‖ *wənąšlīchā mimmęnnū ʿą̆boþēmᵒ* Ps. 2, 3, denn der erste Halbvers ergäbe mit dem *ō* dreisilbige Senkung bei Doppelbetonung gegen § 136, der zweite eine sehr hässliche Verzerrung des Schlusses. Daher wird man auch in V. 5 lesen müssen *ʾā̆z jəđąbbér* ⋮ *ʾelēmᵒ bəʾąppō* | *ubąxronō jəbąhă̆lémᵒ*, zumal sowol *ʾelēmō bəʾąppō* oder *ʾelēmō bəʾąppō* und *jəbąhă̆lemō* übellautend wären. Ebenso wegen sonst ganz unnatürlicher Betonung in Ps. 5, 11 *bərób pəšaʿēm* (§ 233, 7, a) *hąddīxémᵒ*, zumal im selben Vers noch zwei unantastbare *m*-Formen daneben stehen. Dadurch wird auch das an sich indifferente *ʿalēmō* von V. 12 verdächtig, das übrigens in einer Zeile steht, mit der ein Wechsel des Metrums einsetzt, der schwerlich schon dem Original angehörte. — b) Indifferent sind in jüngeren Stücken der Proben *jašār jęxzū fanèmō* Ps. 11, 7 und *ʿalēmō jiþʿąllęmšàlę̄ẓ* Job 6, 16. Bei der Vorliebe des Jobdichters für altertümliche oder altertümelnde Formen wird man das letztere Beispiel wol für original halten dürfen. — c) In Deut. 32 stehen an indifferenten Formen *ʾąspę̄ ʿalēmō raʿōþ* 23, *ʿą̆nabémō ʿinᵘᵊbē[-]rōš* 32, *ʾą̆šęr ẋélęb zəbaxēmō jōcheᵢlū* 38, dagegen scheint V. 37 *wəʾamąr: ʾē ʾęlohēm* natürlicher als *ʾē ʾĕlohèmō*, und V. 27 steht *ṣarēmo* ‖ in einem metrisch ebenso schlechten, als dem Sinne nach auffälligen Passus, der vermutlich doch auf Interpolation beruht. Da ausserdem in Deut. 32 noch über 20 *m*-Formen stehen, von denen einige durchaus nicht, andere kaum die Erweiterung zu *-mō* vertragen, keine einzige sie fordert, so ist es mir einigermassen zweifelhaft, ob die *-mō* (abgesehen von den unanstössigen *lamo*) nicht auch erst später als altertümelnde Lichter aufgesetzt worden sind. — d) Anders in Exodus 15. Hier passen die zahlreich und mit Ausnahme von *ʿą̆lehęm* 16 consequent überlieferten מוֹ-Formen meist vortrefflich in den namentlich im ersten Teil des Gedichtes (s. zu V. 14) äusserst schwungvollen Rhythmus: man lese nur im Zusammenhang die Verse *jochəlémo kąqqąš* 7, *timlaʾémō nąfšī* und *tōrīšémo jadī* 9, *kissámo jām* 10 (wie hässlich wäre hier *kissām jām*!), *tiblaʿémō ʾàręṣ* 12, auch im zweiten Teil *joẋą̆sémo ràʿąd* 15, *təbiʾémo* [*wəþiṯṯaʿemo*] *bəhąr nąxlaþách* 17, und man wird leicht den gewaltigen Abstand von den andern besprochenen Beispielen finden. Etwas schwerfällig ist nur das ja auch sonderbar punktierte *təhomoþ jəchąsjúmū*,⌒*jarədū bimṣōlóþ* 5, und hier mag vielleicht das störende ◌ֻ zu beseitigen sein (s. zur Stelle). Hier haben wir meines Bedünkens zweifellos Autorenwerk vor uns. Woraus denn freilich wiederum an sich noch nicht ein besonders hohes Alter des Stückes folgt, wenn eben wirklich die mehrsilbigen *mō*-Formen mehr literarische Kunstproducte als lebendige Sprachformen waren.

§ 235. Die Formen mit assimiliertem *n*. 1) Hier wird man am besten von der Betrachtung von *min-* und *'en-* mit Affixen ausgehn. Diese beiden Wörter lassen bekanntlich im Allgemeinen nur die von Alters her den Ton tragenden sog. schweren Suffixe direct an die einfache Grundform antreten: *mikkę́m, -ę́n*; *mehḗm(mā)*, *mehḗn(na)* und *'enəchę́m, 'enémō* bez. *'enā́m*. Den übrigen Combinationen, die von Haus aus das Stammwort betonten, liegen erweiterte Grundformen auf *-in* zu Grunde, bei *min-* das reduplicierte **mimmin-*, bei *'en-* ein urspr. **'ainin*. Darnach heisst es also *mimmę́nnī, 'enę́nnī*; *mimmę́nnū, -ā, 'enę́nnū, -ā* 3. Sg., *mimmę́nnū, 'ēnę́nnū* 1. Pl. Von dieser Regel macht eine Ausnahme das poetische *minnī́* (s. unten) und scheinbar auch *'ēnəchā́* M., *'ēnéch* F. Das letztere Ausnahme aber wirklich nur scheinbar ist, lehren die Parallelen *mimməchā́* M., *mimméch* F., die mit ihrem *-mm-* nur auf das reduplicierte **mimmin-* zurückgehen können. Nun ist es zwar natürlich unmöglich, das M. *mimməcha* direct aus der vorauszusetzenden Grundform **mimmén-ka* abzuleiten, aber das F. *mimméch* ist zweifelsohne nach denselben bekannten Lautgesetzen (Assimilation von *nk* zu *kk*, Apokope des kurzen Schlussvocals, Vereinfachung der Geminata *kk* zu *k* und Spirierung dieses *k* zu *ch*) aus der vorausliegenden Grundform **mimmín-ki, *mimmékki* entwickelt, wie etwa *téþ* Inf. aus **tíntu, *téttu*, oder *kā́f* aus **kánpu, *káppu* etc. Nun unterschieden sich aber M. und F. des Affixes ursprünglich nur durch den verschiedenen Vocalausgang (*-ku : -ki*). Daraus folgt, dass nach der Apokope dieses Vocals das M. lautgesetzlich geradeso **mimméch* zu lauten hatte, wie das F. tatsächlich *mimméch* lautet, und dass *mimməcha* ממך, das keine Spur der zu erwartenden Geminata *kk* aufweist, eben wieder nur eine der ganz jungen Umbildungen ist, von denen § 229 handelt. Das Schriftbild ממך M. ist also **mimméch* zu vocalisieren, oder vielleicht mit secundärer Differenzierung gegen das F. als **mimmách*. Das gleiche gilt selbstverständlich denn auch für אינך *'ēnéch, -ách* statt des traditionellen *'ēnəchā́*. Fällt aber hiermit die scheinbare Anomalie vor dem *-ka, -ki* der 2. Person fort, so wird man ohne Bedenken folgern dürfen, dass das seltene (auf Jes., Ps., Job) beschränkte *minnī́, mę́nnī* statt des regulären *mimmę́nnī* nichts anderes ist als eine poetische Neubildung, die sich dem ja auch gelegentlich (im Job) versuchten *mę́nhū* oder *minhę́m* vergleicht.

2) Die *n*-Form ist also vor dem Affix *-ka, -ki* nur durch lautgesetzlichen Zwang undeutlich geworden. Erhalten konnte sich das ursprüngliche *-nk-* als Geminata *-kk-* eben nur, wenn es aus

irgend welchem Grunde seine alte Stellung im Inlaut beibehielt. Da ist der Fall bei *mimmę́kka*, das zwar auch nur ממך geschrieben wird, in unseren Texten aber als 'Pausalform' classificiert ist. Wäre aber wirklich schon in alter Zeit in Pausa dreisilbiges *mimmę́kka* gesprochen worden, so hätte die Consonantschrift dies sicher auch durch das differenzierende ממכה ausgedrückt. Aber die Pause als solche hindert doch die Vocalapokope sonst nicht: so wenig es z. B. in Pausa etwa **kappa* u. dgl. statt *kaf* heisst, so wenig dürfen wir ein ursprüngliches pausales *mimmę́kka* erwarten. Vielmehr ist die dreisilbige Form offenbar mit den emphatischen *ləchá, ləchī́* aus occasionell endbetontem **laká, *lakí* neben *lách* etc. in eine Linie zu stellen, d. h. sie ist die lautlich correcte Fortsetzung eines nachdrücklichen und deshalb ebenfalls nur occasionell endbetonten **mimmìn-ká, *mimmę̀kká*, das trotz Endbetonung die reduplicierte Form der Präposition behielt, weil hier (im Gegensatz zu dem constant affixbetonten *mikkę́m* etc.) der Ton nur im einzelnen Falle einmal auf das Affix verschoben wurde.[1]) Dass man dann schliesslich den in der Tradition irgendwie überkommenen, aber nicht mehr verstandenen Gegensatz von ממך **mimméch, *-ách, -əchā* und ממכה **mimmękkā́* künstlich auf einen Gegensatz von Context- und Pausalform umstilisierte und demnach das letztere als *mimmę́kka* betonte, ist leicht begreiflich. Wir werden also jedenfalls daran festhalten müssen, dass apokopiertes und spiriertes ממך für M. und F. das Normale und oxytoniertes ממכה *mimmę̀kkā́* nur die Ausnahme war, deren Eintritt durch besondere Sinnesgründe reguliert wurde. Ueber die schematische Möglichkeit eines secundären **mimmę́kk* s. § 236, 6.

3) Die übrigen *n*-Formen: *mimmę́nnī, -ū, -ā* geben zu lautlichen Bedenken keinen Anlass, vorausgesetzt dass auch ursprünglich *-hā* in der Stellung hinter Consonant (**mimmín-hā > mimmę́nnā*) seinen Vocal nicht einzubüssen brauchte. Ursprüngliche Länge des *-hā* ist (mindestens neben ursprünglicher Kürze) durch arab. *-hā* gesichert.

4) Formen mit *-ch* oder *-kkă* sind von unsern Wörtern in den Proben nicht belegt. In andern Texten passen **mimmech* etc. natürlich überall in den Vers. Die Formen auf *-ę́nū* etc. erscheinen dagegen auch in den Proben in der zu erwartenden Art, d. h.

---

1) Aus demselben Grunde ist auch das *ę* geblieben, nicht *i* erhalten oder wiederhergestellt, das man sonst in unbetonter Silbe erwarten müsste.

teils mit Ictus auf der Tonsilbe, teils mit schwebender Betonung: letztere überwiegt auffällig stark.

Beispiele: a) Für Barytonierung: *'enẹ́nnu šomé'* Jes. 1, 15, *wəhajjām 'enẹ́nnu malé* Eccl. 1, 7; — *hăjuqqăr mimmẹ́nnu 'ēṣ* Ez. 15, 3, *'im-jiqxū mimmẹ́nnu japéd* ib., wahrscheinlich auch *mimmẹ́nnu mišpaṭō* [ ] *jesē* Hab. 1, 7 und *wənaṣ̌līchā mimmẹ́nnu 'ăbopām* Ps. 2, 3 (wenigstens wenn nicht urspr. *wənaṣ̌lich* dagestanden hat); — b) Für schwebende Betonung: am Versschluss: *wə'enẹ̀nnī* Job 7, 8, *(wə')ēnẹ̀nnū* Ps. 37, 10 36. Job 3, 21; *mimmẹ̀nnū* Ez. 3, 17. Ps. 13, 2. 18, 18. Job 6, 13. 7, 19; *-ū* Ps. 18, 23 S *(mẹ́nnī* P). Prov. 2, 22; *-ī* Nah. 1, 5. 6. Ps. 18, 9. Eccl. 2, 25; im Versinnern: *ki-raxáq mimmẹ̀nnī mənaxēm* Thr. 1, 16, und so auch wol vor Binnencäsur *(šə'ál mimmẹ̀nnī | wə'ẹpnā ...* Ps. 2, 8?), *xădál mimmẹ̀nnī ki-hẹ́bẹl jamāi* Job 7, 16. Die übrigen Stellen sind verdächtig.

§ 236. Die Verbalformen mit dem sog. Nun energicum. 1) Die *n*-Formen fehlen wie bei *'ēn-* und *min-* vor den betonten 'schweren' Affixen *-kẹm, -kẹn, -hẹm, -hẹn*; dagegen heisst es mit 'leichtem' Affix 1. Sing. *jiqṭəlẹ́nnī, -ẹ́nnī*, 2. Sing. *-ẹ́kka*, 3. Sing. *-ẹ́nnu, -ẹ́nna*. Es liegt also nahe zu vermuten, dass auch hier einmal eine durchgehende Scheidung nach der Stellung des Accents bestand. Dem widerspricht, dass eine 1. Pl. *-ẹ́nnū* so gut wie nicht bezeugt ist. Vielleicht handelt es sich dabei aber nur um eine ganz junge und willkürliche Differenzierung (*-ẹ́nnū* Sing.: *-ḗnū* Pl.), von der es mir z. B. nicht besonders verwunderlich wäre, wenn sie erst von den Punctatoren durchgeführt wäre, und zwar vielleicht wieder im Anschluss an den Umstand, dass für sing. נּוּ— auch das differenzierte נְהוּ— geschrieben wird, aber kein analoges נְנוּ— für den Pl. vorkommt.

2) Jedenfalls war eine strenge Scheidung der emphatischen und nichtemphatischen Formen auf Grund des Consonanttextes eigentlich nur bei der 3. Sing. נּוּ— : הוּ— und נָּה— : הָ— möglich, und sonst noch in den ganz sporadisch auftretenden Formen wie יְכַבְּדָנְנִי Ps. 50, 23, אתקנך Jer. 22, 24, deren Vocalisation übrigens a priori auch durchaus nicht einmal fest steht.[1]) Hier war also einer Verschiebung der ursprünglichen Verhältnisse im Laufe der Tradition weiter Spielraum gegeben.

3) Dass solche Verschiebungen wirklich vorgekommen sind, zeigt die Einschleppung der ursprünglich gewiss auf das Imperfect

1) Gehen unsere emphatischen Formen, was ich nicht bezweifle, auf einen alten modus energicus zurück, so erklärt sich die bekannte Differenz zwischen Hebr. und Aram. einfach dadurch, dass das Hebr. die kürzeren Formen des arab. Energicus II auf *-an*, das Aram. die längeren Formen des arab. Energicus II auf *-anna* verallgemeinert hat. Sollte es ganz ausgeschlossen sein, dass jene beiden Formen eingeschleppte Aramaismen sind?

(und den Imperativ?) beschränkten *n*-Form an Stellen, denen sie nicht zukommt, so in den Proben z. B. in das Part. *ʿonḗkka* Job 5, 1, oder ein Imperf. mit *w* conversivum, wie *wajjirdḗnna* Thr. 1, 13, *wattifqədḗnnū* Job 7, 18. An letzterer Stelle ist die Form metrisch notwendig (s. unten No. 7), die Verschiebung fällt also mindestens z. T. schon der Sprache selbst zu, aber dadurch ist nicht ausgeschlossen, dass ein weiterer und eventuell selbst grösserer Teil erst der Tradition und Redaction zur Last zu legen ist.

4) Das letztere ist besonders wahrscheinlich wegen der grossen Unsicherheit im Gebrauche der emphatischen und nichtemphatischen Formen. Die emphatischen Formen müssten doch ursprünglich einmal ihrem Bedeutungswert nach von den nichtemphatischen geschieden gewesen sein, und einen Rest solcher Bedeutungsdifferenz hat man wol mit Recht in dem Umstand gefunden, dass die emphatische Form noch öfters der Hervorhebung des Pronomens dient. Aber eine glatte Scheidung geht nicht mehr durch, und namentlich stehen die beiden Formarten gelegentlich auch unterschiedslos in éinem Vers dicht neben einander, z. B. *wəʾạnwḗu* und *wạʾromə̄mḗnhū* Ex. 15, 2, *jəsobəbḗnhū, jəbōnənḗu* und wieder *jiṣṣərḗnhu* Deut. 32, 10, *jōdīʿḗnnū* Jes. 40, 13. 14 neben *wạibīnḗu, wạilạmmədḗu* ib. 14. Auch die von Böttcher 2, 34 charakterisierte Verteilung der beiden Formgruppen ist zu beachten. Dass die emphatischen Formen vorzugsweise den Texten gehobener Sprache angehören, ist leicht verständlich; aber gerade aus diesem Grunde lag es auch nahe, solche Formen als Zierat in dergleichen Texten auch da anzubringen, wo sie ursprünglich nicht standen. Und endlich, da alles, was sich als 'Pausalform' geriert, einen etwas verdächtigen Beigeschmack hat, so ist auch hier wieder als für die Ueberlieferung ungünstiger Factor mit in Rechnung zu ziehen, dass gerade in Pause gern emphatice geschrieben oder doch punktiert wird (s. namentlich unten No. 6. 9).

5) Unter diesen Umständen wird es wiederum gestattet sein, da wo die angesetzten emphatischen Formen nicht in das Versmass passen, mit der Möglichkeit oder Wahrscheinlichkeit zu rechnen, dass hier der Grundtext noch nichtemphatische Formen gehabt hat. Leider sind nur die Grenzen oft nicht sicher zu bestimmen.

6) Am glattesten liegt wol die Sache beim Affix der 2. Sing., weil es sich da nur um eine Berichtigung der Punktierung han-

delt und ausserdem ja auch ein urspr. **-ékka* (oder wie sonst anzusetzen ist) seinen Schlussvocal normalerweise verlieren musste, wie oben in § 235 bei *mimméch* aus **mimmékka, *mimmékki* gezeigt worden ist. Dazu kommt noch, dass wenigstens in den Proben alle Beispiele am Versschluss stehen, mit alleiniger Ausnahme von Zach. 1, 9, wo *'ar'ękka* vor Binnencäsur und Satzeinschnitt punktiert wird. Man wird also auch hier meist ohne Bedenken zu *-éch* vocalisieren dürfen, wie bei *mimméch*. Sonst liesse sich allenfalls denken, dass nach dem Muster von Parallelen wie *'ąttî — 'átt, naþáttī — naþátt* (statt **'ąþ, *naþąþ*) analogische Secundärformen auf *-ękk* gebildet worden wären (ebenso könnte man ja auch ein **mimmękk* construieren), als Mittelform zwischen dem lautlich zu erwartenden *-éch* und dem occasionellen *-ękkā* (vgl. § 235, 2). Da eine solche Form sich ohne Weiteres bei der Transcription typographisch darstellen lässt, habe ich in den Proben schematisch *-ękk^a* geschrieben, ohne aber damit irgendwie für eine wirkliche Existenz der Form plädieren zu wollen.

a) Für das Versinnere ist das einzige Beispiel *'ănī 'ar'ękka | mā-hémmā 'èllę* Zach. 1, 9, wo die Form ohne Weiteres bleiben kann. — b) Am Versschluss ist Beibehaltung des *-a* metrisch möglich bei Annahme schwebender Betonung in *ʿąd-mā 'ąššūr tišbę̀kká* Num. 24, 22, *qərā-nā hăjéš ʿōnę̀kká* Job 5, 1, allenfalls auch in ... *'anochī ʾᵃsąrwę̀kká* Jer. 1, 17, aber schon kaum ohne Zwang und Kakophonie in *wąʿđąþ lə'ummīm təsōbᵉbę̀kká* Ps. 7, 8, *bəšēš ṣarōþ jąṣṣilę̀kká* Job 5, 19, *qarābtᵃ bəjōm 'ęqra'ękká* Thr. 3, 57 und sicher nicht in *me'ēl 'ābīchᵃ wəjąʿzərękkᵃ* ‖ *wə'ēl šąddąi wībarᵃchękkᵃ* Gen. 49, 25. — c) An der einzigen Stelle, wo in den Proben plene כה— geschrieben ist, ist das Metrum in Unordnung; es genügt aber Umstellung des Verbs und Ergänzung von *wə-*, um dies herzustellen: *məzimmā tišmōr ʿalęchᵃ* ‖ ⟨*wə*⟩*þinsərę̀kkā təbūnā* Prov. 2, 11; das bringt zugleich den beliebten Chiasmus der Wortstellung hervor. Ueber die Möglichkeit, auch Gen. 49, 25 hierher zu ziehen, s. zur Stelle.

7) Die Formen auf *-ę́nnū* und *-ę́nū* (für *-ę́nnī* fehlen in den Proben Belege; ein *-ánnī* Job 7, 14 s. § 238, 5) sind einige Male notwendig, um (mit schwebender Betonung und Doppelictus nach § 136) den Vers zu füllen. An andern Stellen sind sie im Versinnern durchaus unanstössig, am Versschluss schiesst dagegen eine Silbe über, sofern man nicht auch da durch schwebende Betonung aushelfen kann.

a) Für notwendig halte ich die Betonungen *mā-'ęnōš kī-þizkərę̀nnū* ‖ *ūbęn-'ađām kī◡þifqəđę̀nnū* Ps. 8, 5, *wəlō◡jąršīʿę̀nnū bᵉhiššafətō* Ps. 37, 33, *mā-'ęnōš kī◡þəgąddəlę̀nnū* Job 7, 17, und *wąttifqəđę̀nnū libqārīm* ib. 18ᵃ (in 18ᵇ ist die Lesung unsicher: man käme metrisch wieder [vgl. oben 6, c] mit ⟨*wə*⟩*þibxanę̀nnū lirgāʿīm* aus, zerstört aber damit den Chiasmus und schafft einen hässlichen Gleichklang der Versausgänge: darf man etwa gar an ⟨*wə*⟩*lirgāʿīm tibxanę̀nnū* denken? Die Accentzurückziehung auf die Präposition wäre allerdings sehr auffällig). Deut. 32, 10 kommt man metrisch nur aus, wenn man in 10ᵃ den überlieferten Wechsel der Form beibehält: *jəsóbəbę̀nhū jəbōnᵉnēu*, während *jiṣṣərę́nhū kə'īšōn ʿēnō* in 10ᵇ indifferent ist. Auch Hos. 2, 5 scheint mir *pęn-'áfšiṭę̀nnū ʿārummā* die natürlichste Lesung. — b) Im Versinnern sind metrisch unanstössig *wəlō-*

jəqạd^{də}mẹ́nnā mugén Jes. 37, 33, *wə'íš lo-jạṣṣilẹ́nna mijjadí* Hos. 2, 12, *'im*[-]*təbaqšẹ́nna kakkàséf* Prov. 2, 4, *šəmaʿẹ́nnā wə'ạttā́ daʿ-lách* Job 5, 27; ebenso *'ẹr'ẹ́nnu* und *'ašurẹ́nnu* Num. 24, 17, *tiddəfẹ́nnu* Ps. 1, 4 (s. zur Stelle), *tiṣṣərẹ́nnu* Ps. 12, 8, *jorẹ́nnu* Ps. 25, 12, *jūchixẹ́nnū* Job 5, 17, *jạkkīrẹ́nnū* [*ʿod*] Job 7, 10, *unbaqšẹ́nnu* Cant. 6, 1, *šẹ'ạnnirẹ́nnu* Eccl. 2, 18, *jit^{tə}nẹ́nnu* Eccl. 2, 21. — c) Am Versschluss können mehr oder minder leicht mit schwebender Betonung gelesen werden *kī-merṓš ṣurím 'ẹr'ẹ̀nnú* Num. 23, 9 (über 9^{b} s. zur Stelle), *jạhwẹ̄ badád jạnxẹ̀nnú* Deut. 32, 12, *'ăxạztīu wəlṓ 'ạrpẹ̀nnú* Cant. 3, 4; auch mit dreisilbiger Senkung, die durch Ausfall eines Schwa nach § 220 auf zwei Silben reducierbar ist: *wədibbẹ̄r wəlṓ j^{ə}qimẹ̀nnú, uberēch wəlṓ '^{ạ}šibẹ̀nná* Num. 23, 19f. und ähnlich *mī j^{ə}šībẹ̀nnā́* Jer. 2, 24; *mī j^{ə}qimẹ̀nnú* Gen. 49, 9. Num. 24, 9, *lṓ '^{ạ}šibẹ̀nnú* Am. 1, 3. 6. 9. 11. 13 2, 1. 4. 6. — d) Sonst wirkt dreisilbige Senkung hier im Allgemeinen sehr schwerfällig, namentlich da, wo sie durch Consonantgruppen beschwert wird. Hier wird man also *-ẹ́h^{a}* und *-ḗu* für *-ẹ́nnā* und *-ẹ́nnū* substituieren dürfen. Die Belege sind *wəchạmmạṭmonīm tạxpəšẹ̀nnā́* Prov. 2, 4, *bəʿụṣmoþạ́i wạjjirdẹ̀nnú* Thr. 1, 13 (man beachte die *n*-Form nach *w* conversivum; andrerseits kommt hier die Vorliebe für dreisilbige Schlusssenkung bei der Qīnā in Betracht), *gā́d gədū́d jəgūdẹ̀nnū́* Gen. 49, 19, *wə'íš ʿặṣaþṓ jōdīʿẹ̀nnú* Jes. 40, 13. *wədẹ́rẹch təbūnṓþ jōdīʿẹ̀nnú* ib. 14^{c} (in 14^{ab} ist *wạibīnḗu* und *wạilạm^{mə}dḗu* überliefert!), *wəṣoréf bạzzaháb jəruq^{qə}ʿẹ̀nnū́* ib. 19, . . . *raṣṓn taʿṭərẹ̀nnū́* Ps. 5, 13, *lənẹ̀fẹ́š tidrəšẹ̀nnú* Thr. 3, 25. — e) Ausnahmen von dieser Regel machen vermutlich einerseits der Vers *pašạ̀ṭtī́ 'ẹþ-kuttọntī́* | *'ēchàchā́ 'ẹlbašẹ̀nnā́* ‖ *raxạ́ṣtī 'ẹþ-raglạ́i* | *'ēchàchā́ 'ặṭạnnəfḗm* Cant. 5, 3, wo der ganze Langvers auf dreisilbige Senkungen angelegt ist, so dass die Symmetrie und das Tempo nicht leidet, andrerseits der oben bereits unter a) erwähnte Vers *jəsóbəbẹ̀nhū́ jəbōnənḗu* Deut. 32, 10 mit dem notwendigen überlieferten Wechsel der Form: ihm gleich steht der durch leichte Emendation nach V. 15, 2^{a} aus *'ẹ̄lohe 'abī wạ'roməmẹnhū* zu gewinnende Vers *'el-'abī́ wạ'roməmḗu* Ex. 15, 2^{b}. Ueberdies kann hier auch noch Kürzung zu *jəbōunḗu, wạ'rōmmḗu* nach § 219 in Betracht kommen.

§ 237. Die Affixe *-nī* und *-nū* nach ursprünglich kurzen Vocalen.[1]) 1) Hierher fallen sicher die Ausgänge *-ạ́nī, -ḗnī*; *-ā́nu, -ḗnū*. Nach gangbarer Auffassung soll hier das *-ạ́nī* wol kurzen Vocal in der Pänultima bewahrt haben, aber in den andern 'Tondehnung' eingetreten sein. Ein andrer Grund für diese willkürliche Zerreissung des ursprünglich gleichmässig Gebildeten als die herkömmliche falsche Auffassung des hebräischen Vocalsystems im Allgemeinen (s. § 3) ist ebenso wenig vorhanden, wie ein Anlass zu der an sich mehr als problematischen Dehnung überhaupt.[2]) Wenn das Paþax von *-ạ́nī* für Kürze beweist, dann haben notwendig auch die andern Ausgänge gleicher Bildungen kurzen Vocal, d. h. wir haben auch *-ănu, -ĕnu* mit kurzem Qameṣ[3]) und Ṣere aus-

---

1) Die wenigen Formen auf Consonant + *ni* geben kaum Anlass zu Bemerkungen; *nəśa'ạ́þnī́* Ez. 3, 14 und *šumạ̀þnī́* Cant. 6, 12 sind mit schwebender Betonung zu lesen; ohne diese kann man allenfalls bei *šẹ̄ššəzaþạ́þni haššámẹš* Cant. 1, 6 auskommen, aber wahrscheinlicher ist doch auch wol hier die Verschiebung der Betonung. Ueber *-ún^{ə}ni* s. § 218, 2 und unten § 238, 5.

2) In dieser Negative berühre ich mich natürlich wieder vielfach mit den Ausführungen von Grimme in seinen Grundzügen der hebr. Akzent- und Vokallehre.

3) Damit ist natürlich nur ein kurzes, nichtpalatalisiertes *a* gemeint, nicht das Qameṣ xaṭūf *ọ*.

zusprechen. Man hat sich freilich mit der Frage abgemüht, warum es zwar *qəṭalą́nī*, aber *qəṭalā́nū* heisse, mit Wechsel von Pạþạx und Qamẹs, und eben in der Vocaldifferenz einen Grund für den Ansatz verschiedener Vocalquantität finden zu müssen geglaubt. Dabei hat man aber, wie mir scheint, das Nächstliegende übersehen, nämlich dass *-ą́nī* das einzige Beispiel von ursprünglich kurzem *a* in offener und offen bleibender Tonsilbe vor folgendem *i*-Laut ist, und dass es deshalb sehr wol seine eigenen Wege gehen konnte. So gut das alte *a* in *bạiþ* und *mauþ* (§ 203) durch die Wirkung des folgenden *i* und *u* in *ạ* und *a* gespalten ist, ebenso gut konnte (man möchte fast sagen: musste) sich altes *-anī* und *-ănū* (wenn sie je ganz gleichen Vocal hatten) unter dem gleichen Einfluss in *-ą̆nī* und *-ắnū* auseinander legen. Phonetisch ist die Sache kaum anders denkbar, als dass hier ein helleres und ein dumpferes *a* (d. h. eben ַ und ָ) mit einander wechselten, ja ich glaube, dass es auch unter den theoretischen Gegnern dieser Meinung sehr wenige geben dürfte, die nicht unbewusst oder geradezu wider Willen bei der Aussprache von *-ắnī* und *-ắnū* einen solchen Qualitätsunterschied machen —: auch wenn sie ihn selbst nicht beobachten können und daher das Gegenteil versichern (solche Erfahrungen macht ja der Phonetiker auf Schritt und Tritt).

2) Ich muss daher schon aus rein sprachlich-phonetischen Gründen hier überall kurzvocalige *-ą̆nī, -ĕnī, -ănū, -ĕnū* ansetzen. Diese Voraussetzung gewährt aber zugleich die Möglichkeit, die überlieferten Wortformen, welche diese Ausgänge haben, fast restlos in das metrische System einzufügen, sobald man die weitere Concession macht, dass längere Wortformen, welche schwebende Betonung nicht vertragen, eine metrische Auflösung der letzten Hebung des Verses gestatten (s. No. 3). Ich führe zunächst wieder das metrische Material vor.

a) Die einzige zweisilbige Form, die in den Proben begegnet, ist *lánū*. Es zeigt Barytonierung im Versinnern in *'ẹxzū-lánū šūʿalīm* Cant. 2, 15, dagegen Endbetonung[1]) in *'uxōþ lànū́ qəṭạnnā́* Cant. 8, 8, desgl. vor Binnencäsur in ...*ha'ᵉlohīm lànū́* | *wəlō̆ nōbéd* Jona 1, 6, ebenso am Versschluss in *haraʿā̆ hạzzōþ lànū́* Jona 1, 7, *hạggīdā́-nnā̆ lànū́* ib. 8, *lạʿšōþ lànū́* Zach. 1, 6, *mī*◡*'ađōn lànū́* Ps. 12, 5. Nach vorausgehender mehrsilbiger Proclitica aber kann man kaum gut anders betonen als *śimlā̆*

1) Ich spreche hier absichtlich nicht von schwebender Betonung, denn es liegt sehr nahe, vorauszusetzen, dass auch hier einmal die Dublette *lanū́* — *lánū* bestanden hat, wie bei *ləchā̆* — *lách* etc.

ləchá | *qaṣín tihjẹ-lánū* Jes. 3, 6, *pạxád wafạxạ́d hajạ⌣tánu* Thr. 3, 47, und vielleicht, wenn der Text so richtig ist, *bạmmidbár 'arəbū⌣lánu* Thr. 4, 19 (s. zur Stelle). — b) Von den mehrsilbigen Formen verlangen Endbetonung (und z. T. Doppeliet-) im Versinnern: *wạttạ́šlīchènī məṣūlá* Jona 2, 4? (s. zur Stelle), *wəxíttạttạní bạxlomōþ* Job 7, 14, *làmá śạmtạ̀ní lemifgaʿ⌣lách* ib. 20, *wəšíxạrtạní weʾenẹnní* ib. 21; *jạhwẹ́ nəxéní beṣidqaþəch* Ps. 5, 9. — c) Sonst behalten diese Formen im Versinnern ihre normale Betonung, wobei dann natürlich dreisilbige Senkung recht häufig ist (× × ´ × × × ⊥): vor Hebung: *wạttiśśu'énī rū̆x* Ez. 3, 12, *làmmā̆ þạr'énī 'ā̆un* Hab. 1, 3, *wạttạzrénī xā̆il lạmmilxāmā* Ps. 18, 40; *mī-jạr'énū ṭō̆b* Ps. 4, 7; — vor ×: *kī lṓ chəṣurénū ṣūrā́m* Deut 32, 31, ...*jạnxenī balā́q* Num. 23, 7 ? (s. zur Stelle), *hẹ̆bī'ạ́nī 'ẹl-bē̆þ hạjjāin* Cant. 2, 4, *hẹ́sībạ́nī 'āxṓr* Thr. 1, 13, *śamạ́nī šōmḗm* Thr. 3, 11, *hirwạ́nī lạʿnā́* ib. 15; *mī⌣jōridénī 'ā́rẹṣ* Ob. 3, *wạjjạʿnénī mehā̆r qọđšṓ* Ps. 3, 5, *hōšīʿénī ləmáʿạn xạsdā́ch* Ps. 6, 5, *h. mikkọ́l-rođəfạ́i* Ps. 7, 2, *šọfṭénī, xạnʿnénī*, *jiʒməlénī jạhwẹ́* Ps. 7, 9. 9, 14. 18, 21, *lilšonénū nạʒbī́r* Ps. 12, 5, *tiśkaxénī nẹ́ṣạ́x* Ps. 13, 2, *jạmšénī mimmạ́im rạbbī́m* Ps. 18, 17, *jạṣṣīlénī me'ójəbī⌣ʿáz* (?) Ps. 18, 18, *təfạlleṭénī merī́be ʿā̆m* ‖ *təśīménī lərṓš gōjī́m* ib. 44, ...*tənạxménī ʿạrśī́* Job 7, 13, ...*jađénū rā́mā* Deut 32, 27 (?), *lạxménū nōchḗl* | *wəśimlaþénū nilbáš* Jes. 4, 1, *'ẹl-ʿẹzraþénū hā̀bẹ́l* Thr. 4, 17, *mạ-nnạʿśẹ́ lạ'xoþénū bạjjṓm* Cant. 8, 8; — vor × ×: *pạ́xā́d qəra'ạ́nī urʿādā́* Job 4, 14, *hẹ̆bī'ạ́nī hạmmẹ̀lẹ́ch xặđarā́u* Cant. 1, 4, *nəþanạ́nī šomemā́* bez. *'ặđonā́i* Thr. 1, 13 f., *hichpīšạ́nī ba'èfẹ́r* Thr. 3, 16; *wạttạʿmīđẹ́nī ʿạl-raʒlạ́i* Ez. 2, 2. 3, 24, *hōšīʿénī 'ẹ̆lohạ́i* Ps. 3, 8, *jəxạlleṣénī kī⌣xafēṣ bī̆* Ps. 18, 20, *hạđrīchénī ƀạ'mittách* ... Ps. 25, 5, *lṓ̆[-]þəšurénī ʿēn⌣ra'ī́* Job 7, 8, *lo-þạrpénī ʿạđ-bilʿī́ ruqqī́* Job 7, 19, *jiššuqénī minšīqṓ̄þ pīhū́* Cant. 1, 2, (*mạškénī 'ạxerẹ́ch nạrū̀ṣā́* Cant. 1, 4), *śīménī chạxōþā́m ʿạl-libbā́ch* Cant. 8, 6; *hạmmōlīch 'oþā́nū bạmmidbā́r* ? Jer. 2, 6; *'ạf-ʿạršénū rạʿnanā́* Cant. 1, 16, *raxīṭénū bərōþī́m* ib. 17, *bəṣíppijjaþénū ṣippīnū* Thr. 4, 17; — vor Binnencäsur: *bəqọr'ī́ ʿặnénī⁀'ẹ̆lohḗ ṣidqī́* Ps. 4, 2, *hạbbī́ṭa ʿạnénī* | *jạhwẹ́ 'ẹ̆lohā́i* Ps. 13, 4, *śəfaþḗnū 'ittā́nū⁀mī⌣'ađṓn lā̀nū́* Ps. 12, 5, *niškəbā́ bəboštḗnū⁀*... Jer. 3, 25, *qạrạ̄́b qiṣṣénū⁀malə'ū́* ... Thr. 4, 18. — d) Viersilbige Senkung wird in den Proben durch eine der in Frage stehenden Endungen nirgends sicher hervorgebracht; Ez. 3, 2 schliesst der Vers sicher mit *wạjjạ'chīlénī* (s. zur Stelle), und Ps. 6, 3 entsteht sie erst, wenn man, um der Gleichförmigkeit des Versbaues willen, *jạhwẹ́* streicht; dann kann aber zugleich auch das folgende *kī* leicht fallen.

e) Am Versschluss ist Accentverschiebung ausgeschlossen bei einaccentigen Wörtern oder Wortgruppen der Form × × × ◡́ ×: *wa'ẹftạ̄́x 'ẹþ-pī́ wạjjạ'chīlénī* Ez. 3, 2, falls der Vers ein Dreier ist (s. zur Stelle), *dạrạ̄́ch qạštṓ wạjjạṣṣībénī* Thr. 3, 12, *sạkkṓþā ba'ạ́f wạttirdəfénū* Thr. 3, 43, auch wol *uþchạssénū kelimmaþénū* Jer. 3, 25 (s. § 220, 3); unsicher sind *jəsobəbénī* Jona 2, 4. 6, weil man an Kürzung nach § 219 denken kann; bei *'ặf min-qamạ́i tərōməménī* Ps. 18, 49 wäre ausserdem nach der Lesung von S *umiqqamạ́i tərṓməmènī́* möglich; bei *wạjjẹ'þajénī* Job 3, 25 ist der Text unsicher (s. zur Stelle). — f) Sehr gewöhnlich stehen am Versschluss Wörter der Form × × ◡́ ×: *hōšībạ́nī* Thr. 3, 6; *wạjjạʿnénī* Jona 2, 3, *jisməchénī* Ps. 3, 6, *tōšībénī* Ps. 4, 9, *jiqqaxénī* Ps. 18, 17, *jạʿmīđénī* ib. 34, *tạṣṣīlénī* ib. 49, *wəlạmməđénī* Ps. 25, 5, *wəxọnnénī* ib. 16, *hoṣī'énī* ib. 17, *wehạṣṣīlénī* ib. 20, *wīđạkkeʾénī* und *wībạṣṣeʾénī* Job 6, 9, *təxạbbeqénī* Cant. 2, 6. 8, 3, *wạifạṣṣexénī* Thr. 3, 11; *jəlidtánū* Jer. 2, 27, *'ặhạbtánū* Mal. 1, 2, *ləchullā́nū* Prov. 1, 14, *hišbạʿtā́nū* Cant. 5, 9; *xẹrpaþénū* Jes. 4, 1 (?), *wəhōšīʿénū* Jer. 2, 27, *wīchọnnénū* Mal. 1, 9, *jərạnnénū* Ps. 5, 12, *bəþochénū* Prov. 1, 14, *wạtteʾmạ'énū* Prov. 1, 24, *bə'ạrṣénū* Cant. 2, 12, *təśīménū* Thr. 3, 45. — g) Seltener sind, wie überhaupt, auch an dieser Stelle Wörter der Form × ◡́ ×: *tạxtḗnī* Ps. 18, 37. 40. 48 S (gegen *tạxtā́i* P), *jiqrḗnī* Eccl. 2, 15, *'ittā́nū* Zach. 1, 6, *koþlḗnū* Cant. 2, 9 (?). Hierher oder zu § 238, 9: *ʿanā́nī* Cant. 5, 6?

3) Ueberblickt man diese Belege, so zeigt sich die Notwendigkeit einer Accentverschiebung nur bei dem besonders zu beurteilenden *lā́nū* (2, a), sonst nur auffallend selten noch im Versinnern (2, b); eine Möglichkeit dazu ist ausserdem noch in den wenigen Beispielen für den Versschluss gegeben, die in 2, g zusammen-

gestellt sind. Andrerseits finden sich unantastbare Belege für den Ausgang × × × ◡́ ×, der eine Accentverschiebung verbietet (2, e, vgl. auch 2, a). Endlich ist der Ausgang × × ◡́ × hier geradezu typisch (s. 2, f, vgl. auch 2, a). Erwägt man zu diesem letzteren Punkte, was in § 225, 4, e über die Vermeidung von schwebender Betonung bei Wörtern der Form × × ⊥́ × am Versschluss ausgeführt worden ist, so wird man auch für die Beispiele von No. 2, f die Betonung *-ắnī* etc. festhalten müssen und sie eventuell sogar auf die analogen Fälle von 2, g ausdehnen dürfen (aber nicht müssen). Mit andern Worten: am Versschluss behält unsere Endungsgruppe (abgesehn von *lắnū*) normalerweise die Barytonierung, vorausgesetzt, dass die Endung noch zweisilbig und nicht etwa zu *-ắn*, *-én* verkürzt war. Eine solche Kürzung wird man aber nur im äussersten Notfall annehmen dürfen (und dann besonders rechtfertigen müssen) angesichts der constanten Schreibungen ני— und נו— in MT. und der weiteren Tatsache, dass vocalisch endigendes *-ắnī* auch inschriftlich durch הושעני *hōšīʿắnī* und הראני *hirʾắnī* auf dem Mešaʿstein bezeugt ist, und dass auch spätere Transcriptionen noch den vocalischen Ausgang geben: so *ηλει λαμα ζαφθανει* Matth. 27, 46 D (neben aram. *σαβαχθανει*, *σαβακτανει* in den andern alten Uncialcodices; vgl. auch *ζαφθανει* D, *ζαβαφθανει* B bei Marc. 15, 34), *iezbulenī* = *jizbəlénī* Gen. 30, 20, *sadecenū* = *ṣiđqénū* Jer. 23, 6 bei Hieronymus, *ισουββουνει* = *jəsubbénī* Ps. 49, 6 Hexapla. War aber die Endung diesergestalt zweisilbig und doch auf der vorletzten Silbe betont, so folgt daraus mit Notwendigkeit, dass sie den metrischen Wert ◡́× haben muss, also, wie bereits bemerkt, eine Auflösung des normalen ⊥́ in ◡́× darstellt. Das letztere ist wiederum möglich, wenn die Tonsilbe kurz war. Soweit stimmt also die sprachgeschichtliche Erwägung und das metrische Bedürfnis wieder gut zusammen.

4) Freilich ist eine solche Auflösung nach dem Standpunkt, den wir bisher eingenommen haben, noch merkwürdig genug. Aber die Ausnahme lässt sich doch wol begreifen. Wie die Beispielliste oben zeigt, ist die weitaus überwiegende Masse aller Formen vier- und fünfsilbig, d. h. sie gehört den Typen × × ◡́ × und × × × ◡́ × an, deren ersterer auch sonst seinen sprachlichen Accent im Vers nur ungern und unter besonderen Umständen verschiebt (vgl. § 186, 5. 188, 4. 189, 3 etc.). Wollte man also nicht überhaupt auf den Gebrauch solcher Wortformen am Versschluss ver-

zichten, oder ihnen unnatürliche Betonungen aufbürden, so blieb gar nichts anderes übrig, als sie mit Auflösung (bez. Verschleifung. § 19) einzustellen. Eine Parallele fände dieser Gebrauch eventuell an der analogen Behandlung von Segolaten nach ⸍⸍ am Versschluss, der in § 199 als alternativ möglich zugegeben wurde. Doch braucht der eine Fall nicht stricte für den andern zu beweisen, denn hier handelt es sich um einheitliche Wortkörper, dort um Verbindungen von Procliticae mit zweisilbigem Grundwort, welche bezüglich einer ‘Accentverzerrung’ nicht ganz auf gleiche Stufe gestellt werden können.

§ 238. Weit schwieriger ist die Sachlage bei den **Affixen** *-nī* **und** *-nū* **nach ursprünglich langem Vocal.** Sie bilden geradezu die eigentliche Crux der ganzen Untersuchung, und scheinen einer absolut einleuchtenden Erklärung ihres Verhaltens zu spotten. Und doch kann ich nicht glauben, dass sie geeignet wären, das ganze sonst sich so wol fügende System zu durchbrechen. Ich lege abermals zunächst den metrischen Befund vor.

1) Die Gruppe besteht vorzugsweise aus den Endungen *-ū́nī* und *-ḗnū*; dazu kommen in den Proben je ein *kamónī, kamṓnū, dəlaqúnū, hąšmīʿínī* Imp. Sg. F. und zwei *libbąbtínī* 2 Sg. F. Perf.

a) Die *chamónī, -ū* wird man ohne Anstand nach dem Muster der *lánū* § 237, 2, a und noch genauer der *kamṓchă* § 230, 1 beurteilen dürfen. Man lese also *wəjihjū́ chamṓnī́* Thr. 1, 21, *gąm-'ąttā̆ xullēp^{a} chumṑnū́* Jes. 14, 10.

b) Metrisch indifferent sind *libbąbtínī 'ăxopī̆ chąllā́* ‖ *libbąbtínī bə'ąxąd meʿenáich* Cant. 4, 9 (über *hąšmīʿínī* am Versschluss s. 1, g, β) und *ʿąl-hęharī́m dəlaqúnu, bąmmidbar* Thr. 4, 19 (wenn so zu lesen ist, s. zur Stelle).

c) Vor Hebung findet sich unsere Gruppe nur in *'ăfafúnī mąim ʿąd-nęfęš* Jona 2, 6 (dagegen gehört *ʿalḗnū* Ps. 4, 7 wol zu e).

d) Metrisch indifferent ist die Stellung vor ×: *jəqąd^{də}mū́nī* Ps. 18, 19, *qiddəmū́nī* Job 3, 12, *umąl^{lə}ṭū́nī* Job 6, 23, *hōrū́nī* ib. 24, *'ąl-tir'ū́nī* Cant. 1, 6; *'elḗnū* Jes. 14, 10, *śəfapḗnū* Ps. 12, 5 (oder spr. *'ittā̀nū́?*), *battḗnū* Prov. 1, 13, *ʿalḗnu* Thr. 3, 46, *ʿodḗnu* Thr. 4, 17, (*'ąppḗnū* Thr. 4, 20?), desgl. vor Binnencäsur mit folgendem ×: *šəchexū́nī* Jer. 2, 32. *ʿalḗnū* Jes. 4, 1, *'ęlohḗnū* Jes. 40, 8. Joel 1, 16, *ʿenḗnū* Joel 1, 16.

e) Schematisch gestattet ist ebenfalls die Stellung vor × ×, aber manche der betreffenden Verse klingen mehr oder weniger hart: *kiʿąsū́nī bąhbąlḗm* Deut. 32, 21 (s. § 233, 7, b), *lŏ̄ pəśīmū́nī qəṣīn◡ʿā́m* Jes. 3, 7 (?, s. Anm.), *wə'ęl-mī́ pədąm^{mə}jū́nī wə'ęśwę* Jes. 40, 25, *śa'ū́nī wąhṭīlū́nī 'ęl-hąjjā́m* Jona 1, 2, *'ăfafū́nī mišbərḗ*[-]*mā̆up* Ps. 18, 5, *qiddəmū́nī mō*|*qəšḗ mā̆up* ib. 6, *śamū́nī noṭerā́ 'ęp-hąk^{kə}ramī́m* Cant. 1, 6, *sąmməchū́nī ba'^{ă}šīšṓp* Cant. 2, 5, *hikkū́nī fəṣaʿū́nī* | Cant. 5, 7 (an schwebende Betonung kann man denken bei *hḗm qin'ū̀nī́ bəlō̆-'ḗl* Deut. 32, 21, *ṣòd ṣadū̀nī́ kąṣṣippṓr* Thr. 3, 52): ferner: *w^{ə}'ojəbḗnū pəlīlī́m* Deut. 32, 31, *min^{nə}ʿurḗnu w^{ə}ʿąd-hąjjṓm hązzę́* Jer. 3, 25, *w^{ə}'ąl-tittḗn ʿalḗnu dam◡naqī́* Jona 1, 14 (oder *ʿalḕnū́*, da es sich um einen Gegensatz handelt?), *nəsā́ ʿalḗnu 'ōr◡panḗch^{a} jąhwę́* Ps. 4, 7 (?), *qorṓp battḗnū 'ărazī́m* Cant. 1, 17, *uchramḗnu səmadąr* Cant. 2, 15, *niśśā́ ləbabḗnu 'ęl-kąppáim* Thr. 3, 41, und vor Binnencäsur *jąhwę́ 'ădonḗnu*⁀*ma-'ąddī́r šəmách* Ps. 8, 2.

f) Das zulässige Senkungsmass überschreiten unbedingt *kidrachḗnu uchmąʿla-*

lénu⌒ken◡ʿaśā́ ʾittā̀nū Zach. 1, 6, und bei Binnencäsur *ʿolénu tichlḗnū ʿenḗnū* | *ʾẹl-ʿẹzrapénū hàbẹ́l* Thr. 4, 17 (17ª ist auch sonst sehr hässlich mit dem dreimaligen × ⊥ ×), und, wenn man nicht ganz ungewöhnliche und holprige Betonungen annehmen will, auch *rappədū́nī bạttạppuxī́m* Cant. 2, 5, *məṣa'ū́nī hạššomərī́m* Cant. 3, 3. 5, 7, *nạxpəsā́ dərachḗnū wənạxqorū́* Thr. 3, 40.

g) Am Versschluss: α) Dreisilbige Wortformen, die im Princip schwebende Betonung zulassen: *xẹblḗ šə'ṓl sạbbunī* Ps. 18, 6 S (lies mit P *səbabunī*), *umijjạ́d ʿarīṣī́m tifdunī* Job 6, 23, *hèmmā́ rimmunī* Thr. 1, 19, *hạkkorḗþ ʿalenu* Jes. 14, 8? Vgl. auch § 237, 2, g Schluss. — β) Viersilbige Wortformen, bei denen sonst Accentverschiebung gemieden wird: [lə]*qoléch hạšmīʿínī* Cant. 8, 13; *ʿạl◡kọ́l-raʿaþā́m* [*'ặšẹr*] *ʿặzabū́nī* (oder *šẹʿặzabū́nī*) Jer. 1, 16, *lŏ́ jədaʿū́nī* Jer. 2, 8, *wənạxlḗ bᵊlijjạ̀ʿạ́l jəbạʿþū́nī* Ps. 18, 5, *ʿạm◡lṓ jadạ̀ʿtī́ jạʿạbdū́nī* ib. 44, *wəśin'ạ̄́þ xamā́s śəne'ū́nī* Ps. 25, 19, *tŏ́m-wajòšẹ́r jiṣṣərū́nī* ib. 21, *biʿuþḗ 'ẹ̆lṓh jạʿạrchū́nī* Job 6, 4, *šẹhém hirhī̆bū́nī* Cant. 6, 5; *hạ'zī́nu þōrā́þ 'ẹlohḗnu* Jes. 1, 10 (ähnlich, aber nach Vocal, Jer. 3, 22. 23. Ps. 18, 32, ferner *kēlohḗnu* 1 Sam. 2, 2, *lēlohḗnū* Deut. 32, 3. Jes. 40, 3), *'ẹþ-jəgī́ʿ 'ặboþḗnū* Jer. 3, 24, *wəjištṓq hạjjā́m meʿalḗnū* Jona 1, 11, *kọ̆l*[-]*'ojəbḗnū* Thr. 3, 46, *qạllī́m hajū́ rodəfḗnū* Thr. 4, 19, *'ặšẹr◡hajā́ milᵊfanḗnū* Eccl. 1, 10; — nach Barytonon: *'ặnạ́xnū wạ'bōþḗnū* Jer. 3, 25 (oder eher mit *'ặnạ̀xnū́?*), *hikkū́nī fəṣaʿū́nī* Cant. 5, 7 (oder mit *hikkū̀nī́?*); — γ) Fünfsilbige Wortform, welche Accentverschiebung verbietet: *millẹ̀chẹ́þ birxoboþḗnū* Thr. 4, 18.

2) Um den hier hervortretenden starken Ueberschüssen von Silben aus dem Wege zu gehn, gibt es schematisch zwei Mittel. Man könnte nämlich erstens von dem Gedanken ausgehn, die Formen des § 238 müssten doch eigentlich genau denen des § 237 entsprechen, d. h. wie in der metrischen Behandlung, so auch in der äusseren Form. Das würde dann zu der Annahme führen, auch unsere Formen hätten kurzen Vocal in Pänultima gehabt. Etwas derartiges würde nun an sich nicht auffallen, wenn es sich um den Antritt selbständiger Encliticae an auslautende Vocale handelte: ich erinnere nur an die zahlreichen Geminaten im Anlaut nach eng gebundenem Vocal. Aber unsere Affixe sind doch nicht selbständige Encliticae, vielmehr handelt es sich um altererbte Verbindungen aus vorhebräischer Zeit, bei denen man schwerlich mit Neigungen zur Vocalkürzung an der Verbindungsfuge operieren darf. Sodann widerspricht dem die teils constante, teils doch überwiegende Plenarschreibung des Pänultimavocals. Und endlich käme man auch über die hier (im Gegensatz zu § 237) wirklich auftretenden viersilbigen Senkungen nicht hinweg. Man wird also diesen Gedanken definitiv fallen lassen müssen.

3) Somit bleibt nur der andere Ausweg, den wir einschlagen müssen, um einen grossen Teil der einschlägigen Verse überhaupt lesbar zu machen, nämlich die Annahme, es seien Kurzformen auf *-ūn, -ēn* etc. anzusetzen, trotz der constanten Bezeichnung des auslautenden Vocals. Diese Hypothese ist gewiss auf den ersten Blick sehr auffällig, aber das Befremden

verschwindet doch einigermassen, wenn man sich nach analogen Erscheinungen auf andern Gebieten umsieht. Hier läge der Fall vor, dass ein ursprünglich auslautender langer Vocal nach Kürze geblieben, nach Länge geschwunden wäre. Etwas derartiges ist nun zwar im Hebräischen bisher nicht nachgewiesen, aber die Entwicklungsgeschichte des Germanischen ist z. B. reich an derselben Erscheinung; vgl. beispielsweise eine Entwicklung von urgerm. ***ʒebo, *laizō* Nom. Sing. F. oder **fatō, *wordō* Nom. Acc. Pl. N. zu ags. *ʒifu : lār* bez. *fatu : word* u. dgl. Vgl. dazu übrigens auch schon oben § 232, 2.

4) Es wären also nach dieser Auffassung im Hebräischen zunächst lautgesetzliche Dubletten der Affixe *-nī* und *-nū* (: *-n*) entstanden, je nach der Quantität des vorausgehenden Vocals. Nach kurzem Vocal wären *-nī* und *-nū* dauernd getrennt geblieben, nach langem Vocal dagegen zusammengefallen. Dass ein solcher Zustand unmöglich gewesen sei, wird man nicht behaupten können, da er doch in analogen Fällen auch im Hebräischen tatsächlich besteht, z. B. bei *qəṭaltī̆u, -tīhᵃ, -tī̆m* = 2. Sg. F. oder 1. Sg. M. + Affix.[1]) Ebenso natürlich ist es aber auch, dass diese Differenz allmählich wieder ausgeglichen wurde, und zwar zu Gunsten der deutlicheren Formen. Das mag in der so vieles verdeutlichenden Schrift begonnen haben (man denke an die vielen andern Differenzierungszeichen), aber auch in die lebendige Sprache selbst übergegriffen haben, und zwar um so leichter, als selbst nach Länge vermutlich in bestimmten Fällen Doppelformen mit und ohne Vocal neben einander bestanden haben werden, wie in **kamōn* und *kamōnū* (bez. **kəmonū*) oben No. 1, a. Wie weit aber der Ausgleich zur Zeit der Entstehung der einzelnen Texte etwa in der Sprache selbst vollzogen war, entzieht sich bei der Constanz der Orthographie unserer Erkenntnis, und auch das Metrum klärt nicht genügend auf. Denn es ist gewiss auch ein Zustand denkbar, der neben den in der Alltagssprache etwa bereits wieder herrschend gewordenen Vollformen *-ūnī, -ēnū* etc. den Gebrauch sonst veralteter Kurzformen auf *-ūn, -ēn* in der Literatur gestattete. Nur lässt sich freilich auch nicht beweisen, dass eine solche Mischpraxis geübt worden sei, denn

1) Man übersehe hierbei nicht, dass es sich (s. oben No. 1) ganz überwiegend nur um *-ūnī* und *-ēnū* bez. um **-ūn* und **-ēn* handelt, also um zwei Formen, die schon durch den Vocal der ursprünglichen Pänultima genügend auseinander gehalten wurden.

in den Proben kommt man tatsächlich auch mit den Kurzformen überall aus (wo es sich nicht etwa um endbetontes nachdrückliches Pronomen handelt), wenn auch nicht überall so rhythmisch glatt wie mit den Vollformen. Immerhin habe ich, um nicht mehr an den Texten zu ändern als nötig war, in den Proben nur diejenigen -*u* über die Zeile gesetzt, welche den Vers tatsächlich überlasten.

5) Anhangsweise möge hier auch noch der wenigen Formen mit verdoppeltem *n* gedacht werden, welche die Proben aufweisen. Der Vers *wəxittattànī bạxlomōþ* ‖ *uméxẹzjonōþ təbạ'þán"ī* Job 7, 14 verlangt die Aussprache *təbạ'þánī* nach § 237, welche natürlich der Consonanttext ebenso gut gestattet wie die mit -*ánnī*. Dann bleibt nur noch *'az jiqra'unənī wəlō 'ẹ'nẹ̄* ‖ *jəšạxrūnunənī wəlō jimṣa'unənī* Prov. 1, 28 übrig. Solche -*unənī* (spr. -*ūnnī*) sind gewiss als gelegentliche Neubildungen zu betrachten, die denn eben deshalb auch wol einen Ictus tragen konnten. Ich halte es daher für wahrscheinlich, dass hier zu betonen ist *'az jíqra'ūnnī wᵊlō-'ẹ'nẹ̄* ‖ *jəšạxrūnnī wᵊlō◡jímṣa'ūnní* (vgl. § 218, 2), doch scheint mir auch *'az◡jiqra'ūn wəlō 'ẹ'nẹ̄* ‖ *jəšạxrūn wəlō jimṣa'ún* nicht ganz ausgeschlossen zu sein.

5) Reste.

§ 239. In den vorausgehenden Abschnitten dürfte so ziemlich alles besprochen sein, was sich einstweilen einer zusammenhängenden und systematischen Betrachtung unterziehen lässt. Für andre mehr vereinzelte Erscheinungen reicht das Material der Proben nicht zur Entscheidung aus. Immerhin möge hier noch auf einige derartige Punkte aufmerksam gemacht werden.

1) Für Formen wie *bəjiśra'ēl* lehrt Ben Naftalī bekanntlich die Aussprache *biśra'ēl*, welche die Wortform um eine Silbe kürzt. Metrische Belege für die Notwendigkeit solcher Kürzung liegen in den Proben nicht vor, aber es ist (auch schon aus phonetischen Gründen) nicht unwahrscheinlich, dass sie tatsächlich gesprochen worden sind. Ihre Einführung erleichtert des öfteren den Gang des Rhythmus; vgl. z. B. Verse wie *bifrṓ' pəra'ōþ bəjiśra'ēl* Jud. 5, 2, *šaqqámtī 'ēm bəjiśra'ēl* ib. 7, *wəlō-ra'ā̄ 'amál bəjiśra'ēl* Num. 23, 21, *wəlō̄[-]qẹsém bəjiśra'ēl* ib. 23 u. s. w.

2) Die Namen auf -*jáhū* und -*jā́* sind metrisch so ziemlich gleichwertig, wenn man, wie natürlich, das *a* von -*jáhū* als kurz ansetzt und daher die Silbengruppe für verschleifbar erklärt. Dann ist auch der Vers *mā̄-'ạttā̄ ro'ẹ̄ jirməjáhū* Jer. 1, 11 ohne Weiteres lesbar. Aber der Text ist unsicher, s. zur Stelle. Metrisch unanfechtbar ist auch *bīmḗ jōšijjáhū hạmmẹ̀lẹ́ch* Jer. 3, 6, aber das Ganze ist wol nur eine Glosse (§ 242, 1).

3) Der Name *jərūšalém* hat bereits drei unbetonte Silben am Eingang, verträgt also keine weitere Senkungssilbe vor sich. In den Proben liegt aber doch sechsmal dieser Fall vor: *kī◡mīrūšalēm teṣē̄ šə'ēríþ* Jes. 37, 32 (oder ist *kī* auszuschalten, nach § 241, 2, f?), *umīrūšalēm jittēn qōlō* Am. 1, 1, *'ā̆xappéś 'ẹþ-jərūšalém bạnnerōþ* Zeph. 1, 12, *lō-þərạxém 'ẹþ-jərūšalém* | *wᵊ'ẹþ◡'arē̄ jəhūdā́* Zach. 1, 12, *wəqáu jinnatẹ̄ 'ạl-jərūšalém* Zach. 1, 16 (ähnlich bei unsicherem Texte Eccl. 1, 16, vgl. auch noch zu Jes. 40, 9 und Ob. 11). Die relativ grosse Häufigkeit der Fälle deutet doch wol auch hier auf einen besondern Anlass der metrischen Störung hin, nicht auf blosse Textverderbnis. Ich kann mich also der Vermutung nicht entschlagen, dass es neben *jərūšalem* (das so wie so nicht ganz zu den sonstigen inschriftlich überlieferten Namensformen stimmen will) auch noch eine kürzere Aussprachsform gegeben habe, welche den Anstoss vermeidet: ich bin aber nicht im Stande zu sagen, wie diese Nebenform gelautet haben möchte, es sei denn, dass man an *šalém* schlechtweg denken wollte. Aber auch über die Berechtigung oder Nichtberechtigung des letzteren Ansatzes habe ich kein Urteil.

Neuntes Capitel.

Metrum und Textkritik.

§ 240. Schon in den einleitenden Vorbemerkungen S. 8 ff. ist darauf hingewiesen, dass die Stellung der Metrik zu den verschiedenen Teilen der alttestamentlichen Textkritik eine sehr verschiedenartige ist, und auch angedeutet, dass richtige metrische Erkenntnis doch nur unter besonderen Umständen auch tiefer liegende Schäden verraten und heilen helfen kann.

Am ungünstigsten liegt die Sache aus naheliegenden Gründen bei den Sinnesstörungen einzelner Stellen. Das hebräische Metrum ist, wie wir gesehen haben, ziemlich variabel, jedenfalls innerhalb solcher Grenzen, dass die Ersetzung eines richtigen Wortes durch ein falsches, oder auch die rein äusserliche Corruptel einer Buchstabenfolge den Rhythmus nur selten stören wird. Hier kann und darf also die Metrik nicht prätendieren, Bedeutenderes leisten zu wollen. Eher bewährt sie sich schon auf diesem Gebiet als negative Instanz gegenüber manchen neueren Besserungsversuchen.

Mehr steht schon unter Umständen für die höhere Kritik zu erwarten, insofern Constanz und unmotivierter Wechsel des Versmasses z. B. die sachliche Zusammengehörigkeit oder Verschiedenheit zusammen überlieferter Textpartien stützen und umgekehrt widerlegen helfen kann. Allerdings liegt auch hier noch ein im Einzelnen recht wesentliches Hemmnis vor, das erst noch durch sehr umfangreiche statistisch-kritische Untersuchungen zu einem gewissen Grade zu beseitigen sein wird, nämlich die Tatsache, dass viele hebräische Dichtungen in Wechselmetris (§ 95 ff.) geschrieben sind. Immerhin ist aber auch beim Wechselmetrum nicht jede Art von Symmetrielosigkeit gestattet, und gerade da wird die weitere Untersuchung einzusetzen haben. Und hie und da wirft doch diese Formbetrachtung auch jetzt schon allerhand brauchbare Resultate ab. Wenn beispielsweise die Sachkritik Jes. 1, 2—9, 10—20, 21—31 längst als drei selbständige Stücke von einander getrennt hat, so wird das durch die Formkritik bestätigt, indem die mittlere Partie V. 10—20 sich durch ihr glattes Qinamass von den beiden umrahmenden Stücken klar abhebt, die in Wechselmetris geschrieben sind. Ebenso klar ist aber auch vom metrischen Standpunkt aus, dass der im Ton und Rhythmus ganz

aus seiner Umgebung herausfallende Vers 17 (ein Doppelvierer + Vierer innerhalb der Qinā) interpoliert ist, wie übrigens auch schon die Sachkritik anerkannt hat. In einem andern Falle, bei Ps. 9 und 10, spricht die Constanz des seltenen Metrums 4 + 3 für die Zusammengehörigkeit der beiden Stücke (S. 117 Anm.). Sonst möchte ich etwa noch auf Nah. 1. 2 aufmerksam machen. Hier hat die Kritik den fehlenden Schluss des alphabetischen Capitels 1 aus dem Eingang von Capitel 2 ergänzen wollen. Nun ist aber bei aller Zertrümmerung von Capitel 1 das eine wol ganz klar, nämlich dass dies Capitel in Doppeldreiern gedichtet war. Mit Capitel 2 setzt aber scharf und bestimmt ein Gedicht in Fünfern, also in sog. Qinaform ein: Beweis genug, dass hier die vereinigende Kritik auf einen Abweg geraten war.

Hauptsächlich aber erweist sich die Metrik da als nützlich und aufklärend, wo es gilt, kleinere und grössere Zusätze und Auslassungen zu erkennen, die sonst höchstens etwa den Stil schädigen, ohne direct sinnwidrig zu sein. Auch hier hat die von der Metrik unabhängige Kritik bereits vieles als Einschub oder Lücke erkannt, was nun auch die Metrik als solches bestätigt. Die Metrik zeigt aber deutlicher und sicherer, als es sonst geschehen könnte, den Umfang und den specifischen Charakter solcher Verderbnis an, indem sie erkennen lässt, dass gewisse Arten der Entstellung von geradezu typischer Art sind. Aus diesem Gebiete soll im Folgenden einiges zusammengestellt werden. Auf Vollständigkeit der Belege muss dabei verzichtet werden, da eben nicht alles und jedes sich unter allgemeinere Gesichtspunkte unterordnen lässt, auch die Grenzen der einzelnen Kategorien vielfach schwanken.

§ 241. Ausschaltungen. In der altdeutschen Dichtung finden sich mehr oder weniger häufig gewisse Formeln, die zur Erläuterung des Satzzusammenhangs dienen, aber zweifellos ausserhalb des Verses stehen, mögen sie ihm vorausgehn, ihm folgen, oder in ihn eingeschaltet sein. So z. B. im Mittelhochdeutschen oft einführendes *er sprach*, im altsächsischen Heliand schliessendes oder parenthetisch eingeschobenes *quat hē*, *quāthun sia* 'sprach er', 'sprachen sie', u. dgl. Diese Zusätze zum eigentlichen Verstext werden von der Kritik meist als nachträgliche Interpolationen betrachtet, aber schwerlich mit Recht.[1]) Im Einzelnen mag ja

1) Vgl. hierüber Verf., Zeitschr. f. deutsches Altert. 19, 62 und besonders E. Kossmann, Die altdeutsche Exodus, Strassburg 1886, S. 20 ff.

dies Urteil der Kritik manchmal zutreffend sein, aber im Ganzen gehört die Anwendung sicher zu den typischen Eigentümlichkeiten gewisser Dichtungsarten. Wäre das nicht der Fall, so würde man nicht verstehen, warum gewisse Texte von solchen 'Interpolationen' stets frei bleiben, während sie bei andern Texten auf Schritt und Tritt begegnen. Höchst charakteristisch ist z. B., dass die ca. 30 000 Verse angelsächsischer Dichtung, die wir besitzen, im Gegensatz etwa zum altsächsischen Heliand die oben erwähnte Formel nicht kennen, ausser in einem etwa 600 Verse umfassenden Einschub in der ags. Genesis, der aus einem altsächsischen Original ins Angelsächsische bloss umgeschrieben ist.

Ganz ähnliche Ueberschüsse, wie beispielsweise *wajjomer* vor directer Rede, weisen nun auch die hebräischen Dichtungen in ziemlich weitem Umfange auf. Auch bei ihnen zeigt die Metrik deutlich, dass sie nicht in den Vers selbst hineingehören, also, wenn sie überhaupt vorzutragen sind, entweder parenthetisch oder aber als selbständige Zwischenstückchen gesprochen, also im Vortrag aus dem Zusammenhang der rhythmischen Reihen auszuschalten sind, in dem sie der überlieferte Text auftreten lässt. Ich will darum diese Ueberschüsse kurzweg als Ausschaltungen bezeichnen, und damit zunächst nur das Urteil aussprechen, dass sie nicht zum einzelnen Vers selbst gehören, es aber dahin gestellt sein lassen, wie weit sie als Charakteristica gewisser Stilformen oder aber als Interpolationen von jüngerer Hand aufzufassen sind. Für sicher dürfte gelten, dass im Einzelnen beides neben einander vorgekommen ist, und dass echte Gesangstexte in Beziehung auf die Beurteilung solcher Formeln anders einzuschätzen sind als die lockerer gefügten Sprechtexte etwa der prophetischen Predigt u. dgl. mehr. Einzelnes von dem notwendig Auszuschaltenden ist ferner für den Zusammenhang durchaus unentbehrlich, so wie beispielsweise die *hoi* ‖ Jes. 5. 8. 11. 18. (20) u. ä. (die als rhythmisch isolierte Vor- oder Zwischenrufe aufzufassen sind), anderes ist mindestens überflüssig, unter Umständen störend. Die Abstufung ist aber hier so mannigfaltig, dass ich vor der Hand für mich keine Möglichkeit sehe, säuberlich zwischen Stilelement und Interpretenzusatz zu scheiden. Darum habe ich die ganze Masse einheitlich behandelt, und (soweit es sich nicht um die selteneren Einschübe in die Binnencäsur eines Verses handelt) in den Proben durch ‖ bez. — (und nicht durch [—]) vom Vers-

text abgetrennt und sie als Sinnesinterpretamente durch gesperrten Satz gekennzeichnet. Die Hauptgruppen, um die es sich handelt, sind etwa folgende:

1) Ausdrücke des Sagens, Sprechens etc. zur Einführung oder Begleitung directer Rede:

Beispiele: *wąjjōmęr* ‖ *'ąstīrū fanąi mehęm* Deut. 32, 20; ähnlich Jona 2, 3; *'amąrti* Cant. 7, 9, *wə'amąrti* Deut. 32, 40, *wə'amąrta* Ez. 19, 2, *wə'amərū* Hos. 2, 9, *wą'mąrtęm* Mal. 1, 6. 7, 13, *wə'amərū* Jes. 2, 3, *wa'omąr* Jer. 3, 7. 19, *wąttomərī* Jer. 2, 25 (?), *wə'imrū* Am. 3, 9, *lēmor* Jes. 3, 7. Jer. 1, 4 (fehlt LXX). 11. 13. 2, 1. 2. 3, 1 (fehlt LXX). Ez. 3, 16. 15, 1. Am. 3, 1. Jona 1, 1. Hagg. 1, 1. 2. 3. 13. Zach. 1, 1. 4. 7. Eccl. 1, 16; *bę'mąrchęm* Mal. 1, 7. 12. Hierzu rechne ich auch die speciell bei Jeremias öfter in den Vers selbst oder doch in eine zusammenhängende Versgruppe eingeschobenen und überschiessenden *nə'um jąhwę* 1, 15. 2, 9. 12. 29. 3, 1. 12 (2m.). 13, 14. 20 (?); sonst ist ein derartiger Einschub der Formel, die sonst abzuschliessen pflegt, selten: Zeph. 1, 10. Mal. 1, 2. — Ueber ähnliche Ausdrücke sicher glossematischen Ursprungs (Thr. 3, 24. 4, 15) vgl. § 242, 4.

2) Wörter und Wortgruppen, welche besondere Aufmerksamkeit für das Folgende wecken sollen, oder der inhaltlichen Verknüpfung zweier Gedanken oder Gedankenreihen dienen.

Hierher gehören: a) *hinnē* Gen. 27, 39. Jer. 1, 6. 9. Ez. 3, 25. 15, 4. Am. 2, 13. Nah. 2, 1. Ps. 7, 15. Prov. 1, 23. Job 3, 7. 5, 17; *kī hinnē* Jes. 3, 1. — b) *wəʿąttā* Jes. 5, 3. Jer. 2, 18. Hos. 2, 12. Nah. 1, 13. Hagg. 1, 5. Mal. 1, 9; *kī ʿąttā* Job 6, 3 (auch 4, 5?); — c) *wəhajā* (Gen. 27, 40? s. Anm.). Jes. 2, 2. 3, 24. 4, 3. 5, 12 (fehlt LXX). (Hos. 1, 5. 2, 18. 23 mit *bąjjōm hąhū*?). — d) *lachen* Jes. 1, 24. 5, 13. 14. 24. 37, 32. Jer. 2, 9. 33. Ez. 15, 6. Hos. 2, 11. (16?). Am. 3, 11. Zach. 1, 16; *ʿąl-ken* (Jes. 5, 25? s. Anm.). Hab. 1, 4ᵇ. 16 (wiederholt aus 15). Hagg. 1, 10. Ps. 1, 5. (18, 50?, s. Anm.). 25, 8. Cant. 1, 3. Thr. 1, 8. 3, 24. — e) *ləmąʿąn* Ez. 19, 9. Ps. 9, 15. Prov. 2, 20. — f) *kī* Job 5, 23 und vermutlich öfter, aber metrisch nicht sicher zu erweisen. — g) *'im-lō* Jes. 5, 9. — h) *'ūlam* Job 5, 8 (s. Anm.). — i) *wą'nī* Jer. 1, 18, s. Anm., vgl. auch Anm. zu Ps. 2, 6 und zu *wə'ąttā* Ez. 3, 19. 21.

3) Der Vor- oder Zwischenruf 'wehe'! Beispiele: *'ōi* Num. 24, 23, *hōi* Jes. 5, 8. 11. 18. (20, s. Anm.). Sonst stehen auch diese Wörter im Context.

§ 242. Eine zweite Gruppe bilden erläuternde und verdeutlichende Zusätze aller Art, von completten Scholien herab zu einfachen Glossen und Einschaltungen von Wörtchen, die fast in das Gebiet des bloss Grammatischen fallen.[1]) Ich stelle auch Einschaltungen hierher, die vielleicht nur als Varianten zu alten Textworten gemeint waren, da die Grenze zwischen Glosse und Variante einigermassen flüssig ist. Manches wird sich daher auch anders einordnen lassen, als ich es getan habe. Für die Hauptsache aber, d. h. den Nachweis der Ueberschüsse, kommt auf diesen Defect nicht viel an.

---

1) Soweit die scholienartige Tendenz dieser Zusätze deutlich war, habe ich sie in den Proben noch besonders durch (—) ausgezeichnet.

An Unterabteilungen dieser Gruppe lassen sich etwa aufstellen:

1) Namenglossen und -scholien, speciell: a) Genealogische Notizen u. ä. zu genannten Namen: *bẹn-ʿănaþ* Jud. 5, 6, *b. ʾăbīno'ạm* Jud. 5, 12, *ʾešẹþ xẹbẹr haqqenī* Jud. 5, 24, *bẹn-ʾămittai* Jona 1, 1, *bẹn-bẹrẹchja bẹn-ʿiddō* Zach. 1, 1. 7, *hattemanī* Job 4, 1, und namentlich die langen Scholien Hagg. 1, 1. 12. 14, vgl. auch Ez. 1, 2. 3. Desgleichen Ergänzungen von Titeln etc.: *hammẹlẹch* Hagg. 1, 1. 15, vgl. wiederum ib. 1, 12. 14. — b) Nachträge von Namen, die im Context nicht ausdrücklich genannt sind, und Verwantes: *ʾĕmorī sīxōn* Num. 21, 29 (s. Anm.), *zẹ sinai* Jud. 5, 5, *birušalem* Jes. 4, 3. Eccl. 2, 7. 9 (vgl. *ʿạd-*, *ʿạl-j.* Micha 1, 9. Eccl. 1, 16), *ʾẹl-mẹlẹch ʾaššur* Jes. 37, 32 Anm., *dawid* Jes. 37, 35, *jirməjahu* (fehlt LXX) Jer. 1, 11, *ʾẹl-beþ jišraʾel* Ez. 3, 5, *babẹl* Ez. 19, 9, *miqqẹtẹl jaʿqob* (zu *mexămạs ʾaxīcha*) Ob. 10, *hu-xodẹš šəbaṭ* Zach. 1, 7, *šəlomo* Cant. 3, 9. 11 (s. Anm.), *mibbənōþ jərušalem* Cant. 3, 10, (*jərušalem* Thr. 1, 7 Anm.?), *bəjaʿqob* Thr. 2, 3, *ʿūṣ* (fehlt LXX) Thr. 4, 21. Einen Uebergang zu No. 2 bilden *bime jošijjahu hammẹlẹch* Jer. 3, 6, *hajjošəbīm ʾẹl-nəhar kəbar* Ez. 3, 15 und die Glossen *ʾẹþ-har ʿesau* und *ʾẹþ-pəlištīm* zu *hannẹgẹb* und *hašš͏əfelā* Ob. 19, sowie vielleicht *ʾăšẹr ʿạd-medəbā* Num. 21, 30 Anm.

2) Specielle Sach- und Wortglossen, welche nur einzelne Begriffe betreffen: *gōjim* zu *ṣarāu* Num. 24, 8, *bəšebẹṭ* [*sofer*] Jud. 5, 14, *minxạþ-šau* [*qəṭorẹþ*] Jes. 1, 13, *pəþīgil* [*maxgorẹþ*] Jes. 3, 24, *mexīm* [*garīm*] Jes. 5, 17, *məherā* [*qạl*]? Jes. 5, 26 (s. Anm.), *hăruzīm* und *biqbūrā* zu *məṭoʿănē xarẹb* und *ʾẹl-ʾạbnē-bōr* Jes. 14, 19f., [*ʿăfạr*, fehlt LXX] *haʾarẹṣ* Jes. 40, 12, [*xaraš*] *xacham* Jes. 40, 20 (s. Anm.), *baṭẹrẹm ʾessorcha* [*babbẹṭẹn*] und *ubṭẹrẹm teṣē* [*merẹxẹm*]? Jer. 1, 5, *ʿaul* zu *mā-* Jer. 2, 5, *nissəþū* [*mibbəlī jošeb*] Jer. 2, 15, *mittoch haʾeš* zu *umittōchah* Ez. 1, 4, [*kəmạrʾē-ʾeš*: *bēþ lah sabīb*] Ez. 1, 27, *ṣidqoþau* [*ʾăšẹr ʿaśā*] Ez. 3, 20, *ʾạdbīq* [*ʾẹl-xiqqəcha*]? Ez. 3, 26 (s. Anm.), [*ʿaśū labbaʿạl*] Hos. 2, 10, *ʾẹþ-hạkkelīm* [*ʾăšẹr baʾŏnijjā*] Jona 1, 5, *wajjīrəʾū . . . jirʾā zədōlā* [*ʾẹþ-jahwẹ*] Jona 1, 16, *məṣulā* [*bilbab jammīm*] Jona 2, 4, *ufašū . . .* [*meraxōq jaboʾū*] Hab. 1, 8, *ʾīš* [*rocheb ʿạl-sūs ʾadom*] Zach. 1, 8, *haʾīš* [*haʿomed bēn hạhădạssīm*] Zach. 1, 10 (ähnl. 1, 11), *wạjjaʿạn jahwẹ* [*ʾẹþ-hammalʾach haddober bī*] Zach. 1, 13 (vgl. zu 1, 14), *wạhbēþẹm . . .* [*wạhbēþẹm ʾẹþ-hamminxā*] Mal. 1, 13. [*bədimʿaþī*] *ʿạršī ʾamṣẹ* Ps. 6, 7, *maʿśē . . .* [*ʾăšẹr kōnanta*] Ps. 8, 4, *ʿọnjī* [*miššonəʾai*] Ps. 9, 14, *šəfạþ xălaqōþ* [*bəleb waleb*] *jədabbərū* Ps. 12, 3, [*məzuqqaq šibʿaþaim*]? Ps. 12, 7 (s. Anm.), *waifallətem* [*jəfalləṭem meršaʿīm*] Ps. 37, 40, [*bəmōzənaim*] *jišʿū-jaxad* Job 6, 2, [*səmadar*] *naþənū rēx* Cant. 2, 13, *naśəʾū ʾẹþ-redīdī* [*meʿalai šoməre haxomōþ*] Cant. 5, 7, *kaʿruzoþ* (so nach LXX, s. Anm.) [*habbošẹm*, fehlt LXX] Cant. 5, 13, *haraṣ* [*bəʿẹbraþō*] Thr. 2, 2, *naʿū* [*ʿiwrīm*] Thr. 4, 14, *šōmex* [*ʿeṣīm*] Eccl. 2, 6.

3) Mehr variantenartigen Charakter haben *wailammədēu bəʾorạx mišpaṭ* [*wailammədēn daʿaþ*] Jes. 40, 14, *kəqōl maim rabbīm* [*kəqōl šaddai*] Ez. 1, 24, *wajbiʾuhu ʾẹl-mẹlẹch* (*babẹl*) [*jəbiʾuhū bammasadōþ*] Ez. 19, 9 Anm., *baddẹha* [*pirjah*]? Ez. 19, 14, *ləqiṣbe harīm . . .* [*haʾareṣ*] Jona 2, 7, *kalā hu ʿośẹ* Nah. 1, 9 zu *kalā jaʿśẹ* V. 8, *ješeb bammistarīm* Ps. 10, 8 zu *jẹʾrob bammistar* ib. 9 (s. § 246, 7, c), *bəmošcho* [*bərištō*] Ps. 10, 10, [*ləfanau*] *tabō bəʾoznāu* Ps. 18, 7, *nachōn . . .* [*baṭux*] Ps. 112, 7, *ʾẹnhazecha* [*ʾăbīʾăcha*] Cant. 8, 2, *rəšafẹha . . .* [*šạlhẹbẹþjah*] Cant. 8, 6 (s. Anm.), *qarəb qissenū . . .* [*kī bā qissenu*] Thr. 4, 18, *hinnē* (*wə*)*hōsaftī* zu *ʾănī higdạltī* Eccl. 1, 16 (s. § 245, 7, c), *šarīm wəšaroþ . . .* [*šiddā wəšiddōþ*] Eccl. 2, 8.

4) Allgemeine Glossen und Scholien zur Erläuterung etc. des Inhalts oder Zusammenhangs einer Stelle: *kī ʾēn biltẹcha*? 1 Sam. 2, 2 Anm., *kisdom* Jes. 3, 9, *ʾachen xaṣīr haʿam* Jes. 40, 8, *ləhaṣṣilẹcha* Jer. 1, 8. 19, *šeniþ* Jer. 1, 13, *hū marʾē dəmuþ kəbod-jahwẹ* Ez. 1, 28, *kaʾăšẹr dibbẹr ʾelai* Ez. 2, 1, *ʾeþ ʾăšẹr timṣā ʾĕchol* Ez. 3, 1 (eingeschoben, weil von der *məzillā* noch nicht die Rede gewesen war), *kī ʾaməra* Hos. 2, 7, *kī ʾēn mirʿẹ lahẹm* Joel 1, 18 (s. Anm.), *ləmaʿạn jikkarẹþ-ʾīš mehar-ʿesau* Ob. 8, *kī higgīd lahẹm* Jona 1, 10, *waʾxalləṣā sōrərī rēqam* Ps. 7, 5 (als Vers gemeint), *lənafšī* Ps. 11, 1, *jittẹn* (bez. **juttạn*) Job 3, 20, *nirʾẹ* Cant. 7, 13 (vgl. auch zu 6, 11), *šẹjjoməru* Thr. 2, 15, *ʾaməra nafšī* Thr. 3, 24, *qarəʾū lamō* und *ʾaməru baggojim* Thr. 4, 15. Auch die beiden *bənī* Prov. 1, 15. 3, 11 mögen allenfalls hierher gestellt werden.

5) Ergänzungen von Subjecten etc., die sonst nur implicite durch eine Verbalform oder ein Pronomen ausgedrückt sind: *hū* [*rušaʿ*] Ez. 3, 18, *ṣạddīq* (verschobene Glosse

zu *hū*, s. Anm.) Ez. 3, 21, *jedəʿu* [*gojim*] Ps. 9, 21, *ni'ęs* ... [*rašaʿ*] Ps. 10, 4, *zachəru* [*jərušalem*]? Thr. 1, 7, [*kǫl-'ojəbai*] Subj. Thr. 1, 21. Dazu Auflösungen von Possessivaffixen: *ʿăsąþ qədoš jišra'el* für *ʿăsaþo* Jes. 5, 19, *wəqowe jąhwę* für *wəqowau* Jes. 40, 31, *dəme jizrəʿęl* für *damāu*? Hos. 1, 4 Anm., *'ęþ-qęšęþ-jišra'el* für *'ęþ-qašto* Hos. 1, 5, *wajjaqe 'ęþ-jōnā* für *wajjaqēu* Jona 2, 11, *'ęl-xoq jąhwę* für *'ęl-xuqqō* Ps. 2, 6, *'ǫrxoþ jąhwę* für *'ǫrxoþāu* Ps. 25, 10, *jir'ąþ jąhwę* für *jir'aþō* Ps. 111, 9, *mə'erąþ jąhwę* für *mə'eraþō* Prov. 3, 33 (vgl. zu diesen auch § 243). Dazu stellt sich ferner auch wol *kəbōd jąhwę* für einfaches *kabod* ʿeine Herrlichkeit' Ez. 3, 12. 23 Anm., *qədoš jišra'el* für *qadōš* Jes. 1, 4 Anm., auch *mąl'ąch-jąhwę* für *hąmmąl'ach* Zach. 1, 12.

6) Einschaltungen von Pronomina, die eigentlich aus dem Zusammenhang zu ergänzen sind: a) *lah* Jud. 5, 29, *mikkęm* Jes. 1, 15. Micha 1, 11, *mimmęnnū* Jes. 5, 23. Hab. 1, 13 (fehlt LXX), *mimmęnnī* Jer. 2, 35. Ps. 6, 9, *ʿalāu* Jes. 5, 25. Am. 3, 14, *'elęcha*? Jer. 2, 31, *lahęm* Ez. 1, 6, *lo* Joel 1, 6, *ʿălēhęm* Jona 1, 13, *hemmā* Ps. 37, 9, *męnhū* Job 4. 12, *li* und *ʿalai* Thr. 3, 60 f., *'ănī*? Eccl. 2, 15 (2m., s. Anm.); — b) *hąjjōm* [*hązzę*, fehlt LXX] Jer. 1, 10; — c) *'ăšęr*, z. B. (soweit nicht etwa *šę*-Formen dafür einzusetzen sind) ziemlich sicher Jes. 1, 29 Anm. Jer. 1, 16. 3, 8 Anm. 18. Ez. 1, 28. 3, 10. Hos. 2, 1 (2m.). 14. Am. 3, 1. Zach. 1, 6. Ps. 1, 4. Job 3, 23. 5, 5. 6, 4; vgl. im übrigen § 152.

7) Einschaltungen des Hilfsverbums *hajā*: *uþhī* Jes. 37, 26 (s. Anm.), *hajā* Ez. 2, 5, *hajəþā* Ez. 19, 10, und vielleicht sonst.

§ 243. Hieran reihen sich die aus religiösen bez. rituellen Gründen namentlich mit dem Gottesnamen vorgenommenen verschiedenen Manipulationen. Sie bestehen teils darin, dass man den ursprünglich bei naiverer Diction nur implicite ausgedrückten Namen ausdrücklich einfügt, teils darin, dass man einen einfacheren Namensausdruck erweitert.

1) Belege für das erstere sind namentlich die zahlreichen Einschaltungen von *jąhwę* Ex. 15, 17. Jud. 5, 31 Anm. 1 Sam. 2, 10. Jes. 14, 5. Jer. 1, 9 (2m.). Jona 1, 14. Micha 1, 3. Nah. 1, 3 (vor dem ב der ב-Strophe!). 11. Ps. 3, 4. 4, 4. 7. 9. 5, 4. 7. 13. 6, 3 (2m.). 5. 9, 11. 18, 19. 37, 18 (man beachte die Häufigkeit des Einschubs in den Psalmen!). Prov. 3, 12. Thr. 3, 59; dazu vgl. die Auflösungen mit *jąhwę* § 242, 5. Aehnlich eingeschoben *'el* Ps. 10, 12, *ha'el* Ps. 18, 48, *'ădonai* Thr. 1, 15. 3, 58 (vgl. zu Ex. 15, 17).

2) Belege für den zweiten Fall: *jąhwę* [*'ęlohąi*] Ps. 7, 2. 4. 18, 29 (fehlt bei Samuel), *jąhwę* [*'ęlohąich*] Jer. 2, 17. 3, 13, *jąhwę* [*'ęlohēnū*] Jer. 3, 25 (2m.), *jąhwę* [*'ęlohēhęm*] Jer. 3, 21; *jąhwę* [*səba'ōþ*] Jes. 1, 9. 5, 7. 16. 24. 37, 32 (fehlt K). Hagg. 1, 9. Mal. 1, 6. 10; [*'ădonai*] *jąhwę* Jer. 1, 6. 2, 22 (fehlt LXX). Am. 3, 7. 8. 13. Zeph. 1, 7; ferner s. über das im Jesaiastext offenbar stark generalisierte *qədōš jišra'el* für einfaches *qadōš* die Anmerkungen zu Jes. 1, 4. 5, 24. Endlich vgl. die Dublette *hinnē 'ęlohēchęm, hinnē 'ădonai* Jes. 40, 9 f. und den Zusatz *'ęlohē hąššamąim* Jona 1, 9 Anm.

§ 244. Eine weitere umfängliche Gruppe von Verderbnissen bilden die mehr oder weniger rein stilistischen Zusätze, die meist auf eine Steigerung des Ausdrucks ausgehn, in der Regel aber eher das Gegenteil der gesuchten Wirkung erreichen.

1) Die Hauptmasse solcher Zusätze liefern diejenigen Ausdrücke, die ich der Kürze halber als *wə*-Glossen bezeichnen will. Sie bestehen darin, dass einem an sich für den Zusammenhang der Stelle wie für das stilistische Bedürfnis bereits genügenden Ausdruck mehr oder weniger tautologisch ein Synonymon oder

ein sonst nahe verwantes Wort mit *wə-* angefügt wird. Bisweilen kommt dabei wirklich eine Steigerung heraus, öfter aber fällt das zweite Glied der Formel an Gewicht gegen das erste ab, oder passt auch wol gar nicht an seine Stelle. Man kann daher über den Ursprung der *wə*-Glossen im Einzelnen verschieden urteilen. Zum Teil mögen sie aus beigeschriebenen Glossen, Varianten u. dgl. entstanden sein, die man nachträglich mit *wə-* in den Text einfügte, und dann kann es sich fragen, welcher von den beiden Parallelausdrücken für den Text den Vorzug verdient. Im Ganzen aber machen doch die betreffenden *wə*-Formeln den Eindruck, dass es sich um absichtlich aufgesetzte stilistische Drücker handelt. Darum habe ich auch in den Proben vorläufig schematisch stets das zweite oder *wə*-Glied eingeklammert, ohne jedoch damit einer aus genauerer stilistischer Untersuchung etwa hervorgehenden andern relativen Bewertung der Glieder irgendwie präjudicieren zu wollen.

Beispiele: a) Nominale Parallelen: *ʿọzzī* [*wəzimraþ⟨ī⟩*] Ex. 15, 2, *ʾemaþa* [*wafạxạd*]? Ex. 15, 16 Anm., *hạnnẹʾhabīm* [*wəhạnnəʿimīm*] 2 Sam. 1, 23, *pošəʿīm* [*wəxạṭṭaʾīm*] Jes. 1, 28, (*qosəmīm*) [*wəʿonənīm*] Jes. 2, 6 Anm., *wəchọl-hạr* [*wəgibʿā*]? Jes. 40, 4 Anm., *wešaqạl bạppẹlẹs hărīm* [*ugbaʿōþ bəmōzənaim*] Jes. 40, 12, *meʾẹfẹs* [*waþohū*, fehlt LXX] Jes. 40, 17, *bạzzahab* … [*urþuqōþ kẹsẹf* …] Jes. 40, 19 Anm., *pirjah* [*wəṭubah*]? Jer. 2, 7 Anm., *mạrʾē haʾōfạnnīm* [*umạʿšēhẹm*] Ez. 1, 16, *ʿimqē šafā* [*wəchibdē lašōn*] Ez. 3, 5, *bəʿẹrẹṣ ṣijjū* [*wəṣamū*] Ez. 19, 13, *xamas* [*wašod*] Am. 3, 10, *mišpaṭō* [*ušʾeþō*] Hab. 1, 7, *šamen xẹlqō* [*umạʾchalō bəriʾā*] Hab. 1, 16, *ʿōləlīm* [*wəjonəqīm*]? Ps. 8, 3 Anm., *ʿamal* [*wāʾawn*] Ps. 10, 7 (vgl. auch Anm. 1 zu Ps. 9), *jaþōm* [*wadach*] Ps. 10, 18, *wərašaʿ* [*wəʾoheb xamas*] Ps. 11, 5, *xạṭṭōþ nəʿūrại* [*ufšaʿại*] Ps. 25, 7, *ṣarā* [*wəṣuqā*] Prov. 1, 27, *rimmā* [*wəgīš ʿafar*] Job 7, 5, *xọchmā* [*wadaʿạþ*] Eccl. 1, 16, *gạnnōþ* [*ufạrdesīm*] Eccl. 2, 5; — b) Verbale Parallelen: *hiqqabəṣū* [*wəšimʿū*] Gen. 49, 2, *təbiʾemō* [*wəþiṭṭaʿemō*] Ex. 15, 17, *tibbanẹ* [*wəþikkōnen*] Num. 21, 27, *maxăqā rōšō* [*umaxăṣā*] Jud. 5, 26 (s. Anm.), [*wəþiqrab*] *wəþabōʾā* Jes. 5, 19, *wəjōxez ṭẹrẹf* [*wəjạflīṭ*]? Jes. 5, 29 Anm., *nəšaʾạþmī* [*wạttiqqaxem*] Ez. 3, 14, *hiþþareq* [*wəjabeš*] Ez. 19, 12 Anm., *wəšaþu* [*wəlaʿu*]? Ob. 16 Anm., *wəjarạd* [*wədarạch*, fehlt LXX] Micha 1, 3, *jebošū* [*wəjibbahạlū*]? Ps. 6, 11, *hošiʿenī* … [*wəhạṣṣilenī*] Ps. 7, 2, *jirạddof* … [*wəjạššeg*] Ps. 7, 6, *qạštō darạch* [*wạichōnənẹha*] Ps. 7, 13, *šəþu* [*wəšichru*] Cant. 5, 1, *ʾibbạd* [*wəšibbạr*] Thr. 2, 9, *šīšī* [*wəšimxī*] Thr. 4, 21 Anm., *lidroš* [*wəlaþur*] Eccl. 1, 13, *wəgadạltī* [*wəhōsạftī*] Eccl. 2, 9, *šẹʿamạltī* [*wəšẹxachạmtī*] Eccl. 2, 19, *lẹʾsof* [*wəlichnōs*] Eccl. 2, 26. — c) Ergänzende Ausführungen u. dgl.: *mạrkəboþ pạrʿo* [*wəxēlō*] Ex. 15, 4, *bəqẹšẹþ ubxẹrẹb* [*ubmilxamā*] Hos. 1, 7 und ähnlich. 2, 20, [*wədober ʿẹmẹþ bilbabō*] Ps. 15, 2, *sạlʿī umṣūdaþī* [*umfạlləṭī*] Ps. 18, 2, *wạttitten ṭẹrẹf ləbeþah* [*wəxoq lənạʿroþẹha*] Prov. 31, 15, *dagan* [*wajain*] Thr. 2, 12, *xọchmā wadạʿạþ* [*wəšimxā*] Eccl. 2, 26. Vgl. auch [*ʾalā*] *Pīhū malē* etc. Ps. 10, 7.

2) Seltener werden derartige Parallelen ohne *wə-* oder mit einem andern Bindewort angefügt.

Vgl. *rạʿjaþī* [*jafaþī*] Cant. 2, 10. 13, *ʾạxoþī* [*rạʿjaþī*] Cant. 5, 2; *dobəre chazab* [*ʾīš damīm*] Ps. 5, 7 (ganz unpassend, s. Anm.); ferner *jafẹ* … [*ʾạf-naʿīm*] Cant. 1, 16 und vermutlich auch *chalū* [*ʾạch nibhalā*] Zeph. 1, 18 Anm. Auch mit Verteilung auf zwei Halbverse: *ʿặmalō* … [*xặmaso*] Ps. 7, 17, *kəʾojeb* … [*kəṣar*] Thr. 2, 4; vgl. auch *bạjjạʿạr* … [*mimməʿonaþo*] Am. 3, 4.

3) Steigernde Vergleiche: s. die Anmerkungen zu Ex. 15, 5. 8. 16.

4) Steigernde Wiederholungen, auch nicht oft, aber doch wol sicher zu belegen.

Vgl. *ribū bə'immachęm* [*ribu*] Hos. 2, 4 Anm., *sūrū* ... *sūrū* [*sūrū*] Thr. 4, 15, vielleicht auch *qarōb* ... [*qarob*] Zeph. 1, 14 (s. Anm.). Ferner [*hinnach jafā*] Cant. 1, 15. 4, 1.

5) Steigernde Zusätze von Adjectivis u. ä.

a) Hierher gehören wol ziemlich sicher Beispiele wie *rūx* [*gədōlā*, fehlt LXX] Jona 1, 4, *hassa'ar* [*haggadōl*] ib. 1, 12 (aus V. 4 wiederholt), vielleicht auch *me'ojəbī* [*'az*] Ps. 18, 18 Anm., wozu man *mattōþ* bez. *mattē* [*'oz*] Ez. 19, 11. 14 vergleichen kann; auch *kə'ēn haqqęrax* [*hannōrā*] Ez. 1, 22 mag ähnlich gemeint sein, in gewissem Sinne auch der Zusatz [*biȝburaþō*] Jud. 5, 31. Vgl. ferner *qęšęþ* [*-nəxūšā*] Ps. 18, 35, *pardes* [*rimmōnīm*]? Cant. 4, 13, auch ev. *qaṣaf* ... [*qaṣef*] Zach. 1, 2.

b) Namentlich scheint aber öfter das Wort *kǫl-* nachträglich eingeflickt zu sein, das auch bei Doppelüberlieferung bisweilen einmal fehlt, so Ps. 53, 4 gegen Ps. 14, 4 und bei Jes. 40, 2 in LXX. Für notwendig zu tilgend halte ich die in den Proben bezeichneten *kǫl-* von Jes. 40, 2. Hos. 2, 13 (2m.). Ps. 9, 15. 10, 5. Prov. 31, 5, für stark verdächtig z. B. die von Ex. 15, 15. Jes. 2, 2. Ps. 6, 11. Thr. 1, 3. 4. 8 (s. die betreffenden Anmerkungen, auch zu 2 Sam. 23, 6 über *kullaham*). Wahrscheinlich ist die Zahl der interpolierten *kǫl-* noch weit grösser, nur kann man sie aus der Metrik allein nicht sicher bestimmen, da die Senkungen das einsilbige und schwachtonige Wörtchen meist noch mit tragen können.

6) Steigernde Zusätze adverbialer Art.

a) Hierher fallen namentlich die verschiedenen Ausdrücke für 'ewig' u. ä.: [*lə'ōlam*] Jona 2, 7 (ganz sinnwidrig), [*'ad-'ōlam*] Mal. 1, 4, [*lanęṣax*] Job 4, 20, besonders gehäuft in Ps. 9 und 10 (s. die betr. Anmerkungen): [*lanęṣax*] 9, 7. (10, 11), [*lə'ōlam*] 9, 8, *lə'ōlam* [*wa'ęd*] 9, 6; [*bəchǫl-'eþ*] 10, 5, [*lədor wador*] 10, 6; — b) Aehnlich auch [*bəchǫl lailā*] Ps. 6, 7, und [*'ōd*] Nah. 2, 1. (Job 7, 10).

(Des Vergleichs halber möge hier auch auf das einschränkende [*kim'aṭ*] Jes. 1, 9 hingewiesen sein.)

§ 245. Endlich ist hier noch der Wiederholungen als einer Fehlerquelle zu gedenken, die, im Gegensatz zu den steigernden Wiederholungen von § 244, nicht eine bestimmte Tendenz hervortreten lassen, mögen auch die Grenzen zwischen den beiden Gruppen einigermassen fliessend sein. Auch hier stufen sich die einzelnen Beispiele mannigfach gegen einander ab.

1) Am gröbsten sind rein mechanische und öfter sinnlose Wiederholungen von Wörtern und Wortgruppen wie die folgenden: [*ben poraþ*] *jōsef ben poraþ* Gen. 49, 22 (vgl. No. 3), *lammā* Jud. 5, 17 aus V. 16, *ha'īr* [*hazzōþ*] Jes. 37, 35 aus V. 33. 34, *šam harūx lalęcheþ* ... *šammā* [*harūx lalęcheþ*] Ez. 1, 20, *lə'īš štaim* ... [*ul'īš štaim*] Ez. 1, 23, *'eþ hamməȝillā hazzōþ* Ez. 3, 2 aus V. 1, *'imqē śafā wachibdē lašōn* Ez. 3, 6 aus V. 5, *taršīšā millifnē jahwę* Jona 1, 3ᶜ aus V. 3ᵃ, *ba'šer ləmī hara'ā hazzōþ lanū* Jona 1, 8 (fehlt LXX) aus V. 7, *wənoqem jahwę* [*noqem jahwę*] Nah. 1, 2, *farašāu* [*ufarašāu* ...] Hab. 1, 8, *laxtof 'anī* [*jaxtof* MT. bez. *laxtof* LXX] Ps. 10, 9, [*barad wəȝaxǟlē-'eš*] Ps. 18, 14 aus V. 13, *'al-tiþxar* Ps. 37, 8 aus V. 7, *'ēnī* [*'ēnī*] Thr. 1, 16. Dazu vielleicht *bōrōþ bōroþ* Jer. 2, 13, wo aber die Doppelsetzung beabsichtigt sein kann (s. Anm.).

2) Stilistisch (aber nicht metrisch) erträglicher sind Doppelungen, welche ein vorhergegangenes Wort sinngemäss wiederholen: *nə'um* ... [*un'um*]? Num. 24, 3, *xadəlu 'ōraxōþ* ... *jeləchū* [*'ōraxōþ*] *'ăqalqallōþ* Jud. 5, 6, *bīrūšalem* ‖ ... [*bīrūšalem*] ‖ Jes. 4, 3, *'ęþ-mī* ... [*wə'al-mī*] Jes. 37, 23, [*wa'erę*] Jer. 3, 8 aus *wattere* V. 7 (s. jedoch die Anm.),

'ăxōþah Jer. 3, 8[c] aus V. 7, *šib'ąþ jamim* statt *hąjjamim* Ez. 3, 16 nach V. 15, *hąssą'ąr* [*hąggadōl*] Jona 1, 12 aus V. 4 (steigernd), *'ąl-ken* Hab. 1, 16 aus V. 15, *u*[*faqądti*] Zeph 1, 9 nach V. 8[b], *'adam* ... *wə*[*'adam*] Prov. 3, 13, *hąššadę* ... [*hąššadę*]? Job 5, 23 Anm., *'od* ... [*'ōd*] Job 7, 10, *'ēchā* Thr. 4, 2 aus V. 1.

3) Nicht ganz selten sind auch Anticipationen folgender Wörter, die wiederum mehr oder weniger sinnstörend oder sinnvoll sein können: *hiqqabəṣu* [*wəšim'u*] ... *wəšim'u* Gen. 49, 2 (zu V. 22 s. oben No. 1), *bąššabęþ* 2 Sam. 23, 7 aus V. 8, *haramim wəhąnniśśa'im* Jes. 2, 13 aus V. 14, *'ăbōþēnū* [*minnə'ūrēnu*] Jer. 3, 24 aus *wą'bōþenu minnə'urenu* V. 25, *wənogąh lō subīb* Ez. 1, 27 aus V. 28, [*wa'ešeb*] ... *wa'ešeb* Ez. 3, 15, [*'ę'nę*] ... *'ę'nę* Hos. 2, 23, *'ąl-*[*pąx*] *ha'aręṣ* Am. 3, 5[a] aus V. 5[b], *wə'ęþ-hąmmištąxăwim* [*hąnnišba'im*] *ləjąhwę wəhąnnišba'īm bəmilkom* Zeph. 1, 5, *kī-jōde' jąhwę* [*dęręch*] *ṣąddīqim* | *wədęręch rəša'im tōbed* Ps. 1, 6.

4) Doppelungen durch Ausdeutung bez. Besserung undeutlicher oder falscher Formen und Wörter der Vorlage veranlasst. Dahin sind — mit mehr oder weniger Evidenz — etwa zu rechnen die Stellen [תדברו] תרבו? 1 Sam. 2, 3 (s. Anm.), בני [לבני] כנבל 2 Sam. 3, 34, מקשה [מעשה] Jes. 3, 24, וגבה להם [וגבהם] Ez. 1, 18, [לחמך] שלמך Ob. 7, [עליכם] עליכן Hagg. 1, 10, [ובתורתו יהגה] בתורת יהוה Ps. 1, 2 (durch Anhängung des ו— und Vorsetzung des —ה umcorrigiert), לבטח [לבדך] Ps. 4, 9 (s. Anm.), עברו [עביו] Ps. 18, 13.

§ 246. Schliesslich ist auch noch die Frage wenigstens zu berühren, auf welchem Wege die einzelnen Glosseme etc. an ihre jetzige Stelle geraten sind.

1) Es ist gewiss denkbar, ja geradezu wahrscheinlich, dass einzelne Zusätze so gut wie andere Veränderungen des ursprünglichen Textes auf mündliche Umbildung zurückgehn. Anderes (wie z. B. manche *'ăšęr* u. dgl.) mag den Schreibern bei der Arbeit so zu sagen unwillkürlich aus der Feder geflossen sein. Im Grossen und Ganzen aber wird man, schon nach der Art der Zusätze, geneigt sein müssen, graphische Mittelstufen anzusetzen, d. h. auch hier die einstige Existenz von glossierten Urcodices zu vermuten, deren Beischriften später in den Context selbst Aufnahme gefunden haben. Das ist ja auch wol die allgemein übliche Auffassung. Es gilt also, sich von diesen Urcodices selbst eine Vorstellung zu bilden.

2) Dabei ist es denn zunächst als sehr wahrscheinlich zu bezeichnen, dass jene Urcodices — und auch damit spreche ich nichts Neues aus — in abgesetzten Versen, also stichisch, und nicht fortlaufend geschrieben waren. Freilich will mir weder das Halbzeilenschema von Deut. 32 noch das Ziegelschema von Ex. 15. 2 Sam. 22. Ps. 18 als ursprünglich erscheinen. Vielmehr bin ich der Ansicht, dass die Handschriften im Wesentlichen so absetzten, wie es versuchsweise unten in den Proben geschehen ist; d. h. es herrschte im Allgemeinen das Princip, Langzeilen bez. Perioden zu schreiben, und zwar so, dass nicht mehr als höchstens zwei Reihen (oder eine zweigliedrige Periode) auf eine Schreibzeile ge-

setzt wurden, aber auch nicht paarig gebundene einfache Reihen (isolierte und stellvertretende Dreier und Vierer) eine besondere Zeile erhielten. Nur beim Doppelvierer und vielleicht beim Siebener ist es, auch mit Rücksicht auf deren Länge, vielleicht fraglich, ob sie nicht doch in der Regel auf zwei Zeilen gebracht wurden.

Meine Vermutung gründet sich auf folgende Umstände.

3) Sehen wir einmal von den leichtesten Zusätzen wie *'ặšẹr, kọl-* und den Einschaltungen der Gottesnamen ab, die durch den Sinn an gewisse Stellen des Verses gebunden sind, also einer willkürlichen Einwirkung auf die Wahl ihres Platzes nicht unterliegen, so zeigt sich bezüglich der eigentlichen Interpolationen von Scholien, Glossen, stilistischen Drückern u. dgl. keinerlei irgend erheblicher Unterschied der Frequenz zwischen der ersten und zweiten Halbzeile eines Langverses, soweit diese Interpolationen das Innere des Halbverses treffen, d. h. zwischen dessen erstem und letztem Worte stehen. Höchstens ist die Häufigkeit solcher Interpolationen im ersten Halbvers noch etwas grösser als im zweiten (etwa 55%: 45%). Ganz anders steht es mit denjenigen Interpolationen der gedachten Art, welche an den Schluss eines Halbverses treten, d. h. hinter dessen letztem Worte stehen. Hier sind die Kurzversschlüsse, welche nach der oben vorgetragenen Auffassung zugleich den Schluss einer Schreibzeile bildeten (also die Schlüsse metrischer Langzeilen), in viel höherem Masse dem Anschub von Interpolationen ausgesetzt gewesen als die Schlüsse von Kurzversen, welche bei dieser Anordnung in das Innere einer Schreibzeile fielen (das Verhältnis ist etwa das von 73%: 27%). Nun könnte man zwar a priori vermuten, dass hier Sinnesgründe mitgewirkt hätten. Jene Schlüsse der Schreibzeilen bringen ja in der Regel stärkere Sinneseinschnitte, als die Schlüsse der vorderen Halbzeilen, und so hätte man eben da angeschoben, wo der Gedanke einigermassen abgeschlossen war. Das mag auch wirklich hie und da zutreffen. Aber qualitativ unterscheiden sich diese Schlussanschübe doch kaum von den Interpolationen, welche das Versinnere betroffen haben, und eben deshalb kann eine Annahme wie die eben gegebene kaum genügen, um den ungemein grossen Häufigkeitsunterschied bei den Schlussinterpolationen zu rechtfertigen. Dagegen versteht man diesen leichter, wenn man einen graphischen Anlass hatte, der begünstigend oder aber hemmend wirkte. Und ein solcher Anlass war vorhanden, wenn die Texte

so geschrieben waren wie oben vermutet wurde. Denn dann hatten die Schlüsse der Schreibzeilen links von sich jedesmal den freien Randraum, der so zu sagen zum Anschieben einlud, wo etwas zuzusetzen war, während andrerseits an die Schlüsse der ersten Halbverse nur durch Einschreiben zwischen die Zeilen angeflickt werden konnte. Man wird also eine solche graphische Erklärung mindestens für die Mehrzahl der Fälle in erster Linie in Anspruch nehmen dürfen. Man vergleiche folgende Listen[1]:

a) An den Schluss einer Schreibzeile würden nach dem aufgestellten System fallen: *kəmō 'abẹn* Ex. 15, 5, *bəlẹb-jam* Ex. 15, 8, *'ẹ̆morī sīxōn* Num. 21, 29, *'ojəbāu* Num. 24, 18, *bẹn-'ặbīno'ạm* Jud. 5, 12, *sofer* ib. 14, *lah* ib. 29, *bigburaþō* ib. 31, *baššabẹþ* 2 Sam. 23, 7, *mikkẹm* Jes. 1, 15, *bīrūšalem* Jes. 4, 3. Eccl. 2, 7, *mimmẹnnū* Jes. 5, 23. Hab. 1, 13. *biqbūrā* Jes. 14, 20, *'arīm* ib. 21, *hinnē 'ặdonai* Jes. 40, 9 f., *uzba'oþ bəmōzənaim* ib. 12, *wạilạmmədēu dạ'ạþ* ib. 14, *urþuqōþ kẹsẹf ṣōref* ib. 19, *'aśū* ib. 23, *ləhaṣṣiləcha* Jer. 1, 19. *mibbəlī jōšeb* Jer. 2, 15, *'elẹ̄cha* ib. 31, *mimmẹnnī* ib. 35, *ubra'aþech* Jer. 3, 2, *mittoch ha'eš* Ez. 1, 4, *lahẹm* ib. 6, *lə'ạrbạ'tan* ib. 18, *hạnnōrā* ib. 22, *'alau milmạ'lā* ib. 26, *hu mạr'e kəbōd-jạhwẹ̄* ib. 28, *'ẹl-bēþ jiśra'el* Ez. 3, 5, *naþattī miṣxẹcha* ib. 8, *'ặšẹr 'aśū* ib. 20, *babẹl* Ez. 19, 9, *wəṣamū* ib. 13, *'aśū lạbbạ'al* Hos. 2, 10, *lō* Joel 1, 6, *'alūu* Am. 3, 14, *lẹ'dom* Ob. 1, *lạxməcha* ib. 7, *ləmạ'ạn jikkarẹþ-'īš mehạr-'eśau* ib. 9, *bẹn-'ặmittạ́i* Jona 1, 1, *ki higgīd lahẹm* ib. 10, *'ặlēhẹm* ib. 13, *lə'ōlam* Jona 2, 7, *'ạd-jərūšalem* Micha 1, 9, *umạ'chalō bəri'ā* Hab. 1, 16, *'ẹþ-šem hạkkəmarīm 'im-hạkkohặnīm* Zeph. 1, 4, *'ẹl-zərubbabẹl* ... Hagg. 1, 1, *bẹn-jəhōṣadaq hạkkohen hạggadōl* ib. 14, *hạmmẹlẹch* ib. 15, *bẹn* ... Zach. 1, 7, *'ạd-'olam* Mal. 1, 4, *təbạqšū chazab* Ps. 4, 3, *rạbbū* ib. 8, *wəhạṣṣīlenī* Ps. 7, 2, *wạichōnənẹha* ib. 13. *'ặšẹr kōnanta* Ps. 8, 4, *wa'ẹd* Ps. 9, 6, *la'ạd* ib. 19, *lədor wador* ... Ps. 10, 6, *wa'aun* ib. 7. *lanẹṣạx* ib. 11, *'ẹ̆nōš min-ha'arẹṣ* ib. 18, *məzuqqaq šib'aþaim* Ps. 12, 7, *wədober 'ẹ̆mẹþ bilbabō* Ps. 15, 2, *umfạlləṭī* Ps. 18, 2, *wəṣūqā* Prov. 1, 27, *wəxoq lənạ'roþẹ̄ha* Prov. 31, 15, *mẹnhū* Job 4, 12, *mibbənōþ jərūšalem* Cant. 3, 10, *me'alại šomərē hạxomōþ* Cant. 5, 7. *šalhẹbẹþjah* Cant. 8, 6, *kọl-mạhmuđẹ̄ha* ... Thr. 1, 7, *kəṣar* Thr. 2, 4, *wajain* ib. 12. *ləšạu'aþi* Thr. 3, 56, *lī, 'alai* ib. 60 f., *kī-bā qiṣṣenū* Thr. 4, 18, *'ūṣ* ib. 21, *'ạl-jərušalem* Eccl. 1, 16. *'eṣīm* Eccl. 2, 6, *šiddā wəšiddōþ* ib. 8, *wəšimxā* ib. 26; zusammen 87 Belege. — b) An den Schluss eines inneren Dreiers (d. h. eines Dreiers, der den Anfang einer Schreibzeile bez. den Anfang einer Doppeldreier- bez. Fünferperiode bildet) fallen: im Doppeldreier: *'ešẹþ xẹbẹr hạqqēnī* Jud. 5, 24, *hạjjōm* [*hạzzẹ̄*] Jer. 1, 10, *šenīþ* ib. 13, *'aul* Jer. 2, 5, *kəmạr'ē-'eš: bēþ lah sabīb* Ez. 1, 27, *hạjjošəbīm 'ẹl-nəhạr-kəbar* Ez. 3, 15, *ki 'ēn mir'ẹ lahẹm* Joel 1, 18, *'ẹþ-pəlištīm* Ob. 19, *kalā hu 'osẹ̄* Nah. 1, 9, *bẹn jəhōṣadaq hạkkohen hạggadol* Hagg. 1, 12, *sukkaþō* Ps. 18, 12, *jəfụlləṭem merəša'im* Ps. 37, 40 (man beachte die auffallende Häufigkeit directer Scholien unter diesen Beispielen); im Fünfer: *qəṭorẹþ* Jes. 1, 13. *'oz* Ez. 19, 11. 14, *mimmə'onaþō* Am. 3, 4, *bilbạb jạmmīm* Jona 2, 4, *ha'arẹṣ* ib. 7, *'ạf-na'im* Cant. 1, 16, *šəlomō* Cant. 3, 9, zusammen 12 + 8 = 20 Belege. — c) Am Schluss eines Vierers stehen: im Doppelvierer: *zẹ̄ sinại* Jud. 5, 5, *kim'ạṭ* Jes. 1, 9, *minnə'urenū* Jer. 3, 24, *'ẹþ-jạhwẹ̄* Jona 1, 16 (hier wirkliche Erläuterungsglosse), *birušalem* Eccl. 2, 9, *wəlichuos* ib. 26; im Siebener: *wạhbēþẹm 'ẹþ-hamminxā* Mal. 1, 13, *miššonə'ai* Ps. 9, 14, *bəchọl-'ẹþ* Ps. 10, 5, *wadach* ib. 18, *lənạfšī* Ps. 11, 1, zusammen 6 + 5 = 11 Belege, also relativ viele, wenn man die viel grössere Häufigkeit der Dreier (und also auch der inneren Dreier) mit in Rechnung zieht. — d) Das Gesammtverhältnis ist also: 87 Belege am Zeilen-

---

1) Ausgeschlossen sind hierbei aus naheliegenden Gründen auch die fehlerhaften Wiederholungen und Anticipationen von § 245, auch die *lemor* in entsprechender Stellung, weil man diese ebenso gut zum Anfang des folgenden Verses schlagen kann.

schluss gegen 31 im Innern der Zeile, oder nach Procenten berechnet etwa wie 73 : 27, während die entsprechenden Procentzahlen für Interpolationen im Innern des einzelnen Halbverses etwa 45 : 55 sind. Ein Zufall ist also doch wol ausgeschlossen.

4) In dieselbe Richtung weisen auch einige Zeilen- und Wortverschiebungen, auch Wiederholungen u. dgl.

a) Jes. 14, 19 f. ist der Text scheinbar bunt durcheinander gewürfelt. Die richtige Ordnung ergiebt sich sofort, wenn man den Text in Langzeilen geschrieben denkt und dann die beiden Schlusshalbverse um je eine Zeile in die Höhe rückt (s. die Stelle in den Proben). Aehnlich bei Nah. 1, 8, wo die in den Proben als 8ª und 8ᶜ bezeichneten Halbverse offenbar ursprünglich die zweite und vierte Stelle in zwei aufeinanderfolgenden Langzeilen einnahmen, durch Hinaufschieben aber an erste und dritte Stelle geraten sind. Ps. 10, 11 ist *lanesạx* vom Schluss der folgenden Zeile an den Schluss der vorhergehenden heraufgeholt worden, ebenso Jes. 1, 13 am Anfang der Zeile *xoḏẹš wəšạbbaþ* vom Anfang von V. 14 (wo es ursprünglich als Glosse stand, s. zur Stelle). — b) Von Wiederholungen von Zeilenanfängen kommen etwa die *jạhwẹ̄* 1 Sam. 2, 10 f. Nah. 1, 3 in Betracht (letzteres besonders auffällig, weil es sich sogar vor das ב der ב-Strophe gedrängt hat), ferner *ufaqạḏtī* Zeph. 1, 8. In Ps. 18, 14 ist das Auge des Schreibers am Zeilenschluss auf den Schluss der darüberstehenden Zeile abgesprungen und hat diesen (d. h. die Worte *barad wəgạxălē-'eš*) noch einmal wiederholt, bei Jona 1, 3 stammt *tạršīšā millifnē jạhwẹ̄* aus dem räumlich correspondierenden Schluss der zweitvorhergehenden Zeile. Andere weniger evidente Beispiele übergehe ich.

5) Ebenso werden wir eine rein graphische Erklärung der besprochenen Art für den nicht ganz seltenen Fall herbeiziehen dürfen, dass eine Glosse oder überhaupt ein Wort, das ursprünglich, wie zu vermuten, am Rande stehend, beim Hineinziehen in den Context nicht an die Stelle gesetzt worden ist, wohin es dem Zusammenhang nach gehört, sondern einfach an den Schluss einer davor stehenden Schreibzeile angereiht worden ist.

Hierher rechne ich z. B. *'ojəƀāu* Num. 24, 18ª (das urspr. Randnachtrag zu 19ª war, s. zur Stelle), *biqƀūrā* Jes. 14, 20 (Randglosse zu *'ẹl-'ạƀnē-ƀōr* im vorhergehenden Halbvers), *ləhạṣṣīləcha* Jer. 1, 19 (Randglosse zu *'ittach 'ănī*: vgl. 1, 8, wo dieselbe Glosse unmittelbar nach diesen Worten eingeschoben ist), *mittōch ha'eš* Ez. 1, 4 (Randglosse zu *mittōchah* am Anfang der Zeile), *ʿalāu milmạʿlā* Ez. 1, 26 (Randnachträge zur vorausgehenden Zeile), *kalā hū ʿošẹ̄* Nah. 1, 9 (Randvariante zu *kalā jaʿšẹ̄* V. 8ᵇ), *wəhạṣṣīlenī* Ps. 7, 2 (*wə*-Glosse zu *hōšīʿenī* am Anfang des Dreiers), *šạlhăƀoþẹ̄ha* Cant. 8, 6 (so zu lesen, Glosse zu *rəšafẹ̄hª* am Anfang der Zeile), *kol maxmuḏẹ̄ha 'ăšẹr hajū mīmē qẹḏẹm* Thr. 1, 7ª (Randglosse zu *kọl-hăḏarah* V. 6ª), *kī-ƀā qiṣṣenū* Thr. 4, 18 (Randvariante zu *qaraƀ qiṣṣenū* am Anfang der Zeile), *šiddā wəšiddōþ* Eccl. 2, 8 (desgl. zu *šarīm wəšarōþ*). Ueber Ez. 2, 3 s. No. 7, c.

6) Ist durch solche Beispiele die Existenz ursprünglicher Randglossen im eigentlichsten Sinne des Wortes wahrscheinlich gemacht, so können natürlich auch die Anschübe von No. 3, a im Ganzen als solche gedeutet werden, d. h. als ausführende etc. Zusätze nicht im etwaigen freien Raum der Schriftcolumne selbst, die von vorn herein einen Platz im Text haben sollten, sondern am Rande, dem normalen Platz für kritische und exegetische Zutaten, die vom Text getrennt gehalten werden sollten.

7) Neben den Randglossen sind aber ohne Zweifel auch zwischenzeilige Glossen anzuerkennen, die über den zu erläuternden oder ergänzenden Wörtern und Wortgruppen standen. Beim Hineinziehen in den Context sind diese in der Regel hinter die betreffenden alten Textworte gestellt worden, und das ist nur natürlich. Bisweilen finden sich aber auch andere Stellungen, die weniger natürlich sind, und eben dadurch noch darauf hinweisen, dass das eingeschaltete Wort ursprünglich ausserhalb des Contextes stand.

Hierher gehören wol a) [*gōjim*] *ṣarāu* Num. 24, 8, [*wəþiqrab*] *wəþabō'a* Jes. 5, 19, [*hăruzīm*] *məṭo'ănē xęręb* Jes. 14, 19, [*dawid*] *'abdī* Jes. 37, 35, [*xaraš*] *xacham* Jes. 40, 20 (s. zur Stelle), [*'ębjōnīm*] *nəqijjīm* Jer. 2, 34, wo das erläuternde Wort vor das erläuterte getreten ist; ähnlich auch [*ləfanāu*] *tabō bə'ọznāu* Ps. 18, 7, wo *ləfanāu* Glosse zu *bə'ọznāu* war, und [*səmadar*] *naþənū rēx* Cant. 2, 13, auch *wəxaṭṭāþam* [*kisdom*] *higgīdū* Jes. 3, 9. — b) Eine syntaktisch geschlossene Formel wird durch die einbezogene Glosse unterbrochen: *śəfaþ xălaqōþ* [*bəleb waleb*] *jədabbərū* Ps. 12, 3. — c) Eine aus mehreren übergeschriebenen Wörtern bestehende Glosse wird beim Hineinziehen in den Text gespalten. So wurde
ješeb bammistarīm
aus *bəma'rab xăṣerīm* Ps. 10, 8 der Text [*ješeb*] *bəma'rab xăṣerīm* [*bammistarīm*], aus
miqqęṭęl ja'qob
mexămas 'axīcha Ob. 10 [*miqqęṭel*] *mexămas 'axīcha* [*ja'qob*] (hernach weiter verderbt).
hinnē hōsaftī
aus *'ănī hizdaltī* Eccl. 1, 16 *'ănī* [*hinnē*] *hizdaltī* [(*wə*)*hōsaftī*]. Besonders charakteristisch ist Ez. 2, 3, wo ein ganzer Doppelvierer, der als dogmatische Correctur beigeschrieben war, in drei Stücke zersprengt worden ist (s. zur Stelle).

8) Wie viele von diesen Interlinearglossen etwa von Anfang an schon interlinear waren und wie viele erst aus ursprünglichen Randglossen umgesetzt worden sind, lässt sich nicht sagen. Dass aber auch der letztere Process vorgekommen ist, scheint aus einigen Anzeichen hervorzugehn.

Längere Scholien, wie die unter No. 2, b erwähnten, werden doch wol schwerlich von vorn herein zwischen den Zeilen gestanden haben. Sie könnten freilich auch direct vom Rande in den Context geraten sein, aber namentlich eine Stelle wie Ps. 10, 8 legt mir doch die Annahme einer interlinearen Zwischenstufe nahe. Hier ist die Glosse *ješeb bammistarīm* gespalten worden, und das setzt nach No. 7, c doch wol Zwischenzeiligkeit voraus; sie gehört aber andrerseits offenbar nicht sowol zu dem in unserm Text damit verschmolzenen *bəma'rab xăṣerīm*, sondern als Variante zu dem im Langzeilentext unmittelbar darunter stehenden *ję'rob bammistar*, und diese Verschiebung begreift man kaum bei der Annahme ursprünglicher Zwischenzeiligkeit, wol aber, wenn man an die Uebertragung einer ursprünglichen Randglosse in das Innere der Schriftcolumne denkt, bei der leichter der neue Eintrag an einen falschen Platz geraten konnte. Analoge Fälle sind dann noch *ləbiltī xăṭō* [*ṣaddīq*] *wəhū lo-xaṭā*, wo *ṣaddīq* ursprünglich wol Randglosse zu *hū* war (vgl. § 244, 4), hinter dem es auch von LXX gelesen wurde, und *maxăqā rōšō* [*umaxăṣā*] Jud. 5, 26, wo *maxăṣā* als Variante ohne ו über bez. hinter *maxăqā* stehen sollte.

Zehntes Capitel.

Folgerungen und Ausblicke.

§ 247. Hiermit stehe ich am Ende derjenigen Erörterungen, die nach dem Plan und Gegenstand der ganzen Untersuchung hier in extenso vorgetragen werden mussten, d. h. am Schlusse der Erörterungen über die Technik des hebräischen Versbaues, soweit sich diese aus dem beschränkten Material der verarbeiteten 'Proben' heraus mit einiger Sicherheit in groben Umrissen erkennen liess. Aber damit ist die Arbeit nicht zu Ende. Sind die vorgetragenen Anschauungen richtig, wo nicht im Einzelnen, so doch in den Grundlagen, so hat die eigentliche Arbeit erst noch zu beginnen. Zunächst wird es eine unerlässliche Aufgabe sein, die aufgestellten Regeln und Vermutungen an der Hand eines umfänglicheren Materials nachzuprüfen, sie geeigneten Falls zu berichtigen und zu verfeinern. Man wird weiterhin den Versuch machen müssen, Regel und Brauch der einzelnen Zeiten, Literaturgattungen und Dichter u. s. w. gegen einander zu specialisieren und individualisieren, soweit sich da etwa greifbare Unterschiede herausstellen lassen. Es wird ferner in ausgiebigerem Masse, als das hier geschehen konnte (vgl. S. 11), der Wert oder Unwert der verschiedenen alten Versionen und sonstigen Parallelüberlieferungen auch für die metrische Kritik zu untersuchen sein. Als unerlässlich für alle diese Arbeiten halte ich dabei die Beschaffung von Texten, welche, wie dies in den Proben versucht worden ist, die rhythmische Gliederung des Textes nach Reihen und Perioden auch für das Auge typographisch deutlich hervortreten lassen. Nach eigener Erfahrung halte ich es wenigstens für unmöglich, aus einem in prosaischer Folge gedruckten Text heraus die nötige Uebersicht über die rhythmischen Structurverhältnisse zu gewinnen. Als grossen Fortschritt in dieser Hinsicht muss ich daher neben Ginsburg's Druck der Psalmen, der Sprüche und des Job das in verschiedenen Bänden der Sacred Books of the Old Testament befolgte Verfahren der Versabsetzung bezeichnen, das die Uebersicht bereits ungemein erleichtert, aber doch auch noch nicht alles Wünschenswerte bringt, da eben nach Halbversen und nicht nach Perioden geordnet ist.[1]) — Vor allem aber steht unter den

1) Also etwa so, als wollte man Homer in Halbhexametern drucken, je mit Absatz bei der Cäsur. Gewiss sind ja die hebräischen Halbverse im Allgemeinen

noch zu lösenden Aufgaben in Vordergrund die nach dem Umfang der metrisch gestalteten Quellen im AT.

Bei allen diesen Arbeiten wird man sich namentlich vor éiner, schon wiederholt berührten, Gefahr hüten müssen, die mir nach dem, was ich von der Literatur über hebräische Metrik kenne, besonders nahe zu liegen scheint, und der vermutlich meine eigene Untersuchung auch nicht ganz entgangen sein wird, trotz redlichen Bestrebens, die Klippe zu vermeiden: ich meine die Gefahr vorzeitigen Generalisierens. Die Formen des hebräischen Rhythmus sind in vielen Punkten so labil, dass verstandesmässige Gleichmacherei im positiven wie im negativen Sinne sicher oft mehr Schaden als Nutzen bringen muss. Hier gibt es, um es noch einmal zu sagen, oft nur ein Mittel des allmählichen Fortschritts: die geduldige Erwerbung und vorsichtige Ausnützung eines auf emsiger Uebung und Wiederübung beruhenden rhythmischen Gefühls für das Ganze und Einzelne. Denn nur dieses Gefühl, nicht der blosse Intellect, kann uns bei der unentbehrlichen statistischen Aufarbeitung des Materials leiten, indem es Zusammengehöriges zusammenbringen und Nichtzusammengehöriges auseinanderhalten hilft: dem Intellect gebührt dabei, wie überall in metricis, nur die Rolle des nachprüfenden und sichernden Dieners.

§ 248. Diese Warnung gilt insbesondere auch für die oben an letzter Stelle erwähnte Aufgabe, über die ich mir hier noch einige Andeutungen gestatten möchte, d. h. für die Frage nach der Scheidung metrischer und nichtmetrischer Texte innerhalb unserer Quellen. Ich darf da auf die Erörterungen von § 52 zurückverweisen. So lange man notgedrungen bei der alttestamentlichen Literatur die Begriffe 'poetischer Stil' und 'metrische' oder 'rhythmische Form' im Wesentlichen gleichsetzte oder doch das eine für fest an das andere gebunden hielt, war es nur natürlich, dass man seine Vorstellungen in der Hauptsache von den Eindrücken

---

unter einander selbständiger als die beiden Hälften des griechischen Hexameters, und darum stört auch im Ganzen die Spaltung in zwei unter einander stehende Zeilen nicht allzusehr. Aber den Sechser mit seiner Doppelcäsur kann man nach diesem System überhaupt nicht zum richtigen Ausdruck bringen: setzt man ihn auf éine Zeile, so coordiniert man typographisch Periode und Halbperiode, spaltet man ihn in zwei Zeilen, so kann man nur nach 4 + 2 oder 2 + 4 abteilen, und das sind wieder irreale Gebilde, denn diese beiden Stücke sind auch im Hebräischen ebenso zu einer notwendigen rhythmischen Einheit verkettet wie die Teilstücke des griechischen Hexameters mit doppelter Cäsur.

von solchen Texten hernahm und generalisierte, denen auch die stilistischen Merkmale gehobener Denkweise und Empfindung anhafteten, also eben von dem aus, was ich a. a. O. kurz andeutend als den ekstatischen Teil der Literatur bezeichnet habe. Man rechnete hiernach generell zur 'Poesie', was gewisse positive Merkmale aufwies, und erklärte ebenso generell für 'Prosa', was dieser Merkmale entbehrte. Aber unter diesen Merkmalen konnte eben das wichtigste und wirklich allein entscheidende, nämlich das rein äusserliche Merkmal der metrischen oder rhythmischen Geformtheit eines Textes so lange nicht figurieren, als eben diese Form nicht mit genügender Deutlichkeit erkannt war. Somit ist es geschichtlich sehr gut zu verstehn, wenn in der einschlägigen Literatur, ausgesprochen oder unbewusst, immer wieder die Ansicht hervorbricht, als sei 'poetische Form' eigentlich nirgends oder doch in den meisten Fällen nicht a priori zu erwarten, als müsse der Nachweis des Vorhandenseins dieser Form erst in jedem einzelnen Fall noch besonders geführt werden. Immerhin ist charakteristisch, dass trotz allem dem die Anzahl der als 'poetisch' anerkannten Stücke namentlich in neuester Zeit von Jahr zu Jahr gestiegen ist, und dass damit die alte Auffassung vom Umfang und Charakter der hebräischen 'Dichtung' schon beträchtlich an Enge verloren hat. Ich glaube auch nicht, dass die Annahme, die Prophetenrede sei eo ipso 'poetisch' (d. h. hier und im folgenden immer = 'versificiert'), bis auf etwa zu constatierende besondere Einzelausnahmen, auf die Dauer einem stärkeren Widerstande wird begegnen können. Für ein anderes sonst wol als erzprosaisch betrachtetes Buch des alttestamentlichen Kanons, den Prediger, hoffe ich in den Proben ebenfalls die metrische Form erwiesen zu haben, und für die neuen Bruchstücke des Jesus Sirach getraue ich mir sie vorläufig zu behaupten, nach Stichproben, die ich gelegentlich gemacht habe.

Damit ist denn schon eine nicht unwesentliche Verschiebung des früheren Standpunktes eingetreten, indem versificierte Form nunmehr principiell allen denjenigen Bestandteilen des AT. vindiciert wird (Propheten, Psalmen, Sprüche, Job, Hohes Lied, Klagelieder, Prediger, Jesus Sirach), die nicht rein erzählender oder gesetzgeberischer Natur sind. Wie aber steht es nun mit dieser letzteren Gruppe von Texten? Sind sie wirklich alle oder

zum Teil prosaisch, und müssen sie es sein, wie die herrschende Auffassung es generell verlangt?

Ehe wir auf diese Frage näher eingehen, wäre es wichtig, die Entwicklungsgeschichte eben dieser Auffassung näher zu beleuchten. Dazu bin ich aber nicht gerüstet. Nur das Eine möchte ich deshalb betonen, dass es mir so vorkommt, als sei der Unterschied zwischen 'poetischen' und 'prosaischen' Texten doch eigentlich im strengen Sinne nicht überliefert, sondern nur erschlossen. Soviel ich sehe, ist die älteste positive Aeusserung über diese Unterscheidung die des Hieronymus, der in der Praefatio zu Job die Capitel 1, 1—3, 2 und dann wieder Capitel 42, 6 bis Schluss[1]) ausdrücklich als Prosa bezeichnet, im Gegensatz zu dem Mittelstück, das er hexametrisch gebaut sein lässt. Dass hier ein Unterschied auch der Form besteht, wird niemand leugnen, ebensowenig auch an sich die Möglichkeit, dass die bezeichneten Stücke wirklich Prosa hätten sein können, wenigstens nach der dem Hieronymus überlieferten Auffassung seiner Gewährsmänner. Factisch liegt aber auch hier Verserzählung in Wechselmetris vor (s. den Text unten § 256), und selbst wenn das nicht der Fall wäre, würde es sich doch immer erst um einen einzelnen Fall handeln, der als solcher auch nicht ohne Weiteres generalisiert werden dürfte. Ebenso fehlt es in den Texten selbst an einer generellen Scheidung. Einzelne Stücke werden zwar als *šîr, mašal* u. dgl. speciellen Dichtungsarten zugewiesen, aber was Prosa sei, wird meines Wissens nirgends angegeben. Dann kommt das doppelte Accentuierungssystem, das der einundzwanzig und das der drei Bücher. Aber was beweist das? Zunächst doch nur, dass es zwei Accentuierungs- oder Vortragssysteme bez. -schulen gegeben hat, die uns — und doch wol zufällig — nur in Verbindung mit gewissen Teilen des ganzen Corpus überliefert sind. Denn mit dem besondern Wesen der 'drei Bücher' kann ihr Accentuationssystem schon deswegen nicht zusammenhängen, weil auch Bestandteile der drei Bücher, sobald sie ausserhalb dieses Connexes auftreten (Ps. 18 = 2 Sam. 22), nach dem andern System accentuiert werden; speciell kann es sich bei den beiden Systemen von Hause aus auch nicht um einen Gegensatz von 'prosaisch' und 'poetisch' handeln, weil ja auch die einundzwanzig Bücher massen-

1) D. h. also die Stücke, die nach dem Accentsystem der 21 Bücher accentuiert sind.

haft 'poetische' Stücke enthalten. Und auch die jüngere jüdische Tradition kann nicht massgebend sein, wenn man sieht, wie schon die Accentuatoren ihre Texte sammt und sonders wie eine Art Prosa behandelt haben (vgl. darüber die Andeutungen § 170, 2 etc.). Wir sind also tatsächlich bei der ganzen Frage teils auf allgemeine Gründe, teils auf specielle interne Kriteria angewiesen.

Gibt es nun zunächst allgemeine Gründe, welche die herrschende Auffassung als die allein naturgemässe oder wenigstens als die nächstliegende erscheinen lassen? Ich glaube nicht. Wenigstens finden wir, wohin wir auch sonst bei den ältesten und primärsten Literaturen unsern Blick wenden, die Poesie als die Vorgängerin der Prosa oder doch mindestens als ihre gleichberechtigte Schwester, und zwar für alle Gebiete dessen, was man im engeren Sinne des Wortes 'Literatur' nennen kann. Für alle diese Gebiete pflegt die Prosa erst auf einer relativ hoch entwickelten Culturstufe einzusetzen. Nun wäre es natürlich wieder sehr verkehrt, wollte man den Hebräern der literarisch vertretenen Jahrhunderte das Bestehen einer Cultur absprechen, welche die Ausbildung einer Prosa neben der Poesie gestattete oder nahe legte. Aber aus der allgemeinen Möglichkeit einer solchen Ausbildung einer literarischen Prosa folgt doch noch nicht ohne Weiteres die Wirklichkeit eines solchen Schrittes, noch auch die Notwendigkeit einer allgemeinen Durchführung desselben für bestimmte Literaturzweige, wenn er einmal irgendwo getan war, und endlich braucht auch noch nicht für alle Zeiten der hebräischen Literatur zu gelten, was etwa für den einen oder andern Text einer bestimmten Periode nachgewiesen ist: liegen doch auch, um nur éine Parallele anzuführen, im deutschen Mittelalter z. B. prosaische und versificierte Chroniken ruhig lange Zeit neben einander (auch hier freilich wieder so, dass die versificierten den Anfang machen). Es scheint mir danach untunlich, von dieser Seite her a priori den Gedanken abzulehnen, dass auch in den erzählenden und gesetzgeberischen Teilen des AT. versificierte Stücke vorkommen können, und zwar um so weniger tunlich, als man ja so wie so vielfach alte Lieder als Träger und Vermittler des in diesen Texten überlieferten Stoffes annimmt. Warum sollte, was in vorliterarischer Zeit möglich war, nicht auch in den Zeiten der sammelnden und ausgestaltenden Schriftstellerei haben vorkommen können?

Dem scheint nun freilich zweierlei entgegenzustehn. Einmal der Unterschied im Stil und Wortschatz. Aber der kann sich im Hebräischen ebenso gut wie anderwärts nach dem Gegenstand gerichtet haben. Sodann die auch wol ziemlich allgemein verbreitete Ueberzeugung, dass den Hebräern der Sinn für 'epische Dichtung' versagt gewesen sei. Will man aber dies letztere Argument ernstlich anziehn, so gestattet man sich damit eine gelinde Verschiebung der Frage, indem man den höheren Begriff der 'epischen Dichtung' an die Stelle eines niedrigeren, nämlich des Begriffes der 'versificierten Erzählung', substituiert, um den allein es sich hier handeln kann. Dass die Hebräer kein 'Epos' im höheren künstlerischen Sinn hinterlassen (d. h. in den allein erhaltenen Kanon ihrer Literatur aufgenommen) haben, soll nicht bestritten werden. Aber heisst das, dass sie überhaupt nicht auch in Versen erzählen, dass sie nicht auch z. B. 'Verschroniken' oder auch kleine 'Versnovellen' (man vergleiche etwa einen Stoff wie den der Ruth) u. dgl. abfassen konnten? Unsere mittelalterlichen Reimchroniken sind auch meist alles andere als 'Poesie' oder 'epische Dichtung' im höheren Sinne, aber versificiert sind sie doch, mag auch der Charakter ihrer Darstellung noch so prosaisch sein. Und warum sollten an sich nicht z. B. auch gesetzgeberische Vorschriften, ferner genealogische, statistische und ähnliche Notizen gelegentlich oder gar gewohnheitsmässig in die Form von Versus memoriales gebracht worden sein, abermals unbeschadet ihres 'prosaischen' Inhalts und ihrer 'prosaischen' Diction?

Man kommt also auch mit diesen allgemeinen Argumenten nicht weiter. Jedem der geltenden Axiome kann man eben mit vollem Rechte die Frage entgegenhalten: Warum muss es so sein, und warum kann es nicht im einzelnen Falle auch anders gewesen sein als man bisher angenommen hat, und zwar gestützt auf Gründe, welche für oder wider die Hauptfrage nach gebundener oder nicht gebundener Form der Rede nun einmal in keiner Weise präjudicieren können? Man wird also geradezu mit zwingender Gewalt vom allgemeinen Räsonnement hinweg zum Experiment, d. h. der Untersuchung der einzelnen Texte selbst getrieben. Sollte denn z. B. ein so treffliches Beispiel ungezwungener und flüssiger Erzählerkunst, wie es in den Proben Jona I liefert, absolut allein stehen müssen?

§ 249. Dies Experiment wird aber nicht überall ganz leicht und nicht ohne Weiteres mit den bisher angewanten Mitteln durchzuführen sein.

Einmal ist bei reinen Erzählertexten an sich eine stärkere Auflockerung speciell auch der rhythmischen Bindungsformen als möglich oder wahrscheinlich zu erwarten (vgl. § 73. 93). Man darf daher voraussetzen, dass man dort auch Combinationen von Reihen überhaupt oder häufiger finden werde, die in der gehobenen Poesie entweder gar nicht beliebt oder doch relativ selten sind (wie beispielsweise den 'umgekehrten Siebener', der nun richtiger als 'Gruppe von Dreier + Vierer' zu bezeichnen wäre). Auch die relative Häufigkeit der einzelnen Reihenarten an sich mag eine andere sein; insbesondere wird man, nach den Andeutungen von § 83 und 86, unter Umständen ein stärkeres Vorwiegen der Vierer und Sechser erwarten dürfen, deren dipodische Lebendigkeit sie ja auch für einen leichten Erzählerton am allerbesten geeignet macht (man vergleiche in dieser Beziehung z. B. wieder den Jona).

Sodann fällt schwer in die Wagschale, dass die historischen Texte des AT. (einschliesslich der gesetzgeberischen) uns ja nicht in ihrer ursprünglichsten Fassung vorliegen, sondern in einer langen Entwicklungsgeschichte mehr oder minder starke redactionelle Umgestaltungen erfahren haben, sei es auf dem Weg rein äusserlicher Mischung und Durcheinanderschiebung ursprünglich getrennter Quellen, sei es auf dem Wege von Uebercorrecturen, die den alten Wortlaut selbst betrafen. Es ist danach sehr wol denkbar, dass auf diese Weise auch ursprünglich etwa versificierte Texte nachträglich so mit prosaischen Einschüben durchsetzt oder sonst derartig umcorrigiert worden sind, dass ihre metrische Form bis zur Unerkenntlichkeit verdeckt wurde. Man darf dabei auch nicht vergessen, dass ein Text im Laufe solcher Ueberlieferungsgeschichte um so leichter sei es unwillkürlichen Aenderungen des Wortlauts, sei es bewusster Uebercorrectur, oder überhaupt der

Mešaʿstein.

1 אנך משע | בן־כמשמלך ‖ מלך־מאב הדיבני:
2 אבי מלך | על־מאב שלשן־שת ‖ ואנך מלכתי אחר־אבי:

Mešaʿstein.] Eine Vocalisierung des Textes verdanke ich noch A. Socin, ich habe aber an der Transcription manches im Einzelnen ändern müsseu, um den nötigen Anschluss an die sonst befolgte Umschreibung herzustellen. Ich bitte

Aufnahme fremder Bestandteile ausgesetzt ist, je mehr er sich der Ausdrucksweise der alltäglichen Rede nähert, und solche schlichte Verstexte müssten ja eben nach der ganzen Diction der historischen Bücher die etwa auch in ihnen enthaltenen ʻpoetischenʼ Stücke gewesen sein. Auch ist zu beachten, dass gerade bei historischen Schriften eine reichlichere Aufnahme von Scholien und ähnlichen Zugaben in den Text besonders leicht zu verstehen ist.

Trotz aller dieser Schwierigkeiten haben mich nun eine Anzahl von Stichproben, die ich ziemlich beliebig herausgegriffen habe, zu der Ueberzeugung geführt, dass auch die erzählenden Bücher des AT. mindestens zu einem erheblichen Teile versificiert sind oder doch auf ältere versificierte Grundlagen zurückgehn. Wie weit das geht, darüber will ich vorläufig nicht mehr aussprechen, als dass ich nach den genommenen Proben an eine sehr weit gehende Anwendung der metrischen Form glaube. Später hoffe ich an concreten Fällen, zunächst an der Genesis, zeigen zu können, wie vortrefflich der Formbefund oft mit den Resultaten der trennenden und verbindenden Sach- und Quellenkritik im Einklang steht. Hier mag es genügen, an einigen Beispielen zu zeigen, wie die Dinge sich in praxi stellen.

§ 250. Um mit einem Texte möglichst gesicherter Ueberlieferung beginnen zu können, stelle ich dabei die Mešaʿinschrift voraus, die fast ganz in den üblichen Reihenformen des Hebräischen verläuft, wenn man den Consonanttext nach den in dieser Abhandlung für das Hebräische befolgten Regeln vocalisiert.[1]) Die metrische Constitution wird dadurch wesentlich erleichtert und gesichert, dass auf dem Stein selbst die grösseren Verseinschnitte durch | bezeichnet sind (nur selten trifft dies Zeichen einen Verseinschnitt niedrigeren Rangs). In dem folgenden Transcriptionstext habe ich diese durch den Stein selbst gewährleisteten Einschnitte durch fetteren Druck der | und ‖ angedeutet; im Originaltext habe ich dafür nach hebräischer Weise : eingesetzt.

Mešaʿstein.

1 *'anōch mešạ́ʿ* | *bẹn-kəmōšmẹ̀lẹ́ch* ‖ *mẹlẹch-mo'āb hạddībonī* **‖** 4 : 3

2 *'abī malạ́ch* | *ʿạl-mo'áb šəlošin-šạ́þ* ‖ *wə'anóch malạ̀chtī ạxạr-'abī* **‖** 4 : 3

Mešaʿstein] darum, nicht Socin für etwaige Abweichungen von den sonst von ihm vertretenen Anschauungen verantwortlich machen zu wollen.

3 ואעש הבמת־זאת | לכמש בקרחה : | במשע משע
כי־השעני מכל המלכן ‖ וכי־הראני בכל שנאי :
4 עמרי מלך ישראל ‖ ריענו את־מאב | ימן רבן
כי־יאנף כמש בארצה :
5 ויחלפה בנה | ויאמר גם־הא | אענו את־מאב :
בימי אמר כדבר :
6 וארא בה ובבתה : ‖ וישראל אבד | אבד עלם
7 וירש עמרי | את־כל־ארץ מהדבא :
וישב־בה ימה | וחצי ימי־בנה | ארבען שת
וישבה כמש בימי :
8 ואבן את־בעלמען ‖ ואעש־בה האשוח | ואבן את־קריתן :
9 ואש־גד ישב | בארץ עטרת מעלם
ויבן לה | מלך ישראל את־עטרת :
10 ואלתחם בקר ואחזה :
ואהרג את־כל־העם מהקר ‖ רית לכמש ולמאב :
11 ואשב משם | את־אראל דודה ‖ ואסחבה לפני־כמש בקרית :
ואשב בה | את־אש שרן | ואת־אנשי מחרת :
12 ויאמר לי כמש ‖ לך־אחז את־נבה על־ישראל :
13 ואהלך בללה | ואלתחם בה ‖ מבקע השחרת עד־הצהרם :
14 ואחזה ואהרג כלה ‖ שבעת־אלפ מגברן ומבנן :
וגברת ובנת ורחמת : | כי־לעשתר כמש החרמתה :
15 ואקח משם | אראלי יהוה | ואסחבהם לפני־כמש :
16 ומלך ישראל | בנה את־יהץ ‖ וישב־בה בהלתחמה־בי :
ויגרשה כמש מפני
17 ואקח ממאב | מאתן אש | כל רשה :
ואשאה ביהץ | ואחזה לספת על־דיבן :
18 אנך בנתי קרחה ‖ חמת היערן | וחמת העפל :
19 ואנך בנתי שעריה ‖ ואנך בנתי מגדלתה :
ואנך בנתי בת־מלך
20 ואנך עשתי | כלאי האשו<ח>ין | בקרב הקר :
21 ובר אן בקרב | הקר בקרחה
ואמר לכל־העם | עשו לכם | אש בר בביתה :
22 ואנך כרתי | המכרתת לקרחה | באסרן מישראל :
23 אנך בנתי ערער ‖ ואנך עשתי | המסלת בארנן
ואנך בנתי בת־במת | כי־הרס הא :

Aenderungen des Textes metri causa sind, wie man sieht, nirgends erforderlich. Charakteristisch ist im Gegenteil V. 20 (= Z. 23 der Inschrift): hier ist der Vers in Ordnung, wenn man die Lücke in האש : ין einfach durch ח ausfüllt, er wird aber gestört, wenn man, um der Annahme inconsequenter Orthographie zu entgehen, das ־ין zu מ־ין oder למ־ין ergänzt, d. h. mehr Buchstaben einsetzt als wenigstens nach dem Facsimile bei SMEND-SOCIN auf dem Steine Platz gehabt haben können.

3 wə’ạʿạ́ś hạbbamạ́þ-zōþ | lichmóš bəqọrxá | bəm:š:ʿ mešạ́ʿ | 6
kī-hošiʿạ́nī mikkól hạmlachín || wəchi-hir’ạ́nī bəchól śonə’ạ́i || 3 : 3
4 ʿọmrī́ mẹ̀lẹ́ch jiśra’él || wạiʿạnnū́ ’ẹþ-mo’áb | jamī́n rạbbín || 3 : 4
kī-jạ’nṓf kəmóš bə’ạrṣṓ || 3
5 wạjjạxləfḗu bənṓ | wạjjṓmẹr gạm-hū́ | ’ặʿạnnū́ ’ẹþ-mo’áb || 6
bəjamā́i ’amạ́r kạddabár || 3
6 wa’ẹr’ẹ̄́ bŏ́ ubᵊbēþṓ || wᵊjiśra’él ’abṓd | ’abạ̄́d ʿolám || 3 : 4
7 wạjjirạ̄́š ʿọmrī́ | ’ẹþ-kọl-’ẹ́rẹṣ mēdəbá || 4
wạjješéb-bah jamáh | wạxṣī́ jᵊmē-bənṓ | ’ạrbaʿī́n šặ́þ || 6
wạišibā́h kəmóš bəjamạ́i || 3
8 wa’ẹ́bẹn ’ẹþ-bạ́ʿạl-məʿón || wa’ạʿạ́ś-bah ha’:šw:́x | wa’ẹ̀bẹ́n ’ẹþ-qirjaþán || 3 : 4
9 wə’iš-gā́d jašạ́b | bə’ẹ̀rẹ́ṣ ʿặṭaróþ meʿolám || 5*
wạjjíbẹn lŏ́ | mẹ̀lẹ́ch jiśra’él ’ẹþ-ʿặṭaróþ || 5*
10 wa’ẹltạxēm bạqqír wᵊ’oxəzáh || 3
wa’ẹhróz ’ẹþ-kọl-haʿạ́m mehạqqír || rijā́þ lichmóš ulmo’áb || 3 : 3
11 wa’ašī́b miššám | ’ẹþ-’ạr’ēl dūdṓ || wa’ẹsxubéu lifnē-chᵊmóš bəqirjạ́þ || 4 : 3
wa’ạšī́b bắh | ’ẹþ-’ī́š š:r:́n | wᵊ’ẹþ-’ạnšḗ m:x:r:́þ || 6
12 wạjjṓmẹr lĭ́ kəmóš || lech-’ặxóz ’ẹþ-nəbṓ ʿạl-jiśra’él || 3 : 3
13 wa’ạhlṓch bəlḗlā | wa’ẹ́ltạxem-báh || mibbəqóʿ hạšš:xr:́þ ʿạd-hạṣṣọhrám || 4 : 3
14 wa’oxəzáh wa’ẹhrṓz kullám || šibʿạþ-’ẹ́lẹf migᵊᵊbarín umibbanín || 3 : 3
uzbarṓþ ubnóþ wərạxmóþ || kī-lᵊʿ:št:r kəmóš həxrạmtíh || 3 : 3
15 wa’ẹqqạ̄́x miššám | ’ạr’ặlḗ jạhwẹ̄́ | wa’ẹsxabḗm lifnē-chᵊmóš || 6
16 umẹ́lẹch jiśra’él | banā́ ’ẹþ-jạhạ́ṣ || wạjješéb-bah bəhíltạxᵊmō-bī́ || 4 : 3
wạizạrʳᵊšḗu kəmóš mippanạ́i || 3
17 wa’ẹqqạ́x mimmo’áb | mə’aþā́n ’ī́š | kŏ́l-r:š:́h || 6
wa’:š:́h bəjạhạ́ṣ | wa’oxəzā́h lisf:́þ ʿạl-dībón || 5*
18 ’anṓch baníþī qọrxā́ || xomạ́þ hạiʿarín | wəxomạ́þ haʿofél || 3 : 4
19 wə’anóch banìþī́ šəʿarẹ̄́hᵃ || wə’anóch banìþī́ mizdəloþáh || 3 : 3
wə’anóch banìþī́ bēþ-mẹ̀lẹ́ch || 3
20 wə’anṓch ʿaśíþī | kil’ḗ ha’:šw:xī́n | bəqẹ́rẹb hạqqír || 6
21 ubór ’en bəqẹ́rẹb | hạqqír bəqọrxā́ || 4*
wa’omạ́r ləchọl-haʿạ́m | ʿaśū́ lachẹ́m | ’iš bór bəbēþṓ || 6
22 wə’anóch karạ̀ttī́ | hạm . . . :́þ ləqọrxā́ | bᵊ’asirín mijjiśra’él || 6
23 ’anóch banìþī́ ʿaroʿér || wə’anóch ʿaśìþī́ | hạmsillạ́þ bə’ạrnón || 3 : 4
wə’anṓch banī́þī | bẹ̀þ bamóþ | kī harū́s hū́ || 6

Die Diction ist im Ganzen äusserst simpel, aber die Verse sind doch meist ziemlich glatt. Erhebliche Zweifel über die Betonung dürften kaum entstehen können, ausser etwa bei V. 17ᵃ, wo man je nach der Deutung des unsicheren כל רשה auch etwa an einen Fünfer denken könnte. — Charakteristisch ist die Häufigkeit der umgekehrten Siebener (V. 4ᵃ. 6. 18. 23) und ganz besonders die der umgekehrten Fünfer (V. 9ᵃᵇ. 17ᵇ. 21ᵃ) als Zeichen für die Zusammenrückung der alten Fünferperiode zur einfachen Reihe (vgl. § 78).

§ 251. Von hebräischen Texten[1]) greife ich als Beispiel für J zunächst den zweiten Schöpfungsbericht heraus, der sich durch eine gewisse Regelmässigkeit der Form auszeichnet. Beim Abdruck lasse ich das überschiessende *'ęlohīm* neben *jąhwę* stillschweigends fort. Es stört natürlich überall den Vers. Der Stil ist, wie man leicht findet, auch schon vorwiegend erzählender Reihenstil, nicht

Genesis 2.

ביום עשות יהוה | ארץ ושמים : 4
וכל שיח השדה | טרם יהיה [בארץ 5
וכל־עשב השדה | טרם יצמח
כי לא המטיר | יהוה על־הארץ
ואדם אין | לעבד את־האדמה :
ואד יעלה מן־הארץ ‖ והשקה את־כל־פני האדמה : 6
וייצר יהוה | את־האדם עפר [מן־האדמה] 7
ויפח באפיו | נשמת חיים
ויהי האדם | לנפש חיה :
ויטע יהוה | גן־בעדן [מקדם] 8
וישם שם | את־האדם אשר יצר :
ויצמח יהוה | מן־האדמה כל־עץ 9
נחמד למראה | וטוב למאכל
ועץ החיים | בתוך הגן
ועץ הדעת טוב ורע :
ונהר יצא [מעדן] | להשקות את־הגן 10
ומשם יפרד | [והיה] לארבעה ראשים :
[שם האחד פישון 11
הוא הסבב | את כל־ארץ החוילה | אשר־שם הזהב :
וזהב הארץ ההוא טוב 12
שם הבדלח ואבן השהם :
ושם הנהר | השני גיחון 13
הוא הסובב | את כל־ארץ כוש :
ושם הנהר | השלישי חדקל 14
הוא ההלך | קדמת אשור
והנהר הרביעי | הוא פרת :]

Gen. 2] 1 oder *bəjṓm* ʿ*ặšōþ*◡*jąhwę̄́* bez. ursprünglich etwa *bəjṓ̄m* ʿ*ặšṓþ* [*jąhwę*] u. s. w.? 2 Glosse zu ʿ*afar*? Oder wäre etwa *wąjjiṣərḗu jąhwę̄́* | ʿ*afár min-ha'đamā́* | zu lesen, um das Wortspiel mit *'ađam* und *'ặđamā* (nach Tilgung von V. 6) deutlicher hervortretreten zu lassen? 3 fehlt z. T. in LXX etc., vgl. HOLZINGER S. 25 4 l. *šęjjaṣár*? 5 mit Beibehaltung der beiden eingeklammerten Wörter erhalten wir die ziemlich unwahrscheinliche Form zweier Fünfer, eines normalen und eines umgekehrten. Ausserdem

---

1) In den folgenden Beispielen halte ich mich nicht so streng wie in den eigentlichen Textproben (Heft 2) an die S. 10 etc. aufgestellten Transcriptions-

mehr Periodenstil. Namentlich gilt das von den Viererpartien. Ich habe deshalb wenigstens die achthebigen Langzeilen in Kurzzeilen aufgelöst. Die angenommenen Ausscheidungen wollen natürlich nur vorläufig darüber orientieren, in welcher Richtung etwa der ursprüngliche Wortlaut zu suchen ist.

Genesis 2.

4 bəjōm◡ʿą̆śōþ jąhwę̄́[1] | ’ę̀rę́ṣ wəšamáim ‖ 4
5 wəchol◡śī́x hąśśađę̄́ | ṭę̀rę̄m jihję̄́ [ba’arę̣ṣ] ‖ 4
wəchǫl-ʿéśęb hąśśađę̄́ | ṭę̀rę̄m jiṣmáx ‖ 4
kī◡lṓ himṭī́r | jąhwę̄́ ʿąl-ha’àrę́ṣ ‖ 4
wə’ađãm ’ą̆in | ląʿbóđ ’ęþ-ha’đamā́ ‖ 4
6 [wə’ēđ jąʿlę̄́ min-ha’àrę́ṣ ‖ wəhišqā́ ’ęþ-kǫl-pənḗ ha’đamā́] ‖ 3 : 3
7 wąjjī́ṣęr jąhwę̄́ | ’ęþ-ha’ađãm ʿafár [min-ha’đamā][2] ‖ 4
wąjjippáx bə’ąppā́u | nišmą̄þ xąjjī́m ‖ 4
wąihī́ ha’ađám | lənę́fęš xąjjā́ ‖ 4
8 wąjjiṭṭą̄ʿ jąhwę̄́ | gą̆n[-]bəʿèđę́n *[miqqęđęm][3] ‖ 4
wąjjáśęm šăm | ’ęþ-ha’ađám ’ą̆šęr◡jaṣár[4] ‖ 4
9 wąjjąṣmą̄x jąhwę̄́ | min-ha’đamā̃ kǫl-ʿéṣ ‖ 4
nęxmáđ ləmąr’ę̄́ | wəṭṓƀ ləmą’chál ‖ 4
wəʿéṣ hąxąjjī́m | bəþṓch hąggán ‖ 4
wəʿéṣ hąddàʿąþ ṭōƀ◡warāʿ ‖ 3
10 wənahār jǫṣḗ [meʿedęn] | ləhąšqṓþ ’ęþ-hąggán ‖ 4
umiššám jipparéđ | [wəhajā] l’ąrbáʿā◡rāšī́m[5] ‖ 4
11 [šĕm ha’ęxāđ pīšṓn ‖ 3
hŭ̆ hąssoƀéƀ | ’eþ◡kǫl-’ę́ręṣ hąxwīlā́ | ’ą̆šęr-šám hązzaháb ‖ 6
12 uzhą̄ƀ ha’ą́ręṣ◡hąhī ṭṓƀ ‖ 3
šam◡hąbđóląx wə’ę́ƀęn hąššòhąm ‖ 3
13 wəšém hąnnahár ⋮ hąššenī̄ gīxṓn ‖ 4
hŭ̆ hąssōƀéƀ | ’eþ◡kǫl-’ę́ręṣ kū̆š ‖ 4
14 wəšém hąnnahár[6] hąšlīšī́ xiddę̀qę́l ‖ 4
hŭ̆ hąholéch | qiđmą̄þ ’ąššū́r ‖ 4
wəhąnnahár har’bīʿī́ | hŭ̆ fəráþ] 4

Gen. 2] ist *meʿedęn* auch sachlich etwas auffällig (Holzinger S. 26) und daher allein schon verdächtig, als Glosse eingeschoben zu sein 6 die beiden *hąnnahar* sind vielleicht (nach dem Muster von 11ᵃ) einzuklammern, weil die cäsurlosen Vierer doch ziemlich hässlich wirken. Es sieht fast danach aus, als hätten 11ᵃ. 12ᵃ. 13ᵃ. 13ᶜ ursprünglich einmal zwei Doppeldreier gebildet, die dann durch weitere Glossenverse gesprengt wurden

---

regeln, sondern gebe des öfteren die notwendigen Kürzungen direct so wie sie im Verse zu sprechen sind.

ויקח יהוה את־האדם 15
וינחהו בגן[־עדן] | לעבדה ולשמרה:
ויצו יהוה על־האדם ‖ לאמר 16
מכל עץ[־]הגן | אכל תאכל:
ומעץ הדעת טוב ורע | לא תאכל ממנו 17
כי ביום אכלך ממנו | מות תמות:
ויאמר יהוה 18
לא־טוב היות | האדם לבדו
אעשה[־]לו | עזר כנגדו:
ויצר יהוה | ⟨עוד⟩ מן־האדמה 19
כל־חית השדה | ואת כל־עוף השמים
ויבא אל־האדם | [לראות] מה־יקרא־לו
וכל אשר יקרא־לו [האדם] [נפש חיה] | הוא שמו:
ויקרא [האדם] שמות | לכל הבהמה 20
ולעוף השמים | ול[כל־]חית השדה
ולאדם לא־מצא | עזר כנגדו:
ויפל יהוה | תרדמה על־האדם [ויישן] 21
ויקח אחת מצלעתיו ‖ ויסגר בשר תחתנה:
ויבן יהוה | את־הצלע [אשר־לקח מן־האדם] לאשה | ויבאה אל־האדם: 22

ויאמר האדם 23
זאת הפעם | עצם מעצמי | ובשר מבשרי
לזאת יקרא אשה ‖ כי מאיש לקחה זאת:
על־כן יעזב־איש | את־אביו ואת־אמו | ודבק באשתו 24
והיו ⟨שניהם⟩ | לבשר אחד:
ויהיו [שניהם] ערומים | האדם ואשתו | ולא יתבששו: 25

Als Grundstock der ganzen Ueberlieferung erkennt man hier leicht ein Gedicht in vierhebigen Versen heraus. Die anfänglich glatte Viererreihe wird zum erstenmal in V. 6 durch einen Doppeldreier unterbrochen, der, wie längst erkannt ist, auch sachlich gar nicht an die Stelle passt. Beachtenswert ist sodann, dass der Lebensbaum durch den Vierer 9[c] doch wol schon für den alten Text des Gedichts bezeugt wird. Eher könnte der Dreier 9[c] formellen Anstoss erregen, der den Erkenntnisbaum einführt: aber der Dreier lässt sich hier recht gut als (brachykatalektischer) Schlussvers einer längeren Ausführung begreifen. V. 10 kann,

---

Gen. 2] 7 l. *bąggán* 8 ich halte die beiden Fünfer abermals für verdächtig: den ersten auch wegen seines längst beanstandeten Inhalts (l. etwa *ume'éṣ šęb^{hə}þōchṓ* statt des vorgeschlagenen, aber metrisch unmöglichen *ume'eṣ 'ăšęr bəþōch hąggan*?), den zweiten wegen des überflüssig wiederholten *mimmęnnū*, das auch weiterhin in Cap. 3 mehrmals den Vers stört. Wir erhalten dann wieder reine Vierer, die sich gut an die erste grosse Viererpartie anschliessen 9 ergänzt nach LXX etc., Holzinger S. 29

15 *wajjiqqāx jahwē 'eþ-ha'adám* ‖ 3
wajjannixḗu bəzán [*-ʿeden*][7] ! *ləʿobdáh ulšomráh* 4
16 *waiṣāu jahwē ʿal-ha'adám* ‖ *lēmor* ‖ 3
mikkol◡ʿēṣ[-]*haggán* | *'achōl tochḗl* ‖ 4
17 *umeʿéṣ haddàʿáþ ṭōb◡wará*ʿ | *lo◡þōchál mimmennú* 5?
kī◡bəjōm 'ochlách mimmennū | *mōþ tamúþ*[8] 5?
18 *wajjṓmer jahwē* ‖ 2
lō-ṭōb hĕjōþ | *ha'adám ləbaddṓ* ‖ 4
'eʿśē[-]*llŏ* | *ʿèzér kənegdṓ* ‖ 4
19 *wajjíṣer jahwē* | *⟨ʿŏd⟩[9] *min-ha'damā́* ‖ 4
kol-xajjáþ haśśadē | *wᵊ'eþ◡kol-ʿṓf haššamáim* ‖ 4
wajjabḗ 'el-ha'adám | [*lir'oþ*][10] *mā-jjíqra-lŏ* ‖ 4
wəchól šejjiqrā-lṓ[11] [*ha'adam*] *[*nefeš xajjā*][12] | *hŭ̄ šəmṓ* ‖ 4
20 *wajjiqrā̄* [*ha'adam*] *šemṓþ* | *ləchól habhemā́* ‖ 4
ulʿṓf haššamáim | *ul*[*chol-*]*xajjáþ haśśadē* ‖ 4
ul'adám lō-maṣā́ | *ʿèzér kənegdṓ* ‖ 4
21 *wajjappēl jahwē* | *tardemā́ ʿal-ha'adám* [*wajjīšan*] ‖ 4
wajjiqqāx 'axáþ miṣṣalʿoþā́u ‖ *wajjisgōr baśár taxtènnā́* ‖ 3 : 3
22 *wajjíben jahwē* | *'eþ-haṣṣélaʿ* [*'ăšer-laqax min-ha'adam*] *lə'iššā́* | *waibi'ēhā*
'el-ha'adám | 6
23 *wajjṓmer ha'adám* ‖ 2
zŏþ happáʿam | *ʿèṣém meʿṣamái* | *ubaśár mibśarī́* ‖ 6
ləzṓþ jiqqarḗ 'iššā́ ‖ *kī◡me'ī́š luq⟨q⟩ŏxā̄*[-]*zzŏþ* ‖ 3 : 3
24 *ʿal-kén jaʿzob-'ī́š* | *'eþ-'abī́u wᵊ'eþ-'immṓ* | *wədabáq bə'ištṓ* ‖ 6
*wəhajū̄ *⟨šənḗm⟩[13] | *ləbaśā̄r 'exád* ‖ 4
25 *wajjihjū́* [*šənēhem*] *ʿărūmmī́m* | *ha'adám wə'ištṓ* | *wəlō◡jíþbošašū* ‖ 6

wenn die vorgenommenen Ausscheidungen richtig sind, formell auch noch zum alten Text gehören: sonst würden die Fünfer für Interpolation sprechen. V. 11—13, die einen stärkeren Wechsel des Metrums zeigen, werden allgemein als Einschiebsel betrachtet. V. 14—17 setzt sich die auffällige Unregelmässigkeit des Versmasses fort. Es ist mir daher nicht unwahrscheinlich, dass diese Verse uns nur in Ueberarbeitung vorliegen. Dann folgt in V. 18—20 wieder eine leicht herstellbare geschlossene Viererreihe. V. 21 ff. sind dann wieder abweichend gebaut.

§ 252. Als beliebiges Beispiel für E gebe ich den Anfang von

Gen. 2| 10 s. zu Cant. 6, 11. 7, 13 und § 242, 4; doch könnte an sich auch *lir'ṓþ mā-jjiqrā-lṓ* mit dreisilbiger Schlusssenkung betont werden 11 *'ăšer jiqra-lo* MT. 12 aus V. 7 stammend? 13 ergänzt nach LXX etc., Holzinger S. 30. Dafür muss das Wort in der folgenden Zeile gestrichen werden, wohin es offenbar nur von hier aus verschoben ist (nach dem ähnlichen Zeilenanfang [illegible] und [illegible], vgl. § 246, 4

Genesis 41.

1 ויהי מקץ | שנתים ימים | ופרעה חלם
והנה עמד על־היאר:
2 והנה מן־היאר | עלת שבע פרות
יפות מראה | ובריאת בשר | ותרעינה באחו:
3 ו[הנה] שבע פרות אחרות ‖ עלות אחריהן מן־היאר
רעות מראה | ודקות בשר
ותעמדנה אצל הפרות | על־שפת היאר:
4 ותאכלנה הפרות | רעות המראה | ודקת הבשר
את שבע הפרות ⟨ה⟩יפת [המראה] והבריאת
(5) וייקץ פרעה | (5) ויישן × × ∠ | ויחלם שנית
והנה שבע | שבלים עלות ‖ בקנה אחד | בריאות וטבות:
6 ו[הנה] שבע שבלים | ⟨צנמות⟩ דקות ‖ ושדופת קדים | צמחות אחריהן:
7 ותבלענ[ה] השבלים הדקות ‖ את שבע השבלים הבריאות [והמלאות]
וייקץ פרעה | והנה חלום:
8 ויהי בבקר | ותפעם רוחו
וישלח ויקרא | את־כל־חרטמי מצרים | ואת־כל־חכמיה
ויספר [פרעה] להם את־חלמו ‖ ואין־פותר אותם לפרעה:
9 וידבר שר המשקים את־פרעה ‖ לאמר ‖ את־חטאי אני מזכיר היום:
10 פרעה קצף על־עבדיו ‖ ויתן אתי במשמר
בית שר הטבחים ‖ אתי ואת שר האפים:
11 ונחלמה חלום | בלילה אחד | אני והוא
איש כפתרון | חלמו חלמנו:
12 ושם אתנו נער עברי ‖ עבד לשר הטבחים
ונספר־לו | ויפתר־לנו [את־חלמתינו] | איש כחלמו [פתר]:
13 ויהי כאשר פתר־לנו כן היה
אתי השיב | ⟨פרעה⟩ על־כני | ואתו תלה:
14 וישלח פרעה | ויקרא את־יוסף | ויריצהו מן־הבור
ויגלח ⟨את־ראשו⟩ | ויחלף שמלתיו | ויבא אל־פרעה:
15 ויאמר פרעה אל־יוסף
חלום חלמתי | ופתר אין אתו ‖ ואני שמעתי עליך ‖ לאמר
תשמע חלום | לפתר אתו:
16 ויען יוסף את־פרעה ‖ לאמר
בלעדי אלהים | לא יענה | [את־]שלום פרעה:
17 וידבר פרעה אל־יוסף
⟨אראה⟩ בחלמי | ⟨ו⟩הנני עמד | על־שפת היאר:

Gen. 41] 1 der Vers scheint mir nicht ganz sicher zu sein; LXX liest noch *ὥσπερ* nach *καὶ ἰδοὺ*, was vielleicht auf einen Sechser deuten könnte 2 fehlt LXX 3 Text unsicher; *'ẹsẹl* fehlt LXX, die dafür am Schlusse ⟨*ba'àxū́*⟩ las, also Vierer (mit *'ẹṣlám*?) oder Sechser? 4 diese Lesung ist mir wahrscheinlicher als die etwaige Ergänzung zu einem Sechser durch *ubrī'ōþ habbaśár*, die doch gar zu eintönig wäre 5 statt des hier vermuteten Sechsers bietet LXX (wo *wajjīšan* fehlt) die beiden Hälften eines Vierers 6 glatter würde der Vers, wenn man *'ẹxád* streichen dürfte 7 ergänzt nach V. 23 8 *wattiblá'nū* MT. (s. § 225); unten V. 24 steht noch direct ותבלען im Consonanttext 9 vgl. HOLZINGER S. 235. Oder ist auch hier vielmehr zu einem Doppelvierer zu ergänzen? 10 *kol* dürfte vielleicht zu streichen sein 11 oder betone *waisappér‿lahẹm*

Genesis 41.

1 *wạihī miqqẹ̄ṣ šənāþāim jamīm | ufar'ō xolém* | 6

wəhinnē 'omēd 'al-haj'ōr | 3

2 *wəhinnē min-haj'ōr | 'olōþ šẹbạ' ˬparōþ* [1] 4?

jəfōþ mar'ẹ̄ | ubrī'ōþ baśár | wattir'ẹ̄na ba'āxú || 6

3 *wə[hinnē]*[2] *šẹbạ' parōþ 'ăxerōþ* || *'olōþ 'axărēn min-haj'ōr* | 3:3

ra'ōþ mar'ẹ̄ | wədaqqōþ baśár | 4

wattạ'módnā 'ẹ̄ṣẹl happarōþ | 'al-śəfāþ haj'ōr |[3] 5?

4 *wattōchálnā happarōþ | ra'ōþ hammar'ẹ̄ | wədaqqōþ habbaśár* | 6

'eþˬšẹbạ' happarōþ | ⟨haj⟩jafōþ [hammar'ẹ̄][4] *w^əhabrī'ōþ* | 4

(5) *wajjīqāṣ par'ō* | (5) *wajjīšán × × ⏑* | *wajjaxlōm šenīþ* ||[5] 6

wəhinnē šẹbạ' šibbŏlīm 'olōþ || *bəqanẹ̄ 'ẹxád* | *bərī'ōþ wəṭobōþ* [6] 4:4

6 *wə[hinnē]*[2] *šẹbạ' šibbŏlīm | ⟨ṣənumōþ⟩*[7] *daqqōþ | uśdufōþ qadīm* | *ṣoməxōþ 'axărēn* | 4:4

7 *wattibla'án*[8] *haššibbŏlīm haddaqqōþ* || *'eþˬšẹbạ' haššibbŏlīm habrī'ōþ [wəhamle'ōþ]* [9] 3:3

wajjīqāṣ par'ō | wəhinnē xălōm || 4

8 *waihī babbóqer | wattippá'ẹm rūxō* | 4

wajjišláx wajjiqrā | 'ẹþ-kol-[10]*xarṭúmmèˬmiṣrāim* | *wə'ẹþ-kol-xăchamẹ̄h'* [11] 6

waisappēr [par'ō] lahẹ́m 'ẹþ-xălomō[11] || *w^ə'ēn-pōþēr 'ōþám ləfar'ō* | 3:3

9 *waidabbér śarˬhammaśqīm 'ẹþ-par'ō* || *lēmor* | *'ẹþ-xăṭa'ái 'ᵃniˬmazkīr hajjom* | 3:3

10 *par'ō qaṣáf 'al-'ăbadáu* || *wajjittēn 'oþī bəmišmár* || 3:3

bēþ śarˬháṭṭabbaxīm[12] || *'oþī wə'eþˬśár ha'ofīm* | 3:3

11 *wannáxləmăˬxălōm | bəláilā 'ẹxád | 'ănī wahū* || 6

'īš kəfiþrōn | xălomō xalàmnū || 4

12 *wəšámˬ'ittànū ná'ar 'ibrī* || *'ẹ̄bẹd ləśarˬháṭṭabbaxīm* [13] 3:3

wannəsápper-lō | wajjíftor-lànū ['ẹþ-xălomoþēnū] | 'īš kaxlomō [paþar] | [14] 6

13 *waihī ka'šẹrˬpaþār | -lànū kenˬhajā* [15] 4

*'oþī hešīb | *⟨par'ō⟩*[16] *'al-kannī | wə'oþō þalá* || 6

14 *wajjišláx par'ō | wajjiqrá 'ẹþ-jōséf | wairiṣúhū min-habbōr* || 6

waigalláx ⟨'ẹþ-rōšō⟩[17] *| waixallēf śimloþáu | wajjabō 'ẹl-par'ō* | 6

15 *wajjōmẹr par'ō 'ẹl-jōséf* || 3

xălōm xalàmtī | ufoþērˬ'ēn 'oþō || *wa'nī šama'tī 'alẹ̄ch'* | *lēmor* | 4:3

tišmā' xălōm | lifþōr 'oþō || 4

16 *wajja'an jōséf 'ẹþ-par'ō* || *lēmor* | 3

bil'ădē 'ẹlohīm | lō je'anē | šəlōm par'ō [18] 6

17 *waidabbēr par'ō 'ẹl-jōséf* | 3

⟨'ẹr'ẹ̄⟩ baxlomī | ⟨wə⟩hinnī[19] *'omēd | 'al-śəfāþ haj'ór* | 6

Gen. 41] 11 *'ẹ́þ-xălomō* ? 12 oder ergänze zu *⟨bə⟩bēþ śár haṭṭabbaxīm* ? 13 schwerlich ganz correct überliefert 14 in LXX schliesst der Vers schon mit *lanu* als Vierer. Vielleicht ist das richtig 15 sehr schlechte Cäsur: darf man *lànū* an den Versschluss stellen oder an einen Dreier *waihī k'šẹppaþar-lanu kenˬhaja* denken? 16 mit Ball ergänzt nach 40, 13 17 das Metrum zeigt, dass hinter *waigalláx* das fehlende Object zu ergänzen und nicht *waigallax* selbst in eine Nif'al- oder Hiþpa'elform zu ändern ist. Auch stilistisch ist ja die Zusammenpressung der beiden ersten Stücke von 14ᵇ in einen Dreier ziemlich hässlich 18 so nach LXX. MT. ganz unmetrisch *bil'adai: 'ẹlohim ja'nẹ 'ẹþ-šəlom par'o* 19 so ergänzt nach V. 22

18 והנה מן־היאר | עלת שבע פרות | בריאות בשר
ויפות תער | ותרעינה באחו:
19 והנה שבע פרות אחרות ‖ עלות אחריהן דלות
ורעות תער [מאד] | ורקות בשר
לא־ראיתי כהנה | בכל־ארץ מצרים [לרע]:
20 ותאכלנה הפרות | הרקת והרעות ‖ את שבע הפרות | הראשנות הבריאת:
21 ותבאנה אל־קרבנ[ה] | ולא נודע | כי־באו אל־קרבנ[ה]
ומראיהן רע | כאשר בתחלה
(22) ואיקץ ⟨ואישן⟩ | (22) וארא בחלמי
והנה שבע | שבלים עלת ‖ בקנה אחד | מלאת וטבות:
23 ו[הנה] שבע שבלים | צנמות דקות ‖ שדפות קדים | צמחות אחריהן
ותבלען השבלים הדקת ‖ את שבע השבלים הטבות
ואמר אל־החרטמים ‖ ואין מגיד לי:
25 ויאמר יוסף אל־פרעה
חלום פרעה | אחד הוא ‖ את אשר האלהים עשה | הגיד לפרעה:

Man beachte hier das starke Ueberwiegen der dipodischen Versformen des Sechsers und Vierers, und das Zurücktreten des einfachen Dreiers, endlich die Neigung, einen Sinnesabschnitt durch eine Kurzzeile abzuschliessen.

Judicum 9.

8 הלוך הלכו העצים ‖ למשח עליהם מלך
ויאמרו לזית | מלוכה עלינו:
9 ויאמר להם הזית
החדלתי את־דשני | אשר־בי יכבדו | אלהים ואנשים
והלכתי לנוע על־העצים:
10 ויאמרו העצים לתאנה ‖ לכי־את מלכי עלינו:
11 ותאמר להם התאנה
החדלתי ⟨אני⟩ את־מתקי ‖ ואת־תנובתי הטובה
והלכתי לנוע על־העצים:
12 ויאמרו העצים לגפן ‖ לכי־את מלוכי עלינו:
13 ותאמר להם הגפן
החדלתי ⟨אני⟩ את־תירושי ‖ המשמח אלהים ואנשים
והלכתי לנוע על־העצים:
14 ויאמרו [כל־]העצים אל־האטד ‖ לך אתה מלך עלינו:
15 ויאמר האטד אל־העצים
אם באמת אתם | משחים אתי | למלך עליכם
באו חסו בצלי
ואם־אין תצא אש מן־האטד ‖ ותאכל את־ארזי הלבנון:

Gen. 41] 20 fehlt LXX. Vielleicht ist auch noch *to'ạr* zu streichen und als 6 + 4 zu lesen *wəhinnḗ̃ šẹ̄bą́ʿ* ⁞ *parṓþ 'ą̆xerṓþ* | *ʿolṓþ 'ąxą̆rḗn* ‖ *dąllṓþ wəraʿṓþ* | *wəđąqqṓ̄þ baśár* ‖ 21 oder ist *misrạim* als Glosse zu streichen? 22 *qirbẹnā* MT. 23 oder *kạ'šẹr‿bą́ttəxillā́* 24 ergänzt nach LXX 25 fehlt LXX 26 s. Anm. 8

18 *wəhinnḗ min-hai̯'ór* | *'olṓþ šę̄bạ'◡parṓþ* | *bərı'ōþ baśár* 6
wıfōþ tò'ạ́r | *wạttir'ę́na ba'àxú* ‖ 4
19 *wəhinnē◡šę̄bạ' parṓþ 'ăxerṓþ* ‖ *'olṓþ 'ạxạ́rēn dạllṓþ* 3 3
wəra'ōþ tò'ạ́r [*mə'od*][20] | *wərạqqōþ baśár* ‖ 4
lō-ra'ı̄þı chahḗnnā | *bəchọl-'ę́rẹṣ miṣrạ́im* [*laro'*] [21] 4
20 *wạttōchạ́lnā hạpparṓþ* | *harạqqṓþ wəh'ara'ṓþ* ‖ *'eþ◡šę̄bạ' hạpparṓþ* | *həriśonoþ hạbrı'oþ* 4:4
21 *wạttabṓnā 'ẹl-qirbán*[22] | *wəlō nōdạ́'* | *kī-bà'ú 'ẹl-qirbán*[22] | 6
umạr'ēn rạ̄' | *kạ'šę́r bạtxillá*[23] ‖ 4
(22) *wa'īqạ́ṣ* ⟨*wa'išạ́n*⟩[24] (22) *wa'èrę̄ bạxlomí* ‖ 4
wəhinnē šę̄bạ́' | *šibbŏlīm 'olṓþ* ‖ *bəqanę̄ 'ẹxád* | *məle'ṓþ wəṭobṓþ* | 4:4
23 *wə*[*hinnē*][25] *šę́bạ' šibbŏlı́m* | *ṣənumōþ dạqqṓþ* ‖ *šəduf ōþ qadı́m* | *ṣoməxṓþ 'ạxạ̄rén* | 4:4
wạttibləʿán[26] *hạššibbŏlı́m hạddạqqṓþ* ‖ *'ẹþ◡šę̀bạ́' hạššibbọlím hạṭṭobṓþ* 3:3
wa'omār 'ẹl-hạ́xạrṭummı́m ‖ *wə'ēn mạggīd lī* [27] 3:3
25 *wạjjṓmẹr jōsḗf 'ẹl-pạr'ṓ* ‖ 3
xặlōm pạr'ṓ | *'ẹxād hū̆* ‖ *'eþ◡šę'lohīm*[28] *'ośę̄* | *higgı́d ləfạr'ṓ* ‖ 4:4

§ 253. Ein ebenso ausgesprochenes Dreierstück ist dagegen z. B. die Parabel Jothams, deren poetischer Charakter übrigens an sich feststehen dürfte. Ich setze nur die Parabel selbst her: das Vorhergehende und Folgende ist viel unregelmässiger gebaut:

Judicum 9.

8 *halṓch haləchū́ ha'ẹṣı́m* ‖ *limšōx 'alēm mẹ̀lę́ch* ‖ 3:3
wạjjōmərū◡lạzzạ́iþ | *mọlchā 'alḗn* ‖ 4
9 *wạjjṓmẹr lahę̄m hạzzạ́iþ* ‖ 3
hẹxᵒdạ́ltī 'ẹþ-dišnı́ | *'ăšẹr-bī jəchạbdū́* | *'ẹ̄lohı́m wạ'našı́m* ‖ 6
wəhalạ́chti lanū́' 'ạl-ha'ẹṣı́m ‖ 3
10 *wạjjomərū́ ha'ẹṣı́m lạt'enā́* ‖ *ləchī-'ạ̄tt, mọlchī 'alḗn* ‖ 3:3
11 *wạttṓmẹr lahḗm hạt'enā́* ‖ 3
hẹxᵒdạ́ltī ⟨*'ănı́*⟩[1] *'ẹþ-moþqí* ‖ *wə'ẹ́þ-tənūbaþı́ hạṭṭobā́* ‖ 3:3
wəhalạ́chtī lanū́' 'ạl-ha'ẹṣı́m ‖ 3
12 *wạjjomərū́ ha'ẹṣı́m lạggàfẹ́n* ‖ *ləchī-'ạ̄tt, mọlchī 'alḗn* ‖ 3:3
13 *wạttṓmẹr lahḗm hạggẹ̀fẹ́n* ‖ 3
hẹxᵒdạ́ltī ⟨*'ănı́*⟩[2] *'ẹþ-tīrōšı́* ‖ *hạmśạmmḗx 'ẹ̄lohı́m wạ'našı́m* ‖ 3:3
wəhalạ́chtī lanū́' 'ạl-ha'ẹṣı́m ‖ 3
14 *wạjjōmərū́* [*chọl-*]*ha'ẹṣı́m 'ẹl-ha'aṭád* ‖ *lech◡'ạttā, məlṓch 'alḗn* ‖ 3:3
15 *wạjjṓmẹr ha'aṭád 'ẹl-ha'ẹṣı́m* ‖ 3
'im◡bẹ'mẹ̄þ 'attḗm | *mošəxīm 'oþı́* | *ləmẹ́lẹch 'ăleché̄m* ‖ 6
bò'ū xặsú bəṣillı́ ‖ 3
wə'im-'ạ́in, tẹṣḕ◡'ḗš min-ha'aṭád ‖ *wəþochạ́l 'ẹþ-'ạrzḗ hạlbanṓn* | 3:3

Gen. 41] 27 der Vers ist hart; man erwartet eher wieder einen Vierer, etwa wie *wa'omár lạxạrṭummı́m* | *wə'en◡mạggīd lī* ‖ 28 *'eþ 'ăšẹr ha'ẹ̄lohım* MT. Der Vers scheint mir aber auch so noch nicht ganz sicher zu sein — **Jud. 9]** 1 ergänzt nach LXX (ἐγώ) 2 nach dem Muster von V. 11 eingesetzt

§ 254. Aus den Samuelgeschichten gebe ich, im Anschluss an das

1 Samuelis 2.

11 וילך אלקנה [הרמתה] על־ביתו
והנער היה | משרת את־יהוה | את־פני עלי [הכהן]:
12 ובני עלי | בני בליעל | לא ידעו את־יהוה:
13 ומשפט הכהנים את־העם
כל־איש זבח זבח | ובא נער הכהן ‖ כבשל הבשר | והמזלג [שלש השנים] בידו:

14 והכה בכיור או בדוד ‖ או בקלחת או בפרור
כל אשר־יעלה המזלג ‖ יקח הכהן בו
ככה יעשו | לכל־ישראל | הבאים שם [בשלה]:
15 גם בטרם יקטרון את־החלב ‖ ובא נער הכהן
ואמר לאיש הזבח
תנה בשר | לצלות לכהן ‖ ולא־יקח ממך | בשר מבשל [כי אם־חי]:
16 ויאמר אליו האיש
קטר יקטירון | כיום החלב ‖ וקח לך כאשר תאוה נפשך
ואמר לו | כי עתה תתן ‖ ואם־לא לקחתי בחזקה:
17 ותהי חטאת הנערים ‖ גדולה [מאד] את־פני יהוה
כי נאצו האנשים | את־מנחת יהוה:

§ 255. Weiterhin sei ein Specimen aus Ruth eingefügt, das

Ruth 1.

1 ויהי בימי | שפט השפטים ‖ ויהי רעב בארץ
וילך איש | מבית לחם יהודה ‖ לגור בשדי מואב
הוא ואשתו | ושני בניו:
2 ושם האיש אלימלך ‖ ושם אשתו נעמי
ושם שני־בניו | מחלון וכליון | אפרתים מבית לחם יהודה
ויבאו שדי־מואב | ויהיו־שם:
3 וימת אלימלך | איש נעמי ‖ ותשאר היא ושני בניה:
4 וישאו להם | נשים מאביות
שם האחת ערפה ‖ ושם השנית רות
וישבו שם | כעשר שנים:
5 וימתו גם־שניהם | מחלון וכליון
ותשאר האשה | משני ילדיה [ומאישה]:
6 ותקם היא וכלתיה ‖ ותשב משדי מואב
כי שמעה בשדי מואב ‖ כי־פקד יהוה את־עמו
לתת להם לחם:
7 ותצא מן־המקום | אשר היתה־שמה ‖ ושתי כלותיה עמה
ותלכנה בדרך | [לשוב] אל־ארץ יהודה
8 ותאמר נעמי | לשתי כלתיה ‖ לכנה שבנה אשה לבית אמה
יעשה יהוה | עמכם חסד ‖ כאשר עשיתם עם־המתים ועמדי:

---

1 Sam. 2] 1 zu § 241, 1 2 zu § 242, 2 3 oder *wəlō-jíqqaχ◡mimmëch* nach § 176, 2 4 oder spr. *kəšętt*ᵊ *ąwwę̄*? 5 oder Sechser: *wattəhī χattāþīm* | *gəđōlā̃ mə'ōđ* |

in den 'Proben' mitgeteilte sog. Gebet Hannas, folgendes kurzes Stück.

1 Samuelis 2.

11 *wajjélech 'ęlqanā́ | haramaþā]*[1] *'al-beþṓ* 3
wəhannáʿar hajā́ | məšarḗþ 'ęþ-jahwę̄ | 'ęþ-pənḗ ʿeli | hakkohen |[1] 6
12 *ubnḗ ʿeli | bənḗ⌣blijjáʿal | lo⌣jadəʿū 'ęþ-jahwę̄ ||* 6
13 *umišpáṭ hakkohānī́m 'ęþ-haʿā́m ||* 3
kol-'īš zobex⌣zę́bax | ubā⌣náʿar hakkohén | kəbaššḗl habbaśár | wᵉᵃhammazlḗg | šəlōš haššinnaim |[2] *bəjadō* 4:4
14 *wəhikkā́ bakkijjṓr 'o⌣baddū́d || 'o báqqallàxáþ 'o⌣bapparū́r* 3:3
kol⌣'ăšęr-jaʿlḗ hammazlḗg || jiqqáx hakkohḗn bṓ 3:3
kàchā jaʿśū́ | ləchǫ́l-jiśra'ḗl | habbaʾī́m šā́m | bəšilō |[1] 6
15 *gam⌣bəṭę́ręm jaqṭirū́n 'ęþ-haxèlę́b || ubā náʿar hakkohén* 3:3
wə'amā́r la'ī́š hazzobḗx || 3
tənā́ baśár | liṣlṓþ lakkohén || wlō-jiqqā́x mimmḗch[3] *baśár məbuššā́l | kī 'im-xai |*[2] 4:4
16 *wajjṓmęr 'elā́u ha'ī́š ||* 3
qaṭṭḗr jaqṭīrū́n | kajjṓm haxèlḗb || wəqax⌣lā́ch ka'šęr⌣tᵉ'awwę̄[4] *nafšā́ch* 4:3
wə'amā́r lṓ | kī⌣ʿattā́ tittḗn || wə'im-lṓ, laqàxtī́ bəxǫzqā́ 4:3
17 *wattəhī́ xaṭṭā́þ hanʿarī́m || gədōlā́ [mə'od] 'ęþ-pənḗ jahwę̄*[5] 3:3
kī⌣ni'ăṣū́ ha'našī́m | 'ęþ⌣minxā́þ jahwę̄ .[6] 4

durch häufiges Auftreten des Siebeners charakterisiert ist.

Ruth 1.

1 *waihī́ bīmḗ | šəfṓṭ haššofəṭī́m || waihī́ raʿā́b ba'ārę́ṣ ||* 4:3
wajjélęch 'ī́š | mibbḗþ⌣lę́xęm jūdā́ || lagū́r biśdḗ moʾā́b || 4:3
hū́ wə'išṓ | ušnḗ banā́u || 4
2 *wəšḗm ha'ī́š 'ęlīmę́lęch || wəšḗm 'išṓ noʿmī́ ||* 3:3
wəšḗm šənē-banā́u | maxlṓn wəchiljṓn || 'ęfraþī́m mibbeþ⌣lę́xęm judā || 4:3
waibo'ū́[1] *śədę-mo'ā́b | wajjihju-šā́m ||* 4
3 *wajjā́moþ 'ęlīmę́lęch | 'ī́š noʿmī́ || wattíššaʾèr⌣hī́ ušne⌣banę́hᵃ* 4:3
4 *wajjiś'ū⌣lahę́m | našī́m mo'ăbijjṓþ ||* 4
(šḗm ha'àxā́þ ʿorpā́ || wəšḗm haššenī́þ rū́þ) || 3:3
wajjḗšəbū šā́m | kəʿéśęr šanī́m || 4
5 *wajjamū́þū gam-šənḗm | maxlṓn wəchiljṓn ||* 4
wattiššaʾér ha'iššā́ | miššənḗ jəladę́hᵃ [ume'īšah] || 4
6 *wattā́qom hī́ wᵉchalloþę́hᵃ || wattā́šob miśdḗ mo'ā́b ||* 3:3
kī⌣šaməʿā́ biśdḗ moʾā́b || kī-faqā́d jahwę̄ 'ęþ-ʿammṓ || 3:3
laþḗþ lahę́m lāxę́m || 3 ?
7 *wattēṣḗ min-hammaqṓm | 'ăšęr⌣hā́jəþa-šā́mmā*[2] *|| ušté challoþę́hᵃ ʿimmah ||* 4:3
wattelǻchna baddę́ręch | [lašub] 'ęl-'ę́ręṣ judā́ || 4
8 *wattṓmęr noʿmī́ | lištḗ challoþę́hᵃ || lechnā́⌣šōbna 'iššā́ lᵉbeþ⌣'immā́h ||* 4:3
jaʿśę̄ jahwę̄ | ʿimmachę́m xęsę́d || kəšęʿsīþę́m[3] *ʿim-hammeþī́m wəʿimmadī ||* 4:3

---

1 Sam. 2] *'ęþ-pənḗ jahwę̄* ? 6 oder Dreier mit *minxaþṓ* für *minxaþ jahwę̄* nach § 242, 5 — **Ruth 1]** 1 *wajjabo'ū* MT.; s. § 226 2 l. *šā́m*? 3 *ka'šęr ʿăsīþęm* MT.

9 יתן [יהוה] לכם | ומצאן מנוחה | אשה בית אישה
10 ותשק להן | ותשאנה קולן ‖ ותבכינה (10) ותאמרנה־לה
כי־אתך נשוב לעמך:
11 ותאמר נעמי | שבנה בנתי ‖ למה תלכנה עמי
העוד [־] לי | בנים במעי ‖ והיו לכם לאנשים:
12 שבנה בנתי לכן ‖ כי זקנתי מהיות לאיש
כי אמרתי יש־לי תקוה ‖ גם הייתי הלילה לאיש
וגם ילדתי בנים
13 הלהן תשברנה | עד אשר יגדלו
הלהן תעגנה | לבלתי היות לאיש
אל בנתי | כי־מר [־] לי | מאד מכם
כי־יצאה בי יד־יהוה
14 ותשנה קולן | ותבכינה עוד
ותשק ערפה לחמותה ‖ ורות דבקה בה
15 ותאמר הנה | שבה יבמתך | אל־עמה ואל־אלהיה
שובי אחרי יבמתך:
16 ותאמר רות | אל־תפגעי־בי ‖ לעזבך לשוב מאחריך
כי אל־אשר תלכי אלך ‖ ובאשר תליני אלין
עמך עמי | ואלהיך אלהי:
17 באשר תמותי אמות | ושם אקבר
כה יעשה | יהוה לי | וכה יוסיף
כי המות יפריד | ביני ובינך:
18 ותרא ⟨נעמי⟩ | כי־מתאמצת היא | ללכת אתה
ותחדל לדבר אליה:
19 ותלכנה שתיהם | עד־בואנה בית לחם
ויהי כבואנה בית לחם ‖ ותהם כל־העיר עליהן
ותאמרנה הזאת נעמי:
20 ותאמר אליהן | אל־תקראנה לי נעמי | קראן לי מרא
כי־המר שדי לי מאד
21 אני מלאה הלכתי | וריקם השיבני יהוה
למה תקראנה לי נעמי
ויהוה ענה בי | ושדי הרע לי
22 ותשב נעמי | ורות [המואביה כלתה] עמה ‖ השבה משדי מואב
והמה באו בית לחם ‖ בתחלת קציר שערים

§ 256. Zum Schlusse gebe ich endlich die sog. prosaische

Job 1.

1 איש היה | בארץ־עוץ | איוב שמו
והיה האיש ההוא | תם וישר ‖ וירא אלהים | וסר מרע:
2 ויולדו לו | שבעה בנים | ושלוש בנות:

Ruth 1] 4 oder Dreier mit *haʿōḏ-lī*? 5 לכן MT.! 6 oder wahrscheinlicher Vierer mit *kī-mạ́r-lī* und Streichung von *məʾoḏ* oder *mikkẹm* 7 oder wahrscheinlicher Vierer mit *bəšẹttamū́ṯī ʾamū́ṯ* u. s. w. 8 oder eher Vierer: *kō◡jaʿśẹ̄́ jạhwẹ́◡lī* | *wəchō̄ jōsíf*? Wegen der Cäsur nach *lī* vgl. § 205. Oder etwa *kō◡jạʿśẹ́ jạhwẹ̄◡lí*? Rhythmisch

9 jittēn [jahwę] lachę́m | umṣę́nᵃ mənuxá | 'iššá bęþ◡'išáh 6
(10) wattiššą̄q lahę́n | wąttiśśę́na qolán ‖ wąttibkę́nᵃ (10) wąttomą́rna-láh 4:3
kī-'ittăch našúb ləʿąmméch ‖ 3
11 wąttómęr noʿmí | šòbná bənoþą́i ‖ lámmā̆ þeląchnā ʿimmí 4:3
haʿōd [-] lĭ | bąním bəmeʿą́i [4] ‖ wəhajū̆ lachę́m la'naším 4:3
12 šòbná bənoþą̄i, ləchán [5] ‖ ki◡zaqą́nti mihjōþ lə'íš 3:3
kī◡'amą́rtī jęš-lī̆ þiqwá ‖ gąm◡hajíþī hąllą́ilā lə'íš ‖ 3:3
. wəgą̄m jaląd́ti baním ‖ 3
13 hą̆lahén təśąbbérnā͡ | ʿąd◡'ą̆šę́r jigdalú ‖ 4
hą̆lahén teʿagénā͡ | ləbiltí◡hᵉjōþ◡lə'íš ‖ 4
'ą̆l bənoþą́i | kī-mą̄r [-] lĭ | mə'ōd mikkę́m [6] 6
kī-jáṣə'ā̆◡bí jąd-jahwę ‖ 3
14 wąttiśśę́nā qōlán | wąttibkę̄́nā ʿŏd ‖ 4
wąttiššą̄q ʿǫrpā́ ląxmōþáh ‖ wərūþ dabəqā̆ bā̆h ‖ 3:3
15 wąttómęr: hinnē̆ ; šàbā̆ jəbimtéch | 'ęl-ʿąmmáh wᵉ'ęl-'ę̆lohę́hᵃ | 6?
šūbí 'ąxą̆rḗ jəbimtéch ‖ 3
16 wąttómęr rūþ | 'ąl-tífgəʿī-bí ‖ ləʿǫzbēch lašúb me'ąxrą́ich ‖ 4:3
kī◡'ęl-'ą̆šę́r teləchī̆ 'eléch ‖ ubą'šę̄r talínī 'alín ‖ 3:3
ʿąmmēch ʿąmmí | wēlohą́ich 'ę̆lohą́i ‖ 4
17 bą'šę̄r tamūþī 'amū́þ | wəšám 'ęqqabér [7] 5
kŏ jąʿśę̄ jahwę̄ lĭ | wəchō̆ jōsíf [8] 6
kī◡hąmmā̆uþ jąfrī́d | bení ubenéch ‖ 4
18 wąttérę̄ ⟨noʿmí⟩ | kī-miþ'ąmmę́sęþ hĭ | lalę́chęþ 'ittáh ‖ 6
wąttęxdą́l lədąbbēr 'elę́hᵃ ‖ 3
19 wąttelą́chnā štēhę́m | ʿąd-bō'ánā bēþ◡làxę́m ‖ 4
wąihí kəbō'ánā bēþ◡lę́xę̀m ‖ wąttehóm kǫl-haʿī̆r ʿalén ‖ 3:3
wąttōmą́rnā: hą̆zōþ noʿmí ‖ 3
20 wąttómęr 'elén | 'ąl-tiqrę̄́nā◡llī noʿmí | qərę̄na◡lī mará ‖ 6
kī-hemą̄r šąddą́i lī mə'ód ‖ 3
21 'ą̆ní məle'ā́ haląchtí ‖ wəreqám hę̆šībą́nī jahwę́ ‖ 3:3
lámmā́ þiqrę̄nā́◡llī noʿmí ‖ 3
wəjahwę́ ʿanā◡bí | wəšąddą́i herąʿ◡lí ‖ 4
22 wąttásǫb noʿmí | wərūþ [hąmmō'ą̆bijjā̆ chąllaþáh] ʿimmáh | hąššabá missədē mo'ab 4:3
wəhémmā bà'ú bēþ◡lèxę́m ‖ biþxillą̄þ qəṣír śəʿorím ‖ 3:3

Einleitung zu Job:

Job 1.

1 'īš hajā́ | bə'ę́rę̣ṣ[-]ʿū̆ṣ | 'ijjōb šəmó ‖ 6
wəhajā́ ha'īš◡hąhú [1] | tā̆m wəjašár ‖ wirḗ 'ę̆lohím | wəsār mərá' ‖ 4:4
2 wąjjiwwą́ lədū lŏ | šibʿā̆ baním | wəšalōš banóþ ‖ 6

Ruth 1] wäre das am besten — Job 1] 1 oder wahrscheinlicher bloss *wəhajā̆ ha'īš* oder ganz gleich 8ᵉ. 2, 3 als einfacher Sechser (Doppelvierer scheinen hier sonst nicht vorzukommen)

3 ויהי מקנהו | שבעת אלפי־צאן ‖ ושלשת אלפי גמלים
והמש מאות צמד־בקר ‖ וחמש מאות אתונות
ועבדה רבה מאד
ויהי [האיש ההוא] גדול | מכל־בני־קדם:
4 והלכו בניו | ועשו משתה | בית איש יומו
ושלחו וקראו | לשלשת אחית[יה]ם ‖ לאכל ולשתות עמהם:
5 ויהי כי הקיפו | ימי המשתה ‖ וישלח איוב ויקדשם
והשכים בבקר | והעלה עלות | מספר כלם
כי אמר איוב | אולי חטאו [בני] ‖ וברכו אלהים בלבבם
ככה יעשה [איוב] כל־הימים:
6 ויהי היום | ויבאו בני האלהים | להתיצב על־יהוה
ויבוא גם־השטן בתוכם:
7 ויאמר יהוה [אל־השטן] | מאין תבא ‖ ויען השטן [את־יהוה] ויאמר

משוט בארץ | ומהתהלך בה:
8 ויאמר יהוה אל־השטן
השמת לבך | על־עבדי איוב ‖ כי אין כמהו בארץ
איש תם וישר | ירא אלהים | וסר מרע:
9 ויען השטן [את־יהוה] ויאמר
החנם ירא | איוב אלהים:
10 הלא את⟨ה⟩ שכת | בעדו ובעד־ביתו ‖ ובעד כל־אשר־לו מסביב
מעשה ידיו ברכת ‖ ומקנהו פרץ בארץ:
11 ואולם שלח־נא ידך ‖ וגע בכל־אשר־לו
אם־לא על־פניך יברכך:
12 ויאמר יהוה אל־השטן
הנה כל־אשר־לו בידך ‖ רק אליו אל־תשלח ידך
ויצא השטן מעם [פני] יהוה:
13 ויהי היום | ובניו ובנתיו | [אכלים ו]שתים יין
בבית אחיהם הבכור:
14 ו⟨הנה⟩ מלאך | בא אל־איוב | ויאמר ⟨אליו⟩
הבקר היו חרשות ‖ והאתנות רעות על־ידיהם:
15 ותפל שבא ותקחם ‖ ואת־הנערים הכו לפי־חרב
ואמלטה | רק־אני לבדי | להגיד לך:
16 עוד זה מדבר | וזה בא ויאמר
אש אלהים | נפלה מן־השמים | ותבער בצאן
ובנערים ותאכלם
ואמלטה | רק־אני לבדי | להגיד לך:
17 עוד זה מדבר | וזה בא ויאמר
כשדים שמו | שלשה ראשים ‖ ויפשטו על־הגמלים ויקחום
ואת־הנערים הכו לפי־חרב
ואמלטה | רק־אני לבדי | להגיד לך:

Job 1] 2 oder Doppeldreier *wąihī ha'īš gađōl* ‖ *mikkōl bənē qęđęm* | ? 3 = *wəqilləlū*; MT. *uberəchū* 4 *wąjjabo'ū* MT., s. § 226 5 *ləhiþjąssęb* MT. 6 *'ăšęr-lō* MT. 7 *jəbarəchękka* MT. 8 fehlt LXX 9 so nach LXX ergänzt, da MT. einen

3 *wạihī miqnén | šib'ạþ 'ạlfe-sọ́n | ušlóšẹþ 'ạlfė gạmạllím* 4:3
wạxmẹ́š⌣me'oþ ṣẹ́mẹd-baqár | wạxmẽš me'óþ 'ạ́þonóþ 3:3
wạʿbuddā̆ rạbbā̆ me'ód ‖ 3
wạihī [ha'īš hạhu] gadól | mikkọ́l-bəne-qẹ́dẹ́m [2] 3
4 *wəhāləchū⌣banán | wəʿaśū̆ mištẹ́ | bẽþ 'īš⌣jomó* 6
wəšaləxú wəqarə'ū́ | lišlóšẹþ 'ạxjoþám | lẹ'chọ́l wəlištóþ ʿimmahẹm 4:3
5 *wạihī kı⌣hiqqīfū | jəmẽ́ hạmmištẹ́ ‖ wạjjišlạ̄x 'ijjób wạiqạdšem* 4:3
wəhiškīm bạbbóqẹr | wəhẹʿlā̆ ʿolóþ | missippạ̄r kullám 6
kı⌣'amạ̄r 'ijjób | 'ūlái xatə'ū́ [banại] | wəqillū́ [3] 'ẹ̆lohím bilbabám 4:3
kàchā́ jạʿśẹ́ ['ijjob] kọl-hạjjamím ‖ 3
6 *wạihī hạjjóm | wạibo'ū́ [4] bnẽ⌣ha'lohím | liþjạṣṣéb [5] ʿạl-jạhwẹ́* 6
wạjjabṓ ṣạm-hạśśaṭán bəþōchám ‖ 3
7 *wạjjómẹr jạhwẹ́ ['ẹl-hạśśaṭan] | me'ạ̄in tabṓ ‖ wạjjáʿạn hạśśaṭán ['ẹþ-jahwẹ] wạjjomár* 4:3
miššūṭ ba'árẹṣ | umehíþhạllèch⌣bāh ‖ 4
8 *wạjjómẹr jạhwẹ́ 'ẹl-hạśśaṭán ‖* 3
hặśạ̄mt libbách | ʿạl-ʿạbdī 'ijjób ‖ kī⌣'ẽn kamòhū ba'árẹṣ 4:3
'īš⌣tám wəjašár | jərẽ́ 'ẹ̆lohím | wəsā̆r merāʿ 6
9 *wạjjáʿạn hạśśaṭán ['ẹþ-jạhwẹ] wạjjomár ‖* 3
hặxinnā̆m jarẽ́ 'ijjób 'ẹ̆lohím ‖ 4?
10 *hặló 'ạttā⌣śạ́cht | bạʿdṓ ubʿạd-beþṓ ‖ ubʿạ́d kọl-šẹllṓ [6] missabib* 4:3
mạʿśẽ jadā́n berạ́cht ‖ umiqnẽ́u purạ́ṣ ba'àrẹ́ṣ ‖ 3:3
11 *wə'ulā̆m šəlạ́x-nā jadách ‖ wəgạ̄ʿ bəchọ́l-'ặšẹr-lṓ* 3:3
'im-lṓ ʿạl-panẽ́ch jəqạlléch [7] ‖ 3
12 *wạjjómẹr jạhwẹ́ 'ẹl-hạśśaṭán ‖* 3
hinnẽ́ chọl-šẹllṓ [6] bəjadách ‖ rạq⌣'elán 'ạl-tišlạ̄x jadách 3:3
wạjjeṣẽ́ hạśśaṭán meʿim⌣[pənē] [8] jạhwẹ́ 3
13 *wạihī hạjjóm | ubanā́u ubnoþáu | ['ochəlım wə-] [8] šoþīm jạin* 6
bəbẽ́þ 'ặxıhẹ́m hạbbəchṓr ‖ 3
14 *wə⟨hinnē⟩ mạl'ách | bā̆ 'ẹl-'ijjób | wạjjómẹr ⟨'elán⟩* [9] 6
hạbbuqā̆r hajú xorəšóþ ‖ wə'ha'þonōþ roʿóþ ʿạl-jadém 3:3
15 *wạttippōl šəbá wạttiqqaxém ‖ wẹþ-hạnʿarīm hikkū⌣lfı-xàrẹb* 3:3
wa'ímmaləṭá | rạq-'ặnī ləbạddí | ləhạggīd lăch 6
16 *ʿōd⌣zẹ̄ mədạbbér | wəzẹ̄⌣bā́ wạjjomár ‖* 4
'ẽš 'ẹ̆lohím | nufəlā́ min-hạššamạ́im | wạttibʿạ̄r bạṣṣōn 6
ubạnʿarím wạttochəlém [10] ?
wa'ímmuləṭá | rạq-'ặnī ləbạddi | ləhạggīd lăch 6
17 *ʿod⌣zẹ́ mədạbbér | wəzẹ̄⌣bá wạjjomár* 4
kạśdīm śàmū | šəlóšā⌣raším ‖ wạjjifšəṭū ʿạl-hạgmạllím wạjjiqqaxúm 4:3
wẹþ-hạnʿarīm hikkū⌣lfı-xàrẹb ‖ 3
wa'immaləṭá | rạq-'ặní ləbạddi | ləhạggīd lăch 6

Job 1] zu schlecht gegliederten Vers abgäbe 10 offenbar verderbt. LXX las dafür einen normalen Dreier καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως

18 עוד זה מדבר | וזה בא ויאמר
בניך ובנותיך | אכלים ושתים [יין] ‖ בבית אחיהם הבכור:
19 והנה רוח גדולה ‖ באה מעבר המדבר
ויגע בארבע | פנות הבית ‖ ויפל על־הנערים וימותו
ואמלטה | רק־אני לבדי | להגיד לך:
20 ויקם איוב | ויקרע את־מעלו | ויגז את־ראשו
ויפל ארצה | וישתחו (21) ויאמר:
(21) ערם יצאתי | מבטן אמי ‖ וערם אשוב שמה
יהוה נתן | ויהוה לקח ‖ יהי שם יהוה מברך:
22 בכל־זאת לא־חטא איוב ‖ ולא־נתן תפלה לאלהים:

Job 2.

1 ויהי היום | ויבאו בני האלהים | להתיצב על־יהוה
ויבוא גם־השטן בתכם [להתיצב על־יהוה]
2 ויאמר יהוה [אל־השטן] | אי מזה תבא ‖ ויען השטן [את־יהוה] ויאמר

משט בארץ | ומהתהלך בה:
3 ויאמר יהוה אל־השטן
השמת לבך | אל־עבדי איוב ‖ כי אין כמהו בארץ
איש תם וישר | ירא אלהים | וסר מרע
ועדנו מחזיק בתמתו
ותסיתני בו | לבלעו חנם:
4 ויען השטן [את־יהוה] ויאמר
עור בעד־עור | וכל אשר לאיש | יתן בעד נפשו
5 אולם ‖ שלח־נא ידך | וגע אל־עצמו | ואל־בשרו
אם־לא אל־פניך יברכך:
6 ויאמר יהוה [אל־השטן] | הנו בידך ‖ אך את־נפשו שמר:
7 ויצא השטן | מאת פני יהוה ‖ ויך את־איוב בשחין רע
מכף רגלו | ועד קדקדו:
8 ויקח־לו חרש | להתגרד בו ‖ והוא ישב בתוך־האפר:
9 ותאמר לו אשתו ‖ עדך מחזיק בתמתך
ברך אלהים ומת:
10 ויאמר אליה | כ[דבר] אחת הנבלות | תדברי גם־⟨את⟩
את־הטוב נקבל | מאת האלהים ‖ ואת־הרע לא נקבל
בכל־זאת לא־חטא | איוב בשפתיו:
11 וישמעו שלשת רעיו[9] ‖ את כל־הרעה הזאת [הבאה עליו]
ויבאו איש ממקמו
אליפז התימני | ובלדד השוחי | וצופר הנעמתי
ויועדו יחדו ‖ לבוא לנוד־לו ולנחמו:
12 וישאו את־עיניהם [מרחוק] | ולא הכירהו ‖ וישאו קולם ויבכו
ויקרעו איש מעלו ‖ ויזרקו עפר על־ראשיהם [השמימה]:

Job 1] 11 fehlt LXX 12 *wajjamūþū* MT. 13 l. [’ęþ-]*məʿillō* und [’ęþ-] *rōšō*? Vgl. 2. 12 — **Job 2]** 1 *wajjabo’ū bənē ha’ęlohīm ləhiþjaṣṣeƀ* MT., vgl. 1, 6 2 vgl. 1, 6 3 l. *šęlla’īš*? 4 s. § 241, 2, h 5 *jəƀarəchękka* MT. 6 *ƀarech* MT. 7 fehlt LXX 8 LXX las, rhythmisch besser, den Doppeldreier *bəchǫl-zōþ lō-xaṭā ’ijjōƀ* ‖

18 *ʿōd⌣zę̄ mədạbbér | wəzę̄⌣bá wạjjomạ́r* | 4
banę̄́ch ubnōþę̄́ch | ’ochəlī́m wəšoþím [jạin][11] bəbḗþ ’ạ́xīhę́m hạbbəchor | 4 : 3
19 *wəhinnḗ rū̆́x gədolá ‖ bà’á meʿèbę́r hạmmidbár* | 3 : 3
wạjjiggạ́ʿ bə’ạrbạ̄́ʿ pinnṓþ hạbbáịþ ‖ wạjjippól ʿạl-hạnʿarím wạjmúþu[12] | 4 : 3
wa’ímmalətạ́ | rạq-’ặnī́ ləbạddī́ | ləhạggī́d lăch | 6
20 *wạjjáqọm ’ijjṓb | wạjjiqrạ́ʿ ’ęþ-məʿilló | wạjjágọz ’ęþ-rošó* [13] 6
wạjjippṓl ’ạ̀rṣá | wạjjištạ́xū̆ (21) wạjjomạ́r | 4
(21) *ʿarōm jaṣáþī | mibbę́tẹn ’immī́ ‖ wəʿarōm ’ašū́b šámmá* | 4 : 3
jạhwę̄́ naþán | wəjạhwę̄́ laqáx ‖ jəhī⌣šēm jạhwę́ məborách | 4 : 3
22 *bəchọl-zṓþ lo-xaṭā́ ’ijjṓb ‖ wəlo-naþā́n tiflā́ lèlohím* | 3 : 3

Job 2.

1 *wạihī́ hạjjṓm | wạibò’ū́⌣bnē⌣ha’lohī́m | liþjạṣṣéb[1] ʿạl-jạhwę́* | 6
wạjjabṓ gạm-hạśśaṭán bəþochám [ləhiþjạṣṣeb ʿạl-jạhwę̄][2] | 3
2 *wạjjṓmer jạhwę́ [’ęl-hạśśaṭan] | ’ē⌣mizzę̄́ tabṓ ‖ wạjjạ́ʿạn hạśśaṭán [’ęþ jạhwę̄]*
wạjjomạ́r | 4 : 3
miššū́ṭ ba’árẹṣ | umehíþhạllèch⌣báh ‖ 4
3 *wạjjṓmẹr jạhwę́ ’ęl-hạśśaṭán* ‖ 3
hặśạ̄́mt libbách | ’ęl-ʿạbdī́ ’ijjṓb ‖ kī⌣’ḗn kamòhū́ ba’ạ̀rę́ṣ | 4 : 3
’īš⌣tám wəjašár | jərḗ ’ę̆lohī́m | wəsā́r meráʿ ‖ 6
wəʿodẹ́nnū maxzī́q bəþummaþṓ ‖ 3
wạtsīþénī bṓ | ləbạlʿṓ xinnám ‖ 4
4 *wạjjạ́ʿạn hạśśaṭán [’ęþ-jạhwę̄] wạjjōmạ́r* ‖ 3
ʿṓr bəʿạd-ʿṓr | wəchól ’ặšẹr⌣la’ī́š[3] | jittén bəʿạd⌣nạfšṓ ‖ 6
5 *’ū́lam[4] ‖ šəlạ́x-nā̀ jadách | wəgạ́ʿ ’ęl-ʿạṣmṓ | wə’ę́l-bəśarṓ* ‖ 6
’im-lṓ ’ęl-panę̄́ch jəqạlléch[5] ‖ 3
6 *wạjjṓmẹr jạhwę́ [’ęl-hạśśaṭan] | hinnṓ bəjadách ‖ ’ặch ’ęþ-nạfšṓ šəmór* | 4 : 3
7 *wạjjeṣḗ hạśśaṭán | me’ę́þ⌣pənē⌣jạhwę́ ‖ wạjjạ́ch ’ęþ-’ijjṓb bišxīn⌣ráʿ* | 4 : 3
mikkā́f rạglṓ | wəʿạ́d qọdqọ̆dṓ ‖ 4
8 *wạjjíqqạx-lṑ xę́rẹš | ləhíþgarèd⌣bṓ ‖ wəhū⌣jošēb bəþṓch-haʿèfẹ́r* | 4 : 3
9 *wạttṓmẹr lŏ ’ištṓ ‖ ʿodā́ch mạxzī́q bəþummaþich* ‖ 3 : 3
qạllḗl[6] ’ę̆lohī́m wamúþ ‖ 3
10 *wạjjṓmẹr ’elę̄́h[a] | kə[dạbber][7] ’axáþ hạnbalṓþ | tədạbrī́ gạm-⟨’ạtt⟩* | 6
’ęþ-hạṭṭṓb nəqạbbél | me’ę́þ ha’lohī́m ‖ wę̄þ-hará̄ʿ lŏ nəqạbbél | 4 : 3
bəchọl-zṓþ lō-xaṭā́ ’ijjṓb bišfaþáu [8] 4?
11 *wạjjíšməʿū̀⌣šəlóšẹþ reʿáu[9] ‖ ’ęþ⌣kól haraʿā́ hạzzṓþ [hạbba’a ʿaláu]* | 3 : 3?
wạjjabṓ’u ’ī́š mimqomṓ ‖ 3
’ę̆līfạ́z hạttēmanī́ | ubildạ́d hạššuxī́ | wəṣofạ́r hạnạʿmaþī́ | 6
wạjjíwwaʿặdū jạxdáu ‖ labṓ lanud-ló ulnạxmó | 3 : 3
12 *wạjjiś’ū́[10] ’ęþ-ʿēnę́m [meraxōq][11] | wəlṓ hikkirū́[12] ‖ wạjjiś’ū́[10] qolám wạjjibkū́* | 4 : 3
wạjjíqrəʿū̀⌣’ī́š məʿillṓ ‖ wạjjízrəqù⌣ʿafár ʿạl-rašēm [hạššamaimá][13] | 3 : 3

Job 2] *bišfaþā́u lifnḗ ’ę̆lohī́m* ‖ 9 so nach LXX; *reʿe ’ijjob* MT. 10 so MT. 11 soll wol erläutern, warum sie ihn nicht erkannten 12 *hikkiruhu* MT. 13 fehlt LXX in A und scheint mir in diesem Zusammenhang ganz unverständlich zu sein: es sieht eher aus wie eine an falschen Platz geratene Randvariante zu *meraxoq* 12[a]

13 וישבו אתו [לארץ] | שבעת ימים | ושבעת לילות
ואין־דבר אליו דבר
כי ראו כי־גדל | הכאב מאד:
3, 1 אחרי־כן פתח | איוב את־פיהו | ויקלל את־יומו
ויען איוב ויאמר:

§ 257. Man wird endlich auch noch ein Wort über die Stellung der hebräischen Versmasse zu denen der verwanten Völker erwarten, und namentlich eine Andeutung über ihr Verhältnis zu dem assyrischen Versmass, über das Zimmern und ich in der Zs. für Ass. 1897, 382 ff. kurz gehandelt haben. Ich glaube in der Tat, dass hier ein historischer Zusammenhang besteht, der auch geeignet ist, manche Besonderheiten der hebräischen Technik zu erklären (ich habe dabei namentlich das Auftreten der circumflectierten Ueberlängen vor einsilbiger Senkung im Auge, die ich mit dem Eintritt der hebräischen Auslautsgesetze in Zusammenhang bringe). Auch scheint mir vom Hebräischen aus die Be-

---

Job 2] 14 fehlt LXX 15 *wə'ēn* MT. 16 zweifelhafter Vers: tilge *kī*

13 *wajješəbū ◡'ittō [la'areṣ]*[11] | *šib'āþ jamīm | wəšib'āþ leloþ* 6
wēn[15]*-dobēr 'elāu dabár* | 3
ki ◡ ra'ū ki-gadól haḳkə'ēb mə'ód [16] 3
3, 1 *'aḥrē-chēn paþāḥ 'ijjōb 'eþ-pīhú* | *wajqallél 'eþ-jomó* 6
2 *wajjá'an 'ijjōb wajjomár.* 3

urteilung gewisser syrischer, äthiopischer u. a. Versarten erleichtert zu werden. Aber alle diese Fragen sind für mich zur Zeit noch nicht spruchreif und verlangen noch sehr umfängliche Voruntersuchungen, auf die ich mich mindestens jetzt und für absehbare Zeit nicht einlassen kann. Ich verzichte daher darauf, hier noch etwa anzufügen, was vor der Hand doch nicht über lose Vermutung hinausgeht, und auch die Hauptfrage nicht unmittelbar berührt, deren Lösung ich auf den vorstehenden Blättern zu fördern versucht habe.

8. 6. 1900.

Job 2] *ra'ū* als Erläuterungsglosse?

Berichtigungen.

S. 116 ist die Fussnote als irrig zu tilgen. Lies ferner S. 67, Z. 21 *vóltis*. 101, 19 v. u. *bạṣṣa:ắ*. 104, 23 *Stímme* ‖. 105, 15 *ƀạjjám*. 113, 16 *'iští*; 9 v. u. *hu qqạm◡ʿál*. 114, 16 *ʿanắ đōđí*. 124, 11 *'ém*. 126, 15 *đạ̀ʿáþ*. 128, 1 v. u. *jạhwệ́*. 144, 18 v. u. *'ạškəlóþ*. 155, 13 v. u. *məhūmṓþ*. 158, 18 v. u. *bạggìbborī́m*. 160, 19 v. u. *ʿặ̀ ƀađắu*. 172, 16 *mimsìlloþám*. 172, 22 *mạxmạlđī́m* ‖. 178, 5 v. u. *ʿạđ-šẹ́mmaṣ̀ăþí*. 182, 12 *ləuẹ̆ʒdəchẹ́m*. 189, 19 *məfálləṭì*. 194, 15 v. u. *šẹjjéš*. 196, 12 v. u. *mā-hémmā*. 200, 7 v. u. *lifnē-ṣár* (vor Thr. 1, 5). 203, 19 *-'ẹ́ƀẹn*. 205, 8 *wᵊ'erạštīch*". 224, 13 *ʿuśəþā̆-llăch*. 237, 11 *qàṭalū́*. 277, 21 *lašṓn*. 281, 14 **šəƀạʿ-*. 285, 6 Ḃ (statt *B*). 340, 10 *ʿèʒẹ́l*; 22 *-hū̆*. 356, 13 *'ẹ̆lohḗnū*.

METRISCHE STUDIEN.

I.

STUDIEN ZUR HEBRÄISCHEN METRIK.

ZWEITER TEIL: TEXTPROBEN.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Des XXI. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

Nº II.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1901.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 6. Mai 1899.
Das Manuscript eingeliefert am 12. Juni 1900.
Den letzten Bogen druckfertig erklärt am 30. October 1901.

Inhalt.

		Seite
	Vorbemerkung	403
I.	Genesis 4, 23 f. (das Lamechlied)	404
II.	Genesis 9, 25 ff. (Noahs Spruch)	404
III.	Genesis 27 (Segen Isaaks über Jakob und Esau)	404
IV.	Genesis 49 (der Segen Jakobs)	404
V.	Exodus 15	408
VI.	Numeri 21, 14 f.	410
VII.	Numeri 21, 17 f. (das Brunnenlied)	410
VIII.	Numeri 21, 27 ff.	410
IX.	Numeri 23 f. (die Sprüche Bileams)	410
X.	Deuteronomium 32 (das Lied Moses)	414
XI.	Josua 10, 12 f.	416
XII.	Judicum 5, 2 ff. (das Deboralied)	418
XIII.	1 Samuelis 2 (das sog. Gebet Hannas)	420
XIV.	2 Samuelis 1 (Davids Klagelied über Saul und Jonathan)	422
XV.	2 Samuelis 3, 33 f. (Davids Klagelied auf Abner)	424
XVI.	2 Samuelis 23, 1 ff. (Davids letzte Worte)	424
XVII.	Jesajas 1—5. 14, 4 ff. 37, 22 ff. 40	424
XVIII.	Jeremias 1—3	446
XIX.	Ezechiel 1—3. 15. 19	456
XX.	Hosea 1—2	460
XXI.	Joel 1	470
XXII.	Amos 1—3	472
XXIII.	Obadja	478
XXIV.	Jona 1—2	482
XXV.	Micha 1	484
XXVI.	Nahum 1—2, 5	486
XXVII.	Habacuc 1	490
XXVIII.	Zephanja 1	490
XXIX.	Haggai 1	494
XXX.	Zacharja 1	496
XXXI.	Maleachi 1	498
XXXII.	Psalm 1—15. 18. 25. 37. 111. 112	500
XXXIII.	Proverbia 1—3. 31	524
XXXIV.	Job 3—7	530
XXXV.	Canticum canticorum 1—8	538
XXXVI.	Threni 1—4	550
XXXVII.	Ecclesiastes 1—2	562

Seite

Nachwort 568
(§ 258. Allgemeines, S. 568. — § 259. Zum Siebener, S. 569. — §. 260—264. Zur Accentzurückziehung, S. 571. — § 265. Zu den Geminaten vor Schwa, S. 575. — § 266. Zur Betonung der Segolata am Versschluss, S. 576. — § 267. Bemerkungen zu einzelnen Stellen, S. 577.)

Sachregister 585

Wort- und Formenregister 592

Stellenregister 593

Berichtigungen 600

METRISCHE STUDIEN.

I.

STUDIEN ZUR HEBRÄISCHEN METRIK.

ZWEITER TEIL: TEXTPROBEN.

VON

EDUARD SIEVERS.

Vorbemerkung.

In den nachfolgenden Textproben sind die einzelnen Versarten, damit man auch ohne die am Rande beigefügten Hebungszahlen ein deutliches Bild von dem metrischen Aufbau der verschiedenen Texte bekomme, je nach ihrem Umfang im Satz verschieden eingestellt. Der Doppelvierer beginnt, als längster Vers, hart am Rande, der Siebener ist um einen, der Sechser und Doppeldreier um zwei, der Fünfer um drei Grade eingerückt, u.s.w.

Die Anmerkungen gelten natürlich zunächst nur dem transcribierten Text. Doch sind der Bequemlichkeit des Lesers halber die Anmerkungsnummern auch in den Quadratschrifttext aufgenommen. Dieser selbst beansprucht im Uebrigen keinerlei selbständigen Wert, sondern will nur insofern zur Erleichterung des Verständnisses dienen, als etwa die Transcription den einen oder andern Leser in der raschen Auffassung des Sinnes stören sollte.

I. Genesis 4.

23 עדה וצלה | שמען קולי ‖ נשי למך | האזנה[1] אמרתי
כי איש הרגתי לפצעי ‖ וילד לחברתי:
24 כי שבעתים יקם־קין[2] ‖ ולמך שבעים ושבעה:

II. Genesis 9.

25 ארור כנען | עבד עבדים | יהיה לאחיו:
26 ברוך יהוה אלהי שם[1] ‖ ויהי כנען[2] עבד למו:
27 יפת אלהים ליפת ‖ וישכן באהלי־שם
ויהי כנען[2] עבד למו:

III. Genesis 27.

27 ראה ריח בני ‖ כריח שדה ⟨מלא⟩[1]
אשר ברכו יהוה:
28 ויתן־לך[2] האלהים | מטל השמים | ומשמני[3] הארץ
ורב דגן ותירש:
29 יעבדוך עמים | וישתחוו לך[4] לאמים
הוה גביר לאחיך ‖ וישתחוו לך[4] בני אמך[5]
ארריך ארור | ומברכיך ברוך:

---

39 הנה ‖ משמני[6] הארץ | יהיה מושבך[7] ‖ ומטל השמים מעל:
40 ועל־חרבך[8] תחיה | ואת־אחיך תעבד
והיה כאשר תריד[9] | ופרקת עלו | מעל צוארך[10]:

IV. Genesis 49.

1 האספו ואגידה לכם את אשר־יקרא אתכם באחרית הימים[1]:
2 הקבצו [ושמעו][2] בני יעקב ‖ ושמעו אל־ישראל אביכם:
3 ראובן בכרי אתה ‖ כחי וראשית אוני
יתר שאת ויתר עז[3]:
4 פחז כמים אל־תותר ‖ כי עלית משכבי אביך
אז חללת יצועי עלה[4]:
5 שמעון ולוי אחים ‖ כלי חמס מכרת[יה]ם[5]:
6 בסדם אל־תבא נפשי ‖ בקהלם אל־תחד כבדי
כי באפם הרגו איש ‖ וברצנם עקרו־שור:

Gen. 4] 1 vgl. § 225 2 oder *kī◡šíḇʿaþàim júqqạm-qăin* mit doppelter Zurückziehung des Accents nach § 176, 4? — **Gen. 9]** 1 urspr. etwa nur *barūch ʾẹ̆ló|hē šĕm?* 2 s. § 220, 2, a, γ — **Gen. 27]** 1 ergänzt nach Sam. LXX (vgl. Holzinger S. 181) 2 *-ləchá* MT.; zur Betonung s. § 165, 4 3 oder *umišmạ́nnē* nach § 176, 2? 4 *-ləchá* MT. 5 *ʾimmẹ|cha* MT. 6 s. Anm. 3 7 *mōšaḇẹ|cha* MT. 8 *-xạrbəchá* MT. 9 l. etwa *wəhajā́ kᵊšẹttarī́đ* (vgl. § 152, 2, f), oder *wəhajā* ‖ *kạʾšẹ̄r tarī́đ* mit Ausschaltung von *wəhajā* nach § 241, 2, c? 10 *ṣạwwārẹ|cha* MT. — **Gen. 49]** 1 V. 1ᵃ

I. Genesis 4, 23 f. (das Lamechlied).

23 *ʿadá wəṣillá | šəmáʿạn qolí ‖ nəšē lẹmẹ́ch | hạ'zẹ́nnā[1] 'imrạþí* ‖ 4:4
kīᴗ'īš harạ̀gtí ləfiṣʿí ‖ wəjẹ́lẹd ləxábburạþí ‖ 3:3
24 *kīᴗšibʿạþạ̄im juqqạ̄m[-]qạ̄in[2] | wəlẹ́mẹch šibʿím wəšibʿá* ‖ 3:3

II. Genesis 9, 25 ff. (Noahs Spruch).

25 *'arūr kənáʿạn | ʿẹbẹ́d ʿăbadím | jihjẹ́ lə'ẹxáu* ‖ 6
26 *barūch jạhwẹ́ 'ẹ̆lo hēᴗšém[1] | wīhíᴗchᵊnáʿạn[2] ʿẹbẹd làmó* ‖ 3:3
27 *jăft 'ẹ̆lohím ləjẹ̀fẹ́þ ‖ wəjiškōn bə'ọhlē-šém* ‖ 3:3
wīhíᴗchᵊnáʿạn[2] ʿẹ́bẹd làmṓ ‖ 3

III. Genesis 27 (Segen Isaaks über Jakob und Esau).

27 *rə'ē rẽx bənī ‖ kərẽx śadẹ́ *⟨malḗ⟩[1]* | 3:3
'ăšẹ́r berăchṓ jạhwẹ́ ‖ 3
28 *wəjittẹ́n-làch[2] ha'ẹ̆lohím | miṭṭál hạššamáim | umišmạnnḗ[3] ha'árẹ́ṣ* ‖ 6
wərōb daʒán wəþīróš ‖ 3
29 *jạʿạbđūchᵃ ʿạmmím | wᵊjištạxᵃwūᴗlach[4] lə'ummím* ‖ 4
həwē ʒəbīr lə'ạxẹ́chᵃ ‖ wᵊjištạxᵃwūᴗlach[4] bənē 'immách[5] 3:3
'orărẽchᵃ 'arūr | umbarᵃchẽchᵃ barūch ‖ 4

---

39 *hinnē ‖ mišmạnnē[6] ha'árẹṣ | jihjẹ́ mōšabách[7] | umiṭṭál hạššamạ̄im meʿál* ‖ 4:3
40 *wᵊʿạl-xạrbăch[8] þixjẹ́ | wᵉ'ẹþ-'axīchᵃ tạʿbóđ* ‖ 4
wəhajā kạ'šẹrᴗtarīđ[9] | ufarạ̄qtᵃ ʿullṓ | meʿạl ṣạwwārách[10] 6

IV. Genesis 49 (der Segen Jakobs).

1 *he'asəfū wə'ạggíđā lachẹ́m ‖ 'eþ 'ăšẹr-jiqrā 'ẹþchẹm bə'ạxᵃrīþ hạjjamīm[1]* ?
2 *hiqqạbəṣū *[wəšimʿū]*[2] bənē jạʿqób ‖ wəšimʿū 'ẹl-jiśra'él 'ăbīchẹ́m* ‖ 3:3
3 *rə'ūbén bəcho rī 'ạttā ‖ koxí wərēšīþ 'oní* ‖ 3:3
jẹþẹrᴗśə'ēþ wəjẹ́þẹr ʿáz[3] ‖ 3
4 *pàxạ̄z kạmmáim 'ạl-tōþár ‖ kīᴗʿalīþᵃ miškəbē 'abichᵃ* ‖ 3:3
'ăz xillạ́ltᵃ jəṣūʿí [ʿalā][4] ‖ (3
5 *šimʿón wlewī 'ạxím ‖ kəlē xamás məcheroþḗʰᵉm[5]* ‖ 3:3
6 *bəsođám 'ạl-tabō nạfšī ‖ biqhalám 'ạl-texád kəbođí* ‖ 3:3
kīᴗbᵊ'ạppám hạrəgū 'īš ‖ ubirṣonám ʿiqqərū [-] šōr ‖ 3:3

Gen. 49] gibt zwar einen correcten Dreier, aber die zweite Vershälfte ist ganz unrhythmisch und klingt sehr prosaisch (vgl. übrigens auch Holzinger S. 256). Vielleicht beginnt der eigentliche Text erst mit V. 2 2 *wəšimʿū* ist aus 2ᵇ herübergenommen und nicht durch ein Synonymum zu ersetzen (vgl. Holzinger S. 256, Ball S. 106) 3 wie der Vers dasteht, ist er ziemlich hart; eine bessere Lesung aber weiss ich nicht anzugeben 4 so (mit *ʿalā* als Sachglosse zu *xillạlta*) oder nach LXX etc. *'az xillạltᵃ jəṣūʿī ʿalīþ*? Vgl. Holzinger S. 256 5 l. *məcheroþám*, s. § 233, 2

7 ארור אפם כי עז ‖ ו⟨ארדה⟩ עברתם כי קשת[ה][6]
אחלקם ביעקב | ואפיצם בישראל:
8 יהודה [אתה] יודוך אחיך ‖ ידך[7] בערף איביך
ישתחוו לך[8] בני אביך:
9 גור אריה יהודה ‖ מטרף בני עלית
כרע רבץ | כאריה וכלביא | מי יקימנו[9]:
10 לא־יסור שבט מיהודה ‖ ומחקק מבין רגליו
עד[10] כי־יבא שילה ‖ ולא יקהת עמים:
11 אסרי לגפן עירה ‖ ולשרקה בני אתנו
כבס ביין לבשו ‖ ובדם ענבים סותה:
12 חכלילי עינים מיין ‖ ולבן־שנים מחלב:
13 זבולן לחוף | ימים ישכן | והוא לחוף אנית[11]
וירכתו על⟨י⟩[12]־צידן:
14 יששכר חמר גרם ‖ רבץ בין המשפתים:
15 וירא מנחה כי טוב ‖ ואת־הארץ כי נעמה[13]
ויט שכמו לסבל ‖ ויהי למס־עבד:
16 דן ידין עמו ‖ כאחד שבטי ישראל:
17 יהי־דן נחש עלי־דרך ‖ שפיפן עלי־ארח
הנשך עקבי־סוס ‖ ויפל רכבו אחור:
18 לישועתך[14] קויתי יהוה:
19 גד גדוד יגודנו[15] ‖ והוא יגד עקבם:
20 אשר[16] שמנה לחמו ‖ והוא יתן מעדני־מלך:
21 נפתלי אילה שלחה | הנתן אמרי־שפר:
22 [בן פרת][17] יוסף בן פרת עלי־עין ‖ בנות צעדה עלי־שור:
23 וימררהו ורבו ‖ וישטמהו בעלי חצים[18]:
24 ותשב באיתן קשתו ‖ ויפזו זרעי ידיו[19]
מידי אביר יעקב ‖ משם רעה אבן ישראל[20]:
25 מאל אביך ויעזרך[21] ‖ ואל[22] שדי ויברכך[23]
ברכת שמים מעל ‖ ברכת תהום רבצת תחת[24]
ברכת שדים ורחם:
26 ברכת אביך גברו ‖ על־ברכת הורי עד[25]
⟨על־⟩תאות גבעת עולם
תהיין לראש יוסף ‖ ולקדקד נזיר אחיו:
27 בנימין זאב יטרף ‖ בבקר יאכל עד
ולערב יחלק שלל:

Gen. 49] 6 ist etwa zu ergänzen *wą⟨'rūrā́⟩ 'ębraþám kī◡qaša,þá* (bez. *qašáþ*, vgl. S. 235)? Vgl. Deut. 28, 16. 19. Jer. 48, 10   7 *jađəchá* MT.   8 *ləchá* MT.   9 vgl. § 236, 7, c   10 l. *'ą̆đē*?   11 man könnte allenfalls auch an *zəbūlū̆n ləxṓf jąmmī̄m jiškón | wəhū◡l'xṓf 'ǫ̆nijjṓþ* ‖ denken, nur wird man hier nicht gerade gern einen Sechser einsetzen   12 l. *'ą̆lē̄-*?   13 der Vers ist etwas hart; liest man mit BALL S. 40 nach *πίων* LXX etc. *wə'ę́þ-ha'àrę́ṣ kī◡š'mcnā́*, so schwindet der Anstoss   14 *līšū'aþəchá* MT.   15 l. *jəǥūđḗu*, § 236, 7, d   16 *'aqeƀ* ‖ *me'ašer* MT.   17 das erste *ben poraþ* wird unbeabsichtigte Wiederholung sein; im folgenden spr. **bęn◡poráþ*   18 vgl. § 231, 4, b   19 vgl. § 176, 2   20 der Text dieses Halbverses, der nur mit vier Hebungen gelesen werden könnte, ist anerkanntermassen verderbt. Da ein Wortaccent ausfallen muss, liegt es nahe, den Anlass zur Verderbnis in *ro'ę̄* zu suchen, das ganz

7 *'arūr 'appām kī◡ʿáz* ‖ *w^{ə}ʿębrapam kī qaša‚pā*[6] 3:?
'ăxal^{ə}qém bəją'qób | *wą'fīṣém bəjiśra'él* ‖ 4
8 *jəhūdā ['attū] jōdūch^{a} 'ąxēch^{a}* ‖ *jadách*[7] *bəʿòréf 'ojəbēch^{a}* ‖ 3:3
jištąx^{ă}wū◡lach[8] *bənē 'abīch^{a}* ‖ 3
9 *gūr 'ąrjē jəhūdā* ‖ *mittęręf bənī ʿalīp^{a}* ‖ 3:3
karąʿ rabąṣ | *kə'ąrjē uchlabī* | *mī j^{ə}qīmęnnū*[9] 6
10 *lō-jasūr šèbęṭ mīhūdā* ‖ *umxoqēq mibbēn rąglán* ‖ 3:3
ʿąd[10] *kī-jabō šīlō* ‖ *wəlō jiqqəhąp ʿąmmím* ‖ 3:3
11 *'osərī lqggéfęn ʿīrō* ‖ *w^{ə}ląś$^{š ə}$reqā bənī 'ăponō* ‖ 3:3
kibbēs bąjjáin ləbušō ‖ *ubđąm-ʿănabīm sūpō* ‖ 3:3
12 *xąchlīlī ʿēnąim mijjáin* ‖ *ulbęn [-] šinnąim mexaláb* ‖ 3:3
13 *zəbūlún ləxōf◡jąmmīm jiškón* ‖ *wəhū ləxōf 'ŏnijjóp*[11] ‖ 3:3
w^{ə}jąrchapō ʿąl[12]*-ṣīđón* ‖ 3
14 *jiśśachār xămōr gàrém* ‖ *robēṣ bēn◡hąmmišpəpąim* ‖ 3:3
15 *wąjjąr mənuxū kī◡ṭób* ‖ *wə'ęp-ha'àręṣ kī◡nąʿe má*[13] 3:3
wąjjēṭ šichmō lisból ‖ *wąihī ləmąs[-]ʿobéđ* ‖ 3:3
16 *dăn jađīn ʿąmmō* ‖ *kə'ąxąđ šibṭē jiśra'él* ‖ 3:3
17 *jəhī-đān naxáš ʿălē-đęręch* ‖ *šəfīfōn ʿălē[-]òrąx* ‖ 3:3
hąnnošēch ʿiq^{ə}bē[-]sūs ‖ *wąjjippól rochəbō 'axōr* ‖ 3:3
18 *līšūʿapāch*[14] *qiwwīpī jąhwē* ‖ 3
19 *găđ gəđūđ jəgūđęnnū*[15] ‖ *wəhū jagúđ *ʿăqebám* ‖ 3:3
20 *'ašér*[16] *šəmenā ląxmō* ‖ *w^{ə}hū◡jittēn mąʿđánnē-męlęch* ‖ 3:3
21 *nąftalī 'ąjjalā šəluxā* ‖ *hąnnopēn 'imrē [-] šàfęr* ‖ 3:3
22 *[ben porap]*[17] *jōséf ben◡poráp ʿălē-ʿáin* ‖ *banōp ṣaʿăđū ʿălē-šūr* ‖ (3):3
23 *wąimárărùhū waròbbū* ‖ *wąjjíśṭəmùhū bąʿlè◡xiṣṣīm*[18] 3:3
24 *wąttéšęb bə'ēpān qąštō* ‖ *wąjjafózzū zəróʿè◡jađáu*[19] 3:3
mīđē 'ăbīr jąʿqób ‖ *miššam roʿę 'ębęn jiśra'el*[20] 3:?
25 *me'ēl 'abīch^{a} w^{ə}jąʿzərękk^{a}*[21] **wə'ēl*[22] *šąddąi wībar^{ă}chękk^{a}*[23] 3:3
birchōp šamąim meʿál ‖ *birchop◡təhōm robęṣęp tàxąp*[24] 3:3
birchōp šađąim waràxąm ‖ 3
26 *birchōp 'abīch^{a} gabərū* ‖ *ʿąl-birchōp hōrąi ʿăđ*[25] ‖ 3:3
⟨ʿąl-⟩tą'wąp gibʿōp ʿōlám ‖ 3
tihjęn^{a} lərōš jōséf ‖ *ulqǫđqōđ nəzīr 'ęxāu* ‖ 3:3
27 *binjamīn zə'ēb jiṭráf* ‖ *bąbbóqęr jōchąl ʿăd* ‖ 3:3
wəlaʿéręb jəxąllēq šalál ‖ 3

Gen. 49] oder teilweise aus dem darüberstehenden *zəroʿe* herübergenommen sein könnte. Vgl. im übrigen Ball S. 113   21 spr. *w^{ə}jąʿzəréch*?, s. § 236, 6, b   22 *wə'ep* MT   23 spr. *wībar^{ă}chéch*?, s. Anm. 21. Doch könnte man vielleicht auch an *meʿel◡'abīch wəjąʿzərękká* ‖ *w^{ə}el◡šąddąi wībárəchękká* mit Doppelaccentuierung der Verbalformen denken, vgl. § 236, 6, c   24 für *robęṣęp tąxąp*, das leicht aus der Parallelstelle Deut. 33, 13 stammen könnte, ist vielleicht einfach *mittąxąp* zu lesen (also *birchōp təhóm mittàxąp*), vgl. das formelhafte *bąššamąim mimmąʿąl … ba'ąręṣ* (*ʿąl-ha'ąręṣ*) *mittąxąp* Ex. 20, 24. Deut. 4, 39. 5, 8. Jos. 2, 11. 1 Reg. 8, 23   25 l. **hąr^{ə}rē ʿăd* ‖ nach ὀρέων μονίμων LXX. MT. teilt ab *hōrai* ‖ *ʿąd-tą'wąp*. Das nach *ʿąl-birchōp* zu erwartende *ʿąl-* vor *tąʿwąp* kann nach *ʿąd* leicht ausgefallen sein, und dieser Ausfall kann dann wiederum die falsche Versabteilung nach sich gezogen haben

V. Exodus 15.

1 אשירה ליהוה | כי־גאה גאה ‖ סוס ורכבו[1] | רמה בים:

2 עזי [וזמרת] יה⟨וה⟩[2] | ויהי־לי לישועה ‖ זה אלי ואנוהו | אל[הי] אבי
וארממ[נ]הו[3]:

3 יהוה איש מלחמה[4] | יהוה שמו:

4 מרכבת פרעה [וחילו][5] | ירה בים ‖ ומבחר שלשיו | טבעו בים־סוף:

5 תהמת יכסימו[6] | ירדו במצולת [כמו־אבן][7]

6 ימינך[8] יהוה | נאדרי בכח ‖ ימינך[8] יהוה | תרעץ אויב:

7 וברב גאונך[9] | תהרס קמיך[10] ‖ תשלח חרנך | יאכלמו כקש:

8 וברוח אפיך | נערמו מים ‖ נצבו [כמו־נד][11] נזלים | קפאו תהמת [בלב־ים][12]:

9 אמר אויב | ארדף אשיג ‖ אחלק שלל | תמלאמו נפשי
אריק חרבי | תורישמו ידי:

10 נשפת ברוחך[13] | כסמו ים ‖ צללו כעופרת | במים אדירים:

11 מי־כמוכה[14] | באלים יהוה ‖ מי כמוכה[14] | נאדר בקדש
נורא תהלת | עשה־פלא:

12 נטית ימינך[15] | תבלעמו ארץ:

13 נחית בחסדך[16] | עם־זו גאלת ‖ נהלת בעזך[17] | אל־נוה קדשך[18]:

14 שמעו[19] עמים ירגזון ‖ חיל אחז[20] ישבי פלשת:

15 אז נבהלו | אלופי אדום[21] ‖ אילי מואב | יאחזמו רעד
נמגו [כל] ישבי כנען:

16 תפל עליהם[22] | אימתה ופחד ‖ בגדל זרועך[23] | ידמו כאבן[24]
עד־יעבר עמך[25] יהוה ‖ עד־יעבר עם־זו קנית:

17 תבאמו [ותטעמו] בהר נחלתך[26] ‖ מכון לשבתך[27] פעלת [יהוה][28]
מקדש אדני | כוננו ידיך[29]:

18 יהוה ימלך | לעלם ועד:

Ex. 15] 1 oder *wərochēƀ* nach LXX? 2 עזי וזמרת יה ist gewiss verderbt; die Verstümmelung יה für יהוה begreift sich leicht aus der Buchstabenfolge יהוה ויהי, aber *wəzimrạþ*, wofür es wenigstens *wəzimrạþī* heissen müsste [so jetzt auch Holzinger S. 43], passt weder dem Sinne nach als Parallele zu *ʿọzzī* (vgl. dagegen das Paar *βοηθὸς καὶ σκεπαστής* LXX) noch in den Vers. Mit Jastrow, ZATW. 16, 6 f. *wəzimrạþjā́* zu lesen, geht nicht an, weil dann dem Nominalsatz sein Subject fehlen würde 3 der Vers ist am Schluss überfüllt; l. *'el◡'aƀī́ wạ'romᵊmḗu*, vgl. § 236, 7, d 4 zur Betonung *'ī́š-milxamā́* vgl. Jes. 3, 2 (§ 160, 3); immerhin dürfte auch *jạhwę̄ 'ī́š-milxamā́* nicht unmöglich sein, vgl. § 161 5 *wəxēlō* wird aus Cap. 14 eingeschleppt sein, denn ein Fünfer fällt hier zu sehr aus dem bewegten dipodischen Rhythmus des Stückes heraus [vgl. dazu die Bemerkung von Holzinger S. 49] 6 die grammatisch sehr auffällige Form *jəchạsjumū* dürfte in *jəchạsjúmō* oder *-jū́m* zu ändern sein, s. § 234, 2, d (vielleicht wäre also יכסימו einfach aus יכסיום verstellt 7 *kəmṑ 'àƀẹ́n* wäre nach Inhalt und Lautfülle für eine volle Dipodie etwas gar zu dürftig; es wird zu streichen sein wie *chəmō-neđ* V. 8 (vgl. auch § 244, 2 ff.) 8 *jəmīnəchá* MT. 9 *gə'ōnəchá* MT. 10 *xăronəchá* MT. 11 über *chəmō-neđ* s. Anm. 7; dieser Einschub hat dann vermutlich das weitere Anhängsel *bəlẹƀ-jam* herbeigeführt, um die Zeile auf das Schema 3:3 zu bringen (vgl. auch Anm. 19). Uebrigens steht *bəlẹƀ-jam* nur noch zweimal, Prov. 23, 34. 30, 19, sonst heisst es stets *bəlẹƀ-jạmmīm* Ez. 27, 4. 25. 27. 28, 2. 8. Ps. 46, 3 12 s. Anm. 11 13 *ƀərūxăchá* MT. 14 s. § 230, 1 15 *jəmīnəchá* MT. 16 *ƀəxạsdəchá* MT. 17 *bəʿọzzəchá* MT. 18 *qọđšę̣cha* MT. 19 V. 1—13 verläuft, von geringfügigen Störungen abgesehen,

V. Exodus 15.

1 *'aširá ləjahwę̄ ‖ kī-ʒa'ō̄ ga'á ‖ sū̆s wərochəbṓ*[1] | *ramā̆ bajjám ‖* 4:4

2 *ʿǫzzī̄ [wəzimraþ⟨ī⟩] jah⟨wę̄⟩*[2] | *waihī-lí lišū̆ʿá ‖ zę̄◡'elí wə'ạnwéu | 'ę̄lohe 'abı*
wạ'romamęnhū[3] 4:(4)

3 *jahwę̄́ 'īš◡milxamā́*[4] | *jahwę̄ šəmṓ ‖* 4

4 *mạrkəbōþ pạrʿṓ [wəxēlō]*[5] | *jarā̆ bajjám ‖ umibxár šališáu | ṭubbəʿú bəjạm-súf* 4:4

5 *təhomóþ jəchạsjúmū*[6] | *jarədū́ bimṣolóþ [kəmo-'abęn]*[7] ‖ 4

6 *jəmīnāch*[8] *jahwę̄́ | nę'darī̄ bakkóx ‖ jəmīnāch*[8] *jahwę̄ | tirʿạ̄ṣ 'ojéb ‖* 4:4

7 *ubrób gə'ōnách*[9] | *tahrōs qamę̄́ch*^{a} *‖ təšallạ́x xā̆ronách*[10] | *jochəlémo kaqqáš ‖* 4:4

8 *ubrū̆x 'appę̄́ch*^{a} *| nę|ʿęrmū̆ mặim ‖ niṣṣəbū́ [chəmō-ned]*[11] *nozəlím | qafə'ú þəhomóþ*
[bəlęb-jám][12] 4:4

9 *'amā̆r 'ōjéb | 'ęrdō̆f 'ạśśīʒ ‖ 'ặxallē̆q šalál | timla'émō nafšī́ ‖* 4:4
'arī̄q xarbī́ | tōrīšémō jađī́ ‖ 4

10 *našáft*^{a} *bərūxách*[13] | *kissá|mō jā̆m ‖ ṣaləlū́ kạʿōfę́ręþ | bəmáim 'addīrī́m ‖* 4:4

11 *mī̆ [-] chamòchā́*[14] | *ba'elī̄m jahwę̄́ ‖ mī̆ kamòchā́*[14] | *nę'dár buqqòđę́š ‖* 4:4
nōrā́ þəhillóþ | ʿośē̄ [-] fę̀lę̄́ ‖ 4

12 *naṭīþ*^{a} *jəmīnách*[15] | *tiƀlaʿémō 'àręṣ ‖* 4

13 *naxīþ*^{a} *bəxasdách*[16] | *ʿặm-zū̀ ga'ált*^{a} *‖ nehált*^{a} *bəʿǫzzách*[17] | *'ęl-nəwē̄ qǫđšách*[18] 4:4

14 *šuməʿū̄*[19] *ʿạmmī́m jirgazū́n ‖ xīl◡'axáz*[20] *jošəbę́ pəlàšęþ ‖* 3:3

15 *'ā̆z nibhạlū́ | 'allūfè◡'ę̄đóm*[21] *‖ 'ēlē̄ mō'áb | jōxặzémō ràʿáđ ‖* 4:4
namòʒū́ kol◡jošəbę́ chənàʿán ‖ 3

16 *tippō̆l ʿặlēhęm*[22] | *'ēmáþā wafàxáđ ‖ biʒđól zərōʿách*[23] | *jiddəmū̆ ka'àbę́n*[24] 4:4
ʿạđ-jaʿbōr ʿạmmāch[25] *jahwę̄́ ‖ ʿạđ-jaʿbōr ʿặm-zū̀ qanīþ*^{a} *‖* 3:3

17 *təbi'émō [wəþiṭṭaʿemō] bəhár naxlaþách*[26] | *machṓn ləšiƀtāch*[27] *paʿált*^{a} *[jahwę̄]*[28] 3:3
miq^{ə}*đáš 'ặđonái | kōnənū̄ jađę́ch*^{a} [29] ‖ 4

18 *jahwę̄̄ jimlóch | ləʿolām waʿę́đ ‖* 4

Ex. 15] in glatten, rhythmisch schön bewegten Vierern und schliesst inhaltlich mit V. 13 recht passend ab. Das mit V. 14 beginnende Gemisch von Dreiern und Vierern entbehrt guten Teils des rhythmischen Schwungs, der die vordere Partie auszeichnet, und weist inhaltlich mit voller Sicherheit auf spätere Abfassung, während 1—13 inhaltlich wol älter sein könnten. Es liegt daher die Vermutung nicht fern, dass V. 14 ff. die Arbeit eines jüngeren Fortsetzers sei, dem dann eventuell auch die Interpolationen von V. 8 zur Last fielen. Ob dieses Zusatzstück von vorn herein in der überlieferten Mischform abgefasst war, mag zweifelhaft sein: manches scheint mir dafür zu sprechen, dass von Hause aus die Dreier mindestens stärker überwogen und erst nachträglich zum Teil in Vierer umcorrigiert sind, um grössere äussere Aehnlichkeit mit dem Vorhergehenden zu erzielen (vgl. zu V. 14—17) 20 zur Betonung vgl. § 161, 5 21 vgl. § 176, 2 22 spr. *ʿalém* oder *ʿalémō* 23 *zərōʿặchá* MT. 24 urspr. Doppeldreier: *tippōl ʿalém 'ēmàþá [wafaxad: wə-Glosse, § 244, 1] ‖ biʒđól zərōʿách jiddəmú [ka'abęn]* ? Zu [*ka'abęn*] vgl. eventuell [*kəmō 'abęn*] V. 4 25 *ʿamməchá* MT. 26 *naxlaþəchá* MT. 27 *ləšiƀtəchá* MT. 28 der ganze Vers könnte (mit *təbī'ém wəþiṭṭaʿém*) als Doppelvierer gelesen werden, aber *wəþiṭṭaʿemō* sieht doch ganz wie eine *wə*-Glosse (§ 244, 1) aus, und die zweite Hälfte ist als Vierer sehr hässlich, wegen der im Versschluss mindestens sehr harten Dipodie *paʿált(a), jahwę́*; deshalb ist ursprünglicher Doppeldreier eher wahrscheinlich 29 urspr. vielleicht Dreier mit Tilgung von [*'ặđonai*], das den syntaktischen Zusammenhang störend unterbricht (vgl. auch § 243)

VI. Numeri 21, 14 f.

14 את־והב בסופה | ואת־הנחלים ארנון:
15 ואשד הנחלים | אשר נטה לשבת ער
ונשען לגבול מואב:

VII. Numeri 21, 17 f.

17 עלי באר ענו־לה ‖ 18 באר חפרוה שרים
כרוה נדיבי העם[1] ‖ במחקק במשענתם:

VIII. Numeri 21, 27 ff.

27 באו חשבון | תבנה [ותכונן] עיר סיחון[1]:
28 כי־אש יצאה מחשבון ‖ להבה מקרית סיחן[2]
אכלה ⟨עד־⟩ער מואב[3] ‖ בעלי במות ארנן:
29 אוי־לך[4] מואב | אבדת עם־כמוש
נתן בניו פליטים ‖ ובנתיו בשבית למלך [אמרי סיחון][5]:
30 ונירם ××⸍××⸍ ‖ אבד חשבון עד־דיבן
ונשים עד־נפח אשר עד־מידבא[6]:

IX. Numeri 23 f.

23

7 מן־ארם ינחני בלק ‖ מלך־מואב[1] מהררי־קדם
לכה ארה־לי יעקב ‖ ולכה זעמה ישראל:
8 מה אקב לא קבה אל ‖ ומה אזעם לא זעם יהוה:
9 כי־מראש צרים אראנו ‖ ומגבעות אשורנו[2]
הן־עם לבדד ישכן ‖ ובגוים לא יתחשב:
10 מי מנה עפר יעקב ‖ ומספר את־רבע ישראל
תמת נפשי מות ישר[ים][3] ‖ ותהי אחריתי כמהו:

---

18 קום בלק ושמע ‖ האזינה עדי בנו צפר:
19 לא איש אל ויכזב ‖ ובן־אדם ויתנחם[4]
ההוא אמר ולא יעשה[5] ‖ ודבר ולא יקימנה[6]:
20 הנה ברך לקחתי ‖ וברך ולא אשיבנה[7]:

Num. 21, 17] 1 so nach § 176, 2, oder *karūhª nədībē haʿám* — **Num. 21, 27]** 1 *wəpikkōnen* wird eine der üblichen *wə*-Glossen (§ 244, 1) sein; als Sechser wäre der Vers *bò'ū xęšbōn* | *tibbanę̄ wᵊpikkōnén* | *ʿĭr sīxōn* ‖ sehr hässlich, namentlich durch die Zerreissung von gehäuftem Verbum und Subject. Mit einem Vierer beginnt auch der zweite Absatz, V. 29   2 s. § 176, 2   3 in der überlieferten Form *'achəlā̄ ʿăr mō'áb* ist der Vers hart, weil zu sehr gedrängt. LXX hat ἕως Μωάβ: man wird das dadurch vorausgesetzte עַד wol mit dem עַר des MT. zu עַד־עַר combinieren dürfen   4 *-ləchá* MT.   5 historische Glosse, die natürlich eventuell auch anders abgegrenzt werden könnte, z. B. *lə[mę̄lęch 'ęmorī] sīxōn* ‖   6 mit dieser Zeile ist auch metrisch nicht viel anzufangen: schematisch wäre sie ein Vierer, aber *'ą̆šęr ʿąd-mēdəbā* sieht doch sehr wie eine geographische Glosse aus, die nicht zum Liedtext gehört. Das Vorausgehende würde übrigens gerade genügen, um die Lücke in 30ª auszufüllen: *wąnnīrám wąnnąššīm*

VI. Numeri 21, 14 f.

14 *'ęþ-wahéb bəsufá | wᵊ'ęþ-han^nᵃxalīm 'ąrnōn* ‖ 4
15 *wə'ęšęd han^nᵃxalím | 'ăšęr◡nаṭá lᵊšębęþ◡ʿár* ‖ 4
wəníšʿą̄n lizbūl mō'áb ‖ 3

VII. Numeri 21, 17 f. (das Brunnenlied).

17 *ʿălī bə'ér ʿęnū-láh* ‖ (18) *bə'ér xăfarūhᵃ śarím* ‖ 3:3
(18) *karūhᵃ nədībè◡haʿám*[1] ‖ *bimxoqēq bəmíšʿą̄noþám* ‖ 3:3

VIII. Numeri 21, 27 ff.

27 *bò'ū xęšbṓn | tibbanę̄ [wəþikkōnen] ʿīr◡sīxṓn*[1] ‖ 4
28 *kī-'éš jaṣə'á mexęšbṓn* ‖ *lęhabā̄ miqqirjąþ◡sīxón*[2] ‖ 3:3
'uchəlā̄ ⟨ʿąd-⟩ʿār mō'áb[3] ‖ *bąʿlē bamōþ 'ąrnón* ‖ 3:3
29 *'ōi-lāch*[4] *mō'áb | 'abą́dtᵃ ʿąm-kəmṓš* ‖ 4
naþą̄n banáu pəlēṭím ‖ *ubnoþáu bąššəbīþ ləmęlę́ch* [(*'ęmorī sīxon*)][5] ‖ 3:3
30 *wannīrám* × × ⊥ × × ⊥ ‖ *'abą̄d xęšbṓn ʿąd-dībón* ‖ 3:3
wąnnąššīm ʿąd-nofąx 'ăšęr ʿąd-mēdəbā̄[6] ‖ ?

IX. Numeri 23 f. (die Sprüche Bileams).

23

7 *min-'ărām jąnxénī balą́q* ‖ *męlęch-mō'áb*[1] *mehą́rᵃrē-qę̄dę́m* ‖ 3:3
ləchā̄ 'ǫrā́-llì jąʿqób ‖ *ulchā̄ zoʿmā́ jiśra'él* ‖ 3:3
8 *mā̄◡'ęqqób lō◡qąbbṓ 'ēl* ‖ *umā̄◡'ęzʿóm lō◡zaʿą̄m jąhwę́* ‖ 3:3
9 *kī-merṓš ṣurím 'ęr'ęnnū́* ‖ *umíggəbaʿṓþ 'ăšūręnnū*[2] ‖ 3:3
hęn-ʿám ləbadā̄d jiškón ‖ *ubąggōjīm lṓ jiþxąššáb* ‖ 3:3
10 *mī◡manā̄ ʿăfą̄r jaʿqób* ‖ *umispár 'ęþ-ròbąʿ jiśra'él* ‖ 3:3
tamōþ nąfšī mōþ◡jəšarím[3] ‖ *uþhí 'ąxᵉrīþī kamòhū́* ‖ 3:3

---

18 *qū̆m balā̄q ušᵉmáʿ* ‖ *hą'zīnā̄ ʿadą́i bᵊnō◡ṣippór* ‖ 3:3
19 *lō◡'īš 'ēl wīchązzéb* ‖ *ubęn-'adam wəjiþnęxám*[4] ‖ 3:?
hąhū̆◡'amą̄r wəlō jąʿśę̄[5] ‖ *wədibbēr wəlṓ jᵊqīmęnná*[6] ‖ 3:3
20 *hinnę̄ barḗch laqàxtī́* ‖ *uberēch wəlṓ 'ᵃšībęnnā̄*[7] ‖ 3:3

Num. 21, 27] *ʿąd-nòfą́x* ‖ *'abą̄d xęšbṓn ʿąd-dībṓn* ‖ wäre ein correcter Doppeldreier und kein übler Abschluss — **Num. 23]** 1 *męlęch◡mō'ab* als Subject des neuen Verses scheint mir stilistisch etwas auffällig (beim Eingang der Mesaʿinschrift liegt die Sache doch anders). Stand etwa urspr. ein Sechser: *min-'ărām jąnxénī | balą́q ⟨hąm⟩mę̀lę́ch* [*mo'ab*] *mehą́rᵃrē-qę̄dę́m* | ? Zu *mō'ab* als eventueller historischer Glosse vgl. § 242, 1   2 l. nach § 236, 7, d *'ăšūréu* und so eventuell auch vorher *ṣurīm 'ęr'éu* ‖   3 der Vers ist sehr hart, aber ein isolierter Vierer *tamōþ nąfšī | mōþ jəšarím* ‖ wäre doch hier höchst auffallend, zumal er fast der einzige in allen Bileamssprüchen wäre (vgl. zu Num. 24, 6): l. also *tamōþ nąfšī mōþ-jašár,* wozu auch das *kamohu* des folgenden Halbverses besser passen würde   4 eine Betonung *ubę̄n-'adám wąjiþnęxám* wäre gewiss zu hart. Vermutlich ist etwas zu ergänzen, z. B. *wə⟨lō⟩ bęn-'adám*   5 schwerlich *hąhū̆ 'amą́r wəlō◡jąʿśę̄*   6 oder *jəqīmęḱhᵃ* nach § 236, 7, d   7 oder *wəlō 'ąšībęḱhᵃ* nach § 236, 7, d

21 לא־הביט און ביעקב ‖ ולא־ראה עמל בישראל
יהוה אלהיו עמו ‖ ותרועת מלכ⟨ים⟩ בו[8]:
22 אל מוציאם ממצרים ‖ כתועפת ראם לו:
23 כי לא־נחש ביעקב ‖ ולא־קסם בישראל
כעת יאמר | ליעקב ולישראל | מה־פעל אל:
24 הן־עם כלביא יקום ‖ וכארי יתנשא × × ⦤
לא־ישכב עד־יאכל טרף ‖ ודם־חללים ישתה:

Numeri 24.

3 נאם בלעם בנו בער ‖ ונאם הגבר שתם העין[1]:
4 נאם שמע אמרי־אל ‖ אשר מחזה שדי[2] יחזה
נפל וגלוי עינים:
5 מה־טבו אהליך יעקב ‖ ⟨ו⟩משכנתיך ישראל:
6 כנחלים נטיו | כגנת עלי נהר[3]
כאהלים נטע יהוה ‖ כארזים עלי־מים:
7 יזל־מים מדליו ‖ וזרעו במים רבים
וירם מאגג מלכו ‖ ותנשא מלכתו × × ⦤[4]:
8 אל מוציאו ממצרים ‖ כתועפת ראם לו
יאכל [גוים] צריו | ועצמת[יה]ם[5] יגרם | וחציו ימחץ:
9 כרע שכב | כארי וכלביא | מי יקימנו[6]
מברכיך ברוך | ואורריך ארור[7]:

17 אראנו ולא עתה ‖ אשורנו ולא קרוב
דרך כוכב מיעקב ‖ וקם שבט מישראל
ומחץ פאתי מואב ‖ וקרקר כל־בני־שת:
18 והיה אדום ירשה ‖ והיה ירשה שעיר [איביו][8]
וישראל עשה חיל[9]:
19 וירד ⟨באיביו⟩ מיעקב[10] ‖ והאביד שריד מעיר:

---

20 ראשית גוים עמלק ‖ ואחריתו עדי אבד:

---

21 איתן מושבך ⟨קין⟩[11] ‖ ושים בסלע קנך[12]:
22 כי אם־יהיה לבער קין ‖ עד־מה אשור תשבך[13]:

---

23 אוי[14] ‖ מי יחיה משמו אל:
24 וצים מיד כתים | וענו אשור[15] | וענו־עבר
וגם־הוא עדי אבד:

Num. 23] 8 als *uþrū'ā̦þ mę̄lę̄ch bŏ̆* ist die Halbzeile unerträglich hart; l. mit LXX *uþrū'ą́þ məlachī̆m bŏ̆* ‖ —. **Num. 24]** 1 ist *un'um* als Wiederholung zu tilgen? Vgl. 2 Sam. 23, 1 2 oder *'ă̦šę̄r◡mą́xzē◡šą̦ddā̦i* nach § 176, 2? 3 für einen Doppeldreier ist der Vers zu kurz; es ist also entweder in der ersten Vershälfte etwas zu ergänzen (und dann in der zweiten *kəʒą̦nnō̆þ 'ă̦lē̆ nahár* zu betonen), oder der Vers ist als Vierer zu betrachten (mit *kəʒą̦nnóþ 'ă̦lē-nahár*). Vgl. dazu die Anm. zu Num. 23, 10 4 ist ein Vergleichsobject mit *min-* zu ergänzen? 5 l. *wə'ą̦ṣmoþám*, s. § 233, 2 6 oder *jəqīmḗu* nach § 236, 7, d 7 vgl. Gen. 27, 29 8 *'ojəƀāu* muss hier notwendig fallen: sollte es nicht als Object hinter *wəjerd* V. 19 einzuschalten sein? *wəjérd bə'ojəƀā́u*

21 *lō-hibbīṭ ’ā̆un bəja‘qōb* ‖ *w^{ə}lo-ra’ā ‘amál bəjiśra’él* ‖ 3 : 3
jahwẹ̄ ’ẹlohāu ‘immō ‖ *uþru‘aþ mẹlẹch bo*[8] ‖ 3 : 3
22 *’ēl mōṣī’ám mimmiṣráim* ‖ *kəþō‘ăfōþ rə’ēm lō* ‖ 3 : 3
23 *kī◡lō[-]naxáš bəja‘qōb* ‖ *wəlō[-]qẹsém bəjiśra’él* ‖ 3 : 3
ka‘éþ je’amér | *ləja‘qōb uljiśra’él* | *ma-ppá|‘al ’ēl* ‖ 6
24 *hẹn-‘ám kəlabī jaqūm* ‖ *wəcha’rī jiþnaššā* × × ⊥ ‖ 3 : 3
lō-jiškáb ‘ad-jōchāl ṭẹréf ‖ *wədám-xălalīm jištẹ̄* ‖ 3 : 3

Numeri 24.

3 *nə’ūm bil‘ám bənō◡b^ə‘ór* ‖ *un’um◡haggẹ́bẹr šəþūm ha‘áin*[1] ‖ 3 : 3
4 *nə’ūm šomé‘ ’imrē-’él* ‖ *’ăšẹr◡maxzē šaddāi*[2] *jẹxzẹ̄* ‖ 3 : 3
nofēl uglūi ‘ēnáim ‖ 3
5 *mā-ṭṭòbū ’ohalẹ̄ch^a ja‘qōb* ‖ ⟨*u*⟩*miškənoþẹ̄ch^a jiśra’él* ‖ 3 : 3
6 *kinxalīm niṭṭa|jū* ‖ *kəgannoþ ‘ălē◡nahar*[3] ‖ ?
ka’halīm naṭā‘ jahwẹ̄ ‖ *ka’razīm ‘ălē [-] māim* ‖ 3 : 3
7 *jizzāl [-] māim middoljáu* ‖ *wəzar‘ō bəmāim rabbīm* ‖ 3 : 3
wəjarōm me’ăgāg malkō ‖ *w^{ə}þinnaśśē malchuþō* × × ⊥[4] ‖ 3 : 3
8 *’ēl mōṣī’ō mimmiṣráim* ‖ *kəþō‘ăfōþ rə’ēm lō* ‖ 3 : 3
jōchāl [(gōjim)] ṣarāu | *w^ə‘aṣmoþē^{he}m*[5] *jəgarém* | *wəxiṣṣāu jimxáṣ* ‖ 6
9 *karā‘ šacháb* | *ka’rī uchlabī* | *mī j^{ə}qīmẹnnū*[6] ‖ 6
məbar^{ə}chẹ̄ch^a barūch | *w^{ə}orərẹ̄ch^a ’arūr*[7] ‖ 4

15—16 = 3—4

17 *’ẹr’ẹnnū wəlō ‘attá* ‖ *’ăšūrẹnnū wəlō qarōb* ‖ 3 : 3
darāch kōcháb mijja‘qōb ‖ *wəqām šèbẹṭ mijjiśra’él* ‖ 3 : 3
umaxāṣ pa’þē mō’áb ‖ *wəqarqár kol-bənē [-] šēþ* ‖ 3 : 3
18 *wəhajā ’ẹdōm jərešā* ‖ *wəhajā jərešā śe‘īr* [*’ojəbāu*][8] ‖ 3 : 3
w^{ə}jiśra’ēl ‘o|śẹ̄ xăil[9] ‖ 3
19 *wəjérd* × × ⊥ *mijja‘qōb*[10] ‖ *wəhẹ’bīd śarīd me‘īr* ‖ 3 : 3

---

20 *rēšīþ gōjím ‘ămaléq* ‖ *w^{ə}ax^{ă}rīþō ‘ădē ’obéd* ‖ 3 : 3

---

21 *’ēþán mōšabāch* ⟨*qăin*⟩[11] ‖ *wəśīm bassẹ́la‘ qinnách*[12] ‖ 3 : 3
22 *kī◡’im-jihjẹ̄ ləbá|‘er qăin* ‖ *‘ad-mā ’aššūr tišbẹ̄kk^a*[13] ‖ 3 : 3

23 *’ŏi*[14] ‖ *mī◡jixjẹ̄ miśśumō ’ēl* ‖ 3
24 *wəṣīm mijjad◡kittīm* | *wə‘innū◡’aššūr*[15] | *wə‘innū-‘èbẹ́r* ‖ 6
wəgam-hū ‘ădē ’obéd ‖ 3

Num. 24] *mijja‘qōb* wäre der zweiten Hälfte der Zeile ganz parallel, und die (hier durch die ähnlichen Zeilenausgänge שׂעיר und מעיר begünstigte) Verirrung eines Randnachtrags an eine falsche Stelle böte nichts Auffälliges 9 kaum *wəjiśra’èl ‘ó|sẹ̄ xăil* mit doppelter Accentzurückziehung nach § 170, 4 10 s. Anm. 8 11 *mōšabẹcha* MT. Die Ergänzung der sichtlichen Lücke ergibt sich leicht aus dem vorhergehenden Einleitungssatz *wajjar ’ẹþ-haqqēnī wajjiśśā məšalo wajjōmar.* Ein Name muss doch gleich von Anfang an genannt werden; ausserdem ist vielleicht eine Art Wortspiel zwischen קין und קנך beabsichtigt 12 *qinnẹcha* MT. 13 spr. *tišbéch* (oder *tišbẹkká?*), § 236, 6, b 14 zur Ausschaltung von *’ŏi* s. § 241, 3 15 vgl. § 170, 2

X. Deuteronomium 32.

1 האזינו השמים ואדברה[1] ‖ ותשמע הארץ אמרי־פי:
2 יערף כמטר לקחי ‖ תזל כטל אמרתי
כשעירם עלי־דשא ‖ וכרביבים עלי־עשב:
3 כי שם יהוה אקרא ‖ הבו גדל לאלהינו:
4 הצור תמים פעלו ‖ כי כל־דרכיו משפט
אל אמונה ואין עול ‖ צדיק וישר הוא:
5 שחת לו לא בניו מומם[2] ‖ דור עקש ופתלתל:
6 הליהוה תגמלו־זאת ‖ עם נבל ולא חכם[3]
הלוא־הוא אביך קנך[4] ‖ הוא עשך ויכננך[5]:
7 זכר ימות עולם ‖ בינו שנות דר־ודר
שאל אביך ויגדך[6] ‖ זקניך ויאמרו לך:
8 בהנחל עליון גוים ‖ בהפרידו בני אדם
יצב גבלת עמים ‖ למספר בני ישראל:
9 כי חלק יהוה עמו ‖ יעקב חבל נחלתו:
10 ימצאהו בארץ מדבר ‖ ובתהו ילל ישמן
יסבבנהו יבוננהו[7] ‖ יצרנהו כאישון עינו:
11 כנשר יעיר קנו ‖ ⟨ו⟩על[8]־גוזליו ירחף
יפרש כנפיו יקחהו ‖ ישאהו על⟨י⟩[9]־עברתו:
12 יהוה בדד ינחנו[10] ‖ ואין עמו אל נכר[11]:
13 ירכבהו על־במותי ארץ[12] ‖ ויאכל תנובת שדי
וינקהו דבש מסלע ‖ ושמן מחלמיש צור[13]:
14 חמאת בקר וחלב צאן ‖ עם־חלב כרים ואילים
בני־בשן ועתודים ‖ עם־חלב כליות חטה
ודם־ענב תשתה־חמר:
15 וישמן ישרון ויבעט ‖ שמנת עבית כשית
ויטש אלוה עשהו ‖ וינבל צור ישעתו:
16 יקנאהו בזרים | בתועבת יכעיסהו[14]:
17 יזבחו לשדים לא אלה ‖ אלהים לא ידעום
חדשים מקרב באו ‖ לא שערום אבתיכם:
18 צור ילדך[15] תשי ‖ ותשכח אל מחללך[16]:
19 וירא יהוה וינאץ ‖ מכעס בניו ובנתיו:
20 ויאמר ‖ אסתירה פני מהם ‖ אראה מה אחריתם[17]:
כי דור תהפכת המה ‖ בנים לא־אמן בם[18]:
21 הם קנאוני[19] בלא־אל ‖ כעסוני בהבליהם[20]
ואני אקניאם בלא־עם ‖ בגוי נבל אכעיסם:
22 כי־אש קדחה באפי ‖ ותיקד עד־שאול תחתית
ותאכל ארץ ויבלה ‖ ותלהט מוסדי הרים:

Deut. 32] 1 oder *wa'đabbér*, § 224 2 um den verderbten Text שחת לו לא בניו מומם verständlich zu machen, braucht man vielleicht nur zwei Buchstaben zu streichen (nämlich das ל von לו als Dittographie und das י von בניו als irrige Pleneschreibung eines fälschlich für defectiv gehaltenen בנו) und ausserdem מומם im Anschluss an *τὸ σύνολον* Symm. (vgl. DRIVER S. 352) in (adverbial zu fassendes) מומה zu ändern. Also שִׁחֲתוּ לֹא־בָנוּ מוּמָה *šixăþū, lō-bánū mūmā* ‖ 'sie haben verkehrt gehandelt, keinerlei Einsicht gehabt' 3 oder *'ąm naƀál wəlō-xachám* 4 *qqanẹcha* MT. 5 *'aśəchá*

X. Deuteronomium 32 (das Lied Moses).

1 *ha'zīnū haššamáim wa'dab^{be}ᵢrā* [1] ‖ *wəþišmá' ha'àręs 'imre-fī* ‖ 3:3

2 *ja'róf kammaṭār liqxí* ‖ *tizzāl kaṭṭál 'imraþī* ‖ 3:3

kiś'īrīm 'ălē[-] dęšę ‖ *w^{ə}chirbībīm 'ălē[-] 'èśęb* ‖ 3:3

3 *kī◡šēm jahwę̄ 'ęqrā* ‖ *habū gòdęl lēlohēn^{u}* ‖ 3:3

4 *haṣṣūr tamīm pǫ'lō* ‖ *kī◡chǫl-dərachāu mišpáṭ* ‖ 3:3

'ēl 'ęmūnā wə'ēn◡'ául ‖ *ṣaddīq wəjašār hū* ‖ 3:3

5 *šixeþ lō lō banāu mūmam* [2] ‖ *dŏr 'iqqéš ufþaltól* ‖ 3:3

6 *haljahwę̄ tizməlū[-]zŏþ·* ‖ *'am◡nabāl wəlō xachám* [3] ‖ 3:3

hălō-hū 'abīch^{a} qanách [4] ‖ *hū 'aśách waichon^{ə}néch* [5] ‖ 3:3

7 *zəchōr jəmōþ 'ōlám* ‖ *bīnū šənōþ dor-wadór* ‖ 3:3

šə'ăl 'abīch^{a} wəjag^{gə}déch [6] ‖ *zəqenęch^{a} wəjōᵢmərū lách* ‖ 3:3

8 *bəhanxēl 'ęljōn gōjím* ‖ *b^{əh}afrīdō bənē 'adám* ‖ 3:3

jaṣṣéb gəbulōþ 'ammīm ‖ *ləmispār bənē jiśra'él* ‖ 3:3

9 *kī◡xéleq jahwę̄ 'ammō* ‖ *ja'qōb xębęl naxlaþō* ‖ 3:3

10 *jimṣa'ēu bə'ęręṣ midbár* ‖ *ubþóhū jəlēl jəšimón* ‖ 3:3

jəsóbəbęnhū jəbōn^{ə}nēu [7] ‖ *jiṣṣəręnhū k^{ə}īšōn 'ēnō* ‖ 3:3

11 *kənéšęr ja'īr qinnō* ‖ *'ăl* [8]*-gōzuláu jəraxéf* ‖ 3:3

jifróś kənafāu jiqqaxēu ‖ *jiśśa'ēu 'ăl* [9]*-'ębraþō* ‖ 3:3

12 *jahwę̄ badád janxęnnū* [10] ‖ *wə'ēn 'immō 'el◡nechár* [11] ‖ 3:3

13 *jarkibēu 'al-báᵢmōþē 'àręs* [12] ‖ *wajjōchál tənūbōþ śadái* ‖ 3:3

wajjeniqēu dəbáš missęlá' ‖ *wəšęmęn mexalmīš ṣūr* [13] ‖ 3:3

14 *xęm'āþ baqár waxleb◡ṣōn* ‖ *'im-xéləb karīm wə'ēlīm* ‖ 3:3

bənē[-]bašán w^{ə}'attūdīm ‖ *'im-xéləb kiljōþ xiṭṭā* ‖ 3:3

wədam-'enāb tištę̄[-]xàmęr ‖ 3

15 *wajjišmán jəšurūn wajjib'áṭ* ‖ *šamānt^{a} 'abīþ^{a} kaśīþ^{a}* ‖ 3:3

wajjiṭṭōš 'ęlōh 'aśàhū ‖ *wainabbēl ṣūr jəšu'aþō* ‖ 3:3

16 *jaqni'úhū bəzarīm* | *bəþō'ebóþ jach'īsùhū* [14] ‖ 4

17 *jizbəxū laššedīm lō◡'ęlōh* ‖ *'ęlohīm lŏ jədu'ūm* ‖ 3:3

xădašīm miqqarōb bà'ū ‖ *lŏ śə'arūm 'ăboþēchęm* ‖ 3:3

18 *ṣūr jəladāch* [15] *tęᵢšī* ‖ *wattiškāx 'ēl məxol^{ə}lách* [16] ‖ 3:3

19 *wajjār jahwę̄ wajjin'áṣ* ‖ *mikká'aṣ banāu ubnoþāu* ‖ 3:3

20 *wajjōmęr* ‖ *'astīrū fanāi mehęm* ‖ *'ęr'ę̄ mā 'ax^{ə}rīþám* [17] ‖ 3:3

kī◡dōr tahpuchōþ hèmmā ‖ *banīm lō-'emūn bām* [18] ‖ 3:3

21 *hēm qin'ūnī* [19] *bəlō-él* ‖ *ki'ăsūnī bəhablēhęm ...* [20] 3:3

wa'nī 'aqnī'ém bəlō-'ám ‖ *bəgōi nabál 'ach'īsém* ‖ 3:3

22 *kī-'éš qadəxā bə'appí* ‖ *wattīqád 'ad-šə'ōl taxtīþ* ‖ 3:3

wattōchal 'ęręṣ wībuláh ‖ *wat^{ə}lahéṭ mōsədē harīm* ‖ 3:3

Deut. 32] *waichonənęᵢcha* MT. 6 *wəjaggedəchá* MT. 7 zu den drei Verbalformen vgl. § 236, 7, a 8 l. *'ălē-* oder nach LXX. Luc. *wə'ál-* mit Doppelung des Schluss-' von קנו 9 l. *'ălē-* 10 vgl. § 236, 7, c 11 oder *w^{ə}ēn◡'immō 'ēl nechár* 12 s. § 176, 1 13 oder *mexálmīš◡ṣūr* nach § 174? 14 oder *jach'īsū* nach § 231, 4, b 15 *jəladəchá* MT. 16 *məxoləlęᵢcha* MT. 17 oder *'ęr'ę̄ ma 'áxărīþám?* ‖ 18 l. *bàmō?* 19 oder *qin'ūnī* 20 spr. *ki'ăsūnī bahbalém* nach § 238 und 233, 7, b? Ausserdem fehlt der Halbzeile ein Fuss

23 אספה עלימו רעות ‖ חצי אכלה־בם[21]:
24 מזי רעב | ולחמי רשף | וקטב מרירי
ושן־בהמת אשלח־בם ‖ עם־חמת זחלי עפר[22]:
25 מחוץ תשכל־חרב ‖ ומחדרים אימה
גם־בחור גם־בתולה ‖ יונק עם־איש שיבה:
26 אמרתי × ⁄ אפאיהם[23] ‖ אשביתה מאנוש זכרם:
27 לולי כעס אויב אגור ‖ פן־ינכרו צרימו[24]
פן יאמרו[25] ידנו רמה ‖ ולא יהוה פעל כל־זאת:
28 כי־גוי אבד | עצות המה | ואין בהם תבונה:
29 לו חכמו | ישכילו זאת | יבינו לאחריתם:
30 איכ[ה] ירדף אחד אלף ‖ ושנים יניסו רבבה
אם־לא כי־צורם מכרם | ויהוה הסגירם:
31 כי לא כצורנו צורם | ואיבינו פלילים:
32 כי־מגפן סדם גפנם | ומשדמת עמרה
ענבמו ענבי־רוש ‖ אשכלת מררת למו:
33 חמת תנינים יינם ‖ וראש פתנים אכזר:
34 הלא־הוא כמס עמדי ‖ חתום באוצרתי:
35 לי נקם ושלם ‖ לעת תמוט רגלם
כי קרוב יום אידם ‖ וחש עתדת למו:
36 כי־ידין יהוה עמו ‖ ועל־עבדיו יתנחם
כי יראה כי־אזלת יד ‖ ואפס עצור ועזוב:
37 ואמר אי אלהימו[26] ‖ צור חסיו בו:
38 אשר חלב זבחימו יאכלו ‖ ישתו יין נסיכם
יקומו ויעזרכם ‖ יהי עליכם סתרה:
39 ראו [עתה] כי אני [אני] הוא[27] ‖ ואין אלהים עמדי
אני אמית ואחיה ‖ מחצתי ואני ארפא
ואין מידי מציל:
40 כי אשא אל־שמים ידי ‖ ואמרתי ‖ חי אנכי לעלם:
41 אם־שנותי ברק חרבי ‖ ותאחז במשפט ידי
אשיב נקם לצרי ‖ ולמשנאי[28] אשלם:
42 אשכיר חצי מדם ‖ וחרבי תאכל בשר
מדם חלל ושביה ‖ מראש פרעות אויב:
43 הרנינו גוים עמו ‖ כי דם־עבדיו יקום
ונקם ישיב לצריו ‖ וכפר עדמת[ו][29] עמו:

XI. Josua 10, 12 f.

12 שמש בגבעון דום ‖ וירח בעמק אילון:
13 וידם השמש[1] | וירח עמד ‖ עד־יקם גוי איביו:

Deut. 32] 21 l. *bàmṓ?* 22 der Vers ist etwas überladen: ist etwa ein zweiter Sechser *wəšén-bəhemṓþ* | *'ặšạ́llạx-bằm* (oder *bàmṓ*) | *'im-xặmạ́þ zoxặlī́m* zu vermuten? 23 es fehlt ein Fuss, der Sinn ist unklar 24 der Vers ist gewiss so nicht in Ordnung, vgl. § 234, 2, c 25 zur Betonung s. § 176, 3 26 s. § 234, 2, c 27 die

23 *'ąspę̄ 'alémō ra'ōþ* ‖ *xissāi 'ăchállę-bbăm*[21] 3:3
24 *məzē ra'áb* | *ulxū me rę̄šéf* | *wəqę̇ṭęb mərīrī* ‖ 6
wəšęn-bəhemóþ 'ăšallax-bám ‖ *'im-xămáþ zoxălē 'afár*[22] 3:3
25 *mixūṣ təšąkkęl-xęrę̄b* ‖ *uméxădarīm 'emá* ‖ 3:3
gąm-baxūr gąm-bəþūlá ‖ *jōnēq 'im-'īš šebá* ‖ 3:3
26 *'amąrtī 'af'ēhęm*[23] ‖ *'ąšbíþā me'ẹnōš zichrám* ‖ ?:3
27 *lule◡ką'ąs 'ōjēb 'azūr* ‖ *pę̆n-jənąk^{k}ərū ṣarēmō*[24] 3:3
pęn-jōmərū:[25] *jadénū rāmā* ‖ *w^{ə}lō◡jąhwę̄ pa'ąl kǫl-zōþ* ‖ 3:3
28 *kī-gōi 'obăd* ┆ *'eṣōþ hēmmá* | *w^{ə}ēn◡bahęm təbūná* ‖ 6* (?)
29 *lū̆ xachəmū* | *jąškīlū zōþ* | *jabīnū l^{ə}ąx^{ă}rīþám* ‖ 6
30 *'ēch^{a}◡jirdōf 'ęxād 'ęlęf* ‖ *ušnąim janīsū rəbabá* ‖ 3:3
'im-lō kī-ṣūrám məcharám | *wəjąhwę̄ hisgīrám* ‖ 5
31 *kī◡lō chəṣūrénū ṣūrám* | *w^{ə}ojəbén^{u} pəlīlím* ‖ 5
32 *kī-miggéfęn sədōm gąfnám* | *umiššądmóþ 'ămorá* ‖ 5
'ănabémō 'in^{nə}bē-rōš ‖ *'ąškəlóþ mərorōþ lāmō* ‖ 3:3
33 *xămáþ tannīnīm jēnám* ‖ *wərōš pəþanīm 'achzár* ‖ 3:3
34 *hălō-hū kamús 'immadī* ‖ *xaþūm bə'ōṣəroþái* ‖ 3:3
35 *lī naqám wəšillém* ‖ *lə'ēþ tamūṭ raglám* ‖ 3:3
kī◡qarōb jōm 'ēdám ‖ *wəxáš 'ăþidōþ lāmō* ‖ 3:3
36 *kī-jadīn jąhwę̄ 'ąmmō* ‖ *wə'ąl-'ăbadáu jiþnęxám* ‖ 3:3
kī◡jir'ę̄ kī-'ą zəląþ jád ‖ *wə'éfęs 'aṣūr wə'azūb* ‖ 3:3
37 *wə'amąr 'ē 'ęlohḗm*[26] ‖ *ṣūr xasájū bō* ‖ 3:3
38 *'ăšęr◡xéləb zəbaxḗm jōche lū* ‖ *jištū jēn nəsīchám* ‖ 3:3
jaqūmū wəją'zəruchém ‖ *jəhī 'ălechęm siþrā* ‖ 3:3
39 *rə'ū [ʻąttā] kī◡'ănī ['ănī] hū*[27] ‖ *wə'én 'ęlohīm 'immadī* ‖ 3:3
'ănī 'amīþ wą'xąjję̄ ‖ *maxąṣtī wą'nī 'ęrpā* ‖ 3:3
wə'ēn mijjadī maṣṣīl ‖ 3
40 *kī-'ęššā 'ęl-šamąim jadī* ‖ *wə'amąrtī* ‖ *xąi 'anochī lə'olám* ‖ 3:3
41 *'im-šąnnōþī bərąq xąrbī* ‖ *wəþōxéz bəmišpāṭ jadī* ‖ 3:3
'ašīb naqám ləṣarái ‖ *wəlímśąn⟨nə⟩'ąi*[28] *'ăšąllém* ‖ 3:3
42 *'ąškīr xiṣṣāi middám* ‖ *wəxąrbī tōchąl baśár* ‖ 3:3
middām xalál wəšibjá ‖ *merōš pąr'ōþ 'ojēb* ‖ 3:3
43 *hąrnīnū gōjīm 'ąmmō* ‖ *kī◡dąm-'ăbadāu jiqqōm* ‖ 3:3
wənaqām jašīb ləṣaráu ‖ *wəchippęr 'ądmaþō*[29] *'ąmmō* ‖ 3:3

XI. Josua 10, 12 f.

12 *šęméš bəgib'ōn dōm* ‖ *wəjaréx bə'ēméq 'ąjjalón* 3:3
13 *wąjjiddōm hąššęmęš*[1] *wəjarēx 'amád* ‖ *'ąd-jiqqōm gōi 'ojəbáu* ‖ 4:3

Deut. 32] Halbzeile ist in der überlieferten Gestalt metrisch unmöglich, die Besserung sehr unsicher 28 s. § 214 29 l. nach LXX etc. *'ądmāþ* — **Jos. 10]** 1 oder *wąjjiddóm hąššęméš*

XII. Judicum 5, 2 ff.

2 בפרע פרעות | ×× ∠ בישראל ‖ בהתנדב עם | ברכו יהוה[1]:
3 שמעו מלכים | האזינו רזנים ‖ אנכי ליהוה | אנכי אשירה
אזמר ליהוה | אלהי ישראל:
4 יהוה בצאתך[2] משעיר ‖ בצעדך[3] משדה אדום
ארץ רעשה | גם־שמים נטפו ‖ גם־עבים נטפו מים:
5 הרים נזלו | מפני יהוה [זה סיני][4] ‖ מפני יהוה | אלהי ישראל:
6 בימי שמגר [בן־ענת בימי יעל][5] | חדלו ארחות ‖ והלכי נתיבות | ילכו
[ארחות][6] עקלקלות:
7 חדלו פרזון בישראל ‖ חדלו עד־שקמתי דבורה[7]
שקמתי אם בישראל:
[8]8—11 . . . .
12 עורי עורי דבורה ‖ עורי עורי דברי־שיר
קום ברק | ושבה שביך[9] [בן־אבינעם]:[10]
13 אז ירד שריד לאדירים ‖ עם־יהוה[11] ירד־לי בגבורים:
14 מני אפרים | שרשם בעמלק ‖ אחריך בנימין בעממיך
מני מכיר | ירדו מחקקים ‖ ומזבולן משכים בשבט [ספר][12]:
15 ושרי בישׂשכר עם־דברה ויששכר כן ברק[13]
בעמק שלח ברגליו
בפלגות ראובן | גדלים חקקי־לב[14]:
16 למה ישבת | בין המשפתים ‖ לשמע שרקות עדרים
לפלגות ראובן | גדולים חקרי־לב:
17 גלעד בעבר | הירדן שכן ‖ ודן [למה][15] יגור אניות
אשר ישב | לחוף ימים ‖ ועל מפרציו ישכון:
18 זבלון עם חרף | נפשו למות ‖ ונפתלי על מרומי שדה:
19 באו מלכים נלחמו ‖ אז נלחמו מלכי כנען[16]
בתענך על־מי מגדו ‖ בצע כסף לא לקחו:
20 מן־שמים נלחמו הכוכבים ‖ ממסלותם נלחמו עם סיסרא
21 נחל קישון גרפם נחל קדומים נחל קישון
תדרכי נפשי עז[17]
22 אז הלמו עקבי־סוס[18] ‖ מדהרות דהרות אביריו:
23 אורו ×× ∠ מרוז[19] ‖ אמר מלאך יהוה
אורו ארור ישביה ‖ כי לא־באו לעזרת יהוה[20]
לעזרת יהוה בגבורים:

Jud. 5] 1 Die Verbindung 3 + 4 ist sehr auffällig, zumal am Liedanfang. Andere sichere Beispiele hat das Lied nicht. Wahrscheinlich sind die beiden ersten Langzeilen auf éine Form zu bringen. Das bedeutet entweder Ansetzung einer Lücke ×× ∠ vor *bəjiśra'él* (Schema 4 + 4), oder Tilgung dieses Wortes (als einer erläuternden Glosse) und von *'anochī ləjąhwę̄* in V. 3 (Schema 6). In 2^b könnte auch *bəhiþnáddeb◡ʿăm* betont werden, nach § 174 2 *bəṣēþəchá* MT. 3 *bəṣaʿdəchá* MT. 4 von Moore als Glosse gestrichen 5 *bęn-ʿănaþ* durchbricht den hier herrschenden dipodischen Rhythmus und ist also ziemlich sicher eine genealogische Glosse; dass *bīmē jaʿel* ein Einschub ist, dürfte feststehen 6 als störende Wiederholung von Ley und andern gestrichen: es durchbricht wirklich den dipodischen Rhythmus der Stelle, wie ich gegen Budde S. 42 ausdrücklich bemerken möchte, und würde einen ganz unmotivierten umgekehrten Fünfer hervorrufen 7 oder *xađəlū́ ʿąđ-šąqqą̀mtí dəƀorā́*, was sich etwas

XII. Judicum 5, 2 ff. (das Deboralied).

2 *bifróˁ pəraˁṓþ bəjiśra'él ‖ b^{əh}iþnaddēb ˁám | barəchū́ jahwę́* [1] 3:4
3 *šimˁū́ məlachī́m | ha'zī̀nū́ rozənī́m ‖ 'anochī́ ləjahwę́ | 'anochi 'ašīrá* 4:4
'ăzammér ləjahwę́ | 'ĕlohḗ jiśra'él ‖ 4
4 *jahwę́ bəṣēþách* [2] *miśśeˁī́r ‖ bəṣaˁdách* [3] *miśśədḗ 'ędṓm |* 3:3
**'ęręs raˁašū́ | gam-šamáim naṭafū́ ‖ gam-ˁabī́m naṭəfū́ máim ‖* 4:3
5 *harī́m nazəlū́ | mippənḗ jahwę́ *[(zę sīnai)]* [4] *‖ mippənḗ jahwę́ | 'ĕlohę́ jiśra'él* 4:4
6 *bīmḗ šamgár [(bęn-ˁănaþ)] *[bīmē jaˁel]* [5] *| xadəlū́ 'ŏraxṓþ ‖ w^{ə}holəchḗ nəþībṓþ*
*jeləchū́ *['ŏraxōþ]* [6] *ˁ^{ă}qalqallṓþ* 4:4
7 *xadəlū́ fərazṓn bəjiśra'él ‖ xadellū́ ˁad-šaqqámtī dəborá* [7] *‖* 3:3
šaqqámtī 'ĕm bəjiśra'él ‖ 3
8—11 [8] . . . .
12 *ˁūrī́ ˁūrī́ dəbōrá ‖ ˁūrī́ ˁūrī́ dab^{bə}rī-šī́r ‖* 3:3
qū́m baráq | uš^{ă}bḗ šobęḗch [9] *[(bęn-'ăbīnoˁam)]* [10] *‖* (4)
13 *'az◡jərā́d śarī́d l^{ə}addīrī́m ‖ ˁam-jahwę́* [11] *jərad-lī́ baggibbōrī́m ‖* 3:3
14 *minnī́ 'ęfráim | šoršám baˁmaléq ‖ 'ax^{ă}rḗch^{a} binjamī́n baˁmamę́ch^{a} ‖* 4:3
minnī́ machī́r | jarədū́ m^{ə}xoqəqī́m ‖ umiz^{zə}būlún mošəchī́m bəšēbę́t [(sofer)] [12] *‖* 4:3
15 *wəśarai bəjiśśachar ˁim-dəborā wəjiśśachar ken baraq* [13] ?
baˁémeq šullá x bəraglā́u ‖ 3
biflaggṓþ rə'ūbén | gədolī́m xiq^{qə}qē-léb [14] *‖* 4
16 *làmmā́ jašábt^{a} | bēn◡hámmišpəþáim ‖ lišmóˁ šəriqṓþ ˁădarī́m ‖* 4:3
liflaggṓþ rə'ūbén | gədōlī́m xiqrē-léb ‖ 4
17 *gilˁáđ bəˁèbę́r hajjardḗn šachén ‖ wədā́n [lammā]* [15] *jagū́r 'ŏnijjṓþ ‖* 4*:3
'ašḗr jašáb | ləxṓf jammī́m ‖ wəˁál mifraṣā́u jiškṓn ‖ 4:3
18 *zəbulū́n ˁam◡xeréf nafšṓ lamū́þ ‖ w^{ə}naftalī́ ˁal◡mərômè◡śadę́ ‖* 4:3
19 *bà'ū́ məlachī́m nilxamū́ ‖ 'az◡nilxămū́ malchḗ chənàˁán* [16] 3:3
bəþaˁnách ˁal-mḗ məgiddṓ ‖ bęṣaˁ◡késęf lŏ laqaxū́ ‖ 3:3
20 *min-šamáim nilxamū́ hakkōchabī́m ‖ mim^{mə}sillōþám nilxămū́ ˁim◡sīsərá* 3:3
21 *naxal qīšōn gərafam naxal qəđūmīm naxal qīšōn* ?
tiđrəchī nafšī ˁoz [17] ?
22 *'az◡háləmū ˁiq^{qə}bē-sū́s* [18] *‖ middahrṓþ dahrṓþ 'abbīráu ‖* 3:3
23 *'ŏrū́ × × ⏊ merṓz* [19] *‖ 'amā́r malˁā́ch jahwę́ ‖* 3:3
'òrū́ 'arṓr jošəbę́h^{a} ‖ kī◡lō-bá'u ləˁęzrā́þ◡jahwę́ [20] *‖* 3:3
ləˁęzrā́þ jahwę́ baggibbōrī́m ‖ 3

Jud. 5| besser liest. Auch die Form *šaqqámt* würde übrigens an beiden Stellen dem Metrum genügen 8 über die Trümmer der Verse 8—11 lässt sich auch metrisch nichts Bestimmtes aussagen 9 so oder *šəbīch*; MT. hat *ṣęþjəchá* 10 genealogische Glosse 11 *ˁam* ‖ *jahwę* MT. 12 da die Halbzeile nicht dipodischen Bau hat, würde *sofer* wol nur um den Preis zu halten sein, dass *umizzəbulun* fiele 13 ich weiss die Zeile metrisch nicht in Ordnung zu bringen 14 l. **xiqre-léb* wie V. 16 15 aus V. 16 wiederholt 16 der Vers ist recht schwerfällig, und wol kaum correct überliefert 17 ich weiss dem ganzen Vers keine metrische Form zu geben 18 zur Betonung s. § 176, 4 19 mit *'ōrū* ⟨*'arōr*⟩ wäre dem metrischen Bedürfnis genügt: der ganze Ausdruck wäre dann formelhaft zweimal gesetzt, was in unserm Lied nicht auffallen würde. Aber die Verderbnis kann natürlich auch eine andere gewesen sein (l. mit Grimme [*mal'ach*], Schema 4:3 | 3:3?) 20 zur Betonung s. § 176, 2

24 תברך מנשים יעל [אשת חבר הקיני][21] ‖ מנשים באהל תברך:
25 מים שאל | חלב נתנה ‖ בספל אדירים | הקריבה חמאה:
26 ידה ליתד תשלחנה[22] ‖ וימינה להלמות עמלים
והלמה סיסרא | מחקה ראשו [ומחצה][23] | וחלפה רקתו:
27 בין רגליה כרע | נפל שכב ‖ בין רגליה כרע נפל
באשר כרע | שם נפל שדוד:
28 בעד החלון | נשקפה ותיבב ‖ אם סיסרא | בעד האשנב
מדוע בשש | רכבו לבוא ‖ מדוע אחרו | פעמי מרכבותיו[24]:
29 חכמות שרותיה תענינה[25] ‖ אף־היא תשיב אמריה [לה][26]:
30 הלא ימצאו | יחלקו שלל ‖ רחם רחמתים | לראש גבר
שלל צבעים לסיסרא ‖ שלל צבעים רקמה
צבע רקמתים | לצוארי שלל[27]:
31 כן יאבדו כל־אויביך יהוה ‖ ואהביו כצאת השמש בגברתו[28]

XIII. I Samuelis 2.

1 עלץ לבי ביהוה ‖ רמה קרני ביהוה[1]
רחב פי על־אויבי ‖ כי[2] שמחתי בישועתך[3]:
2 אין־קדוש כיהוה | כי אין בלתך[4] | ואין צור כאלהינו[5]:
3 אל־תרבו [תדברו] גבהה גבהה[6] ‖ יצא עתק מפיכם
כי אל דעות יהוה ‖ ולא נתכנו עללות:
4 קשת גברים חתים ‖ ונכשלים אזרו חיל:
5 שבעים בלחם נשכרו ‖ ורעבים חדלו עד[7]
עקרה ילדה שבעה ‖ ורבת בנים אמללה:
6 יהוה ממית ומחיה ‖ מוריד שאול ויעל:
7 יהוה מוריש ומעשיר ‖ משפיל אף־מרומם:
8 מקים מעפר דל ‖ מאשפת ירים אביון
להושיב עם־נדיבים[8] ‖ וכסא כבוד ינחלם
כי ליהוה מצקי ארץ ‖ וישת עליהם[9] תבל:
9 רגלי חסידו ישמר ‖ ורשעים בחשך ידמו
כי־לא בכח יגבר־איש:
10 יהוה יחתו מריבו ‖ עלו בשמים ירעם
[יהוה][10] ידין אפסי־ארץ ‖ ויתן־עז למלכו
וירם קרן משיחו:

Jud. 5] 21 *'èšę̄þ xę̄ƀę́r hąqqēnī́* ist ein rhythmisch höchst anstössiger, ja praktisch wol unmöglicher Dreier: es stigmatisiert also auch der metrische Anstoss die Wortgruppe als ein in den Text gedrungenes Scholion (vgl. § 242, 1) 22 so ist auf alle Fälle zunächst zu vocalisieren, vielleicht aber weiter in *tišlaxę̄h*^{a} zu ändern (vgl. § 236, 7) 23 ומחצה ist mit *wə-* angefügte Glosse oder Variante zu מחקה (vgl. § 245, 4) 24 oder (aber doch schwerlich) *pąʿmē̂ mąrkəƀōþā̂u* 25 l. mit Moore zunächst תַּעֲנֶינָּה und weiterhin *tąʿnę̄́n*, § 225 26 *lah* schiesst über, da man doch gewiss nicht *'ąf-hī◡tašī́b 'ămarę̄̄h lăh* lesen kann und sonst ein Vierer hinter einem Dreier herauskäme 27 oder eher *ləṣą́wwərè◡šalā́l* nach § 176, 3? 28 die metrische Structur dieses wie mir scheint ziemlich unpassenden Schlusssatzes ist unklar. Am ehesten käme man noch aus mit *ken jōƀəđū̆ chǫl-'ōjəƀę̄ch [jąhwę̄] ‖ wə̓ohăƀę̄ch*^{a} *kəṣę̄́þ hąššę̄męš [ƀiʒƀurąþō] ‖* — **1 Sam. 2]** 1 das auch durch LXX geforderte **bēlohā́i* ist metrisch dem überlieferten *bəjąhwę̄* gleich-

24 *təborách minnašīm ja'él* *[(*'ešęþ xęběr haqqeni*)][21] *minnašīm ba'ohęl təborách* 3 : 3
25 *mạim ša'ál* | *xaláb naþaₗná* ‖ *bəséfęl 'addirīm* | *hiqrība xęm'á* 4 : 4
26 *jadáh lajjaþéd* *tišlax(ęn)ná[22] ‖ *wīmīnáh ləhalmūþ 'ámelīm* 3 : 3
*w*ehaləmá sīsərá* | *maxăqā rošó* [*umaxăṣá*][23] | *w*exaləfá raqqaþó* 6
27 *bēn◡raglęh*a *karáᶜ* | *nafāl šacháb* ‖ *ben◡raglęh*a *karăᶜ nafál* 4 : 3
bą'šęr karáᶜ | *šam◡nafāl šadūd* ‖ 4
28 *bəᶜád haxallón* | *niš qəfá wat*t*ə*jabbéb* ‖ *'ēm sisərá* | *bəᶜád ha'ęšnáb* 4 : 4
maddūᶜ bošēš | *richbō labō* ‖ *maddūᶜ 'ęxrū* | *pąᶜme◡márkəboþáu*[24] ‖ 4* : 4
29 *xąchmóþ śaroþęh*a *taᶜnęnnā*[25] ‖ *'af-hī tašīb 'ămaręh*a [*lah*][26] ‖ 3 : 3
30 *hălō jimṣə'ū* | *jəxąl*l*əqū šalál* ‖ *ràxám raxmaþáim* | *lərōš gębęr* ‖ 4 : 4
šəlál ṣəbaᶜīm ləsīsərá ‖ *šəlál ṣəbaᶜīm riqmā* ‖ 3 : 3
ṣębáᶜ riqmaþáim | *ləṣaw*wə*rē šalál*[27] ‖ 4
31 *ken jōbədū chǫl-'ojəbęch*a *jąhwę* ‖ *w*e*ohăbāu kəṣēþ haššęmęš bigburaþo*[28] ?

XIII. 1 Samuelis 2 (das sog. Gebet Hannas).

1 *ᶜalāṣ libbī bəjąhwę* ‖ *ramā qąrnī bəjąhwę*[1] ‖ 3 : 3
raxăb pī ᶜąl-'ōjəbąi ‖ *kī*[2]*◡śamáxtī bīšūᶜaþách*[3] ‖ 3 : 3
2 *'ēn-qadōš kəjąhwę* | *kī◡'ēn biltách*[4] | *wə'ēn◡ṣūr kēlohēn*u[5] ‖ 6
3 *'ąl-tarbū* [*þədąbbərū*] *gəbohá gəbohá*[6] ‖ *ješē ᶜaþáq mippichém* ‖ 3 : 3
kī◡'ēl deᶜōþ jąhwę ‖ *wəlō niþkənū ᶜălilōþ* ‖ 3 : 3
4 *qęšęþ gibborīm xattīm* ‖ *w*e*nichšalīm 'aₗzərū xăil* ‖ 3 : 3
5 *śəbeᶜīm bąllęxęm niškaₗrū* ‖ *urᶜebīm xađeₗllū* *ᶜăd[7] ‖ 3 : 3
ᶜăqará jaləđā šibᶜá ‖ *wərąbbāþ banīm 'umlalá* ‖ 3 : 3
6 *jąhwę memīþ umxajję* ‖ *mōrīd šə'ōl wąjjàᶜál* ‖ 3 : 3
7 *jąhwę mōrīš umąᶜšīr* ‖ *mąšpīl 'ăf*[-]*mərōmém* ‖ 3 : 3
8 *meqīm meᶜafār dăl* ‖ *me'ąšpōþ jarīm 'ębjōn* ‖ 3 : 3
ləhōšīb ᶜīm-nəđībīm[8] ‖ *wəchissē chabōđ jąnxilém* ‖ 3 : 3
*kī◡l*e*jąhwę məṣūₗqē 'ęręṣ* ‖ *wąjjášęþ ᶜălēhęm*[9] *tebēl* ‖ 3 : 3
9 *rąglē xăsīđāu jišmór* ‖ *uršaᶜīm bąxòšęch jiddàmmū* ‖ 3 : 3
kī-lō bəchóx jigbar-'īš ‖ 3
10 *jąhwę jexàttū mərībáu* ‖ *ᶜaláu bąššamăim jąrᶜém* ‖ 3 : 3
[*jąhwę*][10] *jađīn 'ąfsē*[-]*'àręṣ* ‖ *wəjíttęn-ᶜōz ləmąlkō* ‖ 3 : 3
wəjarēm qęręn məšīxō ‖ 3

---

1 Sam. 2] wertig 2 *kī* dürfte mit LXX zu streichen sein 3 *bīšūᶜaþę cha* MT. 4 *biltęₗcha* MT. 5 der Personenwechsel *jąhwę* — *biltęcha* — *'ęlohenu* ist unmotiviert und befremdlich (vgl. ausserdem § 86); man möchte vermuten, dass *kī 'ēn biltęcha* eine erläuternde Glosse und der Vers vielmehr als 3 + 3 so zu lesen ist: *'ēn qadōš kəjąhwę* ‖ *wə'ēn ṣūr kēlohēn*u ‖, ganz parallel dem V. 1 (*bəjąhwę* — *belohai*) 6 es ist zweifelhaft, ob תדברו (als Glosse oder Variante zu תרבו) oder aber mit LXX ein *gəbohá* zu streichen ist 7 *ᶜąd* gehört, wie längst erkannt ist, zu diesem Verse, mag man es nun in *ᶜabad* ändern oder nicht 8 LXX. Luc. lasen *ləhošīb ᶜim-nədībe ᶜăm* (oder *ᶜąmmīm*), was metrisch mindestens ebenso zulässig ist 9 spr. *ᶜalēm* oder l. *ᶜalémo* 10 als Wiederholung von *jąhwę* 10a überflüssig oder nach αὐτός LXX. Luc. durch *hu* zu ersetzen, das ohne Weiteres in den Vers passt (*hu◡jađīn*, vgl. § 157, 1, b). Sonst müsste man als Sechser lesen *jąhwę jađīn* | *'ąfsē*[-]*'àręṣ* | *wəjittęn-ᶜōz ləmąlkō*, vgl. § 162, 1, a. δ.

XIV. 2 Samuelis 1.

19 הצבי ישראל | על־במות[יך][1] חלל || איך נפלו גברים:

20 אל־תגידו בגת | ⟨ו⟩אל[2]־תבשרו | בחוצת אשקלון

פן־תשמחנה בנות פלשתים || פן־תעלזנה בנות הערלים:

21 הרי בגלבע | אל־טל ואל־מטר | עליכם [ו]שדי [תרו]מ⟨ו⟩ת[3]

כי שם נגעל | מגן גבורים | מגן שאול

בלי מש[י]ח בשמן[4]:

22 מדם חללים | מחלב גבורים || קשת יהונתן | לא נשוג אחור

וחרב שאול | לא תשוב ריקם:

23 שאול ויהונתן | הנאהבים [והנעימם][5] בחייהם | ובמותם לא נפרדו

מנשרים קלו | מאריות גברו:

24 בנות ישראל | אל־שאול בכינ[ה][6] || המלבשכם | שני עם־עדנים

המעלה עדי זהב | על⟨י⟩[7] לבושכן:

25 איך נפלו גברים || ⟨אבדו⟩[8] בתוך המלחמה

יהונתן על־במות[יך][9] חלל:

26 צר־לי עליך | אחי יהונתן | נעמת לי[10] מאד

נפלאתה ⟨לי⟩ אהבתך [לי] | מאהבת נשים[11]:

27 איך נפלו גבורים || ויאבדו כלי[12] מלחמה:

---

2 Sam. 1| 1 da *hąṣṣəbī jiśra’ēl* trotz dem Artikel, wie es dasteht, schwerlich etwas anderes sein kann, als 'die Zier Israels', so ist *'ąl-bamoþēcha* schon hier unnatürlich, und noch mehr in V. 25, wo das 'dein' ganz ohne Beziehung steht. Die Endung ־יך— ist vielleicht nur angeflickt, um den nicht näher bezeichneten *bamōþ* eine bestimmtere Beziehung zu geben (sonst könnte man eventuell sogar an das *'ēch* von V. 19b als Ausgangspunkt der Verderbnis denken). Ueberdies ist noch zu erwägen, ob nicht auch *jiśra’el* ein verdeutlichender Zusatz späterer Zeit sein kann, dessen die ursprünglichen Hörer innerhalb der ihnen bekannten Situation nicht bedurften. Dann gewönnen wir einen glatten Doppeldreier. Ergänze etwa *'ąl-⟨hąb⟩bamōþ*? 2 die leichte Ergänzung von ו habe ich vorgezogen, weil sie den ausgeprägt anapästischen Rhythmus der Zeile besser zur Geltung kommen lässt, als ein schleppendes *'ąl-* 3 der überlieferte Text mit dem Schema 2 + 3 + 2 ist ein metrisches Unding. Die durch μὴ καταβῇ LXX, μὴ πέσοι Luc. nahe gelegte Ergänzung eines Verbums brächte wenigstens ein der Form nach correctes 4 + 4 heraus (das freilich hier auch nicht recht am Platze wäre). Aber *uśdē þərūmoþ* bliebe unverständlich, und die Zerzerrung des Satzinhaltes auf die beiden Hälften eines Doppelvierers (jede Hälfte mit einem Vocativ flankiert: *harē bąggilbō'* | *'ąl-ṭąl wə'ąl-matár* || ⟨*jəhī*⟩ *'ălēchęm* | *uśdē þərūmōþ* ||) macht es doch wahrscheinlich, dass noch eine weitere Verderbnis vorliegt. Am einfachsten ist es vielleicht, wie oben vorgeschlagen, *uśdē þərūmoþ* im Anschluss an Lucians Dublettenwiedergabe durch ὄρη θανάτου (Driver S. 182) aus einem mit einer nachträglich durch *wə-* erweiterten Glosse bez. Variante (§ 244, 1) versehenen הרי מות (darüber: שדי) oder umgekehrt שדי מות (darüber: הרי) entstanden zu denken: die ursprüngliche Lesart dürfte dann *śədē* gewesen sein, da *harē* schon durch *harē bąggilbo'* besetzt ist: also *'ălēchęm śədē-máuþ* ||? 4 das *mašīx* von MT. muss mindestens mit Wellhausen in *mašūx* geändert werden: noch lieber möchte ich aber an urspr. משח, d. h. מֹשֵׁחַ denken: 'ohne den [Herrn] der ihn [zum Kampfe] salbt' (also *bəlī* im Sinne von *biblī*), und zwar im Hinblick auf zwei naheliegende Parallelstellen des angelsächsischen Beowulfliedes, wo das Participialsubstantiv *feormend* 'Putzer, Polierer' ganz ähnlich verwendet wird (es handelt sich beidemal um vergrabene Schätze toter

XIV. 2 Samuelis 1 (Davids Klagelied über Saul und Jonathan).

19 *hạṣṣəbí jiśra'él* | *ʿạl-bamṓþ[ẹ̄cha]*[1] *xalál* ‖ *'éch nafəlú ʒibborím* ‖ 4 (?) : 3
20 *'ạl-tạggídū bəʒạ́þ* | ⟨*wə*⟩*'ạ́l*[2]*-təbạśśərū́* | *bəxuṣóþ 'ạšqəlṓn* ‖ 6
pẹn-tiśmáxnā bənṓþ pəlištím ‖ *pẹn-tạʿlóznā bənṓþ haʿărelím* ‖ 3 : 3
21 *harḗ bạggilbóʿ* | *'ạl-ṭạ́l wə'ạl-maṭár* | *ʿălēchẹ́m uśdē þərumoþ*[3] ‖ 6
kī⌣šām nigʿạ́l | *maʒén gibbōrím* | *maʒēn ša'ū́l* ‖ 6
bəlī́ mašíx bạššàmẹ́n[4] ‖ 3

22 *middạ́m xălalím* | *mexélẹb gibbōrím* ‖ *qẹ̀šẹ́þ jəhōnaþán* | *lō⌣naśṓʒ 'axṓr* ‖ 4 : 4
wəxẹ́rẹb ša'ū́l | *lō⌣þašū́b rēqám* ‖ 4
23 *ša'ū́l wīhōnaþán* | *hạnnẹ'habím* [*wəhạnnəʿīmīm*][5] *bəxạjjēhẹ́m* | *ubmoþám lō⌣nifradū́* 6
minnəšarīm qạllū́ | *me'ărajṓþ gabērū́* ‖ 4
24 *bənṓþ jiśra'él* | *'ẹl-ša'ū́l bəchḗnā*[6] ‖ *hạmmạlbišəchẹ́m* | *šaní ʿim-ʿădanim* ‖ 4 : 4
hạmmạʿlḗ 'ădī⌣zaháb | *ʿạ́l*[7] *ləbūšəchẹ́n* ‖ 4

25 *'ḗch nafəlū́ ʒibborím* ‖ ⟨*'abədū́*⟩[8] *bəþṓch hạmmilxamā́* ‖ (3) : 3
jəhōnaþán ʿạl-bamṓþ[ẹ̄cha][9] *xalál* ‖ 3
26 *ṣạr-lī́ ʿalẹ́chā* | *'axí jəhōnaþán* | *naʿạ̀mtá⌣llī*[10] *mə'ód* ‖ 6
niflə'ạþā́⟨*-llī́*⟩ *'ạhbaþách* [*lī*] | *me'ạhbāþ našīm*[11] ‖ 4
27 *'ḗch nafəlū́ ʒibbōrím* ‖ *wạjjōbədū́ kəlḗ*[12] *milxamā́* ‖ 3 : 3

---

2 Sam. 1] bez. sterbender Helden): V. 2255 f. *sceal se hearda helm* | *hyrsted golde* | *fætum bəfeallen:* | *feormend swefað* ‖ *þā þe heregrīman* | *bȳwan sceoldon* ‖ ʿes wird der harte Helm, der goldgeschmückte, seiner Zieraten verlustig gehn, denn (den Todesschlaf) schlafen die Reiniger, die einst die Kampfmaske herzurichten hatten', und V. 2760 f. *orcas* ... ‖ *fyrnmanna fatu* | *feormendlēase* ‖ *hyrstum behrorene* | ʿKrüge ..., Gefässe von Männern der Vorzeit, Reinigerlos, ihrer Zieraten verlustig'. — Uebrigens wäre für V. 21ᵇ wol noch die Punktierung נִגְעָל als Part. zu erwägen. Denn da das Lied der Klage über den Heldentod der Gefallenen gilt, so darf man wol kaum erklären, dass der Schild der Helden ʿauf schimpflicher Flucht' fortgeworfen sei (so Gesenius-Buhl S. 159ᵃ), sondern muss umschreiben: ʿdenn da liegt nun verachtet (bez. unbeachtet) der Helden Schild und ungesalbt (oder: ohne den Herrn der ihn zum Kampfe salbt)'. — Damit schliesst dann der erste Teil der Klage, der wesentlich vom Untergang der *gibbōrīm*, der Helden Israels, im Allgemeinen handelt, und nur durch *maʒen ša'ūl* gegen den Schluss hin auf den zweiten Teil, die persönliche Klage um Saul und Jonathan hinweist. Der erste, ruhiger gehaltene Teil ist, abgesehn von der Eingangszeile, die isoliert das Thema des Ganzen angibt (vgl. aber auch Anm. 1), in Sechsern und (Doppel)dreiern abgefasst, mit einem abschliessenden einfachen Dreier. Sehr wirkungsvoll heben sich von diesen Versen dann die rhythmisch viel stärker bewegten Vierer und Sechser ab, die der persönlichen Klage gewidmet sind 5 *wəhạnnəʿīmīm* ʿdie lieblichen', eine unglückliche *wə*-Glosse (§ 244, 1), die den schon durch den Gegensatz von *ubmōþám lō nifradū́* geforderten Zusammenhang von *hạnnẹ'habīm bəxạjjẹ́m* ʿdie im Leben einander liebten' ganz ungehörig zerreisst und den Vers zerstört 6 vgl. § 225 7 l. ʿălé- 8 nach V. 27 ergänzt, da der unmotivierte Fünfer des MT. befremdet, zumal sein zweites Glied so inhaltsleer ist 9 vgl. Anm. 1 10 zur Form vgl. § 228, 3 11 die erste Hälfte dieser Zeile beansprucht in der überlieferten Form die Hebungen: *niflə'ạþā 'ạhbaþách* (*-þəchā* MT.) *lī*, und das gäbe wieder einen Fünfer, der zugleich noch sehr schleppend wäre. Ich vermute, dass *lī* umzustellen ist: *niflə'ạþá-llī 'ạhbaþách* | *me'ạhbāþ našīm* ‖ ist ein correcter Vierer, und erklärt auch vielleicht eher die Entstehung der sonderbaren Form *niflə'ạþā* (vgl. § 228, 3) 12 vgl. § 176, 3, a

XV. 2 Samuelis 3, 33 f.

33 הכמות נבל | ימות אבנר׃
34 ידיך לא־אסרות ורגליך ‖ לא־לנחשתים הגשו
כנפל [לפני] בני־עולה נפלת[1]׃

XVI. 2 Samuelis 23.

1 נאם דוד בן־ישי ‖ ונאם הגבר הקם על[1]
משיח אלהי יעקב ‖ ונעים זמרות ישראל׃
2 רוח יהוה דבר־בי ‖ ומלתו על⟨י⟩[2]־לשוני׃
3 אמר אלהי ישראל[3] ‖ לי דבר צור ישראל
מושל באדם צדיק ‖ מושל יראת אלהים
4 וכאור בקר יזרח־שמש ‖ בקר לא עבות מנגה
ממטר דשא מארץ[4]׃
5 כי־לא־כן ביתי עם־אל ‖ כי ברית עולם שם לי
ערוכה בכל ושמרה
כי־כל־ישעי | וכל־חפץ | כי לא יצמיח׃
6 ובליעל כקוץ מנד כלהם כי־לא ביד יקחו[5]׃
7 ואיש יגע ב[ה]ם[6] | ימלא ברזל | ועץ חנית
ובאש שרוף ישרפו [בשבת][7]׃

XVII. Jesajas 1.

חזון ישעיהו בן־אמוץ אשר חזה על־יהודה וירושלם בימי
עזיהו יותם אחז יחזקיהו מלכי יהודה

2 שמעו שמים | והאזיני ארץ | כי יהוה דבר
בנים גדלתי ורוממתי ‖ והם פשעו בי׃
3 ידע שור קנהו ‖ וחמור אבוס בעליו
ישראל לא ידע ‖ עמי לא התבונן׃
4 הוי גוי חטא | עם כבד עון ‖ זרע מרעים | בנים משחיתים
עזבו את־יהוה | נאצו את־קדוש [ישראל][1] | נזרו אחור[2]׃
5 על מה תכו עוד | תוסיפו סרה ‖ כל־ראש לחלי | וכל־לבב דוי׃
6 מכף־רגל ועד־ראש | אין־בו מתם ‖ פצע וחבורה | ומכה טריה
לא־זרו ולא חבשו ‖ ולא רככה בשמן׃

---

2 Sam. 3] 1 der Vers hat, so wie er dasteht, gar keine Gliederung. Ich halte לפני für das Resultat einer Art von Dittographie, die sich bei dem Text כנפל בני עולה leicht einschleichen konnte. Dann ist auch die Parallele zwischen *kəmōþ naƀal jamūþ* und *kinfol bənē-ʿąulā nafalta* eine viel glattere — **2 Sam. 23]** 1 vgl. Num. 24, 3 2 l. *ʿą̆lḗ-*. Im ersten Halbvers könnte man allenfalls auch an *rūx‿jąhwę̄ dibbę̄r*[-]*bĭ* denken 3 l. wie in V. 1 mit Luc. *jąʿqṓƀ*, um die störende Wiederholung von *jiśra'ēl* zu vermeiden 4 eine definitive Heilung der ganzen Stelle wird kaum möglich sein. Jedenfalls aber ist *minnoʒąh*, das MT. zu 4^c zieht, von diesem in sich bereits geschlossenen Verse abzutrennen (vgl. auch LXX und Luc.). Der überlieferte Vierer entbehrt der Sinnescäsur, ausserdem bezeichnet *noʒąh* sonst stets eine rein optische Erscheinung, die mit der Förderung des Pflanzenwuchses nichts zu tun hat. Der Sinn der Stelle scheint mir etwa dieser zu sein: ʻwie das Morgenlicht, wenn die Sonne aufgeht,

XV. 2 Samuelis 3, 33 f. (Davids Klagelied auf Abner).

33 *hakkəmōþ nabál | jamūþ 'abnér* ‖ 4
34 *jadḗcha lō-'ᵃsurṓþ wəraglḗcha* ‖ *lṓ[-]linxuštáim hugga šú* ‖ 3:3
kinfól [lifnē] bənē-ʿaulā nafáltᵃ [1] 3

XVI. 2 Samuelis 23 (Davids letzte Worte).

1 *nə'ūm dawíd bęn-jiššái* ‖ *un'ūm haggébęr hu qqam◡ʿál* [1] 3:3
məšíx 'ęlohē jaʿqób ‖ *unʿím zəmirṓþ jiśra'él* ‖ 3:3
2 *rūx jahwę́ dibbęr-bí* ‖ *umillaþṓ ʿál*[2]*-ləšōní* ‖ 3:3
3 *'amár 'ęlohḗ jiśra'él*[3] ‖ *lī◡dibbḗr ṣū́r jiśra'él* ‖ 3:3
mōšél ba'adā́m ṣaddíq * | *mōšḗl jir'áþ 'ęlohím* ‖ 3:3
4 *uch'ōr◡bóqęr jizrā́x[-]šàmę́š* ‖ *bòqę́r lō◡ʿabṓþ minnògáh* ‖ 3:3
mimmaṭā́r dę̀šę́ me'àrę́ṣ [4] ‖ 3
5 *kī-lō-chēn bēþī ʿim-'él* ‖ *kí◡bərīþ ʿōlám śam◡lí* ‖ 3:3
ʿărūchā́ bakkól ušmurā́ ‖ 3
kī-ehǭl[-]jišʿí | *wəchǭl[-]xèfę́ṣ* | *kī-lṓ jaṣmíx* ‖ 6
6 *ublijjáʿal kəqōṣ munáđ [kulla hạm]* ‖ *kī-lṓ bəjáđ jiqqa xú*[5] ‖ 3:3
7 *wə'íš jiggaʿ◡báʰᵉm*[6] | *jimmalḗ barzę́l* | *wəʿēṣ xăníþ* ‖ 6
*uba'ēš śarṓf jiśśarəfú *[baššabęþ]*[7] ‖ (3)

XVII. Jesajas 1.

xăzōn jəšaʿjahū bęn-'amōṣ 'ăšęr xazā ʿal-jəhūdā wīrūšalaim bīmē ʿuzzijjahū jōþam 'axaz jəxizqijjahū malchē jəhūdā

2 *šimʿū́ šamáim* | *wəha'zínī 'ęrę́ṣ* | *kī◡jahwę́ dibbér* ‖ 6
baním giddàltí wᵉrōmàmtí ‖ *wəhém pa šəʿū́ bí* ‖ 3:3
3 *jadā́ʿ šṓr qonḗu* ‖ *waxmṓr 'ebū́s bəʿalā́u* ‖ 3:3
jiśra'ēl lṓ jadáʿ ‖ *ʿammī́ lṓ hiþbōnán* ‖ 3:3
4 *hṓi gōi◡xoṭé* | *ʿam◡kébęđ ʿawón* ‖ *zęrá ʿ mereʿím* | *baním maṣxīþím* ‖ 4:4
ʿazəbū́ 'ęþ-jahwę́ | *ni'ăṣú 'ęþ-qəđṓš [jiśra'el]*[1] | *nazórū 'axṓr*[2] ‖ 6
5 *ʿal◡mę́ þukkū◡ʿṓđ* | *tōsífu sarā́* ‖ *kol-rṓš laxᵒlí* | *wᵉchol-lebā́b dawwái* ‖ 4:4
6 *mikkaf-rę́gęl wəʿad-rṓš* | *'ēn-bṓ məþóm* ‖ *pęṣáʿ wᵉxabburā́* | *umakkā́ ṭərijjá* ‖ 4:4
lō-zórū wəlṓ xubba šú ‖ *wəlṓ rukkəchá baššàmę́n* ‖ 3:3

---

2 Sam. 23] der Himmel wolkenfrei ist vor ihrem strahlenden Glanze, und von (erquickendem) Regen frisches Grün aufgesprosst ist' 5 oder Sechser: *ublijjáʿal kəqōṣ: munáđ kullàhám* | *kī-lō◡bᵉjáđ jiqqaxú* ? — Sollte übrigens das sonderbare *kullaham* seine Existenz nicht der falschen Auflösung einer Correctur כֻּלֹּה, d. h. *kullo* mit übergesetztem ם (= *kullám*) verdanken? 6 s. § 233, 9, b 7 das den Sinn wie den Vers störende *baššabęþ* wird seit WELLHAUSEN wol einmütig gestrichen: es ist aus V. 8 hierher geraten — **Jes. 1]** 1 l. *'ęþ-qađṓš*; die Formel *qəđṓš jiśra'él* widerspricht dem Metrum ferner in 5, 24 (vgl. auch 5, 19, s. unten und § 243, 2) und 17, 7 *wəʿenáu 'ęl-qəđṓš jiśra'él tir'èná* ‖ mit falscher Cäsur; auch 10, 2 ist das Metrum gestört. Einfaches *qađoš* steht Hab. 3, 3. Job 6, 10 (über Jes. 40, 25 s. zur Stelle) 2 *nazoru 'axor* fehlt LXX; streicht man die Worte (DUHM S. 3), so gewinnt man einen glatten Vierer

7 ארצכם שממה | עריכם שרפות אש ‖ × × ∠ × × ∠ | אדמתכם לנגדכם
זרים אכלים אתה ‖ ושממה כמהפכת זרים[3]:
8 ונותרה בת־ציון | כסכה בכרם ‖ כמלונה במקשה | כעיר נצורה:
9 לולי יהוה [צבאות] | הותיר לנו שריד [כמעט][4] ‖ כסדם היינו | לעמרה דמינו:

---

10 שמעו דבר־יהוה | קציני סדם[5]
האזינו תורת אלהינו | עם עמרה:
11 למה־לי רב־זבחיכם | יאמר יהוה
שבעתי עלות אילים | וחלב מריאים
ודם פרים וכבשים ועתודים | לא חפצתי:
12 כי תבאו לראות פני
מי־בקש זאת מידכם | רמס חצרי:
13 לא תוסיפו הביא מנחת־שוא [קטרת][6] | תועבה היא לי
[חדש ושבת][7] קרא מקרא לא־אוכל | און ועצרה:
14 חדשיכם ומועדיכם | שנאה נפשי
היו עלי לטרח | נלאיתי נשא:
15 ובפרשכם כפיכם | אעלים עיני [מכם][8]
גם כי־תרבו תפלה | אינני שמע:
16 ידיכם דמים מלאו | רחצו הזכו
הסירו רע מעלליכם[9] | מנבד עיני:
17 [חדלו הרע | למדו היטב ‖ דרשו משפט | אשרו חמוץ
שפטו יתום | ריבו אלמנה:]
18 לכו־נא ונוכחה | יאמר יהוה
אם־יהיו חטאיכם כשנים | כשלג ילבינו
⟨ו⟩אם־יאדימו כתולע | כצמר יהיו:
19 אם־תאבו ושמעתם | טוב הארץ תאכלו:
20 ואם־תמאנו ומריתם | חרב תאכלו
כי פי יהוה דבר:

---

21 איכה היתה לזונה | קריה נאמנה[10]
מלאתי משפט | צדק ילין בה | ועתה מרצחים:
22 כספך היה לסיגים ‖ סבאך מהול במים:
23 שריך סררים | וחברי גנבים ‖ כלו אהב שחד | ורדף שלמנים
יתום לא ישפטו | וריב אלמנה | לא־יבוא עליהם[11]:
24 לכן ‖ נאם האדון | יהוה צבאות | אביר ישראל
הוי אנחם מצרי ‖ ואנקמה מאויבי[12]:

Jes. 1] 3 s. § 176, 2 4 *kim'aṭ* fehlt LXX etc.; zum Folgenden kann es nicht wol gezogen werden, weil dann ein unmotivierter Fünfer entstünde. Mit Beibehaltung von *ṣəƀa'ōþ* (vgl. aber § 243, 2) liesse sich die Zeile als ein sehr lahmer Doppeldreier constituieren: *lūlē̃ jąhwę́ ṣəƀa'ṓþ* ‖ *hōþīr lànū̃ śarī́đ*: viel kräftiger ist aber der Abschluss mit dem Doppelvierer, der oben vorgeschlagen wurde 5 s. § 176, 2 6 Glosse oder Variante zu *minxąþ-šáu* [s. jetzt auch MARTI S. 11] 7 dass das überschiessende *xođęš wəšąbbaþ* interpoliert ist, wird schon durch das *xǫđšēchę́m* von V. 14 wahrscheinlich gemacht: vielleicht haben wir es nur mit einer verschobenenen Glosse oder Variante zu

7 *'ąrṣəchę́m šəmamá | ʿarechę́m śərufoþ◡'éš || × × ´ × × ´ 'ųdmąþchę́m tənęgdəchęm* 3:3
zarī́m 'ochəlī̄m 'oþáh || ušmamá kəmąhpéchąþ◡zarī́m[3] | 3:3
8 *wənoþərá bąþ-ṣijjón | kəsukká bəchàrę́m || kimluná bəmiqšá | kə'ír nəṣurá* 3:3
9 *lulḗ jąhwę́* [*ṣəba'ṓþ*] *hōþir◡lánu śarī́d* *[*kim'aṭ*][4] *kisdóm hajínú lą'morá daminu* 3:3

10 *šimʿū́ dᵊbąr-jąhwę́* | *qəṣīnḕ◡sədóm*[5] || 4
ha'zī́nū þōrā́þ 'ęlohēn[u] | *ʿām ʿămorá* || 5
11 *ląmmá-llī rōb*[-]*zibxēchém* | *jōmā́r jąhwę́* || 5
śabą́ʿtī ʿolṓþ 'ēlī́m | *wəxélęb mərī'ī́m* || 5
wədąm◡parī́m uchbaśī́m wᵃʿąttūdī́m | *lō xafáṣtī* || 5
12 *kī◡þabṓ'u lera'ṓþ panái* || 3
mī-biqqḗš zṓþ mijjędchę́m | *rəmós xăṣerái* || 5
13 *lo◡þosī́fu habī́ minxąþ-šáu* [*qəṭorąþ*][6] | *toʿebā́ hi◡lī́* || 5
[*xodęš wəšąbbąþ*][7] *qərō miqrā́ lō-'uchā́l* | *'ăun wąʿṣará* || 5
14 *xǫdšēchę̄m umōʿădēchę́m* | *śanə'ā́ nąfšī́* || 5
hajū́ ʿalą́i laṭòrą́x | *nil'ę́þī nəśṓ* || 5
15 *ubfáriśəchę́m kąppēchę́m* | *'ąʿlī́m ʿēnái* [*mikkęm*][8] || 5
gą́m kī-þąrbū́ þəfillá | *'ēnę́nnī šoméʿ* || 5
(16) *jədēchę̄m damī́m maleʾū́* | (16) *rąxăṣú hizząkkú* || 5
hasī́rū roʿ◡mą́ʿlᵉlēchę́m[9] | *minnégęd ʿēnái* || 5
(17) *[*xidlū́ hareʿ* | (17) *limdū́ hēṭéb* || *diršū́ mišpā́ṭ* | *'ąššərū́ xamṓṣ* || 4:4
šifṭū́ jaþṓm | *rībū́ 'ąlmaná*] 4
18 *ləchū-nā́ wənīwwachəxá* | *jōmā́r jąhwę́* || 5
'im-jihjū́ xᵃṭa'ēchę́m kąššanī́m | *kąššę́lęg jąlbīnú* || 5
⟨*wə*⟩*'ím ja'dīmū́ chattoláʿ* | *kąṣṣémęr jihjū́* || 5
19 *'im-tōbū́ ušmąʿtém* | *ṭub◡ha'áręṣ tochelū́* || 4
20 *wə'ím-təma'ănū́ umrīþę́m* | *xęręb tə'ukkᵊlū́* || 5
kī◡pī́ jąhwę́ dibbér || 3

21 *'ēchá hajəþá ləzoná* | *qirjá nę'maná*[10] || 5
məle'ᵃþī mišpā́ṭ | *ṣędę́q jalīn◡báh* | *wəʿąttá məraṣṣᵉxīm* || 6
22 *kąspēch hajā́ ləsīgī́m* || *sǫb'ēch mahū́l bąmmáim* || 3:3
23 *śarą́ich sōrərī́m* | *wəxąbrē gąnnabī́m* || *kullṓ 'oheb◡šóxąd* | *wərodēf šąlmonī́m* || 4:4
jaþṓm lō◡jišpọṭū́ | *wərīb 'ąlmanú* | *lō-jabṓ ʿąlehę́m*[11] || 6
24 *lachen* || *nə'ám ha'adṓn* | *jąhwę́ ṣəba'ṓþ* | *'ąbīr jiśra'él* || 6
hōi 'ęnnaxém miṣṣarą́i || *wə'innáqəmà mé'ajəbái*[12] || 3:

Jes. 1] den im stichisch geschriebenen Text darunter stehenden Worten zu tun (so dass dort die Lesung *xòdęš wəšąbbáþ* | *śanə'ā́ nąfšī́* || als Vierer gemeint gewesen wäre). Vgl. § 246, 4, a 8 mit *mikkęm* ist der Vers kaum zu lesen: es wird erläuternder Zusatz sein (vgl. § 242, 6) 9 zur Form s. § 219, 3 10 dieser Abschnitt beginnt zwar mit dem üblichen *'ēchā́* der Qīnā und mit einem Fünfer, ist aber im Uebrigen in einem Wechselmetrum geschrieben 11 spr. *ʿalém* 12 die Betonung dieses Halbverses ist wol nicht ganz sicher (vgl. § 224, 2)

25 ואשיבה ידי עליך ‖ ואצרף כבר סיגיך
ואסירה כל־בדיליך[13]:
26 ואשיבה שפטיך | כבריאשנה | ויעציך כבתחלה
אחרי־כן יקרא לך | עיר הצדק | קריה נאמנה:
27 ציון במשפט תפדה | ושביה בצדקה:
28 ושבר פשעים [וחטאים][14] יחדו ‖ ועזבי יהוה יכלו:
29 כי יבשו מאילים | אשר חמדתם ‖ ותחפרו מהגנות | אשר בחרתם[15]:
30 כי תהיו כאלה | נבלת עליה ‖ וכגנה אשר־מים אין לה:
31 והיה החסן לנערת | ופעלו לניצוץ
ובערו שניהם יחדו | ואין מכבה:

Jesajas 2.

הדבר אשר חזה ישעיהו בן־אמוץ על־יהודה וירושלם

2 והיה ‖ באחרית הימים | נכון יהיה | הר בית־יהוה
בראש ההרים | ונשא מגבעות:
3 ונהרו אליו כל־הגוים[1] ‖ והלכו עמים רבים
ואמרו ‖ לכו ונעלה אל־הר־יהוה ‖ אל־בית אלהי יעקב
וירנו מדרכיו | ונלכה בארחתיו
כי מציון תצא תורה ‖ ודבר־יהוה מירושלם:
4 ושפט בין הגוים ‖ והוכיח לעמים רבים
וכתתו חרבותם לאתים ‖ וחניתות[יה]ם[2] למזמרות
לא־ישא גוי אל־גוי חרב ‖ ולא־ילמדו עוד מלחמה:
5 בית יעקב לכו ונלכה באור יהוה[3]:
6 כי נטשתה עמך בית יעקב
כי מלאו מקדם [ועננים][4] כפלשתים ‖ ובילדי נכרים ישפיקו:
7 ותמלא[5] ארצו | כסף וזהב ‖ ואין קצה לאצרתיו
ותמלא[5] ארצו סוסים ‖ ואין קצה למרכבתיו:
8 ותמלא[5] ארצו אלילים ‖ למעשה ידיו[6] ישתחוו
לאשר עשו אצבעתיו:
9 וישח אדם | וישפל־איש | ואל־תשא להם[7]:
10 בוא בצור | והטמן בעפר ‖ מפני פחד יהוה | ומהדר גאנו:
11 [עיני][8] גבהות אדם שפל ‖ ושח רום אנשים
ונשגב יהוה לבדו | ביום ההוא[9]:
12 כי יום ליהוה צבאות
על כל־גאה ורם ‖ ועל כל־נשא ושפל:

Jes. 1] 13 der Inhalt dieser Verse ist für drei Dreier etwas dürftig: er gewönne sehr durch die Condensierung zu einem (hier gut anschliessenden) Sechser *wə'aš̄ībā jaḏī* | *wə'ęsrōf sīgáich* | *wə'aš̄īrā bəḏīláich* ‖ 14 *wə*-Glosse, § 244, 1 15 *'ặšę̄r xặmaḏtę́m* und *'ặšę̄r bəxartę́m* sind etwas dürftige Dipodien; durch Streichung der beiden *'ặšęr* ergibt sich ein regelrechter Doppeldreier, der auch besser in den Zusammenhang passt — **Jes. 2]** 1 l. [*kǫl-*]*haggōjím*? *kǫl* stösst auch metrisch ein wenig ab, verträgt sich schlecht mit *rabbīm* im Folgenden und fehlt in V. 4^a 2 l. *waxnīþōþám*, § 233, 2 3 der unsichere Vers 5 lässt sich auf die Form eines Sechsers bringen, wenn man nach *καὶ νῦν* LXX ergänzt ⟨*wə'attā́*⟩ *bēþ-ja'qóƀ* | *ləchū́ w'neləchā́* | *bə'ōr jahwę́*. Oder wäre im Anschluss an V. 3^c *bə'ǫrxōþ jahwę́* zu lesen? Daran könnte sich das von LXX

25 *wə'ašībā jadī ʿaląich* ‖ *wə'ęsrōf kąbbōr sigąich* ‖ 3:3
wə'asīrā kǫl-bədīląich [13] 3
26 *wə'ašībā šofəṭąich* | *kəbārišoná* | *wəjoʿąṣąich kəbatəxillá* | 6
'ąxərē-chén jiqqarē̆ ‿lǎch | *ʿīr hąṣṣędęq* | *qirjá nę'maná* ‖ 6
27 *ṣijjōn bəmišpáṭ tippadę̄* | *wəšabęhª biṣdaqá* ‖ 5
28 *wəšębęr pošəʿīm* [*wəxąṭṭa'īm*] [14] *jąxdáu* ‖ *wəʿozəbē jąhwę̄ jichlú* ‖ 3:3
29 *kī‿jebóšū me'ēlīm* | *'ăšęr xămąḍtęm* ‖ *wəḥąxpərú mehąggąnnōḥ* *'ăšęr bəxąrtęm* [15] 4:4
30 *kī‿ḥihjú kə'elá* | *nobęlęḥ ʿalęhª* ‖ *uchgąnná 'ăšęr-mąim 'ēn‿láh* ‖ 4:3
31 *wəhajá hęxasón linʿòręḥ* | *ufoʿălō ləniṣōṣ* ‖ 5
ubaʿărū šənēhęm jąxdáu | *wə'ēn məchąbbę̄* ‖ 5

Jesajas 2.

haddabar 'ăšęr xazā jəšąʿjahū bęn-'amoṣ ʿąl-jəhuda wirušalaim

2 *wəhajā* ‖ *bə'ąxərīḥ hąjjamīm* | *nachōn jihję̄* | *hăr bēḥ-jąhwę̄* ‖ 6
bərōš hęharīm | *wənissā migəbaʿōḥ* ‖ 4
(3) *wənahărū 'elāu kǫl-hąggōjīm* [1] ‖ (3) *wəhaləchū ʿąmmīm rąbbīm* ‖ 3:3
wə'amərū ‖ *ləchū wənąʿlę̄ 'ęl-hąr-jąhwę̄* ‖ *'ęl-bēḥ 'ęlohē jąʿqób* ‖ 3:3
wəjorénū midədərachāu | *wənelǝchá bə'orəxoḥāu* ‖ 4
kī‿miṣṣijjōn tęṣē ḥōrá ‖ *uḏbār*[-]*jąhwę̄ mīrūšalém* ‖ 3:3
4 *wəšafąṭ bēn hąggōjím* ‖ *wəhōchīx ləʿąmmīm rąbbīm* ‖ 3:3
wəchittəḥū xąrbōḥām lə'ittīm ‖ *wąxnīḥoḥēhęm* [2] *ləmązmerōḥ* ‖ 3:3
lō-jiśśā gōi‿'ęl-gōi xęręb ‖ *wəlō-jílmədū‿ʿōḏ milxamá* ‖ 3:3
5 *bēḥ jąʿqob ləchū wənelǝchā bə'ōr jąhwę̄* [3] ?
6 *kī‿nąṭąštā ʿąmmąch bēḥ‿jąʿqób* ‖ 3
kī‿malə'ū † *miqqędęm* [*wəʿonənīm*] [4] *kąppəlištīm* ‖ *ubjąldē‿nǫchrīm jąśpīqū* 3:3
7 *wąttímmalē* [5] *‿'ąrṣō* | *kęsęf wəzaháb* ‖ *wə'ēn‿qéṣę ləʼóṣəroḥāu* ‖ 4:3
wąttímmalē [5] *‿'ąrṣō sūsīm* ‖ *wə'ēn‿qéṣę ləmárkəboḥāu* ‖ 3:3
8 *wąttímmalē* [5] *‿'ąrṣō 'ęlīlīm* ‖ *ləmąʿśē‿jadāu* [6] *jištąxəwū* ‖ 3:3
ląšęr ʿaśū‿'ęṣbəʿoḥāu ‖ 3
9 *wąjjiššąx 'aḏám* | *wąjjišpąl-'īš* | *wə'ąl-tiśśā lahęm* [7] ‖ 6
10 *bō bąṣṣūr* | *wəhiṭṭamén bęʿafár* ‖ *mippənē‿páxąḏ jąhwę̄* | *umehăḏąr gə'onó* ‖ 4:4
11 [*ʿēnē*] [8] *gąbhūḥ 'aḏām šafél* ‖ *wəšąx rūm 'ănašīm* ‖ 3:3
wənišgāb jąhwę̄ ləbąddō | *bąjjōm hąhū* [9] 5
12 *kī‿jōm ləjąhwę̄ ṣəba'ōḥ* ‖ 3
ʿąl‿kǫl[-]*ge'ę̄ warām* ‖ *wəʿąl‿kǫl*[-]*niśśá wəšafel* ‖ 3:3

Jes. 2] Gelesene direct anschliessen [*beḥ jąʿqob*] *ləchū wənelǝchā* | *bə'ǫrxōḥ jąhwę̄* | *kī nąṭąš ʿąmmō* [*bēḥ jąʿqob*]: ‘nun denn, lasst auch uns die Wege Jahwes wandeln, denn er hat (wie die Dinge jetzt liegen) sein Volk verstossen’. Die beiden *beḥ jąʿqob* können erläuternde Zusätze sein 4 aus מקדם entnehme ich nicht mit Duhm S. 18 *qosəmim miqqędęm*, sondern als directen Lesefehler einfaches קסמים *qosəmim*: dazu ist dann *wəʿonənīm* vermutlich *wə*-Glosse (§ 244, 1), denn *kąppəlištīm* wird man wegen der *jąldē‿nǫchrīm* (zur Betonung s. § 176, 2) nicht wol entbehren können 5 doch schwerlich *wąttimmalē*? 6 s. § 176, 2 7 oder *wə'ąl-tiśśa‿lahęm* nach § 176, 2? 8 עיני, obwol scheinbar durch 5, 15 gestützt, gehört doch jedenfalls nicht hierher 9 oder Vierer *wənišgāb jąhwę̄* | *ləbąddō bąjjōm‿hąhū* ‖ nach § 161, 1?

13 ועל כל־ארזי הלבנון [הרמים והנשאים][10] ‖ ועל כל־אלוני הבשן:

14 ועל כל־ההרים הרמים ‖ ועל כל־הגבעות הנשאות:
15 ועל כל־מגדל גבה ‖ ועל כל־חומה בצורה:
16 ועל כל־אניות תרשיש ‖ ועל כל־שכיות החמדה:
17 ושח גבהות האדם ‖ ושפל רום אנשים
ונשגב יהוה לבדו | ביום ההוא[11]:
18 והאלילים כליל יחלף:
19 ובאו במערות צרים | ובמחלות עפר
מפני פחד יהוה | ומהדר גאונו ‖ בקומו לערץ הארץ:
20 ביום ההוא | ישליך האדם ‖ את אלילי כספו | ואת אלילי זהבו[12]
אשר עשו־לו להשתחות ‖ לחפר פרות[13] ולעטלפים:
21 לבוא בנקרות הצרים | ובסעפי הסלעים
מפני פחד יהוה | ומהדר גאונו ‖ בקומו לערץ הארץ:
22 חדלו לכם מן־האדם ‖ אשר נשמה באפו
כי במה נחשב הוא:

Jesajas 3.

1 כי הנה ‖ האדון יהוה צבאות ‖ מסיר מירושלם ומיהודה
משען ומשענה | כל משען־לחם | וכל משען־מים:
2 גבור ואיש מלחמה | שופט ונביא | וקסם וזקן:
3 שר־חמשים | ונשוא פנים ‖ ויועץ וחכם[1] [הרשים] | ונבון לחש:
4 ונתתי נערים שריהם ‖ ותעלולים ימשלו־בם:
5 ונגש העם איש באיש[2] | ואיש ברעהו
ירהבו הנער בזקן | והנקלה בנכבד:
6 כי־יתפש איש באחיו | ⟨ב⟩בית אביו ‖ שמלה לכה | קצין תהיה־לנו[3]
והמכשלה הזאת | תחת ידך[4]:
7 ישא ביום ההוא ‖ לאמר
לא־אהיה חבש | ובביתי אין לחם | ואין שמלה
לא תשימני | קצין עם[5]:
8 כי כשלה ירושלם | ויהודה נפל
כי־לשונם ומעלליהם[6] אל־יהוה ‖ למרות עיני כבודו:
9 הכרת פניהם[7] | ענתה בם ‖ וחטאתם [כסדם][8] הגידו | לא כחדו
אוי לנפשם | כי־גמלו להם[9] רעה:
10 אמרו צדיק כי־טוב ‖ כי־פרי מעלליהם[6] יאכלו:
11 אוי לרשע רע[10] | כי־גמול ידיו | יעשה לו:
12 עמי נגשיו מעולל ‖ ונשים משלו בו
עמי מאשריך מתעים ‖ ודרך ארחתיך בלעו:
13 נצב לריב יהוה ‖ ועמד לדין עמים:

Jes. 2] 10 das Eingeklammerte ist aus V. 14 eingedrungen 11 s. Anm. 9. Oder ist *bajjōm hahū* zu streichen, so dass der Rest zu einem Doppeldreier zusammengezogen werden kann? 12 zur Betonung s. § 176, 2 13 l. **laxfarparōþ* — Jes. 3] 1 spr. *wəxachám* 2 oder *wəniggaś◡haʿám* nach § 176, 2, c? 3 oder besser *tihjē-lánū* mit Verschleifung nach § 237, 2, a? 4 der Verseingang ist sehr hart; LXX liest dafür *καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω* = *umaʼchalī* (oder *umaʼcholtī*, vgl. 9, 4. 18)

13 *wəʿal◡kǫl[-]'arzē hal^{lə}bānōn [haramım w^{əh}anniśśa'ım]*[10] ‖ *wə'al◡kǫl-'allōnē habbašán* 3:3

14 *wəʿal◡kǫl-hęharīm haramīm* ‖ *wəʿal◡kǫl-hag^{gə}baʿǭþ hanniśśa'ǭþ* ‖ 3:3

15 *wəʿal◡kǫl[-]migdāl gabóh* ‖ *wəʿal◡kǫl[-]xomá bəṣurá* 3:3

16 *wəʿal◡kǫl-'ǫnijjǭþ taršīš* ‖ *wəʿal◡kǫl-śəchijjǭþ haxęmdá* 3:3

17 *wəšāx gabhūþ ha'adám* ‖ *wəšafēl rūm 'ănašīm* ‖ 3:3

wəniśgāb jahwę̄ ləbaddō | *bajjōm hahū*[11] ‖ 5

18 *w^{əh}a'ęlīlīm kalīl jaxlóf* ‖ 3

19 *ubà'ū bimʿarǭþ ṣurīm* | *ubimxillǭþ ʿafár* ‖ 5

mip^{pə}nē◡páxad jahwę̄ umehădár gə'ōnō ‖ *bəqūmō laʿrós ha'áręṣ* ‖ 4:3

20 *bajjōm hahū* | *jašlīch ha'adám* ‖ *'eþ◡'ęlīlē◡chaspō* | *w^{ə}'eþ◡'ęlīlē◡zəhabō*[12] 4:4

'ăšęr ʿaśū-lō l^{əh}ištaxᵃwǭþ ‖ *laxpor◡peróþ*[13] *wəláʿᵃtallefīm* ‖ 3:3

21 *labō bəniqrǭþ haṣṣurīm* | *ubisʿifē has^{sə}laʿīm* ‖ 5

mip^{pə}nē◡páxad jahwę̄ umehădár gə'ōnō ‖ *bəqūmō laʿrós ha'áręṣ* ‖ 4:3

22 *xidlū lachęm min-ha'adám* ‖ *'ăšęr nəšamū bə'appō* ‖ 3:3

kī◡bammę̄ nęxšāb hū ‖ 3

Jesajas 3.

1 *kī hinnē* ‖ *ha'adōn jahwę̄ ṣəba'ǭþ* ‖ *mesīr mīrūšalém umīhūdā* ‖ 3:3

maš'én umašʿenā | *kol◡míšʿan-lęxęm* | *wəchol◡míšʿan-máim* ‖ 6

2 *gibbōr w^{ə}'īš◡milxamá* | *šōfēṭ wənabī* | *wəqosém wəzaqén* ‖ 6

3 *śár[-]xămiššīm* ‖ *unśū fanīm* ‖ *wəjōʿéṣ waxăchám*[1] [*xărašīm*] | *unbōn láxaš* ‖ 4:4

4 *wənaþáttī nəʿarīm śarē^{hę}m* ‖ *w^{ə}þaʿlūlīm jimšəlū[-]bām* ‖ 3:3

5 *wəniggāś haʿám*[2] *'īš◡bə'īš* | *wə'īš bəreʿēu* ‖ 5

jirhăbū hannàʿár bazzaqén | *w^{əh}anniqlę̄ bannichbád* ‖ 5

6 *kī-jiþpóś 'īš◡b^{ə}axīu* | ⟨*bə*⟩*bēþ 'abīu* ‖ *śimlā ləchā* | *qaṣīn tihję̄-lànū*[3] ‖ 4:4

w^{əh}ammachšelā hazzǭþ | *tàxāþ jadác*[4] ‖ 4

7 *jiśśā bajjōm hahū* ‖ *lēmor* ‖ 3

lō-'ęhję̄ xobéš | *ub^{ə}bēþī 'ēn◡lęxęm* | *wə'ēn śimlá* ‖ 6

lŏ þəśīmúnī | *qəṣīn ʿăm*[5] ‖ 4

8 *kī◡chašəlā j^{ə}rūšalém* | *wīhūdā nafál* ‖ 4

kī-l^{ə}šōnám umaʿl'lē^{hę}m[6] *'ęl-jahwę̄* ‖ *lamrǭþ ʿēnē chəbōdō* ‖ 3:3

9 *hakkarāþ pənēhęm*[7] *ʿanəþā bām* ‖ *w^{ə}xaṭṭāþám* *[(*kisdom*)][8] *higgīdū* | *lŏ chixedu* 4:4

'ŏi lənafšám | *kī-gaməlū◡lahęm*[9] *raʿā* ‖ 4

10 *'imrū ṣaddīq kī-ṭōb* ‖ *kī-fərī maʿl'lē^{hę}m*[6] *jōche lū* ‖ 3:3

11 *'ŏi l^{ə}rašaʿ◡ráʿ*[10] | *kī-gəmūl jadáu* | *jeʿaśę̄ llō* ‖ 6

12 *ʿammī nogəśáu məʿōlél* ‖ *wənašīm ma šəlū bō* ‖ 3:3

ʿammī mə'aš^{šə}rę̄ch^{a} maþʿīm ‖ *wədęręch 'or^{ə}xoþę̄ch^{a} billeʿū* ‖ 3:3

13 *niṣṣāb larīb jahwę̄* ‖ *wəʿomēd ladīn ʿammīm* ‖ 3:3

Jes. 3] *tàxāþ jadách*, was metrisch jedenfalls besser ist; — *jadęcha* MT. 5 oder besser als Dreier *lŏ þəśīmún' qəṣın◡ʿám*? LXX hat οὐκ ἔσομαι, las also *lō 'ęhję̄ qəṣīn ʿăm* ‖ 6 zur Form s. § 219, 3 7 spr. *panēm*? 8 schon von Duhm S. 25 als Glosse getilgt 9 vgl. § 233, 9, b 10 oder *'ŏi ləraša'* [*raʿ*]? רע könnte Teilwiederholung von רשע sein. Auch könnte man an einen Doppeldreier denken: *'ŏi ləraša' ră'* ‖ *kī-gəmūl jadáu jeʿaśę̄-llō* ‖

14 יהוה במשפט יבוא ‖ עם־זקני עמו[11] ושריו
ואתם בערתם הכרם ‖ גזלת העני בבתיכם:
15 מה־לכם תדכאו עמי[12] ‖ ופני עניים תטחנו
נאם אדני | יהוה צבאות:
16 ויאמר יהוה | יען כי גבהו | בנות ציון
ותלכנה נטיות גרון | ומשקרות עינים
הלוך וטפף תלכנ[ה][13] | וברגליהם תעכסנ[ה][13]:
17 ושפח אדני | קדקד בנות ציון ‖ ויהוה פתהן יערה:
18 ביום ההוא | יסיר אדני ‖ את תפארת העכסים | והשביסים והשהרנים:
19 הנטפות והשרות והרעלות ‖ (20) הפארים והצעדות והקשרים
ובתי הנפש והלחשים ‖ (21) הטבעות ונזמי האף:
22 המחלצות והמעטפות | והמטפחות והחריטים ‖ (23) והגלינים והסדינים |
והצניפות והרדידים[14]
24 והיה ‖ תחת בשם מק יהיה ‖ ותחת חגרה נקפה
ותחת [מעשה][15] מקשה קרחה ‖ ותחת פתיגיל [מחגרת][16] שק
כי תחת יפי:
25 מתיך בחרב יפלו ‖ וגבורתך במלחמה:
26 ואנו ואבלו פתחיה ‖ ונקתה לארץ תשב:

Jesajas 4.

1 והחזיקו שבע נשים | באיש אחד | ביום ההוא ‖ לאמר
לחמנו נאכל | ושמלתנו נלבש
רק יקרא | שמך עלינו | אסף חרפתנו:
2 ביום ההוא | יהיה צמח יהוה | לצבי ולכבוד
ופרי הארץ | לגאון ולתפארת | לפליטת ישראל:
3 והיה ‖ הנשאר בציון | והנותר בירושלם ‖ קדוש יאמר לו | כל־הכתוב לחיים
[בירושלם][1]:
4 אם רחץ אדני | את צאת בנות־ציון ‖ ואת־דמי ירושלם | ידיח מקרבה
ברוח משפט | וברוח בער:
5 וברא יהוה על כל־מכון הר־ציון ועל־מקראה
ענן יומם ועשן ונגה אש להבה לילה
כי על־כל־כבוד חפה:
6 וסכה תיהיה לצל־יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר[2]:

Jes. 3] 11 s. § 176, 2 — 12 oder *mā-llachę̄m tədạ́kk^{ə}'ū͜ʿạmmí* ‖ nach § 176, 2 und 221 — 13 l. *teləchán* und *təʿạk^{kə}ṣán*, § 225, 4, e — 14 ich gebe, um die Lesung dieser etwas zungenbrecherischen Liste (mag sie gehören, wem sie will) etwas übersichtlicher zu machen, den Text noch einmal mit directer Bezeichnung der Kurzformen:

'ẹþ-tif'ę́rẹþ hạʿchasím | *wạšƀīsím wạśśạhroním* ‖
hạnṭīfṓþ wạššerṓþ wạrʿalṓþ ‖ *hạp'erím wạṣʿađṓþ wạqqiššurím* ‖
uƀattḗ hạnnę̀fę́š wạlxaším ‖ *hạṭṭạbbaʿō̄þ wənízmē͜ha'áf* ‖ (s. § 176, 2)
hạmmạxlaṣṓþ wạmmạʿṭafṓþ | *wạmmitpaxṓþ wạxrīṭím* ‖ *wạggiljoním wạsđīním* | *wạṣnīfṓþ wạrđīđím* ‖

15 מעשה verlesene Dublette zu מקשה, § 245, 4 — 16 *mạxʒorẹþ*, das nicht in den Vers passt und übel an *xă̄ʒorā* in V. 24[a] anklingt, ist entweder Glosse zu dem ἅπ. λεγ. *pəþīʒīl* oder aber direct verschobene Dublette zu eben dem darüber stehenden *xă̄ʒorā́* — **Jes. 4]** 1 das bereits von Stade als Glossem ausgeschiedene *bīrūšalem* wird aus 3[a]

14 *jạhwę̄ bəmišpāṭ jabō̂* ‖ *ʿim-zíqnèᴗʿạmmō̂*[11] *wəśarāu* | 3:3
wə'ạttę́m biʿạrtę́m hạkkèrę́m ‖ *gəzeláþ hę̣ʿanî bᵊbattēchę́m* ‖ 3:3
15 *mạ̄-llachę́m tədạkkᵊū ʿạmmî*[12] ‖ *ufnḗ ʿặnijjîm tiṭxa nū* 3:3
nə'úm 'ặđonái | *jạhwę̄ ṣəba'ō̂þ* ‖ 4
16 *wạjjō̂męr jạhwę̄* | *jạʿạnᴗkî ẓabəhū̂* | *bənō̂þ ṣijjō̂n* ‖ 6
wạttelạ́chnā nəṭujō̂þ garō̂n | *umśạqᵊrō̂þ ʿēnáim* ‖ 5
halō̂ch wəṭafóf telạ̀chnā[13] | *ubrạẓlēhęm təʿạkkạsnā*[13] ‖ 5
17 *wəśippách 'ặđonái* | *qọđqóđ bənōþᴗṣijjō̂n* ‖ *wəjạhwę̄ pọþhén jəʿarę̄* ‖ 4:3
18 *bạjjō̂m hạhū̂* | *jasîr 'ặđonái* ‖ *'eþᴗtif'ęręþ haʿᵃchasîm* | *wᵊhạśᵊbîsîm wᵊhạśśạhronîm* | 4:4
19 *hạnᵘṭifō̂þ wᵊhạšśerō̂þ wᵊhạrᵊʿalō̂þ* ‖ (20) *hạppᵊerîm wᵊhạṣᵊʿadō̂þ wᵊhạqqiššurîm* 3:3
ubattḗ hạnnèfę́š wᵊhạlᵊxašîm ‖ (21) *hạṭṭạbbaʿō̂þ wenízmèᴗha'áf* ‖ 3:3
22 *hạmmạxlaṣō̂þ wᵊhạmmạʿṭafō̂þ* | *wᵊhạmmiṭpaxō̂þ wᵊhạxᵃriṭîm* ‖ (23) *wᵊhạggiljonîm*
wᵊhạsᵊdînîm | *wᵊhạṣᵊnîfō̂þ wᵊhạrᵊdîdîm*[14] 4:4
24 *wəhajā* ‖ *þạxạþᴗbóśęm mặq jihję̄* ‖ *wəþàxáþ xặẓorā niqpā* ‖ 3:3
wəþáxạþ [*mạʿśę̄*][15] *miqšę̄ qọrxā* ‖ *wəþàxáþ pəþīgîl* [(*mạxẓorę̄þ*)][16] *śặq* ‖ 3:3
kĭ þàxāþ jofî ‖ 3
25 *məþáich bạxèręb jippolū̂* ‖ *uẓbūraþéch bạmmilxamā* ‖ 3:3
26 *wə'anū wᵊabəlū pəþaxęhᵃ* ‖ *wəniqqáþā la'áręṣ tešéb* ‖ 3:3

Jesajas 4.

1 *wəhęxzîqū šębạʿᴗnašîm* | *bə'îš 'ęxáđ* | *bạjjō̂m hạhū̂* ‖ *lēmor* ‖ 6
lạxménū nōchél | *wəśimlaþénū nilbáš* ‖ 4
rặq jiqqarḗ | *šəmāch ʿalḗnū* | *'ę̄sóf xęrpaþénū* ‖ 6?
2 *bạjjō̂m hạhū̂* | *jihję̄ᴗṣémạx jạhwę̄* | *liṣbî ulchabō̂đ* ‖ 6
ufrî ha'àręṣ | *ləẓa'ō̂n ulþifę̄'ręþ* | *liflēṭáþ jiśra'él* ‖ 6
3 *wəhajā* ‖ *hạnniš'ár bəṣijjō̂n* | *wᵊhạnnōþár bīrūšalém* ‖ *qađō̂š je'amęrᴗlō̂* | *kọl-hạkkaþûb lạxajjîm* *[*bīrūšalem*][1] ‖ 4:4
4 *'imᴗraxạ́ṣ 'ặđonái* | *'eþᴗṣo'áþ bənōþ-ṣijjō̂n* ‖ *wᵊ ęþ-dəmḗ jᵊrūšalém jadîx miqqirbáh* ‖ 4:4
bərūx mišpáṭ | *ubrūx baʿér* ‖ 4
5 *ubarā jạhwę̄ ʿạl kọl-məchōn hạr-ṣijjōn wəʿạl-miqra'ęhᵃ* ?
ʿanan jōmam wəʿašan wənoẓah 'eš lęhabā lailā ?
kī ʿạl-kọl-kabōđ xuppā ?
6 *wəsukkū tihję̄ ləṣel-jōmam mexoręb* ‖ *ulmạxsę̄ ulmistōr mizzęręm umimmaṭar*[2] ?

Jes. 4] herübergeholt sein [2] V. 5. 6 sind schwer verderbt, vgl. Duhm S. 32 f. LXX weicht in folgenden wesentlichen Punkten ab: 1) in 5ᵃ *καὶ ἥξει καὶ ἔσται* = יבא יהוה für יברא יהוה, wobei *wəjihję̄* auf alle Fälle ein Fehler für *jạhwę̄* ist; — 2) in 5ᵃ *καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς* (= ועל־כל־סביבה?) für ועל מקראה; — 3) in 5ᵇ *σκιάσει* vor *νεφέλη* = *ʿanan*, was an 6 erinnert, jedenfalls aber, auch wenn die Lesart secundär ist, als Symptom dafür aufgefasst werden muss, dass in 5ᵇ ein Verbum vermisst wurde; — 4) in 6ᵃ fehlen *wəsukkū* und *jōmam*, die somit von vorn herein der Interpolation in MT. verdächtig sind, und zwar als Glossen. Ferner sind metrisch anstössig in 5ᵃ das *kọl-* vor *məchōn*, und stilistisch anstössig die beiden tautologischen Dubletten am Schluss von 6, endlich auch die Umschreibung von 'Berg Sion' durch (*kọl-*) *məchōn hạr-ṣijjōn*, wenigstens für den Fall, dass man an die Lesart בא und nicht an ברא anknüpft. Indem ich nun davon ausgehe, dass die Parallele יברא und יבא sich am leichtesten erklärt, wenn man יבבא als Grundlesart annimmt, erkläre ich mir die Entstehung des überlieferten Textes

Jesajas 5.

1 אשירה נא לידידי | שירת דודי לכרמי[1]
כרם היה לידידי | בקרן בן־שמן:
2 ויעזקהו ויסקלהו | ויטעהו שרק
ויבן מגדל בתוכו ‖ וגם־יקב חצב בו
ויקו לעשות ענבים | ויעש באשים:
3 ועתה ‖ יושב ירושלם | ואיש יהודה ‖ שפטו־נא ביני | ובין כרמי:
4 מה־לעשות עוד לכרמי ‖ ולא עשיתי בו
מדוע קויתי | לעשות ענבים | ויעש באשים:
5 ועתה אודיעה־נא אתכם ‖ את אשר־אני[2] עשה לכרמי
הסר משוכתו | והיה לבער ‖ פרץ גדרו | והיה למרמס:
6 ואשיתהו בתה | לא יזמר | ולא יעדר
ועלה שמיר ושית
ועל העבים אצוה ‖ מהמטיר עליו מטר:
7 כי כרם יהוה [צבאות][3] | בית ישראל ‖ ואיש יהודה | נטע שעשועיו
ויקו למשפט | והנה משפח[4] ‖ לצדקה והנה צעקה:

8 הוי[5] ‖ מגיעי בית בבית | שדה בשדה ‖ יקריבו עד אפס מקום
והושבתם לבדכם | בקרב הארץ[6]:

9 באזני יהוה צבאות
אם־לא ‖ בתים רבים | לשמה יהיו ‖ גדלים וטובים | מאין יושב:
10 כי עשרת צמדי־כרם | יעשו בת אחת ‖ יזרע חמר יעשה איפה:

11 הוי[5] ‖ משכימי בבקר[7] | שכר ירדפו ‖ מאחרי בנשף[8] | יין ידליקם:
12 והיה[9] ‖ כנור ונבל | תף וחליל | ויין משתיהם
ואת פעל יהוה לא יביטו[10] ‖ ומעשה ידיו[11] לא ראו:
13 לכן ‖ גלה עמי | מבלי־דעת
וכבודו מתי רעב ‖ והמונו צחה צמא:
14 לכן ‖ הרחיבה שאול נפשה ‖ ופערה פיה לבלי־חק
וירד הדרה | והמונה ושאונה | ועלז בה:

Jes. 4] etwa nach folgendem Schema (wobei kleinere Schrift Glossen und ähnliche Zutaten bezeichnet):

כל מכון
a ובבא יהוה על הר ציון ועל מקראה
ועשן
b ענן יהיה יומם ונגה־אש להבה לילה
סכה
c ועל כל מכון חפה תהיה
יומם למסתור ממטר
d לצל מחרב ולמחסה מזרם

uƀƀō̃ jahwḗ | ʿal-hā̃r ṣijjṓn | wəʿál-miqraʾéh[a] ‖ 6
ʿanā̃n jihjḗ jōmám ‖ wᵊnoẓah-ʾéš lẹhaƀā̃ làilā́ ‖ 3:3
wəʿal-kōl machṓn | xuppā̃ ƀihjḗ ‖ ləṣél mexòrẹ́ƀ | ulmaxsḗ mizzẹ̀rẹ́m 4:4

'wenn Jahwe zum Berge Sion eingeht, dann wird da eine Wolke sein am Tage und Flammenglanz bei Nacht, und über der ganzen Gegend wird ein Thronhimmel aufgebaut sein, der gegen alle Unbilden der Witterung schützt'. Man versteht hierbei leichter

Jesajas 5.

1 *'ašīrā◡nnā līdīdī | šīrąþ◡dōdī ləcharmō*[1] ‖ 4
kęręm hajā līdīdī | bəqérẹn bẹn-šāmẹn ‖ 5
2 *wąiʿązzəqḗu wąisąqqəlḗu ⁀ wąjjiṭṭaʿḗu śoréq* ‖ 4
wąjjibẹn migdāl bəþōchō ‖ wəgąm-jéqẹb xaṣēb bō ‖ 3:3
wąikąu ląʿśōþ ʿănabīm | wąjjáʿąś bə'ušīm ‖ 5
3 *wəʿąttā ‖ jōšéb jərūšalém | wə'īš jəhūdā ‖ šifṭū-nā bēnī | ubēn karmī* ‖ 4:4
4 *mą-lląʿśōþ ʿód ləcharmī ‖ wəlō ʿaśīþī bō* ‖ 3:3
maddūʿ qiwwēþī | ląʿśōþ ʿănabīm | wąjjáʿąś bə'ušīm ‖ 6
5 *wəʿąttā 'ōdīʿā-nnā 'ẹþchẹ́m ‖ 'ẹþ◡'ăšẹr-'ănī*[2] *ʿośẹ ləcharmī* ‖ 3:3?
hasér məśukkaþō | wəhajā ləbaʿér ‖ paróṣ gəderō | wəhajā ləmirmás ‖ 4:4
6 *wąšīþēu baþā | lō jizzamér | wəlō jeʿadér* ‖ 6
wəʿalā šamīr wašáiþ ‖ 3
wəʿąl hẹʿabīm 'ăṣąwwẹ ‖ mehąmṭīr ʿalāu maṭár ‖ 3:3
7 *kī◡chẹ́rẹm jąhwẹ [ṣəba'ōþ]*[3] *| bēþ jiśra'él ‖ wə'īš jəhūdā | nəṭąʿ šąʿšuʿáu* ‖ 4:4
wąiqáu ləmišpáṭ | wəhinnē mišpáx[4] *‖ lisđaqā wəhinnē ṣəʿaqā* ‖ 4:3

8 *hōi*[5] *‖ mąggīʿē baiþ◡bəbáiþ | śađẹ bəśađẹ ‖ jąqrībū ʿąđ◡'éfẹs maqōm* ‖ 4:3
wəhūšąbtẹ́m ləbąddəchẹ́m | bəqẹ́rẹb ha'àrẹṣ[6] ‖ 4

9 *bə'ọznāi jąhwẹ ṣəba'ōþ* ‖ 3
'im-lō ‖ battīm rąbbīm | ləšąmmā jihjū ‖ gədolīm wəṭōbīm | me'ēn jōšéb ‖ 4:4
10 *kī◡ʿăśẹ́rẹþ ṣimdē-chẹ́rẹm | jąʿśū bąþ◡'ẹxáþ ‖ wəzẹrąʿ◡xómẹr jąʿśẹ 'ēfā* ‖ 4:3

11 *hōi*[5] *‖ mąškīmē bąbbóqẹr*[7] *| šechár jirdofū ‖ me'ąxᵃrē bąnnẹ́šẹf*[8] *jāin jąđlīqém* 4:4
12 *wəhajā*[9] *‖ chinnōr wanẹ́bẹl | tōf wəxalīl | wajāin mištēhẹm* ‖ 6
wə'ẹþ◡pṓʿąl jąhwẹ lō◡jąbbīṭū[10] *‖ umąʿśè◡jađáu*[11] *lō◡ra'ū* ‖ 3:3
13 *lachen ‖ galā ʿąmmī | mibbəlī[-]dàʿąþ* ‖ 4
uchbōdō məþē raʿáb ‖ wąhmōnō ṣixē ṣamā ‖ 3:3
14 *lachen ‖ hirxībā šə'ōl nąfšáh ‖ ufáʿărā fīhᵃ liblī-xóq* ‖ 3:3
wəjarąđ hăđaráh | wąhmonáh uš'onáh | wəʿalēz báh ‖ 6

Jes. 4] sowol die Vermischung von יהוה mit dem darunter stehenden היה in LXX und den Ausfall des letzteren in MT. als auch die Interpolation von כל מכון aus ᶜ in ᵃ (man beachte, dass es in beiden Zeilen etwa über יומם steht: das könnte die Verschiebung rein graphisch veranlasst haben); *wəʿašan* wird nachgetragen sein auf Grund von Stellen wie Gen. 15, 17. Ex. 19, 18. Ps. 18, 9 (= 2 Sam. 22, 9), vgl. auch Jes. 6, 4. Die Verwandlung von מכון in כבוד aber muss schliesslich wol, wenn nicht auf Undeutlichkeit der Vorlage, auf der Confusion eines Abschreibers beruhen, der durch ᵃᵇ an die Schilderungen des כבוד יהוה erinnert wurde.

Jes. 5] 1 schwerlich ein umgekehrter Fünfer mit *šīrāþ dodī ləcharmō* oder (wegen § 164, 2. 167, 3) ein Sechser mit *'ašīrā nnā līdīdī | šīrāþ* etc. 2 über *'ẹþ 'ăšẹr* s. § 152, 2 ef. 3 s. § 243, 2 4 oder *wəhinne◡mišpáx* nach § 176, 2? 5 zur Ausschaltung von *hōi* s. § 241, 3 6 der Vierer klingt etwas matt aus. Da LXX nur ἐπὶ τῆς γῆς hat, darf man ihn durch *ba'àrẹṣ* vielleicht in einen kräftigeren Dreier bessern 7 oder *mąškīme◡bąbbóqẹr* nach § 176, 2? 8 oder *me'ąxre◡bąnnẹ́šẹf* nach § 176, 2? 9 *wəhajā* fehlt LXX 10 vielleicht besser *wə'ẹþ◡pṓʿąl jąhwẹ | lō jąbbīṭu*, also Schema 4 + 3 11 s. § 176, 2

15 וישח אדם | וישפל־איש ‖ ועיני גבהים תשפל[ה][12]:
16 ויגבה יהוה [צבאות][13] במשפט ‖ והאל הקדוש [נקדש][14] בצדקה:
17 ורעו כבשים כדברם ‖ וחרבות מחים [גרים][15] יאכלו:

18 הוי ‖ משכי העון | בחבלי השוא[11] ‖ וכעבות העגלה חטאה[16]:
19 האמרים ימהר | יחישה מעשהו | למען נראה[17]
[ותקרב] ותבואה עצת קדוש ישראל ונדעה[18]:

20 הוי ‖ האמרים לרע טוב | ולטוב רע[19]
שמים חשך לאור | ואור לחשך ‖ שמים מר למתוק | ומתוק למר:

21 הוי חכמים בעיניהם ‖ ונגד פניהם[20] נבנים:

22 הוי גבורים לשתות יין ‖ ואנשי־חיל למסך שכר:
23 מצדיקי רשע[11] עקב שחד[21] ‖ וצדקת צדיקים יסירו [ממנו][22]:
24 לכן ‖ כאכל קש לשון אש ‖ וחשש להבה ירפה
שרשם כמק יהיה ‖ ופרחם כאבק יעלה
כי מאסו את תורת יהוה [צבאות][23] ‖ ואת אמרת[11] קדוש[־ישראל][24] נאצו:

25 על־כן חרה | אף־יהוה בעמו ‖ ויט ידו [עליו][22] ויכהו
וירגזו ההרים | ותהי נבלתם | כסוחה בקרב חוצות[25]
בכל־זאת לא־שב אפו ‖ ועוד ידו נטויה:
26 ונשא־נס לגוים מרחוק ‖ ושרק לו מקצה הארץ
והנה מהרה [קל][26] יבוא:
27 אין־עיף ואין־כושל בו ‖ לא ינום ולא יישן
ולא נפתח אזור חלציו ‖ ולא נתק שרוך נעליו:
28 אשר חציו שנונים ‖ וכל־קשתתיו דרכות
פרסות סוסיו כצר ‖ נחשבו [ו]גלגליו[27] כסופה:
29 שאגה לו כלביא ‖ ישאג ככפירים וינהם
ויאחז טרף ויפליט | ואין מציל[28]:

Jes. 5] 12 l. *tišpəlán*, § 225, 4, e 13 s. § 243, 2 14 da V. 16ᵃ wegen mangelnder Cäsur nicht wol ein Vierer sein kann (*jahwę̄ ṣəƀa'ōþ* wäre doch zu hart!), so empfiehlt es sich, auch 16ᵇ auf einen Dreier zu reducieren und damit das Wortspiel zu beseitigen, dessen Verbum nicht in die Reihe *jiššąx, jišpąl, tišpąlnū: jigbąh* passt (vgl. Duhm S. 38): *ṣəƀa'ōþ* sollte wol das Ebenmass mit dem unglücklich verlängerten zweiten Halbvers wiederherstellen. Uebrigens sind V. 15. 16 sicher mit Duhm als Einschiebsel zu streichen, also auch für die metrische Charakteristik der Stelle nicht zu verwenden 15 Glosse zu *mexīm*, Duhm a. a. O. 16 *xaṭṭa'ā́* klappt sehr nach, und ist vielleicht zu streichen, sodass ein Sechser entsteht 17 V. 19ᵃ lässt sich als Sechser lesen, wenn man *jəmąher* als intransitiv, *jaxī́šā* als transitiv nimmt, aber ein Fortwirken eines transitiven *jəmąher* über die Cäsur hinaus ist wol unmöglich, zumal die erste Dipodie des Verses hier schon einmal dem Sinne nach zerschnitten ist 18 die Lesung dieser Zeile ist ziemlich unsicher. Zunächst ist *wəþiqrąƀ* als *wə*-Variante (§ 244, 1) zu *wəþaƀṓ'ā* mit LXX zu streichen. Was dann übrig bleibt, ergibt freilich auch noch keinen Vers, aber *qəđōš jiśra'el* passt auch nicht in den Mund der Redenden (die von Duhm S. 39 angezogene Parallele 30, 11 'schweigt vor uns vom Heiligen Israels' ist doch anders geartet: dort wird den P r o p h e t e n verboten, den Namen zu nennen). Auch 19ᵃ entbehrt ja eines besonderen nominalen Subjects. Man streiche also *qəđōš jiśra'el* (das im Jesaiastext über-

15 *wajjiššāx ʼadám | wajjišpal-ʼīš ‖ wǝʿenē gǝbohīm tišpalna*[12] ‖ 4:3
16 *wajjigbāh jahwę̄ [ṣǝbaʼōþ]*[13] *bammišpáṭ ‖ wǝhaʼél haqqadōš [niqdaš]*[14] *biṣdaqa* | 3:3
17 *wǝraʿū́ chǝbaśīm kǝdobrúm ‖ wǝxorbōþ mexīm* *[garim][15] *joche lú* | 3:(3)

18 *hōi*[5] ‖ *mošǝchē hęʿawón | bǝxáblè‿haššáu*[11] ‖ *wǝchaʿbōþ haʿǝgalá xaṭṭaʼá*[16] | 4:3
19 *haʼomǝrīm: jǝmahér, | jaxīšū maʿśéu | lǝmáʿan nirʼę̄*[17] ‖ 6
[wǝþiqrab] wǝþabṓʼā ʿǎṣáþ [qǝdōš jiśraʼél] wǝnedaʿá[18] ‖ (3?)

20 *hōi haʼomǝrīm | larāʿ ṭōb | wǝlaṭṭōb rāʿ*[19] ‖ 6?
śamīm‿xóšęch lǝʼṓr | wǝʼṓr lǝxòšęch ‖ śamīm‿már lǝmaþōq | umaþōq lǝmár | 4:4

21 *hōi xăchamīm bǝʿēnēhęm ‖ wǝnęgęd pǝnēhęm*[20] *nǝbonīm* ‖ 3:3

22 *hōi gibbōrīm lištōþ‿jáin ‖ wǝʼanšē‿xāil limsōch šēchár* ‖ 3:3
23 *maṣdīqē‿rašāʿ*[11] *ʿeqęb‿šóxad*[21] ‖ *wǝṣidqáþ ṣaddīqīm jasīrú [mimmę́nnū]*[22] 3:(3)
24 *lachen ‖ kęʼchōl qāš lǝšōn‿ʼéš ‖ waxšáš lęhabā jirpę̄* ‖ 3:3
šoršām kammāq jihję̄ ‖ ufirxám kaʼabāq jaʿlę̄ ‖ 3:3
kī‿maʼăsū ʼeþ‿tōrāþ jahwę̄ [ṣǝbaʼōþ][23] ‖ *wǝʼeþ‿ʼímraþ*[11]*‿qǝdōš [-jiśraʼel]*[24]
niʼeṣú | (3:3)
25 *ʿal-kēn xará | ʼaf-jahwę̄ bǝʿammṓ ‖ wajjēṭ jadō [ʿalāu]*[22] *wajjakkēu* ‖ 4:(3)
wajjirgǝzū hęharīm | wattǝhī niblaþám ‖ kassūxā bǝqęręb xūṣōþ[25] ‖ 4:3
bǝchol-zōþ lō-šāb ʼappṓ ‖ wǝʿōd jadō nǝṭūjá ‖ 3:3
26 *wǝnaśā-nés laggōjím meraxōq ‖ wǝšaráq‿lō miqṣē haʼàręṣ* ‖ 3:3
wǝhinnē mǝherā [qal][26] *jabō* ‖ (3)
27 *ʼēn-ʿajéf wǝʼēn-kōšēl bō ‖ lō‿janūm wǝlō jīšán* ‖ 3:3
wǝlō‿niftāx ʼezōr xălaṣā́u ‖ wǝlō‿nittāq śǝrōch nǝʿalā́u ‖ 3:3
28 *ʼăšęr xiṣṣā́u šǝnūnīm ‖ wǝchól-qaštoþā́u dǝruchōþ* ‖ 3:3
parsōþ sūsā́u kaṣṣár ‖ nęxšabū [wǝ]galgillā́u[27] *kassūfá* ‖ 3:3
29 *šǝʼagā lō kallabī ‖ jišʼág kakkǝfīrīm wǝjinhóm* ‖ 3:3
wǝjōxēz ṭęręf wǝjaflīṭ | wǝʼēn maṣṣīl[28] ‖ 5

Jes. 5] haupt offenbar stark generalisiert worden ist) und lese *wǝþabóʼā ʿăṣaþō wǝnedǝʿā*: das ו von עצתו kann vor ונדעה leicht verloren gegangen sein 19 wirksamer würde der Vers als Fünfer mit Ausschaltung des *hōi* (Anm. 5): *hōi ‖ haʼomǝrīm larāʿ ṭōb | wǝlaṭṭōb rāʿ* ‖: nach der dann folgenden Fusspause wirkt der Wechsel in der rhythmischen Lebendigkeit doppelt stark 20 spr. *panēm* 21 vgl. § 201, 1. 237, 4 22 vgl. § 242, 6 23 s. § 243, 2 24 l. *qadōš*, s. die Anm. zu Jes. 1, 4 25 ob diese beiden Langverse intact überliefert sind? Den ersten würde man lieber ohne das prosaische *ʿal-ken* (vgl. § 241, 2, d) als Doppeldreier lesen, und im zweiten klingt *suxu* hässlich an *xuṣōþ* an, auch das Zittern der Berge ist wol hier nicht ganz motiviert. Ein einfacher Dreier *wattǝhī niblaþám kassuxā* würde dagegen einen guten und kräftigen Abschluss gewähren. Vgl. übrigens auch Anm. 28 26 Glosse zu *mǝherá*? Oder allenfalls *qal‿jabō* mit Enttonung? 27 die Abteilung von MT. hinter *nęxšabu* weist auf einen (hier aber doch nicht recht wahrscheinlichen) Sechser hin 28 die übliche Betonung ist *wǝʼēn-maṣṣīl* mit nur éiner Hebung (§ 156, 2, e); ausserdem sieht *wǝjaflıṭ* sehr wie eine *wǝ*-Glosse (§ 244, 1) zu *wǝjōxez* aus. L. also *wǝjoxēz ṭęręf wǝʼen-maṣṣīl* | als Dreier? Dann wäre der ganze Abschnitt (von V. 22 an), vorausgesetzt, dass die Vermutung der Anm. 25 das richtige trifft, in glatten Dreiern abgefasst

30 וינהם עליו | ביום ההוא | כנהמת־ים
ונבט לארץ | והנה־חשך צר ‖ ואור חשך בעריפיה[29]:

Jesajas 14.

4 איך[1] שבת נגש | שבתה מדהבה:
5 שבר יהוה מטה רשעים | שבט משלים[2]:
6 מכה עמים בעברה | מכת בלתי[3] סרה
רדה באף גוים | מרדף בלי חשך:
7 נחה שקטה כל־הארץ | פצחו רנה:
8 גם־ברושים שמחו לך[4] | ארזי לבנון
מאז שכבת לא־יעלה | הכרת עלינו[5]:
9 שאול מתחת רגזה לך[6] | לקראת בואך[7]
עורר לך[8] רפאים | כל־עתודי ארץ
הקים מכסאותם[9] | כל מלכי גוים[10]:
10 כלם יענו | ויאמרו אליך[11]
גם־אתה חלית כמונו | אלינו נמשלת:
11 הורד שאול גאונך[12] | המית נבליך
תחתיך יצע רמה | ומכסיך תולעה:
12 איך נפלת משמים | הילל בן־שחר
נגדעת לארץ | חולש על־גוים:
13 ואתה אמרת בלבבך[13] | השמים אעלה
ממעל לכוכבי־אל | ארים כסאי
ואשב בהר־מועד ‖ בירכתי צפון:
14 אעלה על־במתי עב | אדמה לעליון:
15 אך אל־שאול תורד | אל־ירכתי־בור:
16 ראיך אליך ישגיחו | אליך יתבוננו
הזה האיש[14] מרגיז הארץ | מרעיש ממלכות:
17 שם תבל כמדבר ‖ ועריו הרס:
(18) אסיריו לא־פתח ביתה | (18) כל־מלכי גוים[15]
כלם שכבו בכבוד | איש בביתו:
19 ואתה השלכת מקברך[16] | כנצר נתעב
לבש [הרגים][17] מטעני חרב |
יורדי אל־אבני־בור | כפגר מובס
20 | (20) לא־תכד אתם [בקבורה][18]
כי־ארצך[19] שחת | עמך[20] הרגת
לא־יקרא לעולם | זרע מרעים:
21 הכינו לבניו מטבח | בעון אבותם
בל־יקמו וירשו ארץ | ומלאו פני־תבל [ערים][21]:

Jes. 5] 29 der ganze Vers ist äusserlich wegen des *wəjinhom* (= V. 29ª) angeflickt, die verdorbene Schlusszeile nicht mit genügender Sicherheit herzustellen — **Jes. 14]** 1 da hier auch sonst Vierer eingemischt sind, braucht man nicht *'ĕch* oder *'ēchā̄* anzusetzen; vgl. auch V. 12 2 sehr fraglicher Vers 3 l. etwa wie in 6ᵇ *bəlī-*, um die dreisilbige Senkung consonantisch etwas zu erleichtern (vgl. § 150, 2)? 4 *ləcha* MT. Spr. *gă̆m-bərōšîm śaməxū◡lách* wie V. 9ª? 5 vgl. Budde, ZATW. 2, 13 6 oder spr. *ləchá* mit MT. 7 *bō'ę̣cha* MT. 8 *ləchá* MT.; vgl. § 230, 4 9 oder allenfalls

30 *wəjinhōm ʿaláu | bajjōm həhū́ | kənáhmaþ-jām* || 6
wənibbáṭ la'àręṣ | wᵉhinne-xōšęch ṣār || wa'ōr xašạch bạ'rıfęhᵃ [22] 4:3

Jesajas 14.

4 *'ech*[1]*◡šabā̆þ nozēś | šabəþā́ mądhebā́* || 4
5 *šabā̆r jạhwę̄ mạṭṭē◡rᵉšaʿīm | šēbęṭ mošəlīm*[2] || 5?
6 *mạkkę̄ ʿạmmīm bəʿębrā́ | mạkkáþ biltī*[3]*◡sará* || 5?
rodę̄ ba'ạ̄f gōjím | murdáf bəlī◡xaśách || 5
7 *naxā́ šaqəṭā́ kǫl-ha'àręṣ | pạṣəxū́ rinnā́* || 5
8 *gạm-bərōšīm śaməxū́ lăch*[4] *| 'ạrzē ləbanōn* || 5
me'āz šachábtᵃ, lō-jạʿlę̄ | hạkkorēþ ʿalēnᵘ[5] || 5*
9 *šə'ōl mittạxáþ ragəzā◡lách*[6] *| liqrā̆þ bō'ách*[7] || 5
ʿōrēr lăch[8] *rəfa'īm | kǫl-ʿạttū́ˌdē 'àręṣ* || 5
həqīm mikkis'ōþám[9] *| kǫl◡mạ́lchē◡gōjím*[10] || 4
10 *kullām jạʿnū́ | wəjōmərū◡'elę̄chᵃ*[11] || 4
gạm-'ạttā́ xullę̄þᵃ chamòṇū́ | 'elēnū nimšáltᵃ || 5
11 *hūrạ̄d šə'ōl gə'ōnách*[12] *| hęmjáþ nəbalę̄chᵃ* || 5
taxtę̄chᵃ juṣṣạ̄ʿ rimmā́ | umchạssę̄chᵃ tōleʿā́ || 5
12 *'ēch◡nafáltᵃ miššamạ́im | hēlēl bęn-šàxạ́r* || 4
nigdạ̄ʿtᵃ la'áręṣ | xōlēš ʿạl-gōjím || 4
13 *wə'ạttā́ 'amártᵃ bilbabách*[13] *| hạššamạ̄im 'ęʿlę̄* || 5
mimmạ́ʿạl ləchóchəbē-'él | 'arīm kis'ī || 5
wə'ešēb bəhạr-mōʿéd | bəjárkəþē◡ṣafōn[13a] || 4
14 *'ęʿlę̄ ʿạl-báˌmǭþē ʿáb | 'ęddạmmę̄ ləʿęljōn* || 5
15 *'ạ̄ch 'ęl-šə'ōl tūrád | 'ęl-jạ́rkəþē-bōr* || 5
16 *ro'ę̄chᵃ 'elę̄chᵃ jạšgīxū́ | 'elę̄chᵃ jiþbōnaˌnū́* || 5
hā̆zę◡ha'īš[14] *margīz ha'àręṣ | mạrʿīš mạmlachōþ* || 5
17 *śām tebēl kạmmidbár | wəʿarā́u harás* || 5
(18) *'ạ̄sīráu lō-faþạ̄x bàiþā́* *| (18) *kǫl-mạ́lchē◡gōjím*[15] || 5
kullám šachəbū́ bəchabód | 'īš bəbēþō || 5
19 *wə'ạttā́ hǫšláchtᵃ miqqibrách*[16] *| kənéṣęr niþʿáb* || 5
ləbūš [(hā̆rugīm)][17] *məṭóˌʿặnē◡xàręb | . . . . .* || 5?
jōrədē 'ęl-'ạ́bnē-bōr | *kəfęgęr mūbás* || 5
20 . . . . (20) | *lō-þechạ̄d 'ittám* *[(*biqburā*)][18] 5
kī-'ạrṣạ̄ch[19] *šixáttᵃ | ʿạmmạ̄ch*[20] *harágtᵃ* || 4
lō-jiqqarē ləʿolám | zèrạʿ mərēʿīm || 4
21 *hachīnū ləbanā́u mạṭbéx | bạʿwón 'ạ̄boþám* || 5
bạl-jaqúmū wəjáˌrəšu 'àręṣ | umalᵊ'ú fᵉnē-þebél *[*ʿarīm*][21] || 5

Jes. 14| als Fünfer mit *mikkís⟨sə⟩'ōþám* nach § 214? 10 s. § 176, 2 11 s. § 176, 3 12 *gə'ōnęˌcha* MT. 13 *bilbabəchá* MT. 13a s. § 176, 3. Oder *bəjạrkəþē*? 14 s. § 157, 2 15 s. § 176, 2. Die richtige Abteilung bei Duhm S. 97 (anders Budde a. a. O.) 16 *miqqibrəchá* MT. 17 Glosse zu dem ἅπ. λεγ. *məṭoʿặnē xaręb* 18 diese beiden Schlussnalbverse sind einfach um je eine Zeile in die Höhe zu rücken (vgl. § 246, 4, a); *biqbura* gestrichen von Budde, es ist offenbar Randglosse zu *'ęl-'ạbne-bor* 19 *'ạrṣəchá* MT. 20 *ʿạmməchá* MT. 21 gestrichen von Duhm S. 99

Jesajas 37 = 2 Regum 19.

22 בזה לך[1] לעגה לך[1] | בתולת בת־ציון
אחריך ראש הניעה | בת ירושלם:
23 את־מי חרפת וגדפת | [ועל־מי] הרימותה קול⟨ך⟩[2]
ותשא מרום עיניך | אל[3]־קדוש ישראל:
24 ביד מלאכיך עבדיך[4] | חרפת אדני
ותאמר ברב רכבי | אני × × ⏊[5]
עליתי מרום הרים | ירכתי לבנון
ואכרת קומת ארזיו | מבחר[6] ברושיו
ואבוא[7] מלון[8] קצו | יער כרמלו:
25 אני קרתי ⟨ברת⟩ | ושתיתי מים[9]
ואחרב בכף־פעמי | כל יארי מצור[10]
26 הלא־שמעת | למרחוק אותה עשיתי
⟨ל⟩מימי[11] קדם [ו]יצרתיה | עתה הבאתיה
[ותהי] להשאות[12] גלים נצים | ערים בצרות[13]:
27 וישביהן קצרי־יד | חתו ובשו[14] ‖ היו עשב שדה | וירק דשא
חציר גגות ושדפה[15]:
28 לפני קמה (28) ושבתך | וצאתך ובואך
(29) ידעתי [ואת התרגזך אלי (29) יען] התרגזך אלי | ושאננך [עלה] באזני[16]

ושמתי חחי באפך[17] | ומתגי בשפתיך
והשיבתיך בדרך | אשר־באת בה:

---

30 וזה־לך[18] האות
אכול השנה ספיח ‖ ובשנה השנית שחיס
ובשנה השלישית | זרעו וקצרו ‖ ונטעו כרמים | ואכלו פרים:
31 ויספה פליטת בית־יהודה ‖ הנשארה שרש למטה
ועשה פרי למעלה[19]:

Jes. 37] 1 *-lachá* MT. 2 ergänzt nach *τὴν φωνήν σου* LXX in J und Luc. in K 3 *ʿal-* K 4 nur *mal'achēcha* K, nur *ʿăbadēcha* J; da aber LXX und Luc. an beiden Stellen *δι' ἀγγέλων* haben, dürfte die angenommene Ergänzung des überlieferten Vierers zum Fünfer doch wol richtig sein, zumal in unserem Abschnitt sichere Vierer (vgl. Anm. 16) nicht eingemischt sind. In der erhaltenen Ueberlieferung wäre dann je ein Wort (als scheinbare Glosse oder Variante zum andern?) ausgefallen 5 *'ănī* kann nicht zum Folgenden gehören, da der erste Halbvers dort bereits gefüllt ist. In die Lücke gehört, was Luc. durch (*ἐγὼ*) *ἐποίησα δύναμιν* ausdrückt. Für die Ergänzung der Lücke ist dabei die Möglichkeit einer Ausschaltung des *wattōmer* (vgl. § 241, 1) zu erwägen 6 *mibxōr* K 7 *wa'abā'ā* K 8 *marōm* J 9 hier fügt K *zarīm* ein, das von der Kritik als echt betrachtet wird. Es macht aber den Vers sehr hart, da weder *'ănī qàrtí wᵊšapìpí* | *màim zarím* ‖ noch der umgekehrte Fünfer *'ănī qàrtí* | *wašapìpī màim zarím* ‖ einen glatten Rhythmus gibt. Zudem gibt das ʿTrinken fremden Wassers' in diesem Zusammenhang, wo allein von den Zerstörungen des Königs die Rede ist, keinen rechten Sinn. Man erwartet vielmehr den Gedanken: ʿich grabe die Brunnen aus und trinke (d. h. raube) das Wasser'. Wenn endlich LXX in J mit ihrem *καὶ ἔθηκα γέφυραν* wirklich קָרוֹת שַׁתִּי meint (GESENIUS-BUHL[13] S. 727b), so erklärt sich das Missverständnis des Uebersetzers wiederum am leichtesten, wenn man als urspr. Text אני קרתי ברות שתיתי מים annimmt 10 s. § 176, 2 11 *lamīmē* K 12 *lahšōb* K

Jesajas 37, 22 ff. (J) = 2 Regum 19, 21 ff. (K).

22 *bazū‿lách*[1] *laʿăẕā lăch*[1] | *bəpᵢ̄láp bap-ṣijjōn* ‖ 5
'ąxᵃrēchᵃ rōš henīʿā | *bāp jərušalém* ‖ 5
23 *'ęp-mī xeráftᵃ wəgiddáftᵃ* | [*wəʿąl-mī*] *hărīmópa qol⟨ách⟩*[2] ‖ 5
wąttiśśā marōm ʿēnēchᵃ | *'ęl-*[3]*qədōš jiśra'él* ‖ 5
24 *bəjád mąl'achēchᵃ ʿăbadēchᵃ*[4] | *xeráftᵃ 'ădonái* ‖ 5
wąttōmęr: bərōb richbī | *'ănī × × ⊥*[5] ‖ 5
ʿalīpī mərōm harīm | *jąrkəpē ləbanōn* ‖ 5
wə'ęchrōp qōmáp 'ărazáu | *mibxár*[6] *bərošáu* ‖ 5
wə'ubō[7] *məlōn*[8] *qiṣṣó* | *jąʿár karmilló* ‖ 5
25 *'ănī qàrtī ⟨boróp⟩* | *wəšapīpī máim*[9] ‖ 5
wə'ąxrīb bəcháf-pəʿamái | *kol‿jə'órē‿maṣór*[10] ‖ 5
26 *hălō*[-]*šamáʿtᵃ?* | *ləmeraxōq 'ōpáh ʿaśīpī* ‖ 5*
mī|mē[11] *qèdém wīṣartīhᵃ* | *ʿąttā hăbēpīhᵃ* ‖ 5
[*upīhī*] *ləhąš'ōp*[12] *gallīm niṣṣīm* | *ʿarīm bəṣurōp*[13] ‖ 5
27 *wᵉjošəbēhᵉn qiṣrē-jád* | *xàttū wabòšū*[14] ‖ *hajū‿ʿéśęb śadē* | *wīrăq dęšę* | 4:4
xăṣīr gąggōp ušdefā[15] ‖ 3
28 *lifnē qamū* (28) *wəšibtəcha* | *wəṣēpəcha ubō'ącha* ‖ 5
(29) *jadaʿtī. wə'ep hipraggęzcha 'elai* (29) *jąʿąn hipraggęzcha 'elai wəšą'nąncha ʿalu bə'oznai*[16] ?
wəśámtī xąxī bə'ąppách[17] | *umipgī biśfapēchᵃ* ‖ 5
wahšībopīchᵃ baddèréch | *'ăšęr-băpa‿băh* ‖ 5

---

30 *wəzę̄-llach*[18] *ha'ōp* ‖ 2
'achōl hąššanā safīx ‖ *ubąššaná hąššenīp šaxīs* ‖ 3:3
ubąššaná hąšᵉlīšīp | *zirʿū wəqiṣrū* ‖ *wənițʿū chəramīm* | *wə'ichlū firjám* ‖ 4:4
31 *wᵉjasəfá pəlēṭáp bēp-jᵉhūdā* ‖ *hąnniš'arā šórēš ləmàṭṭā* ‖ 3:3?
wəʿaśā fərī ləmàʿlā[19] ‖ 3

Jes. 37] 13 die beiden ersten Zeilen dieses Verses sind zwar schematische Fünfer, aber wegen der unnatürlichen Sinnesgliederung schwerlich so in Ordnung. Man wird wol in 26ᵃ die beiden Vershälften umstellen müssen, ausserdem das *wə-* in 26ᵇ; ebenda dürfte הבאתיה in הבאתיך zu ändern sein (das ה— ist graphische Angleichung an ויצרתיה). Dann kann auch das störende *upīhī* fallen, das wol nur zur Wiederherstellung des verlorenen Zusammenhangs eingeschaltet ist (vgl. LXX in J *νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι* u. s. w.). Also:

ləmeraxōq 'ōpáh ʿaśīpī: | *hălō šamáʿtᵃ?* ‖
ləmīmē qèdém jəṣartīhᵃ, | *wəʿąttá hăbepīchᵃ* ‖
ləhąš'ōp gallīm niṣṣīm, | *ʿarīm bəṣurōp* ‖

14 *wąjjebošū* K 15 *ušdemū* K. Der ganze Vers stört mit seinem Schema 4 + 4 ‖ 3 das sonst glatt durchgeführte Fünfermetrum und ist gewiss nicht echt 16 mit Benutzung der Emendationen von Wellhausen und Duhm lassen sich diese beiden Zeilen etwa so lesen

ləfanāi qumách wəšibtách | *wəṣēpách ubō'ách* ‖
jadàʿtī hipragᵍᵊzách 'elái | *wəšąʿnənách bə'oznai* ‖

(oder *jadáʿtī hiprággəzàch‿'elái* nach § 176, 3?) 17 *bə'appęcha* MT. 18 *-ləchā* MT.
19 im zweiten Halbvers von V. 31ᵃ stehen in der Tat sehr unverbundene Dinge zusammen, denn *hąnniš'arā* gehört direct zum Vorhergehenden; dazu kommt der Geschlechts-

כי ‖ מירושלם תצא שארית ‖ ופליטה מהר ציון[20] 32
קנאת יהוה [צבאות][21] תעשה־זאת

לכן ‖ כה־אמר יהוה | אל־מלך אשור[22]:
לא יבוא אל־העיר הזאת | ולא־יורה שם חץ 33
ולא־יקדמנה מגן ‖ ולא־ישפך עליה[10] סללה:
בדרך אשר־בא בה ישוב ‖ ואל־העיר הזאת לא יבוא[23] 34
נאם יהוה:
וגנותי על־העיר [הזאת][24] להושיעה ‖ למעני ולמען [דוד][25] עבדי: 35

Jesajas 40.

נחמו נחמו עמי | יאמר אלהיכם[1]: 1
דברי על־לב ירושלם | וקראו אליה 2
כי מלאה צבאה | כי נרצה עונה
כי לקחה מיד יהוה | כפלים ב[כל־][2] חטאתיה:
קול קורא במדבר | פנו דרך יהוה ‖ ישרו בערבה | מסלה לאלהינו[3]: 3
כל־גיא ינשא | וכל־הר [וגבעה] ישפל[ו][4] 4
והיה העקב למישור | והרכסים לבקעה:
ונגלה כבוד יהוה ‖ וראו כל־בשר יחדו 5
כי פי יהוה דבר:
קול אמר קרא | ואמר מה אקרא 6
כל־הבשר חציר | וכל־חסדו[5] | כציץ השדה:
יבש חציר | נבל ציץ ‖ כי רוח יהוה | נשבה בו 7
[אכן חציר העם][6]:
יבש חציר | נבל ציץ ‖ ודבר אלהינו | יקום לעולם[7]: 8

Jes. 37] wechsel in *wəjasəfá̄* und *wəʿaśá̄*. Duhm ist also sehr im Recht, wenn er *pəlēṭáþ* streichen will, nur muss dann entweder auch noch *bēþ-jəhūđá̄* oder *hanniš'ará̄* fallen, und zwar doch wol das erstere, da *pəlēṭaþ bēþ-jəhūđā* eine Erläuterungsglosse zu dem absichtlich unbestimmt gelassenen *hanniš'ará̄* sein könnte, das erst in V. 32 seine Erklärung findet. Wir erhalten dann den Vers *wᵊjasəfá̄ hanniš'ará̄* | *šōréš ləmàṭṭá̄* ‖ *wəʿaśā⟨þ⟩ pərī ləmàʿlá̄*, also das Schema 4 + 3, das sich gut an das vorausgehende 4 + 4 anschliesst; s. auch Anm. 20   20 oder (auch hier wieder das Schema 4 + 3 liefernd) *mīrūšalém teṣēᵕšᵊ'erīþ* (§ 221) | *uflēṭá̄ meharᵕsijjōn* ‖ u. s. w.? Der Rhythmus wird dadurch kräftiger und einheitlicher   21 *ṣəbaʾōþ* fehlt K   22 *'ẹl-mẹlẹch 'aššūr* neben dem sonst typisch allein stehenden Zweier *kō 'amar jahwẹ* ist möglicherweise als eine Art Titel- oder Inhaltsangabe zu fassen, vgl. *lẹ'đōm* Ob. 1   23 V. 33ᵃ ist nur als Fünfer zu lesen. Es ist danach nicht unwahrscheinlich, dass hier die Prophetie noch einmal zu dem Fünfermetrum von V. 22—26 zurückkehrte, und dass also V. 33ᵇᵝ urspr. *wᵊlō-jišpóch* [*ʿalẹ̄ha*] *soləlá̄* und V. 34ᵃᵝ *wᵊ'ẹl-haʿīr* [*hazzōþ*] *lō-jabṓ* lautete. Die letztere Correctur befreit zugleich den Text von einer hässlichen Wiederholung   24 aus 33ᵃ bez. 34 wiederholt   25 *dawiđ* muss als erläuternde Glosse ebenso fallen wie vorher *hazzōþ*, weil cäsurlose Vierer der Art wie die hier überlieferten unerträglich sind — **Jes. 40]** 1 l. *'ẹlohīm* mit LXX? (Das in LXX folgende *ἱερεῖς* ist Glosse zu *naxmū* etc.)   2 fehlt LXX   3 so viel ich sehe, ist es metrisch ganz unmöglich, *bammiđbar* entgegen der neutestamentlichen Auffassung zum Folgenden zu ziehen und formell mit *pannū* zu verbinden. Dem neutestamentlichen Texte (Marc. 1, 3. Matth. 3, 3. Luc. 3, 4) lag ein einfacher Sechser zu Grunde: *qōl-qorē bammiđbár* | *pannū-đẹrẹch jahwẹ́* | *jaššərū mᵊsillōþáu* ‖,

32 *kı* ‖ *mırūšalēm tesē šə'cri þ* ‖ *ufletā mehār ṣijjón*[20] ‖ 3:3
*qin'ā þ jahwę̄ *[ṣəba'oþ]*[21] *taʿšę̄-zzóþ* ‖ 3

---

lachen ‖ *kō-'amār jahwę̄* | *'ęl-męlęch 'aššúr*[22] ‖ 4?
33 *lō⌣jabó 'ęl-haʿīr hazzóþ* | *wəlo-jorę̄ šam xéṣ* ‖ 5
wəlō-jəqad[də]*męnnū maẓén* ‖ *wəlō-jišpòch⌣ʿalę̄h*[a 10] *solələ́* ‖ 3:3?
34 *baddęrçch 'ăšęr-bá⌣bah jašúb* ‖ *wə 'ęl-haʿīr hazzóþ lo⌣jabó*[23] ‖ 3:3
nə'ūm jahwę̄ ‖ 2
35 *wəganōþì ʿal-haʿīr [hazzōþ]*[24] *l*[əh]*ošīʿáh* ‖ *ləmaʿnī ulmáʿan [(dawid)]*[25] *ʿabdí* 3:3

Jesajas 40.

1 *naxmū naxmū ʿammí* | *jōmár 'ęlohēchęm*[1] ‖ 5
2 *dabbərū ʿal-léb jərūšalém* | *wəqir'ū 'elę̄h*[a] ‖ 5
kī⌣mal'á ṣəba'áh | *kī⌣nirṣá ʿăwonáh* ‖ 4
kī⌣laqəxá mijjad⌣jahwę̄ | *kifláim bə[chol-]*[2]*xattōþę̄h*[a] ‖ 4
3 *qol⌣qoré bammidbár* | *pannū⌣dęręch jahwę̄* ‖ *jaššərū ba*[ʿa]*rabá* | *məsillá lelohénu*[3] 4:4
4 *kol-gę̄ jinnašé* | *wəchol-hár wəgibʿá jišpa*[ˌ]*lū*[4] ‖ 5*?
wəhajá hęʿaqób ləmīšór | *w*[əh]*ar*[ə]*chasím ləbiqʿá* ‖ 5
5 *wəniglā kəbōd jahwę̄* ‖ *wəra'ū chol-bašār jaxdáu* ‖ 3:3
kī⌣pī jahwę̄ dibbér ‖ 3
6 *qōl⌣'omēr: qərā* | *wə'amár: mā⌣'ęqrā* ‖ 4
kol-habbašār xaṣír | *wəchōl[-]xasdō*[5] | *kəṣīṣ haššadę̄* ‖ 6
7 *jabēš xaṣír* | *nabēl ṣīṣ* ‖ *kī⌣rūx jahwę̄* | *naˌšəbā bō* ‖ 4:4
['achēn xaṣīr haʿám][6] [3]
8 *jabēš xaṣír* | *nabēl ṣīṣ* ‖ *udbár 'ęlohēnū* | *jaqūm ləʿōlám*[7] ‖ 4:4

Jes. 40] und danach ist wol auch *baʿărabā* in LXX getilgt. 4 der umgekehrte Fünfer ist äusserst lahm, besonders durch das Flickwort *wəgibʿá*, das sehr wie eine *wə*-Glosse (§ 244, 1) aussieht; l. als Vierer *kol-gę̄ jinnašé* | *wəchol-hār jišpál* ? Vgl. auch Anm. 7 und V. 12 5 oder *wəchol-xę́sęd 'adám* mit LXX 6 s. Duhm S. 267
7 in V. 1—8 befremdet namentlich die Einmischung zerstreuter Fünfer, die nirgends durch den Zusammenhang motiviert ist. V. 4[a] hat sich ausserdem (s. Anm. 4) durch besondere Gründe als verdächtig erwiesen, und in V. 1[a] ist das doppelte *naxmū* auch nicht unumgänglich notwendig. Ich habe also den starken Verdacht, dass mindestens die Fünfer erst durch Verderbnis entstanden sind. In V. 1[a] könnte man ein *naxmū* streichen, in 2[a] mit *ʿal-leb-šalém* auskommen (wenn man überhaupt an diese Form denken darf, s. § 239, 3; s. auch Anm. 8); über 4[a] s. Anm. 4; V. 4[b] könnte entweder auf einen Vierer reduciert werden (ist *w*[əh]*ęʿaqób ləmīšór* | u. s. w. möglich?), oder zu einem Doppeldreier erweitert (ergänze ⟨*hajū*⟩ zwischen den beiden Textworten?). Uebrigens klingt auch V. 5[a] im Zusammenhang rhythmisch sehr lahm, sodass ich auch hier gern an den bewegteren Vierer *wəniglā k*[ə]*bōd⌣jahwę̄* | *wəra'ū kol-bašár [jaxdau]* ‖ denken möchte. Dann wäre der ganze Abschnitt dipodisch gebaut, und zwar in lauter Vierern, abgesehn von dem Zwischensatz 5[b] und dem dipodischen Sechser 6[b], bei dem übrigens auch *wəchōl-xasdō* recht wol später eingeflickt worden sein könnte (vgl. jedoch auch Anm. 3 über einen eventuellen zweiten Sechser). Aber Sicherheit ist hier natürlich nicht zu erreichen. Immerhin dürfte es der Mühe lohnen, sich einmal den Text mit den vorgeschlagenen Aenderungen im Zusammenhang vorzulesen, um zu beobachten, wie sehr er gewinnt

9 על הר־גבה עלי־לך | מבשרת ציון
הרימי בכח קולך | מבשרת ירושלם[8]
הרימי ⟨ו⟩אל־תיראי | ×× ∠ ×× ∠
אמרי לערי יהודה | הנה אלהיכם (10) [הנה אדני][9]:
10 יהוה בחזק יבוא | וזרעו משלה לו
הנה שכרו אתו | ופעלתו לפניו:
11 כרעה עדרו ירעה | בזרעו יקבץ
טלאים [ו]בחיקו[10] ישא | עלות ינהל:
12 מי־מדד בשעלו מים ‖ ושמים בזרת תכן
וכל בשלש [עפר] הארץ ‖ ושקל בפלס הרים [וגבעות במאזנים][11]:
13 מי־תכן את־רוח יהוה ‖ ואיש עצתו יודיענו[12]:
14 את־מי נועץ ויבינהו ‖ וילמדהו בארח משפט [וילמדהו דעת][13]
ודרך תבונות יודיענו[14]:
15 הן גוים כמר מדלי ‖ וכשחק מאזנים נחשבו
הן איים כדק יטול:
16 ולבנון אין די בער ‖ וחיתו אין די עולה:
17 כל־הגוים כאין נגדו ‖ מאפס [ותהו] נחשבו־לו[15]:
18 ואל־מי תדמיון אל ‖ ומה־דמות תערכו־לו:
19 הפסל נסך חרש ‖ וצרף בזהב ירקענו[16] [ורתקות כסף צורף][17]:
20 המסכן תרומה[18] ‖ עץ לא־ירקב יבחר
[חרש] חכם יבקש־לו[19] | להכין פסל לא ימוט:

---

21 הלוא תדעו | הלוא תשמעו ‖ הלוא הגד מראש לכב[20]
הלוא הבינותם | מוסדות הארץ:
22 הישב על־חוג הארץ ‖ וישביה ×× ∠ כחגבים[21]
הנוטה כדק שמים ‖ וימתחם כאהל לשבת:
23 הנותן רוזנים לאין ‖ שפטי ארץ כתהו [עשה][22]:
24 אף בל־נטעו | אף בל־זרעו ‖ אף בל־שרש בארץ גזעם[23]
וגם־נשף בהם ויבשו ‖ וסערה כקש תשאם:
25 ואל־מי תדמיוני ואשוה | יאמר קדוש[24]:

Jes. 40] 8 der Schluss ist sehr hart; auch hier würde man mit *məḇaśśéręḇ šalém* (vgl. Anm. 7 zu V. 2ª) viel besser auskommen 9 s. Duhm S. 265 10 *ṭəla'īm* ‖ *uḇxēqō* MT.; Abteilung und Text richtig gestellt von Duhm S. 266 11 da der ganze Abschnitt sichtlich in stricten Dreiern abgefasst ist, muss auch V. 12ᵇ gewiss auf das Schema 3 + 3 reduciert werden. Das auf jeden Fall überschiessende *uʒbaʿōḇ bəmōzənaim* ist leicht als *wə*-Glosse zu erkennen (vgl. auch Anm. 4), und *ʿăfar* fehlt LXX. Aqu. Symm. Theod., welche einfach τὴν γῆν lesen (*ʿăfar* sollte wol die Operation des *kal baššališ* verdeutlichen) 12 l. *jōďīʿéu*, vgl. § 236, 7, d und V. 4ª nebst Anm. 14. 16 13 schon richtig gestrichen von Duhm S. 269 14 l. *jōďīʿéu* (*-ẹ̄nnū* ist wieder am Versschluss eingesetzt), vgl. Anm. 12 15 *nẹxšəḇū-lō* mit nur éiner Hebung ist zwar metrisch möglich, aber da *waḇohū* in LXX fehlt (καὶ εἰς οὐδὲν ἐλογίσθησαν), so ist doch wol eher dieses als *wə*-Glosse (§ 244, 1) zu streichen 16 l. *jəraqᵊʿéu*, s. Anm. 12. 14 17 zu den von Duhm gegen die Echtheit dieser Worte vorgebrachten Gründen kommt noch die Schwerfälligkeit der Betonung *urḇuqōḇ kẹ̄sẹ̄f ṣōréf*. Wahrscheinlich ist *urḇuqōḇ kẹsẹf* wieder nur eine (nachträglich um *ṣōref* erweiterte) *wə*-Glosse (§ 244, 1) 18 hier fehlt ein Fuss, aber die Ergänzung der umstrittenen Stelle ist vor der Hand ganz unsicher. Eine Andeutung über die Richtung, in der meines Bedünkens zu suchen wäre, s. Anm. 19

9 *ʿal⌣hār*[-]*gabóh ʿᾰlī-lách* | *məbaśśéręp̄ ṣijjṓn* || 5
harîmī bakkṓx qōléch | *məbaśśęręp̄ jərušalém*[8] | 5
harîmī ⟨*wə*⟩*ʾál-tīraʾī* | × × ⊥ × × ⊥ || 5)
ʾimrî ləʿarḗ jəhūdá | *hinnḗ ʾᵉlohēchę́m* (10) *[*hinne ʾádonai*][9] 5)
(10) *jahwḗ bəxazāq jabṓ* | *uzroʿṓ mo,šəlā⌣llṓ* || 5
hinnḗ śəcharṓ ʾittṓ | *ufʿullap̄ṓ ləfanáu* || 5
11 *kəroʿḗ ʿędrṓ jirʿḗ* | *bizroʿṓ *jəqabbéṣ* || 5
ṭəlaʾîm [*u*]*bəxēqṓ*[10] *jiśśā́* | *ʿalṓp̄ jənahél* || 5
12 *mī-maďád bəšoʿlṓ máim* || *wəšamā́im bazzéręp̄ tikkén* || 3:3
wəchál baššalíš [*ʿắfar*] *haʾáręṣ* *wəšaqāl bappę́lęs harîm* [*azbaʿop̄ bəmozənaim*][11] 3:3
13 *mī-p̄ikkḗn ʾęp̄-rūx jahwḗ* || *wəʾîš ʿáṣap̄ṓ jodīʿęnnū*[12] || 3:3
14 *ʾęp̄-mî noʿáṣ waibīnḗu* || *wailamᵐᵉdḗu bəʾórax mišpáṭ* *[*wailammədeu daʿap̄*][13] 3:3
wədę́rech təbūnṓp̄ jōdīʿęnnū[14] || 3
15 *hen⌣gojîm kəmár middəlî* || *uchšáxaq mozənáim nęxšā bū́* || 3:3
hen⌣ʾijjîm kaddāq jiṭṭṓl || 3
16 *ulbanṓn ʾēn⌣dē baʿér* || *wᵉxajjap̄ṓ ʾēn⌣dē ʿolā́* || 3:3
17 *kol-haggōjîm kəʾā́in nęgdṓ* || *meʾę̄fę́s* [*wap̄ohū*] *nęxšəbū́*[-]*lṓ*[15] || 3:3
18 *weʾęl-mî tədamᵐᵉjū́n ʾél* || *umā-dᵉᵐūp̄ taʿarchū́* [-] *lṓ* || 3:3
19 *happę́sęl nasāch xarā́š* *wəṣoréf bazzaháb jəraqᵉʿennū*[16] *[*urp̄uqōp̄ kęsef ṣōref*][17] 3:3
20 *hamsukkan tərūmā́*[18] || *ʿę́ṣ lō-jirqā́b jibxár* || ?:3
[*xaraš*] *xachā́m jəbáqqęš-lṓ*[19] || *ləhachî́n pęsę́l lō⌣jimmṓṭ* || (3):3

21 *hălṓ p̄ed̄əʿū́* | *hălṓ p̄išma,ʿū́* || *hălō⌣huggā́d merṓš lachę́m*[20] || 4:3
hălṓ hᵃbînōp̄ę́m | *mōsəďṓp̄ haʾáręṣ* || 4
22 *hajjošḗb ʿal-xū́g haʾáręṣ* || *wᵉjošəbę́hᵃ* × × ⊥ *kaxᵃgabîm*[21] || 3:3
hannōṭḗ chaddṓq šamáim || *wajjimtaxém kaʾóhęl lašābę́p̄* || 3:3
23 *hannōp̄én rōzənîm ləʾáin* || *šofəṭḗ ʾę́ręṣ kattóhū́* [*ʿaśū*][22] || 3:(3)
24 *ʾaf⌣bál-niṭṭa,ʿū́* | *ʾaf⌣bál-zora,ʿū́* || *ʾaf⌣bal-šorḗš baʾáręṣ gizʿām*[23] || 4:3
wəgam-našā́f bahę́m wajjiba,šū́ || *usʿarā́ kaqqáš tiśśaʾém* || 3:3
25 *wəʾęl-mî p̄ədamᵐᵉjū́nī wəʾęśwḗ* | *jōmā́r qaďṓš*[24] || 5

Jes. 40] 19 einhebiges *jəbaqqęš-lṓ* wäre zwar schematisch möglich, aber doch sehr hart. Wahrscheinlicher ist *xaraš* eine aus V. 19 geflossene Glosse zu accusativisch genommenem *xacham*, das wol richtiger von LXX mit σοφῶς übersetzt wird (*xaraš* zieht die LXX mit ihrem ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων zum Vorausgehenden, und schafft damit einen — freilich wol kaum ursprünglichen — Sechser: . . . *ʿęṣ lō-jirqab* | *jibxār xaraš*). Uebrigens scheint mir — nach *ləhachīn* und *lō jimmōṭ* in V. 20ᵇᵝ — hier von hölzernen Postamenten oder Säulen die Rede zu sein, welche den *pęsęl* tragen. Man erwartet dann für 20ᵃᵅ etwa den Sinn 'wer ein Bildwerk als Tempelgabe (oder dergl.) aufstellen will'. Dann könnte in המסכן etwa מַסֵּכָה stecken, das ja auch sonst gern mit *pęsęl* verbunden wird. Also etwas wie *ha*⟨*nnop̄én*⟩ *massechā́ tərūmá*? 20 oder *hălo⌣huggad⌣merōš* nach § 176, 2? Als Vierer kann der Halbvers mangels dipodischer Gliederung nicht wol gelesen werden. Darf man etwa *lachęm* (oder *meroš*?) streichen, um einen Sechser zu gewinnen? 21 die Lücke (die durch einen Verbalbegriff auszufüllen wäre) könnte auch vor *jošəbęhᵃ* liegen. Gehört hierher etwa das in V. 23 überschiessende *ʿaśu*? 22 *ʿaśu* nicht gelesen von Aqu., Field 2, 511 23 die Betonung dieses Halbverses ist hart: darf man an *ʾaf bāl*[-]*šorēš* [*baʾareṣ*] *gizʿām* denken? 24 über einfaches *qaďoš* s. zu Jes. 1, 1; gerade hier aber erwartet man eher einen Doppeldreier, also *qaďṓš* ⟨*jiśraʾel*⟩

26 שאו־מרום עיניכם ‖ וראו מי־ברא אלה
המוציא במספר צבאם ‖ לכלם בשם יקרא
מרב אונים | ואמיץ כח | איש לא נעדר:
27 למה תאמר יעקב | ותדבר ישראל[25]
נסתרה דרכי מיהוה ‖ ומאלהי משפטי יעבור:
28 הלוא ידעת אם־לא שמעת
אלהי עולם יהוה ‖ בורא קצות הארץ
לא ייעף ולא ייגע ‖ אין חקר לתבונתו:
29 נתן ליעף כח ‖ ולאין אונים עצמה ירבה:
30 ויעפו נערים ויגעו ‖ ובחורים כשול יכשלו:
31 וקוי יהוה יחליפו כח[26] ‖ יעלו אבר כנשרים
ירוצו ולא ייגעו ‖ ילכו ולא ייעפו:

XVIII. Jeremias 1.

דברי ירמיהו בן־חלקיהו מן־הכהנים אשר בענתות בארץ בנימן: 2 אשר
היה דבר־יהוה אליו בימי יאשיהו בן־אמון מלך יהודה בשלש־עשרה
שנה למלכו: 3 ויהי בימי יהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה עד־תם
עשתי־עשרה שנה לצדקיהו בן־יאשיהו מלך יהודה עד־גלות ירושלם
בחדש החמישי:

4 ויהי דבר־יהוה אלי ‖ לאמר[1]:
5 בטרם אצרך[2] [בבטן] ידעתיך ‖ ובטרם תצא [מרחם] הקדשתיך[3]
נביא לגוים נתתיך:
6 ואמר ‖ אהה [אדני][4] יהוה | [הנה] לא־ידעתי דבר | כי־נער אנכי:

7 ויאמר יהוה אלי ‖ אל־תאמר נער אנכי
כי על־כל־אשר אשלחך תלך ‖ ואת כל־אשר אצוך[5] תדבר:
8 אל־תירא מפניהם[6] | כי אתך[7] אני [להצילך] | נאם־יהוה:
9 וישלח [יהוה][4] את־ידו | ויגע על־פי | ויאמר [יהוה][4] אלי
הנה ‖ נתתי דברי בפיך:
10 ראה הפקדתיך היום [הזה][8] ‖ על־הגוים ועל־הממלכות
לנתוש ולנתוץ | ולהאביד ולהרוס[9] | לבנות ולנטוע:
11 ויהי דבר־יהוה אלי ‖ לאמר ‖ מה־אתה ראה [ירמיהו][10] ואמר
מקל שקד אני ראה:
12 ויאמר יהוה אלי
היטבת לראות | כי שקד אני | על־דברי לעשתו:
13 ויהי דבר־יהוה אלי [שנית][11] ‖ לאמר ‖ מה אתה ראה ואמר
סיר נפוח אני ראה ‖ ופניו מפני צפונה:
14 ויאמר יהוה אלי
מצפון תפתח הרעה ‖ על כל־ישבי הארץ:

Jes. 40] 25 l. *umā́ þəđạbbér jiśra'ēl* nach LXX, wodurch der erwartete Doppeldreier hergestellt wird 26 ein isolierter Vierer ist hier schwerlich zu dulden; l. also *wəqowā̄u*? Vgl. § 242, 5 — **Jer. 1]** 1 *lēmor* fehlt LXX 2 *'ẹṣṣọrchá* MT. 3 in beiden Hälften fehlt eine Cäsur; da ausserdem in LXX *merẹxẹm* fehlt, so dürften *bạbbẹṭẹn* und *merẹxẹm* als Sachglossen zu *'ẹṣṣọrcha* und *teṣē* angesehen werden; damit

26 *šə'ū̃[-]marṓm ʿēnēchę́m* ‖ *ur'ū́ mı-barā̃ 'èllę̄́* ‖ 3:3
hammōṣī́ bəmispár ṣəba'ám ‖ *ləchullā̃m bəšē̃m jiqrá* ‖ 3:3
merṓb 'ōnī́m | *wə'ạmı̄ṣ kṓx* | *'ı̄́š lō◡nęʿdár* ‖ 6
27 *lā̀mmā̃ þōmā̃r jạʿqṓb* | *uþdạbbér jišra'ēl*[25] ‖ 5
nistərā̃ dạrkī́ mijjạhwę̄́ ‖ *ume'ᵉlohą́i mišpạṭī̃ jạʿbṓr* ‖ 3:3
28 *hą̆lō◡jadą̄́ʿtᵃ 'im-lṓ šamą́ʿtᵃ* ‖ 3
'ę̆lohē̃ ʿōlā̃m jạhwę̄́ ‖ *borḗ qəṣōþ ha'àrę́ṣ* ‖ 3:3
lo◡jiʿā̃f wəlṓ jīgáʿ ‖ *'ēn◡xéqęr liþbū̃naþṓ* ‖ 3:3
29 *noþén lạjjạʿē̃f kṓx* ‖ *ul'ēn◡'ōnī̃m ʿọṣmā̃ jạrbę̄́* ‖ 3:3
30 *wᵊjiʿą̆fū́ nəʿarī́m wᵊjigạ͵ʿū́* ‖ *ubạxūrī̃m kašṓl jikkaše͵lū́* ‖ 3:3
31 *wəqowē jạhwę̄ jạxlīfū chṓx*[26] ‖ *jạʿlū̃ 'ēbę́r kạnᵃᵊšarī́m* ‖ 3:3
jarū́ṣū wəlṓ jīgạ͵ʿū́ ‖ *jeləchū̃ wəlṓ jīfạ͵ʿū́* ‖ 3:3

XVIII. Jeremias 1.

dibrē jirməjahū bęn-xilqijjahū min-hạkkohą̆nīm 'ą̆šęr bạʿą̆naþōþ bə'ęręṣ
binjamin. 2 *'ą̆šęr hajā đəbạr-jạhwę̄ 'elāu bīmē jōšijjahū bęn-'amōn męlęch*
jəhūđā bišloš-ʿęśrē šanā ləmọlchō. 3 *wạihī bīmē jəhōjaqīm bęn-jōšijjahu*
męlęch jəhūđā ʿạđ-tom ʿạštē-ʿęśrē šanā ləṣiđqijjahū bęn-jōšijjahū męlęch
jəhūđā ʿạđ-gəlōþ jərūšalạim bạxođęš hạxą̆mīšī ‖

4 *wạihī́ đᵊbạr-jạhwę̄́ 'elą́i* ‖ *lēmor*[1] ‖ 3
5 *bəṭę́ręm 'ęṣṣəréch*[2] [*bạbbęṭęn*] *jəđạʿtī́chᵃ* ‖ *ubṭę́ręm teṣḗ* [*merę̄xęm*] *hiqdạštī́chᵃ*[3] ‖ ?
nabī́ lạggōjím nəþạttī́chᵃ ‖ 3
6 *wa'omạr* ‖ *'ą̆hā̆h* [*'ą̆đonai*][4] *jạhwę̄́* | [*hinnē*] *lō-jadą́ʿtī dạbbér* | *kī-nạ́ʿạr*
'ano͵chī́ 6
7 *wạjjṓmęr jạhwę̄́ 'eląí* ‖ *'ạl-tōmạ̄r: nạ̀ʿár 'ano͵chī́* ‖ 3:3
kī◡ʿạl-kọl-'ą̆šęr 'ęšlaxēch[5] *teléch* ‖ *wə'ęþ◡kọl-'ą̆šęr 'ą̆ṣạwwéch*[5] *tədạbbér* ‖ 3:3
8 *'ạl-tīrū́ mippənēhęm*[6] | *kī◡'ittā̃ch*[7] *'ą̆nī́* [(*ləhạṣṣīlę͵cha*)] | *nə'ūm*[-]*jạhwę̄́* ‖ 6
9 *wạjjišlą́x* [*jạhwę̄*][4] *'ęþ-jadṓ* | *wạjjạggạ̄ʿ ʿạl-pī́* | *wạjjṓmęr* [*jạhwę̄*][4] *'eląi* 6
hinnē ‖ *naþáttī đəbarą̄i bəfī́chᵃ* ‖ 3
10 *rə'ḗ hifqạdtī́chᵃ hạjjṓm* [*hạzzę̄*][8] ‖ *ʿạl-hạggōjím wəʿạl-hámmạmlachṓþ* 3:3
linþṓš wəlinþṓṣ | *ulhạ'bī́đ wəlạhrṓs*[9] | *libnṓþ wəlinṭṓʿ* ‖ 6
11 *wạihī́ đᵊbạr-jạhwę̄́ 'eląi* ‖ *lēmor* ‖ *mā-'ạttā̃ ro'ę̄́* [*jirməjahū*][10] *wa'omár* 3:3
mạqqēl šaqéđ 'ą̆nī◡ro'ę̄́ ‖ 3?
12 *wạjjṓmęr jạhwę̄́ 'eląi* ‖ 3
hēṭą̄btᵃ lir'ṓþ | *kī-šoqēđ 'ą̆nī́* | *ʿạl-dəbarī́ lạʿsoþṓ* ‖ 6
13 *wạihī́ đᵊbạr-jạhwę̄́ 'eląi* [*šenīþ*][11] ‖ *lēmor* ‖ *mā◡'ạttā ro'ę̄́ wa'omár* 3:3
sīr◡nafū̃x 'ą̆nī̃ ro'ę̄́ ‖ *ufanāu mippənḗ ṣafṑná* ‖ 3:3
14 *wạjjṓmęr jạhwę̄́ 'eląi* ‖ 3
miṣṣafṓn tippaþą́x haraʿā́ ‖ *ʿạl◡kọ́l-jošəbḗ ha'àrę́ṣ* ‖ 3:3

Jer. 1] ergibt sich ein regelmässiger Doppeldreier 4 s. § 243, 2 5 *'ęšlaxăchá* und *'ą̆ṣạwwəchá* MT. L. *kī◡ʿạl-kól-šę'ęšlaxēch* und *wᵊ'ęþ-kọ́l-šę'ᵃṣạwwēch* nach § 152, 2, f? 6 spr. *mippanḗm* 7 *'ittəchá* MT. 8 fehlt LXX 9 *wəlạhros* mit LXX auszulassen, zerstört den Vers 10 fehlt LXX; vgl. § 242, 1, b und V. 13 11 *šenīþ* las LXX vor *'elai*: vielleicht ein Zeichen dafür, dass es einst als Glosse übergeschrieben war

15 כי הנני קרא | לכל־משפחות | ממלכות צפונה ‖ נאם־יהוה
ובאו ונתנו איש כסאו ‖ פתח שערי ירושלם
ועל כל־חומתיה סביב ‖ ועל כל־ערי יהודה:
16 ודברתי משפטי אותם ‖ על כל־רעתם [אשר] עזבוני
ויקטרו לאלהים אחרים ‖ וישתחוו למעשי ידיהם[12]:
17 ואתה תאזר מתניך ‖ וקמת ודברת אליהם[13]
את כל־אשר אנכי אצוך[14]
אל־תחת מפניהם[15] | פן־אחתך[16] לפניהם[17]:
18 ואני הנה | נתתיך היום[18] ‖ לעיר מבצר | ולעמוד ברזל
ולחמות נחשת | על־כל־הארץ ‖ למלכי יהודה לשריה
לכהניה ולעם הארץ:
19 ונלחמו אליך[19] | ולא־יוכלו לך ‖ כי־אתך אני | נאם־יהוה [להצילך]:

Jeremias 2.

1 ויהי דבר־יהוה אלי ‖ לאמר:
2 הלך וקראת | באזני ירושלם | [לאמר] כה אמר יהוה
זכרתי לך | חסד נעוריך | אהבת כלולתיך
לכתך אחרי במדבר ‖ בארץ לא זרועה:
3 קדש ישראל ליהוה ‖ ראשית תבואתה
כל־אכליו יאשמו ‖ רעה תבא אליהם[1] ‖ נאם־יהוה:
4 שמעו דבר־יהוה בית יעקב ‖ וכל־משפחות בית ישראל[2]:
5 כה אמר יהוה
מה־מצאו אבותיכם בי [עול][3] ‖ כי רחקו × × ∠ מעלי[4]
וילכו אחרי ההבל ‖ ויהבלו (6) ולא אמרו:
6 איה יהוה | המעלה אתנו | מארץ מצרים
המוליך אתנו במדבר ‖ בארץ ערבה ושוחה
בארץ ציה וצלמות ‖ בארץ לא־עבר בה איש
ולא־ישב אדם שם:
7 ואביא אתכם | אל־ארץ הכרמל ‖ לאכל פריה וטובה[5]
ותבאו ותטמאו את־ארצי ‖ ונחלתי שמתם לתועבה[6]:
8 הכהנים לא אמרו | איה יהוה ‖ ותפשי התורה | לא ידעוני
והרעים פשעו בי ‖ והנביאים נבאו בבעל
ואחרי לא־יועלו הלכו:
9 לכן ‖ עד אריב אתכם ‖ נאם יהוה ‖ ואת־בני בניכם אריב:
10 כי עברו איי | כתיים וראו ‖ וקדר שלחו | והתבוננו מאד[7]
וראו הן היתה כזאת[8]:
11 ההימיר גוי אלהים ‖ והמה לא אלהים
ועמי המיר כבודו ‖ בלוא יועיל . . . .[9]:
12 שמו שמים על־זאת ‖ ושערו חרבו מאד ‖ נאם־יהוה:

Jer. 1] 12 spr. *jađḗm* (oder *wajjištáxwū◡ləmáʿśē◡jađḗm* nach § 176, 2?) 13 spr. *'elḗm* 14 spr. *'eþ-kǫl-šę'anochī́ 'ăṣawwéch,* § 236, 6, b 15 spr. *mippanḗm* 16 *'ăxittəchá* MT. 17 spr. *ləfanḗm* 18 LXX las mit besserer Cäsur *hinnḗ nəþattī́ch | hajjṓm hazzę́ ‖* 19 s. § 176, 3 — **Jer. 2]** 1 spr. *ʿalḗm* 2 die Betonung ist schematisch möglich, aber sehr hart 3 *ʿaul* wird erläuternde Sachglosse sein 4 die Lücke bezeugt auch LXX mit *ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ* 5 *'ereṣ* fehlt LXX; danach

15 *kī͜ hinᵊnī qoré | ləchǫ́l-mišpəxǫ́þ | mamləchǫ́þ ṣafǫná | nə'um-jahwǣ* 6
ubá'ū wᵊnaþənū 'īš͜ kis'ǫ́ || pǝþāx šaʿrē jᵊrūšalém 3:3
wəʿal͜ kǫl-xōmoþēhᵃ sabīb || wəʿal͜ kǫl[-]ʿarē jəhūdā | 3:3
16 *wədibbártī mišpaṭāi 'oþám || ʿal͜ kǫl-raʿaþám ['ášęr] 'ązabūnī* 3:3
wajqaṭṭᵊrū lēlohīm 'ăxerīm || wajjistaxᵃwū ləmaʿšē jədēhęm[12] 3:3
17 *wə'attā tę'zōr mǫþnēchᵃ || wəqámtᵃ wədibbạrtᵃ 'ălēhęm*[13] 3:3
'ęþ͜ kǫl-'ăšęr 'anochī 'ăṣawwękka[14] || 3
'al-texáþ mippənēhęm[15] | *pęn-'ăxittēch*[16] *lifnēhęm*[17] || 4
18 *wa'nī hinnē ¦ nəþattīchᵃ hajjōm*[18] || *ləʿīr mibṣár | ulʿammūd barzél* || 4:4
ulxomōþ nəxóšęþ | *ʿal-kǫl-ha'àręṣ* || *ləmalchē jəhūdā ləsarēhᵃ* 4:3
ləchohănēhᵃ ulʿám ha'àręṣ || 3
19 *wənilxămū͜ 'elęchᵃ*[19] | *wəlō-jū̆chəlū lách* || *kī͜ 'ittāch 'ănī* | *nə'ūm[-]jahwǣ*
[(*ləhaṣṣīlęcha*)] || 4:4

Jeremias 2.

1 *wajhī dᵊbar-jahwǣ 'elái* || *lēmor* || 3
2 *halóch wəqaráþᵃ* | *bə'ozne jᵊrūšalém* | [*lēmor*] *kō͜ 'amār jahwǣ* || 6
zachártī lách | *xęsęd nəʿūrāich* | *'ahbáþ kəlūloþáich* || 6
lęchtéch 'axărái bammidbár || *bə'ęręṣ lō zərūʿá* || 3:3
3 *qǫdęš jiśra'él ləjahwǣ* || *rēšīþ təbū'āþō* || 3:3
kǫl[-]'ochəláu jęšamū || *raʿā tabō 'ălēhęm*[1] || *nə'um-jahwǣ* || 3:3
4 *šimʿū dᵊbar-jahwǣ bēþ͜ jaʿqób* || *wəchǫl-mišpəxōþ bēþ͜ jiśra'él*[2] || 3:3
5 *kō͜ 'amār jahwǣ* || 2
mā-mmaṣᵊ'ū 'ᵃbōþēchęm bī [(*ʿaul*)][3] || *kī͜ raxăqū* × × ⊥ *meʿalái*[4] || 3:3
wajjeləchū 'axărē hahębęl || *wajjęhbalū* (6) *wəlō 'amərū* || 3:3
(6) *'ajjē jahwǣ* | *hammaʿlē 'oþánū* | *me'ęręṣ miṣráim* || 6
hammōlīch 'oþánū bammidbár || *bə'ęręṣ ʿărabā wəšūxā* || 3:3
bə'ęręṣ ṣijjā wəṣalmáuþ || *bə'ęręṣ lō-ʿá bar͜ bah 'īš* || 3:3
wəlō-jašāb 'adām šām || 3
7 *wa'abī 'ęþchęm* | *'ęl-'ęręṣ hakkarmęl* || *lę'chōl pirjáh wəṭūbáh*[5] || 4:3
wattabó'ū waṭṭᵊṭammᵊ'ū 'ęþ-'arṣī || *wᵊnaxlaþī śamtęm ləþōʿebā*[6] || 3:3
8 *hakkohănīm lō͜ 'amərū* | *'ajjē jahwǣ* || *wəþofəśē hattōrā* | *lō jədaʿūnī* || 4:4
wᵊharoʿīm paśəʿū bī || *wᵊhannᵊbī'īm nibbə'ū babbaʿál* || 3:3
wə'axᵃrē lō-jōʿīlū halachū || 3
9 *lachen* || *ʿōd 'arīb 'ittəchęm* || *nə'um-jahwǣ* || *wᵊ'ęþ-bənē bənechęm 'arīb* || 3:3
10 *kī͜ ʿibrū 'ijjē ¦ chittijjīm ur'ū* || *wəqedār šilxū* | *wəhiþbōnənū͜ mə'ód*[7] || 4*:4
ur'ū hen͜ hájəþā͜ kazōþ[8] || 3
11 *hahēmīr gōi 'ęlohīm* || *wəhémmā lō 'ęlohīm* || 3:3
wəʿammī hemīr kəbōdō || *bəlō jōʿīl* ...[9] || 3:(3)
12 *šǫmmū šamāim ʿal-zōþ* || *wəśaʿrū xorbū mə'ód* || *nə'um-jahwǣ* || 3:3

Jer. 2] wäre der Vers ein Doppeldreier. Sonst könnte man auch an Ausscheidung von *wəṭūbáh* (als *wə*-Glosse, § 244, 1) denken und so einen Sechser herstellen 6 die Halbzeile ist etwas hart und könnte durch Tilgung des *lə-* leicht gebessert werden 7 s. § 176, 3 8 zur Betonung s. § 176, 3. Der ganze V. 10 ist mir aber ziemlich verdächtig 9 ein Fünfer ist hier nicht am Platze; auch ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται LXX weist doch wol auf einen Dreier hin

13 כי־שתים רעות | עשה עמי ‖ אתי עזבו | מקור מים חיים
לחצב להם | [בארות] בארת[10] נשברים ‖ אשר לא־יכלו המים:
14 העבד ישראל | אם־יליד בית הוא[11] ‖ מדוע היה לבז:
15 עליו ישאגו כפרים | נתנו קולם
וישיתו ארצו לשמה ‖ עריו נצתו [מבלי ישב][12]:
16 גם־בני־נף ותחפנחס | ירעוך קדקד:
17 הלוא־זאת תעשה־לך | עזבך את־יהוה [אלהיך][13]
בעת מולכך בדרך:
18 ועתה ‖ מה־לך לדרך מצרים | לשתות מי שחור
ומה־לך לדרך אשור | לשתות מי נהר:
19 תיסרך רעתך | ומשבותיך תוכחך ‖ ודעי וראי | כי־רע ומר
עזבך את־יהוה אלהיך ‖ ולא פחדתי אליך
נאם־אדני | יהוה צבאות:
20 כי מעולם שברתי עלך ‖ נתקתי מוסרותיך | ותאמרי לא אעבוד
על־כל־גבעה גבהה ‖ ותחת כל־עץ רענן
את[14] צעה זנה:
21 ואנכי נטעתיך שורק | כלה זרע אמת
ואיך נהפכת לי סורי הגפן נכריה[15]:
22 כי אם־תכבסי בנתר | ותרבי־לך בורית
נכתם עונך לפני | נאם [אדני][16] יהוה:
23 איך תאמרי לא נטמאתי ‖ אחרי הבעלים לא הלכתי
ראי דרכך בגיא
דעי מה עשית | בכרה קלה ‖ משרכת דרכיה:
24 פרא למד מדבר ‖ באות נפשה | שאפה רוח[17]
תאנתה מי ישיבנה[18]
כל־מבקשיה לא ייעפו[19] | בחדשה ימצאונה[20]:
25 מנעי רגלך מיחף | וגרונך מצמאה
ותאמרי ‖ נואש לוא | כי־אהבתי זרים | ואחריהם אלך:
26 כבשת גנב כי ימצא ‖ כן הבישו בית ישראל
המה מלכיהם[21] שריהם | וכהניהם ונביאיהם:
27 אמרים לעץ | אבי אתה ‖ ולאבן את[22] ילדתנו
כי־פנו אלי ערף | ולא פנים
ובעת רעתם יאמרו | קומה והושיענו:
28 ואיה אלהיך | אשר עשית לך
יקומו אם־יושיעוך | בעת רעתך[23]
כי מספר עריך היו אלהיך יהודה[24]:

Jer. 2| 10 aus metrischen Gründen ist hier wol einfache Dittographie zu statnieren, doch könnte man nach § 163, 3 auch allenfalls *lạxṣóƀ◡lahẹm bōrōƥ* betonen 11 oder nach LXX *'im-jəlīđ bạiƥ* ohne das *hū* 12 steigernder Zusatz 13 s. § 243, 2

14 oder l. *'ạttī* 15 die Lesung der Zeile ist zweifelhaft, aber man erwartet natürlich einen Fünfer, auch nach *πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία* LXX. Dann muss aber der Verseinschnitt vor *hạggẹfẹn* fallen, mit dem also *sūrē* nicht verbunden werden kann. L. also etwa סורה גפן statt סורי הגפן: *wə'ēch nẹhpạchtī-lī* (§ 228) *sūrā́,* | *gẹ́fẹ́n nọchrijjā́* ‖ 'wie hast du dich nur in eine Entartete (oder 'Abtrünnige'?) verwandelt'. Sonst könnte man, wenn das Kəƥīƀ יסורי von 17, 13 wenigstens bezüglich des anlautenden י richtig ist, auch an ליסורה denken (*wə'ēch nẹhpạ́cht līsūrā* | u. s. w.), da נהפך: auch mit לְ construiert wird. LXX scheint mit *εἰς πικρίαν* auf eine solche Lesart hinzuweisen

13 *kī-štāim ra'ōþ | 'aśā 'ammī || 'ōþī 'uzəbū | məqōr maim∪xajjīm |* 4:4

laxsōb lahém | [bōrōþ] bōróþ[10] *nišbarím || 'ăšér tō-jachílu hammáim* 4:3

14 *ha'ébęd jiśra'él | 'im-jəlīd∪bạiþ hū*[11] *|| maddū' hajā labáz |* 4:3

15 *'aláu jiš'ăgū chəfīrīm | naþənū qōlám ||* 5

wajjaštīþū 'arṣō ləšammá | 'aráu nissəþū [(mibbəli jošeb)][12] *||* 5

16 *gám-bənē-nóf wəþaxpanxés | jir'ūch qodqód ||* 5

17 *hălō-zōþ ta'śę̄[-]llăch | 'ozbéch 'ęþ-jahwę̄ ['ęlohạich]*[13] *||* (5)

bə'éþ mōlichéch baddàręch || 3

18 *wə'attā || mā-llăch lədęręch miṣráim | lištōþ mē∪šixōr ||* 5

umā-llăch lədęręch 'aššūr | lištōþ mē∪nahár || 5

19 *təjas*[sə]*réch ra'aþéch | umšubōþáich tōchixúch || ud'ī ur'ī | kī-rā' wamár ||* 4:4

'ozbéch 'ęþ-jahwę̄ 'ęloháich || wəlō faxdaþī 'eláich || 3:3

nə'úm-'ădonái | jahwę̄ ṣəba'ōþ || 4

20 *kī∪me'ōlām šabártī 'ulléch || nittàqtī mōsərōþáich | wattōmərī lō∪'ę'bōd ||* 3:4

kī∪'al-kōl[-]gib'ā gəbohā || wəþáxaþ kol-'ēṣ ra'nán || 3:3

'ătt[14] *ṣo'ā zonā ||* 3

21 *wə'anochī nəta'tīch śōréq | kullō zera'∪'ęméþ ||* 5

wə'ēch nęhpacht lī sūrē haggęfęn nochrijjā[15] ?

22 *kī∪'ím-təchab*[bə]*sī bannèþér | wəþarbī-làch boríþ ||* 5

nichtám 'ăwonéch ləfanái | nə'ūm ['ădonai][16] *jahwę̄ ||* 5

23 *'ēch∪tōmərī: lō nitmèþī || 'axărē hab*[bə]*'alīm lō∪haláchtī ||* 3:3

rə'ī darkēch baggái || 3

də'ī mę̄∪'aśīþ | bichrā qallá | məśaręcheþ dərachęh[a] 6

24 *pęrę̄ limmūd midbár || bə'awwāþ nafšáh | ša'ăfā rūx*[17] *||* 3:4

ta'naþāh mī jəšībęnnā[18] *||* 3

kol-məbaqšęh[a] *lō jī'afū*[19] *| bəxodšáh jimṣa'ūnəha*[20] *||* 5

25 *min'ī raglēch mijjaxéf | ugrōnéch miṣṣim'ā ||* 5

wattōmərī || nō'āš lō | kī-'aháḃtī zarīm | wə'ax[a]*rē*[hę]*m 'eléch ||* 6?

26 *kəbóšęþ gannáb kī∪jimmaṣē || ken∪hobīšū bēþ jiśra'él ||* 3:3

hèmmā malchēhęm[21] *śarē*[hę]*m | wəchohănē*[hę]*m unbī'ē*[hę]*m ||* 5

27 *'omərīm la'éṣ | 'aþī 'attā || wəla'ébęn 'ătt*[22] *jəlidtánū ||* 4:3

kī-fanū 'elāi 'òréf | wəlō faním || 5

ub'éþ ra'aþám jōmərū | qūmā w[ə]*hōšī'énū* 5

28 *wə'ajjē 'ęlohęch*[a] *| 'ăšęr∪'aśīþa∪llăch ||* 4

jaqūmū 'ĭm-jōšī'ūch[a] *| bə'éþ ra'aþách*[23] *||* 5

kī∪mispar 'arēch[a] *hajū 'ęlohęch*[a] *jəhūdā*[24] ?

Jer. 2] 16 fehlt LXX 17 der auffällige Vierer könnte durch *bə'awwaþáh* leicht in einen Dreier verwandelt werden 18 oder *jəšibęh*[a], § 236, 7, d 19 schwerlich *kōl[-]məbaqšęh*[a] *lō∪jī'afū*, da auf dem (vielleicht erst interpolierten) *kol* kein Nachdruck ruht, eher (als Vierer) *kol-məbaqšęh*[a] *lo-jī'afū* | u. s. w. 20 spr. *jimṣa'unáh* bez. *jimṣ*[ə]*'unáh* bez. l. *jimṣa'ūh*[a], vgl. § 232 21 spr. *məlachēm*? 22 l. *'attī*, zumal noch ein ־ folgt? 23 oder Vierer mit *jaqūmū 'im-jōšī'ūch*[a] ; — *ra'aþęcha* MT. 24 wenn *jəhūda* beizubehalten ist, muss es wol hinter *'arēch*[a] gestellt werden: *kī∪mispar∪'arēch*[a] (§ 176, 2), *jəhūdā*, | *hajū 'ęlohęch*[a] . LXX schliesst hieran die Worte an καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἰερουσαλὴμ ἔθυον τῇ Βάαλ = ומספר חצות ירושלם | קטרו לבעל (Workman S. 286), die auch einen correcten Fünfer ergeben und den Namen *jerūšalem* an eben der Stelle des Verses zeigen, wo man in der vorhergehenden Zeile auch *jəhūdā* erwarten möchte

29 למה תריבו אלי | כלכם פשעתם [בי][25] ‖ נאם־יהוה:
30 לשוא הכיתי את־בניכם[26] | מוסר לא לקחו
אכלה חרבכם[27] נביאיכם | כאריה משחית:
31 הדור אתם | ראו דבר־יהוה
המדבר הייתי לישראל | אם ארץ מאפליה
מדוע אמרו עמי | רדנו לוא־נבוא עוד [אליך][28]:
32 התשכח בתולה עדיה | כלה קשריה
ועמי שכחוני | ימים אין מספר:
33 מה־תיטבי דרכך | לבקש אהבה
לכן ‖ גם את־הרעות | למדתי את־דרכיך[29]:
34 גם בכנפיך נמצאו | דם נפשות [אביונים][30] נקיים
לא־במחתרת מצאתים | כי על־כל־אלה:
35 ותאמרי כי נקיתי | אך שב אפו [ממני][31]
הנני נשפט אותך | על־אמרך לא חטאתי:
36 מה־תזלי מאד | לשנות את־דרכך
גם ממצרים תבשי | כאשר־בשת מאשור:
37 גם מאת זה תצאי | וידיך על־ראשך
כי־מאס יהוה במבטחיך | ולא תצליחי להם:

Jeremias 3.

1 לאמר[1] ‖ הן ישלח איש את־אשתו | והלכה מאתו
והיתה לאיש־אחר | הישוב אליה [עוד][2]
הלוא חנוף תחנף | הארץ ההיא[3]
ואת זנית רעים רבים | ושוב אלי ‖ נאם־יהוה:
2 שאי־עיניך על־שפים וראי[4] | איפה לא שגלת
על־דרכים ישבת להם | כערבי במדבר
ותחניפי ארץ בזנותיך [וברעתך][5]:
3 וימנעו רבבים | ומלקוש לוא היה
ומצח [אשה] זונה היה לך | מאנת הכלם:
4 הלוא מעתה | קראתי לי אבי ‖ אלוף נערי אתה[6]:
5 הינטור לעולם | אם־ישמר לנצח | הנה דברתי
ותעשי הרעות ותוכל:
6 ויאמר יהוה אלי ‖ [בימי יאשיהו המלך]
הראית אשר עשתה | משבה ישראל[7]
הלכה היא על־כל־הר גבה ‖ ואל־תחת כל־עץ רענן
ותזני־שם:

Jer. 2] 25 vgl. § 242,6. Oder [*kulləchẹm*]? 26 l. mit Giesebrecht אבותיכם 27 l. mit LXX etc. *'achəlā̃ xẹ̀rẹ́ƀ* u.s.w. 28 vielleicht ist auch noch *'ōđ* zu streichen (vgl. 3,1). Oder *mạddū́ʿ 'amərū̃* [*ʿạmmī*]: *rạ̀đnū́* | *lō-naƀṑ* [*ʿōđ*] *'elẹ́chᵃ* ‖? 29 Besserungsvorschläge s. bei Cornill S. 44 30 *'ẹƀjōnī́m* fehlt LXX, schon von Cornill a. a. O. gestrichen 31 vgl. § 242,6 — **Jer. 3]** 1 fehlt LXX 2 vgl. zu 2,31 3 oder wahrscheinlicher Vierer *hặlō◡xanṓf* u.s.w. 4 wahrscheinlicher *śə'ī̃* [-] *ʿēnạ́ich ʿạl-šəfajím* [*ur'ī*] ¦. Der Fuss *ʿạl-šəfajím* (vgl. Anm. 21) ist etwas hart, aber es ist doch kaum mit LXX der Sing. einzusetzen. Eher könnte man an eine alte Pluralform *šəfạ́im* denken (vgl. zu Prov. 1,22), die lautgesetzlich ebenso aus **šəfajīm* erwachsen wäre, wie *mạ́im* aus **mạjī́m*

29 *làmmā̆ paribu 'elái* | *kullǝchę́m pǝša'tę́m* [*bi*][26] ‖ *nǝ'um-jahwę̄* | (5
30 *lašáu hikkę̀pí 'ęp-bǝnechę́m*[26] | *músár lo◡laqa xú* ‖ 5
'achǝlá xarbǝchę́m[27] *nǝbi'ēchę́m* | *kǝ'arję̄ mašxíp* ‖ 5
31 *haddṓr 'attę́m* | *rǝ'ú dǝbar-jahwę̄* ‖ 4
hammidbár hajīpí lǝjiśra'ēl | *'im◡'ę̀rę́ṣ ma'pelǝjá* ‖ 5
maddú' 'amǝrū 'ammí | *rádnú lō-nabō◡'ṓd* ['*elęch*[a]][28] | 5
32 *hăpiškáx bǝpūlā̆ 'ędjáh* | *kallá qiššurę̄h*[a] ‖ 5
wǝ'ammí šǝchexúnī | *jamím 'ēn◡mispár* ‖ 4
33 *mā-ttētíbī darkéch* | *lǝbaqqēš 'ahbā́* ‖ 4
lachen ‖ *găm 'ęp-hara'ōp* | *limmàdtí 'ęp-dǝracháich*[29] ‖ 4
34 *găm bichnafáich nimṣǝ'ú* | *dam◡nafšōp* *['ębjōnīm][30] *nǝqijjím* ‖ (5
lŏ-bammaxtę́ręp mǝṣāpím | *ki◡'al-kǫl*[-]*'ęllę̄* ‖ 5
35 *wattṓmǝrī kí niqqę̀pí* | *'ach◡šā̆b 'appṓ* [*mimmęnnī*][31] ‖ (5
hinǝnī nišpāṭ 'ōpách | *'al-'ǫmréch lō◡xaṭāpí* ‖ 5
36 *mā-ttézǝlī◡mǝ'ód* | *lǝšannōp 'ęp-darkéch* ‖ 4
găm mimmiṣráim tebòší | *ka'šęr-bóšt me'aššúr* ‖ 5
37 *găm me'ęp◡zę̄ teṣǝ'í* | *wǝjadáich 'al-rōšéch* ‖ 5
kī-ma'ās jahwę̄ bǝmibṭaxáich | *wǝlō◡paṣlīxī lahę́m* ‖ 5

Jeremias 3.

1 *lēmor*[1] ‖ *hen◡jǝšállàx◡'íš 'ęp-'ištṓ* | *wǝhalǝchā́ me'ittṓ* ‖ 5
wǝhajǝpā́ lǝ'īš-'axér | *hăjašūb 'elę̄h*[a] ['*ōd*][2] ‖ (4
hălṓ xanṓf tęxnáf | *ha'áręṣ hahí*[3] ‖ 5
wǝ'att◡zanīp re'īm rabbím | *wǝšōb 'elái* ‖ *nǝ'um-jahwę̄* ‖ 5
2 *śǝ'ī-'ēnáich 'al-šǝfajím ur'í*[4] | *'ēfṓ lō◡šuggált* ‖ 5
'al-dǝrachīm jašābt lahę́m | *ka'rabí bammidbár* ‖ 5
wattaxnífī 'ęręṣ biznūpáich [*ubra'apéch*][5] ‖ (3)
3 *wajjímmanǝ'ú rǝbibím* | *umalqṓš lō◡hajā́* ‖ 5
uméṣax ['*iššā*] *zōnā́ hajā◡lách* | *me'ánt hikkalém* ‖ (5)
4 *hălṓ me'attā́* | *qarāpí◡lī 'abí* ‖ *'allūf nǝ'urāi 'attā́*[6] ‖ 4:3
5 *hăjinṭṓr lǝ'ōlám* | *'im-jišmór lanèṣáx* | *hinnē dibbàrtí* ‖ 6
watta'śí hara'ōp wattūchál ‖ 3
6 *wajjōmęr jahwę̄ 'elái* ‖ *[(*bīmē jōšijjáhū hammęlęch*)] ‖ 3[:3]
hăra'īp[a] *'ăšęr 'asǝpā́* | *mǝšubā́ jiśra'ēl*[7] ‖ 4?
holǝchā◡hī 'al-kǫl[-]*har◡gabṓh* ‖ *wǝ'ęl-táxap kǫl-'ēṣ ra'nán* ‖ 3:3
wattíznī-šām ‖ 2

Jer. 3| 5 *ubra'apéch* scheint mir eine unpassende *wǝ*-Glosse (§ 244, 1) zu sein: der Dreier schliesst den vorhergehenden Passus kräftiger ab, als der schlecht gegliederte Vierer der Ueberlieferung 6 der Siebener ist etwas verdächtig, zumal LXX *'allūf nǝ'ūráich* ‖ las, was einen zweiten Sechser ergibt 7 V. 6 ff. lassen sich vielfach nicht mehr mit irgendwelcher Sicherheit, jedenfalls nicht ohne stärkeres Eingreifen, metrisch restituieren; doch sprechen auch gerade in diesem Capitel die sehr starken Abweichungen von LXX für tiefergehende Verderbnis von MT. — V. 6[b] lässt sich als Vierer lesen, wenn man *šę'aśǝpā́* oder *'ăšęr◡'aśáp* einsetzt

7 ואמר ‖ אחרי עשתה את־כל־אלה ‖ אלי תשוב ולא־שבה
ותראה בגודה | אחותה יהודה:
8 [וארא] כי על־כל־אדות | אשר נאפה | משבה ישראל[8]
שלחתיה ואתן את־ספר כריתתיה אליה[9]
ולא יראה | בגדה יהודה [אחותה][10] ‖ ותלך ותזן גם־היא:
9 והיה מקל זנותה | ותחנף את־הארץ[11]
ותנאף את־האבן ואת־העץ:
10 וגם־בכל־זאת | לא־שבה אלי ‖ בגודה אחותה | יהודה בכל־לבה[12]
כי אם־בשקר | נאם־יהוה[13]:
11 ויאמר יהוה אלי
צדקה נפשה | משובה ישראל | מבגדה יהודה:
12 הלך וקראת | את־הדברים האלה | צפונה ואמרת
שובה משבה ישראל ‖ נאם־יהוה ‖ לוא־אפיל פני בכם
כי חסיד אני ‖ נאם־יהוה ‖ לא־אטור לעולם:
13 אך דעי עונך | כי ביהוה [אלהיך][14] פשעת
ותפזרי את־דרכיך לזרים ‖ תחת כל־עץ רענן
ובקולי לא־שמעתם ‖ נאם־יהוה:
14 שובו בנים שובבים ‖ נאם־יהוה ‖ כי אנכי בעלתי בכם
ולקחתי אתכם | אחד מעיר | ושנים ממשפחה
והבאתי אתכם ציון:
15 ונתתי לכם | רעים כלבי ‖ ורעו אתכם | דעה והשכיל:
16 והיה כי תרבו | ופריתם בארץ | בימים ההמה ‖ נאם־יהוה
לא־יאמרו עוד | ארון ברית יהוה | ולא יעלה על־לב[15]
ולא יזכרו־בו | ולא יפקדו | ולא יעשה עוד[16]:
17 בעת ההיא | יקראו לירושלם | כסא יהוה
ונקוו אליה כל־הגוים ‖ לשם יהוה לירושלם
ולא ילכו עוד | אחרי שררות | לבם הרע:
18 בימים ההמה | ילכו בית־יהודה | על־בית ישראל
ויבאו יחדו | מארץ צפון ‖ על־הארץ [אשר] הנחלתי את־אבות[יכ]ם[17]:
19 ואנכי אמרתי[18]:
איך אשיתך בבנים ‖ ואתן־לך ארץ חמדה[19]
נחלת צבי | צבאות גוים
ואמר ‖ אבי תקראי־לי ‖ ומאחרי לא תשובי:
20 אכן בגדה | אשה מרעה ‖ כן בגדתם בי[20] | בית ישראל ‖ נאם־יהוה:
21 קול על־שפיים[21] נשמע ‖ בכי תחנוני בני ישראל
כי העוו את־דרכם | שכחו את־יהוה [אלהיהם][22]:
22 שובו בנים שובבים ‖ ארפה משובתיכם[23]
הננו אתנו לך ‖ כי אתה יהוה אלהינו:

Jer. 3] 8 oder als Doppeldreier *wạttèrẹ̄ kī◡ʿạl-kōl ʾođṓþ* ‖ [*ʾặšẹr*] *niʾăfā́ məšūƀā́ jiśraʾél* ‖ 9 so ist die Zeile unmetrisch; LXX ergibt den freilich auch etwas harten Doppeldreier *šillạxtīh^{a} wạʾẹ́ttẹn-lăh* ‖ *ʾẹþ-sèfẹ́r kərīþū́þ bəjađẹ́h^{a}* ‖ 10 fehlt LXX; sonst könnte man an *wᵊlō◡jarᵊʾā́ boʒeđā́* | *jəhūđā́ ʾặxōþáh* ‖ denken 11 *wạttẹxnạf ʾẹþ-haʾarẹṣ* fehlt LXX, die also V. 9 in einen Doppeldreier zusammenfasste 12 LXX las dafür den Doppeldreier *uƀchọl-zṓþ lō-šáƀā ʾelại* ‖ *baʒōđā́ jəhūđā́ bᵊchọl-libbáh* , der wenigstens in seiner zweiten Hälfte rhythmisch besser ist 13 oder als Dreier (vgl. Anm. 12) *kī◡ʾim-*

7 *wa'omar* ‖ *'aχărē 'ăśoþáh 'eþ-kol-'èllē* ‖ *'elāi tašúb w°lo-šabá* 3:3?
wattérē bagōdā́ | *'ăχōþáh jəhudā́* ‖ 4
8 [*wa'erē*] *kī‿'al-kōl*[-]*'odṓþ* | *'ăšér ni'áfā́* | *məšubā́ jiśra'él*[a] 6?
šillaχtíha wa'etten 'eþ-sefer kərīþuþēha 'elēha[9] ?
wəlṓ jarə'ā́ | *bogedā́ jəhūdā́* [*'ăχōþah*][10] ‖ *wattélech wattízen gam-hí* 4:3
9 *wəhajā́ miqqól zənūþáh* | *wattéχnáf 'eþ-ha'áreṣ*[11] ‖ 5
wattin'áf 'eþ-ha'ében w° eþ-ha'éṣ ‖ 3
10 *wəgám-bəchol-zōþ* | *lo-šábū 'eláì* ‖ *bagodā́ 'ăχōþáh jəhudā́ b°chol-libbáh*[12] 4:4
kī‿'īm[-]*bəšéqer* | *nə'ūm*[-]*jahwē*[13] ‖ 4
11 *wajjōmer jahwē 'eláì* ‖ 3
ṣidqā́ nafšáh | *məšubā́ jiśra'él ⁀ mibbogedā́ jəhūdā́* ‖ 6
12 *halóch wəqaráþ*[a] | *'eþ-haddəbarím ha'èllē ṣafṓnā́ wə'amártᵃ* ‖ 6*
šūbā́ məšubā́ jiśra'él ‖ *nə'um-jahwē* ‖ *lō-'appīl panāi bachém* | 3:3
kī-χasīd 'ănī ‖ *nə'um-jahwē* ‖ *lō-'ettṓr lə'ōlám* ‖ 4
13 *'ach‿də'ī 'ăwonéch* | *kī‿b°jahwē* [*'ēlohaich*][14] *pašá't* ‖ 4
wattəfazzərí 'eþ-dəracháich lazzarím ‖ *táχāþ kol-'ēṣ ra'nán* ‖ 3:3
ubqōlī lō[-]*šəma'tém* ‖ *nə'um-jahwē* ‖ 3
14 *šūbū baním šōbabím* ‖ *nə'um-jahwē* ‖ *kī‿'anochī ba'áltī bachém* | 3:3
wəlaqáχtī 'eþchém | *'eχāď me'ír* | *ušnáim mimmišpaχā́* ‖ 6
wəhebéþī 'eþchēm ṣijjṓn ‖ 3
15 *wənaþáttī lachém* | *ro'ím kəlibbī* ‖ *wəra'ū 'eþchém* | *de'ā wəhaśkél* ‖ 4:4
16 *wəhajā́ kī‿þirbū́* | *ufrīþém ba'áreṣ* | *bajjamím hahèmmā́* ‖ *nə'um-jahwē* 6
lō-jō mərū 'ōď | *'ărōn bərīþ‿jahwē* | *wəlō‿já'lē‿'al-léb*[15] ‖ 6
wəlō‿jízkərū-bō | *wəlṓ jifqodū́* | *wəlō‿jé'aśē‿'ōď*[16] ‖ 6
17 *ba'ēþ hahī* | *jiqrə'ū́ līrūšalém* | *kissē jahwē* ‖ 6
wəniqwū 'elēhᵃ chol-haggōjím ‖ *ləšēm jahwē līrūšalém* ‖ 3:3
wəlō-jéləchū‿'ōď | *'aχărē šərirūþ* | *libbām hará'* ‖ 6
18 *bajjamīm hahémmā ⁀ jeləchū bēþ-jəhūdā́* | *'al-bēþ jiśra'él* ‖ 6
wəjabō'ū jaχdáu | *me'éreṣ ṣafṓn* ‖ *'al-ha'áreṣ* [*'ăšer*] *hinχáltī 'eþ-*'ăbōþēchém*[17] 4:3
19 *w° anochī 'amártī*[18] ‖ 2
'ēch 'ăšīþéch babbaním ‖ *wə'éttén-lách 'éreṣ χemdā́* ‖ 3:3
naχlāþ ṣəbī | *ṣib'ōþ gōjím* ‖ 4
wa'omar ‖ *'abī tiqrə'ī*[-]*lī* ‖ *umé'aχărái lō‿þašūbī*[19] ‖ 3:3
20 *'achén bagədā́* | *'iššā́ mere'áh* ‖ *ken‿bəgádtem‿bī*[20] | *bēþ jiśra'él* ‖ *nə'um-jahwē* 4:4
21 *qōl 'al-šəfajīm*[21] *nišmá'* ‖ *bəchī þaχnūnē b°nē‿jiśra'él* ‖ 3:3
kī‿he'wū 'eþ-darkám | *šachəχū 'eþ-jahwē* [*'ēlohēhem*][22] ‖ (4)
22 *šūbū baním šōbabím* ‖ *'erpā́ məšūboþēchém*[23] ‖ 3:3?
hinənū 'aþánū lăch ‖ *kī‿attā́ jahwē 'ēlohēnᵘ* ‖ 3:3

Jer. 3] *bəšéqer nə'ūm jahwē* ‖? Vgl. § 149, 1 14 s. § 243, 2 15 zur Betonung s. § 176, 2 16 vgl. § 176, 1 17 l. (mit LXX) *'ăboþám*, vgl. § 233, 2 18 LXX ergänzt γένοιτο, κύριε = *'amēn jahwē*, wodurch ein Vierer entsteht 19 oder als Vierer *'abī tiqrə'ī-lī* | *umé'aχărái lō‿þašūbī*, oder, ohne Ausschaltung, *wa'omár 'abī tiqrə'ī-lī* u. s. w.? 20 vgl. § 166, 5 21 spr. *'al-šəfāīm*? Vgl. Anm. 4 22 s. § 243, 2
23 LXX las mit τὰ συντρίμματα ὑμῶν = *šibrēchém* (Workman S. 289) einen Fünfer: aber *'erpā́ m°šūboþēchém* (nach § 220) wäre doch wol zu hart

23 אכן לשקר מגבעות | המון הרים
אכן ביהוה אלהינו | תשועת ישראל:
24 והבשת אכלה | את־יגיע אבותינו [מנעורינו][24] ‖ את־צאנם ואת־בקרם | את־
בניהם ואת־בנותיהם[25]:
25 נשכבה בבשתנו | ותכסנו כלמתנו[26] ‖ כי ליהוה [אלהינו][22] חטאנו | אנחנו
ואבותינו
מנעורינו ועד־היום הזה ‖ ולא שמענו בקול־יהוה [אלהינו][22]:

XXIX. Ezechiel I.[1]

1 ויהי בשלשים שנה ‖ ברביעי בחמשה לחדש
ואני בתוך־הגולה | על־נהר־כבר | ⟨ו⟩נפתחו השמים[2]
ואראה מראות אלהים:
2 [בחמשה לחדש (היא השנה החמישית לגלות המלך יויכין): (3) היה היה
דבר־יהוה אל־יחזקאל בן־בוזי הכהן בארץ כשדים על־נהר־כבר ותהי עלוו
שם יד־יהוה]
4 וארא והנה | רוח סערה | באה מן־הצפון
ענן גדול | ואש מתלקחת[3] | ונגה לו סביב
ומתוכה כעין החשמל [מתוך האש][4]:
5 ומתוכה דמות | ארבע חיות | וזה מראיהן
דמות אדם להנה:
6 וארבעה פנים[5] לאחת ‖ וארבע כנפים לאחת [להם][6]:
7 ורגליהם רגל ישרה ‖ וכף־רגליהם ככף רגל עגל
ונצצים כעין נחשת קלל[7]:
8 וידי אדם | מתחת כנפיהם[8] | על ארבעת רבעיהם[9]
ופניהם וכנפיהם[10] לארבעתם:
9 חברות אשה | אל־אחתה כנפיהם[8] | לא־יסבו בלכתן[11]
איש אל־עבר פניו ילכו:
10 ודמות פניהם[12] פני אדם ‖ ופני אריה אל־הימין לארבעתם
ופני־שור מהשמאול לארבעתן ‖ ופני־נשר לארבעתן (11) ופניהם[13]:
(11) וכנפיהם[14] פרדות מלמעלה ‖ לאיש שתים חוברות איש
ושתים מכסות [את] גויתיהנ[ה][15]:
12 ואיש אל־עבר פניו ילכו
אל אשר יהיה־שמה | הרוח ללכת | ילכו ⟨שמה⟩[16]
⟨ילכו⟩[17] לא יסבו בלכתן:
13 ודמות החיות × × ⦣ ‖ ⟨ו⟩מראיהם כגחלי־אש
בערות כמראה הלפדים ‖

Jer. 3] 24 aus V. 25^e entnommen? Vgl. § 245, 3 25 spr. *'ęþ-banēm w^ə ęþ-bənōþám* (vgl. § 233, 2) 26 s. § 220, 3. 237 — **Ez. 1]** 1 fast das ganze Capitel war ursprünglich offenbar in reinen Dreiern (einfachen und doppelten) und Sechsern abgefasst. Sichere Fünfer und Vierer begegnen fast nur in eingeschobenen Stücken (V. 14. 25 bez. 24. 28). Die Herstellung im Einzelnen bleibt bei dem bekannten Zustande des Textes gerade dieses Capitels natürlich vielfach unsicher. Zur Richtschnur hat mir im Ganzen die Beobachtung gedient, dass Ezechiel ein guter Rhythmiker ist, dem man nicht alles schematisch Mögliche aufbürden darf. Zur Rechtfertigung der besternten Ausscheidungen etc. verweise ich der Kürze halber ein für allemal auf CORNILL und SIEGFRIED (bei KAUTZSCH)

23 *'uchén ląššèqęr migᵍᵊbaʿōþ* | *hamōn harím* ‖ 5
'uchén bəjąhwę̄ 'ęlohénu | *təšuʿąþ jiśra'ēl* ‖ 5
24 *wəhąbbóšęþ 'achəlá* | *'ęþ-jəgīʿ 'ăboþḗnu* | *minnəʿurenu]*[21] ‖ *'ęþ-sonám wᵊ'ęþ-bəqaram*
'ęþ-bənehęm wᵊ'ęþ-bənoþehęm[21] 4:4
25 *niškəbá bəbǫšténū* | *uþchąsséuu kᵊlimmaþḗnū*[26] ‖ *ki⌣lᵊjąhwę́ ['ęlohenu]*[22] *xaṭānú*
'ănąxnū́ wą'boþḗnu ‖ 4:4
minnᵊʿūrḗnū wəʿąđ-hąjjōm hązzę́ ‖ *wᵊlō⌣šamą́ʿnū bəqōl jąhwę́ ['ęlohenu]*[22] 3:3

XXIX. Ezechiel I.[1]

1 *wąihí bišlošīm šaná* ‖ *barᵊbīʿí bąxmišša ląxòdęš* ‖ 3:3
wą'nī bᵊþōch-hąggōlá | *ʿąl-nəhąr-kəbár* | ⟨*wə*⟩*niftəxú hąššamą́im*[2] ‖ 6
wa'ęr'ę̄ mąr'ōþ 'ęlohím ‖ 3

*[2 *bąxămiššā ląxodęš (hī hąššanā hąxămīšīþ ləgalūþ hąmmęlęch jōjachin)* 3 *hajo hajā đəbąr-jąhwę 'ęl-jexęzqēl bęn-būzī hąkkohen bə'ęręṣ kaśdim ʿąl-nəhąr-kəbar, wąttəhī ʿalāu šam jąđ-jąhwę*]

4 *wa'érę wəhinnḗ* | *rū́x səʿará* | *ba'ā́ min-hąṣṣafṓn* ‖ 6
ʿanān gađṓl | *wə'éš miþląqqą́xąþ*[3] | *wənógąh lō⌣sabíb* ‖ 6
umittōchā́h kəʿḗn hąxąšmą́l *[(*mittōch ha'eš*)][4] ‖ (3)
5 *umittōchā́h dəmū́þ* ⁞ *'ąrbąʿ xąjjṓþ* | *wəzę́ mąr'ēhęn* ‖ 6?
dəmū́þ 'ađám lahènná ‖ 3
6 *wə'ąrbáʿā⌣faním*[5] *lə'ęxáþ* ‖ *wə'ąrbą́ʿ kənafáim lə'ąxáþ* [(*lahęm*)][6] ‖ 3:3
7 *wəraglēhęm rę̀gęl jəšará* ‖ *wəchąf-raglēhęm kəchąf⌣rę́gęl ʿègę́l* ‖ 3:3
wənosəṣím kəʿēn⌣nəxóšęþ qalál[7] ‖ 3
8 *wīđē 'ađám* | *mittàxáþ kąnfēhęm*[8] | *ʿąl⌣'ąrbą́ʿąþ ribʿēhęm*[9] ‖ 6
ufnēhęm wəchąnfēhęm[10] *lᵊ'ąrbąʿtám* ‖ 3
9 *xobərṓþ 'iššá* ⁞ *'ęl-'ăxoþáh kąnfēhęm*[8] | *lō-jissábbū bəlęchtán*[11] ‖ 6*
'īš⌣'ęl-ʿébęr panáu jele chú ‖ 3
10 *uđmū́þ pənēhęm*[12] *pənē⌣'ađám* ‖ *ufnē⌣'ąrjḗ 'ęl-hąjjamín lᵊ'ąrbąʿtám* ‖ 3:3
ufnē-šṓr mehąśśᵊmṓl lᵊ'ąrbąʿtán ‖ *ufnē-nę́šęr lᵊ'ąrbąʿtán* (11) *ufnēhęm*[13] ‖ 3:3
(11) *wəchąnfēhęm*[14] *pərudṓþ milmáʿlá* ‖ *lə'īš⌣štáim xōbərṓþ 'īš* ‖ 3:3
uštáim məchąssṓþ ['eþ] gəwijjoþēhęnū[15] ‖ 3
12 *wᵊ'īš⌣'ęl-ʿébęr panáu jele chú* ‖ 3
'ęl⌣'ăšę́r jihję̄-ššámmā | *harū́x lalęchę́þ* | *jele chū* ⟨*šámmá*⟩[16] ‖ 6
× × ⊥[17] *lō⌣jissą́bbū bəlęchtán* ‖ (3)
13 *uđmū́þ hąxąjjṓþ* × × ⊥ ‖ ⟨*u*⟩*mąr'ēhęm kəgą́xąlē-'ēš* ‖ (3:3
boʿărṓþ kəmąr'ē hąlląppiđím ‖ 3

Ez. 1] 2 diese Zeile ist schwerlich in ganz correcter Form erhalten; *ʿąl-nəhąr-kəbar* könnte glossematischer Zusatz sein, so dass ev. *wą'nī bəþōch-hąggolá* mit *wa'ęr'ę̄ mąr'ōþ 'ęlohím* zu einem Doppeldreier zu verbinden wäre 3 oder *miþląqqàxąþ* ? 4 Glosse zu *umittōcháh* 5 vgl. § 176, 2 6 vgl. § 242, 6 7 oder *wənoṣəṣím kəʿḗn nəxóšęþ [qalal]* ? Vgl. Cornill S. 180 f. 8 spr. *kənafḗm*? 9 spr. *rəbuʿḗm*? 10 spr. *ufanḗm uchnafḗm*? 11 ob der Vers so correct ist? 12 spr. *punḗm*? 13 l. mit Wellhausen *lifnéma* 14 spr. *uchnafḗm*? 15 l. *gəwijjoþám*, § 233, 2 16 ergänzt nach V. 20 17 ergänze etwa ⟨*jeləchū́*⟩, sodass von dem ersten *jeləchū* auf das zweite übergesprungen wäre? *lō jissą́bbū bəlęchtán* wäre unnatürlich

היא מתהלכת | בין החיות | ונגה לאש
ומן־האש יוצא ברק:
14 [והחיות רצוא ושוב | כמראה הבזק:]
15 וארא החיות | והנה אופן | אחד בארץ
אצל החיות לארבעת פניו[18]:
16 ⟨ו⟩מראה האופנים [ומעשיהם] כעין תרשיש ‖ ודמות אחד לארבעתן
ומראיהם ומעשיהם | כאשר יהיה[19] האופן | בתוך האופן:
17 על־ארבעת רבעיהן[20] | בלכתם ילכו | לא יסבו בלכתן:
18 [וגביהן] וגבה להם | ויראה להם | ו⟨הנה⟩ גבתם
מלאת עינים סביב [לארבעתן]:
19 ובלכת החיות × × ⦣ ‖ ילכו האופנים אצלם
ובהנשא החיות | מעל־הארץ | ינשאו האופנים:
20 על אשר יהיה־שם | הרוח ללכת | ילכו שמה [הרוח ללכת][21]
והאופנים ינשאו לעמתם ‖ כי רוח החיה באופנים:
21 בלכתם ילכו | ובעמדם יעמדו[22]
ובהנשאם מעל הארץ ‖ ינשאו האופנים לעמתם
כי רוח החיה באופנים:
22 ודמות על־ראשי החיה ‖ רקיע כעין הקרח [הנורא]
נטוי על־ראשיהם מלמעלה:
23 ותחת הרקיע | כנפיהם [8]ישרות | אשה אל־אחתה
לאיש שתים מכסות להנה ‖ [ולאיש שתים] מכסות להנה [את] גויתיהם[23]:

24 ואשמע את־קול כנפיהם[8] ‖ כקול מים רבים [כקול־שדי] בלכתם:
[קול המלה | כקול מחנה]
בעמדם תרפינה כנפיהן[24]:
25 [ויהי־קול מעל לרקיע | אשר על־ראשם
בעמדם תרפינה כנפיהן]:
26 וממעל לרקיע | אשר על־ראשם | כמראה אבן־ספיר
דמות כסא ⟨עליו⟩[25] ‖ ועל דמות הכסא ⟨מלמעלה⟩[25]
דמות כמראה אדם[26] [עליו מלמעלה][27]:
27 וארא כעין חשמל [כמראה־אש בית־לה סביב] ‖ ממראה מתניו[26] ולמעלה

וממראה מתניו[26] ולמטה ‖ ראיתי כמראה־אש [ונגה לו סביב][28]:
28 כמראה הקשת[26] | [אשר] יהיה[29] בענן | ביום הגשם
כן מראה הנגה[26] סביב
[הוא מראה דמות כבוד־יהוה][30]
ואראה ואפל על־פני ‖ ואשמע קול מדבר:

Ezechiel 2.

1 ויאמר אלי בן־אדם ‖ עמד על־רגליך | ואדבר אתך:
2 ותבא בי רוח [כאשר דבר אלי] | ותעמידני על־רגלי ‖ ואשמע את מדבר אלי[1]:

Ez. 1] 18 l. *l'ạrbạ'tán* ‖ *u-* 19 l. *kəšẹjjihjẹ̄*? Oder ist *umạr'ēhẹm* zu streichen? Vgl. § 152, 2, f 20 spr. *rəba'ēn*? 21 vgl. V. 12 22 ist zweimal ⟨*ha'ōfạnnīm*⟩ zu ergänzen? Vgl. Anm. 1 23 l. *gəwijjoþán*, § 233, 2 24 spr. *chənafēn*? 25 *'alāu* und *milma'lā* sind im Text an den Schluss der folgenden Zeile verschlagen

hĭ mipħalléchęþ | bĕn haxąjjṓþ | wənózgąh la'ḗš || 6
umin-ha'ēš jōṣẽ baráq || 3
14 *[wᵊʰ ąxąjjṓþ | raṣṓ wašṓb | kəmąr'ḗ ħąbbazáq]* [5]
15 *wa'érę̄ haxąjjṓþ | wəhinnḗ 'ōfán 'ęxád ba'àręṣ ||* 6*
'èṣę̄l·haxąjjṓþ lə'ąrbąʿąþ panāu [18] *||* 3
16 *⟨u⟩mąr'ḗ ha'ōfąnním *[umąʿśehęm] kəʿen◡tąršīš udmūþ 'ęxád lʾ ąrbąʿtán* 3 : 3
umąr'ḗʰᵉm umąʿśḗʰᵉm | ką'šęr◡jihjḗ [19] *ha'ofán | bəþóch ha'ofán ||* 6
17 *ʿąl-'ąrbąʿąþ ribʿēhęn* [20] *| bəlęchtám jele|chū́ | lō jissábbū bəlęchtán* 6
18 *[wəgąbbēhęn] wəgóbąh lahę́m | wəjir'ā́ lahę́m | *wə⟨hinnḗ⟩ gąbboþám* 6
məle'ṓþ ʿenā́im sabíb [lᵊ ąrbąʿtan] || 3?
19 *ublę́chęþ hąxąjjṓþ × × ⊥ | jeləchū́ ha'ōfąnním 'ęṣlám ||* 3 : 3
ubhinnaśḗ haxąjjṓþ | meʿąl-ha'àręṣ | jinnaśᵊʾū́ ha'ōfąnním || 6
20 *ʿąl◡'ăšęr jihjḗ-ššám | harū́x lalęchę́þ | jele|chū šammá [harūx lalęchęþ]* [21] 6
wᵊʰa'ōfąnním jinnąśᵊʾū́ lᵊʿummaþám || kī◡rū́x haxąjjá ba'ōfąnním || 3 : 3
21 *bəlęchtám jele|chū́ | ubʿǫmdám jąʿmo|dū́* [22] *||* 4
ubhinnaśᵊʾām meʿąl ha'àręṣ || jinnaśᵊʾū́ ha'ōfąnním ləʿummaþám || 3 : 3
kī◡rū́x haxąjjá ba'ōfąnním || 3
22 *udmū́þ ʿąl-rāšḗ haxąjjá || raqī́ʿ kə'ḗn haqqęráx *[hąnnōrā]* 3 : (3
nąṭū́i ʿąl-rāšēʰᵉm milmàʿlā́ || 3
23 *wəþàxáþ haraqī́ʿ | kąnfēhęm* [8] *jəšarṓþ | 'iššā́ 'ęl-'ăxoþáh ||* 6
lə'īš◡štáim məchassṓþ lahènnā́ || [ul'īš štáim] məchąssṓþ lahènnā́ ['eþ]
gᵊwijjoþēhęm [23] *||* 3 : 3
24 *wa'ęšmą́ʿ 'ęþ-qṓl kąnfēhęm* [8] *|| kəqṓl mąim◡rąbbím *[kəqōl-šąddąi] bəlęchtám ||* 3 : 3
**[qṓl hămullā́ | kəqṓl mąxănḗ]* [4]
bəʿǫmdám tərąppḗnā chąnfēhęn [24] *||* 3
25 **[waihī-qṓl meʿą́l laraqīʿ | 'ăšę́r ʿąl-rōšám ||* [5]
bəʿǫmdám tərąppḗnā chąnfēhęn [24] *]* [3]
26 *umimmáʿąl laraqī́ʿ | 'ăšę́r ʿąl-rōšám | kəmąr'ḗ 'ębęn-sąppír ||* 6
*dəmū́þ kissḗ *⟨ʿalā́u⟩* [25] *|| wəʿąl◡dəmū́þ hąkkissḗ ⟨milmàʿlā⟩* [25] *||* (3 : 3
dəmū́þ kəmą́r'ḕ◡'adám [26] *[ʿalāu milmaʿlā]* [27] (3
27 *wa'érę̄ kəʿḗn xąšmą́l *[(kəmąr'ē-'ēš: bēþ-lah sabīb)] || minmą́r'ḕ◡moþnáu* [26]
ulmàʿlā́ || (3) : 3
umimmą́r'ḕ◡moþnā́u [26] *ulmàttā́ || ra'ī́þī kəmą́r'ē-'ēš [wənogąh lō sabīb]* [28] *||* 3 : 3
28 *kəmą́r'ḕ◡hąqqéšęþ* [26] *| ['ăšęr] jihjḗ* [29] *bęʿanán | bəjṓm haggę̀šę́m ||* 6
ken◡mą́r'ḕ◡hannózgąh [26] *sabī́b ||* 3
[(hū́ mąr'ē dəmūþ kəbōd-jahwę)] [30] —
wa'ęr'ḗ wa'ęppól ʿąl-pąnái || wa'ęšmą́ʿ qṓl mədabbér || 3 : 3

Ezechiel 2.

1 *wąjjṓmęr 'elái bęn-'adám || ʿămṓd ʿąl-rąglę́chᵃ | wą'dąbbēr 'oþách ||* 3 : 4
2 *wąttabṓ◡bī rū́x *[(ką'šęr dibbęr 'eląi)] wąttąʿmīdénī ʿąl-rąglái || wa'ęšmąʿ*
'eþ◡middąbbḗr 'elái [1] *||* 4 : 3

Ez. 1] 26 vgl. § 176, 2 27 s. Anm. 25 28 schiesst über und ist wol aus V. 28ᵇ herübergenommen nach dem Muster des Einschubs in V. 27ᵃ 29 oder *ṣęjjihję?* Vgl. § 152, 2 f 30 die Worte sind der Form nach Prosa — **Ez. 2]** 1 vgl. auch 3, 24

3 ויאמר אלי בן־אדם ‖ שולח אני אותך[2]
אל־בני ישראל [אל־גוים המורדים] | אשר מרדו־בי | המה יאבותם [פשעו בי][3]
עד־עצם היום הזה:
4 [והבנים קשי פנים וחזקי־לב][3]
אני שולח | אותך אליהם[4] | ואמרת אליהם[4]
כה אמר אדני יהוה:
5 [והמה] אם־ישמעו ואם־יחדלו[5] ‖ כי בית מרי המה
וידעו כי נביא [היה][6] בתוכם:
6 ואתה בן־אדם | אל־תירא מהם | ומדבריהם[7] אל־תירא
כי סרבים וסלונים אותך ‖ ואל־עקרבים אתה יושב
מדבריהם[8] אל־תירא | ומפניהם[9] אל־תחת ‖ כי בית מרי המה:
7 ודברת את־דברי אליהם[4] ‖ אם־ישמעו ואם־יחדלו[5]
כי ⟨בית⟩ מרי המה:
8 ואתה בן־אדם שמע ‖ את אשר־אני[10] מדבר אליך
אל־תהי־מרי | כבית המרי[11]
פצה פיך ואכל ‖ את אשר־אני[11] נתן אליך:
9 ואראה והנה־יד | שלוחה אלי[12] ‖ והנה־בו מגלת־ספר:
10 ויפרש אותה לפני
והיא כתובה | פנים ואחור | וכתוב אליה
קינים והגה והי:

Ezechiel 3.

1 ויאמר אלי בן־אדם ‖ [את אשר־תמצא אכול]
אכול את־המגלה הזאת[1] ‖ ולך דבר אל־בית ישראל:
2 ואפתח את־פי ויאכלני [את המגלה הזאת][2]:
3 ויאמר אלי בן־אדם
בטנך[3] תאכל | ומעיך תמלא | את המגלה הזאת[1]
אשר אני נתן אליך
ואכלה ותהי בפי | כדבש למתוק[4]:
4 ויאמר אלי בן־אדם ‖ לך־בא אל־בית ישראל
ודברת בדברי אליהם[5]:
5 כי לא אל־עם | עמקי שפה [וכבדי לשון] | אתה שלוח [אל־בית ישראל][6]:
6 לא אל־עמים רבים [עמקי שפה וכבדי לשון] ‖ אשר לא־תשמע דבריהם[7]
אם־לא אליהם[5] שלחתיך ‖ המה ישמעו אליך:
7 ובית ישראל | לא יאבו | לשמע אליך
כי־אינם אבים | לשמע אלי[8]
כי כל־בית ישראל | חזקי־מצח | וקשי־לב המה:

Ez. 2] 2 *'ōþəchá* MT. 3 die in Klammern stehenden Stücke dieses Verses bilden mit Hinzuziehung des nicht wiederholten *'ą̆šęr* einen Doppelvierer: *'ęl-gōjím hąmmōrəđím* | *'ą̆šęr◡pá̦šə'ū bí* ‖ *w'hąbbaním qəšē◡faním* | *wəxízqē-lēƀ* ‖, der offenbar als Variante zwischenzeilig übergeschrieben war und bei der Abschrift zerstückelt in den Text geriet 4 spr. *'elḗm*? 5 oder *'im-jíšmə'ū w'ím-jęxdalū́*? 6 statt dieses Zusatzes ergänzt LXX *'ąttā* 7 spr. *mid^{də}ƀarḗm*? 8 spr. *mid^{də}ƀarḗm*? 9 spr. *umippanḗm*? 10 l. [*'eþ*], vgl. 3, 3, oder *'ęþ-šę'ą̆ní*, vgl. 152, 2, f 11 oder Dreier mit [*mę̦rī*]? 12 oder *šəlū́xā◡'elą́i* nach § 176, 2 (bez. als Dreier mit [*'elą̣i*]?) —

3 *wạjjṓmẹr 'elại bẹn-'ađám* ‖ *šōlēx 'ặnī 'oþách* [2] ‖ 3:3
'ẹl-bənḗ jiśrạ'él *['ẹl-gojim hạmmōrədīm] | *'ặšẹr⌣márədu-bí* | *hèmmá*
wạ'boþám *[paš'u bi] [3] ‖ 6
'ạđ-'ẹ́sẹm hạjjōm hạzzẹ́ ‖ 3
4 *[*wəhạbbanīm qəšē fanīm wəxizqe-leb*] [3] —
'ặnī šōlēx | *'ōþāch* [2] *'ặlehẹm* [4] | *wə'amạ̄rt*^{a} *'ặlēhẹm* [4] ‖ 6
kō⌣'amạ́r 'ặđonāi jạhwẹ́ ‖ 3
5 *[*wəhemmā*] *'im-jišmə'ū wə'ím-jẹxdạlū* [5] ‖ *kı⌣bēþ mərī hèmmá* 3:3
wəjađə'ú kī⌣nabī [*hajā*] [6] *bəþōchám* ‖ 3
6 *wə'attā́ bẹn-'ađám* | *'ạl-tīrā mehẹ́m* | *umiddibrēhẹm* [7] *'ạl-tīrá* ‖ 6
kī⌣sarabīm wəsạllōnīm 'ōþách ‖ *w*^{ə} *ẹl-'ạqrạbbīm 'ạttā jōšéb* ‖ 3:3
middibrēhẹm [8] *'ạl-tīrá* | *umippənēhẹm* [9] *'ạl-texáþ* ‖ *kı⌣bēþ mərī hèmmá* ‖ 4:3
7 *wəđibbárt*^{a} *'ẹþ-dəbarại 'ặlēhẹm* [4] ‖ *'im-jišmə'ū wə'ím-jẹxdạlū* [5] ‖ 3:3
kī⌣⟨*bēþ*⟩ *mərī hèmmā* ‖ 3
8 *we'ạttā́ bẹn-'ađām šəmạ́'* ‖ *'ẹþ⌣'ặšẹr-'ặnī* [10] *mədạbbēr 'elẹ́ch*^{a} ‖ 3:3 ?
'ạl-təhī[-]*mẹrí* | *kəbēþ hạmmẹrí* [11] ‖ 4
pəṣē pīch^{a} *wẹ'chól* ‖ *'ẹþ⌣'ặšẹr-'ặnī* [10] *noþēn 'elẹ́ch*^{a} ‖ 3:3 (?)
9 *wa'ẹr'ẹ́ w*^{ə}*hinnē-jáđ* | *šəlūxā 'elại* [12] ‖ *w*^{ə}*hinnē-bō məgíllạþ-sèfẹ́r* ‖ 4:3
10 *wạjjifrōš 'ōþáh ləfanại* ‖ 3
wəhī chəþūbā́ | *panīm wə'axṓr* | *wəchaþūb 'elẹ́h*^{a} ‖ 6
qīnīm wahẹ́gẹ wahí ‖ 3

Ezechiel 3.

1 *wạjjṓmẹr 'elại bẹn-'ađám* ‖ *['eþ 'ặšẹr-timṣā 'ẹchōl]* ‖ 3:3
'ẹchōl 'ẹþ-hạm^{mə}*gillā hạzzōþ* [1] ‖ *w*^{ə}*lech⌣dạbbēr 'ẹl-bēþ jiśra'él* ‖ 3:3
2 *wa'ẹftạ̄x 'ẹþ-pī wajjạ'chiléni* [*'eþ hạmməgillā hạzzōþ*] [2] ‖ 3?
3 *wạjjṓmẹr 'elại bẹn-'ađám* ‖ 3
biṭnāch [3] *þạ'chél* | *ume'ẹ́ch*^{a} *þəmạllé* | *'ẹþ⌣hạm*^{mə}*gillā hạzzōþ* [1] ‖ 6
'ặšẹr⌣'ặnī noþēn 'elẹ́ch^{a} ‖ 3
wa'ochəlā́ wạttəhī bəfí | *kiđbạ́š ləmaþōq* [4] ‖ 5?
4 *wạjjṓmẹr 'elại bẹn-'ađám* ‖ *lẹch-bō 'ẹl-bēþ jiśra'él* ‖ 3:3
wəđibbạ́rt^{a} *biđbarại 'ặlēhẹm* [5] ‖ 3
5 *kī⌣lō 'ẹl-'ạm* | *'imqē śafā́* *[*wəchibdē lašōn*] | *'attā šalūx* *[(*'ẹl-bēþ jiśra'el*)] [6] 6
6 *lō 'ẹl-'ạmmīm rạbbīm* *['*imqē śafā wəchibdē lašōn*] ‖ *'ặšẹ́r lō-þišmạ' dibrēhẹm* [7] 3:3
'im-lō 'ặlēhẹm [5] *šəlạxtích*^{a} ‖ *hèmmā jišmə'ū 'elẹ́ch*^{a} ‖ 3:3
7 *ubēþ jiśra'él* | *lō jōbū* | *lišmō' 'elẹ́ch*^{a} ‖ 6
kī-'ēnām 'obīm | *lišmō' 'elái* [8] ‖ 4
kī⌣kọl-bēþ jiśra'él | *xizqē*[-]*mèṣạ́x* | *uqšē-lēb hèmmā* ‖ 6

Ez. 3] 1 oder *'ẹþ-hạm*^{mə}*gillā⌣hạzzōþ* nach § 176, 2, b? 2 *hạzzōþ* ist, wie allgemein anerkannt, sicher zu streichen, der Vers gewinnt aber erheblich, wenn man die ganze Formel weglässt, die sichtlich nur auf directer Wiederholung beruht. Uebrigens ist der Vers vielleicht als Vierer zu fassen: *wa'ẹftạx 'ẹþ-pī* | *wajjạ'chilèni* 3 *biṭnəchā* MT. 4 der Fünfer fällt an sich auf und ist sehr schlecht gegliedert. L. als Sechser *wa'ōchạl* ⟨*'ẹþ-hạm*^{mə}*gillā*⟩ | u. s. w.? 5 spr. *'elḗm*? 6 aus V. 4 wiederholt 7 spr. *dəbarḗm*? 8 die Constitution dieser beiden Zeilen ist mir zweifelhaft: sie sind rhythmisch sehr schlecht

8 הנה נתתי | את־פניך חזקים | לעמת פניהם[9]
ואת־מצחך[10] חזק | לעמת מצחם[11] ‖ (9) כשמיר חזק מצר [נתתי מצחך]:

9 לא־תירא אותם | ולא־תחת מפניהם[12] ‖ כי בית מרי המה:
10 ויאמר אלי בן־אדם
את־כל־דברי | [אשר] אדבר[13] אליך ‖ קח בלבבך[14] | ובאזניך שמע:
11 ולך בא אל־הגולה | אל־בני עמך[15] ‖ ודברת אליהם[5] | ואמרת אליהם[5]
כה אמר אדני יהוה ‖ אם־ישמעו ואם־יחדלו[16]:
12 ותשאני רוח | ואשמע אחרי | קול רעש גדול
ברוך[17] כבוד־יהוה[18] ממקומו:
13 וקול כנפי החיות ‖ משיקות אשה אל־אחותה
וקול האופנים לעמתם | וקול רעש גדול[19]:
14 ורוח נשאתני [ותקחני][20] | ואלך מר | בחמת רוחי
ויד־יהוה עלי חזקה:
15 ואבוא אל־הגולה תל אביב [הישבים אל־נהר־כבר ואשב] ‖ המה[21]
יושבים שם
ואשב שם | שבעת ימים | משמים בתוכם:
16 ויהי מקצה [שבעת] ⟨ה⟩ימים[22] ‖ ויהי דבר־יהוה אלי ‖ לאמר:
17 ⟨ואתה⟩[23] בן־אדם | צפה נתתיך | לבית ישראל
ושמעת מפי דבר ‖ והזהרת אותם ממני:
18 באמרי לרשע | מות תמות | ולא הזהרתו
ולא־דברת להזהיר רשע ‖ מדרכו הרשעה לחיתו
הוא [רשע][24] בעונו ימות ‖ ודמו מידך[25] אבקש:
19 ואתה ‖ כי־הזהרת רשע | ולא־שב מרשעו | ומדרכו הרשעה[26]
הוא בעונו ימות ‖ ואתה את־נפשך[27] הצלת:
20 ובשוב צדיק מצדקו | ועשה עול
ונתתי מכשול לפניו | ⟨ו⟩הוא[28] ימות
כי לא הזהרתו | בחטאתו ימות ‖ ולא תזכרן צדקתו[29] [אשר עשה]
ודמו מידך[25] אבקש:
21 ואתה ‖ כי הזהרת[ו] צדיק | לבלתי חטא [צדיק][30] | והוא לא־חטא[31]
חיו יחיה כי נזהר ‖ ואתה את־נפשך[27] הצלת:

---

22 ותהי עלי [שם] יד־יהוה
ויאמר אלי | קום צא אל־הבקעה ‖ ושם אדבר אותך:

Ez. 3] 9 spr. *lə'úmmaþ◡panēm*? Vgl. § 176, 2 10 *miṣxăchá* MT. 11 vgl. Anm. 9 12 spr. *mippanēm*? 13 oder *šę'ᵃđabbēr*? Vgl. § 152, 2, f 14 *bilbabəchá* MT. 15 *'amməchá* MT. 16 s. zu 2, 5 17 l. **bərūm* 18 sehr überladener Fuss (ebenso 3, 23): l. *bərūm* ⟨*hak*⟩*kabōđ* [*jahwę*] u. s. w.? *jahwę* könnte erläuternder Zusatz sein (vgl. namentlich *kakkabōđ 'ăšęr-ra'īþī* V. 23, § 242, 5) 19 der Fünfer bleibt, auch wenn man mit Cornill nach LXX *wəqōl* ⟨*ha*⟩*rà'áš* [*gađōl*] liest. Er ist auch hier, als Abschlussvers mit Pause, nicht zu beanstanden 20 über die Tilgung von *wattiqqaxénī*, das den Vers fast unaussprechbar machen würde, s. Cornill S. 191. Es wird Glosse bez. Variante (*wattiqqaxénī rūx* etc.) sein 21 oder mit Cornill *'ăšęr-hémmā* 22 *šib'aþ*, das den notwendigen Artikel verdrängt hat, ist Wiederholung aus der vorigen Zeile, in der es bei stichischer Schreibung unmittelbar über unserer Stelle stand. Es überlädt den Vers, der dadurch zu einem cäsurlosen Vierer wird 23 es

8 *hinnē̆ napàttī́ | 'ęþ-panē̆ch^a xă̜zaqī́m | lə'ummaþ pənehęm*[9] | 6?
w^{ə}ęþ-mi̱sxā̆ch[10] *xazáq | lə'úmmą̀þ⌣mi̱sxám*[11] || (9) *kəšamī́r xazā̆q missór*
*[*naþattı mi̱sręcha*] 4:3

(9) *lō-þīrā̆ 'ōþám | w^{ə}lō-þexą́þ mippənēhęm*[12] || *kī⌣bē̆þ mərī̆ hèmmá* | 4:3

10 *wą̄jjǫ́męr 'elái bęn-'ađám* || 3
'ęþ-kǫ́l-đəbarą́i | [*'ą̆šęr*] *'ą̆đąbbē̆r*[13] *'elē̆ch^a* || *qą̆x bilbabách*[14] | *ub'ǫzuē̆ch^a šəmá'* | 4:4

11 *wəlech⌣bṓ 'ęl-hąggōlā́ | 'ęl-bənē̆ 'ąmmách*[15] || *wəđibbą̆rt^a 'ą̆lēhęm* | *wə'amą̆rt^a ą̆lehęm* | 4:4
kō⌣'amą́r 'ą̆đonā̆i jąhwē̆ || *'im-jišmə'ū̆ wə'im jęxdą̆lū́*[16] | 3:3

12 *wąttiššą'ḗnī rū̆x | wa'ęšmą́' 'ąxą̆rą́i | qōl⌣rą́'ąš gadṓl* || 6
barū́ch[17] *kəbōđ-jąhwē̆*[18] *mim^{mə}qomṓ* || 3

13 *wəqō̆l kąnfē̆ hąxąjjṓþ* || *mąššīqṓþ 'iššā́ 'ęl-'ą̆xōþáh* || 3:3
wəqṓl ha'ṓfąnnī́m lə'ummaþám | wəqōl⌣rą́'ąš gadṓl[19] | 5

14 *wərū̆x nəsa'ą́þnī* *[*wąttiqqaxenī*][20]⁀| *wa'elē̆ch mą́r | bąxmą̄́þ ruxī́* | 6
w^{ə}jąđ-jąhwē̆ 'alą́i xaza̜qā́ || 3

15 *wa'abṓ 'ęl-hąggōlā́ tel⌣'abī́b* *[(*hąjjošəbīm 'ęl-nəhąr-kəbar*). *wa'ešeb*] || *hèmmā́*[21]
jōšəbī́m šā́m | 3:3
wa'ešē̆b šā̆m | šib'ą̄́þ jamī́m | mąšmī́m bəþōchám || 6

16 *wąihī̆ miqṣḗ* [*šib'ąþ*] *⟨*hąj*⟩jamī́m*[22] || *wąihī́ đ^{ə}bąr-jąhwē̆ 'elą́i* || *lēmor* | 3:3

17 *⟨wə'ąttā́⟩*[23] *bęn-'ađám | ṣofē̆ nəþąttī́ch^a | ləbē̆þ jiśra'ḗl* || 6
wəšamą̄́'t^a mippī̆ dabár || *wəhizhą̄́rt^a 'ōþám mimmę̀nnī́* || 3:3

18 *bə'ǫmrī́ larašā́' | mṓþ tamū́þ | wəlṓ hizhąrtṓ* || 6
w^{ə}lō-dibbą́rt^a ləhązhī̆r rašā́' || *middąrkṓ har^{ə}ša'ā́ l^{ə}xąjjoþṓ* || 3:3
hū̆ [(*raša'*)][24] *bą'wonṓ jamū́þ* || *wədamṓ mijjađách*[25] *'ą̆bąqqḗš* || 3:3

19 *wə'ąttā̆* || *kī-hizhą̆rt^a rašā́' | wəlō-šā́b meriš'ṓ⁀| umiddąrkṓ har^{ə}ša'ā́*[26] | 6
hū̆ bą'wonṓ jamū́þ || *wə'ąttā́ 'ęþ-nąfšā̆ch*[27] *hiṣṣą́lt^a* || 3:3

20 *ubšū̆b ṣąddī́q mi̱ṣṣidqṓ | wə'ā́śā̆ 'ā̆ul* || 5
wənaþą́ttì michšṓl ləfanā́u | ⟨wə⟩hū̆[28] *jamū̆þ* || 5
kī⌣lṓ hizhąrtṓ | b^{ə}xąṭṭāþṓ jamū́þ || *wəlṓ tizzachą́rna ṣiđqoþą́u*[29] *[(*'ą̆šęr 'aśā*)] | 4:3
wəđamṓ mijjađách[25] *'ą̆bąqqḗš* || 3

21 *wə'ąttā̆* || *kī⌣*hizhą̆rt^a ṣąddī́q | ləbiltī̆ xą̆ṭṓ* *[(*ṣąddīq*)][30] *wəhū́ lo-xaṭā́*[31] | 6
xajṓ jixjē̆ kī⌣nizhár || *wə'ąttā́ 'ęþ-nąfšā̆ch*[27] *hiṣṣą́lt^a* || 3:3

22 *wąttəhī̆ 'alą́i* *[*šam*] *jąđ-jąhwē̆* || 3
wąjjṓmęr 'elą́i | qūm⌣ṣḗ 'ęl-hąbbiq'ā́ || *wəšám 'ą̆đąbbē̆r 'oþách* || 4:3

Ez. 3] fehlt der Dipodie ein Fuss. Die Ergänzung nach 2, 6. 8. 3, 25 etc. An Herüberziehung von *lèmor* darf doch schwerlich gedacht werden 24 erläuternde Glosse zu *hù*, das ja auch in V. 19^b noch für sich allein steht 25 *mijjadəchá* MT. 26 oder, da *harəša'ā* aus V. 18^b wiederholt sein kann, besser als Doppeldreier: *wə'ąttá kı-hizhą̄rt^a rašā́'* || *wəlō-šáb meriš'ṓ umiddąrkṓ* || Vgl. zu V. 21^a 27 *-nąfšəchá* MT. 28 *wə-*, das leicht aus dem vorhergehenden Schluss-ו von *ləfanāu* gewonnen werden kann, macht den Rhythmus viel glatter 29 oder spr. *wəlō⌣tízzacherùn ṣiđqoþáu* nach § 225, 4. a? 30 *ṣąddīq* erweist sich auch dadurch als eine erst nachträglich in den Text gedrungene Glosse, dass es in LXX erst nach *xaṭā* steht 31 oder ohne *hu* als Doppelvierer nach der Parallele von V. 19 (s. Anm. 26): *wə'ąttá kı⌣hizhą̄rt^a ṣąddī́q* || *ləbiltī̆ xą̆ṭṓ w^{ə}lo-xaṭā́* (bez. *ləbiltī̆⌣xą̆ṭṓ* nach § 176, 2?)

23 ואקום ואצא אל־הבקעה ‖ והנה־שם כבוד־יהוה[32] עמד
ככבוד אשר ראיתי | על־נהר־כבר | ואפל על־פני:
24 ותבא־בי רוח | ותעמדני על־רגלי ‖ וידבר אתי | ויאמר אלי
בא הסגר בתוך ביתך[33]:
25 ואתה בן־אדם | [הנה] נתנו עליך | עבותים ואסרוך בהם[34]
ולא תצא בתוכם:
26 ולשונך[35] אדביק | אל־חכך[36] ונאלמת[37] ‖ ולא־תהיה להם[38] לאיש מוכיח
כי בית מרי המה:
27 ובדברי אותך[39] | אפתח את־פיך | ואמרת אליהם[5]
כה אמר אדני יהוה
השמע ישמע | והחדל יחדל ‖ כי בית מרי המה:

Ezechiel 15.

1 ויהי דבר־יהוה אלי ‖ לאמר:
2 ⟨ואתה⟩[1] בן־אדם | מה־יהיה עץ־הגפן | מכל־עץ הזמורה
אשר היה בעצי היער:
3 היקח ממנו עץ | לעשות למלאכה
אם־יקחו ממנו יתד ‖ לתלות עליו כל־כלי:
4 הנה ‖ לאש נתן לאכלה
את שני קצותיו | אכלה האש ‖ ותוכו נחר | היצלח למלאכה:
5 הנה בהיותו תמים ‖ לא יעשה למלאכה
אף כי־אש אכלתהו ויחר ‖ ונעשה עוד למלאכה:
6 לכן ‖ כה אמר אדני יהוה
כאשר עץ־הגפן | בעץ היער ‖ אשר־נתתיו ¦ לאש לאכלה[2]
כן נתתי [את־] ישבי ירושלם:
7 ונתתי את־פני בהם ‖ מהאש יצאו | והאש תאכלם
וידעתם כי־אני יהוה ‖ בשומי את־פני בהם:
8 ונתתי את־הארץ שממה ‖ יען מעלו מעל
נאם אדני יהוה:

Ezechiel 19.[1]

1 ואתה שא קינה[2] | אל־נשיאי ישראל:
2 ואמרת ‖ מה־אמך[3] לביא | בין אריות
רבצה בתוך כפרים | רבתה גוריה:
3 ותעל אחד מגריה | כפיר היה
וילמד לטרף־טרף[4] | אדם אכל:
4 וישמעו אליו[5] גוים | בשחתם נתפש
ויבאהו בחחים | אל־ארץ מצרים:

Ez. 3] 32 l. *kabōđ* [*jąhwę*], vgl. *kąkkabōđ* in V. 23[b] und Anm. 18 sowie § 242, 5 33 *bēþəchá* MT. 34 der Vers ist sehr schlecht gegliedert und gewiss nicht correct überliefert. L. als Sechser: ... | *ʿăbōþîm wą'sūrîm* ‖? 35 *ulšōnəchá* MT. 36 *xiqqę|cha* MT. 37 der Vers ist schlecht gegliedert; man beachte, dass LXX für *'ąđbīq 'ęl-xiqqęcha* nur das einfache *συνδήσω* hat (obwol absolut gebrauchtes דבק nach CORNILL S. 194 sonst nicht belegt ist) 38 s. § 176, 2 39 *'ōþəchá* MT.; spr. *ubđą́bbərì‿'ōþách* nach § 176, 3?

23 *wa'aqū́m wa'ęsę̄ 'ęl-habbiqʿá ‖ wᵊhinnē-šā́m kəbod-jahwę̄*[32] *ʿoméd* 3:3
kakkabṓđ 'ăšęr◡ra'ī́þī ⁀ ʿal-nəhār-kəbár | wa'ęppól ʿal-panái ‖ 6
24 *wattā́bō-bī̆ rū́x | wattaʿmiđénī ʿal-raglái ‖ waidabbḗr 'obí | wajjṓmęr 'elái* 4:4
bō◡hissagēr bəþōch bēþách[33] *‖* 3
25 *wə'attā́ bęn-'ađā́m | [hinnē] naþənū ʿalę̄́chᵃ ‖ ʿăbōþī́m wa'sarū́chᵃ bahę́m*[34] 4:3?
wəlō̆ þęṣḗ bəþōchā́m ‖ 3
26 *ulšōnā́ch*[35] *'adbī́q ⁝ 'ęl-xikkách*[36] *wənę'lā́mtᵃ*[37] ⁝ *wəlō-þī́hję̄◡lahę́m*[38] *lᵊ'īš◡mōchī́ᵃḥ* 4:3
kī◡bę̄þ mərī̄ hèmmā́ ‖ 3
27 *ubđabbᵊrī̄ 'ōþách*[39] *| 'ęftā́x 'ęþ-pī́chᵃ | wə'amā́rtᵃ 'ălēhęm*[6] *‖* 6
kō◡'amā́r 'ăđonāi jahwę̄ ‖ 3
haššomḗʿ jišmáʿ | wᵊʰęxađḗl jęxdál ‖ kī◡bę̄þ mərī̄ hèmmā́ ‖ 4:3

Ezechiel 15.

1 *waihī́ dᵊbar-jahwę̄ 'elái ‖ lēmor ‖* 3
2 *⟨wə'attā́⟩[1] *bęn-'ađā́m | mā-jjihję̄ ʿeṣ-haggéfęn ⁀ mikkol-ʿéṣ hazᶻᵃmōrā́ ‖* 6
'ăšęr◡hajā́ baʿṣḗ hajjàʿár ‖ 3
3 *hajuqqā́x mimmę́nnū ʿéṣ | laʿśōþ limlāchā́ ‖* 5
'im-jiqxū́ mimmę́nnū jaþḗđ ‖ liþlōþ ʿalā́u kol-kęlī́ ‖ 3:3
4 *hinnē ‖ la'ēš nittán lə'ochlā́ ‖* 3
'ęþ◡šənḗ qəṣōþā́u | 'achəlā́ ha'éš ‖ wəþōxō̆ naxár | hăjiṣlā́x limlāchā́ ‖ 4:4
5 *hinnḗ bihjōþō̆ þamī́m ‖ lō̆ jeʿaśę̄́ limlāchā́ ‖* 3:3
'af◡kī-'éš 'ăchalā́þhū wajjexár ‖ wənaʿśā́ ʿōđ limlāchā́ ‖ 3:3
6 *lachen ‖ kō◡'amā́r 'ăđonāi jahwę̄ ‖* 3
ka'šę́r ʿeṣ-haggéfęn | bəʿéṣ hajjàʿár ‖ 'ăšę́r-nəþattī́u la'éš lə'ochlā́[2] *‖* 4:4*?
ken◡naþáttī ['ęþ-] jošəbḗ jᵊrūšalém ‖ 3
7 *wənaþáttī 'ęþ-panā́i bahę́m ‖ meha'éš jaṣaʼū́ | wəha'éš tōchəlém ‖* 3:4
wīđaʿtę́m kī◡'ănī̄ jahwę̄ ‖ bəśūmī́ 'ęþ-panā́i bahę́m ‖ 3:3
8 *wənaþáttī 'ęþ-ha'árę̄ṣ šəmamā́ ‖ jàʿán maʿălū́ màʿál ‖* 3:3
nə'ū́m 'ăđonā́i jahwę̄ ‖ 3

Ezechiel 19.[1]

1 *wə'attā́ śā́ qīnā́*[2] *| 'ęl-nəśī'ę̄́ jiśra'ḗl ‖* 5
2 *wə'amarta ‖ mā◡'immách*[3] *ləbijjā́ | bēn 'ărajōþ ‖* 4
**rabaṣā́ bəþōch kəfirī́m | ribbəþā́ gūrę̄́hᵃ ‖* 5
3 *wattáʿal 'ęxáđ miggurę̄́hᵃ | kəfī́r hajā́ ‖* 5
wajjilmáđ litrof-tę́ręf[4] *| 'ađā́m 'achál ‖* 4
4 *wajjišməʿū́ 'ēlā́u*[5] *gōjím | bəšaxtā́m niþpáś ‖* 5
waibī'úhū baxaxī́m | 'ęl-'ę́rę̄ṣ miṣráim ‖ 4

Ez. 15] 1 so mit Cornill nach LXX. Vgl. zu 3, 17 2 rhythmisch besser als Dreier ohne *'ăšęr* — **Ez. 19]** 1 man beachte den starken Wechsel von Fünfern und Vierern (§ 88), der gewiss nicht verwischt werden darf 2 oder besser mit Cornill S. 284 nach LXX etc. *wə'attā́ ⟨bęn-'ađám⟩ śā◡qīnā́*. Vgl. zu 3, 17. 15, 2 3 *'imməchā́* MT. 4 schwerlich *wajjilmā́đ litrōf[-]tę̀ręf |* 5 oder eher *wajjišməʿū◡'ēlā́u* nach § 176, 3?

5 ותרא כי נוחלה | אבדה תקותה
ותקח אחד מגריה | כפיר שמתהו:
6 ויתהלך בתוך־אריות | כפיר היה
וילמד לטרף־טרף[4] | אדם אכל:
7 וידע אלמנותיו | ועריהם החריב[6]
ותשם ארץ ומלאה | מקול שאגתו:
8 ויתנו עליו[7] גוים | סביב ממדינות
ויפרשו עליו[7] רשתם | בשחתם נתפש:
9 ויתנהו בסוגר בחחים | ויבאהו אל־מלך [בבל]
. . . . | יבאהו במצדות
למען ‖ לא־ישמע קולו[9] עוד | אל־הרי ישראל[8]:
10 אמך[10] כגפן [בדמך][11] | על־מים שתולה
פריה וענפה [היתה] | ממים רבים:
11 ויהיו־לה מטות [עז][12] | אל־שבטי משלים
ותגבה קומתו | על־בין עבתים
וירא בגבהו | ברב דליתיו:
12 ותתש בחמה | לארץ השלכה
ורוח הקדים | הוביש פריה[13]
התפרק[ו ויבשו] מטה עזה[14] | אש אכלתהו:
13 ועתה שתולה במדבר | בארץ ציה [וצמא][15]:
14 ותצא אש ממטה | בדיה[16] [פריה] אכלה
ולא־היה בה מטה[17] [עז] | ⟨ל⟩שבט [ל]מש[ו]ל[18]
קינה היא | ותהי לקינה:

XX. Hosea 1.

דבר־יהוה אשר היה אל־הושע בן־בארי בימי עזיה יותם אחז יחזקיה
מלכי יהודה ובימי ירבעם בן־יואש מלך ישראל: 2 תחלת דבר־יהוה
בהושע

(2) ויאמר יהוה אל־הושע
לך קח־לך[1] אשת זנונים | וילדי זנונים
כי־זנה תזנה הארץ | מאחרי יהוה:
3 וילך ויקח | את־גמר בת־דבלים[2] ‖ ותהר ותלד־לו בן:
4 ויאמר יהוה אליו ‖ קרא שמו יזרעאל
כי־עוד מעט | ופקדתי את־דמי⟨ו⟩ [יזרעאל] | על־בית יהוא[3]
והשבתי ממלכות בית ישראל:

Ez. 19] 6 die Zeile ist gewiss entstellt, aber die von Cornill empfohlene Lesung *wajjirbaʿ ʾel-məʿōnōþā́u* ist metrisch unmöglich (Ps. 104, 22 *wəʾḗl-məʿonōþā́m jirbaṣū́n* ist dagegen ein glatter Dreier) 7 oder *wajjíttənū̀* bez. *wajjífrəšū̀◡ʿalā́u* nach § 176, 3? 8 Text und metrische Form des ganzen V. 9 sind nicht mit irgendwelcher Sicherheit festzustellen 9 oder *lō-jiššámaʿ◡qōlṓ* nach § 176, 2, c? 10 *ʾimməchá* MT. 11 mit V. 10 beginnt offenbar eine längere Reihe von Vierern: die Zusätze *bəđaməchá, hajəþā́, ʿóz* wollen wol zugleich auch schematisch die Fünfer der Normalqīnā herstellen 12 l. mit LXX **waihī́-làh maṭṭḗ* | 13 l. mit LXX **baddḗh*[a] 14 l. mindestens **hiþparéq wəjabéš*; aber da ein Sechser schwerlich hier für angemessen erachtet werden kann, muss wol eines der Verba oder *ʿuzzah* fallen. Da aber letzteres als Quelle für die interpolierten *ʿoz* von V. 11. 14 unentbehrlich sein dürfte, *wəjabeš* aber nach *hiþpareq* eher eine Minderung als eine Steigerung bedeutet, auch nach *hōbīš* matt wirkt, so wird

5 *wattèrẹ̄ ki◡nōxălā | 'abəđā tiqwaþāh ‖* 4
wattiqqăx 'ẹxād miggurẹ̄h^{a} | kəfīr śamàþhū ‖ 5
6 *wajjiþhallēch bəþōch-'ărajōþ | kəfīr hajā ‖* 5
wajjilmad litrọf-tẹ́rẹf[4] *| 'adām 'achāl ‖* 4
7 *wajjèđạ' 'almənōþāu | wə'arē$^{h^{e}}$m hẹxrīb*[6] *‖* 4
wattēšam 'ẹ̀rẹṣ umlo'āh | miqqōl šạ'ʒaþō ‖ 5
8 *wajjit$^{t^{ə}}$nū 'alāu*[7] *gojím | sabīb mim$^{m^{ə}}$đīnōþ ‖* 5
wajjifrəšū 'alāu[7] *rištām | bəšạxtām niþpāś ‖* 5
9 *wajjit$^{t^{ə}}$nuhū bạssūʒár bạxạxīm | waibi'úhū 'ẹl-mẹ̀lẹ́ch [(babẹl)] ‖* 5?
. . . . *| jəbi'úhū bạm$^{m^{ə}}$ṣađōþ ‖* ?
ləma'ạn ‖ lō-jiššamạ̄' qōlō[9] *'ōđ | 'ẹl-harē jiśra'ēl*[8] *‖* 5
10 *'immăch*[10] *chạggẹ́fẹn *[bəđaməchu]*[11] *| 'al-màim šəþūlā ‖* (4)
porijjā wạ'nefā [hajəþā] | mimmạ̄im rạbbīm ‖ (4)
11 *wajjihjū-làh mạṭṭōþ *['oz]*[12] *| 'ẹl-šibṭē mošəlīm ‖* (4)
wattiʒbáh qōmaþō | 'ạl-bēn 'ăboþīm ‖ 4
wajjerā b^{ə}ʒabəhō | bəròb dalijjoþāu ‖ 4
12 *wattuttạ́š bəxemā | la'árẹṣ hušla₍chā ‖* 4
wərūx haqqađīm | hōbīš pirjāh[13] *‖* 4
hiþparəqū wəjabešū mạṭṭē 'uzzah[14] *| 'ēš 'ăchalàþhū ‖* (5)
13 *wə'attā šəþūlā bạmmiđbár | bə'ẹ́rẹṣ ṣijjā [wəṣamā]*[15] *‖* (5)
14 *wattẹṣē 'ēš mimmạṭṭẹ̄ | bạddẹ̄h^{a}*[16] **[pirjah] 'acha₍lā ‖* (5)
wəlō-ha jā◡bah mạṭṭē[17] *['oz] | šebẹṭ limšōl*[18] *‖* (5)
qīnā hī | wattəhī ləqīnā ‖ 4

XX. Hosea I.

dəbạr-jạhwẹ̄ 'ăšẹr hajā 'ẹl-hōše' bẹn-bə'erī bīmē 'uzzijjā jōþam 'axa: jəxizqijjā mạlchē jəhūđā ubīmē jarọb'am bẹn-jō'aš mẹlẹch jiśra'el. 2 *tə-xillạþ dibbẹr-jạhwẹ̄ bəhōše'.*

(2) *wajjōmẹr jạhwẹ̄ 'ẹl-hōšé' ‖* 3
lech◡qáx-làch[1] *'ẹ̀šẹ́þ zənūnīm | wəjalđē zənūnīm ‖* 5
kī-zanō þiznẹ̄ ha'àrẹṣ | me'ạx^{ă}rē jạhwẹ̄ ‖ 5
3 *wajjēlẹch wajjiqqăx ⁞ 'ẹþ-gómẹr bạþ-diblàim*[2] *‖ wattạhạr wattẹ̄lẹđ-lō bén ‖* 4*:3
4 *wajjōmẹr jạhwẹ̄ 'elāu ‖ qẹrā šəmō jizrə'ẹ̄l ‖* 3:3
kī-'ōđ◡mə'áṭ ufaqạdtī | 'ẹþ-dẹmē jizrə'ẹ̄l | 'ạl-bēþ jehū[3] *‖* 6
wəhišbàttì mạmləchūþ bēþ◡jiśra'él ‖ 3

Ez. 19] es (als *wə*-Glosse, § 244, 1) zu streichen sein. Mit dem Fünfer *hiþparẹq mạṭṭē 'uzzáh | 'ēš 'ăchalàþhū ‖* kehrt dann das Metrum sehr wirkungsvoll zu dem elegischen Mass zurück 15 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 16 *-ē bạddẹ̄ha* MT. 17 oder wol besser *wəlō hajū-bāh mạṭṭē* 18 *šèbẹ̄ṭ limšōl* ist metrisch hart. Durch CORNILLS *šèbẹṭ ləmošel* wird die Lesung erleichtert, doch würde man, zumal nach V. 11^{a}, eher *šèbẹṭ mošel* erwarten und demnach vor *šebẹṭ* eine Senkung ergänzen, also etwa mit Umstellung des (vielleicht einmal übergeschriebenen und dann falsch eingereihten) ְ : *ləšèbẹṭ mošel* ? Vgl. εἰς σκῆπτρον βασιλικόν Symm., FIELD 2, 816 nebst Note 30 — **Hos. 1]** 1 *-ləcha* MT. 2 die Gliederung des Verses ist nicht gut: l. als Dreier mit [*bạþ-diblạim*] als genealogischer Glosse? 3 die erste Dipodie ist kaum erträglich. L. etwa *kı-'ōđ mə'ạṭ ufaqạ́dtì 'ẹþ-damáu* (vgl. Anm. 4), sodass *jizrə'ẹl* Auflösung zu dem in *damau* liegenden rückweisenden Pronomen wäre?

5 והיה ביום ההוא | ושברתי את־קשת⟨ו⟩ [ישראל] | בעמק יזרעאל[4]:
6 ותהר עוד | ותלד בת | ויאמר לו
קרא שמה לא רחמה
כי לא אוסיף עוד ‖ ארחם את־בית ישראל
כי־נשא אשא להם:
7 ואת־בית יהודה ארחם ‖ והושעתים ביהוה אלהיהם
ולא אושיעם | בקשת ובחרב [ובמלחמה][5] | בסוסים ובפרשים:
8 ותגמל את־לא רחמה ‖ ותהר ותלד בן:
9 ויאמר קרא שמו ‖ לא עמי כי אתם לא עמי
ואנכי לא־אהיה.לכם:

Hosea 2.

1 והיה מספר | בני־ישראל | כחול הים
[אשר] לא־ימד ולא יספר
והיה במקום | [אשר] יאמר להם | לא־עמי אתם
יאמר להם[1] בני אל־חי:
2 ונקבצו בני־יהודה ‖ ובני־ישראל יחדו
ושמו להם | ראש אחד | ועלו מן־הארץ
כי גדול יום יזרעאל:
3 אמרו לאחיכם עמי ‖ ולאחותיכם רחמה:

---

4 ריבו באמכם ריבו ‖ כי־היא לא אשתי | ואנכי לא אישה[2]
ותסר זנוניה מפניה ‖ ונאפופיה מבין שדיה:
5 פן־אפשיטנה[3] ערמה ‖ והצגתיה כיום הולדה[4]
ושמתיה כמדבר | ושתיה כארץ ציה[5] | והמתיה בצמא:
6 ואת־בניה לא ארחם ‖ כי־בני זנונים המה:
7 כי זנתה אמם | הובישה הורתם ‖ כי אמרה ‖ אלכה אחרי מאהבי
נתני לחמי ומימי ‖ צמרי ופשתי | שמני ושקויי[6]:
8 לכן הנני־שך | את־דרכך בסירים ‖ וגדרתי את־גדרה | ונתיבותיה לא תמצא:

9 ורדפה את־מאהביה | ולא־תשיג אתם[7] ‖ ובקשתם ולא תמצא
ואמרה ‖ אלכה ואשובה[8] | אל־אישי הראשון ‖ כי טוב לי אז מעתה:
10 והיא לא ידעה | כי אנכי נתתי לה ‖ הדגן והתירוש והיצהר
וכסף הרביתי לה וזהב [עשו לבעל][9]:
11 לכן ‖ אשוב ולקחתי | דגני בעתו | ותירושי במועדו
והצלתי צמרי ופשתי | לכסות את־ערותה[10]:
12 ועתה ‖ אגלה את־נבלתה | לעיני מאהביה ‖ ואיש לא־יצילנה מידי:
13 והשבתי [כל־] משושה | חגה חדשה | ושבתה ו[כל־]מועדה[11]:

Hos. 1] 4 die Zeile ist ganz anomal gebildet, 2 + 3 + 2. L. also in der zweiten Dipodie des zu constituierenden Sechsers *wəšaƀárti 'ęþ-qaštṓ*? Vgl. Anm. 3 5 *bəmilxamā* passt auch stilistisch nicht gut in die Reihe *qęšęþ, xęręb, sūsīm, pắrašīm.* Es wird hier wie 2, 20 eine nachträglich mit *wə-* in den Context aufgenommene Erläuterungsglosse sein. — **Hos. 2]** 1 s. § 233, 9, b 2 wahrscheinlicher ein Sechser, mit Tilgung des zweiten *rīƀū* 3 s. § 236, 7, a 4 oder *kəjōm◡híwwalədáh,* was rhythmisch vielleicht besser ist 5 l. *kaṣṣijjā́* | mit dem selteneren einfachen *ṣijjā,* das Jes. 35, 1. Jer. 50, 12 mit *midbar* und *ʿărabā* in einer Reihe steht? 6 das Schema 3 + 4 befremdet. Darf

5 *wəhajá bajjōm⌣hahú | wəšabartī 'ęþ-qęšęþ jiśra'el | bə'emęq jizrə'ęl*[1] ?

6 *wattáhar 'ŏd | wattéled bāþ | wajjómer lō* ‖ 6

qerā̆ šəmáh lō⌣ruxa̧má ‖ 3

kī⌣lō̆ 'ōsīf 'ŏd ‖ *'ărąxēm 'ęþ-bēþ jiśra'él* ‖ 3:3

kī-naśō̆ 'ęśśā̆ lahęm ‖ 3

7 *wə'ęþ-bēþ jəhūdá 'ărąxém* ‖ *wəhōšą'tím bəjahwę 'ělohé^h'm* 3:3

wəlō̆ 'ōšī'ém | bəqéšęþ ubxęręb [ubmilxamā][5] *| bəsusím ubfaraším* 6

8 *wattigmōl 'ęþ-lō̆ ruxa̧mā̆* ‖ *wattáhar wattéled bēn* 3:3

9 *wajjōmer qərā̆ šəmō̆* ‖ *lō⌣'ammī: kī⌣'attém lō⌣'ammī* ‖ 3:3 (6?)

wə'anochī lō-'ęhję̄ lachęm ‖ 3

Hosea 2.

1 *wəhajā̆ mispār : bəné jiśra'él | kəxōl hajjám* ‖ 6*

['ăšęr] lō-jimmą̄d wəlō̆ jissafér ‖ 3

wəhajā̆ bimqōm | ['ăšęr] je'amēr lahęm | lō-'ammī 'attęm ‖ 6

je'amér⌣lahęm[1] *bənē̆ 'el-xái* ‖ 3

2 *wəniqbəṣū̆ bənē-jəhūdā̆* ‖ *ubnē-jiśra'ēl jaxdáu* ‖ 3:3

wəśamū̆ lahęm | rōš 'ęxád | wə'alū̆ min-ha'áręṣ ‖ 6

kī⌣gadōl jōm jizrə'ęl ‖ 3

3 *'imrū̆ la'xēchęm 'ammī* ‖ *wəla'xōþēchęm ruxa̧mā̆* ‖ 3:3

---

4 *rībū̆ bə'immachęm rībū̆* ‖ *kī-hī lō⌣'ištī | wə'anochī lō⌣'īšáh*[2] ‖ 3:4

wəþasér zənūnęh^a mippanęh^a ‖ *wəna'fūfęh^a mibbēn šadęh^a* ‖ 3:3

5 *pęn-'áfšīţęnnā̆*[3] *'ărummā̆* ‖ *wəhiṣṣagtīh^a kəjōm hiwwalədáh*[4] ‖ 3:3

wəśamtīh^a chammidbár | wəšattīh^a kə'ęręṣ⌣ṣijjā̆[5] *| wahmittīh^a baṣṣamā̆* 6

6 *wə'ęþ-banęh^a lō̆ 'ărąxém* ‖ *kī-bənē zənūnīm hèmmā̆* ‖ 3:3

7 *kī⌣zanəþā̆ 'immám | hōbīšā hōraþám* ‖ *kī 'amərū* ‖ *'eləchā̆ 'axărē mə'ah^a bai* 4:3

noþənē̆ laxmī umēmái ‖ *ṣamrī ufištī | šamnī wəšiqqūjái*[6] ‖ 3:4

8 *lachén hinənī-śách | 'ęþ-darkéch baṣṣīrīm* ‖ *wəgadartī 'ęþ-gədeṛáh | unþīboþęh^a*

lō⌣þimṣā̆ 4:4

9 *wəriddəfū̆ 'ęþ-mə'ah^a bęh^a | wəlō-þaśśīg 'oþám*[7] ‖ *ubiqšáþam wəlō̆ þimṣā̆* ‖ 4:3

wə'amərū ‖ *'eləchā̆ wə'ašūbā̆*[8] ⌒ *'ęl-'īšī harīšōn* ‖ *kī⌣ṭōb⌣lī 'áz me'attā̆* ‖ 4:3

10 *wəhī lō⌣jadə'ā̆* ⌒ *kī⌣'anochī naþattī⌣láh* ‖ *haddagán wəhattīrōš wəhajjiṣhár* 4:3

*wəchéṣęf hirbēþī⌣lah wəzaháb *['aśu labba'al]*[9] ‖ 3

11 *lachen* ‖ *'ašūb wəlaqaxtī* ⌒ *dəganī bə'ittō̆ | wəþīrōšī bəmo'ădō̆* ‖ 6

wəhiṣṣáltī ṣamrī ufištī | ləchaṣṣōþ 'ęþ-'ęrwaþáh[10] ‖ 5

12 *wə'attā* ‖ *'ăgallę̄ 'ęþ-nabluþáh | lə'ēnē mə'ah^a bęh^a* ‖ *wə'īš lō-jaṣṣīlęnna mijjadī* 4:3

13 *wəhišbattī [kol-]məśōśáh | xaggāh xodšáh | wəšabbattáh wə[chol] mo'ădah*[11] 6?

Hos. 2] man an Tilgung von *umēmái* (also Sechser) oder Ergänzung von *noþəne* zu einer Dipodie denken (also Doppeldreier)? 7 oder *wəlo-þáśśīg⌣'oþám* nach § 176, 2? 8 oder *wə'ašūbā̆* | 9 s. WELLHAUSEN, Skizzen und Vorarbeiten 5, 99 10 der Fünfer fällt hier sehr auf. Vermutlich ist das Schlussstück entweder zu tilgende Glosse oder nach LXX τοῦ μὴ καλύπτειν u. s. w. zu dem Dreier *lə⟨biltī⟩ chaṣṣóþ 'ęþ-'ęrwaþáh* zu ergänzen 11 spr. *umō'ădáh.* Die beiden *kol-* können allenfalls beibehalten werden (Schema 4 + 3), aber dann wird die erste Dipodie *wəhišbatti kol-məśōśáh* etwas ungefüge, namentlich im Verhältnis zu der kurzen zweiten

14 והשמתי גפנה ותאנתה ‖ [אשר] אמרה אתנה המה לי
אשר נתנו־לי מאהבי
ושמתים ×× ⊥ ליער ‖ ואכלתם חית השדה[12]:
15 ופקדתי עליה | את־ימי הבעלים | אשר תקטיר להם[13]
ותעד נזמה וחליתה ‖ ותלך אחרי מאהביה
ואתי שכחה | נאם־יהוה:
16 לכן הנה | אנכי מפתיה ‖ והלכתיה המדבר | ודברתי על־לבה:
17 ונתתי לה | את־כרמיה משם ‖ ואת־עמק עכור | לפתח תקוה[14]
וענתה שמה | כימי נעוריה ‖ וכיום עלותה | מארץ מצרים:
18 והיה ביום־ההוא | נאם־יהוה | תקראי אישי
ולא־תקראי־לי עוד בעלי[15]:
19 והסרתי את־שמות | הבעלים מפיה[16] ‖ ולא־יזכרו עוד בשמם:
20 וכרתי להם ברית[17] | ביום ההוא
עם־חית השדה | ועם־עוף השמים | ורמש האדמה
וקשת וחרב [ומלחמה][18] | אשבור מן־הארץ | והשכבתים לבטח:
21 וארשתיך לי לעולם
וארשתיך לי | בצדק ובמשפט | ובחסד וברחמים:
22 וארשתיך לי באמונה | וידעת את־יהוה[19]:
23 והיה ביום ההוא [אענה][20] | נאם־יהוה | אענה את־השמים
והם יענו את־הארץ:
24 והארץ תענה | את־הדגן ואת־התירוש | ואת־היצהר
והם יענו את־יזרעאל:
25 וזרעתיה לי בארץ ‖ ורחמתי את־לא רחמה
ואמרתי ללא־עמי | עמי־אתה | והוא יאמר אלהי[21]:

XXI. Joel 1.

דבר יהוה אשר היה אל־יואל בן־פתואל
2 שמעו־זאת הזקנים והאזינו | כל יושבי הארץ
ההיתה זאת בימיכם | ואם בימי אבתיכם:
3 עליה לבניכם ספרו | ובניכם לבניהם[1]
ובניהם[2] לדור אחר:
4 יתר הגזם | אכל הארבה ‖ ויתר הארבה | אכל הילק
ויתר הילק | אכל החסיל:
5 הקיצו שכורים ובכו ‖ והיללו כל־שתי יין
על־עסיס כי נכרת מפיכם:
6 כי־גוי עלה על־ארצי | עצום ואין מספר
שניו שני אריה | ומתלעות לביא לו[3]:
7 שם גפני לשמה | ותאנתי לקצפה
חשף חשפה והשליך | הלבינו שריגיה:
8 אלי כבתולה חגרת־שק | על־בעל נעוריה:

Hos. 2] 12 es ist mir wahrscheinlicher, dass ein anderes Object zu *śąmtī* zu ergänzen, als dass ein umgekehrter Fünfer anzusetzen ist 13 oder *'ăšęr◡tą́qṭīr◡lahę́m* nach § 176, 2, c? 14 V. 16 und 17ᵃ sind mir in ihren ersten Hälften etwas bedenklich 15 oder *wəlō◡þíqrᵊ'ī-lī ʿṓđ* u.s.w.? 16 sehr schlechte Gliederung: darf *mippīhᵃ* oder aber *'ęþ-šəmōþ* als erläuternder Zusatz gestrichen werden? Nötig wäre

14 *waḥšimmóþì gąfnáh uþ'enaþáh* ‖ [*'ăšęr*] *'amərā̆ 'ęþná hèmma⌣lí* 3 : 3
'ăšér naþənū́-lì mə'ąh^ă báí ‖ 3
wəśąmtī́m × × ⊥ *ləjạ'ár* ‖ *wą'chaláþąm xąjjáþ haśśadę́*[12] ‖ 3 : 3
15 *ufąqádtì 'alę́h^a* | *'ęþ-jəmé hąb^bə'alī́m* ⌒| *'ăšęr⌣tąqtī́r lahęm*[13] ‖ 6
wąttá'ąd nizmúh wəxęljaþáh ‖ *wąttélęch 'ąx^ă rē mə'ąh^ă bęh^a* ‖ 3 : 3
wə'oþī́ šachəxá | *nə'ūm*[-]*jąhwę́* ‖ 4
16 *lachēn hinnē* | *'anochí məfąttę́h^a* ‖ *w^əholąchtíh^a hąmmidbár* | *wədibbárti 'ąl-libbáh* 4* : 4
17 *wənaþáttì lăh* ⌒ *'ęþ-kəramę̄h^a miššám* ‖ *wə'ęþ-'émęq 'achṓr* | *ləféþąx tiqwā́*[14] 4* : 4
wə'á,nəþā śámmā | *kimé nə'ūrę́h^a* ‖ *uchjōm 'ălóþáh* | *me'ęręs miṣráim* ‖ 4 : 4
18 *wəhajā́ ƀąjjōm-hąhū́* | *nə'ūm*[-]*jąhwę́* | *tiqrə'ī́ 'iší* ‖ 6
w^əlō-þiqr^ə'í-lì 'ŏd bą'lí[15] ‖ 3
19 *wąhsiróþī 'ęþ-šəmṓþ hąb^bə'alī́m mippíh^a*[16] ‖ *w^əlo-jizzácherū 'ŏd bišmám* ‖ 4* : 3
20 *wəcharątti⌣lahęm bərí þ*[17] | *bąjjōm hąhū́* ‖ (4)
'im-xąjjáþ haśśadę́ | *wə'im-'ṓf haššamáim* | *warę̄mę́ś ha'ă đamá* ‖ 6
wəqéšęþ wəxéręƀ [*umilxamā*][18] | *'ęšbṓr min-ha'áręs* ⌒| *w^əhiškąblī́m labę̄ṭáx* | 6
21 *w^ə'erąśtī́ch lī́ lə'ōlám* ‖ 3
w^ə'erąśtī́ch lī́ | *bəsę̄đę́q ubmišpáṭ* | *ubxę̄sę́đ ubrąxmī́m* ‖ 6
22 *w^ə'erąštī́ch lī́ bę'mūnā́* | *wəjadá't 'ęþ-jąhwę́*[19] ‖ 5
23 *wəhajā́ bąjjōm⌣hąhū́* [*'ę'nę́*][20] | *nə'ūm*[-]*jąhwę́* | *'ę'nę́ 'ęþ-haššamáim* ‖ 6
wəhēm ją'nū́ 'ęþ-ha'áręs ‖ 3
24 *wəha'áręs tą'nę́* ⌒| *'ęþ-hąddagán w^ə'ęþ-hąttīrṓš* | *wə'ę́þ-hąjjiṣhár* ‖ 6
wəhēm ją'nū́ 'ęþ-jizrə'ę́l ‖ 3
25 *uzrą'tīh^a lī́ ba'áręs* ‖ *wərixámtì 'ęþ-lṓ ruxą,mā́* ‖ 3 : 3
w^ə'amartí l^əlō-'ąmmí | *'ąmmī́*[-]*'ąttā́* | *w^əhū⌣jōmár 'ęlohái*[21] ‖ 6

XXI. Joel 1.

dəƀąr-jąhwę́ 'ăšęr hajā 'ęl-jō'el bęn-pəþū'el

2 *šim'ū-zṓþ hąz^zəqenī́m w^əhą'zīnū́* | *kol⌣jōšəƀé ha'áręs* ‖ 5
hęhá,jəþā zzōþ bīmēchę́m | *w^ə'im⌣bīmḗ 'ăƀoþēchę́m* ‖ 5
3 *'alę́h^a liƀnēchę́m sąppe,rū́* | *uƀnēchę́m liƀnēhęm*[1] ‖ 5
uƀnēhęm[2] *ləđṓr 'ąxér* ‖ 3
4 *jèþę́r hąggazám* | *'achą́l ha'ąrbę́* ‖ *wəjéþęr ha'ąrbę́* | *'achą́l hąjjàlę́q* ‖ 4 : 4
wəjéþęr hąjję́lęq | *'achą́l hęxasī́l* ‖ 4
5 *haqī́ṣū šikkōrī́m uƀchū́* ‖ *wəhēlílū kol-šó,þē jáin* ‖ 3 : 3
'ąl-'asī́s kī⌣nichrą́þ mippīchę́m ‖ 3
6 *kī-gōi 'alā́ 'ąl-'ąrṣī́* | *'aṣūm w^ə'ēn⌣mispár* ‖ 5
šinnā́u šinnḗ 'ąrjé | *umþąl^ə'ōþ labī lō*[3] ‖ (5
7 *śám gąfnī́ ləšąmmā́* | *uþ'enaþí liqṣafā́* ‖ 5
xaśóf xăśafáh wəhišlī́ch | *hilbīnū śarīgę́h^a* ‖ 5
8 *'ęlī́ kiƀþūlā́ x^ăgurąþ-śáq* | *'ąl-bá'ąl nə'ūrę́h^a* ‖ 5

Hos. 2] namentlich das letztere neben *bišmám* wol nicht 17 oder *wəcharátti* [*lahęm*] *bərīþ* | ? 18 s. zu 1, 7 19 der Fünfer ist hier als Abschlussvers ganz passend 20 aus dem Folgenden anticipiert 21 oder als 4 + 3 *wəhū jōmár* u. s. w. — **Joel 1]** 1 spr. *ləbanē̆m*? 2 spr. *ubanē̆m*? 3 nach LXX bez. Symm. (Field 2, 963) ist wol zu lesen *umþąl^ə'oþā́u chąllabī́* ‖

9 הכרת מנחה ונסך | מבית יהוה
אבלו הכהנים | משרתי יהוה[4]:
10 שדד שדה | אבלה אדמה
כי שדד דגן | הוביש תירוש | אמלל יצהר:
11 הבישו אכרים | הילילו כרמים | על־חטה ועל־שערה
כי אבד קציר שדה:
12 הגפן הובישה | והתאנה אמללה
רמון גם־תמר ותפוח ‖ כל־עצי השדה יבשו
כי־הביש ששון | מן־בני אדם:
13 חגרו וספדו הכהנים | הילילו משרתי מזבח[4]
באו לינו[5] בשקים | משרתי אלהי
כי נמנע מבית אלהיכם | מנחה ונסך:
14 קדשו־צום | קראו עצרה ‖ אספו זקנים | כל ישבי הארץ
בית יהוה אלהיכם | וזעקו אל־יהוה:
15 אהה ליום | כי קרוב יום יהוה ‖ וכשד משדי יבוא:
16 הלוא נגד עינינו | אכל נכרת ‖ מבית אלהינו | שמחה וגיל:
17 עבשו פרדות | תחת מגרפות[יה]ם[6]
נשמו אצרות | נהרסו ממגרות | כי הביש דגן:
18 מה־נאנחה בהמה[7]
נבכו עדרי בקר [כי אין מרעה להם][8] ‖ גם־עדרי הצאן נאשמו:
19 אליך יהוה אקרא
כי אש אכלה | נאות מדבר ‖ ולהבה להטה | כל־עצי השדה:
20 גם־בהמות שדה | תערג אליך
כי יבשו אפיקי מים | ואש אכלה | נאות המדבר[9]:

XXII. Amos I.

דברי עמוס אשר־היה בנקדים מתקוע אשר חזה על־ישראל בימי עזיה
מלך־יהודה ובימי ירבעם בן־יואש מלך ישראל שנתים לפני הרעש:
2 ויאמר
(2) יהוה מציון ישאג ‖ ומירושלם[1] יתן קולו
ואבלו נאות הרעים ‖ ויבש ראש הכרמל:
3 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעי[2] דמשק ‖ ועל־ארבעה[3] לא אשיבנו[4]
על־דושם בחרצות | הברזל את־הגלעד:
4 ושלחתי אש | בבית חזאל ‖ ואכלה ארמנות בן־הדד:
5 ושברתי בריח דמשק ‖ והכרתי יושב מבקעת־און[5]
ותומך שבט מבית עדן[6] ‖ וגלו עם־ארם קירה
אמר יהוה:
6 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעי עזה ‖ ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־הגלותם גלות שלמה | להסגיר לאדום:

Joel 1] 4 vgl. § 176, 3 5 s. § 155 6 l. *mégrəfoþám,* s. § 233, 2 7 vgl. WELLHAUSEN S. 207 8 das Eingeklammerte ist zwar formell ein correcter Dreier, sieht aber sehr wie ein prosaisches Einschiebsel aus 9 oder etwa ein umgekehrter

9 *hǫchrą̄þ minxá wanèsęch | mibbē̆þ jąhwę̄ ‖* 5
'abəlū́ hąkkohă̄nī́m | məšárəþè◡jąhwę̄[4] *‖* 4
10 *šuddą̄đ śađę̄ | 'abəlā́ 'ą̆đamā́ ‖* 4
kī◡šuddą̄đ dazán | hōbī́š tīrṓš | 'umlą̄l jiṣhā́r ‖ 6
11 *hobī́šū 'ikkarī́m | hēlī́lū korəmī́m | ʿąl-xiṭṭā́ wᵊʿąl-śəʿorā́ ‖* 6 (4:3?)
kī◡'abą̄d qəṣī́r śađę̄ ‖ 3
12 *haggéfęn hōbī́šā ⁀ wᵊʰąt^{tə}'enā́ 'umla,lā́ ‖* 4
rimmṓn gąm-tamā́r wəþąppū́x ‖ kǫl-ʿą̄ṣē̆ hąśśadę̄ jabe,šū́ ‖ 3:3
kī◡hobī́š śaśṓn | min-bənē̆ 'ađā́m ‖ 4
13 *xigrū́ wəsifđū́ hąkkohă̄nī́m ‖ hēlī́lū məšárəþè◡mizbéx*[4] *‖* 3:3
bo'ū◡lī́nū[5] *bąśśąqqī́m ⁀ məšarəþḗ 'ę̆lohā́i ‖* 4
kī◡nimną̄ʿ mibbē̆þ 'ę̆lohēchę́m | minxā́ wanàsęch ‖ 5
14 *qąddəšū́ [-] ṣṓm | qir'ū́ ʿąṣarā́ ‖ 'isfū́ zəqenī́m | kol◡jošəbḗ ha'árę̣ṣ ‖* 4:4
bē̆þ◡jąhwę̄ 'ę̆lohēchę́m | wəzaʿąqū́ 'ęl-jąhwę̄ ‖ 4
15 *'ą̆hā̆h ląjjṓm | kī◡qarṓb jōm◡jąhwę̄ ‖ uchšṓđ miššąddą̄i jabṓ ‖* 4:3
16 *hą̆lō◡nę́gęđ ʿēnḗnū | 'òchę̄l nichrā́þ ‖ mibbē̆þ 'ę̆lohḗnū | śimxā́ wagī́l ‖* 4:4
17 *ʿabəšū́ | fəruđṓþ | tąxąþ◡mę́grəfoþḗ^{hę}m*[6] *‖* 4
našąmmū́ 'oṣarṓþ | nęhęrsū́ mąm^{mə}gurṓþ | kī◡hobī́š dazán ‖ 6
18 *mą̄-nnę'ęnxā́ bəhemā́*[7] *‖* 3
nabóchū ʿęđrē̆ baqā́r [(kī 'ē̆n mirʿę̄ lahę́m)][8] *‖ gąm-ʿęđrē̆ hąṣṣṓn nę'šamū́ ‖* 3:3
19 *'elę̄́ch^{a} jąhwę̄ 'ęqrā́ ‖* 3
kī◡'ḗš 'achəlā́ | nə'ṓþ miđbā́r ‖ wᵊlęhabā́ lihą̆ṭā́ | kǫl-ʿą̄ṣē̆ hąśśađę̄ ‖ 4:4
20 *gąm-bąhmṓþ śađę̄ | tąʿrṓg 'elę̄́ch^{a} ‖* 4
kī◡jabəšū́ 'ą̆fī,qē◡máim | wə'ḗš 'achəlā́ | nə'ṓþ hąmmiđbā́r[9] *‖* 6

XXII. Amos 1.

dibrē ʿamōs 'ą̆šęr-hajū bąnnoqəđīm mittəqōʿ 'ą̆šęr xaza ʿąl-jiśraʾel bīme ʿuzzijjā męlęch-jəhūđā ubīmē jarobʿam bęn-jō'aš męlęch jiśra'el šənaþąim lifnē haraʿąš. 2 wajjōmąr:

(2) *jąhwę̄ miṣṣijjṓn jiš'ā́g ‖ ᵘmīrūšalē̆m*[1] *jittē̆n qōlṓ ‖* 3:3
wᵊ'abəlū́ nə'ṓþ haroʿī́m ‖ wəjabē̆š rṓš hąkkąrmę́l ‖ 3:3
3 *kō◡'amą̄r jąhwę̄ ‖* 2
ʿąl-šəlóšā◡pišʿḗ[2] *đąmmę̀śę́q ‖ wəʿąl-'ą́rbaʿā*[3] *lṓ 'ą̆šībę̀nnū́*[4] *‖* 3:3
ʿąl-dūšā́m bąxruṣṓþ | hąbbąrzę́l 'ęþ-hąggilʿā́đ ‖ 4*
4 *wəšillą́xtī 'ḗš | bəbē̆þ xą̆za'ḗl ‖ wᵊ'achəlā́ 'ąrmənṓþ bęn-hą̆đā́đ ‖* 4:3
5 *wəšabą́rtī bərī́x dąmmę̀śę́q ‖ wəhichrą́ttī jōšḗb mibbiqʿąþ-'ā́un*[5] *‖* 3:3
wəþōmḗch šèbęṭ mibbē̆þ◡ʿę̀đę́n[6] *‖ wəgalū́ ʿąm-'ą̆rā́m qīrā́ ‖* 3:3
'amą̄r jąhwę̄ ‖ 2
6 *kō◡'amą̄r jąhwę̄ ‖* 2
ʿąl-šəlóšā◡pišʿē̆ ʿązzā́ ‖ wəʿąl-'ą́rbaʿā lṓ 'ą̆šībę̀nnū́ ‖ 3:3
ʿąl-haglōþā́m galū́þ šəlemā́ | ləhąsgī́r lę'đṓm ‖ 5

Joel 1] Siebener mit *kī◡jabəšū́ 'ą̆fī,qē mā́im?* — **Amos 1]** 1 vgl. § 239, 3 2 vgl. § 176, 2 3 vgl. § 176, 1 4 vgl. § 236 5 vgl. § 159, 3 6 spr. *mibbē̆þ◡ʿę̀đę́n?* Oder darf man an *wəþōmḗch◡šèbęṭ mibbē̆þ◡ʿę̀đę́n* denken? Vgl. Anm. 7

7 ושלחתי אש | בחומת עזה[2] | ואכלה ארמנתיה:
8 והכרתי יושב מאשדיד ‖ ותומך שבט מאשקלון[7]
והשיבותי ידי על־עקרון ‖ ואבדו שארית פלשתים
אמר אדני יהוה:
9 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעי־צר ‖ ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־הזגירם גלות | שלמה לאדום ‖ ולא זכרו | ברית אחים[8]:
10 ושלחתי אש | בחומת צר | ואכלה ארמנותיה:
11 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעי אדום ‖ ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־רדפו בחרב אחיו | ושחת רחמיו
ויטרף לעד אפו ‖ ועברתו שמרה נצח:
12 ושלחתי אש בתימן ‖ ואכלה ארמנות בצרה:
13 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעו בני־עמון ‖ ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־בקעם הרות הגלעד ‖ למען הרחיב את־גבולם:
14 והצתי אש | בחומת רבה | ואכלה ארמנותיה
בתרועה ביום מלחמה ‖ בסער ביום סופה:
15 והלך מלכם בגולה ‖ הוא ושריו יחדו
אמר יהוה:

Amos 2.

1 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעי מואב ‖ ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־שרפו עצמות מלך אדום לשיד:
2 ושלחתי־אש במואב ‖ ואכלה ארמנות הקריות
ומת בשאון מואב ‖ בתרועה בקול שופר:
3 והכרתי שופט מקרבה ‖ וכל־שריה אהרג עמו
אמר יהוה:
4 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעי יהודה ‖ ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־מאסם את־תורת יהוה[1] ‖ וחקיו לא שמרו
ויתעום כזביהם[2] אשר־⟨עשו⟩[3] ‖ הלכו אבותם אחריהם:
5 ושלחתי אש ביהודה ‖ ואכלה ארמנות ירושלם:
6 כה אמר יהוה
על־שלשה פשעי ישראל ‖ ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־מכרם בכסף צדיק ‖ ואביון בעבור נעלים:
7 השאפים [על־עפר־ארץ][4] בראש דלים ‖ ודרך ענוים יטו
ואיש ואביו | ילכו אל־הנערה ‖ למען חלל | את־שם קדשי:
8 ועל־בגדים חבלים ‖ יטו[5] אצל כל־מזבח
ויין ענושים ישתו | בית[6] אלהיהם:

Amos 1] 7 oder *wəþōméch◡šeḇeṭ méʼąšqəlṓn*? Vgl. Anm. 6 8 oder *wəlṓ zachərū́ bərīþ◡ʼąxī́m* (Schema 4 + 3)? — **Amos 2]** 1 s. § 176, 2 2 spr. *kəzaḇḗm*? 3 so ergänzt nach LXX ἃ ἐποίησαν 4 s. Wellhausen S. 72 5 MT. zieht *jaṭṭū* zum Vorhergehenden. Metrum und Construction werden aber einfacher, wenn man mit

7 *wəšillạ́xtı ’ĕš | bəxṓmạ̀þ◡ʿạzzā́*[2] *| wᵊ’achəlā́ ’ạrmənōþḗh*[a] *‖* 6 4:3

8 *wəhichrạ́ttī jōšḗb me’ạšdṓd ‖ wəþomēch šēbḗṭ me’ạšqəlṓn*[7] *‖* 3:3

wạhšībṓþī jadī́ ʿạl-ʿẹqrṓn ‖ wᵊ’abədū́ šə’ēríþ pəlištī́m ‖ 3:3

’amạ́r ’ặdonā́i jạhwḗ ‖ 3

9 *kō ’amā́r jạhwḗ ‖* 2

ʿạl-šəlṓšā̀◡pišʿḗ [-] ṣŏ́r ‖ wəʿạl-’ạ́rbaʿā̀ lṓ ’ᵃ̆šībẹ̀nnū́ ‖ 3:3

ʿạl-hạsgīrā́m galū́þ | šəlemā́ lẹ’đṓm ‖ wəlṓ zacherū́ | bərī́þ ’aḥīm[a] *‖* 4:4

10 *wəšillạ́xtī ’ĕš | bəxṓ|mạþ ṣŏ́r | wᵊ’achəlā́ ’ạrmənōþḗh*[a] *‖* 6 4:3?

11 *kō◡’amā́r jạhwḗ ‖* 2

ʿạl-šəlṓšā̀◡pišʿḗ ’ĕđṓm ‖ wəʿạl-’ạ́rbaʿā̀ lṓ ’ᵃ̆šībẹ̀nnū́ ‖ 3:3

ʿạl-rọđfṓ bạxẹ́rẹb ’axī́u | wəšixḗþ rạxmā́u ‖ 5

wạjjiṭrṓf laʿā́đ ’ạppṓ ‖ wᵊʿẹbraþṓ šəmārā́ nẹ̄ṣạ́x ‖ 3:3

12 *wəšillạ́xtī ’ĕš bəþēmā́n ‖ wᵊ’achelā́ ’ạrmənōþ bọṣrā́ ‖* 3:3

13 *kō◡’amā́r jạhwḗ ‖* 2

ʿạl-šəlṓšā̀◡pišʿḗ bᵊnē-ʿạmmṓn ‖ wəʿạl-’ạ́rbaʿā̀ lṓ ’ᵃ̆šībẹ̀nnū́ ‖ 3:3

ʿạl-biqʿā́m harṓþ hạggilʿā́đ ‖ ləmạ́ʿạn hạrxī́b ’ẹþ-gəbūlā́m ‖ 3:3

14 *wəhiṣṣạ́ttī ’ĕš | bəxṓmạ̀þ◡rạbbā́*[2] *| wᵊ’achəlā́ ’ạrmənōþḗh*[a] *‖* 6 4:3?

biþrūʿā́ bəjṓm milxamā́ ‖ bəsạ́ʿạr bəjṓm sūfā́ ‖ 3:3

15 *wəhalā́ch mạlkā́m bạggōlā́ ‖ hū́ wəśarā́u jạxdā́u ‖* 3:3

’amā́r jahwḗ ‖ 2

Amos 2.

1 *kō◡’amā́r jạhwḗ ‖* 2

ʿạl-šəlṓšā̀◡pišʿḗ mō’ā́b ‖ wəʿạl-’ạ́rbaʿā̀ lṓ ’ᵃ̆šībẹ̀nnū́ ‖ 3:3

ʿạl-śọrfṓ ʿạṣmṓþ mẹlẹch-’ẹđṓm ‖ lạśśī́đ … 3:?(4*?

2 *wəšillạ́xtī-’ĕš bəmō’ā́b ‖ wᵊ’achəlā́ ’ạrmənōþ hạqᵊrijjṓþ ‖* 3:3

uméþ bəša’ṓn mō’ā́b ‖ biþrūʿā́ bəqṓl šōfā́r ‖ 3:3

3 *wəhichrạ́ttī šōfḗṭ miqqirbā́h ‖ wəchọl-śarḗh*[a] *’ẹhrṓg ʿimmṓ ‖* 3:3

’amā́r jạhwḗ ‖ 2

4 *kō◡’amā́r jạhwḗ ‖* 2

ʿạl-šəlṓšā̀◡pišʿḗ jəhūđā́ ‖ wəʿạl-’ạ́rbaʿā̀ lṓ ’ᵃ̆šībẹ̀nnū́ ‖ 3:3

ʿạl-mọ’sā́m ’ẹþ-tṓrạ̀þ◡jạhwḗ[1] *‖ wəxuqqā́u lŏ́ šama|rū́ ‖* 3:3

wạjjạþʿū́m kizbēhẹm[2] *’ᵃ̆šẹr⟨-ʿaśū́⟩*[3] *‖ haləchū́ ’abōþā́m ’ạxᵃ̆rēʰᵉm ‖* 3:3

5 *wəšillạ́xtī ’ĕš bīhūđā́ ‖ wᵊ’achəlā́ ’ạrmənōþ jərūšalḗm ‖* 3:3

6 *kō◡’amā́r jạhwḗ ‖* 2

ʿạl-šəlṓšā̀◡pišʿḗ jiśra’ḗl ‖ wəʿạl-’ạ́rbaʿā̀ lṓ ’ᵃ̆šībẹ̀nnū́ ‖ 3:3

ʿạl-michrā́m bạkkẹ́sẹf ṣạddī́q ‖ wə’ẹbjṓn baʿbū́r nạʿlā́im ‖ 3:3

7 *hạššō’ᵃ̆fī́m *[ʿạl-ʿᵃ̆fạr-’ẹrẹṣ]*[4] *bərṓš dạllī́m ‖ wədẹ́rẹch ʿᵃ̆nawī́m jạṭṭū́ ‖* 3:3

wə’ī́š wə’abī́u | jeləchū́ ’ẹl-hạnnạʿrā́ ‖ ləmạ́ʿạn xạllḗl | ’ẹþ-šḗm qọđšī́ ‖ 4:4

8 *wəʿạ́l-bəgađī́m xᵃ̆būlī́m ‖ jạṭṭū́*[5] *’ḗṣẹl kọl-mizbḗx ‖* 3:3

wəjḗn ʿᵃ̆nūšī́m jištū́ | bḗþ[6] *’ẹlohēʰᵉm ‖* 5

Amos 2] *jạṭṭū* einen Relativsatz beginnen lässt; *wəʿạ́l-bəgadim* u. s. w. ist dann mit der vorhergehenden Zeile zu verbinden: ʻund zwar auf den gepfändeten Gewändern, die sie neben den Altären ausgebreitet haben'. LXX weicht stark ab 6 ergänze ⟨bə⟩bḗþ? Oder als Vierer *wəjḗn ʿᵃ̆nušī́m | jištū́ beþ◡’ẹlohḗm?*

9 ואנכי השמדתי | את־האמרי מפניהם[7]
אשר כגבה ארזים גבהו ‖ וחסן הוא כאלונים[8]
ואשמיד פריו ממעל | ושרשיו מתחת:
10 ואנכי העליתי אתכם | מארץ מצרים
ואולך אתכם במדבר | ארבעים שנה
לרשת את־ארץ האמרי:
11 ואקים מבניכם לנביאים ‖ ומבחוריכם לנזרים
האף אין־זאת | בני ישראל | נאם־יהוה:
12 ותשקו את־הנזרים יין ‖ ועל־הנביאים צויתם
לאמר לא תנבאו:
13 הנה ‖ אנכי מעיק תחתיכם ‖ כאשר תעיק העגלה
המלאה לה עמיר:
14 ואבד מנוס מקל ‖ וחזק לא־יאמץ כחו
וגבור לא־ימלט נפשו:
15 יתפש הקשת לא יעמד ‖ וקל ברגליו לא ימלט
ורכב הסוס | לא ימלט נפשו:
16 ואמיץ לבו בגבורים
ערום ינוס | ביום־ההוא | נאם־יהוה:

Amos 3.

1 שמעו את־הדבר הזה
אשר דבר יהוה עליכם | בני ישראל
על כל־המשפחה [אשר] העליתי | מארץ מצרים ‖ לאמר:
2 רק אתכם ידעתי | מכל משפחות האדמה[1]
על־כן אפקד עליכם | את כל[2]־עונתיכם:
3 הילכו שנים[3] יחדו | בלתי אם־נועדו:
4 הישאג אריה ביער | וטרף אין לו
היתן כפיר קולו [ממענתו] | בלתי אם־לכד:
5 התפל צפור על־[פח][4] הארץ | ומוקש אין לה
היעלה־פח מן־האדמה | ולכוד לא ילכד:
6 אם־יתקע שופר בעיר | ועם לא יחרדו
אם־תהיה רעה בעיר | ויהוה לא עשה:
7 כי לא יעשה | [אדני][5] יהוה דבר ‖ כי אם־גלה סודו | אל־עבדיו הנביאים:
8 אריה שאג | מי לא ייראו ‖ [אדני][5] יהוה דבר | מי לא ינבא:

9 השמיעו על־ארמנות באשדוד ‖ ועל־ארמנות בארץ מצרים
ואמרו ‖ האספו על־הרי שמרון
וראו מהומת | רבות בתוכה | ועשוקים בקרבה:
10 ולא־ידעו | עשות־נכחה | נאם־יהוה
האצרים חמס [ושד][6] בארמנות[יה]ם[7]:

Amos 2] 7 spr. *mippanēm*? Gegen Ansatz eines Vierers (der hier wegen der Correspondenz mit den Fünfern etc. deutlich zweiteilig sein müsste) spricht der Mangel der Gliederung. Möglicherweise bestand der Abschnitt urspr. aus reinen Fünfern, vgl. Anm. 8 8 auch dieser Vers liesse sich auf einen Fünfer reducieren, wenn man in הסן ein Substantiv suchen und demnach statt וחסן הוא u.s.w. והסנה u.s.w. schreiben

9 wᵊ'anochī́ hišmạdtī́ | 'ęþ-ha'ᵉmorī́ mippᵊnēhęm[7] | 4*
'ᾰšęr⌣kᵊgóbah 'ᾰrazī́m gabᵊhṓ ‖ wᵊxasṑn hú ka'ạllonī́m[8] | 5
wa'ạšmī́d pirjṓ mimmạ̀ʿạ́l | wᵊšarašā́u mittaxạ́þ | 5
10 wᵊ'anochī́ hęʿlḗþī 'ęþchę́m | me'ę́ręṣ miṣrā́im ‖ 5
wa'ōlḗch 'ę̀þchę́m bạmmidbā́r | 'ạrbaʿī́m šanā́ ‖ 5
laręšęþ 'ęþ-'ę́ręṣ ha'ᵉmorī́ ‖ 5
11 wa'aqī́m mibᵇᵊnechę́m linbī'ī́m ‖ umibbạ́xurēchę́m linzirī́m | 3:3
hạ'ā̆f 'ēn-zṓþ | bᵊnē jiśra'ē̆l | nᵊ'ūm[-]jạhwę̄ ‖ 6
12 wạttạšqū́ 'ęþ-hạnⁿᵊzirī́m jā́in ‖ wᵊʿạ́l-hạnⁿᵊbī'ī́m ṣiwwīþę́m ‖ 3:3
lēmṓr: lō⌣tínnabᵊ'ū́ ‖ 3
13 hinnē ‖ 'anochī́ meʿī́q tạxtēchę́m ‖ kạ'šęr taʿī́q haʿᵃgalā́ ‖ 3:3 6?
hạmle'ā̆ lā́h ʿamī́r ‖ 3
14 wᵊ'abā̆d manṓs miqqā́l ‖ wᵊxazáq lō-jᵊ'ạmmēṣ koxṓ ‖ 3:3
wᵊgibbṓr lō-jᵊmạllḗṭ nạfšṓ ‖ 3
15 wᵊþofę́ś hạqqę̀šę́þ lō⌣jạʿmṓd ‖ wᵊqā́l bᵊraglā́u lō⌣jᵊmạllḗṭ ‖ 3:3
wᵊrochḗb hạssū́s | lō⌣jᵊmạllḗṭ nạfšṓ ‖ 4
16 wᵊ'ạmmī́ṣ libbṓ bạggibbōrī́m ‖ 3
ʿarṓm janū́s | bạjjṓm[-]hạhū́ | nᵊ'ūm[-]jạhwę̄ ‖ 6

Amos 3.

1 šimʿū́ 'ęþ-hạddaþā́r hạzzę̄ ‖ 3
'ᾰšęr⌣dibbḗr jạhwę̄ ʿạlēchę́m | bᵊnē jiśra'ē̆l ‖ 5
ʿạl⌣kọ́l-hạmmišpaxā́ ['ᾰšęr] hęʿlḗþī | me'ę́ręṣ miṣrā́im ‖ lēmor ‖ 5
2 rạq⌣'ęþchę́m jadạ̀ʿtī́ | mikkṓl mišpᵊxṓþ ha'ᵃđamā́[1] ‖ 5*
ʿạl-kḗn 'ęfqṓd ʿᾰlēchę́m | 'ęþ⌣kọl-[2]ʿᾰwṓnoþēchę́m ‖ 5
3 hᾰjelᵊchū́ šᵊnā́im[3] jạxdā́u | biltī́ 'im-nōʿạdū́ ‖ 5
4 hạjiš'ā̆g 'ạrjē bạjjạ̀ʿā́r | wᵊṭę́ręf 'ēn⌣lṓ ‖ 5
hᾰjittḗn kᵊfī́r qōlṓ [mimmᵊʿonaþṓ] | biltī́ 'im-lachā́d ‖ (5)
5 hᾰþippṓl ṣippṓr ʿạl-*[pạx][4] ha'ā̀ręṣ | umōqḗš 'ēn⌣lā́h ‖ (5)
hᾰjạ́ʿlę-ppạ̀x min-ha'ᵃđamā́ | wᵊlachṓd lō⌣jilkṓd ‖ 5
6 'im-jittaqā̆ʿ šōfā̀r bᵊʿī́r | wᵊʿā́m lo⌣jęxradū́ ‖ 5
'im-tihjḗ raʿā̆ bᵊʿī́r | wᵊjạhwę̄ lō⌣ʿaśā́ ‖ 5
7 kī⌣lō̃ jạʿśē ['ᾰđonai][5] jạhwę̄ dabā́r ‖ kī⌣'im-galā̆ sōđṓ | 'ęl-ʿᾰbađā́u hạnⁿᵊbī'ī́m | 4*:4
8 'ạrjē̆ ša'ā́g | mī⌣lō̃ jīrā́ ‖ ['ᾰđonai][5] jạhwę̄ dibbḗr | mī⌣lṓ jinnabē ‖ 4:4

9 hạšmīʿū́ ʿạl-'ạrmᵊnṓþ bᵊ'ạšdṓd ‖ wᵊʿạl-'ạrmᵊnṓþ bᵊ'ę́ręṣ miṣrā́im ‖ 3:3
wᵊ'imrū́ ‖ he'asᵊfū́ ʿạl-harē šomᵊrṓn ‖ 3
ur'ū́ mᵊhūmṓþ rạbbṓþ bᵊþōchā́h | wạʿšūqī́m bᵊqirbā́h ‖ 6*
10 wᵊlṓ-jađᵊʿū́ | ʿᾰśṓþ-nᵊchoxā́ | nᵊ'ūm[-]jạhwę̄ ‖ 6
ha'oṣᵊrī́m xamā́s [wašod][6] bᵊ'ạrmᵊnoþēhęm[7] ‖ 3

Amos 2] dürfte, das auch eine bessere Parallele zu *gabᵊhṓ* abgäbe — **Amos 3]** 1 oder *rạq 'ęþchę́m jadạ̀ʿtī́ | mimmišpᵊxṓþ ha'damā́* ? Vgl. § 149, 6 2 zu tilgen? Vgl. § 244, 5, b 3 oder eher *hᾰjélᵊchū⌣šᵊnā́im* nach § 176, 3? 4 fehlt LXX. Es ist aus dem Folgenden heraufgekommen 5 s. § 243, 2 6 *wᵊ*-Glosse (§ 244, 1) 7 l. *bᵊ'ạrmᵊnoþā́m*, § 233, 2. Oder Vierer mit | *bᵊ'ạrmᵊnoþā́m*?

11 לכן || כה אמר אדני יהוה
צר וסביב הארץ || והורד ממך עזך
ונבזו ארמנותיך:
12 כה אמר יהוה
כאשר יציל הרעה | מפי הארי || שתי כרעים או בדל־אזן[8]
כן ינצלו | בני ישראל
הישבים בשמרון | בפאת מטה | ובדמשק ערש:
13 שמעי והעידו | בבית יעקב || נאם[־אדני][5] יהוה | אלהי הצבאות:
14 כי ביום פקדי | פשעי־ישראל [עליו][9]
ופקדתי על־מזבחות בית־אל || ונגדעו קרנות המזבח
ונפלו לארץ:
15 והכיתי בית־החרף | על־בית הקיץ
ואבדו בתי השן || וספו בתים רבים
נאם־יהוה:

XXIII. Obadja.[1]

1 חזון עבדיה
כה אמר אדני יהוה[2] || לאדום[3]
שמועה שמענו[4] | מאת יהוה || וציר בגוים שלח[5]
קומו ונקומה עליה | × × ∠ למלחמה[6]:
2 הנה קטן | נתתיך בגוים || בזוי אתה מאד[7]:
3 זדון לבך השיאך[8]
שכני בחגוי־סלע[9] || ⟨תפשי⟩[10] מרום שבתו[11]
[אמר בלבו | מי יורדני ארץ[12]:]
4 אם־תגביה כנשר [ואם־בין כוכבים שים] קנך[13] | משם אורידך[14]
נאם־יהוה:

[15] . . . .
. . . .
5b אם־בצרים באו לך[16] || הלוא[17] ישאירו עללות

Amos 3] 8 spr. *'ō◡ƀę́đęl-'òzén* nach § 202? Schwerlich ein Vierer mit *štĕ chəraʿạ́im*; eher könnte man an einen Sechser denken, mit *štē◡chᵊraʿạ́im 'ō◡ƀᵊđạl-'òzẹ́n* || 9 s. § 242, 6 — **Obadja]** 1 auf einen eigentlichen Restitutionsversuch muss hier begreiflicherweise ganz verzichtet werden. Für die Herstellung des verderbten Textes kommt als leitender Gesichtspunkt in Betracht, dass in der Parallele bei Jer. 49 sichere Fünfer nur in den Partien vorkommen, welche zu Obadja stimmen (die betr. Verszahlen sind oben in den Klammern angegeben) oder doch inhaltlich zu dem alten Orakel gehört haben können, das in beiden Texten benutzt ist. Diese Fünfer sind regelmässig mit einem vorausgehenden längeren Vers gepaart, der urspr. stets sechshebig gewesen zu sein scheint, aber allenfalls z. T. auch ein Siebener gewesen sein könnte 2 *jạhwę́ ṣəƀa'ṓþ* J(eremias); doch vgl. Anm. 15 3 gehört zur Ueberschrift (vgl. zu Jes. 37, 32[c]) und steht in J richtiger voraus 4 *šamạ́ʿtī* J 5 *šalūx* J, *šalạ́x* LXX. — *bạggōjím*, das zu der 1. Plur. im ersten Halbvers schlecht passt, halte ich für späteren Zusatz; der urspr. Vers wäre dann ein Sechser gewesen 6 der Vers ist hier ganz verderbt und unmetrisch; richtig *hiþqạbᵇᵊṣū uƀṓ'ū ʿalḗhᵃ* | *wəqū́mū́ lạmmilxamā́* J 7 J liest als Sechser ... | *bazū́i ba'ađám* , was vermutlich die urspr. metrische Form besser erhalten hat, wenn auch באדם(ב) erst aus מאד entstanden sein sollte (durch Angleichung an *bạggōjím*) 8 ... *libbəchá*

11 *lachen* ‖ *kō◡'amár 'ădonāi jahwę̄* ‖ 3

sār usbīb ha'àręs ‖ *wəhōrīd mimmēch ʿuzzéch* ‖ 3:3

wənabòzzū 'armənōþáich ‖ 2

12 *kō◡'amār jahwę̄* ‖ 2

ka'šęr◡jassīl haroʿę̄ | *mippī ha'ărī* ‖ *štē◡chᵊraʿáim 'ō◡bədāl-'òzęn*[8] ‖ 4:3

ken◡jinnasəlū | *bənē jiśra'él* ‖ 4

hajjošəbīm bəšomərōn | *bif'āþ mittā* | *ubidmęšęq ʿàręś* ‖ 6

13 *šimʿū wəhaʿīdū* | *bəbēþ jaʿqób* ‖ *nə'ūm* [-'ădonai][5] *jahwę̄* | *'ęlohē has̱ᵉbā'oþ* 4:4

14 *kī◡bəjōm paqədī* | *fišʿē-jiśra'él* [(ʿalāu)][9] ‖ 4

ufaqadtī ʿal-mizbəxōþ bēþ-'él ‖ *wᵊnigdəʿū qarnōþ hammizbéḁ* ‖ 3:3

wᵊnafəlū la'àręs ‖ 2

15 *wəhikkēþī bēþ-haxóręf* | *ʿal-bēþ haqqáis* ‖ 4

wᵊabədū battē haššén ‖ *wəsafū battīm rabbīm* ‖ 3:3

nə'ūm[-]*jahwę̄* ‖ 2

XXIII. Obadja.[1]

1 *xăzōn ʿobadjā*

(7ᵃ) *kō◡'amár 'ădonāi jahwę̄*[2] ‖ *lę'dōm*[3] ‖ 3

(14ᵃ) *šəmūʿā šamáʿnū*[4] | *me'ēþ jahwę̄* ‖ *wəsīr baggōjīm šulláx*[5] ‖ 4:3

(14ᵇ) *qūmū wənaqūmā ʿalę̄hᵃ* | × × ⊥ *lammilxamā*[6] ‖ (5)

2 (15) *hinnē qatón* | *nəþattīchᵃ baggōjím* ‖ *bazūi 'attā mə'ód*[7] ‖ 4*:3

3 (16ᵃ) *zədōn libbách hiššī'ách*[8] ‖ 3

(16ᵇ) *šochənī bəxágwē-sęláʿ*[9] ‖ ⟨*tofəśī*⟩[10] *mərōm šibtō*[11] ‖ 3:(3

[*'omér bəlibbō* | *mī◡jōrīdénī 'àręs*[12] ‖] [4]

4 (16ᶜ) *'im-tagbīh kannéšęr* [*wə'im-bēn kōchabīm śīm*] *qinnách*[13] *miššám 'ōrīdéch*[14] (5

nə'ūm[-]*jahwę̄* ‖ 2

. . . .[15]

. . . .

5ᵇ (9ᵃ) *'īm*[-]*bosərīm ba'ū◡lách*[16] ‖ *hălō*[17] *jaš'īrū ʿolelōþ* 3:3

Obadja] *hiššī'ęcha* MT. Dafür *tiflastāch hiššī 'oþách* | *zədōn libbách* J mit correctem Fünfer 9 *bəxagwē-hassęláʿ* J, doch wol weniger ursprünglich 10 so nach J 11 *gibʿá* J 12 der dem Inhalt nach schwächliche Vierer, der die paarweise Bindung der Zeilen stört, fehlt J 13 *qinnęcha* MT. Das Eingeklammerte ist ein übertreibender Zusatz, er fehlt in J, das wiederum den Fünfer erhalten hat 14 *'orīdəchā* MT. 15 in die hier anzusetzende Lücke gehört vermutlich das schon durch das Auftreten des Fünfers hierher gewiesene Zeilenpaar von Jer. 49, 7

kō◡'amār jahwę̄ səba'ōþ ‖ *ha'ēn◡ʿōd xochmā bəþemán* ‖ 3:3

'abədā ʿesā mibbanīm | *nisrəxā xochmaþám* , 5

bei dem man nur zweifeln kann, ob nicht der erste Halbvers wie gewöhnlich als selbständig anzusetzen und demnach der zweite durch einen zweiten Dreier auf das geforderte Mass von 6 Hebungen zu bringen ist). Dafür dass ein Begriff wie *ʿesā* vorausgegangen sein muss, spricht wol das folgende Räsonnement, ausserdem kehren *temán* und das an *xochmā* anklingende *xăchamīm* im Schlussvers 8 f. wieder. In der vermuteten Lücke könnte danach auch recht wol die Erwähnung von *har-ʿeśau* (vgl. V. 8ᵇ) gestanden haben (also etwa geradezu ⟨*wə'ēn təbunā bᵊhar-ʿeśāu*⟩) 16 *-ləchā* MT. Die beiden Zeilen umgestellt nach J 17 *lo* J

5* אם־גנבים [באו־לך אם־שודדי] ⟨ב⟩לילה[18] | [איך נדמיתה][19] הלוא יגנבו דים[20]

6 איך נחפשו עשו | נבעו מצפוניו
עד־הגבול שלחוך | כל אנשי בריתך[21]:
7 השיאוך יכלו לך[22] | אנשי שלמך[23] [לחמך][24]
ישימו מזור תחתיך | אין תבונה בו[25]:
8 הלוא ביום ההוא | נאם־יהוה
והאבדתי חכמים מאדום | ותבונה מהר עשו
9 וחתו גבוריך תימן [למען יכרת־איש מהר עשו][26]:

---

10 [מקטל] מחמס אחיך [יעקב][27] | תכסך[28] בושה | ונכרת לעולם:

11 ביום עמדך[29] מנגד ‖ ביום שבות זרים חילו
ונכרים באו שערו ‖ ועל־ירושלם ידו גורל[30]
גם־אתה כאחד מהם:
12 ואל־תרא ביום־אחיך | ביום נכרו
ואל־תשמח לבני־יהודה | ביום אבדם
ואל־תגדל פיך | ביום צרה:
13 אל־תבוא בשער־עמי | ביום אידם
אל־תרא גם־אתה ברעתו | ביום אידו
ואל־תשלחנה בחילו | ביום אידו:
14 ואל־תעמד על־הפרק | להכרית את־פליטיו ‖ ואל־תסגר שרידיו | ביום צרה:
15 כי־קרוב יום־יהוה | על־כל־הגוים
כאשר עשית | יעשה לך ‖ גמלך[31] ישוב בראשך[32]:
16 כי כאשר שתיתם | על־הר קדשי ‖ ישתו כל־הגוים תמיד
ושתו ולעו | והיו כלוא היו[33]:
17 ובהר ציון | תהיה פליטה | והיה קדש
וירשו בית יעקב את מורשיהם:
18 והיה בית־יעקב אש ‖ ובית יוסף להבה
ובית עשו לקש ‖ ודלקו בהם[34] ואכלום
ולא־יהיה שריד[35] | לבית עשו | כי יהוה דבר:
19 וירשו הנגב [את־הר עשו][36] והשפלה [את־פלשתים][36] ‖ וירשו את־שדה אפרים
ואת־שדה שמרון | ובנימן את־הגלעד:
20 וגלת החל־הזה | לבני ישראל ‖ אשר־כנענים עד־צרפת
וגלת ירושלם | אשר בספרד ‖ ירשו את ערי הנגב:

Obadja] 18 so nach J; *ba'ū lach* aus dem Vorigen wiederholt; *'im šođəđē* Glosse oder Variante zu *'im-gạnnaƀīm*, die wol noch darauf hinweist, dass hernach urspr. *hišxīƥū* im Text stand, s. Anm. 20   19 fehlt J   20 zur Betonung s. § 176, 3. In J lautet der Zweier *hišxíƥū dạjjám*, was gewiss das Ursprünglichere ist. Das bei Ob. im Text stehende *jiȝnəƀū* ist an das Subject *gạnnaƀím* angeähnlicht, wie umgekehrt nach der Vermutung von Anm. 18 *šođəđē* das Subject dem Verbum *hišxīƥū* begrifflich näher bringen sollte   21 *ƀərīƥẹ͵cha* MT.   22 *ləchá* MT.   23 *šəlomẹ͵cha* MT.   24 לחמך, das nur Verdrehung von שלמך ist, fehlt LXX, WELLHAUSEN S. 203   25 spr. *'ēn təƀūnă͝bŏ* oder l. besser *'ēn-bŏ təƀūnă?*   26 Dreier als Abschluss, das Uebrige prosaischer Zusatz, der sich in keine gangbare Versform fügt   27 MT. teilt nach *miqqatẹl* ab; מקטל יעקב

5ᵃ (9ᵇ) *'ĭm-gạnnabim [ba'u-lach 'im-šodəde] ‹bạl› lạ́ilá*[18] | ['ech nidmẹ́ḅa][19]
hạlo ‿ jígnəbu ‿ dajjạ́m[20] (5)

6 *'ĕch nẹxpəšū 'eśáu | nib'ú mạṣpunáu* 5

'ặd [-] hạggəbúl šilləxúchᵃ | kol ‿ 'ạnšḗ bərıḅ́ách[21] 5

7 *hiššı'úchᵃ jacholū láchᵃ*[22] | *'ạnšḗ šəlomách*[23] *[lạxməchạ]*[24] (5)

jaśimu mazōr tạxtẹ́chᵃ | 'en təbuna bo[25] 5

8 *hặlō bạjjōm hạhū́ | nə'ūm [-] jạhwẹ́* 5

wəhạ'bádtı̀ xăchamim me'ẹ̆dóm | uḅbuná mehạr ‿ 'eśáu 5

9 *wəxạttú gibbōrẹ̄chᵃ temán [(təmạ'ạn jıkkarẹḅ-'ıš mehạr 'eśau)]*[26] 3

10 *[miqqatẹl] (10) mexặmạ̄s 'axichᵃ [jạ'qob][27] təchạssēch*[28] *buša | wənichrattᵃ*
lə'olám (6)

11 *bəjōm 'ọmdách*[29] *minnẹ̀gẹ́d bəjom ‿ šəbōḅ zarīm xelṓ* 3 : 3

wənọchrīm bà'ú šə'aráu wə'ạ́l-jərušalém jạddu ‿ gorál[30] 3 : 3

gạm-'ạttā kə'ạxạ̄d mehẹ́m 3

12 *wə'ạl-térẹ̄ bəjōm [-] 'axíchᵃ | bəjōm nọchrṓ* 5

wᵊ'ạl-tiśmạ̄x libnḗ-jəhudá | bəjōm 'ọbdám 5

wᵊ'ạl-tạgdēl pĭchᵃ | bəjōm ṣarā́ 4

13 *'ạl-tabō bəšạ́'ạr-'ạmmī́ | bəjōm 'ēdám* 5

'ạl-térẹ̄ gạm-'ạttá bᵊra'aḅṓ | bəjōm 'edṓ 5

wᵊ'ạl-tišlạ́xnā bəxēlṓ | bəjōm 'edṓ 4

14 *wᵊ'ạl-tạ'mód 'ạl-happẹ́rẹq ⁀ ləhạchrīḅ 'ẹḅ-pəliṭáu wᵊ'ạl-tạsgér śərīdáu bəjōm ṣará* 4 : 4

15 *kī-qarṓb jōm-jạhwẹ́ | 'ạl-kọ́l-hạggōjím* 4

kạ'šẹ́r 'aśīḅá | je'ā́śẹ̄ llăch ‖ gəmulăch[31] *jašúb bərōšách*[32] ‖ 4 : 3

16 *kı ‿ kạ'šẹ́r šəḅīḅẹ́m | 'ạl-hạ̄r qọdšī ‖ jištū́ chọl-hạggōjīm tamíd* ‖ 4 : 3

wəšaḅú wəla'ú | wəhajū́ kᵊlō ‿ hajū́[33] ‖ 4

17 *ubhạ̄r ṣijjōn | tihjẹ̄ fəlēṭá | wəhajā qòdẹ́š* ‖ 6

wᵊjarəšū́ bēḅ-jạ'qób 'eḅ ‿ mōrašēʰᵉm ‖ 3

18 *wəhajā́ bēḅ-jạ'qōb 'ēš ‖ ubēḅ joséf lẹhabá* ‖ 3 : 3

ubēḅ 'eśāu ləqáš ‖ wədaləqū bahẹ́m[34] *wạ'chalúm* ‖ 3 : 3

wᵊlo-jihjẹ̄ śarīd[35] *| ləbēḅ 'eśáu | kı ‿ jạhwẹ̄ dibbér* ‖ 6

19 *wᵊjarəšū hạnnẹ̀gẹ́b *[('ẹḅ-hạr 'eśau)]*[36] *wᵊʰạšᵉfelá *[('ẹḅ-pəlištīm)]*[36]
wᵊjarəšū 'ẹḅ-śədē 'ẹfrạ́im 3 : 3

wᵊ'eḅ ‿ śədḗ šoməron ⁀ ubinjamín 'ẹḅ-hạggil'ád ‖ 4

20 *wəgalúḅ hạxel-hạzzẹ́ | libnḗ jiśra'él ‖ 'ặšẹ́r-kəna'ním 'ạd-ṣarəfáḅ* | 4 : 3

wəgalúḅ jərušalém | 'ặšẹ́r bisfarád ‖ jirəšū 'eḅ ‿ 'arḗ hạnnẹ̀gẹ́b | 4 : 3

Obadja] wird einst als Erläuterungsglosse über מחמס אחיך gestanden haben und erst bei der Aufnahme in den Context in seine beiden Teile zersprengt sein. Vgl. § 246, 7 28 *təchạssəchá* MT. 29 *'ặmadəchá* MT. 30 sehr zweifelhafte Betonung, um so zweifelhafter, als sie in einem Vers mit *jərušalem* (§ 239, 3) erscheint; *wə'ạl-šalēm jạddū gorál* wäre metrisch viel besser. An einen Vierer (Schema 3 + 4) darf doch kaum gedacht werden 31 *gəmuləchá* MT. 32 *bərošẹchá* MT. 33 oder, da *wəla'u* eine *wə*-Glosse (§ 244, 1) zu *šaḅu* sein kann, *wəšaḅú wəhajū́ | kəlō hajū́*? 34 rhythmisch besser wäre *wədáləqu ‿ bám*, § 233, 9, b 35 oder *wəlo-jihjẹ ‿ śarīd* nach § 176, 2, c? 36 die beiden Glossen *'ẹḅ-hạr 'eśau* und *'ẹḅ-pəlištīm* auch aus sprachlichen Gründen gestrichen von WELLHAUSEN S. 204

21 ועלו מושעים | בהר ציון | לשפט את־הר עשו
והיתה ליהוה המלוכה[37]:

XXIV. Jona 1.

1 ויהי דבר־יהוה אל־יונה [בן־אמתי][1] ‖ לאמר:
2 קום לך אל־נינוה | העיר הגדולה | וקרא עליה
כי עלתה רעתם לפני:
3 ויקם יונה | לברח תרשישה | מלפני יהוה[2]
וירד יפו | וימצא אניה | באה תרשיש
ויתן שכרה | וירד בה | לבוא עמהם [תרשישה מלפני יהוה][3]:
4 ויהוה הטיל רוח [־גדולה][4] אל־הים ‖ ויהי סער־גדול בים
והאניה | חשבה להשבר:
5 וייראו המלחים ויזעקו | איש אל־אלהיו[5]
ויטלו את־הכלים [אשר באניה][6] אל־הים | להקל מעליהם[7]
ויונה ירד | אל־ירכתי הספינה | וישכב וירדם:
6 ויקרב אליו | רב החבל | ויאמר לו
מה־לך[8] נרדם | קום קרא אל־אלהיך
אולי יתעשת | האלהים לנו | ולא נאבד:
7 ויאמרו איש אל־רעהו ‖ לכו ונפילה גורלות
ונדעה בשלמי | הרעה הזאת לנו
ויפלו גורלות | ויפל הגורל על־יונה[9]:
8 ויאמרו אליו[10] | הגידה־נא לנו [באשר למי הרעה הזאת לנו][11]
מה־מלאכתך[12] ומאין תבוא ‖ מה ארצך[13] ואי־מזה עם אתה:
9 ויאמר אליהם[14] | עברי אנכי ‖ ואת־יהוה אלהי השמים אני ירא[15]
אשר־עשה את־הים | ואת־היבשה:
10 וייראו האנשים | יראה גדולה ‖ ויאמרו אליו[10] | מה־זאת עשית
כי־ידעו האנשים | כי־מלפני יהוה[16] | הוא ברח [כי הגיד להם][17]:
11 ויאמרו אליו[10] | מה־נעשה לך ‖ וישתק הים מעלינו
כי הים הולך וסער:
12 ויאמר אליהם[14] ⟨יונה⟩ ‖ שאוני והטילני אל־הים
וישתק הים מעליכם
כי יודע אני | כי בשלי הסער [הגדול][18] ⁞ הזה עליכם:
13 ויחתרו האנשים | להשיב אל־היבשה[19] | ולא יכלו
כי הים הולך וסער [עליהם][20]:
14 ויקראו אל־יהוה ויאמרו
אנה יהוה | אל־נא נאבדה ‖ בנפש האיש הזה

Obadja] 37 die metrische Constitution von V. 20. 21 ist einigermassen zweifelhaft. Ist nicht *bəhar šijjōn* V. 21^a eine Glosse, sodass auch V. 21 in einen Langvers des Schemas 4 + 3 zusammenzuziehen ist? — **Jona 1]** 1 genealogische Glosse, § 242, 1 2 oder *librōx tar̦šīšā* ⁀ *millífnē*◡*ja̦hwē̦* ‖ nach § 176, 2? 3 aus V. 3^a wiederholt. Einen selbständigen Dreier können die Worte nicht wol bilden, weil sie unter einander nicht genügend zusammenhängen und andrerseits vom Vorhergehenden nicht genügend getrennt sind 4 fehlt LXX; spr. *hetīl* ⁞ *rūx* ...? 5 eher 3 : 3: *wa̦jjīrə'ū há̦mma̦llaxím* ⁞ *wa̦jjízʿăqū 'īš 'e̦l-'ĕlohấu* ‖ 6 Erläuterungsglosse? 7 spr. *meʿalḗm*? 8 *-ləchá* MT. 9 die beiden umgekehrten Fünfer neben einander sind auffällig; vgl. aber § 250

21 *wəʿalú mōšiʿím | bəhā̆r ṣijjón | lišpóṭ ʼęþ-hąr ◡ ʿeśán |* 6

w^{ə}hajəþá ləjąhwę́ hąm^{mə}luchá[37] ‖ 3

XXIV. Jona 1.

1 *wąihí d^{ə}bąr-jąhwę́ ʼęl-joná [(bęn-ʼą̆mittąi)][1] lemor* 3

2 *qūm ◡ léch ʼęl-nīnəwḗ | haʿír hąg^{ə}dolá | uqrā̆ ʿalę́h^{a}* 6

kī ◡ ʿaləþá raʿaþám ləfanái ‖ 3

3 *wąjjáqǫm jōná | libróx tąršīšá | millifnḗ jąhwę́*[2] ‖ 6

wąjjérę̨d jafṓ | wąjjimṣá ʼǫ̆nijjá | baʼā̆ þąršíš ‖ 6

wąjjittén śəcharáh | wąjjérę̨d bā̆h | labṓ ʿimmahę́m [tąršíša millifne jąhwę][3] | 6

4 *wəjąhwę́ heṭīl ◡ rū́x [-gədolā][4] ʼęl-hąjjám ‖ wąihī ◡ sáʿąr-gadṓl bąjjám ‖* 3 4? : 3

wəháʼǫ̆nijjá | xiššəbá l^{e}hiššabér ‖ 4?

5 *wąjjīr^{ə}ʼú hąmmąllaxím wąjjizʿą̆qū́ | ʼíš ʼęl-ʼę̆lohā́u*[5] ‖ 5?

wąjjaṭilū́ ʼęþ-hąkkelím [(ʼą̆šęr baʼǫ̆nijjā)][6] ʼęl-hąjjám | ləhaqél meʿą̆lehęm[7] | 5?)

wəjōnā̆ jarą́d | ʼęl-jąrkəþḗ hąs^{ə}fīná | wąjjiškáb wąjjeradą́m ‖ 6

6 *wąjjiqrą̄b ʼeláu | rą̄b hąxobél | wąjjṓmęr lṓ* ‖ 6

mą̄-llā̆ch[8] *nirdám | qūm ◡ qərá ʼęl-ʼę̆lohę́ch^{a}* ‖ 4

ʼūlą́i jiþʿąššę́þ hāʼ$^{ę̆}$lohī́m lānū́ | wəlṓ nōbéd ‖ 6*

7 *wąjjṓmərū̀ ʼíš ʼęl-reʿḗu ‖ ləchū́ wənąppilā ẓoralṓþ* ‖ 3:3

w^{ə}nedəʿā́ bəšęl^{lə}mí | haraʿā̆ hązzṓþ lānū́ ‖ 5*

wąjjąppílū gōralṓþ | wąjjippól hąggōrál ʿąl-jōná[9] ‖ 5*

8 *wąjjṓmərū ◡ ʼeláu*[10] *| hąggīdā́-nnā̀ lānū *[bąʼšęr ləmī haraʿa hązzoþ lanu]*[11] 4

mą̄-m^{mə}lą̄chtách[12] *ume'ą̄in tabṓ ‖ mā̆ ◡ ʼąrṣách*[13] *w^{ə}ʼe-mizzę́ ◡ ʿąm ʼattá* ‖ 3:3

9 *wąjjṓmęr ʼą̆lēhęm*[14] *| ʿibrí ʼanochí ‖ w^{ə}ʼęþ-jahwę̄ ʼę̆lohe hąššamąim ʼą̆nī jaré*[15] | 4:4?

ʼą̆šęr-ʿaśā́ ʼęþ-hąjjám | wəʼęþ-hą́jjąbbašā́ ‖ 4

10 *wąjjīr^{ə}ʼú haʼ$^{ą̆}$naším | jirʼā́ ẓədōlā́ ‖ wąjjṓmərū ◡ ʼeláu*[10] *| mą-zzṓþ ʿaśíþ^{a}* | 4:4

kī-jadəʿū́ haʼ$^{ą̆}$naším | kī ◡ millifnḗ jąhwę́[16] *| hū̆ boréx *[(kī higgīd lahęm)]*[17] | 6)

11 *wąjjṓmərū ◡ ʼeláu*[10] *| mą-nną́ʿśę̄ llā̆ch ‖ wəjištō̆q hąjjám meʿalḗn^{ū}* ‖ 4:3

kī ◡ hąjjā̆m hōléch wəsoʿér ‖ 3

12 *wąjjṓmęr ʼą̆lēhęm*[11] ⟨*jōná*⟩ ‖ *śaʼū́n^{ī} wąhṭīlún^{ī} ʼęl-hąjjám* ‖ (3 : 3

wəjištō̆q hąjjám meʿ$^{ą̆}$lēchę́m ‖ 3

kī ◡ jōdḗʿ ʼanī | kī ◡ b^{e}šęllī hąssą́ʿąr [hąggadōl][18] *hązzę́ ʿą̆lechę́m* | 6*

13 *wąjjąxtərū́ haʼ$^{ą̆}$naším | ləhašíb ʼęl-hąjjąbbašā*[19] *| wəló jachoʼlū* | 6

kī ◡ hąjjā̆m hōléch wəsoʿér [ʿą̆lehęm][20] ‖ 3

14 *wąjjiqr^{ə}ʼú ʼęl-jąhwę́ wąjjomərū́* ‖ 3

ʼannā̆ jąhwę́ | ʼąl-ná nōbədū ‖ bənę́fęš haʼī́š hązzę́ ‖ 4:3

Jona 1] 10 s. § 176, 3 11 fehlt auch LXX 12 *-mməląchtəchá* MT. 13 *ʼąrṣəchá* MT. 14 spr. *ʼelę́m?* 15 zwischen den beiden zugehörigen Vierern ist der überlieferte Fünfer nahezu eine rhythmische Unmöglichkeit. Daher ist *ʼę̆lohe hąššamąim* (vgl. WELLHAUSEN S. 212) entweder durch einfaches *ʼę̆lohąi* bez. *ʼę̆lohím* zu ersetzen oder ganz zu tilgen (Schema 4 + 4 oder 4 + 3) 16 oder eher *kī ◡ millifne ◡ jąhwę*, nach § 176, 2 17 s. WELLHAUSEN a. a. O. 18 aus V. 4 herübergeholt 19 die Dipodie ist überfüllt; l. *ləhašíb ʼęl-haʼárę̨ṣ* nach τὴν γῆν LXX. Symm. Theod. (FIELD 2, 984) im Gegensatz zu 1, 8. 2, 11, wo LXX *hąjjąbbaša* durch τὴν ξηράν wiedergibt 20 vgl V. 11: der Satz ist formelhaft wiederholt. Als Vierer wäre die Zeile sehr hässlich

ואל־תתן עלינו דם נקיא
כי־אתה [יהוה] כאשר חפצת עשית[21]:
15 וישאו את־יונה | ויטלהו אל־הים || ויעמד הים מזעפו:
16 וייראו האנשים | יראה גדולה [את־יהוה][22] || ויזבחו־זבח[22] [ליהוה][22] | וידרו נדרים:

Jona 2.

1 וימן יהוה | דג גדול | לבלע את־יונה
ויהי יונה | במעי הדג || שלשה ימים | ושלשה לילות[1]:
2 ויתפלל יונה | אל־יהוה אלהיו | ממעי הדגה:
3 ויאמר || קראתי מצרה לי | אל־יהוה ויענני
מבטן שאול שועתי | שמעת קולי:
4 ותשלכני מצולה [בלבב ימים][2] | ונהר יסבבני
כל־משבריך וגליך | עלי עברו:
5 ואני אמרתי נגרשתי | מנגד עיניך
אך[3] אוסיף להביט | אל־היכל קדשך[4]:
6 אפפוני מים עד־נפש | תהום יסבבני
סוף חבוש לראשי | ×× ⸍ ×× ⸍:
7 לקצבי הרים ירדתי [הארץ][5] | בריחיה בעדי [לעולם][6]
ותעל משחת חיי | יהוה אלהי:
8 בהתעטף עלי[7] נפשי | את־יהוה זכרתי
ותבוא אליך תפלתי | אל־היכל קדשך[4]:
9 משמרים הבלי־שוא | חסדם יעזבו:
10 ואני בקול תודה | אזבחה־לך
אשר נדרתי אשלמה[8] | ישועתה ליהוה:
11 ויאמר יהוה לדג || ויקא את־יונה[9] אל־היבשה:

XXV. Micha 1.

דבר־יהוה אשר היה אל־מיכה המרשתי בימי יותם אחז יחזקיה מלכי יהודה אשר חזה על־שמרון וירושלם
2 שמעו עמים כלם || הקשיבי ארץ ומלאה
ויהי אדני יהוה בכם לעד[1] || אדני מהיכל קדשו:
3 כי־הנה [יהוה][2] יוצא ממקומו || וירד [ודרך][3] על־במותי־ארץ:
4 ונמסו ההרים תחתיו || והעמקים יתבקעו[4]
כדונג מפני האש || כמים מגרים במורד:
5 בפשע יעקב כל־זאת || ובחטאות בית ישראל
מי־פשע יעקב | הלוא שמרון || ומי במות יהודה | הלוא ירושלם:
6 ושמתי שמרון | לעי השדה | למטעי כרם
והגרתי לגי אבניה | ויסדיה אגלה:

Jona 1] 21 die Zeile ist schematisch ein umgekehrter Fünfer, aber im Rhythmus so auffallend viel schlechter als die Nachbarschaft, dass man notwendig an Verderbnis glauben muss. Auch der Versschluss ist hässlich. L. etwa *kī◡'ạttā̃ 'ašīþ kəšẹxafạ́ṣt*?
22 oder *wạjjízbəxū-zẹ́bạx͡* | nach § 205, 8? Vgl. § 172, 1, b. *'ẹþ-jạhwẹ̄* und *ləjạhwẹ̄* sind gewiss erläuternde Zusätze (vgl. § 242) — **Jona 2]** 1 vgl. § 176, 2 2 Glosse zu *məṣūlā́*
3 l. mit Theod. (und WELLHAUSEN S. 212) *'ēch* (oder *'ĕch* als Fünfer?) 4 *qọdšę̣cha* MT.

wᵉ'al-tittēn ʿalēnū dam⌣naqī ‖ 3
kī-'attá [jahwę̄] ka'šęr⌣xafą̄ṣtᵃ ʿaśīþᵃ[21] ‖ 3?
15 *wajjiś'ū 'ęþ-joná* | *waiṭilúhū 'ęl-hajjám* ‖ *wajja'mōd hajjám mizzą'po* ‖ 4:3
16 *wajjirᵊ'ū haʼᵃnašīm* | *jir'á gədolá* [('ęþ-jahwę)][22] ‖ *wajjizbəxu-zębąx*[22] | *lajahwę* |[22]
wajjidᵈᵊrū nədarīm ‖ 4:4

Jona 2.

1 *waimą̄n jahwę̄* | *dą̄g gadól* | *libló' 'ęþ-joná* ‖ 6
waihī joná | *bimʿē haddá̄g* ‖ *šəlóšā⌣jamím* | *ušlóšā⌣lelóþ*[1] ‖ 4:4
2 *wajjiþpallēl joná* | *'ęl-jahwę̄ 'ęloháu* | *mimməʿé haddagá* ‖ 6
3 *wajjōmęr* ‖ *qaráþī miṣṣárā lī* | *'ęl-jahwę̄ wajjaʿnénī* ‖ 5
mibbéṭęn šə'ól šiwwą̄ʿtī | *šamą̄ʿtᵃ qolí* ‖ 5
4 *wattąšlīchḗnī məṣulá* [(*bilbąb jammīm*)][2] *wənahár jəsobᵊbénī* | 5
kǫl-mišbarę̄chᵃ wəgallę̄chᵃ | *ʿalái ʿabarū* ‖ 5
5 *wa'nī 'amàrtī: nigràštī* | *minnégęd ʿēnę̄chᵃ* ‖ 5*
'ach[3]*⌣'osīf ləhabbīṭ* | *'ęl-hēchą̄l qǫdšách*[4] ‖ 4?
6 *'ăfafū́nī mąim ʿad-nèfęš* | *təhóm jəsobᵊbénī* ‖ 5
sū̆f xabūš lərōšī | × × ⏊ × × ⏊ ‖ (5
7 *ləqiṣbē⌣harīm*[1] *jaràdtī* [*ha'aręṣ*][5] | *bərixę̄hᵃ baʿdī* [*ləʿolam*][6] ‖ 5)
wattaʿal miššáxaþ xajjái | *jahwę̄ 'ęlohái* ‖ 5
8 *bᵊhiþʿattēf ʿalą̄i*[7] *nafšī* | *'ęþ-jahwę̄ zachàrtī* ‖ 5
wattabō̆ 'elę̄chᵃ təfillaþī | *'ęl-hēchą̄l qǫdšách*[4] ‖ 5
9 *məšamᵐᵊrīm hablē-šáu* | *xasdám jaʿzobū* ‖ 4?
10 *wa'nī bəqōl tōdá* | *'ęzbəxā* [-] *llách* ‖ 5
'ăšę́r nadàrtī 'ᵃšallemá[8] | *jəšūʿáþā ləjahwę̄* ‖ 5
11 *wajjómęr jahwę̄ ladá̄g* ‖ *wajjaqē 'ęþ-jōnā*[9] *'ęl-hájjabbašá* ‖ 3:?

XXV. Micha 1.

dəbar-jahwę 'ăšęr hajā 'ęl-mīchā hammorąštī bīmē jōþam 'axaz jəxizqijja malchē jəhūdā 'ăšęr xazā ʿal-šomərōn wīrūšalem.
2 *šimʿū ʿammīm kullám* ‖ *haqšībī 'ęręṣ umlo'áh* ‖ 3:3
wīhī 'ădonai jahwę̄ bachęm ləʿed[1] ‖ *'ădonái mehēchą̄l qǫdšó* ‖ ?:3
3 *kī-hinnē* [*jahwę̄*][2] *josę̄ mimᵐᵊqomó* ‖ *wəjarą̄d* [*wədarach*][3] *ʿal-bámōþe-'áręṣ* ‖ 3:3
4 *wənamássū heharīm taxtáu* ‖ *wəhaʿămaqīm jiþbaqqaʿu*[4] ‖ 3:?
kaddónąg mippənē̄ ha'éš ‖ *kəmáim muggarīm bəmorád* ‖ 3:3
5 *bəfęšaʿ jaʿqōb kǫl-zō̆þ* ‖ *ubxattōþ bēþ jisra'él* ‖ 3:3
mī-fę́šaʿ jaʿqób | *hą̆lō̆ šomərón* ‖ *umī⌣bamōþ jəhūdá* | *hą̆ló jᵉrušalém* ‖ 4:4
6 *wəśamtī šomərón* | *ləʿī haśśadę̄* | *ləmaṭṭaʿe chàręm* ‖ 6
wəhiggártī laggái 'ăbanę̄hᵃ | *wīsodę̄hᵃ 'ăgallę̄* ‖ 5

Jona 2| 5 Glosse oder Variante zu *harīm* 6 vgl. § 244, 6 7 oder *bəhiþʿattef⌣ʿalą̄i* nach § 176, 2? 8 oder l. *'ăšallém*? S. § 224 9 der Vers ist überfüllt; l. *wajjaqē̄u*, § 242, 5? — **Micha 1|** 1 die Ausscheidung der Delenda dieser überlangen Zeile ist dem Zweifel unterworfen; vgl. übrigens WELLHAUSEN S. 132 2 s. § 243, 1 3 *wə*-Glosse (§ 244, 1), fehlt LXX 4 so ist der Vers kaum zu lesen. Die Umstellung *wəjiþbaqqəʿu haʿᵃmaqīm* liefert einen guten Dreier, stört allerdings den überlieferten Chiasmus

7 וכל־פסיליה יכתו ‖ וכל־אתניה | ישרפו באש[5]
וכל־עצביה | אשים שממה[6]
כי מאתנן זונה קבצה ‖ ועד־אתנן זונה ישובו:
8 על־זאת אספדה ואילילה ‖ אלכה שולל וערום
אעשה מספד כתנים ‖ ואבל כבנות יענה:
9 כי אנושה מכותיה | כי באה עד־יהודה ‖ נגע עד־שער עמי | עד־ירושלם][7]:

10 בגת אל־תגידו | בכו אל־תבכו[8] ‖ בבית לעפרה | עפר התפלשי:
11 עברי לכם | יושבת שפיר ‖ עריה־בשת לא יצאה[9] | יושבת צאנן
מספד בית האצל | יקח [מכם][10] עמדתו:
12 כי־חלה לטוב | יושבת מרות
כי־ירד רע | מאת יהוה | לשער ירושלם:
13 רתם המרכבה לרכש | יושבת לכיש
ראשית חטאה | היא לבת־ציון ‖ כי־בך נמצאו | פשעי ישראל[11]:
14 לכן תתני שלוחים | על מורשת גת
בתי אכזיב לאכזב | למלכי ישראל:
15 עד הירש אבי לך | יושבת מרשה
עד־עולם יבוא | כבוד ישראל[12]:
16 קרחי וגזי × × ∠[13] | על־בני תענוגיך
הרחיבי קרחתך כנשר | כי גלו ממך:

XXVI. Nahum I.

משא נינוה ספר חזון נחום האלקשי[1]
2 אל קנוא ונקם ‖ יהוה [נקם יהוה] ובעל חמה
[נקם יהוה לצריו ‖ ונוטר הוא לאיביו:
3 יהוה ארך אפים וגדל־כח ‖ ונקה לא ינקה]
[יהוה][2] בסופה ובשערה דרכו ‖ וענן אבק רגליו:
4 גוער בים ויבשהו ‖ וכל־הנהרות החריב
אמלל[3] בשן וכרמל ‖ ופרח לבנון אמלל:
5 הרים רעשו ממנו ‖ והגבעות התמגגו[4]
ותשא הארץ מפניו ‖ ותבל וכל־יושבי בה:
6 לפני זמעו מי יעמוד[5] ‖ ומי יקום בחרון אפו
חמתו נתכה כאש ‖ והצרים נתצו ממנו:
7 טוב יהוה ל⟨קויו⟩ ‖ מעוז ביום צרה
[ו]ידע חסי בו ‖ × × ∠ × × ∠ × × ∠:

Micha 1| 5 s. § 176, 3 6 rhythmisch würde die Stelle entschieden gewinnen, wenn man das zweite und dritte *chǫl* streicht (§ 244, 5, b). Oder l. als Schema 4 + 3 *ufsīlę̄h*^{a} *jukkàttū́* | *w*^{ə}*ʾęþnąnnę̄h*^{a} *jiśśarəfū́* ‖ *wąʿṣąbbę̄h*^{a} *ʾaśī́m šəmamā́*? Das klänge am natürlichsten 7 zur Streichung der Glosse s. Wellhausen S. 133 8 die beiden Negationen werden doch wol nur aus 2 Sam. 1, 20 hierher verschlagen sein, da man durchaus positive Ausdrücke erwartet, wie auch sonst der Wortlaut verderbt sein mag 9 MT. und LXX trennen hinter עריה, aber בשת fehlt der LXX, die dafür עָרֶיהָ las. Ich möchte glauben, dass בשת nur durch eine Dittographie des vorausgehenden יושבת entstanden ist, also lesen *ʿarę̄h*^{a} *lō*◡*jaṣ*^{ə}*ʾā́* | *jōšę̄bęþ ṣąʿnā́n* ‖, wodurch dann ein regulärer Doppelvierer entsteht. Zur Construction vgl. Gen. 44, 4 u. ä. 10 erläuternder Zusatz,

7 *wəchǫl-pəsiléh^a jukkaṭṭú* ‖ *wəchǫl-'ęþnanéh^a* | *jiššārəfū ba'ę́š* [5] | 3:4
wəchǫl-ʿăṣabbę́h^a | *'aśím šəmamá* [6] ‖ 4
kī me'ęþnān zonā́ qibbaṣā́ ‖ *wəʿad-'ęþnān zonā́ jašúbu* 3:3
8 *ʿal-zóþ 'ęspədā́ wə'elīlā́* ‖ *'eləchā́ šolā́l wəʿaróm* | 3:3
'ęʿśę̄ mispéd kattannī́m ‖ *wə'ébęl kibnōþ jaʿná* | 3:3
9 *kī 'ănušā́ makkōþęh^a* | *kī-bā'á ʿad-j^ehudā́* ‖ *nagā́ʿ ʿad-šáʿar ʿammī*
*[(ʿad-jərušalem)] 4:3
10 *bəgáþ 'al-taggī́du* | *bachṓ 'al-tibkú* [8] ‖ *bəbéþ ləʿafrá* | *ʿafár hiþpallašū́* 4:4
11 *ʿibrī́ lachęm* | *jōšę́bęþ šafī́r* ‖ *ʿęrjā-bóšęþ lō jaṣ'á* [9] | *jōšę́bęþ ṣa'nán* 4:4
mispád bēþ ha'ésęl | *jiqqáx [mikkęm]* [10] *ʿęmdaþó* | 4
12 *kī-xalā́ ləṭṓb* | *jōšę́bęþ marṓþ* ‖ 4
kī-járad ráʿ | *me'ēþ jahwę́* | *ləšáʿar jərušalém* ‖ 6
13 *rəþóm hammęrkabā́ larę́chęš* | *jōšę́bęþ lachī́š* ‖ 5
rēšī́þ xaṭṭā́þ | *hī l^ebaþ-ṣijjṓn* ‖ *kī-bāch nimṣə'ū́* | *pišʿé jiśra'ę́l* [11] | 4:4
14 *lachéu tittənī́ šillūxī́m* | *ʿal mōrę́šęþ gáþ* ‖ 5
battḗ 'achzī́b lə'achzā́b | *ləmalchḗ jiśra'ę́l* ‖ 5
15 *ʿṓd hajjoréš 'abī lách* | *jōšę́bęþ marešā́* ‖ 5
ʿad-ʿădullā́m jabṓ | *kəbṓd jiśra'ę́l* [12] ‖ 4?
16 *qǫrxī́ wagozzī́* × × ⏑ [13] | *ʿal-bənḗ taʿnūgáich* ‖ 5
harxī́bī qǫrxaþéch kannę́šęr | *kī galū́ mimméch* ‖ 5

XXVI. Nahum 1 f.

maśśā́ nīnəwē. sefęr xăzōn naxūm ha'ęlqošī. [1]

2 *'ēl qannṓ wənoqém* ‖ *jahwę́ *[noqem jahwę]* *ubáʿal xemá* ‖ 3:3 ?
[noqēm jahwę́ ləṣarā́u ‖ *wənōṭḗr hū́ l^e'ojəbā́u* ‖ 3:3
3 *jahwę́ 'ęręch 'appáim ugdǫl-kóx* ‖ *wənaqqḗ lṓ jənaqqḗ* | 3:3
[jahwę] [2] *Bəsūfā́ ubiśʿarā́ darkṓ* ‖ *wəʿanā́n 'ăbā́q raglā́u* | 3:3
4 *Gōʿḗr bajjā́m wajjab^bə šḗu* ‖ *wəchǫl-han^nə harṓþ hęxrī́b* ‖ 3:3
'umlā́l [3] *bašā́n wəcharmę́l* ‖ *ufę́rax ləbanṓn 'umlā́l* ‖ 3:3
Harī́m raʿăšū́ mimmę́nnū́ ‖ *wəhaggəbaʿōþ hiþmogā́gū* [4] ‖ 3:?
Wattiśśā́ ha'árę́ṣ mippanā́u ‖ *wəþebę́l wəchǫl-jōšəbē bā́h* ‖ 3:3
6 *lifnē Zamʿō mī jaʿmōd* [5] ‖ *umī jaqū́m baxrō̄n 'appṓ* ‖ 3:3
Xămaþṓ nittəchā́ cha'ę́š ‖ *w^ehaṣṣurī́m nittəṣū́ mimmę́nnū́* ‖ 3:3
7 *Ṭŏb jahwę́ *lə⟨qowā́u⟩* ‖ *maʿṓz bəjṓm ṣarā́* ‖ 3:3
[wə]Jodḗʿ xoṣḗ bŏ ‖ × × ⏑ × × ⏑ × × ⏑ ‖ 3:(3)

Micha 1| vgl. § 242, 6 11 der Vers ist sehr schlecht, aber bei der Verderbtheit der ganzen Stelle wage ich nicht, irgendwelche Vorschläge zur Besserung zu machen 12 oder Fünfer mit *ʿăd-* bez. *ʿădḗ-* 13 'man vermisst . . . einen Vocativ' WELLHAUSEN S. 135. Eine Ergänzung ist, wie man sieht, auch metrisch gefordert — **Nah. 1**| 1 das Stück ist bekanntlich stark verderbt und überarbeitet. Die hier gegebene metrische Schematisierung zeigt insbesondere aufs schönste, wie mit der stärkeren Zerstörung des alten alphabetischen Textes auch stärkere metrische Abweichungen Hand in Hand gehen 2 s. § 246, 4, b 3 vermutlich übergeschriebene Glosse, die altes **Da'ēb* verdrängt hat 4 die Halbzeile ist unmetrisch. Man stelle um *wəhiþmogəgū́ hag^gəbaʿōþ*, wodurch zugleich der übliche Chiasmus der Wortstellung gewonnen wird 5 l. **Zamʿo mi-jaʿmód ləfanau*

8^b כלה יעשה מקומה ‖ 8^a ובשטף עבר × × ⊥[6]

8^c ⟨לֹ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×⟩ ‖ ואיביו ירדף־חשך:

9 מה־תחשבון אל־יהוה [כלה הוא עשה][7] ‖ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

לא־תקום פעמים צרה[8]:

⟨⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ‖ ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×⟩[9]

10 [כי עד־] סירים סבכים וכסבאם סבואים אכלו כקש יבש מלא[10]:

11 [ממך יצא | חשב [על־יהוה] רעה | יעץ בליעל:

12 כה אמר יהוה

אם־שלמים וכן רבים ‖ וכן נגזו ועבר][11]

⟨פ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ‖ ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × ×⟩

[ו]ענתך לא אענך עוד ‖ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[12]:

13 [ועתה ‖ אשבר מטהו מעליך ‖ ומוסרתיך אנתק[13]:]

14 [ו]צוה עליך יהוה ‖ לא־יזרע משמך[14] עוד

[מבית אלהיך אכרית פסל ומסכה][15]

אשים קברך כי קלות ‖ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥:

Nahum 2.[1]

1 הנה ‖ על־ההרים רגלי מבשר | משמיע שלום

הגי יהודה חגיך | שלמי נדריך

כי לא יוסיף [עוד] לעבר־בך בליעל | כלה נכרת:

2 עלה מפיץ אל־פניך | נצור מצורה

צפה־דרך חזק מתנים | אמץ כח מאד:

3 כי שב יהוה את־גאון יעקב | כגאון ישראל

כי בקקום בקקים | וזמריהם שחתו:

4 מגן גבריהו מאדם | אנשי־חיל מתלעים

באש־פלדת הרכב | ביום הכינו

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ | והברשים הרעלו:

5 בחוצות יתהוללו הרכב | ישתקשקון ברחבות

מראיהן כלפידים | כברקים ירוצצו:

u. s. w.

Nah. 1] 6 ich habe hier an eine senkrechte Verschiebung der beiden Schlusshalbzeilen gedacht (vgl. zu Jes. 14, 19 f.), weil dadurch einerseits *bəšẹ́ṭẹf ʿoƀér* (das mir trotz der vorgeschlagenen Ergänzungen wie *jəmallətém* oder *jišmərém* in die Gedankenreihe *jōđēʿ xosē̄ ƀŏ* nicht ganz passen will) in besseren Zusammenhang tritt (man ergänze etwa 'vernichtet er sie', nämlich die aus *məqōmah* [l. **bəqamā́u*] zu entnehmenden *qamā̄u*] und gleichzeitig die richtige Stelle für den Anfang der כ-Strophe frei wird. Nur so kommt auch die sonst, mindestens bis hierher, planmässig durchgeführte paarige Gedankenbindung der Langzeilen zu ihrem Rechte   7 dies wird nichts anderes sein, als eine an falsche Stelle verschlagene Variante von *kalā jaʿśẹ* V. 8b   8 dieser Gedanke passt kaum als directe Fortsetzung von V. 9a, trifft aber so auffällig mit *ʿinniþích lō◡'ăʿánnèch◡ʿŏđ* V. 12 zusammen, dass man die isolierte Halbzeile 9b am liebsten dort einschieben möchte (s. u.)   9 dass V. 2b *Noqem jahwẹ ləṣarā̄u* etc. hierher gehöre, ist mit Rücksicht auf den Gedankengang doch zu bezweifeln   10 *uchsọƀ'am səƀū'īm* ist gewiss nur Variante zu *Sīrīm səƀuchīm*. Auf der andern Seite sondern sich ohne weiteres die Worte *'ukkəlū̄ kəqā̄š jaƀéš* ‖ als guter Dreier aus. Die weitere Emendation hat also von der Basis *Sīrīm səƀūchīm* × × ⊥ ‖ *'ukkəlū̄ kəqā̄š jaƀéš* ‖ auszugehen

8[b]	*Kalā jaʿśę̄ məqomáh* ‖ (8[a]) *ubšę́tęf ʿobér* × × ⏊[6] ‖	3 : 3
8[c]	⟨*L* × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊⟩ ‖ *wᵉ'ojəbāu jərádděf-xošęch*	3 : 3
9	*Mą-ttəxąš[šə]bún 'ęl-jąhwę̄* [*kalā hu ʿośę*][7] ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖	3 : 3
	lo-þaqūm pąʿmąim ṣará[8] ‖	3
	⟨*N* × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ⟩[9]	—
10	*[*ki ʿąd-*] *Sīrim səbuchim uchsǫb'am səbū'im 'ukkəlu kəqąš jabeš male*[10]	?
11	|*mimmēch jaṣá* | *xošēb* [*ʿąl-jąhwę*] *raʿá* | *joʿēṣ bəlijjąʿąl*	6
12	*ko◡'amąr jąhwę̄* ‖	2
	'im-šəlemīm wəchēn rąbbīm ‖ *wəchén nagòzzú wəʿabár* |[11]	3 : 3
	⟨*P* × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ⟩	—
	[*wə*]*ʿinniþích lō◡'ąʿánnèch◡ʿŏd* ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊[12]	3 : 3
13	|*wəʿąttā* ‖ *'ęšbōr moṭéu meʿaláich* ‖ *umósəroþáich 'ąnąttéq* |[13]	3 : 3
14	*[*wə*] *Ṣiwwā ʿalēch[a] jąhwę̄* ‖ *lo-jizzarąʿ miššəmāch*[14] *ʿŏd*	3 : 3
	[*mibbēþ 'ęlohēch[a] 'ąchrīþ pęsęl umąssechā* |[15]	?
	'aśīm Qibrę̨cha ki◡qąllōþ[a] ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊	3 : 3

Nahum 2.[1]

1	*hinnē* ‖ *ʿąl-hęharīm rąglē məbąśśér* | *mąšmīʿ šalóm* ‖	5
	xǫggī jəhūdā xąggáich | *šąlləmī nədaráich* ‖	5
	kī◡lō◡jōsíf [*ʿōd*] *ląʿbǫr-bách bəlijjąʿąl* | *kullō nichráþ* ‖	5
2	*ʿalā mefīṣ ʿąl-panáich* | *naṣōr məṣūrá* ‖	5
	ṣąppē-déręch xązzēq moþnáim | *'ąmmēṣ◡kō mə'ód* ‖	5
3	*kī◡šab◡jąhwę̄ 'ęþ-gə'ōn jąʿqób* | *kig'ón jiśraʿél* ‖	5
	kī◡b[ə]quqúm boqəqím | *uzmorē[hę]m šixe þú* ‖	4
4	*magén gibborḗu mə'ǫddám* | *'ąnšē-xáil məþullaʿím* ‖	5
	bə'éš-pəladóþ harèchéb | *bəjóm hąchīnó* ‖	5
	× × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ | *w[əh]ąb[bə]rošīm horʿalú* ‖	(5)
5	*bąxuṣóþ jiþholəlú harèchéb* | *jištąqšəqūn bar[e]xobóþ* ‖	5
	mąr'ē[hę]n kąlląppīdīm | *kąb[bə]raqīm jərosēṣú* ‖	4

u. s. w.

Nah. 1| 11 das Eingeklammerte ist für die פ-Zeile (die ja überdies möglicherweise erst nach der ע-Zeile gestanden hat) zu umfänglich und weicht durch den Sechser und Zweier metrisch von dem sonst consequent durchgeführten Schema 3 + 3 ab. Es wird also ebenso eine selbständige Interpolation sein wie V. 2[b]. 3[a]. 13 und 14[b]. 12 wegen eventueller Herabziehung der Zeile 9[b] an diese Stelle s. Anm. 8. Wäre die Wortstellung nicht zu hart, so könnte man in 9[b] geradezu den Anfang der פ-Zeile suchen:

ʿinnīþich, lo◡'ąʿánnèch◡ʿŏd ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖
Pąʿmáim lo-þaqūm ṣurá ‖ × × ⏊ × × ⏊ × × ⏊ ‖

13 vgl. Anm. 11 Schluss 14 *miššimchá* MT. 15 s. Anm. 11 Schluss. Als Fortsetzung von *Qibrāch 'aśīm* etc. kann ich mir die Worte nicht denken — **Nah. 2|** 1 Mit 2, 1 beginnt so deutlich ein Fünfersystem, dass ich es auch von dieser Seite aus für unzulässig halten muss, in diesem Capitel den verlorenen Schluss des alphabetischen Cap. 1 zu suchen, mag auch immerhin das הנה von 2, 1[a] die Anschiebung von Cap. 2 gerade an dieser Stelle mit verschuldet haben

XXVII. Habacuc 1.

המשא אשר חזה חבקוק הנביא

2 עד־אנה יהוה שועתי | ולא תשמע
אזעק אליך חמס | ולא תושיע:
3 למה תראני און | ועמל תביט
ושד וחמס לנגדי ‖ ויהי ריב ומדון ישא[1]:
4 על־כן תפוג תורה ‖ ולא־יצא לנצח משפט
כי רשע מכתיר את־הצדיק ‖ על־כן ‖ יצא משפט מעקל:
5 ראו בגוים והביטו ‖ והתמהו תמהו
כי־פעל פעל בימיכם ‖ לא תאמינו כי־יספר[2]:
6 כי־הנני מקים את־הכשדים ‖ הגוי המר והנמהר
ההולך למרכבי־ארץ ‖ לרשת משכנות לא־לו:
7 אים ונורא הוא ‖ ממנו משפטו [ושאתו][3] יצא:
8 וקלו מנמרים סוסיו ‖ וחדו מזאבי ערב
ופשו פרשיו [ופרשיו מרחוק יבאו][4] יעפו ‖ כנשר חש לאכול:
9 כלה לחמס יבוא ‖ מגמת פניהם[5] קדימה
ויאסף כחול שבי:
10 והוא במלכים יתקלס ‖ ורזנים משחק לו
הוא לכל־מבצר ישחק ‖ ויצבר עפר וילכדה:
11 אז חלף רוח ויעבר ‖ ואשם זו כחו לאלהו:
12 הלוא אתה מקדם יהוה ‖ אלהי קדשי לא נמות[6]
יהוה למשפט שמתו ‖ וצור להוכיח יסדתו:
13 טהור עינים | מראות רע ‖ והביט אל־עמל לא תוכל
למה תביט | בוגדים תחריש ‖ בבלע רשע צדיק [ממנו]:[7]
14 ותעשה אדם | כדגי הים ‖ כרמש לא־משל בו:
15 ⊥××⊥×× | ⊥××⊥×× ‖ כלה בחכה העלה
יגרהו בחרמו | ויאספהו במכמרתו ‖ על־כן ישמח ויגיל:
16 על־כן ‖ יזבח לחרמו | ויקטר למכמרתו ‖ כי בהמה שמן חלקו [ומאכלו בראה][8]:
17 העל כן יריק | חרמו ותמיד[9] ‖ להרג גוים לא יחמול:

XXVIII. Zephanja 1.

דבר־יהוה אשר־היה אל־צפנית בן־כושי בן־גדליה בן־אמריה בן־חזקיה בימי יאשיהו בן־אמון מלך יהודה

2 אסף אסף כל | מעל פני האדמה ‖ נאם־יהוה[1]:
3 אסף אדם ובהמה

Hab. 1] 1 der Wechsel des Metrums innerhalb des Verses ist ebenso auffällig wie der Inhalt des Schlusses (Nowack S. 252 f.). Ein grosser Teil der folgenden Doppeldreier könnte durch leichte Zusätze aus Fünfern umgearbeitet sein, zumal der Text allerlei kleine Anstösse enthält. Aber tatsächlich liegen doch Doppeldreier vor, an denen mit unsern kritischen Hilfsmitteln nicht zu rütteln ist 2 vgl. § 220, 2, b, α 3 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 4 *ufarašāu* ist Dittographie, *meraxōq jabo'ū* eine Glosse, die *fašū* erklären soll; *parašāu* mit Wellhausen S. 162 als Subject zu dem vorhergehenden *xạddū* zu ziehen, ist metrisch unmöglich 5 spr. (*məʒámmaþ*⏑ nach § 176, 2?) *paném*? 6 auch das

XXVII. Habacuc 1.

hạmmạśśa 'ặšẹr xaza xábạqquq hạnnabī.

2 *ʿạd-'ána jạhwẹ́ šiwwạ̀ʿti | wəlō̃ ɟišmáʿ |* 5
'ẹzʿā̤q 'elẹ̄ch^{a} xamás | wəlō̃ ɟošíʿ || 5
3 *lámmā̃ ɟạr'ḗnī 'ā̆un | wəʿamā̃l tạbbíṭ ||* 5
wəšód wəxamás lənẹgdī́ || wạihī ◡ ríb umadō̃n jiśśá [1] | 3 · 3
4 *ʿạl-kē̃n tufū̃g torá || w^{ə}lo-jẹṣē̃ lanẹ́ṣạx mišpáṭ |* 3 · 3
kī ◡ rašā̃ʿ mạchtír 'ẹɟ-hạṣṣạddíq || ʿạl-ken || jẹṣē̃ mišpáṭ məʿuqqál | 3 : 3
5 *rə'ū́ bạggojím w^{ə}hạbbìṭú || wəhíttạmməhú təma hú |* 3 : 3
kī-fóʿạl poʿél bīmechẹ́m || lō̆ ɟạ'minú kī ◡ j^{ə}suppár [2] || 3 : 3
6 *kī-hin^{ə}nī̃ meqī́m 'ẹɟ-hạkkạśdím || hạggṓi hạmmár w^{ə}hạnnimhár |* 3 : 3
hạhōlē̃ch ləmẹ́rxā̤be-'ẹ̀rẹ́ṣ || larẹ́šẹɟ miškanṓɟ lo-ló || 3 : 3
7 *'ajóm wənōrā̃ hū̆ || mimmẹ́nnu mišpạṭṓ [uś'eɟo]* [3] *jẹṣé |* 3 : 3
8 *wəqạllū́ min^{nə}merī̃m sūsáu || wəxạddú mizzə'ẹ́be ʿẹ̀rẹ́b* 3 : 3
ufā̀šū́ parašáu [ufarušā̃u (meraxōq jabo'u)] [4], *jaʿùfú || kənẹ́šẹr xā̆š lẹʿchol |* 3 : 3
9 *kullṓ ləxamā̃s jabṓ || məgạmmā̃ɟ pənēhẹm* [5] *qadī́má ||* 3 : 3
wajjẹ'sṓf kạxṓl šẹbī́ || 3
10 *wəhū́ bạm^{mə}lachī́m jiɟạllás || w^{ə}rozənī̃m miśxā̃q lō̆ ||* 3 : 3
hū̆ l^{ə}chọl-mibṣā̃r jiśxáq || wạjjiṣbṓr ʿafár wạjjilkədáh || 3 : 3
11 *'az ◡ xalā̤f rū̆x wạjjạʿbór || wə'ašém zū ◡ choxṓ lēlohṓ ||* 3 : 3
12 *hā̤lō ◡ 'ạttā̃ miqqẹ́dẹm jạhwẹ̄́ || 'ẹ̃lohái qədošī́ lō ◡ namū́ɟ* [6] || 3 : 3
jạhwẹ̄́ ləmišpā̃ṭ śạmtṓ || wəṣū́r ləhōchī́x jəsạdtṓ || 3 : 3
13 *ṭəhṓr ʿēnáim | merə'ṓɟ rā̆ʿ || wəhạbbī́ṭ 'ẹl-ʿamál lō ◡ ɟūchál |* 4 : 3
lámmā̃ ɟạbbíṭ bōgədī̃m, tạhríš || bəbạllā̤ʿ rušā̃ʿ ṣạddíq [mimmẹ́nnu] [7] | 4 : 3
14 *wạttạʿśẽ̄ 'adám | kidgē̃ hạjjám || kərẹ́mẹś lō-mošẽ̄l bō̆ ||* 4 : 3
15 × × ⊥ × × ⊥ | × × ⊥ × × ⊥ || *kullṓ bəxạkká heʿ^{ā}lá ||* 4 : 3
jəgorḗu bəxẹrmṓ | w^{ə}ja'ạsfḗu ◡ b^{ə}michmạrtṓ || ʿạl-kē̃n jiśmáx wəjagíl | 4 : 3
16 *ʿal-ken || jəzạbbéx ləxẹrmṓ | wīqạṭṭér ləmichmạrtṓ || kī ◡ bahémma šamē̃n xẹlqo*
[umạʿchalo bəriʿa] [8] | 4 : 3
17 *hạʿạl ◡ kē̃n jaríq xẹrmṓ wəɟamíd* [9] || *lạhrō̃g gōjím lō ◡ jạxmṓl ||* 4 : 3

XXVIII. Zephanja 1.

dəbạr-jạhwẹ̄ 'ặšẹr-hajā̃ 'ẹl-ṣəfạnjā̃ bẹn-kušī bẹn-gədạlja bẹn-'ặmạrja bẹn-xizqijjā́ bīmē jošijjahū̃ bẹn-'amōn mẹlẹch jəhūdā

2 *'usṓf 'asē̃f kṓl | meʿạl ◡ pənē̃ ha'^{ă}dama || nə'um-jahwẹ̄* [1] || 5
3 *'asē̃f 'adám ubhemá ||* 3

Hab. 1] Metrum fordert wol Correctur in *lo-ɟamúɟ*, denn sonst wäre der syntaktische Bruch innerhalb des Dreiers, namentlich so gerade vor dem Schluss der Langzeile, zu stark 7 fehlt LXX 8 *wə*-Glosse bez. Variante (§ 244, 1) zu *šamen xẹlqo* 9 l. mit Giesebrecht *jarī̃q xạrbṓ* u. s. w.? Stilistisch bleibt aber trotzdem die Stelle immer noch sehr bedenklich. Man erwartet (*hā̤-?*)*jarī̃q xạrbó* | *wəɟamíd* × × ⊥; in *wəɟamíd* könnte ein Verbum stecken, das dem *jarīq* parallel stünde — **Zeph. 1]** 1 in V. 2–7 überwiegen Fünfer, aber im Einzelnen ist die Abteilung wie überhaupt die Textconstitution ziemlich unsicher

אסף עוף־השמים | ודגי הים [והמכשלות את־הרשעים]
והכרתי את־האדם | מעל פני האדמה ‖ נאם־יהוה:
4 ונטיתי ידי על־יהודה ‖ ועל כל־יושבי ירושלם[2]
והכרתי מן־המקום הזה | את־שאר[3] הבעל [את־שם הכמרים עם־הכהנים]:
5 ואת־המשתחוים על־הגגות | לצבא השמים
ואת־המשתחוים [הנשבעים] ליהוה | והנשבעים במלכם[4]:
6 ואת־הנסוגים מאחרי יהוה | × × ⸍ × × ⸍
ואשר לא־בקשו את־יהוה | ולא־דרשהו[5]:
7 הס מפני [אדני][6] יהוה | כי קרוב יום יהוה
כי־הכין יהוה זבח | הקדיש קראיו:
8 והיה ביום זבח יהוה
ופקדתי על־השרים | ועל־בני המלך ‖ ועל כל־הלבשים | מלבוש נכרי:

9 ו[פקדתי] על[7] כל־הדולג | על־המפתן ביום ההוא ‖ הממלאים בית אדניהם | חמס ומרמה:
10 והיה ביום ההוא | נאם־יהוה
קול צעקה | משער הדגים | ויללה מן־המשנה
ושבר גדול מהגבעות:
11 הילילו ישבי המכתש ‖ כי נדמה כל־עם כנען
נכרתו כל־נטילי כסף:
12 והיה בעת ההיא | אחפש [את־]ירושלם[8] בנרות
ופקדתי על־האנשים | הקפאים על־שמריהם[9] | האמרים בלבבם
לא־ייטיב יהוה ולא ירע:
13 והיה חילם למשסה | ובתיהם לשממה
ובנו בתים | ולא ישבו ‖ ונטעו כרמים | ולא ישתו את־יינם[10]:
14 קרוב יום יהוה הגדול ‖ קרוב ומהר מאד[11]
קול יום יהוה מר[12] | צרח שם גבור:
15 יום עברה היום ההוא | יום צרה ומצוקה
יום שאה ומשואה | יום חשך ואפלה | יום ענן וערפל:
16 יום שופר ותרועה | על הערים הבצרות | ועל־הפנות הגבהות:
17 והצרתי לאדם | והלכו כעורים | כי ליהוה חטאו
ושפך דמם כעפר | ולחמם כגללים:
18 גם־כספם גם־זהבם | לא־יוכל להצילם | ביום עברת יהוה[13]
ובאש קנאתו | תאכל כל־הארץ
כי כלה אך־נבהלה יעשה ‖ את כל־ישבי הארץ[14]:

Zeph. 1] 2 der Sechser dürfte nicht ursprünglich sein 3 l. **šém*? 4 l. **bəmilkóm* 5 spr. *đərašū̆* nach § 231, 4, b oder *wəlṓ-đᵊrašùhū́*? Vermutlich ist diese Zeile durch Streichung überflüssiger Zusätze mit der vorhergehenden zu einem Fünfer zusammenzuziehen, beispielsweise *wą'šę́r lō-biqšū̆* (bez. *biqšùhū́*), sodass *wəlō đərašuhū* eine *wə*-Glosse zu *lō-biqšū(hū)* wäre 6 s. § 243, 2 7 l. *wəʿąl-*; *faqądtī* ist Wiederholung aus dem Vorhergehenden 8 oder *'ęþ-šalém*? Vgl. § 239, 3 9 spr. *-šəmurḗm*? 10 über den Doppelvierer s. Nowack S. 284 11 oder Fünfer (wie die folgenden

*'aṣēf ʿóf [-] hąššamáim | udgē hąjjám *|wəhąmmąchšeloþ 'ęþ-harəšaʿím|* 5
w^{ə}hichrątti 'ęþ-ha'adám | meʿąl◡pəné ha^{a}damá | nə'um-jąhwę | 4
4 *wənatíþi jadí ʿąl-j^{ə}hudá ‖ wəʿąl◡kǫl-jošəbē j^{ə}rušalém [2] |* 3:3
w^{ə}hichrątti min-hąmmaqōm hązzę | 'ęþ-šə'ár [3] hąbbąʿąl | 'ęþ-šem hąkkəmarím
ʿim-hąkkohaním | 5
5 *wə'ęþ-hámmištąx^{a}wím ʿąl-hąggąggóþ | lisbá hąššamáim |* 5
*wə'ęþ-hámmištąx^{a}wím *[hąnnišbaʿím| ləjąhwę | w^{ə}hąnnišbaʿím bəmąlkám [4] |* 5
6 *w^{ə}'ęþ-hąn^{nə}sogím me'ąx^{a}rē jąhwę | × × ′ × × ′ ‖* 3
wą'šęr lo-biqšú 'ęþ-jąhwę | wəló-dərašu^{h}u [5] | 5
7 *hąs mippənē ['ădonai] [6] jąhwę | ki◡qaróḃ jom◡jąhwę |* 5
ki-hechīn jąhwę zęḃáx | hiqdíš qəru'án ‖ 5
8 *wəhajá bəjom◡zęḃąx jąhwę ‖* 3
ufaqądtí ʿąl-hąśśarím | w^{ə}ʿąl-bənē hąmmęlęch ‖ wəʿąl◡kǫl-hąlloḃəším | mąlbūš
nǫchrí | 4:4
9 *u[faqądtí]◡ʿąl [7]◡kǫl-hąddōléǵ ʿąl-hąmmiftán bąjjom◡hąhú ‖ hąm^{m}mąl'ím beþ◡*
'ădonē^{h}ęm | xamás umirmá | 4:4
10 *wəhajá bąjjōm◡hąhú | nə'ūm[-]jąhwę ‖* 4
qōl ṣəʿaqá | miššąʿąr hąddagím | wilalá min-hąmmišnę ‖ 6
wəšęḃęr gadól mehąg^{g}ḃaʿóþ ‖ 3
11 *hēlílū jošəbē hąmmąchtéš ‖ ki◡nidmā kǫl-ʿąm kənąʿąn ‖* 3:3
nichrəþú kǫl-nəṭí lē chàséf ‖ 3
12 *wəhajā baʿēþ hąhí ‖ 'ăxąppés ['ęþ-] jərūšalém [8] bąnneróþ ‖* 3:3
ufaqądtí ʿąl-ha'^{a}naším | hąqqofə'ím ʿąl-šimrēhęm [9] | ha'oməri̇́m bilbabám | 6
lō-jēṭīb jąhwę w^{ə}lō-jaréʿ ‖ 3
13 *wəhajā xēlám limšissá | ubattē^{h}ęm lišmamá ‖* 5
ubanū battím | wəlō jēšeḃú ‖ w^{ə}nąṭəʿú chəramím | w^{ə}lo◡jištú 'ęþ-jenám [10] | 4:4
14 *qaróḃ jōm-jąhwę hąggadól ‖ qaróḃ umąhēr mə'ód [11] ‖* 3:3
qōl jōm◡jąhwę mąr [12] | ṣoréx◡šam gibbór ‖ 5
15 *jōm◡ʿęḃrā hąjjōm hąhú | jōm◡ṣará umṣuqá ‖* 5
jom◡šo'á umšo'á | jom◡xóšęch wą'felá | jom◡ʿanán wąʿrafęl ‖ 6
16 *jōm◡šōfár uþruʿá | ʿąl◡hęʿarím hąḃ^{bə}ṣuróþ | w^{ə}ʿąl◡hąppinnóþ hąg^{gə}bohóþ |* 6
17 *wąhṣeróþi la'adám | w^{ə}haləchú kąʿiwrím | ki◡l^{ə}jąhwę xaṭa'ú |* 6
wəšuppąch damám kęʿafár | ulxummám kąg^{ə}lalím ‖ 5
18 *gąm-kąspám gąm-zəhabám | lō-jūchąl l^{ə}hąṣṣilám | bəjom◡ʿęḃrąþ◡jąhwę [13] |* 6
uḃ'ēš qin'aþó | te'uchél kǫl-ha'àręṣ ‖ 4
ki◡chalá 'ąch-nibhalā jąʿšę ‖ 'eþ◡kǫl-jošəbē ha'àręṣ [14] ‖ 3:3

Zeph. 1] Verse) ohne die Wiederholung von *qaroḃ*? 12 die Abteilung nach Schwally bez. LXX 13 s. § 176, 2 Oder l. *bəjóm ʿęḃraþó*? Die Beziehung des Suffixes war ja klar genug, namentlich wenn dieser Sechser ursprünglich direct hinter dem nächstvorhergehenden Sechser 17^{a} gestanden haben sollte 14 der Vers ist schwerlich correct überliefert: *'ąch-nibhala* sieht zu sehr nach einem steigernden Zusatz aus (s. § 244, 2). Ein Halbvers *ki◡chalá jąʿšę | ęþ kǫl-jošəbęh^{a}* ‖ würde sich mit dem Vorhergehenden gut zu einem abschliessenden Doppelvierer vereinigen lassen

XXIX. Haggai 1.

1 בשנת שתים לדריוש [המלך][1] | בחדש הששי | ביום אחד לחדש
היה דבר־יהוה | ביד־חגי הנביא [אל־זרבבל בן־שאלתיאל פחד
יהודה ואל־יהושע בן־יהוצדק הכהן הגדול][2] ‖ לאמר:

2 כה אמר יהוה צבאות ‖ לאמר
העם הזה אמרו ‖ לא עת־בא את־בית יהוה להבנות[3]:
3 ויהי דבר־יהוה | ביד־חגי הנביא ‖ לאמר:
4 העת לכם אתם ‖ לשבת בבתיכם ספונים
והבית הזה חרב:
5 ועתה ‖ כה אמר יהוה צבאות ‖ שימו לבבכם על־דרכיכם:
6 זרעתם הרבה | והבא מעט
אכול ואין־לשבעה ‖ שתו ואין־לשכרה
לבוש ואין־לחם לו
והמשתכר משתכר | אל־צרור נקוב:
7 כה אמר יהוה צבאות ‖ שימו לבבכם על־דרכיכם:
8 עלו ההר | והבאתם עץ[4] | ובנו הבית
וארצה־בו ואכבד | אמר יהוה:
9 פנה אל־הרבה | והנה למעט ‖ והבאתם הבית[5] | ונפחתי בו
יען מה נאם יהוה [צבאות][6] ‖ יען ביתי אשר־הוא חרב
ואתם רצים | איש לביתו:
10 על־כן ‖ [עליכם][7] כלאו שמים מטל ‖ והארץ כלאה יבולה:
11 ואקרא חרב | על־הארץ ועל־ההרים ‖ ועל־הדגן ועל־התירוש | ועל־היצהר

ועל אשר תוציא[8] האדמה ‖ ועל־האדם ועל־הבהמה
ועל כל־יגיע[9] כפים:
12 וישמע זרבבל [בן־שלתיאל][10] ויהושע [בן־יהוצדק הכהן הגדול][10] ‖ וכל שארית העם
בקול יהוה אלהיהם ‖ ועל־דברי חגי הנביא
כאשר שלחו | יהוה אלהיהם
וייראו העם | מפני יהוה[11]:
13 ויאמר חגי | מַלְאַך יהוה ‖ במלאכות יהוה לעם ‖ לאמר[12]
אני אתכם | נאם־יהוה:
14 ויער יהוה | את־רוח זרבבל [בן־שלתיאל פחד יהודה][10] | ואת־רוח יהושע [בן־יהוצדק הכהן הגדול][10]
ואת־רוח כל שארית העם
ויבאו ויעשו מלאכה ‖ בבית־יהוה צבאות אלהיהם[13]:
15 ביום עשרים וארבעה | לחדש בששי | בשנת שתים לדריוש [המלך][1]:

Hagg. 1] 1 vgl. § 242, 1   2 historisch-genealogisches Scholion, die Namen *zərubbaḇel* uud *jəhōšūᶜ* aus V. 12. 14, das übrige aus der Tradition geschöpft. Uebrigens ist nach Tilgung der Glosse vielleicht hier und in V. 3 *ʼel-xaggái* statt *bᵊjaḏ◡xaggái* zu lesen   3 dieser Halbvers ist sicher verderbt; *ləhibbanōþ* dürfte erläuternder Zusatz sein. Nach LXX *οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου* könnte man etwa an *lō-bā̄ ᶜēþ bēþ-jahwę̄* [sc. *ləhibbanōþ*] denken   4 s. § 173, 2   5 s. § 176, 2

XXIX. Haggai 1.

1 bišnaþ◡štáim ladarajáuš [(hammęlęch)][1] baxòdęš haššiššî bᵊjom◡'ęrád laxodęš 6
hajá dᵊbar◡jahwę | bᵊjad-xaggái hannabî ['ęl-zarubbabęl bęn-šᵊ'altî'el
paxad jahudā wa'ęl-jahošuᶜ bęn-jahosadaq hakkohen haggadol][2]
lēmor ‖ 4
2 kō◡'amār jahwę ṣaba'ôþ ‖ lemor ‖ 3
haᶜām hazzę 'amarû ‖ lo◡ᶜęþ-bō 'ęþ-beþ◡jahwę lᵊhibbanóþ[3] 3:3
3 waihî dᵊbar◡jahwę | bᵊjad-xaggái hannabî ‖ lemor ‖ 4
4 haᶜēþ lachęm 'attém ‖ lašębéþ babattechém safunîm ‖ 3:3
wahabbāiþ hazzę xareb ‖ 3
5 waᶜattā ‖ kō◡'amār jahwę ṣaba'ôþ ‖ śîmû labobchém ᶜal-darkechém ‖ 3:3
6 zaraᶜtęm harbę | wahabę maᶜáṭ ‖ 4
'achōl wa'ęn-lasobᶜá ‖ šaþō wa'ęn-lašochrá ‖ 3:3
labōš wa'én[-]laxòm◡lō ‖ 3
wᵊhammištakkér mištakkér | 'ęl-ṣarōr naqūb ‖ 4
7 kō 'amār jahwę ṣaba'ôþ ‖ śîmû labobchém ᶜal-darkēchém ‖ 3:3
8 ᶜălū hahár | wahbęþęm◡ᶜęṣ[1] | ubnū habbáiþ ‖ 6
wᵊ'ęrṣę-bbō wᵊ'ękkabéd | 'amār jahwę ‖ 4
9 panō 'ęl-harbę | wahinnē limᶜáṭ ‖ wahbęþęm◡habbáiþ[5] | wanafáxti bō ‖ 4:4
jaᶜan◡mę na'ūm jahwę [ṣaba'oþ][6] ‖ jaᶜan◡bēþî 'ăšar-hū xareb ‖ 3:3
wa'attęm raṣîm | 'îš labēþō ‖ 4
10 ᶜal-ken ‖ *[ᶜălēchęm][7] kala'ū šamāim miṭṭál ‖ waha'áręṣ kala'á jabuláh ‖ 3:3
11 wa'ęqrā xòręb ⁀ ᶜal-ha'àręṣ wᵊᶜal-hęharim ‖ wᵊᶜal-haddagán wᵊᶜal-hattīrōš | waᶜál-
hajjiṣhár ‖ 4:4
wᵊᶜal◡'ăšęr tōṣi[8] ha'ădamá ‖ wᵊᶜal-ha'adām waᶜál-habᵊhemá ‖ 3:3
waᶜal◡kōl[-]jagîᶜ[9] kappáim ‖ 3
12 wajjišmáᶜ zarubbabél [(bęn-šalti'el)][10] wihōšúᶜ [(bęn-jahosadaq hakkohen
haggadol)][10] ‖ wachól ša'erîþ haᶜám ‖ 3:3
baqōl jahwę 'ęlohēhęm ‖ wᵊᶜal-dibrē xaggái hannabî ‖ 3:3
ka'šęr šalaxō | jahwę 'ęlohēhęm ‖ 4
wajjirᵊ'ū haᶜám | mippanē jahwę[11] ‖ 4
13 wajjōmęr xaggái | mal'ăch jahwę ‖ bamal'ăchūþ jahwę laᶜám | lēmor[12] ‖ 4:3
'ănî 'ittachém | na'ūm[-]jahwę ‖ 4
14 wajjáᶜar jahwę | 'ęþ-rúx zarubbabél [(bęn-šaltī'el paxad jahudā)][10] wa'ęþ-rúx
jahōšúᶜ [(bęn-jahosadaq hakkohen haggadol)][10] ‖ 6
wa'ęþ-rúx kol◡ša'erîþ haᶜám ‖ 3
wajjabō'ū wajjaᶜśú malāchá ‖ bᵊbęþ-jahwę ṣaba'ôþ 'ęlohēhęm[13] ‖ 3:3
15 bajōm◡ᶜęśrîm wᵊ'arbaᶜá | laxòdęš baššiššî bišnaþ◡štáim ladarajáuš [(hammęlęch)][1] 6

Hagg. 1| 6 s. § 243, 2 7 s. Wellhausen S. 168 8 oder waᶜál 'ăšęr◡tōṣî u.s.w.? Rhythmisch besser wäre waᶜál-šęttōṣî, vgl. § 152, 2, f 9 oder waᶜál◡kol-jagîᶜ 10 vgl Anm. 1 11 die übertriebene Häufung der Gottesnamen lässt vermuten, dass einmal ein einfacherer Wortlaut bestand, etwa nach dem Schema 6 + 3: baqōl jahwę | wᵊᶜal-dibrē xaggái | kašęšᵊlaxō jahwę ‖ wajjirᵊ'ū haᶜám mippanáu ‖ 12 auch dieser Vers ist mir stilistisch nicht unverdächtig 13 oder babēþ jahwę ṣaba'ôþ ['ęlohehęm] ?

XXX. Zacharja I.

1 בחדש השמיני | בשנת שתים לדריוש ‖ היה דבר־יהוה | אל־זכריה | בן־ברכיה
בן־עדו | הנביא[1] ‖ לאמר:
2 קצף יהוה על־אבותיכם | קצף | (3) ואמרת אליהם[2]:
3 כה אמר יהוה צבאות
שובו אלי | נאם יהוה צבאות
ואשוב אליכם | אמר יהוה צבאות[3]:
4 אל־תהיו כאבתיכם | אשר קראו אליהם[4] | הנביאים הראשנים ‖ לאמר
כה אמר יהוה צבאות
שובו נא מדרכיכם הרעים ‖ ו⟨מ⟩מעלליכם הרעים
ולא שמעו | ולא־הקשיבו אלי | נאם־יהוה:
5 אבותיכם איה־הם ‖ והנבאים הלעלם יחיו:
6 אך דברי וחקי ‖ [אשר] צויתי את־עבדי הנביאים
הלוא השיגו אבתיכם[5] | וישובו[6] ויאמרו
כאשר זמם | יהוה צבאות | לעשות לנו
כדרכינו וכמעללינו | כן עשה אתנו:

7 ביום עשרים וארבעה | לעשתי־עשר חדש [הוא־חדש שבט] | בשנת שתים לדריוש
היה דבר־יהוה אל־זכריה [בן־ברכיהו בן־עדוא הנביא][7] ‖ לאמר

8 ראיתי הלילה | והנה־איש [רכב על־סוס אדם][8] ‖ והוא עמד בין ההדסים | אשר במצלה
ואחריו סוסים | אדמים שרקים | ⟨שחרים⟩ ולבנים[9]:
9 ואמר מה־אלה אדני
ויאמר אלי | המלאך הדבר בי[10] ‖ אני אראך | מה־המה אלה:
10 ויען האיש [העמד בין ההדסים][11] ויאמר
אלה אשר שלח יהוה | להתהלך בארץ:
11 ויענו את־⟨ה⟩מלאך [יהוה[12] העמד בין ההדסים] ויאמרו
התהלכנו בארץ | והנה כל־הארץ | ישבת ושקטת[13]:
12 ויען ⟨ה⟩מלאך [יהוה][14] ויאמר
יהוה צבאות | עד־מתי אתה
לא־תרחם את־ירושלם[15] | ואת־ערי יהודה ‖ אשר זעמתה | זה שבעים שנה[16]:
13 ויען יהוה [את־המלאך הדבר בי][17] | דברים טובים | דברים נחמים:

Zach. 1] 1 da das Tagesdatum fehlt, ist wol am Anfang eine Dipodie ausgefallen. Dann empfiehlt es sich aber, das Wort *hạnnabî* noch zu der vorhergehenden Glosse zu schlagen, weil dann das normale Schema 6 + 3 entsteht. Vgl. V. 7 2 spr. *'elḗm*? Die Constitution der Zeile ist ganz unsicher 3 der Ueberlieferung nach zwei umgekehrte Fünfer mit refrainartiger Wiederholung der zweiten Hälfte, also höchst ungewöhnlich. Vermutlich sind einfach die beiden vorderen Zweier zu einem Vierer zusammenzuziehen, dem dann das abschliessende *n. j. ṣ.* folgt 4 spr. *'elḗm*?; zur Betonung s. § 176, 2 5 oder *hặlō̆‿hiśśîgū 'ặbō̄bēchẹm* ‖? 6 ergänze, um den Fünfer zu vermeiden, *wạjjašûbū ⟨mimmẹ̀nnî⟩* etc.? 7 vgl. Anm. 1 8 der schon von Ewald sachlich beanstandete Dreier unterbricht den sonst dipodischen Gang des Rhythmus der Stelle

XXX. Zacharja 1.

1 *bąxòdę́š hąš^{e}minī́ | bišnąþ◡stą́im lədarəjáuš | hajá d^{e}bąr-jąhwę́ | 'ęl-zəcharja*
[(bęn-bęręchja bęn-ʿiddo | hąnnabī́[1] | lemor | 4 : 4 ?
2 *qąṣā̄f jąhwę́ | ʿąl-'ą̆bō̄þechę́m |qąsęf] | (3) wə'amā̄rt^{a} 'ą̆lehęm[2]* | ?
(3) *kō◡'amā̄r jąhwę́ ṣəba'ṓþ* ‖ 3
šùbū́ 'elą́i | nə'ū̄m jąhwę́ ṣəba'ṓþ ‖ 2 : 3
wə'ašū́b 'ą̆lechę́m | 'amā̄r jąhwę́ ṣəba'ṓþ[3] ‖ 2 : 3
4 *'ąl-tihjū́ chą'boþēchę́m | 'ą̆šęr◡qárə'ū◡'ą̆lehęm[4] | hąn^{nə}bi'ī́m harišonī́m | lemor* | 6
kō◡'amā̄r jąhwę́ ṣəba'ṓþ ‖ 3
*šubū◡nā́ middąrkēchę́m hara'ī́m ‖ *u⟨mim⟩mą́ʿləlechę́m haraʿī́m* | 3 : 3
wəló šaməʿú | w^{e}lo-hiqšī́bu 'elą́i | nə'ū̄m[-]jąhwę́ ‖ 6
5 *'ą̆bō̄þechę́m 'ąjjē-hém ‖ w^{əh}ąn^{nə}bi'ī́m hąlʿolā̄m jixjū́* | 3 : 3
6 *'ą̆ch dəburắi wəxuqqą́i ‖ ['ą̆šęr] ṣiwwiþī́ 'ęþ-ʿą̆badą́i hąn^{nə}bi'ī́m* | 3 : 3
hą̆lṓ hiššī́gū '^{ă}boþēchę́m[5] | wąjjašū́bū[6] wąjjōmərū́ | 5
ką'šę̄r zamą́m | jąhwę́ ṣəba'ṓþ | ląʿšō̄þ lànū́ ‖ 6
kidrachę́n^{ū} uchmąʿlalę́n^{ū} | ken◡ʿuśà 'ittànū́ ‖ 4

---

7 *bəjō̄m◡ʿęśrī́m w^{e}'ąrbaʿā́ | lə'ąštē-ʿaśàr xòdę́š *[(hū-xodęš šəbaṭ)] | bišnąþ◡stą́im*
lədarəjáuš | (6)
hajā́ d^{e}bąr-jąhwę́ 'ęl-zəcharjā́ [(bęn-bęręchjahū bęn-ʿiddō hąnnabī́)][7] |
lēmor | (3)
8 *ru'ī́þi hąllą́ilā | wəhínnē-'ī́š *[rocheb ʿąl-sūs 'adom][8] | w^{ə}hū◡ʿoméd bēn◡hąh^{ă}dąssī́m*
'ą̆šę́r bąm^{mə}ṣulá | (4 : 4
wə'ąx^{ă}rā̄u sūsī́m | 'ą̆dummī́m śəruqqī́m | ⟨śəxorī́m⟩ ulbanī́m[9] | 6
9 *wa'omą́r mā-'èllę́ 'ą̆donī́* ‖ 3
wąjjṓmęr 'elą́i | hąmmąl'ách hąddober◡bī́[10] ‖ 'ą̆nī́ 'ąr'ę́kka | mā-hémmā 'èllę́ | 4 : 4
10 *wąjją́ʿąn ha'ī́š [(haʿomed bēn-hąhą̆dąssim)][11] wąjjōmą́r* | (3)
'èllę́ 'ą̆šęr◡šalā̄x jąhwę́ | l^{əh}iþhąllḗch ba'àrę́ṣ ‖ 5
11 *wąjjąʿnū́ 'ęþ-mąl'ąch jąhwę́[12] *[(haʿomed bēn hąhą̆dąssīm)] wąjjomərū́* | 3
hiþhąllą́chnū ba'àrę́ṣ | wəhinnḗ chǫl-ha'àrę́ṣ | jošę̀bę́þ wəšoqàṭę́þ[13] | 6
12 *wąjją́ʿąn mąl'ąch-jąhwę́[14] wąjjomą́r* ‖ (3
jąhwę́ ṣəba'ṓþ | ʿąd-maþą̄i 'ąttā́ ‖ 4
lō-þ^{ə}rąxém 'ęþ-jərušalem[15] | w^{e}'ęþ◡ʿarḗ jəhudā́ ‖ 'ą̆šę́r zaʿą̀mtá | zę◡šibʿī̄m šanā́[16] | 4 : 4
13 *wąjją́ʿąn jąhwę́ [('ęþ-hąmmąl'ach hąddober bi)][17] | dəbarī̄m ṭobī́m | dəbarī́m*
nixummī́m | (6

Zach. 1| 9 ein Fünfer passt durchaus nicht hierher. Es ist also das hier fehlende שחרים von 6, 2 direct einzuschalten, das ja auch nach שרקים besonders leicht ausfallen konnte 10 dieser etwas schwerfällige Fuss könnte auch hier erläuternder Zusatz sein, wie V. 13 (vgl. freilich auch V. 14). Spr. dann weiter *'ą̆ni◡'ąr'ę́kka* etc. (Schema 3 + 3)? 11 Erläuterungsglosse, aus V. 8 genommen 12 l. *'ęþ-hąmmąl'ach*? 13 s. § 200, 2, b; mit *jošəbá w^{e}šoqəṭá* wäre die Härte aufgehoben 14 l. *hąmmąl'ach*? 15 l. *'ęþ-šalém*? Vgl. § 239, 3 16 die Betonung ist auffallend und daher die Versconstitution wol nicht ganz sicher 17 da *hąddober bi* an dieser Stelle anerkanntermassen fallen muss, so wird man auch *'ęþ-hąmmąl'ach* folgen lassen müssen: das Schema 3 + 4 wäre hier bei dem engen Zusammenhang seiner beiden Hälften besonders hässlich

14 ויאמר אלי | המלאך הדבר בי | קרא לאמר[18]
כה אמר יהוה צבאות
קנאתי לירושלם ולציון | קנאה גדולה:
15 וקצף גדול | אני קצף | על־הגוים השאננים
אשר אני קצפתי מעט ‖ והמה עזרו לרעה:
16 לכן ‖ כה אמר יהוה
שבתי לירושלם ברחמים
ביתי יבנא בה ‖ נאם יהוה צבאות
וקו ינטה על־ירושלם[19]:
17 עוד קרא לאמר ‖ כה אמר יהוה צבאות
עוד תפוצנה | ערי מטוב ‖ ונחם יהוה | עוד את־ציון
ובחר עוד בירושלם:

XXXI. Maleachi I.

משא דבר־יהוה אל־ישראל ביד מלאכי

2 אהבתי אתכם | אמר יהוה ‖ ואמרתם במה אהבתנו
הלוא־אח עשו ליעקב ‖ נאם־יהוה:
(3) ואהב את־יעקב | (3) ואת־עשו שנאתי
ואשים את־הריו שממה ‖ ואת־נחלתו לתנות מדבר:
4 כי־תאמר אדום רששנו ‖ ונשוב ונבנה חרבות
כה אמר יהוה צבאות
המה יבנו | ואני אהרוס ‖ וקראו להם[1] | גבול רשעה
והעם אשר־זעם יהוה [עד־עולם][2]:
5 ועיניכם תראינה ‖ ואתם תאמרו | יגדל יהוה
מעל לגבול ישראל:
6 בן יכבד אב ‖ ועבד ⟨ייר א⟩ אדניו
ואם־אב אני | איה כבודי ‖ ואם־אדונים אני | איה מוראי
אמר יהוה [צבאות][3] | לכם הכהנים | בוזי שמי
ואמרתם ‖ במה בזינו את־שמך[4]:
7 מגישים על־מזבחי | לחם מגאל | [ואמרתם] במה גאלנוך
באמרכם ‖ שלחן יהוה נבזה הוא:
8 וכי תגישון | עור לזבח | אין רע
וכי תגישו⟨ן⟩[5] | פסח וחלה | אין רע
הקריבהו נא לפחתך[6] ‖ הירצך[7] או הישא פניך
אמר יהוה צבאות:
9 ועתה ‖ חלו־נא פני־אל ויחננו
מידכם היתה זאת ‖ הישא מכם פנים
אמר יהוה צבאות:
10 מי גם־בכם | ויסגר דלתים ‖ ולא־תאירו מזבחי חנם
אין־לי חפץ בכם | אמר יהוה [צבאות][8] ‖ ומנחה לא־ארצה מידכם:

Zach. 1] 18 ich bezweifle die Correctheit der Ueberlieferung auch dieses Verses einigermassen 19 l. *ʿạl-šalém*? Vgl. § 239, 3 — **Mal. 1]** 1 vgl. § 233, 9, b. Oder *wəqárə'ū◡lahẹ́m* nach § 176, 3, a? 2 vgl. § 244, 6 3 vgl. § 243, 2 4 *-šəmẹ̩cha* MT.

14 wajjṓmer ’elái | hammal’ách haddober◡bí | qərā̃ lemór[18] 6
kō◡’amā̃r jahwḗ ṣəba’ṓp ‖ 3
qinnḗpī́ lirušalém ulṣijjṓn | qin’á gədolá ‖ 5
15 wəqéṣef gadól | ’ănī̃ qoṣéf | ʿal-haggojím haššá’ananím 6
’ăšer◡’ănī̃ quṣáftı məʿáṭ ‖ wəhémmā ʿazərū ləraʿá ‖ 3·3
16 lachen ‖ ko◡’amā̃r jahwḗ ‖ 2
šábtī́ lirūšalém bəraxmī́m ‖ 3
bēpī̃ jibbáne bắh ‖ nə’ūm jahwḗ ṣəba’óp ‖ 3·3
wəqáu jinnaṭḗ ʿal-jərúšalem[19] ‖ 3
17 ʿŏd qərā̃ lemór ‖ ko◡’amā̃r jahwḗ ṣəba’óp ‖ 3:3
ʿŏd təfuṣénū | ʿarā̃i miṭṭṓb ‖ wənixā̃m jahwḗ | ʿŏd ’ep-ṣijjón ‖ 4:4
ubaxā̃r ʿŏd birūšalém ‖ 3

XXXI. Maleachi 1.

maśšā dəbar-jahwḗ ’el-jiśra’el bəjad mal’achı.

2 ’ahábtī ’epchém | ’amā̃r jahwḗ ‖ wa’martḗm bammā́ ’ăhabtánū ‖ 4:3
hắlo-’āx ʿeśáu ləjaʿqób ‖ nə’um-jahwē ‖ 3
(3) wa’ohā́b ’ep-jaʿqób | (3) wᵊ’ep-ʿeśáu śanḗpī́ ‖ 4
wa’aśī́m ’ep-harā́u šəmamā́ ‖ wᵊ’ep-naxlapó ləpannṓp midbár ‖ 3:3
4 kī-pomā̃r ’ĕḏṓm ruššášnū́ ‖ wənašū́b wənibnḗ xŏrabṓp ‖ 3:3
kō◡’amā̃r jahwḗ ṣəba’ṓp ‖ 3
hèmmā̃ jibnū́ | wa’nī̃ ’ehrṓs ‖ wəqarᵊ’ū̃ lahém[1] | gəbū̃l riśʿá ‖ 4:4
wəhaʿám ’ăšer-zaʿā̃m jahwḗ [ʿad-ʿolam][2] ‖ (3)
5 wᵊʿenēchḗm tir’ḗnū ‿ | wə’attém toməru | jigdā̃l jahwḗ ‖ 6
meʿā̃l ligbū́l jiśra’él ‖ 3
6 bĕn jəchabbēd ’ăb ‖ wəʿébed *⟨jīrā⟩ ’ădonā́u ‖ 3·3
wə’im-’āb ’anī́ | ’ajjḗ chəbōdī́ ‖ wᵊ’im-’ădonīm ’anī́ | ’ajjḗ mora’í ‖ 4:4
’amā̃r jahwḗ [ṣəba’ōp][3] | lachém hakkohănī́m | bozḗ šəmī́: ‖ 6
wa’martem ‖ bammḗ bazī̀nū ’ep-šəmách[4] ‖ 3
7 maggišī́m ʿal-mizbəxī́ | lèxém məgo’ál: | [wa’martem] bammḗ ge’alnúch[a] ‖ (6)
be’morchem ‖ šulxā̃n jahwḗ nibzḗ◡hū́ ‖ 3
8 wəchí-paggišū̃n | ʿiwwēr lizbóx | ’ĕn xăʿ ‖ 6
wəchī́ paggišū́⟨n⟩[5] | pissḗx wəxolḗ | ’ĕn xăʿ ‖ 6
haqrībēn nā ləfexapecha[6] ‖ hăjirṣéch[7] ’o◡hᵃjiśśā̃ fanéch[a] ‖ 3:3
’amā̃r jahwḗ ṣəba’óp ‖ 3
9 wəʿattā ‖ xallu-ná fəne-’él wichonnénū ‖ 3
mijjedchém hajəpā̃ zŏp ‖ hăjiśśā̃ mikkḗm panī́m ‖ 3:3
’amā̃r jahwḗ ṣəba’óp ‖ 3
10 mī̆ gam-bachém | wəjisgór dəlapáim ‖ wᵊlo-pa’írū mizbəxī̃ xinnám ‖ 4:3
’ēn-lī◡xéfeṣ bachém | ’amā̃r jahwḗ [ṣəba’op][8] ‖ uminxá lo-’erṣḗ mijjedchém ‖ 4:3

Mal. 1] 5 s. § 205, 2. 226 6 Betonung? Vgl. § 164, 2 7 *hăjirṣəchā* MT
8 s. § 243, 2

11 כי ממזרח־שמש[9] | ועד־מבואו || גדול שמי בגוים
ובכל־מקום | מקטר מגש || לשמי ומנחה טהורה
כי־גדול שמי בגוים || אמר יהוה צבאות:
12 ואתם מחללים אותו
באמרכם || שלחן אדני | מגאל הוא || וניבו נבזה אכלו:
13 ואמרתם || הנה מתלאה | והפחתם אותו[10] || אמר יהוה צבאות
והבאתם גזול[10] | ואת־הפסח ואת־החולה [והבאתם את־המנחה][11] || הארצה אותה מידכם
אמר יהוה:
14 וארור נוכל | ויש בעדרו | זכר ונדר
וזבח משחת לאדני
כי מלך גדול אני || אמר יהוה צבאות
ושמי נורא בגוים:

XXXII. Psalm 1.[1]

1 אשרי האיש | אשר לא הלך | בעצת רשעים
ובדרך חטאים לא עמד || ובמושב לצים לא ישב:
2 כי אם־בתורת יהוה || חפצו [ובתורתו יהגה] יומם ולילה[2]:
3 והיה כעץ | שתול על־פלגי מים[3]
אשר פריו יתן בעתו || ועלהו לא־יבול[4]
וכל אשר־יעשה יצליח:
4 לא כן הרשעים | כי אם־כמץ | [אשר־] תדפנו רוח[5]:
5 על־כן || לא־יקמו רשעים במשפט || וחטאים בעדת צדיקים:
6 כי־יודע יהוה [דרך][6] צדיקים || ודרך רשעים תאבד:

Psalm 2.

1 למה רגשו גוים || ולאמים יהגו־ריק:
2 יתיצבו מלכי־ארץ[1] || ורוזנים נוסדו־יחד
על־יהוה ועל־משיחו:
3 ננתקה[2] את־מוסרות[י]מ[ו][3] || ונשליכה[2] ממנו עבת[י]מ[ו][3]:
4 יושב בשמים ישחק || אדני ילעג־למו:
5 אז ידבר | אלימו[3] באפו | ובחרונו יבהלמ[ו][3]:
6 ואני נסכתי מלכי על ציון הר־קדשי: (7) אספרה אל־חק יהוה[4]
(7) אמר [א]לי[5] בני אתה || אני היום ילדתיך:
8 שאל ממני × × ⊥ || ואתנה גוים נחלתך[6]
ואחזתך[7] אפסי־ארץ:

Mal. 1] 9 vgl. § 176, 1, b 10 vgl. § 176, 2 11 erläuternder Zusatz — **Ps. 1]** 1 Ps. 1 enthält so viel metrisch Anstössiges oder Auffälliges, dass man nicht über den Zweifel hinauskommt, wie viel davon späterer Verderbnis oder persönlichem Formungeschick des Verfassers entstammt 2 hier befremdet (bei Ansatz eines Doppelvierers) der Mangel jeder dipodischen Gliederung in 2ª und die Wiederholung des Wortes *tōrā*. Da ausserdem das יהגה von V. 2ᵇ graphisch sehr an das יהוה von V. 2ª erinnert, wird man vielleicht ובתורתו יהגה als Lesevariante zu בתורת יהוה auffassen dürfen 3 die Senkung ist etwas hart; in der Parallelstelle Jer. 17, 8 fehlt *palgē*. Uebrigens ist der Vierer auch an sich etwas verdächtig: in der ersten Hälfte könnte ein Wort ausgefallen

11 *kı◡mimmizrạx-šę́męš*[9] | *wəˁạ́d-məbo'ō* ‖ *gadōl səmi bąggojím* ‖ 4:3
ubchǭl[-]*mạqóm* | *muqṭār maggiš* | *lišmi uminxá ṭəhorá* ‖ 4:3
kı-gadōl səmí bąggojím ‖ *'amār jąhwę́ ṣəbaˀóþ* ‖ 3:3
12 *wə'ąttę́m məxąlᵉˡīm 'oþó* ‖ 3
bę'morchęm ‖ *šulxán 'ădonái* | *məgo'āl hŭ* | *wənıbō nibzę̄ 'qchlo* ‖ 4:3
13 *wą'mąrtęm* ‖ *hinné mạtᵉlá'á* | *wəhippąxtęm*◡*'oþó*[10] ‖ *'amār jąhwę́ ṣəbaˀóþ* 4:3
wąhbę́þęm◡*gazúl*[10] | *wᵉ'ęþ-hąppisséx wᵉ'ęþ-hąxolę́* [*wąhbeþęm 'ęþ-hąmminxá*[11]
hą'ęrṣę̄ 'oþáh mijjędchęm ‖ 4:3
'amār jąhwę́ ‖ 2
14 *wə'arūr nochél* | *wəjęš bəˁędrō* | *zachár wənodér* ‖ 6
wəzobēx məšxáþ lądonái ‖ 3
kı◡*męlęch gadōl 'ąni* ‖ *'amār jąhwę́ ṣəbaˀóþ* ‖ 3:3
ušmī norá bąggojím ‖ 3

XXXII. Psalm 1.[1]

1 *'ąšrē hā'íš* | *'ăšęr lō*◡*halạ́ch* | *bąˁṣą́þ rəšaˁím* ‖ 6
ubdę́ręch xạṭṭá'ím lō◡*ˁamád* ‖ *ubmōšą̄b leṣím lo*◡*jašáb* ‖ 3:3
2 *kı*◡*'im-bəþōrą̄þ jąhwę́* ‖ *xęfṣō* [*ubþoraþō jęhgę̄*] *jōmám wąlá*ịlá[2] ‖ 3:3
3 *wəhajā kəˁéṣ* | *šaþúl ˁạl-pạlgē*◡*máim*[3] ‖ 4
'ăšęr◡*pirjō jittén bəˁittō* ‖ *wəˁalēu lŏ*[-]*jibbōl*[4] ‖ 3:3
wəchól 'ăšęr-jąˁšę̄ jaṣlíx ‖ 3
4 *lō-chén harᵉšaˁīm* | *kī-'īm kąmmóṣ* | [*'ăšęr-*] *tiddəfę́nnū rūx*[5] ‖ 6
5 *ˁạl-ken* ‖ *lo-jaqúmu rəšaˁím bąmmišpáṭ* ‖ *wəxạṭṭa'īm bąˁdáþ ṣąddīqím* ‖ 3:3
6 *kı-jōdēˁ jąhwę́* [*dęręch*][6] *ṣąddīqím* ‖ *wədę́ręch rəšaˁīm tōbéd* ‖ (3):3

Psalm 2.

1 *lámmá ragəšū gōjím* ‖ *ul'ummīm jęhgū* [-] *ríq* ‖ 3:3
2 *jiþjáṣṣəbū málchē-'ęręṣ*[1] ‖ *wᵉrōzənīm nōsədū* [-] *jáxạd* ‖ 3:3
ˁạl-jąhwę́ wəˁạ́l-məšīxō ‖ 3
3 *nənạtᵉqā*[2] *'ęþ-mōsərōþę́m*[0 3] ‖ *wənąšlīchā*[2] *mimmę́nnu ˁặboþę́m*[0 3] ‖ 3:3
4 *jōšēb bąššamą̄im jišxáq* ‖ *'ădonāi jilˁą̄g* [-] *lámō* ‖ 3:3
5 *'āz jədąbbér 'elḗm*[0 3] *bə'ąppō* | *ubąxronō jebąhᵈlḗm*[0 3] ‖ 6
6 *wą'nı* ‖ *nasáchtī mąlkī* | *ˁạl-ṣijjōn hąr-qodši* | (7) *'ăsąpᵖᵉrá 'ęl-xoq*◡*jąhwę́*[1] 6
(7) *'amąr*◡*'elą̄i*[5] *bənī 'ąttá* ‖ *'ănī hąjjōm jəlidtícha* ‖ 3:3
8 *šə'ą́l mimmę̀nni* × × ⏑ ‖ *wə'ętᵉnā gōjim nąxlaþách*[6] ‖ 3:3
wą'xuzzaþāch[7] *'ąfsē* [-] *'áręṣ* ‖ 3

Ps. 1] und in der zweiten *šaþūl ˁạl-pạlgę máim* (also Schema 3 + 3) zu betonen sein 4 für einen Dreier etwas knapp. Jer. 17, 8 weicht ab: *wəhajā ˁalēu raˁnán* ‖ 5 oder Doppeldreier mit Wiederholung des *lō-chen* nach LXX: *lō-chén harᵉšaˁīm,* ⟨*lo-chén*⟩ ‖ *kı-'im*◡*kąmmóṣ tiddəfę́nnū rūx* 6 wol nur an das folgende angeglichen — **Ps. 2]** 1 vgl. § 176, 4, 1 2 l. *nənąttᵉq* bez. *wənąšlīch*? Vgl. § 224 3 s. § 234, 2, a 4 der Vers ist nicht sicher zu restituieren; am Schlusse dürfte wol urspr. *'ęl-xuqqō* gestanden haben. Für den Eingang könnte man im Anschluss an die Lesung der LXX auch an *wą'nī nissáchtī* [*mąlkō*] | *ˁạl-ṣijjōn hąr-qodšō* | denken, so dass *mąlkō* zur Erläuterung von *nissachtı* beigesetzt wäre 5 oder l. *'amąr-lī*? Vgl. § 165, 4 6 *nąxlaþęcha* MT. 7 *wą'xuzzaþəcha* MT.

9 תרעם בשבט ברזל ‖ ככלי יוצר תנפצם:
10 ועתה מלכים השכילו ‖ הוסרו שפטי ארץ[8]:
11 עבדו את־יהוה ביראה ‖ וגילו ⟨לו⟩[9] ברעדה
נשקו־בר פן־יאנף | ותאבדו דרך[10]:
12 כי־יבער כמעט אפו ‖ אשרי כל־חוסי בו:

Psalm 3.

2 יהוה מה־רבו צרי ‖ רבים קמים עלי:
3 רבים אמרים לנפשי ‖ אין ישועתה [לו] באלהים[1] ‖ סלה:
4 ואתה [יהוה][2] מגן בעדי ‖ כבודי ומרים ראשי:
5 קולי אל־יהוה אקרא ‖ ויענני מהר קדשו ‖ סלה:
6 אני שכבתי ואישנ[ה][3] ‖ הקיצותי כי יהוה יסמכני:
7 לא־אירא מרבבות עם ‖ אשר סביב שתו עלי[4]:
8 קומה יהוה | הושיעני אלהי
כי־הכית את־[כל־][5] איבי לחי ‖ שני רשעים שברת:
9 ליהוה הישועה ‖ על־עמך ברכתך[6] ‖ סלה:

Psalm 4.[1]

2 בקראי ענני | אלהי צדקי ‖ בצר הרחבת לי
חנני ושמע תפלתי[2]:
3 בני־איש עד־מה | כבודי לכלמה ‖ ⟨עד־מה⟩ תאהבון ריק [תבקשו כזב] ‖ סלה
4 ודעו כי־הפלה | יהוה חסיד לו[3] ‖ [יהוה][4] ישמע בקראי אליו:
5 רגזו ואל־תחטאו | אמרו בלבבכם ‖ × × ∠ על־משכבכם[5] ודמו ‖ סלה:
6 זבחו זבחי־צדק | ובטחו אל־יהוה ‖ × × ∠ × × ∠ × × ∠:
7 רבים אמרים | מי־יראנו טוב ‖ נסה־עלינו אור פניך [יהוה][4]:
8 נתתה שמחה | × × ∠ בלבי ‖ מעת דגנם ותירושם [רבו][6]:
9 בשלום יחדו[7] | אשכבה ואישן ‖ כי־אתה [יהוה לבדד][8] לבטח תושיבני:

Psalm 5.

2 אמרי האזינה יהוה | בינה הגיגי:
3 הקשיבה לקול שועי | מלכי ואלהי:
4 כי־אליך אתפלל (4) [יהוה][1] בקר | תשמע[2] קולי
בקר אערך־לך[3] ואצפה | × × ∠ × × ∠:
5 כי לא אל[־]חפץ ⟨־⟩ רשע אתה | לא יגרך[4] רע:
6 לא־יתיצבו הוללים | לנגד עיניך
שנאת כל־פעלי און | × × ∠ × × ∠:

Ps. 2] 8 vgl. § 176, 4, a 9 aus וגילו ist auf alle Fälle nach LXX *αὐτῷ* mit WELLHAUSEN S. 75 לו zu entnehmen, wie immer man auch das Verbum selbst erklären oder emendieren mag 10 die Stelle ist verderbt — **Ps. 3]** 1 l. mit WELLHAUSEN nach *οὐκ ἔστιν σωτηρία* (+ *αὐτῷ* A, *αὐτοῦ* R, aber nicht in ℵB) *ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ* LXX *bēlohắu* 2 vgl. § 243, 1 3 vgl. § 224 4 besser wol umzustellen zu *'ặšẹr◡šīþū ʿalā̦i sabīb* ‖ 5 vgl. § 244, 5, b 6 *-ʿạmməchá birchaþẹ̦cha* MT. — **Ps. 4]** 1 dieser Psalm scheint ursprünglich (wie Ps. 9. 10) in Siebenern abgefasst gewesen zu sein. Danach ist der folgende Restitutionsversuch gemacht, der im Einzelnen natürlich nicht den Anspruch auf definitive Regelung der Sache erhebt 2 zu einem Siebener zu ergänzen oder interpoliert? 3 l. mit DYSERINCK *xạsdō lī*, das aber auch nicht in den Vers passt.

9 *tərōʿēm bəšébęt̥ bąrzę́l* ‖ *kichlī jǫṣḗr tənąpp*[e]*ṣḗm* 3:3
10 *wəʿąttá məlachīm hąśkīlū* ‖ *hiwwāsərū šó fəṭē ʾārę̄ṣ*[8] 3:3
11 *ʿibdū ʾęþ-jąhwę̄ bəjirʾā* ‖ *wəgīlu* *⟨*lō*⟩[9] *birʿādā* | 3:3
nąšš[e]*qū-bár pęn-jęʾnáf* | *wəþó bədu dęrę́ch*[10] 4
12 *kī-jibʿār kimʿāt ʾąppó* ‖ *ʾąšrē kǫl-xó̱se bō* ‖ 3:3

Psalm 3.

2 *jąhwę̄ mā-rąbbū ṣārái* ‖ *rąbbīm qamīm ʿalái* ‖ 3:3
3 *rąbbīm ʾomərīm lənąfšī* ‖ *ʾēn jəšuʿáþa* *[*llo*] *bēlohím*[1] | *sęla* | 3:(3
4 *wəʾąttā* [*jąhwę̄*][2] *magēn bąʿdī* ‖ *kəbōdī umerīm rošī* | 3:3
5 *qōlī ʾęl-jąhwę̄ ʾęqrā* ‖ *wąjjąʿnḗnī mehār qǫdšō* ‖ *sęla* | 3:3
6 *ʾănī šachąbtī wəʾīšán*[a][3] ‖ *hęqīṣóþī kī⌣jąhwę̄ jisməchḗnī* | 3:3
7 *lō-ʾīrā merib*[e]*bōþ ʿăm* ‖ *ʾăšęr⌣sabīb šīþū ʿalái*[1] ‖ 3:3
8 *qūmā jąhwę̄* | *hōšīʿḗnī ʾęlohái* ‖ 4
kī-hikkíþ[a] *ʾęþ-*[*kǫl-*][5] *ʾojəbāi lęxī* ‖ *šinnē rəšaʿīm šibbárt*[a] | 3:3
9 *ləjąhwę̄ hąjšūʿā* | *ʿąl-ʿąmmách birchaþách*[6] ‖ *sęlā* | 4

Psalm 4.[1]

2 *bəqǫrʾī ʿănḗnī* | *ʾęlohē ṣidqī* ‖ *bąṣṣār hirxábta⌣llī* ‖ 4:3
xǫnnḗnī ušmąʿ təfillaþī[2] ‖ 3
3 *bənē-ʾīš ʿąd-mę̄* | *chəbōdī lichlimmā* ⟨*ʿąd-mę̄*⟩ *tęʾhabūn rīq* [*təbąqšū chazab*] *sęlā* 4:3
4 *udʿū kī-hiflā*[:] *jąhwę̄ xasīd⌣lo*[3] ‖ [*jąhwę̄*][4] *jišmąʿ bəqǫrʾī ʾelāu* | 4:3
5 *rigzū w*[e] *ąl-tęxṭ*[a] *ū ʾimrū bilbąbchę́m* ‖ × × ⊥ *ʿąl-miškąbchę́m*[5] *wədǫmmū* | *sęlā* | 4:3)
6 *zibxū zibxē-ṣę́dęq* | *ubiṭxū ʾęl-jąhwę̄* ‖ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ ‖ 4:4
7 *rąbbīm ʾomərīm* | *mī-jąrʾḗnū ṭǒb* ‖ *nəsā*[-]*ʿalḗn*[a] *ʾōr⌣panę̄ch*[a] [*jąhwę̄*][4] | 4:3
8 *naþáttā śimxā* | × × ⊥ *bəlibbī* ‖ *meʿę́þ dəganám wəþīrošám* [*rabbū*][6] | 4:3
9 *bəšalōm jąxdáu*[7] | *ʾęškəbā wəʾīšán* ‖ *kī-ʾąttā* [*jąhwę̄ ləbadad*][8] *labęṭąx tošībę́nī* | 4:3

Psalm 5.

2 *ʾămarāi hąʾzīnā jąhwę̄* | *bīnā hăgīgī* ‖ 5
3 *hąqšībā ləqōl šąuʿī* | *mąlkī wēlohái* ‖ 5
(4) *kī⌣ʾelę̄ch*[a] *ʾęþpąllāl* (4) [*jąhwę̄*][1] *bǫqę́r* | *tišmāʿ*[2] *qōlī* ‖ 5
bǫqę́r ʾęʿrǫch-lách[3] *wąʾṣąppę̄* | × × ⊥ × × ⊥ ‖ 5)
5 *kī⌣lō⌣ʾēl*[-]*xafēṣ⌣rę́šąʿ ʾąttā* | *lō⌣j*[e]*gurēch*[4] *rāʿ* 5
6 *lō-jíþjąṣṣəbū hōləlīm* | *lənę́gęd ʿēnę́ch*[a] ‖ 5
śanēþ[a] *kǫl-pǫ́ʿălē ʾáun* | × × ⊥ × × ⊥ ‖ 5

Ps. 4] Darf man daran denken, *udʿū* zu streichen (vgl. § 242, 4): *kī⌣hiflā jąhwę̄ xąsdō lī*? 4 s. § 243, 1 5 an *ʿălē-miškąbchę́m* ist doch kaum zu denken, aus Gründen der Sinnesgliederung 6 *rabbu* passt nicht ins Metrum und ist stilistisch sehr schwerfällig. Die Lücke in 8[a] könnte man etwa durch ⟨*gədolā*⟩ ergänzen 7 schwerlich richtig; Grimme schlägt mir *jąhwę̄* vor 8 *jąhwę̄* ist wieder der übliche Erläuterungszusatz zu *ʾąttā* (vgl. V. 4. 7); für לבדד ist zunächst mit Wellhausen sicher לבדך zu lesen; dies *ləbąddach* klingt aber dann seinerseits wie eine auf einem Hörfehler beruhende Variante zu *labęṭąx* [vgl. jetzt auch Duhm S. 16] — **Ps. 5]** 1 s. § 243, 1 2 l. ישמע für תשמע? 3 *-ləcha* MT. 4 *-jəgurəchā* MT; vgl. § 220

7 תאבד דברי כזב | [איש־דמים][5] ומרמה יתעב[6] [יהוה][1]:
8 ואני ברב חסדך[7] | אבוא ביתך[8]:
אשתחוה אל־היכל־קדשך[9] | ביראתך[10] ⟨יהוה⟩[11]:
9 יהוה נחני בצדקתך[12] | למען שוררי
הישר לפני דרכך[13] | × × ⁄ × × ⁄:
10 כי אין בפיהו נכונה | קרבם הוות
קבר־פתוח גרנם | לשונם יחליקון:
11 האשימם אלהים יפלו | ממעצות[יה]ם[14]
ברב פשעיהם[15] הדיחמ[ו][16] | כי־מרו בך:
12 וישמחו כל־חוסי בך[17] | לעולם ירננו
ותסך עלימ[ו][16] | ויעלצו בך[18] | אהבי שמך[19]:
13 כי־אתה תברך צדיק [יהוה][1] | כצנה רצון תעטרנו[20]:

Psalm 6.

2 יהוה אל־באפך[1] תוכיחני ‖ ואל־בחמתך[2] תיסרני:
3 חנני [יהוה][3] כי אמלל אני ‖ רפאני [יהוה כי][3] נבהלו עצמי:
4 ונפשי נבהלה מאד ‖ ואתה יהוה עד־מתי:
5 שובה [יהוה][3] חלצה נפשי ‖ הושיעני למען חסדך[4]:
6 כי אין במות זכרך[5] ‖ בשאול מי יודה־לך:
7 יגעתי באנחתי | אשחה [בכל־לילה][6] מטתי | [בדמעתי][7] ערשי אמסה:
8 עששה מכעס עיני ‖ עתקה בכל־צוררי:
9 סורו [ממני][8] כל־פעלי און ‖ כי־שמע יהוה קול בכיי:
10 שמע יהוה תחנתי ‖ יהוה תפלתי יקח:
11 יבשו [ויבהלו][9] מאד [כל־][10]איבי ‖ ישבו יבשו רגע:

Psalm 7.

2 יהוה [אלהי][1] בך חסיתי ‖ הושיעני מכל־רדפי [והצילני][2]:
3 פן־יטרף כאריה נפשי ‖ [פרק ואין מציל][3]:
4 יהוה [אלהי][4] אם־עשיתי זאת ‖ אם־יש־עול בכפי:
5 אם־גמלתי שולמי רע ‖ [ואחלצה צוררי ריקם][5]:
6 ירדף אויב נפשי [וישג][2] ‖ וירמס לארץ חיי
וכבודי לעפר ישכן ‖ סלה:
7 קומה יהוה באפך[6] ‖ הנשא בעברות צוררי
ועורה אלי משפט צוית[7]:

Ps. 5] 5 passt nicht in die Reihe *dobərē chazab* und *mirmā* 6 l. *þəþaʿéb*; man beachte den ungeschickten Wechsel der Person 7 *xasdəchá* MT. 8 *bēþe̜cha* MT. 9 *qodšəchá* MT.; vgl. § 176, 2 10 *bəjir'aþəchá* MT. 11 *jahwē* durch Haplographie ausgefallen 12 *bəṣidqaþe̜cha* MT. 13 *darke̜cha* MT. 14 spr. *mimmóʿăṣoþám*, s. § 233, 2 15 spr. *pešaʿém*? 16 s. § 234 17 oder l. etwa *wəjíśməxū* [*kol-*] *xṓse bāch* nach § 176, 4? 18 *bəchá* MT.; schwerlich ein Dreier mit *wᵊjaʿləṣū◡bách* nach § 165, 3, a 19 *šəme̜cha* MT. 20 l. *taʿṭərḗu*? Vgl. § 236, 7. Man könnte auch lesen *kī◡'attā́ təbarēch ṣaddī́q jahwḗ* | [*kaṣṣinnū*] *raṣṓn taʿṭərḗu* : das zum Verbum nicht recht passende כצנה könnte vielleicht eine auf Verlesung eines defectiv geschriebenen רנו bestehende Dublette sein. Dann gienge der Psalm mit zwei Sechsern aus — **Ps. 6]** 1 *-bə'appəchá* MT. 2 *-baxmaþəchá* MT. 3 *jahwē* (vgl. § 243, 1) verwandelt hier innerhalb weniger Zeilen dreimal den typischen Dreier des Psalms in einen Vierer

7 *tə'abbéd dobərē chazáb* | [*'iš-damím*][5] *umirmá jəþa'éb*[6] [*jahwę*][1] (5)
8 *wa'nī bərōb xasdách*[7] | *'abō beþách*[8] | 5
'ęštaxᵃwę̄ 'ęl-héchal-qodšách[9] | *bəjir'aþāch*[10] ⟨*jahwę*⟩[11] (5)
9 *jahwę̄ nəxèní bᵉṣidqaþách*[12] | *ləmá'an šorərái* | 5
haišár ləfanái darkách[13] | × × ' × × ' | (5)
10 *kı◡'ên bəfíhú nəchoná* | *qirbām hawwóþ* | 5
qębę̄r[-]*paþúx gəronám* | *ləšonám jaxliqún* | 5
11 *ha'šīmém 'ęlohím, jippəlú* | *mimmó'aṣoþehęm*[14] | 5*
bərób piš'ehęm[15] *haddixém*[0 16] | *kı-má ru bāch* | 5
12 *wəjiśməxū chol-xó se bāch*[17] | *lə'olám jərannénū* | 5
wəþasēch 'além[0 16] | *wəjá'ləṣū◡bách*[18] | *'ohabē šəmách*[19] | 6
13 *kı-'attá təbarēch ṣaddíq* [*jahwę̄*][1] ‖ *kaṣṣinnā raṣón ta'tərę̄nnu*[20] | 3 : 3

Psalm 6.

2 *jahwę̄ 'al-bᵉ'appách*[1] *tochıxénī* ‖ *wə'ál-baxmaþách*[2] *þəjasᵉ'rénı* | 3:3
3 *xonnénī* [*jahwę̄*][3] *kı◡'umlāl 'a ní* ‖ *rəfa'énī:* [*jahwę*[3], *kı*] *nibhəlú 'aṣamai* | 3:3
4 *wənafší nibhălā mə'ód* ‖ *wə'attā jahwę̄ 'ad-maþái* ‖ 3:3
5 *šūbá* [*jahwę̄*][3] *xallə ṣā nafší* ‖ *hoši'énı ləmá'an xasdách*[4] ‖ 3:3
6 *kī◡'ēn bammāuþ zichrách*[5] ‖ *biš'ōl mi◡jódę̄-llăch* ‖ 3:3
7 *juzà'tí bᵉ'anxaþí* | *'aśxę̄* [*bəchol-lailā*][6] *miṭṭaþí* | [*bədim'aþí*][7] *'arśī 'amsę̄* | (6?)
8 *'ašəšā mikká'as 'ēní* ‖ *'aþəqā bəchól-ṣōrərái* ‖ 3:3
9 *sūrū* [*mimmęnnī*][8] *kol-pó'ălē 'áun* ‖ *kı-šamā' jahwę̄ qol◡bichji* ‖ 3:3
10 *šamā' jahwę̄ tᵉxinnaþí* ‖ *jahwę̄ tᵉfillaþī jiqqáx* ‖ 3:3
11 *jebóšū* [*wəjibbahălū*][9] *mə'ód* [*kol-*][10]*'ojəbái* ‖ *jašúbu jebóšu ràẓá'* | 3:3

Psalm 7.

2 *jahwę̄* [*'ęlohai*][1] *bəchá xasîþí* ‖ *hōšī'énī mikkól-rodəfái* [*wəhaṣṣılenī*][2] | 3:3
3 *pen-jiṭróf kə'arjē nafší* ‖ [*porēq wə'ēn maṣṣíl*][3] 3:[3]
4 *jahwę̄* [*'ęlohai*][1] *'im-'aśíþī zōþ* ‖ *'im jēš*[-]*'ăul bəchappái* | 3:3
5 *'im-gamáltī šoləmī rā'* ‖ [(*wa'xalᵉṣá ṣōrərī reqám*)][5] 3:[3]
6 *jirəddōf 'ōjēb nafší* [*wəjaśśeg*][2] ‖ *wəjirmōs la'áręṣ xajjái* ‖ 3:3
uchbōdi lę'afār jaškén ‖ *sęlā* ‖ 3
7 *qūmā jahwę̄ bə'appách*[6] ‖ *hinnaśē bə'abrōþ ṣorərái* ‖ 3:3
wə'ūrū 'elái | *mišpāṭ ṣiwwiþā*[7] ‖ 4?

Ps. 6] 4 *xasdęcha* MT. 5 *ziehręcha* MT. 6 steigernder Zusatz, vgl. § 244, 6 7 Erläuterungsglosse 8 vgl. § 242, 6 9 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 10 s. § 244, 5. b. Oder l., um die Wiederholung von *jebošu* zu vermeiden, *jibbahălu kál-'ojəbai* ? — **Ps. 7]** 1 vgl. V. 4 und § 243, 2 2 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 3 da der Psalm zunächst nach dem Schema 3 : 3 | 3 angelegt gewesen zu sein scheint, so dürfte das Eingeklammerte zu streichen sein, zumal die Betonung von *wə'ēn maṣṣil* mit zwei Hebungen ungewöhnlich ist (zu Jes. 5, 29), also nicht einmal ein sicherer Dreier herauskommt 4 s. Anm 1 5 vgl. Anm. 3; auch stilistisch ordnet sich die Halbzeile schlecht ein 6 *bə'appęcha* MT. 7 der Vierer ist schwerlich berechtigt, auch sehr schlecht gegliedert. Darf man *wə'ura* als eine zu dem vorhergehenden *quma* oder *hinnaše* gehörige *wə*-Glosse betrachten, die (wie in V. 2 und 13) am Schluss des Langverses stünde (also ursprünglich einmal Randglosse war?)?

8 ועדת לאמים תסיבבך[8] || ועליה למרום שובה:
9 יהוה ידין עמים
שפטני יהוה בצדקי | וכתמי עלי:
10 יגמר־נא רע רשעים | ותכונן צדיק
ובחן לבות וכליות | אלהים צדיק:
11 מגני על⟨י⟩[9]־אלהים | מושיע ישרי־לב:
12 אלהים שופט צדיק || ואל זעם בכל־יום:
13 אם־לא ישוב | חרבו ילטוש | קשתו דרך [ויכוננה][2]:
14 ולו הכין כלי־מות || חציו לדלקים יפעל:
15 הנה || יחבל[10]־און | והרה עמל | וילד שקר:
16 בור כרה ויחפרהו || ויפל בשחת יפעל:
17 ישוב עמלו בראשו || ועל קדקדו [חמסו][11] ירד:
18 אודה יהוה כצדקו || ואזמרה שם־יהוה עליון[12]:

Psalm 8.

2 יהוה אדנינו | מה־אדיר שמך[1] | בכל־הארץ
אשר תנה הודך[2] על־השמים:
3 מפי עוללים וינקים || יסדת עז למען צורריך[3]
להשבית אויב ומתנקם:
4 כי־אראה שמיך | מעשה אצבעתיך | ירח וכוכבים [אשר כוננתה][4]:
5 מה־אנוש כי־תזכרנו || ובן־אדם כי תפקדנו:
6 ותחסרהו מעט מאלהים || וכבוד והדר תעטרהו:
7 תמשילהו במעשי ידיך[5] || כל שתה תחת רגליו:
8 צנה ואלפים כלם || וגם בהמות שדי:
9 צפור שמים ודגי הים[6] || עבר[7] ארחות ימים:
10 יהוה אדנינו | מה־אדיר שמך[1] | בכל־הארץ:

Psalm 9.[1]

2 אודה יהוה בכל־לבי || אספרה כל־נפלאותיך:
3 אשמחה ואעלצה בך || אזמרה שמך[2] עליון:
4 בשוב־אויבי אחור || יכשלו ויאבדו מפניך:

Ps. 7] 8 spr. *təsōƀəƀéch*, s. § 236, 6, b 9 l. *ʿălē-* oder, mit abschliessendem Vierer, *maginní ʿul-'ęlohím* u. s. w.? 10 oder l. *hen⌣jəxábbęl-'ăun*? 11 als stilistische Variante zu *ʿămaló* hier eingesetzt 12 ist etwa *jahwę̄* zu tilgen? Neben dem *jahwę̄* des ersten Halbverses ist es mindestens überflüssig und *wa'zam*[mə]*rā̃ šēm ʿęljṓn* genügt dem Metrum (vgl. übrigens Ps. 9, 3) — **Ps. 8]** 1 *šimchá* MT. 2 *hōđəchá* MT. Der Text der Zeile ist verderbt 3 die Zeile ist wol kaum intact erhalten. Nimmt man *wəjonəqīm* als *wə*-Glosse (§ 244, 1), so entsteht der correcte Sechser *mippí ʿōləlím jissádta ʿŏz* | *ləmàʿán ṣōrərę̄ch*[a] || 4 Glosse zu *maʿśē* etc. 5 s. § 176, 2 6 der Rhythmus würde besser, wenn der Artikel vor *jam* hier ebenso fehlen könnte wie vorher vor *šamaim*; vielleicht liegt aber der Fehler tiefer, da gleich hernach *jammím* wiederkehrt. L. etwa einfach *wəđagím* ? 7 l. mit LXX *ʿoƀərē̃ — **Ps. 9]** 1 Ps. 9 und 10 sind einerseits, wie bekannt, stark verderbt, auf der andern Seite aber in den besser erhaltenen Teilen durch einen besonders kräftig in's Ohr fallenden Rhythmus ausgezeichnet. Ausserdem ist in eben diesen Partien das sonst für längere Folgen nicht gerade häufige

8 *wą'dáþ lə'ummím təsobəbękk^{a}* [8] ‖ *wə'alęh^{a} ląmmarōm šubá* | 3:3

9 *jąhwę̄ jadīn 'ąmmím* ‖ 3

šǫfténī jąhwę̄ kəṣidqí | *uchþummī 'alái* | 5

10 *jigmǫ́r-nà rą' rəša'ím* | *uþchonēn ṣąddíq* | 5

uboxēn libbǫþ uchlajōþ | *'ęlohīm‿ṣąddíq* | 5

11 *maginnī 'ąl-* [9] *'ęlohím* | *mōší' jišre-léb* ‖ 5

12 *'ęlohīm šōfēṭ ṣąddíq* ‖ *wə'ēl zo'ém bəchǫl-jóm* | 3:3

13 *'im-lō jašūb* | *xąrbō jilṭōš* | *qąstō darąch* [*wąichonənęha*] [2] | 6

14 *wəlō hechín kəlē-máuþ* ‖ *xiṣṣáu l^{e}doləqīm jif'ál* | 3:3

15 *h i n n ē* ‖ *jəxąbbęl-* [10] *'ăun* | *wəharā 'amál* | *wəjá lad šàqęr* | 6

16 *bōr kará wąjjąxpərēu* ‖ *wąjjippōl bəšáxąþ jif'ál* | 3:3

17 *jašūb 'ămalō bərošō* ‖ *wə'ál qǫdqǫdō* [*xąmaso*] [11] *jeréd* | 3:3

18 *'ōdę̄ jąhwę̄ kəṣidqō* ‖ *wą'ząm$^{m\partial}$rá šem-jąhwę̄ 'ęljōn* [12] | 3:3

Psalm 8.

2 *jąhwę̄ 'ădonēn^{u}* | *mū-'ąddīr šəmách* [1] | *bəchǫ́l-ha'àręṣ* | 6

'ăšer‿tenā hōdách [2] *'ąl-hąššamáim* ‖ 3

3 *mippī 'ōləlím w^{e}jonəqím* ‖ *jissądt^{a}‿'óz ləmą'ąu ṣorərēch^{a}* [3] | 3:3

ləhąšbīþ 'ojéb umiþnąqqém ‖ 3

4 *kī-'ęr'ę̄ šamęch^{a}* | *mą'śē‿'ęṣbə'oþęch^{a}* | *jaréx wəchōchabím* [('ăšęr konantā] [4] | 6)

5 *mā-'ęnōš kī-þizkərę̀nnú* ‖ *ubęn-'adām ki‿þifqədę̀nnú* | 3:3

6 *wąt$^{\partial}$xąs$^{\partial}$rēu mə'ąṭ me'ęlohím* ‖ *wəchabōd wəhadár tə'ąṭ$^{\partial}$rēu* | 3:3

7 *tąmšilēu bəmą'śē‿jadęch^{a}* [5] ‖ *kol‿šąttā þàxąþ*[-]*rągláu* | 3:3

8 *ṣonę̄ wą'lafím kullám* ‖ *wəgąm bąhmōþ śadái* ‖ 3:3

9 *ṣippōr šamąim udgē‿hąjjám* [6] ‖ *'obēr* [7] *'ǫrxōþ jąmmim* ‖ 3:3

10 *jąhwę̄ 'ădonēn^{u}* | *mā-'ąddīr šəmách* [1] | *bechǫ́l-ha'àręṣ* | 6

Psalm 9.[1]

2 *'ōdę̄ jąhwę̄ b^{e}chǫl-libbí* ‖ *'ăsąp$^{p\partial}$rā kǫl-niflə'oþęch^{a}* ‖ 3:3

3 *'ęśməxá w^{e}ę'ęlṣā bāch* ‖ *'ăząm$^{m\partial}$rā šəmāch* [2] *'ęljōn* ‖ 3:3

4 *Bəšūb-'ojəbąi 'axōr* ‖ *jikkašəlú w^{e}jobədú mippanęch^{a}* ‖ 3:3

Ps. 9] Schema 4 : 3 mit solcher Consequenz durchgeführt, dass man nicht umhin kann, dies Schema als das ursprüngliche des ganzen Liedes anzunehmen. Dieser Gesichtspunkt kommt besonders für die Einreihung der disjecta membra der stärker zerstörten Partien in Betracht (beispielsweise kann man danach den deutlichen Dreier *maróm mišpatęch^{a} minnęgdó* 10, 5 nicht mit BICKELL, ZDMG. 34, 562 und andern zum Anfang der ב-Strophe machen, weil an dieser Stelle ein Vierer notwendig ist). Ausserdem ergiebt sich aus dieser Beobachtung mit grosser Wahrscheinlichkeit, dass der ganze Anfang, 9, 2—5, auch nur aus mühsam zusammengestoppelten Resten und Flickstücken besteht. Er fällt von dem einfachen und kräftigen Ton von 9, 6 ff. durchaus ab und ist stilistisch dürftig und ärmlich: man beachte u. a. die beiden *kǫl-* in V. 2, die vielen tautologischen *wə*-Verbindungen (§ 244, 1) und besonders auch das unerträgliche Enjambement, mit Hülfe dessen der sicher einmal den Abschluss einer Langzeile bildende Dreier *bəšūb-'ojəbąi 'axōr* künstlich zum Anfang der ב-Strophe gemacht ist. Eine sichere Restitution dieser Verse ist natürlich unmöglich. 2 *šimchá* MT.

5 כי־עשית משפטי ודיני ‖ ישבת לכסא שופט צדק[3]:
6 גערת גוים | אבדת רשע ‖ שמם מחית לעולם [ועד][4]:

. . . .

⟨ד. . . . .⟩
7 האויב תמו | חרבות [לנצח ו]ערי⟨ה⟩ם[5] ‖ נתשת אבד זכרם:
8 המה ⟨אבדו⟩[6] | ויהוה [לעולם][7] ישב ‖ כונן למשפט כסאו:
9 והוא ישפט־תבל בצדק ‖ ידין לאמים [ב]מישרים[8]:
10 ויהי יהוה | משגב לדך ‖ משגב לעתות בצרה:
11 ויבטחו בך[9] | יודעי שמך[10] ‖ כי לא־עזבת דרשיך [יהוה][11]:
12 זמרו ליהוה | ישב ציון ‖ הגידו בעמים עלילותיו:
13 כי־דרש דמים | אותם זכר ‖ לא־שכח צעקת ענוים:
14 חננו יהוה | ראה עניי [משנאי][12] ‖ מרוממי משערי־מות:
15 למען ‖ אספרה [כל־]תהלתיך | בשערי בת־ציון ‖ אגילה בישועתך[13]:
16 טבעו גוים | בשחת עשו ‖ ברשת־זו טמנו | נלכדה רגלם:
17 נודע יהוה | משפט עשה ‖ בפעל כפיו | נוקש רשע ‖ הגיון סלה[14]:
18 ישובו רשעים | ⟨ירדו⟩[15] לשאולה ‖ כל־גוים שכחי אלהים:

. . . .

19 כי לא לנצח | ישכח אביון | תקות ענוים תאבד [לעד][16]:
20 קומה יהוה | אל־יעז אנוש ‖ ישפטו גוים על־פניך:
21 שיתה יהוה | מורה להם ‖ ידעו [גוים][17] אנוש המה[18] ‖ סלה:

Psalm 10.

1 למה יהוה | תעמד ברחוק ‖ תעלים לעתות בצרה:
2 בגאות רשע | ידלק עני ‖ יתפשו במזמות זו[1] חשבו:
⟨מ. . . . .⟩
3 כי־הלל רשע | אל־תאות נפשו ‖ ובצע ברך × × ∠[2]:
4 נאץ יהוה (4) [רשע][3] כגבה אפו ‖ בל־ידרש אין אלהים:
5 ⟨יקים⟩ [כל־]מזמותיו | (5) יחילו דרכו [בכל־עת][4] ‖ מרום משפטיך מנגדו:

Ps. 9] 3 schwerlich so, sondern entweder Sechser mit Tilgung von *wəđīnī* als *wə*-Glosse (§ 244, 1), oder mit Tilgung eines Wortes (*sẹđẹq*?) in der zweiten Vershälfte. Oder aber wahrscheinlicher mit Umstellung zum correcten Siebener: *jašạ́bt^a ləchissḗ* | *šōfẹ̄ṭ šẹ̄đẹ́q* *ʿaśíþ^a mišpaṭí wəđīnī́* , was zugleich eine bessere Abfolge des Sinnes ergibt 4 *waʿẹđ* ist wol sicher Steigerungszusatz zu *ləʿōlam*: man vergleiche das unschöne und befremdliche, zugleich das Metrum störende *ləʿōlam waʿẹđ* hier V. 6, *lanẹṣạx* 7, *ləʿōlam* 8, und ferner dass auch in V. 19 *laʿạđ* den Vers überfüllt, desgl. vermutlich 10, 5 *bəchọl-ʿeþ*, 10, 6 *ləđor wađor* und sicher wieder 10, 11 *lanẹṣạx*. Hier verrät sich deutlich die Hand eines und desselben Interpolators, oder doch mindestens dieselbe Geschmacksrichtung (vgl. § 244, 6) 5 der Vers bedarf ausser der Tilgung von *lanẹṣạx wə-* (vgl. Anm. 4) nur die Aussprache von ערים als *ʿarḗm* = עריהם und die oben gegebene Abteilung, um verständlich zu sein: ʿdie Feinde sind vernichtet, Ruinen ihre Städte: du hast (sie) zerstört, und verschwunden ist ihr Gedächtnisʼ 6 vgl. *hèmmá jōbəđū́* | *wəʼạttā̃ tạʿmóđ* Ps. 102, 27 (Cheyne S. 371) 7 s. Anm. 4 8 der etwas schwerfällige Ausgang *bəmēšarī́m* wird erleichtert durch die Annahme von adverbialem *mēšarī́m* (Ps. 75, 3. Cant. 1, 4) 9 *ləchá* MT. 10 *šəmȩ̣cha* MT. 11 s. § 243, 1 12 erläuternder Zusatz. Vgl. Baethgen S. 24 [und Duhm S. 30] 13 *bīšūʿaþȩ̣cha* MT. 14 V. 16. 17 sind, wie sie dastehen, Doppelvierer, und mit einem solchen Wechsel des Versmasses könnte allenfalls das folgende *higgajōn* in irgend einem Zusammenhang stehn. Aber

5 *kı-ʿaśiþa mišpaṭi wədıní ‖ jašạbta ləchissé šofeṭ ◡ṣẹ̀dẹ́q*[7] | 4:3
6 *Gaʿạ̄rta gojím | ʼibbạ̄dta rašáʿ ‖ šəmām maxiþa ləʿolám [waʿẹd]*[4] | 4:3
. . . .
⟨D. ⟩
7 *haʼojẽb tạmmú | xọ̄rabōþ [lanẹṣax wə-]ʿarim*[5] | *nuþạ̄šta: ʼabạ̄d zichrám* | 4:4
8 **Hèmmá* **⟨ʼabədú⟩*[6] | *wəjạhwẹ̄ [ləʿolam]*[7] *jĕšēb* ‖ *konen lạmmišpạ̄ṭ kisʼo* | 4:4
9 *wəhū̃ jišpōṭ- tebél bəṣẹ̀dẹ́q* ‖ *jadín ləʼummím [bə]mẽšarím*[8] | 4:3
10 *Wīhī̃ jạhwẹ̄* | *miśgāb lạddách* ‖ *miśgáb ləʿittóþ bạṣṣara* | 4:3
11 *wəjíbṭəxu◡bách*[9] | *jodəʿē šəmách*[10] ‖ *kı◡lō̃[-]ʿazạ́bta dorəšẹ́cha [jạhwẹ̄]*[11] | 4:3
12 *Zạmmərú ləjạhwẹ̄* | *jošēb ṣijjón* ‖ *haggídu baʿạmmím ʿạlıloþáu* | 4:3
13 *kı-dorēš damím* | *ʼōþām zachár* ‖ *lo-šachạ̄x ṣạʿqáþ ʿặnawim* | 4:3
14 *Xạnnəném jạhwẹ̄* | *rəʼẽ ʿọnji* **[(miśśonəʼai)]*[12] | *məroməmī miššặʿre-mūuþ* | 4:3
15 *ləmạʿạn* ‖ *ʼặsạppərú* **[kol-] tehillaþẹ̄cha* | *bəšạʿrē baþ-ṣijjón* | *ʼagila bıšū̃ʿaþách* | 4:3
16 *Ṭabəʼū̃ gojím* | *bəšạ́xaþ ʿaśū* ‖ *bərẹ̀šẹ́þ-zū ṭamanū* | *nilkədū̃ raglám* ‖ 4:4
17 *nodạ̄ʿ jạhwẹ̄* | *mišpạ̄ṭ ʿaśá* ‖ *bəfóʿạl kạppáu* | *noqẽš rašáʿ* | *higgajōn sẹla*[14] | 4:4
18 *Jašū̃bū rəšaʿím* | *⟨jerədū̃⟩*[15] *lišʼolá* ‖ *kol-gojím šəchexē ʼẹ̆lohím* | 4:3
. . . .
19 *Kī◡lō̃ lanẹ̀ṣáx* | *jiššachạ̄x ʼẹbjón* ‖ *tiqwáþ ʿặnijjīm tōbád [laʿạd]*[16] ‖ 4:3
20 *qūmā̃ jạhwẹ̄* | *ʼạl-jaʿōz ʼẹ̆nōš* ‖ *jiššafəṭū̃ gōjím ʿạl-panẹ̄cha* ‖ 4:3
21 *šīþā̃ jạhwẹ̄* | *mōrā̃ lahẹ́m* ‖ *jedəʿū̃ [(gojím)]*[17] *ʼẹ̆nōš hèmmá*[18] | *sẹla* ‖ 4:3

Psalm 10.

1 *Lamā̃ jạhwẹ̄* | *tạʿmód bəraxóq* ‖ *tạʿlim ləʿittóþ bạṣṣara* | 4:3
2 *bəgạʼwạ̄þ rašáʿ* | *jidlạ̄q ʿaní* ‖ *jittafəśū bimzimmóþ ◡zū*[1] *xaša bū* | 4:3
⟨M . . . . ⟩
3 *kī-hillēl rašáʿ* | *ʿạl-tạʼwạ̄þ nạfšó* ‖ *uboṣēʿ beréch × × ⏑*[2] | 4:3
(4) *Nīʼēṣ jạhwẹ̄* (4) [*(rasaʿ)*][3] | *kəgóbạh ʼạppó:* ‖ *bạl-jidrōš, ʼẽn ʼẹ̆lohím!* | 4:3
(5) *⟨jaqím⟩* [*kol-*] *məzimmoþáu* | (5) *jaxılu dərachau* [*bəchol-ʿeþ*][4] | *maróm mišpaṭẹ́cha*
minnẹgdó | 4:3

Ps. 9] der Wechsel selbst wäre hier doch recht auffällig, und *bərẹ̀šẹ́þ-zu ṭamanú* klingt gar zu sehr an das direct vorausgehende *bəšạ́xaþ ʿaśū* an (s. auch zu 10, 2). Könnte nicht etwa *bərištám nilkədū̃ raglám* dagestanden haben? Bei V 17 müsste dann der Ueberschuss wol in *bəfoʿạl kappāu* liegen; also l. etwa *bəfoʿlō* (oder besser, wie mir Grimme vorschlägt: *bəchạppāu*) *noqēš rašáʿ* ‖ — 15 der überlieferte Text giebt keinen Sinn, und es fehlt ein Fuss — 16 s. Anm. 4 [und Duhm, S. 31] — 17 aus V 20 herübergeholt — 18 ob mit der Umstellung von V. 21 (nach 18) der Text geheilt wird, ist mir sehr fraglich. V. 20. 21 sind zu schematisch ähnlich, als dass ich sie mir als ursprüngliche Bestandteile dieses Textes denken könnte — **Ps. 10]** 1 *zu* überlädt den Vers etwas, und ist danach vielleicht zu streichen. Auch oben Anm. 14 hatte sich übrigens *bərẹ̀šẹþ-zū* neben *bəšạxaþ ʿaśū* als vielleicht secundär ergeben — 2 hier ist der Text auch abgesehn von der Lücke in Unordnung — 3 die Abteilung nach LXX ergiebt zugleich den Anfang der sonst fehlenden נ-Strophe; *rašaʿ* ist zugesetzt, bez. aus V 3 wiederholt, um das Subject zu verdeutlichen — 4 *kol-məzimmoþau* am Schlusse von V. (4) schiesst über, schwächt die Energie des Ausdrucks, und ist sprachlich anstössig, weil für den angenommenen Sinn: 'dahin gehen alle seine Gedanken' oder 'das ist die Summe seiner Gedanken' u. dgl. eine Bedeutung von *məzimmoþ* angesetzt werden muss, die es meines Wissens sonst nicht hat. Also gehört *məzimmoþau* zum Folgenden. Es ergiebt sich dann leicht als Synonymum von *derachau*, namentlich wenn man mit

⟨ס. . . . .⟩

(6) כל־צורריו | יפיח בהם ‖ (6) אמר בלבו בל־אמוט | [לדר ודר אשר לא־ברע][5]:

7 [אלה] פיהו מלא | [ו]מרמות[6] ותך ‖ תחת לשונו עמל [ואון][7]:

8 [ישב] במארב חצרים [במסתרים][8] | יהרג נקי ‖ עיניו לחלכה יצפנו:

9 יארב במסתר | כאריה בסכה ‖ יארב לחטף עני [יחטף][9]:

10 עני במשכו [ברשתו][10] | (10) ודכה[11] ישח ‖ ונפל בעצ[ו]מ[י]ו חלכאים:

11 אמר בלבו | שכח אל ‖ הסתיר פניו בל־ראה [לנצח][12]:

12 קומה יהוה | [אל][13] נשא ידך ‖ אל־תשכח ענוים × × ⁄[15]:

13 על־מה נאץ | רשע אלהים ‖ אמר בלבו לא תדרש:

14 ראתה [כי] אתה | עמל וכעס ‖ תביט לתת בידך[16]:

עליך יעזב | חלכה ⟨ו⟩יתום ‖ אתה היית עוזר[17]:

15 שבר זרע | רשע ורע ‖ תדרוש־רשעו בל־תמצא:

16 יהוה מלך[18] | עולם ועד ‖ אבדו גוים מארצו:

תאות ענוים | שמעת יהוה ‖ תכין לבם × × ⁄:

18 תקשיב אזנך[19] | (18) לשפט יתום [ודך][20] ‖ בל־יוסיף עוד לערץ [אנוש מן־הארץ][21]:

Psalm 11.

1 ביהוה חסיתי | איך תאמרו [לנפשי][1] ‖ נודו הרכם צפור:

2 כי הנה הרשעים | ידרכון קשת ‖ כוננו חצם על־יתר

לירות במו־אפל | לישרי־לב:

Ps. 10] WELLHAUSEN (zur Stelle) die einleuchtende Besserung von GRÄTZ (*jaṣlīx* für *jaxīlū*) annimmt; vgl. besonders die Parallele *'al-tiþxár bəmaṣlīx dạrkố* ‖ *bə'īš 'ośẹ̄ məzimmốþ* Ps. 37, 7. An den Vordersatz: 'Er lästert Jahwe in der Fülle seines Zornes [mit den Worten, *lēmor*]: „er ahndet nicht, es gibt keinen Gott" ' schliesst sich dann ungezwungen der Nachsatz: 'und so sucht er seine Ränke und Pläne durchzuführen, unbekümmert um Jahwes Gericht'. Zum vollen Ausdruck dieses Gedankens fehlt allerdings ein Verbum vor *kọl-məzimmōþāu*, aber nach Jer. 23, 20 bietet sich dafür leicht das schon oben vorgeschlagene *jaqīm*, das überdies nach dem Homoioteleuton *'ẹ̄lohīm* leicht ausfallen konnte. Andrerseits sind überflüssig, ja störend, *kọl* und *bəchọl-'eþ*: man wird sie ohne weiteres streichen dürfen, vgl. § 244, 6 und Anm. 4. Freilich stört dann immer noch der Reim *məzimmōþāu* : *dərachau*. Aber auch dieser ist unbedenklich fortzuschaffen: der Consonanttext liest דרכו, und die Punktierung דְּרָכָו ist gewiss erst entstanden, nachdem das urspr. יצליח oder besser (um auch das Schluss-ו zu erklären) ויצליח nach Ausfall des צ in יחילו verderbt war. Der Sing. *dạrkō* ist aber mindestens ebenso zulässig wie der Plural, vgl. ausser der bereits oben citierten Stelle Ps. 37, 7 noch *hiṣlīx dạrkī* Gen. 24, 56, *maṣlīx dạrkī* ib. 42, *hiṣlīx dạrkẹcha* ib. 40, *wəhiṣlīx dạrkō* Jes. 48, 15, *hăþạṣlīx dạrkenū* Jud. 18, 5 und תצליח את־דרכך (pluralisch punktiert) Jos. 1, 8 neben nur einmaligem תצליח את־דרכיך Deut. 28, 29. Ich lese also den ganzen Vers so: *jaqīm məzimmōþāu* | *wəjaṣlīx dạrkố:* ‖ *marốm mišpaṭẹ̄ch minnẹgdố* ‖ 5 *lədor wador* ist gewiss nur Steigerungszusatz, vgl. zu Ps. 9, 6, und in dem unverständlichen אשר לא ברע wird irgend eine Glosse oder Variante zu *bal-'ẹmmōṭ* stecken (l. mit OLSHAUSEN ev. *'ešēb lō-bərá'?*) [DUHM's אֲשֶׁר לֹא־בָרַע אָלָה (mit Hinzuziehung des folgenden אלה) = 'er, dessen Wanst kein Unglück kennt' widerspricht dem sonst einfachen und natürlichen Stil des Psalms] 6 das ו vor *mirmōþ* wird erst eingeflickt sein, nachdem *'alā* in den Text gedrungen war 7 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 8 *ješēb bammistarīm* halte ich für eine ursprüngliche Randvariante zu *jẹ'rob bammistar* in V. 9ᵃ, die irrtümlich zwischenzeilig über *bəmạ'rạb xăṣerīm* eingetragen und dann beim Herunterholen in den Text zerrissen wurde (vgl. § 246, 7). Ueberdies dürfte der ganze Vers 9 nur eine Wiederholung oder Variante von V. 8 sein 9 *jạxṭof*, wofür übrigens LXX *lạxṭof* las (ἁρπάσαι), ist lediglich aus

⟨*S* . . . . ⟩ 4:3

(6) *kǫl-ṣorərắu* | *jaf̄ix bahę́m* ‖ (6) *'amár bəlibbó bal-'ęmmóṭ* [*lədor wador 'ąšęr lo-bəra'*] 4:3

7 [*'alu*] **Pīhū malḗ* | [*u*]*mirmōþ*[6] *waþóch* ‖ *tąxą́þ ləšonṓ 'amál* [*wa'aun*][7] 4:3

8 [*ješeb*] *bəmą'rą́b xą̆ṣerím* |*bąmmistarim*][8] *jąhrōg naqi* | *'enáu l'xelbcha jiṣpo nú* 4:3

9 *ję'rób bąmmistár* | *kə'ąrjé bəsukkó* ‖ *ję'rōb ląxṭōf 'ani* [*jaxṭof*][9] 4:3

10 *'aní bəmǫšchṓ* [*bərištō*][10] | (10) *jidkḗ*[11] *jašóx* ‖ *wənafą́l bą'ṣumáu xęlka'ím* 4:3

11 *'amą́r bəlibbṓ* | *šachą̄x 'ĕl* ‖ *histīr panáu bąl-ra'ú* [*lanęṣąx*][12] 4:3

12 *Qụmā́ jąhwḗ* | [*'el*][13] *nəśā́ jadách*[14] ‖ *'ąl-tiškáx 'ą̆nawím* × × ⁄[15] 4:3

13 *'ąl-mḗ ni'ēṣ* ⁏ *rašá' 'ĕlohím* ‖ *'amą́r bəlibbó lo‿þidrōš* ‖ 4:3

14 *Ra'íþa* [*kī-*] *'ąttá* | *'amál wachą̀'ás* ‖ *tąbbīṭ laþéþ bəjadách*[16] ‖ 4:3

'alḗch[a] *ją'zób* | *xeləchá* ⟨*wə*⟩*jaþóm* ‖ *'ąttā́ hajīþ*[a] *'ozḗr*[17] ‖ 4:3

15 *Šəbōr zərṓ'* ⁏ *rašā́' warú'* ‖ *tidrṓš* [-] *riš'ó bąl-timṣá* ‖ 4:3

16 *jąhwḗ mę̀lę́ch*[18] | *'ōlā́m wa'ę́d* ‖ *'abədū́ gōjím me'ąrṣṓ* ‖ 4:3

17 *Tą'wą́þ 'ą̆nawím* | *šamą̄'t*[a] *jąhwḗ* ‖ *tachī́n libbám* × × ⁄ ‖ 4:3

(18) *tąqšīb 'ǫznách*[19] | (18) *lišpōṭ jaþóm* [*wadach*][20] ‖ *bąl-jōsīf 'ōd lą'róṣ* [*'ĕnóš min-ha'arę́ṣ*][21] ‖ (4:3)

Psalm 11.

1 *bəjąhwḗ xašíþī* | *'ēch tṓmərū́* [(*lənąfšī*)][1] ‖ *núdū́ hąrchę̄m ṣippór* ‖ 4:3

2 *kī‿hinnḗ har'ša'ím* | *jidrəchū́n qę̀šę́þ* ‖ *kōnənū́ xiṣṣám 'ąl-ję̀þę́r* ‖ 4:3

līrṓþ bəmo-'ófęl | *ləjíšrē-lèb* ‖ 4

Ps. 10] dem Vorhergehenden wiederholt. Streicht man es, so gewinnt man einerseits den sonst fehlenden Eingang der ע-Strophe, andrerseits den zur Ausfüllung des Eingangsvierers von V. 10 nötigen Doppelfuss 10 ברשתו ist gewiss, wie Wellhausen S. 77 meint, 'a correction or interpretation of the preceeding במשכו': diese ist auch ganz correct, wenn man nur das Wort nicht mit den alten Uebersetzern zu רשת 'Netz' zieht, sondern als Inf. zu ירש fasst 11 ידכה MT. als Kəþīb. Vorher fehlt, wie bekannt, ein Doppelfuss. Für das folgende בעצומיו hat LXX *ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι* (*τῶν πενήτων*), las also offenbar בעצמו, das (freilich etwas unnatürlich und schwerlich mit Recht) als Inf. zu עצם gedeutet wurde. Man würde diese Deutung leichter verstehen, wenn LXX in der Lücke vor ידכה einen andern Inf. gelesen hätte, wie eben das במשכו, das oben zur Ergänzung der Lücke aus dem Ueberschuss von V. 9 herübergeholt wurde. Man lese also, mit der leichten Aenderung נדכה für ידכה so: *'anī bəmǫšchō nidkḗ* (oder *nidkā́*) *jašóx* ‖ *wənafą́l bə'ǫṣmṓ* ('durch seine Kraft') *xęlka'ím*. Wer statt des Part. *nidkę̄* oder Perf. *nidkū* ein unbelegtes Adj. *dachę̄* als Entsprechung von *confractus* Vulg. etc., *θλασθείς* Symm. vorzieht (vgl. Baethgen S. 28) mag das י von ידכה als Dittographie ansehn 12 *lanęṣąx* gehört hinunter an den Schluss von V. 12, oder war Glosse bez. Variante zu einem darunterstehenden *lə'olam* 13 vgl. § 243, 1 14 *jadę|cha* MT. 15 s. Anm. 12 16 oder nach LXX *bəjadę́ch*[a]; MT. *-ę|cha* 17 *xelę|cha* MT. Durch die hier vorgeschlagene Abteilung und die leichte Ergänzung von ו vor יתום wird der Vers ohne Weiteres auf die normale Form zurückgeführt und die Aenderung von *'ozer* in *'ozərō* (Wellhausen S. 77) überflüssig gemacht 18 die Betonung ist hart: spr. *mǫlą̄ch* ⁏ oder l. ⟨*lə*⟩*'olām*, wie z. T. überliefert ist? 19 *'ǫznę|cha* MT. 20 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 21 *'ĕnoš min-ha'arẹṣ* soll wol nur das in *bąl-josif 'ōd lą'roṣ* nicht deutlich ausgedrückte (oder durch Textverderbnis verloren gegangene) Subject nachholen — **Ps. 11]** 1 an *'ech‿tómərū‿l'nąfši* nach § 151, 3. 176, 3 und § 220 ist doch wol nicht zu denken. Die Einschiebung des dann, d. h. bei anderer Betonung, den Vers zerstörenden *lənąfši* wird zunächst die Aenderung des Kəþīb נודו in נודי, dann aber auch die Deutung von הרכם צפור als הר כ⟨מו⟩ צפור hervorgerufen haben

3 כי השתות יהרסון | צדיק מה־פעל:
4 יהוה בהיכל קדשו ‖ יהוה בשמים כסאו
עיניו יחזו | עפעפיו יבחנו | בני אדם:
5 יהוה צדיק יבחן ‖ ורשע [ואהב חמס][2] שנאה נפשו:
6 ימטר על־רשעים פחים
אש וגפרית | ורוח זלעפות | מנת כוסם:
7 כי־צדיק יהוה | צדקות אהב ‖ ישר יחזו פנימו:

Psalm 12.

2 הושיעה יהוה | כי־גמר חסיד ‖ כי־פסו אמונים | מבני אדם[1]:
3 שוא ידברו | איש את־רעהו ‖ שפת חלקות [בלב ולב][2] ידברו:
4 יכרת יהוה | כל־שפתי חלקות ‖ לשון מדברת גדלות:
5 אשר אמרו | ללשננו נגביר ‖ שפתינו אתנו | מי אדון לנו:
6 משד עניים | מאנקת אביונים ‖ עתה אקום | יאמר יהוה
אשית בישע | יפיח לו:
7 אמרות יהוה | אמרות טהרות ‖ ⟨כ⟩כסף צרוף | בעליל לארץ [מזקק שבעתים][3]:

8 אתה־יהוה תשמרם ‖ תצרנו מן־הדור זו לעולם:
9 סביב רשעים יתהלכון ‖ כרם זלת לבני אדם[4]:

Psalm 13.

2 עד־אנה יהוה | תשכחני נצח[1] ‖ עד־אנה תסתיר | את־פניך ממני:
3 עד־אנה אשית | עצות בנפשי ‖ יגון בלבבי יומם
עד־אנה ירום | איבי עלי:
4 הביטה ענני | יהוה אלהי ‖ האירה עיני | פן־אישן המות:
5 פן־יאמר איבי יכלתיו ‖ צרי יגילו כי אמוט:
6 ואני בחסדך[2] בטחתי ‖ יגל לבי בישועתך[3]
אשירה ליהוה | כי גמל עלי:

Psalm 14 = 53.[1]

1 אמר נבל בלבו | אין אלהים
השחיתו התעיבו עלילה | אין עשה־טוב:
2 יהוה משמים השקיף | על־בני־אדם
לראות היש משכיל | דרש את־אלהים:
3 הכל סר | יחדו נאלחו ‖ אין עשה־טוב | אין גם אחד:
4 הלא ידעו | כל[2]־פעלי און ‖ אכלי עמי | אכלו לחם
יהוה לא קראו:

Ps. 11] 2 *wə*-Glosse (§ 244, 1) — **Ps. 12]** 1 oder Schema 4 + 3 mit *mib^{bə}nē‿'adám* ? 2 erläuternde Glosse zum Vorhergehenden 3 das Eingeklammerte dürfte erläuternde Glosse sein. Oder Schema 4 : 3 bis *baʿlīl*, und dann als Variante des Dreiers **kuxarúṣ m. š.*? 4 V. 9^b ist unverständlich und auch metrisch gewiss corrupt, da ein Schema 3 + 4 zum Abschluss nicht taugt. כרם זלת wird wol aus einem einheitlichen Subst. zerspalten und dann weiter verderbt sein — **Ps. 13]** 1 *neṣax* passt recht wenig zu *ʿad-'ánū* und dürfte zu streichen sein (vgl. § 244, 6). Dann muss aber auch V. 2^b auf einen Dreier reduciert werden (zumal der Vers schlecht gegliedert ist), sei es durch [*ʿad-'anū*],

3 *kī-ḥaššaþóþ jehare sún | ṣaddīq ma-ppaʿál* 4
4 *jahwę̄ bəhechāl qodšó ‖ jahwę̄ baššamāim kisʾó* 3:3
ʿenāu jęχzū́ | ʿafʿappáu jibχánū | bənē ʾadám 6
5 *jahwę̄ ṣaddīq jibχán ‖ wərašáʿ [wəʾoheb χamas]² śanəʾā nafšó* (3)
6 *jamṭér ʿal-rəšaʿīm paχím ‖* 3
ʾēš wəgofríþ | wərúχ zilʿafóþ | mənāþ kosám ‖ 6
7 *kī-ṣaddīq jahwę̄ | ṣədaqōþ ʾaheb ‖ jašār jęχzū fanēmó ‖* 4:3

Psalm 12.

2 *hošíʿā jahwę̄ | kī-gamār χasíd ‖ kī-fassū ʾęmunīm | mibbənē ʾadám*[1] 4:4
3 *šāu jədabbərū | ʾīš ʾęþ-reʿēu ‖ śəfáþ χălaqóþ [bəleb waleb]² jədabbərū* 4:(3)
4 *jachrēþ jahwę̄ | kol-śifþē χălaqóþ ‖ lašōn mədabbęręþ gədolóþ ‖* 4:3
5 *ʾăšęr ʾaməru | lilšonénu nagbír ‖ śəfaþénu ʾittánu | mī ʾadōn lánu* 4:4
6 *miššód ʿănijjím | meʾęnqáþ ʾębjonīm ‖ ʿattā ʾaqūm | jōmār jahwę̄ ‖* 4:4
ʾašīþ bəjéšaʿ | jafīχ lō ‖ 4
7 *ʾimrōþ jahwę̄ | ʾămaróþ ṭəhoróþ ‖ ⟨kak⟩kęsęf ṣarūf baʿlīl laʾáręṣ [məzuqqaq šibʿaþaim]³* 4:4?
8 *ʾattā[-]jahwę̄ tišmərém ‖ tiṣṣərénnū min-haddór zū ləʿolám ‖* 3:3
9 *sabíb rəšaʿím jiþhallachūn ‖ kərum zulluþ libnē ʾadam*[4] 3:?

Psalm 13.

2 *ʿad-ʾánā jahwę̄ | tiškaχénī nęṣáχ*[1] ‖ *ʿad-ʾánā tastír ʾęþ-panęchā mimmęnnī* 4:4?
3 *ʿad-ʾánā ʾašīþ ʿeṣóþ bənafšī ‖ jagōn bilbabī jōmám ‖* 4*:3
ʿad-ʾánā jarūm ʾojəbī ʿalái ‖ 4*
4 *habbīṭa ʿănénī | jahwę̄ ʾęlohái ‖ haʾīrā ʿenái | pęn-ʾīšān hammáuþ ‖* 4:4
5 *pęn-jomár ʾojəbī jəcholtīu ‖ ṣarái jagīlū kī ʾęmmóṭ ‖* 3:3
6 *wąʾnī bəχąsdách*² *baṭąχtī ‖ jagēl libbī bīšūʿaþách*³ ‖ 3:3
ʾašīrā ləjahwę̄ | kī gamāl ʿalái ‖ 4

Psalm 14 = 53.[1]

1 *ʾamār nabál bəlibbó | ʾēn ʾęlohīm ‖* 5
hišχīþū hiþʿībū ʿălīlā | ʾēn ʿośē-ṭób ‖ 5
2 *jahwę̄ miššamāim hišqīf | ʿal-bənē[-]ʾadám ‖* 5
lirʾōþ hăjēš maśkīl | dorēš ʾęþ-ʾęlohīm ‖ 5
3 *hakkōl sār | jaχdáu nęʾlaχū ‖ ʾēn ʿośē-ṭób | ʾēn gam ʾęχád ‖* 4:4
4 *hălō jadəʿū | kol²-pōʿălē ʾáun ‖ ʾochəlē ʿammī | ʾachəlū lęχęm ‖* 4:4
jahwę̄ lō qaraʾū ‖ 3

Ps. 13| sei es durch [*mimmęnnī*]. Das macht denn auch die folgenden Vierer etwas verdächtig, und so glaube ich auch, dass wir es hier mit einem ursprünglich in regelmässigen Dreiern verfassten Text zu tun haben, der aber stark glossiert und interpoliert wurde. Man wird leicht wahrnehmen, dass jede Viererzeile etwas sachlich Entbehrliches oder Glossenähnliches enthält. Aber im Einzelnen ist nicht mit Sicherheit zu emendieren 2 *bəχąsdəchā* MT. 3 *bīšūʿaþęchā* MT. — **Ps. 14|** 1 die metrisch gleichgültigen Varianten von Ps. 53 sind nicht besonders verzeichnet 2 fehlt Ps. 53

5 שם פחדו פחד || כי־אלהים בדור צדיק:
6 עצת־עני תבישו | כי יהוה מחסהו:
7 מי־יתן מציון | ישועת ישראל
בשוב יהוה | שבות עמו || יגל יעקב | ישמח ישראל:

Psalm 15.

1 יהוה מי־יגור באהלך[1] || מי־ישכן בהר קדשך[2]:
2 הולך תמים | ופעל צדק [ודבר אמת בלבבו][3]:
3 לא־רגל על⟨י⟩־לשנו || לא־עשה לרעהו רעה
וחרפה לא־נשא | על⟨י⟩[4]־קרבו:
4 נבזה בעיניו נמאס || ואת־יראי יהוה יכבד
נשבע להרע | ולא ימר:
5 כספו לא־נתן בנשך || ושחד על־נקי לא־לקח
עשה אלה | לא ימוט לעולם:

Psalm 18 = 2 Samuelis 22.

למנצח לעבד יהוה לדוד אשר דבר ליהוה את־דברי השירה הזאת ביום
הציל־יהוה אותו מכף כל־איביו ומיד שאול: ויאמר

2 ארחמך[1] יהוה חזקי || יהוה סלעי ומצודתי [ומפלטי][2]:
3 אלי צורי אחסה־בו || מגני וקרן־ישעי || משגבי[3]:
4 מהלל אקרא יהוה || ומן־איבי[4] אושע:
5 אפפוני[5] משברי[6]־מות || ונחלי[7] בליעל יבעתוני:
6 חבלי שאול סבבוני[8] || קדמוני מוקשי מות:
7 בצר־לי אקרא יהוה || ואל־אלהי אשוע[9]
ישמע[10] מהיכלו קולי || ושועתי [לפניו][11] תבוא באזניו:
8 ותגעש ותרעש הארץ || ומוסדי הרים[12] ירגזו
ויתגעשו כי־חרה לו:
9 עלה עשן באפו || ואש מפיו תאכל
גחלים בערו ממנו:
10 ויט שמים וירד || וערפל תחת רגליו:
11 וירכב על־כרוב ויעף || וידא[13] על־כנפי־רוח:
12 ישת חשך סתרו סביבותיו [סכתו][14] || חשכת[15]־מים עבי שחקים:
13 מנגה נגדו [עביו][16] עברו || ברד[17] וגחלי־אש:

Ps. 15] 1 *bə'ohle̜cha* MT. 2 *qọđše̜cha* MT. 3 gestrichen, weil sachlich nicht ganz passend und weil sonst der Ps. einen regelmässigen Wechsel von 3 + 3 ¦ 4 (oder aber, nach V. 3^b. 4^b. 5^b von 3 + 3 ¦ 3, mit *ʿal-qərobṓ, wᵊlō‿jamī́r* und *ʿośę‿'éllę*) durchblicken lässt 4 l. *ʿălḗ-*? — **Ps. 18]** 1 oder *'ărạxmēch,* sofern die Form richtig überliefert ist; sonst *'ăromamēch*; MT. *'ẹrxọmchá.* — V. 2^a fehlt S 2 *umfạlṭī-lī* P. Der Zusatz (vgl. Anm. 3) könnte aus V. 49 heraufgeholt sein. Ob man *umṣūđaþī́* belässt oder in *bəṣaraþī́* ändert, ist für den Vers gleichgültig 2^a *'ẹ̄lohē* S 3 *miśgạbbī* ist wol Glosse oder Variante zu *ṣūrī.* S hat es als den Anfang eines neuen Verses genommen und diesen zu einem Fünfer ergänzt durch den Zusatz *umnūsī mošiʿī mexamas tošiʿenī,* von dem mindestens der Schluss mit dem persönlichen *mošiʿī* u. s. w. (übrigens ebenso wie oben Anm. 2 *umfạlləṭī*) aus der Reihe der sachlichen Bilder *xizqī, sạlʿī, (məṣūđaþī), ṣūrī,*

5 *šām paxădū́ fáxad* ‖ *kı-'ęlohīm bədṓr ṣaddíq* ‖ 3:3
6 *'ăṣăp[-]'ani pabíšú* | *kı⌣jahwę̄ maxsén* ‖ 5
7 *mı-jittén miṣṣijjṓn* | *jəšu'áp jiśra'él* ‖ 4
bəšūb jahwę́ | *šəbūp 'ammṓ* ‖ *jagḗl ja'qób* | *jiśmáx jiśra'él* ‖ 4 4

Psalm 15.

1 *jahwę̄ mı-jagū́r bə'ohláchᵗ* ‖ *mı-jiškṓn bəhăr qodšách*[2] ‖ 3:3
2 *holḗch tamím* | *ufo'ḗl ṣędéq* | *wədobḗr 'ĕméṗ bilbabó*] [3] ‖ (4)
3 *lo-ragḗl 'ăl-*[4] *ləšonó* ‖ *lo-'aśá ləre'ḗu ra'á* ‖ 3:3
wəxęrpá lo-naśá | *'ăl-*[4] *qərobó* ‖ 4
4 *nibzę̄ bə'enḗu nim'ás* ‖ *wᵊ'ęp-jir'ḗ jahwę̄ jəchabbéd* ‖ 3:3
nišbá' ləhará' | *wəlṓ jamír* ‖ 4
5 *kaspṓ lo-napán bənęšęch* ‖ *wəšóxad 'al-naqí lo-laqáx* ‖ 3:3
'ośḗ 'ęllę̄ | *lō⌣jimmóṭ lə'olám* ‖ 4

Psalm 18 (P) = 2 Samuelis 22 (S).

lamnaṣṣex lə'ębęd jahwę̄ lədawid 'ăšęr dibbęr ləjahwę̄ 'ęp-dibrē haššira hazzōṗ bəjōm hiṣṣil-jahwę̄ 'oṗó mikkaf kol-'ojəbā́u umijjad ša'ul ‖ *wajjomar*
2 *'ęrxămēch*[1] *jahwę̄ xizqí* ‖ *jahwę̄ sal'í umṣūdaṗí [umfalləṭı]*[2] ‖ 3:3
3 *'elí*[2a] *ṣūrí 'ęxsę-bbṓ* ‖ *maginnī wəqęręn-jiš'í* ‖ *miśgabbı ...*[3] 3:3
4 *məhullāl 'ęqrā jahwę̄* ‖ *umín-'ojəbái*[4] *'iwwašé'* ‖ 3:3
5 *'ăfafū́nī*[5] *mišbərē-*[6]*mā́uṗ* ‖ *wənaxlḗ*[7] *bᵊlijja'ál jəba'pū́nī* ‖ 3:3
6 *xęblē šə'ṓl səbabū́nī*[8] ‖ *qiddəmū́nī mō qəšē mā́uṗ* ‖ 3:3
7 *baṣṣár-lı 'ęqrā jahwę̄* ‖ *wə'ęl-'ęlohái 'ăšawwé'*[9] ‖ 3:3
jišmá'[10] *mehēchalṓ qolí* ‖ *wᵊšau'aṗí* *[*ləfanā́u*][11] *tabṓ bə'oznā́u* ‖ 3:3
8 *wattig'áš wattir'áš ha'árę̧ṣ* ‖ *umósədè⌣harím*[12] *jirgazú* ‖ 3:3
wajjíṗga'ăšú kı-xarā⌣lṓ ‖ 3
9 *'alā 'ašán bə'appṓ* ‖ *wə'ēš mippī́u tochḗl* ‖ 3:3
gęxalím ba'ărú mimmęnnú ‖ 3
10 *wajjēṭ šamáim wajjerád* ‖ *wa'rafę̄l táxāṗ raglā́u* ‖ 3:3
11 *wajjirkáb 'al-kərūb wajja'óf* ‖ *wajjédē*[13] *'al-kánfē-rūx* ‖ 3:3
12 *jašęṗ⌣xóšęch siṗró sᵊbıbopā́u [sukkapō]*[14] ‖ *xęšchaṗ*[15]*⌣māim 'abē šəxaqim* ‖ (3):3
13 *minnógah nęgdṓ* *[*'abā́u*][16] *'abərū* ‖ *barād*[17] *wəgaxălę-'éš* ‖ (3):3

Ps. 18| *maginnī, qęręn-jiš'ı* bedenklich herausfällt. Auch er klingt ausserdem stark an V. 49 an 4 *umé'ojəbái* S 5 davor *kı* S 6 *xęble* P 7 *naxle* S 8 *sabbū́nī* S; vgl. § 238, 1, g 9 *'ęqrā* S 10 *wajjišma'* S 11 fehlt S und ist sicher Glosse. Dagegen gehört das in S ebenfalls fehlende *tabo* notwendig zum alten Text. Der Ausfall ist graphisch leicht erklärlich ([illegible]) 12 s. § 176, 3; *mosədoṗ haššamaim* S 13 *wajjerā* S 14 *wajjašęṗ xošęch səbıbopān sukkoṗ* ‖ S. Kann סכתו oder סכות eine var. lect. zu סתרו sein, die in S das Grundwort zu Falle gebracht hat? Möglicherweise wäre übrigens dieser und der folgende Vers auf die Form eines Sechsers zu bringen 15 *xašraṗ* S 16 עביו, das in S fehlt, ist, wie übrigens auch schon Cheyne S. 376 vermutet hat, wol nur ein verlesenes עברו, möglicherweise beeinflusst durch עבי in V. 12 17 *'abəru barad wə-*] *ba'ăru* S, sicher verstümmelt

14 וירעם בשמים[18] יהוה ‖ ועליון יתן קלו
[ברד וגחלי־אש][19]:
15 וישלח חציו[20] ויפיצם ‖ וברקים[21] ברק[22] ויהמם:
16 ויראו אפיקי ים[23] ‖ ויגלו[24] מוסדות תבל
× × ⏑ מגערתך[25] יהוה ‖ מנשמת רוח אפך[26]:
17 ישלח ממרום יקחני ‖ ימשני ממים רבים:
18 יצילני מאיבי עז[27] ‖ ומשנאי[28] כי־אמצו ממני:
19 יקדמוני ביום אידי ‖ ויהי[־יהוה][29] למשען[30] לי:
20 ויוצא למרחב אתי[31] ‖ יחלצני כי חפץ בי:
21 יגמלני יהוה כצדקי[32] ‖ כבר ידי ישיב לי[33]:
22 כי־שמרתי דרכי יהוה ‖ ולא־רשעתי מאלהי:
23 כי כל־משפטיו לנגדי ‖ יחקתיו לא־אסיר מני[34]:
24 ואהי תמים עמו[35] ‖ ואשתמרה מעוני[36]:
25 וישב[־יהוה][29] לי כצדקי[32] ‖ כבר ידי[37] לנגד עיניו:
26 עם־חסיד תתחסד | עם־[גבר][38] תמים תתמם:
27 עם־נבר תתברר[39] | ועם־עקש תתפתל[40]:
28 כי־אתה[41] עם־עני תושיע ‖ ועינים רמות[42] תשפיל:
29 כי־אתה תאיר נרי[43] ‖ יהוה [אלהי][44] יגיה חשכי:
30 כי־בכה[45] ארץ גדיד ‖ ובאלהי[46] אדלג־שור:
31 האל תמים דרכו ‖ אמרת־יהוה צרופה
מגן הוא לכל החוסים בו[47]:
32 כי מי אל[48] מבלעדי יהוה ‖ ומי־צור זולתי[49] אלהינו:
33 האל המאזרני[50] חיל ‖ ויתן [51] תמים דרכי:
34 משוה רגלי כאילות ‖ ועל במתי יעמידני:
35 מלמד ידי למלחמה ‖ ונחתה[52] קשת[־נחושה][53] זרועתי:
36 ותתן־לי מגן ישעך[54] ‖ [וימינך תסעדני][55] וענותך[56] תרבני × ⏑:
37 תרחיב צעדי תחתי[57] ‖ ולא מעדו קרסלי:
38 ארדוף[58] אויבי ואשיגם[59] ‖ ולא־אשוב עד⟨י⟩[60]־כלותם:
39 אמחצם ולא־יכלו קום[61] ‖ יפלו[62] תחת רגלי:
40 ותזרני[63] חיל למלחמה ‖ תכריע קמי תחתי[57]:
41 ואיבי נתתה לי[64] ערף ‖ ומשנאי עצמיתם × × ⏑[65]:
42 ישועו[66] ואין מושיע ‖ על[67]־יהוה ולא ענם:
43 ואשחקם כעפר־ארץ[68] ‖ כטיט חוצות אדקם[69]:

Ps. 18] 18 *jar'em min-šamaim* S 19 fehlt S, aus V. 13 wiederholt P 20 *xiṣṣīm* S 21 fehlt S 22 ברק S, in P in בר entstellt 23 betone *wajjéra'ū*? Am Schluss ים S, מים P 24 *jiggalū* S 25 *bəza'rab* S; wahrscheinlich fehlt vorher ein Verbum 26 *'appęehu* P, *-ō* S 27 s. § 172. Ob freilich der Vers so intact ist, ist mir einigermassen zweifelhaft: *'az* könnte steigernd eingesetzt sein. Etwa *minnī 'ojəbī*? 28 *miššonə'ai* S 29 s. § 243, 1 30 *miš'an* S 31 *wajjōṣī'enī lammęrxab* P, das so für den Vers zu kurz ist, aber an sich wol durch die Parallelen der Nachbarverse empfohlen wird. Dann wäre für *'obī* S eine andre Ergänzung zu suchen 32 *kəṣidqabī* S 33 oder *kebor⏑jadāi jašīb lī*? 34 *-'asūr mimmęnnū* S 35 *wa'ęhję̄ bamīm lō* S 36 so S; *wa'éstammèr mé'āwonī* P nach § 176, 4 37 *kəborī* S, rhythmisch besser 38 das vielbesprochene גבר־ (in S weiter verderbt zu גביר־) ist zu streichen als falsche Dublette zu dem folgenden גבר. Erst so kommt Vers und Stil in Ordnung [so jetzt auch Duhm S. 55] 39 *tittabar* S 40 *tittappal* S 41 *wə'ęb-* S 42 *wə'ēnęcha 'al-*

14 *wajjar'ém baššamāim*[18] *jahwę* | *wə'ęljōn jittēn qoló* | 3:3
*[*barad wəgaxále-'ēš*][19] —
15 *wajjišlāx xiṣṣáu*[20] *waifiṣém* | *ubraqīm*[21] **baráq*[22] *wajhummém* | 3:3
16 *wajjera'ū 'ăfīqé *jăm*[23] ‖ *wajjiggalú*[24] *mōsədōþ tebél* | 3:3
miggaʿărabęcha[25] *jahwę* ‖ *minnišmaþ ‿ rūx 'appách*[26] | 3:3
17 *jišláx mimmaróm jiqqaxéni* | *jamšéni mimmāim rabbím* | 3:3
18 *jaṣṣiléni me'ójəbi ‿ 'áz*[27] ‖ *umiššonə'ái*[28] *ki-'amṣú mimmęnni* | 3:3
19 *jəqadᵈᵊmúni bəjōm 'édí* ‖ *waihī [-jahwę]*[29] *ləmišʿàn*[30] *‿ lí* | 3:3
20 *wajjōṣé lammęrxāb 'oþí*[31] ‖ *jəxalᵇᵊṣém ki ‿ xafēṣ bī* | 3:3
21 *jigməléni jahwę kəṣidqi*[32] ‖ *kəbōr jadái jašib ‿ lī*[33] | 3:3
22 *kī-šamárti darchē jahwę* ‖ *wəló-rašáʿti me'ělohái* | 3:3
23 *ki ‿ chǫl-mišpaṭáu ləneǧdi* ‖ *wəxuqqoþáu lo-'asīr męnni*[34] | 3:3
24 *wa'ęhī þamīm ʿimmó*[35] ‖ *wa'ęštammərá meʿăwoní*[36] | 3:3
25 *wajjášęb [-jahwę]*[29] *lī chəṣidqi*[32] ‖ *kəbor ‿ jadāi*[37] *lənéǧęd ʿenáu* | 3:3
26 *ʿim-xasíd tiþxassád* | *ʿim-[gəbar]*[38] *tamím tittammám* | (4)
27 *ʿim-nabár tiþbarár*[39] | *wəʿim-ʿiqqéš tiþpattál*[40] | 4
28 *ki-'attá*[41] *ʿam-ʿanī þošíʿ* ‖ *wəʿenāim ramōþ*[42] *tašpíl* | 3:3
29 *kī-'attā taʿīr nerí*[43] ‖ *jahwę ['ęlohai]*[44] *jaggīh xoški* | 3:3
30 *ki-bəchā*[45] *'arūṣ gədúd* ‖ *ubelohāi*[46] *'ădállęǧ-šūr* ‖ 3:3
31 *ha'ēl tamím darkó* ‖ *'imrāþ[-]jahwę ṣərūfá* ‖ 3:3
magen hū ləchol haxōsim bo[47] ‖ ?
32 *kī ‿ mī ‿ 'él*[48] *mibbalʿădē jahwę* ‖ *umī-ṣūr zulaþí*[49] *'ęlohénū* | 3:3
33 *ha'él ham'azᶻᵊréni*[50] *xāil* ‖ *wajjittēn*[51] *tamím darki* | 3:3
34 *məšawwę raǧlái ka'ajjalōþ* ‖ *wəʿál bamoþái jaʿmidéni* ‖ 3:3
35 *məlammēd jadái lammilxamá* ‖ *wᵊnixăþā*[52] *qęšęþ[-nəxūšā]*[53] *zəroʿoþái* | 3:3
36 *wattittén-lī magēn jišʿách*[54] *[wīmīnəcha þisʿadéni]*[55] *wəʿanwaþāch*[56] *þarbéni* × ⏑ 3:3
37 *tarxīb ṣaʿdī þaxtái*[57] ‖ *wəlō maʿădú qarsullái* ‖ 3:3
38 *'ęrdóf*[58] *'ojəbái wᵊ'aššīgém*[59] ‖ *wəlō-'ašūb ʿád*[60]*-kallōþám* | 3:3
39 *'ęmxaṣém wəlō-júchəlū qúm*[61] ‖ *jippəlū*[62] *tàxāþ raǧlái* | 3:3
40 *wattazréni*[63] *xāil lammilxamá* ‖ *tachrīʿ qamāi taxtái*[57] ‖ 3:3
41 *wᵊ'ojəbái naþàttá ‿ llī*[64] *ʿòréf* ‖ *umśan'ái ʿaṣmiþém* × × ⏑[65] ‖ 3:3
42 *jəšawᵂᵊʿū*[66] *wə'ēn mōšíʿ* ‖ *ʿal*[67]*-jahwę wəlō ʿanám* | 3:3
43 *wᵊ'ęšxaqém kaʿfār[-]'àręṣ*[68] ‖ *kəṭīṭ xūṣōþ *'ădiqqém*[69] ‖ 3:3

Ps. 18| *ramīm* S 43 *ta'īr neri*] *neri jahwę* S 44 *wəjahwę* (ohne *'ęlohai*) S 45 so בבכה S, בך P 46 *belohai* S 47 die Herstellung des unmetrischen Textes ist ganz zweifelhaft 48 *'ęlōh* P (vgl. V. 33) 49 *mibbalʿăde* S 50 *maʿuzi* S 51 *wajjatter* S 52 *wənixaþ* S 53 der Vers ist überfüllt und *nəxuša*, נחושה erinnert stark an נחתה 54 *jišʿęcha* MT. 55 fehlt S und ist wol nur ein Versuch, den unvollständigen Halbvers auszufüllen. Ein Vierer ist hier sicher nicht zu dulden. LXX mit der Dublette καὶ ἡ παιδία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδία σου, αὐτή με διδάξει weist auf jeden Fall auf einen dreihebigen Vers hin 56 *wəʿanwaþəcha* P, *waʿnoþəcha* S 57 *taxteni* S 58 *'ęrdəfā* S 59 *wa'ašmidem* S 60 l. *ʿăde-* 61 *wa'ăchallem wa'ęmxaṣem wəlo jəqumun* S 62 *wajjippəlu* S 63 so S, *wattə'azzəréni* P 64 *tatta lli* S; zur Form s. S. 211 65 *məśan'ai wə'aṣmiþem* S 66 *jišʿu* S 67 *'ęl-* S 68 *kəʿafar ʿal-pəné-rux* P gegen das Metrum (wenigstens überaus schwerfällig) 69 אדקם ארקעם S, אריקם P

44 תפלטני[70] מריבי עם[71] ‖ תשימני[72] לראש גוים
עם לא־ידעתי[73] יעבדוני:
45 לשמע[74] אזן ישמעו לי ‖ בני־נכר יכחשו־לי:
46 בני־נכר יבלו ‖ ויחרגו[75] ממזגרותם[76]:
47 חי־יהוה וברוך צורי ‖ וירום אלוהי ישעי[77]:
48 [האל][78] הנותן נקמות לי ‖ וידבר[79] עמים תחתי[57]:
49 מפלטי[80] מאיבי:
אף מן־קמי[81] תרוממני ‖ מאיש חמס[82] תצילני:
50 על־כן אודך[83] | בגוים יהוה[84] | ולשמך[85] אזמרה[86]:
51 מגדל ישועות מלכו ‖ ועשה חסד[87] למשיחו
לדוד ולזרעו עד־עולם:

Psalm 25.

1 אליך יהוה נפשי אשא (2) אלהי . . . . :
(2) בך בטחתי אל־אבוש[ה][1] ‖ אל־יעלצו איבי לי[2]:
3 גם כל־קויך לא יבשו[3] ‖ יבשו הבוגדים ריקם:
4 דרכיך יהוה הודיעני ‖ ⟨ו⟩ארחותיך[4] למדני:
5 הדריכני באמתך[5] ולמדני ‖ כי־אתה אלהי ישעי
⟨ו × × x́ × × x́ × × x́⟩ ‖ אותך[6] קויתי כל־היום:
6 זכר־רחמיך | יהוה וחסדיך | כי מעולם המה[7]:
7 חטאות נעורי [ופשעי][8] אל־תזכר ‖ כחסדך[9] זכר־לי־אתה
למען טובך[10] יהוה:
8 טוב־וישר יהוה ‖ על־כן ‖ יורה חטאים בדרך:
9 ידרך ענוים במשפט ‖ וילמד ענוים דרכו:
10 כל־ארחות יהוה חסד ואמת[11] ‖ לנצרי בריתו ועדתיו:
11 למען־שמך[12] יהוה ‖ וסלחת לעוני כי רב־הוא:
12 מי־זה האיש[13] ירא יהוה ‖ יורנו בדרך יבחר:
13 נפשו בטוב תלין ‖ וזרעו יירש ארץ:
14 סוד יהוה ליראיו ‖ ובריתו × x́ להודיעם[14]:
15 עיני תמיד אל־יהוה ‖ כי הוא־יוציא מרשת רגלי:
16 פנה־אלי וחנני ‖ כי־יחיד ועני אני:
17 צרות לבבי הרח[י]ב[ו][15] ‖ ⟨ו⟩ממצוקותי הוציאני:
18 ראה עניי ועמלי ‖ ושא לכל־חטאותי:
19 ראה־איבי כי־רבו ‖ ושנאת חמס שנאוני:
20 שמרה נפשי והצילני ‖ אל־אבוש כי־חסיתי בך:
21 תם־וישר יצרוני ‖ כי ⟨אותך⟩ קויתי[ך][16] ⟨יהוה⟩[17]:
22 [פדה אלהים את־ישראל | מכל צרותיו:][18]

Ps. 18] 70 *wattəfalləṭenī* S 71 *ʿammī* S 72 *tišmərenī* S 73 oder *ʿăm lō-jađạʿtī* etc.? 74 *lišmōʿ* S; s. S. 281 f. V. 45[b] vor [a] S 75 *wəjaxgərū* S 76 *-ōþēhẹm* P, s. § 233, 2 77 davor noch *ṣūr* S 78 s. § 243, 1 79 *umoriđ* P; l. *umađbīr*? 80 *umōṣī'ī* S 81 *umiqqamai* S 82 *xămasīm* S · 83 *'ōđəchá* MT. 84 *jahwẹ baggōjim* S 85 *ulšimchá* MT. 86 *'ăzamme|rā* P. Der schlecht gegliederte Sechser ist etwas auffällig und wol mit Ausschaltung von *ʿal-ken* nach § 241, 2, d und einer Ergänzung am Schluss in einen Doppeldreier zu ändern 87 *wəʿośē-xẹsẹđ* S — **Ps. 25]** 1 vgl. V. 20 2 zu der etwas zweifelhaften Betonung vgl. § 176, 4 3 vgl. § 220. 226 oder l. *Gam-qowẹ̄ch[a] lŏ jeƀòšū*? 4 ⟨*wə-*⟩ ergänzt nach LXX. Symm.

44 *təfal^{e}ṭénī*[70] *merḭbe ʿăm*[71] ‖ *təśiménī*[72] *ləroš gojím* ‖ 3:3
ʿam◡ló-jadáʿtī[73] *jaʿabdúnī* ‖ 3
45 *ləšemaʿ*[74]◡*'ózęn jiššámaʿu lī* ‖ *bəne-nechār jəcháxašu-lī* ‖ 3:3
46 *bənē[-]nechár jibbolú* ‖ *wʻjaxrəgū*[75] *mimmisgərobām*[76] ‖ 3:3
47 *xai-jahwę̄ ubarūch ṣurī* ‖ *wəjarúm 'ęlohē jišʿī*[77] ‖ 3:3
48 [*ha'el*][78] *hannoþén nəqamōþ lī* ‖ *wajjadbēr*[79] *ʿammim taxtái*[77] ‖ 3:3
49 *məfállətī*[80] *mé'ojəbái* ‖ 3
'ăf min-qamái[81] *t'romoménī* ‖ *mə'īš xamás*[82] *tassilénī* ‖ 3:3
50 *ʿal-kēn 'ōdéch*[83] *baggojím jahwę̄*[84] | *wəlišmách*[85] *'ăzammér*[86] ‖ 6*
51 *magdíl jəšūʿōþ malkó* ‖ *wəʿóśę̄ xęsęd limšīxó*[87] ‖ 3:3
ləđawíđ ulzarʿó ʿad-ʿolám ‖ 3

Psalm 25.

1 *'elęch^{a} jahwę̄ nafšī 'ęśśā* (2) *'ęlohai* . . . . ?
(2) *Bəchá baṭáxtī 'al-'ebóšā*[1] ‖ *'al-jáʿalṣū◡'ōjəbái◡lī*[2] ‖ 3:3
3 *Gām kol-qowę̄ch^{a} lō◡jebóšū*[3] ‖ *jebóšū habbōgədīm reqám* ‖ 3:3
4 *Dərachę̄ch^{a} jahwę̄ hodīʿénī* ‖ ⟨*wə*⟩*'órəxōþę̄ch^{a}*[4] *lammədénī* ‖ 3:3
5 *Hadrīchénī ba'mittách*[5] *wəlam^{me}dénī* ‖ *kī-'attá 'ęlohē jišʿī* ‖ 3:3
⟨W× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥⟩ ‖ *'ōþách*[6] *qiwwīþī kol-hajjóm* ‖ 3:3
6 *Zəchōr* [-] *raxmę̄ch^{a} jahwę̄ waxsadę̄ch^{a}* | *kī◡meʿolām hèmmá*[7] ‖ 6?
7 *Xaṭṭōþ nəʿūrái* [*ufšaʿai*][8] *'al-tizkór* ‖ *kəxasdāch*[9] *zəchór-lī-'attá* ‖ 3:3
ləmáʿan ṭubāch[10] *jahwę̄* ‖ 3
8 *Ṭōb-wəjašār jahwę̄* ‖ *ʿal-ken* ‖ *jorę̄ xaṭṭa'īm baddàręch* ‖ 3:3
9 *Jadréch ʿănawīm bammišpáṭ* ‖ *wīlammed ʿănawīm darkó* ‖ 3:3
10 *Kol-'ǫrxōþ◡jahwę̄ xęsęd wę'męþ*[11] ‖ *lənoṣərē bəríþó wʻʿedoþáu* ‖ (3:3
11 *Ləmáʿan-šəmāch*[12] *jahwę̄* ‖ *wəsaláxtā^{a} laʿwonī kī◡rab-hū* ‖ 3:3
12 *Mī-zę̄◡ha'īš*[13] *jərē jahwę̄* ‖ *jōrę́nnū bədę́ręch jibxár* ‖ 3:3
13 *Nafšō bəṭōb talīn* ‖ *wəzarʿō jīrāš 'àręṣ* ‖ 3:3
14 *Sōđ jahwę̄ līre'áu* ‖ *ubrīþó* × × ⊥ *ləhōdīʿám*[14] ‖ 3:?
15 *ʿēnái tamíd 'ęl-jahwę̄* ‖ *kī◡hū-jōṣī merę́šęþ raglái* ‖ 3:3
16 *Pənē-'elái wəxonnénī* ‖ *kī-jaxīd wəʿanī 'anī* ‖ 3:3
17 *Ṣaróþ ləbabī hirxībū*[15] ‖ *⟨*u*⟩*mím^{me}ṣūqoþái hoṣīʿénī* ‖ 3:3
18 *Rə'ē ʿonjī waʿmalí* ‖ *wəśā ləchól-xaṭṭoþái* ‖ 3:3
19 *Rə'ē-'ojəbái kī-ràbbū* ‖ *wəśin'āþ xamás śəne'ūnī* ‖ 3:3
20 *Šomrā nafšī wʻhaṣṣīlénī* ‖ *'al-'ebóš kī-xasíþī bāch* ‖ 3:3
21 *Tōm-wajóšęr jiṣṣərūnī* ‖ *kī◡⟨'oþāch⟩ qiwwīþī[cha]*[16] *⟨*jahwę̄*⟩[17] ‖ 3:(3
22 [*Pəđē 'ęlohīm 'ęþ-jiśra'él* | *mikkól-ṣaroþáu*[18]] 5

Ps. 25| 5 *ba'mittęcha* MT. 6 *'oþəchá* MT. 7 sehr schlecht gegliederter Sechser. Vermutlich ist *jahwę̄*, das der LXX in B fehlt, umzustellen, also entweder *zəchōr raxmę́ch waxsadę̄ch* ‖ *jahwę̄*: [*kī*] *meʿolām hèmmá* ‖ oder mit *jahwę̄* ganz am Schluss 8 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 9 *kəxasdəchá* MT. 10 *ṭubəchá* MT. 11 Lesung zweifelhaft; etwa *kol-'ǫ́rxoþāu xę́sęđ wę'męþ* ? 12 *šimchá* MT. 13 vgl. § 157, 2 14 der überlieferte Fünfer ist gewiss nicht zu dulden 15 l. **harxéb* (das Schluss-*ū* gehört zum Folgenden) 16 vgl. V. 5 17 ergänzt nach LXX 18 zu den übrigen Gründen für Unechtheit des Verses kommt, wie man sieht, auch noch der Wechsel des Versmaasses

Psalm 37.

1 אל־תתחר במרעים | ⟨ו⟩אל[1]־תקנא | בעשי עולה:
2 כי כחציר מהרה ימלו ‖ וכירק דשא יבולון:
3 בטח ביהוה ועשה־טוב ‖ שכן־ארץ ורעה אמונה:
4 והתענג על־יהוה | ויתן־לך[2] | משאלות לבך[3]:
5 גול על־יהוה דרכך[4] ‖ ובטח עליו והוא יעשה[5]:
6 והוציא כאור צדקך[6] | ו ××∠ משפטך[7] כצהרים:
7 דום ליהוה | והתחולל לו | ××∠ ××∠:
אל־תתחר במצליח דרכו ‖ באיש עשה מזמות:
8 הרף[8] מאף | ועזב חמה [אל־תתחר][9] | אך־להרע:
9 כי מרעים יכרתון | וקוי יהוה | [המה][10] יירשו־ארץ:
10 ועוד מעט ואין רשע ‖ והתבוננת על־מקומו ואיננו:
11 וענוים יירשו־ארץ ‖ והתענגו על־רב שלום:
12 זמם רשע לצדיק ‖ וחרק עליו שניו:
13 אדני ישחק־לו ‖ כי־ראה כי־יבא יומו:
14 חרב פתחו רשעים | ודרכו קשתם[11]
להפיל עני ואביון | לטבח ישרי־דרך[12]:
15 חרבם תבוא בלבם | וקשתותם[13] תשברנ[ה][14]:
16 טוב מעט לצדיק ‖ מהמון רשעים רבים:
17 כי זרועות רשעים תשברנ[ה][14] ‖ וסומך צדיקים יהוה:
18 יודע [יהוה][15] ימי תמימם ‖ ונחלתם לעולם תהיה:
19 לא־יבשו בעת רעה ‖ ובימי רעבון ישבעו:
20 כי רשעים יאבדו | ואיבי יהוה | כיקר כרים
כלו בעשן כלו:
21 לוה רשע ולא ישלם[16] ‖ וצדיק חונן ונותן:
22 כי מברכיו יירשו ארץ[17] ‖ ומקלליו יכרתו[18]:
23 מיהוה מצעדי־גבר ‖ כוננו ודרכו יחפץ[19]:
24 כי־יפל לא־יוטל ‖ כי יהוה סומך ידו:
25 נער הייתי גם־זקנתי ‖ ולא־ראיתי צדיק נעזב
וזרעו מבקש־לחם:
26 כל־היום חונן ומלוה | וזרעו לברכה:
27 סור מרע ועשה־טוב | ושכן לעולם:
28 כי יהוה אהב משפט | ולא־יעזב את־חסידיו
⟨עולים⟩ לעולם[20] נשמרו ‖ וזרע רשעים נכרת:
29 צדיקים יירשו־ארץ ‖ וישכנו לעד עליה:
30 פי־צדיק יהגה חכמה ‖ ולשונו תדבר משפט:

Ps. 37] 1 ergänzt nach LXX. Vulg. 2 *-ləchá* MT. 3 *libbę̣cha* MT. 4 *dạrkę̣cha* MT. 5 oder *ubtạx-ʿalā̃u wəhū̃ jạʿšę̄* | ? 6 *ṣiđqę̣cha* MT. 7 *umišpatę̣cha* MT. Hinter *u-* ist vermutlich ein Verbum zu ergänzen, das mit *hōṣī* in Parallele steht. Ein isolierter Fünfer ist, trotz der später auftretenden Fünfergruppen, nicht recht wahrscheinlich 8 l. *Hạrpę̄*? 9 aus V. 7 eingedrungen 10 behält man *hemmā* bei, so entsteht das Schema 4 + 3, das an sich vielleicht geduldet werden könnte, aber kaum in diesem Satze, wo die eine Hälfte des Vierers mit dem Dreier enger verbunden wäre als mit der andern Hälfte des Vierers 11 oder eher *wəđárəchū̀ ⌣ qạštám* nach § 176, 3, a? 12 man vermeidet die Härte im letzten Fuss, wenn man mit LXX etc.

Psalm 37.

1 *'ạl-tiþxạ́r bạmᵐᵊreˁím* | *⟨wə⟩'ạ́l*[1]*-təqạnné* | *bəˁoš*ẽ *ˁạulá* | 6

2 *kı‿chẹxạṣir məherá jiumalǘ* ‖ *uchjẹ́rẹq dẹ̄šẹ jibbolún* | 3:3

3 *Bəṭạ́x bəjạhwẹ́ wạˁśe-ṭṓb* ‖ *šəchọn-'ẹ́rẹṣ urˁé 'ẹ̆munā́* | 3:3

4 *wᵉhiþˁạnnạ́ʒ ˁạl-jạhwẹ̄́* | *wəjittẹn-lā́ch*[2] | *miš'ạ́lōþ libbách*[3] | 6

5 *Gṓl ˁạl-jạhwẹ̄́ dạrkā́ch*[4] ‖ *ubṭạ̄́x ˁalā́u wᵉhu‿jạˁšẹ́*[5] | 3:3

6 *wəhōṣī́ chạ'ṓr ṣidqā́ch*[6] ‖ *u × × ⏊ mišpạṭā́ch*[7] *kạṣṣọhrā́im* | 3:3

7 *Dṓm ləjạhwẹ̄́* | *wᵊhiþrolḗl lṓ* | × × ⏊ × × ⏊ ‖ 6

'ạl-tiþxạ́r bəmạṣlī́x dạrkṓ ‖ *bə'ī́š ˁošẹ́ məzimmṓþ* | 3:3

8 *Hẹ̀rẹ̄f*[8] *me'ạ́f* | *wạˁzṓb xemā́* [*'ạl-tiþxạr*][9]: | *'ặch-ləharḗˁ* | 6

9 *kī‿mᵉreˁím jikkarẹþún* | *wəqowḗ jạhwẹ̄́* | [*hemmū́*][10] *jırəšū́*[-]*'ā̀rẹ́ṣ* | 6

10 *Wəˁṓd məˁạ́ṭ wᵊ'ēn‿rašā́ˁ* ‖ *wᵊhiþbōnạ́ntᵃ ˁạl-məqōmṓ wᵊ'ēnẹ́nnū* | 3:3

11 *wạˁnawī́m jīrəšū́*[-]*'ā̀rẹ́ṣ* ‖ *wehíþˁạnnəʒū́ ˁạl-rob‿šalṓm* ‖ 3:3

12 *Zomḗm rašā́ˁ lạṣṣạddī́q* ‖ *wəxorḗq ˁalā́u šinnā́u* ‖ 3:3

13 *'ặđonạ̄́i jiśxạ̄́q*[-]*lṓ* ‖ *kī-ra'ā́ kī-jabṓ jomṓ* ‖ 3:3

14 *Xẹ̀rẹ́b paþəxū́ rəšaˁím* | *wədarəchū́ qạštā́m*[11] ‖ 5

ləhạppī́l ˁaní wə'ẹbjṓn | *liṭbṓx jišre-đā̀rẹ́ch*[12] ‖ 5

15 *xạrbā́m tabṓ bəlibbā́m* | *wəqạštoþā́m*[13] *tiššabạrnā́*[14] ‖ 5

16 *Ṭṓb məˁạ́ṭ lạṣṣạddī́q* ‖ *mehặmṓn rəšaˁī́m rạbbī́m* ‖ 3:3

17 *kı‿zᵊrōˁṓþ rəšaˁī́m tiššabạrnā́*[14] ‖ *wəsomḗch ṣạddiqī́m jạhwẹ̄́* ‖ 3:3

18 *Jōđḗˁ* [*jạhwẹ̄*][15] *jəmḗ þəmımī́m* ‖ *wᵊnạxlaþā́m ləˁolā́m tihjẹ̄́* ‖ 3:3

19 *lo-jebṓšū bəˁḗþ raˁā́* ‖ *ubīmḗ rəˁabṓn jiśbaˁū́* ‖ 3:3

20 *Kī‿rᵊšaˁī́m jobedū́* | *wᵊ'ojəbḗ jạhwẹ̄́* | *kīqạ̄́r karī́m* ‖ 6

kalū́ bẹˁašā́n kalū́ ‖ 3

21 *Lowẹ̄́ rašā́ˁ wᵊlō‿jᵊšạllḗm*[16] ‖ *wəṣạddī́q xōnḗn wənoþḗn* | 3:3

22 *kī‿mᵊborachā̀u jīrəšu 'ā̀rẹ́ṣ*[17] ‖ *umqúllalā̀u jikkare þū́*[18] ‖ 3:3

23 *Mijjạhwẹ̄́ miṣˁặđḗ*[-]*ʒẹ̀bẹ́r* ‖ *kōnanū́ wədạrkṓ jəxpā́ṣ*[19] | 3:3

24 *kı-jippṓl, lṓ*[-]*jūṭā́l* ‖ *kī‿jạhwẹ̄́ somḗch jadṓ* ‖ 3:3

25 *Nạ̀ˁạ́r hajī́þī, gạm-zạqạ̀ntī́* ‖ *wᵊlo-ra'ī́þī ṣạddī́q nẹˁzā́b* ‖ 3:3

wəzạrˁṓ məbáqqẹš-lā̀xẹ́m ‖ 3

26 *kọl-hạjjṓm xōnḗn umạlwẹ̄́* | *wəzạrˁṓ librachā́* ‖ 5

27 *Sū́r merā́ˁ wạˁśē-ṭṓb* | *uščhón ləˁolā́m* ‖ 5

28 *kī‿jạhwẹ̄́ 'ohḗb mišpā́ṭ* | *wᵊlo-jạˁzṓb 'ẹþ-xặsidā́u* ‖ 5

*⟨*ˁạwwalī́m*⟩ *ləˁōlā́m*[20] *nišmarū́* ‖ *wəzẹ́rạˁ rəšaˁī́m nichrā́þ* ‖ 3:3

29 *ṣạddīqī́m jīrəšū́*[-]*'ā̀rẹ́ṣ* ‖ *wᵊjiškənū́ laˁạ̄́d ˁalẹ́hᵃ* ‖ 3:3

30 *Pī-ṣạddī́q jẹhgẹ̄́ xọchmā́* ‖ *ulšonṓ tədạbbḗr mišpā́ṭ* ‖ 3:3

Ps. 37] (Baethgen S. 104) *jišrē-lḗb* liest   13 die Unform *wəqạššəþoþam* MT. ist offenbar das Ergebnis eines Versuchs, einen sechshebigen Vers herauszubringen, der sich dem vorausgehenden anpasste, nachdem dieser die Gestalt 3 + *liṭbṓx jišrē-dā̀rẹch* angenommen hatte (vgl. Anm. 12)   14 l. *tiššabarnā*?, § 225, 4. e   15 s. § 243, 1   16 s. § 220   17 vgl. § 176, 4   18 vgl. § 176, 1. b   19 vermutlich ist die äusserst schlechte Gliederung des Verses durch Umstellung zu einem Sechser zu bessern: *mijjạhwẹ̄ kōnənū́* | *miṣˁặđḗ*[-]*ʒẹ̀bẹ́r* | *wədạrkṓ jẹxpā́ṣ* ‖   20 *ləˁolā́m* ist metri causa mit Baethgen S. 105 f. neben ⟨*ˁạwwalīm*⟩ beizubehalten oder doch durch ein anderes Wort zu ersetzen, nicht einfach zu streichen

31 תורת אלהיו בלבו | לא תמעד אשריו:
32 צופה רשע לצדיק | ומבקש להמיתו:
33 יהוה לא־יעזבנו בידו ‖ ולא ירשיענו בהשפטו[21]:
34 קוה אל־יהוה | ושמר דרכו | ∠××∠××
וירוממך[22] לרשת ארץ ‖ בהכרת רשעים תראה:
35 ראיתי רשע עריץ ‖ ומתערה כאזרח רענן:
36 ויעבר והנה איננו ‖ ואבקשהו ולא נמצא:
37 שמר־תם וראה ישר ‖ כי־אחרית לאיש שלום:
38 ופשעים נשמדו יחדו ‖ אחרית רשעים נכרתה:
39 [ו]תשועת צדיקים מיהוה ‖ מעוזם בעת צרה:
40 ויעזרם יהוה ויפלטם [יפלטם מרשעים][23] ‖ ויושיעם כי־חסו בו:

Psalm 111.

1 הללויה
אודה יהוה בכל־לבב ‖ בסוד ישרים ועדה:
2 גדלים מעשי יהוה ‖ דרושים לכל־חפציהם[1]:
3 הוד־והדר פעלו ‖ וצדקתו עמדת לעד:
4 זכר עשה לנפלאותיו ‖ חנון ורחום יהוה:
5 טרף נתן ליראיו ‖ יזכר לעולם בריתו:
6 כח מעשיו הגיד לעמו ‖ לתת להם[2] נחלת גוים[3]:
7 מעשי ידיו אמת ומשפט[4] ‖ נאמנים כל־פקודיו:
8 סמוכים לעד לעולם ‖ עשוים באמת וישר:
9 פדות שלח לעמו ‖ צוה לעולם בריתו:
(10) קדוש ונורא שמו ‖ (10) ראשית חכמה יראת יהוה[5]:
שכל טוב לכל־עשיהם ‖ תהלתו עמדת לעד:

Psalm 112.

1 הללויה
אשרי־איש ירא את־יהוה ‖ במצותיו חפץ מאד:
2 גבור [בארץ] יהיה זרעו[1] ‖ דור ישרים יברך:
3 הון־ועשר בביתו ‖ וצדקתו עמדת לעד:
4 זרח [בחשך] אור לישרים ‖ חנון ורחום וצדיק:
5 טוב־איש חונן ומלוה ‖ יכלכל דבריו במשפט:
6 כי־לעולם לא־ימוט ⟨צדיק⟩ ‖ לזכר עולם יהיה [צדיק][2]:
7 משמועה רעה לא יירא ‖ נכון לבו [בטח][3] ביהוה:
8 סמוך לבו לא יירא ‖ עד אשר־יראה בצריו:
9 פזר נתן לאביונים ‖ צדקתו עמדת לעד:
(10) קרנו תרום בכבוד ‖ (10) רשע יראה וכעס
שניו יחרק ונמס ‖ תאות רשעים תאבד:

Ps. 37] 21 vgl. § 236, 7, a 22 *wīrōmimchá* MT. 23 Glosse zu *wạifạllə̣tem* — **Ps. 111]** 1 spr. *-xắfaṣḗm*? 2 s. § 163, 3 3 s. § 176, 2 4 oder l. *Mạʿśḗ jađắu ʾę̆mḗþ* [*umišpaṭ*]? Oder darf man an einen Sechser denken, wie *Mạʿśḗ jađắu* | *ʾę̆mḗþ umišpaṭ* | *Nẹʾmaním* [*kọl-*] *piqqūđắu*? Vgl. § 77 und Ps. 112, 6 5 l. *jirʾaþṓ*? Vgl.

31 torāþ 'ẹ̆lohā́u bəlibbṓ | lo◡þimʿạ́d 'ạ́šurā́u | 5
32 Ṣof ẹ̄ rašā́ʿ lạṣṣạddī́q | umbạqqḗš lạhmiþó | 5
33 jạhwẹ́ lo-jạʿạzbẹ́nnu bəjadó ‖ wəlo◡jạ́ršiʿẹ̇nnú b^{h}iššaþəṭo[21] | 3:3
34 Qạwwẹ́ 'ẹl-jạhwẹ́ | ušmṓr dạrkó | × × ´ × × ´ ‖ (6)
wīromәmẽch[22]: larẹ́šẹþ 'àrẹ́ṣ | b^{h}ikkarḗþ rəšaʿī́m tir'ẹ́ | 3:3
35 Ra'ī́þi rašā́ʿ ʿarī́ṣ ‖ umiþʿarẹ́ kə'ẹzrā́x rạʿnā́u | 3:3
36 wạjjạʿbór wəhinnḗ 'ēnẹnnū́ ‖ wa'^{a}bạqšḗu wəlṓ nimṣā́ | 3:3
37 Šəmọr-tā́m ur'ḗ jašā́r ‖ ki-'ạx^{a}rī́þ lə'ī́š šalṓm ‖ 3:3
38 ufošəʿī́m nišmədū́ jạxdā́u ‖ 'ạxặrīþ rəšaʿī́m nichrā́þā | 3:3
39 *^{u}þəšuʿáþ ṣạddīqī́m mijjạhwẹ́ ‖ maʿuzzā́m bəʿḗþ ṣarā́ | 3:3
40 wạjjạʿzərēm jạhwẹ́ wạifạl^{e}ṭém [(jəfạlləṭẹm merəšaʿī́m)][23] w^{e}jošīʿḗm ki-xā́su bṓ | 3,:3

Psalm 111.

1 hạlləlūjā́ ‖ —
'ōđẹ́ jạhwẹ́ b^{e}chọl-lebā́b ‖ Bəsṓđ jəšarī́m wəʿedā́ ‖ 3:3
2 Gəđolī́m mạʿśḗ jạhwẹ́ ‖ Dərūšī́m ləchọ́l-xẹfṣẹhẹ́m[1] ‖ 3:3
3 Hṓd [-] wəhađā́r pọʿlṓ ‖ W^{e}ṣidqaþṓ ʿomẹ́dẹþ laʿạ́d ‖ 3:3
4 Zèchẹ̄r ʿaśā́ l^{e}nifl^{e}'ōþā́u ‖ Xạnnū́n wərạxū́m jạhwẹ́ ‖ 3:3
5 Ṭẹ̀rẹ̄f naþạ́n lī́re'ā́u ‖ Jizkṓr ləʿolā́m bəriþṓ ‖ 3:3
6 Kox◡mạʿśā́u higgī́d ləʿạmmṓ ‖ Laþẹ́þ◡lahẹm[2] nạ́xlạ̀þ◡gojī́m[3] ‖ 3:3
7 Mạʿsē◡jađā́u 'ẹ̆mẹ́þ umišpā́ṭ[4] ‖ Nẹ'manī́m kọ̀l [-] piqqūđā́u ‖ 3:3
8 Səmūchī́m laʿạ́đ ləʿōlā́m ‖ ʿặśūjī́m bẹ'mẹ́þ wəjašā́r ‖ 3:3
9 Pəđū́þ šalạ́x ləʿạmmṓ ‖ Ṣiwwā́ ləʿolā́m bəriþṓ ‖ 3:3
(10) Qađṓš wənōrā́ šəmṓ ‖ (10) Rēšī́þ xọchmā́ jir'ạþ◡jạhwẹ́[5] ‖ 3:3
Śèchẹ̄l ṭṓb ləchọl-ʿośē^{hẹ}m ‖ Təhillaþṓ ʿomẹ́dẹþ laʿạ́đ ‖ 3:3

Psalm 112.

1 hạlləlūjā́ ‖ —
'ạšrē-'ī́š jarḗ 'ẹþ-jạhwẹ́ ‖ Bəmiṣwoþā́u xafḗṣ mə'ṓd ‖ 3:3
2 Gibbṓr [ba'arẹṣ] jihjẹ́ zạrʿṓ[1] ‖ Dṓr jəšarī́m jəborā́ch ‖ 3:3
3 Hṓn [-] waʿòšẹ́r bəbēþṓ ‖ W^{e}ṣidqaþṓ ʿomẹ́dẹþ laʿạ́d ‖ 3:3
4 Zarā́x [bạxašẹch] 'ṓr lạišarī́m ‖ Xạnnū́n wərạxū́m wəṣạddī́q ‖ 3:3
5 Ṭṓb-'ī́š xōnén umạlwẹ́ ‖ Jəchạlkél dəbarā́u bəmišpā́ṭ | 3:3
6 Kī-l^{e}ʿōlā́m lo-jimmṓṭ ⟨ṣạddī́q⟩ ‖ Ləzéchẹr ʿolā́m jihjẹ́ [ṣạddī́q][2] ‖ (3:3)
7 Miš^{šə}mūʿā́ raʿā́ lo◡jīrā́ ‖ Nachṓn libbṓ [bạṭụx][3] bajạhwẹ́ ‖ 3:3
8 Samū́ch libbṓ lo◡jīrā́ ‖ ʿạd◡'ặšẹ̄r [-] jir'ẹ́ bəṣarā́u ‖ 3:3
9 Pizzā́r naþạ́n la'ẹbjonī́m ‖ Ṣidqaþṓ ʿomẹ́dẹþ laʿạ́d ‖ 3:3
(10) Qạrnṓ tarū́m bəchabṓd ‖ (10) Rašā́ʿ jir'ẹ́ wəchaʿā́s ‖ 3:3
Šinnā́u jạxrṓq wənamā́s ‖ Tạ'wạ́þ rəšaʿī́m tobḗd ‖ 3:3

Ps. 111] § 242, 5 — **Ps. 112]** 1 oder *Gibbṓr◡ba'àrẹṣ jihjẹ◡zạrʿo?* 2 mit Beibehaltung der überlieferten Stellung von *ṣạddī́q* ist der Vers nur als Sechser zu lesen: vgl. zu Ps. 111, 7 3 Glosse zu *nachon*

XXXIII. Proverbia 1.

משלי שלמה בן־דוד מלך ישראל

2 לדעת חכמה ומוסר ‖ להבין אמרי בינה:
3 לקחת מוסר השכל ‖ צדק ומשפט ומשרים:
4 לתת לפתאים ערמה ‖ לנער דעת ומזמה:
5 ישמע חכם | ויוסף לקח ‖ ונבון תחבלות יקנה:
6 להבין משל ומליצה ‖ דברי חכמים וחידתם:
7 יראת יהוה | ראשית דעת ‖ חכמה ומוסר | אוילים בזו:
8 שמע בני | מוסר אביך ‖ ואל־תטש תורת אמך[1]:
9 כי לוית חן | הם לראשך[2] ‖ וענקים לגרגרתיך:
10 בני אם־יפתוך חטאים ‖ אל־תבא × × ⊥ × × ⊥[3]:
11 אם־יאמרו | לכה אתנו | נארבה לדם
נצפנה לנקי חנם:
12 נבלעם כשאול חיים ‖ ותמימים כיורדי בור:
13 כל־הון יקר נמצא ‖ נמלא בתינו שלל:
14 גורלך[4] תפיל בתוכנו ‖ כיס אחד יהיה לכלנו:
15 [בני][5] אל־תלך בדרך אתם ‖ מנע רגלך[6] מנתיבתם[7]:
16 [כי רגליהם לרע ירוצו | וימהרו לשפך־דם:][8]
17 כי־חנם מזרה הרשת ‖ בעיני כל־בעל כנף:
18 והם לדמם יארבו | יצפנו לנפשתם[9]:
19 כן ארחות כל־בצע בצע ‖ את־נפש בעליו יקח:
20 חכמות בחוץ תרנה ‖ ברחבות תתן קולה:
21 בראש המיות תקרא ‖ בפתחי שערים × × ⊥[10]
בעיר אמריה תאמר:
22 עד־מתי פתים[11] | תאהבו־פתי ‖ ולצים לצון | חמדו להם
וכסילים ישנאו־דעת:
23 תשובו לתוכחתי ‖ הנה ‖ אביעה[12] לכם רוחי
אודיעה דברי אתכם:
24 יען קראתי ותמאנו ‖ נטיתי ידי ואין מקשיב:
25 ותפרעו כל־עצתי ‖ ותוכחתי לא אביתם:
26 גם־אני באידכם אשחק ‖ אלעג בבא פחדכם:
27 בבא כשואה פחדכם ‖ ואידכם כסופה יאתה
בבא עליכם צרה [וצוקה][13]:
28 אז יקראנני ולא אענה ‖ ישחרנני ולא ימצאנני[14]:
29 תחת כי־שנאו דעת ‖ ויראת יהוה לא בחרו:
30 לא־אבו לעצתי ‖ נאצו כל־תוכחתי:
31 ויאכלו מפרי דרכם ‖ וממעצת[יה]ם[15] ישבעו:
32 כי משבת פתים[11] תהרגם ‖ ושלות כסילים תאבדם:
33 ושמע לי ישכן־בטח ‖ ושאנן מפחד רעה:

Prov. 1| 1 *'immęcha* MT. 2 *lərōšəchá* MT. 3 der Vers ist unvollständig, denn an einen Vierer *bənī́ 'im-jəfąttū́ch*[a] | *xąṭṭa'ī́m 'ąl-tobḗ* kann aus Gründen der Sinnesgliederung nicht gedacht werden 4 *gōraləchá* MT. 5 fehlt LXX 6 *rągləchá* MT. 7 der zweite Halbvers ist sehr hart und die Betonung wol nicht ganz sicher. Aber auch *mənąʿ ◡ rąglăch minnəþībaþám* befriedigt nicht ganz 8 *lišpǭch*[-]*dăm* wäre zu hart, der Vers kann also nur als Fünfer gelesen werden, man müsste denn aus Jes. 59, 7 auch

XXXIII. Proverbia 1.

mišle šəlomo bęn-dawid męlęch jišra'el

2 *ladá'ąþ xǫchmá umusár* ‖ *ləhabīn 'imrē biná* ‖ 3:3
3 *laqáxąþ musār haškél* ‖ *sędéq umišpáṭ umešarím* ‖ 3:3
4 *laþéþ lifþa'īm 'ǫrmá* ‖ *lənáʿąr dáʿáþ umzimmá* ‖ 3:3
5 *jišmāʿ xachám* | *wəjōsęf lęqáx* ‖ *wənabón tąxbulōþ jiqnę́* ‖ 4:3
6 *ləhabīn mašál umlīṣā* ‖ *dibré xăchamím wəxidoþám* ‖ 3:3
7 *jir'āþ jąhwę́* | *rēšīþ dáʿáþ* ‖ *xǫchmá umusár* | *'ęwīlīm bázū* ‖ 4:4
8 *šəmāʿ bənī* | *musār 'abī́ch*^{a} ‖ *w^{ə} ąl-tiṭṭōš torāþ 'immách*[1] ‖ 4:3
9 *ki∪líwjàþ∪xēn* | *hēm ləröšách*[2] ‖ *waʿnaqīm ləgárgərọþę́ch*^{a} ‖ 4:3
10 *bənī 'im-jəfąttūch*^{a} *xąṭṭa'ím* ‖ *'ąl-tobē × × ′ × × ′*[3] ‖ 3:3
11 *'īm-jōmərū* | *ləchā 'ittànū* | *nę'ęrbā lədám* ‖ 6
niṣpənā lənaqī xinnám ‖ 3
12 *nibląʿēm kiš'ōl xąjjím* ‖ *uþmīmīm kəjōrədē bór* ‖ 3:3
13 *kǫl-hōn jaqār nimṣā* ‖ *nəmąllē battēnū šalál* ‖ 3:3
14 *gōralāch*[4] *tąppīl bəþōchénū* ‖ *kīs∪'ęxād jihję́ ləchullánū* ‖ 3:3
15 *[bənī][5] *'ąl-telēch bədęrech 'ittám* ‖ *mənāʿ raglách*[6] *min$^{n^{ə}}$þibaþám*[7] ‖ (3:3
16 *[kī∪raglē^{hę}m larąʿ jarūṣū* | *wīmąh^{a}rū lišpoch-dám*[8]] [5]
17 *kī-xinnám məzorā haràšéþ* ‖ *bəʿēnē kǫl-báʿąl kanáf* ‖ 3:3
18 *wəhém lədamám jęʼrobū* | *jiṣpənū l^{e}nąfšoþám*[9] ‖ 5
19 *ken∪'ǫrxōþ kǫl-bóṣeʿ bàṣąʿ* ‖ *'ęþ-néfęš bəʿalāu jiqqáx* ‖ 3:3
20 *xǫchmōþ bąxūṣ taronná* ‖ *bar^{ə}chobōþ tittēn qoláh* ‖ 3:3
21 *bərōš homijjōþ tiqrā* ‖ *bəfiþxē šəʿarīm × × ⊥*[10] ‖ 3:3
baʿīr 'ămarēh^{a} *þomér* ‖ 3
22 *ʿąd-maþąi pəþajím*[11] | *tə'ĕhăbū-fęþī* ‖ *wəleṣīm laṣōn* | *xamədū lahę́m* ‖ 4:4
uchsīlīm jiśnə'ū [-] dàʿáþ ‖ 3
23 *tašūbu ləþōchąxtí* ‖ *hinnē* ‖ *'ąbbīʿū*[12] *lachę̄m ruxí* ‖ 3:3
'ōdīʿū dəbarąi 'ęþchę́m ‖ 3
24 *jąʿán qarūþí wąt^{ə}ma'énu* ‖ *naṭīþi jadī w^{ə}ēn∪mąqšīb* ‖ 3:3
25 *wąttífrəʿū chǫ́l-ʿăṣaþī* ‖ *wəþōchąxtī lo∪'^{ă}biþém* ‖ 3:3
26 *gąm-'ănī b^{ə}ēdəchę̄m 'ęśxáq* ‖ *'ęlʿąg bəbō fąxdəchę́m* ‖ 3:3
27 *bəbō chəšo'ā pąxdəchę́m* ‖ *w^{ə}ēdəchę́m kəsufā jęʼþę́* ‖ 3:3
bəbó ʿălēchę̄m ṣarā [wəṣuqā][13] ‖ (3
28 *'az∪jíqra'ùn^{ə}ní w^{ə}lo∪'ęʿnę́* ‖ *jəšąx^{ă}rún^{ə}nī w^{ə}lo∪jímṣa'ùn^{ə}nī*[14] ‖ 3:3
29 *tąxāþ kī-śanə'u dàʿáþ* ‖ *wəjir'āþ jąhwę́ lo∪baxarú* ‖ 3:3
30 *lō [-] 'abū ląʿṣaþī* ‖ *na'ăṣū kǫl-tōchąxtī* ‖ 3:3 4?
31 *w^{ə}jocholū mipprī dąrkám* ‖ *umimmōʿăṣoþé^{hę}m*[15] *jišbaʿú* ‖ 3:3
32 *kī∪m^{ə}šūbáþ pəþajim*[11] *tąhąrgém* ‖ *wəšąlwáþ kəsilim tə'ąb$^{b^{ə}}$dem* ‖ 3:3
33 *wəšomēʿ∪li jiškǫn-bę̀ṭąx* ‖ *wəšą'nān mippáxąd raʿ* ‖ 3:3

Prov. 1] noch das schliessende *naqi* herübernehmen wollen 9 der Fünfer ist auffällig. LXX liest αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά u s.w. 10 *bəfiþxē šəʿarim* ist entweder Glosse zu *baroš homijjoþ* oder zu einem Dreier zu ergänzen. LXX ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει weist in die letztere Richtung hin, sieht aber sehr nach einer Dublette aus 11 spr. *pəþąim*? Vgl. zu Jer. 3, 2 12 l. *hen∪'ąbbīʿū*? 13 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 14 vgl. § 238, 5 15 l. *umimmoʿăṣoþam*, § 233, 2

Proverbia 2.

1 בני אם־תקח אמרי ‖ ומצותי תצפן אתך:
2 להקשיב לחכמה אזנך[1] ‖ תטה לבך[2] לתבונה:
3 כי אם לבינה תקרא ‖ לתבונה תתן קולך[3]:
4 אם־תבקשנה ככסף ‖ וכמטמנים תחפשנה[4]:
5 אז תבין יראת יהוה ‖ ודעת אלהים תמצא:
6 כי־יהוה יתן חכמה ‖ מפיו דעת ותבונה:
7 יצפן לישרים תושיה ‖ מגן להלכי תם:
8 לנצר ארחות משפט ‖ ודרך חסידיו ישמר:
9 אז תבין צדק | ומשפט ומישרים | כל־מעגל־טוב[5]:
10 כי־תבוא חכמה בלבך[6] ‖ ודעת לנפשך[7] ינעם:
11 מזמה תשמר עליך ‖ תבונה תנצרכה[8]:
12 להצילך[9] מדרך רע ‖ מאיש מדבר תהפכות:
13 העזבים ארחות ישר ‖ ללכת בדרכי־חשך:
14 השמחים לעשות רע ‖ יגילו בתהפכות רע[10]:
15 אשר ארחת[יה]ם[11] עקשים ‖ ונלוזים במעגלותם:
16 להצילך[9] מאשה זרה ‖ מנכריה אמריה החליקה:
17 העזבת אלוף נעוריה ‖ ואת־ברית אלהיה שכחה:
18 כי שחה אל־מות ביתה ‖ ואל־רפאים מעגלתיה[12]:
19 כל־באיה לא ישובון ‖ ולא־ישיגו ארחות חיים:
20 למען[13] ‖ תלך בדרך טובים ‖ וארחות צדיקים תשמר:
21 כי־ישרים ישכנו־ארץ ‖ ותמימים יותרו בה:
22 ורשעים מארץ יכרתו ‖ ובוגדים יסחו ממנה:

Proverbia 3.

1 בני תורתי אל־תשכח ‖ ומצותי יצר לבך[1]:
2 כי ארך ימים | ושנות חיים ‖ ושלום יוסיפו לך[2]:
3 חסד ואמת אל־יעזבך[3]
קשרם על־גרגרותיך ‖ כתבם על־לוח לבך[4]:
4 ומצא־חן ושכל טוב ‖ בעיני אלהים ואדם:
5 בטח אל־יהוה בכל־לבך[4] ‖ ואל־בינתך[5] אל־תשען:
6 בכל־דרכיך דעהו ‖ והוא יישר ארחתיך:
7 אל־תהי חכם בעיניך ‖ ירא [את]־יהוה וסור מרע[6]:
8 רפאות תהי לשרך[7] ‖ ושקוי × × ⊥[8] לעצמותיך:

Prov. 2| 1 *'ozne̜ cha* MT. 2 *libbəchá* MT. 3 *qōle̜ cha* MT. 4 l. *təb̄aqše̜h^a* und *taxpəše̜h^a* (?). Vgl. § 237, 7, b und d? 5 MT. und LXX teilen nach *umišpaṭ*. Das ist an sich zu erwarten, da das ganze Capitel in glatten Doppeldreiern verläuft, aber nur zu halten, wenn man für *umēšarīm* nach καὶ κατορθώσεις ein Verbum einsetzt, wie etwa *ub̄jaššēr* oder *məjaššēr* (vgl. Prov. 9, 15)? 6 *bəlibbe̜ cha* MT. 7 *lənafšəchá* MT.
8 der Vers ist in dieser Form unvollständig (vgl. ἔννοια δὲ ὁσία LXX). L. am Schluss *tinṣəréch* (§ 236, 6, c)? Metrisch würde auch genügen ⟨*wə*⟩*b̄inṣərè̜kkā́ təb̄ūnā́* , das zugleich den üblichen Chiasmus aufwiese 9 *ləhaṣṣīləchá* MT. 10 zur Betonung vgl. § 176, 1 11 l. *'orxob̄ám*, § 233, 2 12 der Halbvers ist sehr hart. Besser würde der Rhythmus bei Umstellung zu *umáʿgəlob̄ē̜h^a 'e̜l-rəfa'īm* , wodurch zugleich chiastische Wortstellung entsteht. LXX liest καὶ παρὰ τῷ ᾅδη μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς, was aber als Dublette auch nicht weiter hilft 13 von LXX jedenfalls nicht gelesen

Proverbia 2.

1 *bənī 'im-tiqqáx 'ămarái* ‖ *umiṣwoþāi tiṣpōn 'ittách* ‖ 3:3
2 *ləhaqšîb laxochmā 'ǫznách*[1] ‖ *taṭṭę̄ libbách*[2] *lat'ᵊbūnā* ‖ 3:3
3 *kī∪'im labbīnā þiqrá* ‖ *lat'ᵊbūnā tittēn qolách*[3] ‖ 3:3
4 *'im[-]təbaqšę́nna*[4] *chakkàsę́f* ‖ *wəchámmaṭmonim taxpəśę́nna*[4] ‖ 3:3
5 *'az∪tabīn jir'āþ jahwę̄* ‖ *wadá'aþ 'ę̄lohīm timṣá* ‖ 3:3
6 *kī-jahwę̄ jittēn xochmá* ‖ *mippīu dá'áþ ubþuná* ‖ 3:3
7 *jiṣpón laišarím tušijjá* ‖ *magēn ləhó̦ləche þóm* ‖ 3:3
8 *linṣōr 'ǫrxōþ mišpáṭ* ‖ *wədę́rę̄ch xăsīdāu jišmór* ‖ 3:3
9 *'az∪tabīn ṣę̀dę́q* | *umišpáṭ umešarím* | *kǫl-má'gal-ṭób*[5] ‖ 4?
10 *kī-þabō xochmā bəlibbách*[6] ‖ *wədá'aþ lənafšăch*[7] *jin'ám* ‖ 3:3
11 *məzimmā tišmōr 'alę̄chᵃ* ‖ *təbūnā tinṣərękka*[8] ‖ 3:?
12 *lᵉhaṣṣīlăch*[9] *middę́rę̄ch rā'* ‖ *me'iš mədabbér tahpuchóþ* ‖ 3:3
13 *ha'ozəbīm 'ǫrxōþ jòšęr* ‖ *laléchęþ bədárche-xòšęch* ‖ 3:3
14 *haś^ə mexīm la'śōþ rā'* ‖ *jagīlu bəþáhpuchōþ∪rá'*[10] ‖ 3:3
15 *'ăšę́r 'ǫrxoþēhęm*[11] *'iqqəším* ‖ *unlozīm bəmá'gəloþám* ‖ 3:3
16 *lᵉhaṣṣīlách*[9] *me'iššā zará* ‖ *minnochrijjā 'ămarę̄hᵃ hęxliqá* ‖ 3:3
17 *ha'ozę́bęþ 'allūf nə'ūrę̄hᵃ* ‖ *wᵉ'ęþ-bəríþ 'ę̄lohę̄hᵃ šachęxá* ‖ 3:3
18 *kī∪šaxā 'ę̄l-māuþ beþáh* ‖ *wə'ę̄l-rəfa'īm ma'gəloþę̄hᵃ*[12] ‖ 3:3
19 *kǫl-ba'ę̄hᵃ lō jəšubūn* ‖ *wᵉlō-jaśśīgu 'ǫrxōþ xajjím* ‖ 3:3
20 *ləma'an*[13] ‖ *telēch bədę́rę̄ch ṭobīm* ‖ *wə'ǫrxōþ ṣaddīqīm tišmór* ‖ 3:3
21 *kī-jᵊšarím jiškənū [-] 'àrę́ṣ* ‖ *uþmīmīm jiwwá þəru báh* ‖ 3:3
22 *urša'īm me'ę̀rę́ṣ jikkarəþū* ‖ *ubōgədím jissəxū mimmę̀nná* ‖ 3:3

Proverbia 3.

1 *bənī tōraþī 'al-tiškáx* ‖ *umiṣwoþāi jiṣṣōr libbách*[1] ‖ 3:3
2 *kī∪'órę̄ch jamím* | *ušnōþ xajjīm* ‖ *wəšalōm jōsīfu lách*[2] ‖ 4:3
3 *xę̀sę̄d wę'męþ 'al-ja'azbúchᵃ*[3] ‖ 3
qǫšrēm 'al-gárgərōþę̄chᵃ ‖ *kǫþbēm 'al-lūx libbách*[4] ‖ 3:3
4 *umṣa-xēn wəśéchęl ṭōb* ‖ *bə'ēnē 'ę̄lohīm wə'adám* ‖ 3:3
5 *bəṭáx 'al-jahwę̄ bᵉchǫl-libbách*[4] ‖ *wə'ę̄l-bīnaþách*[5] *'al-tišša'én* ‖ 3:3
6 *bəchǫ́l-dərachę̄chᵃ da'ę́u* ‖ *wəhū jəjaššér 'orəxoþę́chᵃ* ‖ 3:3
7 *'al-təhī xachám bə'enę́chᵃ* ‖ *jəra∪['ęþ-]jahwę̄ wəsūr merá'*[6] ‖ 3:3?
8 *rif'ūþ təhī ləšǫrrách*[7] ‖ *wəšiqqúi* × × ⏑[8] *lᵉ'aṣmōþę̄chᵃ* ‖ 3:3

Prov. 2| (*εἰ γὰρ ἐπορεύοντο* u. s. w.). Man erwartet ja auch eine Aufforderung: '(drum) wandle auf dem Wege des Guten' u. s. w. — **Prov. 3|** 1 *libbęcha* MT. 2 das Schema 4:3 befremdet hier: man erwartet einen Doppeldreier oder einen Sechser. Darf man *wəšalom* tilgen, oder hat man den Fehler in dem vorderen tautologischen Teil der Zeile zu suchen? 3 auch dieser Vers ist sicher nicht in Ordnung: er ist an sich zu unrhythmisch gebildet, ausserdem als einziger isolierter Dreier des Capitels verdächtig, auch scheint der Sinn des Dastehenden nicht ganz passend (man erwartet mindestens יַעַזְבֻם statt יַעַזְבֻךָ) 4 *libbęcha* MT. 5 *-binaþəcha* MT. 6 sehr zweifelhafter Vers. An Schema 3:4 (§ 79) ist hier nicht zu denken. Könnte *bə'enęcha* eine erläuternde Glosse sein, sodass ein Sechser entstünde: *'al-təhī xacham jəra 'ęþ-jahwę̄* | *wəsūr merá'* ? 7 *ləšǫrręcha* MT. L. nach LXX **libšarách* 8 ergänze hier ⟨*jəhí*⟩ bez. *w*⟨*ihī*⟩ *šiqqúi*?

9 כבד את־יהוה מהונך[9] ‖ ומראשית כל־תבואתך[10]:
10 וימלאו אסמיך שבע ‖ ותירוש יקביך יפרצו:
11 מוסר יהוה [בני] אל־תמאס ‖ ואל־תקץ בתוכחתו:
12 כי את אשר יאהב [יהוה][11] יוכיח ‖ וכאב את־בן ירצה:
13 אשרי אדם | מצא חכמה | ו[אדם][12] יפיק תבונה:
14 כי טוב סחרה | מסחר־כסף | ומחרוץ תבואתה:
15 יקרה היא מפנינים | וכל־חפציך | לא ישוו־בה:
16 ארך ימים בימינה ‖ בשמאולה עשר וכבוד:
17 דרכיה דרכי־נעם ‖ וכל־נתיבותיה שלום:
18 עץ־חיים היא | למחזיקים בה[13] | ותמכיה מאשר:
19 יהוה בחכמה יסד־ארץ[14] ‖ כונן שמים בתבונה:
20 בדעתו תהומות נבקעו ‖ ושחקים ירעפו־טל:
21 בני אל־ילזו מעיניך ‖ נצר תשיה ומזמה:
22 ויהיו חיים לנפשך[15] ‖ וחן לגרגרתיך:
23 אז תלך לבטח דרכך[16] ‖ ורגלך[17] לא תגוף:
24 אם־תשכב לא תפחד ‖ ושכבת וערבה שנתך[18]:
25 אל־תירא מפחד פתאם ‖ ומשאת רשעים כי תבא:
26 כי־יהוה יהיה בכסלך[19] ‖ ושמר רגלך[20] מלכד:
27 אל־תמנע־טוב מבעליו ‖ בהיות לאל ידך[21] לעשות:
28 אל־תאמר לרעך[22] לך ושוב[23] ‖ ומחר אתן ויש אתך:
29 אל־תחרש על־רעך[24] רעה ‖ והוא־יושב לבטח אתך:
30 אל־תריב עם־אדם חנם ‖ אם־לא גמלך[25] רעה:
31 אל־תקנא באיש חמס ‖ ואל־תבחר בכל־דרכיו:
32 כי תועבת יהוה נלוז ‖ ואת־ישרים סודו:
33 מארת יהוה בבית רשע[26] ‖ ונוה צדיקים יברך:
34 אם־ללצים הוא־יליץ ‖ ולענוים יתן־חן:
35 כבוד חכמים ינחלו ‖ וכסילים מרים קלון:

Proverbia 31.

דברי למואל מלך משא אשר־יסרתו אמו

2 מה־ברי ומה־בר־בטני ‖ ומה בר־נדרי:
3 אל־תתן לנשים חילך[1] ‖ ודרכיך למחות מלכין:
4 אל למלכים למואל ‖ אל למלכים שתו־יין
ולרוזנים אי שכר[2]:
5 פן־ישתה וישכח מחקק ‖ וישנה דין [כל־] בני־עני:
6 תנו־שכר לאובד ‖ ויין למרי נפש:
7 ישתה וישכח רישו ‖ ועמלו לא יזכר־עוד:
8 פתח־פיך לאלם[3] ‖ אל־דין כל־בני חלוף:
9 פתח־פיך שפט־צדק[3] ‖ ודין עני ואביון:

Prov. 3] 9 *mehōnẹcha* MT. 10 *-təbū'aþẹcha* MT. 11 vgl. § 243, 1 12 das stilistisch anstössige *'adam* wird man der Sechsergruppe zu liebe eher streichen, als, wie vorgeschlagen, in *'īš* ändern 13 vgl. § 176, 1 14 vgl. § 162. An einen cäsurlosen Vierer ist aber gewiss nicht zu denken 15 *lənafšẹcha* MT. 16 *darkẹcha* MT. 17 *wəraglẹchá* MT. 18 *šənaþẹcha* MT. Die beiden Verse 23 und 24 sind wol nicht

9 *kabbéd 'ęþ-jahwę̄ mehonách*[9] ‖ *umerešîþ kǫl-təbū̆'aþách*[10] ‖ 3:3
10 *wə̆jimmal'ū́ 'ăsamę̄ch^a šubáʿ* ‖ *wəþirôš jəqabęch^a jifro ṣú* ‖ 3:3
11 *mūsạ̄r jahwę̄ [bənı] 'ạl-tim'ás* ‖ *wə̆'ạl-taqō̆ṣ bəþōchą.rtṓ* ‖ 3:3
12 *kı᷈'ę́þ᷈'ăšęr᷈jęʾhạ̄b [jahwę]*[11] *jochía* ‖ *uchʾāb 'ęþ-bēn jirṣę́* ‖ 3:3
13 *'ạšrē̆ 'adám* | *masā̆ xǫchmá* | *wə['adam]*[12] *jafîq təbūna* | 6
14 *kı᷈ṭōb sąxráh* | *missəxạ̄r[-]kàséf* | *umexarū́ṣ təbū'aþáh* ‖ 6
15 *jəqąrá᷈hı mip^{pə}nīnîm* | *wəchǫ́l-xăfaṣę́ch^a* | *lo᷈jišwa-băh* | 6
16 *'òrę̄ch jamîm bimınáh* ‖ *biśmolāh ʿòšęr wəchabṓd* ‖ 3:3
17 *dərachę̄h^a darchē̆ [-] nòʿạm* ‖ *wəchǫ́l-nəþıboþę̄h^a šalóm* ‖ 3:3
18 *ʿeṣ-xạjjī̆m hī̆* | *lammá̆xzıqı̀m᷈báh*[13] | *wəþomachę́h^a məʾuššár* ‖ 6
19 *jahwę̄ bəxǫchmá jasạd-'àrę́ṣ*[14] ‖ *konē̆n šamạ́im biþbuná* ‖ 3:3
20 *bəḍạʿtṓ təhōmṓþ nibqaʿū́* ‖ *ušxaqîm jirʿăfū̆[-]ṭăl* ‖ 3:3
21 *bənî 'ạl-jalúzū meʿenę̄ch^a* ‖ *nəṣór tušijjá umzimmá* ‖ 3:3
22 *wəjihjū̆ xạjjím lənafšách*[15] ‖ *wəxē̆n ləgạ́rgəroþę́ch^a* ‖ 3:3
23 *'az᷈telē̆ch labę́ṭąx dạrkách*[16] ‖ *wəraglăch*[17] *lō̆ þiggṓf* ‖ 3:3
24 *'im-tiškạ̄b lō̆ þifxád* ‖ *wəšachábt^a wəʿarəbá šənaþách*[18] ‖ 3:3
25 *'ạl-tirā̆ mippáxạd piþ'óm* ‖ *umiššo'áþ rəšaʿîm kī᷈þabṓ* ‖ 3:3
26 *kī-jahwē̆ jihję́ bəchisłách*[19] ‖ *wəšamạ̄r raglách*[20] *millàchę́d* ‖ 3:3
27 *'ạl-tímnaʿ-tŏb mib^{bə}ʿalā́u* ‖ *bihjṓþ lʾel᷈jadăch*[21] *laʿśṓþ* ‖ 3:3
28 *'ạl-tōmár ləreʿách*[22] *lech᷈wašū́b*[23] ‖ *umaxā̆r 'ęttén wə̆ješ᷈'ittách* ‖ 3:3
29 *'ạl-tąxróš ʿạl-reʿăch*[24] *raʿá* ‖ *wəhū-jōšē̆b labę́ṭąx 'ittách* ‖ 3:3
30 *'ạl-tarîb ʿim-'adām xinnám* ‖ *'im-ló gəmalăch*[25] *raʿá* ‖ 3:3
31 *'ạl-təqạnnē̆ bəʾī̆š xamás* ‖ *wə̆'ạl-tibxár bəchǫ́l-dərachā́u* ‖ 3:3
32 *kı᷈þōʿăbạ̄þ jahwē̆ nalṓz* ‖ *wə'ę́þ-jəšarîm sōdṓ* ‖ 3:3
33 *mə'erạ̄þ jahwę́ bə̆bēþ᷈rašáʿ*[26] ‖ *unwę́ ṣaddīqîm jəbaréch* ‖ 3:3
34 *'ĭm[-]lallesîm hu-jalîṣ* ‖ *wəláʿănawîm jittęn-xén* ‖ 3:3 (4?)
35 *kabṓd xăchamím jinxalú* ‖ *uchsīlī̆m merī̆m qalṓn* ‖ 3:3

Proverbia 31.

dibrē ləmū'el męlęch. mạśśa 'ăšęr-jissərạttū 'immo.

2 *mạ-bbərī̆ umạ́-bbạr-bitnî* ‖ *umę̄ bặr[-]nədarái* ‖ 3:3
3 *'ạl-tittén lannašī̆m xelách*[1] ‖ *udrachę̄ch^a lamxṓþ məlachî́n* ‖ 3:3
4 *'ăl lamlachîm ləmō'él* ‖ *'ạl lamlachîm šəþō-jáin* ‖ 3:3
ulrōzənī̆m 'ĕ šechár[2] ‖ 3
5 *pęn-jištę́ wəjiškáx məxuqqáq* ‖ *wišạnnę̄ dī̆n [kǫl-] bəne-ʿonî* ‖ 3:3
6 *tənū̆[-]šechár lə'ōbéd* ‖ *wəjạ̄in ləmá re nàfę́š* ‖ 3:3
7 *jištę́ wəjiškạ̄x rīšṓ* ‖ *wąʿmalō̆ lō᷈jízkǫr-ʿŏd* ‖ 3:3
8 *pəþạ̄x[-]pī̆ch^a lə'illém*[3] ‖ *'ęl-dîn kǫl-bənē̆ xălṓf* ‖ 3:3
9 *pəþạ̄x[-]pī̆ch^a šəfǫṭ-ṣę̀dę́q*[3] ‖ *wədī̆n ʿaní wə'ębjṓn* ‖ 3:3

Prov. 3] für ganz sicher zu halten, wegen der unnatürlich schweren Betonung der beiden *lō* 19 *bəchisłę̄cha* MT. 20 *ragləchá* MT. 21 *jadəchá* MT. 22 *ləreʿăcha* MT. 23 s. § 155 24 *-reʿăchá* MT. 25 *gəmaləchá* MT. 26 wahrscheinlicher *mə'eraþō̆ bəbē̆þ rašáʿ*, vgl. § 242, 5 — **Prov. 31]** 1 *xelęcha* MT. 2 rhythmisch sehr harte Zeile Spr. *ulrṓzənìm 'ē̆ šechár?* 3 sehr unsicherer Halbvers

10 אשת חיל מי ימצא ‖ ורחק מפנינים מכרה:
11 בטח בה | לב בעלה | ושלל לא יחסר:
12 גמלתהו טוב ולא־רע | כל ימי חייה:
13 דרשה צמר ופשתים ‖ ותעש בחפץ כפיה:
14 היתה כאניות סוחר ‖ ממרחק תביא לחמה:
15 ותקם בעוד לילה ‖ ותתן טרף לביתה [וחק לנערתיה]:
16 זממה שדה ותקחהו ‖ מפרי כפיה נטעה כרם[4]:
17 חגרה בעוז מתניה ‖ ותאמץ זרועתיה ××⏑[5]:
18 טעמה כי־טוב סחרה ‖ לא־יכבה בליל נרה:
19 ידיה שלחה בכישור ‖ וכפיה תמכו פלך:
20 כפה פרשה לעני ‖ וידיה שלחה לאביון:
21 לא־תירא לביתה משלג ‖ כי כל־ביתה לבש שנים:
22 מרבדים עשתה־לה ‖ שש וארגמן לבושה:
23 נודע בשערים בעלה ‖ בשבתו עם־זקני־ארץ:
24 סדין עשתה ותמכר ‖ וחגור נתנה לכנעני:
25 עז־והדר לבושה ‖ ותשחק ליום אחרון:
26 פיה פתחה בחכמה ‖ ותורת־חסד על־לשונה[6]:
27 צופיה הליכות ביתה ‖ ולחם עצלות לא תאכל:
28 קמו בניה ויאשרוה ‖ בעלה ××⏑ ויהללה:
29 רבות בנות עשו חיל ‖ ואת עלית על־כלנ[ה][7]:
30 שקר החן | והבל היפי ‖ אשה יראת־יהוה[8] | היא תתהלל:
31 תנו־לה מפרי ידיה ‖ ויהללוה בשערים מעשיה:

XXXIV. Job 3.

3 יאבד[1] יום | אולד בו ‖ והלילה אמר | הרה גבר:
4 היום ההוא | יהי חשך ‖ אל־ידרשהו | אלוה ממעל
ואל־תופע עליו נהרה:
5 יגאלהו חשך וצלמות ‖ תשכן־עליו עננה
יבעתהו כמרירי יום:
6 הלילה ההוא | יקחהו אפל ‖ אל־יחד בימי שנה
במספר ירחים אל־יבא:
7 הנה ‖ הלילה ההוא | יהי גלמוד ‖ אל־תבוא רננה בו:
8 יקבהו אררי־יום ‖ העתידים ערר לויתן:
9 יחשכו כוכבי נשפו ‖ יקו־לאור ואין
ואל־יראה בעפעפי[2]־שחר:
10 כי לא סגר דלתי בטני ‖ ויסתר עמל מעיני:
11 למה לא מרחם אמות ‖ מבטן יצאתי ואגוע:
12 מדוע קדמוני ברכים ‖ ומה[3]־שדים כי אינק:
13 כי־עתה שכבתי ואשקוט ‖ ישנתי אז ינוח לי[4]:
14 עם־מלכים ויעצי ארץ ‖ הבנים חרבות למו:

Prov. 31] 4 die Herstellung dieses Verses ist sehr zweifelhaft. Vielleicht eher Sechser mit Tilgung von *wattiqqaxēu*, also *zamәmā̆ śadẹ̄* | *mippәrī̆ kappẹ̄hª* | *naṭәʿā̆ chàrẹ́m* ? 5 LXX ergänzt *εἰς ἔργον* 6 oder etwa *wәþorạ́þ-xẹsẹd ʿạ́l-lәšōnáh*? 7 s. § 233, 10, c 8 spr. mit Wildeboer S. 92 *jәrēþ-* (bez. *jᵊrēþ-*, § 220, 2, a) für *jir'ạþ* (יְרֵאַת für יִרְאַת) —

10 'ešęp◡xą̃il mĭ jimṣá ‖ wəraxóq mip$^{p\partial}$nīnīm michráh | 3:3
11 Ba ṭą̃x băh | lĕb bąˁláh | wəšalál lo◡jęxsár |
12 Gəmaląṕhu ṭŏb wəlo-ráˁ | kol◡jəmĕ̄ xąjjęh^{a} | 3:?
13 Darəšā̆ ṣęmęr ufištím ‖ wąttąˁąś bəxéfęṣ kąppęh^{a} | 3:3
14 Hajəpắ kǫ'$^{\partial}$nijjŏ̄p soxér ‖ mimmęrxā̆q tabī̆ ląxmáh | 3:3
15 Wąttáqǫm bəˁŏ̄d lą̀ilắ ‖ wąttittĕ̄n ṭęręf ləbepáh [wəxoq ləną́ˁropęh^{a}] 3:3
16 Zaməmā̆ śadę̄́ wąttiqqaxĕ́u ‖ mip$^{p\partial}$ri◡chąppĕ̄h^{a} nạṭəˁā̆ kárẹm[4] 3:3
17 Xagərā̆ bəˁŏ̄z mǫpnę̄́h^{a} ‖ wąt$^{t\partial}$'ąmmẹ́ṣ zəroˁopę́h^{a} × × ⊥[5] 3:3
18 Ṭaˁą̆mā̆ kī-ṭŏ̄b sąxráh ‖ lo-jichbę̄ bąllą́ila neráh | 3:3
19 Jadę̄́h^{a} šilləxắ bąkkišŏ́r ‖ wəchąppę̄́h^{a} tạməchū̆ fàlẹ́ch | 3:3
20 Kąppáh parəśắ lęˁaní ‖ wəjadę̄́h^{a} šilləxắ la'ębjŏ́n | 3:3
21 Lo-pīrắ ləbĕ̇páh miššàlę́g ‖ kī◡chǫl-bĕpā̆h labū̆š šaním ‖ 3:3
22 Mąrbąddím ˁaśəpā̆[-]llăh ‖ šĕš w$^{\partial}$'ąrgamán ləbušáh ‖ 3:3
23 Nodáˁ baš$^{\check{s}\partial}$ˁarīm bąˁláh ‖ bəšibtŏ̄ ˁim-ziqne-'àręṣ ‖ 3:3
24 Sadín ˁaśəpắ wąttimkór ‖ wąxgŏ̄r napəná ląk$^{k\partial}$nąˁní ‖ 3:3
25 ˁŏz[-]wəhadár ləbūšáh ‖ wąttiśxą̃q ləjŏ́m 'ąxą̆rŏ́n ‖ 3:3
26 Pīh^{a} papəxắ bəxǫchmắ ‖ wəporą̄p-xẹ̀sẹ́d ˁąl-ləšonáh[6] ‖ ?:3
27 Ṣofijjắ hą̆lichŏ̄p bēpáh ‖ wəlę́xęm ˁąṣlū́p lo◡pochél ‖ 3:3
28 Qàmū̆ banę̄́h^{a} wąi'ąš$^{\check{s}\partial}$rū́h^{a} ‖ bąˁláh × × ⊥ wąihąl'láh ‖ 3:3
29 Rąbbŏ̄p banŏ́p ˁaśu◡xáil ‖ wə'ą̄tt ˁalíp ˁąl-kullán^{a}[7] ‖ 3:3
30 Šęqę̄r haxén | wəhębęl hąjjofí ‖ 'iššá jir'ąp-jahwę́[8] | hĭ piphąllál ‖ 4:4 ?
31 Tənū-láh mippərī̆ jadę̄́h^{a} ‖ wihąl'lū́h^{a} baš$^{\check{s}\partial}$ˁarīm mąˁśę̄h^{a} ‖ 3:3

XXXIV. Job 3.

3 jŏ bą̄d[1] jŏ̆m | 'iwwá lęd bŏ̆ ‖ wəhąllą́ila 'amą́r | ho̦rā̆ gàbę́r ‖ 4:4
4 hąjjŏ̆m hąhū́ | jəhī̆ xòšę́ch ‖ 'ą̆l[-]jidrəšē̆u 'ęlŏ́h mimmą̀ˁą́l ‖ 4:4*
w$^{\partial}$'ąl-tofą̃ˁ ˁalán nəhará ‖ 3
5 jig'alúhu xòšę́ch wəṣąlmáup ‖ tiškǭn[-]ˁalán ˁą̆naná ‖ 3:3
jebąˁpúhu kimrī̆re jŏ̆m ‖ 3
6 hąllą́ilā̆ hąhū́ | jiqqaxē̆u 'òfę́l ‖ 'ąl-jī̆xd bimē̆ šaná ‖ 4:3
bəmispą́r jəraxím 'ąl-jabŏ́ ‖ 3
7 *h i n n ē ‖ hąllą́ilā̆ hąhū́ | jəhī̆ gąlmū́p ‖ 'ąl-tabŏ́ rənanā̆ bŏ̆ ‖ 4:3
8 jiqqəbú^{h}u 'orərē̆[-]jŏ̆m ‖ haˁ$^{\breve{a}}$pidīm ˁorér liwjapàn ‖ 3:3
9 jęxšəchú kochəbē̆ nišpŏ́ ‖ jəqą̄̆u[-]lə'ŏ̄r wa'ą́in ‖ 3:3
w$^{\partial}$'ąl-jir'ę̄́ bəˁąfˁą́ppe[2]-šàxą́r ‖ 3
10 kī◡lo◡sagą̄r dąlpē̆ biṭní ‖ wąjjąstē̆r ˁamál meˁenái ‖ 3(?):3
11 làmmắ llo◡merę́xęm 'amū́p ‖ mibbę́ṭęn jaṣą́pi w$^{\partial}$'ęgwáˁ ‖ 3:3
12 mąddū́ˁ qiddəmúni birkáim ‖ umą̄[-][3]ššadą́im ki◡'ináq ‖ 3:3
13 ki-ˁąttā̆ šachą́bti w$^{\partial}$'ęšqǫ́ṭ ‖ jašą́nti: 'ăz janux◡lí[4] ‖ 3:3
14 ˁim-məlachím wəjóˁą̆ṣe 'àręṣ ‖ hąbbonīm xòrabŏ̄p làmŏ́ ‖ 3:3

Job 3] 1 spr. *jobād.* — An den überlieferten Vierern dieses Capitels wage ich nicht zu rütteln, da sie keinerlei Sinnesanstoss geben und der Wechsel im Rhythmus der Rede grössere Lebendigkeit gibt 2 vgl. § 170, 1 3 spr. *umę̄.* s. § 153, 1 4 vgl. § 165, 3. 188, 7, a

15 או עם־שרים זהב להם ‖ הממלאים בתיהם כסף:
16 או כנפל טמון לא אהיה ‖ כעללים לא־ראו אור:
17 שם רשעים | חדלו רגז ‖ ושם ינוחו | יגיעי כח:
18 יחד אסירים שאננו ‖ לא שמעו קול נגש:
19 קטן וגדול שם הוא ‖ ועבד חפשי מאדניו:
20 למה [יתן][5] לעמל אור ‖ וחיים למרי נפש:
21 המחכים למות ואיננו ‖ ויחפרהו ממטמונים[6]:
22 השמחים אלי־גיל ‖ ישישו כי ימצאו־קבר[7]:
23 לגבר [אשר־]דרכו נסתרה ‖ ויסך אלוה בעדו:
24 כי־לפני לחמי | אנחתי תבא ‖ ויתכו כמים שאגתי:
25 כי פחד פחדתי | ויאתיני[8] ‖ ואשר יגרתי יבא לי:
26 לא שלותי ולא־שקטתי ‖ ולא־נחתי ויבא רגז:

Job 4.

1 ויען אליפז [התימני] ויאמר:
2 הנסה דבר | אליך תלאה ‖ ועצר במלים מי יוכל:
3 הנה יסרת רבים ‖ וידים רפות תחזק:
4 כושל יקימון מליך ‖ וברכים כרעות תאמץ:
5 כי עתה תבוא | אליך ותלא ‖ תגע עדיך ותבהל:
6 הלא יראתך כסלתך ‖ תקותך[1] ותם דרכיך:
7 זכר־נא מי הוא | נקי אבד ‖ ואיפה ישרים נכחדו:
8 כאשר ראיתי | חרשי און ‖ וזרעי עמל יקצרהו[2]:
9 מנשמת אלוה[3] יאבדו ‖ ומרוח אפו יכלו:
10 שאגת אריה | וקול שחל ‖ ושני כפירים נתעו:
11 ליש אבד | מבלי־טרף ‖ ובני לביא יתפרדו:
12 ואלי דבר יגנב ‖ ותקח אזני שמץ [מנהו][4]:
13 בשעפים מחזינות לילה[5] ‖ בנפל תרדמה על־אנשים:
14 פחד קראני ורעדה ‖ ורב עצמתי הפחיד:
15 ורוח על־פני יחלף ‖ תסמר שערת בשרי:
16 יעמד ולא־אכיר מראהו ‖ תמונה לנגד עיני
דממה וקול אשמע:
17 האנוש מאלוה יצדק ‖ אם־מעשהו יטהר־גבר:
18 הן בעבדיו לא יאמין ‖ ובמלאכיו ישים תהלה:
19 אף שכני בתי־חמר[6] ‖ אשר־בעפר יסודם
ידכאום לפני־עש:
20 מבקר לערב יכתו ‖ מבלי משים [לנצח][7] יאבדו:
21 הלא־נסע יתרם בם ‖ ימותו ולא בחכמה:

Job 5.

1 קרא־נא הישׁ עונך[1] ‖ ואל־מי מקדשים תפנה:
2 כי לאויל יהרג־כעש ‖ ופתה תמית קנאה:

Job 3] 4 Beibehaltung von *jitten* bez. **juttạn* schafft einen cäsurlosen Vierer 6 vgl. § 231, 4, b 7 s. § 198, 2 8 das ־ fehlt LXX. Symm. Vulg. Syr., s. Beer S. 22; diese Texte lasen also einen Dreier *kī◡fạ̀xạ́đ paxạ̀dtī́, jẹ’þajénī* ‖ — **Job 4]** 1 *jir’aþchá*

15 *'o◡ˁim-šarīm zahāb lahę́m* ‖ *hąm^{m}mal'īm battę̄^{h}m kasę́f* 3:3
16 *'o◡chənę́fęl ṭamún lo◡'ęhję́* ‖ *kəˁoləlīm lo-rā'u 'ór* 3:3
17 *šām rəšaˁīm* | *xaˌdəlū rògę́z* ‖ *wəšām janúxu jəgīˁe chōx* 4:3
18 *jąxád 'ăsīrīm šą'naˌnú* ‖ *lo◡šāməˁu qōl nogę́š* 3:3
19 *qąṭón wəgadōl·šam hú* ‖ *wə'ębęd xofšī me'^{a}donáu* 3:3
20 *làmmá* [(*jitten*)][5] *ləˁamēl 'ór* ‖ *wəxajjīm ləmáre nàfę́š* 3:3
21 *hąmxaqqīm ląmmáup u^{a} enę̀nnū* ‖ *wąjjáxpərùhu mimmaṭmonīm*[6] 3:3
22 *hąś^{e}məxīm 'ę̈lē*[-]*gīl* ‖ *jaśīśu ki◡jīmṣ^{a}u-qàrę́b*[7] ‖ 3:3
23 *ləgę́bęr* [*'ăšęr-*]*dąrkṓ nistaˌrá* ‖ *wąjjásęch 'ęlōh baˁdó* 3:3
24 *kī-lifnē ląxmí* | *'ąnxaþī þabṓ* ‖ *wąjjit^{e}chū chąmmáim ša'goþài* 4:3
25 *kī◡fáxąd paxádti* | *wąjję́'þajènī*[8] ‖ *wą'šę́r jagòrtī jabo◡lí* 4:3
26 *lo◡šaláuti wəlō-šaqàṭtī* ‖ *wəlo-nóxti wąjjáˌbō rògę́z* ‖ 3:3

Job 4.

1 *wąjjáˁąn 'ęlīfáz* [(*hąttèmanī*)] *wąjjomár* ‖ 3
2 *hănissā dabár* | *'elę̄ch^{a} þil'ę́* ‖ *wąˁṣór bəmillīn mi◡juchál* 4:3
3 *hinnē jissą̄rt^{a} rąbbīm* ‖ *wəjadą̄im rafóþ təxązzéq* ‖ 3:3
4 *košél jəqīmūn millę̄ch^{a}* ‖ *ubirkáim korəˁōþ tə'ąmmę́ṣ* ‖ 3:3
5 *ki◡ˁąttā tabō 'elę̄ch^{a} wąttèlę́* ‖ *tiggą̄ˁ ˁadę̄ch^{a} wąttibbahél* ‖ 4*:3
6 *hălṓ jir'aþách kislaþách* ‖ *tiqwaþách*[1] *wəþóm derachę̄ch^{a}* ‖ 3:3
7 *zəchór-nā mi◡hū naqī 'abád* ‖ *wə'ēfṓ jəšarīm nichxa dū* ‖ 4*:3
8 *ką'šę́r ra'īþī* | *xoˌrəšē 'āun* ‖ *wəzorəˁē ˁamál jiqṣərú^{h}u*[2] ‖ 4:3
9 *minnišmą̀þ◡'ęlōh*[3] *jobeˌdū* ‖ *umerūx 'ąppō jichlū* ‖ 3:3
10 *šą'gą̄þ 'ąrjē* | *wəqōl šàxál* ‖ *wəšinnē chəfīrīm nittaˁū* ‖ 4:3
11 *lą̄iš 'obéd* | *mibbəlī*[-]*ṭàrę́f* ‖ *ubnē labī jiþþaraˌdū* ‖ 4:3
12 *wə'elą̄i dabár jəgunnáb* ‖ *wąttiqqą̄x 'ozni šèmę́ṣ* [(*męnhu*)][4] ‖ 3:3
13 *bisˁippīm mexęzjonōþ lailá*[5] ‖ *binfól tąrdemá ˁąl-'ănašīm* ‖ 3:3
14 *pą̀xąd qəra'ánī urˁadá* ‖ *wəróþ ˁąsmoþą̄i hifxīd* ‖ 3:3
15 *wərūx ˁąl-panąi jąxlóf* ‖ *təsąmmēr śąˁrąþ bəšarī* ‖ 3:3
16 *jąˁmód w'lo-'ąkkīr mąr'éu* ‖ *təmunā lənę́gęd ˁenái* ‖ 3:3
dəmamā waqōl 'ęšmáˁ ‖ 3
17 *hą'nōš me'ęlōh jiṣdáq* ‖ *'im-meˁośēu jiṭhąr*|-|*gàbę́r* ‖ 3:3
18 *hēn bąˁbadáu lo◡ją'mín* ‖ *ubmąl'achāu jaśīm tąhlá* ‖ 3:3
19 *'ąf◡šóchənē◡bátte-xòmę́r*[6] ‖ *'ăšę́r-bęˁafár jəsodám* ‖ 3:3
jədąkk^{e}ūm lifnē [-] *ˁāš* ‖ 3
20 *mibbóqęr laˁę̀rę́b jukkàttū* ‖ *mibbəlī meśīm* [*lanęṣąx*][7] *jobeˌdu* ‖ 3:3
21 *hălo-nissąˁ jiþrām bām* ‖ *jamū́þu wəlō bəxochmá* ‖ 3:3

Job 5.

1 *qərá-nà hą̆jéš ˁonèkká*[1] ‖ *wə'ęl-mī miq^{e}došīm tifnę́* ‖ 3:3
2 *kī◡lę'^{e}wīl jąhrą̄g*[-]*kàˁáś* ‖ *ufoþę̄ tamīm qin'á* ‖ 3:3

Job 4] *kislaþęˌcha* ‖ *tiqwaþəchá* MT. 2 s. § 231, 4, b 3 vgl. § 176, 2 4 vgl § 242, 6. Oder etwa *wąttiqqáx◡'ozni šémęṣ mènhū* ? 5 oder etwa *mexęzjonòþ lail^{a}* ? (§ 176, 1) 6 vgl. § 176, 4 7 s. § 244, 6 — **Job 5]** 1 oder l. *hąjēš ˁonech*, vgl. § 236, 6, b

3 אני ראיתי איול משריש ‖ ואקוב נוהו פתאם׃
4 ירחקו בניו מישע ‖ וידכאו בשער ואין מציל׃
5 [אשר] קצירו רעב יאכל ‖ ואל־מצנים יקחהו
ושאף צמים חילם׃
6 כי לא־יצא מעפר און ‖ ומאדמה לא־יצמח עמל׃
7 כי־אדם לעמל יולד ‖ ובני־רשף יגביהו עוף׃
8 אולם[2] ‖ אני אדרש אל־אל ‖ ואל־אלהים אשים דברתי׃
9 עשה גדלות ואין חקר ‖ נפלאות עד־אין מספר׃
10 הנתן מטר | על־פני ארץ ‖ ושלח מים | על־פני חוצות[3]׃
11 לשום שפלים למרום ‖ וקדרים שגבו ישע׃
12 מפר מחשבות ערומים ‖ ולא־תעשינה ידיהם[4] תשיה׃
13 לכד חכמים בערמם ‖ ועצת נפתלים נמהרה׃
14 יומם יפגשו־חשך ‖ וכלילה ימששו בצהרים׃
15 וישע מחרב מפיהם ‖ ומיד חזק אביון׃
16 ותהי לדל תקוה ‖ ועלתה קפצה פיה׃
17 הנה[5] ‖ אשרי אנוש יוכחנו אלוה ‖ ומוסר שדי אל־תמאס׃
18 כי הוא יכאיב ויחבש ‖ ימחץ וידיו תרפינ[ה][6]׃
19 בשש צרות יצילך[7] ‖ ובשבע לא־יגע בך רע[8]׃
20 ברעב פדך[9] ממות ‖ ובמלחמה מידי חרב[10]׃
21 בשוט לשון תחבא ‖ ולא־תירא משד כי יבוא׃
22 לשד ולכפן תשחק ‖ ומחית הארץ אל־תירא׃
23 כי ‖ עם־אבני השדה בריתך[11] ‖ וחית השדה השלמה־לך[12]׃
24 וידעת כי־שלום אהלך[13] ‖ ופקדת נוך[14] ולא תחטא׃
25 וידעת כי־רב זרעך[15] ‖ וצאצאיך כעשב הארץ׃
26 תבוא בכלח אלי־קבר ‖ כעלות גדיש בעתו׃
27 הנה־זאת חקרנוה כן־היא ‖ שמענה ואתה דע־לך׃

Job 6.

1 ויען איוב ויאמר׃
2 לו שקול ישקל כעשי ‖ והיתי [במאזנים][1] ישאו־יחד׃
3 כי עתה ‖ מחול ימים יכבד ‖ על־כן דברי לעו׃
4 כי חצי שדי עמדי ‖ [אשר] חמתם שתה רוחי
בעותי אלוה יערכוני׃
5 הינהק־פרא עלי־דשא ‖ אם יגעה־שור על־בלילו׃
6 היאכל תפל מבלי־מלח ‖ אם־יש־טעם בריר חלמות׃
7 מאנה לנגוע נפשי ‖ המה כדוי לחמי׃
8 מי־יתן תבוא שאלתי ‖ ותקותי יתן אלוה׃
9 ויאל אלוה וידכאני ‖ יתר ידו ויבצעני׃
10 ותהי־עוד נחמתי ‖ ואסלדה בחילה לא יחמול
כי־לא כחדתי אמרי קדוש׃

Job 5] 2 *'ūlam* ist im Job wol überall auszuschalten, da es mit einer zweifelhaften Ausnahme (s. u.) Vierer in der Nachbarschaft von Dreiern hervorbringt; so einfaches *'ūlam* noch 13, 3, *wə'ūlam* 11, 5. 12, 7. 13, 4. 17, 10. 33, 1. Nur 14, 8 könnte man es beibehalten: *wə'ūlám hạr-nofēl jibbōl,* aber auch da wird nach LXX etc. eher *wə'ūlam* ‖ *hạ̀r nafōl jippól* zu lesen sein 3 der metrisch auffällige Doppelvierer nach Sinn und Sprache beanstandet von Duhm S. 32 f. Metrisch würde die Streichung der

3 *'ănı◡ra'ịpı 'ĕwīl mạšrīš ‖ wa'ẹqqōb nawēa fịp'ōm ‖* 3 4? : 3
4 *jirxăqū banáu mijjẹšạ' ‖ wᵊjiddạkk'ū baššạ'ạr wᵊ'en◡mạṣṣil ‖* 3 : 3
5 *['ăšẹr] qəṣīrō ra'ēb jochél ‖ wə'ẹl-miṣṣinnīm jiqqaxéu ‖* 3 : 3
wəša'ăf ṣụmmīm xelám ‖ 3
6 *kı◡lo-jẹṣē me'afār 'ăun ‖ ume'ᵃdamā lo-jiṣmạx◡'amál ‖* 3 4? : 3
7 *kı-'adám lə'amāl jullád ‖ ubne-rẹšẹf jạgbīhu 'ūf ‖* 3 : 3
8 *'ulam*[2] ‖ *'ănī 'ẹdrōš 'ẹl-'él ‖ wᵊ'ẹl-'ẹlohīm 'asīm dibraḥí ‖* 3 : 3
9 *'oṣẹ̄ gədolōḥ wᵊ'ên◡xẹqẹ́r ‖ nifla'ōḥ 'ạd-'ēn mispár ‖* 3 : 3
10 *hạnnoḥēn maṭár | 'ạl-pənē 'ărẹṣ ‖ wəšolēx mạim | 'ạl-pənē xuṣóḥ*[3] ‖ 4 : 4
11 *lašūm šəfalīm ləmarōm ‖ wəqodərīm śa gəbū jẹšạ' ‖* 3 : 3
12 *mefer maxšəbōḥ 'ărumim ‖ wᵊlo-ḥạ'ṣẹnū jədehẹm*[4] *tušijjá ‖* 3 : 3
13 *lochéd xăchamīm bə'ọrmám ‖ wạ'ṣáḥ niftalím nimha rá ‖* 3 : 3
14 *jomām jəfággəšū-xòšẹ́ch ‖ wəchạllạila jəmạš'šú baṣṣohráim ‖* 3 : 3
15 *wạjjóšạ' mexẹrẹb mippihẹ́m ‖ umijjăd xazăq 'ẹbjōn ‖* 3 : 3
16 *wạttəhī lạddăl tiqwá ‖ wə'oláḥa qạ fəṣā píhᵃ ‖* 3 : 3
17 **hinnē*[5] ‖ *'aṣrē◡'ẹnōš jochixẹ́nnū 'ẹlōh ‖ umūsăr šạddại 'al-tim'ás ‖* 3 4? : 3
18 *kī◡hū jạch'īb wəjẹxbáš ‖ jimxạṣ wəjadăn tirpēnᵃ*[6] ‖ 3 : 3
19 *bəšēš ṣarōḥ jạṣṣılẹ́kkᵃ*[7] ‖ *ubšẹba' lo-jiggạ'◡bàch rá'*[8] ‖ 3 : 3
20 *bəra'āb padăch*[9] *mimmáuḥ ‖ ubmilxamà mī de xàrẹ́b*[10] ‖ 3 : 3
21 *bəšōṭ lašōn texabē ‖ wᵊlō-ḥīrā niššód kı◡jabó ‖* 3 : 3
22 *ləšód ulchafān tiśxáq ‖ umexạjjáḥ ha'ărẹṣ 'ạl-tīrá ‖* 3 : 3
23 **kī* ‖ *'im-'ạbnē hạśśadẹ̄ bərīḥách*[11] ‖ *wəxạjjáḥ hạśśadẹ̄ hośləma-llách*[12] 3 : 3
24 *wəjadá'tᵃ kī-šalōm 'ohlách*[13] ‖ *ufaqādtᵃ nawách*[14] *wᵊlo◡ḥẹxṭá ‖* 3 : 3
25 *wəjadă'tᵃ kī-rāb zạr'ách*[15] ‖ *wəṣẹ'ṣa'ẹ̄chᵃ kə'ẹ̀śẹb ha'ărẹṣ ‖* 3 : 3
26 *tabō bəchẹlạ́x 'ẹlē-qàbẹ́r ‖ ka'lōḥ gadīš bə'ittó ‖* 3 : 3
27 *hinnē-zōḥ xăqarnūhᵃ kẹn-hī ‖ šəma'ẹ́nnū wə'ạttā da'-lách ‖* 3 : 3

Job 6.

1 *wạjjá'ạn 'ijjōb wạjjōmár ‖* 3
2 *lū◡šaqōl jiššaqēl ka'ṣī ‖ wᵊhạwwaḥī [(bəmozənạim)]*[1] *jiś'ū[-]jàxạd ‖* 3 : 3
3 **kı 'ạttā ‖ mexōl jạmmīm jichbád ‖ 'ạl-kén dəbarại la'ū ‖* 3 : 3
4 *kı◡xiṣṣē šạddại 'immadī ‖ ['ăšẹr] xămaḥām šoḥā ruxī ‖* 3 : 3
bi'ūḥē 'ẹlōh jạ'archūnī ‖ 3
5 *hăjinhạq-pẹrẹ̄ 'ăle-dẹ̀šẹ̄ ‖ 'im◡jig'ẹ̄-šōr 'ạl-bəlīló ‖* 3 : 3
6 *hăje'achēl tafēl mibᵊlī-mẹlạ́x ‖ 'im-jẹš-ṭạ'ạm bərīr xạllamúḥ ‖* 3 4? : 3
7 *me'ănā lingō' nạfšī ‖ hèmmā kidwē lạxmi ‖* 3 : 3
8 *mī-jittēn tabō šẹ'laḥī ‖ wəḥiqwaḥī jittēn 'ẹlōh ‖* 3 : 3
9 *wəjo'ēl 'ẹlōh widạkkᵊ'ènī ‖ jạttēr jadō wibạṣṣᵊ'ènī ‖* 3 : 3
10 *uḥhī[-]'ōd nəxamaḥī ‖ wạ'sạlᵊdá bəxīlá lo◡jạxmól ‖* 3 : 3
kı-lo◡chixạ́dtı 'imrē qadōš ‖ 3

Job 5] beiden *pəne* genügen 4 spr. *jadēm?* 5 fehlt LXX 6 oder *tirpẹ̀na*, vgl. § 225 7 spr. *jạṣṣılẹ́ch?*, vgl. § 236, 6, b 8 vgl. § 176, 1 9 *padəcha* MT. 10 vgl. § 176, 4 11 *bərīḥẹcha* MT. 12 der Vers ist schwerlich ganz in Ordnung (vgl. DUHM S. 34), aber metrisch möglich (§ 165, 3) 13 *'ohlẹcha* MT. 14 *nawəchā* MT. 15 *zạr'ẹcha* MT. — **Job 6]** 1 Glosse, die einen unteilbaren Vierer schafft. Oder etwa *wᵊhạwwaḥī bᵊmozənạim jiś'ū-jàxạd* (§ 199)?

11 מה[2]־כחי כי איחל ‖ ומה־קצי כי־אאריך נפשי׃
12 אם־כח אבנים כחי ‖ אם־בשרי נחוש׃
13 האם אין עזרתי בי ‖ ותושיה נדחה ממני׃
14 למס מרעהו חסד ‖ ויראת שדי יעזוב׃
15 אחי בגדו כמו־נחל ‖ כאפיק נחלים יעברו׃
16 הקדרים מני־קרח ‖ עלימו יתעלם־שלג׃
17 בעת יזרבו נצמתו ‖ בחמו נדעכו ממקומם׃
18 ילפתו ארחות דרכם ‖ יעלו בתהו ויאבדו׃
19 הביטו ארחות תמא ‖ הליכת שבא קוו־למו[3]׃
20 בשו כי־בטח × × ⁄ [4] ‖ באו עדיה ויחפרו׃
21 כי־עתה הייתם לו ‖ תראו חתת ותיראו׃
22 הכי־אמרתי הבו לי ‖ ומכחכם שחדו בעדי׃
23 ומלטוני מיד־צר[5] ‖ ומיד עריצים תפדוני׃
24 הורוני ואני אחריש ‖ ומה־שגיתי הבינו לי׃
25 מה־נמרצו אמרי־ישר[6] ‖ ומה־יוכיח הוכח מכם׃
26 הלהוכח מלים תחשבו ‖ ולרוח אמרי נואש׃
27 אף על־יתום תפילו ‖ ותכרו על⟨י⟩[7]־ריעכם׃
28 ועתה הואילו פנו־בי ‖ ועל־פניכם אם־אכזב׃
29 שבו נא אל־תהי עולה ‖ ושבו עוד צדקי־בה׃
30 היש־בלשוני עולה ‖ אם־חכי לא־יבין הוות׃

Job 7.

1 הלא־צבא לאנוש על⟨י⟩־ארץ[1] ‖ וכימי שכיר ימיו׃
2 כעבד ישאף־צל ‖ וכשכיר יקוה פעלו׃
3 כן הנחלתי לי ירחי־שוא ‖ ולילות עמל מנו־לי׃
4 אם־שכבתי ואמרתי מתי ‖ אקום ומדד־ערב
ושבעתי נדודים עדי־נשף׃
5 לבש בשרי רמה [וגיש עפר][2] ‖ עורי רגע וימאס׃
6 ימי קלו מני־ארג ‖ ויכלו באפס תקוה׃
7 זכר⟨־נא⟩[3] כי־רוח חיי ‖ לא־תשוב עיני לראות טוב׃
8 לא־תשורני עין ראי[4] ‖ עיניך בי ואינני׃
9 כלה ענן וילך ‖ כן יורד שאול לא יעלה׃
10 לא־ישוב עוד לביתו ‖ ולא־יכירנו [עוד][5] מקומו׃
11 גם־אני לא אחשך פי[6] ‖ אדברה בצר רוחי
אשיחה במר נפשי׃
12 הים־אני אם־תנין ‖ כי־תשים עלי משמר׃
13 כי־אמרתי תנחמני ערשי ‖ ישא בשיחי משכבי׃
14 וחתתני בחלמות ‖ ומחזינות תבעתני[7]׃
15 ותבחר מחנק נפשי ‖ מות מעצמותי (16) מאסתי׃
16 לא־לעלם אחיה | חדל ממני | כי־הבל ימי[8]׃

Job 6] 2 spr. *mẹ̆* nach § 153, 1, oder ist eine Lücke (Ausfall etwa von *ʿŏd*) hinter *ʾăjaxél* anzunehmen? Mir scheint das letztere passender, da das *mā-* in solchen Fragen nicht betont zu werden pflegt 3 vgl. § 233, 9, b 4 Duhm S. 38 ergänzt zu *baṭəx⟨ū bah⟩* 5 vgl. § 238. Oder spr. *umạ́llətūní mijjạd-śár* ? 6 vgl. § 176, 4 7 l. *ʿặlė̄*? — **Job 7]** 1 vgl. § 223, 1 2 nicht nur *ʿafar* wird zu streichen sein, sondern

11 *mă[-][2]kkoxí ki◡’ᵘjaxél* ‖ *umą-qqiṣṣí ki-’ą’rīch nafšî* 3 3
12 *’im-kóx ’ăbanīm koxí* ‖ *’ím[-]bəśarī naxúš* ‖ 3 3
13 *hą’im◡’én ʿęzrapī bī* ‖ *wəpušijjá niddəxá mimmęnnî* 3 3
14 *lammás mereʿēu xàsęd* ‖ *wəjir’āp šaddāi jąʿzób* ‖ 3 3
15 *’ąxái baẓədú ch’mo-nàxál* ‖ *ka’fīq nəxalîm jąʿbo rú* 3 3
16 *haqqodərīm minnī[-]qàráx* ‖ *ʿalémo jipʿállęm-šàlę̄g* 3 3
17 *bəʿép jəzorəbū́ nişmą pū́* ‖ *bəxammó nidʿachú mimᵐᵃqomám* 3 3
18 *jillafəpū ’ǫrxōp darkám* ‖ *jąʿlú battòhú wᵉjobe dú* ‖ 3 3
19 *hibbîṭū ’ǫrxōp temá* ‖ *hălichōp šəbá qiwwu-làmó*[3] ‖ 3 3
20 *bòšū chī-baṭáx × × ⏑́*[4] ‖ *bà’ū ʿadę́hᵃ wąjję́rpą rú* ‖ 3 : 3
21 *ki-ʿąttā hęjī pęm lŏ* ‖ *tir’ū xăpáp wąttira’ú* ‖ 3 : 3
22 *hăchî-’amàrtî hàbu◡lí* ‖ *umikkoxᵉchę́m šixădū bąʿdí* ‖ 3 : 3
23 *umąlᵉṭúnî mijjăd[-]ṣăr*[5] ‖ *umijjád ʿarıṣîm tifdùni* ‖ 3 : 3
24 *hōrūnî wą’nī ’ąxrîš* ‖ *umą-ššaẓîpı habînū lī* ‖ 3 : 3
25 *mą-nnimrəṣū ’ímrē-jòšęr*[6] ‖ *umą-jjochīx hōchēx mikkę́m* ‖ 3 : 3
26 *hąlhochāx millîm tąxšo bú* ‖ *ulrūx ’imrē no’áš* ‖ 3 : 3
27 *’ăf ʿąl-jąpôm tąppìlú* ‖ *wəpichrū ʿăl*[7]*-reʿăchę́m* ‖ 3 : 3
28 *wəʿąttá hō’ilú fənu-bī* ‖ *wəʿál-pənechę́m ’im-’ăchązzēb* ‖ 3 : 3
29 *šùbū◡nā, ’ąl-təhī ʿąulá* ‖ *wəšúbu ʿŏd ṣidqı-bàh* ‖ 3 : 3
30 *hăjéš-bilšonī ʿąulá* ‖ *’im-xikkî lō-jabîn hąwwōp* ‖ 3 : 3

Job 7.

1 *hălō-ṣabā lę’nōš ʿălē-’àręṣ*[1] ‖ *wəchīmē śachīr jamáu* ‖ 3 : 3
2 *kəʿębęd jiš’āf[-]ṣēl* ‖ *uchśachīr jəqąwwę̄ fǫʿlŏ* ‖ 3 : 3
3 *ken◡hǫnxálti lī jąrxē-šán* ‖ *wəlelōp ʿamál minnū-lī* ‖ 3 : 3
4 *’im-šachą́btī wə’amąrtī mapái* ‖ *’aqūm umíddąd-ʿàręb* ‖ 3 : 3
wəšabąʿtī nədudîm ʿădē-nàšęf ‖ 3
5 *labąš bəsarī rimmá [wəẓiš *ʿafar]*[2] *ʿōrī raząʿ wąjjimma’és* ‖ 3 4? : 3
6 *jamāi qąllú minnı-’àrę̄g* ‖ *wąjjichlū bə’éfęs tiqwá* ‖ 3 : 3
7 **zəchǫ́r⟨-nà⟩*[3] *kī-rūx xąjjái* ‖ *lō-pašūb ʿenî lir’op◡ṭób* ‖ 3 : 3
8 *lŏ[-]pəšūrénı ʿēn◡ro’î*[1] ‖ *ʿenę̄chᵃ bī wᵊʿènęnnî* ‖ 3 : 3
9 *kalā ʿanán wąjjeläch* ‖ *ken◡jōrēd šə’ól lō◡jąʿlę́* ‖ 3 : 3
10 *lō-jašūb ʿŏd ləbepó* ‖ *wəló-jąkkırę́nnu [ʿod]*[5] *məqomó* ‖ 3 : 3
11 *gąm-’ănī lō◡’ęxśoch◡pī*[6] ‖ *’ădąbᵇᵊrā bəṣār ruxî* ‖ 3 : 3
’ašîxā bəmār nąfšî ‖ 3
12 *hăjām[-]’ą nī ’im-tąnnîn* ‖ *kı-pašîm ʿalái mišmár* ‖ 3 : 3
13 *kī-’amąrtī tənąxménı ʿąrśī* ‖ *jiśśá bəsıxî miškabî* ‖ 3 : 3
14 *wəxíttąttànî bąxlomōp* ‖ *uméxęzjonōp təbąʿpąnᵉnı*[7] ‖ 3 : 3
15 *wąttibxār mąxnāq nąfšî* ‖ *mŭup meʿąṣmopāi* *(16) *ma’ąsti* ‖ 3 : 3
(16) *lō-lᵉʿolām ’ęxję́* | *xădąl mimmęnnî* | *kı-hębęl jamái*[8] ‖ 6

Job 7] auch *wəẓīš*, da es eine steigernde *wə*-Glosse (§ 244, 1) sein kann   3 von Bickell nach LXX ergänzt   4 die Betonung ist fraglich; man kann auch an *lo-pəšurenı ʿen roʿî* denken   5 aus V. 10ᵃ wiederholt   6 vgl. § 174, 1, a   7 s. § 238, 5   8 der Sechser ist immerhin auffällig. Es ist mir also doch etwas zweifelhaft, ob *maʿąsti* mit Recht zu V. 15ᵇ gezogen wird, der allerdings an sich zu kurz ist

17 מה־אנוש כי תגדלנו ‖ וכי־תשית אליו[9] לבד[10]:
18 ותפקדנו לבקרים | לרגעים תבחננו[11]:
19 כמה לא־תשעה ממני ‖ לא־תרפני עד־בלעי רקי:
20 חטאתי מה אפעל לך | נצר האדם
למה שמתני למפגע לך ‖ ואהיה עלי למשא:
21 ומה לא־תשא פשעי ‖ ותעביר את־עוני
כי־עתה לעפר אשכב ‖ ושחרתני ואינני:

XXXV. Canticum Canticorum 1.

2 ישקני מנשיקות פיהו ‖ כי־טובים דדיך מיין:
3 לריח שמניך טובים ‖ שמן[1] תורק שמך[2]
על־כן[3] ‖ עלמות אהבוך:
4 משכני אחריך נרוצה ‖ הביאני המלך חדריו
נגילה ונשמחה בך ‖ נזכירה דדיך מיין
מישרים אהבוך:

---

5 שחורה אני ונאוה | בנות ירושלם ‖ כאהלי קדר[4] | כיריעות שלמה:
6 אל־תראני שאני שחרחרת[5] ‖ ששזפתני השמש[6]
בני אמי נחרו־בי ‖ שמני נטרה את־הכרמים
כרמי שלי לא נטרתי:

---

7 הגידה לי שאהבה נפשי[7] | איכה תרעה ‖ איכה תרביץ בצהרים
שלמה אהיה כעטיה | על־עדרי חבריך
8 אם־לא תדעי לך | היפה בנשים ‖ צאי־לך בעקבי הצאן[4]
ורעי [את־]גדיתיך[8] | על משכנות הרעים:

---

9 לססתי ברכבי פרעו[9] | דמיתיך רעיתי:
10 נאוו לחייך בתרים | צוארך בחרוזים:
11 תורי זהב נעשה־לך | עם נקדות הכסף:
12 עד־שהמלך במסבו | נרדי נתן ריח[ו][10]:
13 צרור המר דודי לי | בין שדי ילין:
14 אשכל הכפר דודי לי | בכרמי עין גדי:
15 הנך יפה רעיתי [הנך יפה] | עיניך יונים[11]:
16 הנך[12] יפה דודי [אף־נעים][13] | אף־ערשנו רעננה:
17 קרות בתינו ארזים | רחיטנו ברותים:

Job 7] 9 oder *wəchī-þášīþ◡'elā̃u* nach § 176, 2? 10 *libbę̧cha* MT. 11 oder *tibxanḗu*, vgl. § 236, 7. — Die Fünfer des Capitelschlusses werden schwerlich zu beseitigen sein — **Cant. 1]** 1 rhythmisch besser wäre *⟨kə⟩šę́męn* 2 *šəmę̧cha* MT. 3 durch die (ganz gewöhnliche) Ausschaltung von *'ạl-ken* (§ 241, 2) entsteht genaue Correspondenz mit dem folgenden Satz 4 s. § 176, 2 5 l. *šᵊxạrxorā́*? Vgl. § 200, 2, b 6 die Betonung der Zeile ist sehr auffällig; vgl. § 152, 1 7 auch 3, 1. 2. 3. 4, d. h. an allen Stellen, wo sie vorkommt, macht die Formel *'ęþ šę'ahą̆bā nạfšī* metrische Schwierigkeiten, denen man entgeht, wenn man dafür einen einhebigen Ausdruck (wie beispielsweise *dōdī*) einsetzt. Diese Schwierigkeit soll die runde Klammer andeuten

17 *ma-'ęnóš kı⌣þəząddəlę̄nnú* | *wəchı-þašīþ 'elāu^a libbách*[10] 3 : 3

18 *wattifqədęnnú libqarím* | *lirgaᶜím tibḥanęnnú*[11] ‖ 5

19 *kammá lo-þišᶜę̄ mimmęnnī* ‖ *lo-þarpénı ᶜad-bilᶜī ruqqi* 3 : 3

20 *ḥaṭáþı ma⌣'ęfᶜal⌣lǎch* | *nośér ha'adám* 5

làmá śamtąnī l'mifgaᶜ⌣lách ‖ *wa'ęhję̄ ᶜalái ləmaśśá* 3 : 3

21 *umę̄ lo-þiśśā̌ fišᶜi* | *wəþaᶜbír 'ęþ-ᶜāwoní* 5

kı-ᶜattá lęᶜafār 'ęškáb ‖ *wəšiḥartąnī w'ênęnnī* ‖ 3 : 3

XXXV. Canticum Canticorum 1.

2 *jiššaqénı min^nə šiqōþ pìhú* ‖ *kı-ṭobīm dodę̄ch^a mijjáin* 3 : 3

3 *lərēḥ šəmanę̄ch^a ṭobím* ‖ *šęmę̄n*[1] *turāq šəmách*[2] | 3 : 3

ᶜal-ken[3] ‖ *ᶜălamōþ 'ăhebúch^a* ‖ 2

4 *mọškéni 'aḥ^ă rę̄ch^a narūṣā* ‖ *hębı'ánī hammęlęch ḥadaráu* ‖ 3 : 3

nagīlū wənišməḥà⌣bách ‖ *nazkíra dodę̄ch^a mijjáin* ‖ 3 : 3

mēšarím 'ăhebúch^a ‖ 2

5 *šəḥorá⌣'^ă nı wənāwá* | *bənōþ jərūšalém* ‖ *kə'ǫhlè⌣qedár*[1] | *kırīᶜōþ šəlomō* 4 : 4

6 *'al-tir'únı šę'^ă nī š'ḥarḥorę́þ*[5] ‖ *šęššəzafáþnī haššàmęš*[6] ‖ 3 : 3?

bənē 'immī niḥ^ă rū-bī ‖ *śamúnī noṭerá 'ęþ-hak^kə ramím* | 3 : 3

karmī šęllī lo⌣naṭàrtī ‖ 3

7 *haggìdā⌣llī (šę'ahābā nafšı)*[7] | *'ēchā þirᶜę̄* ‖ *'echā tarbíṣ baṣṣohráim* | (4?) : 3

šallamā 'ęhję̄ kᵊᶜoṭəjá | *ᶜal⌣ᶜędrē ḥăberę̄ch^a* ‖ 5

8 *'im-lō⌣þédəᶜì⌣lách* | *hajjafá bannašīm* ‖ *ṣə'ī-lāch bəᶜíq^ə bè⌣haṣṣón*[4] | 4 : 3

urᶜī ['ęþ-]g^ə dijjoþáich[8] | *ᶜal⌣miškənōþ haroᶜím* ‖ (4?)

9 *ləsusaþī bərichbē farᶜō*[9] | *dimmīþích raᶜjaþī* ‖ 5

10 *nāwū ləḥajáich battorím* | *ṣawwaréch baḥrūzím* ‖ 5

11 *tōrē zahāb naᶜśę-llāch* | *ᶜim⌣nəquddōþ hakkàsęf* ‖ 5

12 *ᶜad-šęhammęlęch bimsibbō* | *nirdī naþan⌣rēḥ^ō*[10] ‖ 5

13 *ṣərōr hammór dodī⌣lí* | *bēn⌣šadāi jalín* ‖ 5

14 *'ęškól hakkòfęr dōdı⌣lí* | *bəcharmē ᶜēn⌣gędí* ‖ 5

15 *hinnāch jafá raᶜjaþī* *[*hinnach jafā*] | *ᶜēnāich jonīm*[11] ‖ 5

16 *hinnāch*[12] *jafę̄ dodī* [*ᶜaf-naᶜīm*][13] | *'af-ᶜarśénu raᶜnaná* | 5

17 *qorōþ battēn^ū 'ărazím* | *raḥīṭénu bəroþīm* ‖ 5

Cant. 1| 8 vgl. § 220 9 oder *bərichbè⌣farᶜō* | nach § 176, 2? 10 *naþan-rēḥō* wäre für einen Fuss doch wol zu viel. Ausserdem steht an den drei andern Stellen, wo die Formel begegnet, Cant. 2, 13. 7, 14 und Ez. 6, 13, *naþənu rēḥ* ohne Pronomen 11 dass der Vers zu lang ist, ist zugegeben. Budde S. 6 will aber lieber *ᶜenaich jonim* streichen. Für das Metrum ist diese Frage gleichgültig 12 *hinnəchai* MT. 13 auch hier ist die Ueberfüllung der Zeile zugegeben. Mir scheint es am einfachsten, *'af-naᶜim* als Steigerungsglosse (§ 244, 2) auszuscheiden und den genauen Parallelismus von V. 15ª und 16ª für beabsichtigt zu halten

Canticum 2.

1 אני חבצלת השרון | שושנת העמקים׃
2 כשושנה בין החוחים ‖ כן רעיתי בין הבנות׃
3 כתפוח בעצי היער ‖ כן דודי בין הבנים
בצלו חמדתי וישבתי ‖ ופריו מתוק לחכי׃

---

4 הביאני אל־בית היין ‖ ודגלו עלי אהבה׃
5 סמכוני באשישות | רפדוני בתפוחים ‖ כי־חולת אהבה אני׃
6 שמאלו תחת לראשי | וימינו תחבקני׃
7 השבעתי אתכם | בנות ירושלם ‖ בצבאות או באילות השדה
אם־תעירו ואם־תעוררו | את־האהבה עד שתחפץ[1]׃

---

8 קול דודי | הנה זה בא ‖ מדלג על־ההרים | מקפץ על־הגבעות׃
9 דומה דודי לצבי | או לעפר האילים
הנה־זה עומד | אחר כתלנו[2]
משגיח מן־החלנות ‖ מציץ מן־החרכים׃
10 ענה דודי ואמר לי ‖ קומי לך רעיתי [יפתי][3] ולכי־לך׃
11 כי־הנה הסתו עבר ‖ הגשם חלף הלך לו׃
12 הנצנים נראו בארץ ‖ עת הזמיר הגיע
וקול התור נשמע בארצנו׃
13 התאנה חנטה פגיה ‖ והגפנים [סמדר][4] נתנו ריח
קומי לך רעיתי [יפתי][5] ולכי־לך׃
14 יונתי בחגוי הסלע | בסתר המדרגה
הראיני את־מראיך | השמיעני את־קולך ‖ כי־קולך ערב | ומראך נאוה׃

---

15 אחזו־לנו שועלים | שעלים קטנים ‖ מחבלים כרמים | וכרמינו סמדר׃

---

16 דודי לי | ואני לו | הרעה בשושנים׃
17 עד שיפוח היום | ונסו הצללים ‖ סב דמה־לך | דודי לצבי[6]
או לעפר האילים | על־הרי בתר׃

Canticum 3.

1 על־משכבי בלילות | בקשתי את שאהבה נפשי[1]
בקשתיו ולא מצאתיו׃
2 אקומה נא ואסובבה בעיר[2]
בשוקים וברחבות | אבקשה את שאהבה נפשי[1]
בקשתיו ולא מצאתיו׃
3 מצאוני השמרים | הסבבים בעיר[2] ‖ את שאהבה נפשי[1] ראיתם׃
4 כמעט שעברתי מהם ‖ עד־שמצאתי את שאהבה נפשי[1]
אחזתיו ולא ארפנו
עד־שהבאתיו | אל־בית אמי | ואל־חדר הורתי׃

Cant. 2] 1 ein ziemlich harter und auffälliger Zweier! 2 die Zeile ist mir metrisch zweifelhaft 3 *jafaþī* wird hier und V. 13^b als Steigerungsglosse (§ 244, 2) zu betrachten sein, weil es einen cäsurlosen Vierer schafft, hier ausserdem das immerhin verdächtige Schema $3 + 4$ (§ 79) 4 *səmadạr* soll wol erläutern, wie so die *gəfanīm naþənū rēx*;

Canticum 2.

1 *'ănî xăbaṣṣèlęþ haššarôn | šošạnnáþ ha'ᵃmaqím* | 5
2 *kəšošạnnā bên haxoxîm* ‖ *ken◡ra'jaþî bên habbanóþ* | 3:3
3 *kəþappūx ba'ṣé hajjà'ár* ‖ *ken◡dodī bên habbanîm* | 3:3
bəṣillô ximmàdtî wᵉjašàbtî ‖ *ufirjō maþóq ləxikkî* | 3:3

4 *hĕbî'ạnı 'ęl-bēþ hajjáin* ‖ *wədiglō 'alạ̄i 'ahbá* | 3:3
5 *sạmmᵊchûnî bạ'ᵃšîšóþ* | *rappədûnî battappuxîm* ‖ *kî-xolạ̄þ 'ahbā 'a ní* | 4:3
6 *səmolō tạxáþ ləroši* | *wîminō təxạbᵊᵉqénı* ‖ 5
7 *hišbą'tı 'ęþchęm* | *bənóþ jərušalém* ‖ *biṣba'óþ 'o◡bᵊ'ailòþ haššadę* | 4:3
'im-ta'îru wə'ím-tə'orᵊrû | *'ęþ-ha'ạhbá 'ạd◡šęttęxpàṣ*[1] ‖ 5?

8 *qôl dodí* | *hinnē◡zę̄ bā* ‖ *mədallẹ́g 'al-hęharím* | *məqappéṣ 'al-hagᵊᵉba'óþ* | 4:4
9 *dōmę̄ dōdī liṣbî* | *'ō◡lᵊ'òfẹ́r ha'ajjalím* ‖ 5
hinnē-zę̄ 'ōmẹ́d | *'ạxạ̄r koþlénū*[2] ‖ 4?
mạšgīx min-háxạllonóþ | *męṣīṣ min-háxărakkím* ‖ 3:3?
10 *'anā dodí wᵊ'ạmar◡lí* ‖ *qûmī◡lách ra'jaþî [jafaþī]*[3] *ulchı-lách* ‖ 3:3
11 *kî-hinnē hassəþāu 'abár* ‖ *hạggẹ́šẹm xaláf ha lạch◡lō* ‖ 3:3
12 *hannissanīm nir'û ba'àrẹ́ṣ* ‖ *'ēþ hạzzamīr higgî'* | 3:3
wəqōl◡hattōr nišmá' bə'ạrṣénu ‖ 3 4?
13 *hatt'enā xanəṭā faggẹ̄hᵃ* ‖ *wᵊᵃgᵊᵃfaním [səmadạr]*[4] *na þənū rēx* ‖ 3:3
qûmī◡lách ra'jaþî [jafaþī][5] *ulchı-lách* ‖ (3)
14 *jōnaþî bəxagwē hassèlá'* | *bəsèþẹ́r hammạdregá* ‖ 5
har'înī 'ęþ-mar'ạich | *hašmı'ínı 'ęþ-qōléch* ‖ *kî-qolēch 'aréb* | *umar'ēch nawę̄* | 4:4

15 *'ęxzū-lánū šū'alîm* | *šu'alîm qəṭannîm* ‖ *məxabᵊᵉlîm kəramîm* | *uchramḗnu səmadạr* | 4:4

16 *dōdī lî* | *wa'nī lō* | *haro'ę̄ baššōšannîm* ‖ 6
17 *'ạd◡šęjjafūx hajjōm* | *wənàsū haṣᵊᵃlalîm* ‖ *sōb dəmē-lāch dōdī liṣbî*[6] ‖ 4:4
'ō◡lᵊ'òfẹ́r ha'ajjalîm | *'al-ha rē bàþẹ́r* ‖ 4

Canticum 3.

1 *'al-miškabî ballēlóþ* | *biqqàštî 'eþ (šę'ahăba nafšı)*[1] ‖ (4?
biqqaštīu wəlō məṣāþîu ‖ 3
2 *'aqûmá◡nnà wa'sōbəbà◡ba'ir*[2] ‖ 3
baššᵊᵃwaqîm ubarᵊxoboþ | *'ăbaqšá 'eþ (šę'ahăbā nafšı)*[1] ‖ 4?
biqqaštīu wəlō məṣaþîu ‖ 3
3 *məṣa'ûnî haššomərîm* | *hassóbəbîm◡ba'îr*[2] | *'eþ (šę'ahăba nafšı)*[1] *rə'ıþẹm* ‖ (6?
4 *kim'ạṭ šę'abártı mehẹ́m* ‖ *'ạd◡šęmmaṣàþî 'eþ (šę'ahăba nafšı)*[1] ‖ 3:3?
'ăxaztīu wəlō 'arpẹ̀nnū ‖ 3
'ạd-šęhăbēþîu | *'ęl-bēþ 'immî* | *wə'ęl-xẹ́dęr horaþî* ‖ 6

Cant. 2] es kann aus V. 15 heraufgeholt sein; sonst wäre *naþənū◡rēx* zu betonen 5 s. Anm. 3 6 *dəmé-ləchá* MT.; l. zur Besserung der dipodischen Gliederung nach Massgabe von 8, 14: *šōb dodí* | *udmé-llách liṣbí* ? — **Cant. 3]** 1 s. zu 1, 7 2 vgl. § 176, 3

5 השבעתי אתכם | בנות ירושלם ‖ לצבאות אי באילות השדה
אם־תעירו ואם־תעוררו | את־האהבה עד שתחפץ[3]:

---

6 מי זאת עלה מן־המדבר | כתימרות עשן[4]
מקטרת מר ולבונה | מכל אבקת רוכל[5]:
7 הנה מטתו שלשלמה
ששים גברים סביב לה | מגברי ישראל:
8 כלם אחזי חרב | מלמדי מלחמה
איש חרבו על־ירכו | מפחד בלילות:
9 אפריון עשה לו המלך [שלמה][6] | מעצי הלבנון:
10 עמודיו עשה כסף | רפידתו זהב
מרכבו ארגמן תוכו | רצוף אהבה [מבנות ירושלם][7]:
11 צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה[8]
בעטרה שעטרה־לו אמו | ביום חתנתו
וביום שמחת לבו:

Canticum 4.

1 הנך יפה רעיתי [הנך יפה][1] | עינך יונים [מבעד לצמתך][2]
שערך כעדר העזים | שגלשו מהר גלעד:
2 שניך כעדר הקצובות | שעלו מן־הרחצה
שכלם מתאימות | ושכלה אין בהם:
3 כחוט השני שפתותיך | ומדברך נאוה
כפלח הרמון רקתך | מבעד לצמתך:
4 כמגדל דויד צוארך | בנוי לתלפיות
אלף המגן תלוי עליו[3] | כל שלטי הגברים:
5 שני שדיך כשני עפרים | תאומי צביה
∠ × × ∠ × × ∠ × × | הרעים בשושנים[4]:
6 עד שיפוח היום | ונסו הצללים
אלך לי אל־הר המור | ואל־גבעת הלבונה:
7 כלך יפה רעיתי | ומום אין בך:

---

8 אתי מלבנון כלה ‖ אתי מלבנון תבואי
תשורי מראש אמנה ‖ מראש שניר וחרמון
ממענות אריות | מהררי נמרים:

---

9 לבבתני אחתי כלה ‖ לבבתני באחד מעיניך
באחד ענק מצורניך[5]:
10 מה־יפו דדיך | אחתי כלה ‖ מה־טבו דדיך מיין
וריח שמניך | מכל־בשמים:

Cant. 3] 3 s. zu 2, 7 4 oder eher *kəþīmərōþ ◡ ʿašán* nach § 176, 3? 5 s. § 176, 2 6 vgl. § 242, 1, b und BUDDE S. 17 7 vgl. BUDDE S. 18 8 die Constitution dieses Verses ist mir ganz zweifelhaft; *bənōþ ṣijjōn* fehlt LXX. Darf man etwa mit Umstellung (oder mit Benutzung des Ueberschusses von V. 10ᵇ, der eine verschlagene Variante zu *bənōþ ṣijjōn* sein könnte) lesen *ṣə'ḗnū bənṓþ ṣijjṓn* (oder *bənōþ jərūšalém*) | *ur'ḗnū bąmmèlḗch* [*šəlomō*] ? Sonst wird man schwerlich ohne *šəlomō* auskommen. Vgl. § 225, 4, b — **Cant. 4]** 1 vgl. zu 1, 15 2 aus V. 3ᵇ heraufgeholt 3 die hierin

5 *hišbá'ti 'ęþchę́m | bənṓþ jərušalém ‖ biṣba'ṓþ 'o ͜ bᵉ'ąiloþ haššadę |* 3:3
'im-ta'îru wə'im-tə'or'rū́ | 'ęþ-ha'ąhbá 'ąd ͜ šęttęxpáṣ ‖ 5

6 *mi ͜ zōþ 'olá min-hąmmidbár | kəþimərōþ 'ašán[1] |* 3
məquṭṭę́rgþ mōr ulboná | mikkol ͜ ą́bqąþ ͜ rochél[5] | 5
7 *hinnḗ miṭṭaþṓ šęllišlomṓ ‖* 3
šiššī́m gibborī́m sabīb ͜ láh | miggibborḗ jišra'ēl | 5
8 *kullām 'ăxú̦zē xę̀ręb | məlum'ᵐᵉdḗ milxamá |* 5
'īš xąrbṓ 'ąl-jərechṓ | mippáxąd bąllēlṓþ ‖ 5
9 *'ąppirjṓn 'aśā ͜ lṓ hąmmę̀lę́ch *[(šəlomo)][6] | me'ąṣē halᵉbanón |* 5
10 *'ąmmūdān 'aśā chę̀ṣę́f | rəfīdaþō zaháb ‖* 5
*mę̨rkabṓ 'ąrgamān tochṓ | raṣūf 'ąhbá *[mibbənoþ jərušalem][7] |* 5
11 *ṣə'ęnā ur'ęna bənoþ ṣijjon bąmmęlęch šəlomo[8]* ?
bą'ṭará šę'iṭᵉrā-llò 'immṓ | bəjṓm xąþunnaþṓ ‖ 5
ubjōm śimxąþ libbṓ ‖ 3

Canticum 4.

1 *hinnāch jafá ra'jaþī [hinnach jafā][1] 'ēnąich jonī́m *[mibbą'ąd ləṣąmmąþech][2]* 5
śą'rēch kə'ę̀dę́r ha'izzī́m | šęggaləšū́ mehąr ͜ gil'ád ‖ 5
2 *šinnąich kə'ę̀dę́r hąqᵉṣuþṓþ | šę'alū́ min-harąxṣá ‖* 5
šękkullám mąþ'īmṓþ | wəšąkkulá 'en ͜ bahę́m ‖ 4
3 *kəxūṭ hąššanī́ śifþōþąich | umidbarēch nāwę̄ ‖* 5
kəfęląx harimmṓn rąqqaþéch | mibbą'ąd ləṣąmmaþéch ‖ 5
4 *kəmigdąl dawī́d ṣąwwarech | banū́i ləþąlpijjṓþ ‖* 5
'ęlę́f hąmmagén talúi ͜ 'alā́u[3] | kol ͜ šilṭḗ haggibborī́m ‖ 5
5 *šənē ͜ šadąich kišnḗ 'ǫfarim | tə'ōmḗ ṣəbijjá ‖* 5
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ | *haro'im bąššošąnnim[1] ‖* (5)
6 *'ąd ͜ šęjjafū̆x hąjjṓm | wənāsū́ hąṣᵉlalim ‖* 4
'elę́ch ͜ lī 'ęl-hąr hąmmṓr | wᵉ'ęl-gib'ąþ halᵉboná ‖ 5
7 *kullāch jafá rą'jaþi | umū́m 'ēn ͜ bách ‖* 5

8 *'ittī́ milᵉbanōn kąllā́ ‖ 'ittī́ milᵉbanón tabṓ'ī ‖* 3:3
tašū́rī merṓš 'ąmaná ‖ merōš śənir wəxęrmṓn ‖ 3:3
mimᵐᵉ'onṓþ 'ąrajṓþ | mehąrᵉrḗ nəmerím ‖ 4

9 *libbąbtínī 'ąxoþī́ chąllá ‖ libbąbtínī bᵉ'ąxąd me'enąich ‖* 3:3
bə'ąxąd 'ąnáq | miṣṣąwwəronąich[5] ‖ 4
10 *mą-jjafū dodąich | 'ąxoþī́ chąllá ‖ mą-ṭṭóbu dodąich mijjąin ‖* 4:3
wərēx šəmanąich | mikkǫl-bəśamím ‖ 4

Cant. 4] liegende Härte beseitigt Bickell (s. Budde S. 20) durch *talui-bṓ* 4 vielleicht sind diese Worte einfach zu streichen, da sie bei der Wiederholung 7, 4 fehlen 5 die Zeile ist rhythmisch schlecht und, wie anerkannt, schwerlich correct überliefert Auch sonst bieten V. 9 ff. noch manche kleine Anstösse. Man möchte vermuten, dass das mit dem auch sprachlich merkwürdigen *'ąxoþi challa* zusammenhängt, dessen *kąlla* als Glosse neben *'ąxoþi* eingedrungen sein (bez. in V. 8ᵃ das urspr. *'ąxoþi* verdrängt haben) könnte: aber Sicherheit ist nicht zu erlangen

11 נפת תטפנ[ה][6] | שפתותיך כלה ‖ דבש וחלב | תחת לשונך
וריח שלמתיך | כריח לבנון׃

---

12 גן נעול אחתי כלה ‖ גל נעול מעין חתום׃
13 שלחיך פרדס [רמונים] עם פרי מגדים | כפרים עם־נרדים׃
14 נרד וכרכם | קנה וקנמון | עם כל־עצי לבונה
מר ואהלות | עם כל־ראשי בשמים׃
15 מעין גנים | באר מים חיים | ונזלים מן־לבנון׃
16 עורי צפון | ובואי תימן ‖ הפיחי גני | יזלו בשמיו
יבא דודי לגנו ‖ ויאכל פרי מגדיו׃

Canticum 5.

1 באתי לגני | אחתי כלה[1] ‖ אריתי מורי עם־בשמי
אכלתי יערי עם־דבשי ‖ שתיתי ייני עם־חלבי
אכלו רעים | שתו [ושכרו][2] דודים׃

---

2 אני ישנה | ולבי ער ‖ קול דודי דופק
פתחי־לי אחתי [רעיתי] | יונתי תמתי | שראשי נמלא־טל
קוצותי רסיסי לילה׃
3 פשטתי את־כתנתי | איככה אלבשנה[3] ‖ רחצתי את־רגלי | איככה אטנפם׃
4 דודי שלח ידו מן־החור | ומעי המו עליו׃
5 קמתי אני לפתח לדודי | וידי נטפו־מור
ואצבעתי מור עבר | על כפות המנעול׃
6 פתחתי אני לדודי ‖ ודודי חמק עבר[4]
נפשי יצאה בדברו ‖ בקשתיהו ולא מצאתיהו
קראתיו ולא ענני׃
7 מצאני השמרים | הסבבים בעיר[5] ‖ הכוני פצעוני | נשאו את־רדידי [מעלי שמרי
החמות][6]׃
8 השבעתי אתכם | בנות ירושלם ‖ אם־תמצאו את־דודי | מה־תגידו לו
שחולת אהבה אני׃
9 מה־דודך מדוד | היפה בנשים ‖ מה־דודך מדוד | שככה השבעתנו׃
10 דודי צח ואדום[7] | דגול מרבבה׃
11 ראשו כתם פז | קוצותיו תלתלים | שחרות כעורב׃
12 עיניו כיונים | על־אפיקי מים ‖ רחצות בחלב | ישבות על־מלאת׃
13 לחיו כערוגת [הבשם] | מגדלות[8] מרקחים ‖ שפתותיו שושנים | נטפות מור עבר׃

14 ידיו גלילי זהב | ממלאים בתרשיש ‖ מעיו עשת שן | מעלפת ספירים׃
15 שוקיו עמודי שש | מיסדים על־אדני־פז ‖ מראהו כלבנון | בחור כארזים׃
16 חכו ממתקים | וכלו מחמדים ‖ זה דודי וזה רעי | בנות ירושלם׃

Cant. 4] 6 l. *tittəfán*? S. § 225, 4, e — **Cant. 5]** 1 oder Dreier mit [*chạllā*], vgl. zu 4, 9 2 Steigerungsglosse (§ 244, 1), die den Parallelismus zwischen *'achạltī — šaþīþī* in V. 1[b] und *'ichlū — šəþū* in 1[c] ruiniert 3 oder l. *'ēcháchā 'ẹlbašẹ́h*[a]? Vgl. § 236, 7 4 doch wol eher noch ein Fünfer, mit [*ʿaḇar*] als Glosse 5 vgl. § 176, 3 6 vgl. Budde S. 23

11 *nòfę́þ tiṭṭòfná*[6] *śiffoþā̆ich kallá* ‖ *dəbą̄š wəxaláb* | *taxáþ ləšonéch* ‖ 4*:4
wərḗx śąlmoþą́ich | *kərḗx ləbanón* ‖ 4

12 *gąn◡na'ū́l 'ą̆xoþī̄ challá* ‖ *gal◡na'ū̄l maʿjā̄n xaþúm* ‖ 3:3
13 *šəlaxą̄ich pąrdés* [*rimmonim*] | *ʿim◡pərī́ məgadī́m* | *kəfarím ʿim-nəradī́m* ‖ 6 ?
14 *nĕrd wəchąrkóm* | *qanę̄́ wᵉqinnamṓn* | *ʿim◡kǫl-ʿą́ṣḗ ləboná* ‖ 6
mŏr wą'halṓþ⁀| *ʿim◡kǫl-rāšḗ bəśamī́m* ‖ 4
15 *maʿjā̄n gąnnī́m* | *bə'ér mąim◡xąjjī́m* | *wᵉnozəlím miⁿ-lᵉbanṓn* ‖ 6
16 *ʿūrī̄ ṣafṓn* | *ubṓ'ı þemán* ‖ *hafīxı gąnnī́* | *jizzəlū́ bəśamą́u* ‖ 4:4
jabṓ dōdī́ ləgąnnṓ ‖ *wəjōchą̄l pərī́ məgadą́u* ‖ 3:3

Canticum 5.

1 *bà'þī́ ləgąnnī́* | *'ą̆xoþī̄ challą́*[1] ‖ *'arī́þı morī́ ʿim-bəśamī́* ‖ 4:3
'achą́ltī jąrʿī ʿim-dibšī́ ‖ *šaþī́þı jenī ʿim-xą̄labī́* ‖ 3:3
'ichlū̄ reʿī́m | *šəþū̄* [*wəšichrū̄*][2] *dōdī́m* ‖ 4

2 *'ą̆nī́ jəšená* | *wəlibbī̄ ʿĕr* | *qōl◡dōdī̄ dōféq* ‖ 6
piþxī-lī́ 'ą̆xoþī́ [*rąʿjaþī*] | *jōnaþī́ þąmmaþī́* | *šęrrošī́ nimlā-ṭál* ‖ 6
qəwuṣṣōþą̄i rəsī́se làilá ‖ 3
3 *pašàṭtī́ 'ęþ-kuttąntī́* | *'ēchàchā́ 'ęlbašę̀nnā́*[3] ‖ *raxą́stī 'ęþ-raglą́i* | *'echàchá 'ᵃṭąnnəfēm* ‖ 4:4
4 *dōdī́ šaląx◡jadṓ min-haxṓr* | *umeʿą́i hamū̄◡ʿaláu* ‖ 5 (4:3?)
5 *qàmtī◡'ᵃnì liftóx lədōdī́* | *wəjadą́i naṭəfū-mṓr* ‖ 5 (4:3?)
wəʿę́ṣbəʿoþą́i mor◡ʿobér | *ʿąl◡kąppṓþ hąmmanʿū́l* ‖ 5
6 *paþą́xtī 'ą̆nī́ lədōdī́* ‖ *wədōdī̄ xamą̄q ʿabár*[4] ‖ 3:3
nąfšī́ jaṣə'ā́ bədąbᵉʳrṓ ‖ *biqqą̄štīʰu wəlṓ məṣāþīʰu* ‖ 3:3
qərāþīʰu wəlṓ ʿanànī́ ‖ 3
7 *məṣa'únī hąššomərī́m* | *hąssóbᵊbī̀m◡baʿīr*[5] ‖ *hikkūnī́ fəṣaʿū́nī* | *naśə'ū 'ęþ-rədīdī́*
*[(*meʿaląi šomərē hąxomoþ*)][6] ‖ 4:4
8 *hišbą́ʿtī 'ęþchę́m* | *bənṓþ jərūšalém* ‖ *'im-timṣᵊ'ū 'ęþ-dōdī́* | *mą-ttąggídu lṓ* | 4:4
šęxōlą̄þ 'ąhbā̄ 'ąnī́ ‖ 3
9 *mą̄-ddodēch middṓd* | *hąjjafā́ bąnnašī́m* ‖ *mą-ddodēch middṓd* | *šękkàchá hišbąʿtą́nu* ‖ 4:4
10 *dōdī́ ṣąx◡wᵉ'adóm*[7] | *dagū́l merᵉbabā́* ‖ 4
11 *rōšṓ kęþęm◡páz*⁀| *qəwuṣṣōþą́u tąltąllím* | *šəxorṓþ kaʿoréb* ‖ 6
12 *ʿēnā́u kəjonī́m* | *ʿąl-'ą̆fīqe mā́im* ‖ *roxą̆ṣṓþ bęxaláb* | *jošəbṓþ ʿąl-millę́þ* ‖ 4:4
13 *ləxajā́u kąʿrugą́þ* [*hąbbośęm*] | *migdəlóþ*[8] *męrqaxī́m* ‖ *śiffoþą́u šošąnnī́m* | *noṭəfoþ*
mor◡ʿobér ‖ 4:4
14 *jadā́u gᵊlīlè◡zaháb*⁀| *məmulla'ím bąttąršīš* ‖ *meʿáu ʿęšęþ◡šén* | *məʿullę́fęþ sąppīrim* ‖ 4:4
15 *šōqā́u ʿąmmū̄ dē◡šḗš*⁀| *məjussadī́m ʿąl-'ądne-fáz* | *mąr'ēu kąlᵉbanṓn* | *baxúr kaᵃrazī́m* ‖ 4:4
16 *xikkṓ mąmþąqqī́m* | *wəchulló mąxmąddī́m* ‖ *zę◡dodī́ wᵉzę◡reʿī́* | *bənṓþ jərušalem* ‖ 4:4

Cant. 5] 7 s. § 161, 2 8 l. nach LXX etc. **kąʿrūgṓþ* und *məgądᵈᵉlṓþ* und tilge *hąbbośęm*, das wol eingesetzt ist, um das als *kąʿrugąþ* gelesene כערוגת nach 6, 2 zu ergänzen. Im übrigen beachte man die ungemein grosse rhythmische Lebendigkeit der folgenden Partie, die durch die zahlreichen Auflösungen etc. hervorgebracht wird

Canticum 6.

1 אנה הלך דודך | היפה בנשים
אנה פנה דודך | ונבקשנו עמך:
2 דודי ירד לגנו | לערגות הבשם
לרעות בגנים | וללקט שושנים:
3 אני לדודי | ודודי לי | הרועה בשושנים:

---

4 יפה את | רעיתי כתרצה ‖ נאוה כירושלם | אימה כנדגלות[1]:
5 הסבי עיניך מנגדי | שהם הרהיבני
שערך כעדר העזים | שגלשו מן־הגלעד:
6 שניך כעדר הרחלים | שעלו מן־הרחצה
שכלם מתאימות | ושכלה אין בהם:
7 כפלח הרמון רקתך | מבעד לצמתך:

---

8 ששים המה מלכות[2] | ושמנים פילגשים | ועלמות אין מספר:
9 אחת היא | יונתי תמתי
אחת היא לאמה ‖ ברה היא ליולדתה
ראוה בנות ויאשרוה ‖ מלכות ופילגשים ויהללוה:

---

10 מי־זאת הנשקפה כמו־שחר
יפה כלבנה | ברה כחמה | אימה כנדגלות:
11 אל־גנת אגוז ירדתי ‖ לראות באבי הנחל
[לראות] הפרחה הגפן | הנצו הרמנים[3]:
12 לא ידעתי נפשי שמתני ‖ מרכבות עמי נדיב:

Canticum 7.

1 שובי שובי השולמית ‖ שובי שובי ונחזה־בך
מה־תחזו בשולמית | כמחלת המחנים:
2 מה־יפו פעמיך בנעלים | × × ⊥ בת־נדיב[1]
חמוקי ירכיך כמו חלאים[2] | מעשה ידי אמן:
3 שרריך אגן הסהר | אל־יחסר המזג
בטנך ערמת חטים | סוגה בשושנים:
4 שני שדיך כשני עפרים | תאמי צביה:
5 צוארך כמגדל השן[3] | × × ⊥ × × ′
עיניך ברכות בחשבון | על־שער בת־רבים
אפך כמגדל הלבנון | צופה פני דמשק[4]:
6 ראשך עליך ככרמל | × × ′ × × ⊥
ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים[5]:

Cant. 6] 1 vgl. Budde S. 31. Man erreicht den erwarteten Fünfer, wie mir scheint, am einfachsten, wenn man alle drei Vergleiche als Glosseme ausscheidet: *jafā̆ 'ặtt* (oder *'ạttí*) *rạʿjaþí* | *nāwā́ 'ăjummā́* |; *kạnnidᵵgalōþ* wird aus V. 10 stammen 2 die Betonung ist auffällig, aber kaum zu umgehn, da man sonst auf einen hier recht unmotivierten Siebener kommt 3 wahrscheinlicher Vierer: [*lir'ōþ*] *hăfúrəxă‿hạggéfẹn*|

Canticum 6.

1 *'ànā̃ halā̃ch dodéch* | *hajjafá bąnnaším* | 5
'ànā̃ panā̃ dodèch | *wbąqšę́nnu ˁimmách* | 5
2 *dodī̃ jarą́d ləgąnnó* | *ląˁruǵóþ hąbbòšę́m* ‖ 5
lirˁṓþ bąggąnním | *wəlilqóṭ šošąnním* ‖ 4
3 *'ą̆ní lədodí* | *wədodī̃ lĭ* | *haroˁę̃ bąššošąnním* ‖ 6

4 *jafā̃ 'ą̆tt* | *rąˁjaþí̃ kəþirṣá* ‖ *nāwá kirūšalém 'ą̆jummá kąnnidǵalóþ*[1] ‖ 4:4
5 *hasébbi ˁēną́ich minnęgdí̃* | *šęhę́m hirhibún'* ‖ 5
śąˁréch kəˁèdę́r haˁizzím | *šęggaləšú min-hąggilˁád* ‖ 5
6 *šinną́ich kəˁèđę́r harˀxelím* | *šęˁalū́ min-harąxṣá* ‖ 5
šękkullám mąþ'īmṓþ | *wəšąkkulá 'en◡bahę́m* ‖ 4
7 *kəfę́ląx harimmṓn rąqqaþéch* | *mibbą̀ˁą́d ləṣąmmaþéch* ‖ 5

8 *šišším◡hemmā $m^{ə}$lachṓþ*[2] | *ušmoním pīlągším* | *wąˁlamṓþ 'ēn◡mispár* ‖ 6
9 *'ąxā̃þ hĭ̃* | *jōnaþí̃ þąmmaþí̃* ‖ 4
'ąxā̃þ hĭ lə'immáh ‖ *barā̃ hĭ $l^{ə}$jōlądtáh* ‖ 3:3 4?
ru'ū̃h^{a} banṓþ wąi'ąš^{šə}rū́h^{a} ‖ *məlachṓþ ufīlągším wąihąl^{lə}lúh^{a}* ‖ 3:3

10 *mī-zṓþ hąnnišqafá̃ $k^{ə}$mo-šàxą́r* ‖ 3
jafá̃ chąl^{lə}baná̃ | *bará̃ kąxąmmá̃* | *'ą̆jummá̃ kąnnidǵalṓþ* ‖ 6
11 *'ęl-ginnā̃þ 'ę̆ǵṓz jarą̀dtí* ‖ *lir'ṓþ bə'ibbḗ hąnnàxą́l* ‖ 3:3
lir'ṓþ hă̆farəxá̃ hąggę̀fę́n | *henèṣū́ harimmoním*[3] ‖ 5?
12 *lō◡jađą́ˁti nąfší śamą̀þmí̃* ‖ *mąrkəbṓþ ˁąmmī̃ nađíb* ‖ 3:3

Canticum 7.

1 *šūbī̃ šūbí hąššūląmmíþ* ‖ *šūbī̃ šūbí wˀnęxzę̄-bbách* ‖ 3:3
mą-ttęxzū́ bąššūląmmíþ | *kimxolą́þ hąmmąxnáim* ‖ 4
2 *mą-jjafū́ fəˁamą́ich bąn^{nə}ˁalím* | × × ⊥ *bąþ-nadíb*[1] ‖ (5)
xąmmūqḗ jərechą́ich kəmō◡x^{ə}la'ím[2] | *mąˁśḗ jədē◡'ǫmmán* ‖ 5
3 *šǫrrḗch 'ąggą́n hąssą̀hą́r* | *'ąl-jęxsą́r hąmmą̀zę́ǵ* ‖ 5
biṭnéch ˁą̆remā̃þ xiṭṭím | *sūǵá bąššōšąnním* ‖ 5
4 *šənē◡šuđāich kišnḗ ˁǫ̆farím* | *tǫ'mḗ ṣəbijjá̃* ‖ 5
5 *ṣąwwārēch kəmíǵdą̀l◡hąššén*[3] | × × ⊥ × × ⊥ ‖ (5)
ˁēną́ich bərechṓþ bəxęšbṓn | *ˁąl-šą́ˁąr bąþ-rąbbím* ‖ 5
'ąppéch kəmiǵdą́l hąl^{lə}banṓn | *ṣōfę́ $p^{ə}$nē◡dąmmàśę́q*[4] ‖ 5
6 *rōšēch ˁalą́ich kąkkąrmę́l* | × × ⊥ × × ⊥ ‖ 5
wəđąlląþ rōšę́ch ka'ąrgamán | *mę̀lę́ch 'asū́r bar^{ə}haṭím*[5] ‖ ?

Cant. 6] (§ 176, 3) u.s.w., vgl. 7, 13 — **Cant. 7]** 1 es fehlt wol ein zweiter Vocativ 2 vgl. § 220, 1 3 s. § 176, 2 4 ist etwa *pəne* zu tilgen? 5 diese Halbzeile ist sicherlich verderbt. Vielleicht gehört *wədąllaþéch* (oder *wədąllaþá*) *ka'ąrgaman* noch an den Schluss von 6ᵃ, und für 6ᵇ wäre dann anzusetzen × × ⊥ × × ⊥ × *mę̀lę́ch* | *'asúr bar^{ə}haṭím* ‖

7 מה־יפית ומה־נעמת | אהבה בתענוגים׃
8 זאת קומתך | דמתה לתמר | ושדיך לאשכלות׃
9 אמרתי ‖ אעלה בתמר | אחזה בסנסניו
ויהיו־נא שדיך | כאשכלות הגפן | וריח אפך כתפוחים׃
10 וחכך כיין הטוב ‖ הולך לדודי למישרים
דובב שפתי ישנים׃

11 אני לדודי | ועלי תשוקתו׃
12 לכה דודי | נצא השדה ‖ נלינה בכפרים | (13) נשכימה לכרמים׃
(13) [נראה][6] אם־פרחה הגפן[7] | פתח הסמדר | הנצו הרמונים
שם אתן את־דד⟨א⟩י[8] לך׃
14 הדודאים נתנו־ריח ‖ ועל־פתחינו כל־מגדים
חדשים גם־ישנים ‖ דודי צפנתי לך[9]׃

Canticum 8.

1 מי יתנך[1] כאח לי | יונק שדי אמי
אמצאך[2] בחוץ אשקך[3] | גם לא־יבזו לי׃
2 אנהגך[4] [אביאך][5] אל־בית אמי | תלמדני × ׳
אשקך[6] מיין הרקח | מעסיס רמני׃
3 שמאלו תחת ראשי | וימינו תחבקני׃
4 השבעתי אתכם | בנות ירושלם
מה־תעירו ומה־תעררו | את־האהבה עד שתחפץ[7]׃

---

5 מי זאת עלה מן־המדבר | מתרפקת על־דודה
תחת התפוח עוררתיך ‖ שמה חבלתך אמך[8]
שמה חבלה ילדתך[9]׃
6 שימני כחותם על־לבך[10] | כחותם על־זרועך[11]
כי־עזה כמות אהבה ‖ קשה כשאול קנאה
רשפיה רשפי אש [שלהבתיה][12]׃
7 מים רבים לא יוכלו | לכבות את־האהבה | ונהרות לא ישטפוה
אם־יתן איש את־כל־הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו[13]׃

---

8 אחות לנו קטנה | ושדים אין לה
מה־נעשה לאחתנו ביום | שידבר־בה׃
9 אם־חומה היא[14] | נבנה עליה | טירת כסף
ואם־דלת היא | נצור עליה | לוח ארז׃
10 אני חומה | ושדי כמגדלות ‖ אז הייתי בעיניו | כמוצאת שלום׃

---

11 כרם היה לשלמה | בבעל המון
נתן את־הכרם לנטרים ‖ איש יבא בפריו אלף כסף׃

Cant. 7] 6 vgl. zu 6, 11 7 s. § 176, 3 8 l. הֲדָאַי statt הֹדֵי? Vgl. V. 14ª 9 oder Vierer *xădašîm gam-jəšanîm | dōdî ṣafantī◡lách* | ? — **Cant. 8]** 1 *-jittẹnchá* MT. 2 *'ẹmṣa'ăchá* MT. 3 *'ẹššaqəchá* MT. 4 *'ẹnhaʒəchá* MT. 5 vgl. Budde S. 42 6 *'ạšqəchá* MT. 7 s. zu 2, 7 8 *xibbəláþcha 'imməchá* MT.; s. § 230, 3, a

7 *mą-jjafíþ umą-nna'ámt* | *'ąhbá battą'nugím* | 4
8 *zǒþ qomaþéch* | *damǝþá́ lǝþamár* | *wǝšadą́ich l'ąškolóþ* | 6
9 *'amąrtı* ‖ *'ę'lę́ bǝþamár* | *'oxą̌zá b'sąnsınnán* | 4 3
wǝjihjú-nà šadą́ich | *k'ęškǝlóþ hąggęfę́n* | *w'rex∪'appéch kąttąppuxím* | 4:3
10 *wǝxikkēch kǝjēn hąṭṭób* ‖ *holéch lǝdōdī l'mešarím* | 3:3
dobēb śifþē jǝšením ‖ 3

11 *'ą̆ní lǝdōdí* | *wǝ'aláı t'šuqaþó* | 4
12 *lǝchā́ dodí* | *nesę̄ hąśśadę̄* ‖ *nalína bąk'farím* | (13 *nąškíma ląk'ramím* | 4:4
(13) [*nir'ę̄*][6] *'im-párǝxà∪hąggéfęn*[7] | *pittáx hąs'madą́r* | *henéṣú harimmoním* | 6
šam∪'ęttén 'ęþ-dodāi[8] *lắch* ‖ 3
14 *hąddūda'ím naþǝnū́* [-] *rēx* ‖ *wǝ'ą́l-pǝþaxḗn kǫl-mǝgadím* ‖ 3:3
xą̆dašī́m gą̆m-jǝšaním ‖ *dōdī ṣafą́ntı lắch*[9] ‖ 3:3

Canticum 8.

1 *mī∪jit'nēch*[1] *kǝ'āx lī* | *jonéq šǝdē∪'immí* ‖ 5
'ęmṣa'ēch[2] *bąxúṣ 'ęššaqéch*[3] | *gąm∪lṓ-jabùzū∪lí* ‖ 5
2 *'ęnhagēch*[4] *[*'ą̆bī'ą̆cha*][5] *'ęl-bēþ 'immí* | *tǝląm'déni* × ⏑ ‖ 5
'ąšqēch[6] *mijjáin harę̀qáx* | *me'ą̆sím rimmoní* ‖ 5
3 *śǝmōlō̄ tąxą̄þ roší* | *wīmīnṓ tǝxąb'qénı* ‖ 5
4 *hišbá'tī 'ęþchę́m* | *bǝnṓþ jǝrušalém* ‖ 4
mą̄-tta'írū umą̄-ttǝ'or'rū́ | *'ęþ-ha'ąhbá 'ąd∪šęttęxpáṣ*[7] ‖ 5

5 *mī∪zǒþ 'olá min-hąmmidbár* | *miþrąppéqęþ 'ąl-dōdáh* ‖ 5
tąxą́þ hąttąppúx 'ōrąrtích[a] ‖ *šàmmā́ xibbǝláþęch 'imméch*[8] ‖ 3:3
šàmmā́ xibbǝlā́ jǝladaþéch[9] ‖ 3
6 *śīménī chąxōþám 'ąl-libbách*[10] | *kąxōþám 'ąl-zǝro'ách*[11] ‖ 5
kī-'ązzā́ chąmmā́uþ 'ąhbā́ ‖ *qašā́ chiš'ōl qin'ā́* ‖ 3:3
rǝšafę̄́h[a] *rišpḗ 'ēš* [*šąlhębęþjah*][12] ‖ 3
7 *mąim∪rąbbím lō∪juchǝlū́* | *lǝchąbbōþ 'ęþ-ha'ąhbá* | *uneharóþ lo∪jišṭǝfúh* | 6
'im-jitten 'īš 'ęþ-kǫl-hōn bēþo ba'ąhbā boz jabuzu lo[13] ‖ ?

8 *'axōþ lànū́ qǝṭąnnā́* | *wǝšadą̄im 'ēn∪láh* ‖ 5
mą-nną'śę̄ lą'xoþénu bąjjṓm | *šęjjǝdubbąr-bā́h* ‖ 5
9 *'im-xōmā́ hī*[14] | *nibnę̄ 'alę́h*[a] | *ṭirą̄þ kàsę́f* ‖ 6
wǝ'im-dę́lęþ hī | *naṣū́r 'alę́h*[a] | *lū́x 'àrę́z* ‖ 6
10 *'ą̆nī xomá* | *wǝšadą́i kąmmigdalṓþ* ‖ *'az∪hajíþı bǝ'enáu* | *kǝmoṣ'ēþ šalóm* ‖ 4:4

11 *kę̀rę̄m hajá lišlomṓ* | *bǝbą́'ąl hamṓn* ‖ 5
naþą́n 'ęþ-hąkkę̀rę́m ląnnǫṭǝrím | *'īš∪jabī́ bǝfirjṓ 'ęlęf∪kàsę́f* | 3:3

Cant. 8] 9 *jǝladáþǝcha* MT. 10 *-libbę cha* MT. 11 *-zǝra'ę cha* MT. 12 *šąlhębęþjah* oder vielmehr שַׁלְהֶבֶתְיָה* ist Glosse zu *rǝšafę́h*[a] (gegen JASTROW, ZATW. 16, 6 ff. 13 die Zeile scheint sich ohne Aenderungen nicht in eines der üblichen Schemata zu fügen (zu 4:3 gehörig?) 14 oder spr. *'im xómà∪hī?*

12 כרמי שלי לפני || האלף לך שלמה
ומאתים לנטרים את־פריו:

---

13 היושבת בגנים | חברים מקשיבים | [ל]קולך השמיעני:
14 ברח דודי | ודמה־לך[15] לצבי || או לעפר האילים | על הרי בשמים:

XXXVI. Threni 1.

1 איכה ישבה בדד | העיר רבתי עב[1]
היתה כאלמנה | רבתי בגוים
שרתי במדינות | היתה למס:
2 בכו תבכה בלילה | ודמעתה על־לחיה
אין־לה מנחם | מכל־אהביה
כל־רעיה בגדו בה | היו לה לאיבים:
3 גלתה יהודה מעני | ומרב עבדה
היא ישבה בגוים | לא מצאה מנוח
כל[2]־רדפיה השיגוה | בין המצרים:
4 דרכי ציון אבלות | מבלי באי מועד[3]
כל־שעריה שוממים | כהניה נאנחים
בתולתיה נוגות | והיא מר־לה:
5 היו צריה לראש | איביה שלו
כי־יהוה הוגה | על־רב פשעיה
עולליה הלכו | שבי לפני־צר:
6 ויצא מן־בת־ציון | כל־הדרה
היו שריה כאילים[4] | לא־מצאו מרעה
וילכו בלא־כח | לפני רודף:
7 זכרה ירושלם | ימי עניה ומרודיה [כל־מחמדיה אשר היו מימי קדם][5]

בנפל עמה ביד־צר | ואין עוזר לה
ראוה צרים | שחקו על־משבתה:
8 חטא חטאה ירושלם | [על־כן] לנידה היתה
כל־מכבדיה הזילוה | כי־ראו ערותה
גם־היא נאנחה | ותשב אחור:
9 טמאתה ××∠ בשוליה | לא זכרה אחריתה
ותרד פלאים | אין ⟨־לה⟩ מנחם [לה][6]
ראה יהוה את־עניי | כי הגדיל אויב:
10 ידו פרש צר | על כל־מחמדיה
כי־ראתה גוים | באו מקדשה
אשר צויתה לא־יבאו בקהל לה[7]:

Cant. 8] 15 *-ləchá* MT. — **Thr. 1]** 1 aus metrischen Gründen braucht *ha'ir* nicht gestrichen zu werden 2 *kǫl-* ist mir etwas verdächtig, vgl. § 244, 5, b 3 oder spr. *mib*^{bə}*lī◡bá'ē◡mō'ēđ* nach § 176, 2? 4 l. mit LXX etc. **kə'ēlīm* || 5 das Eingeklammerte ist ein an falsche Stelle geratener prosaischer Einschub, der ursprünglich als Randglosse zu *hăđarah* 6, 1 gemeint war (vgl. auch 10, 1). Was übrig bleibt, ist etwas hart: *umrūđęh*^{a} kann sehr wol (Budde S. 80) *wə*-Glosse sein, sodass als Vierer

12 *kạrmī̃ šẹlli ləfanái* ‖ *ha'ẹ́lẹf ləchá šəlomó* | 3:3
umaþạ́im lənotərím 'ẹþ-pirjó | 3

13 *hạjjošẹ́bẹþ bạggạnním* | *xạberím mạqšībim* | *[lə]golḗch hạšmí'ni* | 6
14 *bərạ̄x dōdí* | *udmé-lach*[15] *lišbi* ‖ *'o⌣l''ōfẹ́r ha'ạjjalim* | *'ạl⌣harḗ bəšamim* | 4:4

XXXVI. Threni I.

1 *'ēchá jašəbā̃ badád* | *ha'ī́r rạbbàþi⌣'ám*[1] ‖ 5
hajəþā́ k^{ə}'ạlmaná | *rạbbáþi bạggojím* ‖ 4
śaráþī bạm^{mə}dīnṓþ | *hajəþā̃ lamạ́s* ‖ 4
2 *Bachō̃ þibkẹ̄́ bạllạ̀ilā́* | *wədim'aþáh 'ạl-lẹxjáh* | 5
'ēn-láh mənạxém | *mikkọ́l-'ohặbẹ̄́h^{a}* ‖ 4
kọl-re'ẹ̄́h^{a} ba|gədū⌣báh | *haju⌣láh l^{ə}'ojəbím* ‖ 4?
3 *Galəþā́ jəhūdá me'o ní* | *umerób 'ặbodā́* ‖ 5
hī⌣jašəbā́ bạggojím | *lo⌣mạṣ'ā̃ manṓx* ‖ 4?
kọl[2]*-rodəfẹ̄́h^{a} hiśśīgū́h^{a}* | *bē̃n hạm^{mə}ṣarím* ‖ 4?
4 *Dạrchē̃ ṣijjṓn 'ặbelṓþ* | *mibbəlí ba'ē⌣mō'ed*[3] ‖ 5
kọl[2]*-šə'arẹ̄́h^{a} šomemī́m* | *kohặnẹ̄́h^{a} nẹ'naxím* ‖ 4?
bəþuloþẹ̄́h^{a} nūgṓþ | *wəhī̃ mạr-láh* ‖ 4
5 *Hajū̃ ṣarẹ̄́h^{a} lərṓš* | *'ojəbẹ̄́h^{a} šalū́* ‖ 5
kī-jạhwẹ̄́ hōgáh | *'ạl-rób pəša'ẹ̄́h^{a}* ‖ 4
'ōlalẹ̄́h^{a} haləchū́ | *šəbí lifnē-ṣár* ‖ 4
6 *Wạjjeṣḗ min-bạþ-ṣijjṓn* | *kọ̆l-hặdaráh* ‖ 4
hajū̃ śarẹ̄́h^{a} k^{ə}'ạjjalím[4] | *lō-mạṣ'ū̃ mir'ẹ̄́* ‖ 5
wạjjeləchū́ bəlō-chóx | *lifnē̃ rōdéf* ‖ 4
7 *Zachərā́ jərūšalém* | *jəmē⌣'ọnjáh umrūdẹ̄́h* *[kol mạxmudẹ̄ha 'ặšẹr hajū mīmē qẹdẹm*[5]*]* ‖ 4
binfōl 'ạmmáh bəjạd-ṣár | *w^{ə}'ēn⌣'ōzēr lăh* ‖ 5
ra'ūh^{a} ṣarī́m | *śaxặqū́ 'ạl-mišbạttẹ́h^{a}* ‖ 4
8 *Xēṭ xaṭə'á j^{ə}rūšalém* | *['al-ken] lənīdá haja|þá* ‖ 5
kọl[2]*-məchạb^{bə}dẹ̄́h^{a} hizzīlū́h^{a}* | *kī-ra'ū́ 'ẹrwaþáh* ‖ 4
gạm-hī́ nẹ'ẹnxū́ | *wạttášọb 'axṓr* ‖ 4
9 *Ṭum'aþáh × × ⊥ bəšulẹ̄́h^{a}* | *lō⌣zachərā́ 'ạx^{ă}riþáh* ‖ (5)
wạttérẹd pəla'ī́m | *'ēn mənạxem lah*[6] ‖ 4
rə'ē̃ jạhwẹ́ 'ẹþ-'ọnjī́ | *kī⌣higdī̃l 'ojéb* ‖ 5
10 *Jadṓ pa|rạś⌣ṣár* | *'ạl⌣kọ́l-mạxmạddẹ̄́h^{a}* ‖ 4
kī⌣ra'ặþā̃ gojím | *bà'ū́ miqdašáh* 4
'ặšẹr ṣiwwīþā lō-jabo'u bạqqahal lah[7] ‖ ?

Thr. 1| bloss ... | *jəmē̃ 'ọnjáh* ‖ übrig bliebe. Andrerseits kann aber auch *jərūšalem* erläuternder Zusatz sein, und die grosse Glosse könnte hinter *umrudẹha* ein dem *Zachera* paralleles Verbum verdrängt haben: *Zachərā̃ jəmē̃ 'onjáh* | *umrudẹ̄h^{a}* × × . Mit Beibehaltung von *jərūšalem* wird der Vers zu hüpfend 6 l. nach 2^{b} *'en⌣lah mənạxem*
7 Betonung und Constitution des Verses sind mir unsicher

11 כל־עמה נאנחים | מבקשים לחם
נתנו מחמדיהם באכל | להשיב נפש[8]
ראה יהוה והביטה | כי הייתי זוללה:
12 לא אליכם כל־עברי דרך | הביטו וראו
אם־יש מכאוב כמכאבי | אשר עולל לי
אשר הוגה יהוה | ביום חרון אפו[9]:
13 ממרום שלח־אש | בעצמתי וירדנה[10]
פרש רשת לרגלי | השיבני אחור
נתנני שממה | כל־היום דוה:
14 נשקד על פשעי | בידו ישתרגו
עלו על־צוארי | הכשיל כחי
נתנני אדני | בידי לא־אוכל קום[11]:
15 סלה כל־אבירי | אדני בקרבי
קרא עלי מועד | לשבר בחורי
גת דרך [אדני][12] | לבתולת בת־יהודה:
16 על־אלה אני בוכיה | עיני [עיני] ירדה מים[13]
·כי־רחק ממני מנחם | משיב נפשי
היו בני שוממים | כי גבר אויב:
17 פרשה ציון בידיה | אין ⟨־לה⟩ מנחם [לה][6]
צוה יהוה ליעקב | סביביו צריו[14]
היתה ירושלם | לנדה ביניהם:
18 צדיק הוא יהוה | כי־פיהו מריתי
שמעו־נא כל־עמים | וראו מכאבי
בתולתי ובחורי | הלכו בשבי:
19 קראתי למאהבי | המה רמוני
כהני וזקני | בעיר גועו
כי־בקשו אכל למו | וישיבו את־נפשם:
20 ראה יהוה כי־צר־לי | מעי חמרמרו
נהפך לבי בקרבי | כי מרו מריתי
מחוץ שכלה־חרב | בבית [כ]מות[15]:
21 שמעו כי נאנחה אני | אין ⟨־לי⟩ מנחם [לי][16]
[כל־איבי] שמעו רעתי ששו | כי אתה עשית
הבאת יום־קראת | ויהיו כמוני[17]:
22 תבא כל־רעתם לפניך | ועולל למו
כאשר עוללת לי[18] | על כל־פשעי
כי־רבות אנחתי | ולבי דוי:

Threni 2.

1 איכה יעיב באפו | אדני את־בת־ציון
השליך משמים ארץ | תפארת ישראל
ולא־זכר הדם־רגליו | ביום אפו:

Thr. 1] 8 oder Vierer mit [*bə'ochęl*], das erläuternde Glosse sein könnte 9 V. 12 lässt sich nicht mit irgend welcher Sicherheit restituieren: das Metrum ist in der Ueberlieferung notdürftig gewahrt 10 oder l. *wạjjirđẹ́h^a*, s. § 236, 7, d 11 der Text ist unsicher 12 s. § 243, 1 13 oder etwa *'ạl-ẹ́llẹ bōchijjā̄ 'ēní, | jorədā̄ mặim* ‖? 14 die Zeile ist

11 *Kǫl-ʿạmmáh nẹ'naxī́m | məbaqšī́m lẹ̀xẹ́m ‖* 4
naþənú maxmạddḗ^hẹm bə'òchẹ́l | ləhašī́b nàfẹ́š^u 5
rə'ḗ jạhwẹ́ w^ahạbbịṭá | kı̄◡hajíþı zolelá ‖ 5

12 *Lo◡'^alēchẹ́m kǫl-ʿóbəre dẹ̀rẹ́ch | hạbbíṭu ur'ú ‖* 5
'im-jḗš mạch'ṓb kəmạch'obí | 'ắšẹ́r ʿolạl◡lí ‖ 5
'ắšẹr◡hozā́ jạhwẹ́ | bəjṓm xárou◡'ạppṓ^u ‖ 4

13 *Mimmarṓm šalạx-'ḗš | bəʿạṣmoþáị wajjirdẹ̀nná^{10} ‖* 4
paraś◡rẹ́šẹþ ləraglái | hĕšíbánı 'axṓr ‖ 4
nəþanáni šomemá | kǫl-hajjṓm dawā́ ‖ 4

14 *Nišqā́d ʿṓl pešaʿáị | bəjadṓ jištarəgū́ ‖* 5
ʿalū́ ʿal-ṣawwārī́ | hichšī́l koxī́ ‖ 4
nəþanánı 'ắdonái | bıdḗ lo-'uchạl◡qū́m^{11} ‖ 4

15 *Sillā́ chǫl-'ạbbīráị | 'ắdonái bəqirbí ‖* 4
qarā́◡ʿalạ̀i moʿḗd | lišbór baxūrái ‖ 4
găþ darách ['ắdonai]^{12} | libþuláþ baþ-j^ehudá ‖ (4

16 *ʿal-'éllẹ 'ắnī bōchijjā́ | ʿḗnī *[ʿēnī] jo|rəda◡máim^{13} ‖* 5
kı-raxáq mimmẹ̀nnī́ mənaxém | mešī́b nafši ‖ 5
hajū́ banáị šomemī́m | kı◡gabā́r 'ōjéb ‖ 5

17 *Perəšā́ ṣijjṓn bəjadẹ́h^a | 'én mənaxem lah^6 ‖* 5
ṣiwwā́ jạhwẹ́ ləjaʿqób | səbībā́u ṣarā́u^{11} ‖ 5
hajəþā́ j^erūšalém | ləniddā́ bēnḗ^hẹm ‖ 4

18 *Ṣạddī́q hū́ jạhwẹ́ | kī-fīhū́ marī̀þī́ ‖* 5 (4?)
šimʿū-nā́ chǫl-ʿạmmī́m | ur'ū́ mạch'obí ‖ 4
bəþūloþáị ubaxūrái | haləchū́ baššẹ̀bī́ ‖ 4

19 *Qarā́þī lạm'ạh^abáị | hèmmā́ rimmū̀ni ‖* 4
kohănáị uzqenái | baʿír gawa|ʿū́ ‖ 4
kī-biqšū◡'óchẹl làmṓ | wəjašíbū 'ẹþ-nafšám ‖ 4

20 *Rə'ḗ jạhwẹ́ kī-ṣar-lí | meʿáị xŏmarma|rú ‖* 5
nẹhpā́ch libbī́ bəqirbī́ | kī◡marṓ marī̀þí ‖ 5
*mixū́ṣ šikkəlā́ [-] xẹ̀rẹ́b | babbā́iþ *[kạm]mā́uþ^{15} ‖* 5

21 *Šaməʿū́ kī◡nẹ'naxā́ 'a|nī́ | 'ēn mənaxem lī^{16} ‖* 5
[kǫl-'ojəbai] šaməʿū́ raʿaþī́, śāśū́ | kī◡'attā́ ʿaśíþ^a ‖ 5
hebḗþa jṓm [-] qaráþ^a | wəjihjū́ chamònī^{17} ‖ 5

22 *Tabṓ chǫl-raʿaþám ləfanẹ́ch^a | wəʿōlḗl làmṓ ‖* 5
ka'šẹ́r ʿolạ̀ltá◡lì^{18} | ʿal◡kǫ́l-pəšaʿái ‖ 4
kı-rabbṓþ 'anxoþáị | wəlibbī́ đawwái ‖ 4

Threni 2.

1 *'ēchā́ jaʿíb bəʿạppó | 'ắdonái 'ẹþ-baþ-ṣijjón ‖* 5
hišlich miššamā́im 'ẹ̀rẹ́ṣ | tif'ẹ́rẹþ jiśra'él ‖ 5
w^elo-zachā́r hădṓm[-]raglā́u | bəjṓm 'ạppṓ ‖ 5

Thr. 1] sehr schlecht gegliedert und schwerlich ganz in Ordnung, zumal *bəjaʿqob* bei Symm. und z. T. LXX (s. Field 2, 750 Anm. 59) fehlt. A las *salub* 15 oder etwa als Vierer mit *mixúṣ šik^{kə}lā-xẹ́rẹb*? 16 l. nach V. 2^b *en◡li mənaxém*, vgl. 9^b. 17^a 17 oder als Vierer mit *hebḗþ^a jom-qaráþ^a*? 18 oder etwa *ka'šẹr◡ʿolạlta-llī* bez. *kəšẹʿolạlta-llī*?

2 בלע אדני לא חמל | את כל[1]־נאות יעקב
הרס [בעברתו][2] מבצרי בת־יהודה | הגיע לארץ
חלל ממלכה ושריה | × × ∠ × × ∠:
3 גדע בחרי־אפ⟨ו⟩[3] | כל קרן ישראל
השיב אחור ימינו | מפני אויב
ויבער [ביעקב][4] כאש להבה | אכלה סביב:
4 דרך קשתו כאויב | נצב ימינו [כצר][5]
ויהרג כל־מחמדי־עין[6] | באהל בת־ציון
שפך כאש חמתו | × × ∠ × × ∠:
5 היה אדני כאויב | בלע ישראל
בלע כל־ארמנותיה | שחת מבצריו
וירב בבת־יהודה | תאניה ואניה:
6 ויחמס כגן שכו | שחת מעדו
שכח יהוה בציון | מועד ושבת
וינאץ בזעם־אפו | מלך וכהן:
7 זנח אדני מזבחו | נאר מקדשו
הסגיר ביד־אויב | חומת ארמנותיה
קול נתנו בבית־יהוה[7] | כיום מועד:
8 חשב יהוה להשחית | חומת בת־ציון
נטה קו לא־השיב | ידו מבלע
ויאבל־חל וחומה | יחדו אמללו:
9 טבעו בארץ שעריה | אבד [ושבר][8] בריחיה
מלכה ושריה בגוים | אין תורה
גם־נביאיה לא־מצאו | חזון מיהוה:
10 ישבו לארץ ידמו | זקני בת־ציון
העלו עפר על־ראשם | חגרו שקים
הורידו לארץ ראשן | בתולת ירושלם:
11 כלו בדמעות עיני | חמרמרו מעי[9]
נשפך לארץ כבדי | על־שבר בת־עמי
בעטף עולל ויונק | ברחבות קריה:
12 לאמתם יאמרו | איה דגן [ויין][10]
בהתעטפם כחלל | ברחבות עיר
בהשתפך נפשם | אל־חיק אמתם:
13 מה אעידך מה אדמה־לך | הבת ירושלם
מה אשוה־לך ואנחמך | בתולת בת־ציון
כי־גדול כים שברך | מי ירפא־לך:
14 נביאיך חזו לך | שוא ותפל
ולא־גלו על־עונך | להשיב שביתך
ויחזו לך משאות[11] | שוא ומדוחים:

Thr. 2] 1 *'ęþ* oder *kǫl* zu streichen? 2 erläuternde Glosse?, vgl. § 242, 2 3 besser mit BUDDE S. 86 nach LXX *'ąppō̃* 4 *bəją'qob* wird als Erläuterung nach *jiśra'el* V. 3[a] eingesetzt sein 5 vgl. BUDDE S. 86 6 vgl. § 176, 1, b 7 der Vers ist etwas hart; l. *bəbēþō̃*? Vgl. § 242, 5 8 *wə*-Glosse (§ 244, 1), vgl. BUDDE S. 88 9 vgl. § 176, 3. Oder ist umzustellen wie 1, 20? 10 s. BUDDE S. 89 11 l. mit BUDDE S. 89 *mąśśa'ōþ*,? Die ganze Strophe kann auch als Fünferstrophe gelesen werden:

2 *Billā́ʿ ’ā̆donái lō‿xamā́l | ’ẹþ‿kǫl*[1]*-nə’ōþ jạʿqōb |* 5
harā́s [(bəʿẹbraþo)][2] *mibṣərḗ bạþ-j^{e}hūdā́ | higgíʿ la’āręṣ ||* (5?
xillḗl mạmlachā́ wəśarę̄h | × × ⏑́ × × ⏑́ || (5?
3 *Gadā̆ʿ bọx^{o}rī [-] ’ā̆f*[3] *| kol‿qę́rẹn jiśra’ę́l ||* 5
hešī́b ’axṓr jəmīnṓ | mippənē ’ojḗb || 5
wạjjibʿā́r [(bəjạʿqob)][4] *kə’ḗš lęhabā́ | ’acholā́ sabī́b ||* 5)
4 *Darā̆ch qạštṓ kə’ōjḗb | nịṣṣā́b jəmīnṓ* *[kəṣar][5] ||* 5
wạjjạhrō̆ʒ kǫl-máxmạddē-ʿáin[6] *| bə’óhẹl bạþ-ṣijjṓn ||* 5
šafā̆ch ka’ḗš xā̆maþṓ | × × ⏑́ × × ⏑́ || 5
5 *Hajā́ ’ā̆donái kə’ōjḗb | billáʿ jiśra’ę́l ||* 5
billā̆ʿ kǫl-’ármənōþę́h^{a} | šixę́þ mibṣarā́u || 5
wạjję́rẹb bəbáþ-jəhūdā́ | tạ’nijjā́ wạ’nijjā́ || 5
6 *Wạjjạxmōs kạggā̆n śukkṓ | šixę́þ moʿā̆dṓ |* 5
šikkā̆x jạhwę́ bəṣijjṓn | mōʿę́d wəšạbbā́þ || 3
wạjjin’ā̆ṣ bəzạ́ʿạm-’ạppṓ | mę́lęch wəchohḗn || 5
7 *Zanáx ’ā̆donái mizbəxṓ | ni’ḗr miqdašṓ ||* 5
hisgī́r bəjā̆d [-] ’ōjḗb | xōmṓþ ’ạrmənoþę́h^{a} || 5
qṓl naþənū́ b^{e}bę́þ-jạhwę́[7] *| kəjṓm mōʿę́d ||* 5
8 *Xašā̆b jạhwę́ ləhạšxī́þ | xōmáþ bạþ-ṣijjṓn ||* 5
naṭā́ qā̆u, lō-hešīb | jadṓ mibbạllḗʿ || 5
wạjjạ’bẹl-xēl wəxōmā́ | jạxdā́u ’umla‿lū́ || 5
9 *Ṭabəʿū́ ba’āręṣ šəʿarę́h^{a} | ’ibbád* *[wəšibbạr][8] *bərīxę́h^{a} ||* 5
malkā́h wəśarę́h^{a} bạggōjī́m | ’ḗn tōrā́ || 5
gā̆m-nəbī’ę́h^{a} lō-maṣ^{e}’ū́ | xazṓn mijjạhwę́ || 5
10 *Ješəbū́ la’āręṣ jiddəmū́ | ziqnḗ bạþ-ṣijjṓn ||* 5
hẹʿlū́ ʿafár ʿạl-rōšā́m | xaʒərū́ śạqqī́m || 5
hōrī́dū la’āręṣ rōšā́u | bəþulṓþ jərūšalḗm || 5
11 *Kalū́ bạd^{de}maʿōþ ʿēnái | xō̆mármərū‿meʿái*[9] *||* 5
nišpā́ch la’āręṣ kəbedī́ | ʿạl-šę́bẹr bạþ-ʿạmmī́ || 5
beʿạṭę́f ʿōlḗl wəjōnę́q | birxobṓþ qirjā́ || 5
12 *L^{e}’immoþā́m jōmərū́ | ’ạjjḗ dagā́n* *[wajain][10] ||* (4)
b^{eh}iþʿạṭ^{e}fā́m kẹxalā́l | birxobṓþ ʿī́r || 4 (5?
b^{eh}išṭappēch nạfšā́m | ’ẹl-xḗq ’immoþā́m || 4
13 *Mū‿’^{a}ʿīdḗch mū‿’ā̆dámmẹ-llā̆ch | hạbbáþ jərušalḗm ||* 5
mū‿’ā́šwẹ-llā̆ch wạ’nạxmḗch | bəþuláþ bạþ-ṣijjṓn || 5
kī-gadṓl kạjjā̆m šibrḗch | mī‿jírpū-lā̆ch || 5
14 *Nəbī’ạich xa‿zū‿lā́ch | šā̆u wəþafḗl ||* 4
w^{e}lō-gillū́ ʿạl-ʿā̆wonḗch | ləhašī́b šəbūþḗch || 4
wạjję‿xzū‿lā̀ch maś’ōþ[11] *| šā̆u umạddūxī́m ||* 4

Thr. 2| *Nəbī’ạich xazū́ lā̆ch | šā̆u wəþafḗl ||*
wəlō̆ [-] gillū́ ʿạl-ʿā̆wonḗch | ləhašī́b šəbūþḗch ||
wạjję́xzū‿lā̆ch mạśśa’ṓþ | šā̆u umạddūxī́m ||

Die Ueberlieferung der letzten Zeile deutet eigentlich auf *wạjję́xzū‿lā̆ch maś’oþ‿šā̆u umạddūxī́m* × × ⏑́ ||

15 ספקו עליך כפים | כל־עברי דרך
שרקו וינעו ראשם | על־בת ירושלם
הזאת העיר [שיאמרו][12] כלילת יפי | משוש ל[כל־ה]ארץ[13]:
16 פצו עליך פיהם | כל־איביך
שרקו ויחרקו שן | אמרו בלענו
אך זה היום שקוינהו[14] | מצאנו ראינו:
17 עשה יהוה אשר זמם[15] | בצע אמרתו
אשר צוה מימי־קדם | הרס ולא חמל
וישמח עליך אויב | הרים קרן צריך[16]:
18 צעק לבם אל־אדני | חומת בת־ציון
הורידי כנחל דמעה | יומם ולילה
אל־תתני פוגת לך[17] | אל־תדם בת־עינך:
19 קומי רני בליל | לראש אשמרות
שפכי כמים לבך | נכח פני אדני
שאי אליו כפיך | על־נפש עולליך
[העטופים ברעב | בראש כל־חוצות][18]:
20 ראה יהוה והביטה | למי עוללת כה
אם־תאכלנה נשים פרים | עללי טפחים
אם־יהרג במקדש אדני | כהן ונביא:
21 שכבו לארץ חוצות | נער וזקן
בתולתי ובחורי | נפלו בחרב
הרגת ביום אפך[19] | טבחת לא חמלת:
22 תקרא כיום מועד | מגורי מסביב
ולא היה ביום אף־יהוה | פליט ושריד
אשר־טפחתי ורביתי | איבי כלם:

Threni 3.

1 אני הגבר ראה עני | בשבט עברתו:
2 אותי נהג וילך | חשך ולא־אור:
3 אך בי ישב יהפך | ידו כל־היום:
4 בלה בשרי ועורי | שבר עצמותי:
5 בנה עלי ויקף | ראש ותלאה:
6 במחשכים הושיבני | כמתי עולם[1]:
7 גדר בעדי ולא אצא | הכביד נחשתי:
8 גם כי אזעק ואשוע | שתם תפלתי:
9 גדר דרכי בגזית | נתיבתי עוה:
10 דב ארב[2] הוא לי | ארי[ה] במסתרים:
11 דרכי סורר ויפשחני | שמני שומם:
12 דרך קשתו ויציבני | כמטרא לחץ[3]:

Thr. 2] 12 *šęjjōmərū* ist als Glosse anerkannt. BUDDE S. 89 streicht auch *haʿīr*: das erleichtert den Vers, ist aber vom rein metrischen Standpunkt aus nicht unbedingt nötig; vgl. Jer. 14, 16^{b} und § 157, 2 13 vgl. § 244, 5, b 14 spr. *šęqqiwīnū* nach § 231, 4, b, oder l. [*šęq*]*qiwwīnùhū* ? 15 l. *šęzzamám* und *šęssiwwā́* (vgl. 16^{c})? S. § 152, 2, f 16 BUDDE S. 90 erleichtert den Vers durch *qarnṓ*, doch ist das nicht gerade nötig, s. § 160 17 vgl. § 176, 4 18 s. BUDDE S. 90 19 *'appęcha* MT. —

15 *Safəqū ʿalā̧ich kappáim | kǫl-ʿó̧bəre dę̄rę́ch ‖* 5
šarəqú wajjaniʿu rošám | ʿal-báþ jərušalém ‖ 5
hā̧zoþ∪haʿīr *[(*šęjjoməru*)][12] *kəlī̧ laþ jofī | mašóš l[əchol-h]āʾarę́ṣ*[1] 5
16 *Paṣū ʿalā̧ich pīhę́m | kǭl[-]ʾojəbáich ‖* 5
šarəqū wajjá̧xarqu šén | ʾamərū̧ billāʿnú ‖ 5
ʾach∪zę̄ hajjóm šęqqiwwinúhu[14] *| maṣá̧nū raʾīnú ‖* 5
17 *ʿaśā jahwę̄ ʾăšęr∪zamám*[15] *| biṣṣá̧ʿ ʾęmrāþó ‖* 5
ʾăšęr∪ṣiwwā[15] *mīmę̄[-]qę̧dę́m | harás wəlo∪xamál ‖* 5
wajśammā̧x ʿalā̧ich ʾōjéb | herīm qęręn∪ṣaráich[16] *‖* 5
18 *Ṣaʿā̧q libbā̧m ʾęl-ʾădonái | xōmā̧þ baþ-ṣijjón ‖* 5
hōrīdī channáxal dimʿā | jōmám walāilā ‖ 5
ʾal-títtənī fū̧gā̧þ∪lắch[17] *| ʾal-tiddóm baþ-ʿenéch ‖* 5
19 *Qū̀mī ronnī ballāilᵃ | lərōš ʾaṣmurōþ ‖* 5
šifchī chammá̧im libbéch | nòchax pənē∪ʾădonái ‖ 5
śəʾī ʾelā̧u kappáich | ʿal-néfęš ʿolaláich ‖ 5
*[*haʿᵃṭūfīm bəraʿáb | bərōš kǫl-xuṣōþ*[18]] [4]
20 *Rəʾē jahwę̄ wəhabbīṭā | ləmī ʿōlaltạ∪kō ‖* 5
ʾim-tōchálnā našīm pirjám | ʿoləlē ṭippuxīm ‖ 5
ʾim-jeharę́g bəmiqdáš ʾădonái | kohén wənabī ‖ 5
21 *Šachəbū laʾáręṣ xūṣōþ | nàʿár wəzaqén ‖* 5
bəþūloþái ubaxūrái | nafəlū bęxàręb ‖ 5
harā̧gtᵃ bəjōm ʾappách[19] *| ṭabáxtᵃ, lo∪xamáltᵃ ‖* 5
22 *Tiqrā chəjōm mōʿéd | məgūrái missabīb ‖* 5
wəlō∪hajā bəjōm ʾaf-jahwę̄ | palīṭ wəśarīd ‖ 5
ʾăšęr-ṭippàxtī wəribbīþī | ʾojəbī chillám ‖ 5

Threni 3.

1 *ʾănī∪haggébęr raʾā ʿǫnī | bəšébęṭ ʿębrāþó ‖* 5
2 *ʾōþī nahág wajjolách | xōšéch wəlō-ʾór ‖* 5
3 *ʾach∪bī jašūb jahfóch | jadó kǫl-hajjóm ‖* 5
4 *Billā bəśarī wəʿōrī | šibbár ʿaṣmōþái ‖* 5
5 *Banā ʿalái wajjaqqáf | rōš uþlāʾā ‖* 5
6 *Bəmaxšakkīm hōšībánī | kəméþē∪ʿōlám*[1] *‖* 4
7 *Gadā̧r baʿdī wəlō∪ʾēṣē | hichbīd nəxoštī ‖* 5
8 *Gám ki∪ʾęzʿáq waʾšawwéʿ | śaþám təfillāþī ‖* 5
9 *Gadár dərachái bəgazīþ | nəþīboþái ʿiwwā ‖* 5
10 *Dob∪ʾorēb*[2]*∪hū lī | ʾărī bəmistarīm ‖* 4
11 *Dərachái sōrér waifaššəxéni | śamáni šōmém ‖* 5
12 *Dārach qaštō wajjaṣṣībénī | kammáṭṭarā∪laxéṣ*[3] *‖* 5

Thr. 3] 1 vgl. § 176, 2? Doch ist die Betonung unsicher 2 vgl. § 163, 2 3 urspr. vielleicht eine ganze Viererstrophe. In 12ᵇ unterbricht *waifaššəxeni* (das ausserdem nach Budde S. 93 nur hier vorkommt, sonst mischn. und aram. ist) unschön den Zusammenhang, und in V. 13 ist *wajjaṣṣibéni* durch den Einschnitt von *kammaṭṭarā laxeṣ* losgerissen, das seinerseits rhythmisch sehr schlecht ist (wie auch sonst V. 12 f.). Erwägt man dazu die aram. Schreibung כמטרא (Budde a. a. O.), so wird man vielleicht dieses

13 הביא בכליתי | בני אשפתו:
14 הייתי שחק לכל־עמי | נגינתם כל־היום[4]:
15 השביעני במרורים | הרוני לענה:
16 ויגרס בחצץ שני | הכפישני באפר:
17 ותזנח משלום נפשי | נשיתי טובה:
18 ואמר אבד נצחי | ותוחלתי מיהוה:
19 זכר־עניי ומרודי | לענה וראש:
20 זכור תזכור ותשוח | עלי נפשי
21 זאת אשיב אל־לבי | על־כן אוחיל:
22 חסדי יהוה כי לא־תמנו[5] | כי לא־כלו רחמיו:
23 חדשים לבקרים | רבה אמונתך[6]:
24 חלקי יהוה [אמרה נפשי על־כן][7] | אוחיל לו:
25 טוב יהוה לקוו | לנפש תדרשנו[8]:
26 טוב ויחיל ודומם | לתשועת יהוה[9]:
27 טוב לגבר כי־ישא | על בנעוריו:
28 ישב בדד וידם | כי נטל עליו:
29 יתן בעפר פיהו | אולי יש תקוה:
30 יתן למכהו לחי | ישבע בחרפה:
31 כי לא יזנח לעולם | אדני × × ⸗:
32 כי אם־הוגה ורחם | כרב חסדיו[10]:
33 כי לא ענה מלבו | ויגה בני־איש:
34 לדכא תחת רגליו | כל אסירי ארץ:
35 להטות משפט־גבר | נגד פני עליון:
36 לעות אדם בריבו | אדני לא ראה:
37 מי זה אמר ותהי | אדני לא צוה:
38 מפי עליון לא תצא | הרעות והטוב:
39 מה־יתאונן אדם חי | גבר על־חטאיו:
40 נחפשה דרכינו ונחקרה | ונשובה עד־יהוה:
41 נשא לבבינו אל־כפים | אל־אל בשמים:
42 נחנו פשענו ומרינו | אתה לא סלחת:
43 סכתה באף ותרדפנו[11] | הרגת לא חמלת:
44 סכתה בענן לך | מעבור תפלה:
45 סחי ומאוס תשימנו | בקרב העמים:
46 פצו עלינו פיהם | כל־איבינו.
47 פחד ופחד היו לנו | השאת והשבר:
48 פלגי־מים תרד עיני | על־שבר בת־עמי:
49 עיני נגרה ולא תדמה | מאין הפגות:
50 עד־ישקיף[12] וירא | יהוה משמים:

Thr. 3] Wort als Glosse der Hand desselben aramaisierenden Interpolators zuschreiben dürfen, der auch *wạifạšxenī* einflickte. Also: *Dərachạ̄i sōrér* | *śamạ́nī šōmém* ‖ *Darạ̄ch qạštṓ* | *wạjjạṣṣībénī lạxéṣ* ? Daran würde sich eventuell die *H*-Strophe als weitere Viererstrophe anschliessen, vgl. Anm. 4   4 der mittlere Fünfer der Strophe ist etwas auffällig. Darf man, zumal neben ʿ*ạmmī* auch ʿ*ạmmīm* überliefert ist, an *Hajīþī śəxóq* | *ləchę́l-⟨ha⟩ʿạmmī́m* ‖ denken und den Rest als Zusatz eines Bearbeiters fassen, der die Fünferform herstellen wollte?   5 der Sinn verlangt bekanntlich *lō-þạmmū́*, die Symmetrie vermutlich einen Vierer   L. also etwa *Xạsdę̄́ch*^{a} *lō-þạ̀mmū́* | *kī*◡*lō-chalū́ rạxmę̄́ch*^{a} ?

13 *Hebí b^ə^chiljoþái* | *bənḗ 'ạšpaþó* ‖ 4
14 *Hajíþı šəxóq ləchol-ʿạmmí* | *nəgınaþám kol-hajjóm*[4] ‖ 5
15 *Hišbiʿánı bạm^mə^rorím* | *hirwánı laʿná* ‖ 4
16 *Wạjjagrés bẹxaṣā̄ṣ šinnái* | *hichpišánı baʾéfẹr* ‖
17 *Wạttiznáx miššalṓm nafšī́* | *našíþı ṭobá* ‖ 5
18 *Waʾomā̄r ʾabā̄d nisxī́* | *wəþoxạltí mijjahwḗ* ‖ 5
19 *Zəchō̄r[-]ʿonjī́ umrudí* | *laʿnā̄ warṓš* ‖ 5
20 *Zachṓr tizkṓr wəþašṓx* | *ʿalā̄i nafšī́* ‖ 5
21 *Zṓþ ʾašíb ʾẹl-libbī́* | *ʿal-kēn ʾoxī́l* ‖ 5
22 *Xạsdḗ jahwḗ kı◡lo-þàmnū́*[5] | *kı◡lō-chalū́ raxmáu* ‖ 5?
23 *Xắdašī́m lạb^bə^qarī́m* | *rabbā́ ʾẹmūnaþách*[6] ‖ 4
24 *Xẹlqī́ jahwḗ* [(*ʾamərā́ nafšī́: ʿal-ken*)][7] | *ʾoxīl lṓ* ‖ 4
25 *Ṭṓb jahwḗ ləqowā́u* | *lənẹ́fẹ́š tidrəšẹnnū́*[8] ‖ 5
26 *Ṭṓb wəjaxīl wədumám* | *lipšūʿàþ◡jahwḗ*[9] ‖ 5
27 *Ṭṓb laggẹ̀bér kī-jiššā́* | *ʿṓl binʿurā́u* ‖ 5
28 *Ješḗb badád wəjiddóm* | *kī◡naṭā̄l ʿaláu* ‖ 5
29 *Jittén bẹʿafā̄r pīhū́* | *ʾūlái ješ◡tiqwā́* ‖ 5
30 *Jittén ləmakkḗu lẹxí* | *jišbáʿ bəxẹrpā́* ‖ 5
31 *Kī◡lō̄ jiznáx ləʿolám* | *ʾădonai × × ⊥* ‖ 5
32 *Kī◡ʾīm[-]hōgā́ wərixám* | *kərób xăsadā́u*[10] ‖ 5
33 *Kī◡lō̄ ʿinnā́ millibbṓ* | *wajjaggḗ bənē-ʾī́š* ‖ 5
34 *Ladakkḗ tàxā̄þ raglā́u* | *kol◡ʾăsīre ʾàrẹ́ṣ* ‖ 5
35 *Ləhaṭṭō̄þ mišpā̄t[-]gàbér* | *nẹ̀gẹ́d pəne◡ʿẹljṓn* ‖ 5
36 *Ləʿawwḗþ ʾadám bəribṓ* | *ʾădonái lō◡raʾā́* ‖ 5
37 *Mī◡zḗ ʾamár wattẹhí* | *ʾădonái lō◡ṣiwwā́* ‖ 5
38 *Mippī́ ʿẹljṓn lo◡þẹṣḗ* | *haraʿṓþ wəhaṭṭṓb* ‖ 5
39 *Mā̄-jjiþʾonḗn ʾadā̄m xăi* | *gẹ̀bér ʿal-xăṭaʾā́u* ‖ 5
40 *Naxpəšā́ dərachḗn^u^ wᵉnaxqorā́* | *wənašū́bā ʿad-jahwḗ* ‖ 5
41 *Niššā́ ləbabḗn^u^ ʾẹl-kappáim* | *ʾẹl-ʾél baššamáim* ‖ 5
42 *Nàxnú fašáʿnū́ umarīnū́* | *ʾattá lo◡saláxt^a^* ‖ 5
43 *Sakkóþā baʾáf wattirdəfḗnu*[11] | *harágt^a^ lō◡xamált^a^* ‖ 5
44 *Sakkóþā́ bẹʿanā́n lách* | *meʿăbṓr təfillá* ‖ 5
45 *Səxī́ umaʾṓs təsiménū* | *bəqẹ́rẹb haʿammī́m* ‖ 5
46 *Paṣū́ ʿalḗnu pīhẹ́m* | *kòl[-]ʾojəbḗn^u^* ‖ 5
47 *Pàxád wafàxád hajū◡lánu* | *haššḗþ wᵉhaššàbḗr* ‖ 5
48 *Palgē-máim terā́d ʿenī́* | *ʿal-šẹ́bẹr baþ-ʿammī́* ‖ 5
49 *ʿēnī́ niggərā́ wᵉlo◡þidmḗ* | *meʾḗn hăfugṓþ* ‖ 5
50 *ʿad-jašqíf*[12] *wəjèrḗ* | *jahwḗ miššamáim* ‖ 4

Thr. 3] Das *kı* in 22^a^ könnte auf einen Rest der durch *jahwẹ* glossierten Endung ◌ֵ — zurückgehn, und dann das zweite *kı* nach sich gezogen haben. Sonst könnte man, mit Beseitigung des prosaischen *ʿal ken* von 21^b^ (vgl. § 241, 2), auch an eine Ergänzung zu *ʾoxīl* ⟨*lajahwḗ*⟩ ‖ denken, und dann mit *xasdáu* fortfahren (bez. mit *ʾẹmunaþo* in V 23). 6 *ʾẹmunaþẹcha* MT. 7 vgl. § 242, 4 8 s. § 236, 7, d 9 s. § 176, 2 10 V 31 32 sind mir nicht ganz sicher 11 rhythmisch sehr hart und darum verdächtig. Kann *baʾaf* Glosse sein, so dass einfach *sakkoþa wattirdəfēnu* zu betonen wäre? 12 oder Fünfer mit *ʿădē-jašqif*?

51 עיני עוללה לנפשי | מכל בנית[13] עירי:
52 צוד צדוני כצפר | איבי חנם:
53 צמתו בבור חיי | וידו־אבן בי[14]:
54 צפו־מים על־ראשי | אמרתי נגזרתי:
55 קראתי שמך[15] יהוה | מבור תחתיות:
56 קולי שמעת אל־תעלם | אזנך[16] לרוחתי [לשועתי][17]:
57 קרבת ביום אקראך[18] | אמרת אל־תירא:
58 רבת⟨ה⟩ [אדני][19] ריבי נפשי | גאלת חיי:
59 ראיתה [יהוה][19] עותתי | שפטה משפטי:
60 ראיתה כל־נקמתם | כל־מחשבתם [לי]:
61 שמעת חרפתם יהוה | כל־מחשבתם [עלי]:
62 שפתי קמי יהגיונם | עלי כל־היום:
63 שבתם וקימתם הביטה | אני מנגינתם:
64 תשיב להם[20] גמול יהוה | כמעשה ידיהם[21]:
65 תתן להם מגנת־לב | תאלתך[22] להם:
66 תרדף באף ותשמידם | מתחת שמי יהוה[23]:

Threni 4.

1 איכ[ה][1] יועם זהב ישנה | הכתם הטוב
תשתפכנה אבני־קדש | בראש כל־חוצות:
2 בני ציון היקרים | המסלאים בפז
[איכה] נחשבו לנבלי־חרש | מעשה ידי יוצר:
3 גם־תנין חלצו שד | היניקו גוריהן
בת־עמי[2] לאכזר | כיענים במדבר:
4 דבק לשון יונק | אל־חכו בצמא
עוללים שאלו לחם | פרש אין להם:
5 האכלים למעדנים | נשמו בחוצות
האמנים עלי תולע | חבקו אשפתות:
6 ויגדל עון בת־עמי | מחטאת סדם
ההפוכה כמו־רגע | ולא־חלו בה ידים:
7 זכו נזיריה משלג | צחו מחלב
אדמו עצם מפנינים | ספיר גזרתם:
8 חשך משחור תארם | לא נכרו בחוצות
צפד עורם על־עצמם | יבש היה כעץ:
9 טובים היו חללי־חרב | מחללי רעב
שהם יזבו מדקרים | מתנובות שדי:
10 ידי נשים רחמניות | בשלו ילדיהן[3]
היו לברות למו | בשבר בת־עמי:
11 כלה יהוה את־חמתו | שפך חרון אפו
ויצת־אש בציון | ותאכל יסדתיה:

Thr. 3] 13 oder l. *mibbənōp̄*? Vgl. § 244, 5, b 14 das zweite Versglied ist einigermassen verdächtig, obwol es sich schematisch so lesen lässt, wie oben angegeben ist 15 *šimchá* MT. 16 *'ǫznəchá* MT. 17 auch nach Tilgung dieser Glosse oder Variante bleibt der Vers noch schlecht gegliedert 18 spr. *'ęqra'éch*?, s. § 236, 6, b 19 vgl. § 243, 1 20 vgl. § 163, 3 21 spr. *jađém*?; zur Betonung s. § 176, 2

51 *ʿení ʿōlәlá lәnafšī | mikkól bәnōþ[13]◡ʿirí |* 5
52 *Ṣód ṣadùnī kaṣṣippór | ʾojәbāi xinnām |* 5
53 *Ṣamәþū babbōr xajjái | wajjaddu-ʾęben bī[14] |* 5
54 *Ṣafū [-] māim ʿal-roší | ʾamàrtí nigzàrtí ||* 5
55 *Qaráþī šәmāch[15] jahwę́ | mibbór taxtijjṓþ ||* 5
56 *Qōlī šamáʿtᵃ, ʾal-taʿlēm ʾǫznách[16] lәrauxaþí |lәšauʿaþí|[17] |* 5
57 *Qarābtᵃ bәjṓm ʾęqraʾękkᵃ[18] | ʾamártᵃ ʾal-tirá ||* 5
58 *Ràbtá *[ʾădonai][19] rībe◡nafšī | gaʾálta xajjāi |* 4
59 *Raʾīþā [jahwę][19] ʿawwaþaþí | šǫftá mišpaṭí |* 4
60 *Raʾīþā kǫl-niqmaþám | kǫl-máxšәboþám [li] |* 4
61 *Šamáʿtᵃ xęrpaþām jahwę́ | kǫl-máxšәboþám [ʿalai] ||* 5
62 *Śifþē qamāi wᵉhęgjōnám | ʿalāi kǫl-hajjṓm ||* 5
63 *Šibtám wәqīmaþám habbìṭā | ʾănī manginaþám |* 5
64 *Tašīb◡lahęm[20] gәmūl jahwę́ | kәmaʿśè◡jәdehęm[21] |* 5
65 *Tittén◡lahęm[20] mәgínnaþ-lēb | taʾlaþāch[22] lahęm |* 5
66 *Tirdōf bәʾáf wәþašmīdém | mittàxáþ šәmē◡jahwę́[23]* 5

Threni 4.

1 *ʾēchᵃ[1]◡jūʿām zahāb, jišnę́, | hakkę́þęm hattṓb |* 5
tištappę́chnā ʾabnē[-]gòdę́š | bәrṓš kǫl-xuṣṓþ || 5
2 *Bәnē ṣijjṓn haiqarīm | hamsullaʾīm bappáz ||* 5
[ʾēchā] nęxšәbū lәniblē-xę̀rę́š | maʿśē jәdē◡joṣér | 5
3 *Gam-tannīn xaˌlәṣū šād | heníqu gūrēʰᵉn ||* 5
baþ-ʿammí[2] lәʾachzár | kaiʿenīm bammidbár | 4
4 *Dabāq lәšōn jōnéq | ʾęl-xikkṓ baṣṣamā́ ||* 5
ʿolalīm šaˌʾălū lèxém | porę́ś ʾēn◡lahę́m || 5
5 *Haʾochәlīm lәmaʿdannīm | našámmu baxuṣṓþ |* 4
haʾᵉmunīm ʿăle◡þolāʿ | xibbәqū ʾašpattṓþ || 4
6 *Wajjigdāl ʿăwón baþ-ʿammi | mexattāþ sәdóm ||* 5
hahᵃfūchā́ chᵉmo-ràgáʿ | wᵉlo-xaˌlū◡bàh jadáim | 4
7 *Zakkū nәzīrę́hᵃ miššę̀lę́g | ṣàxū mexaláb ||* 5
ʾaˌdәmū ʿèṣę́m mipᵉᵊnīním | sappír gizraþám || 5
8 *Xašách miššәxōr tǫʾrám | lō◡nikᵏᵊrū baxuṣóþ ||* 5
ṣafād ʿōrám ʿal-ʿaṣmám | jabḗš, hajā◡chaʿę́ṣ || 5
9 *Ṭōbīm◡hajū xálᵉlē-xę̀rę́b | mexálᵉlè◡raʿáb ||* 5
šęhém jazūbū mᵉduqqarím | mitᵉnūbōþ śadái || 5
10 *Jәdē našīm raxmanijjṓþ | biššәlū jaldehęn[3] ||* 5
hajū lәbarōþ làmṓ | bәšę́bęr baþ-ʿammī || 5
11 *Killā jahwę́ ʾęþ-xămaþṓ | šafách xărōn◡ʾappó |* 5
wajjáṣṣęþ-ʾēš bәṣijjṓn | wattòchál jәsodoþę́hᵃ | 5

Thr. 3| 22 *taʾlaþәchá* MT. 23 l. *mittáxaþ šamę́chᵃ?* Vgl. § 242, 5 — **Thr. 4|** 1 die Vollform *ʾēchā* ist wol nur unter der Bedingung zu halten, dass ein Wort des Verses fällt 2 ergänze hier ⟨*hajәþá*⟩, so dass ein Fünfer entsteht? Oder l. mit Bickell (und Budde S. 99) *bәnōþ ʿammí?* Gegen das letztere vgl. 4, 6. 11 3 spr. *jәladén?*

12 לא האמינו מלכי־ארץ | וכל ישבי תבל[4]
כי יבא צר ואייב | בשערי ירושלם:
13 מחטאות נביאיה | עונת כהניה
השפכים בקרבה | דם צדיקים:
14 נעו [עורים][5] בחוצות | נגאלו בדם[6]
בלא יוכלו | יגעו בלבשיהם:
15 סורו טמא [קראו למו] | [סורו] סורו אל־תגעו
כי נצו גם־נעו [אמרו בגוים] | לא יוספו לגור:
16 פני יהוה חלקם | לא יוסיף להביטם
פני כהנים לא נשאו | זקנים לא חננו:
17 עודינו תכלינה עינינו | אל־עזרתנו הבל
בצפיתנו צפינו | אל־גוי לא יושע:
18 צדו צעדינו | מלכת ברחבתינו
קרב קצנו | מלאו ימינו [כי־בא קצנו][7]:
19 קלים היו רדפינו | מנשרי שמים[4]
על־ההרים דלקנו במדבר | ארבו לנו[8]:
20 רוח אפינו משיח יהוה[9] | נלכד בשחיתותם
אשר אמרנו[10] בצלו | נחיה בגוים:
21 שישי [ושמחי][11] בת־אדום | יושבת בארץ [עוץ][12]
גם־עליך תעבר־כוס | תשכרי ותתערי:
22 תם־עונך בת־ציון | לא יוסיף להגלותך
פקד עונך בת־אדום | גלה על־חטאתיך:

XXXVII. Ecclesiastes I.

דברי קהלת בן־דוד מלך בירושלם

2 הבל הבלים | אמר קהלת ‖ הבל הבלים | הכל הבל:
3 מה־יתרון לאדם | בכל־עמלו ‖ שיעמל תחת השמש:
4 דור הלך | ודור בא ‖ והארץ לעולם עמדת:
5 וזרח השמש | ובא השמש ‖ ואל־מקומו שואף | זרח הוא שם:
6 הולך אל־דרום | וסובב אל־צפון ‖ סובב סבב | הולך הרוח
ועל־סביבתיו | שב הרוח:
7 כל־הנחלים | הלכים אל־הים ‖ והים איננו מלא
אל־מקום שהנחלים הלכים ‖ שם הם שבים ללכת:
8 כל־הדברים יגעים ‖ לא־יוכל איש לדבר
לא־תשבע עין לראות ‖ ולא־תמלא אזן[1] משמע:
9 מה־שהיה | הוא שיהיה ‖ ומה־שנעשה | הוא שיעשה
ואין כל־חדש | תחת השמש:
10 יש דבר שיאמר ראה־זה | חדש הוא
כבר היה לעלמים | אשר היה[2] מלפנינו:

Thr. 4] 4 s. § 176, 2 5 vgl. dazu die Bemerkung von Budde S. 101. Das Wort soll einen Fünfer schaffen 6 s. § 176, 3 7 vermutlich Randvariante zu *Qaraḇ qiṣṣenū* 8 die Strophe ist vielleicht eine alte Viererstrophe ([*hajū*] 19ª?), wie die vorhergehende und die beiden folgenden. L. dann eventuell *ʿal-heharím dəluqúnū* |

12 *Lō◡hę'mínu mąlchē[-]'ęręṣ | wəchol◡jōšəbè◡þebél* [4] ‖ 5
ki◡jabṓ ṣą̆r wə'ojéb | bəša̧'rḗ j^{ə}rušalém ‖ 5
13 *Mexąṭṭṓþ nəbī'ę̄h^{a} | 'ą̆wonóþ kohą̆nę́h^{a}* ‖ 4
hąššofəchím bəqirbáh | dą̆m ṣąddiqī́m ‖ 4
14 *Na'ū́ ['iwrīm]* [5] *bąxūṣṓþ | nəgṓ'ą̆lū◡bąddám* [6] ‖ 4
bəlṓ jūchəlū́ | jiggə'ū́ bilbušē$^{h'}$m ‖ 4
15 *Sū̀rū̄ ṭamḗ [(qarə'u lamō)] | *[suru] sū̀rū́ 'ąl-tigga'ū́* ‖ 4
*kī◡naṣū́ gąm-na'ū́ *[('amərū bąggojim)] | lō◡josífu lagū́r* ‖ 4
16 *Pənḗ jąhwę̄ xilləqám | lō◡jōsíf l^{əh}ąbbīṭám* ‖ 5
pənḗ chohą̆ním lō◡naś^{a}'ū́ | zəqenī́m lō◡xana̧nū́ ‖ 5
17 *'ōđḗnū tichlę̄nā 'énḗn$^{\bar{u}}$ | 'ęl-'ęzraþénu hàbę́l* ‖ 5
bəṣíppijjaþénū ṣippìnū́ | 'ęl-gṓi lō◡jōší' ‖ 5
18 *Ṣađū́ ṣə'uđḗn$^{\bar{u}}$ | millęchę́þ birxoboþḗn$^{\bar{u}}$* ‖ 4
garą̄́b qiṣṣénu | malə'ū̄ jamḗn$^{\bar{u}}$ [kī-bā qiṣṣenū] [7] ‖ 4
19 *Qąllī́m hajū́ rođəfḗn$^{\bar{u}}$ | minníšrè◡šamáim* [4] ‖ 5
'ąl-hęharī́m dəlaqúnū, bąmmiđbár 'arəbū̄ lànū́ [8] ‖ 5*?
20 *Rūx◡ąppḗn$^{\bar{u}}$ məšīx◡jąhwę̄́* [9] *| nilkąđ bišxīþōþám* ‖ 4?
'ą̆šęr◡'amą́rnū [10] *bəṣillṓ | nixję̄́ bąggōjím* ‖ 4
21 *Śīśī [wəśimxī]* [11] *bąþ-'ę̆đṓm | jōšę́beþ bə'ęręṣ *[('uṣ]* [12] ‖ 4
gąm-'aląich ta̧'bǫr-kṓs | tiškərī́ w^{ə}þiþ'arī́ ‖ 4
22 *Tą̆m[-]'ą̆wonéch bąþ-sijjṓn | lō◡jōsíf l^{əh}ąglōþéch* ‖ 5
paqą́đ 'ą̆wonéch bąþ-'ęđṓm | gillā́ 'ąl-xąṭṭōþáich ‖ 5

XXXVII. Ecclesiastes I.

dibrē qohęlęþ bęn-dawiđ męlęch bīrūšalem.

2 *hą̆bél hą̆balím | 'amą́r qohę̀lę́þ ‖ hą̆bél hą̆balím | hąkkōl hàbę́l* ‖ 4:4
3 *mą̄-jjiþrṓn la'uđám | bəchǫ́l-'ą̆malṓ ‖ šęjją'mōl tą̀xą́þ hąššàmę́š* ‖ 4:3
4 *dṓr holéch | wədōr bā̆ ‖ wəha'ą́ręṣ lə'olám 'omàđę́þ* ‖ 4:3
5 *wəzarą̄́x hąššę́męš | ubā́ hąššàmę́š ‖ w^{ə}'ęl-məqōmṓ šō'éf | zōrēx◡hu šám* ‖ 4:4
6 *holéch 'ęl-darṓm | wəsōbéb 'ęl-ṣafṓn ‖ sōbḗb sobéb | hōlēch harū́x* ‖ 4:4
wə'ą́l-səbībọþā́u | šā̆b harū́x ‖ 4
7 *kǫ̀l[-]hąn^{nə}xalī́m | holəchím 'ęl-hąjjám ‖ wəhąjjām 'énę́nnu malḗ* ‖ 4:4
'ęl-məqṓm šęhąn^{nə}xalím holəchím ‖ šam◡hēm šabī́m lalàchę́þ ‖ 3:3
8 *kǫ̀l[-]hąd^{də}barī́m jəge'ím ‖ lo-jū́chą̀l◡'ī̆š ləđąbbér* ‖ 3:3
lō-þíśbą̀'◡'ą̀in lir'ṓþ ‖ wəlo◡þímmalḕ 'ózęn [1] *miššəmó'* ‖ 3:3
9 *mą̄́-ššęhajā́ | hū̆ šęjjihję̄́ ‖ umą̄́-ššęnną'śū́ | hū̆ šęjje'aśę̄́* ‖ 4:4
wə'ḗn kǫl-xađáš | tą̀xą́þ hąššàmę́š ‖ 4
10 *ješ◡dabár šęjjomą́r rə'ē-zę́ | xađā́š hū̆* ‖ 5
kəbār hajā́ l^{ə}'olamī́m | 'ą̆šęr◡hajá [2] *mil^{lə}fanḗn^{u}* ‖ 5

Thr. 4] *bąmmiđbár 'arəbū◡lánu* ? Vgl. § 237, 2, a — 9 oder Fünfer mit *Rūx◡'ąppénu məšī̄x jąhwę̄́*, was an sich natürlicher wäre — 10 kaum Fünfer: *'ą̆šę́r 'amą̀rnū́ bəṣillo*; l. *šę'amą́rnū*? Vgl. § 152, 2, g — 11 *wə*-Glosse (§ 244, 1) — 12 spr. *ba'àrę́ṣ* (BICKELL): *'ūṣ* fehlt LXX — **Eccl. 1]** 1 zur Betonung s. § 176, 1 — 2 l. *šęhajá*? vgl. § 152, 2

11 אין זכרון לראשנים ‖ וגם לאחרנים שיהיו
לא־יהיה להם זכרון | עם שיהיו לאחרנה:
12 אני קהלת | הייתי מלך | על־ישראל בירושלם:
13 ונתתי את־לבי | לדרוש [ולתור][4] בחכמה ‖ על כל־אשר נעשה[5] | תחת השמים

היא ענין רע[6] | נתן אלהים ‖ לבני האדם | לענות בו:
14 ראיתי את־כל־המעשים ‖ שנעשו תחת השמש
והנה הכל | הבל ורעות רוח:
15 מעות לא־יוכל לתקן ‖ וחסרון לא־יוכל להמנות:
16 דברתי אני עם־לבי ‖ לאמר
אני [הנה] הגדלתי [והוספתי][7] חכמה ‖ על כל־אשר־היה[8] לפני [על־ירושלם][9]

ולבי ראה | הרבה חכמה [ודעת]:
17 ואתנה לבי | לדעת חכמה ‖ ודעת הללות ושכלות
ידעתי שגם־זה | הוא רעיון רוח[10]:
18 כי ברב חכמה | רב־כעס ‖ ויוסיף דעת | יוסיף מכאוב:

Ecclesiastes 2.

1 אמרתי אני בלבי
לכה־נא אנסכה בשמחה | וראה בטוב
והנה גם־הוא הבל:
2 לשחוק אמרתי מהולל ‖ ולשמחה מה־זה עשה:
3 תרתי בלבי | למשוך ביין את־בשרי[1]
ולבי נהג בחכמה | ולאחז בסכלות
עד אשר־אראה[2] אי־זה טוב | לבני האדם
אשר יעשו[3] תחת השמים | מספר ימי חייהם:
4 הגדלתי מעשי | בניתי לי בתים | נטעתי לי כרמים:
5 עשיתי לי גנות [ופרדסים][4] | ונטעתי בהם | עץ כל־פרי:
6 עשיתי לי ברכות מים ‖ להשקות מהם יער צומח [עצים][5]:
7 קניתי עבדים ושפחות ‖ ובני בית היה לי
גם מקנה בקר[6] וצאן | הרבה היה לי
מכל שהיה לפני [בירושלם][7]:
8 כנסתי לי גם־כסף וזהב ‖ וסגלת מלכים והמדינות
עשיתי לי שרים ושרות ‖ ותענגות בני־האדם [שדה ושדות][8]:
9 וגדלתי [והוספתי][9] מכל | שהיה לפני [בירושלם][7] ‖ אף חכמתי | עמדה לי:

10 וכל אשר שאלו[10] עיני | לא אצלתי מהם
לא מנעתי את־לבי | מכל־שמחה ‖ כי־לבי שמח | מכל־עמלי
וזה־היה חלקי | מכל־עמלי:

Eccl. 1] 4 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 5 l. *ʿal-kól šennaʿśā?* 6 vgl. § 161, 1. Oder spr. *hū◡ʾinjān rāʿ* Vgl. Anm. 10 7 *hinnē hōsaftī* wird ursprünglich übergeschriebene Variante zu *ʾănī hizdaltī* gewesen sein, die beim Herabziehn in den Context gespalten und dann um *wə*- vermehrt wurde 8 l. *ʿal-kól šehajā?* 9 *ʿal-jərūšalem* schiesst über; mit dem Vorhergehenden lässt es sich nicht zu einem Vierer verbinden, wegen der dann entstehenden mangelhaften Gliederung und der übermässig langen Senkung

11 *'ên zichrôn larîšonîm* ‖ *wəgam la'ax^{a}ronîm šejjihjû* ‖ 3 : 3
lō-jihjẹ̄ lahẹm zikkarôn ‖ *ʿim šejjihjû la'ax^{a}roná* ‖ 3 : 3
12 *'ănī qohẹ́lẹþ* | *hajîþī mẹlẹ́ch* ⁀ | *ʿal-jišra'ẹ́l bīrušalẹ́m* 6
13 *wənaþáttī 'ẹþ-libbī* | *lidrôš* [*wəlaþur*][4] *baxochmā́* | *ʿal-kǫl-'ăšẹr naʿśa'* | *taxaþ haššamáim* | 4 : 4
hū ʿinjan◡ráʿ[6] | *naþán 'ẹlohîm* ‖ *libnê ha'adám* | *laʿnōþ bô* 4 : 4
14 *ra'îþī 'ẹþ-kǫl-hammaʿśîm* ‖ *šẹnnaʿśū taxáþ haššamẹ́š* ‖ 3 : 3
wəhinnē hakkól | *hẹbẹ́l urʿuþ◡rúx* ‖ 4
15 *məʿuwwáþ lō-jūchál liþqón* ‖ *wəxẹsrôn lo-jūchál l^{a}himmanóþ* | 3 : 3
16 *dibbártī 'ănî ʿim-libbî* ‖ *lemor* ‖ 3
'ănī [*hinnē*] *higdáltī* [*wəhosaftī*][7] *xochmā́* ‖ *ʿal◡kǫl-'ăšẹr-hajá*[8] *ləfanái* [(*ʿal-jərušalem*)][9] 3 : 3
wəlibbī ra'ā́ | *harbē xochmā́* [*wadaʿaþ*] ‖ 4
17 *wa'ẹt^{t}nā libbî* | *ladáʿaþ xochmā́* ‖ *wədáʿaþ holelôþ wəsichlúþ* ‖ 4 : 3
jaďáʿtī šẹggam-zẹ̄ | *hū raʿjon◡rúx*[10] ‖ 4
18 *kī◡bərōb xochmā́* | *rọb*[-]*kâʿás* ‖ *wəjosîf dáʿaþ* | *josîf mach'ōb* | 4 : 4

Ecclesiastes 2.

1 *'ămártī 'ănî bəlibbî* ‖ 3
ləchū-nnā 'ănas^{s}chá bəsimxā́ | *ur'ē bəṭôb* ‖ 5
wəhinnē gam-hū hábẹ́l ‖ 3
2 *lisxóq 'amártī məhōlál* | *ulśimxā́ ma-zzō ʿośā́* ‖ 3 : 3
3 *tárti bəlibbî* | *limšōch bajjáin 'ẹþ-bəśarî*[1] ‖ 5*
wəlibbī nohẹ́g baxochmā́ | *wəlẹ'xóz bəsichlúþ* ‖ 5
ʿad◡'ăšẹr-'ẹr'ẹ̄[2] *'ē-zẹ̄ ṭôb* | *libnê ha'adám* ‖ 5
'ăšẹr◡jaʿśū[3] *taxáþ haššamáim* | *mispár jəmē◡xajjẹ̄^{h}ẹm* ‖ 5
4 *higdáltī maʿśái* | *banîþī◡lī battîm* | *naṭáʿtī◡lī kəramîm* | 6
5 *ʿaśîþī◡lī gannôþ* [*ufardesîm*][4] | *wənaṭáʿtī bahẹ́m* | *ʿẹs kǫl-pẹri* ‖ 6
6 *ʿaśîþī◡lī bərechôþ máim* ‖ *ləhašqôþ◡mehẹm jáʿar ṣomẹ́x* [(*ʿesîm*)][5] 3 : 3
7 *qanîþī ʿăbaďîm ušfaxôþ* | *ubnē-báiþ haja◡lī* ‖ 5
gam◡miqnè◡baqār[6] *waṣón* | *harbē haja◡lī* ‖ 5
mikkól šẹhajú ləfanái [(*bīrušalem*)][7] ‖ 3
8 *kanástī◡lī gam-kẹ́sẹf wəzaháb* ‖ *usgulláþ məlachîm w^{a}ham^{m}ďinôþ* 3 : 3
ʿaśîþī◡lī šarîm wəšarôþ ‖ *wəþaʿnugôþ bənē-ha'adám* [*šidda wəšiddoþ*][8] 3 : 3
9 *wəgaďáltī* [*wəhōsaftī*][9] *mikkól* | *šẹhajá ləfanái* [(*bīrušalem*)][7] ‖ *'af xochmaþî ʿamədā lī* | 4 : 4
10 *wəchól 'ăšẹr◡šá'ălū◡*[10]*ʿenái* | *lo◡'asáltī mehẹm* | 5
lō-manáʿtī 'ẹþ-libbî | *mikkōl*[-]*śimxá* ‖ *kī-libbī šamẹ́x* | *mikkól-ʿamali* ‖ 4 : 4
wəzẹ̄-hajā xẹlqî | *mikkól-ʿămali* ‖ 4

Eccl. 1] (§ 239, 3). Dazu kommt die sachliche Schwierigkeit des Wortes (Wildeboer S. 126). Vgl. übrigens 2, 7. 9   10 oder spr. *hu◡raʿjōn rūx* ? Vgl. Anm. 6 — **Eccl. 2]** 1 l. als Vierer mit [*bajjain*]?   2 l. *ʿad-šẹ'ẹr'ẹ̄*, § 152, 2   3 l. *šẹjjaʿśū* ?   4 *wə*-Glosse (§ 244, 1)   5 *ʿeṣîm* ist überflüssig, nachdem in V. 5 *ʿẹṣ kǫl-pəri* vorausgegangen ist; mit *ʿeṣîm* ist der Vers kaum zu gliedern   6 s. § 176, 2   7 s. zu 1, 16   8 שדה ושדות ist wol Randglosse bez. -Variante zu שרים ושרות   9 vgl. zu 1, 16   10 l. *šẹšša'ălū* ?

11 ופניתי אני | בכל־מעשי | שעשו ידי
ובעמל שעמלתי לעשות
והנה הכל | הבל ורעות רוח ‖ ואין יתרון תחת השמש׃
12 ופניתי אני | לראות חכמה | והוללות וסכלות
כי מה האדם שיבוא אחרי המלך את אשר־כבר עשהו[11]׃
13 וראיתי אני | שיש יתרון | לחכמה מן־הסכלות
כיתרון האור מן־החשך׃
14 החכם עיניו בראשו ‖ והכסיל בחשך הולך
וידעתי גם־אני | שמקרה אחד | יקרה את־כלם׃
15 ואמרתי [אני] בלבי[12] | כמקרה הכסיל | גם־אני יקרני
ולמה חכמתי [אני] אז יתר[13]
ודברתי בלבי | שגם־זה הבל׃
16 כי אין זכרון לחכם | עם־הכסיל לעולם
בשכבר הימים הבאים | הכל נשכח
ואיך ימות החכם עם־הכסיל׃
17 ושנאתי את־החיים | כי רע עלי ‖ המעשה שנעשה | תחת השמש
כי הכל הבל ורעות רוח[14]׃
18 ושנאתי אני | את־כל־עמלי ‖ שאני עמל | תחת השמש
שאניחנו לאדם | שיהיה אחרי׃
19 ומי יודע החכם | יהיה או סכל[15] ‖ וישלט בכל־עמלי
שעמלתי [ושחכמתי][16] תחת השמש
גם־זה הבל׃
20 וסבותי אני | ליאש את־לבי | על כל־העמל
שעמלתי תחת השמש׃
21 כי־יש אדם | שעמלו בחכמה | ובדעת ובכשרון
ולאדם שלא עמל־בו | יתננו חלקו[17]
גם־זה הבל | ורעה רבה[18]׃
22 כי מה־הוה לאדם | בכל־עמלו | וברעיון לבו
שהוא עמל תחת השמש׃
23 כי כל־ימיו מכאבים | וכעס ענינו
גם־בלילה לא־שכב לבו | גם־זה הבל הוא׃
24 אין־טוב באדם | שיאכל ושתה ‖ והראה את־נפשו | טוב בעמלו
גם־זה ראיתי אני ‖ כי מיד האלהים היא׃
25 כי מי יאכל | ומי יחוש | חוץ ממני׃
26 כי לאדם שטוב לפניו ‖ נתן חכמה ודעת [ושמחה][19]
ולחוטא נתן | ענין לאסף [ולכנוס][20] ‖ לתת לטוב | לפני האלהים
גם־זה הבל ורעות רוח[21]׃

Eccl. 2] 11 so ist der Vers unlesbar. Ich vermute in *hammęlęch* eine Erläuterungsglosse zu dem in אחֲרַי־ (so statt אחֲרֵי־) liegenden 'ich' (vgl. V. 18) und lese etwa *kī◡mę́ ha'ađám* | *šęjjabṓ 'axărái* | *'ęþ-šęk^ə bár 'aśūhū́* ; vgl. *bəšękkəbar* V. 16 12 oder *'ănī́* [*bəlibbī*] wegen der vielen Parallelen mit *'ănī*? Vgl. auch 15^c 13 wäre mit *'ănī* ein cäsurloser Vierer von besonderer Hässlichkeit (*'ănī́ 'az◡joþér* in éiner Hälfte gebunden!). Oder ist *'az joþer* zu tilgen? 14 oder Vierer mit *ur'ūþ rūx*, vgl. V. 26 (aber auch V. 11) 15 sehr zweifelhafter Halbvers. Kann man daran denken, *'ō sachal* als Ex-

11 *ufaniþı 'ą̆ní | bəchǭl[-]mą'śą́i | šę'aśū̆ jadą́i* 6
ubę'amál šę'amą́ltı lą'śǭþ ‖ 3
wəhinnē̆ hąkkól | hę̀bę́l ur'uþ◡rúx ‖ *wə'en◡jiþrōn tąxą́þ haššamę́š* 4:4
12 *ufaniþı 'ą̆ní | lir'ōþ xǫchmá | wᵊhōlelṓþ wəsichlúþ* | 6
kı mę̄ ha'adam šęjjabo 'ąxą̆re hąmmęlęch 'ęþ 'ą̆šęr-kəbar 'aśuhu[1] 5
13 *wəra'iþı 'ani | šęjjēš jiþrón | ląxǫchmá min-hąssichlúþ* | 6
kəjiþrōn ha'ṓr min-hąxṑšę́ch | 3
14 *hęxachām 'ēnā́u bərošṓ* ‖ *wəhąkᵏᵊsīl bąxṓšęch holę́ch* | 3:3
wəjadą́'tī gąm-'ani | šęmmiqrę̄ 'ęxád | jiqrę́ 'ęþ-kullám | 6
15 *wə'amą́rtı ['ą̆nī́] bəlibbí*[12] | *kəmiqrę̄́ hąkkəsil | gąm-'ą́ni jiqrę̀ni* | 6
wəlàmmā́ xachą̀mtī́ ['ą̆ni] 'az◡joþę́r[13] ‖ 3
wədibbą́rtı bəlibbī́ | šęggąm-zę̄ hàbę́l ‖ 4
16 *kī◡'ē̄n zichrṓn lęxachám | 'im-hąkᵏᵊsī́l lə'olám* ‖ 5
bəšękᵏᵊbár hąjjamím hąbba'im | hąkkōl niškáx ‖ 5
wᵊ'ēch◡jamū́þ hęxachám 'im-hąkᵏᵊsíl ‖ 3
17 *wəśanḕþi 'ęþ-hąxąjjím | kī◡rą̄' 'alą́i* ‖ *hąmmą'śę̄ šęnną'śá | tą̀xą́þ hąššamę́š* 4:4
kī-hąkkōl hę̀bę́l ur'uþ◡rū́x[14] ‖ 3
18 *wəśanē̄́þı 'ą̆nī́ | 'ęþ-kǫ́l-'ą̆malí* ‖ *šę'ą̆nī̄ 'amę́l | tą̀xą́þ hąššàmę́š* | 4:4
šę'ąnnīxę́nnū la'adám | šęjjihję̄ 'ąxą̆rái ‖ 4
19 *umī◡jōdḗ' hęxachām jihję̄ 'ō◡sachál*[15] ‖ *wəjišlą̄ṭ bəchǫ́l-'ą̆mali* ‖ 4*:3
šę'amą́ltī [wəšęxachąmtī][16] *tą̀xą́þ hąššàmę́ṣ* ‖ 3
gąm-zę̄ hàbę́l ‖ 2
20 *wəsąbbōþī 'ą̆nī́ | ləją'ę́š 'ęþ-libbī́ | 'ąl-kǫ́l-hę'amál* ‖ 6
šę'amą́ltī tą̀xą́þ hąššàmę́š ‖ 3
21 *kī-jēš 'adám | šę'ą̆malṓ bəxǫchmā́ | ubdą̀'ą́þ ubchišrṓn* ‖ 6
ul'adām šęllṓ 'amąl-bṓ | jitᵗᵉnę́nnū xęlqṓ[17] ‖ 5
gąm-zę̄ hę̀bę́l | wəra'ā̆ rąbbā́[18] ‖ 4
22 *kı◡mę̄-howę̄́ la'adám | bəchǫ́l-'ą̆malṓ | ubrą'jōn libbó* ‖ 6
šęhū◡'amēl tą̀xą́þ hąššàmę́š ‖ 3?
23 *kī◡chǭl[-]jamā́u mąch'obī́m | wachą́'ąs 'injanṓ* ‖ 5
gąm-bąllą́ilā lō-šachą̄b libbṓ | gąm-zę́ hębęl◡hū́ ‖ 5
24 *'ēn-ṭób ba'adám | šęjjōchą́l wəšaþā́* ‖ *wəhęr'ā́ 'ęþ-nąfšṓ | ṭōb bą'mulo* | 4:4
gąm-zō ra'īþī 'ani ‖ *kī◡mijją́d ha'ᵉlohīm hī* ‖ 3:3
25 *kī◡mī̄ jōchą́l | 'umī̄ jaxū́š | xū̆ṣ mimmę̀nní* ‖ 6
26 *kī◡lᵊ'adām šęṭṭṓb ləfanáu* ‖ *naþān xǫchmá wadą̀'ą́þ [wəśimxa]*[19] | 3:3
wᵊląxōṭę̄ naþą́n | 'injān lə'sóf [wəlichnos][20] ‖ *laþē̆þ ləṭṓb | lifnē̆ ha'ᵉlohim* | 4:4
gąm-zę̄ hę̀bę́l ur'uþ◡rúx[21] ‖ 3

Eccl. 2] plicativglosse zu tilgen, also einfach *umī̄ jodḗ' | hęxachām jihję̄* zu lesen? 16 geht in keiner Weise in den Vers. Vgl. überdies die Wiederholung der Zeile in V. 20ᵇ 17 hier ist der Fünfer sehr wirkungsvoll durch die Pause, durch die der Schlusssatz abgehoben wird 18 oder *gąm-zę◡hębęl wəra'ā̆ rąbbā́* als Dreier? 19 *wəśimxa* passt nicht in den Zusammenhang, und ist offenbar nur ein ungeschickter Versuch, an das in V. 1 gegebene Thema des Capitels hier an dessen Schluss wieder anzuknüpfen 20 *wə*-Glosse (§ 244, 1) 21 oder *gąm-zę◡hębęl ur'ū̆þ rūx?*

Nachwort.

§ 258. Die vorstehenden Proben wollen, wie schon im ersten Teil S. 9 f. betont wurde, nicht eine irgendwie abgeschlossene Textconstitution geben oder gar die Resultate höherer Kritik zum Ausdruck bringen, sondern nur dem Leser das in den 'Untersuchungen' verwertete Material in geschlossener und darum anschaulicherer Form als Basis für die eigentliche Detailarbeit vorlegen, die erst noch einzusetzen hat. Es konnte sich also bei der ganzen Arbeit nur um einen ersten und vorläufigen Entwurf handeln, dessen Hauptaufgabe nur die war, dem Auge des Lesers klar zu machen, wie weit sich die uns überlieferte Endredaction der biblischen Texte den metrischen Regeln fügt oder nicht. Aber selbst bei dieser Beschränkung der Aufgabe war von vorn herein nicht daran zu denken, etwas auch nur halbwegs Abschliessendes zu liefern, nicht nur weil manche metrische Specialregeln überhaupt noch der genaueren Prüfung harren, sondern vor Allem auch deswegen, weil sehr viele Verse an sich ganz verschiedene Auffassung hinsichtlich der Betonung u. s. w. gestatten. Es wird daher denjenigen Leser, welcher die Schwierigkeiten des Einzelentscheids richtig abzuschätzen vermag, kaum Wunder nehmen, wenn sich in der seit dem Abschluss des Manuscripts im Juni 1900 verflossenen Zwischenzeit auch mir selbst das Urteil hie und da verschoben hat, sei es weil der nun gedruckt vorliegende Transcriptionstext eine klarere Uebersicht gewährte, sei es weil die weitergehende Beschäftigung mit andern Verstexten, darunter namentlich die Durcharbeitung eines grösseren Quantums erzählender Dichtung (speciell aus der Genesis) das für die Beurteilung massgebende Material vermehrt oder verändert hatte. Trotz dieser Verschiedenheiten des Urteils habe ich es aber aus praktischen Gründen für untunlich gehalten, durch nachträgliche Abänderung der ursprünglichen Ansätze stärkere Discrepanzen zwischen den 'Untersuchungen' und den 'Textproben' hervorzurufen. Vielmehr sind in den Proben die einzelnen Textstücke bis auf unwesentliche

Kleinigkeiten (namentlich die stillschweigende Besserung einiger ungefälligerer Betonungsansätze u. dgl.) durchgehends in der Form wiedergegeben worden, die sie beim Abschluss des Gesammtmanuscripts im Sommer 1900 erhalten hatten. Dafür möge es gestattet sein, an dieser Stelle nachträglich einige Punkte von allgemeinerer Bedeutung erneut zur Discussion zu stellen (obwol auch hier Abschliessendes aus naheliegenden Gründen nicht zu geben ist) und dann noch eine Anzahl einzelner Stellen zu besprechen, bei denen eine von dem früher Gegebenen abweichende Auffassung mir jetzt wahrscheinlicher oder mindestens erwägenswert scheint. Insbesondere für diesen letzteren Teil meiner Nachträge habe ich dankbar der fördernden Unterstützung H. Gunkels zu gedenken, der mit liebenswürdigster Bereitwilligkeit sich der grossen Mühe unterzogen hat, die fertigen Bogen der Proben durchzusehn und mir eine Anzahl wertvoller Bemerkungen dazu zur Verfügung zu stellen.[1])

§ 259. In den Proben ist der Siebener (Schema 4 : 3), wie schon gelegentlich in den Untersuchungen S. 117 hervorgehoben wurde, als führendes Metrum relativ selten vertreten. Dagegen tritt er, wie ich erst nachträglich constatieren konnte, in der erzählenden Dichtung so stark hervor, dass ich nicht umhin kann, ihn nunmehr als eine besonders charakteristische und typische Versform eben der erzählenden, oder, was hier damit gleichbedeutend sein dürfte, der volksmässigen Poesie zu betrachten. Ist das aber richtig, so wird auch der Standpunkt der Beurteilung für die mehr vereinzelten Siebener verschoben, die neben andern Versarten zumal in Gedichten mit Wechselmetris, aber doch auch in solchen mit sonst wesentlich constanten Verslängen eingesprengt erscheinen. In beiden Fällen habe ich denn wol, von dem früheren

1) Wenn ich nicht Alles habe verwerten können, was mir Gunkel diesergestalt mitgeteilt hat, so liegt das an zwei negativen Eigenschaften meines Buches, die ich jetzt nicht mehr verteidigen möchte: nämlich einmal daran, dass ich überhaupt, im Princip wenigstens, auf die Aufnahme von Conjecturen zu unverständlichen, aber metrisch intacten Stellen verzichtet habe (vgl. S. 10), andrerseits daran, dass ich eine Zerlegung zusammenhängender Capitel in ihre selbständigen Teile durch trennende Zwischenlinien nur ganz gelegentlich vorgenommen habe, wie bei Cant., oder um besondere Formunterschiede hervorzuheben, wie etwa bei Jes. 1. — Zu Gunkels Aeusserungen überall oder auch nur in der Mehrzahl der Fälle direct Stellung zu nehmen, ist mir aus Mangel der erforderlichen Musse leider zur Zeit ganz unmöglich gewesen: ich habe mich also vielfach auf einfache Mitteilung seiner Angaben beschränken müssen.

Standpunkt der Beurteilung aus, solche isolierte Siebener, die mir entbehrliche stilistische Ueberschüsse zu enthalten schienen, öfter als es an sich geboten war, auf Doppeldreier oder Sechser reduciert, während ich jetzt (in Uebereinstimmung mit Gunkel, der ganz analoge Beobachtungen gemacht hatte) selbst vor der Consequenz nicht mehr zurückschrecke, im Princip selbst in solchen Dichtungen einzelne Siebener zuzulassen, welche sich sonst vorwiegend oder ganz sechshebiger Verse bedienen. Womit aber natürlich nicht gesagt sein soll, dass nun auch in solchen Fällen jeder überlieferte Siebener unbeanstandet im Text zu belassen sei. Vielmehr wird auch diese Frage noch einer sehr eingehenden Detailuntersuchung bedürfen, ehe man zu einem relativen Abschluss gelangt. Dabei wird man einerseits mögliche Verschiedenheiten der Technik bei den verschiedenen Literaturgattungen im Auge behalten müssen, andrerseits namentlich im Einzelnen zu fragen haben, in wie weit die überlieferten oder schematisch anzusetzenden Siebener zugleich den sehr ausgeprägten rhythmisch-melodischen Charakter der typisch führenden Siebener (vgl. darüber namentlich S. 107) zum Ausdruck bringen. Ohne einer solchen Untersuchung vorgreifen oder für den einzelnen Fall schon jetzt ein positives Urteil aussprechen zu wollen, gebe ich im Folgenden ein Verzeichnis von Versen, die in ihrer überlieferten Gestalt meiner Meinung nach als Siebener gelesen werden können, und bei denen mir der Ansatz dieser Versform erwägenswert oder direct plausibel zu sein scheint (die letzteren Stellen sind durch ! gekennzeichnet). Dabei beziehen sich die Buchstaben a, b u. s. w. wie überhaupt im Folgenden auf die abgesetzten Verszeilen der Proben (während ich ersten und zweiten Halbvers gegebenen Falles durch *α* und *β* kennzeichne).[1])

1) Siebener mit Beibehaltung der beigesetzten, in den Proben eingeklammerten Textworte: Gen. 49, 8ᵃ *'ạttā*. Deut. 32, 39ᵃ *ʿạttā* (und *'ănī?*). 2 Sam. 23, 6 *kullahạm*. Jes. 1, 28 *wəxạṭṭa'īm*. 3, 1ᵃ *kī hinnē!*, 24ᵃ *wəhajā*. 5, 24ᶜ *ṣəba'ōþ*. 40, 12ᵇ *ʿăfạr!*; 20 *xaraš*; 31ᵃ *jạhwę̄*. Jer. 1, 10ᵃ *hạzzę̄*, 13ᵃ *šenīþ*. Ez. 3, 16 *šibʿạþ*. Am. 2, 13ᵃ *hinnē*. Jona 1, 3ᶜ *tạršīšū!*, 5ᵇ *'ăšẹr ba'ǫ̆nijjā!* Micha 1, 3 *jạhwę̄*. Hagg. 1, 10 *ʿạl-ken*; 15 *hạmmẹlẹch*. Mal. 1, 7 *wạ'mạrtẹm*. Ps. 1, 4—6 *'ăšẹr, ʿạl-ken, dẹrẹch!* 5, 13 *jạhwę̄*. 6, 3. 5. 7. 9. 11 *jạhwę̄, jạhwę̄, bəđimʿaþī, mimmẹnnī, kǫ̆l-!* 7, 2. 4 *jạhwę̄*; 6 *wəjạššẹg*. 112, 2 *ba'arẹṣ*; 4 *bạxošẹch*. Prov. 3, 10—14 *bənī, jạhwę̄, wə'ađum* (bez. **wə'īš*)! (vgl. auch Prov. 3, 33). Job 3, 20 *jitten*. 5, 5 *'ăšẹr*. 7, 5 *wəgīš*. — 2) Siebener mit anderer Betonung als der in den Proben angesetzten: Gen. 49, 13ᵃ *zəbūlūn ləxōf-* ⁝ *jạmmīm jiškón!* Deut. 32, 24 *wəšén-bəhemóþ* | *'ăšạllạx-bắm*. Jes. 2, 3 *ləchū*

---

1) Einiges Zweifelhaftere folgt hernach noch in den Einzelbemerkungen des § 267.

wənaʿlē̦ | 'e̦l-hā̦r[-]*ja̦hwē̦*. 5, 22 *hōi gibborim* | *lištōþ jāin* (oder ist *hoi* auszuschalten, vgl. § 241, 3?). 24 *ke̦'chō̦l qā̦š* | *ləšōn 'ēš*. 40, 15ᵃ *hēn gojim* | *kəmā̦r middəli*; 17 *kəl-haggojim kə'ā̦in ne̦gdō*. Jer. 1, 13ᵇ *sīr nafū̆x* | *'ā̦nī ro'ē̦* (? vgl. § 267 zu Jes. 5, 3). Ez. 3, 18ᵇ *wəlō* [-] *dibbā̦rtᵃ* | *ləha̦zhīr rašāʿ*. Joel 1, 11ᵃ *ʿa̦l-xittā̦ wəʿa̦l-śəʿorá*. Am. 1, 7. 10. 14 *wə'achəla 'á̦rmənoþē̦hᵃ* (zu § 172, 1). Zeph. 1, 16 *wəʿa̦l happinnōþ hag°bohōþ*; 18 *bajōm ʿe̦braþ jahwē̦* Hagg. 1, 1 *bəjōm 'e̦xád la̦xòde̦š*. Ps. 7, 8 *wa̦ʿdáþ lə'ummim təsōbəbe̦kkā*. 111, 6 *Kōx ma̦ʿā̦*
higgíd ləʿa̦mmō; 7 *Ma̦ʿšē jadán* | *'e̦mé̦þ umišpát*. Prov. 3, 10—14 *wəjimmalə'ū* | *'a̦sāmēch śabāʿ* und *umexarū̆ṣ təbū'aþáh* (vgl. oben unter 1); 33 *mə'ēra̦þ ja̦hwē̦* | *bəbēþ rašā*. Job 3, 10 *kī⌣lō saǵár* | *da̦lþē biṭnī*. 5, 3 *'ā̦nī ra'íþi* | *'e̦wīl ma̦šrīš*; 6 *kī⌣lō*[-]*jeṣē meʿafār 'ā̦wen*; 17 *'ā̦šrē 'e̦nōš jōchixe̦nnu 'e̦lōh*. 6, 6 *hăje'achēl tafél mibbəlī*[-]*me̦lá̦x*. 7, 20 *lamā śa̦mtánī ləmífgaʿ⌣lăch*. Cant. 5, 4 *dodī šalā̦x jadō min-ha̦xōr*; 5ᵃ *qā̦mtī 'a̦nī* | *liftóx lədodī*. 7, 9 *wərē̄x 'a̦ppē̦chᵃ ka̦tta̦ppūxīm*. — 3) An einigen andern Stellen bleibt mir die Ansetzung von Siebenern direct unwahrscheinlich; so Gen. 49, 22, wo die Worte *ben poraþ* vor *josef* das bei allen übrigen entsprechenden Stellen des Gedichts gewahrte Princip durchbrechen, dass der Name selbst an der Spitze der Zeile steht, oder Hagg. 1, 5 wegen der selbständigen Stellung der Formel *kō 'ama̦r ja̦hwē̦* etc., u. dgl.

§ 260. In der Annahme von Accentzurückziehungen (§ 169—176) bin ich, wie ich jetzt glauben möchte, etwas zu zaghaft gewesen, indem ich so zu sagen nur im Notfall über die von der Tradition gesteckten Grenzen hinausgegangen bin. Es hängt das damit zusammen, dass ich, durch die traditionellen Anschauungen immerhin einigermassen gebunden, doch erst allmählich zu voller Klarheit über die praktische Tragweite der auf S. 218 in § 169, 7 und S. 219 f. in § 170, 2. 3 entwickelten allgemeinen Sätze durchgedrungen bin. Was dort speciell S. 219 nur als Mutmassung gegeben wurde, erscheint mir jetzt als eine wesentliche Grundlage für alle weitere einschlägige Kritik. Verstehen kann man in der That das überlieferte System der Accentzurückziehungen nur unter der Voraussetzung, dass die Accentuatoren ihre Texte bereits durchgängig als reine Prosa behandelten, d. h. auch nur solche Accentverschiebungen bezeichneten, welche ihnen bei gewöhnlicher Prosabetonung der Texte auffielen. Da nun, wie ausgeführt, alle Accentverschiebungen rhythmischer Natur sind, so waren den Accentuatoren für ihre Accentuierung der als Prosarede gefassten Texte natürlich auch die allgemeinen rhythmischen Formen und Typen eben der Prosa massgebend. Der rhythmische Gang der Prosarede aber war den Accentuatoren — und zwar offenbar mit Recht — im Wesentlichen ein trochaisch-iambischer: das beweist schon allein die Praxis der Meþegsetzung, die im Ganzen nach dem trochaisch-iambischen Schema ˋ ˋ ˋ ˊ bez. ˋ ˋ ˋ arbeitet. Damit ist aber dann ohne Weiteres klar, dass die Umrhythmisierung, welche die etymologischen Wortformen im Rahmen der wesentlich trochaisch-iambisch bewegten Prosarede erfuhren

und welche durch die Accentuatoren ihren graphischen Ausdruck erfahren hat, in keiner Weise massgebend sein kann für die anders geartete Umrhythmisierung, welche dieselben etymologischen Grundformen im Zusammenhang des anapästischen Rhythmus der Versrede bez. des Gesanges ebenso natürlich zu erleiden hatten, wie sie suis locis eine Umrhythmisierung in der Prosarede erfuhren. Man hat also das volle Recht, sich von den durch die Accentuatoren gezogenen Grenzen zu befreien und lediglich die internen, speciell rhythmischen Kriteria zu befragen. Schwierig ist es nur, wie bei allen analogen Fällen, den richtigen Mittelweg zwischen etymologischer Betonung (d. h. der Beibehaltung der etymologischen Accentstelle des Einzelworts auch in der zusammenhängenden Versrede) und der rhythmisch-umgestalteten Betonung des Verses zu finden. Denn es ist ja klar, dass es sich hier um den Conflict zweier gegensätzlichen Factoren handelt, aus dem das eine Mal dieser, das andre Mal jener siegreich hervorgehn kann, je nach Sinn und Stimmung der einzelnen Stelle. Je mehr der Zusammenhang scharfe Betonung des Einzelbegriffs und damit des Einzelwortes verlangt, um so mehr wird es auch bei der etymologischen Betonung sein Bewenden haben müssen, und umgekehrt: je stärker Einzelworte eines Satzes oder Verses sich gruppenweise zu höheren begrifflichen Einheiten zusammenschliessen, um so mehr wird sich auch der rhythmische Gruppenaccent geltend machen, d. h. je nach dem Grad und der Art der Bindung diese oder jene Umrhythmisierung eintreten.

Die Einzelfälle, um die es sich bei allen diesen Fragen handelt, sind mit éiner Ausnahme (§ 263) bereits sämmtlich in § 169—176 berührt und belegt worden. Es handelt sich also hier nicht sowol um etwas wesentlich Neues, als um eine Vermehrung des früher bereits gegebenen Materials. Ich beschränke mich dabei wieder auf einfache Zusammenstellungen von Belegen, bei denen mir jetzt eine Accentverschiebung wahrscheinlich oder erwägenswert ist: der richtigen Einzelentscheidung kann doch erst wieder eine eingehendere Specialuntersuchung näher führen.

Die greifbarsten Resultate dürfte dabei die Untersuchung der Fälle geben, wo der rhythmische Accent gegenüber dem etymologischen um zwei Stellen zurücksteht, d. h. wo die prosaische und etymologische Tonfolge ×̩ × ×́ bez. ×̀ × ×́ im Verse in ×́ × ×̀ umgesetzt ist. Denn einerseits macht sich. wie schon § 172 bemerkt wurde,

eine solche Verschiebung des Tons im Zusammenhang des Rhythmus kräftiger fühlbar als die Verrückung um nur éine Stelle, andrerseits handelt es sich dabei zu einem guten Teil nur um graduelle Verschiebung zweier auch in Prosa bereits vorhandener Accente, insofern der prosaische Hauptton zu Gunsten des prosaischen Vortons gedrückt und der letztere zum Hauptton (bez. zum Ictusträger) gemacht wird.

§ 261. Für die etymologische Tonfolge ̀ × ́ | ́ erkennt ja bekanntlich auch die Tradition schon eine Umrhythmisierung an, wenigstens in Schwafällen (§ 172), während sie für andere Fälle erst erschlossen werden musste (§ 176, 1).

1) Für die gewöhnlichen Schwafälle dürfte das Material in § 172 ziemlich vollständig gegeben sein (nachzutragen hätte ich nur *ufáʿᾰͅrā̀ fīh^a lìbli-xóq* Jes. 5, 14). An selteneren Fällen kommen etwa noch in Frage *wəjiśməxù chǫ́l*[-]*xo sē͜bách* Ps. 5, 12 (gegen die Anm. und S. 231 mit Beibehaltung des *chǫl*), *wạjjiþgáʿặšū kí*[-]*xarā͜lṓ* Ps. 18, 8 (vgl. Jer. 2, 35 auf S. 222 oben und wegen des Schlusses § 161. 2), *wəhiþʿạ́nnəgù ʿạ́l*[-]*rob͜šalṓm* Ps. 37, 11, *kəʿóləlīm lṓ*[-]*ra'*|*ū͜'ṓr* (?) Job 3. 16. Vor doppelt betontem Wort (vgl. § 176, 4) eventuell *nənạ́ttəqā̀* [*'ęþ-*] *mṓsərōþḗm^ō* Ps. 2, 3 (s. auch unten § 267 zu Jona 1, 5), vor zurückgezogenem Accent (s. ebenda) *'az nílxᾰͅmū̀ mạ́lchè͜chənạ́ʿạn* Jud. 5. 19 (zu § 264. 266), *wə'ábədū̀ báttè͜hạššḗn* Am. 3, 15 (zu § 176, 3), *məšạ́mmərīm hạ́blē-šā̌u* Jona 2, 9 (als Fünfer), *wəróʒənīm míśxàq͜lṓ* (?) Hab. 1, 10, *wīmáhᾰ̆rū̀ líšpǫch-dā̌m* Prov. 1, 16 (wonach dann eventuell die Anm. in Wegfall käme), *wəqódərīm śá*|*ʒəbu jḗšạʿ* Job 5. 11 (zu § 266), *hạqqódərīm mínnī-qàrạ́x* Job 6, 16; *wərṓʒənīm nṓsədū-jáxạd* Ps. 2, 2 (zu § 266; vgl. übrigens auch die Anm. zu Prov. 31, 4), *'ạl-jạ́ʿləṣū̀ 'ṓjəbạ̀i lī́* Ps. 25, 2, und *umikkóxᾰͅchẹ̀m šixặdū̀͜bạʿdī́* Job 6, 22 (zu § 262). Selbst ein *umạ́-ddəmū̀þ táʿạrchu-lṓ* Jes. 40, 18 halte ich für möglich, da ja *mạ-ddəmuþ* so gut wie éin Wort ist (vgl. das analoge *mạttəla'ū* Mal. 1, 13 für *mạ-ttəla'ū*).

2) Für Zurückziehung über einen Vollvocal hinweg möchte ich jetzt, wenn auch im Einzelnen zweifelnd, von den noch in § 172, 3 als Gegenbeispiele gegen die Annahme von Verschiebungen angeführten Versen etwa in Anspruch nehmen: *ubirṣonàm ʿiqqəru-šṓr* (?) Gen. 49, 6, *wənìchšalīm 'ā̀zəru xáil* 1 Sam. 2, 4, *hạddū́đa'īm náþənū-rḗx* Cant. 7, 14; auch gegen die Betonung *wəþạ́ʿlulīm jímšəlu-bā́m* Jes. 3. 4 möchte ich mich nicht mehr ablehnend verhalten (wie § 176, 4). Einen sonst fast unmöglichen Vers beseitigt die Aussprache *wəʿạl-jərū́šalèm jạ́ddu-ʒōrā́l* Ob. 11 (auch Am. 1, 1 *umīrū́šalèm jíttèn͜qōlṓ* könnte so gebessert werden, vgl. § 239, 3 und unten § 264, 2). Sonst scheinen namentlich noch Formen mit Possessivaffix in Betracht zu kommen, bei denen die stärkere Hervorhebung einer der Wurzel angehörigen Silbe auch nicht sehr auffallen kann; vgl. Verse wie *wəʿẹ́braþàm kí qaša*|*þá* Gen. 49, 7 (wo dann die Anm. fiele; zur Betonung des *ki* vgl. oben 1), *umíllaþṑ ʿạ́l-ləšonī́* 2 Sam. 23, 2 (gegen die Anm.), *uʒbū́raþèch bạmmilxamā́* Jes. 3, 25, *wạ'xúzzaþàch 'ạ́fse-'àrẹ́ṣ* Ps. 2, 8, *wəþṓchạxtì lṓ 'ặbiþḗm* Prov. 1, 25, *wə'ẹl-bī́naþàch 'ạ́l-tiššaʿén* Prov. 3, 5, *wəþíqwaþì jíttèn͜'ẹ̆lṓh* Job 6, 8 (zu § 264, 2), *'ạf xọ́chmaþì ʿā́mədā̆ lī́* Eccl. 2, 9 (vgl. schon in § 176, 4 *kı m^əbárachàu jī*|*rəšū̀ 'árẹṣ* Ps. 37, 22 und auch das in der Note zu Ps. 25, 10 vermutete *kọl-'ọ́rxoþàu xẹ́sẹd wẹ'mḗþ*, aber auch § 263, 1). Sonst vgl. etwa noch *ubisʿifè hạssəlaʿīm* Jes. 2, 21 (?, vgl. § 265), *wạjjiggalù mṓsədṑþ tebḗl* Ps. 18, 16 (zu § 262) und *kəšṓšạnnà bḗn hạxoxī́m* ‖ *ken rạʿjaþì bḗn hạbbanṓþ* Cant. 2, 2; auch *hạnnìṣṣanīm nír'ū̀͜ba'árẹṣ* Cant. 2, 12 nach § 264, 2. 266?

§ 262. Fast noch weniger anstössig ist, allgemein betrachtet, die Umsetzung der etymologisch-prosaischen Tonfolge ̀ × ́ | × ́ in rhythmisches ́ × × | × ́, denn hier wird die etymologische Tonsilbe

auch in der gebundenen Tonfolge ´×× ̀ | ×× ´ nicht ganz tonlos, sondern sie behält wenigstens den rhythmischen Nebenton der Mittelphase bez. -silbe eines vierphasigen Taktes (bez. viersilbigen Fusses), vgl. S. 157 etc. Danach kann es nicht auffallen, wenn sich die Zahl der auf S. 231 gegebenen Belege für diese Art der Umrhythmisierung noch recht erheblich vermehren lässt, sobald man nur einmal die Natürlichkeit der Umlegung auch gefühlsmässig erfasst hat.

Am häufigsten sind wieder die Schwabeispiele. Für Verba finita vgl. ausser den Anm. zu Jer. 2, 10. Ez. 19, 8. Ob. 18. Ps. 37, 14 etwa noch *jəxạ́lləqū̀‿šalál* Jud. 5, 30, *ubáʿărū̀ šənē̃m jạxdáu* Jes. 1, 31, *wənáhărū̀‿'elā́u* ... Jes. 2, 2, *wəháləchū̀ ʿạmmī̃m rạbbī́m* Jes. 2, 3, *mạ̄-llachę̄m təđạ́kkə'ū̀ ʿạmmī́* Jes. 3, 15, *wạjjéləchū̀ 'ạxᵃrḗ hahę̀bę́l* ‖ Jer. 2, 5, *wạttabṓ'ū wạttəṭạ́mmə'ū̀* ['ęþ-]'ạrṣī́ Jer. 2, 7 (?), *wạttṓmərī̀‿nō'áš* [*lō*] Jer. 2, 25 (?), *hinnē‿nápənū̀‿ʿalę̄́chᵃ* Ez. 3, 25 (mit Beibehaltung des *hinnē*), *kī zánəþā̀‿'immám* Hos. 2, 7, *wənígdəʿū̀ qạrnṓþ hạmmizbḗx* ‖ *wənáfəlū̀‿la'árẹṣ* (§ 266) Am. 3, 14, *wəjárəšū̀‿hạnnégẹb* | *wəhạ́ššəfelā́* (§ 265) | *wəjárəšū̀‿*['ęþ-] *śəđḗ 'ęfrạ́im* Ob. 19, *jiššáfəṭū̀‿gōjím ʿạl-panę̄́chᵃ* Ps. 9, 20, *wəjạ́xrəgū̀‿mimmísgərōþám* Ps. 18, 45, *wạjjíttəchū̀ chạmmạ́im šạ'gōþái* Job 3, 24, *umikkóxặchę̀m* (§ 261, 1) *šíxặđū̀‿bạʿđī́* Job 6, 22, *'ặđạ́bbərā̀ bəṣā̄r rū́xī* Job 7, 11, *šę'áhặbā̀‿nạfšī́* Cant. 1, 7 etc. (s. zur Stelle), *lō-máṣə'ū̀‿mirʿę̄́* Thr. 1, 6, *wa'ę́ttənā̀‿libbī́* Eccl. 1, 17; mit secundärem Ausfall eines *ə*: *wəjištạ́xặwū̀ lᵊmạ́ʿśè jađḗm* Jer. 1, 16 (s. Anm.), *wəníqbəṣū̀ bᵊnḗ-jəhūđā́* Hos. 2, 2, *ken jinnáṣəlū̀ bᵊnḗ jiśra'él* Am. 3, 12 (Dreier statt Vierer), *'ēchᵃ‿nę́xšəbū̀‿lᵊníblē-xę̀rę́š* Thr. 4, 2 (mit Beibehaltung von *'ēchā* als *'ēch*). Beispiele für Status constructus und Sonstiges: *məlḗ'ặþī̀‿mišpáṭ* Jes. 1, 21, *umṓsəđè‿harī́m jirgặzū́* Ps. 18, 8 (so schon in den Textproben), *wạjjíggalū̀* (§ 261, 2) *mṓsəđṑþ‿teþél* Ps. 18, 16, *kī mī 'ēl mibbạ́lʿặđè‿jạhwę̄́* Ps. 18, 32; nach § 266 *kol jṓšəbè‿ha'árẹṣ* Joel 1, 2. 14 und vielleicht *kī chalā̃* [...] *jạʿśę̄́* | *'eþ‿kọl-jóšəbè‿ha'árẹṣ* (Vierer) Zeph. 1, 18; ferner *umśáqqərṑþ‿ʿēnáim* Jes. 3, 16, *wə'ạttę̄m məxạ́l⟨l⟩əlī̀m‿'ōþṓ* Mal. 1, 12, *mərṓməmī̀‿miššạ́ʿrē-mā̆uþ* Ps. 9, 14, *wīrṓməmèch larę́šẹþ 'àrẹṣ* Ps. 37, 34 (*wīrōmimcha* MT.); ob auch etwa *gạm-'ặnī̃ bə'ḗđəchę̀m 'ęśxáq* Prov. 1, 26?

Spärlicher sind die Belege für das Ueberspringen eines Vollvocals (§ 176, 3, b). Es kommen etwa noch in Betracht die Stellen *wəhạmmạ́chšelā̀‿hạzzṓþ* Jes. 3, 6, *bəxạ́ṭṭāþṑ jamū́þ* Ez. 3, 20, *'ặšẹr‿jē'amèr‿lahę́m* Hos. 2, 1 (mit Beibehaltung des *'ặšẹr*), *jišmạ́ʿ mehḗchalò qōlī́* ‖ *wəšạ́uʿaþī̀ tabṓ bə'ọznā́u* Ps. 18, 7, *wạjjéra'ū̀ 'ặfī́qē jā̆m* Ps. 18, 16, *rəfī́đaþò zaháb* Cant. 3, 10, vielleicht auch *kī mīrū́šalèm teṣḗ šə'ēríþ* Jes. 37, 32 (§ 239, 3 und oben § 261, 2). S. auch unten § 267 zu Thr. 3, 6.

§ 263. Seltener, aber doch in einigen wol ganz sicheren Beispielen, findet sich eine den in § 261 f. behandelten Accentverschiebungen bei einheitlichen Wörtern analoge Verschiebung von Haupt- und Nebenaccent auch bei Gruppen von zwei eng zusammengehörigen Wörtern, so z. B. wenn aus einer Gruppe von Status constructus + Nomen wie *bənè-labī́* wegen des Zusammenstosses des letzten Accents mit einem andern oder sonst um der besseren Rhythmisierung halber die neue Betonungsform *bənḗ-labī̀* wird.

1) Hierher gehören wol zunächst die früher von mir einfach der Gruppe der Encliticae zugerechneten Beispiele von § 163, 1. Ihnen dürften nun hinzuzufügen sein mit zweisilbigem zweitem Wort: a) Mit Status constructus: *ləmạʿśē‿jađā́u jištạxặwū́* Jes. 2, 8, *umþạlləʿṓþ‿labī̀ lṓ* Joel 1, 6 (durch diese Lesung entfällt die Nötigung zu einer Aenderung), *lə'ạštḗ‿ʿaśàr xóđẹš* Zach. 1, 7 (so schon in den Proben vorgeschlagen),

ubnė́◡labì jíþþara dú Job 4, 11, vielleicht auch *kǫl-'ǫxróþ◡jąhwę́ xę́sęd wę'męþ* Ps. 25, 10 (so in den Proben, s. aber zur Stelle); mit Segolat *wəþoméch◡šebęt mibbeþ◡'ędę́n* Am. 1, 5 bez. *mę́'ąšqəlṓn* Am. 1, 8 (s. die Anmm.). — b) Mit Verbalformel u. dgl.: *wəqám◡šebęt mį́jjišra'él* Num. 24, 17, *wąttiqqáx◡'ǫzni šémęṣ mę̣nhú* Job 4, 12 (wodurch *mę̣nhu* gerettet wird; s. Anm.); ähnlich *labṓš wə'ḗn-ləxòm ló* Hagg. 1, 6 (s. die Proben). So vielleicht auch *'asóf◡'asèf kól* | *mę'ąl◡pəné ha'damá* | *nə'ūm jąhwę́* ‖ Zeph. 1, 6 (als Sechser), und wenn auch einigermassen zweifelhaft (s. unten § 267 zur Stelle), als Parallele zu § 262 *wąjjéṭ◡jadṑ 'alā́n wąjjąkkḗn* Jes. 5, 25 (wo dann *'alān* beibehalten werden kann). — Vgl. übrigens unten § 267 zu Nah. 2, 2.

2) Ebenso sind aber theoretisch wol hierher und nicht zur einfachen Enklise die Beispiele von § 163, 3, b zu stellen. Auch sie lassen sich noch ein wenig vermehren: vgl. *ląhṣób◡lahę̀m borṓþ* Jer. 2, 13 (s. Anm.), *hą́jašúb◡'elę̄́h[a] 'ód* Jer. 3, 1 (mit Beibehaltung von *'ōd*), und vermutlich *tiggą́'◡'adę̄́h[a] wáttibbahḗl* Job 4, 5, *bà'ú◡'adę̄́h[a] wąjjęxpą rú* Job 6, 20, *qarā́◡'alą̀i mṓ'éd* Thr. 1, 15 (so schon in den Proben). Vgl. auch unten § 267 zu Ps. 4, 7 f. Eccl. 2, 5.

§ 264. Für die Zurückziehung vor × um nur éine Stelle sind als eventuelle Ergänzungen zu der Liste von § 176, 2 (S. 230) etwa noch anzuziehen:

1) Für Status constructus: *umišmą́nnè̄◡ha'áręṣ* Gen. 27, 28, *'az nílxą̆mū̀* (§ 261, 1) *mą́lchè̄◡chənạ́'ąn* Jud. 5, 19, *ubimxíllṑþ◡'afár* Jes. 2, 19, *mąškī́mè◡bąbbóqęr* Jes. 5, 11 Anm., *wəšá,rąq lō múqṣè̄◡ha'áręṣ* Jes. 5, 26, *wə'ábədū̀* (§ 261, 1) *báttè̄◡hąššén* Am. 3, 15, *kī lifnè◡lạxmī́* Job 3, 24, *umexą́jjąþ◡ha'áręṣ 'ąl-tīrā́* Job 5, 22; *lir'ōþ bə'íbbè̄◡hąnnáxąl* Cant. 6, 11 (zu § 266). — 2) Für Verbum finitum: *wəla'ę́ręb jəxą́llèq◡šalál* Gen. 49, 27, *wəlo◡níftąx◡'ezṓr xą̆laṣā́u* ‖ *wəlō◡níttąq śərṓch nə'ulā́u* Jes. 5, 27, *wəlech◡dą́bbèr◡'el-bḗþ jiśra'él* Ez. 3, 1, *'ą̆šęr◡'ą̆đą́bbèr◡'elę̄́ch[a]* Ez. 3, 10, *wəšā́m 'ą̆đą́bbèr◡'ōþách* Ez. 3, 22, *wəlō-þą́ššiz◡'oþám* Hos. 2, 9 Anm., *wə'ąl-jərū́šalèm* (§ 261, 2) *ją́ddū-zōrál* Ob. 11, *umīrū́šalèm* (§ 261, 2) *jíttèn◡qolṑ* Am. 1, 1, *'ō hą̆jíśśā̀◡fanę̄́ch[a]* Mal. 1, 8, *'ąl-təqą́nnę̄̀ bə'ī́š xamás* Prov. 3, 31, *wəþíqwaþī̀* (§ 261, 2) *jíttèn◡'ę̆lṓh* Job 6, 8, *hąnníṣṣanī̀m* (§ 261, 2) *nír'ū̀◡ba'áręṣ* (§ 266) Cant. 2, 12, und vielleicht noch einiges Andre; bei *w* conversivum: *wąjjíššąx◡'ađám* Jes. 5, 15, *wąjjizbąh◡jąhwę̄́* Jes. 5, 16, *wąiđą́bbèr◡'oþī́* Ez. 3, 24, *wąjjiþhúllèch bəþṓch-'ą̆rajṓþ* Ez. 19, 6, *wąjjiþpą́llèl◡jona* Jona 2, 2, *wąttíśśā̀◡ha'áręṣ mippanā́u* Nah. 1, 5.

§ 265. Zu den Geminaten vor Schwa. Wie die Uebersichten von § 214 ff. zeigen, habe ich es in den Textproben, mehr instinctiv als auf Grund besonderer Untersuchung, im Ganzen vermieden, längere Wortformen mit Artikel und Schwasilbe dahinter in der überlieferten Vollform als zweihebig anzusetzen, vielmehr in der Regel Reduction der Vollform zur Kurzform angenommen (eine Ausnahme, *hą́xą̆rąkkī́m* Cant. 2, 9 ist § 217, 1, b citiert; *wəlā́'ᵉᵈtallefī́m* Jes. 2, 20 gehört nicht hierher, da auch nach erfolgter Kürzung die Wortform zweihebig bleibt). Ich halte die Anwendung der Kurzformen auch jetzt noch für das Normale, möchte aber doch zur Erwägung stellen, ob nicht doch auch hier ebenso wie bei ähnlich gebauten andern Wörtern (vgl. § 217, 1, b und dazu ev. noch *bəhíþ'ąttəfám kęxalál* Thr. 2, 12) etwas öfter als in den Textproben geschehen ungekürzte Artikelformen mit Doppelbetonung anzunehmen seien: wobei sich dann gegebenen Falls auch die Versformen entsprechend verschieben würden.

Hierher würden eventuell z. B. gehören: *wəjoʿăṣ̄ich kəbáttəʀillá* Jes. 1, 26 (Siebener statt Sechser: vgl. auch § 259), *ubisʿifê hássəlaʿím* Jes. 2, 21 (?, vgl. § 261, 2; entfernt einen eingestreuten Fünfer), *wəhárəchasím ləbiqʿá* Jes. 40, 4 (dadurch würde wieder einer der [in der Anm. beanstandeten] eingestreuten Fünfer beseitigt; vgl. auch § 267 zur Stelle); *wəháššəfelá* Ob. 19 (Siebener statt Doppeldreier, vgl. § 259); *bąšᵉwaqím ubárəʀoḃōþ 'ăbąqšá 'eþ⌣šę'áhąbà⌣nąfší* Cant. 3, 2 (Doppeldreier statt Vierer, womit zugleich die Schwierigkeit des zweiten Halbverses beseitigt wird; zur Betonung vgl. § 262); *bēn⌣ hámməṣarím* Thr. 1, 3 (geläufigere Betonungsform). Bei Jona 1, 4 *wəhá'ǫnijjá* und Prov. 3, 34 *wəláʿănawím jitten-ʀén* habe ich die neue Betonungsform nachträglich schon in die Textproben eingesetzt. Andre Stellen sind mir mindestens zweifelhafter. So würde mir Eccl. 1, 7 f. *kǫl-hánnəʀalím* und *kǫl-háddəbarím* entschieden matter klingen, als mit der im Text vorgeschlagenen Betonung der *kol* und Kürzung der Artikelform (ähnlich z. B. Nah. 1, 4).

§ 266. Zur Betonung der Segolata am Versschluss. S. 276 ff. habe ich geschwankt, ob versschliessende Segolata nach ×× mit normaler oder aber mit schwebender Betonung zu lesen seien, mich dabei im Ganzen für die letztere Alternative entschieden, zugleich aber auf die Möglichkeit des Bestehens einer Doppeltechnik hingewiesen, nach der ältere und jüngere Texte verschieden zu beurteilen sein könnten. Nach weiterer Beschäftigung zumal mit erzählenden Texten hat sich mir auch hier der Standpunkt inzwischen etwas verschoben. Ich halte jetzt die Normalbetonung der Segolata in der beschriebenen Stellung im Allgemeinen für wahrscheinlicher, und möchte bei der Verschiedenheit der Behandlung, die ich immer noch herauszufühlen glaube, nicht mehr an einen Gegensatz von Aelter und Jünger denken, sondern eher an einen Gegensatz zwischen der Technik der Sprech- und der Gesangstexte, d. h. den Sprechtexten die Vorliebe für die Normalbetonung, den Gesangstexten öftere Anwendung der schwebenden Betonung (behufs Herstellung glatterer Rhythmen) zuschieben. Auch diese, sehr spinöse, Frage wird natürlich noch genauer untersucht werden müssen. Einstweilen nur einige nachträgliche Bemerkungen zu dem a. a. O. gegebenen Material.

1) Directe metrische Unzuträglichkeiten scheinen, nach dem Material der Proben, auch bei Annahme von Normalbetonung nicht einzutreten. An der einzigen Stelle, wo (in der Cäsur eines Fünfers) durch die Normalbetonung eine viersilbige Senkung entstehn würde, lässt sich durch eine (im Text so wie so schon angenommene) leichte andre Kürzung die notwendige Silbenzahl ohne Weiteres herstellen: *bąl-jaqúmū wəjá,rəšū 'áręṣ | umalʾʾū* etc., Jes. 14, 21. Ausserdem ist mir aufgefallen, dass unter den vorkommenden Beispielen das Wort *'aręṣ* ungewöhnlich häufig erscheint. Sollte das doch vielleicht ein Fingerzeig dafür sein, dass gerade bei diesem Worte (das an sich durch die Anomalie seiner Vocalisierung auffällt) eine einsilbige Aussprachsform (*'*ąrṣ*, pausal *'*arṣ*) länger in Gebrauch geblieben wäre?

2) An einigen Stellen erlaubt die Anwendung der Normalbetonung engeren Anschluss der Lesung an den überlieferten Text. Vgl. ausser *wəhąwwaþí bᵊmōzənáim jiśʾū-jáʀąd* Job 6, 2 (gegen § 199, 2, d Schluss) noch *hemmā⌣jí,rəšū 'áręṣ* Ps. 37, 9 und *masṓs*

ləchǫl-ha'árę̧s Thr. 2, 15 mit Beibehaltung von *hemma* und *chǫl*, oder auch *hašṣ̌eþ wəhaṣ̌ṣ̌ab*, Thr. 3, 47 ohne Kürzung der Artikelform, und ähnlich *jašíša ki jimṣə'u-qabę̧r* Job 3, 22 (gegen § 175, 1, c etc.). Speciell möchte ich noch darauf hinweisen, dass bei Normalbetonung des Segolats auch vorhergehendes zweisilbiges, schwachtoniges Wort in der Senkung unanstössig ist, und zwar gilt dies nicht nur für die zweisilbigen Präpositionalformen von § 199, 2, c, sondern auch für Stellen wie *jąhwę̄ jadín 'ąfse-'árę̧s* 1 Sam 2, 10 *litbóx jišrē-dárę̧ch* Ps. 37, 14, *jąhwę̄ bəxǫchmá jasąd-'árę̧s* Prov. 3, 19 *ša'gāþ 'ąrje wəqol šáxąl* Job 4, 10 und oben Job 6, 2 (gegen § 199, 2, d) sowie *maṣdiqē rašá' 'ęqęb šoxąd* Jes. 5, 23 (§ 201, 1, c), denen als weitere Parallele noch *pəþąx* [-] *píchā šəfot-sę́dęq* Prov. 31, 9 hinzugefügt werden kann (auch etwa *wədąm* [-] *'enáb tištę-xámęr* Deut. 32, 14?).

3) Die Zahl der Belegstellen erfährt gegenüber § 199 ff. noch einen Zuwachs aus § 261—264, wenn man die dort angenommenen Accentverschiebungen als richtig anerkennt. Vgl. *umišmánnè‿ha'árę̧s* Gen. 27, 28, *'az nilxámu málchè‿chənáʿan* Jud. 5, 19, *wəšá|rąq lo míqṣè‿ha'árę̧s* Jes. 5, 26, (*'ęþ*) *kol‿jóšəbè‿ha'árę̧s* Joel 1, 2. 14. Zeph. 1, 18, *wənáfəlū‿la'árę̧s* Am. 3, 14, *wərózənim nósədu-jáxąd* Ps. 2, 2, *ki‿m'bóruchāu jírəšu 'árę̧s* Ps. 37, 22, *wəqódərim sá|gəbū ję́šąʿ* Job 5, 11, *hąnníṣṣanim nír'ū‿ba'árę̧s* Cant. 2, 12, *lir'ōþ bə'íbbè‿hąnnáxąl* Cant. 6, 11.

§ 267. Bemerkungen zu einzelnen Stellen.[1])

Gen. 27, 27 lautete vielleicht ursprünglich als Sechser *rə'é rex‿bənī* | *kərēx śadę̄ berā̆chō jąhwę̄* ‖ (oder *'ăšęr‿berā̆chō jąhwę̄* nach § 262). Das gilt vielleicht auch von **27, 29**[b] *həwē‿gəbīr lə'axę̄ch*[a] | *wəjištáxă̆wū‿lách* | *bənē 'immách*, was eine viel bessere Betonungsart ergibt. Damit wird dann aber auch **29**[a] einigermassen verdächtig. Die zweite Vershälfte ist am natürlichsten doch *wəjištáxă̆wū‿lách lə'ummim* zu betonen, und dann erfordert die Symmetrie, da an einen umgekehrten Fünfer schwerlich zu denken ist, auch als ersten Halbvers einen Dreier.

Gen. 49, 3 f. G. zieht (Commentar S. 432) wol richtiger V. 3[b] und 4[a α] und dann 4[a β] und 4[b] in je einen Langvers zusammen, und moniert mir, dass LXX in 4[b] nicht *jəṣuʿi* sondern *jəṣūʿē* las. Uebrigens dürfte eine Lesung des letzteren Verses vorzuziehen sein, welche das *'az* unbetont lässt. — **49, 7.** ʽDas Weglassen des *'arur* im zweiten Gliede ist aber charakteristisch-hebräisch' G. Nach dem neuen Betonungsvorschlag von S. 573 ist dessen Ergänzung nicht mehr notwendig. — **49, 8.** G. zieht Beibehaltung von *'ąttā* und die Abteilung 4 | 3 + 3 vor; mir würde mit Rücksicht auf § 259 doch die an MT. anschliessende Abteilung 4 + 3 | 4 (deren G. auch gedenkt) eher annehmbar erscheinen, zumal sie durch den Ansatz *jištáxă̆wū‿lách* | *bənē 'abích*[a] (s. zu Gen. 27, 27) die harte Betonung des Schlussverses zu vermeiden gestattet, die in den Proben angesetzt ist. — **49, 9**[b] (= Num. 24, 9[a]) ist mit G. als Doppeldreier mit Einschnitt hinter *'ąrje* zu fassen. — **49, 13.** ʽTeile 4 | 3 + 3' G. Vgl. dazu S. 570. — Ueber **49, 22** s. S. 571. — **49, 25**[a] ist doch am natürlichsten als Doppelvierer zu fassen: *me'ēl 'abích*[a] | *wəjáʿzərękkā wə'ēl šąddái* | *wībárəchękkā*; das spräche auch für den überlieferten Vierer in 25[b β], nur fällt dann wieder der Dreier 25[b α] aus dem Gefüge heraus. Uebrigens ist ja bei der ganzen Stelle V. 25 f. Abteilung und Constitution des Textes sehr unsicher.

Ex. 15, 2 f. ʽ*zimrąþ* ist auch als Fem. vor *wąihi* unmöglich. L. nach LXX *umistari* (ohne ה״) und tilge *'ęlohe* vor *'abi* (die Gottesbezeichnung „mein Vater" hat später Bedenken erregt), ebenso das erste *jąhwę̄* von V. 3: in solchen Aufzeichnungen, wo *jąhwę̄* als letzter Trumpf steht, kann der Name nicht schon vorher vorkommen' G. Bleibt aber dabei nicht das in Anm. 2 geäusserte grammatische Bedenken bestehen? — **15, 8** zieht G. den überlieferten Text mit der Abteilung 4 | 3 + 3 vor: der Doppeldreier schildere langsam das wunderbare Ereignis, ebenso wie der Doppeldreier 16[b] das langsame Vorüberziehen male. Mir geht dabei nur der dithyrambische Schwung zu sehr verloren, welcher die erste Hälfte des Gedichts auszeichnet, die ich (trotz Gunkel's Be-

1) Vgl. S. 569. Gunkel's Mitteilungen sind durch G. gekennzeichnet.

denken gegen den Inhalt meiner Anm. 19) in keiner Weise mit dem Schlussstück (wenigstens als Ganzem) rhythmisch zu vereinigen vermag.

Num. 21, 27. Die von G. mir vorgeschlagene Abteilung *bô'ū xęšbón, tibbanę̄ wəþikkōnēn ʿīr sixón* (auch mit *wəþíkkonēn ʿīr* zu lesen, nach § 261. 2) halte ich doch für unmöglich, wegen der grossen sprachlichen Härten, die sie mir zu involvieren scheint. Zu **21, 29**[b] ist versäumt worden anzugeben, dass bei Tilgung des Namens natürlich *lammęlęch* zu vocalisieren ist. G. bezweifelt die Möglichkeit der beiden in Text und Anm. 5 vorgeschlagenen Emendationen und vermutet einen blossen Fünfer (also Versschluss mit *bąššəbīþ*). — **23, 7**[a]. Die Tilgung von *mo'ab* ist auch bei Annahme eines Sechsers metrisch nicht gerade erforderlich: *min-'ărām janxénī* | *baláq męlęch-mō'áb, mehar[ə]re-qędęm*. Ob aber, wie G. meint, das Wort für die Darlegung der ganzen Situation unentbehrlich ist, darüber möchte ich ein bestimmtes Urteil nicht aussprechen. Innerhalb der Situation, in der die Verse gesprochen sind (oder sein sollen: was für diese Frage auf das Gleiche hinauskommt), will mir an sich auch ein *balaq hammęlęch* ausreichend erscheinen. Indessen ist es nach dem Gesagten wol am sichersten, *mō'ab* vorläufig im Text zu belassen, bis auf eine genauere Untersuchung der Frage, wieviel von den überlieferten Titulaturen etc. an analogen Stellen durchschnittlich dem ursprünglichen Wortlaut des Contextes zuzuweisen ist. — **23, 21**[b]. Gegen Anm. 8 bemerkt G.: ʿ*məlachīm* Plur. ist unmöglich, da es sich um éinen König, Jahwe, handelt. Wenn überhaupt Aenderung, lieber etwa *bəþōchō* »in seiner Mitte«'. — **24, 4.** ʿHinter 4[a] lies nach der Parallele in 16 *wəjodēʿ dąʿąþ ʿęljōn* und tilge dann aus gleichem Grunde *'ăšęr*' G. Damit bildet denn V. 4 zwei regelmässige Doppeldreier. — **24, 7**[b]. ʿWenn etwas zu ergänzen, dann besser vor *małchuþō*' G. Ich hatte seiner Zeit die Lücke hinter diesem Worte angesetzt mit Rücksicht auf den so sehr beliebten Chiasmus der Wortstellung. — **24, 9**[a]. S. zu Gen. 49, 9.

Deut. 32, 2[b]. Die Betonung ist etwas hart und daher der Vers mir nicht ganz unverdächtig (Vierer wie V. 16?). — **32, 14.** ʿDer Halbvers *bənē* [-] *bašán w[ə]ʿąttūdīm* ist wol zu streichen, so wird die Parallele vortrefflich' G. — **32, 21**[a] könnte vollständig sein, wenn man einen Sechser (wie den freilich recht verdächtigen V. 24[a]) zugiebt: *hēm qin'ūnī* | *bəlō* [-] *'ēl* | *kiʿąsūnī bąhbalēm*. Für das letztere Wort vermutet G. *bənąblaþām*. — **32, 24**[b]. Gegen die Streichung von ʿ*afár* (Anm. 22) führt mir Gunkel die Parallele Micha 7, 17 an. Wie der Vers dasteht, ist er am natürlichsten als Siebener zu lesen (vgl. dazu § 259): *wəšęn-bəhemóþ* | *'ăšállax-bām* ‖ etc. — **32, 35**[a]. ʿFür *lī* l. mit Sam. LXX *ləjōm*' G., was ja auch wol für allgemein angenommen gelten darf. Ich hätte danach auch S. 164 lieber ein andres Beispiel einsetzen sollen.

Jud. 5, 4[b]. Zur Betonung des Versschlusses vgl. S. 237 Anm. — **5, 14**[b] kann auch ein Doppelvierer sein, mit *umízzəbūlūn* | *mošəchīm bəšēbęt*. Die Betonung ist dann wol natürlicher. — **5, 23** wäre mit Benutzung der citierten Conjectur Grimme's vielleicht besser als 4 + 3 3 + 3 zu constituieren: *'ōrū meróz* | *'amąr jahwę̄* ‖ *'ōrū 'arōr jošəbęh[a]* ‖ u. s. w.

1 Sam. 2, 9 f. Auch G. macht darauf aufmerksam, dass 9[b] ff. gegen MT. eher zu regelmässigen Doppeldreiern zu gestalten sind.

2 Sam. 1, 19 ff. ʿDie Gliederung des ganzen Liedes ist mir fraglich: das Persönliche beginnt jedenfalls erst mit V. 26' G. Dessen weiteren Vorschlag einer Abteilung *mągēn ša'ūl* | *bəlī◡mašīx bąššāmén* ‖ *middám xălalīm* | *mexéleb gibborīm* ‖ etc. (als zwei Doppelvierer) vermag ich mir aber vorläufig nicht anzueignen. — **1, 23**[a] ist doch wol in der überlieferten Form zu belassen, dann aber als Doppelvierer zu betonen, sodass das ganze Mittelstück formell regelmässig wird (*ša'ūl wīhōnaþán* | *hąnnę'habīm w[ə]hąn[nə]ʿīmīm bəxąjjēm ubmōþám* | *lō nifrąđū*). — **3, 33 f.** ʿFür die Gliederung in 34 kenne ich keine Parallele: der Absatz müsste hinter *'ąsurōþ* fallen. Aber metrisch? Es fehlt wol bei *'ąsurōþ* ein Wort (»mit Stricken«)' G. — **23.** ʿV. 4. 6. 7 corrumpiert Der in der Anm. 4 angegebene Sinn ist schwerlich mit den Worten des Textes zu verbinden oder hineinzuconjicieren' G.

Jes. 1, 2[b]. Zur Betonung des Schlusses vgl. S. 237 Anm. — Für **1, 7** zieht G. das Schema 4 + 4 3 mit Tilgung von *'oþāh* vor, oder 6 3 + 3 ohne Streichung. — **1, 10**[a]

möchte G. auch *dəbąr* eine Hebung tragen lassen. Das würde aber kaum dem son-tigen Gebrauch der Formel *dəbąr-jąhwę́* entsprechen, vgl. S. 308 f. — **1, 11** ʿ*wəʿąttadın* wol zu streichen, vgl. LXX' G. Das erleichterte zugleich die Lesung bedeutend: *wədām parīm uchbaśīm* etc. — **1, 13.** ʿVielmehr | *qəṭórę̄þ toʿebá* [*hı lı*] ' G.: für die metrische Frage dem im Text Vorgeschlagenen gleichwertig. — **1, 17** fasst G. aus Sinnesgründen wol richtiger als zwei Sechser. Das über den Vers S. 359 ausgesprochene Urteil bleibt aber für mich trotzdem bestehn. — **1, 19.** Den recht übeln Vers bessert G. in *'im-tobu ušmąʿtę̄m ṭobā́ | ha'árę̄ṣ toche|lū.* — Zu **1, 25** bemerkt G., dass 25ᵃ·ᵇ·ᵇ zusammenhängen. Das ist dem Sinne nach natürlich richtig, aber damit ist es mir noch nicht ganz sicher, ob auch metrisch so zu binden und zu trennen ist. Bei dem starken Ueberwiegen des Typus Periode + Reihe gegenüber dem Typus Reihe + Periode (vgl. § 90 f.), habe ich es vorläufig für sicherer gehalten, im Eingang 'tristichischer' Gruppen da eine Periode anzusetzen, wo die erste und zweite Kurzzeile dem Sinne nach einigermassen zusammengehn können, also auch da, wo die Schlusskurzzeile (die ich mir als eine Art epexegetischen Nachklangs denke) an sich enger mit der vorhergehnden gebunden ist. — **1, 28.** ʿ*xaṭṭa'īm* wird durch *jąxdau* als richtig garantiert. Also 4 + 3' G. Vgl. § 259. — **2, 2 ff.** ʿVgl. hierzu Micha 4, 1 ff. Der Michatext ist metrisch im Ganzen besser (V. 2ᵃ·ᵇ bildet zwei reguläre Doppeldreier); l. ferner nach Micha *wənāhărū ʿalāu ʿąmmīm wəhāləchū gōjīm rąbbīm* ‖ etc. ...' G.: gewiss sehr einleuchtend. — **2, 6.** ʿWarum nicht 4 + 3?' G. Vgl. § 259. — **3, 1ᵃ** ist doch wol am einfachsten als Siebener zu fassen: *kī hinnḗ ha'adōn | jąhwę́ ṣəba'ōþ* ‖ etc. Das folgende *kol-mišʿąn-lęxęm wəchol-mišʿąnmaim* betrachtet auch G. als sicher späteren Zusatz. Er ist aber nicht ohne Weiteres zu entfernen, weil dann ein isolierter Zweier, *mąšʿén umąšʿená*, übrig bliebe, den ich nicht unterzubringen weiss, es sei denn, dass man ihn unter Tilgung von *mirušalem* oder *umīhūdū* mit dem dann restierenden Sechser zu einem Doppelvierer zusammenziehen will. — **3, 3.** ʿDie Streichung von *xărašīm* ist unwahrscheinlich, eher ist *wəjoʿeṣ* zu streichen: alles übrige sind st. constr.-Verbindungen' G. — **3, 5.** ʿV. eher 3 + 3 (4), indem *jirhąbu*, dem Sinne nach besser passend, zum Vorhergehenden gezogen wird' G. — **3, 9** möchte G. *lō◡chixedū́* mit nur einer Hebung lesen, um *kisdom* halten zu können. Dann scheint mir aber die Bindung *wᵉxąṭṭāþām kisdóm* | *higgidū́ lo◡chixedū* sehr hart. — **3, 11.** ʿDem Sinne nach rät man auf ⟨*kī*⟩ *ráʿ*' G. Das würde gut zu dem Schlussvorschlag von Anm. 9 passen. — **3, 17 ff.** ʿDie »zungenbrecherische Liste« von Anm. 14 kann Ausdruck des Zornes des Propheten sein' G. Etwas Aehnliches hatte ich im Sinne, als ich in der Anm. die Worte schrieb ʿmag sie gehören, wem sie will', die als Opposition gegen die übliche Ausscheidung der Stelle gemeint waren. — **4, 1.** ʿ*šębąʿ* ist betont, muss also eine Hebung haben' G. Dann müsste man einen Doppeldreier mit *bᵊ'īš◡'ęxād* ansetzen. Es ist mir aber noch zweifelhaft, ob nicht — wie anderwärts (z. B. im Altgermanischen) — so auch im Hebräischen für die Zahlwörter etwas andre Betonungsregeln gelten als für eigentliche Vollwörter. — Zu **4, 1ᶜ** fehlt die Angabe, dass MT. *šimchá* liest. — **4, 3** könnte allenfalls ein Doppelfünfer sein, mit Beibehaltung von *wəhajū* und der Betonung *qadōš je'á|mer lō·* — **4, 5.** ʿIn Anm. 2, 1 l. יהוה צבא und *wəhajā*, und unter 2 besser [illegible] für [illegible]' G., der im Uebrigen den Text in engerem Anschluss an MT. constituiert. — **5, 3.** Es wird zu überlegen sein, ob nicht doch *'eþ◡'ăšęr* [-] *'ąnī◡ʿośę́ ləchąrmí* zu betonen ist, vgl. aus § 158, 1. a den Vers Jer. 1, 11 und ferner Jer. 1, 13. Ez. 2, 8 (zweimal). 3, 3. — **5, 8** ist im Anschluss an MT. eher als 3 + 3 | 6 zu constituieren, mit *mąggīʿè bąiþ babąiþ.* So jetzt auch G. — ʿVor **5, 23** als einem selbständigen Stück ist *hōi* einzusetzen. Der Vers kann auch als 4 + 4 gelesen werden' G.: das letztere freilich nur mit dem etwas harten ʿ*ęqę̄b šōxąd* (§ 195, 3). — **5, 25.** ʿDer Abschnitt hinter *niblaþam* reisst den Zusammenhang auseinander. Die Sinnesabsätze sind hinter *bəʿąmmo*, ʿ*alāu*, *hęharim*, *xuṣoþ*, also 4 + 3 | 3 | 3 + 2?' G. Dabei würde ich immer noch das schliessende *bąqęręb xuṣoþ* beanstanden, das nun erst recht rhythmischen Anstoss hervorrufen würde. — **5, 28.** ʿDie Abteilung hinter *kąṣṣar* ist nicht wahrscheinlich, da in diesem Falle das Verbum doch wol am Ende stehn würde. Also doch Sechser' G. — **14, 5 f.** sind, wie sie dastehn, doch wol als 6 | 3 + 3 gemeint.

desgl. **14, 12^{a}** und **13^{c}** als Fünfer. — **37, 24^{a}.** 'So unmöglich, mindestens *wa'budēch^{a}*: wenn das nur keine *wə*-Glosse ist' G. — **37, 25.** 'Der angenommene Text wird durch LXX Jes. nicht bestätigt. Die Corruptel ist in מימי zu suchen: ich lese dafür קרים »kühle Wasser«' G. — **37, 26** liest G. im engeren Anschluss an MT. *hălō šamá't^{a} ləmerăxōq?* |, hernach *jəsartīh* und [*ufhī*]. — **37, 27^{a}** möchte G. als zwei Fünfer lesen; doch werden dann die Verse wol zu knapp und schwerfällig im Gange. — **37, 28.** G. verweist zu Anm. 16 darauf, dass für *wəša'nənách* mit LXX *uš'onách* zu lesen ist. — **37, 31,** Anm. 19. '*hanniš'arā* kann kaum so, wie hier angenommen wird, als Substantivum gebraucht werden. Besser שרש לבטח | בית־יהודה יוסף' G. — **37, 35.** 'Die Weglassung von *dawid* ist unmöglich. Dann lieber *ləma'nı* weglassen' G. — **40, 2** kann auch ein Doppeldreier sein, *ki⌣laqəxā mijjād jahwē* ‖ *kiflāim bəchŏl-xattoþēh^{a}*. — **40, 3** besser mit G. *qŏl qōrē* zweihebig. Ich fasse danach den Vers jetzt als 3 ‖ 6 auf. — **40. 4^{a}.** 'Nach *gē* kann man etwa *wə'afiq* ergänzen' G. — **40, 4^{b},** Anm. 7: '*wəhajū* kann nicht fehlen, ⟨*hajū*⟩ ist nicht möglich, es müsste mindestens ⟨*jihjū*⟩ lauten, aber auch das ist lahm' G. Die Schwierigkeit erledigt sich jetzt wol durch § 265, wonach der Vers wie er dasteht als Doppeldreier gelesen werden kann. — **40, 20,** Anm. 19: 'Die Uebersetzung von *xacham* durch σοφῶς ist unmöglich' G.

Jer. 1, 18. 'Besser Zeilenende nach dem ersten *ha'ares*: das Folgende gehört zusammen' G. — **1, 19.** 'Besser *nə'um jahwē* streichen: Schema 4 + 3 mit schönem Abschluss' G. Ich war inzwischen zu gleicher Auffassung gelangt. — Ebenso bei **2, 2^{c}—3^{b},** welche G. lieber als Fünfer fasst (spr. *bə'ĕrés lō⌣zərū'á, rēšīþ təbū'aþō, ra'á tabō⌣'alēm*). Ueberdies ist auch **2, 5^{b}** vielleicht als Fünfer zu fassen (ohne die Annahme einer Lücke, welche G. beanstandet), kaum aber, wie G. möchte, als Sechser, wegen der immerhin harten Gliederung *mă-mmaṣə'ū* | *'ăboþēchēm bī 'ăul* | (das letztere Wort kann wol beibehalten werden, wenn man *bī* in die Senkung treten lässt): eher noch *mā-mmaṣ^{ə}'ū '^{ă}bōþēchēm* | *bĭ 'ăul* | etc. — Meine Gliederung von **2, 5^{c}** ff. beanstandet G. mit Recht. Ich würde jetzt V. 5 mit *hahēbēl* schliessen und *wajjehbalū* als Glosse nehmen (an einen sinnescäsurlosen Vierer mit Verseinschnitt hinter der Präposition *'axărē*, an den G. denkt, kann ich nicht wol glauben); dann mit G. 4 ‖ 4 + 3 ‖ 3 + 3 ‖ 3 + 3. — **2, 11,** Anm. 9. 'Ob LXX auf eine andre Lesart zurückgeht als das Hebräische, ist mir sehr fraglich' G. — **2, 17.** 'Vielleicht als 4 + 3 zu lesen, mit *ta'sē-llách*' G. — **2, 19^{a}.** 'Besser in zwei selbständige Vierer zu zerlegen' G. — **2, 23^{bc}** nimmt G. als 5 ‖ 4. — **2, 29.** Nach dem, was z. B. jetzt Duhm im Commentar S. 29 beibringt, hätte der Vers ursprünglich aus zwei Fünfern bestanden: *làmmā þarībū 'elái* | *kulləchēm rəša'tēm* ‖ *wəchulləchēm pəša'tēm bī* | *nə'ūm jahwē* ‖. — **3, 1^{b}** vielleicht Fünfer: *wəhájəþā l'īš* [-] *'axér* | *hăjašūb⌣'elēh^{a} 'ōd* (vgl. § 263, 2); **1^{d}** möchte G., wegen der starken Betonung des *wə'att*, lieber als Sechser nehmen. — **3, 5.** Hinter *lanēsax* ist, wie G. moniert, der Schluss eines Vierers anzusetzen. Das Folgende hätte dann wol für einen Fünfer vom Wert eines brachykatalektischen Sechsers (§ 78, 2) zu gelten: *hinnē dibbártī* | *watta'śī hara'ōþ* | *wattūchál* (p) ‖. — **3, 7** ist *wa'omar* als selbständiges Zwischenstück zu betrachten; der Rest ist vielleicht eher ein Doppelvierer. — **3, 19^{a}.** 'L. *w^{ə}anochí 'amártī* | *'ēch⌣'ăšīþéch babbanīm* ‖ als Vierer; die beiden folgenden Reihen gehören zusammen' G. — **3, 19^{c}.** 'L. *wa'omăr: 'abí tiqr^{ə}'ī-lī* ‖ etc. als 3 + 3' G.

Ez. 1, 18. 'Die Versteilung zerreisst den Sinn' G. Gewiss würde man zunächst an einen (cäsurlosen) Doppelvierer (ohne *hinnē*) denken. Aber solche Verse sind in diesem Capitel sonst unerhört, und darum möchte ich doch die vorgeschlagene Textabteilung nicht für unmöglich halten, zumal bei einem Text wie dem unsrigen, d. h. einem Text von so ausgesprochen beschreibenden Charakter. Man darf sich hier am Schlusse des Langverses keine eigentliche Pause denken. Vgl. auch zu 2, 10. — **2, 8^{ac}.** Zur Betonung vgl. oben zu Jes. 5, 8. — **2, 10.** Auch hier moniert G. eine Zerreissung des Sinnes; doch dürfte dasselbe gelten wie von 1, 18. Gerade hier finde ich das Abbrechen der Langzeile nach *wəchaþūb 'elēh^{a}*, weil Spannung erregend, sehr wirkungsvoll. — **19, 9.** 'Ob *baṣṣūgar* und *baxarīm* neben einander stehen können, ist dem Sinne nach fraglich. Durch Streichung von *'ōd* in 9^{c} wäre *ləma'an* zu retten.' Die ganze Stelle

ist ja kaum mit irgendwelcher Sicherheit zu constituieren. — Zu **19, 13** merkt G. an, dass *wəṣama* in LXX fehlt.

Hos. 1, 9. 'Teile *wajjomęr* ‖ *qərā šəmō lo-ʿammī* | *kī ʾattęm lō ʿammī* etc.' G. — **2, 1 ff.** 'Die Verse von Hos. 2 kommen mir ziemlich holprig vor und wären mehrfach durch Weglassung von *ʾeþ* zu bessern' G. — **2, 1^{b}** und ^{d} könnten Vierer sein.

Joel 1, 2^{a}. 'Die Cäsur sicher nach *hazzəqenīm*, also 3 + 3 mit stark betontem *zoþ*' G.

Am. 1, 3 Schluss. 'Das *ʾęþ-* zu streichen erleichtert den Rhythmus, und so oft' G. — **2, 4 f.** 'Da V. 4 f. sicher Zusatz sind, ist nichts einzuwenden, wenn sie andern Rhythmus haben. Darum 4^{c} Fünfer mit *lo šamarū*, 4^{d} Sechser ohne Aenderung' G. — **2, 8,** Anm. 5. 'Die Annahme eines solchen Relativsatzes erscheint mir unhebräisch; besser auch 8^{a} als Fünfer mit *wəʿal-bəgadīm xăbulīm jaṭṭū*' G. — **2, 12 f.** Wegen der Abteilung vgl. zu Ez. 1, 18. 2, 10. — **3, 2^{a}** ist wol am einfachsten als Doppeldreier zu lesen. So auch G., der auch für V. 1^{bc} Sechser ansetzt. Metrisch bedenklich ist mir dabei, nach § 152, 2, c, nur die dann unvermeidliche Betonung *ʾăšęr dibbẹ̄r*.

Ob. 1^{b}. 'Die Streichung von *baggōjīm* ist bedenklich. Der Bote bringt, wie es scheint, die Kunde, dass man sich gegen Edom rüsten solle (vgl. die Fortsetzung), was nur für fremde Völker passt. Diese Kunde hat der Prophet in der Ekstase selber mit angehört' G. — **13^{c}** kann leicht auf die Form des Fünfers gebracht werden durch Ansetzung der Aussprache *wəʾal-tišləxān bəxēlō* nach § 225.

Jona 1. Hier dürften, wie schon in § 259 ausgeführt wurde, verschiedentlich Siebener statt gemutmasster kürzerer Versformen zu statuieren sein, zumal im Hinblick auf den erzählenden Charakter des Abschnitts (vgl. speciell die Bemerkung S. 569). Die Textbehandlung wird dadurch nicht unwesentlich conservativer[1], auch der Stil scheint mir dabei nur zu gewinnen. So bekommt **1, 3^{c}** einen kräftigeren Abschluss, wenn man *taršīšā* ‖ noch hinzunimmt (auch versteht man dann den Anschub von *millifne jahwę* nach dem Muster von 3^{a} leichter). — Bei **1, 4^{a}** kann man schwanken zwischen *wəjahwę̄ hetīl rūx ʾęl-hajjām* ‖ (s. Anm. zur Stelle) und *wəjahwę̄ hetīl rūx- gədolā ʾęl-hajjām*; doch will mir letzteres auch jetzt noch weniger gefallen, teils weil *gədolā* in LXX fehlt, teils wegen der störenden Wiederholung des Wortes in éiner Zeile. — **1, 5^{b}** lese ich jetzt *wajjaṭīlū ʾęþ-hakkelīm* | *ʾăšęr baʾŏnijjā* ‖ *ʾęl-hajjām ləhaqēl meʿalēm*. — Ueber **1, 9^{a}** als möglichen Siebener s. die Anm. zur Stelle. — Auch **1, 12^{c}** kann direct als Siebener gelesen werden: *kī jodēʿ ʾanī* | *kī bəšęllī hassàʿar* ‖ *haggadōl hazzę̄ ʿălechęm*, wenn man nur die Abschwächung der Cäsuren im Erzählerstil zugibt. — **1, 5^{a}** ist eher Doppeldreier: *wajjīrəʾū hámmallaxīm* ‖ *wajjizʿăqū ʾīš ʾęl-ʾęlohāu* ‖ (zu § 261, 1). — **2, 2.** Zur Betonung vgl. § 264, 2. — **2, 4.** 'Mir scheint besser, das farblose *məṣūlā* zu streichen' G. (dann wäre *wattəšlichēni* zu betonen). — Zu **2, 7** weist G. darauf hin, dass versäumt ist das durch die Streichung von *haʾareṣ* beziehungslos gewordene Suffix von *bərīxęh^{a}* zu ändern. Ueberdies zieht er es vor, ohne Streichung so zu lesen: *sūf xabuš lərošī ləqiṣbē harīm* ‖ ('am Grunde der Berge ist das grosse Meer, durch das der Tote auf der Hadesfahrt muss') und *jaràdtī haʾàręṣ, bərīxęh^{a}* | *baʿdī ləʿolam* | (''ареṣ — Unterwelt, Boden'). Dabei erscheint mir aber der zweite (ev. umgekehrte) Fünfer (trotz der Parallele 1, 5) sehr hart, und ich weiss nicht, ob auch das ǝ von *ləqiṣbē harīm* gerechtfertigt wäre. — **2, 9.** L. *məšámmərīm hàblē-šāu* ‖ nach § 261, 1. So auch jetzt G. — **2, 11.** 'Oder *jahwę̄* zu streichen (sodass ein Sechser entsteht)? V. 11 schliesst sich direct an 1 an. Das Gedicht ist später eingeschoben' G.

Nah. 1, 2^{a}. Doch wol eher (wie jetzt auch G. will) *ʾēl qannō jahwę̄* ‖ *noqēm ubaʿal xemā*. — **1, 7^{b}.** 'L. *Jodēʿ ⟨jahwę̄⟩ xosē bō?*' G. — **2, 2^{b}.** G. moniert den bösen Lesefehler *ʾammę̄ṣ ko* für *ʾammēṣ kòx*! Der Betonung nach würde der Vers in die Gruppe der Accentverschiebungen von § 263 einzureihen sein.

---

1) Zu beachten dürften übrigens auch hier wieder die Bemerkungen zu Ez. 1, 18. 2, 8 sein (s. oben S. 580).

Hab. 1, 13ᵇ. 15—17. G. beanstandet die vorgenommene Versabteilung, und schlägt vor, etwa *tahriš* 13ᵇ und *lo jaxmol* 17 zu streichen. Ich bringe dann aber keine für mich lesbaren Verse zusammen, während die im Text gegebene Lesung gewiss des rhythmischen Schwunges nicht entbehrt.

Zeph. 1, 9. 'Besser ist *bajjom hahu* zu streichen' G. — **1, 10 f.** verbindet G. die Halbzeilen so: $10^{c} + 11^{a\alpha}$ $11^{a\beta} + 11^{b}$; V. 12^{bc} nimmt er als einen Fünfer und einen umgekehrten Fünfer. Eher würde ich dann an 4 ‖ 6 denken, mit *wəlō̃ [-] jaréᶜ* am Schluss (das so wie so vielleicht wahrscheinlicher ist als einhebiges *wəlō-jaréᶜ*). — Zu **1, 16. 18** vgl. § 259.

Hagg. 1, 1. Siebener, mit *bəjō̃m 'ęxád laxòdę́s*? Desgl. **1, 5. 10. 15** mit Beibehaltung von *wəᶜattā, ᶜal-ken* und *hammęlęch*? S. § 259. Auch **1, 11ᵇᶜ** ist vielleicht eher als 3 | 4 + 3 zu nehmen: *wəᶜál 'ăšęr‿tōṣí ha'ďamá* ‖ *wəᶜál-ha'adám* | *wəᶜál-habhemá* ‖ *wəᶜál kol-jəgīᶜ kappáim* |.

Zach. 1, 2: 'LXX. Peš. WELLHAUSEN *qęṣę̄f* ⟨*gadṓl*⟩, also Sechser. Dann 2 : 3, wie in den beiden folgenden Zeilen' G. — **1, 8ᵃ** 'lässt sich auch als 4 + 3 | 6 lesen: *ra'íþī halláilā* | *wəhínne-'íš* ‖ *rochēb ᶜal-sūs 'aďóm,* ‖ *wəhū ᶜoméd* | *bēn háhăďassím* (§ 265) | *'ăšęr bamṣulá* ‖' G. — **1, 12ᵇᶜ.** 'Die Absetzung nach *'attā* ist kaum möglich. Vielleicht ist der Text bis *jəhūďá* als 4 + 4 zusammenzurechnen' G. — **1, 17.** 'Besser zu teilen 3 + 3 | 4 ‖ 4 + 3' G.

Mal. 1, 4ᶜᵈ. 'Besser zu teilen 4 (bis *'ęhrōs*) | 4 + 3. Auch **1, 5** ist die Teilung schwierig; »über die Grenze Israels« kann schwerlich so nachklappen. L. 4 + 4 mit *meᶜal‿ligbūl jiśra'ēl?*' G. Ich möchte auch hier wieder auf die Anm. zu Ez. 1, 18. 2, 8 (S. 580) verweisen und die Frage nach der Möglichkeit einer Art von Enjambement einstweilen offen lassen. Das würde vielleicht selbst noch für **1, 11ᵇ** gelten können, wozu G. bemerkt: 'Der Absatz nach *muggaš* zerschneidet den Sinn und scheint mir ganz unmöglich. L. *muggaš‿lī*.' — **1, 14ᵃ.** 'Die Versscheidung wider den Sinn' G. Ich vermute jetzt für 13ᶜ ff. das Schema 4 + 3 | 4 etc. *'amā̃r jahwę̄* | *wə'arū̃r nōchḗl* ‖ *wəjḗš bəᶜęďrō̃ zachár* ‖ *wənoďér wəzobéx* | *mǫšxáþ lāďonái* ‖ etc.

Ps. 1, 2. 'Sechser: *kī‿bᵊjahwę̄ xęfṣō* | *ubþōraþō jęhgę̄* [so nach § 262, 2] | *jōmám walàilā*' G.: gewiss besser. — **1, 3ᵃᵇ.** 'Zwei Fünfer; Cäsur nach *šaþūl*, und hernach *lō-jibbōl*' G. — **1, 4—6** können ohne alle Aenderungen als Siebener gelesen werden (vgl. § 259). So jetzt auch G. — **2, 5.** Im Gegensatz zu S. 345 möchte ich jetzt für die natürlichste Betonungsform des Verses diese halten: *'az‿jəďábber‿'elḗmᵒ* (§ 264, 2) *bə'appṓ* | *ubaxrōnṓ jəbáhălēmṓ* |. — **2, 6.** 'L. *wa'nī nasáchtī malkī́* ‖ *ᶜal-ṣijjṓn hàr* [-] *qoďšī́* |; *wa'nī* kann hier (in einem Psalm) nicht ausserhalb des Verses stehen, und hinter *qoďšī* muss ein Absatz sein: mit *ăsappərā 'ęl-xōq jahwę̄* beginnt das folgende Orakel' G. — **2, 7. 8ᵃ.** 'Zwei Siebener; *mimmęnnī* vielleicht zu streichen, vgl. Ps. 21, 5' G. — **2, 11ᵇ.** 'Vielleicht gehört *naš'qū-bar* noch zum Vorhergehenden?' G. Allerdings giebt dann *pęn-ję'nā̃f wəþō̃ bəďū ďę́ręch* (§ 266) einen bessern Vers, und bei der Unsicherheit der Lesung von 11ᵃ wird man diesem Verse wol auch die unverständliche Zeichengruppe נשקו־בר noch zuschieben dürfen. — **3, 3.** '*lō* kann schwerlich fehlen; spr. *'ēn‿jəšū́ᶜàþā llṓ bēlohī́m*' G. Ob aber eine solche Betonung von *jəšūᶜáþā* zu rechtfertigen wäre? Vor der Hand habe ich keine Parallelen dazu: man müsste wol die Accentverschiebung mit dem Antritt von *llō* in Verbindung bringen. — **3, 7.** Zur Betonung vgl. S. 305; doch ist auch *meríbᵊbṓþ‿ᶜám* möglich, was G. vorzieht. — **3, 8.** 'Besser *'ęþ-* als *kol-* streichen; betone *'ójəbái*' G.: zum letzteren vgl. jetzt § 261 ff. — **4, 7 f.** möchte ich jetzt lieber so lesen: 7 . . . ‖ *nəsā-ᶜalḗnᵘ* (§ 263) *'ō̃r panę̄́chᵃ* ‖ *jahwę̄, naþáttā śimxā́ bəlibbī*, mit Herüberziehung von *jahwę̄* zu V. 8. — **4, 9.** '*jaxdáu* = »beides, sowol als auch«, bei zwei Verben' G. Man müsste dann *jaxdáu* | schreiben. — **5, 3ᶜ.** '*'ęþpallal* ist Pausalform und müsste also hier in *'ęþpallel* geändert werden' G. Ich habe die Aenderung hier wie an andern Stellen, wo überlieferte Pausalformen bei mir ins Versinnere treten, nach meinem Transcriptionssystem dem Leser überlassen zu sollen geglaubt, aber leider versäumt, specieller auf diesen Fall aufmerksam zu machen. — **5, 4.** '[illegible] braucht nicht geändert zu werden; wenn aber, so muss es [illegible] heissen, nicht [illegible]' G. — **5, 6ᵇ f.** 'Tilge *təᶜabbéd*, dann

sind die Verse ganz regelmässig: *šanēþª kǫl-pōʿale ʾāun | dobərē chazāb | ʾīʾ[-]damîm umirmā | jəþaʿēb jahwę̄* ʾ G. — **6, 1 ff.** Ich möchte jetzt glauben, dass in diesem Psalm regelmässig Doppeldreier und Siebener wechseln; man behalte also in V. 2 f. *jahwę*, V. 7 *bədim'aþī* (oder *bədim'aþi* nach § 262, 2), V. 9 *mimmęnnu*, V. 11 *kol-*. Ebenso sind mir für **7, 2. 4. 6** jetzt Siebener wahrscheinlicher, wodurch die Tilgungen der ersten Vershälften hinfällig werden. Gleiches schlägt auch G. vor — Einen Siebener nimmt G. auch für **7, 13** an: das ist jetzt möglicher, weil nun nach § 263 die Betonung *qašto darąch wąichonənęhª* offen steht. (So übrigens auch etwa **7, 16** *bōr ‿ kara wąjjąrpəhu*.) — **7, 15** kann man auch mit G. *hinnē jəxąbbęl-ʾāun* betonen. — Zu **7, 17** schlägt G. die (doch etwas sehr harte) Betonung *wᵊʿąl ‿ qodqǫdō xąmasō jerēd* vor. — **8, 4.** Die Streichung ist, wie G. bemerkt, nicht direct notwendig: aber ein einzelner Doppelvierer will mir doch hier nicht recht wahrscheinlich vorkommen. Eher würde ich noch an einen Siebener denken (mit *'ăšęr ‿ konántª* bez. [*'ăšęr*] *kōnantā*), der dann in dem auch von G. geforderten Siebener **8, 9** *ṣippōr šamáim | udgē hąjjām* etc. eine Parallele hätte. — **9, 17.** ʻ*bəchąppāu noqēš rašāʿ* ist, wie mir scheint, ganz unmöglich' G. — **10, 5.** ʻDie Reconstruction des zweiten :-Verses ist recht zweifelhaft; ich zweifle, ob nicht *marōm mišpaṭęchª minnęgdo* nicht auch corrupt ist' G. — **11, 5.** ʻOder Umstellung von *ṣąddīq* hinter *jibxan* und Ansetzung vnn 4 + 4 ohne Streichung' G. — **12, 3** fasst G. als 4 + 4 mit der Betonung *bəleb ‿ walēb jədąbᵇᵊrū*. — **12, 7.** ʻOb die in Anm. 3 bezeichneten Worte »erläuternde Glosse« sind, ist mir zweifelhaft' G. — **13, 1.** ʻDie Verbindung von *ʿąd-ʾana* mit *nęṣax* ist auch sonst belegt, vgl. Ps. 79, 5. 89, 4. 7. Dass das Gedicht ursprünglich aus Dreiern bestanden habe, glaube ich nicht' G. — **18, 26 f.** Die Vierer erscheinen mir doch wunderlich, die Streichung von תמים sachlich unbegründet' G. Ich wüsste aber nicht über die Vierer hinwegzukommen, auch erscheint mir das isolierte תמים vor *tamim* im Verband mit den drei zusatzlosen *xasid*, *nabar* und *ʿiqqeš*, zumal bei dem knapp-wortspielenden Charakter der Stelle, nach wie vor stilwidrig, und gewiss ist es einfacher, diesen einen Ueberschuss zu streichen (zumal ein graphischer Anlass zur Verderbnis vorliegt), als an drei Stellen aufzufüllen und damit den ganzen Stilcharakter der Stelle zu verändern, die ja möglicherweise (als sprichwörtlich?) aus einem andern Zusammenhang heraus hierher eingesetzt worden sein kann. — **25, 6.** ʻGegen die Cäsur hinter *jahwę* ist vom Standpunkt hebräischen Stils aus nichts einzuwenden' G. Auch ich hatte den Text inzwischen so uncorrigiert. — **25, 7ᶜ.** ʻSicher Zusatz' G. — **25, 18.** ʻHier müsste ein ק-Vers stehn' G. — **37, 1** möchte G. *'ąl* betonen, um einen Doppeldreier zu gewinnen. Vgl. aber § 150, 1. — **37, 8.** ʻL. als Doppeldreier *Hęręf ‿ me'ăf wąʿzōb xemā | 'ąl-tiþxār, 'ąch-ləharēʿ*; die Ausscheidung von *'ąl-tiþxar* ist für den Sinn bedenklich' G. Oder etwa Siebener (mit *Hęręf* etc.), wie in **37, 9**, wenn man *hemmā* beibehält, und in **37, 10**, wenn man mit G. *wə'ēn* betont? — **111, 10ᵇ.** Zur Betonung vgl. § 195, 3. — **112, 2. 4.** ʻWarum nicht 4 + 3?' G.

Prov. 1, 33. ʻAber dem Sinne nach ist *li* betont' G. Dann entweder *wəšomēʿ ‿ lī jiškōn* [-] *bęṭąx*, oder als Siebener *wəšomēʿ lī | jiškōn* [-] *bęṭąx* etc. — **2, 4.** ʻLXX *wə'im*' G. — **3, 7.** ʻ*bəʿēnęcha* kann hier unmöglich fehlen' G. — **3, 10—14. 33** halte ich jetzt für Siebener, s. § 259, 1.

Job 7, 4ª ist versehentlich als Doppeldreier gedruckt und natürlich mit G. als Sechser aufzuteilen.

Cant. 2, 9ᵃᵇ. ʻDoppelvierer mit Streichung von *dodi*?' G. — **2, 17.** ʻBesser 4 (4 + 4)' G. Oder ev. 5 (4 + 4 mit *ʿąd-šęjjafūx hąjjōm*? — **3, 1.** Doppeldreier: *ʿąl-miškabī bąlleloþ biqqąšti 'eþ ‿ šę'āhąbā nąfšī* (vgl. § 262)? — **3, 3.** Siebener mit gleichem Schluss (vgl. § 259)? — **4, 6.** Vgl. zu 2, 17. — **5, 2.** ʻDem Sinne nach 6 (4) 3 + 3 mit *šęrroši nimlā* [-] *ṭāl*' G. — **5, 6.** ʻTeile ab 3 + 3 (3) 3 + 3' G. — **6, 1**, Anm. 1. ʻDie Ausscheidung der sehr ungewöhnlichen Vergleiche (vgl. namentlich *Tirṣa*) ist sehr schwierig' G. — **8, 2ᵃᵇ.** ʻVgl. LXX' G. (καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλλαβούσης με). — **8, 5.** ʻNach dem Sinne 5 (3) 3 + 3' G. — **8, 7ᵇ.** ʻL. *hono* für *hon bęþa*, und dann Sechser' G. — **8, 12.** ʻDem Sinne nach 3 (3 + 3)' G.

Threni 1, 1 ff. Von den hier angesetzten Vierern lassen sich zwar eine ziemliche

Anzahl, wie G. wünscht, durch Annahme schwererer Betonungsformen (z. B. wie *'ēn* [-] *lāh menaxém* 1, 2[b]) auf die Form des Fünfers bringen; aber eben diese schwereren Betonungsformen scheinen mir dem sonstigen Gebrauch des Hebräischen gutenteils zuwider zu sein, und es ist mir zweifelhaft, ob sie sich allein aus dem besondern Charakter der Klagelieder würden rechtfertigen lassen. Eine gewisse Zone des Schwankens gebe ich natürlich bereitwilligst zu, wie ich denn selbst z. T. meinem Zweifel in den Proben und sonst Ausdruck gegeben habe. — **1, 10**[c]. 'Wenn der Vers so nicht geht, dann *'ăšęr ṣiwwīþá* | *lo-jabó'u biqhalách* ' G. — **2, 2.** Einfacher ist es wol, bei der z. B. bei Kautzsch vorgeschlagenen Abteilung zu bleiben: *harás bə'ębraþó* | *mibṣərē baþ-judá* ‖ *higgī' la'áręṣ* | *xillél mamlachá* [*wəśarę̄h*[a]] (oder doch *higgī' la'aręṣ, xillél* | *mamlachá wəśarę̄h*[a]?). — **2, 15**[c]. **3, 1. 24. 4, 18**[b] möchte G. als Sechser fassen. Mir scheint aber hier diese Versart zu sehr aus dem Rahmen des Uebrigen herauszufallen, als dass ich ihr Auftreten für wahrscheinlich halten könnte. — Für **3, 6** schlägt G. *Bemáxšakkīm hōšībánī* vor, was ich jetzt nach § 261 auch für höchst wahrscheinlich halte. — **3, 10.** 'Betone *Dōb*' G. — **3, 20.** 'Komma nach *tizkṓr*' G. — **3, 32.** 'Komma nach *hōgā́*' G. — **3, 53.** 'Wol besser *wajjaddū́-bī 'ębęn*' G., woran ich auch gedacht hatte (ev. *wajjáddū-bī 'ębęn*?, vgl. § 263, 2). — **4, 6.** Vielleicht eher *wəlō-xá lū◡bàh jadáim* nach § 263, 2. — **4, 8**[b]. '*hajā* zu streichen?' G. — **4, 21**[a]. 'Ob die Weglassung von *'ūṣ* aber Sinn giebt?' G. Dann *jōšębęþ bə ęręṣ◡'ū́ṣ*. — **4, 21**[b]. '*ta'bōr* [-] *kōs* entspricht dem Sinn' G.

Eccl. 1, 6[bc]. 'Würde ohne *harū́x* besser klingen' G.: was mir sehr einleuchtet. — **1, 10.** 'Kann auch als 3 + 3 | 3 + 3 gelesen werden' G. Für 10[a] ist mir diese Annahme unbedenklich, nicht ganz so für 10[b] wegen der dann nötigen Betonung *'ăšęr* (zumal in diesem Text!). vgl. § 152, 2, b. — **1, 14**[c]. *wəhēn-hakkōl hēbęl* | *ur'ūþ rū́x* scheint mir eindrucksvoller zu sein' G. Dann ebenso **2, 11**; vgl. auch die Anmm. zu 2, 14. 26. — **2, 5.** 'Doppeldreier mit *wənaṭá'tī◡bàm* etc.?' G. Vgl. auch § 263, 2. — **2, 9.** 'Kann ohne Streichung als 6 ‖ 3 gelesen werden' G. Zur Betonung des Schlussdreiers vgl. dann jetzt § 261, 2. — **2, 10.** 'Hier würde ich lieber 5 | 4 | 4 + 4 trennen' G.

27. 9. 1901.

I. Sachregister.

Abschnitt, Rhythmischer, 29.
Accent: dynamischer (oder exspiratorischer) und musikalischer und ihre Mischung in der Sprache 65; Wort- und Satzaccent 65. Accent und Ictus 64. Rückweichender Accent des Hebr. 214 (s. auch Zurückziehung).
Accentminderung, Grade derselben 186.
Accentstörungen, Gründe dafür 67 f. S. auch Empfindlichkeit.
Accentuierende Verse 39. — Acc. Systeme der hebr. Metrik 83 ff. — Acc. Charakter der hebr. Poesie 98 f.
Accentuierung, Hebr., mit Beziehung auf Vortrag und Melodiebildung 95 f. — Acc. der hebr. Texte die des Prosavortrags 219. 571. — Acc. der 3 und 21 Bücher 375.
Accentverschiebung im Verse 213 ff.; ihre graphische Bezeichnung (durch Accent oder Maqqef) 220. S. auch Vorschiebung und Zurückziehung.
Adjectivum + Substantivum im Vers einhebig 202. Adjectiva steigernd zugesetzt 366.
Adverbia: ihre Betonung 190 ff. Adverbia steigernd zugesetzt 366.
Affixe s. Pronominalaffixe.
Agogische Verschiebung der rhythmischen Zeitwerte bei verschiedener Bindung 50.
Aleph, Verstummen desselben 310 f.
Alphabetische Texte und Strophenbildung 138 f.
Amphibrachys, -isch 36. 49; amph. Rhythmus 52.
Anapäst, -isch 36. 44. 46. 49; anap. Rhythmus 52; anap. Charakter und Vortragsform der hebr. Füsse 150 ff. (Vortrag deutscher Anapästen 151).
Anfangssilben nicht zerdehnt 182.
Arsis, Musikalische, 29. 33.
Asymmetrische Perioden 101.
Auflösung 35; von überdehnten Hebungen 153 f.
Auftakt 54. 56. 163. Auftaktige und auftaktlose Verse im Hebr. 163.
Ausschaltungen 10. 360 ff.

Barytona: ihre Anstösse im Vers 251 ff. B. mit Nebenton am Schluss 260 f. B. vor Binnencäsur 287 ff.
Begriffswerte und Dipodien 74.
Belastung, Musikalische, 94 f.
Betonung: schwebende 68 f. (des Satzes 70); versetzte 69; circumflectierende 153; einfache und doppelte B. volltoniger Wörter 176 ff. B. mindertoniger Wörter 184 ff.
Bindebogen 51.
Bindezeichen ◡ 10.
Bindung: Wirkung verschiedenartiger B. auf die Verschiebung der rhythmischen Zeitwerte 50. S. auch Fuss-, Reihen- und Taktbindung.
Binnencäsur 62; mit vorhergehender Pause 154.
Brachykatalektische Reihen 63; br. Dreier 101 ff.; Vierer 102; br. Tripodie 103.
Bruch, Psychischer, 49.

Cantillation 48. 95.
Cäsur als Reihenschluss 62; den Fuss oder Takt zerschneidend 161. S. auch Binnencäsur, Periodencäsur, Sinnescäsur und Fünfer, Sechser, Vierer.
Chaṭef 19; secundäre 20; als metrisch zählende (Murmel)vocale 146.
Chronoi protoi 33.
Circumflectierende Betonung 153. — Circumflectierte Silben allein zerdehnbar 183.
Circumflex, Steigender, des Hebr. s. Zerdehnung. Vermeidung innerer Circumflexe 182.
Cirkelmethode, Philologische, 6.
Cohortativ, Doppelformen desselben, 316.
Conjunctionen: ihre Betonung 190 ff.
Controlvortrag 89 ff.
Crescendo-Hebungen 165.

Daktylus 36. 44. 46. 49. Daktylischer Rhythmus 52.
Dipodie 29. 56. 62; fallende und steigende 61; leichte (rhythmische) und schwere (melodische) 59 f.; ihr Verhältnis zu den Begriffswerten 74. S. auch Fussbindung.
Diphthonge, Hebr., 16.
Doppelbetonung 176 ff.
Doppeldreier des Hebr. 101; sein rhythmischer Wert 102 f.; sein Auftreten im Einzelnen 116.
Doppelformen bei Präpositionen 188 ff. 313 ff., bei Imperativ und Cohortativ 315, bei der 2. 3. Plur. Fem. 316; bei Formen auf *-ū* und *-ūn* 319; bei der 2. Sing. Perf. 320; bei Pronominalaffixen 324 ff.
Doppelvierer des Hebr. 101; sein Auftreten im Einzelnen 116 f.
Dreier 62; im Hebr. 100; sein Auftreten im Einzelnen 102; sein rhythmischer Wert im Siebener und Fünfer 102; im Doppeldreier 103.
Dreigliedrige Perioden 63.
Dreisilbige Senkung im Verseingang 156 f., im Versinnern 157 f., nach Binnencäsur 160.
Dreizeitige Länge 159; vgl. 166.
Dreizweier s. Fünfer.
Dynamik 30. 31. Dynamisch differenzierte Takte 49. Dynamischer Accent s. Accent.

Eigennamen mit *'ęlī-* u. ä. 314, auf *-jā*, *-jāhū* 358.
Einfache Reihen des Hebr. 100 (isolierte 127); Takte 56; Betonung 176 ff.
Eingangssenkung 54. 56. 163.
Einsilbige Füsse 48; Senkung 152, im Verseingang 154, mit Schwavocal 152. 154.
Einzeitige Länge 159; vgl. 166.
Einzelfüsse aus vielphasigen Takten entstehend 55.
Einzelverse, Nicht periodisch gegliederte, 117.
Empfindlichkeit, Verschiedene, gegen Accentstörungen 65 f.
Encliticae 184. 203 ff.
Ergänzungen (⟨ ⟩) 10.

Factoren des Rhythmus 30 ff., constituierende 31.
Fallende Rhythmen 52; im Sprechvers 55; f. Dipodien 61.
Feminina auf *-āþā* 259.
Form der hebräischen Quellen 89 ff.
Fünfer 62; im Hebr. 101 (der umgekehrte F. und seine Auffassung 111; die Cäsur des F. der Binnencäsur angenähert 112); sein Auftreten im Einzelnen 116; mit dem Vierer gebunden 120 ff.
Fuss und Takt 41. Füsse 29; zwei- und dreisilbige 44 f.; einsilbige 48; Silbenzahl im Allgemeinen 45; grad- und ungradzahlige und ihr Verhältnis zum graden und ungraden Takt 45. Mangel eigentlicher Füsse beim Sprechvers 55 f. Die hebräischen Versfüsse anapästisch 150.
Fussarten, Sprachliche, 44.
Fussbindung, (Mono-)podische und dipodische 56 ff.
Fussformen des Hebr. 99; steigende oder fallende Füsse? 143 ff. Verwendung und Auswahl der verschiedenen Fussformen 171, ihre Anordnung im Verse 173.
Fussfüllung des Hebr. (illustriert an Deut. 32) 149; besondere Einzelheiten 169.
Fusszeit 43; bei glatten Reihen und Mischreihen 47.

Geminaten: ihre Vereinfachung vor Schwa 292 ff. 575 f. Laryngalgeminaten und *rr* 300.
Gesang, Unstrophischer, 63 f.
Gesangsvortrag im Hebr. 89 ff.
Glatte Reihen 46. Glatte Metra 129 f.
Gleichstrophige Gedichte 134.
Glied s. Reihenglied.
Gliederung, Begriffliche, die Rhythmik des Sprechverses beherrschend 55; (mono-)podische und dipodische Gl. 54 f. Lockerung der Gl. im Sprechgedicht 64.
Glossen und Scholien 362 ff. Zwischenzeilige Gl. 371.
Gottesnamen: Einschaltung derselben 364.
Grader Takt 45.
Gradzahlige Füsse 45.
Gravis 23.
Grimme's rhythmisches Morengesetz 81 f.
Grundformen, Vorhistorische, der hebr. Rhythmen 97.
Gruppen, Rhythmische, 28.
Gruppenbildung 49.
Guter Taktteil 30.

h, Verstummen desselben 311 f.
Habituell mindertonige Wörter 184; vgl. 188 ff.
Halbvoeale 15.
Halb-quantitierende Verse 39.
Hebungen 30; ihre Zahl im altdeutschen Reimvers und in der hebr. Dichtung 85; durch Satz- und Sinnesaccent bestimmt 99; überdehnte (vor einsilbiger Senkung) 152

(aufgelöst 153); zerdehnte 164 ff. (im Sanskrit 165).
Hexapodie 62.
Hieronymus über hebr. Rhythmen 169 f.

Iambus 36. 44. 46. 49; iambischer Rhythmus 52.
Ictenabstände: Einhaltung derselben 215 f.
Ictus 30. Ictus und Accent 64. S. auch Versictus.
Imperativ: seine Betonung 198; Doppelformen desselben 315 f.
Imperfecta, Barytonierte (einschliesslich der Formen mit *w* conversivum) 258 f.; die 2. und 3. Pl. Fem. auf *-nā* und *-n* 316 ff.; Pluralformen auf *-ū* und *-ūn* 319 f.
Ionischer Rhythmus 52.
Irrationaler Rhythmus s. Rhythmus.
Isolierte einfache Reihen 127 f.
Isolierung der Zählzeiten 35.

j 15.
Jussive, Barytonierte, 258 f.

Kinderspruch 48.
Kolon 63.
Kurze Silben 147.
Kürze und Länge, Sprachliche, 41.

Laisse, Altfranzösische, 64.
Lange Silben 147.
Länge und Kürze, Sprachliche, 41; zwei-, drei-, einzeitige (normale, überdehnte, verminderte) L. 159, vgl. 166.
Langdiphthonge 16.
Laryngale 14; Geminaten 300.
Leichte und schwere Dipodien 59 f.; vgl. 74.
Leichter Taktteil 30.
Leseprobe: ihre Wichtigkeit 7.
Ley's System 83 f.; nötige Ergänzungen dazu 85 f.
Localformen auf *-ā* 259.

Maqqef 24. 185. 208 ff. 224 ff.
Melodien: Fehlen derselben im Hebr. 90 ff.
Metrik, Hebr.: ihre Aufgaben 73 ff.
Metrum und rhythmus 25. Metrum und Wort- und Satzaccent 65. Metrum und Textkritik im Hebr. 359 ff. Glatte Metra und Mischmetra 129 ff.
Mindertonige (Habituell und occasionell) Wörter: ihre Behandlung 184 ff.; nicht überdehnt 187.
Mischgruppen 123 ff.; aus Periode + Reihe 124 f.; aus Reihe + Periode 125 f.; aus Reihe + Periode + Reihe 126 f.; freiere Combinationen 127. Verteilung auf verschiedenartige Texte 128. S. auch Periodengruppen.
Mischmetra 129 ff.
Mischreihen 46 (ihre Fusszeit 47); im altdeutschen Reimvers 85, im Hebr. 142.
Monopodie, Monopodische Verse s. Fussbindung.
Morae 33. 80 (rhythmische 87).
Morensysteme 80 ff.; Grimme's System 81 f.
Murmelvocale 146.
Musikalische Dipodien 59 f.

Nachsatz der Periode 63.
Natürliche Zeitwerte 36; vgl. 40.
Negationen: ihre Betonung 192 f.
Nichtquantitierende Verse 39.
Nomen occasionell proklitisch 199 ff.; enklitisch 204. Nomen + Pronomen einhebig 202.
Normale Länge 159; vgl. 166.
Noten und Sprachsilben 39.
Nun energicum 348.

Occasionell mindertonige Wörter 184.
Orchestischer Rhythmus 97.

Pathach furtivum 20. 146.
Pausalaccent 214.
Pausalformen 231 ff. (3. Sing. Perf. Fem. 234 ff.; oxytonierte mit Vollvocal in Pänultima 237; Vocalismus der übrigen 237; Affix der 2. Sing. M. 238 ff.). P. und Versbetonung 241 ff.: Segolata 241 f., zweisilbige Nichtsegolata 242 f., drei- und mehrsilbige desgl. 243 f. Entstehung der P. 244 ff.
Pausen 28, am Verseingang und vor Binnencäsur 154 f.
Pentapodie 62.
Perfectum: 1. Sing. mit *wə-* 257 f.; — 2. Sing. 320 ff., im Vers 322 ff.; — Pausalform der 3. Sing. Fem. 234 ff.
Periode 29. 62 f.; ihr Vorder- und Nachsatz 63. Notwendigkeit der Periodenbildung für die Musik (dabei: nur periodisch gegliederter Gesang) 63. Perioden und Reihen im Hebr. 98 ff. Zweireihige Perioden des Hebr. 100 (ihre Verwendung 115 ff.); symmetrische und asymmetrische 101; dreigliedrige Perioden 63. Nicht periodisch gegliederte Einzelverse 117 ff. Perioden und Strophen 134.

Periodencäsur 112.
Periodengruppen 123. S. auch Mischgruppen.
Phasen, Rhythmische, 28.
Phasenzahl des Taktes 35 (im rationalen Rhythmus 46); deren Verschiedenheit im Sprechvers 46. Phasenzahl und Zahl der Zählzeiten 36. Vielphasige Takte in Einzelfüsse zerfallend 55.
Podische Verse s. Fussbindung.
Poesie und Prosa: Scheidung derselben auf Grund sprachlich-stilistischer Merkmale 77 ff.
Poetische Wörter, Syntax, Stil 77 ff.
Präpositionen: Betonung 188 ff. Doppelformen 313 ff.
Proceleusmaticus 44; proceleusmatischer Rhythmus 52.
Procliticae 184 ff.; echte 187 ff.; occasionelle 198 ff.
Pronomina: Betonung 194 ff.; occasionell proklitische 198 f.; enklitisch unbetonte etc. 204 ff.; barytonierte 259 f. Nomen + Pronomen einhebig 202. Einschaltung von Pr. 364.
Pronominalaffixe 324 ff.: ךָ— und ךְ— 324 ff. im Vers 330 ff.; הוּ— 331 ff., הָ— 334 ff., כֶם— 338, הֶם־מוֹ—, הֶם—, הֶן— 338 ff.; נוּ— 344 f.; Formen mit assimiliertem *n* 346 ff.; Verbalformen mit Nun energicum 348 ff.; נִי—, נוּ— nach urspr. Kürze 351 ff., nach urspr. Länge 355 ff.
Prophetie: ihr Verhältnis zu Gesang und Sprechvortrag 89.
Prosa s. Poesie.
Psalmodie, Christliche, 96.

Qīnāvers s. Fünfer.
Quadrupeltakt 36. 49.
Qualität der hebr. Vocale 17.
Quantität, Sprachliche etc., 36 ff.; sprachliche und rhythmische Werte 159. Qu. der hebr. Vocale 17, der hebr. Tonsilben 147. 265; der zweiten Hälfte zerdehnter Hebungen 166.
Quantitierende (und halb-quantitierende) Verse 39. Quant. Systeme der hebr. Metrik 79 f. Die hebr. Dichtung nicht quant. 80.

Randglossen 368 ff.
Raphierung 15; vgl. 21. 23.
Rationaler Rhythmus s. Rhythmus.
Recitativ 48.
Reihe 29; glatte Reihen und Mischreihen 46 (deren Fusszeiten 47); nicht isolierte Reihen 62; brachykatalektische 63. Reihen und Perioden im Hebr. 98 ff.; einfache Reihen des Hebr. 100; isolierte 127 f. Schlüsse der steigenden Reihen 144 f.
Reihenbindung: Technik derselben 93.
Reihenformen, Uebliche, der musikalischen Rhythmik 62.
Reihenglied 63.
Reimvers, Der altdeutsche, und die hebr. Metrik 84.
Responsion 134 ff.
Rhythmisch: rh. Abschnitt 29, Accente 186, Dipodien 59 f. (vgl. 74), Gruppen 28, Moren 81, Phasen 28, Takt 48; Wert des Doppeldreiers 102, des Dreiers im Siebener und Fünfer 102, im Doppeldreier 103, des Vierers 103, des Sechsers 109; Zeitwerte 34, der Reihe 63.
Rhythmisierung: Wichtigkeit derselben für die Metrik 74; ihre Schwierigkeit bei nur geschriebenen Texten 74.
Rhythmizomenon 27.
Rhythmus und metrum 20. Definition des Rh. 27; seine Factoren 30 (constituierende 31); musikalischer und poetischer 32, rationaler und irrationaler 33; Charakteristik des rationalen Rh. 33 (Phasenzahl 46); irrationaler Rh. 41; seine Zeitaufteilung 41, Mangel einer bestimmten Zeitaufteilung im Fuss 43. Arten des Rh.: fallender und steigender 52 (im Sprechvers 55), steigend-fallender und fallendsteigender, gleichlaufender und gebrochener 61; amphibrachischer, anapästischer, daktylischer, iambischer, ionischer, proceleusmatischer, tribrachischer, trochaischer 52; orchestischer 97. — Steigende Rhythmen des Hebr. 143 f. Vorhistorische Grundformen der hebr. Rhythmen 97.
Rhythmuswechsel 53.
Ritardando in Pausa 245.
rr 300.
Rückweichender Accent 214. S. auch Zurückziehung.

Satzaccent 65; sein Verhältnis zur Metrik 65; Satzaccent, Versbindung und -gliederung 70. Satzaccent und Hebungszahl 99.
Schlechter Taktteil 30.
Schlüsse der steigenden Reihen 144 f.
Scholien 363 ff.
Schwa, Silbisches, 19 (als zählender Vocal 146 f.), Schwa medium 22. 146. 224 Anm. 2. Tilgung überschiessender Schwas 291 ff.,

hinter Geminaten 292 ff., zwischen gleichen Consonanten 304 ff., hinter vocalischem Auslaut 307 ff., vor ' und *h* 310 ff., vor *j* 358.
Schwebende Betonung 168. 253.
Schwere und leichte Dipodien 59 f.; vgl. 74.
Schwerer Taktteil 30.
Sechser 62; im Hebr. 100; seine Cäsuren und Schemata (4 + 2, 2 + 4, 2 + 2 + 2) 109 f. monopodisch und dipodisch 110; als stellvertretender Vers 118 ff. Auftreten des Sechsers im Einzelnen 118 ff. Entstehung und rhythmischer Wert 120.
Secundärvocale, Hebräische, 20.
Segolata: ihre Tonsilbe kurz 147. 265. S. in Pausa 241 ff.; des Typus *kęlęb, sęfęr, qodęš* 261 ff. (vgl. 278 ff.); im Vers: Beibehaltung der Barytonese 269, schwebende Betonung 269 ff., zweifelhafte Fälle 271 f.; am Versschluss 272 ff. 576 f. Mehrsilbige Formen 277. Zwei S. neben einander 277 f. S. mit innerem ' 280, S. des Typus *bajiþ* und *mawęþ* 282 ff., S. mit innerem festem *w* 284.
Senkung 30; einsilbige: mit vorhergehender überdehnter Hebung 152, im Verseingang 154, mit Schwavocal 152. 154, nach Binnencäsur 154. Dreisilbige: im Verseingang 156, mit Nebenton auf der mittleren Silbe 157, im Versinnern 157 (Auflösung von –́ zu ⏑́ × und –́ × 158), nach Binnencäsur 160. Fehlen der S. 162. S. auch Synkope.
Siebener 101 (der umgekehrte 112 ff.); sein Auftreten im Einzelnen 117. 569 ff.
Silben: kurze und lange 147.
Silbenquantität: Gefühl für sie 66.
Silbenverschleifung 35.
Silbenzahl der Füsse 45; im Hebr. 145 ff.; der Wörter und ihr Einfluss auf einfache und doppelte Betonung 176 ff.
Silbenzählende Systeme der hebr. Metrik 82.
Singen und Sprechen 91.
Sinnesabschnitte (-gruppen) statt Strophen 64, vgl. 140.
Sinnesaccent und Hebungszahl 99.
Sinnescäsur im Vierer 104, im Sechser 109 ff.
Sinnesgliederung im Sprechvers 55; Sinnes- und Versgliederung 93 f.
Sinnesverschiebung: ihre Bedeutung für den Versbau 186.
Sonorlaute (*j*, *w*) 15.
Spaltung des chronos protos 34; der musikalischen Thesis in ihre chronoi protoi 159.
Spiranten und Verschlusslaute 14.
Sprachaccent und Versictus 176 ff.
Sprachform und Versbau 288 ff.
Sprachliche Zeitwerte 36. 40.
Sprachsilben und Noten 39.
Sprechen und Singen 91.
Sprechpoesie, Hebr., 89 ff.
Sprechvers 43.
Stärkeabstufung als Factor des Rhythmus 31.
Status constructus: seine Betonung 199 ff.: betont im Vers 200; unbetont vor Hebung 200, vor ×, ×× 201 f.
Stellvertretende Verse 117 f.
Steigende Rhythmen 52 (im Sprechvers 55), steigend-fallende 52. Steigende Dipodien 61. Die hebr. Rhythmen steigend 143.
Steigernde Vergleiche 33; Zusätze von Adjectiven und Adverbien 366.
Stichische Schreibung der Urcodices 367 ff.
Stil, nicht beweisend für oder gegen metrische Form 77 f.
Strophe 29. Strophen und Sinnesgruppen 64. 134; vgl. 140. Strophen im Hebr. 123. 134 ff.; D. H. Müller's Theorie 135 ff. Vertreter der Strophengleichheit 137 f. Strophe und Zwischensätze 138 f., und Zeilenlänge 139 f.
Stufen der sprachlichen Auszeichnung und ihr Verhältnis zum Vers 71.
Subjecte: Ergänzung solcher 363 f.
Substantiv + Adjectiv in einhebiger Verbindung 202.
Symmetrische Perioden 101.
Synkope der Senkung 35. 48. 163.

Takt 29. 33, und Fuss 44; grader und ungrader und sein Verhältnis zu den verschiedenen Fussarten 45. Einfache und zusammengesetzte Takte 56. S. auch Phasenzahl.
Taktart 34.
Taktbindung: verschiedene Arten ders. 56.
Taktschreibung 49.
Taktstrich: seine Aufgabe 51.
Taktteil, Guter und schlechter, Schwerer und leichter 30.
Taktwechsel 53.
Tempo im podischen und dipodischen Vers 58.
Tetrapodie 62.
Texte, Alphabetische, 138. 'Poetische' und 'prosaische' 373.
Textkritik und Metrum 359.
Textproben: Auswahl und Charakter ders. 81.
Thesis, Musikalische, 29. 33; ihre Stellung im Takt 49.
Tilgungen ([—]) 10.

Tiraden, Altfranzösische, 64.
Tonhöhe: ihre Abstufung im podischen und dipodischen Vers 57; ihr Verhältnis zur Tonstärke in der Dipodie 61.
Tonsilben, Hebr.: ihre Quantität, speciell bei Segolaten 147.
Tonstärke: ihre Abstufung im podischen und dipodischen Vers 57; ihr Verhältnis zur Tonhöhe in der Dipodie 61.
Transcription: Allgemeines 10; Specielles 14 ff.
Tribrachys 44. 46. 49; tribrachischer Rhythmus 52.
Tripeltakt 36. 49.
Trochäus 36. 44. 46. 49; trochäischer Rhythmus 52.

Ueberdehnung 152 (vgl. 153). 168; vermieden bei schwachtonigen Wörtern 187. Ueberdehnte Länge 159; vgl. 166.
Uebergangsstufen zwischen rationalem und irrationalem Rhythmus 48.
Ueberschiessende Silben am Versschluss nicht anzunehmen 144 f.
Umgekehrter Fünfer 111, Siebener 112.
Umrhythmisierung der Worte im Vers 215 ff.
Ungleichstrophige Gedichte 134.
Ungrader Takt 45.
Ungradzahlige Füsse 45.
Unstrophischer Gesang 63.
Urcodices: stichische Schreibung ders. 367 ff.

Varianten 362 f.
Verba: Betonung derselben 198, der Verba finita 203, von Verbum + enklitischem Pronomen 204 ff. (getrennt betont 205. 208, auf dem Pronomen betont 206, auf dem Verbum betont 206 f. 210 ff.).
Verbalformen: barytonierte zweisilbige 253 f., mehrsilbige 254 ff. Doppelformen 315 ff. S. auch Cohortativ, Imperativ, Imperfectum, Jussiv, Perfectum und Pausalformen.
Vergleiche, Steigernde, 366.
Verminderte Länge 159: vgl. 166.
Vers und Stil 77 f. Vers = Reihe oder Periode 62. (Mono-)podische und dipodische 56 f. Die hebr. Verse als Mischreihen 142.
Versaccentzeichen ′ ~ ᵛ 23.
Versbau: quantitierender und nichtquantitierender 39; accentuierender und nichtaccentuierender 66; Uebergangsstufen 67. Versbau und Sprachform 288 ff.
Versbindung 86.
Verschlusslaute und Spiranten 14.
Verseingang: einsilbige Senkung (mit Pause) 154, dreisilbige 156; ohne Senkung 162 ff.
Versetzte Betonung 69.
Versfuss s. Fuss.
Versgliederung und Sinnesgliederung 93.
Versictus und Sprachaccent 176, und Wortaccent 213. S. auch Ictus.
Verslängen und Verwantes 62; im Hebr. 86.
Versschluss: überschiessende Silben nicht anzunehmen 144 f.
Verstummen von Aleph und *h*, s. diese.
Vielphasige Takte und Einzelfüsse 55.
Vierdreier s. Siebener.
Vierer 62; im Hebr. 100; sein rhythmischer Wert (als Tetrapodie) 103; seine Cäsuren 103 ff. (Sinnescäsur 104; Fehlen ders. 107 f.); dipodische Abstufung 104 ff. (schwere Dipodien 105 f.); (mono-)podische Vierer 106 f. Vierer als stellvertretender Vers neben dem Fünfer (in der Qīnā) 120 ff.
Vocale: Transcription 17. Qualität und Quantität 17. Vocale ohne Silbenwert 20.
Volltonige Wörter: einfache und doppelte Betonung 176 ff.
Vordersatz der Periode 63.
Vorschiebung des Accents 214. 250 ff. (nach Worten mit zurückgezogenem Accent 226 f.).
Vortrag: notwendig für die musischen Künste 27. Vortrag der hebr. Quellen 89 ff.
Vortragsarten, -formen, Verschiedene: Ermittelung ders. 74; Wirkung ders. auf die Technik des Versbaues 92 ff.
Vortragswerte 27.

w 15.
wə-Glossen 364 f.
Wechselmetra 129 ff.
Wiederholungen 366 f.
Wortaccent 65; sein Verhältnis zur Metrik 65; Wortaccent und Versictus 213 ff.
Wortbetonung im Vers 176 ff.; einfache und doppelte Betonung volltoniger Wörter 176 ff.
Wortgruppen: Betonung ders. 204 ff.

Zählzeiten 33; ihre Isolierung 35, ihre verschiedenartige Bindung 49 f. Z. und Phasenzahl 36.
Zähltakt 48.
Zeilenlänge und Strophe 139.
Zeitaufteilung als Factor des Rhythmus 31; dreifache Z. des rationalen Rhythmus 33; Mangel einer bestimmten Z. im irrationalen Rhythmus 43 ff.

Zeitwerte 31; Rhythmische 34 (ihre Bezeichnung in der Musikschrift 34; agogische Verschiebung bei verschiedener Bindung 50). Natürliche oder sprachliche, und deren Verhältnis zu den rhythmischen 36; ihre Irrationalität 40; ihre Beugung unter die rhythmischen Zeitwerte im Vers 40. Rhythmischer Zeitwert der Reihe 63.

Zerdehnung 48. 168. 221; der Hebung 164 ff. (im Sanskrit 165; Quantitäten der zweiten Hälfte 166); seltenere Fälle 167 ff. (von ⏊ nach Segolat der Form ⏑́ × 167, nach ⏊ × 167 f.). Betonungsform 168. Z. von Anfangssilben vermieden 182, nur bei circumflectierten Silben angewant 183.

Zerfall vielphasiger Takte in Einzelfüsse im Sprechvers 55.

Zurückziehung des Accents 214, vgl. 571 ff. (Bezeichnung 23 f., durch Accent oder Maqqef 224 ff.); bei Verbum + Pronomen 205 ff. (auf geschlossene Silbe 209); vor Tonsilben 215 ff.; über ein Schwa hinweg 221 f. 573; über eine Stelle hinweg auf offene Silbe 222, auf geschlossene 222 ff., vgl. 573, vor anfangsbetontem zweisilbigem Wort 226 f.; über vollvocalige Silbe 227 ff., vgl. 573; vor unbetonter Folgesilbe 22[illegible] 573 f. (um zwei Stellen 230, vgl. 574): vor zurückgezogenem Accent 231; bei Gruppen von zwei zusammengehörigen Wörtern 574; in Pausa 231 ff. Hemmung der Zurückziehung 222 f.

Zusammengesetzte Takte 56.

Zusätze: erläuternde und verdeutlichende 362 ff.; stilistische 364 ff.; steigernde (Adjectiva und Adverbia) 366.

Zweier 62; im Hebr. 100; sein Auftreten im Einzelnen 101, als brachykatalektischer Dreier 101, im Fünfer 102 f.

Zweigliedrige, -reihige Perioden 63; im Hebr. 100 (ihre Verwendung 115 ff.).

Zweizeitige Länge 159; vgl. 166.

Zwischenzeilige Glossen 371.

Zwischensätze und Strophenbildung 138 f.

II. Wort- und Formenregister.

אֲדֹנָי 364.
אִי 191.
אָז 193.
אחר 189. 314. אַחֲרֵי 314.
אוּלָם 362.
אַי 193.
אֵיכָה, אֵיךְ 194.
אֵיכָכָה 260.
אַיִן 198. אֵינֶנִּי etc. 346.
אִישׁ ‘jeder’ 202.
אַךְ 194.
אַל 192.
אֵל ‘Gott’ 364. Namen mit —אֵל und —אֱלִי 314.
אֶל 188. אֱלֵי 313.
אֵלֶּה 260.
אֱלֹהִים 364.
אִם 191. אִם לֹא 362.
אמר: Formen davon auszuschalten 362. אָמַר יהוה u. ä. 124 ff., vgl. 128.
אָנָה 260.
אֲנַחְנוּ 259.
אֲנִי, אָנִי 198 f. 242.
אָנֹכִי 198. 243. 328.
אַף 194.
אֲשֶׁר (שֶׁ·) 194. 196. 364.
אֵת, אֶת־ 189.
אַתְּ 198 f. אַתָּה, אַתָּה 198 f. 243. 328.

בְּ 188.
בָּא, בֹּאִי 198.
בָּם, בָּהֶם 343.
בְּנֵי— 358.
בֵּין 189.
בָּךְ, בְּךָ 331.
בַּל, בְּלִי, בִּלְתִּי 192.
בָּמֳתֵי 228.
בְּתוֹךְ 189.

גַּם 191.

דְּבַר יהוה 308 f.
דּוֹר וָדוֹר 202.

—הָ 334.
הַאִם 191.
—הוּ, —הִי, —ֶהוּ 331. —ֵהוּ 333.
הוּא 198 f.
הַזֶּה, הַזֹּאת, הַזּוֹאת 199.
הִיא 198 f.
הֲלֹא 193.
הֵמָּה 260. 328.
הֵן, הֶן, הִנֵּה 191. 362.
הֵנָּה 260.
הֲבַל בֵּן 192.
הַרְבֵּי 305 f.

—וְ 190; conversivum 257 f.
וְאַל 192, וְאִם 190.
וְהָיָה, וְאַתָּה, וַאֲנִי, וַיֹּאמֶר u. ä. 362.
וְאֵת 190.
וְהֵן 192.
וְלֹא 193.
וְעַל 190.
וְעַתָּה 193.

זֶה, זֹאת 199.
זוּ 204.

חַי יהוה 296.

—יָה, —יָהוּ 358.
יהוה 364.
יְהוּדָה 311.
יְהוֹנָתָן 311.
יַעַן 189.
יְרוּשָׁלַיִם 358. 573. 575.
יֵשׁ 198.

כְּ 191.
—ךָ, —ךְ 324; —ֶךָ 348 f.
כַּאֲשֶׁר 195.
כֹּה אָמַר יהוה u. ä. 125—128.
כִּי 191. 362. כִּי אִם 191. כִּי לֹא 193.
כִּי לֹא כֵן 192.
כֹּל 197. 366.
כֵּן 191.

לְ 188.
לֹא 192 f.
לַאֲשֶׁר 195.
לְבִלְתִּי 192.
לָם, לָהֶם 343.
לוּ 194.
לוּלֵי 194.
לַיְלָה 259.
לֵךְ 198.
לָךְ, לְךָ 331.
לָכֵן 192. 362.
לָמָּה 344.
לְמַעַן 362.
לָנוּ 352 f.

מִבְּלִי 192.
—מוֹ 344.
מִי, מָה, מֶה 196 f.
מִמֶּנִּי, מִמְּךָ etc. 346.
מִן 189. מִנִּי 313.
מִשָּׁם 194.

נָא 204. 210.
נְאֻם יהוה u. ä. 124. 127 f.
—ֶנִּי, —ֶנּוּ, —ֶנָּה, —ֶנְהוּ 348 ff.
נַחְנוּ 259.

סָבִיב 189.

עַד, עֲדֵי 188. 313. עַד אֲשֶׁר 195.
עַל, עֲלֵי 188. 313. עַל־כֵּן 192. 362.
עִם 188.
עַתָּה, עָתָּה 243.

פִּיהֶם 333.
פֶּן 192.

קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל 364.
קוּם 198.

רַק 192.

שֶׁ· 194. 196.
שֶׁבַע 279.
שָׁם, שָׁמָּה 194. 260.
שִׁמְשׁוֹן 316.

תַּחַת 189. 314.
תֵּשַׁע 279.

III. Stellenregister.[1]

Genesis Seite

2 382
4, 23 104. 218. 252 f. 316. 318
9, 25 119
26 f. 204
26 . 224 Anm. 2. 309
46 . . . 224 f.
27, 27 577
28 . 119. 575. 577
29 577
29, 26 201
30, 20 354
32, 29 322
41 386
49 116
1 ff. . . . 118
2 . 365. 367, 3
3 269. 311. 577
4 . . 193. 577
6 . . 222. 573
7 191. 299. 304. 573. 577
8 271. 570. 577
9 577
13 . . 570. 577
17 222
18 327
20 199. 229. 273
22 366 No. 1. 571. 577
25 ff. . . . 128
25 577
26 318
27 575

Exodus Seite

7, 28 280
15, 1 ff. 116. 345. 367
1 105
2 349. 365. 577
3 128. 202. 309. 577
4 365
5 191
6 . . 106. 327
7 144
8 191. 222. 224 Anm. 2. 577
9 ff. . . . 128
9 106
13 327
14 . . . 113 f.
16 . . 345. 577
17 365
18 127

Numeri

4, 8 371
11, 7 280
21, 14 201
27 . . 128. 578
29. 30 363 No. 1. 578
23 . . . . 116. 118
7 . . 202. 578
10 . . 202. 334
21 270. 358. 578
23 358
24 . . . . 116. 118
3 113 ff. 366 No. 2
4 . 113 ff. 578
7 . . 223. 578

Numeri Seite

24, 8 . 363 No. 2
9 . . 127. 578
17 575
18 370
22 196
23 128

Deuteronomium

4, 23 329
6, 17 329
7, 13 280
28, 4 280
45 329
51 280
32 116. 119. 143 ff. 149 ff. 152 f. 154 f. 172. 345. 367
1 271
2 . . 142. 578
3 . . . 172 f.
4 165
6 . . 222. 329
7 . . 202. 327
9 . . . 172 f.
10 349
11 . . 188. 332
12 198
13 . . 165. 228
14 . . . 577 f.
15 164. 259. 324. 334
17 165
18 242. 259. 327
20 . 197 f. 343
21 340. 355. 578
23 343

Deuteronom. Seite

32, 24 119. 272. 57[illegible] 578
26 301. 340 Anm.
27 . . 192. 353
30 194
32 . . 222. 304
35 . 164 f. 578
37 236 u. Anm. 237 Anm. 240 Anm.
38 165
39 570
40 . . . 164 f.

Josua

10, 12 288

Judicum

3, 24 280
5 172
2 ff. . 117. 119
2 113 f. 312. 358
3 128
4 222. 237 Anm. 243. 578
5 . . 363 No. 1
6 363 No. 1. 366 No. 2
7 128. 255. 358
12 128. 363 No. 1
13 212
14 180. 363 No. 2. 578
15 f. 127
17 . 366 No. 1
19 193. 277. 573. 575. 577

1) In dies Register sind die Belege für die gewöhnlichen metrischen Formen etc. nicht aufgenommen, sondern nur Belege für seltenere Erscheinungen, ausserdem die Stellen, welche eine besondere Bemerkung zu dem angeführten Text enthalten (sei es auch etwa nur ein Fragezeichen, das die Lesung als zweifelhaft markiert), insbesondere alle im Nachwort besprochenen Stellen. Verweisungen auf besondere Bemerkungen, die schon unter dem Text gegeben sind, sind nicht wiederholt.

Judicum Seite
5, 20 172
22 304
23 128. 229 f. 578
24 271. 363 No. 1
25 282
26 365
27 128
28 163
29 113 f. 364 No. 6
30 128. 252. 303. 574
31 191. 366 No. 5
9, 8 ff. 388

1 Samuelis
2 . . . . 116. 119
1 181
2 . 364 No. 4
3 . 367 No. 4
4 . . 222. 573
8 . . 189. 340
9 . . 203. 578
10 276. 370. 577 f.
11 ff. . . . 390
13, 13 329

2 Samuelis
1, 19 ff. . 119. 578
20 192
22 ff. . 116. 128
22 . . 270. 272
23 f. . . 172. 578
26 207. 211. 323
3, 33 f. . . 127. 578
34 327. 367 No. 4
4, 7 280
22 s. Ps. 18
23 . . . . 119. 578
1 . . . . 113 ff.
2 573
4 278
6 570
7 . . 367 No. 3

2 Regum
6, 12 280
11, 2 280
12, 9 280
19 s. Jes. 37

Jesajas
1, 2 ff. 136. 172. 359
2 220 u. Anm. 224. 237 Anm. 578
3 164
4 200. 364 No. 5
5 203

Jesajas Seite
1, 7 . 195. 201. 578
9 . 252. 366 No. 6
10 ff. 116. 121. 359
10 . . . . 578 f.
11 579
13 363 No. 2. 579
14 f. 338
16 200
17 . . 359 f. 579
18 316
19 . . . 111. 579
20 270
21 ff. 359
21 574
25 . 255. 316. 579
26 . 206. 287. 576
28 . . . 570. 579
31 . . . 339. 574
2, 2 ff. 579
2 574
3 . . 570 f. 574
4 . . . 181. 221
6 579
8 . . . 203. 574
10 301
13 . . . 367 No. 3
19 . . . 301. 575
21 . 301. 573. 576
3, 1 . 223. 570. 579
2 202
3 579
4 . 231. 339. 573
5 579
6 . . . 315. 574
7 . . . 287. 355
9 204. 287. 339. 343. 363 No. 4. 371. 579
10 340
11 579
12 222
14 . . . 274. 309
15 574
16 . . . 191. 574
17 ff. 579
17 . . 343 Anm.
24 . 242. 315. 363 No. 2. 570
25 . . . 181. 573
4, 1 . . . 281. 579
2 288
3 206. 363 No. 1. 366 No. 2. 579

Jesajas Seite
4, 5 579
5, 1 . 111. 123. 202. 270. 315
2 332
3 579
4 168
5 . . . . 113 f.
7 280
8 . 338. 361. 579
10 282
11 . . . 361. 575
14 573
15 575
16 . . . 312. 575
17 113 f. 363 No. 2
18 361
19 . 364 No. 5. 371
20 . 203. 274. 361
22 571
23 . 201. 577. 579
24 . . . . 570 f.
25 113 f. 332. 575. 579
26 363 No. 2. 575. 577
27 575
28 . . . 195. 579
30 . . 224 Anm. 2
7, 14 322
13, 10 341
14, 1 ff. . . 116. 121
4 194
5 f. 579
8 . . 111 f. 356
9 229
10 123. 207 f. 355
11 327
12 . 194. 287. 580
13 580
14 228
19 224 Anm. 2. 363 No. 2. 371
20 . . . 363 No. 2
21 576
21, 14 237 u. Anm. 240 Anm.
22, 5 . . 284 Anm. 1
23, 3 280
15 235 Anm. 2. 237 Anm. 240 Anm.
26, 3 326
19 326
27, 11 318

Jesajas Seite
30, 19 329
35, 5 318
37, 22 ff. . . . 116
23 . . 366 No. 2
24 . . 316. 580
25 . . 311. 580
26 . . 111. 580
27 . 318 f. 580
28 . . 327. 580
29 181. 323. 327
31 580
32 358. 363 No. 1. 574
35 363 No. 1. 366 No. 1. 371. 580
40, 2 . . 121. 580
3 580
4 111. 576. 580
8 . . 363 No. 4
9 ff. . . . 116
9 . . 192. 277
12 363 No. 2. 365. 570
13 349
14 332. 349. 363 No. 3
15 571
17 . . 224. 571
18 221. 224 u. Anm. 2. 303. 309. 573
19 270
20 209. 371. 570. 580
22 274
28 181
31 . . 275. 570
45, 14 280
47, 2 326
58, 14 228
59, 5 337

Jeremias
1, 5 . . 363 No. 2
7 . . 243. 327
8 312. 339. 363 No. 4. 370
10 364 No. 6. 570
11 199. 358. 579
13 199. 363 No. 4. 570 f. 579
15 270
16 . . 195. 574
17 . . 195. 343

Jeremias Seite
1, 18 580
19 312. 363 No. 4. 370. 580
2, 2 . . . 322. 580
3 . . . 181. 580
4 202
5 363 No. 2. 574. 580
6 207
7 . . . 272. 574
9 338
10 574
11 580
13 283. 366 No. 1. 575
14 204
15 . 192. 363 No. 1
17 224 u. Anm. 2. 580
19 580
21 194. 207. 270. 323
23 196. 203. 221 f. 231. 580
24 . . . 222. 270
25 . . . 340. 574
26 . 168. 340. 343
27 167
28 . 111. 121. 191. 323
29 . . . 206. 580
30 ff. 116
31 . 121. 254. 364. No. 6
33 121
34 371
35 . . . 191. 222
36 . . . 121. 197
3, 1 ff. 116
1 . 193. 199. 223. 575. 580
2 . 203. 270. 282. Anm. 1
4 . . . 207. 211
5 . . . 287. 580
6 . 276. 358. 363. No. 1
7 580
8 . . . 366 No. 2
12 322
13 . . . 194. 315
16 . . . 202. 205
17 . . . 222. 334
18 195

Jeremias Seite
3, 19 206 f. 224. 229. 580
20 209
21 308
24 . . 367 No. 3
25 259
13, 16 305
18 318
19, 2 322
23, 6 354
37 329
32, 7 326
Ezechiel
1, 1 . . . 189. 308
2 f. . . 363 No. 1
4 288. 363 No. 2. 370
7 340
8 340
11 . . . 195. 340
12 194
14 272
15 277
16 365
18 367 No. 4. 580
20 194. 366 No. 1
21 . . . 127. 274
22 . . . 366 No. 5
23 . . . 366 No. 1
24 283. 363 No. 2
26 370
27 363 No. 2. 367 No. 3
28 259. 363 No. 4
2, 1 . . . 363 No. 4
2 207
3 . 209. 224. 371
4 343
6 340
8 . 242. 579. 580
10 . . . 144. 580
3, 1 195. 363 No. 4. 575
2 353. 366 No. 1
3 579
5 363 No. 1. 365
6 327. 366 No. 1
9 343
10 . . . 195. 575
11 343
12 200 f. 364 No. 5
14 222. 351 Anm. 1. 365

Ezechiel Seite
3, 15 222. 259. 363 No. 1. 367 No. 3
16 . . . 367. 570
18 363 No. 5. 571
19 327
20 363 No. 2. 574
21 327. 363 No. 5. 371
22 . . . 194. 575
23 . . . 194 f. 201
24 . . . 207. 575
25 574
26 . . . 363 No. 2
7, 13 337
11, 15 326
15, 1 242
6 . . . 127. 195
19 . . . . . 121 ff.
3 201
4 127
6 . . 201. 575
7 340
8 574
9 363 No. 1. 3. 580
11 . . . 366 No. 5
13 581
14 259. 270. 363 No. 3. 366 No. 5
16 259
26, 6 318
39, 11 337
Hosea
1, 2 127
4 202. 257. 364 No. 5
5 . 202. 257. 364 No. 5. 365
7 . . 342 Anm.
9 581
2, 1 ff. . . . 581
1 155. 195. 200. 204. 574
2 574
3 338
4 . 311. 338. 366 No. 4
5 202
7 363 No. 4. 574
9 243. 288. 311. 575
10 . . 363 No. 2
11 288

Hosea Seite
2, 12 . . . 311
14 . . . 204
15 . . . 311
17 . . . 269
18 . . . 202
19 . . . 222
20 . . 288. 365
23 . . 367 No. 3
25 309
4, 13 318
8, 1 326
11, 8 326
13, 14 326
Joel
1, 2 . 574. 577. 581
6 364 No. 6. 574
8 201
9 121
11 571
12 . . . 271. 288
13 255
14 . . . 222. 577
16 270
17 . 189. 304. 315
18 . . . 363 No. 4
20 . . . 126. 201
Amos
1 140
1 . . . 573. 575
2 190
3 etc. . 229. 581
5 . . . 201. 575
7 571
8 575
10 571
14 571
2 140
4 f. 581
8 342 Anm. 581
9 274
12 f. 581
13 570
14 311
3, 1 ff. 116
1 195
2 581
4 365
5 . 224 Anm. 2. 367 No. 3
9 155
11 . . . . 101 f.
12 574
14 101 f. 574. 577

Amos Seite
3, 15 . 128. 573. 575
4, 13 228
Obadja
1 . . . 334. 581
5 . 194. 206. 259
7 . . . 367 No. 4
8 . 193. 363 No. 4
9 227
10 . 329. 363 No. 1
11 . 203. 573. 575
12 f. 121
13 581
14 288
17 340
18 574
19 363 No. 1. 574. 576
Jona
1 . . . . 132. 581
2 338
3 366 No. 1. 370. 570. 581
4 366 No. 5. 576. 581
5 319. 363 No. 2. 570. 581
6 327
7 . 111. 222. 252
8 . 195. 204. 208. 366 No. 1
9 . . . 243. 581
10 . 208. 363 No. 4
11 208
12 111. 113 f. 367. 581
14 . . . 127. 355
16 . 111. 222. 226 363 No. 2
18 . . . 366 No. 5
20 . . . 364 No. 6
2, 2 . . . 575. 581
3 ff. . . 116. 121
4 . 327. 353. 363 No. 2. 581
5 . . . 111. 194
6 353
7 . 363 No. 3. 581
8 327
9 . . . 573. 581
10 . 224. 255. 316
11 581
Micha
1, 3 . . . 228. 570

Micha Seite
1, 6 229
7 . . . 113 f. 334
9 . 188. 363 No. 1
10 192
13 ff. 116
5, 5 337
6, 8 326
Nahum
1 . . 116. 138. 360
2 . 366 No. 1. 581
3 . . 281 Anm. 2
4 . . . 332. 576
5 575
7 . . . 224. 581
8 370
9 . 363 No. 3. 370
12 223
14 322
2, 1 ff. 116. 121. 360
1 . 206. 366 No. 6
2 . . . 575. 581
Habacuc
1, 5 191
8 . 363 No. 2. 366 No. 1
9 . . . 242. 343
10 573
11 204
13 . 364 No. 6. 582
15 . . . 332. 582
16 . . . 367. 582
17 582
3, 2 . . . 326. 582
Zephanja
1, 1 ff. 116
4 274
5 . . . 367 No. 3
6 575
8 . . . 274. 370
9 . . . 367. 582
10 f. 582
10 202
12 582
14 . . . 366 No. 4
15 202
16 . . . 571. 582
18 . 194. 571. 574. 577. 582
Haggai
1, 1 . 202. 571. 582
5 . 127. 571. 582
6 . . . 127. 575
7 127

Haggai Seite
1, 9 168
10 367 No. 4. 570. 582
12 . . . 342 Anm.
14 311
15 . 202. 570. 582
Zacharja
1, 1 . . . 363 No. 1
2 . 338. 343. 366 No. 5. 582
4 343
6 195. 319. 355 f.
7 202. 363 No. 1. 574
8 199. 363 No. 2. 582
9 . . . 206. 350
10 . 195. 363 No. 2
11 . 288. 363 No. 2
12 . 127. 309. 363 No. 1. 364 No. 5. 582
13 . . . 363 No. 2
14 . . . 363 No. 1
16 181
17 . . . 127. 582
Maleachi
1, 4 . 127. 195. 582
5 . . . 338. 582
7 . . . 202. 570
8 . 191. 200. 204. 575
9 222
10 ff. 117
11 582
12 574
13 312. 363 No. 2. 573
14 582
Psalmen
1 119
1 103
2 . 367 No. 4. 582
3 . 195. 223. 582
4 . 195. 570. 582
5 . 309. 570. 582
6 367 No. 3. 570. 582
2 119
1 223
2 . . . 573. 577
3 573
5 582

Psalmen Seite
2, 6 . 316. 364. 582
7 582
8 . 273. 573. 582
11 . . . 276. 582
3, 3 . . . 114 f. 582
6 . . . 316 Anm.
7 . 222. 305. 582
8 . . . 242. 582
4 . . . . 117. 139
1 323
2 205
3 222
5 . . . . 114 f.
7 . 355. 575. 582
8 . . . 114. 575
9 . 316 Anm. 367 No. 4. 582
5, 1 ff. 116
3 582
4 . . . 206. 582
5 . . . 243. 327
6 582
7 365
9 353
10 . . . 270. 334
11 111
12 573
13 570
6 116
1 ff. 583
3 . . . 353. 570
5 570
6 . . . 205. 224
7 259. 363 No. 2. 570
9 570
11 570
7 119
2 . 370. 570. 582
4 . . . 570. 583
5 . 316. 363 No. 4
6 . . . 570. 583
8 . . . 254. 571
13 583
15 583
16 . . . 332. 583
17 . . . 365. 583
18 316
8 119
2 274
3 . . . 114 f. 323
4 . 363 No. 2. 583
6 . . . 332

Psalmen Seite
8,7 315
9 583
9 f. 107 f. 117 u. Anm. 137 f. 360
9,2 . . . 197. 316
3 316
5 . . . . 114 f.
6 . . . 106 f. 324
9 . 108. 155. 179
13 108
14 224 Anm. 2. 363 No. 2. 574
15 . . . 181. 316
17 583
20 574
21 . . . 364 No. 5
10,2 204
4 . . . 364 No. 5
5 583
7 . . . 334. 365
8 . . . 363 No. 3
9 . . . 366 No. 1
10 . . . 363 No. 3
11 370
12 203
15 . . . 108. 155
16 . . . . 287 f.
11 . . . . 119. 139
1 . . . 363 No. 4
3 127
5 583
7 345
12 139
3 . 363 No. 2. 371 583
7 . 363 No. 2. 583
13 139
1 583
14,1 256
15,2 365
18 116. 119. 367. 375
2 . 114 f. 303. 365
7 114 f. 363 No. 3 371. 574
8 . . . . 573 f.
10 315
11 . . 224 Anm. 2
12 287
13 . . . 367 No. 4
14 . 366 No. 1. 370
16 189. 223. 573 f.
18 . 222. 366 No. 5
19 . . . . 114 f.

Psalmen Seite
18,24 316
26 f. 583
29 . . . 114 f.
31 230
32 574
35 315. 366 No. 5
41 . 207. 211. 323
44 . . . 200. 257
45 201 f. 205. 574
49 . . 194. 353
50 316
51 226
25 . . . . 116. 138
2 . . . 316. 573
6 583
7 . . . 327. 583
10 364 No. 5. 573. 575
11 202
14 312
15 199
18 583
20 168
35,17 284
37 116. 119. 137 f. 139
1 . . . 192. 583
5 199
7 312
8 270. 366 No. 1. 583
9 364 No. 6. 576. 583
10 583
11 573
13 224
14 . 201. 574. 577
20 244
22 . . . 573. 577
29 . . . 222 Anm.
34 574
40 . . 363 No. 2
42 f. 138
44,19 326
45,8 326
48,10 326
49,6 354
53,6 330
57,2 . . . 236 Anm.
58,5 344
77,4 . . . 236 Anm.
110,3 326
111 138
4 270

Psalmen Seite
111,5 270
6 . . 114 f. 571
7 571
9 . . . . 114 f.
10 201. 270. 343. 583
112 138
2 . . 570. 583
4 295. 570. 583
5 200
6 109
7 114 f. 363 No. 3
116,15 286
119 . . 135. 138
165 . . . 344
Proverbia . . 116
1 ff. 119
1, 7 230
9 223
11 191
15 . . 363 No. 4
16 573
22 . 222 Anm. 242
23 181
24 257
25 . 181. 197. 222
26 . . . 338. 574
28 305
29 315
32 311
33 583
2, 4 . . . 191. 583
7 . . . 295. 311
10 271
12 327
13 255
21 . 222 Anm. 309
3, 3 270
5 573
7 583
9 181
10-14 570. 571. 583
11 . 181. 259. 363 No. 4
12 196
13 367
14 280
15 209
16 270
17 . 223 Anm. 224 Anm. 2
19 577
20 222

Proverbia Seite
3,29 . . . 199
31 . . 259. 575
33 . . 309. 570 f.
34 . 191. 199. 576
24, 2 318
27,20 318
31, 4 193
5 242
9 577
10 197
11 205
15 365
16 332
18 259
19 222
22 . . . 222. 224
30 202. 242. 270. 309
Job 116
1,1—**3**,2 . 375. 392
3 ff. 119
3, 1 ff. 128
3 . . . 170 Anm.
4 192
7 164
9 273
10 571
11 . . . 255. 311
13 193. 255 f. 311
16 573
17 f. 222
19 . . . 222. 229
20 363 No. 4. 570
22 577
23 195
24 . . . . 574 f.
25 . 257. 271. 353
4, 1 . . . 363 No. 1
5 . . . 327. 575
10 . . . 276. 577
11 . 276. 282. 575
12 114 f. 270. 575
13 259
16 327
17 . . . 223 Anm.
20 114
5, 1 349
2 . . . 223. 224
3 . . . 287. 571
4 274
5 . 195. 332. 570
6 571
7 275

Job Seite
5, 11 . . . 573. 577
14 304
16 222
17 571
19 207
22 575
23 367
6, 1 127
2 276. 363 No. 2. 576 f.
4 195
5 222
6 . . 276. 571
8 . . 573. 575
10 316
11 f. . . . 191
15 191
16 . . 345. 573
19 207. 210 Anm.
20 575
22 . . . 573 f.
7, 2 223
4 583
5 570
8 309
10 366 No. 6. 367
11 . 223. 316. 574
14 353
18 349
20 . . 353. 571
21 353
9, 8 228
24, 17 344
42, 6 ff. . . . 375
Canticum 119. 128. 133. 172
1, 2 ff. . . . 140
2 334
3 . . 101 f. 270
4 . . 101 f. 316
6 . 178. 194. 283 Anm. 1. 351 Anm. 1
7 etc. . . . 574
9 ff. . . . 116
12 203
13 f. . . . 204
15 . . 366 No. 4
16 365
2, 2 573
4 . . 363 No. 2
5 356
7 . . 188. 295

Canticum Seite
2, 9 . 189. 315. 583
10 114
12 . 573. 575. 577
13 . 114. 222. 371
15 172
17 . . . 305. 583
3, 1 583
2 . 127. 317. 576
3 . . . 356. 583
4 . . . . 114 f.
5 . . . 188. 295
6 ff. 116
7 . 189. 363 No. 1
10 574
11 . . . 363 No. 1
4, 1 ff. 116
1 . . . 366 No. 4
2 194
4 208
5 202
6 583
8 305
13 . 114. 366 No. 5
15 283
5, 2 . . . 365. 583
4 571
5 . . . 222. 571
6 583
7 ff. 116
7 . 356. 363 No. 2
8 168
9 260
11 577
13 . . . 363 No. 2
14 ff. 172
14 . . . 201. 308
15 201
6, 1 583
2 121
6 . . . 121. 194
8 114
10 . . . 191. 276
11 . . . 288. 575
12 . . 351 Anm. 1
7, 1 . 181. 196. 251. 253 f.
2 ff. 116
2 191
4 f. 202
6 270
8 f. . 282 Anm. 2
9 571
11 127

Canticum Seite
7, 12 301
13 . 287. 363 No. 4
14 . 191. 222. 573
8, 1 ff. 116
1 193
2 329. 363 No. 3. 583
3 315
5 . 140. 327. 583
6 140. 363 No. 3. 370
7 . . . 283. 583
8 209
11 270
12 583
Ruth
1. 390
Threni 120 ff. 138 f.
1 . . 121. 140. 583
1 201
2 584
3 . . . 242. 576
6 . 189. 203. 334. 574
7 . 363 No. 1. 364 No. 5. 370
8 303
10 584
11 . . . 197. 340
13 349
16 . 366 No. 1. 575
18 242
19 356
20 . . . 222. 308
21 . 254. 323. 355. 364 No. 5
22 . . . 206. 323
2, 1 ff. 116
2 . . . 311. 584
3 . . . 363 No. 1
4 365
7 309
8 . . 224 Anm. 2
9 334
12 . 121. 222. 312. 365. 575
13 196
14 . 121. 223. 224 Anm. 2
15 242. 363 No. 4. 577. 584
16 224 Anm. 2. 256
19 . 251. 259. 308

Threni Seite
2, 20 203
21 181 Anm. 3. 323 f.
3, 1 . . . 199. 584
6 . 121. 574. 584
10 584
13 181
14 123
15 121
20 . . . 308. 584
22 ff. 121
24 . 363 No. 4. 584
29 334
30 242
32 584
34 315
39 196
40 . . . 316. 356
43 . . . . 323 f.
47 577
51 202
52 355
53 584
54 256
58 323
60 . 323. 364 No. 6
61 . . . 364 No. 6
4, 1 ff. . 116. 137 f.
1 318
2 . 295. 367. 574
3 . 121 f. 222. 295
6 . 121. 191. 309. 584
8 584
9 226
12 . 223 Anm. 224 Anm. 2
13 121
14 . 121. 363 No. 2
15 . 121. 344. 363 No. 4. 366 No. 4
17 356
18 363 No. 3. 370. 584
19 355
20 . 121. 257. 355
21 121. 363 No. 1. 584
Ecclesiastes 119. 132
1, 2 280
3 etc. . 278. 315
5 . . 101 f. 287
6 584
7 576

Ecclesiastes Seite

1, 8 164. 222 f. 282. 301. 576
10 584
11 181 Anm. 3. 189. 194 f.
13 . . . 199. 202
14 584
16 195. 363 No. 1. 3. 365. 371
17 574

2, 3 . . . 195. 340
5 . 242. 575. 584
6 . 204. 363 No. 2
7 . 224. 363 No. 1
8 . 363 No. 3. 370
9 224. 363 No. 1. 365. 573. 584
10 . . . 195. 584
11 584
12 . . . 195. 332
14 242
15 . 127. 193. 364 No. 6
19 365
21 288
22 196
23 202
24 . . 16; 243
26 365

12, 8 . . . . 2[illegible]

Daniel

12, 2 295

2 Chronik

20, 11 295

22, 11 280

Mešaʿstein . . 378

Berichtigungen.

In Teil I l. noch S. 29, Z. 4 Systems. 80, 8 Iambus (statt Trochäus) 147, 9 v. u. *sĕfer.* 172, 20 *sàppirím.* 177, 23 f. *ume'ĕlohái* bez. *ume'lohái.* 178, 9 l. § 214 (ohne 1). 179, 8 v. u. *mәcherop̄ám.* 191, 17 Jes. 1, 18. 195, 3 *'ăšer*; 9 v. u. *wa'šér◡*; 2 v. u. *uma'šēm.* 201, 2 *litrof-.* 203, 19 *-'ében.* 222, 2 *wattífrә'ū*; 24 *máim.* 223, 15 *mexalmīš.* 226, 2 v. u. 273, 6 v. u. 311, 2 *qàbér.* 230, 7 v. u. *wәníggaś◡.* 231, 18 v. u. *'az*; 14 v. u. *'àréṣ.* 255, 16 l. *hōrīdī* und stelle den Beleg in Z. 15 nach Cant. 6, 5. 260, 17 *wә'á|nәp̄ā.* 269, 20 v. u. *wә'éfeṣ*; 15 v. u. *'ărazīm gobhō.* 270, 19 Prov. 31, 30 gehört zu den sicheren Beispielen. 272, 22 *bә'èméq.* 274, 18. 363, 23 v. u. *habbośem.* 280, 2 v. u. *uf'erēchém*; 1 v. u. *pa'ărē.* 288, 14 Cant. 6, 11. 295, 5 *kai'enīm.* 308, 20 v. u. tilge das Beispiel Ez. 19, 4. 315, 13 v. u. *bóśem.* 324, 20 l. Thr. 3, 43 (?). 343, 2 v. u. *pop̄hén.* 358, 12 v. u. *teṣē.* 361, 9 v. u. Jes. 5, 8. 362, 8 (Mal.) 1, 6. 7. 13. 363, 20 *'essorcha*; 19 v. u. Ez. 19, 9?. 364, 1 *zachәrā*; 21 v. u. tilge Jes. 14, 5. 371, 4 v. u. ergänze Ez. 3, 21. 381, 1 l. *wa'à'áś.* 393, 6 v. u. *merá'.*

In Teil II l. S. 405, 1 v. u. *jәṣū'ē.* 409, 2 *lәjahwē* . 411, 20 v. u. (V. 10) *ja'qób.* 417, 18 v. u. (V. 38) *'ălēchēm.* 419, 23 v. u. (V. 18) *xerēf.* 421, 5 v. u. *'ăbod.* 423, 5 am Rande 6?. 423. 28 v. u. *befeallen.* 427, 21 *haré'*; 9 v. u. am Rande 3 : 3. Zu 433, 25 v. u. *šәmāch* fehlt die Anm. *šimchá* MT. 437, 8 l. *śamīm◡.* L. 439, 13 *heqīm.* 445, 19 *jәraq*[aә]*'ennū*; 21 *jәbáqqeš -lō.* 451, 3 *ha'ébed*; 23 *dәrachēh*[a] ‖. 453, 5 *hămidbár.* 457, 5 *bәbostḗnū*; 15 v. u. *w*[ә]*īš◡.* 459, 3 tilge den Strich vor *raṣō*; 18 l. *kә'én* und am Schlusse ‖; ebenso 463, 3. 465, 16 *hăjuqqāx.* 467, 9 [(*babel*)]; 16 *bәzobhō.* 475, 7 *galúp̄* . 477, 2 *'ărazīm gobhō*; 3 *wәšorašáu*; 19 v. u. (V. 4) *kәfīr*; 5 v. u. *gobhō.* 479, 9 *kī◡bәjōm poqdī* 481, 8 v. u. *'ămodchá.* 489, 13 *lō-jizzará'*; 21 (V. 2) *◡kòx.* 491, 11 v. u. *ha'*[ă]*damā.* 492, 7 v. u. Doppeldreier (statt Sechser). 494, 7 כת־בית. 495, 7 *'ep̄-bēp̄◡.* 503, 12 v. u. *pó|'ălē.* 508, 4 v. u. *bәchá.* 510. 511, 7 am Rande (10). Zu 519, 3 Schluss fehlt die Variante *jip̄kaxăšū-lī* S; 16 (V. 4) l. *lammәdénī.* 525, 12 v. u. *kī-śá|nә'ū.* 527, 5 v. u. תשובם; 3 v. u. Sechser. 532, 8 ־קבר. 533, 8 *-qàbér*; 12 *-náxtī.* 535, 11 *mefér.* 539, 5 v. u. 11 (statt 4). 541, 19 (V. 12) *ba'àréṣ.* 551, 21 v. u. *mir'ē*; 15 v. u. [*'al-ken*]; 7 v. u. *lach.* 556, 3 v. u. § 152, 2, a. 558, 13 v. u. יפחת. 559, 13 v. u. *wafàxáp̄.*

La
S 5737m.2

84359

Author Sievers, Eduard

Title Metrische Studien. Vol.1 1-2

NAME OF BORROWER.

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET